

# **SOCIÉTÉ DES NATIONS**

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations.*

---

# **LEAGUE OF NATIONS**

*Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the  
League of Nations.*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations*

---

VOLUME XCI

1929

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

---

### TABLE DES MATIÈRES

	Pages
<b>N° 2054. — Albanie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :</b>	
Traité de commerce et de navigation, avec protocole final et protocole additionnel. Signés à Belgrade, le 22 juin 1926 ... ..	9
<b>N° 2055. — Albanie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :</b>	
Convention concernant l'établissement et le service consulaire, avec protocole final. Signés à Belgrade, le 22 juin 1926 ... ..	55
<b>N° 2056. — Albanie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :</b>	
Convention concernant l'extradition des malfaiteurs. Signée à Belgrade, le 22 juin 1926	81
<b>N° 2057. — Allemagne et Chine :</b>	
Traité de commerce. Signé à Nankin, le 17 août 1928... ..	93
<b>N° 2058. — Allemagne et Roumanie :</b>	
Convention destinée à mettre fin aux différends financiers existant entre les deux pays, signée à Berlin, le 10 novembre 1928, avec protocole final signé à Berlin le 6 décembre 1928, et échange de notes y relatif de la même date... ..	101
<b>N° 2059. — Espagne et Grèce :</b>	
Traité consulaire, de navigation, de droits civils et commerciaux et d'établissement, avec protocole de signature, signés à Athènes, le 23 septembre 1926, et protocole additionnel. signé à Athènes, le 7 août 1927 ... ..	121
<b>N° 2060. — Grèce et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :</b>	
Traité de commerce et de navigation, avec annexes, protocole final et protocole de signature. Signés à Athènes, le 2 novembre 1927 ... ..	137

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

---

**VOLUME XCI**

**1929**

**NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

---

### TABLE OF CONTENTS.

---

	Pages
<b>No. 2054. — Albania and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :</b>	
Treaty of Commerce and Navigation, with Final Protocol and Additional Protocol. Signed at Belgrade, June 22, 1926 ... ..	9
<b>No. 2055. — Albania and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :</b>	
Convention regarding Establishment and the Consular Service, with Final Protocol. Signed at Belgrade, June 22, 1926 ... ..	55
<b>No. 2056. — Albania and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :</b>	
Convention regarding Extradition of Criminals. Signed at Belgrade, June 22, 1926... ..	81
<b>No. 2057. — Germany and China :</b>	
Treaty of Commerce. Signed at Nanking, August 17, 1928... ..	93
<b>No. 2058. — Germany and Roumania :</b>	
Convention for the purpose of terminating the existing Financial Disputes between the two countries. Signed at Berlin, November 10, 1928, with Final Protocol, signed at Berlin, December 6, 1928, and Exchange of Notes relating thereto of the same date ... ..	101
<b>No. 2059. — Spain and Greece :</b>	
Treaty regarding Consular Matters, Navigation, Civil and Commercial Rights, and Establishment, with Protocol of Signature, signed at Athens, September 23, 1926, and Additional Protocol, signed at Athens, August 7, 1927... ..	121
<b>No. 2060. — Greece and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :</b>	
Treaty of Commerce and Navigation, with Annexes, Final Protocol and Protocol of Signature. Signed at Athens, November 2, 1927 ... ..	137.

	Pages
<b>N° 2061. — Belgique et Portugal :</b>	
Déclaration pour la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage délivrés dans les deux pays. Signée à Bruxelles, le 27 février 1925. ... ..	201
<b>N° 2062. — Chine et Danemark :</b>	
Traité préliminaire d'amitié et de commerce, signé à Nankin, le 12 décembre 1928, avec échange de notes et déclarations de la même date. ... ..	207
<b>N° 2063. — Etats-Unis d'Amérique et Suède :</b>	
Traité d'arbitrage, signé à Washington, le 27 octobre 1928 ... ..	225
<b>N° 2064. — Etats-Unis d'Amérique et Grèce :</b>	
Convention pour la réglementation du trafic des boissons alcooliques. Signée à Washington, le 25 avril 1928 ... ..	231
<b>N° 2065. — Union économique belgo-luxembourgeoise et Portugal :</b>	
Arrangement commercial. Signé à Lisbonne, le 6 janvier 1927 ... ..	239
<b>N° 2066. — Autriche et Belgique :</b>	
Convention conclue en exécution de l'article 15 de la Convention intervenue le 4 octobre 1920 et relative aux modalités d'application de la Section III de la Partie X (Clauses économiques) du Traité signé à Saint-Germain le 10 septembre 1919, signée à Vienne, le 29 mars 1924, et dispositions y annexées réglant les arriérés de la dette autrichienne, signées à Vienne, le 2 juin 1923, et ... ..	245
Accord additionnel à la Convention conclue le 29 mars 1924 relatif au règlement des arriérés de la dette publique autrichienne d'avant guerre non gagée, signé à Vienne, le 10 octobre 1927 ... ..	262
<b>N° 2067. — Autriche et Belgique :</b>	
Convention concernant le règlement des arriérés de la dette publique d'avant-guerre, gagée. Signée à Vienne, le 10 octobre 1927 ... ..	271
<b>N° 2068. — Autriche et Italie :</b>	
Accord relatif à l'exécution des articles 266 (dernier alinéa) et 273 du Traité de Saint-Germain, signé à Rome, le 22 décembre 1927, et échange de notes y relatif de la même date ... ..	283
<b>N° 2069. — Finlande et Suisse :</b>	
Echange de notes relatif à l'abolition des visas des passeports entre la Finlande et la Principauté de Liechtenstein. Berne, les 21 et 22 mai 1929 ... ..	305
<b>N° 2070. — Finlande et Suisse :</b>	
Echange de notes relatif à l'abolition des visas des passeports entre les deux pays. Berne, les 21 et 22 mai 1929 ... ..	31
<b>N° 2071. — Hongrie et Japon :</b>	
Echange de notes comportant un accord pour le règlement des relations commerciales entre les deux pays. Budapest, le 23 janvier 1929 ... ..	317

	Page
<b>No. 2061. — Belgium and Portugal :</b>	
Declaration relating to the reciprocal Recognition of Tonnage Measurement Certificates issued in the two countries. Signed at Brussels, February 27, 1925 ... ..	201
<b>No. 2062. — China and Denmark :</b>	
Preliminary Treaty of Amity and Commerce, signed at Nankin, December 12, 1928, with Exchange of Notes and Declarations of the same date ... ..	207
<b>No. 2063. — United States of America and Sweden :</b>	
Treaty of Arbitration. Signed at Washington, October 27, 1928 ... ..	225
<b>No. 2064. — United States of America and Greece :</b>	
Convention respecting the Regulation of Liquor Traffic. Signed at Washington, April 25, 1928 ... ..	231
<b>No. 2065. — Economic Union of Belgium and Luxemburg and Portugal :</b>	
Commercial Agreement. Signed at Lisbon, January 6, 1927 ... ..	239
<b>No. 2066. — Austria and Belgium :</b>	
Convention concluded in pursuance of Article 15 of the Convention of October 4, 1920, concerning the Application of Section III of Part X (Economic Clauses) of the Treaty signed at Saint-Germain, September 10, 1919, signed at Vienna, March 29, 1924, and Provisions annexed thereto, regarding the Settlement of the Arrears of the Austrian Debt, signed at Vienna, June 2, 1923, and ... ..	245
Additional Agreement to the Convention concluded on March 29, 1924, concerning the Settlement of the Arrears of the Unsecured Pre-War Public Debt of Austria, signed at Vienna, October 10, 1927 ... ..	263
<b>No. 2067. — Austria and Belgium :</b>	
Convention concerning the Settlement of the Arrears of the Secured Pre-War Public Debt. Signed at Vienna, October 10, 1927 ... ..	271
<b>No. 2068. — Austria and Italy :</b>	
Agreement concerning the Execution of Articles 266 (Last Paragraph) and 273 of the Treaty of Saint-Germain, signed at Rome, December 22, 1927, and Exchange of Notes relating thereto of the same date ... ..	283
<b>No. 2069. — Finland and Switzerland :</b>	
Exchange of Notes relating to the Suppression of Passport Visas between Finland and the Principality of Liechtenstein. Berne, May 21 and 22, 1929 ... ..	305
<b>No. 2070. — Finland and Switzerland :</b>	
Exchange of Notes relating to the Suppression of Passport Visas between the two countries. Berne, May 21 and 22, 1929 ... ..	311
<b>No. 2071. — Hungary and Japan :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regulating the Commercial Relations between the two countries. Budapest, January 23, 1929 ... ..	317

	Pages
<b>N° 2072. — Etats-Unis d'Amérique et France :</b>	
Traité d'arbitrage. Signé à Washington, le 6 février 1928 ... ..	323
<b>N° 2073. — Canada et Norvège :</b>	
Echange de notes relatif à l'exemption de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime. Ottawa, le 2 mai 1929...	329
<b>N° 2074. — Estonie, Finlande, Lettonie et Suède :</b>	
Arrangement sur le service téléphonique. Signé à Stockholm, le 25 mars, à Helsinki, le 27 avril, à Tallinn, le 4 mai, et à Riga, le 8 mai 1929 ... ..	337
<b>N° 2075. — Danemark et Tchécoslovaquie :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition du visa obligatoire des passe- ports entre les deux pays à partir du 1er juillet 1929. Copenhague, les 19 et 21 juin 1929 ... ..	351
<b>N° 2076. — Islande et Tchécoslovaquie :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition du visa obligatoire des passe- ports entre les deux pays à partir du 1er juillet 1929. Copenhague, les 21 et 25 juin 1929 ... ..	359
<b>N° 2077. — Allemagne et Lithuanie :</b>	
Accord concernant les relations juridiques entre les deux pays. Signé à Berlin, le 30 octobre 1928 ... ..	365
<b>N° 2078. — Etats-Unis d'Amérique et Norvège :</b>	
Convention concernant les colis postaux. Signée à Oslo, le 28 février, et à Washington, le 30 mars 1929 ... ..	383
<b>N° 2079. — Etats-Unis d'Amérique et Norvège :</b>	
Traité d'arbitrage. Signé à Washington, le 20 février 1929... ..	413

	Page
<b>No. 2072. — United States of America and France :</b>	
Arbitration Treaty. Signed at Washington, February 6, 1928 ... ..	323
<b>No. 2073. — Canada and Norway :</b>	
Exchange of Notes regarding the Exemption from Income Tax of Profits accruing from the Business of Shipping. Ottawa, May 2, 1929 ... ..	329
<b>No. 2074. — Estonia, Finland, Latvia and Sweden :</b>	
Agreement regarding Telephone Service. Signed at Stockholm, March 25, at Helsinki, April 27, at Tallinn, May 4, and at Riga, May 8, 1929 ... ..	337
<b>No. 2075. — Denmark and Czechoslovakia :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Compulsory Passport Visas between the two countries as from July 1st, 1929. Copenhagen, June 19, and 21, 1929 ... ..	351
<b>No. 2076. — Iceland and Czechoslovakia :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Compulsory Passport Visas between the two countries as from July 1st, 1929. Copenhagen, June 21 and 25, 1929 ... ..	359
<b>No. 2077. — Germany and Lithuania :</b>	
Agreement regarding Legal Relations between the two countries. Signed at Berlin, October 30, 1928 ... ..	365
<b>No. 2078. — United States of America and Norway :</b>	
Parcel Post Convention. Signed at Oslo, February 28, and at Washington, March 30, 1929	383
<b>No. — 2079. — United States of America and Norway :</b>	
Arbitration Treaty. Signed at Washington, February 20, 1929 ... ..	413

N° 2054.

---

**ALBANIE  
ET ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES**

**Traité de commerce et de navigation,  
avec protocole final et protocole  
additionnel. Signés à Belgrade, le  
22 juin 1926.**

---

**ALBANIA AND  
KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES**

**Treaty of Commerce and Navigation,  
with Final Protocol and Additional  
Protocol. Signed at Belgrade,  
June 22, 1926.**



N<sup>o</sup> 2054. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ALBANAISE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES. SIGNÉ A BELGRADE, LE 22 JUIN 1926.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 11 juin 1929.*

LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES et LA RÉPUBLIQUE ALBANAISE, animés d'un égal désir de resserrer des liens d'amitié entre les deux pays et d'en développer les relations commerciales et maritimes, ont résolu de conclure un traité de commerce et de navigation et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

Son Excellence le D<sup>r</sup> Momtchilo NINTCHITCH, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ALBANAISE :

Son Excellence M. Milto TOUTOULANI, ancien ministre de la Justice ; et  
M. Djafer VILLA, secrétaire général au Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre le Royaume des Serbes Croates et Slovènes et la République albanaise.

*Article 2:*

Conformément au principe précité, les ressortissants d'une des Parties contractantes pourront, pour des affaires commerciales, soit aux fins de vente, soit aux fins d'achat de marchandises, voyager librement dans les territoires de l'autre Partie contractante et séjourner dans ce but dans les ports, villes ou autres endroits. Pendant ces voyages ou séjours, ils jouiront conformément aux lois et règlements en vigueur sur les territoires respectifs, de la pleine liberté de mouvement et aucune différence ne sera faite, sous ce rapport, entre eux et les ressortissants du pays le plus favorisé.

Egalement, les ressortissants de l'une des Parties contractantes, établis ou à s'établir d'une manière permanente dans les villes ou ports, ou y résidant temporairement, ne pourront pas être assujettis, à raison de l'exercice de leur commerce, industrie, métier ou autre profession, aux

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade, le 17 mai 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2054. — TREATY <sup>2</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE ALBANIAN REPUBLIC AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES. SIGNED AT BELGRADE, JUNE 22, 1926.

*French official text communicated by the Permanent Delegates of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place June 11, 1929.*

THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES and THE ALBANIAN REPUBLIC, being desirous of strengthening the ties of friendship between the two countries and of developing their commercial and shipping relations, have decided to conclude a Treaty of Commerce and Navigation, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

His Excellency Dr Momtchilo NINTCHITCH, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE ALBANIAN REPUBLIC :

His Excellency M. Milto TOUTOULANI, former Minister of Justice ; and  
M. Djafer VILLA, Secretary-General at the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

*Article 1.*

There shall be full and complete freedom of commerce and navigation between the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and the Albanian Republic.

*Article 2.*

In accordance with the aforementioned principle, nationals of either of the Contracting Parties shall, for the purposes of commercial transactions — whether for the sale or purchase of goods — be free to travel through the territories of the other Contracting Party and reside for this purpose in its ports, towns or other localities. During such journeys or residence they shall, subject to the laws and regulations in force in the respective territories, enjoy full liberty of movement, and no difference shall be made in this respect between them and subjects of the most favoured nation.

Further, the nationals of either Contracting Party who are established or may in future establish themselves permanently in towns or ports, or reside temporarily therein, shall not be liable by reason of the exercise of their commerce, industry, trade or other occupation, to any taxes, dues

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nation, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Belgrade, May 17, 1929.

impôts, taxes ou autres charges fiscales quelles que soient leur dénomination et l'autorité au profit de laquelle ils sont perçus, qui seraient autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis les nationaux ou les ressortissants du pays le plus favorisé.

Chacune des Parties contractantes s'engage à faire profiter les ressortissants de l'autre de tous droits, privilèges, exceptions, avantages, exemptions et autres facilités dont bénéficient ou bénéficieront à l'avenir les ressortissants du pays le plus favorisé.

#### *Article 3.*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes se rendant aux foires de bétail sur les territoires de l'autre, seront traités de la même manière que les nationaux. Cette égalité de traitement comprend le droit de se rendre aux foires, ainsi que le paiement des taxes afférentes aux transactions commerciales qui y sont conclues.

#### *Article 4.*

En ce qui concerne leurs personnes, leurs biens, leurs droits et intérêts ainsi que leur commerce, industrie, métiers ou autres professions en général, les ressortissants d'une des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre, de la protection légale, de même que les nationaux ou les ressortissants du pays le plus favorisé.

Par conséquent, ils pourront, se conformant aux lois du pays, soutenir et défendre devant les autorités administratives et judiciaires leurs droits et intérêts, et comparaître devant elles, soit comme demandeurs, soit comme défendeurs sans être soumis, dans ces cas, à aucune autre condition, restriction ou charge sauf celles qui s'appliquent aux nationaux.

Dans ce but, il pourront de leur plein gré nommer des mandataires ou des représentants ou prendre des avocats.

#### *Article 5.*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, qui exercent dans leurs pays respectifs le commerce ou l'industrie pourront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire personnellement ou par les représentants et commis voyageurs à leur service des achats de marchandises chez les négociants ou dans les locaux publics de vente ou chez des personnes qui produisent ces marchandises, de prendre des commandes, même sur échantillons, chez des personnes qui font le commerce de ces marchandises ou chez d'autres personnes dans l'exploitation industrielle desquelles les marchandises du genre offert trouvent leur emploi, sans être tenus à acquitter pour cela des impôts ou taxes autres ou plus élevés que ceux que payent les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Dans l'exercice de ces affaires, ils jouiront, de la part des autorités administratives et des autorités publiques, de la même égalité de traitement que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les commis voyageurs et les échantillons seront traités de la manière la plus favorable. Toutes les facilités ou privilèges que l'une des deux Parties contractantes accorde à cet égard à un autre pays seront sans conditions accordées à l'autre Partie contractante.

#### *Article 6.*

Aux sociétés anonymes, ainsi qu'aux autres sociétés commerciales, industrielles, financières ou de transport, y compris les sociétés d'assurance dont le siège se trouve dans les territoires de l'une des Parties contractantes et qui y sont légalement constituées, est réciproquement reconnue l'existence légale aussi sur les territoires de l'autre Partie contractante. Elle auront aussi le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

or other fiscal charges of whatever kind or for whatever authority levied other or higher than those to which nationals of the country or the subjects of the most favoured nation are liable.

Each of the Contracting Parties undertakes to accord to the nationals of the other all rights, privileges, favours, advantages, exemptions and other facilities which are enjoyed or may in future be enjoyed by subjects of the most favoured nation.

*Article 3.*

The nationals of either of the Contracting Parties shall, when proceeding to the territory of the other to attend cattle fairs, be treated in the same manner as nationals of the country. This equality of treatment applies to the right to go to fairs and to the payment of the charges in respect of commercial transactions concluded there.

*Article 4.*

In respect of their persons, property, rights and interests as also of their commerce, industry trades or other occupations in general, the nationals of either of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other the same legal protection as nationals of the country or subjects of the most favoured nation.

Accordingly, they shall, provided they observe the laws of the country, be entitled to uphold and defend their rights and interests before the administrative and judicial authorities and to appear before the latter as plaintiffs or defendants, and they shall not be subjected in such cases to any condition, restriction or charge other than those which are applicable to nationals of the country.

They may for this purpose appoint agents or representatives or engage counsel at their discretion.

*Article 5.*

Nationals of either of the Contracting Parties who carry on trade or industry in their respective countries may, either in person or through representatives or commercial travellers in their employ, purchase goods in the territory of the other Party from merchants or in places of public sale or from the manufacturers of the goods, and may accept orders, with or without samples, from persons who trade in these commodities or from any other persons who utilise in their business goods of the kind offered, without being liable on that account to pay taxes or charges other or higher than those paid by nationals of the country or the subjects of the most favoured nation.

In the exercise of such business, they shall receive from the administrative and other public authorities the same equality of treatment as nationals of the country or the subjects of the most favoured nation.

Commercial travellers and samples shall be given the most favourable treatment. All facilities or privileges accorded by either Contracting Party in this respect to a third country shall be unconditionally accorded to the other Contracting Party.

*Article 6.*

Joint stock companies and other commercial, industrial, financial or transport companies, including insurance companies, the seat of which is in the territories of one of the Contracting Parties and which are regularly constituted and recognised by law in these territories shall be recognised as regularly constituted in the territories of the other Contracting Party. They shall also have access to the tribunals for the purpose of bringing an action or defending themselves.

Auxdites sociétés sera permis d'exercer sur les territoires de l'autre Partie contractante toutes les affaires dont les sociétés d'un Etat tiers sont autorisées à s'occuper. Dans ce cas, ces sociétés bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les taxes, impôts ou autres charges, des mêmes droits que les sociétés indigènes similaires. En tout cas, les sociétés susdites ne pourront pas être traitées sous aucun rapport d'une manière moins favorable que les sociétés relevant de la nation la plus favorisée.

#### Article 7.

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver le commerce réciproque des deux pays par des prohibitions ou restrictions quelconques à l'importation, à l'exportation ou au transit. Des exceptions à cette règle, en tant qu'elles sont applicables à tous les pays ou aux pays se trouvant dans des conditions identiques, ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants :

- 1<sup>o</sup> Dans des circonstances exceptionnelles par rapport aux provisions de guerre ;
- 2<sup>o</sup> Par raison de sûreté publique ;
- 3<sup>o</sup> Par égard à la police sanitaire et en vue de la protection des animaux et des plantes utiles contre les maladies, les insectes et parasites nuisibles ;
- 4<sup>o</sup> Par égard aux monopoles d'Etat ; et
- 5<sup>o</sup> En vue d'application aux marchandises étrangères des prohibitions ou restrictions arrêtées par les dispositions intérieures à l'égard de la production, de la vente ou du transport à l'intérieur des marchandises de même espèce de production nationale.

#### Article 8.

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement, en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit, les droits et le traitement de la nation la plus favorisée.

Conformément à ce principe, chacune des Parties contractantes appliquera aux produits du sol, de l'agriculture et de l'industrie de l'autre Partie contractante, qui sont importés dans son territoire, destinés à la consommation, à l'entreposage, à la réexportation ou au transit, un traitement identique à celui appliqué aux produits du pays le plus favorisé. Ces produits ne pourront dans aucun cas être ni assujettis aux droits de douane, taxes additionnelles, taxes et impôts plus élevés ou autres que ceux auxquels sont soumis les produits d'un Etat tiers, ni frappés de restrictions et prohibitions dont seraient exempts les produits d'un Etat tiers.

Les privilèges, facilités, bénéfiques et réductions des droits d'entrées prévus par le tarif douanier général ou par les tarifs conventionnels, qu'une des Parties contractantes accordera à un Etat tiers, d'une manière permanente ou temporaire, gratuitement ou au prix d'une compensation, seront immédiatement, sans conditions, réserves ou compensations, étendus aux produits du sol, de l'agriculture et de l'industrie de l'autre Partie contractante.

Les produits de toutes sortes, exportés des territoires de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre ne peuvent être soumis aux droits de sortie, taxes, impôts autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis les produits similaires à l'occasion de leur exportation dans un Etat tiers quelconque.

Le traitement de la nation la plus favorisée comprend non seulement le montant, la garantie et la perception des droits d'entrée et de sortie et des autres impôts et taxes, mais également les règlements douaniers et leur application, le traitement de la marchandise lors du débarquement et l'analyse ; les conditions du paiement des droits de douane et autres charges ; la classification des marchandises ; l'interprétation des tarifs douaniers ; le traitement des articles monopolisés ; le régime des entrepôts douaniers et zones franches ; les taxes intérieures, les formalités et la procédure en cas d'expédition douanière.

Il est entendu que ces dispositions ne s'appliquent pas aux privilèges que l'une des Parties contractantes a accordé ou accordera à l'avenir à un Etat limitrophe pour faciliter le trafic frontière

These companies shall be free to exercise in the territories of the other Contracting Party any business which the companies of a third country are allowed to carry on. These companies shall in such cases enjoy in the territory of the other Contracting Party the same rights as similar native companies as regards dues, taxes or other charges. In any case, the above-mentioned companies may not in any respect be treated less favourably than the companies of the most favoured nation.

#### *Article 7.*

The Contracting Parties undertake not to hinder trade between the two countries by means of any import, export or transit prohibitions or restrictions whatsoever.

Exceptions to this rule, in so far as they are applicable to all countries or to countries in which the same conditions prevail, shall be allowed in the following cases only :

- (1) In exceptional circumstances in regard to supplies ;
- (2) For reasons of public safety ;
- (3) For reasons of public health or to protect animals or useful plants against disease, insects and harmful parasites ;
- (4) In the matter of State monopolies ; and
- (5) In order to extend to foreign goods prohibitions or restrictions imposed by internal legislation upon the production, sale or transport within the country of goods of the same kind produced in the country.

#### *Article 8.*

The Contracting Parties shall grant to each other, in regard to importation, exportation and transit, the rights and the treatment accorded to the most favoured nation.

In accordance with this principle, each of the Contracting Parties shall apply to products of the soil, agriculture and industry of the other Contracting Party imported into its territory for the purpose of consumption, warehousing, re-exportation or transit, the same treatment as that applied to products of the most favoured nation. These products shall in no case be subject to Customs duties, additional charges, dues or taxes other or higher than those levied on products of a third State, or to restrictions or prohibitions from which the products of a third State are exempt.

All privileges, facilities, favours and reductions in import duties, provided for in the general Customs tariff or the conventional tariffs, which one of the Contracting Parties may accord to a third country permanently or temporarily, gratuitously or in return for compensation, shall immediately be extended, unconditionally, unreservedly and without compensation, to the products of the soil, agriculture and industry of the other Contracting Party.

Products of every kind exported from the territories of one of the Contracting Parties to those of the other may not be subjected to any export duties, charges or taxes other or higher than those to which similar products are subjected upon exportation to any third country whatsoever.

Most-favoured-nation treatment shall cover not only the amount, guaranteeing and collection of import and export duties and other taxes and charges, but also Customs regulations and their application, the treatment of the goods on unloading, and analysis ; the conditions relating to the payment of Customs duties and other charges ; the classification of the goods ; the interpretation of the Customs tariffs ; the treatment of monopoly articles ; the regulations for Customs warehousing and free zones ; internal charges and formalities and the procedure connected with the forwarding of goods through the Customs.

It is understood that these provisions shall not apply to privileges which either of the Contracting Parties has granted or may in future grant to a neighbouring State for the purpose of

ni à ceux résultant d'une union douanière conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes.

*Article 9.*

Les produits d'origine ou de provenance du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes importés en Albanie y seront soumis aux droits de douane prévus par le tarif A.

Les produits d'origine ou de provenance d'Albanie, importés dans le Royaume des Serbes Croates et Slovènes y seront soumis aux droits de douane prévus par le tarif B.

Toutefois, tout abaissement des droits de douane qu'une des Parties contractante introduirait dans son tarif général ou dans les tarifs conventionnels conclus avec des tierces Puissances sera également appliqué, conformément aux principes énoncés à l'article précédent, aux produits de l'autre Partie contractante, qu'ils soient ou non énumérés dans les tarifs susmentionnés et ci-joints.

En ce qui concerne les avantages dans le trafic de frontière, on applique les dispositions prévues dans l'annexe C., qui fait partie intégrante du présent traité et qui a la même force et validité.

*Article 10.*

Seront admis en franchise de tout droit d'entrée et de sortie :

- a) Les cartes d'échantillon et les échantillons qui ne peuvent servir à aucun autre usage ;
- b) Les provisions et les objets que les voyageurs, bateliers et charretiers portent avec eux, destinés à leur propre usage et dans une quantité correspondante aux circonstances.

*Article 11.*

Chacune des deux Parties contractantes s'engage à restituer les droits de douane perçus sur les marchandises (sauf les objets de consommation) expédiées dans leurs territoires respectifs aux expositions et concours, ainsi qu'aux marchés et foires ou à la vente incertaine, sous condition que ces marchandises dans le cas où elles n'auraient pas été vendues, soient réexportées dans un délai déterminé à l'avance et que leur identité soit constatée d'une manière absolue. Sera traité de la même manière aussi le bétail expédié des territoires de l'une des Parties contractantes aux marchés de l'autre dans le cas où il est réexporté dans un délai établi à l'avance.

*Article 12.*

Les deux Parties contractantes s'engagent à admettre en franchise temporaire de tout droit d'entrée et de sortie les objets ci-dessous énumérés, d'après la procédure prévue par leur législation douanière respective concernant l'admission temporaire, et cela avec obligation de faire retourner ces objets dans un terme établi à l'avance :

- a) Les véhicules de tout genre et les bêtes de somme qui passent la frontière dans le seul but de transporter les personnes et les marchandises, ainsi que les accessoires se trouvant sur lesdits véhicules, et servant à l'usage habituel pendant le transport ;
- b) Les sacs, pots, caisses, tonneaux, paniers et autres récipients similaires ayant déjà servi, importés remplis ou importés vides pour être réexportés remplis ;
- c) Les bâches ou autres couvertures pour wagons de chemin de fer, chariots et paniers, importés pour servir à l'exportation des marchandises ;
- d) Les marchandises (à l'exception des objets de consommation) expédiées dans l'autre Partie contractante dans le but d'y être soumises aux épreuves et aux essais.

facilitating frontier traffic, nor to those resulting from a Customs union which has been concluded or which may in future be concluded by either of the Contracting Parties.

*Article 9.*

Products originating in or coming from the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and imported into Albania shall be subject therein to the Customs duties laid down in Tariff A.

Products originating or coming from Albania and imported into the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall be subject therein to the Customs duties laid down in Tariff B.

Nevertheless any reduction in Customs duties which one of the Contracting Parties may introduce into its general tariff or into the conventional tariffs concluded with third Powers shall, in accordance with the principles enunciated in the preceding Article, also be applied to products of the other Contracting Party, whether they are enumerated or not in the aforementioned tariffs annexed hereto.

As regards advantages accorded in frontier traffic, the provisions of Annex C (which shall form an integral part of the present Treaty and shall have the same force and validity) shall be applied.

*Article 10.*

The following shall be admitted free of any import and export duties :

- (a) Sample cards and samples which cannot be used for any other purpose ;
- (b) Provisions and articles which travellers, boatmen and carters carry with them for their own use, in quantities deemed to be reasonable, having regard to the circumstances of the case.

*Article 11.*

Each of the Contracting Parties undertakes to reimburse Customs duties collected on goods (with the exception of articles of consumption) sent to exhibitions and competitions in their respective territories or to markets or fairs or for possible sale, provided that such goods, if unsold, are re-exported within a period fixed in advance, and that their identity is clearly established. This shall apply also to cattle sent from the territory of one of the Contracting Parties to the markets of the other, provided that they are re-exported within a period fixed in advance.

*Article 12.*

The two Contracting Parties undertake to admit temporarily, free of any import or export duties, the articles enumerated below in accordance with the procedure laid down in their respective Customs laws relating to temporary importation ; these articles must be returned within a period fixed in advance :

- (a) Vehicles of all kinds and beasts of burden which cross the frontier for the sole purpose of conveying persons and goods, and the accessories on such vehicles which are habitually used during the transport ;
- (b) Bags, pots, cases, barrels, baskets and other similar receptacles which have been already used, imported full or imported empty for the purpose of being filled and then re-exported.
- (c) Tarpaulins or other covers for railway wagons, carts and baskets, imported for use in connection with the export of goods ;
- (d) Goods (not including articles of consumption) despatched to the territory of the other Contracting Party for tests or trials therein.



L'identité des emballages et des couvertures pour paniers exportés et importés sera établie au moyen de la description de ces objets et de la constatation de leur nombre.

Les deux Parties contractantes sont d'accord que la réexportation desdits objets ne sera garantie en espèces mais par d'autres garanties suffisantes (lettres de change, papiers de valeur, garanties de banques et cautions).

#### Article 13.

Les importateurs en Albanie de marchandises de production du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et les importateurs dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes de marchandises de production albanaise seront, en règle générale, réciproquement dispensés de l'obligation de produire des certificats d'origine. Toutefois, dans le cas où l'une des Parties contractantes soumettrait les produits d'un Etat tiers aux droits de douane plus élevés que ceux auxquels sont soumis les mêmes produits d'origine ou de provenance de l'autre Partie contractante, ou frapperait les produits d'un Etat tiers de prohibitions ou de restrictions qui ne s'appliqueraient pas aux produits de l'autre Partie contractante, elle est autorisée, dans le cas où les circonstances l'exigent, à demander la présentation de certificats d'origine.

Ces certificats d'origine seront délivrés par l'autorité locale du lieu d'exportation ou par le bureau de douane d'expédition, soit à l'intérieur, soit à la frontière ou, par la chambre de commerce et d'industrie compétente.

Chacune des Parties contractantes peut exiger que ces certificats soient traduits en langue officielle de leur administration respective ou qu'en outre du texte identique en langue du pays où ils sont délivrés, ils contiennent le texte identique en langue du pays où ils seront présentés. Les Parties contractantes peuvent aussi exiger que ces certificats soient visés par leur agent diplomatique ou consulaire respectif. Ce visa sera gratuit.

Les Parties contractantes veilleront à ce que le commerce ne soit entravé ni par les formalités exigées à l'occasion de la délivrance des certificats, ni par la perception de taxes élevées.

#### Article 14.

Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement pleine et entière liberté de transit par toutes les voies de communications ouvertes au trafic international. Les marchandises en transit ne seront soumises à aucun autre droit de transit que la taxe de manipulation et de droit de statistique, soit qu'elles transitent directement, soit que pendant le transit elles doivent être déchargées, déposées ou rechargées ; de même elles ne seront pas soumises à des formalités ou autres mesures inutiles qui pourraient entraver ou empêcher le transit. Les taxes de surveillance douanière de transbordement et d'entreposage ne pourront être plus élevées que celles auxquelles sont soumises les marchandises en transit du pays le plus favorisé. Le transit comprend le transport des personnes, bagages et marchandises, envois postaux, ainsi que les instruments de transport.

Les marchandises en transit peuvent être soumises aux taxes afférentes aux transactions commerciales dont ces marchandises pourraient être l'objet au cours de leur transit.

#### Article 15.

Les produits d'une origine étrangère quelconque, importés dans les territoires d'une Partie contractante, après avoir transité sur les territoires de l'autre, ne seront pas soumis aux droits de douane plus élevés ou autres que ceux qui frappent les mêmes produits importés directement du pays de provenance.

#### Article 16.

Dans le but de favoriser le développement des relations commerciales entre les deux Etats, les gouvernements des deux Parties contractantes s'engagent, chacune pour ce qui est de son ressort,

The identity of packings and covers for baskets exported and imported, shall be established by means of the description of these articles and by verifying their number.

The two Contracting Parties are agreed that the re-exportation of these articles shall not be guaranteed in money but by means of other adequate security (bills of exchange, securities, bank guarantees and pledges).

*Article 13.*

Persons importing into Albania goods produced in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and persons importing into the Kingdom of the Serbs, Croats, and Slovenes goods produced in Albania shall not as a rule be required to produce certificates of origin. Nevertheless, should one of the Contracting Parties levy on the products of a third country Customs duties higher than those applicable to like products originating in or coming from the territory of the other Contracting Party, or impose on products of a third country prohibitions or restrictions not applicable to the products of the other Contracting Party, it shall have the right, where circumstances render this necessary, to require the production of certificates of origin.

These certificates of origin shall be issued by the local authority in the place of export or by the inland or frontier despatching Customs office, or by the competent chamber of commerce and industry.

Each of the Contracting Parties may demand that the certificates be translated in the official language of their respective administrations or that besides the text in the language of the country in which they are issued, they shall contain the identical text in the language of the country in which they are to be presented. The Contracting Parties may also demand that these certificates be *visés* by their respective diplomatic or consular agents. Such visa shall be given free of charge.

The Contracting Parties shall take steps to ensure that trade is not hampered by formalities connected with the issue of the certificates or by the levying of high charges.

*Article 14.*

The Contracting Parties undertake to grant each other full and complete freedom of transit by all means of communication open to international traffic. Goods in transit shall not be subject to any transit due other than the handling fee and the statistical duty, whether they be sent in direct transit or require to be unloaded, warehouses or reloaded during transit; similarly, they shall not be subject to any unnecessary formalities or other measures calculated to impede or hinder transit. The charges for Customs supervision, transshipment and warehousing shall not be higher than those levied on goods of the most favoured nation conveyed in transit. Transit includes conveyance of persons, baggage and goods, postal consignments and means of transport.

Goods in transit may be subjected to the charges leviable on any commercial transactions which may be concluded in respect of the goods during their transit.

*Article 15.*

Products of any foreign origin imported into the territory of one of the Contracting Parties after being conveyed in transit in the territory of the other shall not be subject to Customs duties other or higher than those applicable to the same products imported direct from the country of origin.

*Article 16.*

With a view to promoting the development of commercial relations between the two States, the Governments of the two Contracting Parties undertake, each within the limits of its own competence,

à donner leur appui à l'institution de deux entrepôts sur le territoire albanais dans les lieux qui seront fixés d'un commun accord entre les deux gouvernements, dans lesquels pourront être déposées les marchandises expédiées du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes en Albanie, destinées soit pour y être consommées, soit pour être réexportées, ainsi que les marchandises albanaises destinées à être expédiées dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes soit pour la consommation dans ledit royaume, soit pour la réexportation. Les gouvernements des deux Parties contractantes étudieront, le cas échéant, d'un commun accord, les règles et les conditions d'après lesquelles l'institution desdits entrepôts pourrait être accordée à une société serbe-croate-slovène, ou à une société serbe-croate-slovène-albanaise, ainsi que les règles à suivre, dans ce cas, pour le fonctionnement desdits entrepôts.

En tout cas, soit que, suivant les dispositions qui précèdent, les entrepôts soient institués, soit que l'institution de tels entrepôts soit faite directement et par les propres frais de l'Etat albanais, il ne pourra pas être refusé sous aucun prétexte aux produits de l'autre Partie contractante d'en faire usage ; ils ne pourront non plus être soumis, à l'occasion de leur mise en entrepôt, à des conditions moins favorables ou à des droits plus élevés que ceux auxquels sont soumis, dans ces entrepôts, les produits albanais ou ceux de l'autre pays en question.

#### Article 17.

Les droits internes de production, de fabrication, de circulation ou de consommation qui grèveraient à l'avenir les produits du pays, pour le compte de l'Etat ou des administrations municipales et corporations, ne frapperont sous aucun prétexte, ni d'un taux plus élevé, ni d'une manière plus onéreuse, les produits similaires d'origine ou de provenance de l'autre Partie contractante. Par conséquent, les produits d'une des Parties contractantes ne pourront être frappés des dits droits internes dans les territoires de l'autre que dans le cas où ces produits sont fabriqués dans les territoires de celle-ci et s'ils y sont soumis à des droits internes équivalents. Exception est faite seulement pour les denrées coloniales et pour les produits qui sont déjà soumis aux dits droits au moment de la conclusion du présent traité, mais sous condition que ces droits ne puissent être élevés, et s'ils sont réduits ou abolis, qu'ils ne puissent être relevés ou rétablis.

#### Article 18.

En ce qui concerne les communications et le trafic par chemin de fer se trouvant sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, aucune distinction ne sera faite entre les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie contractante, tant en ce qui concerne l'expédition et le prix du transport qu'en ce qui regarde la perception des différents droits grevant les transports de personnes, de bagages ou de marchandises, quelle qu'en soit leur nature.

Les produits albanais à destination d'une gare quelconque se trouvant sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ou en transit sur ledit territoire ne seront pas, sur les chemins de fer du Royaume, traités de façon moins favorable, tant au point de vue de l'expédition qu'au point de vue des tarifs de transport et du paiement des différents droits grevant le transport des produits, que les produits nationaux ou les produits identiques provenant du pays le plus favorisé qui seraient expédiés dans les mêmes conditions, vers la même direction et pour les mêmes relations.

Les précédentes dispositions seront applicables aux marchandises qui ont passé la frontière par d'autres moyens de transport pour être ensuite livrées aux chemins de fer.

Les mêmes principes seront valables également pour les cas où l'Albanie, soit de ses propres moyens, soit par voie de concessions, construirait des voies ferrées sur son territoire. On procéderait en ce cas à des arrangements complémentaires, ou, en cas de besoin, à la conclusion d'une convention spéciale sur les raccordements et le mouvement ferroviaire et le tarif direct des voyageurs, des bagages et des marchandises.

#### Article 19.

Les navires d'une des deux Parties contractantes, transportant des voyageurs ou des marchandises, quelle qu'en soit la provenance ou la destination, seront, dans les ports de l'autre,

to give their support to the establishment of two warehouses in Albanian territory, at places to be jointly determined by the two Governments, for the warehousing of goods sent from the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes to Albania and intended either for consumption there or for re-exportation, and also of Albanian goods which are to be sent to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes either for consumption in that country or for re-exportation. The Governments of the two Contracting Parties shall, if necessary, jointly consider what rules and conditions should be laid down for the concession of the establishment of these warehouses to a Serb-Croat-Slovene company or a Serb-Croat-Slovene-Albanian company, and the rules to be adopted in such circumstances for the operation of these warehouses.

In any case, whether the warehouses are established in accordance with the foregoing provisions or whether they are set up direct by the Albanian State at its own expense, the use of the warehouses for products of the other Contracting Party may not be refused for any reason whatsoever; nor may these products be subjected, at the time of their warehousing, to less favourable conditions or higher duties than those applicable in these warehouses to Albanian products or products of the other country in question.

*Article 17.*

If internal duties are levied in future for the State or the municipal administrations or corporations on the production, manufacture, movement or consumption of products of the country, such duties when imposed on similar products originating in or coming from the other country, shall not, for any reason whatever, be higher or be more burdensome in their incidence. Consequently, the products of one of the Contracting Parties may not be subjected to the said internal duties in the territories of the other unless these products are manufactured in the territory of the latter and are subjected to equivalent internal duties. The only exception made shall be in the case of colonial produce and products already liable to the said duties at the time of the conclusion of the present Treaty, but subject to the condition that these duties may not be increased and, if they are reduced or abolished, may not be increased again or re-introduced.

*Article 18.*

As regards communications and traffic by rail in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, no difference shall be made between the nationals of the two Contracting Parties, either as regards forwarding and cost of transport or as regards the collection of the various duties leviable on the conveyance of passengers, baggage or goods of whatever nature.

Albanian products consigned to any station in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes or in transit through the said territory shall not, on the railways of the Kingdom, be treated less favourably, as regards forwarding, transport rates and the payment of the various duties leviable on the transport of goods, than goods of native origin or identical products coming from the most favoured nation and forwarded under the same conditions, in the same direction and over the same route.

The foregoing provisions shall apply to goods conveyed over the frontier by other means of transport and then handed over to the railways.

The same principles shall also apply in the event of Albania constructing railways in her territory either at her own expense or by means of concessions. In this case, additional arrangements would be made or, if necessary a special convention concluded regarding connecting lines and railway traffic and through rates for passengers, baggage and goods.

*Article 19.*

Vessels of either of the two Contracting Parties conveying passengers or goods shall, irrespective of their place of departure or destination, receive in the ports of the other, on their entry, during

traités, soit à l'entrée, soit pendant leur séjour, soit à la sortie, sur le même pied que les navires nationaux, ou les navires du pays le plus favorisé, tant sous le rapport des droits et des taxes, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination, perçus au profit de l'Etat, des communes, corporations, fonctionnaires publics ou établissements quelconques, que sous celui du placement de ces navires, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, baies, havres, bassins et docks, et, généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques, auxquelles peuvent être soumis les navires, leurs équipages et leurs cargaisons.

En outre, toute faveur relative au traitement des navires et de leurs cargaisons qu'une des Parties contractantes a accordé ou accorderait à l'avenir à une tierce Puissance sera immédiatement étendue aux navires et aux cargaisons de l'autre Partie.

#### *Article 20.*

Les dispositions s'appliquant à l'assimilation des navires des deux Parties contractantes ne sauraient être étendues au cabotage, qui demeure réservé exclusivement à la marine nationale. Toutefois, chacune des deux Parties contractantes permettra le cabotage le long de ses côtes, immédiatement et sans conditions aux navires de l'autre, dans le cas où elle aurait fait cette concession aux navires d'une tierce Puissance.

De même, les navires appartenant à l'une des deux Parties contractantes, arrivant soit d'un des ports nationaux, soit de l'étranger, chargés de marchandises ou transportant des voyageurs, seront admis, dans les eaux territoriales de l'autre, soit pour y décharger leurs marchandises ou voyageurs venant directement de l'étranger, soit pour y compléter leur chargement, destiné à l'étranger ou bien pour embarquer les voyageurs à destination de l'étranger.

#### *Article 21.*

Les navires appartenant à l'une des deux Parties contractantes qui, dans un cas de force majeure viendraient à s'abriter dans un des ports sur le territoire de l'autre Partie, pourront procéder librement aux réparations nécessaires de même qu'à leur approvisionnement avant de repartir, sans être astreints au paiement des taxes autres ou plus onéreuses que celles exigées dans des conditions pareilles des navires nationaux ou de ceux du pays le plus favorisé.

Il est bien entendu qu'au cas où un de ces navires y ferait une opération commerciale, il sera tenu de se conformer aux dispositions des lois locales.

Il est entendu aussi que ces navires dans tous les cas pourront librement entrer dans un des ports ouverts aux navires étrangers pour renouveler leur chargement de charbon ou leur provision de vivres avant de repartir.

#### *Article 22.*

Au cas où un navire appartenant au gouvernement ou aux ressortissants de l'une des deux Parties contractantes échouerait ou ferait naufrage sur les côtes ou territoires de l'autre Partie, non seulement il sera donné audit navire et aux naufragés toute sorte d'assistance, mais encore le navire, ses parties de débris, ses ustensiles et tous les objets y appartenant, les documents du navire, ainsi que les effets et marchandises qui, jetés à la mer, auraient été retrouvés, ou bien le prix de leur vente, seront intégralement remis aux propriétaires, sur leur demande ou celle de leurs agents à cela dûment autorisés.

En cas d'absence du propriétaire ou de ses agents, les objets susmentionnés, en tant qu'ils seraient la propriété d'un ressortissant d'une des deux Parties contractantes seront remis aux agents consulaires représentant sa patrie dans les eaux territoriales de l'Etat dans lequel le sinistre aurait eu lieu.

Le propriétaire ou son agent dûment qualifié ou bien le représentant consulaire acquittera dans ces conditions les frais occasionnés par le sauvetage ou par la conservation desdits objets qui ne pourront être plus élevés que ceux qui seraient exigés, dans ces circonstances, d'un navire

their stay and on leaving, the same treatment as the vessels of the country itself or of the most favoured nation, both as regards duties and charges of whatever nature or denomination, leviable on behalf of the State, communes, corporations, public officials or institutions of any kind, and as regards the stationing of these vessels, their loading and unloading in ports, roadsteads, bays, harbours, basins and docks, and in general, as regards all formalities and regulations to which vessels and their crews and cargoes may be subjected.

Further, any privilege in regard to the treatment of the vessels and their cargoes which either Contracting Party has accorded or may in future accord to a third Power, shall also be extended immediately to the vessels and cargoes of the other Party.

*Article 20.*

The provisions relating to the assimilation of vessels of the two Contracting Parties may not be extended to the coasting trade, which shall continue to be reserved exclusively for the vessels of the country. Nevertheless, each of the two Contracting Parties shall immediately and unconditionally allow the vessels of the other to engage in coasting trade along its coasts in the event of this concession being accorded to the vessels of a third Power.

Similarly, vessels belonging to one of the two Contracting Parties arriving either from a port in the country or from abroad with goods or passengers, shall be admitted into the territorial waters of the other, either to discharge their goods or land passengers conveyed direct from abroad, or to complete their cargoes for abroad, or to take on board passengers proceeding abroad.

*Article 21.*

Vessels belonging to one of the two Contracting Parties which are forced to take shelter in a port of the other Party shall be free to undertake necessary repairs in that port and to provision themselves before leaving, without being required to pay dues other or more onerous than those which would be payable by national vessels or the vessels of the most favoured nation in like circumstances.

It is understood that in the event of one of these vessels carrying out a commercial transaction, it will be required to conform to the local laws.

It is also understood that these vessels shall be allowed free access to all the ports open to foreign vessels in order to renew their supplies of coal or provisions before leaving.

*Article 22.*

Should a vessel belonging to the Government or to the nationals of one of the two Contracting Parties run aground or be wrecked on the coasts or in the territories of the other Party, not only shall every assistance be given to the said vessel and the shipwrecked persons, but the vessel and parts or wreckage thereof, its appliances and all articles belonging thereto, the ships papers, and effects and goods which have been salvaged after having been jettisoned or the proceeds of the sale of the same, shall be handed over in full to the owners, on their request or on that of their duly authorised agents.

In the absence of the owner or his agent, the articles mentioned above shall be handed over, if they are the property of a national of one of the Contracting Parties, to the consular agents representing his country in the territorial waters of the State in which the disaster has occurred.

The owner or his duly qualified agent, or the consular representative, shall in these circumstances pay the expenses occasioned by the salvaging or safekeeping of the said articles, which expenses may not be higher than those chargeable under the circumstance in the case of a national vessel which

national venant à échouer ou à faire naufrage. Les marchandises sauvées sont exemptes du paiement des taxes de douane ou autres charges similaires, à condition de ne pas être livrées à la consommation intérieure.

*Article 23.*

Toutes les marchandises, quelle qu'en soit la nature ou la provenance, dont l'importation, l'exportation le transit ou la mise en entrepôt pourra avoir lieu dans les territoires de l'une des Parties contractantes par des navires nationaux, pourront également y être importées, exportées, passées en transit ou être mises en entrepôt par des navires de l'autre Partie, en jouissant des mêmes privilèges, réductions et bénéfices, et sans être soumises à d'autres ou plus élevés droits de douane ou taxes, ni à d'autres ou plus fortes restrictions que ceux qui sont en vigueur pour les mêmes marchandises à leur importation, exportation, transit ou à leur mise en entrepôt par des navires nationaux, ou des navires du pays le plus favorisé.

*Article 24.*

Les dispositions des articles précédents concernant la navigation ne s'appliquent pas à la navigation fluviale. Toutefois, toute faveur, qu'une des Parties contractantes a reconnue ou reconnaîtra en matière de navigation fluviale à une tierce Puissance, sera étendue immédiatement et sans compensation ni condition à l'autre Partie.

Reconnaissant l'importance de la navigation sur les lacs et fleuves communs, les Parties contractantes sont tombées d'accord de s'entendre ultérieurement sur toutes les questions ayant trait à la réglementation de la navigation sur ces lacs et fleuves pour conclure à ce sujet des accords spéciaux.

*Article 25.*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes auront la faculté de faire usage sous les mêmes conditions et en payant les mêmes taxes que les nationaux, des chaussées et autres routes, canaux, écluses, bacs, ponts et ponts tournants, des ports maritimes et fluviaux et autres endroits de débarquement servant à la navigation, des signaux et feux servant à désigner les eaux navigables, du pilotage, des grues et poids publics, magasins et établissements pour le sauvetage et le magasinage de la cargaison, de navire et autres objets en tant que ces établissements ou institutions sont destinés à l'usage du public, soit qu'ils soient administrés par l'Etat, soit par des particuliers.

Sauf les règlements particuliers sur les phares et fanaux et sur le pilotage, il ne sera perçu aucune taxe, s'il n'a pas été fait réellement usage de ces établissements ou institutions.

*Article 26.*

La nationalité des navires sera constatée d'après les lois et règlements de l'Etat dont ils relèvent. Quant à la preuve du tonnage des navires, seront réciproquement reconnus, sur le territoire des deux Parties contractantes, les certificats de jaugeage délivrés conformément aux lois de la Partie dont le navire relève.

Les deux Parties contractantes prendront soin d'établir respectivement, dans leurs Etats, des règlements uniformes sur la délivrance des certificats de jaugeage.

Sauf le cas de vente judiciaire, les navires de l'une des Parties contractantes ne pourront être nationalisés dans l'autre sans une déclaration de retrait de pavillon, délivrée par l'autorité compétente de l'Etat dont ils relèvent.

has run aground or been wrecked. The goods salvaged shall be exempt from payment of Customs dues or other similar charges, on condition that they are not parted with for consumption within the country.

*Article 23.*

All goods, irrespective of their nature and origin, whose importation, exportation, transit or warehousing is permitted in the territories of one of the Contracting Parties if they are transported on national vessels, may also be imported, exported, conveyed in transit or warehoused in that territory if they are transported on vessels of the other Party. The goods shall be granted the same privileges, reductions and benefits, and shall not be subjected to Customs duties or charges other or higher, or to restrictions other or more stringent, than those applicable to the same goods upon their importation, exportation, transit or warehousing, when transported on national vessels or vessels of the most favoured nation.

*Article 24.*

The provisions of the preceding Articles relating to navigation shall not be applicable to inland navigation. Nevertheless, any favour which one of the Contracting Parties has accorded or may in future accord to a third Power in the matter of inland navigation shall be extended immediately, unconditionally and without compensation, to the other Party.

Recognising the importance of navigation on common lakes and rivers, the Contracting Parties have agreed to consider later all questions connected with the regulation of navigation on these lakes and rivers with a view to the conclusion of special agreements on the matter.

*Article 25.*

Nationals of either Contracting Party shall be entitled to use, under the same conditions and on payment of the same charges as nationals, highways and other roads, canals, locks, ferries, bridges and swing-bridges, maritime and river ports and other landing places available for navigation, signals and lights marking navigable waters, pilot services, cranes and public weighing machines, warehouses and installations for the salvage and storage of cargoes, vessels and other articles, provided such establishments or installations are intended for public use and whether they are under State or private management.

Apart from special regulations in connection with lighthouses, lights and pilotage, no charge shall be levied unless actual use has been made of these installations or institutions.

*Article 26.*

The nationality of vessels shall be determined in accordance with the laws and regulations of the State to which they belong. As regards proof of the tonnage of vessels, the tonnage measurement certificates issued in accordance with the laws of the country to which the vessel belongs shall be accepted in the territory of both Contracting Parties.

The two Contracting Parties shall draw up in their respective countries uniform regulations for the issue of tonnage measurement certificates.

Except in the case of sale by order of the Court, a vessel of one of the Contracting Parties may not assume the nationality of the other Party unless the competent authorities of the former country have by declaration, withdrawn the right to fly the country's flag.



*Article 27.*

Il sera permis aux navires battant pavillon du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes d'effectuer entre les ports albanais, comme à présent, le transport de passagers et de marchandises de toute origine ou provenance.

Les deux Parties contractantes sont d'accord de favoriser l'établissement de lignes de communications maritimes régulière entre les ports des deux Parties contractantes et d'en assurer le fonctionnement normal et régulier.

*Article 28.*

La pêche dans les eaux territoriales maritimes est réservée respectivement aux nationaux. Toutefois, toute faveur qu'une Partie contractante accorderait à l'avenir sous ce rapport à une tierce Puissance, sera étendue immédiatement et sans condition à l'autre Partie contractante.

Les mêmes principes sont adoptés aussi pour ce qui concerne les droits de pêche dans les lacs, fleuves et autres eaux communes qui restent réservés aux ressortissants des Parties contractantes dans les zones nationales respectives.

Les Parties contractantes ont, cependant, convenu de régler par un accord spécial l'exploitation et la protection de la pêche dans les eaux communes susmentionnées.

*Article 29.*

Les deux Parties contractantes s'engagent à coopérer, par des moyens appropriés, à la répression de la contrebande dirigée contre leur territoire.

A cet effet, chacune des Parties contractantes communiquera aux autorités de frontière de l'autre Partie contractante tout ce qui, ayant trait aux préparatifs de contrebande, serait venu à sa connaissance ; elle accordera à cet effet toute assistance aux organes officiels de l'autre Partie contractante chargés de la garde de la frontière, et fournira par l'intermédiaire de ses agents financiers, policiers ou douaniers toute information qui lui serait utile dans l'exercice de ses fonctions.

*Article 30.*

Les deux Parties contractantes sont prêtes à compléter le présent traité, toujours dans l'esprit de ces dispositions qui tendent à établir des relations normales de commerce entre les deux Etats, par de nouveaux accords et arrangements, si cela, d'après l'expérience, était jugé nécessaire.

*Article 31.*

S'il s'élevait entre les Parties contractantes un différend sur l'application ou l'interprétation des dispositions du présent traité, de ses annexes et des protocoles finals, ce différend sera réglé par voie d'un tribunal arbitral.

Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque contestation de la manière suivante : chacune des Parties contractantes nommera comme arbitres parmi ses ressortissants deux personnes compétentes et celles-ci s'entendront sur le choix d'un surarbitre ressortissant d'un Etat ami.

Les Parties contractantes se réservent de désigner, à l'avance et pour une période à déterminer, la personne qui remplirait, en cas de litige, les fonctions de surarbitre.

Dans le cas où les deux Parties contractantes ne pourraient s'entendre d'aucune manière sur le choix du surarbitre, celui-ci sera nommé sur la demande d'une des deux Parties contractantes par le secrétaire général de la Société des Nations.

*Article 27.*

Vessels flying the flag of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall, as at present, be allowed to carry passengers and goods, irrespective of their origin or place of departure, from one Albanian port to another.

The two Contracting Parties agree to promote the establishment of regular maritime shipping lines between their ports and to assure normal and regular services.

*Article 28.*

Fishing in maritime territorial waters shall be reserved for the nationals of the respective countries. Nevertheless, any favour which one of the Contracting Parties may in future accord in this respect to a third Power shall be extended immediately and unconditionally to the other Contracting Party.

The same principles shall also be adopted with regard to fishing rights in the lakes, rivers and other common waters, which shall continue to be reserved for the nationals of the Contracting Parties in the respective national zones.

The Contracting Parties have, however, undertaken to settle by a special agreement the question of the exploitation and protection of fishing in the aforementioned common waters.

*Article 29.*

The two Contracting Parties undertake to cooperate, by the adoption of suitable measures, in putting down contraband trade carried on to the prejudice of their territories.

For this purpose each of the Contracting Parties shall communicate to the frontier authorities of the other Party all information as to preparations for contraband trade which may come to its notice ; it shall afford with this object every assistance to the frontier services of the other Contracting Party and shall supply through its revenue, police or Customs officials any information which may be useful to the services of the other Party, in the exercise of their functions.

*Article 30.*

The two Contracting Parties are prepared to amplify the present Treaty, in the spirit of these provisions calculated to establish normal commercial relations between the two States, by means of new agreements and arrangements if experience shows this to be necessary.

*Article 31.*

In the event of dispute arising between the Contracting Parties as to the application or interpretation of the provisions of the present Treaty, its Annexes and Final Protocols, such dispute shall be settled by an arbitral tribunal.

The arbitral tribunal shall be constituted for each individual dispute as follows : each of the Contracting Parties shall appoint two competent persons from among its nationals as arbitrators, and these persons shall select as umpire a national of a friendly State.

The Contracting Parties reserve the right to appoint a person beforehand for a definite period to act as umpire in the case of a dispute.

Should the Contracting Parties fail to agree on the choice of an umpire, he shall be appointed at the request of one of the Contracting Parties by the Secretary-General of the League of Nations.

*Article 32.*

En ce qui concerne la procédure du tribunal arbitral, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Au premier cas d'arbitrage, le tribunal arbitral siégera dans les territoires de la Partie contractante défenderesse, au cas suivant, dans les territoires de l'autre Partie, et ainsi de suite alternativement dans les territoires de chacune des Parties contractantes.

Celle des Parties contractantes sur les territoires de laquelle siégera le tribunal désignera le lieu du siège ; elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service nécessaire pour le fonctionnement du tribunal.

Les décisions sont prises à la majorité des voix et auront force obligatoire. Le tribunal sera présidé par le surarbitre.

Pour la transmission des citations aux témoins et experts à comparaître devant le tribunal arbitral, les autorités de chacune des Parties contractantes prêteront, sur réquisition du tribunal arbitral adressée au gouvernement compétent, leur assistance de la même manière qu'elles la prêtent lorsqu'il s'agit de réquisition des tribunaux civils du pays.

*Article 33.*

Le présent traité s'étend aux pays qui appartiennent à présent ou appartiendront à l'avenir aux territoires des Parties contractantes.

*Article 34.*

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées, à Belgrade, dans le plus bref délai.

Il entrera en vigueur dans un délai de vingt jours à partir de l'échange des ratifications et aura une durée de trois années, à partir du jour de son entrée en vigueur.

Dans le cas où aucune des deux Parties contractantes n'aurait notifié, un an avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, il sera tacitement prolongé pour une durée indéterminée et pourra être dénoncé à chaque instant, à condition de rester en vigueur six mois à partir de la date de la dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Belgrade, en double original, en français, le vingt-deux juin mil neuf cent vingt-six.

(L. S.) M. NINTCHITCH, *m. p.*

(L. S.) Milto TOUTOULANI, *m. p.*

(L. S.) Djafer VILLA, *m. p.*

*Article 32.*

As regards the procedure of the arbitral tribunal, the Contracting Parties have agreed as follows :

For the first case submitted to arbitration, the arbitral tribunal shall sit in the territory of the defendant Contracting Party ; for the second case, it shall sit in the territory of the other Party, and so on alternately in the territories of the respective Contracting Parties.

The Party in whose territory the tribunal is to sit shall appoint the place of meeting ; it shall provide the premises, the secretarial staff and other personnel required for the work of the tribunal.

Decisions shall be taken by a majority vote and shall be binding. The umpire shall act as chairman of the tribunal.

As regards the summoning of witnesses and experts to appear before the arbitral tribunal, the authorities of each of the Contracting Parties shall, on application being made by the arbitral tribunal to the competent Government, lend their assistance in the same manner as in the case of an application received from the civil courts of the country.

*Article 33.*

The present Treaty shall apply to those countries which now form part or may in future form part of the territories of the Contracting Parties.

*Article 34.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Belgrade as soon as possible.

It shall come into force twenty days after the exchange of ratifications and shall remain valid for three years from the date of its coming into force.

Should neither Contracting Party intimate, one year before the expiry of the said period, its intention of terminating the Treaty, it shall be renewed by tacit agreement for an indefinite period and may be denounced at any time on condition that it remains in force for six months as from the date of denunciation.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Belgrade, in French, on June the twenty-second, one thousand nine hundred and twenty-six.

(L. S.) (Signed) M. NINTCHITCH.

(L. S.) (Signed) Milto TOUTOULANI.

(L. S.) (Signed) Djafer VILLA.

## ANNEXE A

## I.

## TARIF DES DROITS A L'ENTRÉE EN ALBANIE.

Numéros du tarif albanais	Dénomination des marchandises	Unité	Droits francs or
39	Amidon en morceaux . . . . .	Quintal	20
98	Bière :		
	a) En fûts . . . . .	»	20
	b) En bouteilles . . . . .	»	30
ex 100	Eaux de vie ( <i>slivovica</i> et <i>komovica</i> ) . . . . .	»	200
150	Bois pour charpentes et constructions :		
	a) Poutres, solives, petites et grosses . . . . .	m <sup>3</sup>	12
	b) Planches non rabotées . . . . .	»	15
	c) Planches rabotées . . . . .	»	20
	d) Planches pour parquets . . . . .	»	35
	e) Planches minces pour recouvrir les meubles . . . . .	Quintal	40
151	Bois pour fûts en général . . . . .	»	5
152	Fûts neufs ou usagés . . . . .	»	10
ex 157	Meubles en bois simples (ordinaire) :		
	o) Meubles de qualité supérieure (noyer, chêne, buis, ébène) . . . . .	»	75
158	Meubles recouverts de peau, de velours, d'étoffe, de satin, fauteuils avec ressorts, sans ressorts, avec garniture de cuivre :		
	a) Ordinaires . . . . .	»	100
	b) Qualité supérieure (suivant la qualité mentionnée à l'art. 157 b) . . . . .	»	125
221	Cordes, ficelles, fils etc.		
	a) Au-dessus de 5 mm. d'épaisseur . . . . .	»	60
	b) Au-dessous de 5 mm. . . . .	»	90
241	Tapis en laine ou mélangés d'autres matières . . . . .	»	230
ex 245	Tissus en poils de chèvre et mélangés d'autres matières :		
	c) Plus de 501 gr. m <sup>2</sup> . . . . .	»	100
ex 284	Carbide . . . . .	»	10
ex 319	Vitres et cristaux, verres et plaques photographiques :		
	a) Blancs et pour les fenêtres . . . . .	»	5
ex 320	Bouteilles :		
	a) Bouteilles ordinaires (par exemple de bière) . . . . .	»	3
	b) Bouteilles d'eau minérale . . . . .	»	2
ex 437	Savon :		
	a) Parfumé de toilette . . . . .	»	150

## ANNEX A.

## I.

## I. ALBANIAN DUTIES ON IMPORTS.

No. in Albanian Tariff	Description of Goods	Unit	Duties gold francs
39	Starch, in pieces . . . . .	quintal	20
98	Beer :		
	(a) In barrels . . . . .	"	20
	(b) In bottles . . . . .	"	30
ex 100	Eaux de vie ( <i>slivovica</i> and <i>komovica</i> ) . . . . .	"	200
150	Building wood :		
	(a) Beams, joists, small and large . . . . .	cubic metre	12
	(b) Unplaned boards . . . . .	"	15
	(c) Planed boards . . . . .	"	20
	(d) Floor boards . . . . .	"	35
	(e) Thin boards for covering furniture . . . . .	quintal	40
151	Wood for barrels generally . . . . .	"	5
152	Barrels new or used . . . . .	"	10
ex 157	Furniture of common wood :		
	(a) Furniture of superior quality (walnut, oak, box, ebony) . . . . .	"	75
158	Furniture covered with skin, velvet, cloth and satin, arm-chairs with or without springs, with copper ornaments :		
	(a) Ordinary . . . . .	"	100
	(b) Superior quality (quality mentioned in Article 157 (b)) . . . . .	"	125
221	Cords, string, thread, etc :		
	(a) More than 5 mm. in thickness . . . . .	"	60
	(b) Less than 5 mm. in thickness . . . . .	"	90
241	Carpets of wool or wool mixed with other materials . . . . .	"	230
ex 245	Fabrics of goat's hair and goat's hair mixed with other materials :		
	(c) More than 501 gr. to the square metre . . . . .	"	100
ex 284	Carbide . . . . .	"	10
ex 319	Sheet glass and crystal, glasses and photographic plates :		
	(a) White and for windows . . . . .	"	5
ex 320	Bottles :		
	(a) Ordinary bottles (for instance, beer bottles) . . . . .	"	3
	(b) Bottles for mineral water . . . . .	"	2
ex 437	Soap :		
	(a) Perfumed toilet soap . . . . .	"	150

## ANNEXE B

## TARIF DES DROITS D'ENTRÉE DANS LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES.

Numéros du tarif s. c. s.	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée dinars or
		par 100 kg.
ex 1	Blé . . . . .	5
2	Orge, avoine . . . . .	3
3	Maïs . . . . .	2.50
ex 7	Plantes potagères et légumes verts ou frais :	
	ex 1 <sup>o</sup> Melons, pastèques . . . . .	6
	ex 2 <sup>o</sup> Choux, choux-rave, haricots verts, petits pois et fèves, verts, concombres, salade, laitues et similaires, radis, épinards, tomates et aubergines . . . . .	6
	3 <sup>o</sup> Oignons, aulx et similaires . . . . .	7
8	Plantes, potagères et légumes secs :	
	1 <sup>o</sup> Haricots secs . . . . .	10
	2 <sup>o</sup> Fèves, petits pois et autres . . . . .	15
13	Noix, pommes, poires, coings, abricots, griottes, cerises et pêches . . .	
	1 <sup>o</sup> Frais :	
	b) Non emballés (en vrac) . . . . .	14
	ex 2 <sup>o</sup> Noix sèches :	
	a) En coque . . . . .	15
	b) Sans coque . . . . .	30
ex 17	Noisettes :	
	a) En coque . . . . .	15
	b) Sans coque . . . . .	30
ex 18	Citrons, oranges, quitras, oranges non mûres (vertes ou jaunes) avec ou sans écorce :	
	1 <sup>o</sup> Frais :	
	a) Citrons . . . . .	exempts
	b) Quitras, oranges, oranges non mûres . . . . .	5
ex 20	ex 2 <sup>o</sup> Amandes mûres :	
	a) Avec coque . . . . .	20
	b) Sans coque . . . . .	35
ex 22	Olives en fûts et récipients similaires :	
	Fraîches . . . . .	10
	En saumure . . . . .	20
ex 23	Châtaignes . . . . .	8
ex 43	Joncs bruts . . . . .	exempts
54	Agneaux et chevreaux . . . . .	par tête
ex 55	Porcs :	
	1 <sup>o</sup> Pesant 100 kg. ou plus . . . . .	1
	2 <sup>o</sup> Pesant plus de 10 kg. jusqu'à 100 kg. . . . .	par tête 50 30
63	Oeufs de volaille . . . . .	par 100 kg.
ex 71	Laine de mouton brute ou lavée . . . . .	5
ex 74	Cocons . . . . .	exempts
ex 85	Poissons frais eaux douces :	
	Anguilles et « kefales » . . . . .	5

## ANNEX B.

## DUTIES ON IMPORTS INTO THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES.

No. in S. C. S. Tariff	Description of Goods	Import-duties gold dinars
		per 100 kg.
ex 1	Corn . . . . .	5
2	Barley and oats . . . . .	3
3	Indian corn . . . . .	2.50
ex 7	Kitchen vegetables and green or fresh vegetables :	
	ex (1) Melons, water-melons . . . . .	6
	ex (2) Cabbages, kohl-rabi, green beans, green peas and broad beans, cucumbers, lettuce and similar salad, radishes, spinach, tomatoes and aubergines . . . . .	6
	(3) Onions, garlic, etc. . . . .	7
8	Kitchen vegetables and dried vegetables :	
	(1) Dried beans . . . . .	10
	(2) Broad beans, green peas and other . . . . .	15
13	Walnuts, apples, pears, quinces, apricots, egricots, cherries and peaches :	
	(1) Fresh . . . . .	
	(b) Not packed (in bulk) . . . . .	14
	ex (2) Dried walnuts :	
	(a) Unshelled . . . . .	15
	(b) Shelled . . . . .	30
ex 17	Hazelnuts :	
	(a) Unshelled . . . . .	15
	(b) Shelled . . . . .	30
ex 18	Lemons, oranges, bitter oranges (green or yellow) peeled or not peeled.	
	(1) Fresh :	
	(a) Lemons . . . . .	free
	(b) Bitter oranges, oranges, unripe oranges . . . . .	5
ex 20	ex (2) Ripe almonds :	
	(a) Unshelled . . . . .	20
	(b) Shelled . . . . .	35
ex 22	Olives in barrels and similar receptacles :	
	Fresh . . . . .	10
	In brine . . . . .	20
ex 23	Chestnuts . . . . .	8
ex 43	Rushes, raw . . . . .	free
54	Lambs and kids . . . . . each	1
ex 55	Pigs :	
	(1) Weighing 100 kg. or more . . . . . each	50
	(2) Weighing more than 10 kg and up to 100 kg. . . . . each	30
		per 100 kg.
63	Eggs of domestic or wild birds . . . . .	5
ex 71	Sheeps' wool, raw or washed . . . . .	free
ex 74	Cocoons . . . . .	"
ex 85	Fresh-water fish (fresh) :	
	Eels and " kefales " . . . . .	



Numéros du tarif s. c. s.	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée dinars or
		par 100 kg.
ex 86	Poissons secs, fumés ou salés :	
	ex 1 <sup>o</sup> Sans huile, épices ou vinaigre :	
	Des eaux douces :	
	Anguilles et « kefales » . . . . .	15
ex 92	Charbon de bois, en morceaux ou en poudre . . . . .	1
ex 97	Bois, écorces d'arbre, fruits, semences, plantes et parties de plantes pour tannages des peaux, excepté ceux spécialement dénommés :	
	ex 2 <sup>o</sup> Galles de chêne, valonnée, sumac . . . . .	exempts
	3 <sup>o</sup> Huile d'olive . . . . .	30
ex 104	Produits de lait :	
ex 136	3 <sup>o</sup> Fromage :	
	ex b) Ordinaires et cachecaval :	
	Blanc salé . . . . .	25
	Cachecaval . . . . .	35

## ANNEXE C.

## DISPOSITIONS

## CONCERNANT LE TRAFIC DE FRONTIÈRE

Prenant en considération que les habitants des régions frontières sont, au point de vue économique et par la situation même de leurs terres respectives, obligés à se rendre aux marchés de l'une ou de l'autre Partie contractante, et animés du désir de faciliter aux habitants des régions frontières de leur pays l'accès aux marchés, ainsi que de favoriser le développement de l'esprit amical, de la confiance réciproque et des relations de bon voisinage, les deux Parties contractantes ont convenu de ce qui suit :

*Article premier.*

Les habitants des régions frontières albanaises qui se rendent aux marchés du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes dans le but, soit d'y porter leurs produits pour la vente ou la fabrication, soit d'y faire des achats de vivres nécessaires, jouiront des faveurs suivantes :

*Article 2.*

Lesdits habitants peuvent importer en franchise de tout droit de douane, taxes douanières et autres taxes ; de droits de timbre sur les reçus de douane ; de toutes taxes de l'Etat et taxes municipales, quelle que soit leur dénomination, de toutes les formalités douanières, sauf la déclaration verbale :

1<sup>o</sup> Tous les produits du sol et agricoles, forestiers, fruitiers, miniers, produits de bétail, de chasse, de pêche, de la basse-cour et l'apiculture de provenance albanaise ;

2<sup>o</sup> Produits du laitage, du tissage, de la vannerie, de la charpenterie, de la tonnellerie et tous les autres produits de l'industrie domestique albanaise.

Tous les produits ci-dessus énumérés seront exempts de tout droit de douane d'exportation, ainsi que de toutes autres taxes à leur exportation de l'Albanie.

No. in S. C. S. Tariff	Description of Goods	Import-duties gold dinars
		per 100 kg.
ex 86	Fish dried, smoked or salted :	
	ex (1) Without oil, spices or vinegar :	
	Fresh-water :	
	Eels and " kefales " . . . . .	15
ex 92	Charcoal, in pieces or powdered . . . . .	1
ex 97	Wood, bark, fruit, seeds, plants and parts of plants for tanning except materials specially mentioned elsewhere.	
	ex (2) Gallnuts, valonia, sumach . . . . .	free
ex 104	3. Olive oil . . . . .	30
ex 136	Milk products :	
	(3) Cheese :	
	ex (b) Common cheese and kachkaval cheese :	
	White, salted . . . . .	25
	Kachkaval . . . . .	35

## ANNEX C.

## PROVISIONS CONCERNING FRONTIER TRAFFIC.

The two Contracting Parties, considering that the inhabitants of the frontier districts are, by economic circumstances and the geographical position of their respective lands, obliged to go to the markets of one or other Contracting Party, and being desirous of enabling the inhabitants of the frontier districts of their countries to visit these markets, and of fostering a friendly spirit, mutual confidence and good neighbourly relations, have agreed as follows :

*Article 1.*

Inhabitants of the Albanian frontier districts visiting the markets of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes for the purpose either of taking their products to these markets for sale or manufacture or of purchasing necessary provisions, shall be accorded the following favours :

*Article 2.*

The said inhabitants may import, free of Customs duty or Customs or other charges, stamp duties on Customs receipts, State and municipal charges of any description whatsoever, and all Customs formalities, with the exception of the verbal declaration required :

- (1) All products of the soil and agricultural, forestry and mining products, fruits, livestock, game and fishing, poultry-yard and apicultural products of Albanian origin ;
- (2) Dairy produce, products of weaving basket work, wood-work, products of cooperage and all other products of Albanian domestic industry.

All the above-mentioned products shall be free from any Customs export duty or other charge on exportation from Albania.

*Article 3.*

Les habitants de la zone frontière albanaise ne dépassant pas les 15 km. de profondeur qui se rendent aux marchés du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, soit pour la vente de leurs produits, soit en vue d'achats, pourront en franchise de tout droit d'importation et d'exportation, s'approvisionner dans la mesure de stricte nécessité des objets qui leurs servent soit dans leur travail, soit dans leur profession, soit dans leur économie domestique ou économie en général.

Toutefois, à raison de l'éloignement de leur domicile du marché et des difficultés de communication, il leur sera permis de s'approvisionner desdits objets pour un temps plus long qui ne dépassera pas cependant une semaine, en tenant compte du nombre des membres de la famille.

*Article 4.*

Les habitants de la zone frontière d'une des deux Parties contractantes qui importent dans la zone frontière de l'autre les matières premières en admission temporaire, ou bien qui y importent machines agricoles, instruments, outils, voitures, canots et autres moyens de transports similaires pour les réparer, ne payeront sur ces objets, pour lesquels ils jouiront de toutes les franchises et facilités prévues à l'article 2, des droits de douane ni à l'exportation ni à l'importation ni au retour desdits produits fabriqués, réparés et parachevés.

*Article 5.*

Les franchises et les facilités prévues aux articles précédents s'appliquent à toutes sortes de récipients et d'emballages, aux bêtes de trait et de somme, ainsi qu'aux moyens de transports, sauf aux automobiles, qui servent au transport des marchandises et personnes.

Les produits peuvent être dirigés sur les marchés par toutes les voies reconnues, soit par terre, soit par eau. Pour transporter les marchandises, on peut employer tous les moyens de transport, voitures aux attelages habituels, chevaux de trait, mulets, ânes, barques, bateaux et en général tous les moyens servant au transport des marchandises.

Tous ces moyens de transport ainsi que toute sorte de récipients ou d'emballage, doivent être retournés après avoir servi au transport.

*Article 6.*

Les habitants de la zone frontière d'une Partie contractante jouiront sur les marchés de l'autre des mêmes droits et facilités dont jouissent les nationaux. Ils ne seront pas soumis aux taxes et impôts spéciaux, quelle que soit leur dénomination, auxquels ne seraient pas assujettis les nationaux. Le paiement des taxes des marchés ou n'importe quelles autres taxes, si celles-ci existent, sera effectué de la même manière, dans la même proportion et aux mêmes conditions que celles auxquelles sont astreints les nationaux.

*Article 7.*

Les ressortissants de l'une des deux Parties contractantes qui possèdent dans la zone frontière de l'autre Partie, ne dépassant par une profondeur de 15 km., des biens-fonds traversés par la ligne frontière ou situés entièrement dans ladite zone, ont le droit, en plus des faveurs prévues par les articles 2, 3 et 4, de cultiver librement leurs terres et de transporter des *biens-fonds* susmentionnés dans leurs habitations et fermes, ou vice-versa, en exemption des droits de douane, autres charges douanières, droits de pavage et de passage et des timbres sur les quittances douanières et sans être soumis à aucune formalité douanière sauf celle de faire une déclaration verbale :

1<sup>o</sup> Les animaux de travail et les animaux conduits au pâturage ;

2<sup>o</sup> Les instruments, outils et machines forestiers et ceux servant à l'agriculture ;

*Article 3.*

The inhabitants of the Albanian frontier zone (which shall not exceed fifteen kilometres in breadth) who visit the markets of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes to sell their produce or to make purchases, may to the extent which is strictly necessary, procure free of import or export duty supplies of articles used by them in their work or occupation or in their domestic or business life.

Nevertheless, by reason of the distance of their place of domicile from the market and the difficulties of communication, they shall be allowed to purchase supplies of these articles to last a longer time, though never longer than one week, regard being had to the number of the members of the family.

*Article 4.*

The inhabitants of the frontier zone of either Contracting Party who temporarily import raw materials into the frontier zone of the other Party or who import agricultural machinery, implements, tools, vehicles, boats and other similar means of transport for repair shall not be required to pay on these articles, in respect of which they enjoy all the exemptions and facilities provided by Article 2, any Customs duties on exportation or importation or return of the said products after manufacture, repair or completion.

*Article 5.*

The exemptions and facilities provided for in the foregoing Articles shall apply to all kinds of receptacles and wrappings, to draught and pack animals and to means of transport (with the exception of motor cars) used for the conveyance of goods and persons.

Products may be conveyed to the markets along all recognised routes, by land or by water. For the conveyance of goods all means of transport may be employed: vehicles with the usual teams, draught horses, mules, donkeys, boats, vessels, and in general, all the ordinary means of transport for goods.

All these means of transport and every kind of receptacle or wrapping must be returned after it has been used for transport.

*Article 6.*

The inhabitants of the frontier zone of either Contracting Party shall be accorded, on the markets of the other, the same rights and facilities as those enjoyed by the nationals of the country. They shall not be required to pay special charges and taxes, imposed under whatsoever name, to which nationals of the country are not liable. Payment of market dues or other charges, if any, shall be effected in the manner, in the proportion and under the conditions applicable to nationals of the country.

*Article 7.*

Nationals of either Contracting Party who possess in the frontier zone of the other Party (not exceeding fifteen kilometres in breadth) land divided up by the frontier line or situated entirely within the said zone, shall have the right, over and above the favours laid down in Articles 2, 3 and 4, freely to cultivate their land and convey the following from the said land to their dwellings and farms, or vice versa, free of Customs duties or other Customs charges, road upkeep duties, passage duties, or stamp duty on Customs receipts, and shall not be required to comply with any Customs formality, with the exception of a verbal declaration:

- (1) Animals needed for their work and animals driven to grazing grounds;
- (2) Forestry and agricultural implements, tools and machinery;

3° Les échelas de vigne, la graine servant à l'ensemencement, les pulvérisateurs et tout ce qui sert à combattre les insectes nuisibles ;

4° Les produits agricoles et forestiers, récoltés dans les biens-fonds respectifs, ainsi que les objets servant à leur transport et emballage ;

5° La nourriture nécessaire aux travailleurs cultivant les biens-fonds. Ces travailleurs peuvent être amenés du territoire de l'autre Partie contractante.

Les avantages ci-dessus énumérés pourront être mis à profit par les Eglises, corporations agricoles et corps autonomes.

En outre, ces mêmes avantages sont applicables, sur autorisation préalable des autorités compétentes de douane, aux biens-fonds susmentionnés cédés à bail ou donnés à métayage.

Si ces biens-fonds sont couverts de forêts, celles-ci seront exploitées conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans la Partie contractante sur les territoires de laquelle se trouvent les biens-fonds respectifs.

Les faveurs ci-dessus énumérées sont applicables exclusivement aux propriétaires actuels des biens-fonds susmentionnés, de même qu'aux personnes qui deviendraient propriétaires par acquisition entre vifs ou par succession de personnes desquelles ils pourront hériter en leur qualité d'héritiers légaux conformément aux lois de l'Etat où se trouvent ces biens-fonds.

Les personnes ci-dessus seront munies, en dehors de la carte frontière, d'une carte d'identité spéciale qui leur sera délivrée par les autorités compétentes du lieu de leur domicile et dans laquelle mention sera faite de leur qualité de propriétaire, de même que de la nature de la propriété, des instruments et machines et du bétail. Cette carte d'identité dont le modèle se trouve ci-joint ne doit pas être munie de photographie, mais doit porter le visa des autorités douanières de l'autre Partie contractante.

Les animaux de travail (de labour, de trait, montés ou sous bât) et les animaux conduits au pâturage doivent être munis d'un certificat délivré par la commune de leur provenance et contenant le nom du propriétaire, le signalement des animaux (nombre, espèce, sexe, âge et signes caractéristiques) et l'attestation que ces animaux sont sains et que, dans la commune de leur provenance au cours des trente derniers jours n'a existé aucune maladie contagieuse qui leur serait transmissible.

L'attestation de santé est valable trente jours et après l'expiration de ce délai elle doit être renouvelée.

#### Article 8.

Les dispositions suivantes sont applicables aux droits de pâturage et d'hivernage du bétail et des troupeaux appartenant aux ressortissants de l'une des deux Parties contractantes.

1° Les ressortissants des deux Parties contractantes sont autorisés à traverser la frontière avec leurs troupeaux de bœufs, ânes, chevaux, mulets, moutons, chèvres, pour les conduire aux pâturages des montagnes, ou bien les faire hiverner dans les plaines.

2° Le passage de la frontière par le bétail pourra être effectué sur toutes les routes de communication générale de frontière. Les autorités de police dans les zones frontières et celles de douane des deux Parties contractantes pourront s'entendre en vue de désigner d'autres passages de frontière pour le bétail.

3° L'expédition du bétail au sens du paragraphe 2 s'effectuera sur la base d'une liste récapitulative et sans autres formalités, aussi bien que sans paiement de droits de douane ou garanties quelconques.

Toutefois, ce bétail ne sera admis à franchir la frontière que s'il est accompagné du certificat prévu par le dernier alinéa de l'article 7.

En outre, dans ce certificat doit être indiqué la commune dans laquelle se trouve le pâturage ou le lieu de l'hivernage.

4° Pour le bétail conduit au pâturage ou à l'hivernage, le bureau de douane compétent (c'est-à-dire celui qui a fait la première expédition d'importation et exportation) dressera,

(3) Vine poles, seed for sowing, pulverisers and all articles used for destroying harmful insects;

(4) Agricultural and forest produce obtained from the respective lands, and articles used in the transport or packing of such produce ;

(5) Food required for the workers engaged in cultivating the land. These workers may be brought from the territory of the other Contracting Party.

The advantages enumerated above may be enjoyed by churches, agricultural corporations and autonomous bodies.

Further, these advantages shall be extended, after authority has been obtained from the competent Customs authorities, to the above-mentioned lands when leased or when farmed on the metayer system.

If the land in question is wooded, the forests shall be exploited in accordance with the laws and regulations in force in the country of the Contracting Party in whose territory the respective lands are situated.

The favours enumerated above shall apply exclusively to the present owners of the above-mentioned lands and to persons who may become owners through acquisition *inter vivos* or by inheritance from persons from whom they may inherit as the legal heirs according to the laws of the country where these lands are situated.

The above-mentioned persons shall be in possession not only of the frontier permit but also of a special identity card to be issued to them by the competent authorities in their place of domicile and indicating that they are land owners ; the card shall also state the nature of the property, the implements, the machinery and the livestock. This identity card (the specimen form is attached) need not contain a photograph, but must be *visé* by the Customs authorities of the other Contracting Party.

Animals needed for work (plough, draught, saddle or pack animals) and animals driven to grazing grounds must be accompanied by a certificate issued by the commune from which they come and containing the name of the owner, the description of the animals (number, kind, sex, age and special characteristics) and a statement to the effect that the animals in question are healthy and that in the commune from which they come there has in the course of the previous thirty days been no form of contagious disease which could be communicated to them.

This certificate of health holds good for thirty days and must be renewed upon the expiry of this period.

#### Article 8.

The following provisions shall apply to grazing and wintering rights in the case of livestock belonging to nationals of either Contracting Party :

(1) Nationals of the two Contracting Parties are authorised to cross the frontier with their cattle, donkeys, horses, mules, sheep and goats, in order to drive them to grazing grounds in the mountains or to the place of wintering in the plains.

(2) The frontier may be crossed by the livestock by all the usual frontier roads. The police authorities in the frontier zones and the Customs authorities of the two Contracting Parties may agree to indicate other points at which cattle may cross the frontier.

(3) Despatch of livestock within the meaning of § 2 shall be effected in accordance with a list giving the details, without other formality and without payment of any Customs duties or any guarantees whatsoever.

Nevertheless, such livestock may only cross the frontier if accompanied by the certificate provided for in the last paragraph of Article 7.

This certificate must also indicate the commune in which the grazing land or place of wintering is situated.

(4) In the case of livestock driven to grazing grounds or to the place of wintering, the competent Customs office (that is to say, the office responsible for the first import or

d'après la déclaration orale du propriétaire, une liste en trois exemplaires égaux, faisant mention détaillée du gros et du menu bétail (espèce, nombre, âge, sexe, signes particuliers).

Un exemplaire de ces listes restera au bureau de douane qui l'a dressé et les deux autres seront remis au propriétaire qui se chargera de leur transmission au bureau de douane de l'autre Partie contractante et à l'autorité municipale du lieu où le bétail est conduit.

5° Le bétail conduit au pâturage et à l'hivernage doit subir à son passage à la frontière, à l'aller comme au retour, l'inspection vétérinaire du vétérinaire compétent. Les résultats de cette inspection sur l'état de santé dudit bétail doivent être indiqués dans la liste et dans le certificat.

S'il est constaté lors de cette inspection qu'une seule des bêtes est malade ou suspecte de contagion, le bétail de l'espèce à laquelle la contagion peut être communiquée ne sera pas admis à franchir la frontière, à moins que le manque de nourriture ou les intempéries ne s'y opposent. Dans ce cas, les animaux seront pris par les autorités vétérinaires compétentes pour empêcher la propagation de la contagion.

6° Le délai pour le retour du bétail du pâturage est fixé à six mois au maximum ; le même délai s'applique aussi à l'hivernage.

7° A son retour du pâturage ou de l'hivernage, le bétail doit passer par le même bureau de douane par lequel il a été importé ou exporté.

8° Le bétail au pâturage ou à l'hivernage ne pourra être vendu partiellement ou totalement que quarante jours après son passage de la frontière, excepté dans le cas où il serait abattu immédiatement après la vente et dans la localité même de la vente. Cette vente doit être déclarée au bureau de douane par lequel l'importation a été faite et doit être, en cas de vente partielle, mentionnée dans le certificat.

Au retour ledit bétail sera exempté du paiement des droits de douane d'importation ou d'exportation comme de toutes autres taxes et charges similaires.

9° On n'est pas tenu à réexporter au pays d'origine les petits mis bas pendant le pâturage et l'hivernage, mais s'ils rentrent, ils sont exemptés de tous droits d'exportation ou d'importation, ainsi que des autres charges qui sont perçues par les bureaux de douane de la Partie contractante où le bétail a été au pâturage, à l'hivernage, aussi bien que par ceux de la Partie contractante dans laquelle ils rentrent.

10° Les produits de l'élevage ou de la laiterie, obtenus pendant le séjour du bétail au pâturage ou à l'hivernage : lait, beurre, fromage, poils, laine, cornes, sabots et cuir des animaux crevés ou abattus par nécessité, peuvent rester dans le pays du pâturage ou peuvent y être vendus en franchise de tout droit de douane à condition que leur usage ne soit pas prohibé pour des raisons de santé ou de police.

11° Au bétail conduit aux pâturages s'appliquent les mêmes prescriptions vétérinaires et forestières qu'au bétail du pays.

12° Les propriétaires et conducteurs doivent être pourvus de cartes de frontières dans lesquelles leur qualité sera indiquée ; ils peuvent librement séjourner dans les lieux de pâturage ou suivant le cas d'hivernage pendant toute sa durée. Les propriétaires de ce bétail doivent se présenter devant les autorités de frontière et de la commune dans le rayon de laquelle le bétail séjourne au pâturage.

13° Le bétail au pâturage et à l'hivernage ne peut être réquisitionné, mais il est soumis aux mêmes taxes et impôts auxquels est soumis le bétail du pays.

14° Les frais du contrôle vétérinaire au passage de la frontière ainsi que les frais du contrôle vétérinaire ou de l'inspection pendant la durée du pâturage seront perçus d'après les prescriptions en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel se trouve le pâturage ou le lieu de l'hivernage.

export consignment) shall draw up, on the strength of the verbal statement of the owner, in triplicate, a list mentioning in detail large and small livestock (kind, number, age, sex and distinctive marks).

One copy of this list shall be kept at the Customs office which draws it up and the other two copies shall be handed to the owner, who shall be responsible for transmitting them to the Customs office of the other Contracting Party and to the municipal authority in the place to which the livestock are driven.

(5) Livestock driven to grazing grounds or to the place of wintering shall be examined at the frontier, both going and coming back, by the competent veterinary surgeon. The result of this inspection shall be indicated on the list and the certificate.

If it is found at this inspection that any animal is diseased or suspected of contagion, livestock of a kind liable to be affected shall not be allowed to cross the frontier unless this is necessitated by want of fodder or inclement weather. In this case, the animals shall be taken over by the competent veterinary authorities, in order to prevent the contagion spreading.

(6) Livestock must be brought back from the grazing grounds within a period of not more than six months ; this also applies to wintering.

(7) On returning from the grazing grounds or the place of wintering, livestock must pass through the Customs office through which they were imported or exported.

(8) Livestock on grazing grounds or at the place of wintering may not be sold in whole or in part until forty days after crossing the frontier, unless the animals are slaughtered immediately after sale and at the place of sale. Such sale must be declared at the Customs office through which importation has been effected, and must, in the case of partial sale, be mentioned in the certificate.

Such livestock shall, on returning, be exempted from import or export Customs duties and any other taxes and similar charges.

(9) There shall be no obligation to re-export to the country of origin young born during the grazing period and the wintering period, but if they are sent back, they shall be exempted from any export or import duties and from the other charges imposed by the Customs offices of the Contracting Party in whose territory the livestock has been grazing or wintering or by those of the Party to whose territory they return.

(10) Animal products or dairy produce obtained while the livestock have been on the grazing land or in the place of wintering (milk, butter, cheese, bristles, wool, horns, hoofs and hides of animals which have died or have had to be killed) may remain in the country where the grazing land is situated or may be sold free of Customs duty, provided that their use is not prohibited on sanitary grounds or by the police regulations.

(11) Livestock driven to grazing grounds shall be subject to the same veterinary and forestry regulations as livestock of the country.

(12) Owners and persons driving cattle must be in possession of frontier permits indicating their status ; they may reside freely on the grazing grounds or in the place of wintering, during the whole period. The owners of the livestock must appear before the frontier authorities and the authorities of the commune in which the grazing land is situated.

(13) Livestock may not be requisitioned while at pasture or in the place of wintering but shall be subject to the same charges and taxes as those levied in respect of livestock of the country.

(14) The expenses occasioned by the veterinary inspection at the frontier and by the veterinary supervision or inspection during the period of grazing, shall be collected in accordance with the provisions in force in the country in which the pasture or place of wintering is situated.



Les autorités douanières des deux Parties fixeront d'un commun accord la date de la mise en vigueur des dispositions du présent article et détermineront les points de passage pour le bétail.

*Article 9.*

Aucun des deux Etats contractants ne pourra dans des eaux de frontières supprimer l'usage existant en faveur des propriétés avant la délimitation des frontières.

Comme eaux de frontières sont considérées :

Les eaux qui coulent le long de la frontière ainsi que les eaux qui la traversent.

*Article 10.*

Pour le passage de la frontière les ressortissants de l'une et de l'autre Partie contractante doivent être munis d'une carte frontière, d'après le modèle ci-joint, laquelle devra contenir en plus d'autres données le signalement, le nom et prénom, le domicile et l'âge. Chaque carte frontière sera munie autant que possible d'une photographie du propriétaire et des photographies des membres adultes, auxquels elle servira comme légitimation lors du passage de la frontière, dans le cas où ils ne posséderaient pas personnellement des cartes frontières.

Ces cartes frontières seront valables pour une durée d'un an.

Elles ne seront pas obligatoires pour les enfants âgés de moins de douze ans, lorsqu'ils sont accompagnés de leurs parents ou autres membres de la famille à condition que mention en soit faite dans ladite carte frontière.

Les cartes frontières seront délivrées par les autorités de police, leurs bureaux détachés ou les commissariats publics de frontière de leur domicile ; pour être valables, elles doivent être visées de la part de l'autorité de l'autre Partie contractante.

La délivrance de ces cartes frontières, ainsi que leurs visas, seront exempts de tout droit de taxes.

Pour les membres de la famille des propriétaires possédant des biens-fonds dans les zones de frontière, de leurs domestiques et ouvriers qui possèdent déjà ces cartes, les autorités compétentes leur délivreront des cartes frontières particulières pour le passage de la frontière sur les routes désignées spécialement pour lesdits propriétaires.

*Article 11.*

Le passage de la frontière ne pourra s'effectuer qu'aux points désignés à cette fin, et cela seulement du lever au coucher du soleil.

Dans le cas où le travail qui a occasionné le passage de la frontière ne pourra être achevé dans la journée, les personnes occupées dans ce travail seront obligées à se présenter aux autorités locales et à leur indiquer où et chez qui elles passeront la nuit.

Dans de tels cas, il ne sera pas permis de séjourner plus de trois jours.

*Article 12.*

Les médecins, accoucheurs, accoucheuses et les vétérinaires, résidant dans la zone frontière d'une des deux Parties contractantes seront admis à exercer leur profession dans la zone frontière de l'autre. A cet effet les susdites personnes pourront passer la frontière en voiture comme à cheval, à bicyclette comme en automobile ou à motocyclette, accompagnées de leur cocher ou de leur chauffeur, sans être tenues de se présenter aux autorités de frontière. Le passage de ces personnes pourra s'effectuer en cas de besoin même pendant la nuit. Elles pourront, en outre, porter avec elles sans avoir à acquitter aucun droit de douane ou autres taxes similaires, à l'aller comme au retour, les objets de leur profession (instruments, bandages, médicaments).

The Customs authorities of the two Parties shall determine by common agreement the date for the putting into force of the provisions of the present Article and the points at which livestock may cross the frontier.

*Article 9.*

Neither of the Contracting Parties may withdraw the right to use frontier waters enjoyed by farms or estates before the delimitation of the frontiers.

Frontier waters shall be taken to mean :

Streams which flow along the frontier and streams which cross the frontier,

*Article 10.*

In order to cross the frontier, nationals of either Contracting Party must be in possession of a frontier permit, which must conform to the specimen attached and contain among other particulars the Christian name and surname, place of residence and age of the holder. Each frontier permit shall be accompanied, as far as possible, by a photograph of the holder and photographs of the adult members, for whom it shall serve as evidence of identity on crossing the frontier provided that they are not in possession of separate frontier permits.

These frontier permits shall be valid for one year.

They shall not be compulsory for children under twelve years of age when accompanied by their parents or other members of the family, provided that their names are entered in the said frontier permit.

The frontier permits shall be issued by the police authorities, their local offices or the public frontier stations of the place of their domicile. To be valid, they must be *visés* by the authority of the other Contracting Party.

No duty or fee shall be charged for the issue of these frontier permits and the visas.

For members of the family of owners of land in the frontier zones and of their servants and workmen already in possession of such permits, the competent authorities shall issue special frontier permits to enable them to cross the frontier by the roads especially indicated in the case of the said owners.

*Article 11.*

The frontier may be crossed only at the points indicated for the purpose and only between sunrise and sunset.

Should the work on account of which the frontier is crossed not be completed within the day, the persons occupied on this work shall be required to appear before the local authorities and inform them where and with whom they intend to lodge overnight.

In such cases they shall not be allowed to remain more than three days.

*Article 12.*

Doctors, midwives and veterinary surgeons, resident in the frontier zone of one of the Contracting Parties shall be permitted to exercise their profession in the frontier zone of the other Party. For this purpose the said persons may cross the frontier in carriages, on horseback, on bicycles and motor-cycles, and by motor-car, accompanied by their coachman or chauffeur, without being required to appear before the frontier authorities. They may, if necessary, cross the frontier even at night. They may also take with them, both going and coming back, the articles necessary for the exercise of their profession (instruments, bandages, medicaments) free of any Customs dues or other similar charges.

Seront également admis à l'exercice de leur métier dans la zone frontière de l'une des Parties contractantes les artisans ou ouvriers résidant dans la zone frontière de l'autre. Ils pourront porter avec eux à cet effet tous les instruments et outils nécessaires sans avoir à acquitter aucun droit de douane ou autres charges similaires.

Dans ces conditions les médecins ou les vétérinaires, de même que les artisans et ouvriers, seront admis dans la zone frontière de l'autre Partie contractante à l'exercice de leur profession ou bien de leur métier en exemption de tout impôt.

Les médecins, les vétérinaires, les artisans et les ouvriers seront munis en dehors de la « carte frontière » d'un permis de passage délivré par l'autorité compétente du lieu de leur domicile, attestant leur qualité aussi bien que le droit d'exercer leur profession sur le territoire de leur propre pays.

Ce permis sera visé par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

#### Article 13.

Les habitants des zones frontières des deux Parties contractantes qui s'occupent du transport des voyageurs et des marchandises pourront exercer ce métier entre les différents endroits de l'une et de l'autre Partie contractante. Ils n'auront à fournir aucune garantie ni cautionnement que le bétail, attelage ou autres accessoires seront réexportés, exception faite pour les automobiles, pour lesquelles une simple garantie, dont la durée est limitée à celle du transport, serait suffisante.

Les dispositions ci-dessus s'appliquent également aux personnes transportant de temps à autre des voyageurs et des marchandises des endroits plus éloignés de la frontière, à condition de fournir des preuves qu'ils en font leur profession habituelle.

Les personnes des zones frontières s'occupant de transport doivent être munies de cartes frontières, celles des contrées éloignées doivent être pourvues de passeports.

Les autorités des zones frontières de l'une et de l'autre Partie contractante s'entendront sur toutes les mesures à prendre pour faciliter ce trafic.

#### Article 14.

Les représentants des autorités de douane et de celles de police des deux Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les dispositions ayant trait à l'interprétation et application de tous les avantages et facilités prévus par le présent accord, à condition qu'il ne soit pas autrement décidé, pour certains de ces avantages ou facilités.

Les Parties contractantes nommeront, cinquante jours après la signature de cet accord, les délégués chargés de fixer, selon la nature du terrain et la position géographique, sur le terrain même, les frontières intérieures de la zone frontière ainsi que les routes pour les habitants des zones frontières, aussi bien que pour les propriétaires d'outre-frontière.

En outre, les deux Parties contractantes nommeront des représentants de douane et de police dans le but d'interpréter et appliquer d'une seule manière les dispositions du présent accord ; ces représentants pourront, en cas de désaccord, dans les limites de leur compétence et de leurs pleins pouvoirs, apporter des règlements nécessaires qui seront immédiatement mis en vigueur.

#### Article 15.

Les personnes condamnées trois fois pour le délit de contrebande, ou une fois pour trois délits de contrebande, perdront tous les avantages accordés par les dispositions du trafic de frontière.

#### Article 16.

Les deux Parties contractantes se réservent le droit, soit pour des raisons de circonstances exceptionnelles ou d'ordre public, soit pour des raisons sanitaires, de suspendre ou de restreindre provisoirement le trafic de frontière sur toute la ligne de frontière ou sur certains points.

Artisans and workmen residing in the frontier zone of one of the Contracting Parties shall also be permitted to exercise their trades in the frontier zone of the other Party, and may take with them for this purpose all necessary implements and tools free of all Customs duty or other similar charges.

Under these conditions, doctors and veterinary surgeons, and also artisans and workmen, shall be allowed into the frontier zone of the other Contracting Party for the exercise of their profession or trade, free of all tax.

Doctors, veterinary surgeons, artisans and workmen shall be in possession not only of a "frontier permit", but also of a special permit for crossing the frontier, issued by the competent authority of their place of domicile, indicating their status and their right to exercise their trade or profession in their own country.

This permit shall be *visé* by the competent authority of the other Contracting Party.

#### Article 13.

Inhabitants of the frontier zones of the two Contracting Parties engaged in the transport of passengers and goods may exercise their occupation between the different places in the territories of the two Contracting Parties. They shall not be called upon to furnish any guarantee or give any security that the animals, vehicles or other accessories will be re-exported, save in the case of motor-cars, when a simple guarantee, limited in time to the period of transport, shall be sufficient.

The foregoing provisions shall also apply to persons occasionally conveying passengers and goods from places further removed from the frontier, provided that they furnish proof that they are engaged in their usual occupation.

Persons in the frontier zones engaged in transport must be in possession of frontier permits, and those from districts further removed from the frontier must have passports.

The authorities of the frontier zones of the two Contracting Parties shall agree on all measures to be taken to facilitate the traffic.

#### Article 14.

The representatives of the Customs and police authorities of the two Contracting Parties shall draw up by common agreement provisions relating to the interpretation and application of all the advantages and facilities provided for in the present Agreement, where this is not precluded by other arrangements in the case of certain of these advantages or facilities.

The Contracting Parties shall, fifty days after the signing of this Agreement, appoint representatives to determine, on the spot and with due regard to the nature and geographical position of the land, the internal boundaries of the frontier zone and the roads which may be used by the inhabitants of the frontier zones and by owners from the other side of the frontier.

Further, the two Contracting Parties shall appoint Customs and police representatives to interpret and uniformly to apply the provisions of the present Agreement. These representatives may, in case of disagreement, issue the necessary regulations, within the limits of their competence and powers, and these regulations shall immediately be put into force.

#### Article 15.

Persons convicted three times for smuggling or once for three separate smuggling offenses shall forfeit all the advantages conferred under the provisions on frontier traffic.

#### Article 16.

The two Contracting Parties reserve the right, either by reason of exceptional circumstances or for reasons of public policy or public health, to suspend or provisionally to restrict frontier traffic along the whole frontier, or at certain points.

Toutefois le gouvernement qui a ordonné la suppression est tenu d'en informer, si possible, préalablement l'autre gouvernement et lui communiquer les raisons qui l'ont déterminé à prendre cette mesure.

*Article 17.*

Tous les différends qui pourraient naître des rapports de vente ou d'achat, ou des rapports qui y sont connexes, seront tranchés immédiatement ou si possible le même jour par les autorités compétentes locales.

Les plaintes contre les fonctionnaires de l'Etat, à raison de leurs procédés à l'occasion du passage de la frontière, soit que ce passage soit effectué pour se rendre au marché, soit dans le but de la culture des biens-fonds, soit pour conduire le bétail au pâturage, seront immédiatement prises en considération ; les décisions rendues seront communiquées sans retard et par la voie la plus courte aux personnes intéressées ; en outre, toutes les plaintes contre les actes passés sur les marchés seront immédiatement examinées par les autorités compétentes locales et les décisions y relatives rendues le même jour.

*Article 18.*

Les deux Parties contractantes se réservent de s'entendre sur l'opportunité de modifier d'un commun accord les dispositions ci-dessus, si au cours de leur application il était indispensable d'y apporter des modifications pour que le trafic de frontière puisse se développer sans nuire aux intérêts des habitants des zones frontières de l'une et de l'autre Partie.

*Article 19.*

Etant animées d'un commun désir de n'apporter aucune entrave au trafic frontière, les deux Parties contractantes se sont entendues, pour que dans le cas de dénonciation du traité de commerce, les dispositions concernant le trafic frontière resteront en vigueur encore trois ans après cette dénonciation.

Dans le cas où ni l'une ni l'autre Partie ne dénoncerait les susdites dispositions six mois avant l'expiration du délai de trois ans, leur validité sera tacitement prolongée de trois ans et ainsi de suite tant qu'elles ne seront pas dénoncées par une des deux Parties contractantes six mois avant l'expiration du délai susmentionné ; dans ce cas, elles resteront en vigueur encore un an.

(Modèle ad art. 7.)

Bureau de douane  
.....

Service du Bureau de Douane  
.....

CARTE D'IDENTITÉ DES PROPRIÉTAIRES D'OUTRE-FRONTIÈRE

M..... domicilié dans la commune de .....  
Département de ..... possède, d'après le certificat délivré par la municipalité  
de ....., dans la zone frontière ..... une propriété  
qu'il cultive personnellement (cédée à bail ou à métayage à M..... domicilié dans  
la commune de ..... département ....., et qui  
consiste :

- 1° Champs .....  
2° Prairie .....

Nevertheless, the Government ordering the suspension shall be required, if possible, to let the other Government know in advance and to inform it of the reasons for this measure.

*Article 17.*

Any disputes which may arise out of relations of sale or purchase or relations connected therewith shall be settled immediately and, if possible, on the same day by the competent local authorities

Complaints against State officials on account of action taken by them in connection with the crossing of the frontier either for the purpose of going to market or for the cultivation of land, or for driving livestock to grazing grounds, shall receive immediate attention. The decisions arrived at shall be communicated without delay and through the most rapid channel to the persons concerned. Further, all complaints with regard to acts committed on the markets shall be immediately examined by the competent local authorities, and their decisions shall be made known on the same day.

*Article 18.*

The two Contracting Parties reserve the right to discuss with one another the expediency of modifying the above provisions by common agreements, if it is found in the course of their application that it is necessary to alter them to enable frontier traffic to develop without prejudice to the interests of the inhabitants of the frontier zones of the two Parties.

*Article 19.*

The two Contracting Parties, being jointly desirous of avoiding any hindrance to frontier traffic, have agreed that, in the event of the Commercial Treaty being denounced, the provisions relating to frontier traffic shall remain in force for three years after denunciation.

Should neither Party denounce the said provisions six months before the expiry of the period of three years, their validity shall be automatically extended for three years, and similarly thereafter so long as they are not denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the above-mentioned period ; in the latter case, they shall remain in force for a further period of one year.

*(Specimen Form referred to in Article 7.)*

Customs Office

.....

Customs Office Department

.....

**IDENTITY CARD FOR OWNERS RESIDENT ON THE OTHER SIDE OF THE FRONTIER.**

M..... domiciled in the Commune of.....  
 Department of ....., possesses, according to the certificate  
 issued by the municipality of ..... in the frontier zone .....  
 property which he farms personally (leased or granted on the metayer system to M.....  
 domiciled in the Commune of ....., Department of .....  
 consisting of .....

- (1) Fields .....
- (2) Meadow .....

- 3° Vignoble .....  
 4° Verger .....  
 5° Enclos .....

Le susnommé est autorisé à passer la frontière à ..... soit pour cultiver ses biens-fonds, soit pour faire pâturer le bétail et il peut transporter tous les objets qui lui sont nécessaires pour cultiver la terre, y compris les bêtes de somme et les produits récoltés dans sa propriété.

Espèce du bétail amené au pâturage :

1. ....  
 2. ....  
 3. ....  
 4. ....  
 5. ....

Ce même droit peut être mis à profit par les personnes suivantes :

- 1° Les membres de la famille .....  
 .....  
 2° Serviteurs .....  
 .....  
 3° Ouvriers .....  
 .....  
 4° Bergers .....  
 .....  
 Date ..... sceau.

Signature de l'employé de douane :  
 .....

(Modèle ad art. 10.)

Signature du titulaire :  
 .....

### CARTE FRONTIÈRE

Traits personnels :

Age .....  
 Taille .....  
 Visage .....  
 Cheveux .....  
 Yeux .....  
 Bouche .....  
 Moustache et barbe .....  
 Signes particuliers .....

Le titulaires de la présente carte :

M. .... domicilié  
 à ..... (village,  
 commune) dans la zone frontière albanaise,  
 profession .....  
 est autorisé à passer la frontière serbe-croate-  
 slovène par la voie de .....  
 et à se rendre sur les marchés dans la zone fron-  
 tière serbe-croate-slovène, où il peut séjourner  
 pour ses affaires ..... jours.

Les membres de famille ci-après peuvent utiliser la présente carte pour le passage de la frontière.  
 Cette carte est valable jusqu'au .....

N° .....

(Date et lieu de son émission)

(sceau)

Autorité qui a délivré la carte :  
 .....

- (3) Vineyard .....
- (4) Orchard .....
- (5) Enclosure .....

The above-mentioned is authorised to cross the frontier at ..... to cultivate his land or to take his cattle to pasture, and may take with him any articles which he needs for cultivating the land, including beasts of burden and produce grown on his property.

Kind of livestock taken to pasture :

- (1) .....
- (2) .....
- (3) .....
- (4) .....
- (5) .....

This right shall be extended to the following persons :

- (1) Members of his family .....
- (2) Servants .....
- (3) Workmen .....
- (4) Shepherds .....

Dated ..... Stamp.

Signature of the Customs Official :

.....

*(Specimen Form referred to in Article 10.)*

Signature of holder :

.....

**FRONTIER PERMIT.**

Personal characteristics :

- Age .....
- Height .....
- Features .....
- Hair .....
- Eyes .....
- Mouth .....
- Moustache and beard .....
- Special characteristics .....

The holder of this permit, M.....

..... domiciled at .....  
 (village, commune) in the Albanian frontier zone, profession .....  
 is authorised to cross the Serb-Croat-Slovene frontier by ..... and to visit the markets in the Serb-Croat-Slovene frontier zone, where he may remain on his business for..... days.

The members of his family enumerated below may use this permit for crossing the frontier.

This permit is valid until .....

No .....

(Date and place of issue)

(Stamp)

Authority issuing the permit :

.....



(Modèle ad art. 12.)

### PERMIS DE PASSAGE

M..... domicilié à .....  
 dans la zone frontière ..... est autorisé à passer la  
 frontière pour cause de ..... et à se rendre  
 de ..... dans la zone frontière voisine par la voie de .....  
 ..... et à revenir dans un délai de 48 heures.

(Date)

Signature de l'organe de contrôle  
 de frontière :

Remarque :

Ce permis doit être retiré au titulaire à son retour et remis à sa place dans le livre des modèles.

### PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu, à la date de ce jour, entre la République albanaise et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, les plénipotentiaires soussignés ont fait les réserves et déclarations suivantes, qui auront à former partie intégrante du traité même :

#### I. EN CE QUI CONCERNE LE TEXTE DU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION.

##### *Ad article 4.*

Il est entendu que les ressortissants d'une Partie contractante, en ce qui concerne leurs biens mobiliers et immobiliers qu'ils ont déjà ou qu'ils auront sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront de la protection légale, de même que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

##### *Ad article 5.*

Si les échantillons que portent avec eux les commerçants, industriels ou leurs commis voyageurs sont impropres à tout usage autre qu'à servir d'échantillons, ils ne seront pas frappés de droits de douane. La réexportation des échantillons de valeur devra être garantie par le dépôt du montant de droit de douane respectif ou par cautionnement ; le montant déposé sera restitué, réduction faite des taxes accessoires et de celles de manipulation.

##### *Ad article 13.*

Les deux Parties contractantes peuvent s'entendre pour que ce certificat soit rédigé en français seulement, si ce système est favorable au développement du commerce ; mais on devra fournir la traduction si elle est exigée. L'importateur se portera personnellement garant de l'exactitude de la traduction et dans le cas où celle-ci ne serait pas conforme à son original, c'est à lui qu'incombera la responsabilité.

(Specimen Form referred to in Article 12.)

### SPECIAL PERMIT FOR CROSSING THE FRONTIER.

M ..... domiciled at ..... in the frontier zone ..... is authorised to cross the frontier for ..... and to visit ..... in the neighbouring frontier zone via ..... and return within 48 hours.

(Date)

Signature of the Frontier Control authority.

.....

.....

**Note :**

This permit is to be withdrawn from the holder on his return and put back in the book of forms.

### FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Treaty of Commerce and Navigation concluded to-day between the Albanian Republic and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the undersigned Plenipotentiaries made the following reservations and declarations, which shall form an integral part of the Treaty itself :

#### I. TEXT OF THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION.

##### *Ad Article 4.*

It is understood that the nationals of either Contracting Party shall enjoy the same legal protection in respect of any movable and immovable property which they possess or may in future possess in the territory of the other Contracting Party as nationals of the country or the subjects of the most favoured nation.

##### *Ad Article 5.*

If samples carried by merchants, business men or their commercial travellers cannot be used for any other purpose, they shall not be subject to Customs duties. Re-exportation of samples of value shall be guaranteed by deposit of the amount of the Customs duty or in the form of security ; the amount deposited shall be returned after deduction of the accessory charges and the handling duties.

##### *Ad Article 13.*

The two Contracting Parties may agree that this certificate shall be drawn up in French only, if this is deemed best for the development of trade. A translation shall however be furnished if demanded. The importer shall personally vouch for the accuracy of the translation and shall be held responsible should the translation be found not to conform to the original.

*Ad article 14.*

Les Parties contractantes prennent l'engagement d'ouvrir, aux accès principaux de chemins qui unissent les deux Etats, des bureaux de frontière munis de l'autorisation nécessaire à percevoir les droits de douane et exécuter les formalités ayant trait au transit sur les chemins qui seront reconnus comme routes de transit.

*Ad article 27.*

Le Gouvernement des Serbes, Croates et Slovènes s'engage à intervenir auprès des sociétés de navigation serbes-croates-slovènes qui font le service régulier entre les ports des deux Etats, pour transporter gratuitement les envois postaux destinés aux ports des deux Etats.

## II. EN CE QUI CONCERNE LES DISPOSITIONS DU TRAFIC FRONTIÈRE,

*Ad article 2.*

1. L'exemption du paiement des taxes ne comprend pas les taxes de l'Etat et les taxes municipales, auxquelles sont soumises les marchandises nationales. Les droits municipaux de pesage ne seront pas perçus par les bureaux de douane à la frontière, mais ils seront prélevés sur le marché.

2. La visite douanière n'est pas comprise dans l'exemption des formalités douanières ; toutefois, dans le cas où elle se rendrait nécessaire pour constater l'exactitude de la déclaration verbale, elle sera faite de manière à n'apporter aucun retard ni difficulté au trafic.

Fait à Belgrade, le vingt-deux juin mil neuf cent vingt-six.

M. NINTCHITCH, *m. p.*

Milto TOUTOULANI, *m. p.*  
Djafer VILLA, *m. p.*

## PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation, conclu à la date de ce jour entre la République albanaise et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements, ont fait les déclarations suivantes :

Les dispositions du deuxième alinéa de l'article 24, ainsi que toutes les autres clauses ayant trait à la navigation, concernent exclusivement la réglementation de la navigation de la marine marchande.

Fait à Belgrade, le 22 juin mil neuf cent vingt-six.

(L. S.) M. NINTCHITCH, *m. p.*

(L. S.) Milto TOUTOULANI, *m. p.*  
(L. S.) Djafer VILLA, *m. p.*

Pour copie conforme :

d'ordre  
du ministre des Affaires étrangères,  
Chef de la 1<sup>re</sup> section politique :

Miloch P. Kitchévatz.

*Ad Article 14.*

The Contracting Parties undertake to open frontier offices at the principal approaches to roads connecting the two countries, with authority to impose Customs duties and carry out the formalities relating to transit on the roads, which shall be recognised as transit routes.

*Ad Article 27.*

The Government of the Serb-Croat-Slovene Kingdom undertakes to approach the Serb-Croat-Slovene shipping companies providing regular services between the ports of the two States, with a view to the free transport of postal consignments addressed to ports in the two States.

## II. PROVISIONS ON FRONTIER TRAFFIC.

*Ad Article 2.*

(1) Exemption from the payment of charges shall not include State and municipal charges to which goods of the country itself are subject. Municipal weighing duties shall not be collected by the frontier Customs offices but shall be levied on the market.

(2) Customs examination is not included in the exemption from Customs formalities ; should, however, such inspection be necessary, in order to establish the accuracy of the verbal declaration, it shall be effected in such a way as not to entail any delay or hindrance to traffic.

Done at Belgrade on June the twenty-second, one thousand nine hundred and twenty-six.

(Signed) M. NINTCHITCH.

(Signed) Milto TOUTOULANI.

(Signed) Djafer VILLA.

## ADDITIONAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Treaty of Commerce and Navigation concluded to-day between the Albanian Republic and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the undersigned Plenipotentiaries, being duly empowered to do so by their Governments, made the following declarations :

The provisions of the second paragraph of Article 24 and all the other clauses relating to navigation refer exclusively to the merchant fleet.

Done at Belgrade on June the twenty-second, one thousand nine hundred and twenty-six.

(L. S.) (Signed) M. NINTCHITCH.

(L. S.) (Signed) Milto TOUTOULANI.

(L. S.) (Signed) Djafer VILLA.

N° 2055.

---

**ALBANIE  
ET ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES**

**Convention concernant l'établisse-  
ment et le service consulaire, avec  
protocole final. Signés à Belgrade,  
le 22 juin 1926.**

---

**ALBANIA AND  
KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES**

**Convention regarding Establishment  
and the Consular Service, with  
Final Protocol. Signed at Belgrade,  
June 22, 1926.**

N° 2055. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ALBANAISE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT ET LE SERVICE CONSULAIRE. SIGNÉE A BELGRADE, LE 22 JUIN 1926.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Royaume des Serbes, Croates et Slovénes à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 11 juin 1929.*

LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES et LA RÉPUBLIQUE ALBANAISE, désirant régler l'établissement des ressortissants des deux États et l'admission dans leurs territoires respectifs de fonctionnaires consulaires et déterminer les droits, privilèges et immunités réciproques des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires ainsi que définir leurs pouvoirs, ont résolu de conclure une Convention concernant l'établissement et le service consulaire et ont à cet effet nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

Son Excellence M. le docteur Momtchilo NINTCHITCH, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ALBANAISE :

Son Excellence M. Milto TOUTOULANI, ancien ministre de la Justice, et M. Djafer VILLA, secrétaire général au Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Il y aura entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovénes et la République albanaise liberté réciproque d'établissement et de commerce.

Les ressortissants d'une des Parties contractantes seront réciproquement reçus et traités sur le territoire de l'autre relativement à leurs personnes et à leurs propriétés sur le même pied et de la même manière que le sont, ou le pourront être à l'avenir les nationaux.

En conséquence, les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes, ainsi que leurs familles, pourvu qu'ils se conforment aux lois du pays, pourront librement entrer, voyager, séjourner et s'établir dans le territoire de l'autre Partie, sans que, en ce qui concerne le permis de séjour et l'autorisation d'exercer leur profession, ils soient soumis à aucune taxe, charge ou condition, autres que celles auxquelles sont soumis les nationaux. Ils pourront commercer tant en gros, qu'en détail et exercer toute profession ou industrie, sauf à se conformer exactement aux lois et aux règlements du pays.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade, le 17 mai 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2055. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN THE ALBANIAN REPUBLIC AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, REGARDING ESTABLISHMENT AND THE CONSULAR SERVICE. SIGNED AT BELGRADE, JUNE 22, 1926.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place June 11, 1929.*

THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES and THE ALBANIAN REPUBLIC, being desirous of regulating the establishment of nationals of the two States and the admission to their respective territories of consular officials, and of determining the reciprocal rights, privileges and immunities of consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents and defining their powers, have decided to conclude a Convention concerning establishment and the consular service, and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

His Excellency Dr. Momtchilo NINTCHITCH, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE ALBANIAN REPUBLIC :

His Excellency M. Milto TOUTOULANI, former Minister of Justice ; and  
M. Djafer VILLA, Secretary-General at the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

*Article I.*

There shall exist between the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and the Albanian Republic reciprocal freedom of establishment and of trade.

The nationals of each of the Contracting Parties shall be received and treated in the territory of the other Party, in so far as regards their persons and property, on the same footing and in the same manner as nationals of that Party are or may hereafter be treated.

The nationals of each of the two Contracting Parties, and their families, may accordingly, provided that they observe the laws of the country, freely enter, travel, reside and establish themselves in the territory of the other Party, and as regards residence permits and authorisation to carry on their occupation, shall be subject to no duty, charge or conditions other than those imposed upon nationals. They may engage in trade, both wholesale and retail, and carry on any profession or industry, provided that they comply strictly with the laws and regulations of the country.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Belgrade, May 17, 1929.

D'une façon générale, la liberté d'exercer un commerce, une industrie ou une autre profession quelconque est assurée aux ressortissants de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre, entendu que, sous ce rapport, aucune différence ne peut être faite par un des deux Etats, entre les ressortissants de l'autre et les nationaux pour raison de leur nationalité, en tant que la qualité de ressortissant de l'Etat ne serait pas, d'après les lois du pays, une condition absolue pour l'exercice de la profession.

En ce qui concerne les passeports, les ressortissants de chacune des parties contractantes jouiront dans les territoires de l'autre des mêmes privilèges, immunités, faveurs ou conditions dont jouissent ou jouiront à l'avenir les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Enfin, ils ne paieront point, en raison de leur commerce ou de leur industrie, dans les villes ou lieux des deux Etats, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, des droits, taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui seront perçus des nationaux et des ressortissants de la nation la plus favorisée ; et les privilèges, immunités ou autres faveurs quelconques, dont jouissent ou jouiront à l'avenir, en matière de commerce et d'industrie, les citoyens de l'un des deux Etats, seront étendus à ceux de l'autre.

#### Article 2.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront réciproquement dans les territoires de l'autre, le même droit que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers. Ils pourront les aliéner ou les transmettre par la vente, échange, donation, mariage, legs ou autres actes quelconques, ainsi que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Sont toutefois, réservées, en ce qui concerne l'acquisition de biens immeubles, les exceptions et les restrictions qui sont ou seront statuées par la législation des Etats contractants à l'égard des étrangers en général. Les exceptions et restrictions susdites ne pourront pas frapper non plus les immeubles acquis *ab intestato*, ni ceux acquis *ex testamento* par des personnes pouvant éventuellement être appelées à une succession *ab intestato*.

Ils ne seront pas soumis dans les cas précités aux taxes, impôts ou charges quelle que soit leur dénomination ou autorités au profit desquelles ils sont perçus, autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

De même, ils pourront librement exporter leurs biens personnels ou autres, sans être soumis aux limitations ou charges autres ou plus élevées que celles auxquelles sont soumis les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

#### Article 3.

En cas d'expropriation ou de réquisition dans l'un des deux Etats, les ressortissants respectifs ne seront pas traités dans l'autre, sous ce rapport, d'une manière moins favorable que les nationaux ou les ressortissants d'une tierce Puissance quelconque.

#### Article 4.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire, soit sur terre, soit sur mer, soit dans l'aéronautique, dans la troupe régulière ou dans la milice nationale. Ils seront également dispensés de toute fonction obligatoire, judiciaire, administrative ou municipale, de toute réquisition ou prestation militaire, ainsi que des emprunts forcés et autres charges qui seraient imposés pour des besoins de guerre ou par suite d'autres circonstances exceptionnelles.

Seront toutefois exceptées les charges qui sont connexes à la possession ou à la location d'un bien-fonds, aussi bien que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles.



Freedom to carry on trade, industry or any profession shall in general be guaranteed to the nationals of one Contracting Party in the territory of the other, it being understood that in this respect no difference may be made by either State between the nationals of the other State and its own nationals by reason of their nationality, in so far as possession of the nationality of the State is not, according to the laws of the country concerned, an indispensable condition for the exercise of the profession in question.

As regards passports, the nationals of each of the Contracting Parties shall enjoy, in the territories of the other, the same privileges, immunities, favours or conditions as are or may in future be enjoyed by nationals of the most favoured nation.

Finally, they shall not, by reason of their trade or industry, pay in the towns or places of the two States, whether they are established or are temporarily resident therein, any duties, charges or taxes of any kind whatsoever other or higher than those which may be levied on nationals of the country and subjects of the most favoured nation ; and the privileges, immunities or other favours which are or may in future be enjoyed by the citizens of one of the two States in respect of trade and industry shall be extended to the citizens of the other.

#### Article 2.

The nationals of each of the Contracting Parties shall, in the territory of the other Party, have the same right as nationals of the country or subjects of the most favoured nation to acquire movable and immovable property. They shall have power to alienate or transfer such property by sale, exchange, gift, marriage settlement, bequest, or in any other way, like nationals of the country or the subjects of the most favoured nation.

This right shall, however, be subject to any exceptions and restrictions regarding aliens in general which are at present applied or may in future be applied under the laws of the Contracting States to the acquisition of immovable property. Such exceptions and restrictions shall not apply to immovable property acquired *ab intestato*, or acquired by will by persons who may later inherit by succession *ab intestato*.

They shall not be subject in the afore-mentioned cases to any duties, taxes or charges, imposed under any name whatsoever or for the benefit of any authorities whatsoever, other or higher than those to which nationals of the country or the subjects of the most favoured nation are liable.

Similarly, they shall be free to export their personal or other property without being subject to any restrictions or charges other or higher than those to which nationals of the country or the subjects of the most favoured nation are liable.

#### Article 3.

In the event of expropriation or requisition in one of the two States, the nationals of one Contracting Party shall not be treated in this respect in the territory of the other Party less favourably than nationals of the country or the subjects of any third Power.

#### Article 4.

Nationals of either Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Party from any military service in the regular forces or in the national militia, whether on land, at sea or in the air. They shall also be exempt from any compulsory, judicial, administrative or municipal functions, from any requisition or military contribution, and from any forced loans and other charges which may be imposed to meet war requirements or as a result of other exceptional circumstances.

This provision shall not however apply to charges connected with the possession or leasing of immovable property, or to military contributions and requisitions which may be imposed on nationals of the country in their capacity as owners, tenants or lessees of immovable property.

*Article 5.*

Chacune des deux Parties contractantes aura la faculté d'établir des offices consulaires dans les ports, villes et autres localités du territoire de l'autre Partie, sauf l'agrément préalable de l'Etat où ces offices devraient s'établir, et d'y nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires. Ces fonctionnaires consulaires pourront être de carrière ou honoraires et, en tant qu'ils ne sont pas des fonctionnaires de carrière, ils pourront être choisis parmi les citoyens des deux Parties, comme parmi les étrangers.

Les Parties contractantes se réservent le droit de déterminer les localités où il ne leur conviendra pas d'admettre des fonctionnaires consulaires ; il est bien entendu que sous ce rapport elles ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne serait commune à tous les autres Etats.

Les fonctionnaires visés ci-dessus présenteront leurs provisions et seront réciproquement admis et reconnus pour le district fixé par l'Etat dont ils relèvent selon les règles et formalités établies dans l'Etat de leur résidence.

Les modifications ultérieures de l'étendue de ces districts seront notifiées au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat où lesdits fonctionnaires exercent leurs fonctions.

Pour exercer librement leurs fonctions les chefs des offices consulaires, y compris les agents consulaires, devront obtenir l'exequatur, qui sera délivré sans frais. Sur la présentation dudit exequatur l'autorité compétente de l'Etat de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et pour qu'ils soient admis à la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités, honneurs et privilèges qui y sont attachés.

Les consuls généraux et consuls, en tant qu'ils y sont autorisés par leurs gouvernements, pourront nommer des vice-consuls ou agents consulaires dans les ports, villes et autres localités de leurs districts consulaires, sauf l'agrément préalable de l'Etat de leur résidence. Ces vice-consuls et agents consulaires seront munis d'un brevet, délivré par l'autorité qui les aura nommés et sous les ordres de laquelle ils devront être placés.

Si l'une des Parties contractantes juge nécessaire de retirer l'exequatur déjà accordé, elle sera obligée de communiquer à l'autre Partie contractante les motifs de son procédé.

Les chefs, ainsi que tous les fonctionnaires de l'office consulaire, en tant qu'ils ne sont pas des ressortissants de l'Etat où ils résident, seront munis d'une carte spéciale d'identité portant la photographie et la signature du titulaire, établissant leur qualité officielle et les recommandant à la protection des autorités locales.

Dans l'exercice de leurs fonctions et dans l'accomplissement de leurs missions officielles, ainsi que pour ce qui concerne l'établissement le plus convenable des offices et des logements du chef et du personnel, les fonctionnaires consulaires seront assurés de trouver auprès de l'Etat de leur résidence l'appui et le concours les plus larges.

*Article 6.*

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires, les fonctionnaires consulaires adjoints seront autorisés, dans l'ordre fixé par l'Etat dont ils relèvent à exercer par interim les fonctions de chef de l'office consulaire.

Les autorités locales, dûment prévenues, seront tenues de leur prêter assistance et protection et de leur assurer, pendant la gestion intérimaire, la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités, honneurs et privilèges reconnus par la présente convention aux chefs qu'ils remplacent.

*Article 7.*

Les chefs des offices consulaires, y compris les agents consulaires, pourront placer, sur les bâtiments où sont installés leurs offices, l'écusson aux armes de l'Etat qui les a nommés, avec l'inscription y relative.

*Article 5.*

Each of the two Contracting Parties shall be entitled to establish consular offices in the ports, towns and other places in the territory of the other Party, subject to the previous approval of the State where these offices are to be established, and to appoint consuls-general, consuls, vice-consuls or consular agents thereto. These consular officials may be career or honorary officials and, where they are not career officials, they may be chosen from among nationals of the two Parties or foreigners.

The Contracting Parties reserve the right to determine the places where it is not convenient for them to admit consular officials, it being understood that in this respect they will not impose on each other any restrictions which are not applicable to all other States.

The said officials shall present their official papers and shall be reciprocally admitted and recognised for the district fixed by the State which they represent in accordance with the rules and formalities established in the country in which they are appointed to reside.

Any changes made later with regard to the area of these districts shall be communicated to the Ministry of Foreign Affairs of the country in which the said officials exercise their functions.

In order freely to exercise their functions, heads of consular office, including consular agents, shall be required to procure an exequatur, which shall be issued free of charge. On the production of this exequatur, the competent authorities in the country of their residence shall immediately take all necessary steps to enable them to carry out the duties appertaining to their office and to ensure that they shall enjoy the exemptions, prerogatives, immunities, honours and privileges attached thereto.

Consuls-general and consuls may, with the authority of their Government, appoint vice-consuls or consular agents in the ports, towns and other places in their consular districts, subject to the previous approval of the Government of the country in which they reside. These vice-consuls and consular agents shall be provided with a certificate issued by the authority which appointed them and under whose orders they are placed.

If either Contracting Party deems it necessary to withdraw an exequatur after granting it, that Party shall be required to inform the other Contracting Party of its reasons for so doing.

Heads and all officials of the consular office, where they are not nationals of the country of their residence, shall be provided with a special identity card containing the photograph and signature of the holder, indicating their official standing and containing a request for their protection addressed to the local authorities.

In the exercise of their functions and the performance of their official duties, as also with regard to the most convenient arrangements for the offices and places of residence of the head and his staff, consular officials shall be accorded the fullest assistance and the most generous support on the part of the authorities of the country in which they are resident.

*Article 6.*

In the absence or on the death of consuls-generals, consuls, vice-consuls or consular agents, or should they be unable for any reason to exercise their functions, the assistant consular officials shall be entitled, within the limits of the regulations issued by their own Government, to perform the duties of the head of the consular office *ad interim*.

The local authorities shall, when duly advised, afford them assistance and protection and shall accord them, during their temporary conduct of business, the benefit of the exemptions, prerogatives, immunities, honours and privileges conferred by the present Convention upon the heads whom they are replacing.

*Article 7.*

Heads of consular offices, including consular agents, may display on buildings in which their offices are established the coat-of-arms of the State which appointed them, with the appropriate inscription.

Ils pourront arborer le pavillon de l'Etat qui les a nommés, sur le siège consulaire, aux jours de solennités publiques, ainsi que dans d'autres circonstances d'usage.

Ces chefs pourront également arborer le pavillon de l'Etat qui les a nommés, sur les bateaux dans lesquels ils s'embarqueraient pour l'exercice de leurs fonctions.

Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile ; elles serviront avant tout à désigner aux ressortissants l'office consulaire.

#### Article 8.

Les fonctionnaires consulaires albanais dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et les fonctionnaires du même Royaume dans la République d'Albanie jouiront de toutes les exemptions, prérogatives, immunités, honneurs et privilèges, dont jouissent ou jouiront à l'avenir les fonctionnaires consulaires du même grade de la nation la plus favorisée.

Il est convenu toutefois qu'aucune des Parties contractantes ne pourra invoquer le bénéfice résultant de la clause de la nation la plus favorisée et exiger en faveur de ses fonctionnaires consulaires des exemptions, prérogatives, immunités, honneurs et privilèges plus étendus que ceux accordés par elle-même aux fonctionnaires consulaires de l'autre Partie contractante.

Les chefs des offices consulaires de carrière, tous les fonctionnaires de carrière attachés à leurs offices, ainsi que le personnel en service exclusif de l'office ou auprès des familles des fonctionnaires consulaires, en tant qu'ils ne sont pas des ressortissants de l'Etat de leur résidence, sont exempts des charges personnelles militaires.

Les chefs des offices consulaires et les fonctionnaires de carrière y attachés, ayant la qualité de rédacteurs sont aussi, en tant qu'ils ne soient pas des ressortissants de l'Etat de leur résidence, exempts des charges matérielles militaires.

#### Article 9.

Les chefs des offices consulaires et les autres fonctionnaires consulaires, y compris les fonctionnaires honoraires, ne seront pas soumis à la juridiction de l'Etat où ils résident en tant qu'il s'agit de l'exercice de leurs fonctions.

Dans le cas où un fonctionnaire consulaire exercerait un commerce ou une industrie, il sera tenu de se soumettre, en ce qui concerne son commerce ou son industrie, aux lois et usages auxquels sont soumis, dans le même lieu, en ce qui concerne leur commerce ou leur industrie les nationaux de l'Etat dont il est ressortissant.

#### Article 10.

Les consuls, vice-consuls et tous les fonctionnaires consulaires de carrière ressortissants de l'Etat qui les a nommés, ne pourront être mis en état d'arrestation ou d'emprisonnement préventif, excepté pour les infractions qui en vertu de la législation locale d'une région quelconque du pays de la résidence sont punissables d'une peine de prison au-dessus d'un an ou d'une peine plus grande.

Dans les cas où une instruction pénale serait ouverte ou toute autre mesure serait prise contre le chef d'un office consulaire, ressortissant de l'Etat qui l'a nommé ou contre un autre fonctionnaire consulaire de carrière, le gouvernement de l'Etat dans le territoire duquel l'instruction pénale aurait été ouverte ou ladite mesure aurait été prise, en informera sans délai le représentant diplomatique de l'Etat dont relève le fonctionnaire consulaire en cause.

#### Article 11.

Les fonctionnaires consulaires seront obligés, sur l'invitation des autorités judiciaires, de répondre comme témoins en justice. S'il s'agit d'un fonctionnaire consulaire de carrière, l'autorité judiciaire lui demandera par écrit s'il désire être entendu au siège consulaire, ou s'il consent à se

They may fly the flag of the State which appointed them on the consular building on days of public ceremonies and on other customary occasions.

They may also fly the flag of the State which appointed them on the vessels in which they travel in the performance of their duties.

It is understood that these external signs shall never be interpreted as constituting a right of asylum. They shall mainly serve to indicate the consular office to nationals of the country represented.

*Article 8.*

Albanian consular officials in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and consular officials of that Kingdom in the Albanian Republic shall enjoy all the exemptions, prerogatives, immunities, honours and privileges which are or which may in future be enjoyed by consular officials of the same rank belonging to the most favoured nation.

It is, however, agreed that neither of the Contracting Parties may avail itself of the most-favoured-nation clause to support a claim whereby its consular officials would be granted more extensive exemptions, prerogatives, immunities, honours and privileges than those which it itself grants to the consular officials of the other Contracting Party.

Career heads of consular offices, all career officials attached to their offices, and personnel exclusively employed in the offices or with the families of consular officials, provided they are not nationals of the State in which they reside, shall be exempted from personal military charges.

The heads of consular offices, and career officials attached thereto holding the rank of drafting clerks, shall also, provided they are not nationals of the State in which they reside, be exempted from material military charges.

*Article 9.*

Heads of consular offices and other consular officials, including honorary officials, shall not, as regards the exercise of their functions, be subject to the jurisdiction of the State in which they reside.

Should a consular official carry on trade or industry, he shall be required, as regards his trade or industry, to comply with the laws and customs which nationals of the State to which he belongs are required to observe in the same place in respect of their commerce or industry.

*Article 10.*

Consuls, vice-consuls and all career consular officials, being nationals of the State which appointed them, may not be arrested or kept in custody awaiting trial except for offences which, under the local laws of any part of the country in which they reside, are punishable with imprisonment for a period exceeding one year or with a more severe penalty.

Should preliminary criminal proceedings be instituted or any other measure be adopted against the head of a consular office who is a national of the State which appointed him, or against another career consular official, the Government of the State in whose territory the proceedings are instituted or the measure is adopted shall immediately inform the diplomatic representative of the State to which the said consular official belongs.

*Article 11.*

Consular officials shall be required to accede to requests to appear as witnesses which may be addressed to them by the judicial authorities. In the case of a career consular official, the judicial authority shall ask him in writing whether he wishes to be heard at his consular office,

présenter personnellement au siège de l'autorité judiciaire. La réponse du fonctionnaire devra être donnée par écrit et sans délai. Si l'interrogatoire doit avoir lieu au siège consulaire, il devra être fixé en tout cas de manière à rendre possible cette déposition dans le délai fixé éventuellement par l'autorité judiciaire.

L'interrogatoire aura lieu d'après les formes prévues par les lois locales, et le procès-verbal sera également dressé suivant ces formes.

Devant les tribunaux, les fonctionnaires consulaires pourront refuser une déposition aussi sur la base du secret professionnel. Le même droit est réservé aux employés de l'office consulaire, en tant qu'ils seraient ressortissants de l'Etat dont cet office relève.

Si le tribunal ne reconnaît pas le bien-fondé de répondre comme témoin sur la base du secret professionnel, il en informera son gouvernement, qui s'adressera au représentant diplomatique de l'Etat dont relève le fonctionnaire consulaire, pour régler le différend par voie diplomatique. L'application de toute mesure coercitive par le tribunal est exclue.

Les stipulations de l'alinéa précédent seront également applicables pour la procédure devant les autorités administratives.

#### Article 12.

Les archives consulaires sont toujours inviolables et les autorités locales ne pourront sous aucun prétexte fouiller ou saisir les livres, les papiers et autres objets qui en font partie.

Les livres, documents et objets officiels devront toujours être séparés de la correspondance privée, des livres et des papiers relatifs au commerce ou à l'industrie, que pourraient exercer les fonctionnaires consulaires non de carrière.

Les livres, les documents et les objets officiels ne pourront être délivrés sous aucune condition.

La correspondance officielle est inviolable et elle ne sera pas soumise à la censure ; il en est de même pour les dépêches télégraphiques, radiotélégraphiques, les phonogrammes et les communications téléphoniques.

Les chefs des offices consulaires de carrière, en tant qu'ils sont ressortissants de l'Etat qui les a nommés, sont autorisés à recevoir et à envoyer des dépêches en chiffre dans leurs rapports avec leurs autorités gouvernementales, y compris leurs missions diplomatiques.

#### Article 13.

L'exemption des impôts et des taxes sera réglée par des accords spéciaux.

On pourra importer sans permission et en exemption des droits de douane et de toutes autres taxes imposées par les Etats respectifs pour l'importation des biens meubles :

(a) Le mobilier des fonctionnaires consulaires qui se rendent dans le territoire de l'Etat de leur future résidence ;

(b) Les meubles et les objets de bureau pour le premier établissement ;

(c) Les objets affectés au service de l'office consulaire, surtout les écussons, les drapeaux, les enseignes, les estampilles et les imprimés officiels pour le service courant de l'office.

#### Article 14.

Les fonctionnaires consulaires ont le droit de protéger les ressortissants de l'Etat qui les a nommés et de défendre, dans la mesure du droit et des usages internationaux, aussi bien que dans les limites de leur compétence, tous leurs droits et leurs intérêts et de pourvoir au développement des relations économiques entre les deux Etats. Il leur incombe la protection des veuves, des mineurs et des personnes incapables de soigner leurs intérêts, ressortissants de l'Etat qui les a nommés.

Il leur revient également la protection des ressortissants de l'Etat qui les a nommés lorsqu'ils passeront sur le territoire de leur résidence comme émigrants ou rapatriants, aussi bien que la sauvegarde de ceux-ci au moment de leur passage, notamment dans les endroits où il y a des ports.

or is prepared to appear in person at the court or office of the judicial authority. The official in question shall answer in writing without delay. If the examination is to take place at the consular office, it shall in any case be arranged in such a way as to make it possible for the deposition in question to be made within the period, if any, fixed by the judicial authority.

The examination shall be held in the form laid down in the local laws, and the official report shall be drawn up in accordance with that form.

Consular officials may refuse to make a deposition before the courts on the ground of professional secrecy. This also applies to employees of the consular office, provided they are nationals of the State represented by the office in question.

If the court does not admit the plea of professional secrecy, it shall inform its Governments, which shall approach the diplomatic representative of the State to which the consular official belongs with a view to settling the dispute through the diplomatic channel. The court may not employ any measure of compulsion.

The provisions of the previous paragraph shall also apply to proceedings before the administrative authorities.

#### *Article 12.*

The consular archives shall at all times be inviolable, and the local authorities may not, under any pretext, examine or seize the books, documents or other articles forming part thereof.

Official books, documents and articles shall always be kept separate from private correspondence and from books and papers relating to the trade or industry in which consular officials who are not career officials may be engaged.

Official books, papers and articles may not be handed over under any circumstances.

Official correspondence shall be inviolable and shall not be censored. The same applies to telegrams, wireless messages, phonograms and telephonic communications.

Career heads of consular offices who are nationals of the State which appointed them shall have the right to receive and despatch telegrams in cipher when communicating with the authorities of their Government, including their diplomatic missions.

#### *Article 13.*

The question of exemption from taxes and charges shall be regulated by special agreements.

The following may be imported without permission, free of Customs dues or any other charges imposed by the respective States on the importation of movable property :

- (a) Household effects of consular officials proceeding to the territory of the State in which they are to reside ;
- (b) Office furniture and supplies required for the first installation ;
- (c) Articles for use in the consular office, in particular shields with the arms of the State, flags, insignia, stamps and official printed matter for the current work of the office.

#### *Article 14.*

Consular officials shall be entitled to protect the nationals of the State which has appointed them and to defend, in accordance with international law and usage and within the limits of their powers, all their rights and interests, and to further the development of the economic relations between the two States. It shall be their duty to protect widows, minors and persons incapable of defending their own interests, who are nationals of the State which appointed them.

It shall also be their duty to protect nationals of the State which appointed them when such nationals are passing through the territory of their residence as emigrants or as persons returning to their country, and to afford them protection on their journey, especially in places where there are ports.

Dans ce but et afin d'éviter, autant que possible, des recours par voie diplomatique, ils pourront s'adresser à toutes les autorités gouvernementales de leur district consulaire pour leur soumettre les plaintes éventuelles des ressortissants de l'Etat qui les a nommés et demander l'adoption des mesures nécessaires pour faire droit sur ces plaintes, conformément aux dispositions des traités et conventions existant entre les Parties contractantes.

*Article 15.*

Les fonctionnaires consulaires auront le droit de recevoir le paiement des prestations, rentes ou indemnités allouées aux ayants-droit selon les lois de l'Etat dont ils relèvent et notamment par l'application des lois de prévoyance sociale.

*Article 16.*

Les fonctionnaires consulaires délivreront et viseront, conformément aux prescriptions de l'Etat qui les a nommés, les passeports et autres documents officiels.

*Article 17.*

Les fonctionnaires consulaires de chacune des deux Parties contractantes, en tant qu'ils y seront autorisés par les lois de l'Etat qui les a nommés, auront les droits suivants :

(a) De recevoir dans leur chancellerie, au domicile des parties et à bord des navires, portant le pavillon de l'Etat qui les a nommés, toutes les déclarations que pourraient avoir à faire les ressortissants de l'Etat dont les fonctionnaires consulaires relèvent ;

(b) De dresser, légaliser ou recevoir en dépôt les dispositions testamentaires des ressortissants de l'Etat qui les a nommés et tout autre acte de droit privé qui concerne ces ressortissants ;

(c) De dresser, légaliser ou recevoir en dépôt les contrats et arrangements écrits et conclus entre les ressortissants de l'Etat dont lesdits fonctionnaires relèvent ou bien entre lesdits ressortissants et les ressortissants de l'Etat de leur résidence ou entre ces dernières personnes seulement, en tant que tous ces actes se rapportent aux immeubles se trouvant sur le territoire de l'Etat qui a nommé lesdits fonctionnaires ou que ces actes sont destinés à y produire des effets juridiques. Les déclarations et les attestations contenues dans les actes ci-dessus mentionnés et leur expédition, pourvu que ces actes aient été rédigés dans les formes requises par les lois de l'Etat qui a nommé les fonctionnaires consulaires, et qu'ils aient été soumis aux formalités qui régissent la matière dans l'Etat où l'acte doit recevoir son exécution, auront, après avoir été dûment légalisés par le fonctionnaire consulaire et revêtus du sceau de l'office consulaire, la même force et la même valeur que si les actes avaient été passés par-devant d'autres officiers publics compétents ou un notaire de l'autre Partie contractante ; dans le cas où un doute s'élèverait sur l'authenticité ou l'exactitude de l'expédition d'un document enregistré à la chancellerie d'un des offices consulaires, on ne pourra en refuser la confrontation avec l'original à l'intéressé qui en ferait la demande, et ladite personne pourra assister à cette vérification.

(d) De traduire et légaliser toute espèce d'actes et documents émanés des autorités ou fonctionnaires de l'Etat qui a nommé les fonctionnaires consulaires ou de l'Etat de leur résidence. Les traductions des actes et des documents émanés de l'autorité de l'un des deux Etats auront dans l'autre Etat la même force et la même valeur que si elles avaient été faites par des fonctionnaires publics ou des interprètes jurés de cet Etat.



With this object, and in order as far as possible to avoid recourse to the diplomatic channel, they may approach all Government authorities in their consular district for the purpose of submitting to them any complaints made by nationals of the State which appointed them and of asking for the necessary action to be taken to deal with these complaints, in accordance with the provisions of the treaties and conventions existing between the Contracting Parties.

*Article 15.*

Consular officials may accept payment of contributions, annuities or allowances made to the persons duly entitled in accordance with the laws of the State to which they belong and, in particular, the laws on social insurance.

*Article 16.*

Consular officials shall issue and visa passports and other official documents in accordance with the regulations of the State which appointed them.

*Article 17.*

Consular officials of the two Contracting Parties, in so far as they are authorised to do so by the laws of the State which appointed them, shall be entitled :

(a) To receive in their offices, at the residences of the parties, and on board vessels flying the flag of the State which appointed them, all statements which nationals of the country to which the consular officials belong may desire to make ;

(b) To draw up, legalise or take custody of the testamentary dispositions of nationals of the State which appointed them, and any other instrument at private law affecting those nationals ;

(c) To draw up, legalise or take custody of contracts and written arrangements concluded between nationals of the State to which the said officials belong, or between such nationals and nationals of the country in which they reside, or between nationals of the latter country only, provided that these instruments relate to immovable property situated in the territory of the State which appointed the said officials, or are intended to produce legal effects in that territory. The statements and attestations contained in the above-mentioned instruments, and copies thereof, provided that the said instruments have been drawn up in the manner prescribed by the laws of the State which appointed the consular officials and comply with the formalities required in the country in which the instrument is to be enforced, shall, after being duly legalised by the consular official and sealed with the seal of the consular office, have the same force and the same authority as if the instruments had been drawn up before other competent legal officers or a notary of the other Contracting Party. Should any doubt arise as to the authenticity or accuracy of the copy of a document filed in the chancellery of a consular office, the person concerned shall, if he so desire, be allowed to have it compared with the original and he may be present when this is done ;

(d) To translate and legalise every kind of instrument and document emanating from the authorities or officials of the State which appointed the consular officers or of the country in which they reside. Translations of instruments and documents emanating from the authorities of either State shall have the same force and validity in the other State as if they had been drawn up by public officials or sworn interpreters of that State.

*Article 18.*

Les consuls et les agents consulaires de chacune des deux Parties contractantes pourront, en tant qu'ils seront autorisés par les lois et les règlements de leur pays, dresser les actes de naissance et de décès des ressortissants de l'Etat qui les a nommés.

Il est bien entendu que la présente stipulation ne peut nullement altérer l'obligation imposée par les lois du pays aux intéressés de faire des déclarations de naissance et de décès aux autorités locales.

*Article 19.*

Les Parties contractantes s'engagent, en cas que demande en soit faite par le gouvernement de l'une ou de l'autre, à se délivrer réciproquement des expéditions dûment légalisées des actes de naissance, de mariage et de décès, ainsi que des actes de reconnaissance et de légitimation de enfants naturels et des actes d'adoption concernant les ressortissants de l'autre Partie contractante et à procéder aux publications de mariage.

La rédaction desdites expéditions ne donnera pas lieu à la perception des frais supplémentaires ou supérieurs à ceux auxquels sont soumis les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée. La communication desdites expéditions aura lieu par la voie diplomatique ou par l'intermédiaire des consulats ou des agences consulaires.

*Article 20.*

Les fonctionnaires consulaires sont autorisés à faire tous les actes se rapportant au service militaire, à la tenue des rôles militaires et à la visite sanitaire des conscrits ressortissants de l'Etat qu'ils représentent.

*Article 21.*

En cas de décès d'un sujet de l'une des Parties contractantes sur un des territoires de l'autre, les autorités locales devront en donner avis immédiatement au consul général, consul, vice-consul ou agents consulaires le plus rapproché du lieu du décès. Ceux-ci, de leur côté, devront donner le même avis aux autorités locales, lorsqu'ils auront été informés les premiers.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires, ces derniers appartenant toutefois à la nation du défunt, auront le droit de procéder successivement aux opérations suivantes :

1<sup>o</sup> Apposer les scellés, soit d'office, soit à la demande des parties intéressées, sur tous les effets, meubles et papiers du défunt, en prévenant de cette opération l'autorité locale compétente qui, dans le cas où les lois du pays le lui prescrivent, pourra y assister et apposer également les scellés.

Toutefois, lorsqu'elle aura été informée la première du décès et si, suivant les lois du pays, elle est tenue à apposer les scellés sur la succession, l'autorité locale invitera l'autorité consulaire à procéder en commun à cet acte.

Dans le cas où l'apposition immédiate des scellés paraîtrait nécessaire, mais, par suite de la distance des lieux ou par d'autres motifs, elle ne pourrait avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement sans le concours de l'autorité consulaire, et vice-versa, sauf à informer l'autorité qui ne sera pas intervenue, et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Les scellés de l'autorité locale et réciproquement ceux de l'autorité consulaire ne pourront être levés sans le concours de l'autorité consulaire.

*Article 18.*

Consuls and consular agents of either Contracting Parties shall be entitled, in so far as they are authorised to do so by the laws and regulations of their respective countries, to make out birth and death certificates of nationals of the State which appointed them.

It is understood that the present stipulation does not in any way affect the obligation imposed by the laws of the country concerned to notify births and deaths to the local authorities.

*Article 19.*

The Contracting Parties undertake, if requested to do so by the Government of either Party, to hand over to each other duly legalised copies of birth, marriage and death certificates, of documents acknowledging or legitimising children born out of wedlock, and of acts of adoption concerning the nationals of the other contracting Party, and to proceed to the publication of marriages.

The making out of the said copies shall not give rise to any costs additional to or greater than those to which the nationals of the country or subjects of the most favoured nation are liable. The said copies shall be communicated through the diplomatic channel or through the intermediary of the consulates and consular agencies.

*Article 20.*

Consular officials shall be entitled to carry out all proceedings relating to military service, and to keep the military muster-rolls and carry out the health inspection of conscripts who are nationals of the State which they represent.

*Article 21.*

Should a national of either Contracting Party die in the territory of the other, the local authorities shall at once notify the consul-general, consul, vice-consul or consular agent nearest to the place where the death occurred. Similarly, if the latter are the first to be informed of the death, they shall notify local authorities.

Consuls-general, consuls, vice-consuls or consular agents (the last mentioned only when they are of the same nationality as the deceased person) shall be empowered to accomplish successively the following acts :

(1) Affix seals, either on their own initiative or at the request of the parties concerned, on all the effects, movable property and papers of the deceased ; they shall inform the competent local authorities of their action. These authorities may, if the laws of the country so require, be present and affix their seals also.

Nevertheless, if the local authorities have been the first to be informed of the death and if, in accordance with the laws of the country, they are required to affix seals to the estate of the deceased, they shall call upon the consular authority to carry out this proceeding with them.

If it should appear necessary to affix seals immediately, and if this cannot be done jointly owing to distance or for any other reason, the local authorities may proceed to affix the seals in the absence of the consular authority, and *vice versa*, provided the authority who was not present is informed thereof. The latter shall be empowered to cross its seal later on the other seal.

Neither the seals of the local authority nor those of the consular authority may be removed without the co-operation of the consular authority.

Toutefois, si, après un avertissement adressé par l'autorité consulaire à l'autorité locale, ou vice-versa, pour l'inviter à assister à la levée des doubles scellés, l'autorité, à qui l'invitation a été adressée, ne s'était pas présentée dans un délai de quarante-huit heures à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourra procéder seule à ladite opération.

2° Former l'inventaire de tous les biens mobiliers et effets du défunt en présence de l'autorité locale, si celle-ci, par suite de l'avis susindiqué, croyait devoir y assister.

L'autorité locale apposera sa signature sur les procès-verbaux dressés en sa présence, sans pouvoir, en raison de son intervention officielle, exiger une taxe quelconque.

3° Ordonner la vente aux enchères publiques de tous les objets mobiliers de la succession qui pourraient se détériorer et de ceux d'une conservation difficile.

L'autorité consulaire en préviendra l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les termes prescrits et par l'autorité compétente, d'après les lois du pays.

Dans le cas où ce serait l'autorité locale, qui aurait à effectuer cette vente, elle devra inviter l'autorité consulaire à y assister.

4° Déposer en lieu sûr les effets et valeurs inventoriés, conserver le montant des créances que l'on réalisera, ainsi que le produit des rentes que l'on percevra. Ces dépôts devront avoir lieu d'accord avec l'autorité locale appelée à assister aux opérations antérieures, si, par suite de la convocation susmentionnée, des sujets du pays ou d'une Puissance tierce se présentent comme intéressés dans la succession *ab intestato* ou testamentaire, et en tant qu'il s'agirait de garantir les droits de succession ou de mutation à payer suivant les lois du pays.

5° Si les autorités locales, d'après les lois du pays, ont fixé un terme pendant lequel leurs nationaux et les sujets d'une Puissance tierce, résidant dans le pays où le décès a eu lieu, pourront faire valoir leurs prétentions à l'égard de la succession, l'autorité consulaire, tant que ce terme ne sera pas expiré, et même après l'expiration dudit terme, aussi longtemps que la contestation sur laquelle les tribunaux du pays sont appelés à décider, est encore pendante, se bornera à prendre les mesures de précaution et d'administration — qui ne pourront porter préjudice à la validation des droits des personnes susmentionnées par devant le tribunal compétent.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire au paiement intégral de toutes les créances, les autorités consulaires devront, conformément aux lois du pays, remettre immédiatement à l'autorité judiciaire ou aux syndics de la faillite, selon qu'il appartiendra, tous les documents, effets et valeurs appartenant à la succession, les susdites autorités consulaires demeurant chargées de représenter les héritiers absents, mineurs ou incapables.

6° Administrer ou liquider, eux-mêmes ou par une personne qu'ils nommeront sous leur responsabilité, la partie mobilière de la succession, sans que l'autorité locale puisse intervenir dans ces opérations, sauf toujours les restrictions mentionnées au n° 5 de cet article pour les cas y énumérés, et en maintenant la maxime que les fonctionnaires consulaires devront s'abstenir de décider sur une réclamation quelconque qui serait élevée par les parties intéressées, et qu'ils devront réserver la décision au tribunal compétent qui sera celui du pays dans tous les cas où la réclamation ne reposerait pas sur le titre d'hérédité ou de legs.

Après que le jugement concernant les réclamations susmentionnées réservées à la décision des tribunaux du pays, aura été prononcé, ou après que la somme requise, pour leur acquittement aura été déterminée ou qu'une caution proportionnée aura été déposée, l'entière succession mobilière, en tant qu'elle ne sera pas engagée à titre de caution devra,

If, however, the consular authority has sent a notification to the local authorities, or *vice versa*, inviting them to be present at the removal of the double seals, and if the latter have not appeared within forty-eight hours from the time of the receipt of the notification, the other authority may remove the seals alone.

(2) Draw up the inventory of all the movable property and effects of the deceased in the presence of the local authorities if, as a result of the notification mentioned above, they have thought it desirable to be present when this is done.

The local authorities shall append their signatures to the records of proceedings drawn up in their presence, but they may not require payment of any charge whatsoever in respect of their official action.

(3) Order the sale by public auction of all the movable property forming part of the estate which is liable to deterioration or which it may be difficult to preserve.

The consular authority shall advise the local authorities, in order that the sale may be effected in the form prescribed and by the competent authority, in accordance with the laws of the country.

Should it be the local authority which has to effect the sale, it shall invite the consular authority to be present.

(4) Deposit in a safe place the effects and securities included in the inventory, and to retain any sums paid in settlement of debts and the amount of any income collected. Such deposit shall be made in agreement with the local authorities who were present at the former transactions if, as a result of the announcement referred to above, nationals of the country or of a third Power come forward as being interested in the succession *ab intestato* or the testamentary succession, and in so far as it is necessary to guarantee the succession duties or the duties on the transfer of property to be paid under the laws of the country.

(5) If the local authorities have, in accordance with the laws of the country, fixed a period within which nationals of the country and nationals of a third Power residing in the country where the death occurred may submit their claims against the estate, the consular authority shall, so long as this period has not elapsed, and even after the expiry of this period for such time as any dispute which has to be settled by the courts is still pending, limit its action to taking precautionary and administrative measures; these measures may not, however, prejudice the legal establishment of the rights of the aforementioned persons in the competent court.

Should the value of the estate be inadequate to cover all outstanding debts, the consular authorities shall, in accordance with the laws of the country, immediately hand over to the judicial authority or to the assignees in bankruptcy, as the case may be, all documents, effects and securities belonging to the estate, the said consular authorities still being bound to represent absent heirs, minors or incapable persons.

(6) Administer or liquidate, either themselves or through a person appointed by them on their responsibility, the movables forming part of the estate. The local authorities may not intervene in these operations. Nevertheless, the restrictions mentioned in No. 5 of this article shall apply to the cases enumerated therein, and consular officials shall observe the rule that they must not give a decision on any claim whatsoever put forward by the parties concerned and that they must leave the decision to the competent court; this court shall be that of the country in all cases where the claim in question does not rest on inheritance or legacy.

When judgment has been given on the above-mentioned claims reserved for the decision of the courts of the country, or after the sum required to satisfy these claims has been fixed or suitable security deposited, the whole of the personal estate belonging to the succession, in so far as it is not assigned as security, shall, after the seals affixed

après la levée des scellés apposés par l'autorité locale, être remise, pour en disposer ultérieurement, à l'autorité consulaire.

*Article 22.*

Lorsqu'un ressortissant albanais dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ou un ressortissant serbe-croate-slovène en Albanie sera décédé dans un lieu où il ne se trouve pas d'autorité consulaire de sa nation, l'autorité locale compétente procédera conformément à la législation du pays, à l'inventaire des effets et à la liquidation des biens que le défunt aura laissés, et sera obligée de donner avis, dans le plus bref délai possible, du résultat de ces opérations à la légation respective ou au consulat, vice-consulat le plus rapproché du lieu où sera ouverte la succession *ab intestato* ou testamentaire.

Mais, dès l'instant que le fonctionnaire consulaire le plus rapproché du lieu où serait ouverte ladite succession se présenterait personnellement ou par l'intermédiaire d'un délégué, l'intervention de l'autorité locale devra se conformer aux prescriptions de l'article 12 de la présente convention.

*Article 23.*

Lorsqu'un ressortissant d'une des Parties contractantes se trouvera intéressés dans la succession, ouverte sur un des territoires de l'autre Partie, soit d'un de ces nationaux, soit d'un indigène, soit d'un ressortissant d'une tierce Puissance, les autorités locales devront informer de l'ouverture de la succession l'autorité consulaire la plus rapprochée.

*Article 24.*

Les valeurs et effets appartenant aux marins ou passagers ressortissants de l'une des Parties contractantes, morts à bord d'un navire de l'autre Partie, seront envoyés dans le port d'arrivée, au consul de la nation respective pour être remis à l'autorité du pays du défunt.

*Article 25.*

En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et les déchargements des navires de commerce et la sûreté des marchandises, biens et effets, on observera les lois, ordonnances et règlements du pays, sous la condition expresse que tout privilège et toute faveur qui seraient accordés dans un port déterminé par l'une des deux Parties contractantes à ses propres navires marchands ou aux navires marchands d'une tierce Puissance, seront également accordés dans ce port aux navires de l'autre Partie.

Les consuls et les agents consulaires, dans les limites prévues par la législation de l'Etat qui les a nommés seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires marchands de leur nation ; ils régleront eux-mêmes conformément aux lois de l'Etat qui les a nommés les constatations de toute nature qui surviendraient entre les capitaines, les officiers et les matelots de ces navires, et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler la tranquillité publique à terre ou dans le port, ou quand une personne ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée. Même dans ce cas, les autorités locales en donneront avis si faire se peut préalablement, au consul ou agent consulaire compétent.

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter leur appui aux consuls et aux agents consulaires, si elles en sont requises par eux, pour leur faciliter l'accomplissement de leurs fonctions et, notamment, pour faire arrêter et renvoyer à bord du navire marchand toute

by the local authority have been removed, be handed over to the consular authority for future disposal.

*Article 22.*

Should an Albanian national in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes or a Serb-Croat-Slovene national in Albania die in a place in which there is no consular authority of his nationality, the competent local authorities shall proceed, in conformity with the law of the country, to draw up an inventory of the estate and to liquidate the property left by the deceased ; they shall, as soon as possible, intimate the results of these operations to the legation concerned or to the consulate or vice-consulate nearest to the place in which the succession *ab intestato* or the testamentary succession is opened.

As soon, however, as the consular official nearest to the place in which the said succession is opened appears in person or is represented there, the intervention of the local authorities shall be governed by the provisions of Article 12 of the present Convention.

*Article 23.*

When a national of either Contracting Party is concerned in a succession opened in the territory of the other Party and relating to an estate left by one of its nationals, or by a native of the country, or by a national of a third Power, the local authorities shall notify the nearest consular authority of the opening of the succession.

*Article 24.*

Valuables and effects belonging to sailors or passengers, nationals of either Contracting Party, who have died on board a vessel of the other Party, shall be sent, at the port of arrival, to the consul of the nation concerned to be handed over to the authorities of the country to which the deceased belonged.

*Article 25.*

In all matters connected with harbour regulations, the loading and unloading of merchant vessels and the safety of goods, property and effects, the laws, ordinances and rules of the country shall be observed, subject to the express condition that any privilege or advantage which may be granted in a given port by either Contracting Party to its own merchant ships or to the merchant ships of a third Power shall also be granted in that port to the ships of the other Party.

Within the limits laid down in the laws of the State which appointed them, consuls and consular agents shall alone be responsible for the maintenance of internal order on board merchant ships of their nation ; they shall themselves decide, in conformity with the laws of the State which appointed them, disputes of all kinds which may arise between the masters, officers and seamen of such ships, especially those relating to pay and the execution of contracts entered into between them.

The local authorities shall only be entitled to intervene when the disturbances occurring on board ship are of a nature to endanger public tranquillity on land or in the harbour, or when a person not belonging to the crew is involved. Even in this case, the local authorities shall notify the competent consul or consular agent, if possible before taking action.

In all other cases the said authorities shall confine themselves to giving their assistance to consuls and consular agents when the latter so request, and to helping them in the discharge of their duties, particularly in arresting and conveying on board a merchant ship any person entered

personne inscrite sur le rôle d'équipage, ou — s'il ne s'agit pas d'un ressortissant du pays — de la conduire en prison chaque fois que pour un motif quelconque lesdits consuls ou agents consulaires le jugeront convenables.

*Article 26.*

Les consuls et les agents consulaires pourront faire arrêter ainsi que renvoyer, soit à bord, soit dans leur patrie, les officiers, matelots et toute autre personne, faisant partie à quel titre que ce soit, des équipages des navires de commerce de leur nation, qui auraient déserté sur le territoire de l'un des Etats contractants.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales compétentes et justifier, en produisant les registres du bâtiment ou le rôle d'équipage, ou, à défaut de ces documents, un extrait authentique que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage. Dans les localités où il n'y aura ni consul, ni agent consulaire, la demande d'extradition pourra être adressée aux autorités locales, tout en observant les formalités prescrites par le présent alinéa, par le capitaine ou celui qui commande le navire.

Sur cette demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être refusée, excepté les cas où il serait prouvé que la personne réclamée est ressortissante du pays, ou bien que le déserteur a commis quelque crime ou délit à terre ; dans ce dernier cas l'autorité locale pourra surseoir à la remise jusqu'à ce que le tribunal ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu pleine et entière exécution. On donnera, en outre, auxdits fonctionnaires consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs qui seront conduits dans les prisons du pays et y seront détenus à la demande écrite et aux frais du consulat ou de l'agence consulaire jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord d'un navire national ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les rapatrier. Si toutefois, cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, moyennant un avis au consul ou à l'agent consulaire trois jours à l'avance, lesdits déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Les deux Parties contractantes conviennent que les officiers et matelots, ou autres individus de l'équipage, ressortissants du pays dans lequel ils auront déserté, sont soustraits aux stipulations du présent article.

*Article 27.*

Les consuls et les agents consulaires de chacune des deux Parties contractantes auront le droit de porter tout secours et toute assistance aux navires de commerce de leur nation, séjournant dans les ports de leur circonscription consulaire.

A cet effet, ils pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires de commerce de leur nation, après que ces navires auront été admis en libre pratique ; et en ce qui concerne les navires de commerce en particulier ils pourront interroger les capitaines et l'équipage, examiner les papiers du bord ; recevoir — conformément aux stipulations de l'article 17 de la présente convention — les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée ; dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leurs navires de commerce ; enfin les accompagner devant les tribunaux et dans les bureaux de l'administration du pays pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à suivre ou les demandes qu'ils auront à former.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et administratif et les officiers et agents de la douane du pays ne pourront — dans les ports où réside un consul ou agent consulaire de l'un des deux Etats contractants — opérer à bord des navires de commerce ni recherches, ni arrestation, ou autre fonction officielle nécessitant des moyens de contrainte, sans prévenir auparavant, ou, en cas d'urgence, au moment même de la perquisition, le consul ou l'agent consulaire de la nation à laquelle le bâtiment appartiendra, afin qu'il puisse assister à la visite. Ils devront également donner en temps opportun au consul ou à l'agent consulaire les avis nécessaires pour qu'il puisse assister aux déclarations que les capitaines et les équipages auront à faire devant les tribunaux ou l'administration du pays.



as a member of the crew, or, provided that such person is not a national of the country, in sending him to prison whenever the said consuls or consular agents for any reason deem this necessary.

*Article 26.*

Consuls and consular agents may cause to be arrested and to be sent back to their ships or to their country, officers, seamen or any other persons belonging, in whatever capacity, to the crew of merchant ships of their nation who have deserted in the territory of either Contracting Party.

For this purpose they must apply in writing to the competent local authorities and prove by producing the registers of the vessel or the muster-roll of the crew, or, in the absence of these documents, a certified copy thereof, that the persons claimed really belonged to the crew. In places where there is no consul or consular agent, a demand for extradition may be made to the local authorities by the master or the person in command of the vessel, who shall observe the formalities laid down in the present paragraph.

On the receipt of such duly authenticated demand, the handing-over of deserters may not be refused unless it is proved that the person claimed is a national of the country or that the deserter has committed some crime or offence on land; in the latter case the local authority may postpone handing over the offender until the court has given judgment and until the sentence has been fully carried out. The said consular officials shall, moreover, be given every help and assistance in searching for and arresting such deserters, who shall be sent into the prisons of the country and detained there on the written request and at the expense of the consulate or consular agency until they are transferred to a vessel of their country or until an opportunity occurs to repatriate them. If, however, such opportunity should not occur within two months from the date of arrest, the said deserters shall, after notification has been given to the consul or consular agent three days in advance, be released, and may not be re-arrested for the same reason.

The two Contracting Parties agree that the officers and seamen or other members of the crew, who are nationals of the country in which they have deserted, shall not be subject to the provisions of the present Article.

*Article 27.*

Consuls and consular agents of each of the two Contracting Parties shall be entitled to render all help and assistance to merchant ships of their nation which call at the ports of their consular area.

To this end they may proceed personally or send representatives on board merchant ships of their nation after these ships have received pratique. In the case of merchant ships in particular, they may question the captains and crews, examine the ship's papers, receive in conformity with Article 17 of the present Convention declarations regarding their voyage, their destination and incidents occurring *en route*, draw up manifests and facilitate the departure of their merchant ships; finally, they may accompany the captains or crews before the courts and administrative offices of the country and act for them as interpreters and agents in any business they may have to transact or any requests which they may have to make.

In ports in which a consul or consular agent of either Contracting Party resides, the judicial and administrative officials and the Customs officers and agents of the country may not, on board merchant ships, make any search or arrest any person or perform any other official act necessitating compulsion, without notifying previously, or in urgent cases at the actual time of the search, the consul or consular agent of the nation to which the vessel belongs, so that he may be present at the examination. They must also give the consul or consular agent sufficient notice to enable him to be present when any declarations are made by captains or crews before the courts or administrative authorities of the country.

L'invitation qui sera adressée dans les cas précités aux consuls ou agents consulaires indiquera une heure précise, et si les consuls et agents consulaires négligent de s'y rendre en personne ou de se faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence. Les autorités locales compétentes seront toutefois tenues d'informer sans délai le consul ou l'agent consulaire de toute visite ou autre fonction officielle, dont il est question dans l'alinéa précédent, opérées en leur absence et d'indiquer en même temps les justes raisons d'urgence ; elles feront de même lorsque le consul ou l'agent consulaire ne résidera pas dans le port.

*Article 28.*

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs ou assureurs, les avaries que les navires de commerce des deux pays auront souffert en mer, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement ou par relâche forcée, seront réglées par les consuls ou les agents consulaires de leur nation, à condition que les ressortissants du pays dans lequel résident les dits consuls ou agents consulaires ou ceux d'une tierce Puissance ne soient intéressés dans les avaries ; dans ce cas et à défaut de compromis à l'amiable entre toutes les parties intéressées, elles devront être réglées par l'autorité locale.

*Article 29.*

Lorsqu'un navire battant le pavillon d'une des deux Parties contractantes fera naufrage ou échouera sur les côtes ou les territoires de l'autre Partie, les autorités locales devront porter le fait à la connaissance du consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire de la circonscription, à son défaut, à celle du consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire le plus voisin du lieu de l'accident.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires serbes, croates, slovènes qui naufrageraient ou échoueraient sur les côtes ou les territoires de la République albanaise, seront dirigées par les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ; réciproquement toutes les opérations relatives au sauvetage des navires albanais qui naufrageraient ou échoueraient sur les côtes ou les territoires du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes seront dirigées par les consuls, vice-consuls et agents consulaires d'Albanie.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu, dans les deux Etats, que pour assister les représentants consulaires, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage, assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées et pour sauvegarder les intérêts généraux de la navigation.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée du représentant consulaire ou de la personne qu'il déléguerait à cet effet, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage et contribuer, autant que possible, aux opérations les plus indispensables et les plus urgentes de sauvetage.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas ne donnera lieu à la perception de droits d'aucun genre, en dehors de ceux qui nécessiteront les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

En cas de doute sur la nationalité des navires naufragés ou échoués, les mesures mentionnées dans le présent article seront prises par l'autorité compétente.

Les deux Parties contractantes conviennent, en outre, que les marchandises et les effets sauvés ne seront soumis au paiement d'aucun droit de douane, à moins qu'ils ne soient destinés à la consommation intérieure.

*Article 30.*

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Belgrade le plus tôt que faire se pourra.

The invitation addressed in the above-mentioned cases to consuls or consular agents shall specify the exact hour, and if the consul or consular agent fails to attend in person or to send a representative, the proceedings shall take place, in his absence. The competent local authorities shall nevertheless be obliged to inform the consul or consular agent without delay of any inspection or other official proceeding of the nature referred to in the previous paragraph effected in their absence, and at the same time to state the reasons which necessitated urgent action ; they shall do so even if the consul or consular agent does not reside in the port.

*Article 28.*

In the absence of stipulations to the contrary between shipowners, freighters or underwriters, questions relating to damage suffered at sea by merchant ships of the two countries, whether they enter the respective ports voluntarily or owing to unavoidable circumstances, shall be settled by the consuls or consular agents of their nation, unless nationals of the country in which the said consuls or consular agents reside or nationals of a third Power are interested in such damage ; in this case, and in the absence of a friendly agreement between all the parties concerned, they shall be settled by the local authorities.

*Article 29.*

When a vessel flying the flag of either Contracting Party is wrecked or runs aground on the coast or in the territory of the other Party, the local authorities shall notify the consul-general, consul, vice-consul or consular agent of the district, or failing such official, the consul-general, consul, vice-consul or consular agent nearest to the scene of the accident.

All operations connected with the salvage of Serb-Croat-Slovene vessels which have been wrecked or have run aground on the coast or in the territory of the Albanian Republic shall be directed by the consuls-general, consuls, vice-consuls or consular agents of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes ; similarly, all operations connected with the salvage of Albanian vessels which have been wrecked or have run aground on the coast or in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall be directed by the consuls, vice-consuls and consular agents of Albania.

The local authorities in the two countries shall only intervene to assist the consular officials to keep order, to protect the interests of salvage workers not belonging to the crew and to ensure the enforcement of the regulations with regard to the import and export of goods salvaged, and to safeguard the general interests of navigation.

In the absence and until the arrival of the consular representative or the person delegated by him for this purpose, the local authorities shall take all necessary steps to protect individuals and preserve articles salvaged from the wreck and to assist, as far as possible, in the most necessary and urgent salvage operations.

No duties of any kind shall be leviable in connection with the action of the local authorities in these various cases, except such as are occasioned by salvage operations and the preservation of articles salvaged, and duties to which national vessels are liable in similar circumstances.

In case of doubt as to the nationality of the vessels which have been wrecked or have run aground, the measures referred to in this Article shall be taken by the competent authorities.

The two Contracting Parties agree, moreover, that goods and articles salvaged shall not be subject to any Customs duty unless they are intended for consumption within the country.

*Article 30.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Belgrade as soon as possible.

Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications et aura la durée de dix ans à partir de la même date.

Dans le cas où aucune des deux Parties contractantes n'aurait notifié, six mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Belgrade en double original, en français, le vingt-deux juin mil neuf cent vingt-six.

(L. S.) M. NINTCHITCH, *m. p.*

(L. S.) Milto TOUTOULANI, *m. p.*

(L. S.) Djafer VILLA, *m. p.*

#### PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention consulaire conclue, à la date de ce jour, entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la République albanaise, les plénipotentiaires soussignés, ont fait les déclarations suivantes, qui auront à former partie intégrante de ladite convention.

##### *Ad. Article premier.*

Il est toutefois entendu que le nombre des offices consulaires déjà établis par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre ne sera influencé en quoi que ce soit par les dispositions de l'article 5.

Fait à Belgrade en double original, en français, le vingt-deux juin mil neuf cent vingt-six.

M. NINTCHITCH, *m. p.*

Milto TOUTOULANI, *m. p.*

Djafer VILLA, *m. p.*

Pour copie conforme :

*D'ordre*  
*du Ministre des Affaires étrangères,*  
*Chef de la 1<sup>re</sup> section politique,*  
Miloch P. Kitchévatz.

It shall come into force on the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for ten years as from that date.

Should neither of the Contracting Parties, six months before the expiration of this period, notify its intention of terminating the Convention, the Convention shall remain in force for six months as from the date on which one or other of the Contracting Parties shall have denounced it.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Belgrade, in French, June the twenty-second, one thousand nine hundred and twenty-six.

(L. S.) (Signed) M. NINTCHITCH.

(L. S.) (Signed) Milto TOUTCULANI.

(L. S.) (Signed) Djafer VILLA.

#### FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Consular Convention concluded on this date between the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and the Albanian Republic, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declarations, which shall form an integral part of the said Convention:

#### *Ad Article 1.*

It is nevertheless understood that the provisions of Article 5 shall in no way affect the number of consular offices already established by either of the Contracting Parties in the territory of the other.

Done at Belgrade in duplicate, in French, on June the twenty-second, one thousand nine hundred and twenty-six.

(Signed) M. NINTCHITCH.

(Signed) Milto TOUTOULANI.

(Signed) Djafer VILLA.

N° 2056.

---

**ALBANIE  
ET ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES**

Convention concernant l'extradition  
des malfaiteurs. Signée à Belgrade,  
le 22 juin 1926.

---

**ALBANIA AND  
KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES**

Convention regarding Extradition of  
Criminals. Signed at Belgrade,  
June 22, 1926.

N° 2056. — CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNANT L'EXTRADITION DES MALFAITEURS ENTRE LA RÉPUBLIQUE ALBANAISE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES. SIGNÉE A BELGRADE, LE 22 JUIN 1926.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 11 juin 1929.*

LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES et LA RÉPUBLIQUE ALBANAISE, désireux de régler les questions qui ont trait à l'extradition des malfaiteurs, voulant conclure une convention à cet effet, les Parties contractantes ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

Son Excellence le Dr Momtchilo NINTCHITCH, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ALBANAISE :

Son Excellence M. Milto TOUTOULANI, ancien ministre de la Justice ; et  
M. Djafer VILLA, secrétaire général au Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

#### A. EXTRADITION DES MALFAITEURS

##### *Article premier.*

Les Parties contractantes s'engagent à faire rechercher, arrêter et se livrer réciproquement les personnes qui, inculpées ou condamnées par l'autorité judiciaire compétente d'une des Parties contractantes pour une des infractions indiquées dans l'article suivant, se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.

##### *Article 2.*

L'engagement dont il est question à l'article précédent concerne les infractions ci-dessous indiquées, à l'exception de celles énumérées dans l'article 5.

Si la demande (l'extradition) concerne un condamné, il pourra être extradé, s'il est condamné en dernier ressort à la peine restrictive de liberté non inférieure à six mois.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade le 17 mai 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2056. — CONVENTION <sup>2</sup> REGARDING EXTRADITION BETWEEN THE ALBANIAN REPUBLIC AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES. SIGNED AT BELGRADE, JUNE 22, 1926.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place June 11, 1929.*

---

THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES and THE ALBANIAN REPUBLIC, being desirous of regulating questions relating to the extradition of criminals and of concluding a Convention for this purpose, the Contracting Parties have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

His Excellency Dr. Momtchilo NINTCHITCH, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE ALBANIAN REPUBLIC :

His Excellency M. Milto TOUTOULANI, Former Minister of Justice ;  
M. Djafer VILLA, Secretary-General at the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

## A. EXTRADITION OF CRIMINALS.

*Article 1.*

The Contracting Parties undertake to search for, apprehend and deliver up to each other those persons who, being accused or convicted by the competent judicial authorities of the one Party for any of the offences mentioned in the following Article, shall be found within the territory of the other Party.

*Article 2.*

The undertaking referred to in the previous Article shall cover the offences mentioned below, with the exception of those specified in Article 5.

If the requisition (extradition) relates to a convicted person, such person may be surrendered provided he has been sentenced by a final judgment to a term of imprisonment of not less than six months.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Belgrade, May 17, 1929.



Si la demande concerne les prévenus qui ne sont pas encore condamnés, l'extradition sera accordée si le minimum de la peine restrictive de liberté est d'un an pour le fait au sujet duquel son extradition est demandée.

Ces minima doivent être prévus par les lois du pays requérant.

Le fait doit être punissable par les lois des deux Parties contractantes.

*Article 3.*

L'extradition de son propre ressortissant n'est pas admise.

*Article 4.*

Il n'y a pas lieu à l'extradition :

1<sup>o</sup> Pour les crimes politiques ou pour les faits connexes à de tels délits, sauf les cas où le fait constitue principalement un délit commun. Ne sera pas considéré comme délit politique ni fait connexe à un semblable délit l'attentat contre la personne du chef d'Etat, lorsque cet attentat constituera le fait de meurtre ou de tentative ou de complicité de ce fait ;

2<sup>o</sup> Pour les crimes militaires, c'est-à-dire pour les faits qui ne sont punissables que par les lois militaires ;

3<sup>o</sup> Pour les délits de presse ;

4<sup>o</sup> Pour les faits punissables sur plaintes privées et dont la procédure en cours peut être réglée en vertu d'un compromis.

Si l'extradition est demandée à une des Parties contractantes d'un ressortissant d'une tierce Puissance pour un fait punissable commis à l'étranger, elle pourra refuser l'extradition de cette personne à condition que sa propre législation lui donne le droit de la juger elle-même pour ce fait ou que l'action pénale ait pris fin par un jugement de condamnation ou autrement et que sa propre législation ne lui permette pas le renouvellement de l'action pour ce fait.

L'Etat requis aura seul à décider si le fait punissable pour lequel l'extradition est demandée tombe sous l'un des points susdits.

*Article 5.*

Si contre la personne dont on demande l'extradition est en cours une action pénale, ou si cette personne est détenue pour une autre infraction commise dans l'Etat où elle se trouve, on peut différer sa remise jusqu'à ce que l'action soit terminée, et, en cas de condamnation, jusqu'à la complète expiration de la peine.

*Article 6.*

L'extradition n'est pas accordée si l'action ou la condamnation sont prescrites selon les lois de l'Etat requis.

*Article 7.*

La personne dont l'extradition est accordée ne pourra être jugée que pour les faits pour lesquels l'extradition a été demandée et pour les faits commis avant l'extradition, s'ils sont connexes avec le fait qui l'a motivée, excepté les faits visés par l'article 4 du présent accord.

If the requisition relates to accused persons who have not yet been convicted, extradition shall be granted if the minimum term of imprisonment for the offence in respect of which extradition is applied for is one year.

These minimum sentences must be provided for in the laws of the country applying for the extradition.

The offence must be punishable under the legislation of both Contracting Parties.

*Article 3.*

Extradition shall not be granted in respect of a national of the country to which application is made.

*Article 4.*

Extradition shall not be granted :

(1) For political crimes or offences connected therewith, except in cases when the act constitutes in the main an offence under the ordinary law. An offence committed or attempted against the person of the Head of the State shall not be considered as a political offence nor as an act connected with such an offence if it constitutes murder or attempted murder or complicity in murder ;

(2) For military crimes, i. e., for offences punishable only under military law ;

(3) For Press offences ;

(4) For offences punishable on complaints made by private persons and in respect of which proceedings may be settled by virtue of an arrangement.

Should one of the Contracting Parties receive a requisition for the extradition of a national of a third Power in respect of a punishable offence committed abroad, that Party may refuse to grant the extradition if its own laws allow it to try the person in question for that offence, or if criminal proceedings have resulted in a conviction or otherwise and if under its own law it is unable to re-open proceedings in respect of that offence.

The State to which application is made shall alone decide whether the punishable offence in respect of which extradition has been demanded comes under one of the above-named readings.

*Article 5.*

If the person claimed is under trial, or if he is under punishment for another offence committed in the State where he happens to be, his extradition may be deferred until the conclusion of the trial, and, should he be convicted, until he has served his sentence.

*Article 6.*

Extradition shall not be granted if, under the laws of the State to which application is made, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time.

*Article 7.*

A person whose extradition is granted shall be tried only for the offences in respect of which extradition was demanded, and for any offences committed prior to extradition and connected with the offence which gave rise to the extradition, with the exception of the offences specified in Article 4 of the present Agreement.

La personne extradée pourra être jugée pour tout autre fait commis avant l'action punissable pour laquelle elle a été extradée, si elle avait la liberté de quitter le pays de l'Etat requérant après avoir été jugée, et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été graciée et ne l'a pas quitté pendant un mois ou qu'elle y soit retournée par la suite. L'individu extradé ne pourra être livré à un pays tiers pour une action punissable quelconque sans le consentement du gouvernement qui l'a livré.

La personne extradée pourra aussi, sur sa demande, être jugée pour tout autre fait, non pas seulement pour ceux pour lesquels l'extradition a été accordée, à condition d'en informer l'Etat requis.

#### Article 8.

La demande d'extradition sera présentée par la voie diplomatique.

L'extradition sera accordée sur la production soit du jugement de condamnation, soit d'un acte de mise en accusation, soit d'un mandat d'arrêt qui indiquera la nature et la gravité du fait incriminé, ainsi que sa dénomination et le texte de la loi pénale en vigueur dans le pays requérant, qui est applicable à l'infraction dont il s'agit et qui contient la peine qu'elle entraîne. Ces pièces seront expédiées en original ou en copie légalisée par le tribunal ou par toute autre autorité compétente du pays requérant et elles seront autant que possible accompagnées du signalement, de la photographie et de toute autre indication propre à en constater l'identité. Dans le cas où on doute si l'infraction, objet de l'extradition, rentre dans les prévisions de la présente convention, des explications seront demandées au gouvernement requérant et l'extradition ne sera accordée au gouvernement requérant que lorsque les explications fournies seront de nature à écarter les doutes.

Il est entendu que, pour prévenir l'éventualité d'une évasion, le gouvernement requis ordonnera aussitôt qu'il aura reçu les documents désignés ci-dessus, l'arrestation de l'inculpé, tout en se réservant la décision sur la demande d'extradition. Si les explications n'ont pas été données au gouvernement requis dans le délai de quarante-cinq jours à partir du jour où la demande en sera parvenue au gouvernement requérant, l'individu arrêté pourra être relâché.

#### Article 9.

En cas d'urgence, on pourra accorder l'arrestation provisoire à la suite d'une déclaration, même par télégraphe, de l'existence d'un des documents indiqués dans le deuxième alinéa de l'article précédent.

Les autorités compétentes et les agents diplomatiques et consulaires du pays requérant sont autorisés à faire cette déclaration directement au Ministère de la Justice ou à l'autorité compétente de l'Etat requis.

L'individu arrêté provisoirement sera remis en liberté si, dans un délai de quarante-cinq jours à compter de son arrestation, ne sont pas parvenus au Ministère de la Justice de l'Etat requis la demande et les documents nécessaires.

#### Article 10.

Si la personne réclamée par une des Parties contractantes est demandée en même temps par d'autres Etats, on donnera la préférence à la demande visant l'infraction qui de l'avis de l'Etat requis serait la plus grave.

Si les délits sont considérés de la même gravité, on donnera la préférence à la demande qui a une date antérieure. Toutefois, si un des Etats requérants est le pays auquel appartient la personne recherchée, on lui donnera la préférence à la condition que ses lois permettent des poursuites contre la personne dont il s'agit pour les infractions commises dans les territoires des Etats étrangers.

The person surrendered may be tried for any other offence committed prior to the punishable offence in respect of which he has been surrendered, provided that after being tried and if convicted after having served his sentence or having been pardoned, he had an opportunity to leave the territory of the State making application and did not do so within one month or provided he has subsequently returned to that territory. The person surrendered may not be delivered up to a third country on account of any punishable action whatsoever without the consent of the Government which has handed him over.

The person surrendered may also, at his own request, be tried for any offence in addition to those in respect of which extradition has been granted, provided that the State applied to is advised thereof.

#### *Article 8.*

The requisition for surrender shall be made through the diplomatic channel.

Extradition shall be granted on production of the judgment, or of an indictment, or of a warrant of arrest, indicating the nature and gravity of the offence complained of, its denomination and the text of the criminal law in force in the country making the requisition which is applicable to the offence in question and which indicates the penalty for the offence. The originals of these documents shall be transmitted or also copies legalised by the court or by any other competent authority of the country making the demand, and they shall then as far as possible be accompanied by a description and photograph of the person and any other particulars which may help to establish his identity. Should there be any doubt as to whether the offence for which extradition is demanded comes under the present Convention, the Government making the requisition shall be asked for explanations, and the extradition shall be granted only when the explanations furnished are of a nature to dispel such doubts.

It is understood that, in order to prevent the possibility of flight, the Government applied to shall, immediately on receipt of the documents mentioned above, order the arrest of the person accused, whilst reserving its decision as to the requisition for surrender. If explanations are not furnished to the Government applied to within forty-five days as from the date when the request for such explanations was received by the Government making the application, the person arrested may be released.

#### *Article 9.*

In urgent cases provisional arrest may be granted on notification, even by telegraph, of the existence of any of the documents specified in the second paragraph of the preceding Article.

The competent authorities and the diplomatic and consular agents of the country demanding extradition shall be authorised to communicate this notification direct to the Ministry of Justice or the competent authority of the State to which application is made.

A person who is provisionally arrested shall be released if the Ministry of Justice of the State to which application is made has not received the requisition and the necessary documents within forty-five days from the date of his arrest.

#### *Article 10.*

If the person whose extradition is demanded by one of the Contracting Parties is claimed at the same time by other States, priority shall be given to the requisition relating to the offence which the State applied to deems to be the most serious.

If the offences are considered to be equally serious preference shall be given to the earliest requisitions. Nevertheless, if one of the States making application is the country to which the person claimed belongs, preference shall be given to that country provided that its laws allow proceedings to be taken against the person in question in respect of offences committed in the territory of other States.

*Article 11.*

L'argent et les objets en possession de la personne recherchée, au moment de l'arrestation, seront séquestrés et remis à l'Etat requérant. L'argent et les objets possédés légalement par l'individu arrêté seront remis, même s'ils se trouvent auprès d'autres personnes et si, après l'arrestation, ils tombent au pouvoir des autorités.

La remise ne se limitera pas aux choses dérivant de l'infraction pour laquelle a été demandée l'extradition ; elle comprendra aussi tout ce qui peut servir de preuve de l'infraction et aura lieu même si l'extradition n'a pu être effectuée à cause de la fuite ou de la mort du criminel.

Sont réservés les droits des tiers sur l'argent et les choses séquestrés qui devront leur être restitués sans frais à la fin du procès.

*Article 12.*

Le permis de transit sur les territoires des Parties contractantes des personnes n'appartenant pas au pays de passage, sera accordé sur demande présentée en vertu de l'article 8 de la présente convention par les autorités du pays requérant.

Le permis de transit sera donné sur l'ordre du Ministère compétent du pays auquel le transit est demandé, toute formalité judiciaire omise, pourvu qu'il ne s'agisse pas d'un des délits dont il est question à l'article 4 et que de graves motifs d'ordre public ne s'y opposent.

Le transit du détenu sera effectué par les moyens les plus rapides sous la surveillance d'agents de sûreté du pays requis.

Le détenu n'est pas admis à pénétrer dans le pays requis pour le transit jusqu'à ce que le permis de transit lui soit accordé.

*Article 13.*

Les dépenses occasionnées par la demande d'extradition sur le territoire de l'Etat requis, sont à sa charge. Les dépenses du transit sont à la charge du pays requérant.

**B. ASSISTANCE JUDICIAIRE DANS D'AUTRES AFFAIRES PÉNALES***Article 14.*

Les Parties contractantes se prêteront, l'une à l'autre, sur demande mutuelle, l'assistance judiciaire, dans les affaires pénales.

Elles se communiqueront principalement les écrits, se remettront les documents, avec prière de les renvoyer après usage et les actes concernant la procédure pénale. Elles procéderont à l'interrogation des témoins et des experts, feront les perquisitions et tous les autres actes de l'instruction judiciaire.

La demande pourra être rédigée par les autorités judiciaires dans la langue de leur Etat et sera remise par la voie diplomatique.

Les frais occasionnés par cette demande seront supportés par la Partie sur le territoire de laquelle ils se sont produits. L'Etat requérant ne remboursera que les frais des experts.

Toutefois, les jugements de condamnation ainsi que les citations d'un prévenu qui seront rendus par les tribunaux d'une Partie contractante contre les ressortissants de l'autre, ne leur seront pas communiqués.

*Article 15.*

Si la comparution en personne du témoin ou de l'expert qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante est nécessaire dans une affaire pénale, la citation sera communiquée à l'Etat requis qui la leur remettra.

*Article 11.*

Money and effects in the possession of the person claimed at the time of his arrest shall be seized and handed over to the State applying for his extradition. Money and effects which are the lawful property of the person arrested shall be handed over even if they are in the possession of other persons and if after the arrest they fall into the hands of the authorities.

In addition to the effects obtained as a result of the offence in respect of which extradition has been applied for, everything which may serve as proof of the offence shall also be handed over and this shall be done even if extradition has not been possible by reason of the flight or death of the criminal.

The rights of third parties over the money and effects seized shall be reserved, and such moneys and effects shall be returned to them free of charge at the conclusion of the trial.

*Article 12.*

A permit to convey across the territory of the Contracting Parties persons who do not belong to the country through which they are passing shall be granted on application being made, in accordance with Article 8 of the present Convention, by the authorities of the country applying for extradition.

A transit permit shall be granted, without any judicial formality, on the order of the competent Ministry of the country to which application for transit is made, provided the offence in question is not one covered by Article 4 and provided no serious considerations of public policy stand in the way.

The person arrested shall be conveyed as speedily as possible under the supervision of police officials of the country to which application is made.

The person arrested shall not enter the territory of the country to which application for transit is made until the transit permit has been granted.

*Article 13.*

The State to which application is made shall bear the expenses occasioned in its territory by requisition for surrender. The transit expenses shall be borne by the country making the requisition.

**B. LEGAL CO-OPERATION IN OTHER CRIMINAL CASES.***Article 14.*

The Contracting Parties shall, if requested to do so, render each other legal assistance in criminal cases.

They shall in particular communicate to each other written documents and shall transmit to each other documents, with a request for their return after use, and records relating to criminal procedure. They shall take the evidence of witnesses and experts, conduct searches and carry out all other proceedings connected with the preliminary judicial enquiry.

The request may be drawn up by the judicial authorities in the language of their own State, and shall be transmitted through the diplomatic channel.

The costs of this request shall be borne by the Party in whose territory they have been incurred. The State making application shall only refund the costs of experts.

Nevertheless, sentences and summaries passed or issued by the courts of one Contracting Party against nationals of the other Party shall not be notified to them.

*Article 15.*

If it is necessary in a criminal case for a witness or expert who is in the territory of the other Contracting Party to appear in court, the subpoena shall be communicated to the State to which application is made, and that State shall forward it to the person concerned.

Les frais de cette comparution devant le tribunal seront supportés par l'Etat requérant.

Dans la demande doit être indiquée la somme qui sera payée à titre de frais de voyage et de perte de temps, ainsi que la somme acomptée que l'Etat requis pourra remettre au témoin ou à l'expert, sauf remboursement de la part de l'Etat requérant.

Le témoin ou l'expert qui vont se présenter devant le tribunal de l'Etat requérant, ne pourra être, quelle que soit sa nationalité, ni prévenu d'un fait commis antérieurement ni détenu dans le but de l'exécution d'un jugement rendu antérieurement sous prétexte de complicité dans les faits qui font l'objet du procès où il figure comme témoin ou expert, pendant les trente jours après que sa présence sur le territoire de l'Etat requérant aura cessé d'être nécessaire.

Si la personne dont la présence est requise, se trouve sur le territoire de l'autre Etat, où elle subit sa condamnation, son extradition temporaire pourra être demandée à condition que cette personne soit retournée le plus tôt possible ; mais, dans ce cas, son consentement aussi est nécessaire, si elle n'est pas ressortissante de l'Etat requérant.

#### Article 16.

Si le ressortissant d'une des Parties contractantes est condamné à une peine restrictive de liberté sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci communiquera, par les voies indiquées dans cette convention, à l'autorité judiciaire de l'autre Etat dont le ressortissant est condamné, l'extrait des jugements respectifs.

Les autorités compétentes des Parties contractantes fourniront sur demande des renseignements à l'autre Partie relativement aux jugements susdits, concernant chaque cas particulier.

#### Article 17.

Le Ministère de la Justice de chacune des Parties contractantes communiquera, sur demande des autorités judiciaires de l'autre Partie contractante, le texte des lois en vigueur sur son propre territoire.

#### Article 18.

Les documents publics en matière pénale rédigés sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes par l'autorité compétente et pourvus du sceau officiel, seront considérés sur le territoire de l'autre Etat, en ce qui concerne leur authenticité, aussi valables que les documents rédigés sur son propre territoire. C'est ainsi que la légalisation de la part des autorités diplomatiques ou consulaires n'est pas nécessaire.

### C. DISPOSITIONS FINALES

#### Article 19.

La présente convention entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et restera en vigueur un an après le jour de la dénonciation de la part d'une des Parties contractantes.

Fait et conclu à Belgrade, en français, en deux exemplaires, le vingt-deux juin mil neuf cent vingt-six.

(L. S.) M. NINTCHITCH *m. p.*

(L. S.) Milto TOUTOULANI *m. p.*

(I. S.) Djafer VILLA *m. p.*

Pour copie conforme :

*D'ordre*  
du Ministre des Affaires étrangères  
chef de la 1<sup>re</sup> Section politique :

Miloch P. Kitchévatz.

The costs of this appearance in court shall be borne by the State making application.

The application shall indicate the amount allowed for travelling expenses and loss of time, together with the amount of the advance that the State applied to may make to the witness or expert, subject to repayment by the State making application.

No witness or expert of any nationality whatsoever who appears before a court of the State making application may be charged with an offence committed previously or detained with a view to the execution of a previous sentence on account of complicity in the offences giving rise to the trial at which he appears as a witness or an expert, during a period of thirty days from the day on which his presence in the territory of the State making application is no longer required.

If a person whose presence is required is under punishment in the territory of the other State, his temporary extradition may be demanded on condition that he is sent back as soon as possible ; in such a case, however, his consent is also required if he is not a national of the State making application.

#### *Article 16.*

If a national of either Contracting Party is sentenced to a term of imprisonment in the territory of the other Contracting Party, the latter shall, through the channels prescribed in this Convention, communicate a copy of the sentence in question to the judicial authority of the other State whose national has been convicted.

The competent authorities of either Contracting Party shall, if requested to do so, furnish the other Party with information concerning the aforementioned sentences in each particular case.

#### *Article 17.*

The Ministry of Justice of either Contracting Party shall, if requested to do so by the judicial authorities of the other Contracting Party, communicate the text of the laws in force in its own territory.

#### *Article 18.*

Public documents in criminal cases drawn up in the territory of either Contracting Party by the competent authority and bearing the official seal shall, as regards their authenticity, be deemed in the territory of the other State to have the same validity as documents drawn up in its own territory. Consequently, legalisation by the diplomatic or consular authorities shall not be necessary.

### C. FINAL PROVISIONS.

#### *Article 19.*

The present Convention shall come into force on the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for one year from the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

Done at Belgrade in duplicate in French on the twenty-second day of June, one thousand nine hundred and twenty-six.

(L. S.) (Signed) M. NINTCHITCH.

(L. S.) (Signed) Milto TOUTOULANI.

(L. S.) (Signed) Djafer VILLA.



N° 2057.

---

**ALLEMAGNE ET CHINE**

**Traité de commerce. Signé à Nankin,  
le 17 août 1928.**

---

**GERMANY AND CHINA**

**Treaty of Commerce. Signed at  
Nanking, August 17, 1928.**

大中華民國十七年八月十七日  
西曆一九二八年八月十七日 南京簽訂本約共繕兩份

大中華民國全權代表外交部長

大德意志民國全權代表特命駐華全權公使

兩締約國之一不論在何種情形之下在其領土內不得向彼國人民所運輸進出口之貨物徵收較高於或異於本國人民或任何他國人民所完納之關稅內地稅或何項捐款

按照中華民國十年（一九二一年）五月二十日中德協約附帶換文內所載在國定稅率未普通施行之前德貨入口得暫照通用稅率完納關稅一節應即取消

第二條 兩締約國應於最短期內以完全均一及平等待遇之原則為基礎開議商訂通商及航行條約

第三條 本條約用中德英三國文字合繕遇有解釋兩歧之處應以英文為準

第四條 本條約應於最短期內批准於兩國政府互相通知批准之日起發生效力

N° 2057.

TEXTE CHINOIS. — CHINESE TEXT.

# 中德條約

中德兩國關於關稅問題之新協定

大中華民國  
大德意志民國 因欲增進兩國間固有之睦誼並發展及便利兩國商業關係起見決

定締結條約爲此簡派全權代表如左

大中華民國國民政府主席特派外交部長王正廷

大德意志民國大總統特派大德國特命駐華全權公使卜爾熙兩全權代表將所  
奉全權證書互相校閱均屬妥協議定條約於後

第一條 兩締約國以達到關稅事項待遇之絕對平等及補充中華民國十年（一九

二一年）五月二十日之中德協約爲目的議定對於一切關稅及其關係

事項在彼此領土內享受之待遇應與任何其他國享受之待遇毫無區別

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2057. — HANDELSVERTRAG<sup>1</sup>  
ZWISCHEN DEUTSCHLAND  
UND CHINA. GEZEICHNET IN  
NANKING, AM 17. AUGUST 1928.

*Textes officiels allemand, anglais et chinois  
communiqués par le consul général d'Allemagne  
à Genève. L'enregistrement de ce traité a eu  
lieu le 13 juin 1929.*

DAS DEUTSCHE REICH und DIE REPUBLIK  
CHINA, von dem Wunsche geleitet, die Bande der  
Freundschaft, die glücklicherweise zwischen  
beiden Ländern bestehen, weiter zu befestigen  
und die Handelsbeziehungen zwischen beiden  
Ländern auszudehnen und zu erleichtern, haben  
beschlossen, zu diesem Zwecke einen Vertrag  
abzuschliessen, und haben zu ihrem Bevoll-  
mächtigten ernannt :

## DER PRÄSIDENT DES DEUTSCHEN REICHS :

Herrn H. VON BORCH, Ausserordentlichen  
Gesandten und Bevollmächtigten Minister  
des Deutschen Reichs für China ;

DER PRÄSIDENT DES RATS DER NATIONALISTI-  
SCHEN REGIERUNG DER REPUBLIK CHINA :

Herrn Dr. Chengting T. WANG, Minister  
für Auswärtige Angelegenheiten,

welche, nachdem sie einander ihre Vollmachten  
mitgeteilt und diese in guter und gehöriger  
Form befunden haben, den nachstehenden  
Vertrag zwischen beiden Ländern vereinbart  
haben :

*Artikel I.*

Die beiden Hohen vertragschliessenden Staa-  
ten vereinbaren zum Zwecke der Durchführung

<sup>1</sup> L'échange des notifications relatives aux  
ratifications a eu lieu le 21 janvier 1929.

No. 2057. — TREATY<sup>1</sup> OF COM-  
MERCE BETWEEN GERMANY  
AND CHINA. SIGNED AT  
NANKING, AUGUST 17, 1928.

*German, English and Chinese official texts  
communicated by the German Consul-General  
at Geneva. The registration of this Treaty took  
place June 13, 1929.*

THE GERMAN REICH and THE REPUBLIC OF  
CHINA, animated by the desire to further con-  
solidate the ties of friendship which happily  
exist between the two countries and to extend  
and facilitate the commercial relations between  
the two countries, have, for this purpose,  
decided to conclude a treaty and have named  
as their Plenipotentiaries, that is to say :

## THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Mr. H. VON BORCH, Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary of the  
German Reich to China ;

THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF THE  
NATIONALIST GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF CHINA :

Dr. Chengting T. WANG, Minister for  
Foreign Affairs ;

Who, having communicated to each other  
their full powers and found them to be in good  
and due form, have agreed upon the following  
treaty between the two countries :

*Article I.*

For the purpose of attaining absolute equality  
of treatment in customs matters and in supple-

<sup>1</sup> The exchange of notifications relating to  
ratification took place January 21, 1929.

voller Gleichstellung in Zollangelegenheiten und unter Ergänzung der Vereinbarungen zwischen Deutschland und China vom 20. Mai 1921, dass in allen Zoll- und verwandten Angelegenheiten keiner der beiden Hohen vertragschliessenden Staaten in den Gebieten des anderen irgendwie gegenüber der Behandlung irgendeines anderen Landes benachteiligt werden soll.

Die Angehörigen der beiden Hohen vertragschliessenden Staaten sollen unter keinen Umständen gezwungen werden, in den Gebieten des anderen Staates irgendwelche höheren oder anderen Zölle, inneren Abgaben oder Steuern bei der Einfuhr oder Ausfuhr von Waren zu zahlen als die von den Angehörigen des Landes oder von Angehörigen irgendeines anderen Landes gezahlten.

Die Bestimmung im Notenwechsel zum Deutsch-Chinesischen Abkommen<sup>1</sup> vom 20. Mai 1921, wonach deutsche Einfuhrwaren Zölle nach den allgemeinen Zollbestimmungen bezahlen werden, bis die autonomen Zollbestimmungen allgemein angewendet werden, wird hierdurch aufgehoben.

#### Artikel II.

Die beiden Hohen vertragschliessenden Staaten werden sobald als möglich in Verhandlungen eintreten zwecks Abschlusses eines Handels- und Schifffahrtsvertrags auf der Grundlage vollkommener Gleichberechtigung und Gleichstellung.

#### Artikel III.

Der gegenwärtige Vertrag ist in Deutsch, Chinesisch und Englisch abgefasst; im Falle einer Auslegungsverschiedenheit gilt der englische Text.

#### Artikel IV.

Der gegenwärtige Vertrag wird sobald als möglich ratifiziert werden und tritt in Kraft mit dem Tage, an dem die beiden Regierungen einander mitgeteilt haben, dass die Ratifikationen vollzogen worden sind.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Nanking am siebzehnten August Eintausendneunhundert-

<sup>1</sup> Vol. IX, page 271, de ce recueil.

menting the arrangements between Germany and China of the 20th of May, 1921, the two High Contracting Parties agree that in all customs and related matters either of the High Contracting Parties shall not, within the territories of the other Party, be subject to any discriminatory treatment as compared with the treatment accorded to any other country.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall under no circumstances be compelled to pay within the territories of the other Party higher or other duties, internal charges or taxes whatsoever upon the importation or exportation of goods than those paid by nationals of the country or by nationals of any other country.

The provision in the exchange of notes annexed to the German-Chinese agreement<sup>1</sup> of the 20th of May, 1921, according to which German import goods shall pay duties in accordance with the General Tariff Regulations prior to the general application of the Autonomous Tariff Regulations, shall be hereby annulled.

#### Article II.

The two High Contracting Parties will enter as soon as possible into negotiations for the purpose of concluding a Treaty of Commerce and Navigation based on the principle of perfect parity and equality of treatment.

#### Article III.

The present treaty has been drawn up in German, Chinese and English; in case of a difference of interpretation the English text shall prevail.

#### Article IV.

The present treaty shall be ratified as soon as possible and shall become valid on the day on which the two Governments shall have notified each other that the ratifications have been effected.

Done in duplicate at Nanking on the Seventeenth Day of the Eighth Month of the Seven-

<sup>1</sup> Vol. IX, page 271, of this Series.

achtundzwanzig, entsprechend dem siebzehnten Tage des achten Monats des siebzehnten Jahres der Chinesischen Republik.

teenth Year of the Republic of China, corresponding to the Seventeenth Day of August, Nineteen Hundred and Twenty-Eight.

(Gezeichnet) Herbert VON BORCH,  
Bevollmächtigter und Ausserordentlicher  
Gesandter und Bevollmächtigter Minister  
des Deutschen Reichs für China.

(Signed) Herbert VON BORCH,  
Plenipotentiary and Envoy Extraordi-  
nary and Minister Plenipotentiary of  
the German Reich to China.

(Gezeichnet) Chengting T. WANG,  
Bevollmächtigter und Minister für Aus-  
wärtige Angelegenheiten der Nationalis-  
tischen Regierung der Republik China.

(Signed) Chengting T. WANG,  
Plenipotentiary and Minister for Foreign  
Affairs of the Nationalist Government  
of the Republic of China.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2057. — TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA  
CHINE. SIGNÉ A NANKIN, LE 17 AOUT 1928.

LE REICH ALLEMAND et LA RÉPUBLIQUE DE CHINE, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent heureusement entre les deux pays, ainsi que de développer et de faciliter les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure à cet effet une convention, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. H. VON BORCH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Reich allemand en Chine ;

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU GOUVERNEMENT NATIONALISTE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE :

M. le D<sup>r</sup> Chengting T. WANG, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de la convention suivante entre les deux États :

*Article premier.*

En vue d'assurer l'égalité absolue en matière douanière et pour compléter les Accords du 20 mai 1921 entre l'Allemagne et la Chine, les deux Hautes Parties contractantes conviennent qu'en matière douanière et toutes affaires connexes, aucune des deux Hautes Parties contractantes

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ne sera soumise, à quelque égard que ce soit, dans les territoires de l'autre Partie, à un régime moins favorable que le régime appliqué à tout autre pays.

Les ressortissants des deux Hautes Parties contractantes ne seront, en aucun cas, obligés d'acquitter, dans les territoires de l'autre Etat, lors de l'importation ou de l'exportation de marchandises, des droits de douane, des taxes intérieures ou des impôts plus élevés ou autres que ceux qu'acquittent les nationaux ou les ressortissants d'un autre pays quelconque.

La disposition de l'échange de notes relatif à l'Accord germano-chinois du 20 mai 1921, aux termes de laquelle les marchandises allemandes importées seront soumises aux droits du tarif général jusqu'à ce que les dispositions du tarif autonome reçoivent une application générale, est annulée.

#### *Article II.*

Les deux Hautes Parties contractantes entameront aussitôt que possible des négociations en vue de la conclusion d'un traité de commerce et de navigation fondé sur le principe de la parité et de l'égalité complètes de traitement.

#### *Article III.*

La présente convention est rédigée en allemand, en chinois et en anglais ; en cas de différence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

#### *Article IV.*

La présente convention sera ratifiée aussitôt que possible et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront notifiés l'un à l'autre que les ratifications ont été effectuées.

Fait en double original, à Nankin, le dix-sept août mil neuf cent vingt-huit, correspondant au dix-septième jour du huitième mois de la dix-septième année de la République de Chine.

*(Signé)* Herbert VON BORCH,  
*Plénipotentiaire et Envoyé extraordinaire,*  
*Ministre plénipotentiaire*  
*du Reich allemand*  
*en Chine.*

*(Signé)* Chengting T. WANG,  
*Plénipotentiaire et Ministre ;*  
*des Affaires étrangères*  
*du Gouvernement nationaliste*  
*de la République de Chine.*



N° 2058.

---

## ALLEMAGNE ET ROUMANIE

Convention destinée à mettre fin aux différends financiers existant entre les deux pays, signée à Berlin, le 10 novembre 1928, avec protocole final signé à Berlin, le 6 décembre 1928, et échange de notes y relatif de la même date.

---

## GERMANY AND ROUMANIA

Convention for the purpose of terminating the existing Financial Disputes between the two countries, signed at Berlin November 10, 1928, with Final Protocol, signed at Berlin, December 6, 1928, and Exchange of Notes relating thereto of same date.

N° 2058. — CONVENTION<sup>1</sup> DESTINÉE A METTRE FIN AUX DIFFÉRENDIS FINANCIERS EXISTANT ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA ROUMANIE. SIGNÉE A BERLIN, LE 10 NOVEMBRE 1928.

*Texte officiel français communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 13 juin 1929.*

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT ROYAL ROUMAIN désireux d'arranger les différends qui, depuis longtemps, existent entre les deux pays au sujet de questions financières et de créer des conditions pour le rétablissement des anciennes relations normales entre les deux pays,

Considérant, que les négociations actuelles, de même que celles qui précédemment ont eu lieu à plusieurs reprises ne sauraient amener aucune entente au sujet de l'appréciation juridique des différentes questions formant l'objet de la discussion et par conséquent disposés de laisser de côté la question de droit, de sorte que dans aucune des stipulations à préciser ci-dessous on ne saurait trouver un préjudice portant atteinte à la conception juridique de l'une des deux Hautes Parties contractantes ont résolu de conclure cet accord financier.

A cette fin ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

- M. le D<sup>r</sup> RITTER, directeur ministériel au Auswärtiges Amt ;
- M. le D<sup>r</sup> CLAUSSEN, conseiller au Ministère de l'Economie ;
- M. le comte SCHWERIN VON KROSIGK, conseiller au Ministère des Finances ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

- M. OROMOLU, ancien ministre ;
- M. LAPEDATU, ancien ministre ;
- M. Eftimie ANTONESCO, conseiller à la Haute Cour de Justice et Cassation,

Lesquels, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I.

Le Gouvernement allemand versera au Gouvernement royal roumain soixante-quinze millions et demi de reichsmarks et cela :

Trente millions et demi de reichsmarks dans les huit jours après l'échange des documents de ratification,

Quinze millions de reichsmarks le 1<sup>er</sup> avril 1929,

Quinze millions de reichsmarks le 1<sup>er</sup> avril 1930,

Quinze millions de reichsmarks le 1<sup>er</sup> avril 1931.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 10 novembre 1928.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2058. — CONVENTION <sup>2</sup> FOR THE PURPOSE OF TERMINATING THE EXISTING FINANCIAL DISPUTES BETWEEN GERMANY AND ROUMANIA. SIGNED AT BERLIN, NOVEMBER 10, 1928.

*French official text communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Convention took place June 13, 1929.*

THE GERMAN GOVERNMENT and THE ROYAL ROUMANIAN GOVERNMENT, being desirous of settling the disputes which have for long existed between the two countries with regard to financial questions, and of creating conditions which will enable the former normal relations between the two countries to be restored,

Considering that the present negotiations, like those previously held on several occasions, cannot lead to any agreement regarding the juridical appreciation of the different questions under discussion and being, therefore, prepared to set aside the question of law, so that none of the provisions which follow can prejudicially affect the legal conceptions of either of the two High Contracting Parties, have resolved to conclude the present financial Agreement.

For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

## THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. RITTER, Ministerial Director at the Ministry of Foreign Affairs ;  
Dr. CLAUSSEN, Councillor at the Ministry for Economic Affairs ;  
Count SCHWERIN VON KROSIGK, Councillor at the Ministry of Finance ;

## HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. OROMOLU, former Minister ;  
M. LAPEDATU, former Minister ;  
M. Eftimie ANTONESCO, Councillor at the High Court of Justice and Cassation, .

Who, having examined their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

## I.

The German Government shall pay to the Royal Roumanian Government seventy-five and a half million Reichsmarks, as follows :

Thirty and a half million Reichsmarks within eight days of the exchange of the instruments of ratification,  
Fifteen million Reichsmarks on April 1, 1929,  
Fifteen million Reichsmarks on April 1, 1930,  
Fifteen million Reichsmarks on April 1, 1931.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Berlin, November 10, 1928.

## II.

1. En ce qui concerne les biens, droits et intérêts allemands en Roumanie non encore liquidés à la date du 27 août 1928, le Gouvernement royal roumain renonce à tous les droits découlant pour lui de l'article 207 b) et des paragraphes 4, 5, 9, 10, 14 et 15 de l'annexe de la section IV de la partie X du Traité de Versailles ou réclamés par lui en vertu de ces dispositions.

2. Ne seront considérés comme déjà liquidés à la date du 27 août 1928 au sens du présent accord que :

a) Les créances pécuniaires en tant qu'elles ont été recouvrées par le Gouvernement royal roumain ou séquestrées ou retenues sur sa demande jusqu'à ladite date. Le Gouvernement royal roumain ne pourra pas réclamer les créances, qui existeraient mais ne seraient pas connues au Gouvernement royal roumain à ladite date ;

b) Les autres biens, droits et intérêts allemands, s'ils se trouvent soit entre les mains des tiers, soit en la propriété de l'État roumain, en vertu d'une disposition légale roumaine, de toute mesure de celles confirmées par le Traité de Versailles, de toute disposition de ce traité ou de toute autre disposition de toute autorité judiciaire ou administrative roumaine, jusqu'à ladite date. Il est bien entendu que dans le sens des mots « biens, droits ou intérêts entre les mains » n'entrent pas les biens, droits ou intérêts, qui, jusqu'à ladite date, ont fait l'objet d'une mesure mentionnée dans le premier alinéa de l'article 3 de l'annexe à la section IV de la partie X du Traité de Versailles.

Il est entendu que, dans le cas où conformément à l'article 8 de la loi roumaine du 13 juin 1923 pour le remplacement d'un bien, droit ou intérêt allemand sa contrevaletur a été transmise à l'État roumain, cette contrevaletur en tant qu'elle a été transmise jusqu'au 27 août 1928 restera acquise définitivement à l'État roumain.

3. Au moment de la mise en vigueur de cet accord toutes défenses entravant le libre exercice des droits des ressortissants allemands se rapportant aux biens, droits et intérêts visés au chiffre 1 cesseront d'être en vigueur.

Tout bien visé au chiffre 1 et se trouvant dans la possession du Gouvernement royal roumain sera restitué à l'ayant-droit allemand sur sa demande à adresser à l'Office de liquidation auprès du Ministère des Finances à Bucarest dans un délai de deux mois à partir de sa demande en l'état matériel et juridique dans lequel il s'est trouvé à la date du 27 août 1928.

4. Les revenus des biens séquestrés sont compensés par les frais et dépenses dûs pour leur gestion et administration sans aucune prétention réciproque.

5. Le Gouvernement royal roumain renonce avec effet à partir du 27 août 1928 à l'exercice des droits que lui confèrent les alinéas 5, 6 et 7 de l'article 306 du Traité de Versailles, étant entendu qu'il n'y aura aucune prétention de la part des titulaires allemands de brevets pour le temps précédant cette date. Cette disposition ne pourra cependant servir de base pour faire des objections contre la législation ordinaire roumaine en tant qu'elle prévoit l'exploitation d'un brevet pour les besoins de la défense nationale ou dans l'intérêt public moyennant une redevance ou une indemnité.

## III.

Le Gouvernement royal roumain continuera, en conformité des dispositions de l'annexe, le service des emprunts roumains non estampillés mentionnés dans l'annexe.

## IV.

Le Gouvernement allemand, de même que le Gouvernement royal roumain, renoncent l'un contre l'autre à toutes actions devant le Tribunal arbitral mixte germano-roumain ou devant l'arbitre constitué en vertu du paragraphe 4, annexe de la section IV, de la partie X du Traité de Versailles.

## II.

1. With regard to German property, rights and interests in Roumania not liquidated by August 27, 1928, the Royal Roumanian Government renounces all its rights under Article 297 (b) and paragraphs 4, 5, 9, 10, 14 and 15 of the Annex to Section IV of Part X of the Treaty of Versailles, or claimed by it in virtue of these provisions.

2. The following shall be deemed to be not liquidated by August 27, 1928, within the meaning of the present Agreement :

(a) Monies due which had been collected by the Royal Roumanian Government or sequestrated or retained at its request at the said date. The Royal Roumanian Government may not claim payment of any debts existing but not known to it at that date.

(b) Other German property, rights and interests, if at the said date they were in the hands of third parties or were the property of the Roumanian Government in virtue of a Roumanian legal provision, of any of the measures confirmed by the Treaty of Versailles, of any clause in that Treaty, or of any other provision of any Roumanian judicial or administrative authority. It is understood that the term "property, rights or interests in the hands of" shall not include property, rights or interests which up to that date formed the subject of a measure mentioned in the first paragraph of Article 3 of the Annex to Section IV of Part X of the Treaty of Versailles.

It is understood that if, in conformity with Article 8 of the Roumanian Law of June 13, 1923, the equivalent value of any German property, right or interest has been handed over to the Roumanian State, that equivalent shall finally remain the property of the Roumanian State, provided it was handed over by August 27, 1928.

3. With the coming into force of the present Agreement, all prohibitions restricting the free exercise of the rights of German nationals in regard to the property, rights and interests referred to under 1 shall be cancelled.

Any property referred to under 1 in the possession of the Royal Roumanian Government shall be restored to the German owner, on application from him to the Liquidation Office at the Ministry of Finance, Bucharest, within two months of such application, in the material and juridical state in which it was on August 27, 1928.

4. The revenues from sequestrated property shall be offset by the cost and expenditure incurred in connection with their administration ; no claims in these respects may be made by either party.

5. The Royal Roumanian Government shall renounce, with effect as from August 27, 1928, the exercise of the rights conferred upon it by Article 306, paragraphs 5, 6, and 7, of the Treaty of Versailles, it being understood that German patent-holders shall not make any claims for the time preceding that date. This provision, however, may not be cited in support of appeals against the ordinary Roumanian law in so far as the latter provides for the exploitation of a patent for national defence or in the public interest on payment of a royalty or indemnity.

## III.

The Royal Roumanian Government shall continue the service of the unstamped Roumanian loans mentioned in the Annex, in conformity with the provisions of the Annex.

## IV.

The German Government and the Royal Roumanian Government mutually renounce all action before the Germano-Roumanian Mixed Arbitral Tribunal or before the arbitrator appointed in virtue of paragraph 4 of the Annex to Section IV of Part X of the Treaty of Versailles.

## V.

Le Gouvernement royal roumain renonce à la possibilité, prévue au paragraphe 18 de l'annexe II de la partie VIII (Réparations) du Traité de Versailles, de prendre dans les conditions indiquées par ce paragraphe, n'importe quelle mesure spéciale en vue de saisir ou de confisquer des biens allemands, ni aucune autre mesure quelconque qui constituerait une restriction du droit qu'ont les ressortissants allemands de disposer librement de leur propriété privée.

## VI.

Les gouvernements contractants déclarent qu'à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les questions d'ordre financier en suspens entre les deux gouvernements et les banques d'émission seront considérées comme définitivement réglées.

Dès la signature du présent accord, le Gouvernement royal roumain remettra au Gouvernement allemand une confirmation par écrit de la Banque Nationale Roumaine, constatant l'adhésion de la Banque Nationale Roumaine à la déclaration ci-dessus et le retrait de sa plainte intentée contre la Reichsbank et le Reich auprès du Tribunal arbitral mixte germano-roumain.

## VII.

1. Les divergences d'opinion qui résulteraient du présent accord, de son annexe et des lettres qui ont été échangées aujourd'hui entre les deux délégations et qui n'auraient pu être réglées par la voie diplomatique usuelle dans les trois mois qui suivent la première communication faite au sujet de l'affaire par l'un des Etats contractants, seront soumises à un tribunal d'arbitrage composé d'un ressortissant de chacun des deux pays et d'un tiers arbitre comme président. La nomination des arbitres nationaux doit être faite dans un délai d'un mois après que la divergence aura apparu. Le tiers arbitre sera désigné sur la demande d'une des Parties contractantes par les deux membres nationaux du tribunal d'arbitrage. Au cas où l'accord sur cette désignation ne pourrait se faire dans un délai d'un mois à partir de la demande, le tiers arbitre sera nommé par le président de la Cour permanente de Justice internationale de la Haye.

2. En cas de divergence d'opinions résultant de l'application du N° II de cet accord, le délai de trois mois prévu au premier alinéa sera réduit de moitié.

## VIII.

A partir de la mise en vigueur du présent accord ses dispositions auront force de loi dans les territoires des Hautes Parties contractantes.

## IX.

La signature a lieu sous réserve de la ratification.

L'accord entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications qui aura lieu à Berlin.

Fait à Berlin le dix novembre mil neuf cent vingt-huit,

RITTER.  
CLAUSSEN.  
Graf SCHWERIN VON KROSIGK.

M. OROMOLU.  
I. I. LAPEDATU.  
Ef. ANTONESCO.

## V.

The Royal Roumanian Government renounces the possibility, provided in paragraph 18 of Annex II to Part VIII (Reparation) of the Treaty of Versailles, to take, under the conditions mentioned in that paragraph, any special measure for the seizure or confiscation of German property of any other measure whatever which would constitute a restriction of the right of German nationals to dispose freely of their private property.

## VI.

The contracting Governments, declare that with the entry into force of the present Agreement all financial questions outstanding between the two Governments and the banks of issue shall be regarded as finally settled.

With the signing of the present Agreement, the Royal Roumanian Government shall deliver to the German Government a written confirmation by the Roumanian National Bank of the Bank's agreement to the terms of the above declaration and the withdrawal of the proceedings which it has instituted with the Germano-Roumanian Mixed Arbitral Tribunal against the Reichsbank and the Reich.

## VII.

1. Any difference of opinion which may arise out of the present Agreement, its annex or the letters exchanged this day between the two delegations, and which cannot be settled through the usual diplomatic channel within three months following the first notification of the matter by either of the Contracting States, shall be submitted to an arbitral tribunal consisting of a national of each of the two countries and a third arbitrator, who shall be chairman. The national arbitrators must be appointed within one month of the time when the difference arose. The third arbitrator shall be appointed at the request of either Contracting Party by the two national members of the Court of Arbitration. If it is found impossible to agree upon this appointment within one month of the request, the third arbitrator shall be appointed by the President of the Hague Permanent Court of International Justice.

2. In the event of a difference of opinion resulting from the application of No. II of the present Agreement, the period of three months provided for in the first paragraph shall be reduced by half.

## VIII.

With the coming into force of the present Agreement, its provisions shall have the force of law within the territories of the High Contracting Parties.

## IX.

The present Agreement shall be signed subject to ratification.

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of ratifications, which shall take place at Berlin.

Done at Berlin on the tenth of November, one thousand nine hundred and twenty-eight.

RITTER.

CLAUSSEN.

COUNT SCHWERIN VON KROSIGK.

M. OROMOLU.

I. I. LAPEDATU.

Ef. ANTONESCO.

## ANNEXE

Le Gouvernement royal roumain s'engage à soumettre aux porteurs d'emprunts d'Etat roumain d'avant-guerre non-estampillés l'offre suivante :

## I.

Le Gouvernement royal roumain accepte d'effectuer dans les conditions suivantes le service de l'intérêt et de l'amortissement des titres non-estampillés à l'exception des titres estampillés en Lei indiqués ci-après, à savoir les titres de

l'emprunt intérieur de 1889 . . . . .	4 %.
» extérieur » 1889 . . . . .	4 %.
» » » 1890 . . . . .	4 %.
» » » 1891 . . . . .	4 %.
» » » 1984 . . . . .	4 %.
» » » 1896 . . . . .	4 %.
» » » 1898 . . . . .	4 %.
» » » 1903 . . . . .	5 %.
» » » 1905 . . . . .	4 %.
» » conv. 1905 . . . . .	4 %.
» » » 1908 . . . . .	4 %.
» » » 1910 . . . . .	4 %.
» » » 1913 . . . . .	4 ½ %.

En ce qui concerne l'emprunt 4 % intérieur de 1889, les conditions suivantes pour le service de l'intérêt et de l'amortissement des titres ne sont applicables qu'à la condition que les titres se trouvaient déjà en possession allemande le 27 août 1928.

## II.

## A. RENTE ROUMAINE 1913.

1. Le service de l'intérêt et de l'amortissement de la Rente roumaine 4 ½ % 1913 s'effectue à dater du 1<sup>er</sup> octobre 1928, semestriellement, le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année — de sorte que le premier coupon courant est payable le 1<sup>er</sup> avril 1929 — comme suit :

du 1 <sup>er</sup> octobre	1928	jusqu'au	30 septembre	1929	incl. avec	35 %	de la valeur
»	»	1929	» 30	» 1930	» »	35 %	nominale en or
»	»	1930	» 30	» 1931	» »	35 %	
»	»	1931	» 30	» 1932	» »	35 %	
»	»	1932	» 30	» 1933	» »	36 %	
»	»	1933	» 30	» 1934	» »	36 %	
»	»	1934	» 30	» 1935	» »	36 %	
»	»	1935	» 30	» 1936	» »	37 %	
»	»	1936	» 30	» 1937	» »	37 %	
»	»	1937	» 30	» 1938	» »	37 %	
»	»	1938	» 30	» 1939	» »	38 %	
»	»	1939	» 30	» 1940	» »	38 %	
»	»	1940	» 30	» 1941	» »	38 %	
»	»	1941	» 30	» 1942	» »	39 %	
»	»	1942	» 30	» 1943	» »	39 %	
»	»	1943	» 30	» 1944	» »	40 %	
»	»	1944	» 30	» 1945	» »	40 %	
»	»	1945	» 30	» 1946	» »	41 %	
»	»	1946	» 30	» 1947	» »	41 %	
»	»	1947	» 30	» 1948	» »	42 %	
»	»	1948	» 30	» 1949	» »	43 %	
»	»	1949	» 30	» 1950	» »	44 %	
»	»	1950	» 30	» 1951	» »	45 %	
						46 %	



## ANNEX.

The Royal Roumanian Government undertakes to make the following offer to holders of unstamped Roumanian pre-war Government loans :

## I.

The Royal Roumanian Government agrees to discharge, under the following conditions, the service of interest and redemption of unstamped bonds, with the exception of the following stamped bonds in lei, viz.

Internal Loan of 1889 . . . . .	4 %
Foreign Loan of 1889 . . . . .	4 %
"    "    "    1890 . . . . .	4 %
"    "    "    1891 . . . . .	4 %
"    "    "    1894 . . . . .	4 %
"    "    "    1896 . . . . .	4 %
"    "    "    1898 . . . . .	4 %
"    "    "    1903 . . . . .	5 %
"    "    "    1905 . . . . .	4 %
Converted Foreign Loan of 1905 . . . . .	4 %
"    "    "    "    1908 . . . . .	4 %
"    "    "    "    1910 . . . . .	4 %
"    "    "    "    1913 . . . . .	4 ½ %

With regard to the 4 % internal loan of 1889, the conditions set forth below for the service of interest and redemption of bonds shall only apply provided the bonds were already in German possession on August 27, 1928.

## II.

## A. ROUMANIAN BONDS, 1913.

1. The service of interest and redemption of the 4 ½ % Roumanian Bonds 1913 shall be effected, as from October 1, 1928, half-yearly on April 1 and October 1 of each year, the first current coupon being payable on April 1, 1929, as follows :

October 1,	1928 to September 30,	1929, inclusive, with	35 %	of the nominal value in
"    "	1929    "    30	1930    "    "	35 %	gold.
"    "	1930    "    30	1931    "    "	35 %	
"    "	1931    "    30	1932    "    "	36 %	
"    "	1932    "    30	1933    "    "	36 %	
"    "	1933    "    30	1934    "    "	36 %	
"    "	1934    "    30	1935    "    "	37 %	
"    "	1935    "    30	1936    "    "	37 %	
"    "	1936    "    30	1937    "    "	37 %	
"    "	1937    "    30	1938    "    "	38 %	
"    "	1938    "    30	1939    "    "	38 %	
"    "	1939    "    30	1940    "    "	38 %	
"    "	1940    "    30	1941    "    "	39 %	
"    "	1941    "    30	1942    "    "	39 %	
"    "	1942    "    30	1943    "    "	40 %	
"    "	1943    "    30	1944    "    "	40 %	
"    "	1944    "    30	1945    "    "	41 %	
"    "	1945    "    30	1946    "    "	41 %	
"    "	1946    "    30	1947    "    "	42 %	
"    "	1947    "    30	1948    "    "	43 %	
"    "	1948    "    30	1949    "    "	44 %	
"    "	1949    "    30	1950    "    "	45 %	
"    "	1950    "    30	1951    "    "	46 %	

du 1 <sup>er</sup> octobre	1951	jusqu'au	30 septembre	1952	incl. avec	48 %	de la valeur nominale en or
»	1952	»	30	»	1953	»	50 %
»	1953	»	30	»	1954	»	52 %
»	1954	»	30	»	1955	»	54 %
»	1955	»	30	»	1956	»	56 %
»	1956	»	30	»	1957	»	58 %
»	1957	»	30	»	1958	»	61 %
»	1958	»	30	»	1959	»	64 %
»	1959	»	30	»	1960	»	67 %
»	1960	»	30	»	1961	»	70 %
»	1961	»	30	»	1962	»	74 %
»	1962	»	30	»	1963	»	78 %
»	1963	»	30	»	1964	»	82 %
»	1964	»	30	»	1965	»	86 %
»	1965	»	30	»	1966	»	90 %
»	1966	»	30	»	1967	»	94 %
»	1967	»	30	»	1968	»	98 %
»	1968	»	30	»	1969	»	100 %
»	1969	»	1 <sup>er</sup> avril	1970	»	»	100 %

2. Les porteurs des titres recevront de nouvelles feuilles de coupons, dont la livraison sera effectuée, par l'intermédiaire des banques allemandes indiquées dans l'annexe dans le délai le plus court possible, au plus tard à partir du 1<sup>er</sup> mars 1929. En même temps avec la livraison des feuilles de coupons, ils recevront de nouveaux manteaux pourvu que le Gouvernement allemand les libère du timbre allemand apposable aux titres ; dans le cas contraire, les vieux manteaux des titres seront munis du numéros de la nouvelle feuille de coupons, par voie d'estampillage et sous annulation des anciens numéros. En ce qui concerne les détails techniques du procédé, notamment la fixation de la teneur des nouvelles feuilles de coupons, ainsi que la commission à bonifier aux banques, le Gouvernement royal roumain se mettra en même temps d'accord avec celles-ci.

3. Les coupons arriérés de titres prévus par cette convention arrivés à échéance jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1928 inclusivement et non encore prescrits le 14 août 1916 st. v. (27 août 1916 st. n.) seront payés en numéraire le 1<sup>er</sup> avril 1929, avec 4 1/4 % en or du montant nominal original du coupon. Le paiement se fera par l'intermédiaire des banques allemandes chargées de ce service.

4. Le règlement précité ne s'applique pas aux titres déjà réglés par la Convention Schröder du 4 juillet 1928 (publiée dans le Monitorul Oficial N° 165 du 28 juillet 1928).

#### B. TOUTES LES AUTRES RENTES.

1. Le service de l'intérêt et de l'amortissement de toutes les autres rentes roumaines, désignées dans l'article premier (y compris les titres des emprunts 5 % de 1881/88, 1892 et 1893 qui ne sont pas convertis en titres de l'emprunt converti 4 % 1905 et sont à convertir en titres de ce dernier emprunt par estampillage ou échange) se fera à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1928 une fois par an au 1<sup>er</sup> avril de chaque année. Le premier coupon courant annuel sera donc payable le 1<sup>er</sup> avril 1929. Le service de l'intérêt et de l'amortissement sera effectué aux conditions suivantes :

le 1 <sup>er</sup> avril	1929	à raison de	20 %	de la valeur nominale en or
»	»	30	»	20 %
»	»	31	»	20 %
»	»	32	»	20 %
»	»	33	»	20 %
»	»	34	»	21 %
»	»	35	»	21 %
»	»	36	»	21 %
»	»	37	»	21 %
»	»	38	»	21 %
»	»	39	»	22 %
»	»	40	»	22 %
»	»	41	»	22 %
»	»	42	»	22 %
»	»	43	»	22 %

October 1,	1951 to September 30	1952 inclusive, with	48 %	of the nominal value in
» »	1952 » 30	1953 » »	50 %	gold
» »	1953 » 30	1954 » »	52 %	
» »	1954 » 30	1955 » »	54 %	
» »	1955 » 30	1956 » »	56 %	
» »	1956 » 30	1957 » »	58 %	
» »	1957 » 30	1958 » »	61 %	
» »	1958 » 30	1959 » »	64 %	
» »	1959 » 30	1960 » »	67 %	
» »	1960 » 30	1961 » »	70 %	
» »	1961 » 30	1962 » »	74 %	
» »	1962 » 30	1963 » »	78 %	
» »	1963 » 30	1964 » »	82 %	
» »	1964 » 30	1965 » »	86 %	
» »	1965 » 30	1966 » »	90 %	
» »	1966 » 30	1967 » »	94 %	
» »	1967 » 30	1968 » »	98 %	
» »	1968 » 30	1969 » »	100 %	
» »	1969 » April 1st, 1970	» »	100 %	

2. The holders of the bonds shall receive new sheets of coupons, which shall be issued through the German banks mentioned in the annex, as soon as possible and not later than March 1, 1929. Together with the coupon sheets the said holders shall receive new certificates, provided that the German Government exempts them from the German stamp duty on bonds; otherwise the old certificates shall be furnished with the number of the new coupon sheet by stamping them and cancelling the old numbers. As regards the technical details of the procedure and especially the drafting of the wording of the new coupon sheets and the fixing of the commission to be paid to the banks, the Royal Roumanian Government shall at the same time conclude an agreement with those banks.

3. Coupons in arrears of the bonds referred to in the present Convention which fell due up to October 1, 1928, inclusive and had not lapsed on August 14, 1916, old calendar (August 27, 1916, new calendar) shall be paid in cash on April 1, 1929, plus  $4\frac{1}{4}$  % of the original face value of the coupon in gold. Payment shall be made through the German banks appointed for that purpose.

4. The above-mentioned arrangement shall not apply to the bonds already provided for by the Schröder Convention of July 4, 1928, (published in Monitorul Oficial, No. 165 of July 28, 1928).

#### B. ALL OTHER BONDS.

1. The service of interest and redemption of all other Roumanian bonds mentioned in Article I (including the bonds of the 5 % Loans of 1881/88, 1892 and 1893, which are not converted into bonds of the converted 4 % 1905 Loan and which are to be converted into bonds of the latter loan by stamping or exchange) shall be effected, as from October 1, 1928, annually on April 1 of each year. The first annual current coupon shall therefore be payable on April 1, 1929. The service of interest and redemption shall be effected as follows :

April 1,	1929,	at	20 %	of the nominal value in gold
»	30	»	20 %	
»	31	»	20 %	
»	32	»	20 %	
»	33	»	20 %	
»	34	»	21 %	
»	35	»	21 %	
»	36	»	21 %	
»	37	»	21 %	
»	38	»	21 %	
»	39	»	22 %	
»	40	»	22 %	
»	41	»	22 %	
»	42	»	22 %	
»	43	»	22 %	

le 1 <sup>er</sup> avril	44	à raison de	23 %	de la valeur
» »	45	»	23 %	nominale en or
» »	46	»	23 %	
» »	47	»	24 %	
» »	48	»	24 %	
» »	49	»	24 %	
» »	50	»	25 %	
» »	51	»	25 %	
» »	52	»	25 %	
» »	53	»	26 %	
» »	54	»	26 %	
» »	55	»	26 %	
» »	56	»	28 %	
» »	57	»	28 %	
» »	58	»	28 %	
» »	59	»	30 %	
» »	60	»	30 %	
» »	61	»	32 %	
» »	62	»	34 %	
» »	63	»	36 %	
» »	64	»	38 %	
» »	65	»	40 %	
» »	66	»	42 %	
» »	67	»	44 %	
» »	68	»	46 %	
» »	69	»	48 %	
» »	70	»	50 %	

2. Les coupons arriérés de titres prévus par cette convention échus jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1928 inclusivement et non prescrits le 14 août 1916 st. v. (27 août 1916 st. n.) seront payés en numéraire le 1<sup>er</sup> avril 1929 à raison de 2 % en or du montant nominal original. Le paiement sera effectué par l'intermédiaire des banques allemandes chargées de ce service.

3. En tant que les emprunts ne portaient pas de coupons payables jusqu'ici au 1<sup>er</sup> octobre, la fraction d'intérêt couru depuis la dernière échéance avant le 1<sup>er</sup> octobre 1928 jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1928 sera payée en espèces lors de la livraison des nouvelles feuilles de coupons, sur la base du taux applicable pour le 1<sup>er</sup> avril 1929 (B 1 al. 2).

4. Les détenteurs de tous les emprunts portant jusqu'ici un intérêt de 4 %, recevront de nouvelles feuilles de coupons uniformes. Pour la Rente de 1903 seront émises de nouvelles feuilles spéciales. Les nouvelles feuilles de coupons seront délivrées le plus tôt possible par l'intermédiaire des banques allemandes chargées de ce service, au plus tard à partir du 1<sup>er</sup> mars 1929 sous application des dispositions prévues sous article II A 2, paragraphes 2 et 3.

#### C. DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT TOUS LES EMPRUNTS.

1. Tous les emprunts formant l'objet de cette offre devront être amortis au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 1970, conformément à trois nouveaux tableaux d'amortissement, dont l'un est à établir pour l'emprunt 4 ½ % 1913, le deuxième pour les emprunts 4 %, le troisième pour l'emprunt 5 % de 1903, en conformité avec les paliers établis dans l'article II A 1 et B 1. Les titres sortis au tirage, non encore payés et se trouvant en conséquence encore en circulation, seront traités dans tous les rapports comme les titres non sortis; ils sont donc aussi à prendre en considération en établissant les tableaux d'amortissement.

● Les nouveaux tableaux d'amortissement correspondants aux paliers susmentionnés seront établis d'accord avec le Ministère des Finances roumain et remplaceront, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1928, les tableaux d'amortissement contractuels. Les tirages se feront annuellement le 2 janvier pour l'échéance au 1<sup>er</sup> avril; en ce qui concerne l'emprunt 1913, les tirages se feront annuellement le 2 janvier pour l'échéance du 1<sup>er</sup> avril, et le 1<sup>er</sup> juillet pour l'échéance du 1<sup>er</sup> octobre. Le premier tirage doit avoir lieu aussitôt que possible dès que les tableaux d'amortissement seront établis, au plus tard le 1<sup>er</sup> octobre 1929 pour le 1<sup>er</sup> novembre 1929 (pour l'emprunt 1913 pour les deux échéances du 1<sup>er</sup> avril et 1<sup>er</sup> octobre 1929).

Les titres sortis au tirage cesseront de porter intérêt à partir de la prochaine échéance du coupon (jour pour lequel a lieu le tirage). Les montants des coupons manquants venant à échéance après ce terme, seront déduits du montant de remboursement.

April 1,	44	at	23	%	of the nominal value in gold.
"	45	"	23	%	
"	46	"	23	%	
"	47	"	24	%	
"	48	"	24	%	
"	49	"	24	%	
"	50	"	25	%	
"	51	"	25	%	
"	52	"	25	%	
"	53	"	26	%	
"	54	"	26	%	
"	55	"	26	%	
"	56	"	28	%	
"	57	"	28	%	
"	58	"	28	%	
"	59	"	30	%	
"	60	"	30	%	
"	61	"	32	%	
"	62	"	34	%	
"	63	"	36	%	
"	64	"	38	%	
"	65	"	40	%	
"	66	"	42	%	
"	67	"	44	%	
"	68	"	46	%	
"	69	"	48	%	
"	70	"	50	%	

2. Coupons in arrears of the bonds referred to in the present Convention falling due up to October 1, 1928, inclusive and not having lapsed on August 14, 1916, old calendar (August 27, 1916, new calendar) shall be paid in cash on April 1, 1929, at the rate of 2 % of the original face value in gold. Payment shall be made through the German banks appointed for that purpose.

3. In so far as the loans did not bear coupons hitherto payable on October 1, the interest accruing since the last date prior to October 1, 1928, until October 1, 1928, shall be paid in cash at the time when the new coupon sheets are issued, at the rate applicable on April 1, 1929, (B. 1., paragraph 2).

4. The holders of all loans hitherto bearing interest at 4 % shall receive new uniform sheets of coupons. For the 1903 Bonds special new sheets shall be issued. The new sheets of coupons shall be issued through the German banks appointed for that purpose as soon as possible and not later than March 1, 1929, in accordance with the provisions laid down in Article II, A. 2, paragraphs 2 and 3.

#### C. GENERAL PROVISIONS CONCERNING ALL THE LOANS.

1. All the loans to which the present offer applies must be redeemed not later than April 1, 1970, in conformity with three new redemption tables, of which one is to be drawn up for the 4 ½ % 1913 loan, the second for the 4 % loans and the third for the 5 % 1903 loan, in accordance with the scales fixed in Article II A. 1. B. 1. Bonds drawn by lot but not yet paid, and therefore still in circulation, shall be treated in every respect as bonds not drawn; accordingly they too must be taken into account in drawing up the redemption tables.

The new redemption tables corresponding to the above-mentioned scales shall be prepared in agreement with the Roumanian Ministry of Finance and shall, as from October 1, 1928, take the place of the present conventional redemption tables. The bonds shall be drawn every year on January 2nd in respect of coupons due on April 1st; as regards the 1913 loan, the drawings shall take place annually on January 2 for coupons falling due on April 1, and on July 1 for coupons falling due on October 1. The first drawing shall take place as soon as possible after the redemption tables have been prepared and not later than October 1, 1929, for coupons falling due on November 1, 1929, (in the case of the 1913 loan, for coupons falling due both on April 1 and on October 1, 1929).

Bonds drawn by lot shall cease to bear interest as from the next date of the coupon (date for which the bond was drawn). The amounts of missing coupons falling due after that date shall be deducted from the amount repaid.

Les titres qui seraient sortis au tirage et remboursés en 1929 après le terme prévu dans l'al. 2 par. 2 cesseront, à titre exceptionnel, de porter intérêt seulement le jour de remboursement.

2. Le remboursement des titres sortis au tirage sera fait en or, aux pourcentages applicables le jour de l'échéance (article II A 1 et B 1).

3. Les montants exigibles pour le paiement des coupons et titres sortis seront mis à la disposition des banques allemandes, par le Gouvernement royal roumain, en or au plus tard quinze jours avant l'échéance. Le paiement des coupons et titres sortis aura lieu en Allemagne en Reichsmark (1 RM =  $\frac{1}{2700}$  kg. d'or fin). Pour base de conversion en Reichsmark servira la cotation à Londres pour 1 g. or fin du premier jour du mois précédant l'échéance, ou le dernier prix coté officiellement avant ce terme à Londres pour l'or fin ; les fluctuations entre RM 2 760 et RM 2 820 pour 1 kg. or fin ne seront pas prises en considération.

4. En tant que l'offre présente ne stipule pas des modifications, les contrats originaux concernant les conditions d'emprunt et les conventions d'émission restent en vigueur.

5. Pour éviter toute erreur quant aux titres d'emprunts roumains d'avant-guerre non estampillés figurant sur la liste des titres évacués en Russie et se trouvant en possession de ressortissants allemands, les porteurs seront invités, dès que la présente offre entre en vigueur, à présenter dans un délai à déterminer encore, leurs titres à une banque allemande et à fournir la preuve que les titres se trouvaient déjà en possession allemande le 14 août 1916 st. v. (27 août 1916 st. n.). Les titres pour lesquels cette preuve peut être fournie jouiront des avantages de la présente offre. Les numéros des titres pour lesquels ladite preuve ne peut pas être fournie seront remis au Gouvernement royal roumain, après le délai prévu, par l'intermédiaire de la banque allemande avec les preuves présentées. Le Gouvernement royal roumain s'engage à publier les numéros aussitôt que possible et à inviter les porteurs de duplicatas ou ceux qui peuvent justifier des prétentions en ce qui concerne les numéros, de faire valoir leurs droits et de montrer leurs objections et les preuves afférentes, auprès de la Dette publique dans un délai d'un mois. Cette institution présentera après l'expiration du délai prévu à la banque allemande les réclamations faites, et la banque allemande renseignera aussitôt les détenteurs allemands. Ceux-ci auront la faculté, conformément aux dispositions du droit commun roumain, de poursuivre leurs droits contre ces prétentions.

Les numéros pour lesquels, dans le délai d'un mois, ne seront pas présentées des réclamations ou le Gouvernement royal roumain n'aura pas des preuves contraires montrées à la banque allemande dans le délai et par la procédure ci-dessus visée, seront reconnus par le Gouvernement royal roumain. Le Gouvernement royal roumain s'oblige à rectifier la liste des titres évacués en Russie en tant que des numéros y contenus se trouvent reconnus conformément aux dispositions précitées.

6. La présente offre ne constitue des engagements de la part du Gouvernement royal roumain qu'autant que les porteurs de coupons et de titres ont donné leur adhésion par la présentation des titres ou des coupons. Le Gouvernement royal roumain accordera à cet effet un délai d'au moins trois mois, commençant avec le jour de la publication pour la présentation des titres, délai à prolonger au moins une fois d'autres trois mois, et il assure un traitement bienveillant aux retardataires qui pourront motiver la présentation retardée de leurs titres ou coupons.

7. Pour le cas où les titres qui forment l'objet de la présente offre, nécessiteraient une nouvelle admission aux bourses allemandes auxquelles les emprunts sont cotés officiellement, le Gouvernement royal roumain s'engage à la demander sans délai à ses frais par l'intermédiaire des banques allemandes d'émission.

8. Le Gouvernement royal roumain s'oblige à livrer à ses frais des titres en règle en remplacement de titres endommagés ou détériorés.

9. Le Gouvernement royal roumain n'accordera pas aux ressortissants d'un autre Etat possédant des titres d'emprunt d'avant-guerre non estampillés des conditions plus favorables que celles fixées pour les titres qui sont en possession allemande. Autrement les sujets allemands bénéficieront automatiquement des mêmes avantages.

Banques chargées du service des emprunts roumains :

- 1<sup>o</sup> 4 % emprunt intérieur de 1889 :  
Bass et Herz, Francfort s. M. ;
- 2<sup>o</sup> 4 % emprunt extérieur de 1889 :  
Deutsche Bank, Berlin,  
Dresdner Bank ;
- 3<sup>o</sup> 4 % emprunt extérieur de 1890 :  
Direction der Disconto-Gesellschaft, Berlin et Francfort s. M.,  
S. Bleichröder, Berlin ;

Bonds drawn by lot and repaid in 1929 after the period laid down in paragraph 2 (2) shall, as an exceptional measure, continue to bear interest until the date of repayment.

2. Bonds drawn by lot shall be repaid in gold at the percentages applying on the date of maturity (Article II A. 1. and B. 1.).

3. The sums needed for the payment of coupons and drawn bonds shall be placed at the disposal of the German banks by the Royal Roumanian Government in gold not more than fifteen days before maturity. The payment of the coupons and drawn bonds in Germany shall be in Reichsmarks (1 Rm. = 1/2790 kg. of fine gold). For purposes of conversion into Reichsmarks the basis taken shall be the London quotation for 1 gramme of fine gold on the first day of the month preceding maturity or the last price of fine gold officially quoted in London before that date ; no account shall be taken of fluctuations in the price of 1 kg. of fine gold between 2,760 Reichsmarks and 2,820 Reichsmarks.

4. Unless the present offer stipulates otherwise, the original contracts concerning loan conditions, and the issue agreements shall remain in force.

5. In order to prevent any error with regard to the Roumanian unstamped pre-war loan bonds appearing in the list of bonds taken to Russia and now in possession of German nationals, the holders shall be invited, as soon as the present offer comes into force, to present their bonds to a German bank within a time-limit to be fixed and to furnish proof that the bonds were in German possession on August 14, 1916, old calendar (August 27, 1916, new calendar). Bonds for which this proof can be furnished shall enjoy the benefits of the present offer. The number of the bonds for which such proof cannot be furnished shall be handed over to the Royal Roumanian Government, after the period fixed, through the German bank, together with the proofs submitted. The Royal Roumanian Government undertakes to publish the numbers as soon as possible and to call upon the holders of duplicates, or persons who can justify claims in respect of the numbers, to assert their rights and lodge their objections and proofs with the Public Debt Office within one month. That Office shall, on the expiration of the time-limit, submit these claims to the German bank, which shall immediately inform the German holders. The latter shall be permitted, in accordance with the provisions of Roumanian ordinary law, to dispute the claims.

The numbers for which no claims have been submitted within one month, or in respect of which the Royal Roumanian Government has submitted no contrary proofs to the German bank within the period and according to the procedure mentioned above, shall be recognised by the Royal Roumanian Government. The Royal Roumanian Government undertakes to correct the list of bonds taken to Russia in so far as they contain numbers recognised in conformity with the foregoing provisions.

6. The present offer shall constitute liabilities on the part of the Royal Roumanian Government only in so far as the holders of coupons or bonds have declared their agreement by the presentation of such bonds or coupons. The Royal Roumanian Government shall for this purpose grant a time-limit of at least three months, beginning from the date on which the invitation to present the bonds is published, which time-limit shall be prolonged for at least one further period of three months ; the Royal Roumanian Government shall also give sympathetic consideration to persons who can furnish good reasons for presenting their bonds or coupons late.

7. Should the bonds to which the present offer applies require readmission to the German stock exchanges on which the loans are officially quoted, the Royal Roumanian Government undertakes to apply for this readmission without delay and at its own expense through the German banks of issue.

8. The Royal Roumanian Government undertakes at its own expense to replace bonds which are damaged or have suffered deterioration.

9. The Royal Roumanian Government shall not grant to the nationals of any other State in possession of unstamped pre-war loan bonds conditions more favourable than those fixed for bonds in German possession, unless German subjects are automatically granted the same advantages.

Banks responsible for the service of Roumanian loans :

- (1) 4 % Internal Loan of 1889 :  
Bass and Herz, Frankfort-on-Main.
- (2) 4 % Foreign Loan of 1889 :  
Deutsche Bank, Berlin.  
Dresdner Bank.
- (3) 4 % Foreign Loan of 1890 :  
Direction der Disconto-Gesellschaft, Berlin and Frankfort-on-Main.  
S. Bleichröder, Berlin.

- 4° 4 % emprunt extérieur de 1891 : } voir 3. ;  
 5° 4 % emprunt extérieur de 1894 : }  
 6° 4 % emprunt extérieur de 1896 et les emprunts suivants :  
 Direction des Disconto-Gesellschaft, Berlin et Francfort s. M.,  
 S. Bleichröder, Berlin,  
 Norddeutsche Bank in Hamburg, Hamburg.

### PROTOCOLE FINAL

A LA CONVENTION SIGNÉE LE 10 NOVEMBRE 1928 DESTINÉE A METTRE FIN  
 AUX DIFFÉRENDS FINANCIERS EXISTANT ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA ROUMANIE.

Entre LE GOUVERNEMENT ALLEMAND, représenté par M. le D<sup>r</sup> RITTER, directeur ministériel  
 au Auswärtiges Amt, et

LE GOUVERNEMENT ROYAL ROUMAIN, représenté par M. RADUCANU, ministre du Travail, a été  
 convenu ce qui suit :

1. Les deux gouvernements se donnent mutuellement l'assurance de ratifier le plus tôt possible  
 la convention signée le 10 novembre 1928, destinée à mettre fin aux différends financiers, existant  
 entre l'Allemagne et la Roumanie.

2. A cette occasion l'annexe de la Convention du 10 novembre 1928 sera modifié comme suit :

a) Au chiffre II, section B 2, sont insérés à la fin de la première phrase les mots « du  
 coupon » après le mot « original ».

b) Au chiffre II, section C 5, alinéa 1, phrase première, les mots : « à une banque  
 allemande » sont biffés et remplacés par les mots : « à une des banques allemandes indiquées  
 ci-dessous ». Comme seconde phrase de cet alinéa est inséré le passage suivant : « Le  
 Gouvernement royal roumain nommera à Berlin un délégué qui examinera les preuves  
 présentées auxdites banques allemandes. » A la septième ligne précédant la fin de l'alinéa  
 premier et à la première et à la deuxième ligne du deuxième alinéa les mots : « délai d'un  
 mois » sont remplacés par les mots : « délai de trois mois ».

c) Au chiffre II, section C 6, est inséré comme deuxième alinéa le passage suivant :  
 « D'autre part le Gouvernement allemand a donné son adhésion à l'offre que le Gouverne-  
 ment royal roumain fera conformément à la présente convention et son annexe aux  
 porteurs allemands de titres roumains d'avant-guerre et a déclaré qu'il ne prêtera son  
 appui à aucune prétention qui pourrait mettre en question les conditions de la présente  
 convention et de son annexe. »

3. Est supprimé l'échange de notes du 10 novembre 1928 concernant la collaboration de la  
 Reichsbank à l'action commune qu'ont intentionnée les banques d'émission en vue de la  
 stabilisation de la monnaie roumaine et la collaboration de banques allemandes à l'emprunt  
 international. Cet échange de notes est remplacé par un autre qui se trouve annexé à ce  
 protocole final.

4. Afin d'éviter des divergences d'interprétation au sujet du chiffre IV de la Convention du  
 10 novembre 1928 il est établi par les présentes que les dispositions de ce texte ne contiennent que  
 l'engagement des deux gouvernements de renoncer aux actions du Gouvernement allemand contre  
 le Gouvernement royal roumain ou du Gouvernement royal roumain contre le Gouvernement alle-  
 mand devant le Tribunal d'arbitrage mixte germano-roumain ou devant l'arbitre nommé en vertu  
 du paragraphe 4 de l'annexe à la section IV à la partie X du Traité de Versailles.

5. Le Gouvernement allemand est disposé à renoncer à la perception de l'impôt grevant les  
 titres des emprunts roumains d'avant-guerre non estampillés désignés à l'annexe de la Convention  
 du 10 novembre 1928 contre des titres nouveaux, en tant que la preuve pourra être faite que pour



- (4) 4 % Foreign Loan of 1891 } see 3.  
 (5) 4 % Foreign Loan of 1894 }  
 (6) 4 % Foreign Loan of 1896 and later loans :  
 Direction der Disconto-Gesellschaft, Berlin and Frankfort-on-Main.  
 S. Bleichröder, Berlin.  
 Norddeutsche Bank in Hamburg, Hamburg.

### FINAL PROTOCOL.

TO THE CONVENTION SIGNED NOVEMBER 10, 1928, FOR THE PURPOSE OF TERMINATING THE EXISTING FINANCIAL DISPUTES BETWEEN GERMANY AND ROUMANIA.

THE GERMAN GOVERNMENT, represented by Dr. RITTER, Ministerial Director at the Ministry for Foreign Affairs, and

THE ROYAL ROUMANIAN GOVERNMENT, represented by M. RADUCANU, Minister of Labour, have agreed as follows :

1. The two Governments give mutual assurances that they will as soon as possible ratify the Convention signed on November 10, 1928, for the purpose of terminating the existing financial disputes between Germany and Roumania.

2. On this occasion the Annex to the Convention of November 10, 1928, shall be amended as follows :

(a) Under II, Section B 2, in the first sentence, the words " of the coupon " shall be inserted after the word " original ".

(b) Under II, Section C 5, first paragraph, in the first sentence, the words " to a German bank " shall be deleted and replaced by the words " to one of the German banks mentioned below ". The following passage shall be inserted as a second sentence in this paragraph : " The Royal Roumanian Government shall appoint a delegate in Berlin, who shall examine the proofs submitted to the said German banks. " In the seventh line from the end of the first paragraph and in the second line of the second paragraph, the words " within one month " shall be replaced by the words " within three months. "

(c) Under II, Section C 6, the following passage shall be inserted as a second paragraph : " Further, the German Government has acceded to the offer, to be made by the Royal Roumanian Government in conformity with the present Convention and its Annex, to German holders of pre-war Roumanian bonds and has declared that it will not support any claim which might bring into question the conditions of the present Convention and of its Annex. "

3. The exchange of notes of November 10, 1928, concerning the co-operation of the Reichsbank in the joint action contemplated by the banks of issue with a view to the stabilisation of Roumanian currency and the participation of German banks in the international loan, shall be cancelled, and shall be replaced by another which is annexed to the present Final Protocol.

4. In order to avoid differences of interpretation with regard to No. IV of the Convention of November 10, 1928, it is hereby agreed that the provisions of that text only contain the undertaking by the two Governments to renounce the claims of the German Government against the Royal Roumanian Government or of the Royal Roumanian Government against the German Government lodged with the Germano-Roumanian Mixed Arbitral Tribunal or with the arbitrator appointed in virtue of paragraph 4 of the Annex to Part X, Section IV, of the Treaty of Versailles.

5. The German Government is prepared to exempt from the tax on securities the Roumanian unstamped pre-war loan bonds mentioned in the Annex to the Convention of November 10, 1928, exchanged for new bonds, provided that proof can be furnished that the tax was paid in respect of

les anciens titres était acquitté l'impôt en conformité avec la loi allemande sur les impôts du Reich ou la loi allemande sur l'impôt grevant le transfert de capitaux.

Les stipulations ci-dessus ont été signées par les deux plénipotentiaires comme protocole final à la Convention du 10 novembre 1928 après l'échange des pouvoirs respectifs.

BERLIN, le 6 décembre 1928.

RITTER.

RADUCANU.

## ÉCHANGE DE NOTES

### I.

BERLIN, le 6 décembre 1928.

MESSIEURS,

Conformément au désir que vous avez exprimé j'ai l'honneur de confirmer par la présente que le Gouvernement allemand fera valoir son influence afin que la Reichsbank coopère à l'action commune projetée par les banques d'émission et qui a pour but la stabilisation de la monnaie roumaine ; et qu'en outre, les banques allemandes se déclarent prêtes à coopérer à un emprunt international pour la Roumanie, étant entendu que les banques allemandes seront traitées, à tous les égards, à titre paritaire et sur un pied d'égalité complète avec les autres banques.

Agrérez, Messieurs, l'assurance de ma très haute considération.

RITTER.

A la Délégation roumaine.

### II.

BERLIN, le 6 décembre 1928.

MESSIEURS,

En accusant réception de la lettre que vous m'avez adressée à la date d'aujourd'hui, relative à la part que la Reichsbank prendra à la stabilisation de la monnaie roumaine ainsi qu'à la participation de banques allemandes à l'emprunt international projeté pour la Roumanie, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement royal roumain fera tous les efforts possibles pour que des banques allemandes soient invitées à participer à l'émission de l'emprunt international projeté pour la Roumanie et que les banques intéressées audit emprunt seront traitées, à tous les égards, à titre paritaire et sur un pied d'égalité complète avec les autres banques.

Agrérez, Messieurs, l'assurance de ma très haute considération.

RADUCANU.

A la Délégation allemande.

the old bonds in accordance with the German law on Reich taxes or with the German law on taxes on the transfer of capital.

The above stipulations have been signed by the two Plenipotentiaries as a final protocol to the Convention of November 10, 1928, after exchange of their respective powers.

BERLIN, *December 6, 1928.*

RITTER.

RADUCANU.

### EXCHANGE OF NOTES.

#### I.

BERLIN, *December 6, 1928.*

GENTLEMEN,

In conformity with the wish you have expressed, I have the honour to confirm herewith that the German Government will use its influence to secure the co-operation of the Reichsbank in the joint action contemplated by the banks of issue with the object of stabilising Roumanian currency ; and further, that the German banks declare themselves ready to cooperate in an international loan for Roumania, on the understanding that they will in all respects be treated in the same way as and on a footing of complete equality with the other banks.

I have the honour to be, etc.,

RITTER.

To the Roumanian Delegation.

#### II.

BERLIN, *December 6, 1928.*

GENTLEMEN,

In acknowledging receipt of your letter of to-day's date concerning the share of the Reichsbank in the stabilisation of Roumanian currency and the participation of German banks in the proposed international loan for Roumania, I have the honour to inform you that the Royal Roumanian Government will do all in its power to ensure that German banks are invited to take part in the issue of the proposed international loan for Roumania and that the banks concerned in the said loan are treated in all respects in the same way as and on a footing of complete equality with the other banks.

I have the honour to be, etc.,

RADUCANU.

To the German Delegation.

N° 2059.

---

## ESPAGNE ET GRÈCE

Traité consulaire, de navigation, de droits civils et commerciaux et d'établissement, avec protocole de signature, signés à Athènes, le 23 septembre 1926, et protocole additionnel, signé à Athènes, le 7 août 1927.

---

## SPAIN AND GREECE

Treaty regarding Consular Matters, Navigation, Civil and Commercial Rights, and Establishment, with Protocol of Signature, signed at Athens, September 23, 1926, and Additional Protocol, signed at Athens, August 7, 1927.

N<sup>o</sup> 2059. — TRAITÉ<sup>1</sup> CONSULAIRE, DE NAVIGATION, DE DROITS CIVILS ET COMMERCIAUX ET D'ÉTABLISSEMENT, ENTRE L'ESPAGNE ET LA GRÈCE. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 23 SEPTEMBRE 1926.

Texte officiel français communiqué par le Chargé d'Affaires p. i. de Grèce à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 18 juin 1929.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, également animés du désir de faciliter et d'étendre les relations commerciales et de navigation entre la Grèce et l'Espagne, et reconnaissant l'utilité de déterminer, avec toute la clarté possible, les droits de leurs nationaux, ainsi que les droits, privilèges, immunités et attributions réciproques des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires hellènes et espagnols réciproquement admis à résider dans les Etats respectifs, ont résolu de conclure un traité consulaire, de navigation, de droits civils et commerciaux et d'établissement, et à cette fin ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

Son Excellence M. Thrasybule PETIMEZAS, ministre de l'Intérieur et *ad interim* des Affaires étrangères ; et

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

M. Don Petro DE PRAT Y SOUTZO, chargé d'Affaires *ad interim* d'Espagne en Grèce ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre la Grèce et l'Espagne.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre, des mêmes droits qui sont ou qui seraient accordés à l'avenir à ceux de la nation la plus favorisée. Ils auront notamment le droit de posséder toute espèce de propriété mobilière immobilière, de l'acquérir et d'en disposer par vente, échange, donation, testament ou d'autre manière, ainsi que d'hériter *ab intestat*, sous réserve toutefois des limites fixées par les lois et règlements en vigueur.

Ils jouiront également du traitement accordé ou qui serait accordé à l'avenir aux sujets de la nation la plus favorisée, relativement à l'exercice du commerce et de l'industrie, des professions et métiers et ne seront soumis à aucune imposition autre ou plus élevée que ceux-ci.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Athènes, le 11 août 1928.

<sup>1</sup> TRADUCTION. --- TRANSLATION.

No. 2059. — TREATY <sup>2</sup> BETWEEN SPAIN AND GREECE, REGARDING CONSULAR MATTERS, NAVIGATION, CIVIL AND COMMERCIAL RIGHTS AND ESTABLISHMENT. SIGNED AT ATHENS, SEPTEMBER 23, 1926.

*French official text communicated by the Hellenic Chargé d'Affaires p. i. at Berne. The registration of this Treaty took place June 18, 1929.*

THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, being equally desirous of facilitating and extending the commercial and maritime relations between Greece and Spain, and realising the expediency of determining as clearly as possible the rights of their nationals, and the mutual rights, privileges, immunities and attributes of Greek and Spanish consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents mutually admitted to residence in the respective States, have resolved to conclude a Consular, Navigation, Civil and Commercial Rights, and Establishment Treaty, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC :

H. E. M. Thrasybule PETIMEZAS, Minister of the Interior and Acting Minister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

Don Pedro DE PRAT Y SOUTZO, Acting Spanish Chargé d'Affaires in Greece ;

Who, having communicated their respective full powers, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

There shall be full and complete freedom of commerce and navigation between Greece and Spain.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other the same rights as are or may in the future be granted to those of the most favoured nation. They shall in particular be entitled to possess any kind of property, movable or immovable, to acquire and to dispose of such by sale, exchange, donation, testamentary disposition or in any other manner and to inherit *ab intestato*, within the limits laid down by the laws and regulations in force.

They shall similarly enjoy the treatment accorded, or which may in the future be accorded, to the subjects of the most favoured nation with regard to the exercise of commerce and industry, occupations and trades, and shall not be liable to any taxation other or higher than the above-mentioned persons.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Athens, August 11, 1928.

Ils seront exempts de toute fonction officielle ou municipale et de tous services personnels soit dans les armées de terre, de mer ou de l'air, soit dans les milices ou garde nationale, ainsi que de toutes réquisitions et prestations et de toutes espèces de contributions militaires et de toutes espèces de contributions extraordinaires de guerre.

Ils restent, toutefois, soumis en cas de guerre aux prestations ou réquisitions militaires, ainsi qu'aux cantonnements forcés qui pourraient leur être imposés en qualité de propriétaires fonciers en leurs biens immeubles.

Dans les cas où l'une des Hautes Parties contractantes imposerait quelque prestation ou réquisition militaire que ce soit sur les ressortissants de l'autre, elle leur accordera la même indemnité qu'elle accorde dans les mêmes circonstances à ses propres nationaux. Dans tous les cas prévus par le présent article, chacune des Parties contractantes ne pourra traiter les ressortissants de l'autre Partie moins favorablement que ne le seront, dans les mêmes circonstances, ses propres nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

#### Article 2.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront exempts, sur les territoires et dans les possessions de l'autre Partie, du paiement de tous droits de transit et seront traités comme les ressortissants de la nation la plus favorisée, relativement à tout ce qui concerne l'emmagasinage, les primes, facilités et restitutions de droits, d'accord avec la Convention<sup>1</sup> internationale de Barcelone du 21 avril 1921 ou toute autre convention du même ordre qui les réglerait à l'avenir.

#### Article 3.

Les sociétés anonymes et autres associations commerciales industrielles et financières, ainsi que les compagnies de navigation et d'assurance légalement constituées sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, conformément aux lois en vigueur dans ce pays, pourront exercer sur le territoire de l'autre Partie, tous les droits qui sont accordés aux sociétés analogues de l'Etat le plus favorisé.

#### Article 4.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, de la même protection que les nationaux pour tout ce qui concerne la propriété des marques de fabrique ou de commerce, ainsi que des dessins ou modèles industriels et de fabrique de toute espèce.

Le droit exclusif d'exploiter un dessin ou modèle industriel ou de fabrique, ne peut avoir, au profit des Espagnols en Grèce et, réciproquement, au profit des Hellènes en Espagne, une durée plus longue que celle fixée par la loi du pays respectif à l'égard de ses nationaux.

Si le dessin ou modèle industriel ou de fabrique est du domaine public dans le pays d'origine, il peut être l'objet d'une jouissance exclusive dans l'autre pays.

Les dispositions des deux paragraphes qui précèdent sont également applicables aux marques de fabrique ou de commerce.

Les sujets hellènes ne pourront revendiquer en Espagne, îles adjacentes, et possessions espagnoles, la propriété exclusive d'une marque, d'un dessin ou d'un modèle, s'ils ne se sont préalablement conformés aux lois et règlements sur cette matière qui sont ou seront en vigueur en Espagne.

Réciproquement, les sujets espagnols ne pourront revendiquer en Grèce la propriété exclusive d'une marque, d'un modèle ou d'un dessin, s'il ne se sont préalablement conformés aux lois et règlements sur cette matière qui sont ou seront en vigueur en Grèce.

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166 ; vol. LIX, page 344 ; vol. LXIX, page 70 ; et vol. LXXXIII, page 373, de ce recueil.

They shall be exempted from all public or municipal functions and from all personal service, whether in the army, navy or air force or in the militia or national guard, as well as from all military requisitions and exactions and from all kinds of military contributions and from extraordinary war contributions of every kind.

They shall, however, be subject in case of war to the military exactions or requisitions and to the compulsory billeting which may be imposed on them as land owners in respect of their immovable property.

In case one of the High Contracting Parties should impose any military exaction or requisition whatever on the nationals of the other it shall grant them the same compensation as that accorded in similar circumstances to its own nationals. In all the above cases neither Contracting Party may treat the nationals of the other Party less favourably than it would treat its own nationals or the nationals of the most favoured nation in similar circumstances.

#### *Article 2.*

Nationals of each of the High Contracting Parties shall be exempted in the territories and possessions of the other Party from payment of all transit dues and shall be treated as nationals of the most favoured nation in everything respecting warehousing, premiums, facilities and refund of dues, in accordance with the International Convention of Barcelona<sup>1</sup>, dated April 21, 1921, or any other similar convention dealing with such questions in future.

#### *Article 3.*

Joint stock companies and other commercial, industrial and financial associations, as well as navigation and insurance companies legally incorporated in the territory of one of the High Contracting Parties in accordance with the laws in force in that country, may exercise in the territory of the other Party all the rights accorded to similar companies of the most favoured nation.

#### *Article 4.*

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party the same protection as nationals in respect of property in trade marks and industrial designs or models of every kind.

The exclusive right of exploiting an industrial design or model may not have a longer duration for the benefit of Spanish subjects in Greece and, reciprocally, for the benefit of Greek subjects in Spain, than that fixed by the law of the country in question in respect of its own nationals.

If the industrial design or model is common property in the country of origin it shall not be accorded exclusive protection in the other country.

The provisions of the two preceding paragraphs shall also apply to trade marks.

Greek subjects may not claim in Spain, the adjacent islands and Spanish possessions, exclusive property in a mark, design or model, unless they have previously complied with the laws and regulations on the subject which are or may be in force in Spain.

Similarly, Spanish subjects may not claim in Greece exclusive property in a mark, model or design, unless they have previously complied with the laws and regulations on this subject which are or may be in force in Greece.

---

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XIX, page 278 ; Vol. XXIV, page 154 ; Vol. XXXI, page 244 ; Vol. XXXV, page 298 ; Vol. XXXIX, page 166 ; Vol. LIX, page 344 ; Vol. LXIX, page 70 ; and Vol. LXXXIII, page 373, of this Series.



En général pour tout ce qui concerne la propriété des marques de fabrique ou de commerce seront appliquées les dispositions établies par la Convention de Paris de 1883 révisée par la Convention<sup>1</sup> de Washington de 1911.

*Article 5.*

Les voyageurs de commerce qui se rendent en Grèce pour le compte d'une maison établie en Espagne, seront traités, en ce qui concerne la patente, ainsi que l'imposition et la réexportation des échantillons qu'ils auraient avec eux, comme les voyageurs de commerce de la nation la plus favorisée, et réciproquement, il en sera de même pour les voyageurs de commerce grecs en Espagne pourvu que respectivement leur séjour ne dépasse pas six mois.

*Article 6.*

Seront considérés comme navires helléniques ou espagnols tous ceux qui doivent être reconnus comme tels par les lois respectives de la République hellénique et du Royaume d'Espagne.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phares, de quarantaine, de courtage, de balisage, de quais ou autres charges qui pèsent, sous quelque dénomination que ce soit, sur la coque du navire et sont perçus au nom ou au profit du gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations et d'établissements quelconques, ne seront imposés à l'arrivée, séjour et sortie, dans les ports de l'un des deux pays, aux bâtiments de l'autre qui ne seraient pas également et dans les mêmes conditions imposées aux navires de la nation la plus favorisée.

Cette égalité de traitement aura réciproquement son effet à l'égard des navires respectifs de quelque port ou place qu'ils arrivent et quel que soit leur destination à leur départ.

*Article 7.*

Il est réciproquement convenu que le cabotage, tant maritime que fluvial, ainsi que les différentes branches de la pêche, dans les eaux territoriales respectives, demeurent réservés au pavillon national dans les Etats respectifs.

*Article 8.*

Chacune des Hautes Parties contractantes consent à admettre des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, dans tous ses ports villes et possessions, sauf dans les localités qu'elle jugerait convenable d'excepter pourvu que cette réserve soit également appliquée à tous les autres Etats. Lesdits fonctionnaires jouiront réciproquement, dans le territoire de l'autre Partie, de tous les privilèges, exemptions et immunités dont jouissent les agents du même rang et de la même qualité de la nation la plus favorisée.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, jouiront réciproquement, sur le territoire de l'autre partie, quand ils n'appartiendront pas à la nationalité du pays où ils exercent leurs fonctions, de l'exemption de tout impôt ou taxe de luxe et autres impôts directs ou indirects existants actuellement ou qui pourraient être établis à l'avenir. Il est, toutefois, bien entendu que les deux gouvernements se réservent la faculté de refuser leur exequatur en cas d'objection contre la personne nommée à ces fonctions.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, sujets de l'Etat qui les a nommés, ne pourront être ni arrêtés, ni conduits en prison, excepté pour les faits et actes que la législation pénale du pays de leur résidence qualifie de délits et punit comme tels.

Si lesdits fonctionnaires voulaient exercer le commerce, ils seront tenus de se conformer, pour tout ce qui se réfère à leur négoce et transaction commerciales, aux mêmes lois et usages

<sup>1</sup> DE MARTENS. *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VIII, page 786.

In general, the provisions of the Paris Convention of 1883, revised by the Washington Convention<sup>1</sup> of 1911, shall apply to everything relating to property in trade marks.

*Article 5.*

Commercial travellers proceeding to Greece on behalf of a firm established in Spain shall be treated, in respect of trading licences, taxes and the re-exportation of any samples accompanying them, in the same way as the commercial travellers of the most favoured nation and reciprocally, the same shall apply to Greek commercial travellers in Spain, provided that their sojourn does not exceed six months in either case.

*Article 6.*

All vessels which are to be deemed Greek or Spanish vessels according to the laws of the Greek Republic and the Kingdom of Spain respectively shall be deemed Greek or Spanish vessels.

No tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine, brokerage, buoyage or quay dues, or other charges of whatever denomination levied on the hull of a vessel on behalf or for the profit of the Government, public officials, private individuals, corporations or establishments of any kind shall be imposed in the ports of one of the two countries, on arrival, during the stay, or on departure, on the vessels of the other, which would not similarly and in the same circumstances be imposed on the vessels of the most favoured nation.

This equality of treatment shall apply reciprocally to the vessels of the respective countries from whatsoever place they may arrive and whatever may be their destination on departure.

*Article 7.*

It is mutually agreed that the coasting trade, both maritime and river, and the various branches of fishing in the respective territorial waters shall be reserved for the national shipping of the respective States.

*Article 8.*

Each of the High Contracting Parties agrees to admit consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents to all its ports, towns and possessions with the exception of the localities which they may deem it desirable to exclude, provided that such reservation shall apply equally to all other States. The said officials shall enjoy, subject to reciprocity, in the territory of the other Party all the privileges, exemptions and immunities enjoyed by agents of the same rank and of the same character of the most favoured nation.

Consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents shall, subject to reciprocity, enjoy in the territory of the other Party, when they are not nationals of the country in which they exercise their functions, exemption from all luxury taxes and other direct or indirect taxation at present in force or which may in the future be introduced. It is, however, understood that both Governments reserve the right to refuse their exequatur in case of an objection to the person appointed to such functions.

Consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents, subjects of the State appointing them, may neither be arrested nor taken into custody, except for acts or deeds which the penal laws of the country in which they reside characterise as delicts and punish accordingly.

Should the said officials desire to engage in commerce, they shall be obliged to comply in respect of their trade and commercial transactions with the same laws and customs to which private persons

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 108, page 404.

auxquels seront soumis, dans le lieu de leur résidence les particuliers de leur nation et les sujets des États les plus favorisés.

*Article 9.*

Les archives consulaires seront inviolables et les autorités locales ne pourront visiter ni saisir les papiers qui en font partie.

Ces papiers devront être toujours complètement séparés des livres et papiers relatifs au commerce et à l'industrie que pourraient exercer les agents de l'ordre consulaire respectif.

*Article 10.*

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires respectifs, seront exclusivement chargés de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce de leur nation et connaîtront seuls de tous les différends qui se seraient élevés en mer ou dans le port, entre le capitaine, les officiers et les hommes de l'équipage. Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord seraient de nature à troubler l'ordre public dans le port ou à terre, ou lorsqu'une personne du pays ou ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouverait mêlée.

Lesdits agents du service consulaire pourront faciliter aux capitaines l'expédition de toutes les formalités concernant les navires de leur nation et les accompagner devant les tribunaux et devant les bureaux de l'administration pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auraient à traiter ou dans les demandes qu'ils auraient à formuler.

Les fonctionnaires du pays ne pourront dans les ports où réside un consul ou agent consulaire de l'un des deux États respectifs, opérer ni recherches ni visites autres que les visites ordinaires de la douane ou de la santé à bord des navires de commerce, sans en avoir préalablement donné avis au consul afin qu'il puisse assister à la visite. L'invitation qui sera adressée à cet effet aux consuls généraux, consuls, vice-consuls, agents consulaires indiquera une heure précise et s'il négligeait de s'y rendre en personne ou de s'y faire représenter par un délégué, il sera procédé en son absence.

Avis sera également donné aux agents consulaires pour qu'ils puissent assister aux déclarations que les capitaines ou les équipages des navires de leur nation auraient à faire devant les tribunaux ou les administrations locales. S'ils négligeaient de s'y rendre ou de se faire représenter à l'heure indiquée dans la citation, il sera procédé sans eux.

*Article 11.*

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires auront le droit de s'adresser aux autorités compétentes des États respectifs dans toute l'étendue de leur district consulaire pour réclamer contre toute infraction aux traités ou conventions existantes entre la Grèce et l'Espagne et pour protéger les droits et intérêts de leurs nationaux. S'il n'était pas fait droit à leurs réclamations lesdits agents, en l'absence d'un agent diplomatique de leur nation, pourront recourir directement au gouvernement du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions.

*Article 12.*

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires auront le droit de recevoir dans leur chancellerie dans leur demeure privée, dans celles des parties ou à bord des bâtiments, les déclarations des capitaines, des gens d'équipage des navires de leur pays, des passagers qui se trouvaient à bord et de tous autres sujets de leur nation.

Lesdits consuls et agents auront le droit de recevoir tout acte notarié destiné à être exécuté dans leurs pays et qui serait passé soit entre leurs nationaux et des personnes du pays de leur résidence. Ils pourront de même recevoir les actes dans lesquels les sujets du pays où ils résident seront

of their own country and the nationals of the most favoured nations are subject in their place of residence.

*Article 9.*

The consular archives shall be inviolable, and the local authorities may not examine or seize documents forming part thereof.

These documents must always be kept entirely separate from the books or documents relating to the trade or industry in which the respective consular agents may be engaged.

*Article 10.*

Consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents shall be solely responsible for intern a order on board the merchant vessels of their nation, and shall themselves decide all disputes which may arise at sea or in harbour between the captains, officers and men of the crew. The local authorities may only intervene when the disorders arising on board are such as to disturb public peace in the port or on land, or when one of their own nationals or a person who is not a member of the crew is concerned in the case.

The said consular agents may assist masters in complying with all the formalities concerning the vessels of their nation and accompany them to the courts or administrative offices for the purpose of acting as interpreters and agents in any business they may have to transact or in presenting any requests they may have to make.

National officials may not, in the ports where a consul or consular agent of one of the two States is resident, conduct inspections or searches other than the usual Customs or health inspections on board merchant ships without giving previous notice to the consul in order that he may be present at the inspection. The invitation to this effect sent to consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents shall specify the exact hour, and if the officer should fail to attend personally or to send a representative, the case shall be dealt with in his absence.

Notice shall similarly be given to consular agents to enable them to be present when any statements are made by masters or crews of vessels of their nation before the courts or local administrative authorities. Should they fail to attend personally or to send representatives at the time indicated in the notice, the case shall be dealt with in their absence.

*Article 11.*

Consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents shall be entitled to apply to the competent authorities of the respective States throughout the whole of their consular district to protest against any breach of the treaties or conventions in force between Greece and Spain and to protect the rights and interests of their nationals. Should their protests be ignored, the said representatives, in the absence of a diplomatic representative of their nation, may appeal direct to the Government of the country in which they exercise their functions.

*Article 12.*

Consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents shall have the right to receive in their offices, at their private residence, at that of the parties or on board vessels, the depositions of masters, of members of the crew of their national vessels, of passengers on board, and of all other subjects of their nation.

The said consuls and agents shall be entitled to accept any notarial act for execution in their country concluded between their own nationals and nationals of the country in which they reside. They may similarly receive acts to which the subjects of the country where they reside are the sole

seules parties, lorsque ces actes se rapporteront exclusivement à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de la nation à laquelle appartient le consul ou l'agent devant qui ces actes seront passés.

Tous les actes et documents dont il s'agit, soit en original, en copie ou en traduction, dûment, légalisés et autorisés par lesdits agents et scellés du sceau officiel des consulats et vice-consulats feront foi en justice, dans tous les tribunaux de la République hellénique, et dans ceux d'Espagne, îles adjacentes et possessions espagnoles.

#### *Article 13.*

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, pourront faire arrêter les officiers, matelots et toutes autres personnes faisant partie des bâtiments de guerre et de commerce de leur nation, qui seraient prévenus ou accusés d'avoir déserté lesdits bâtiments sur le territoire même de l'une des Hautes Parties contractantes pour les renvoyer à bord ou les faire transporter dans leur pays. A cet effet, ils s'adresseront, par écrit aux autorités locales compétentes des pays, respectifs et leur feront la demande de leur livrer ces déserteurs, en justifiant, le cas échéant, par l'exhibition des registres du navire, du rôle de l'équipage ou par d'autres documents officiels que les hommes qu'ils réclament faisaient partie dudit équipage. Sur cette seule demande, ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être refusée, à moins qu'il ne soit dûment prouvé qu'ils étaient sujets du pays ou l'extradition est réclamée au moment de l'inscription sur le rôle.

Il sera donné auxdits agents consulaires toute aide et protection pour la recherche, la saisie et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront même détenus et gardés dans les prisons du pays à la réquisition et aux frais des consuls jusqu'à ce que ces agents aient trouvé une occasion de les renvoyer dans leur pays. Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans un délai de trois mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leur détention n'étaient pas régulièrement payés, les déserteurs seraient mis en liberté et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque crime ou délit à terre, son extradition serait différée jusqu'à ce que le tribunal qui a droit d'en connaître ait rendu son jugement et que celui-ci ait eu son effet.

#### *Article 14.*

A moins de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, toutes les avaries subies en mer par les navires des deux pays, soit qu'ils abordent volontairement au port, soit qu'ils s'y trouvent en relâche forcée, seront réglés par les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires des pays respectifs. Si, cependant, les habitants du pays ou des sujets d'une tierce nation se trouvaient intéressés dans lesdites avaries et si les parties ne pouvaient s'entendre à l'amiable, le recours à l'autorité locale compétente serait de droit.

#### *Article 15.*

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires espagnols naufragés sur les côtes de la Grèce, et des navires helléniques naufragés sur les côtes d'Espagne, îles adjacentes, possessions et territoires placés sous le Protectorat espagnol, seront respectivement dirigés par les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de Grèce en Espagne et par les fonctionnaires du même ordre consulaire d'Espagne en Grèce. Dans les lieux et ports où il n'existerait pas d'agence consulaire, les autorités locales auront, en attendant l'arrivée du consul dans le district duquel le naufrage aurait eu lieu et qui devra être immédiatement prévenu, à prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et des effets naufragés. Les autorités locales n'auront d'ailleurs à intervenir que pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des personnes sauvées, s'ils ne font pas partie des équipages naufragés, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la

parties, when such acts relate exclusively to property situated or business to be transacted in the territory of the nation which has appointed the consul or agent before whom the acts are concluded.

All the acts and documents referred to, whether in original, copy or translation, duly certified and authorised by the said officers and sealed with the official seal of the consulates and vice-consulates, shall be admitted in all the courts of the Greek Republic and in those of Spain, the adjacent islands and Spanish possessions.

*Article 13.*

Consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents may cause to be arrested the officers, seamen and any other persons who belong to the crews of warships or merchant vessels of their nation charged or accused of having deserted the said vessels even on the territory of one of the High Contracting Parties, and have them sent back on board or transported home. For this purpose they shall apply in writing to the competent local authorities of the respective countries and request that such deserters should be handed over to them, proving, where necessary, by submitting the ship's registers or the muster roll of the crew or other official documents, that the men claimed belonged to the said crew. On the receipt of such duly authenticated request, the handing over of the deserters may not be refused, unless it can be duly proved that they were subjects of the country from which extradition is demanded at the moment when they were entered on the muster-roll.

The said consular agents shall be afforded every help and assistance in the search for, seizure and arrest of such deserters, who shall, moreover, be detained and kept in custody in the prisons of the country on the request and at the expense of the consuls until the latter have found an opportunity to repatriate them. If, however, no such opportunity should occur within three months from the date of arrest or if the costs of their detention are not paid regularly, the deserters shall be released and may not be rearrested on the same charge.

If the deserter has committed any crime or offence ashore, his extradition shall be postponed until the competent Court has passed sentence and the sentence has been served.

*Article 14.*

In the absence of any stipulation to the contrary between shipowners, freighters and underwriters, all damage sustained at sea by vessels of the two countries, whether they enter harbour voluntarily or are forced to put in shall be settled by the consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents of the respective countries. If, however, inhabitants of the country or subjects of a third nation should be concerned in the said damage and the parties should be unable to arrive at a friendly arrangement, recourse may be had to the local competent authorities.

*Article 15.*

All operations connected with the salvage of Spanish vessels shipwrecked on the coasts of Greece and of Greek vessels shipwrecked on the coasts of Spain, the adjacent islands, possessions and territories under Spanish Protectorate, shall be directed by Greek consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents in Spain and by the corresponding Spanish consular officials in Greece. At places and ports where there is no consular agency, the local authorities, pending the arrival of the consul in whose district the shipwreck has occurred, who shall be immediately notified, shall take all the necessary steps to protect the persons and articles shipwrecked. The local authorities shall, moreover, intervene only for the purpose of keeping order, safeguarding the interests of persons saved who are not members of the shipwrecked crews, and ensuring the execution of the provisions to be observed for the import and export of the salvaged goods. It is understood that

sortie des marchandises sauvées. Il est bien entendu que ces marchandises ne seront soumises à aucun droit de douane à moins qu'elles ne soient livrées à la consommation dans le pays où le naufrage aurait eu lieu.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas n'occasionnera de frais d'aucune espèce, hors ceux auxquels donneraient lieu les opérations du sauvetage et la conservation des effets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis en pareil cas les navires nationaux.

#### Article 16.

En cas de décès d'un Espagnol en Grèce ou d'un Hellène en Espagne, les autorités consulaires et locales respectives observeront les règles spécifiées dans le Traité gréco-espagnol<sup>1</sup>, signé à Madrid le 6 mars 1919.

Il est bien entendu que la dénonciation éventuelle du présent traité n'entraînera pas celle de la convention ci-dessus mentionnée.

Les autorités consulaires respectives sont exclusivement chargées des opérations d'inventaire ou toutes autres pratiquées pour la conservation des biens héréditaires laissés par les gens de mer, les passagers et d'autres voyageurs de leur nation morts à bord des navires de leur pays, soit pendant la traversée, soit dans le port de l'arrivée ou à terre.

#### Article 17.

Le présent traité restera en vigueur jusqu'à l'expiration du délai d'un an à partir de la date où l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre sa résolution de le dénoncer.

Si, à l'expiration de ce délai d'un an, le présent traité n'était pas remplacé par un nouveau, il sera considéré prorogé *in facto* pour un nouveau délai d'un an et ainsi de suite automatiquement jusqu'à l'entrée en vigueur du nouveau traité.

Le présent traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra et les ratifications en seront échangées à Athènes. Il entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Athènes, le 23 septembre 1926.

(Signé) Thr. PETIMEZAS.

(Signé) Pedro DE PRAT Y SOUTZO.

#### PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature du Traité consulaire, de navigation, de droits civils et commerciaux et d'établissement entre la Grèce et l'Espagne les Plénipotentiaires respectifs se sont mis d'accord pour maintenir en vigueur à partir du 11 septembre 1926 les dispositions du Traité<sup>2</sup> du 23 septembre 1903 concernant les relations consulaires, de navigation, de droits civils et commerciaux et d'établissement jusqu'à la mise en vigueur du présent traité.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

ATHÈNES, le 23 septembre 1926.

(Signé) Thr. PETIMEZAS.

(Signé) Pedro DE PRAT Y SOUTZO.

<sup>1</sup> Vol. III, pages 81 et 282, de ce recueil.

<sup>2</sup> DE MARTENS. *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXXIII, page 483.

such goods shall not be subject to any Customs duty unless they are cleared for consumption in the country where the shipwreck took place.

No charges of any kind shall be made in respect of the intervention of the local authorities in these various cases except those necessitated by salvage operations and the preservation of the salvaged effects and those to which national vessels would be liable in similar circumstances.

*Article 16.*

In the case of the death of a Spaniard in Greece or of a Greek in Spain, the respective consular and local authorities shall comply with the rules laid down in the Greco-Spanish Treaty<sup>1</sup> signed at Madrid on March 6, 1919.

It is understood that any denunciation of the present Treaty shall not involve denunciation of the Convention mentioned above.

The respective consular authorities shall alone be competent to make official inventories and carry out all other transactions for the safeguarding of the estate left by seamen, passengers and other travellers of their nation who have died on board national vessels, either during the voyage or in the port of destination or ashore.

*Article 17.*

The present Treaty shall remain in force until the expiration of one year from the date on which either of the High Contracting Parties shall have informed the other of its intention to denounce it.

If on the expiration of this period of one year the present Treaty is not replaced by a new treaty, it shall be deemed to be extended for a further period of one year and shall thereafter be automatically renewed for successive periods of one year until the entry into force of the new treaty.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be exchanged at Athens. It shall come into force ten days after the exchange of the ratifications.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Athens on September 23, 1926.

*(Signed)* Thr. PETIMEZAS.

*(Signed)* Pedro DE PRAT Y SOUTZO.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

At the time of signing the Consular, Navigation, Civil and Commercial Rights, and Establishment Treaty between Greece and Spain, the respective Plenipotentiaries have agreed to maintain in force, as from September 11, 1926, the provisions of the Consular, Navigation, Civil and Commercial Rights, and Establishment Treaty<sup>2</sup> dated September 23, 1903, until the present Treaty shall come into force.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

ATHENS, *September 23, 1926.*

Thr. PETIMEZAS.

Pedro DE PRAT Y SOUTZO.

<sup>1</sup> Vol. III, pages, 81 and 282, of this Series.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 96, page 621.



## PROCOLE ADDITIONNEL

AU TRAITÉ CONSULAIRE, DE NAVIGATION, DE DROITS CIVILS ET COMMERCIAUX ET D'ÉTABLISSEMENT,  
ENTRE LA GRÈCE ET L'ESPAGNE, SIGNÉ A ATHÈNES LE 23 SEPTEMBRE 1926.

Les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements se sont mis d'accord pour déclarer que les articles 2 et 8 du Traité consulaire, de navigation, de droits civils et commerciaux et d'établissement, entre la Grèce et l'Espagne, signé à Athènes le 23 septembre 1926, seront remplacés par les textes suivants :

*Article 2.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront exempts, sur les territoires et dans les possessions de l'autre Partie, du paiement de tous droits de transit et seront traités comme les ressortissants de la nation la plus favorisée, relativement à tout ce qui concerne l'emmagasinage, les primes, facilités, restitutions de droits.

*Article 8.*

Chacune des Hautes Parties contractantes consent à admettre des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, dans tous ses ports, villes et possessions, sauf dans les localités qu'elles jugeraient convenable d'excepter, pourvu que cette réserve soit également appliquée à tous les autres États. Lesdits fonctionnaires jouiront réciproquement sur le territoire de l'autre Partie, de tous les privilèges, exemptions et immunités dont jouissent les agents du même rang et de la même qualité de la nation la plus favorisée. Il est, toutefois, bien entendu que les deux gouvernements se réservent la faculté de refuser leur exéquatur en cas d'objection contre la personne nommée à ces fonctions.

Ces fonctionnaires, quand ils seront sujets de l'État qui les nomme, ne pourront être ni arrêtés, ni conduits en prison, excepté, pour les faits et actes que la législation pénale du pays de leur résidence qualifie de délits et punit comme tels.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires sujets de l'État qui les nomme, seront exempts des logements, réquisitions et prestations militaires, ainsi que de toutes contributions de guerre et contributions directes, tant personnelles que mobilières ou somptuaires, imposées par l'État ou par les communes ; mais, s'ils possèdent des biens immeubles, de même que s'ils font le commerce ou s'ils exercent quelque industrie ou profession, ils seront soumis à toutes les taxes, charges et impositions qu'auront à payer les sujets des États les plus favorisés qui, étant consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, seraient propriétaires de biens fonds, commerçants, industriels ou professionnels.

Le présent protocole additionnel est joint au traité précité dont il formera partie intégrante.

En foi de quoi les plénipotentiaires y ont apposé leurs signatures et leurs sceaux.

ATHÈNES, le 7 août 1927.

A. MICHALACOPOULOS.

Pedro DE PRAT Y SOUTZO.

## ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE TREATY REGARDING CONSULAR MATTERS, NAVIGATION, CIVIL AND COMMERCIAL RIGHTS AND ESTABLISHMENT BETWEEN GREECE AND SPAIN. SIGNED AT ATHENS SEPTEMBER 23, 1926.

The undersigned, duly authorised by their Governments, have agreed to declare that Articles 2 and 8 of the Consular, Navigation, Civil and Commercial Rights, and Establishment Treaty between Greece and Spain, signed at Athens on September 23, 1926, shall be replaced by the following :

*Article 2.*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be exempt in the territory and possessions of the other Party from payment of all transit dues and shall be treated in the same way as nationals of the most favoured nation in everything respecting warehousing, bounties, facilities and refund of dues.

*Articles 8.*

Each of the High Contracting Parties agrees to admit consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents to all its ports, towns and possessions, save in the case of localities which they may deem it desirable to exclude, provided that such reservation shall apply equally to all other States. The said officials shall, subject to reciprocity, enjoy in the territory of the other Party all the privileges, exemptions and immunities enjoyed by agents of the same rank and of the same character of the most favoured nation. It is, however, understood that both Governments reserve the right to refuse their exequatur in case of an objection to the person appointed to such functions.

These officials, when they are subjects of the State appointing them, may neither be arrested nor taken into custody except for acts and deeds which the penal laws of the country in which they reside characterise as delicts and punish accordingly.

Consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents, subjects of the State appointing them, shall be exempt from compulsory billeting, military requisitions and exactions, as well as from all war contributions and direct taxes whether levied on persons, property or articles of luxury, by the State or by the communes; if, however, they are owners of immovable property or engaged in commerce or the practice of any industry or occupation, they shall be subject to all taxes, charges and imposts payable by the subjects of the most favoured nation who, being consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents, are owners of landed property, traders, manufacturers or engaged in any occupation.

The present additional Protocol shall be annexed to the aforesaid Treaty and shall form an integral part thereof.

In faith whereof the Plenipotentiaries have hereto affixed their signatures and seals.

ATHENS, August 7, 1927.

A. MICHALACOPOULOS.

Pedro DE PRAT Y SOUTZO.

N° 2060.

---

**GRÈCE  
ET ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVENES**

**Traité de commerce et de navigation,  
avec annexes, protocole final et  
protocole de signature. Signés à  
Athènes, le 2 novembre 1927.**

---

**GREECE AND  
KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES**

**Treaty of Commerce and Navigation,  
with Annexes, Final Protocol and  
Protocol of Signature. Signed at  
Athens, November 2, 1927.**

N° 2060. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES. SIGNÉ A ATHENES, LE 2 NOVEMBRE 1927.

*Texte officiel français communiqué par le chargé d'affaires p. i. de Grèce à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 18 juin 1929.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE et SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, également animés du désir de favoriser et d'étendre les relations économiques déjà existantes entre leurs pays respectifs, ont résolu de conclure un traité de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

Son Excellence M. André MICHALAKOPOULOS, ministre des Affaires étrangères ;

Son Excellence M. Nicolas XYDAKIS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, directeur au Ministère des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

Son Excellence, M. Tihomir A. POPOVITCH, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près la République hellénique ;

M. Sava R. KOUKITCH, ancien directeur général des douanes ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## CHAPITRE PREMIER

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

#### DROITS ET DEVOIRS DES RESSORTISSANTS

##### *Article premier.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit, sous réserve des lois et règlements qui sont ou seront en vigueur dans les pays respectifs et dans les mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, de se rendre librement sur le territoire de l'autre Partie contractante, de s'y établir, de se livrer au commerce, à l'industrie et à toute autre profession.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade, le 1<sup>er</sup> novembre 1928.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2060. — TREATY <sup>2</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES. SIGNED AT ATHENS, NOVEMBER 2, 1927.

*French official text communicated by the Hellenic Chargé d'Affaires p. i. at Berne. The registration of this Treaty took place June 18, 1929.*

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, being equally desirous of promoting and extending the economic relations already existing between their respective countries, have determined to conclude a Treaty of Commerce and Navigation, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC :

His Excellency M. Andreas MICHALAKOPOULOS, Minister for Foreign Affairs ;

His Excellency M. Nicolas XYDAKIS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Director at the Ministry of Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

His Excellency M. Tihomir A. POPOVITCH, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Greek Republic ;

M. Sava R. KOUKITCH, Formerly Director-General of Customs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

## CHAPTER I.

## GENERAL PROVISIONS.

## RIGHTS AND DUTIES OF NATIONALS.

*Article I.*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall have the right, subject to the laws and regulations which are or may hereafter be in force in the respective countries and on the same conditions as nationals of the most favoured nation, to come freely into the territory of the other Contracting Party, to settle there and to engage in commerce, industry and any other occupation.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Belgrade, November 1st, 1928.

Ils auront le droit d'y acquérir des biens meubles et immeubles par voie d'héritage, de donation, de legs, d'achat, d'échange ou par toute autre voie légale, ainsi que de posséder, détenir et aliéner leurs biens, sous réserve des exceptions et restrictions établies, en ce qui concerne l'acquisition, la possession et l'usage des biens immeubles, par la législation respective des deux Hautes Parties contractantes à l'égard des étrangers.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne pas exiger des ressortissants de l'autre Partie le paiement d'impôts, de taxes ou de contributions de toute nature autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être ultérieurement exigés des nationaux ou des ressortissants de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne plus particulièrement l'admission d'ouvriers et laboureurs ressortissants de l'une des deux Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre, les permis d'entrée et de séjour seront respectivement délivrés par les autorités compétentes en tenant compte des exigences locales effectives. Les permis fixeront également la durée du séjour qui sera autorisée aux personnes susindiqués.

Il sera permis aux ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes en se conformant aux lois de l'autre, d'exporter librement les produits de la vente de leurs propriétés et de leurs autres biens en général situés sur le territoire de cette autre Partie, sans être soumis à des droits, taxes et charges autres ou plus élevés que ceux auxquels seraient, dans le même cas, soumis les ressortissants de la nation la plus favorisée.

#### Article 2.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront exempts, dans le territoire de l'autre, de tout service militaire obligatoire, soit dans les armées de terre, de l'air ou dans la marine, soit dans la garde ou la milice nationale. Ils seront également dispensés de toute fonction officielle obligatoire judiciaire, administrative ou municipale, de toute contribution, soit pécuniaire, soit en nature, établie à titre d'équivalent d'un des services personnels précités.

En ce qui concerne les réquisitions et prestations militaires qui seraient fixées en temps de guerre ou dans des circonstances extraordinaires, les Hautes Parties contractantes se garantissent l'exemption de leurs ressortissants respectifs.

Cependant, en qualité de propriétaires, locataires, ou occupants d'immeubles ou d'entreprises commerciales, industrielles et financières, ils seront soumis au même traitement que les nationaux et ils auront alors droit aux mêmes indemnités que celles allouées à ceux-ci ou aux ressortissants du pays le plus favorisé.

#### Article 3.

Les sociétés commerciales, industrielles, financières et agricoles qui ont leur siège social sur le territoire de l'un des deux pays et y sont valablement constituées conformément aux lois respectives, verront leur constitution légale et leur existence juridique reconnues dans l'autre pays. Elles pourront, d'après les modalités et sauf les limitations fixées par les lois qui y sont ou seront en vigueur et sous réserve de l'accomplissement de toutes les formalités prévues par ces lois, étendre leurs opérations sur le territoire de ce dernier pays, y acquérir des droits et en jouir, ainsi qu'y exercer, dans les mêmes conditions que les sociétés nationales, toutes les industries permises par ladite législation aux sociétés analogues de la nation la plus favorisée. Elles auront les mêmes droits que les sociétés de la nation la plus favorisée d'y acquérir, posséder, détenir et aliéner des biens meubles et immeubles.

Toutefois, la clause de la nation la plus favorisée ne permettra pas à l'une des Hautes Parties contractantes d'exiger, pour l'établissement de ses sociétés, un régime plus favorable que celui qu'elle accorderait aux sociétés de l'autre Partie.

Les sociétés susnommées ne seront pas soumises pour l'exercice de leurs affaires commerciales ou industrielles dans le territoire de l'autre Partie, à des impôts droits ou taxes autres ni plus élevés que ceux auxquels sont soumises les sociétés analogues nationales ou celles de la nation la plus favorisée.

They shall have the right to acquire movable and immovable property therein by inheritance, gift, legacy, purchase, exchange, or in any other lawful manner, as well as to possess, hold and alienate their property, subject to the exceptions and restrictions as regards the acquisition, possession and use of immovable property laid down by the respective laws of the two High Contracting Parties regarding foreigners.

Each of the High Contracting Parties undertakes not to exact from nationals of the other Party payment of imposts, taxes or contributions of any kind other or higher than those which are or may hereafter be levied on their own subjects or on the nationals of the most favoured nation.

As regards more particularly the admission of workers and labourers who are nationals of one of the two High Contracting Parties into the territory of the other, permits of entry and sojourn shall be issued by the respective competent authorities in accordance with actual local requirements. The permits shall also specify the length of sojourn allowed to the aforesaid persons.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be permitted, on compliance with the laws of the other Party, freely to export the proceeds of the sale of their land and their other property in general situated in the territory of such other Party without being subjected to duties, taxes or charges other or higher than those to which the nationals of the most favoured nation would be liable under the same circumstances.

#### *Article 2.*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be exempt, in the territory of the other, from all compulsory military service, whether in the army, air force or navy or in the national guard or militia. They shall similarly be exempt from all obligatory official functions, judicial, administrative or municipal, and from all contributions, whether pecuniary or in kind, levied as an equivalent for any of the aforesaid personal services.

As regards military requisitions and exactions introduced in time of war or in extraordinary circumstances, the High Contracting Parties undertake to exempt their respective nationals therefrom.

As owners, tenants, or occupiers of immovable property or of commercial, industrial and financial undertakings they shall, however, be subject to the same treatment as nationals, and shall then be entitled to the same compensation as that accorded to the latter or to the nationals of the most favoured nation.

#### *Article 3.*

Commercial, industrial, financial and agricultural companies which have their seat in the territory of one of the two countries and are duly constituted therein in accordance with the respective laws, shall have their legal constitution and juridical existence recognised in the other country. They may, on the conditions and subject to the limitations fixed by the laws which are or may hereafter be in force there, and subject to compliance with all the formalities prescribed by such laws, extend their operations to the territory of the latter country, acquire and enjoy rights therein, and engage, on the same conditions as national companies, in any activities permitted by such legislation to similar companies of the most favoured nation. They shall have the same rights as the companies of the most favoured nation to acquire, possess, hold and alienate movable and immovable property therein.

The most-favoured-nation clause, however, shall not authorise one of the High Contracting Parties to demand for the establishment of its companies a more favourable régime than it grants to the companies of the other Party.

The aforesaid companies shall not be subject, in transacting their commercial or industrial business in the territory of the other Party, to imposts, duties, or taxes other or higher than those to which similar national companies or those of the most favoured nation are subject.

*Article 4.*

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes et les sociétés qui ont leur siège social sur le territoire de cette Partie, auront, dans les mêmes conditions que les nationaux ou les sociétés nationales facile accès auprès des tribunaux et des diverses autorités de l'autre Partie. Dans l'exercice de ce droit, ils ne seront pas soumis à des charges autres ou plus élevées que celles perçues des nationaux ou des susdites sociétés du pays.

## CHAPITRE II

## COMMERCE ET TRANSPORTS.

*Article 5.*

Les négociants, les fabricants et autres producteurs de l'un des deux pays ainsi que leurs commis voyageurs, auront le droit, sur la production d'une carte de légitimation et en observant les formalités prescrites dans l'autre pays, de faire dans celui-ci des achats pour leur commerce, fabrication ou autre entreprise commerciale ou industrielle et d'y rechercher des commandes avec ou sans échantillons ou modèles chez les producteurs et commerçants, aux mêmes conditions que ceux de la nation la plus favorisée.

La carte de légitimation mentionnée ci-dessus devra être établie conformément au modèle annexé au présent traité. Ce document sera valable pour le cours de l'année pour laquelle il a été délivré.

Les Hautes Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités compétentes à délivrer les cartes de légitimation.

En ce qui concerne les industries ambulantes, le colportage et la recherche de commandes chez les personnes n'exerçant ni industrie ni commerce, les Hautes Parties contractantes se réservent l'entière liberté de leur législation.

Les articles importés comme échantillons dans les buts susmentionnés seront dans chacun des deux pays admis temporairement en franchise de droit, conformément aux règlements douaniers établis pour assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane prescrits, en cas de non-réexportation dans le délai prévu par la loi. Ce délai ne pourra pas être inférieur à six mois. Toutefois, ledit privilège ne s'étendra pas aux articles qui, en raison de leur quantité ou valeur, ne peuvent pas être considérés comme échantillons ou qui, par leur nature, ne sauraient être identifiés lors de leur réexportation.

*Article 6.*

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de Grèce seront admis, à leur importation dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, au bénéfice des tarifs douaniers les plus favorables que ledit royaume accorde ou pourrait accorder à l'avenir aux mêmes produits de toute autre Puissance étrangère.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de Grèce, énumérés dans la liste A jointe au présent traité, seront admis, à leur importation dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, en acquittant les droits fixés dans ladite liste.

*Article 7.*

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes seront admis, à leur importation en Grèce, au bénéfice des tarifs douaniers les plus favorables que la Grèce accorde ou pourrait accorder à l'avenir aux mêmes produits de toute autre Puissance étrangère.



*Article 4.*

The nationals of one of the High Contracting Parties and the companies which have their seat in the territory of such Party shall have, on the same conditions as nationals or national companies, free access to the courts of law and the various authorities of the other Party. In the exercise of this right they shall not be liable to other or higher charges than those levied on nationals or the aforesaid companies of the country.

## CHAPTER II.

## COMMERCE AND TRANSPORT.

*Article 5.*

Merchants, manufacturers and other producers of either country and their commercial travellers shall be entitled, on production of an identity-card, and provided they comply with the requisite formalities in the other country, to make purchases in that country for their trade, industry or other commercial or industrial undertaking, and to solicit orders therein from producers and traders, whether or not by producing samples or specimens, on the same conditions as those of the most favoured nation.

The above-mentioned identity-card shall be drawn up on the model annexed to this Treaty. It shall be valid for the whole of the year for which it is issued.

The High Contracting Parties shall inform one another of the authorities competent to issue identity-cards.

As regards itinerant trading, hawking and soliciting of orders from persons not engaged in any industry or commerce, the High Contracting Parties reserve the right to legislate without restriction.

Articles imported as samples for the above-mentioned purposes shall, in each of the two countries, be admitted temporarily duty free in accordance with the Customs regulations drawn up to ensure their re-exportation or the payment of the requisite Customs duties if they are not re-exported within the legal time-limit, which shall not be less than six months. This privilege, however, shall not be extended to articles which, owing to their quantity or value cannot be regarded as samples, or which, by their nature, cannot be identified on re-exportation.

*Article 6.*

Natural or manufactured products originating in and coming from Greece shall, on importation into the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, be subject to the most favourable Customs tariffs which the said Kingdom grants or may hereafter grant to the like products of any other foreign Power.

Without prejudice to the provisions of the foregoing paragraph, the natural or manufactured products originating in and coming from Greece specified in List A annexed to the present Treaty may be imported into the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes on payment of the duties fixed in the said list.

*Article 7.*

Natural or manufactured products originating in and coming from the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall, on importation into Greece, be subject to the most favourable Customs tariffs which Greece grants or may hereafter grant to the like products of any other foreign Power.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, énumérés dans la liste B jointe au présent traité, seront admis, à leur importation en Grèce, en acquittant les droits fixés dans ladite liste.

*Article 8.*

Les Hautes Parties contractantes se garantissent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits, ainsi que toutes les taxes perçues à l'exportation, quelle qu'en soit la dénomination ou l'espèce.

Le traitement de la nation la plus favorisée est également garanti réciproquement en ce qui concerne l'accomplissement des formalités de douane, les restitutions douanières, ainsi que le dépôt et la garde des marchandises dans les entrepôts de douane et les taxes y afférentes.

*Article 9.*

Les dispositions des articles 6, 7 et 8 ne sont pas applicables :

- a) Aux faveurs spéciales que chacune des Hautes Parties contractantes aurait accordées ou accorderait exceptionnellement à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière, étant établi que sera considérée zone de frontière celle dont l'étendue en profondeur de l'un et de l'autre côté ne dépasse pas quinze kilomètres.
- b) Aux obligations imposées à l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes par des engagements résultant d'une union douanière déjà contractée ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

*Article 10.*

Dans le but de favoriser les relations économiques entre les zones frontières des deux Etats, et particulièrement pour faciliter le trafic nécessaire aux besoins particuliers des habitants desdites zones, les Hautes Parties contractantes sont tombées d'accord sur un arrangement concernant le trafic frontière entre les deux Etats contenu dans l'annexe A du présent traité.

*Article 11.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à admettre en franchise temporaire de tout droit de douane d'entrée et de sortie, d'après la procédure prévue par leur législation douanière respective concernant l'admission temporaire, les objets sous-énumérés, avec l'obligation de les faire retourner dans les délais établis par les lois et règlements respectifs.

- a) Les véhicules de tout genre, les bêtes de somme et de trait qui passent la frontière dans le seul but de transporter des personnes et des marchandises, ainsi que les accessoires desdits véhicules servant à l'usage habituel pendant le transport ;
- b) Les sacs, bidons, caisses, tonneaux, paniers et autres récipients similaires ayant déjà servi, importés remplis, pour être réexportés vides, ou importés vides pour être réexportés remplis ;
- c) Les bâches ou autres couvertures pour wagons de chemins de fer, chariots et paniers, marqués et ayant déjà servi, importées pour servir à l'exportation des marchandises, ou réimportées après avoir servi d'une manière justifiable à l'exportation des marchandises ;
- d) Les marchandises, à l'exception des articles de monopole, importées à titre d'échantillons ou modèles dans le territoire de l'autre Partie contractante, pour y être soumises à des épreuves ou à des essais ;
- e) Les machines expédiées provisoirement pour être réparées.

L'identité des emballages et des couvertures exportés et réimportés ou vice-versa sera établie par la description exacte de ces objets et par la constatation de leur nombre.

Without prejudice to the provisions of the foregoing paragraph, the natural or manufactured, products originating in and coming from the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes specified in List B annexed to the present Treaty may be imported into Greece on payment of the duties fixed in the said list.

*Article 8.*

The High Contracting Parties guarantee one another most-favoured-nation treatment in respect of export duties and all export charges, whatever their description or nature.

Most-favoured-nation treatment is also mutually guaranteed in respect of Customs formalities, Customs drawbacks, and the deposit and custody of goods in Customs warehouses and the charges referring thereto.

*Article 9.*

The provisions of Articles 6, 7 and 8 shall not apply :

(a) To special favours which either of the High Contracting Parties has granted or may grant by way of exception to adjacent States with a view to facilitating frontier traffic, it being understood that the frontier zone shall not extend to a depth of more than fifteen kilometres on either side ;

(b) To obligations imposed on either of the High Contracting Parties by engagements resulting from any existing or future Customs union.

*Article 10.*

With a view to encouraging economic relations between the frontier zones of the two States, and more especially to facilitating the traffic entailed by the special needs of the inhabitants of the said zones, the High Contracting Parties have agreed to an arrangement concerning frontier traffic between the two States, which is contained in Annex A to the present Treaty.

*Article 11.*

The High Contracting Parties undertake to admit the following objects temporarily free of all import and export duties, according to the procedure laid down by their respective Customs laws regarding temporary admission, and subject to the obligation that they shall be sent back within the time-limits laid down by the respective laws and regulations :

(a) Vehicles of all kinds, pack and draught animals, crossing the frontier for the sole purpose of conveying persons and goods, together with accessories of the said vehicles which are habitually used during transport ;

(b) Sacks, cans, cases, casks, baskets and other similar receptacles already used, imported full to be re-exported empty, or imported empty to be re-exported full ;

(c) Tarpaulins or other coverings for railway wagons, carts and baskets, marked and already used, imported for the purpose of exporting goods or re-imported after having been used in a proper manner for the export of goods ;

(d) Goods, monopoly articles excepted, imported as samples or specimens into the territory of the other Contracting Party, to be subjected there to tests or trials ;

(e) Machinery sent temporarily for repair.

The identity of packings and coverings exported and re-imported or vice versa shall be established by the exact description of such objects and by checking their number.

Les Parties contractantes pourront exiger que la réexportation des mêmes objets soit garantie, conformément aux dispositions de leurs législations, par le dépôt du montant du droit de douane respectif ou par cautionnement.

*Article 12.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à restituer le dépôt des droits de douane fait pour les marchandises, à l'exception des articles de consommation périssables, qui sont expédiées dans leurs territoires respectifs aux expositions et concours, ainsi qu'aux marchés et foires ou à la vente incertaine, à condition que ces marchandises, dans le cas où elles n'auraient pas été vendues, soient réexportées dans les délais établis par les lois et règlements respectifs et que leur identité soit constatée d'une manière absolue. Pour pouvoir constater l'identité des marchandises importées et réexportées, les autorités douanières appliqueront, déjà à leur importation, les dispositions de la loi concernant l'admission temporaire.

Sera traité de la même manière le bétail, expédié des territoires de l'une des Parties contractantes aux marchés de l'autre, dans le cas où il est réexporté dans les délais légaux.

*Article 13.*

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes seront traités chez l'autre de la même manière que ses propres nationaux lorsqu'ils participeront comme exposants ou comme visiteurs aux foires de bétail.

Cette égalité de traitement s'applique également aux droits et taxes perçus sur les transactions accomplies à la foire.

*Article 14.*

Pour tout ce qui concerne les taxes de consommation, de production, de transaction, de monopole et d'accise, et toutes les autres taxes intérieures, les marchandises qui proviennent et sont importées de l'un des deux pays, jouiront dans l'autre pays d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux marchandises nationales ou du pays le plus favorisé.

*Article 15.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à éviter d'entraver le commerce réciproque des deux pays par des prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation.

Des exceptions à cette règle, en tant qu'elles sont applicables à tous les pays ou aux pays se trouvant dans des conditions identiques, ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants :

- 1° Dans des circonstances exceptionnelles, par rapport aux provisions de guerre ;
- 2° Pour des raisons de sûreté publique ;
- 3° Pour les monopoles d'Etat actuellement en vigueur ou qui pourraient être établis à l'avenir ;
- 4° Par égard à la police sanitaire et en vue de la protection des animaux et des plantes utiles contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles et surtout dans l'intérêt de la santé publique conformément aux principes internationaux à ce sujet.
- 5° Afin d'appliquer à des marchandises étrangères des prohibitions ou restrictions qui ont été ou qui pourraient être établies par la législation intérieure pour la production, la vente, le transport, ou la consommation à l'intérieur des marchandises indigènes similaires.

The Contracting Parties may require the re-export of the said objects to be guaranteed, in conformity with the provisions of their legislation, by the deposit of the amount of the Customs duty thereon or by a bond.

*Article 12.*

The High Contracting Parties undertake to refund deposits of Customs duties on goods, with the exception of perishable articles of consumption, which have been sent into their respective territories to exhibitions and shows, or to markets and fairs, or for casual sale, on condition that such goods, if they have not been sold, are re-exported within the time-limits laid down by the respective laws and regulations, and that their identity is indisputably proved. To enable the identity of goods imported and re-exported to be proved, the Customs authorities shall, at the time of importation, apply the provisions of the law regarding temporary admission.

Live-stock sent from the territory of one of the High Contracting Parties to the markets of the other shall be treated in the same manner, provided it is re-exported within the legal time-limits.

*Article 13.*

The nationals of either High Contracting Party, when attending cattle-fairs as exhibitors or visitors, shall be treated in the country of the other Party in the same way as its own nationals.

This equality of treatment shall also apply to the dues and taxes levied on transactions effected at a fair.

*Article 14.*

In all that concerns consumption, production, turnover, monopoly and excise taxes and all other internal taxes, goods originating in and imported from one of the two countries shall enjoy in the other country as favourable treatment as that accorded to national goods or to the goods of the most favoured nation.

*Article 15.*

The High Contracting Parties undertake to avoid any obstacle to trade between the two countries in the form of import or export prohibitions or restrictions.

Exceptions to this rule, so far as they are applicable to all countries or to countries situated in identical circumstances, may only be made in the following cases :

- (1) In exceptional circumstances connected with war supplies ;
- (2) For reasons of public safety ;
- (3) In the case of existing or future State monopolies ;

(4) As a measure of hygiene, and with a view to protecting useful animals and plants from disease, insects and harmful parasites, and particularly in the interests of public health, in accordance with international usage in this matter ;

(5) In order to apply to foreign goods prohibitions or restrictions which have been or may be applied by domestic legislation to the production, sale, transport or home consumption of similar home product.

*Article 16.*

Les Hautes Parties contractante se garantissent réciproquement la liberté de transit à travers leurs territoires par chemin de fer, par cours d'eau navigables, par canaux et par toute autre voie ouverte au transit international pour les personnes, les marchandises, les locomotives et le matériel roulant des chemins de fer, les automobiles, les navires et le service postal.

Les marchandises de toute nature venant du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, ou y allant, seront réciproquement affranchies, dans le territoire de l'autre, de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles aient été déchargées, déposées, rechargées et réemballées.

Il est entendu que les marchandises de provenance quelconque qui transitent par le territoire d'une des Hautes Parties contractantes ou qui y sont déposées dans des ports francs ou des entrepôts, ne seront pas soumises, au cas où elles seraient importées dans le territoire de l'autre, à des droits de douane ou à des taxes autres ou plus élevés que ceux qui seraient perçus si les marchandises étaient importées directement du pays d'origine. Cette disposition s'appliquera aussi bien aux marchandises en transit direct qu'à celles qui transitent après avoir été transbordées ou réemballées dans un entrepôt.

Les deux Hautes Parties contractantes sont pourtant d'accord que les dispositions ci-dessus sur le droit du transit pourront recevoir une limitation, lorsqu'il s'agira :

- 1<sup>o</sup> De sécurité publique ;
- 2<sup>o</sup> De mesures sanitaires ou de précautions contre les maladies des animaux ou des végétaux.

Les dispositions du présent article ne dérogent pas aux lois et règlements concernant les marchandises soumises aux taxes intérieures ou aux monopoles d'Etat. Toutefois, pour que leur transit effectif soit assuré, lesdites marchandises ne seront soumises à aucune mesure allant au delà du contrôle spécial institué par les dispositions législatives ou administratives.

*Article 17.*

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord de ne pas exiger en principe des certificats d'origine pour l'importation des marchandises de production ou de fabrication nationale de l'autre Partie, ainsi que pour celles qui doivent être considérées comme telles à la suite de la transformation qu'elles ont subie dans cette autre Partie.

Toutefois, la production de certificats d'origine pourra exceptionnellement être exigée par une des Hautes Parties contractantes lorsqu'il s'agira de prouver l'identité de la marchandise ayant droit à une appellation d'origine, ainsi que pour le cas où elle aurait établi des droits différentiels d'après l'origine des marchandises et que, tant par rapport aux droits de douane, qu'en ce qui concerne les conditions de transport, il serait possible que des marchandises provenant d'une tierce Puissance, exclue du régime de faveur, soient introduites d'une manière détournée par le territoire de l'autre Partie contractante.

Les certificats d'origine seront délivrés soit par les chambres de commerce et d'industrie dont relève l'expédition, soit par tout autre organe que le pays destinataire aura agréé, soit par le bureau de douane d'expédition à l'intérieur ou à la frontière.

Dans le cas où lesdits certificats ne seraient pas délivrés par une autorité gouvernementale à cela autorisée, le gouvernement du pays importateur pourra exiger qu'ils soient visés par ses autorités diplomatiques ou consulaires compétentes, établies dans le lieu duquel proviennent les marchandises. Les deux gouvernements sont d'accord pour fixer, sur la base de la réciprocité, les droits à percevoir dans le cas où le visa serait exigé.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine quand il s'agit d'importations ne revêtant pas un caractère commercial.

*Article 16.*

The High Contracting Parties guarantee one another freedom of transit across their territories by rail, navigable waterways, canals and every other route open to international transit for passengers, goods, railway locomotives and rolling-stock, motor vehicles, shipping and mails.

Goods of any kind coming from or proceeding to the territory of either of the High Contracting Parties shall, subject to reciprocity, be exempt in the territory of the other from all transit dues, whether such goods be sent in direct transit or have been unloaded, warehoused, reloaded and repacked in course of transit.

It is understood that goods, whatever may be their origin, passing in transit through the territory of either of the High Contracting Parties, or stored there in free ports or in bond, shall not be subject, when imported into the territory of the other Party, to Customs dues or charges other or higher than those leviable had the goods been imported direct from the country of origin. This provision shall apply both to goods in direct transit and to those passing in transit after having been transhipped or repacked in bond.

The two High Contracting Parties are, however, agreed that the above provisions regarding right of transit may be limited :

- (1) For reasons of public safety ;
- (2) On hygienic grounds or as a precautionary measure against diseases of animals or plants.

The provisions of the present Article shall not affect the laws and regulations regarding goods subject to domestic taxation or to State monopolies. In order, however, to ensure their effective transit, the said goods shall not be subject to any measure over and above the special supervision prescribed by legislation or administrative regulations.

*Article 17.*

<sup>17</sup> Each of the High Contracting Parties agrees in principle not to require certificates of origin for the import of goods being the national produce or manufacture of the other Party, as well as for goods which should be considered as such in view of the finishing processes they have undergone in the country of the other Party.

The production of certificates of origin may, however, as an exception, be required by one of the High Contracting Parties to prove the identity of goods entitled to an appellation of origin, and where differential duties according to the origin of goods have been instituted, and where, in respect both of Customs duties and of conditions of transport, goods of a third Power not enjoying special favours might be introduced indirectly into the territory of the other Contracting Party.

Certificates of origin shall be issued either by the Chamber of Commerce and Industry of the place of despatch, or by any other body approved by the country of destination, or by the Customs office of consignment in the interior or at the frontier.

If these certificates are not issued by an authorised Government authority, the Government of the importing country may require them to be endorsed by its competent diplomatic or consular authorities at the place from which the goods have come. The two Governments agree to fix, on a basis of reciprocity, the fees payable where such a visa is required.

No certificate of origin shall be required in the case of postal packets not containing imports of a commercial nature.

*Article 18.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, chacune en ce qui la concerne, à admettre les certificats d'analyse délivrés par les laboratoires officiels de l'autre pays, comme preuve que les produits naturels ou fabriqués d'origine du pays qui a délivré le certificat d'analyse, importés sur le territoire de l'autre, répondent aux prescriptions de la législation intérieure de ce dernier pays.

Chacune des Parties conserve le droit de faire procéder, le cas échéant, et notamment en cas de suspicion de fraude, à toutes vérifications utiles nonobstant la production du certificat d'analyse.

La procédure établie par chaque gouvernement pour assurer dans les conditions ci-dessus énoncées, le prélèvement des échantillons ainsi que les modèles des certificats, seront notifiés à l'autre pays et agréés par lui.

La liste des laboratoires officiels, chargés dans chaque pays de délivrer les certificats d'analyse, sera notifiée par chacun des deux gouvernements à l'autre dans le plus bref délai de la mise en vigueur du présent traité.

*Article 19.*

En ce qui concerne la protection réciproque des brevets d'invention, des échantillons et modèles industriels, des marques commerciales et de fabrique, des noms et raisons industriels, les Hautes Parties contractantes conviennent d'appliquer sur leurs territoires respectifs les dispositions de la Convention de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, modifiée par le Protocole de Madrid du 14 avril 1891 et par l'Acte additionnel de Bruxelles du 14 décembre 1900, révisée à Washington le 2 juin 1911 et enfin révisée<sup>1</sup> à La Haye le 6 novembre 1925.

Il est convenu, en outre, que les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront dans le territoire de l'autre, de la même protection que les nationaux pour tout ce qui concerne l'enregistrement des marques de commerce et de fabrique, sous la condition de remplir les formalités prescrites à ce sujet par la législation du pays.

*Article 20.*

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit de régler le commerce des devises et des monnaies étrangères par des mesures autonomes. Toutefois elles s'engagent à régler le dit commerce d'une manière telle que le trafic réciproque en soit entravé le moins possible, et à ne pas adopter en tout cas des dispositions par lesquelles l'achat des devises et monnaies de l'autre Partie contractante serait soumis à des conditions moins favorables que celles auxquelles est soumis l'achat des devises et monnaies d'un tiers pays quelconque.

*Article 21.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à coopérer, par des moyens appropriés, à la répression de la contrebande dirigée contre leurs territoires respectifs.

A cet effet, chacune des Parties contractantes communiquera aux autorités de frontière de l'autre tout renseignement utile ayant trait à la contrebande et aux mouvements des contrebandiers qui serait venu à sa connaissance ; elle accordera toute assistance aux organes officiels de l'autre Partie contractante chargés de la répression de la contrebande et de la surveillance de la frontière et fournira par l'intermédiaire de ses agents du fisc, de la gendarmerie, des douanes ou autres toute information qui serait utile auxdits organes dans l'exercice de ces fonctions.

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 289 ; vol. LXXXIII, page 464 ; et vol. LXXXVIII, page 366, de ce recueil.



*Article 18.*

Each of the High Contracting Parties undertakes, for its part, to accept certificates of analysis issued by the official laboratories of the other country as proof that the natural or manufactured products which originate in the country issuing the certificate of analysis and are imported into the territory of the other conform to the internal law of the latter country.

Each Party shall retain the right, if considered necessary, and particularly where fraud is suspected, to take all requisite measures for the purpose of verification, even though a certificate of analysis be produced.

The procedure adopted by each Government in taking samples, in the above circumstances, shall be notified, and specimens of the certificates shall be communicated to and approved by the other country.

The list of official laboratories authorised in each country to issue certificates of analysis shall be communicated by each Government to the other as soon as possible after the present Treaty has come into force.

*Article 19.*

As regards the reciprocal protection of patents, industrial samples and patterns, trade marks, trade names and descriptions, the High Contracting Parties agree to apply in their respective territories the provisions of the Paris Convention of March 20, 1883, for the Protection of Industrial Property, as amended by the Madrid Protocol of April 14, 1891, and by the Additional Act of Brussels of December 14, 1900, revised at Washington on June 2, 1911, and again revised<sup>1</sup> at The Hague on November 6, 1925.

It is further agreed that the nationals of either of the High Contracting Parties shall enjoy, in the territory of the other, the same protection as nationals of the latter in all matters connected with the registration of trade marks, subject to compliance with the formalities required under that country's laws.

*Article 20.*

The High Contracting Parties reserve the right to control transactions in foreign bills and currencies by autonomous measures. They undertake, however, to apply such control so that trade between the two countries may be hampered as little as possible, and in no case to introduce regulations under which the purchase of the bills and currency of the other Contracting Party would be subject to less favourable conditions than those to which the purchase of the bills and currency of any third country whatsoever is subject.

*Article 21.*

The High Contracting Parties undertake to co-operate by suitable means in suppressing smuggling into their respective territories.

For this purpose each of the Contracting Parties shall communicate to the frontier authorities of the other all useful information regarding smuggling and the movements of smugglers which may come to its knowledge, shall give every assistance to the official organs of the other Contracting Party responsible for the suppression of smuggling and the policing of the frontier, and shall supply them, through its fiscal, police, Customs or other agents, with any information which they may require for the discharge of their duties.

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 289; Vol. LXXXIII, page 464; and Vol. LXXXVIII, page 366, of this Series.

## CHAPITRE III

## NAVIGATION.

*Article 22.*

La nationalité des navires sera de part et d'autre admise d'après les documents délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Etats respectifs, conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Sauf le cas de vente judiciaire, les navires de l'une des Hautes Parties contractantes ne pourront être nationalisés dans l'autre sans une déclaration de retrait du pavillon délivrée par l'autorité de l'Etat dont ils relèvent.

Les certificats de jaugeage, délivrés par l'une des Hautes Parties contractantes, seront reconnus par l'autre Partie et les navires respectifs ne seront assujettis de part et d'autre, pour le paiement des droits, à aucune nouvelle opération de jaugeage.

*Article 23.*

Sauf stipulation contraire du présent traité, les navires helléniques et leurs cargaisons dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et, réciproquement, les navires serbes, croates et slovènes et leurs cargaisons en Grèce, jouiront sous tous les rapports, du même traitement que les bâtiments nationaux et leurs cargaisons, quel que soit le lieu de départ ou de destination desdits navires, quel que soit aussi le lieu d'origine ou de destination de leurs cargaisons. Il s'ensuit, notamment, que les navires de l'une des Hautes Parties contractantes et leurs cargaisons ne seront assujettis, sur le territoire de l'autre Partie, à aucune taxe ou charge, quelle qu'en soit l'espèce ou la dénomination, perçue soit au profit de l'Etat, soit au profit de communes ou d'institutions quelconques autorisées par le gouvernement autres ou plus élevées que celles qui seront applicables aux bâtiments nationaux et à leurs cargaisons.

Toutefois, il est fait exception aux stipulations du présent article :

1° En ce qui concerne les faveurs qui, dans l'un ou l'autre des deux pays, ont été ou pourront être accordées par la suite à la pêche nationale et à ses produits ;

2° En ce qui concerne le cabotage que les Hautes Parties contractantes réservent à leur pavillon national ;

3° En ce qui concerne les privilèges accordés à la construction navale nationale, ainsi que les subventions et primes quelconques destinées à encourager l'exercice de la navigation nationale ;

4° En ce qui concerne les privilèges accordés aux sociétés de sport nautique nationales ;

5° En ce qui concerne l'exercice du service maritime des ports, des rades et des plages, y compris le pilotage, le remorquage, le sauvetage et l'assistance maritime ;

6° En ce qui concerne le transport des émigrants qui sera soumis aux législations respectives des Hautes Parties contractantes.

Sans préjudice des autres dispositions du présent article et sans modification des dispositions de l'alinéa premier, en ce qu'elles concernent l'obligation d'acquitter les droits de pilotage, ainsi que le montant de ces droits, il est entendu que les lois et règlements en vigueur dans chaque pays sur l'obligation d'employer des pilotes, s'appliqueront aux navires de l'autre Haute Partie contractante dans la même mesure qu'aux navires de la nation la plus favorisée.

## CHAPTER III.

## NAVIGATION.

*Article 22.*

The nationality of vessels shall on both sides be recognised on the basis of documents issued for this purpose by the competent authorities of the respective States in accordance with the laws and regulations of each country.

Except in the case of sale by order of the Court, vessels of one of the High Contracting Parties may not assume the nationality of the other until the authorities of the former country have, by declaration, withdrawn the right to fly that country's flag.

Tonnage-measurement certificates issued by one of the High Contracting Parties shall be recognised by the other Party, and the respective vessels shall not be subjected on either side to any remeasurement for the payment of dues.

*Article 23.*

Unless otherwise provided by the present Treaty, Greek vessels and their cargoes in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, and similarly Serb-Croat-Slovene vessels and their cargoes in Greece, shall enjoy in every respect the same treatment as national vessels and their cargoes, from whatever place the said vessels may have sailed and whatever may be their destination, and whatever may be the place of origin or destination of their cargoes. It follows, more particularly that vessels of either High Contracting Party and their cargoes shall not be subject in the territory of the other Party to any dues or charges, whatever their nature or description, whether levied for the benefit of the State or of communes or any institutions authorised by the Government, other or higher than the dues or charges leviable on national vessels and to their cargoes. Exceptions, however, shall be made to the provisions of the present Article :

- (1) In respect of favours which in either country have been or may hereafter be granted to national fisheries and their products ;
- (2) In respect of coastwise trade, which the High Contracting Parties reserve for their national flags ;
- (3) In respect of privileges granted to national ship-yards and in respect of any subsidies and bounties for the encouragement of national shipping ;
- (4) In respect of privileges granted to national rowing and sailing clubs ;
- (5) In respect of the working of port, roadstead and beach services, including pilotage, towage, salvage and assistance at sea ;
- (6) In respect of the transport of emigrants, which shall be subject to the respective laws of the High Contracting Parties.

Without prejudice to the other provisions of the present Article, and without any modification of the provisions of paragraph 1 as regards the obligation to pay pilotage dues and as regards the amount of such dues, it is understood that the laws and regulations in force in each country regarding the obligation to employ pilots shall apply to the vessels of the other High Contracting Party to the same extent as to the vessels of the most favoured nation.

*Article 24.*

Les navires de chacune des Hautes Parties contractantes, entrant dans un des ports de l'autre Partie pour y décharger une partie de leur cargaison provenant de l'étranger, pourront, en se conformant aux lois et règlements du pays, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre et la réexporter, sans être tenus à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit ou frais, sauf les droits de surveillance, qui d'ailleurs, ne pourront être perçus qu'au taux fixé pour la navigation nationale.

De la même manière, les navires respectifs pourront passer d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat pour y composer ou compléter leur chargement destiné à l'étranger, sans payer d'autres droits que ceux auxquels sont ou seront soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

*Article 25.*

Tout navire de l'une des Hautes Parties contractantes qui serait forcé par la tempête ou par un accident quelconque de se réfugier dans un port de l'autre Partie, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer sans payer d'autres droits que ceux qui seraient payés en pareil cas par un bâtiment national.

Si, cependant, le capitaine d'un navire marchand se trouvait dans la nécessité de se défaire d'une partie de ses marchandises pour subvenir à ses dépenses, il sera tenu de se conformer aux ordonnances et aux tarifs de l'endroit où il aura abordé.

S'il arrivait qu'un navire de l'une des Hautes Parties contractantes fit naufrage, échouât ou souffrît quelque avarie sur les côtes de l'autre Partie, celle-ci lui donnera toute assistance et protection comme aux navires de sa propre nation, lui permettant, en cas de besoin, de déposer à terre ses marchandises, ou même de les transborder sur d'autres navires, sans exiger aucun droit, impôt, ou contribution quelconque, à moins qu'elles ne soient livrées à la consommation intérieure.

Le navire naufragé ou échoué et toutes ses parties ou débris, ses provisions et gréements, et tous les effets et marchandises qui auront été sauvés, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer, ou le produit de leur vente, s'ils sont vendus, de même que tous les papiers trouvés à bord d'un tel navire, seront remis au propriétaire ou à ses délégués, sur leur réclamation.

A défaut de propriétaire ou d'agent sur les lieux, cette remise se fera entre les mains de l'autorité consulaire hellénique ou serbe-croate-slovène dans le ressort de laquelle le naufrage ou l'échouement aura eu lieu.

Lesdits consuls, propriétaires ou agents ne payeront que les frais occasionnés pour le sauvetage et pour la conservation des objets sauvés.

*Article 26.*

Les dispositions du présent traité concernant la navigation ne sont applicables qu'à la navigation maritime.

La navigation sur les fleuves internationaux reste régie par les traités internationaux y afférents.

## CHAPITRE IV

## DISPOSITIONS CONSULAIRES.

*Article 27.*

Les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement le droit de nommer des représentants consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre Partie, où les représentants consulaires d'un tiers pays quelconque sont admis.

*Article 24.*

The vessels of either High Contracting Party entering any of the ports of the other Party to discharge a portion of their cargo coming from abroad may, provided they conform to the laws and regulations of the country, retain such part of their cargo as is consigned to another port in the same or another country and re-export it without being bound to pay in respect thereof any dues or charges other than the supervision dues, which, moreover, may only be assessed at the same rate as for national shipping.

Similarly, vessels of either country may proceed from a port in one of the two countries to one or more ports in the same country with a view to taking on or completing their cargo for abroad, without paying other dues than those to which national vessels are or may hereafter be liable in similar circumstances.

*Article 25.*

Any vessel of either of the High Contracting Parties which may be compelled by stress of weather or by any accident to take shelter in a port of the other Party shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary stores, and to put out to sea again without paying any dues other than such as would be payable in a similar case by a national vessel.

In case, however, the master of a merchant vessel should be obliged to dispose of a part of his cargo in order to defray his expenses, he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place where he has put in.

If a vessel of either High Contracting Party should be wrecked, run aground or suffer any damage on the coasts of the other Party, the latter shall offer it every assistance and protection as it would to its own vessels, permitting it in case of need to land its cargo or even to tranship it to other vessels without levying any dues, taxes or contributions of any kind, unless the goods are cleared for internal consumption.

The wrecked or stranded vessel and all parts or wreckage thereof, its supplies and tackle and all goods and merchandise saved therefrom, including any which may have been jettisoned, or the proceeds thereof if sold, as well as all papers found on board such vessel, shall be handed on demand to the owner or his representatives.

If the owner or his representative is not present, the effects shall be handed over to the Greek or Serb-Croat-Slovene consular authority in whose area the vessel was wrecked or stranded.

The said consuls, owners or representatives shall pay only the expenses incurred for the salvage and preservation of the objects saved.

*Article 26.*

The provisions of the present Treaty regarding shipping shall only apply to maritime shipping.

Shipping on international rivers shall be governed by the international treaties referring thereto.

## CHAPTER IV.

## CONSULAR PROVISIONS.

*Article 27.*

The High Contracting Parties grant one another the right to appoint consular representatives in all the ports, towns and places of the other Party where the consular representatives of any third country are admitted.

Après avoir reçu l'exequatur du gouvernement du pays de leur résidence, les représentants consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre de tous les privilèges et exemptions et de la même compétence qui sont ou pourront être accordés aux représentants consulaires du même grade et de la même catégorie d'une tierce Puissance. Cependant ces privilèges, exemptions et compétences ne seront pas accordés aux représentants consulaires d'un des deux pays dans l'autre, dans une plus grande étendue que ceux accordés aux représentants consulaires de l'autre pays dans le premier.

## CHAPITRE V

### ARBITRAGE.

#### *Article 28.*

S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend sur l'application ou l'interprétation du présent traité et si l'une d'elles demande que le litige soit soumis à la décision d'un tribunal arbitral, ce différend sera tranché par un tribunal arbitral mixte. Le tribunal arbitral sera constitué *ad hoc* et devra comprendre un nombre égal de représentants des deux Parties qui auront qualité d'arbitres. Si ces arbitres ne parviennent pas à se mettre d'accord, le tribunal sera complété par un tiers arbitre, dont la désignation sera éventuellement demandée au président de la Cour permanente de Justice internationale.

La décision du tribunal arbitral aura force obligatoire.

## CHAPITRE VI

### DISPOSITIONS FINALES.

#### *Article 29.*

Le présent traité de commerce et de navigation est accompagné des arrangements spéciaux, des déclarations et des protocoles suivants qui en font partie intégrante :

- 1<sup>o</sup> Arrangement relatif aux faveurs spéciales accordées au trafic frontière. (Annexe A) ;
- 2<sup>o</sup> Arrangement concernant les épizooties (Annexe B) ;
- 3<sup>o</sup> Déclaration relative aux tarifs des chemins de fer (Annexe C) ;
- 4<sup>o</sup> Arrangement spécial concernant l'établissement réciproque de Chambres de commerce et de banques (Annexe D) ;
- 5<sup>o</sup> Protocole final ;
- 6<sup>o</sup> Protocole de signature.

Dans le cas où le présent traité viendrait à être dénoncé, les Hautes Parties contractantes pourront se mettre d'accord pour maintenir en vigueur en tout ou en partie pendant un temps déterminé ou bien remplacer par de nouveaux accords ceux afférents aux annexes susmentionnées.

#### *Article 30.*

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Belgrade aussitôt que faire se pourra.

After having received the exequatur from the Government of the country of their residence, the consular representatives of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other all privileges and exemptions and the same competence as are or may be accorded to consular representatives of the same grade and of the same category belonging to a third Power. Such privileges, exemptions and competence, however, shall not be granted to the consular representatives of one of the two countries in the other country to a larger degree than to consular representatives of the other country in the former.

## CHAPTER V.

### ARBITRATION.

#### *Article 28.*

Should a dispute arise between the High Contracting Parties regarding the application or interpretation of the present Treaty, and should either Party request that the difference should be submitted to the decision of an court of arbitration, the dispute shall be settled by a mixed arbitral court. The court shall be constituted *ad hoc*, and shall be composed of an equal number of representatives of the two Parties acting as arbitrators. Should the said arbitrators not arrive at an agreement, the court shall be completed by a third arbitrator, whom the President of the Permanent Court of International Justice may be requested to appoint.

The decision of the Court of arbitration shall be binding.

## CHAPTER VI.

### FINAL PROVISIONS.

#### *Article 29*

The present Treaty of Commerce and Navigation is accompanied by the following special arrangements, declarations and protocols, which form an integral part thereof :

- (1) Arrangement regarding special favours accorded to frontier traffic (Annex A).
- (2) Arrangement regarding epizootic diseases (Annex B).
- (3) Declaration concerning railway tariffs (Annex C).
- (4) Special arrangement regarding the establishment of chambers of commerce and banks in both countries (Annex D).
- (5) Final Protocol.
- (6) Protocol of Signature.

Should the present Treaty be denounced, the High Contracting Parties may agree to maintain in force for a definite period the whole or part of the agreements relating to the above-mentioned annexes or to replace the same by new agreements.

#### *Article 30.*

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Belgrade as soon as possible.

Il entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant une année et ensuite par tacite reconduction jusqu'à un délai de trois mois à compter du jour de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Athènes, le deux novembre mil neuf cent vingt-sept.

(L. S.) (Signé) A. MICHALAKOPOULOS. (L. S.) (Signé) T. POPOVITCH.  
(L. S.) (Signé) N. XYDAKIS. (L. S.) (Signé) S. KOUKITCH.

## LISTE A.

DROITS DE DOUANE RÉDUITS APPLIQUÉS AUX PRODUITS HELLÉNIQUES A L'IMPORTATION  
DANS LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES.

Numéros du tarif S. C. S	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars or
12	Raisins :		
	1° Frais :		
	a) En emballage d'un poids total ne dépassant pas 5 kg..		25
	b) Autrement emballés ou non emballés. . . . .	100 kg.	20
	2° Secs :		
	ex a) En emballage d'un poids total ne dépassant pas 5 kg. :		
	Sultanine, rosaki . . . . .	"	20
	ex b) Autrement emballés :		
	Sultanine, rosaki . . . . .	"	15
	Raisin de Corinthe . . . . .	"	10
21	Figues :		
	2° Sèches :		
	a) En emballage d'un poids total ne dépassant pas 10 kg. . . . .	"	20
	b) Autrement emballées . . . . .	"	12
22	Olives fraîches ou sèches, même en saumure, si elles sont en barils ou récipients similaires . . . . .	"	10
64	Miel :		
	2° Coulé et exprimé :		
	a) Naturel . . . . .	"	50
ex 104	Huiles grasses :		
	3° Huile d'olives . . . . .	"	30
	4° Huile de graines de coton . . . . .	"	30
	Remarque : Pour les huiles d'olives et de graines de coton en bouteilles ou autres récipients jusqu'à 25 kg. le droit d'entrée est augmenté de 15 dinars par 100 kg.		
ex 112	2° Eau-de-vie de vin :		
	a) En barils . . . . .	"	175
	b) En autres récipients . . . . .	"	250



It shall come into force on the date of the exchange of ratifications, and shall remain in force for one year ; thereafter, it shall be renewed by tacit agreement and shall continue in force until the expiration of three months reckoned from the date of its denunciation by either High Contracting Party.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Athens, November the second, one thousand nine hundred and twenty-seven.

(L. S.) (Signed) A. MICHALAKOPOULOS. (L. S.) (Signed) T. POPOVITCH.  
(L. S.) (Signed) N. XYDAKIS. (L. S.) (Signed) S. KOUKITCH.

## LIST A.

## REDUCED CUSTOMS DUTIES APPLIED TO GREEK PRODUCTS ON IMPORTATION INTO THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES.

S. C. S. Tariff No.	Designation of Goods	Unit	Duty in gold dinars
12	Grapes :		
	(1) Fresh :		
	(a) In packages weighing up to 5 kg. . . . .	100 kg.	25
	(b) Whether packed otherwise or not . . . . .	"	20
	(2) Dried :		
	ex (a) In packages weighing up to 5 kg :		
	Sultanas, rosaki (raisins) . . . . .	"	20
	ex (b) Otherwise packed :		
	Sultanas, rosaki (raisins) . . . . .	"	15
	Currants . . . . .	"	10
21	Figs :		
	(2) Dried :		
	(a) In packages weighing up to 10 kg. . . . .	"	20
	(b) Otherwise packed . . . . .	"	12
22	Olives, fresh, dried or in brine, if in barrels or like receptacles	"	10
64	Honey :		
	(2) Run out and expressed :		
	(a) Natural . . . . .	"	50
ex 104	Fatty oils :		
	(3) Olive oil . . . . .	"	30
	(4) Cottonseed oil . . . . .	"	30
	<i>Note</i> : Olive and cottonseed oil on bottles or other receptacles weighing less than 25 kg. pay a surtax of 15 dinars per 100 kg.		
ex 112	(2) Cognac :		
	(a) In barrels . . . . .	"	175
	(b) In other receptacles . . . . .	"	250

Numéros du tarif S. C. S.	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en dinars or
115	Vins :		
	1° Fermentés contenant jusqu'à 14° d'alcool en volume :	100 kg.	45
	a) En fûts, dames-jeannes et wagons-réservoirs . . . . .	"	65
	b) En bouteilles et autres récipients . . . . .	"	
	Remarque : Les vins contenant plus de 14° d'alcool et jusqu'à 18° acquittent une surtaxe de dinars 5 pour chaque degré et par 100 kg.		
117	Moût de raisin, cuit avec ou sans sucre, ou en général condensé sans alcool, même en récipients hermétiquement fermés . . . . .	"	50
ex 128	ex 3° Marcs de raisins (raisins foulés) . . . . .	"	10
ex 132	Rahat-loucoum . . . . .	"	75
ex 137	Huiles de coco . . . . .	"	29
186	Savon commun, dur ou non, en pâte ou en poudre . . . . .	"	50
197	Savon autre . . . . .	"	85
ex 225	Albumine et colles à l'état solide, liquide ou en poudre :		
	1° Gélatine . . . . .	"	40
	3° Colle de poisson . . . . .	"	40
ex 230	Extraits et matières pour le tannage du cuir, non dénommés ailleurs, excepté le quebraco . . . . .	"	10
ex 315	2° Tapis veloutés de laine pure ou mélangée à points noués :		
	Jusqu'à 300 rangées . . . . .	"	400
	De 301 à 400 rangées . . . . .	"	450
	De 401 à 500 rangées . . . . .	"	550
	De 501 rangées et plus . . . . .	"	600

## LISTE B.

DROITS DE DOUANE RÉDUITS APPLIQUÉS AUX PRODUITS SERBES, CROATES ET SLOVÈNES  
A L'IMPORTATION EN GRÈCE.

Numéros du tarif hellénique	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en drachmes métalliques
1 a)	Bœufs et taureaux . . . . .	tête	15
b)	Vaches . . . . .	"	15
c)	Buffles . . . . .	"	15
d)	Veaux, bouvillons (et génisses) du poids de 100 kg. et au-dessous . . . . .	"	12
e)	Béliers, brebis et moutons . . . . .	"	1
f)	Boucs et chèvres . . . . .	"	1
g)	Agneaux et chevreaux du poids de 10 kg. et au-dessous . . . . .	"	1
h)	Porcs . . . . .	"	7,50
i)	Chevaux :		
	1° Au-dessus de 3 ans . . . . .	"	20
	2° De 3 ans et au-dessous . . . . .	"	12
q)	Volatiles en général . . . . .	100 kg.	15
2 a)	Viandes fraîches :		
	1° De mouton et de chèvres . . . . .	"	25
	2° De porc . . . . .	"	25
	3° De bœuf . . . . .	"	25
	5° De volailles . . . . .	"	30

S. C. S. Tariff No.	Designation of Goods	Unit	Duty in gold dinars
115	Wines :		
	(1) Fermented, containing up to 14° alcohol by volume :		
	(a) In casks, demi-johns and tank-wagons . . . . .	100 kg.	45
	(b) In bottles and other receptacles . . . . .	"	65
	Note : Wines containing over 14° and up to 18° of alcohol pay an additional duty of 5 dinars per degree and per 100 kg.		
117	Grape must, boiled with or without sugar, or merely thickened without alcohol, even in hermetically-closed receptacles	"	50
ex 128	ex (3) Wine dregs (crushed grapes) . . . . .	"	10
ex 132	Rahat-loukoum . . . . .	"	75
ex 137	Coconut oil . . . . .	"	20
186	Common soap, hard or soft, in paste or powder . . . . .	"	50
197	Other soaps . . . . .	"	85
ex 225	Albumen and glue, solid, liquid or powdered :		
	(1) Gelatine . . . . .	"	40
	(3) Fish glue . . . . .	"	40
ex 230	Tanning extracts and materials for leather tanning, not specially mentioned except quelracks . . . . .	"	10
ex 315	(2) (a) Carpets of fine velvet, of pure or mixed wool, knotted :		
	Up to 300 knots . . . . .	"	400
	From 301 to 400 knots . . . . .	"	450
	From 401 to 500 knots . . . . .	"	550
	Over 500 knots . . . . .	"	600

## LIST B.

## REDUCED CUSTOMS DUTIES APPLIED TO SERB-CROAT-SLOVENE PRODUCTS IMPORTED INTO GREECE.

Greek Tariff No.	Designation of Goods	Unit	Duty in metalle drachmas
1 (a)	Oxen and bulls . . . . .	Head	15
(b)	Cows . . . . .	"	15
(c)	Buffaloes . . . . .	"	15
(d)	Calves, bullocks (and heifers) weighing 100 kg. or less . . . . .	"	12
(e)	Rams, ewes and wethers . . . . .	"	1
(f)	Goats . . . . .	"	1
(g)	Lambs and kids, weighing 10 kg. or less . . . . .	"	1
(h)	Pigs . . . . .	"	7.50
(i)	Horses :		
	(1) Over 3 years . . . . .	"	20
	(2) 3 years or less . . . . .	"	12
(q)	Birds of all kinds . . . . .	100 kg.	15
2 (a)	Fresh meat :		
	(1) Mutton and goat . . . . .	"	25
	(2) Pork . . . . .	"	25
	(3) Beef . . . . .	"	25
	(5) Poultry . . . . .	"	30

Numéros du tarif hellénique	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en drachmes métalliques
b)	3° Charcuterie, mortadelle et similaires . . . . .	100 kg.	50
c)	Vianes conservées (salées, séchées, en saumure ou fumées) non dénommées ailleurs . . . . .	»	30
3 a)	Fromages :		
	1° En saumure (en tranches, <i>touloumotiri</i> ) . . . . .	»	15
3 a)	3° Casséri ( <i>kachkaval</i> ), manouri . . . . .	»	15
b)	3° Beurre de cuisine fondu, salé ou non . . . . .	»	40
d)	Oeufs de volaille . . . . .	»	exempt
4 c)	Sardines et similaires, conservées de toutes manières en boîtes, sans réduction de tare pour les récipients immédiats . . . . .	»	30
7 j)	Semences de la paille à balais, vesce et autres graines similaires destinées à la nourriture des animaux, ainsi que les tourteaux de graines oléagineuses . . . . .	»	1
m)	Fourrages en général . . . . .	»	1
9 a)	Haricots . . . . .	»	6
p)	2° Amidon de maïs (corneflour) . . . . .	»	25
12 a)	1° Pommes, poires, prunes, cerises et griottes . . . . .	»	1,50
12 b)	Fruits secs ou tapés :		
	1° Prunes et pruneaux . . . . .	»	10
	9° Noix . . . . .	»	15
14 c)	Houblon . . . . .	»	1
16	Graines et fruits oléagineux :		
a)	1° De lin, de pavot . . . . .	»	1
	2° Semences de courges . . . . .	»	0,50
j)	Autres non dénommés . . . . .	»	1
44 a)	Bois à brûler . . . . .	»	exempt
45	Bois de sapin, de pin et de hêtre :		
a)	Rond en tronc avec ou sans écorce . . . . .	m <sup>3</sup>	2
b)	Equarris grossièrement à la hache . . . . .	»	4
c)	Scié (poutres, chevrons, madriers, demi-madriers, demi-chevrons, planches, voliges, lattis, etc.) :		
	1° D'une épaisseur supérieure à 50 mm. . . . .	»	8
	2° D'une épaisseur supérieure à 15 mm. et jusqu'à 50 mm. au maximum . . . . .	»	10
	3° De 15 mm. et au-dessous . . . . .	»	14
d)	Bois pareil à l'alinéa c), raboté ou autrement ouvré, mais ne formant pas un article parfait, suit le régime du droit du bois brut correspondant, augmenté de . . . . .	»	75 %
46	Bois de chêne, de châtaignier, de peuplier, d'orme, de frêne, d'érable, de platane, de cyprès, de cèdre, de tilleul, d'osier et tout autre bois non spécialement dénommé :		
a)	Rond en tronc avec ou sans écorce . . . . .	»	4
b)	Equarri grossièrement à la hache . . . . .	»	6
c)	Scié, de toutes formes et dimensions :		
	1° Non raboté, non ouvré . . . . .	»	12
d)	Traverses pour chemin de fer . . . . .	»	2
48 b)	Douves pour la tonnellerie et parquets :		
	1° Non ouvrées . . . . .	100 kg.	1
	2° Ouvrées (rainées, rabotées) . . . . .	»	3
50 a)	Cadres et baguettes pour cadres, non plâtrés :		
	1° De couleur naturelle, colorés ou vernis . . . . .	»	70
	2° Dorés, argentés ou vernissés avec de la poudre métallique . . . . .	»	100
d)	Formes ordinaires en bois pour bottines . . . . .	»	70
l)	Glacières de ménage et appareils frigorifiques même avec parties en métal . . . . .	»	25

Greek Tariff No.	Designation of Goods	Unit	Duty in metallic drachmas
(b)	(3) Porkbutchers' produce, mortadella and the like. . . . .	100 kg.	50
(c)	Preserved meats (salted, pickled or smoked) not elsewhere mentioned :	"	30
3 (a)	Cheese :		
	(1) In brine (in slices, <i>touloumotiri</i> ) . . . . .	"	15
3 (a)	(3) <i>Casseri (kachkaval)</i> , <i>manouri</i> . . . . .	"	15
(b)	(3) Cooking butter, melted, salted or not . . . . .	"	40
(d)	Eggs of poultry and other birds . . . . .	"	free
4 (e)	Sardines and the like, preserved in any manner, in tins (no tare allowance for the immediate receptacles) . . . . .	"	30
7 (j)	Broom-straw seed, vetches and other similar seeds for cattle food, oilcake . . . . .	"	1
(m)	Fodder generally . . . . .	"	1
9 (a)	Kidney beans . . . . .	"	6
(p)	(2) Maize starch (corn flour) . . . . .	"	25
12 (a)	(1) Apples, pears, plums, cherries and egiots. . . . .	"	1.50
12 (b)	Fruit, dried or drained :		
	(1) Plums and prunes . . . . .	"	10
	(9) Walnuts. . . . .	"	15
14 (c)	Hops . . . . .	"	1
16	Oleaginous seeds and fruits :		
(a)	(1) Linseed, poppy seed . . . . .	"	1
	(2) Pumpkin seed . . . . .	"	0.50
(j)	Other, not specially mentioned . . . . .	"	1
44 (a)	Firewood . . . . .	"	free
45	Pine, fir, beech . . . . .	"	
(a)	Round trunks, with or without the bark . . . . .	cub. metre	2
(b)	Roughly hewn with the axe . . . . .	"	4
(c)	Sawn (beams, rafters, planks, half planks, half-rafters, boards, battens, laths, etc.) :		
	(1) More than 50 mm. in thickness . . . . .	"	8
	(2) More than 15 and up to 50 mm. in thickness . . . . .	"	10
	(3) Less than 15 mm. . . . .	"	14
(d)	Wood similar to that under (c), planed or otherwise wrought but not constituting a complete article, is dutiable at the rate for the corresponding rough wood, plus . . . . .	"	75 %
46	Oak wood, chestnut, poplar, elm, ash, maple, plane, cypress, cedar, lime, willow and all other wood not specially mentioned :		
(a)	Round trunks, with or without bark . . . . .	"	4
(b)	Roughly hewn with the axe . . . . .	"	6
(c)	Sawn, in all shapes and sizes :		
	(1) Not planed or wrought . . . . .	"	12
(d)	Sleepers for railways. . . . .	"	2
48 (b)	Staves for barrels and parquet :		
	(1) Unwrought . . . . .	100 kg.	1
	(2) Wrought (grooved, planed) . . . . .	"	3
50 (a)	Frames and slips for frames, not plastered :		
	(1) Natural colour, coloured or varnished . . . . .	"	70
	(2) Gilt, silvered or varnished with metallic powder. . . . .	"	100
(d)	Ordinary boot-lasts of wood for footwear . . . . .	"	70
(l)	Household freezing machines and refrigerating apparatus, with or without metal parts . . . . .	"	25

Numéros du tarif hellénique	Dénomination des marchandises	Unité	Droits en drachmes métalliques
56 e)	Pierre meulière . . . . .	100 kg.	0,50
57 f)	Plâtre cuit en poudre . . . . .	"	2
59 a)	Charbon de terre (anthracite, houille, xylite, lignite) même en briquettes . . . . .	tonne	2
64	Ouvrages divers en tôle de fer, de toutes espèces non spéciale- ment dénommés ailleurs, tels que réservoirs, cloches à gaz, bouées :		
a)	En tôle simple, ou étamée, ou zinguée, ou cuivrée, ou peinte, pesant par pièce :		
	1° Jusqu'à 30 kg. . . . .	100 kg.	20
	2° Plus de 30 kg. . . . .	"	12
c)	Fûts en fer, ainsi que récipients en fer-blanc d'une capacité supérieure à 10 kg. en eau . . . . .	"	5
d)	Tôles en lames de fer en grillages . . . . .	"	8
100 a)	Machines, appareils et ustensiles d'économie domestique, tels que lessiveuses, machines à rincer et à boucher les bouteilles, à moudre le café, appareils à cuire, objets de cuisine ou de ménage, non dénommés ailleurs, entièrement en fer ou combinés à d'autres matières communes, polis ou non, étamés, zingués, émaillés, peints ou vernis, même si le vernis contient de la poudre métallique, pesant par pièce :		
	1° Jusqu'à 5 kg. . . . .	"	50
	2° Plus de 5 kg. jusqu'à 25 kg. . . . .	"	35
	3° Plus de 25 kg. . . . .	"	20
b)	Boîtes et récipients en général, en fer laminé ou en fer-blanc pesant jusqu'à 500 grammes par pièce, propres à la mise des produits indigènes, vernis ou non, avec ou sans inscriptions ou images lithographiques. . . . .	"	25
139 b)	Tuiles :		
	2° Plates . . . . .	"	4,50
	3° Plaques en ciment ou amiante pour toiture (eternite, héraclite) . . . . .	"	7,50
159	3° Soude caustique . . . . .	"	1,50
f)	6° Alcool méthylique (esprit-de-bois) . . . . .	"	10
	7° Acétone . . . . .	"	10
g)	17° Trichlorure d'éthylène . . . . .	"	1,50
160 c)	1° Dextrine . . . . .	"	10
161 c)	7° Eaux minérales . . . . .	"	6
205	Cordes en général (à l'exception de celles en sparte) même goudronnées. . . . .	"	35
206	Ficelles de toutes matières (sauf celles en sparte) . . . . .	"	50
208 d)	Licous, sangles et autres articles du harnais de chevaux et de bœufs, faits en ficelle de chanvre ou de lin, même avec par- ties en d'autres matières . . . . .	"	80
257 b)	2° Jouets d'enfants en bois. . . . .	"	250
284	Cannes, bâtons (y compris ceux pour parapluies ou parasols) et leurs manches importés séparément :		
a)	1° En bois commun ou en fer avec manche de la même matière . . . . .	"	80
b)	En bois fin, roseaux, tendons, papier mâché, corne, os ou en pâte avec manche de la même matière . . . . .	"	300
288 a)	Porte-plume à réservoir . . . . .	ad val.	20 %

Greek Tariff No.	Designation of Goods	Unit	Duty in metallic drachmas
56 (e)	Millstones . . . . .	100 kg.	0.50
57 (f)	Plaster, calcined, in powder . . . . .	"	2
59 (a)	Coal (anthracite, pit coal, xylite, lignite), also in briquettes	ton	2
64	Various articles of sheet-iron, of all kinds, not elsewhere specially mentioned, such as tanks, gasometers, buoys :		
(a)	Of plain, tinned, zincked, coppered or painted sheet-iron, weighing per piece :		
	(1) Up to 30 kg. . . . .	100 kg.	20
	(2) More than 30 kg. . . . .	"	12
(c)	Iron barrels, and tinplate receptacles with a capacity of over 10 kg. of water. . . . .	"	5
(d)	Lattice work of sheet-iron . . . . .	"	8
100 (a)	Machines, apparatus, utensils for domestic economy, such as washing machines, bottlewashing and corking machines, coffee mills, cooking apparatus, objects for the kitchen or household not elsewhere mentioned, of iron alone, or combined with other common materials, whether polished or not, tinned, zincked, enamelled, painted or varnished, even if the varnish contains metallic powder, weighing each :		
	(1) Up to 5 kg. . . . .	100 kg.	50
	(2) More than 5 kg. and up to 25 kg. . . . .	"	35
	(3) More than 25 kg. . . . .	"	20
(b)	Boxes and containers of all kinds, of sheet-iron, or tinplate, weighing up to 500 gr. each, destined for packing Greek products, varnished or not, with or without lithographic inscriptions or pictures. . . . .	"	25
139 (b)	Tiles :		
	(2) Flat . . . . .	"	4.50
	(3) Roofing slabs of cement or asbestos (eternite, heraclite)	"	7.50
159	(3) Caustic soda . . . . .	"	1.50
(f)	(6) Methyl alcohol (wood spirit) . . . . .	"	10
	(7) Acetone . . . . .	"	10
(g)	(17) Ethylene trichloride . . . . .	"	1.50
160 (c)	(1) Dextrine . . . . .	"	10
161 (c)	(7) Mineral waters . . . . .	"	6
205	Cordage generally (except of esparto), tarred or not . . . . .	"	35
206	Twine of all materials (except of esparto) . . . . .	"	50
208 (d)	Halters, webbings and other harness articles for horses or oxen, made of hemp or flax twine, even with parts of other materials . . . . .	"	80
257 (b)	(2) Children's toys of wood . . . . .	"	250
284	Walking sticks and canes (including those for umbrellas or or parasols) and their mounts imported separately :		
(a)	(1) Of common wood or iron with mount of the same material . . . . .	"	80
(b)	Of fine wood, reeds, sinews, papier-maché, horn, bone or composition with mount of the same material . . . . .	"	300
288 (a)	Fountain pens . . . . .	ad val.	20 %

## ANNEXE A.

## ARRANGEMENT

## RELATIF AUX FAVEURS SPÉCIALES ACCORDÉES AU TRAFIC FRONTIÈRE.

Afin de donner au trafic réciproque entre les zones frontières les facilités qu'exigent les besoins journaliers, les Hautes Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes :

## I. ZONE FRONTIÈRE ET MOUVEMENT LIMITROPHE.

*Article premier.*

Seront considérées comme zones frontières les territoires s'étendant des deux côtés de la frontière dont les limites plus précises seront établies conformément aux dispositions de l'article 2. Elles suivront, autant que possible, les limites administratives.

En principe, la zone frontière aura une largeur de dix kilomètres de chaque côté. Toutefois, tenant compte des nécessités locales, elle pourra être étendue ou restreinte d'un commun accord, mais ne pourra dépasser, en aucun cas, une largeur de quinze kilomètres. Les villes de Florina sur territoire hellénique et de Bitolj sur territoire serbe-croate-slovène ne seront pas comprises dans la zone frontière.

*Article 2.*

Les Hautes Parties contractantes nommeront, dans un délai d'un mois à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent arrangement, leurs délégués qui seront autorisés de fixer exactement les limites des deux zones frontières en tenant compte de la nature du terrain. Cette commission des délégués sera aussi chargée de fixer sur place, d'un commun accord, les points par lesquels les habitants des zones frontières pourront passer la frontière et de s'entendre sur le règlement détaillé de ces questions. Elle aura aussi à établir le type et la rédaction détaillée des « cartes de frontière » pour les habitants de la zone, des « cartes de frontière spéciales », pour les propriétaires d'outre frontière et des « permis de passage », pour les cas urgents et importants.

Ladite commission échangera au plus tard en trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent arrangement :

- Une description exacte de la limite intérieure des zones frontières respectives ;
- Une liste de toutes les localités situées dans ces zones ;
- Une spécification des points de passage qui, de commun accord, seront ouverts au trafic frontière.

*Article 3.*

Dans le trafic frontière, la frontière pourra être franchie à tous les points de passage désignés conformément aux dispositions de l'article 2.

Les personnes munies de « cartes de frontière », ainsi que de « permis de passage » pourront passer la frontière seulement par les points indiqués dans leurs cartes ou permis et pourront circuler dans la partie de la zone frontière limitrophe correspondante à leur domicile. Cette correspondance sera déterminée par la commission mentionnée à l'article 2.

Le passage de la frontière pourra se faire entre le lever et le coucher du soleil. Il doit être accordé tous les jours et dans toutes les saisons. Les propriétaires outre frontière pourront passer la frontière même plusieurs fois par jour.

La passage de la frontière pourra se faire à pied, à cheval, en voiture, par chemin de fer, en bateau ou par autres véhicules, sans préjudice des dispositions douanières respectives.



## ANNEX A.

## ARRANGEMENT

## REGARDING SPECIAL FAVOURS ACCORDED TO FRONTIER TRAFFIC.

With a view to affording traffic between the frontier zones of both countries the facilities demanded by daily requirements, the High Contracting Parties have agreed on the following provisions :

## I. FRONTIER ZONE TRAFFIC THEREIN.

*Article 1.*

Frontier zones shall be deemed to be the territories extending on both sides of the frontier, the exact boundaries of which are fixed in accordance with the provisions of Article 2. They shall, as far as possible, follow the administrative boundaries.

In principle, the frontier zone shall have a depth of ten kilometres on each side. In view, however, of local necessities, this depth may be increased or decreased by agreement, but shall in no case exceed fifteen kilometres. The towns of Florina in Greece, and of Bitolj in Serb-Croat-Slovene territory shall not be included in the frontier zone.

*Article 2.*

The High Contracting Parties shall appoint, within one month from the date on which the present arrangement comes into force, the representatives who shall be authorised to effect the exact delimitation of the two frontier zones, taking into consideration the nature of the ground. It shall also be the duty of this commission of representatives to fix on the spot, by agreement, the points at which inhabitants of the frontier zones may cross the frontier, and to draw up detailed regulations on these questions. The commission shall also decide on the form and the exact text of " frontier cards " for inhabitants of the zone, " special frontier cards " for owners of land across the frontier, and " permits to cross " for urgent and important cases.

The said Commission shall exchange, not later than three months from the entry into force of the present arrangement :

- An exact description of the internal boundaries of the respective frontier zones ;
- A list of all the localities situated in these zones ;
- A schedule of the points of passage which, by agreement, shall be open to frontier traffic.

*Article 3.*

For the purpose of frontier traffic the frontier may be crossed at all the points designated in accordance with the provisions of Article 2.

Persons holding " frontier cards " and " permits to cross " may cross the frontier only at the points indicated on their cards or permits, and may move about in the district of the adjacent frontier zone opposite their place of residence. The commission referred to in Article 2 shall specify these opposite districts.

The frontier may be crossed between sunrise and sunset. Permission to do so shall be granted every day and at all times of the year. Owners of land on the other side of the frontier may cross several times daily.

The frontier may be crossed on foot, on horseback, by carriage, rail, boat, or other vehicle, subject to the respective Customs regulations.

Les porteurs de cartes de frontière et de permis de passage auront le droit d'un séjour continu dans la zone de l'autre Haute Partie contractante, allant jusqu'à trois jours. Les porteurs de cartes de frontières spéciales se rendant régulièrement sur des biens-fonds ou dans des établissements industriels situés dans la zone frontière pourront être autorisés à séjourner dans la zone de l'autre Partie jusqu'à six jours. La durée du séjour devra être indiquée dans la carte de frontière.

Lors du passage de la frontière, la carte et tous les objets transportés devront être présentés aux organes de frontière.

#### Article 4.

Les personnes munies de cartes de frontière pourront se servir de toutes les routes traversant la frontière. Le passage se pourra faire en voiture et par tout autre moyen.

La commission prévue par l'article 2 désignera d'un commun accord les routes traversant la frontière par lesquelles le passage sera autorisé, de même que les conditions qui seront exigées pour se servir de ces routes.

## II. EXEMPTIONS DE DROITS ET DE TAXES ET AUTRES FAVEURS.

#### Article 5.

Seront exempts dans le trafic frontière de tous droits de douane et de toutes taxes à l'entrée et à la sortie les articles et produits ci-dessous énumérés, provenant de la zone frontière de l'une des Parties et transportés dans la zone frontière de l'autre pour satisfaire aux besoins de la vie journalière des habitants de cette zone, en des quantités correspondant à leurs besoins :

1° Foin, paille et autres fourrages pour la nourriture du bétail, feuilles sèches, mousse et roseaux ;

2° Légumes frais ;

3° Lait doux et lait caillé ;

4° Bois à brûler, charbon de bois, tourbe, charbon de tourbe ;

5° Pierres à bâtir, cailloux, sable, chaux, marne, argile, terre servant à la fabrication de poterie et toutes autres sortes de terres ordinaires ;

6° Cendre, engrais naturels et artificiels, tourteaux de levure, émeri en morceaux, résidus de fruits oléagineux et de graines oléagineuses ;

7° Farine de céréales, pain et pâtisserie ordinaire en quantité non supérieure à 10 kg., beurre, crème et fromage en quantité non supérieure à 2 kg., viande et poisson frais en quantité non supérieure à 5 kg., volaille vivante et abattue, savoir : 4 poules, 4 canards, 1 oie, 1 dindon, œufs 50, fruits frais 20 kg. ;

8° Médicaments préparés que les habitants de la zone frontière de l'une des Hautes Parties contractantes ont achetés dans les pharmacies de la zone frontière de l'autre Partie au moyen d'ordonnances médicales, aussi bien que les médicaments ordinaires dont la vente dans les pharmacies est libre et cela en quantité nécessaire pour les besoins personnels.

#### Article 6.

Les objets ci-dessous énumérés pourront être importés et réexportés dans le trafic frontière en franchise temporaire de droits de douane et de taxes à l'entrée et à la sortie, sans permission préalable des autorités centrales et sans que le dépôt du montant du droit de douane en argent soit exigé :

1° Les véhicules de tout genre avec leur attelage, les bêtes de somme et de trait avec leur équipement, lorsqu'ils servent au transport de personnes et de marchandises dans les zones frontières, ainsi que les animaux destinés à un travail provisoire.

Holders of frontier cards and permits to cross shall be entitled to stay in the zone of the other High Contracting Party for three successive days. Holders of special frontier cards proceeding habitually to estates or industrial establishments situated in the frontier zone may be permitted to reside in the zone of the other Party for as long as six days. The length of stay shall be shown on the frontier card.

On crossing the frontier the card and all articles conveyed must be presented to the frontier authorities.

*Article 4.*

Persons holding frontier cards may use all routes crossing the frontier. The journey may be made by vehicle or any other means.

The commission referred to in Article 2 shall specify by common consent the routes by which the frontier may be crossed and the conditions for the use of such routes.

II. EXEMPTION FROM DUTIES AND CHARGES, AND OTHER FAVOURS.

*Article 5.*

In frontier traffic exemption from all Customs duty and all import and export charges shall be accorded to the following articles and products coming from the frontier zone of one Party and transported into the frontier zone of the other for the daily needs of the inhabitants of such zone, in quantities corresponding to their requirements :

- (1) Hay, straw and other fodder for cattle, dried leaves, moss and reeds ;
- (2) Fresh vegetables ;
- (3) Milk and sour milk ;
- (4) Firewood, charcoal, turf, peat ;
- (5) Building-stone, gravel, sand, lime, marl, clay, earth for pottery-manufacture and all other kinds of ordinary earth ;
- (6) Ashes, natural and artificial manure, yeast-cakes, emery in pieces, residues of oleaginous fruit and grains ;
- (7) Cereal flour, bread and ordinary pastry to an amount not exceeding 10 kg. ; butter, cream and cheese to an amount not exceeding 2 kg. ; fresh meat and fish to an amount not exceeding 5 kg. ; live and dead poultry, viz., 4 hens, 4 ducks, 1 goose, 1 turkey ; 50 eggs ; fresh fruit up to 20 kg. ;
- (8) Prepared medicaments bought by the inhabitants of the frontier zone of one of the High Contracting Parties from chemists in the frontier zone of the other Party on medical prescriptions, and ordinary medicaments the sale of which by chemists is free, in the quantities necessary for personal requirements.

*Article 6.*

The following articles may be imported and re-exported in frontier traffic provisionally free of Customs duty and import and export charges, without the prior permission of the central authorities and without cash deposit of the amount of the Customs duty being required :

- (1) Vehicles of all kinds with their teams, pack and draft animals with their equipment, when used to transport persons and goods in the frontier zones, and animals with their equipment, when used to transport persons and goods in the frontier zones, and animals for temporary work ;

2° Les machines et outils transportés de l'une des zones frontières dans l'autre pour usage temporaire ;

3° Les outils agricoles, forestiers et autres objets servant à l'usage journalier des habitants de la zone frontière de l'une des Parties qui sont importés dans la zone frontière de l'autre, afin d'y être réparés et cela également lorsqu'ils sont réimportés une fois réparés ;

4° Les céréales et fruits oléagineux que les habitants des zones frontières de l'une des Parties importent dans la zone de l'autre pour les faire moudre ou pressurer pour leurs propres besoins, ainsi que les produits obtenus par le perfectionnement de ces matières premières ;

5° Les sacs, les tonneaux, les bidons, les paniers et autres récipients servant au transport ou à l'emballage des marchandises, soit remplis à l'entrée et vides à la sortie, soit vides à l'entrée et remplis à la sortie.

Pour les récipients qui sont soumis à l'estampillage officiel des Hautes Parties contractantes sont convenus de reconnaître mutuellement dans le trafic frontière l'estampillage apposé par l'autorité de l'autre Partie.

La prénotation des objets ci-haut mentionnés n'est pas exigée, à l'exception des machines agricoles à vapeur ou à moteur (locomobiles, charrues, herses, batteuses, machines à couper et autres) qui devront être prises en prénotation par les bureaux de douane.

#### Article 7.

Les médecins, les vétérinaires et les accoucheuses diplômés, autorisés à exercer leur profession et munis d'une carte de frontière pourront, en cas d'urgence et particulièrement en cas d'accident, exercer leur profession dans la zone frontière limitrophe de l'autre pays, pourvu qu'ils soient munis de légitimation donnant preuve de leur profession. Pendant l'exercice de leur profession ils devront se soumettre aux lois et aux prescriptions en vigueur dans cette zone. Ils seront autorisés à traverser la frontière pour exercer leur profession par toutes les voies, à toute heure du jour et de la nuit, même sur des bicyclettes ou automobiles, en compagnie des conducteurs de ces véhicules (cochers ou chauffeurs), sans être obligés de s'arrêter à un bureau de douane.

Ils pourront porter avec eux, sans avoir à acquitter aucun droit de douane, les objets nécessaires pour l'exercice de leur profession (instruments, bandages, médicaments), chaque fois en mesure proportionnée aux besoins pour lesquels leur assistance a été demandée.

Les administrations douanières des deux Parties auront à établir d'un commun accord les prescriptions détaillées concernant ces facilités.

#### Article 8.

En des cas urgents et importants (mort, maladie subite, accidents, incendie, inondations, etc.), les fonctionnaires chargés du contrôle à la frontière pourront, par application d'une procédure sommaire, délivrer aux habitants des zones frontières des « permis de passage », les autorisant à franchir la frontière et à séjourner jusqu'à trois jours dans la zone-frontière de l'autre Partie. Ces permis de passage seront valables pour un seul passage de la frontière et devront déterminer le but urgent du voyage.

Par exception, la validité des permis de passage pourra être prolongée pour une nouvelle durée de trois jours par les autorités compétentes, mentionnées à l'article 11, de la Partie dans la zone frontière de laquelle le porteur a son séjour passager.

### III. PROPRIÉTÉS OUTRE-FRONTIÈRES.

#### Article 9.

Les propriétaires outre-frontières, c'est-à-dire les personnes ressortissant de l'un des pays contractants qui, au moment de la délimitation des frontières entre les deux Etats, avaient dans

(2) Machines and tools transported from one frontier zone to the other for temporary use ;

(3) Agricultural and forestry implements and other objects for the daily use of inhabitants of the frontier zone of one of the Parties, which are imported into the frontier zone of the other Party for repair, and similarly when reimported after repair ;

(4) Cereals and oleaginous fruits imported by the inhabitants of the frontier zone of one Party into the zone of the other Party to be ground or pressed for their own needs, and products obtained from the refining of such raw materials ;

(5) Sacks, casks, cans, baskets and other receptacles for the transport or packing of goods, imported full and exported empty, or imported empty and exported full.

In the case of receptacles subject to official stamping, each High Contracting Party agrees to recognise in frontier traffic the stamps affixed by the authority of the other Party.

Registration of the above-mentioned articles is not required except for motor or steam agricultural machinery (locomobiles, ploughs, harrows, threshing- and mowing-machines, etc.) which shall be registered by Customs offices.

#### *Article 7.*

Medical practitioners, veterinary surgeons and qualified midwives entitled to practise and holding frontier cards may, in urgent cases and especially in case of accident, practise in the adjacent frontier zone of the other country, provided they are in possession of documentary evidence of their profession. While carrying out their duties, they shall be subject to the laws and regulations in force in such zone. They shall be authorised to cross the frontier in the exercise of their profession by all routes, at any hour of the day or night, even on bicycles or in motor-cars, if accompanied by the drivers of such vehicles (coachmen or chauffeurs), without being obliged to stop at a Customs office.

They may carry with them, without having to pay any Customs duty, their professional requisites (instruments, bandages, medicaments), always in quantities proportionate to the purposes for which their attendance has been requested.

The Customs authorities of both Parties shall jointly draw up detailed regulations for such facilities.

#### *Article 8.*

In urgent and important cases (death, sudden illness, accident, fire, flood, etc.), the frontier control officials may, by a summary procedure, issue to the residents of frontier zones " permits to cross " authorising them to cross the frontier and to remain not more than three days in the frontier zone of the other Party. Such permits shall be valid for one crossing of the frontier only, and specify the urgent object of the journey.

Exceptionally, the validity of such permits may be extended for a further period of three days by the competent authorities, mentioned in Article II, of the Party whose frontier zone the bearer is temporarily visiting.

### III. TRANS-FRONTIER PROPERTY.

#### *Article 9.*

Trans-frontier landowners, i.e., nationals of one of the contracting countries who, on the demarcation of the frontier between the two States, had in the frontier zone of one State their

la zone frontière de l'une leurs habitations ou leurs fermes et dans la zone frontière de l'autre des biens-fonds de leur propriété cultivés par eux-mêmes, ou dont les produits leur reviennent en tout ou en partie, ainsi que les membres de leurs familles et leurs aides (domestiques, employés, ouvriers), sont autorisés de transporter en franchise de tous droits de douane ou de toutes taxes, à l'entrée et à la sortie, de leur habitation sur leur terre et inversement. les objets suivants :

a) Bêtes de somme et de trait et bétail conduit aux pâturages.

Le bétail conduit aux pâturages doit être reconduit journallement. Quant au bétail qui ne sera pas reconduit journallement seront appliquées les dispositions de l'article 13 du présent arrangement et celles de l'article 12 de l'arrangement concernant les épizooties.

b) Ustensiles agricoles, outils, machines de labourage et matériel servant à l'agriculture.

Tous les objets ci-haut mentionnés, y compris leurs moyens de transport nécessaires, pourront être transportés en quantités suffisantes au but respectif ;

c) Provisions nécessaires aux ouvriers-agriculteurs ;

d) Semences nécessaires pour l'ensemencement des terres respectives ;

e) Produits agricoles récoltés dans les terres respectives, ainsi que les produits de l'élevage du bétail.

Les céréales peuvent être transportées en état vanné, le maïs aussi en état égrené.

Les produits agricoles doivent être transportés dans la zone de la résidence habituelle jusqu'au 31 mars de l'année d'exercice suivante ; le vin jusqu'au 30 novembre de l'année de la récolte ; les ustensiles et les objets qui ne se consomment pas doivent être rapportés dans la zone frontière dont ils proviennent jusqu'au 31 décembre de chaque année d'exercice. Après cette date ne peuvent rester dans l'autre zone frontière que les objets qui ont été déclarés comme objets d'inventaire à l'occasion de la délivrance du certificat de propriétaire outre frontière, pourvu que ces objets y soient inscrits.

#### Article 10.

Les propriétaires outre frontières, ainsi que les personnes de leur suite mentionnées à l'article 9, alinéa 1, seront pourvus de cartes de frontière spéciales en forme de carnet. Ces cartes de frontière spéciales comprendront les indications nécessaires pour le contrôle douanier de l'exploitation de leurs biens-fonds.

Elles pourront avoir une validité d'un an et seront délivrées par les mêmes autorités, sous les mêmes conditions que les cartes de frontière ordinaires, toutefois à base d'un certificat faisant foi de leur qualité de propriétaire outre frontière délivré par l'autorité compétente de l'autre Etat dans lequel les biens-fonds de ces personnes sont situés. Ces certificats devront être délivrés gratuitement.

Les cartes de frontière spéciales ne pourront être délivrées qu'à des personnes physiques ou aux représentants des personnes morales qui sont propriétaires au moment de la délimitation de la frontière ou qui ont acquis ou acquerront lesdits biens-fonds soit par acte entre vifs, soit à cause de mort, mais seulement pour autant que l'acquéreur est ressortissant de l'un des Etats contractants et est une personne ayant droit à la succession légale du propriétaire conformément à la loi successorale de l'Etat sur le territoire duquel le bien-fonds est situé.

### IV. CARTES DE FRONTIÈRE ET PERMIS DE PASSAGE.

#### Article 11.

Les habitants de chacune des zones frontières désirant profiter des faveurs qui leur sont accordées par les présentes dispositions devront être munis d'une « carte de frontière ».

Les cartes de frontière seront rédigées dans les deux langues respectives et devront reproduire la description exacte de la personne. Elle devront indiquer les routes et chemins par lesquels le porteur pourra passer la frontière. Les cartes de frontière seront valables pour la durée d'un an.

dwellings or farms and in the frontier zone of the other lands owned and cultivated by them or of which they received the produce in whole or in part, together with the members of their families and their assistants (servants, employees, labourers), shall be permitted to transport free of all Customs duty and import and export charges, from their dwellings to their land and vice versa, the following :

(a) Pack and draught animals and livestock driven to pasture.

Livestock driven to pasture must be brought home daily. In the case of livestock, which is not brought home daily the provisions of Article 13 of this Arrangement and those of Article 12 of the Arrangement regarding Epizootic Diseases shall apply ;

(b) Agricultural implements, tools, agricultural machinery and materials.

All the above-mentioned objects, together with the necessary means of conveyance may be transported in quantities adequate for their purpose ;

(c) Necessary food for agricultural labourers ;

(d) Seed needed for sowing the lands ;

(e) Agricultural produce harvested on the lands, and products of stock-farming.

Cereals may be transported in a winnowed and maize in a husked condition.

Agricultural produce must be transported to the zone of customary domicile by March 31 of the following business year ; wine by November 30 of the year of vintage ; implements and other non-consumable objects must be brought back to the frontier zone from which they came by December 31 of each year. After that date only such objects may remain in the other frontier zone as were declared as part of the inventory when the trans-frontier landowner's certificate was issued, provided that such objects are endorsed thereon.

#### Article 10.

Trans-frontier landowners and the members of their households mentioned in Article 9, paragraph 1, shall be furnished with special frontier cards in booklet form. These special cards shall contain the necessary particulars for supervision by the Customs authorities in regard to the working of their lands.

They may be valid for one year, and shall be issued by the same authorities and on the same conditions as ordinary frontier cards, but a certificate must be produced from the competent authority of the other State in which these persons' estates are situated confirming that they are trans-frontier landowners. These certificates shall be issued free of charge.

Special frontier cards may only be issued to natural persons or to the representatives of corporations which are landowners at the time of demarcation of the frontier, or who have acquired or shall acquire the said land, either by deed *inter vivos*, or *causa mortis*, but only provided that the acquirer is a national of one of the Contracting States and a person entitled to the legal succession of the owner in accordance with the succession law of the State in whose territory the land is situated.

### IV. FRONTIER CARDS AND PERMITS TO CROSS.

#### Article 11.

Residents of each of the frontier zones wishing to take advantage of the privileges accorded them by the present provisions must obtain a " frontier card ".

Frontier cards shall be drawn up in the languages of both countries, and must bear an exact description of the holder. They must show the roads and tracks by which the bearer may cross the frontier. Frontier cards shall be valid for one year.

Les enfants n'ayant pas encore quatorze ans sont dispensés de l'obligation de présenter une carte de frontière lorsqu'ils sont accompagnés par des personnes adultes munies d'une carte de frontière.

Les cartes de frontière seront délivrées dans la République hellénique par les autorités administratives de première instance, ou par les autorités de police compétente ou bien par les autorités militaires de la couverture ; dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes par les autorités frontières d'arrondissement respectives (le chef de l'arrondissement : *sreski poglavar*) dans la circonscription desquelles la personne a sa résidence habituelle.

Les cartes de frontière ne pourront être délivrées qu'à des ressortissants des Parties contractantes qui ont leur domicile dans la zone frontière et sont connus comme absolument sûrs au point de vue de la police criminelle, de la sûreté d'Etat ou de la sécurité publique, ainsi qu'au point de vue des prescriptions fiscales.

#### Article 12.

Les cartes de frontière devront être visées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Les visas seront gratuits.

Les cartes de frontière transmises par voie officielle à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, afin d'être munies du visa nécessaire, devront être retournées à l'autorité délivrante dans les huit jours au plus tard. Au cas où le visa ne serait pas accordé, l'autorité délivrante sera informée des raisons du refus.

Les permis de passage seront munis du visa au moment de l'entrée dans l'autre Etat par le bureau de contrôle de frontière de cet Etat.

### V. PATURAGES.

#### Article 13.

Sera réciproquement admis à l'importation et à l'exportation en franchise de tous droits de douane et de toutes taxes à l'entrée et à la sortie, le bétail conduit du territoire de l'une des Parties contractantes aux pâturages sur le territoire de l'autre, avec l'obligation de le faire retourner dans un délai à fixer d'avance qui ne pourra pas dépasser six mois.

La franchise des droits de douane à l'entrée et à la sortie sera également étendue aux petits mis bas par le bétail et aux produits du bétail conduit au pâturage, savoir :

1° Aux veaux, chevreaux, agneaux, poulains et pourceaux, mis bas pendant le temps du pâturage, en proportion au nombre des bêtes adultes déclarées au départ ;

2° A la laine en quantité correspondante aux animaux tondus, au fromage et au beurre en quantité ne dépassant pas pour chaque jour : beurre, par vache, 0.16 kg. par brebis, 0.032 kg. ; fromage, par vache, 0.29 kg. ; par chèvre, 0.058 kg. ; brebis, 0.029 kg.

La franchise des droits de douane sera concédée dans lesdites quantités pour la laine, le fromage, et le beurre produits pendant le séjour du bétail sur le territoire de l'autre Partie, soit que ces produits seront importés ou exportés pendant la durée du pâturage, soit à la rentrée des troupeaux, soit après dans un délai d'un mois.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'exiger le cautionnement des droits de douane, mais elles conviennent que le dépôt du montant de ces droits ne doit pas être exigé en argent.

### VI. DISPOSITIONS FINALES.

#### Article 14.

Les faveurs accordées par les articles précédents ne portent pas atteinte aux prescriptions autonomes en vigueur par égard à la police sanitaire, aux mesures de prophylaxie contre les épizooties et les épiphyties, ni aux prescriptions en vigueur par suite de l'exercice d'un monopole d'Etat.

Le trafic des animaux est réglé par l'arrangement spécial concernant les épizooties (annexe B).



Children under fourteen years of age need not produce frontier cards when accompanied by adults holding such cards.

Frontier cards shall be issued in the Hellenic Republic by the administrative authorities of first instance, or by the competent police authorities, or by the headquarters of the frontier troops ; in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes by the respective district frontier authorities (head of district : *sreski poglavar*) in whose district the person habitually resides.

Frontier cards may only be issued to nationals of the Contracting Parties domiciled in the frontier zone and known to be absolutely reliable from the point of the criminal police, the safety of the State and public security, as well as observance of the fiscal regulations.

#### Article 12.

Frontier cards shall be *visés* by the competent authorities of the other Contracting Party. No charge shall be made for visas.

Frontier cards sent through the official channels to the competent authority of the other Contracting Party for the necessary visa shall be returned to the issuing authority within eight days at the latest. Should the visa not be granted, the issuing authority shall be informed of the reasons for refusal.

Permits to cross shall be *visés* on entry into the other State by the frontier control office of the latter.

### V. GRAZING.

#### Article 13.

Livestock driven from the territory of one of the Contracting Parties to pasture in the territory of the other shall be imported and exported free of import and export Customs dues and charges on both sides, subject to being brought back within a period not exceeding six months, to be fixed beforehand.

The young born to livestock and the products of livestock driven to pasture shall also be exempt from import and export Customs dues, viz. :

(1) Calves, kids, lambs, foals and young pigs born during the grazing period, in proportion to the number of adult animals declared on departure ;

(2) Wool to an amount corresponding to the animals shorn ; cheese and butter to an amount not exceeding per day : butter, per cow, 0.16 kg., per ewe, 0.032 kg. ; cheese, per cow, 0.29 kg., per female goat, 0.058 kg., per ewe, 0.029 kg.

Exemption from Customs duty shall be granted for the above quantities of wool, cheese and butter produced during the stay of livestock on the territory of the other Party, whether such products are imported or exported during the grazing period, or on the return of the flocks and herds, or within one month thereafter.

The High Contracting Parties reserve the right to require security for Customs duties, but agree not to require the amount of such duties to be deposited in cash.

### VI. FINAL PROVISIONS.

#### Article 14.

The privileges granted by the above articles shall not affect the autonomous provisions in force with respect to public health, protective measures against epizootic and epiphytic diseases, or the provisions in force as a result of the exercise of a State monopoly.

The trade in animals shall be governed by the special arrangement regarding epizootic diseases (Annex B).

*Article 15.*

Les Hautes Parties contractantes se réservant le droit de suspendre temporairement, dans des cas exceptionnels et pour raisons de sûreté et de sécurité publiques, le trafic frontière, soit complètement soit en partie.

La Partie qui suspendra, soit complètement, soit en partie, le trafic frontière, avisera l'autre Partie de cette mesure si possible huit jours à l'avance, mais au plus tard en même temps que la mesure sera prise.

ATHÈNES, le 2 novembre 1927.

(L. S.) (Signé) A. MICHALAKOPOULOS.      (L. S.) (Signé) T. POPOVITCH.  
(L. S.) (Signé) N. XYDAKIS.                      (L. S.) (Signé) S. KOUKITCH.

## ANNEXE B.

## ARRANGEMENT

## CONCERNANT LES ÉPIZOOTIES.

Désirant faciliter le trafic du bétail et des produits d'animaux entre leurs territoires, en écartant autant que possible le danger que, par ce trafic, des épizooties s'y introduisent, les Hautes Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les animaux vivants (solipèdes, ruminants et porcs) de provenance du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, ainsi que la volaille, les produits bruts d'animaux et les objets pouvant servir de véhicules à la contagion, de provenance des territoires de l'une des Parties, ne pourront entrer dans le territoire de l'autre que par des stations frontières ou des ports maritimes spécialement désignés à cet effet où ils seront soumis au contrôle vétérinaire de la part de l'Etat dans lequel leur importation doit avoir lieu.

*Article 2.*

Les animaux, la volaille et les produits bruts d'animaux mentionnés dans l'article premier devront être accompagnés de certificats d'origine et de santé.

Le certificat pour les animaux doit être délivré par l'autorité locale et doit contenir le nombre des bêtes et leurs marques caractéristiques, ainsi que le lieu de leur destination ; il doit porter l'attestation d'un médecin vétérinaire de l'Etat, ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat, constatant que les animaux indiqués dans le certificat sont sains. Ce certificat doit déclarer qu'il ne s'est produit dans la commune de provenance, pendant les derniers quarante jours avant l'expédition aucun cas de maladie contagieuse animale pour laquelle, dans le territoire de provenance, l'obligation de la déclaration est prescrite par la loi et qui serait transmissible à l'espèce d'animaux pour lesquels le certificat a été délivré.

Les cas sporadiques de charbon bactérien, de charbon symptomatique, de rouget, de rage et d'exanthème coital des solipèdes et des bovins qui se seraient manifestés dans la commune de provenance n'empêcheront pas la délivrance du certificat, mais ils doivent y être mentionnés.

*Article 15.*

The High Contracting Parties reserve the right, in exceptional cases and for reasons of public safety and security, temporarily to suspend frontier traffic, either wholly or in part.

The Party which suspends frontier traffic, either wholly or in part, shall notify the other Party eight days beforehand if possible, but at the latest at the same time as the measure is adopted.

ATHENS, *November 2, 1927.*

(L. S.) (*Signed*) A. MICHALAKOPOULOS.      (L. S.) (*Signed*) T. POPOVITCH.  
(L. S.) (*Signed*) N. XYDAKIS.                      (L. S.) (*Signed*) S. KOUKITCH.

## ANNEX B.

## ARRANGEMENT

## REGARDING EPIZOOTIC DISEASES.

Being desirous of facilitating the traffic in livestock and animal products between their territories, while preventing as far as possible the danger of epizootic diseases being introduced by such traffic the High Contracting Parties have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

Live animals (equines, ruminants and pigs) from the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and poultry, raw animal products and articles capable of transmitting infection from the territories of one of the Parties may only enter the territory of the other Party through the frontier-stations or sea-ports specially allocated for that purpose, where they shall be subjected to veterinary inspection by the State into which they are to be imported.

*Article 2.*

The animals, poultry and raw animal products mentioned in Article 1 shall be accompanied by certificates of origin and health.

The certificate for animals shall be issued by the local authority, and shall state the number of the animals and their distinctive marks as well as the place of their destination ; it shall bear the attestation of a Government veterinary surgeon or a veterinary surgeon specially authorised for the purpose by the Government, to the effect that the animals referred to in the certificate are healthy. This certificate should state that for the last forty days before despatch there had not been in the commune of origin any case of a contagious animal disease legally notifiable in the territory of origin and communicable to the species of animal for which the certificate was issued.

Sporadic cases of anthrax, symptomatic anthrax, erysipelas, rabies and vesicular exanthem of equines and horned cattle which may have appeared in the commune of origin shall not prevent the issue of the certificate, but should be mentioned therein.

En ce qui concerne les animaux des espèces chevaline, asine et bovine, ces certificats doivent être délivrés pour chaque tête séparément ; les animaux des espèces ovine, caprine et porcine peuvent être compris cumulativement dans un seul certificat.

Le certificat d'origine et de santé pour la volaille doit porter aussi l'attestation que dans la commune de provenance ne règne aucune maladie contagieuse de la volaille et que pendant les derniers quatorze jours il n'y a pas eu de maladies contagieuses aviaires.

S'il s'agit de transports effectués par chemin de fer ou par bateau, les animaux doivent être soumis, au moment du chargement, à la visite d'un médecin vétérinaire de l'Etat, ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat. Le résultat de l'inspection doit être noté sur le certificat dans lequel il devra être de plus déclaré que les animaux, pour rejoindre le lieu de départ, n'ont été exposés à aucun risque direct ou indirect de contagion.

#### Article 3.

Seront, toutefois, admis à l'entrée et pour le transit sans être accompagnés de certificats d'origine et de santé et ne seront, pour des raisons vétérinaires, soumis à aucune restriction :

- a) Les produits de la laiterie (fromage, beurre etc.) ;
- b) Les œufs ;
- c) Les conserves alimentaires en boîtes hermétiquement fermées ;
- d) La graisse et le suif fondus ;
- e) La laine lavée dans les établissements industriels, emballée dans des sacs clos ;
- f) Les boyaux séchés ou salés en caisses ou barils clos.

#### Article 4.

Seront admis à l'entrée et pour le transit le bétail ainsi que la volaille abattus, la viande fraîche ou préparée, le lait frais et le lait caillé, les peaux sèches et les peaux salées et les autres produits bruts d'animaux, si à la station frontière de l'entrée on prouve au moyen d'un certificat délivré par un médecin vétérinaire de l'Etat ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat, que ces articles-objets proviennent d'animaux sains et que dans la commune de provenance il n'existe aucune maladie contagieuse dont la déclaration soit obligatoire et qui pourrait, le cas échéant, être considérée comme menaçante.

#### Article 5.

Dans le cas où les certificats d'origine et de santé ne seraient pas rédigés dans la langue du pays destinataire, on y ajoutera une traduction en français certifiée exacte par le médecin vétérinaire.

Pour les grands animaux, une copie sera suffisante pour tous les animaux contenus dans le même wagon ou dans le même bateau.

#### Article 6.

Les transports qui ne répondent pas aux dispositions qui précèdent, ainsi que les animaux que le médecin vétérinaire, à leur passage à la frontière, trouve atteints ou suspects de maladie contagieuse, enfin les animaux qui ont été en contact quelconque avec des animaux malades ou suspects d'être atteints de maladie contagieuse, pourront être renvoyés. Sur demande toutefois de l'importateur et d'après le règlement en vigueur dans le pays destinataire, ces animaux seront admis, à condition d'être abattus immédiatement dans la station frontière ou bien au lieu du débarquement ou, si cela n'était pas possible, dans la localité qui sera désignée par l'autorité vétérinaire. Quant à l'utilisation des viandes et des produits des animaux ainsi abattus, on appliquera le traitement en vigueur pour les animaux indigènes atteints ou suspects de maladies contagieuses. Le médecin vétérinaire à la frontière doit noter le motif du renvoi ou le cas échéant, de l'abattage, sur le certificat et l'attester par sa signature.

In the case of horses, asses and horned cattle, separate certificates shall be issued for each animal ; sheep, goats and pigs may be included on a single collective certificate.

The certificate of origin and health for poultry shall also bear the attestation that the commune of origin is free from any infectious disease of poultry and that for the last fourteen days there have been no cases of infectious diseases of fowl.

In the case of transport by rail or water, the animals shall, on embarkation, be examined by a Government veterinary surgeon or a veterinary surgeon specially authorised for the purpose by the Government. The result of the inspection shall be noted on the certificate, which shall further declare that the animals were not exposed to any direct or indirect risk of infection during conveyance to the point of departure.

#### *Article 3.*

The following, however, shall be admitted on importation and in transit without presentation of certificates of origin and health, and shall not be placed under any restriction for veterinary reasons :

- (a) Dairy produce (cheese, butter, etc.) ;
- (b) Eggs ;
- (c) Preserved food stuffs in hermetically-sealed tins ;
- (d) Melted fat and tallow ;
- (e) Factory-washed wool put up in closed sacks ;
- (f) Dried or salted entrails in closed boxes or barrels.

#### *Article 4.*

Slaughtered cattle and poultry, fresh or prepared meat, fresh and sour milk, dried and salted hides and other raw animal products shall be admitted on importation and in transit if at the frontier entry station it is proved, by presentation of a certificate issued by a Government veterinary surgeon or a veterinary surgeon specially authorised for the purpose by the Government, that such articles or objects are the produce of healthy animals, and that the commune of origin is free from any notifiable infectious disease which might be considered dangerous.

#### *Article 5.*

Where certificates of origin and health are not made out in the language of the country of destination, a French translation shall be annexed, certified as correct by the veterinary surgeon.

In the case of large animals one copy shall suffice for all the animals contained in the same truck or in the same vessel.

#### *Article 6.*

Consignments which do not conform to the above-mentioned stipulations, as well as animals which the frontier veterinary officer finds to be suffering or suspects to be suffering from infectious disease, and also animals which have been in contact in any way with those suffering or suspected to be suffering from infectious disease, may be sent back. At the request, however, of the importer and in accordance with the regulations in force in the country of destination, such animals shall be admitted provided they are slaughtered forthwith at the frontier station or at the place of discharge, or, should this be impossible, in a locality selected by the veterinary authority. As regards the utilisation of the meat or products of animals thus slaughtered, the treatment enforced in the case of native animals suffering or suspected to be suffering from infectious diseases shall be applied. The frontier veterinary surgeon shall note on the certificate the reason for returning or, where necessary, slaughtering the animals, and confirm this by his signature.

Si, parmi les animaux importés, la présence d'une maladie contagieuse n'est reconnue qu'après leur entrée dans le pays de destination, ce fait doit être consigné dans un procès-verbal dressé en présence d'un médecin vétérinaire de l'Etat ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat. La copie du procès-verbal sera transmise sans délai au Ministère des Affaires étrangères de l'autre Partie contractante.

Dans les cas prévus par cet article le délégué de l'autre Partie contractante, en tant qu'un tel fonctionnaire aurait été nommé conformément à l'article 11, en sera avisé par la voie la plus directe et sans retard.

#### Article 7.

Lorsque la peste bovine éclate dans le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie a le droit de prohiber ou de limiter, pour la durée du danger de la contagion, l'importation et le transit des ruminants, des porcs et des produits bruts d'animaux, ainsi que des objets pouvant servir de véhicule à la contagion.

Si la fièvre aphteuse éclatait dans le territoire de l'une des Parties contractantes d'une manière menaçante, avec tendance à une large diffusion, cette Partie s'engage à faire suspendre immédiatement l'exportation dans le territoire de l'autre Partie des animaux appartenant aux espèces sensibles à l'épizootie, pour tout le territoire de l'arrondissement frappé et les territoires des arrondissements avoisinants.

L'exportation des animaux en question sera reprise quand l'épizootie aura perdu la gravité exceptionnelle susindiquée.

#### Article 8.

Lorsque par le trafic des animaux une maladie contagieuse, pour laquelle l'obligation de la déclaration prescrite par la loi a été importée du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre, cette dernière aura le droit de limiter ou d'interdire, pour la durée du danger de la contagion, l'importation de toutes les espèces d'animaux auxquelles la maladie est transmissible.

Ces limitations et interdictions de l'importation pourront s'étendre : dans le cas où il s'agit de la morve, du charbon bactérien, du charbon symptomatique, de la gale des solipèdes et des ruminants, à la commune d'où proviennent les animaux qui ont introduit la contagion et aux communes contiguës ; et dans le cas où il s'agit des autres épizooties, à l'arrondissement d'où proviennent les animaux qui ont introduit la contagion.

Le trafic du bétail ne pourra être interdit si la tuberculose éclatait ou si elle était importée.

Les prescriptions qui précèdent sont aussi applicables à des produits animaux et à des objets qui peuvent servir de véhicule à la contagion.

#### Article 9.

Chacune des Parties contractantes fera publier périodiquement, de trente en trente jours, au moins, des bulletins sur l'état des épizooties. Ces bulletins seront transmis directement à l'autre Partie contractante. Ils seront rédigés aussi uniformément que possible et de manière à démontrer l'état des épizooties même dans les territoires administratifs de première instance et dans les communes. Aux noms des épizooties la dénomination française doit être ajoutée.

1 En outre, les autorités des arrondissements-frontières se notifieront réciproquement sans retard et par voie directe, l'apparition des épizooties dans ces arrondissements.

Si la peste bovine éclatait dans le territoire de l'une des Parties contractantes, avis direct sera donné par voie télégraphique à l'autre Partie de l'apparition et de l'extension de la maladie.

#### Article 10.

Les wagons de chemins de fer, ainsi que les bateaux ou parties des bateaux avec tous leurs accessoires ayant servi au transport d'animaux vivants, de volailles, de produits bruts d'animaux

If the presence of infectious disease among the imported animals is only detected after they have entered the country of destination, this fact shall be noted in a report drawn up in the presence of a Government veterinary surgeon or a veterinary surgeon specially authorised for the purpose by the Government. A copy of the report shall be sent forthwith to the Ministry of Foreign Affairs of the other Contracting Party.

In the cases mentioned in this Article, the representative of the other Contracting Party, where such official has been appointed under Article 11, shall be notified thereof forthwith through the most direct channel.

#### *Article 7.*

When cattle-plague breaks out in the territory of one of the Contracting Parties, the other Party shall be entitled, so long as the danger of infection exists, to prohibit or restrict the importation and transit of ruminants, pigs and raw animal products, as well as any objects capable of transmitting infection.

In the event of a dangerous outbreak of foot and-mouth disease, likely to become widespread, in the territory of one of the Contracting Parties, such Party shall undertake to suspend forthwith the export to the territory of the other Party of animals belonging to species susceptible to the disease so far as concerns the whole territory of the district involved and the territories of the neighbouring districts.

The export of the animals in question shall be resumed when the epizootie has lost its character of exceptional gravity.

#### *Article 8.*

If, through the movement of animals, a notifiable contagious disease has been carried from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other, the latter shall be entitled, for so long as the danger of infection persists, to restrict or prohibit the importation of all species of animals liable to contract such disease.

Such import restrictions and prohibitions may be extended : in the case of glanders, anthrax, symptomatic anthrax, mange in equines and ruminants, to the commune of origin of the animals which have introduced the infection and to the neighbouring communes; and in the case of other epizootic diseases, to the district of origin of the animals which have introduced the infection.

Movements of cattle shall not be prohibited if tuberculosis should break out or be imported.

The above stipulations shall apply also to animal products and to articles capable of transmitting infection.

#### *Article 9.*

Each of the Contracting Parties shall publish, every month at least, periodical reports on the position in regard to epizootic diseases. These reports shall be sent direct to the other Contracting Party. They shall be drawn up on as uniform lines as possible, and in such a way as to show the position in regard to epizootic diseases in the administrative territories of first instance and in communes. The names of diseases shall be accompanied by the French description.

The authorities of frontier districts shall give each other immediate and direct information of the appearance of epizootic diseases in their districts.

If cattle-plague should break out in the territory of one of the Contracting Parties, the other Party shall be directly informed by telegram both of the appearance and of the spread of the disease.

#### *Article 10.*

Railway-trucks and ships or parts of ships with all their accessories which have been used for the transport of live animals, poultry, raw animal products and articles capable of transmitting

et d'objets pouvant servir de véhicule à la contagion devront, après le déchargement, être soumis à un procédé de nettoyage et de désinfection propre à détruire complètement les germes de contagion qui y pourraient encore subsister.

Les rampes et les quais d'embarquement devront être nettoyés et, au besoin, désinfectés après chaque emploi.

#### Article 11.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'attacher à leur légation des délégués vétérinaires permanents ou temporaires en vue de recueillir des informations relatives à l'élevage du bétail, à l'état de santé du cheptel, aux installations des marchés de bétail, des endroits d'embarquements et de débarquement, des abattoirs, des établissements d'engraissement, des stations de quarantaine, etc., ainsi qu'à l'application des prescriptions de police vétérinaire en vigueur et du présent arrangement.

Les deux Parties s'engagent à fournir à ces délégués tous les renseignements et à leur prêter l'appui nécessaire à l'accomplissement de leur tâche.

#### Article 12.

Le trafic d'animaux entre les zones frontières des Hautes Parties contractantes aux termes de l'arrangement concernant le trafic frontière (Annexe A) sera réglé de la manière suivante :

1<sup>o</sup> Tout attelage de trait ou de labour, tout animal de somme ou de selle devra être pourvu d'un certificat ou, s'il s'agit de plusieurs animaux, d'un certificat collectif émanant de l'autorité de la commune de provenance. Ces certificats devront porter le nom du propriétaire et le signalement de l'animal. Ils devront attester que l'animal provient de la zone frontière de l'une des Parties contractantes et devront indiquer que le trafic ne pourra se faire que dans la zone frontière de l'autre Partie.

Si la frontière est à passer par des animaux à sabot fendu, il est exigé, en outre, que ces certificats soient munis d'une attestation de l'autorité communale portant que la commune en question est exempte de maladies soumises à la déclaration et transmissibles aux animaux à sabot fendu ; si elle est à passer par des solipèdes, l'attestation de l'autorité communale portera que la cour de provenance est exempte de maladies soumises à la déclaration et transmissibles aux solipèdes.

Lors du retour, l'autorité de la commune de destination située dans la zone-frontière de l'autre Partie contractante devra attester sur les certificats que cette commune est également exempte des maladies susmentionnées.

Les attestations de l'absence d'épizooties sont valables trente jours. A l'expiration de ce délai il y a lieu de les renouveler.

2<sup>o</sup> Le bétail conduit aux pâturages devra être muni d'un certificat collectif délivré par l'autorité de la commune de laquelle les animaux proviennent. Ce certificat devra contenir le nom du propriétaire, le nom du gardien (berger), l'espèce et le nombre des animaux, leur sexe et âge, enfin les marques extérieures caractéristiques des animaux.

a) Si le bétail est conduit dans la zone frontière aux pâturages journaliers ou d'une durée jusqu'à sept jours, l'autorité de la commune de provenance, ainsi que celles des communes qui seraient traversées par le bétail, devront attester dans ce certificat que leur territoire est exempt de maladies soumises à la déclaration et transmissibles à l'espèce d'animaux en question. Cette attestation est valable trente jours et après l'expiration de ce délai elle devra être renouvelée.

b) Si les animaux sont conduits aux pâturages pour une durée de plus de sept jours, un médecin vétérinaire de l'Etat, ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat devra attester dans le certificat que les animaux ont été visités immédiatement avant leur départ et ont été trouvés sains lors de la visite, ainsi que dans la commune de leur provenance et dans les communes qu'ils devront traverser aucune maladie contagieuse n'existe pour laquelle la déclaration est obligatoire et qui serait transmissible aux dits animaux.



infection must, after unloading, be cleansed and disinfected in such a way as to destroy completely any germs of infection which might still exist.

Loading gangways and platforms must be cleansed and, if necessary, disinfected each time they are used.

*Article 11.*

The High Contracting Parties concede one another the right to attach to their Legations permanent or temporary veterinary representatives for the purpose of procuring information as to stock-rearing, health conditions among cattle, the equipment of cattle-markets, places of loading and unloading, slaughterhouses, fattening-establishments, quarantine-stations, etc., and as to the enforcement of the existing veterinary police regulations and of the present Arrangement.

Both Parties undertake to supply these representatives with all information and to afford them the assistance necessary for carrying out their duties.

*Article 12.*

The movement of animals between the frontier-zones of the High Contracting Parties under the terms of the Arrangement regarding frontier traffic (Annex A) shall be regulated as follows :

(1) All draught or labour teams, all pack animals or mounts, shall be furnished with a certificate, or, in the case of a number of animals, with a collective certificate, issued by the authority of the commune of origin. This certificate must give the owner's name and the description of the animal, and must certify that the animal comes from the frontier-zone of one of the Contracting Parties and state that it can only be moved to the frontier-zone of the other Party.

If the frontier is to be crossed by cloven-hoofed animals, these certificates shall further bear an endorsement from the communal authority certifying that the commune in question is free from notifiable diseases communicable to cloven-hoofed animals; in the case of equines, the endorsement of the communal authority shall state that the stable of origin is free from notifiable diseases communicable to equines.

On return, the authority of the commune of destination situated in the frontier-zone of the other Contracting Party shall make an endorsement on the certificates that such commune is also free from the above-mentioned diseases.

Certificates attesting the absence of epizootic diseases shall be valid for thirty days, and must then be renewed.

(2) Livestock driven to pasture shall be furnished with a collective certificate issued by the authority of the commune from which the animals come. This certificate shall show the owner's name, the name of the keeper (shepherd), the species and number of the animals, their sex and age and their distinguishing marks.

(a) If the animals are driven to pasture in the frontier-zone daily, or for a period up to seven days, the authority of the commune of origin and those of the communes through which the cattle are to pass shall confirm in this certificate that their territory is free from notifiable diseases communicable to animals of the species in question. Such confirmation shall be valid for thirty days, and must then be renewed.

(b) If the animals are driven to pasture for a period of more than seven days, a Government veterinary surgeon or a veterinary surgeon specially authorised for the purpose by the Government shall make an endorsement on the certificate that the animals were inspected immediately before their departure, when they were found healthy, and that in the commune of their origin and in the communes through which they must pass there is no notifiable infectious disease communicable to such animals.

Immédiatement avant le retour des animaux des pâturages, ils devront être soumis à la visite d'un médecin vétérinaire de l'Etat, ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat et chargé de la surveillance du pâturage. Le résultat de cette visite devra être noté sur le certificat, ainsi que l'attestation que, ni dans la commune sur le territoire de laquelle les animaux étaient en pâture, ni dans les communes qu'ils auraient à traverser, il n'existe aucune maladie transmissible à l'espèce d'animaux en question pour laquelle la déclaration est obligatoire.

L'apparition de la fièvre charbonneuse, du charbon symptomatique, du rouget du porc, de la rage, dans la commune de provenance, n'empêche pas la délivrance des certificats prévus aux paragraphes 1 et 2 pourvu que la cour de provenance de l'animal soit libre des maladies susmentionnées.

3° Si, toutefois, pendant l'époque de la pâture ou des travaux outre frontière se déclarait dans une partie des troupeaux ou des animaux une maladie contagieuse soumise à la déclaration et transmissible à l'espèce d'animaux en question, soit dans la commune où se trouve le pâturage ou le lieu de travail, soit sur la route par laquelle doit s'effectuer le retour du troupeau ou des animaux, le retour des animaux sur le territoire de l'autre Partie contractante sera interdit, sauf des circonstances impérieuses, telles que manque de fourrage, intempéries, etc. Dans ce dernier cas, le retour des pâturages ne pourra avoir lieu que lorsque les mesures préventives, convenues par les autorités compétentes de première instance, en vue d'empêcher l'extension de l'épizootie, auront été exécutées.

4° Les animaux de trait, de labour, montés, sous bâts et enfin les animaux de pâturage pourvus des certificats prévus, ne seront plus soumis au contrôle vétérinaire à la frontière lors de leur passage. Toutefois pour établir l'identité des animaux, ils doivent rentrer par le point de frontière de leur sortie.

ATHÈNES, le 2 novembre 1927.

(L. S.) (Signé) A. MICHALAKOPOULOS.

(L. S.) (Signé) T. POPOVITCH.

(L. S.) (Signé) N. XYDAKIS.

(L. S.) (Signé) S. KOUKITCH.

## ANNEXE C

### DÉCLARATION

Au moment de procéder, aujourd'hui, à la signature du Traité de commerce et de navigation entre la Grèce et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, les Hautes Parties contractantes, en vue de faire assurer aux régions méridionales du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes les facilités dont jouissent les autres régions du Royaume qui se servent de leurs propres ports, soucieuses d'autre part de s'assurer dans leurs rapports commerciaux un traitement de réciprocité, sont tombés d'accord pour que les marchandises provenant de ou par voie de Salonique à destination du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et les marchandises provenant du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à destination de Salonique, ne soient pas soumises à un traitement de transport différent par rapport aux marchandises importées par voie des ports de la mer Adriatique ou exportées par ces derniers, et ce tant en ce qui concerne les tarifs des chemins de fer que les réductions des tarifs douaniers. Toutefois ces dernières réductions ne seront pas appliquées au charbon.

En conséquence les directions générales des chemins de fer intéressés, dans le délai de quatre mois à partir de la mise en vigueur dudit traité, s'entendront pour établir d'un commun accord certains tarifs communs à appliquer aux diverses marchandises, particulièrement celles énumérées dans la liste A annexée au traité, provenant de Grèce à destination du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et au delà et aux marchandises provenant du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à destination de Salonique et au delà.

Immediately before the return of the animals from pasture they must be inspected by a Government veterinary surgeon or a veterinary surgeon specially authorised for this purpose by the Government and responsible for the supervision of grazing. The result of this inspection must be endorsed on the certificate, together with a declaration that neither in the commune in which the animals were pastured, nor in the communes through which they have to pass, is there any notifiable disease communicable to animals of the species in question.

The appearance of anthrax, symptomatic anthrax, swine erysipelas or rabies in the commune of origin shall not prevent the issue of the certificates mentioned in paragraphs 1 and 2, provided that the farm from which the animal came is free from the diseases above mentioned.

(3) If, however, while the animals are at pasture or at work across the frontier, a notifiable infectious disease communicable to that particular species should break out in some of the herds or among some of the animals, or in the commune in which the pasture or the place of work is situated, or on the road by which the herd or animals have to return, such animals shall not be allowed to return to the territory of the other party, unless for urgent reasons such as want of fodder, bad weather, etc. In the latter case the return from pasture may only take place when the precautionary measures agreed upon by the competent authorities of first instance with a view to preventing the spread of the disease have been taken.

(4) Draught and plough animals, mounts, pack animals and pasture animals, provided with the certificates referred to, shall not be subject to further veterinary inspection when crossing the frontier. To establish, however, the identity of the animals, they must recross the frontier at the point where they crossed it on the outward journey.

ATHENS, November 2, 1927.

(L. S.) (Signed) A. MICHALAKOPOULOS      (L. S.) (Signed) T. POPOVITCH.  
(L. S.) (Signed) N. XYDAKIS.                      (L. S.) (Signed) S. KOUKITCH.

#### ANNEX C.

#### DECLARATION.

When proceeding this day to sign the Treaty of Commerce and Navigation between Greece and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the High Contracting Parties, with a view to securing for the southern districts of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes the facilities enjoyed by the other regions of the Kingdom which use their own ports, and anxious, moreover, to ensure reciprocal treatment in their commercial relations, have agreed that goods coming from Salonika or beyond for the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and goods coming from the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes for Salonika shall not be liable to transport treatment different from that accorded to goods imported or exported through Adriatic seaports, in respect either of railway tariffs or of reductions of Customs tariffs. These latter reductions, however, shall not apply to coal.

Consequently, the general managements of the railways interested shall, within four months from the entry into force of the said Treaty, agree to draw up certain common tariffs to apply to various goods, particularly those specified in List A annexed to the Treaty, consigned from Greece to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes or beyond, and to goods consigned from the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes to Salonika or beyond.

Les deux administrations ferroviaires respectives procéderont à l'établissement d'un kilométrage unique en ce qui concerne ces tarifs, ou, si elles le jugent nécessaire, à certains de ces tarifs. En tous cas le kilométrage unique sera appliqué aux tarifs qui l'exigeraient comme une condition nécessaire.

Dans tous ces travaux les deux administrations ferroviaires respectives s'inspireront des dispositions de la Convention internationale de Berne, relative au transport ferroviaire avec tous ses compléments additionnels, ainsi que des cinq accords du Comité international des transports de Berne.

§ Le décompte se fera sur la base des distances kilométriques.

Les transports destinés soit à la gare de Salonique, soit à la zone franche grecque ou bien à la zone franche serbe, seront répartis aux destinations susnommées suivant l'ordre de leur arrivage.

ATHÈNES, le 2 novembre 1927.

(L. S.) (Signé) A. MICHALAKOPOULOS.

(L. S.) (Signé) T. POPOVITCH.

(L. S.) (Signé) N. XYDAKIS.

(L. S.) (Signé) S. KOUKITCH.

## ANNEXE D

### ARRANGEMENT SPÉCIAL

ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES  
CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT RÉCIPROQUE DE CHAMBRES DE COMMERCE ET DE BANQUE.

Les Hautes Parties contractantes prenant en considération l'inégalité existant dans la situation actuelle des deux pays, par rapport aux chambres de commerce et aux banques, provenant du fait que le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes possède en Grèce de pareilles institutions, tandis que la Grèce n'en a pas sur le territoire serbe-croate-slovène, également animées du désir de ne pas maintenir cette situation dont la continuation peut entraver leurs transactions commerciales et de créer en même temps une base pour l'établissement futur de telles institutions, sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de régler les questions relatives aux chambres de commerce et aux banques sur la base d'une réciprocité complète, de manière que le nombre de pareilles institutions sur le territoire de l'un des deux pays corresponde exactement au nombre de celles autorisées sur le territoire de l'autre.

#### *Article 2.*

Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes admet l'établissement, sur son territoire, d'une chambre de commerce hellénique à titre de réciprocité pour la chambre de commerce serbe-croate-slovène à Salonique, déjà existante.

#### *Article 3.*

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour ne pas considérer la succursale de la banque franco-serbe à Salonique comme un établissement serbe-croate-slovène. Mais, ayant en vue,

Both the railway administrations shall proceed to institute a single kilometre-scale for these tariffs or, if considered necessary, for certain of them. In any case, the single kilometre-scale shall be applied to tariffs requiring it as a necessary condition.

In all these operations the two railway administrations shall refer to the provisions of the Berne International Convention on railway traffic, with all its additional supplements, and to the five Agreements of the Berne International Transport Committee.

Settlements shall be made on the basis of kilometric distances.

Consignments for Salonika station, the Greek free zone or the Serbian free zone shall be forwarded to the said destinations in order of arrival.

ATHENS, November 2, 1927.

(L. S.) (Signed) A. MICHALAKOPOULOS.	(L. S.) (Signed) T. POPOVITCH.
(L. S.) (Signed) N. XYDAKIS.	(L. S.) (Signed) S. KOUKITCH.

#### ANNEX D.

#### SPECIAL ARRANGEMENT

BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES  
REGARDING THE ESTABLISHMENT IN BOTH COUNTRIES OF CHAMBERS OF COMMERCE AND BANKS.

The High Contracting Parties, having regard to the inequality at present existing between the two countries in respect of chambers of commerce and banks, due to the fact that the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes possesses such institutions in Greece, whereas Greece has none in Serb-Croat-Slovene territory, and being equally anxious not to prolong a state of affairs which might hamper their commercial relations and at the same time to form a basis for the future establishment of such institutions, have agreed as follows :

##### *Article 1.*

The High Contracting Parties agree to settle questions concerning Chambers of Commerce and Banks on a basis of complete reciprocity, so that the number of such institutions in the territory of one country shall correspond exactly to the number authorised in the territory of the other country.

##### *Article 2.*

The Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes agrees to the establishment in its territory of a Greek Chamber of Commerce corresponding to the existing Serb-Croat-Slovene Chamber of Commerce at Salonika.

##### *Article 3.*

The High Contracting Parties agree not to consider the Salonika branch of the Franco-Serbian Bank (Banque Franco-Serbe) as a Serb-Croat-Slovene institution. In view, however, of the exis-

néanmoins, l'existence et le rôle que cette institution a rempli dans les transactions économiques entre les deux pays, le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes reconnaît le droit à la Grèce d'établir sur le territoire serbe-croate-slovène une banque ou la succursale d'une de ses banques, à condition d'autoriser le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes d'établir en Grèce une banque ou la succursale d'une de ses banques en dehors de la succursale existante de la banque franco-serbe à Salonique.

*Article 4.*

Dans le cas où l'une des Hautes Parties contractantes désirerait établir sur le territoire de l'autre de pareilles institutions, en dehors de celles prévues aux articles 2 et 3, elle fera à ce sujet les démarches nécessaires par voie diplomatique en désignant le lieu où elle désire créer les susdites institutions. Ce lieu sera déterminé d'un commun accord. L'autre Partie prendra en considération bienveillante les vœux exprimés à cet égard, ayant toujours en vue le développement aussi large que possible de leurs relations économiques mutuelles.

La Partie contractante qui demanderait la création de ces nouvelles institutions ne pourra exiger de l'autre Partie un consentement sans conditions, uniquement pour la raison qu'elle lui offre, par réciprocité, la création de pareilles institutions sur son propre territoire. La partie contractante à laquelle s'adresse la susdite demande sera libre d'accorder ou de refuser son consentement respectif.

Le consentement accordé à l'une des Parties pour la création des institutions susnommées implique pour celle-ci l'obligation d'autoriser à l'autre la création de pareilles institutions en nombre égal sur son territoire.

*Article 5.*

Afin de régler dès à présent l'établissement des institutions prévues dans les articles 2 et 3 du présent arrangement, les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour désigner, en ce qui concerne le lieu d'établissement des institutions en question, les villes d'Athènes et de Salonique, au choix du Gouvernement serbe, croate, slovène sur territoire hellénique et de Belgrade et de Skoplje au choix du Gouvernement hellénique sur territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Ce choix ne signifie pas que ces deux genres d'institutions doivent être établis dans la même ville.

*Article 6.*

Il est entendu que les Hautes Parties contractantes ne pourront demander la création de banques à la place de chambres de commerce et inversement. Ce n'est que l'établissement de l'institution correspondante qui pourra être demandé et obtenu toujours en nombre égal.

*Article 7.*

Les dispositions des articles précédents s'appliquent aussi aux chambres de commerce et aux banques mixtes helléno-serbo-croato-slovènes.

Les chambres de commerce et les banques mixtes étrangères ne sont pas visées par cette convention et restent soumises à la législation respective de chacune des Hautes Parties contractantes

ATHÈNES, le 2 novembre 1927.

(L. S.) (Signé) A. MICHALAKOPOULOS.

(L. S.) (Signé) N. XYDAKIS.

(L. S.) (Signé) T. POPOVITCH.

(L. S.) (Signé) S. KOUKITCH.

tence of this institution and the part played by it in economic transactions between the two countries, the Serb-Croat-Slovene Government recognises Greece's right to establish in Serb-Croat-Slovene territory a bank or a branch of one of its banks, provided that the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes is permitted to establish in Greece a bank or a branch of one of its banks in addition to the existing branch of the Franco-Serbian Bank (Banque Franco-Serbe) at Salonika.

*Article 4.*

In case one of the High Contracting Parties should wish to establish in the territory of the other similar institutions, in addition to those referred to in Articles 2 and 3, it shall make the necessary representations through the diplomatic channel, indicating the place where it wishes to establish the said institutions. This place shall be fixed by mutual agreement. The other Party shall give favourable consideration to such requests, always having in view the widest possible development of their mutual economic relations.

The Contracting Party requesting the establishment of such new institutions may not require the unconditional agreement of the other Party for the sole reason that the creation of similar institutions in its own territory is offered as a measure of reciprocity. The Contracting Party to whom such a request is addressed shall be free either to give or to refuse its consent.

The consent of one of the Parties to the creation of the aforesaid institutions shall involve the obligation to allow the other Party to found an equal number of similar institutions in its territory.

*Article 5.*

With a view to settling forthwith the establishment of the institutions mentioned in Articles 2 and 3 of the present Arrangement, the High Contracting Parties agree, as regards the place of establishment of such institutions, that the Serb-Croat-Slovene Government shall have the choice of the cities of Athens and Salonika in Greek territory, and that the Hellenic Government shall have the choice of the cities of Belgrade and Skoplje in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

This choice shall not imply that both kinds of institutions must be established in the same city.

*Article 6.*

It is understood that the High Contracting Parties may not require the establishment of banks in place of chambers of commerce or *vice versa*. Only the establishment of a like institution may be requested and granted in equal numbers.

*Article 7.*

The provisions of the above Articles shall also apply to Greeco-Serb-Croat-Slovene joint chambers of commerce and banks.

Foreign joint chambers of commerce and banks shall not come under the present Convention, and shall remain subject to the respective legislation of each of the High Contracting Parties.

ATHENS, November 2, 1927.

(L. S.) (Signed) A. MICHALAKOPOULOS. (L. S.) (Signed) T. POPOVITCH.  
(L. S.) (Signed) N. XYDAKIS. (L. S.) (Signed) S. KOUKITCH.

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du traité de commerce et de navigation conclu à la date de ce jour entre la Grèce et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, les plénipotentiaires soussignés, considérant qu'il est dans l'intérêt commun de donner le plus de développement possible aux relations économiques entre les deux pays et d'encourager le trafic et les transactions réciproques, ont fait les déclarations suivantes qui formeront partie intégrante dudit traité.

## I. EN CE QUI CONCERNE LE TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION.

*Ad article premier.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent de donner aux dispositions concernant l'admission, le séjour, l'établissement et l'exercice de professions de leurs ressortissants respectifs, l'interprétation la plus libérale. Elles veilleront notamment à ce que l'accomplissement des formalités administratives requises par les lois des deux pays ne soit pas compliqué par des procédés dilatoires ou par l'application de mesures constituant des entraves à l'exercice des droits susdits de leurs ressortissants. Elles s'engagent par conséquent d'adopter toutes simplifications qu'elles jugeraient utiles de manière à leur assurer autant que possible une égalité dans le traitement réciproque.

*Ad article 5.*

Les Hautes Parties contractantes, conformément à leur législation respective actuelle, sont d'accord de ne point exiger réciproquement le paiement de droits ou taxes quelconques des négociants, fabricants, producteurs et de leurs commis-voyageurs, pour leurs activités prévues par l'article 5 du présent traité.

Tout en étant admis au bénéfice des avantages plus grands qui peuvent découler du traitement de la nation la plus favorisée, les privilèges et facilités prévus par l'article 5 seront reconnus aux personnes susdites pour autant que leur séjour dans le territoire de l'autre Partie contractante ne dépasse pas six mois par an.

*Ad articles 6 et 7.*

Les Hautes Parties contractantes sont convenues qu'en ce qui concerne les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, visés par les alinéas 1 et 2 des articles susmentionnés, le montant des surtaxes de toutes sortes, perçues actuellement ou qui pourraient être perçues à l'avenir à l'importation en Grèce (telle que la taxe pour le service de l'emprunt forcé de 1922, les droits d'octroi, la taxe de statistique, etc.) ne pourra en aucun cas excéder 75 % des droits du tarif douanier et que, d'autre part, les taxes de consommation perçues par l'État et les municipalités sur les marchandises importées de l'étranger, d'une espèce qui n'est pas produite ou fabriquée dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, peuvent être perçues dans ce pays aussi à l'avenir jusqu'à concurrence du montant actuel, mais ne peuvent être cependant ni augmentées, ni en cas de suppression ou de réduction, rétablies ou ramenées à leur montant antérieur.

*Ad article 15.*

1. Dans le cas où l'une des Hautes Parties contractantes établirait à l'égard de tous les États des prohibitions ou des restrictions à l'exportation ou à l'importation, en dehors des exceptions prévues par ledit article et adopterait le système de contingents par voie de l'octroi de licences, l'autre Partie aura le droit d'appliquer à l'égard de la première des mesures analogues.

Il est bien entendu que cette autre Partie ne pourra répondre par de telles mesures que si les prohibitions ou restrictions établies par la première portaient directement atteinte à son exportation ou à son importation et étaient sensiblement préjudiciables à ses intérêts économiques.



## FINAL PROTOCOL.

When proceeding to sign the Treaty of Commerce and Navigation concluded this day between Greece and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the undersigned Plenipotentiaries, considering it to be important to both Parties to develop, as much as possible, economic relations between the two countries and to encourage reciprocal transactions, have made the following declarations, which shall form an integral part of the said Treaty.

## I. TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION.

*Ad Article 1.*

The High Contracting Parties undertake to give the most liberal interpretation to the provisions regarding the admission, sojourn, establishment and exercise of occupations by their respective nationals. They shall in particular see that the execution of the administrative formalities required by the laws of the two countries is not complicated by dilatory procedure or by measures interfering with the exercise of the aforesaid rights by their nationals. They consequently undertake to adopt any simplification they may consider advisable with a view to ensuring equality in reciprocal treatment as far as possible.

*Ad Article 5.*

The High Contracting Parties, in accordance with their respective existing laws, agree not to exact either the payment of any dues or charges by merchants, manufacturers, producers and their commercial travellers, for their operations as mentioned in Article 5 of the present Treaty.

While also enjoying any more extensive privileges which may be granted by way of most-favoured-nation treatment, the said persons shall be granted the privileges and facilities referred to in Article 5 so far as their stay in the territory of the other Contracting Party does not exceed six months annually.

*Ad Articles 6 and 7.*

The High Contracting Parties are agreed that as regards the natural or manufactured products originating in and coming from the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, referred to in paragraphs 1 and 2 of the above-mentioned Articles, the amount of all additional duties, which are or may hereafter be levied on imports into Greece (such as the tax for the service of the forced loan of 1922, the octroi duties, the statistical tax, etc.) may in no case exceed 75 % of the Customs tariff duties, and that, moreover, commodity taxes levied by the State and municipalities on goods imported from abroad, of a kind not produced or manufactured in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, may in future be levied in the latter country also up to the existing amount, but may not be increased, nor, if cancelled or reduced, re-established at or brought up to their former level.

*Ad Article 15.*

1. In the event of one of the High Contracting Parties introducing, in respect of all States, export or import prohibitions or restrictions other than the exceptions referred to in the said Article, and adopting the system of quotas by licence, the other Party shall have the right to take similar measures against the former.

It is understood that the other Party may only retaliate in this way if the prohibitions or restrictions introduced by the first Party directly and obviously affect its export or import trade and are seriously prejudicial to its economic interests.

Celle des deux Parties qui aurait provoqué les mesures de l'autre à son égard ne pourra invoquer le traitement de la nation la plus favorisée, ni exiger que ces dernières mesures revêtent un caractère général, c'est-à-dire qu'elles soient applicables à l'égard de tous les Etats, étant donné qu'elles ne sont établies que comme réponse à ses propres mesures.

Celle des deux Hautes Parties contractantes qui se considérerait lésée par les prohibitions ou restrictions de l'autre Partie pourra adopter des mesures analogues soit immédiatement, soit, si les circonstances le permettent et toujours lorsqu'elle en a été préalablement avertie par le gouvernement de cette autre Partie, proposer à celui-ci d'ouvrir des négociations en vue de régler la question par un accord spécial. Toutefois l'application desdites mesures pourra avoir lieu nonobstant ces négociations et pendant leur durée.

2. Si l'une des Hautes Parties contractantes venait à instituer par rapport à certaines marchandises des mesures ayant un caractère prohibitif ou restrictif de leur importation ou de leur exportation en fixant une qualité supérieure de ces marchandises excluant les qualités inférieures, par la désignation de leur constitution chimique ou de leur poids spécifique, l'autre Partie aura le droit d'appliquer à l'égard de la première des mesures analogues. Toutefois prenant en considération l'importance des raisons qui auront dicté l'institution de ce traitement, ainsi que celle de leurs relations commerciales réciproques en général, évaluant aussi jusqu'à quel point celui-ci atteint ses intérêts économiques, cette autre Partie pourra s'entendre avec le gouvernement de la première dans le but d'ouvrir des négociations en vue de régler la question par un accord spécial. Dans tous les cas, la Partie contractante qui se sentirait touchée par les mesures de l'autre n'aura pas recours à des mesures rétorsives avant d'avoir épuisé les moyens d'un arrangement, afin de ne pas porter préjudice aux relations commerciales mutuelles.

## II. EN CE QUI CONCERNE L'ARRANGEMENT RELATIF AUX FAVEURS SPÉCIALES ACCORDÉES AU TRAFIC FRONTIÈRE (ANNEXE A).

### *Ad articles 9 et 10.*

Dans le cas où les dispositions desdits articles concernant les propriétés outre frontière se montreraient dans leur application insuffisantes ou impraticables en tout ou en partie, les deux gouvernements intéressés s'entendront pour étudier d'un commun accord les moyens appropriés au règlement de la question et pour conclure, s'il y a lieu, un nouvel arrangement.

### *Ad article 13.*

Les demandes des propriétaires de troupeaux concernant la prise à bail de pâturages seront examinées avec diligence par les autorités requises par les lois respectives et tous soins seront donnés afin qu'il soit tenu compte avec bienveillance des intérêts desdits propriétaires relatifs à l'octroi des permis.

Si pour des raisons de sûreté publique ou de destination particulière concernant l'économie forestière certains sommets ou parties de montagnes étaient réservés par l'une des Parties contractantes, qui pour ces raisons en excluerait les pâturages, l'autre Partie ne pourra instituer des restrictions ou des prohibitions pareilles, tant que le droit de conduire le bétail à d'autres pâturages ne serait pas suspendu en général. Ce n'est que dans le cas où l'une des Parties contractantes prohiberait complètement la conduite du bétail aux pâturages de l'autre, que celle-ci serait autorisée d'avoir recours aux mêmes mesures.

## III. EN CE QUI CONCERNE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES ÉPIZOOTIES. (ANNEXE B.)

1. Les dispositions concernant les épizooties s'appliqueront seulement aux provenances de l'une ou de l'autre des Parties contractantes. L'admission d'animaux, produits bruts d'animaux

The Party causing the other to take such measures against it may not plead most-favoured-nation treatment nor require that these latter measures should be general, that is, applicable to all States, seeing that they were only introduced in reply to its own measures.

The High Contracting Party which considers itself prejudiced by the other Party's prohibitions or restrictions may either adopt analogous measures forthwith, or, if circumstances permit and in every case when it has been previously notified by the Government of the other Party, propose to the latter to open negotiations with a view to settling the question by a special agreement. Such measures, however, may be applied notwithstanding negotiations and while the latter are in progress.

2. Should one of the High Contracting Parties introduce, in respect of certain goods, measures prohibiting or restricting their importation or exportation by prescribing a higher quality for such goods and excluding lower grades by specifying their chemical composition or their specific gravity, the other Party shall be entitled to apply analogous treatment in respect of the former. In view, however, of the importance of the reasons prompting the introduction of such treatment, and in view also of the importance of their mutual commercial relations generally, and considering, moreover, to what extent such treatment affects its own economic interests, the other Party may confer with the Government of the former with a view to opening negotiations for settling the question by a special agreement. In every case the Contracting Party which feels itself affected by the action of the other may not resort to measures of retaliation until all possible means of reaching a compromise have been exhausted, so that mutual commercial relations may not be prejudiced.

## II. ARRANGEMENTS REGARDING SPECIAL FAVOURS ACCORDED TO FRONTIER TRAFFIC (ANNEX A.).

### *Ad Articles 9 and 10.*

In the event of the provisions of the said Articles regarding trans-frontier properties proving, when applied, wholly or partially inadequate or impracticable, the two Governments concerned shall agree to examine jointly appropriate ways of settling the question and concluding a new arrangement if necessary.

### *Ad Article 13.*

The requests of owners of herds regarding the leasing of grazing shall be dealt with promptly by the legally-authorized authorities, and every care taken to give favourable consideration to the interests of such owners regarding the grant of permits.

If, for reasons of public safety or on account of special restrictions regarding forest management certain summits or portions of mountains are reserved by one of the Contracting Parties and grazing thereon forbidden accordingly, the other Party may not introduce similar restrictions or prohibitions, so long as the right to drive livestock to other pastures is not generally suspended. Only in the event of one of the Contracting Parties entirely forbidding livestock to be driven to the pastures of the other Party, would the latter be authorized to resort to like measures.

## III. ARRANGEMENT REGARDING EPIZOOTIC DISEASES (ANNEX B.).

1. The provisions regarding epizootic diseases shall apply only to arrivals from the territory of one or other of the Contracting Parties. The admission of animals, raw animal products and

et d'objets pouvant servir de véhicule à la contagion, provenant d'autres pays, traversant le territoire de l'une des Parties contractantes pour arriver sur le territoire de l'autre en vue de l'importation ou du transit est en dehors du cadre des dispositions de l'annexe B.

2. Dans le trafic frontière, les envois de volaille composés de moins de cinquante têtes devront être accompagnés seulement d'un certificat attestant que la commune de provenance et les communes voisines sont exemptes d'épizooties.

Aucun certificat ne sera exigé dans le trafic frontière pour la viande fraîche et préparée de bêtes bovines, de porc, de chèvre et de mouton, de même que pour la volaille tuée en tant qu'elles servent au propre besoin des habitants des zones frontalières. Il en sera de même pour le fumier.

Sera considéré comme trafic frontière aux termes des deux alinéas précédents le trafic des objets y mentionnés provenant de l'une des zones frontalières et destinés à l'usage de l'autre zone frontière.

3. Aucun certificat ne sera exigé pour la viande préparée jusqu'à cinq kilos dans le trafic postal privé et dans le trafic de voyage privé.

4. Le transit direct d'animaux vivants, de volailles, de produits d'animaux et d'objets mentionnés à l'article premier, des territoires de l'une des Parties contractantes à travers les territoires de l'autre, sera admis aux conditions prescrites à l'importation, bien entendu que l'importation dans le pays de destination ou, s'il y a lieu, le transit à travers les pays à transiter, ne soit pas interdit.

5. Les stations d'entrée pour le trafic mentionné à l'article premier de l'arrangement concernant les épizooties sont les suivantes :

Dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

Guevguelia ;  
Bitolj ;

Dans la République hellénique :

Salonique ;  
Florina (station du chemin de fer).

De nouvelles stations d'entrée, aux termes de l'article premier, ne pourront être établies qu'après entente préalable entre les gouvernements des Parties contractantes.

6. Les précautions sanitaires que chacune des Parties contractantes jugera utiles d'adopter envers les animaux et la volaille vivante munis de documents réguliers et trouvés sains au passage de la frontière, seront, dans son propre territoire, limitées au minimum indispensable.

7. L'exportation d'animaux vivants de provenance des territoires du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, dans ceux de la République hellénique, ainsi que leur transit, ne sera soumis à aucune autorisation ni permission préalable.

8. La viande importée, fraîche ou préparée, sera soumise dans les lieux de destination aux mêmes prescriptions sanitaires que la viande indigène. La présence des viscères (poumons, cœur, etc.) des animaux dont la viande fraîche importée provient ne sera pas exigée.

9. Les certificats d'origine et de santé, dont, au terme des articles 2 et 4 de cet arrangement, doivent être munis les animaux, la volaille vivante ou abattue, les produits bruts d'animaux, la viande fraîche ou préparée et les objets pouvant servir de véhicule aux maladies contagieuses, sont affranchis de visa consulaire, qui ne sera pas exigé.

10. Ce protocole final fait partie intégrante de l'arrangement sur les épizooties (Annexe B), lequel, bien entendu, ne peut modifier en quoi que ce soit les droits accordés par la Convention du 10 mai 1923 concernant le fonctionnement du service vétérinaire dans la zone franche serbe (Protocole B).

ATHÈNES, le 2 novembre 1927.

(L. S.) (Signé) A. MICHALAKOPOULOS.

(L. S.) (Signé) N. XYDAKIS.

(L. S.) (Signé) T. POPOVITCH.

(L. S.) (Signé) S. KOUKITCH.

articles capable of transmitting infection, coming from other countries and across the territory of one of the Contracting Parties to reach the territory of the other as imports or in transit, shall not come under the provisions of Annex B.

2. In frontier traffic, consignments of poultry consisting of less than fifty head shall be accompanied only by a certificate confirming that the commune of origin and the neighbouring communes are free from epizootic diseases.

No certificate shall be required in frontier traffic for the fresh and prepared meat of horned cattle, pigs, goats and sheep, and likewise for dead poultry, so far as these are for the personal requirements of the inhabitants of the frontier zones. The same shall apply in the case of manure.

For the purposes of the two preceding paragraphs, frontier traffic shall be deemed to be traffic in the articles therein mentioned coming from one of the frontier zones and intended for use in the other frontier zone.

3. No certificate shall be required for prepared meat up to 5 kg. in weight in private postal and private passenger traffic.

4. The direct transit of live animals, poultry, animal products and articles mentioned in Article 1, from the territories of one of the Contracting Parties across the territories of the other, shall be admitted in accordance with the import regulations, provided that importation into the country of destination or transit through the countries to be crossed, as the case may be, is not prohibited.

5. The entry stations for traffic mentioned in Article 1 of the Arrangement regarding Epizootic Diseases are the following :

In the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

Ghevgheli ;  
Bitolj (Monastir) ;

In the Greek Republic :

Salonika ;  
Florina (railway station).

New entry stations in the sense of Article 1 may only be established after prior agreement between the Governments of the Contracting Parties.

6. The sanitary precautions which each of the Contracting Parties may think it advisable to adopt in respect of animals and live poultry, accompanied by the correct documents and found healthy on crossing the frontier, shall be reduced in the country itself to the indispensable minimum.

7. The exportation of live animals from the territories of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes to those of the Hellenic Republic, and their transit, shall not be subject to any prior authorisation or permission.

8. Imported meat, fresh or prepared, shall be subject at the place of destination to the same sanitary regulations as native meat. The presence of the viscera (lungs, heart, etc.) of animals whose flesh is imported in a fresh condition shall not be required.

9. Certificates of origin and health, which under Articles 2 and 4 of this Arrangement should accompany animals, live or dead poultry, raw animal products, fresh or prepared meat, and articles capable of transmitting infectious disease, are exempt from consular visas, which shall not be demanded.

10. This Final Protocol shall be an integral part of the Arrangement regarding Epizootic Diseases (Annex B), which, it is understood, shall not modify in any respect the rights granted by the Convention of May 10, 1923, regarding the operation of veterinary services in the Serbian Free Zone (Protocol B).

ATHENS, November 2, 1927.

(L. S.) (Signed) A. MICHALAKOPOULOS.

(L. S.) (Signed) T. POPOVITCH.

(L. S.) (Signed) N. XYDAKIS.

(L. S.) (Signed) S. KOUKITCH.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer à la date d'aujourd'hui le traité de commerce et de navigation conclu entre le royaume des Serbes, Croates et Slovènes, et la République hellénique, les plénipotentiaires du Gouvernement des Serbes, Croates et Slovènes ont signalé à l'attention des plénipotentiaires du Gouvernement hellénique le préjudice causé aux relations commerciales entre les deux pays par les fluctuations provenant de la fixation fréquente en Grèce du taux des coefficients de majoration des droits de douane et ont demandé qu'il ne soit procédé à ces fixations qu'à des intervalles le plus possible éloignés et par périodes non moindres de trois mois.

Lesdits plénipotentiaires ont, en outre, relevé l'intérêt tout particulier du Gouvernement serbe-croate-slovène aux questions concernant la fixation du poids spécifique du blé et des conditions sous lesquelles l'importation de la farine, quant à son caractère chimique, était permise en Grèce. Ils ont exprimé l'espoir que le Gouvernement hellénique voudrait prendre au plus tôt des mesures permettant l'importation en Grèce du blé d'origine serbe-croate-slovène et ne pas persister à la fixation d'un poids spécifique et de la constitution chimique de la farine de blé, fixation qui présentement l'exclut. Les plénipotentiaires du Gouvernement des Serbes, Croates et Slovènes ont remarqué que cette fixation instituait une entrave à la liberté du commerce entre les deux pays et en cela était en opposition à l'esprit et au but du traité.

Les plénipotentiaires du Gouvernement hellénique en prenant acte de ces déclarations et en reconnaissant l'intérêt du Gouvernement des Serbes, Croates et Slovènes aux questions susdites, ont déclaré à leur tour qu'en ce qui concerne la demande ayant trait à la fixation du taux des coefficients de majoration, inférieurs au cours de la parité de la drachme métallique, à des intervalles le plus possible éloignés et par périodes non moindres de trois mois, ils sont d'accord de faire droit à cette demande et de ne modifier le taux de ces coefficients qu'au moins par périodes de trois mois. Quant aux autres questions posées par les plénipotentiaires du Gouvernement des Serbes, Croates et Slovènes, ils ont déclaré que celles-ci faisaient déjà l'objet d'une étude particulière des services de l'administration hellénique compétente en vue de leur réglementation définitive et que, sans préjudice des dispositions de l'article 15 du traité et de l'*ad* article 15 du protocole final, ils s'engageaient de recommander à leur gouvernement de vouloir bien apporter au plus tôt dans un esprit favorable la solution que lesdites questions comportent.

ATHÈNES. le 2 novembre 1927.

(L. S.) A. MICHALAKOPOULOS.

(L. S.) N. XYDAKIS.

(L. S.) T. POPOVITCH.

(L. S.) S. KOUKITCH.

## PROTOCOL OF SIGNATURE.

When signing this day the Treaty of Commerce and Navigation concluded between the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and the Hellenic Republic, the Plenipotentiaries of the Government of the Serbs, Croats and Slovenes have drawn the attention of the Plenipotentiaries of the Hellenic Government to the harm caused to commercial relations between the two countries by fluctuations arising from the recurrent fixing by Greece of the coefficients of increase for Customs duties, and have requested that these coefficients should only be fixed at the longest possible intervals and for periods of not less than three months.

The said Plenipotentiaries have further pointed out the special importance attached by the Serb-Croat-Slovene Government to the question of the fixing of the specific weight of corn and the conditions under which, as regards its chemical nature, flour is permitted to be imported into Greece. They have expressed the hope that the Hellenic Government will take steps as soon as possible to enable corn of Serb-Croat-Slovene origin to be imported into Greece, and will continue to fix a specific weight and chemical composition for flour, which measure at present makes such importation impossible. The Plenipotentiaries of the Government of the Serbs, Croats and Slovenes have pointed out that these measures hamper the freedom of commerce between the two countries and to that extent are opposed to the spirit and aim of the Treaty.

The Plenipotentiaries of the Hellenic Government, having duly noted these declarations and recognising the importance attached by the Government of the Serbs, Croats and Slovenes to the said questions, have declared in their turn, that, as regards the request for fixing the rate of coefficients of increase, below the parity-rate of the metallic drachma, at the longest possible intervals, and for periods of not less than three months, they have agreed to grant this request and not to modify these coefficients more often than every three months. As regards the other questions raised by the Plenipotentiaries of the Government of the Serbs, Croats and Slovenes, they have declared that the competent Greek administrative departments are already engaged on a special enquiry into these matters with a view to their final settlement, and that, without prejudice to the provisions of Article 15 of the Treaty and of *ad* Article 15 of the Final Protocol, they undertake to recommend their Government to agree as soon as possible to a suitable solution of the said questions in a favourable sense.

ATHENS, *November 2, 1927.*

(L. S.) (*Signed*) A. MICHALAKOPOULOS.

(L. S.) (*Signed*) N. XYDAKIS.

(L. S.) (*Signed*) T. POPOVITCH.

(L. S.) (*Signed*) S. KOUKITCH.

(MODELE)

NOM DE L'ÉTAT

(Autorité de délivrance.)

## CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEURS DE COMMERCE

Valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance.

Bon pour ..... N° de la carte.....

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte,

M ..... né à .....

demeurant à ..... rue ..... N° .....

Possède <sup>1</sup> .....

à .....

.....

(ou) est commis-voyageur au service { de la maison  
des maisons .....

à .....

qui { possède <sup>1</sup>  
possèdent .....

sous la raison de commerce .....

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison (s) est (sont) autorisée (s) à pratiquer son (leurs) industrie (s) et son (leurs) commerce(s) à (.....) et y paye (nt) les contributions légales à cet effet.

(.....), le ..... 19 .....

Signature du chef de la (des) maisons (s) :

.....

Signalement du porteur :

Age .....

Taille .....

Cheveux .....

Signes particuliers .....

Signature du porteur :

.....

<sup>1</sup> Indication de la fabrique ou du commerce.

N. B. — On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire, lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.



(MODEL)

NAME OF STATE.  
(Issuing Authority.)

COMMERCIAL TRAVELLER'S IDENTITY-CARD

valid for twelve months from date of issue.

Valid for ..... No. of card .....

It is hereby certified that the bearer of this card

M ..... born at .....  
residing at ..... Street ..... No .....  
possesses <sup>1</sup> .....  
at .....

(or) is a commercial traveller in the service of the firm(s) of .....  
at .....  
which possess (es) .....  
under the business name of .....

As the bearer of this licence proposes to solicit orders in the above-mentioned countries and to make purchases on behalf of the firm (s) referred to, it is certified that the said firm (s) is (are) authorised to engage in industry and commerce at ..... and pay (s) the legal taxes therefor.

(.....) ..... 19.....

Signature (s) of head (s) of firm (s) :

Description of bearer :

Age .....  
Height .....  
Hair .....  
Distinguishing marks .....

Signature of bearer :

<sup>1</sup> Give particulars of the industry or business owned.

N. B. — In the case of the head of a commercial or industrial establishment only heading 1 of the form is to be filled in.

N° 2061.

---

## **BELGIQUE ET PORTUGAL**

**Déclaration pour la reconnaissance  
réciproque des certificats de jau-  
geage délivrés dans les deux pays.  
Signée à Bruxelles, le 27 février  
1925.**

---

## **BELGIUM AND PORTUGAL**

**Déclaration relating to the reciprocal  
Recognition of Tonnage Measure-  
ment Certificates issued in the  
two Countries. Signed at Brus-  
sels, February 27, 1925.**

N<sup>o</sup> 2061. — DÉCLARATION ÉCHANGÉE ENTRE LA BELGIQUE ET LE PORTUGAL POUR LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE JAUGEAGE DÉLIVRÉS DANS LES DEUX PAYS. SIGNÉE A BRUXELLES, LE 27 FÉVRIER 1925.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 19 juin 1929.*

---

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, considérant qu'une méthode identique (système Moorson) est adoptée, tant dans le Royaume de Belgique que dans la République portugaise, pour le jaugeage des navires de mer, sauf la différence portant sur les déductions de tonnage à accorder pour les espaces occupés par les appareils de force motrice des navires à propulsion mécanique, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les navires à voiles belges, jaugeés conformément au règlement général du 2 décembre 1897, seront admis dans les ports portugais de même que les navires à voiles portugais jaugeés conformément à la loi du 5 juillet 1924 seront admis dans les ports belges, sans être assujettis à aucune opération nouvelle de jaugeage, le tonnage net inscrit dans leur certificat étant considéré comme équivalent au tonnage net des navires nationaux.

*Article 2.*

La même dispense de jaugeage existera pour les navires à propulsion mécanique jaugeés en Belgique et en Portugal conformément aux règlements susvisés, dont les certificats seront admis réciproquement dans toutes leurs parties, sauf que la Belgique appliquera aux navires portugais et le Portugal aux navires belges du chef des espaces occupés par les machines, les chaudières et les soutes à combustibles, les règles de déduction en vigueur dans chaque pays pour les navires nationaux. Il est entendu que l'application de ces règles de déduction se fera, autant que possible, à l'aide des indications contenues dans les certificats de jaugeage et qu'aucun espace ne sera soumis à un nouveau mesurage si sa capacité est mentionnée dans lesdits certificats.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2061. — DECLARATION BETWEEN BELGIUM AND PORTUGAL  
RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF TONNAGE  
MEASUREMENT CERTIFICATES ISSUED IN THE TWO COUNTRIES.  
SIGNED AT BRUSSELS, FEBRUARY 27, 1925.

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Declaration took place June 19, 1929.*

THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC, considering that an identical method (the Moorsom system) for the measurement of sea-going vessels is in force both in the Kingdom of Belgium and in the Portuguese Republic, except for the differences in the methods adopted for tonnage deductions in respect of space occupied by the engines in mechanically-propelled vessels, the undersigned, having been duly authorised thereto, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

Belgian sailing vessels measured in accordance with the General Regulations of December 2, 1897, shall be admitted to Portuguese ports and Portuguese sailing vessels measured in accordance with the Law of July 5, 1924, shall be admitted to Belgian ports without being required to undergo any further tonnage measurements, the net tonnage entered in their certificates being regarded as equivalent to the net tonnage of national vessels.

*Article 2.*

The same exemption from measurement shall be extended to mechanically-propelled vessels which have been measured in Belgium and in Portugal respectively in conformity with the above-mentioned regulations, provided that the certificates of such vessels are reciprocally recognised in all respects ; Belgium shall, however, apply to Portuguese ships and Portugal shall apply to Belgian ships, in respect of the space occupied by the engines, boilers and fuel bunkers, the rules for deduction which are respectively applicable in either country to national vessels. It is understood that in applying the aforesaid rules for deduction use will be made so far as possible of the data given in the tonnage certificates, and that no space will be re-measured if its capacity is stated in the said certificates.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 3.*

Les certificats spéciaux de jaugeage suivant la règle anglaise délivrés en Belgique conformément à l'article 41 du règlement général précité du 2 décembre 1897, seront considérés comme exprimant le tonnage net portugais et admis comme tels.

En foi de quoi les soussignés ont dressé la présente déclaration, qui entrera en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 27 février 1925.

(Signé) José DE REGO CORDEIRO.

(Signé) P. HYMANS.

Certifié par le Secrétaire général  
du Ministère des Affaires étrangères,  
H. Costermans.

*Article 3.*

The special tonnage measurement certificates based on the British rule and issued in Belgium, in conformity with Article 41 of the above-mentioned General Regulations of December 2, 1897, shall be held to express the Portuguese net tonnage and shall be accepted as such.

In faith whereof the undersigned have drawn up the present Declaration which will come into force on the date of its signature.

Done at Brussels in duplicate, February 27, 1925.

*(Signed)* José DE REGO CORDEIRO.

*(Signed)* P. HYMANS.

N° 2062.

---

## CHINE ET DANEMARK

Traité préliminaire d'amitié et de commerce, signé à Nankin, le 12 décembre 1928, avec échange de notes et déclarations de la même date.

---

## CHINA AND DENMARK

Preliminary Treaty of Amity and Commerce, signed at Nankin, December 12, 1928, with Exchange of Notes and Declarations of the same date.

## TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

No. 2062. — PRELIMINARY TREATY<sup>1</sup> OF AMITY AND COMMERCE BETWEEN AND THE REPUBLIC OF CHINA THE KINGDOM OF DENMARK. SIGNED AT NANKIN, DECEMBER 12, 1928.

N<sup>o</sup> 2062. — MIDLERTIDIG VENSKABS- OG HANDELSTRAKTAT<sup>1</sup> MELLEM KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKEN KINA. UNDERTEGNET I NANKING, DEN 12. DECEMBER 1928.

*Textes officiels anglais, danois et chinois communiqués par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 19 juin 1929.*

*English, Chinese and Danish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place June 19, 1929.*

THE KINGDOM OF DENMARK and THE REPUBLIC OF CHINA, being equally animated by the desire to strengthen the ties of friendship which happily subsist between the two countries and to promote and consolidate their commercial relations, have resolved to conclude a Preliminary Treaty for Amity and Commerce and have for this purpose named as their Plenipotentiaries, that is to say :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

Monsieur Henrik DE KAUFFMANN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Denmark and Iceland to China ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA :

Doctor Chenting T. WANG, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China ;

Who, having met and communicated to each other their respective full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

<sup>1</sup> Ratifié par le Danemark, le 1<sup>er</sup> juin 1929. Entré en vigueur le 8 juin 1929.

KONGERIGET DANMARK og REPUBLIKEN KINA, der er i lige Grad besjælede af Ønsket om at styrke de Venskabsbaand, der bestaar mellem de to Lande, og fremme og betrygge den gensidige Handelsforbindelse, har besluttet at afslutte en midlertidig Venskabs- og Handelstraktat og har til dette Formaal udnævnt til deres Befuldægtigede :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

Hr. Henrik KAUFFMANN, Hans Majestæt Kongen af Danmark og Islands overordentlige Gesandt og befuldægtigede Minister i Kina ;

OG HANS EXCELLENCE PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKEN KINAS NATIONALE REGERING :

Hans Excellence, Doktor Chenting T. WANG, Udenrigsminister i Republikens Kinas Nationale Regering ;

Hvilke efter Fremlæggelse af deres respektive Fuldmagter, der befandtes i god og behørig Form, er kommet overens om følgende Artikler :

<sup>1</sup> Ratified by Denmark, June 1st, 1929. Came into force June 8, 1929.



*Article I.*

The two High Contracting Parties agree that the customs tariff and all matters related thereto shall be regulated exclusively by their respective national legislations.

It is further agreed that each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other with regard to customs and all related matters, treatment in no way less favourable than the treatment accorded to any other country.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall not be compelled, under any pretext whatever, to pay within the territories of the other Party any duties, internal charges or taxes upon the importation or exportation of goods, other or higher than those paid by the nationals of the country or by the nationals of any other country.

*Article II.*

The nationals of each of the two High Contracting Parties shall be subject, in the territory of the other Party, to the laws and jurisdiction of the law courts of that Party, to which they shall have free and easy access for the enforcement and defence of their rights.

*Article III.*

The two High Contracting Parties have decided to enter as soon as possible into negotiations for the purpose of concluding a Treaty of Commerce and Navigation, based on the principles of absolute equality and non-discrimination in their commercial relations, and mutual respect for sovereignty.

*Article IV.*

The present Treaty has been drawn up in two copies in the Danish, Chinese and English languages. In the event of there being any difference of meaning, the English text shall be held to prevail.

*Artikel I.*

De to høje kontraherende Parter er enige om, at Toldtariffen og alle i Forbindelse hermed staaende Spørgsmaal udelukkende skal være undergivet de respektive Landes Lovgivninger.

Der er endvidere Enighed om, at den ene af de høje kontraherende Parter indenfor den anden Parts Omraade med Hensyn til Told og alle beslægtede Spørgsmaal skal nyde en Behandling, der i ingen Henseende er mindre gunstig end den Behandling, der bliver noget andet Land til Del.

Den ene af de høje kontraherende Parters Borgere skal ikke under noget Paaskud kunne tvinges til indenfor den anden Parts Omraade at betale andre eller højere Afgifter, indre Paalæg eller Skatter i Forbindelse med Indførslen eller Udførslen af Varer end de, der betales af Landets egne Borgere eller af Borgerne fra noget andet Land.

*Artikel II.*

Den ene af de høje kontraherende Parters Borgere skal indenfor den anden Parts Omraade være undergivet denne Parts Lovgivning og dens Domstoles Jurisdiktion. De skal have fri og let Adgang til bemeldte Domstole til Gennemførelse og Forsvar af deres Rettigheder.

*Artikel III.*

De to høje kontraherende Parter har besluttet snarest muligt at ville indlede Forhandlinger med det Formaal at afslutte en Handels- og Skibsfartstraktat hvilende paa Principperne om fuldstændig Lighed og Ikke-Discrimination med Hensyn til Handelsforbindelsen mellem Parterne og gensidig Respekt for Suveræniteten.

*Artikel IV.*

Nærværende Traktat er udfærdiget i to Eksemplarer i det danske, det kinesiske og det engelske Sprog. I Tilfælde af Uoverensstemmelse mellem Teksterne skal den engelske være gældende.

## Article V.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and shall come into force on the day on which the two Governments shall have notified each other that the ratification has been effected.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at Nanking this twelfth day of December nineteen hundred and twenty-eight, corresponding to the twelfth day of the twelfth month of the seventeenth year of the Republic of China.

(L. S.) (Signed) Henrik KAUFFMANN,  
*Envoy Extraordinary  
 and Minister Plenipotentiary  
 of His Majesty the King  
 of Denmark and Iceland to China.*

(L. S.) (Signed) Chenting T. WANG,  
*Plenipotentiary  
 and Minister for Foreign Affairs  
 of the National Government  
 of the Republic of China.*

## ANNEX I.

MINISTRY  
 FOR FOREIGN AFFAIRS.

NANKING, December 12, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In the name of the National Government of the Republic of China, I have the honour to state that Article II of the Treaty signed this day between China and Denmark shall be understood to begin to be operative on January 1st, 1930. Before such date the Chinese Government will make detailed arrangements with the Danish Government for the assumption by China of jurisdiction over Danish subjects. Failing such arrangements on the said date, Danish subjects shall be amenable to Chinese laws and jurisdiction from a date to be fixed by China, after having come to an agreement for

## Artikel V.

Nærværende Traktat skal ratificeres snarest muligt og skal træde i Kraft den Dag, de to Landes Regeringer har givet hinanden Meddelelse om, at Ratificeringen har fundet Sted.

Til Bekræftelse heraf har de respektive Befuldmægtigede undertegnet nærværende Traktat og paatrykt denne deres Segl.

Sket i Nanking den 12te December 1928, svarende til den 12te Dag i den tolvte Maaned i Republikken Kinas syttende Aar.

(L. S.) (Sign) Henrik KAUFFMANN,  
*Befuldmægtiget og Hans Maiestæt Kongen  
 af Danmark og Islands  
 overordentlige Gesandt  
 og befuldmægtigede Minister i Kina.*

(L. S.) (Sign) Chenting T. WANG,  
*Befuldmægtiget og Udenrigsminister  
 i Republikken Kinas Nationale Regering.*

## BILLAG I.

NANKING, den 12. December 1928.

HR. MINISTER,

Paa Republikken Kinas Nationale Regerings Vegne har jeg den Ære at erklære, at Artikel II i den i Dag mellem Kina og Danmark undertegnede Traktat skal anses at træde i Kraft den 1. Januar 1930. Inden denne Dato vil den kinesiske Regering træffe detaillerede Aftaler med den danske Regering vedrørende Kinas Overtagelse af Jurisdiktionen over danske Undersaatter. Forsaavidt saadanne Aftaler ikke maatte være truffet den nævnte Dato, skal danske Undersaatter undergives kinesisk Lovgivning og Jurisdiktion fra et Tidspunkt, som skal fastsættes af Kina, efter at dette Land har opnaaet en

the abolition of extraterritoriality with all the Powers signatory of the Washington Treaties, it being understood that such a date shall be applicable to all such Powers.

By " Powers signatory of the Washington Treaties " shall be meant those Powers, other than China, which directly participated in the discussion of Pacific and Far Eastern Questions in the Conference on the Limitation of Armaments held in Washington in 1921-22.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Chenting T. WANG.

His Excellency  
Mr. Henrik Kauffmann,  
Danish Minister to China,  
Nanking.

NANKING, December 12, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

" In the name of the National Government of the Republic of China, I have the honour to state that Article II of the Treaty signed this day between China and Denmark shall be understood to begin to be operative on January 1st, 1930. Before such date the Chinese Government will make detailed arrangements with the Danish Government for the assumption by China of jurisdiction over Danish subjects. Failing such arrangements on the said date, Danish subjects shall be amenable to Chinese laws and jurisdiction from a date to be fixed by China, after having come to an agreement for the abolition of extraterritoriality with all the Powers signatory of the Washington Treaties, it being understood that such a date shall be applicable to all such Powers.

"By " Powers signatory of the Washington Treaties " shall be meant those Powers,

Overenskomst med alle Washington-Traktaternes Signatarmagter om Exterritorialrettens Bortfald, hvorved det er underforstaaet, at det paagældende Tidspunkt skal kunne finde Anvendelse overfor alle disse Magter.

Ved « Washington-Traktaternes Signatarmagter » skal forstaaes de Magter, andre end Kina, der direkte tog Del i Underhandlingerne om Stillehavsanliggender og det fjerne Østens Spørgsmaal paa den i Washington i 1921-22 afholdte Konference om Rustningernes Begrænsning.

Modtag, Hr. Minister, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

(Sign) Chenting T. WANG.

Hans Excellence  
Hr. Henrik Kauffmann,  
Dansk Minister for Kina,  
Nanking.

NANKING, den 12. December 1928.

HR. MINISTER,

Jeg har den Ære at anerkende Modtagelsen af Deres Excellences Note af Dags Dato saalydende :

« Paa Republikens Kinas Nationale Regerings Vegne har jeg den Ære at erklære, at Artikel II i den i Dag mellem Kina og Danmark undertegnede Traktat skal anses for at træde i Kraft den 1. Januar 1930. Inden denne Dato vil den kinesiske Regering træffe detaillerede Aftaler med den danske Regering vedrørende Kinas Overtagelse af Jurisdiktionen over danske Undersaatter. Forsaavidt saadanne Aftaler ikke maatte være truffet den nævnte Dato, skal danske Undersaatter undergives kinesisk Lovgivning og Jurisdiktion fra et Tidspunkt, som skal fastsættes af Kina, efter at dette Land har opnaaet en Overenskomst med alle Washington-Traktaternes Signatarmagter om Exterritorialrettens Bortfald, hvorved det er underforstaaet, at det paagældende Tidspunkt skal kunne finde Anvendelse overfor alle disse Magter.

Ved « Washington-Traktaternes Signatarmagter » skal forstaaes de Magter, andre

other than China, which directly participated in the discussion of Pacific and Far Eastern Questions in the Conference on the Limitation of Armaments held in Washington in 1921-22."

I have the honour to state that the Danish Government is in full agreement with the above statements.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Henrik KAUFFMANN.

His Excellency  
Dr. Chenting T. Wang,  
Minister for Foreign Affairs,  
Nanking.

#### ANNEX II.

##### DECLARATION.

I have the honour to declare that on or before January 1st, 1930, the Civil Code and the Commercial Code, in addition to other codes and laws now in force, will be duly promulgated by the National Government of the Republic of China.

(Signed) Chenting T. WANG.

#### ANNEX III.

##### DECLARATION.

In the name of the National Government of the Republic of China, I have the honour to declare that, when Danish subjects cease to enjoy the privileges of consular jurisdiction and other special privileges, and when the relations between the two countries are on a footing of perfect equality, the Chinese Government, in view of the fact that Chinese citizens, subject to the limitations prescribed in Danish laws and regulations, enjoy the right to live and trade and to acquire property in any part of the

end Kina, der direkte tog Del i Underhandlingerne om Stillehavsanliggender og det fjerne Østens Spørgsmaal paa den i Washington i 1921-22 afholdte Konferenc om Rustningernes Begrænsning. »

Jeg har den Ære at meddele Dem, at den danske Regering er fuldt indforstaaet med den ovenfor gengivne Erklæring.

Modtag, Hr. Minister, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

(Sign) Henrik KAUFFMANN.

Hans Excellence  
Doktor Chenting T. Wang,  
Udenrigsminister,  
Nanking.

#### BILAG II.

##### DEKLARATION.

Jeg har den Ære at afgive følgende Erklæring :  
Den 1. Januar 1930 eller forinden vil udover nu bestaaende Kodifikationer og Love en Kodifikation af Civilretten og en Kodifikation af Handelsretten blive behørigt promulgeret af Republikken Kinas Nationale Regering.

(Sign) Chenting T. WANG.

#### BILAG III.

##### DEKLARATION.

Paa Republikken Kinas Nationale Regerings Vegne har jeg den Ære at afgive følgende Erklæring :

Naar danske Undersaatter ophører at nyde Forrettigheder i Form af Konsularjurisdiktion og andre særlige Forrettigheder, og naar Forholdet mellem de to Lande er baseret paa fuld- stændig Ligestillelse, vil den kinesiske Regering, under Hensyn til at kinesiske Statsborgere med de ved danske Love og Bestemmelser foreskrevne Begrænsninger nyder Retten til at tage Ophold,

Danish territory, will grant the same rights to Danish subjects in China, subject to the limitations to be prescribed in its laws and regulations.

(Signed) Chenting T. WANG.

#### ANNEX IV.

#### JOINT DECLARATION.

It is understood that Chinese citizens in Danish territories and Danish subjects in Chinese territories shall hereafter pay such taxes or imposts as may be prescribed in the laws and regulations duly promulgated by the Danish and the Chinese Government, respectively, provided that such taxes or imposts are not other or higher than those paid by the nationals of any other country.

(Signed) Henrik KAUFFMANN.

(Signed) Chenting T. WANG.

drive Handel og erhverve Ejendom overalt indenfor dansk Omraade, give danske Under-saatter i Kina de samme Rettigheder med de ved kinesiske Love og Bestemmelser foreskrevne Begrænsninger.

(Sign) Chenting T. WANG.

#### BILAG IV.

#### FÆLLES DEKLARATION.

Der er Enighed om, at kinesiske Borgere indenfor danske Omraader og danske Under-saatter indenfor kinesiske Omraader herefter skal erlægge saadanne Skatter eller Afgifter, som er foreskrevet ved Love og Bestemmelser behørigt promulgeret af henholdsvis den danske og den kinesiske Regering, forudsat at saadanne Skatter eller Afgifter ikke er andre eller højere end de, der betales af noget andet Lands Borgere.

(Sign) Henrik KAUFFMANN.

(Sign) Chenting T. WANG.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,

*Secrétaire général du Ministère  
des Affaires étrangères.*

## 附件四

## 共同聲明書

茲議定在丹國之中國人民及在中國之丹國人民嗣後應依照各所在國政府頒布之法律章程完納各種稅款及徵收但該項稅款及徵收不得較高或異於他國人民所完納者

高福曼簽字

王正廷簽字

## 附件三

## 聲明書

本部長茲以中華民國國民政府名義聲明丹國人民在中國停止享受領事裁判權及其他特權並兩國之關係達於完全平等地位之後中國政府鑒於中國人民於丹國法律章程範圍之內在丹國領土之任何區域內享有居住營商及土地權故允許丹國人民在中國享有同樣權利但仍得以法律及章程限制之

王正廷簽字

附件二

聲明書

本部長茲聲明中華民國國民政府於民國十九年一月一日或是以  
前除現已施行之法典及法律外頒布民法商法

王正廷簽字



大丹麥國欽命駐華全權公使高福曼  
照復事接准

為

貴部長本日照會內開本部長茲以中華民國國民政府名義聲明中丹兩國本日簽訂之條約其第二條於民國十九年一月一日起發生效力在是日前中國政府與丹國政府訂定中國對於丹國人民行使法權之詳細辦法如該項辦法屆時尚未訂定則中國與簽訂華盛頓條約國議定取消領事裁判權之後定一日期自該日期始丹國人民受中國法律及法院之管轄但該日期應於各該國一律通用上述華盛頓條約國係指一九二一年至一九二二年華盛頓會議時直接參與討論太平洋及遠東問題之各國（中國除外）等由本公使對於上開各節聲明本國政府完全同意相應照復貴部長查照為荷須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

高福曼簽字

西曆一九二八年十二月十二日

## 附件一 換文

大 中 華 民 國 外 交 部 長 王

為

照會事本部長茲以中華民國國民政府名義聲明中丹兩國本日簽訂之條約其第二條於民國十九年一月一日起發生效力在是日前中國政府與丹國政府訂定中國對於丹國人民行使法權之詳細辦法如該項辦法屆時尚未訂定則中國與簽訂華盛頓條約國議定取消領事裁判權之後定一日期自該日期始丹國人民受中國法律及法院之管轄但該日期應於各該國一律通用

上述華盛頓條約國係指一九二一年至一九二二年華盛頓會議時直接參與討論太平洋及遠東問題之各國(中國除外)相應照請  
貴公使查照為荷須至照會者

右 照 會

大丹麥國欽命駐華全權公使高福曼

王正廷簽字

大 中 華 民 國 十 七 年 十 二 月 十 二 日

第二條 此締約國人民在彼締約國領土內應受彼締約國法律及法院之管轄但為行使及防衛其權利應有向法院陳訴之自由及便利

第三條 兩締約國決定於最短期內根據完全平等互尊重主權及兩國商業上無歧視之各原則議訂一通商及航海條約

第四條 本條約用丹中英三國文字各繕二份如遇意思不同之處以英文為準

第五條 本條約應於最短期內批准自兩國政府互相通知批准之日起本約發生效力

為此兩全權代表將本約簽字蓋印以昭信守

西曆一九二八年十二月十二日 在南京簽訂  
大中華民國十七年十二月十二日

大丹麥國全權代表欽命駐華全權公使高福曼簽字  
大中華民國全權代表外交部長王正廷簽字

N° 2062.

TEXTE CHINOIS. — CHINESE TEXT.

## 中丹友好通商條約

大丹麥國 大中華民國 因咸欲鞏固兩國間幸有之睦誼並增進及固結彼此商業關係起見為此決定先訂一友好通商條約特派全權代表如左

大丹麥國兼埃斯蘭大君主特派

大丹麥國欽命駐華全權公使高福曼

大中華民國國民政府主席特派

大中華民國國民政府外交部長王正廷

兩全權代表各將所奉全權證書互相校閱均屬妥善議定條款如左

第一條 兩締約國約定關於關稅及其關係事項完全以各本國國內法規規定之

兩締約國又約定對於關稅及其關係事項此締約國在彼締約國領土內應享受之待遇不得次於任何他國享受之待遇

此締約國在本國領土內不得有何藉口對於彼締約國人民貨物之進口或出口徵收較高或異於本國人民或任何他國人民所完納之關稅內地稅或任何稅款

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 2062. — TRAITÉ PRÉLIMINAIRE D'AMITIÉ ET DE COMMERCE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LE ROYAUME DE DANEMARK. SIGNÉ A NANKIN, LE 12 DÉCEMBRE 1928.

LE ROYAUME DE DANEMARK et LA RÉPUBLIQUE DE CHINE, tous deux animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent heureusement entre les deux pays, ainsi que de développer et d'affermir leurs rapports commerciaux, ont décidé de conclure un traité préliminaire d'amitié et de commerce et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

M. Henrik DE KAUFFMANN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, en Chine ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE :

Le D<sup>r</sup> Chenting T. WANG, ministre des Affaires étrangères du Gouvernement national de la République de Chine ;

Lesquels, après s'être réunis et communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent que le tarif douanier et toutes les questions qui s'y rattachent, seront régis uniquement par leurs législations nationales respectives.

Il est convenu, en outre, que chacune des Hautes Parties Contractantes jouira dans le territoire de l'autre, en ce qui concerne les douanes et toutes questions connexes, d'un traitement en aucune façon moins favorable que celui dont bénéficiera tout autre pays.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront astreints, sous aucun prétexte, à acquitter sur le territoire de l'autre Partie, lors de l'importation ou de l'exportation de marchandises, des droits de douane, taxes intérieures ou impôts autres ou plus élevés que ceux qu'acquittent les nationaux ou les ressortissants de tout autre pays.

*Article II.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront soumis, sur le territoire de l'autre Partie, aux lois et juridiction des tribunaux de celle-ci et auront librement et facilement accès à ces tribunaux pour faire valoir et défendre leurs droits.

*Article III.*

Les Hautes Parties contractantes ont décidé d'entrer en négociations aussitôt que possible en vue de conclure un traité de commerce et de navigation fondé sur les principes d'une égalité et d'une

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

absence de discrimination complètes dans leurs rapports commerciaux, ainsi que sur le respect mutuel de la souveraineté.

*Article IV.*

Le présent traité a été établi en double original, en langues danoise, chinoise et anglaise. Au cas où il serait constaté entre eux une divergence de sens, le texte anglais fera foi.

*Article V.*

Le présent traité sera ratifié aussitôt que possible et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront mutuellement notifié que la ratification a eu lieu.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leur sceau.

Fait à Nankin, ce douzième jour de décembre mil neuf cent vingt-huit, correspondant au douzième jour du douzième mois de la dix-septième année de la République de Chine.

(L. S.) (Signé) Henrik KAUFFMANN,  
*Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande,  
en Chine.*

(L. S.) (Signé) Chenting T. WANG,  
*Plénipotentiaire et ministre des Affaires étrangères  
du Gouvernement national de la République  
de Chine.*

ANNEXE I

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

NANKIN, le 12 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au nom du Gouvernement national de la République de Chine, j'ai l'honneur de déclarer que l'article II du traité conclu ce jour entre la Chine et le Danemark sera considéré comme entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1930. Avant cette date, le Gouvernement chinois conviendra avec le Gouvernement danois d'arrangements détaillés en vue du transfert à la Chine de la juridiction sur les sujets danois. Au cas où ces arrangements n'auraient pas été réalisés à ladite date, les sujets danois seront assujettis à la législation et à la juridiction chinoises, à partir d'une date que fixera la Chine après avoir conclu avec toutes les Puissances signataires de traités de Washington, un accord abolissant le droit d'exterritorialité, la date ainsi fixée devant être applicable à l'égard de toutes ces Puissances.

Par « Puissances signataires des Traités de Washington », on entendra les Puissances autres que la Chine qui ont pris une part directe aux débats relatifs aux questions intéressant le Pacifique et l'Extrême-Orient, à la Conférence pour la limitation des armements qui a eu lieu à Washington en 1921-1922.

Veillez agréer, etc.

Son Excellence  
M. Henrik Kauffmann,  
Ministre de Danemark en Chine,  
Nankin.

(Signé) Chenting T. WANG.

NANKIN, le 12 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, conçue comme suit :

« Au nom du Gouvernement national de la République de Chine, j'ai l'honneur de déclarer que l'article II du traité conclu ce jour entre la Chine et le Danemark sera considéré comme entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1930. Avant cette date, le Gouvernement chinois conviendra avec le Gouvernement danois d'arrangements détaillés en vue du transfert à la Chine de la juridiction sur les sujets danois. Au cas où ces arrangements n'auraient pas été réalisés à ladite date, les sujets danois seront assujettis à la législation et à la juridiction chinoise à partir d'une date que fixera la Chine après avoir conclu avec toutes les Puissances signataires des Traités de Washington, un accord abolissant le droit d'exterritorialité, la date ainsi fixée devant être applicable à l'égard de toutes ces Puissances.

Par « Puissances signataires des Traités de Washington », on entendra les Puissances autres que la Chine qui ont pris une part directe aux débats relatifs aux questions intéressant le Pacifique et l'Extrême-Orient, à la Conférence pour la limitation des armements qui a eu lieu à Washington en 1921-1922. »

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement danois souscrit intégralement aux termes des déclarations précitées.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Henrik KAUFFMANN.

Son Excellence

M. le D<sup>r</sup> Chenting T. Wang,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Nankin.

## ANNEXE II

### DÉCLARATION

J'ai l'honneur de déclarer que, le 1<sup>er</sup> janvier 1930 ou avant cette date, viendront s'ajouter aux autres codes et lois actuellement en vigueur une codification du droit civil et du droit commercial régulièrement promulguée par le Gouvernement national de la République de Chine.

(Signé) Chenting T. WANG.

## ANNEXE III

### DÉCLARATION

Au nom du Gouvernement national de la République de Chine, j'ai l'honneur de déclarer que, lorsque les sujets danois cesseront de jouir des privilèges de la juridiction consulaire et d'autres privilèges spéciaux et que les rapports entre les deux pays se trouveront placés sur un pied d'égalité parfaite, le Gouvernement chinois, tenant compte du fait que les citoyens chinois sont admis à se

fixer, à faire le commerce et à acquérir des biens en un point quelconque du territoire danois, dans les limites stipulées par les lois et règlements danois, accordera les mêmes droits aux sujets danois en Chine, dans les limites que stipuleront ces lois et règlements.

(Signé) Chenting T. WANG.

#### ANNEXE IV

#### DÉCLARATION COLLECTIVE

Il est convenu que les citoyens chinois, en territoire danois, et les sujets danois, en territoire chinois, acquitteront désormais les impôts ou taxes que pourront stipuler les lois et règlements régulièrement promulgués par les Gouvernements danois et chinois, respectivement, à condition que ces impôts ou droits ne soient pas d'une autre nature ou plus élevés que ceux qu'acquittent les nationaux de tout autre pays.

(Signé) Henrik KAUFFMANN.

(Signé) Chenting T. WANG.



N° 2063.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET SUÈDE**

Traité d'arbitrage, signé à Wash-  
ington, le 27 octobre 1928.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND SWEDEN**

Treaty of Arbitration. Signed at  
Washington, October 27, 1928.

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2063. — SKILJEDOMSTRAKTAT<sup>1</sup>  
MELLAN AMERIKAS FÖRENTA  
STATER OCH SVERIGE. UNDER-  
TECKNAD I WASHINGTON, DEN  
27 OKTOBER 1928.

*Textes officiels anglais et suédois communiqués  
par le ministre des Affaires étrangères de Suède.  
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 20 juin  
1929.  
Ce traité a été transmis au Secrétariat par le  
« Department of State » du Gouvernement des  
Etats-Unis d'Amérique, le 13 juin 1929.*

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE  
och AMERIKAS FÖRENTA STATERS PRESIDENT,

vilka äro beslutna att, så långt det står i  
deras makt, förhindra varje avbrott i de fredliga  
förbindelser, som alltid rått mellan de båda  
folken ;

besjälade av önskan att ytterligare bekräfta  
sin anslutning till principen om hänskjutande  
till opartiskt avgörande av alla tvister, vilka  
äro ägnade att bliva föremål för rättsligt avgö-  
rande, som må uppkomma mellan dem ; samt  
angelägna att genom sitt exempel icke blott  
visa, att de i sitt inbördes förhållande fördöma  
krig såsom medel i den nationella politikens  
tjänst utan även påskynda den tidpunkt,  
då de internationella överenskommelserna om  
avgörande på fredlig väg av internationella  
tvister så fullkomnats, att de för alltid avlägsnat  
möjligheten av krig mellan världens olika  
makter ;

hava beslutat att avsluta en ny skiljedoms-  
traktat, avsedd att öka räckvidden av och  
förpliktelseerna enligt den skiljedomskonven-  
tion<sup>2</sup>, som undertecknades i Washington den

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washing-  
ton, le 15 avril 1929.

<sup>2</sup> Vol. XXXIII, page 273, de ce recueil.

N<sup>o</sup> 2063. — TREATY<sup>1</sup> OF ARBITRA-  
TION BETWEEN THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND SWE-  
DEN. SIGNED AT WASHING-  
TON, OCTOBER 27, 1928.

*English and Swedish official texts communicated  
by the Swedish Minister for Foreign Affairs.  
The registration of this Treaty took place June  
20, 1929.  
This Treaty was transmitted to the Secretariat by  
the Department of State of the Government of  
the United States of America, June 13, 1929.*

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN and  
THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA ;

Determined to prevent so far as in their  
power lies any interruption in the peaceful  
relations that have always existed between the  
two nations ;

Desirous of reaffirming their adherence to  
the policy of submitting to impartial decision  
all justiciable controversies that may arise  
between them ; and

Eager by their example not only to demon-  
strate their condemnation of war as an instrument  
of national policy in their mutual relations, but  
also to hasten the time when the perfection of  
international arrangements for the pacific  
settlement of international disputes shall have  
eliminated forever the possibility of war among  
any of the Powers of the world ;

Have decided to conclude a new treaty of  
arbitration enlarging the scope and obligations  
of the arbitration convention<sup>2</sup> signed at Was-  
hington on June 24, 1924, and for that purpose

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at  
Washington, April, 15, 1929.

<sup>2</sup> Vol. XXXIII, page 273, of this Series.

24 juni 1924, och hava i sådant syfte till sina fullmäktige utsett :

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE :

W. BOSTRÖM, Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Washington ; och

AMERIKAS FÖRENTA STATERS PRESIDENT :

Frank B. KELLOGG, Amerikas Förenta Staters Statssekreterare ;

vilka, efter att hava utväxlat sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

#### Artikel I.

Alla tvister rörande internationella frågor, som uppkommit mellan de höga fördragsslutande parterna på grund av ett av den ena parten gentemot den andra i kraft av traktat eller på annan grund framställt rättsanspråk, vilka ej kunnat biläggas på diplomatisk väg eller genom hänskjutande till den ständiga internationella nämnd, som konstituerats i enlighet med den i Washington den 13 oktober 1914 undertecknade konventionen<sup>1</sup>, och vilka på grund av sin natur äro ägnade att bli föremål för rättsligt avgörande med tillämpning av rättsgrundsatser eller billighetshänsyn, skola underställas den i Haag i enlighet med konventionen<sup>2</sup> av den 18 oktober 1907 upprättade permanenta skiljedomstolen eller någon annan behörig domstol, allt eftersom i varje fall bestämmes genom särskild överenskommelse, vari sättet för domstolens tillsättande, om så erfordras, och dess befogenheter skola bestämmas, tvistefrågan eller tvistefrågorna angivas ävensom fastställas de ordalag i vilka hänskjutandet till domstolen skall ske.

Denna särskilda överenskommelse skall ingås för Sveriges del, i enlighet med dess grundlagar och för Amerikas Förenta Staters del av deras president efter hörande och med samtycke av senaten.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IX, page 116.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

they have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

W. BOSTRÖM, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States of America ;

Who, having communicated to one another their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

#### Article I.

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to the Permanent International Commission constituted pursuant to the treaty<sup>1</sup> signed at Washington, October 13, 1914, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration<sup>2</sup> established at The Hague by the Convention of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organization of such tribunal if necessary, define its powers, state the question or questions at issue, and settle the terms of reference.

The special agreement in each case shall be made on the part of Sweden in accordance with its constitutional laws and on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 108, page 609.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

## Artikel II.

Bestämmelserna i denna traktat kunna icke åberopas i fråga om tvist vilkens föremål

a) faller under någondera partens inre jurisdiktion,

b) berör tredje parts intressen,

c) beror på eller berör upprätthållandet av Förenta Staternas traditionella ställning i amerikanska frågor, vanligen benämnd Monroedoktrinen ; eller

d) beror på eller berör iakttagandet av de förpliktelser, som åligga Sverige i enlighet med Nationernas förbunds akt.

## Artikel III.

Förevarande traktat skall ratificeras av Hans Majestät Konungen av Sverige under förutsättning av svenska riksdagens bifall och av Amerikas Förenta Staters President efter hörande och med samtycke av senaten.

Ratifikationerna skola utväxlas i Washington, så snart ske kan, och traktaten träder i kraft å dagen för ratifikationernas utväxlande, från vilken dag skiljedomskonventionen av den 24 juni 1924 skall upphöra att gälla. Traktaten förblir därefter i kraft utan avbrott eller tidsbegränsning, såvida den icke skriftligen uppsäges av någondera av de höga fördragsslutande parterna, i vilket fall den upphör att gälla ett år efter uppsägningen.

Till bekräftelse härav hava vederbörande fullmäktige undertecknat denna traktat i tvenne exemplar, på svenska och engelska språken, vilka texter skola äga enahanda vitsord, och försett desamma med sina sigill.

Som skedde i Washington den tjugusjunde oktober, ett tusen nio hundra tjugufatta.

(L. S.) W. BOSTRÖM.

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère Royal des Affaires Etrangères,  
le 17 juin 1929.  
Le Chef des Archives p. i. :  
Cte Lewenhaupt.

## Article II.

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which

(a) Is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties,

(b) Involves the interests of third Parties,

(c) Depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine,

(d) Depends upon or involves the observance of the obligations of Sweden in accordance with the Covenant of the League of Nations.

## Article III.

The present treaty shall be ratified by His Majesty the King of Sweden with the consent of the Swedish Riksdag and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications, from which date the arbitration convention signed June 24, 1924, shall cease to have any force or effect. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the Swedish and English languages, both texts having equal force, and hereunto affixed their seals.

Done at Washington the twenty-seventh day of October, in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 2063. — TRAITÉ D'ARBITRAGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 27 OCTOBRE 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, décidés à empêcher, pour autant qu'il est en leur pouvoir, toute interruption des relations pacifiques qui ont toujours existé entre les deux nations,

Désireux d'affirmer à nouveau leur attachement à la politique qui consiste à soumettre à une décision impartiale toutes les controverses susceptibles de règlement juridique qui pourraient s'élever entre elles,

Soucieux, par leur exemple, non seulement de prouver qu'ils condamnent la guerre, en tant qu'instrument de politique nationale dans leurs relations mutuelles, mais aussi d'avancer le moment où l'existence d'accords internationaux pour le règlement pacifique des différends entre nations aura éliminé à jamais toute possibilité de guerre entre des Puissances quelconques ;

Ont décidé de conclure un nouveau traité d'arbitrage élargissant le champ d'application de la Convention d'arbitrage signée à Washington le 24 juin 1924 ; ainsi que les obligations découlant de cette convention ; à cet effet, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. W. BOSTRÖM, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frank B. KELLOGG, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Tous les différends d'ordre international qui pourraient surgir entre les Hautes Parties contractantes du fait que l'une d'entre elles fait valoir un droit à l'égard de l'autre, en vertu d'un traité ou autrement, — s'ils n'ont pas été résolus par renvoi devant la commission permanente internationale instituée en vertu du Traité signé à Washington le 13 octobre 1914, et s'ils comportent, de par leur nature, une solution juridique, c'est-à-dire sont susceptibles d'être réglés par l'application des principes du droit et de l'équité, — seront soumis à la Cour permanente d'arbitrage, établie à La Haye par la Convention du 18 octobre 1907 ou à un autre tribunal compétent, ainsi qu'il en sera décidé, dans chaque cas d'espèce, par un compromis spécial. Ce compromis contiendra, le cas échéant, toutes dispositions nécessaires concernant l'organisation dudit tribunal, définira les pouvoirs de ce dernier, déterminera l'objet ou les objets du litige et arrêtera les termes du mandat.

Dans chaque cas, le compromis spécial sera conclu, pour la Suède, conformément aux dispositions de sa constitution et, pour les Etats-Unis d'Amérique, par le président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article II.*

Les dispositions du présent traité ne seront pas invoquées dans le cas de différends portant sur des questions

- a) Relevant de la juridiction interne de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes ;
- b) Touchant aux intérêts de tierces parties ;
- c) Affectant directement ou indirectement le maintien, à l'égard des questions américaines, de la politique traditionnelle des Etats-Unis d'Amérique communément désignée sous le nom de doctrine de Monroë ;
- d) Affectant directement ou indirectement l'exécution des obligations qui incombent à la Suède en vertu du Pacte de la Société des Nations.

*Article III.*

Le présent traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'assentiment du Riksdag suédois, selon les dispositions de sa Constitution, et par le président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

L'échange des ratifications aura lieu à Washington aussitôt que possible et le traité entrera en vigueur à la date de cet échange, date à laquelle la Convention d'arbitrage signée le 24 juin 1924 cessera d'avoir effet. Le traité restera alors en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an après qu'il aura été dénoncé au moyen d'une notification écrite adressée par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité, établi en double original, en langue suédoise et en langue anglaise, et y ont apposé leurs sceaux. Les deux textes feront également foi.

Fait à Washington, le vingt-sept octobre mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) W. BOSTRÖM.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

N° 2064.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET GRÈCE**

Convention pour la réglementation  
du trafic des boissons alcooliques.  
Signée à Washington, le 25 avril  
1928.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND GREECE**

Convention respecting the Regula-  
tion of Liquor Traffic. Signed at  
Washington, April 25, 1928.

N° 2064. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE, POUR LA RÉGLEMENTATION DU TRAFIC DES BOISSONS ALCOOLIQUES. SIGNÉE A WASHINGTON, LE 25 AVRIL 1928.

*Textes officiels français et anglais communiqués par le chargé d'affaires de Grèce à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 21 juin 1929.*

LA GRÈCE et LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux d'éviter toutes difficultés qui pourraient survenir entre eux relativement aux lois en vigueur aux États-Unis sur le sujet des boissons alcooliques, ont décidé de conclure une convention à cette fin et ont désigné pour être leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

M. Charalambos SIMOPOULOS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Grèce à Washington ; et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frank B. KELLOGG, secrétaire d'État des États-Unis ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes réservent respectivement leurs droits et revendications quant à l'étendue de leur juridiction territoriale, sans que l'arrangement actuel y porte préjudice.

*Article 2.*

Le Président de la République hellénique accepte que la Grèce n'élève aucune objection à ce que les navires privés, sous pavillon grec soient abordés, en dehors des limites des eaux territoriales, par les autorités des États-Unis, leurs territoires ou possessions, afin que des questions puissent être posées aux personnes se trouvant à bord et qu'un examen soit fait des papiers de bord, en vue de vérifier si le navire ou les personnes à bord, s'efforcent d'importer ou ont importé des boissons alcooliques aux États-Unis, leurs territoires ou possessions contrairement aux lois qui y sont en vigueur. Lorsque de telles questions et examen donneront des causes raisonnables de suspicion, une visite du navire qui aura donné ces causes pourra être effectuée.

*Article 3.*

S'il existe une cause raisonnable de croire que le navire a commis ou est en train de commettre ou d'essayer de commettre une infraction aux lois des États-Unis, leurs territoires ou possessions

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 18 février 1929.



No. 2064. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RESPECTING THE REGULATION OF LIQUOR TRAFFIC. SIGNED AT WASHINGTON, APRIL 25, 1928.

---

*French and English official texts communicated by the Hellenic Chargé d'Affaires at Bern. The registration of this Convention took place June 21, 1929.*

---

GREECE and THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous of avoiding any difficulties which might arise between them in connection with the laws in force in the United States on the subject of alcoholic beverages have decided to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC :

Charalambos SIMOPOULOS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Greece at Washington ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

The High Contracting Parties respectively retain their rights and claims, without prejudice by reason of this agreement, with respect to the extent of their territorial jurisdiction.

*Article 2.*

The President of the Hellenic Republic agrees that Greece will raise no objection to the boarding of private vessels under the Greek flag outside the limits of territorial waters by the authorities of the United States, its territories or possessions in order that enquiries may be addressed to those on board and an examination be made of the ship's papers for the purpose of ascertaining whether the vessel or those on board are endeavoring to import or have imported alcoholic beverages into the United States, its territories or possessions in violation of the laws there in force. When such enquiries and examination show a reasonable ground for suspicion, a search of the vessel, which shall have given ground for such suspicion, may be effected.

*Article 3.*

If there is reasonable cause for belief that the vessel has committed or is committing or attempting to commit an offense against the laws of the United States, its territories or possessions

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, February 18, 1929.

prohibant l'importation des boissons alcooliques, le navire pourra être saisi et conduit dans un port des Etats-Unis, leurs territoires ou possessions, pour qu'il en soit décidé conformément aux articles applicables de la loi.

*Article 4.*

La visite dont il est parlé à l'article 2 ne sera faite à une distance de la côte des Etats-Unis, leurs territoires ou possessions, supérieure à celle qui peut être traversée en une heure par le navire suspecté de tâcher de commettre cette infraction. Dans le cas, toutefois, où l'intention serait que le liquide fût transporté aux Etats-Unis, leurs territoires ou possessions, par un navire autre que celui qui aurait été abordé ou visité, ce serait la vitesse de cet autre navire et non celle du navire abordé qui servira à déterminer la distance à partir de la côte jusqu'où il serait permis de mettre l'article 2 à exécution.

*Article 5.*

Aucune pénalité ou confiscation d'après les lois des Etats-Unis ne sera applicable aux liqueurs alcooliques ou aux navires ou personnes, en raison du transport de telles liqueurs, quand lesdites liqueurs seront inscrites comme approvisionnements de mer ou comme cargaison destinée à un port en dehors des Etats-Unis, leurs territoires ou possessions, à bord de navires grecs voyageant vers un port des Etats-Unis, leurs territoires ou possessions, ou en venant, ou traversant leurs eaux territoriales ; et un tel transport sera considéré comme il est actuellement prescrit par la loi pour ce qui regarde le transit de telles liqueurs par le Canal de Panama, pourvu que lesdites liqueurs soient maintenues sous scellé, de manière continue, pendant le temps que le navire demeurera dans lesdites eaux territoriales et qu'aucune partie desdites liqueurs ne soit en aucun lieu ou moment débarquée aux Etats-Unis ou leurs territoires ou possessions.

*Article 6.*

Toute demande de compensation, faite au nom d'un navire grec et fondée sur une perte ou dommage qu'il aurait subis par suite d'un exercice indû ou déraisonnable des droits conférés par l'article 2 de cette convention ou sur le fait qu'il n'aurait pas été admis au bénéfice de l'article 5, sera référée pour examen conjoint à deux personnes, chacune des Hautes Parties contractantes désignant l'une d'elles, et leur décision sera mise à effet si elle est prise d'un commun accord.

Si l'entente n'a pu se faire entre ces deux personnes, la réclamation sera soumise à un tiers arbitre choisi par les deux gouvernements ; si l'accord ne pouvait se faire entre eux sur le choix d'un arbitre, la réclamation sera soumise à la Cour permanente d'arbitrage de La Haye maintenue par la convention pour le règlement pacifique des différends internationaux<sup>1</sup>, signée à la Haye le 18 octobre 1907.

Le tribunal arbitral sera constitué conformément à l'article 87 (chapitre IV) et à l'article 59 (chapitre III) de ladite convention. La procédure sera réglée d'après les dispositions desdits chapitre III et IV (attention spéciale étant prêtée aux articles 70 et 74, mais les articles 53 et 54 étant exclus) que le tribunal pourra considérer comme applicables et comme cadrant avec les dispositions de cette convention. Les sommes d'argent qui pourront être accordées par le tribunal à cause d'une réclamation seront payées dans les dix-huit mois après la date de la décision finale, sans intérêts et sans déduction, sauf ainsi qu'il va être spécifié. Chaque gouvernement pourvoira à ses propres dépenses. Les dépenses du tribunal seront couvertes par une déduction proportionnelle du total des sommes allouées par lui, au taux de cinq pour cent sur lesdites sommes, ou à tels taux moins élevés sur lesquels les deux gouvernements pourraient tomber d'accord. Le déficit, s'il y en avait, serait couvert par moitiés égales par les deux gouvernements.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

prohibiting the importation of alcoholic beverages, the vessel may be seized and taken into a port of the United States, its territories or possessions for adjudication in accordance with the pertinent provisions of law.

*Article 4.*

The boarding referred to in Article 2 shall not be made at a greater distance from the coast of the United States, its territories or possessions than can be traversed in one hour by the vessel suspected of endeavoring to commit the offense. In cases, however, in which the liquor is intended to be conveyed to the United States, its territories or possessions by a vessel other than the one boarded and searched, it shall be the speed of the former vessel and not the speed of the vessel boarded, which shall determine the distance from the coast within which the action referred to in Article 2 may be taken.

*Article 5.*

No penalty or forfeiture under the laws of the United States shall be applicable or attach to alcoholic liquors or to vessels or persons by reason of the carriage of such liquors, when such liquors are listed as sea stores or cargo destined for a port foreign to the United States, its territories or possessions on board Greek vessels voyaging to or from ports of the United States, or its territories or possessions or passing through the territorial waters thereof, and such carriage shall be as now provided by law with respect to the transit of such liquors through the Panama Canal, provided that such liquors shall be kept under seal continuously while the vessel on which they are carried remains within said territorial waters and that no part of such liquors shall at any time or place be unladen within the United States, its territories or possessions.

*Article 6.*

Any claim preferred in behalf of a Greek vessel for compensation on the grounds that it has suffered loss or injury through the improper or unreasonable exercise of the rights conferred by article 2 of this Convention or on the ground that it has not been given the benefit of article 5 shall be referred for the joint consideration of two persons, one of whom shall be nominated by each of the High Contracting parties and whose decision shall be given effect if made in common accord.

When the said persons shall fail to agree, the claim shall be referred to an umpire selected by the two Governments; should the Governments fail to agree on the choice of an umpire the claim shall be referred to the Permanent Court of Arbitration at The Hague, maintained under the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes<sup>1</sup>, signed at The Hague October 18, 1907.

The Arbitral Tribunal shall be constituted in accordance with article 87 (Chapter IV) and article 59 (Chapter III) of that Convention. The proceedings shall be regulated by the provisions in the said Chapters III and IV (special regard being had to articles 70 and 74, but excepting articles 53 and 54) which the Tribunal may consider to be applicable and to be consistent with the provisions of this Convention. The sums of money which may be awarded by the Tribunal on account of any claim shall be paid within eighteen months after the date of the final award without interest and without deduction, save as hereafter specified. Each Government shall bear its own expenses. The expenses of the Tribunal shall be defrayed by a ratable deduction of the amount of the sums awarded by it, at a rate of five per cent on such sums, or at such lower rate as may be agreed upon between the two Governments. The deficiency, if any, shall be defrayed in equal moieties by the two Governments.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

*Article 7.*

Cette convention sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes. Elle entrera en vigueur à partir de la date de l'échange des ratifications, qui sera effectué à Washington aussitôt que possible et elle demeurera en vigueur pendant un an.

Trois mois avant l'expiration de ladite période d'une année, l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes pourra donner avis de son désir de proposer des modifications aux termes de la convention.

Si l'accord ne s'est pas fait sur les modifications avant l'expiration d'une année, la convention prendra fin à l'expiration de ladite période.

Si aucun avis n'est donné, de l'une ou l'autre part, du désir de proposer des modifications, la convention demeurera en vigueur pour une autre année, et ainsi de suite automatiquement, mais toujours, sous le bénéfice, pour chaque telle période d'un an, du droit pour chaque partie de proposer, comme il est spécifié plus haut, trois mois avant l'expiration de ladite année, des modifications à la convention qu'elle jugerait convenables, et sous bénéfice de la clause suivante, laquelle, si l'entente ne s'est pas faite relativement à de telles modifications avant un an, le traité prendra fin à l'achèvement de cette période.

Au cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes serait empêchée par une décision judiciaire ou par une action législative de donner plein effet aux clauses de la présente convention, ladite convention prendrait fin automatiquement, et, en un tel cas ou au moment, quel qu'il soit, où ce traité cessera d'être en vigueur, chacune des Hautes Parties contractantes jouira de tous les droits qu'elle aurait possédés si cette convention n'avait pas été conclue.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention en deux exemplaires en langues française et anglaise et y ont apposé leurs cachets.

Fait en la cité de Washington ce vingt-cinq avril mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) Ch. SIMOPOULOS.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

*Article 7.*

This Convention shall be ratified by the High Contracting Parties. It shall come into force on the day of the exchange of ratifications which shall take place at Washington as soon as possible and shall remain in force for one year.

Three months before the expiration of the said period of one year, either of the High Contracting Parties may give notice of its desire to propose modifications in the terms of the Convention.

If an agreement in regard to such modifications has not been reached before the expiration of the year the Convention shall lapse at the end of said period.

If no notice is given on either side of the desire to propose modifications the Convention shall remain in force for another year and so on automatically, but subject always in respect of each such period of a year to the right on either side to propose as provided above three months before the expiration of the said year, modifications in the Convention that they may deem expedient and to the provision that if an agreement in regard to such modifications has not been reached before the expiration of the year, the Convention shall lapse at the end of said period.

In the event that either of the High Contracting Parties shall be prevented either by judicial decision or legislative action from giving full effect to the provisions of the present Convention the said Convention shall automatically lapse, and, on such lapse or whenever this Convention shall cease to be in force, each High Contracting Party shall enjoy all the rights which it would have possessed had this Convention not been concluded.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate in the French and English languages and have hereunto affixed their seals.

Done at the city of Washington this twenty-fifth day of April, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) Ch. SIMOPOULOS.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

N° 2065.

---

**UNION ECONOMIQUE  
BELGO - LUXEMBOURGEOISE  
ET PORTUGAL**

**Arrangement commercial. Signé à  
Lisbonne, le 6 janvier 1927.**

---

**ECONOMIC UNION OF  
BELGIUM AND LUXEMBURG  
AND PORTUGAL**

**Commercial Agreement. Signed at  
Lisbon, January 6, 1927.**

## TEXTE PORTUGAIS. - PORTUGUESE TEXT.

N<sup>o</sup> 2065. — ARRANGEMENT COMMERCIAL ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE PORTUGAL. SIGNÉ A LISBONNE, LE 6 JANVIER 1927.

N<sup>o</sup> 2065. — ACORDO COMERCIAL ENTRE A UNIÃO ECONOMICA BELGO-LUXEMBURGUEZA E PORTUGAL. ASSINADO EM LISBOA, EM 6 DE JANEIRO DE 1927.

*Textes officiels français et portugais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 24 juin 1929.*

*French and Portuguese official texts communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place June 24, 1929.*

En attendant la conclusion d'un traité définitif de commerce et de navigation, et sans préjudice des dispositions faisant l'objet des déclarations échangées entre la Belgique et le Portugal le 11 décembre 1897<sup>1</sup> et le 22 janvier 1920<sup>2</sup>, le soussigné, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Belges, dûment autorisé par son gouvernement, agissant tant en son nom qu'au nom du gouvernement du Grand-Duché du Luxembourg, a l'honneur de déclarer à Son Excellence M. le Ministre des Affaires étrangères de la République portugaise ce qui suit :

Aguardando a conclusão dum tratado de comercio e navegação definitivo e sem prejuizo das disposições constantes das declarações assinadas entre Portugal e a Belgica a 11 de Dezembro<sup>1</sup> de 1897 e 22 de Janeiro de 1920<sup>2</sup>, o abaixo assinado, Ministro dos Negocios Estrangeiros da Republica Portuguesa, tem a honra de declarar a Sua Ex. o Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario de Sua Majestade o Rei dos Belgas o que segue :

*Article premier.*

Le Gouvernement belge reconnaît que les désignations de vins de Porto et Madeira appartiennent exclusivement aux vins produits dans les régions portugaises respectives du Douro et de l'île de Madeira et il s'engage à prendre des mesures législatives et administratives pour réprimer par la saisie et par d'autres sanctions appropriées l'importation, l'entreposage, l'exportation, la fabrication, la

*Artigo 1.*

O Governo Belga reconhece que as designações de vinho do Porto e da Madeira pertencem exclusivamente aos vinhos produzidos nas regiões portuguesas respectivamente do Douro e da Ilha da Madeira e compromete-se a tomar providencias legislativas e administrativas para reprimir pela apreensão e por outras sanções adequadas a importação, a armazenagem, a exportação, o fabrico, a circulação, a venda

<sup>1</sup> Vol. III, page 149, de ce recueil.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 89, page 1015.

<sup>2</sup> Vol. III, page 149, of this Series.

circulation, la vente ou la mise en vente, sous les appellations de vins de Porto ou de Madeira, de vins qui ne seraient pas originaires des régions respectives du Douro et de l'île de Madeira. L'authenticité des vins de Porto et de Madeira sera établie par des certificats d'origine délivrés par les autorités compétentes du Gouvernement portugais, et l'importation de vins sous ces appellations ne sera autorisée que sur présentation de ces documents.

La saisie des produits incriminés et les autres sanctions seront appliquées, soit à la diligence de l'administration, soit à la requête du ministre public ou d'une partie — intéressée individu, association ou syndicat.

Ces dispositions s'appliquent alors même que la véritable origine des produits serait mentionnée et que les appellations fausses seraient accompagnées de certaines rectifications telles que « genre », « type », « façon » ou autre.

Chacun des deux gouvernements s'engage à protéger tous les autres produits vinicoles des deux pays dont l'appellation d'origine est dûment protégée dans le pays de production et lui aura été communiquée par l'autre gouvernement avec demande de la faire bénéficier du même traitement.

#### Article 2.

Toute levée de prohibition d'entrée, accordée, même à titre temporaire, par une des Parties contractantes, aux produits d'une tierce Puissance, s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires originaires et en provenance de l'autre Partie.

Dans le cas où une des Parties contractantes établirait de nouvelles prohibitions d'entrée, elle s'engage à étudier, à la demande de l'autre, l'octroi de dérogations et la fixation de contingents, de manière à ne préjudicier que le moins possible aux relations commerciales entre les deux pays.

D'une manière générale, les deux Parties contractantes s'accordent en ces matières le traitement de la nation la plus favorisée.

#### Article 3.

Pendant la durée du présent accord, le Gouvernement belge accordera à la navigation portugaise le traitement de la nation la plus

ou a exposição á venda sob as designações de vinho do Porto ou da Madeira, de vinhos que não sejam originários das respectivas regiões do Douro e da Ilha da Madeira. A autenticidade dos vinhos do Porto e da Madeira será estabelecida pelos certificados de origem passados pelas autoridades portuguesas competentes e a importação de vinhos com aquelas designações não será autorizada senão mediante a apresentação destes documentos.

A apreensão dos produtos incriminados e as outras sanções serão aplicadas quer por iniciativa da Administração quer a requerimento do Ministerio Publico ou duma parte interessada — individuo, associação ou sindicato.

Estas disposições aplicam-se mesmo quando a verdadeira origem dos produtos seja indicada e as falsas designações sejam acompanhadas de determinadas rectificações tais como « genero », « tipo », « qualidade » ou outras.

Cada um dos dois Governos compromete-se a proteger todos os outros produtos vinícolas dos dois países, cuja designação de origem estiver devidamente protegida no país de produção, e lhe fôr comunicada pelo outro Governo com o pedido de a fazer beneficiar do mesmo tratamento.

#### Artigo 2.

Qualquer suspensão de proibição de importação concedida, mesmo a titulo temporario, por uma das Partes Contratantes aos produtos duma terceira Potencia será aplicada, immediata e incondicionalmente, aos produtos identicos ou similares originarios e provenientes da outra Parte.

No caso duma das Partes Contratantes estabelecer novas proibições de importação, compromete-se a estudar, a pedido da outra a concessão de derogações e a fixação de contingentes, de maneira a prejudicar o menos possivel as relações comerciais entre os dois países.

Duma maneira geral, as duas Partes Contratantes concedem concedem-se, nestas materias, o tratamento da nação mais favorecida.

#### Artigo 3.

Durante a vigencia do presente acordo, o Governo Belga concederá a navegação portuguesa o tratamento da nação mais favorecida.



favorisée. De son côté, le Gouvernement portugais accordera à la navigation belge, dans la métropole et les îles adjacentes, une réduction de 25 % sur les droits de navigation (*taxas do imposto do commercio marítimo*), qui sont actuellement en vigueur ou qui viendraient à les remplacer, et il accordera à ladite navigation, dans les colonies portugaises, le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 4.*

Le présent arrangement entrera en vigueur à la date de la mise en application des mesures prévues à l'article premier. Il est conclu pour une durée de un an, et il pourra être prorogé par tacite reconduction pour prendre fin trois mois après le jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

En foi de quoi le soussigné, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Belges, a signé la présente déclaration qu'il a changée contre celle, d'égale teneur, signée aujourd'hui par Son Excellence M. le Ministre des Affaires étrangères de la République portugaise.

LISBONNE, le 6 janvier 1927.

(Signé) LICHTERVELDE.

Por seu lado, o Governo, Portuguez concederá a navegação belga, na metropole e ilhas adjacentes, a redução de 25 por cento sobre as taxas do imposto de commercio marítimo actualmente em vigor ou que as vierem a substituir ulteriormente e concederá á dita navegação, nas colonias portuguezas, o tratamento da nação mais favorecida.

*Artigo 4.*

O presente acordo entrará em vigor na data em que forem postas em execução as providencias previstas no artigo 1º. E' valido por um ano e poderá ser prorogado por tacita recondução até o termo dum prazo de tres mēses a contar do dia em que uma das Partes Contractantes tiver notificado á outra a sua intenção de o denunciar.

Em firmesa do que, o abaixo assinado, Ministro dos Negocios Estrangeiros da Republica Portuguesa, assinou a presente declaração que trocou com a, de igual teor, assinada hoje por Sua Ex. o Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario de Sua Majestade o Rei dos Belgas.

LISBOA, 6 de Janeiro de 1927.

(Assinado) DE BETTENCOURT RODRIGUES.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2065. — COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, JANUARY 6, 1927.

Pending the conclusion of a permanent Treaty of Commerce and Navigation, and without prejudice to the provisions contained in the declarations exchanged between Belgium and Portugal on December 11, 1897, and January 22, 1920, the undersigned, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of the Belgians, duly authorised by his Government acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand Duchy of Luxemburg, has the honour to make the following declaration to His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Portuguese Republic :

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 1.*

The Belgian Government recognises that the appellations of Port and Madeira wines are exclusively applicable to the wines produced respectively in the Portuguese territories of the Douro and the Island of Madeira, and undertakes to adopt legislative and administrative measures to punish by confiscation and other appropriate penalties the importation, warehousing, exportation, manufacture, distribution, sale or offering for sale, under the appellations of Port or Madeira wines, of any wines which do not originate in the territories of the Douro and the Island of Madeira respectively. The genuineness of Port and Madeira wines shall be established by certificates of origin issued by the competent authorities of the Portuguese Government, and the importation of wines under these appellations shall be authorised only on production of such documents.

The confiscation of goods contravening this provision shall be effected and the other penalties shall be applied either on the initiative of the Administration or on the application of the Public Prosecutor's Department or of an interested party, whether a person, company or syndicate.

These provisions shall apply even when the genuine origin of the products is mentioned or the false appellations are accompanied by corrective words such as " class ", " type ", " style ", or others.

Each of the two Governments undertakes to protect all the other products of the wine industry of both countries, provided that the appellation of origin is legally protected in the producing country and has been notified to it by the other Government with a request for the same treatment.

*Article 2.*

Any withdrawal of import prohibitions granted, even temporarily, by either of the Contracting Parties to the products of a third Power, shall immediately and unconditionally apply to identical or similar products originating in and coming from the other Party.

Should either of the Contracting Parties establish further import prohibitions, the concession of exemptions and the fixing of quotas shall be examined, at the request of the other Party, in order that commercial relations between the two countries may be affected as little as possible.

In general, the two Contracting Parties shall in such matters grant each other most-favoured-nation treatment.

*Article 3.*

So long as the present Agreement is in force, the Belgian Government shall accord most-favoured-nation treatment to Portuguese shipping. The Portuguese Government, for its part, shall accord to Belgian shipping arriving in Portugal and the adjacent islands a reduction of 25 % on the shipping dues (*taxas do imposto do commercio maritimo*) which are at present in force or which may be introduced in place of those now in force, and it shall further accord most-favoured-nation treatment to the above-mentioned shipping in the Portuguese colonies.

*Article 4.*

The present Agreement shall come into force on the date on which the measures provided for in Article 1 are put into operation. It is concluded for a period of one year, and may be prolonged by tacit consent, in which case it shall terminate three months after the date on which either of the Contracting Parties notifies the other of its intention to denounce it.

In faith whereof the undersigned, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of the Belgians, has signed the present declaration, which he has exchanged for another of like tenor signed this day by His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Portuguese Republic.

LISBON, January 6, 1927.

(Signed) LICHTERVELDE.

(Signé) DE BETTENCOURT RODRIGUES.

## AUTRICHE ET BELGIQUE

Convention conclue en exécution de l'article 15 de la Convention intervenue le 4 octobre 1920 et relative aux modalités d'application de la Section III de la Partie X (Clauses économiques) du Traité signé à Saint-Germain le 10 septembre 1919, signée à Vienne, le 29 mars 1924, et dispositions y annexées réglant les arriérés de la dette autrichienne, signées à Vienne, le 2 juin 1923, et

Accord additionnel à la Convention conclue le 29 mars 1924 relatif au règlement des arriérés de la dette publique autrichienne d'avant guerre non gagée, signé à Vienne, le 10 octobre 1927.

---

## AUSTRIA AND BELGIUM

Convention concluded in pursuance of Article 15 of the Convention of October 4, 1920, concerning the Application of Section III of Part X (Economic Clauses) of the Treaty signed at Saint-Germain September 10, 1919, signed at Vienna, March 29, 1924, and Provisions annexed thereto, regarding the Settlement of the Arrears of the Austrian Debt, signed at Vienna, June 2, 1923, and

Additional Agreement to the Convention concluded on March 29, 1924, concerning the Settlement of the Arrears of the Unsecured Pre-War Public Debt of Austria, signed at Vienna, October 10, 1927.

N<sup>o</sup> 2066. — CONVENTION<sup>1</sup> CONCLUE ENTRE LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT BELGE EN EXÉCUTION DE L'ARTICLE 15 DE LA CONVENTION<sup>2</sup> INTERVENUE ENTRE LES MÊMES GOUVERNEMENTS LE 4 OCTOBRE 1920 ET RELATIVE AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA SECTION III DE LA PARTIE X (CLAUSES ÉCONOMIQUES) DU TRAITÉ SIGNÉ A SAINT GERMAIN LE 10 SEPTEMBRE 1919. SIGNÉE A VIENNE, LE 29 MARS 1924.

*Texte officiel français communiqué par le chancelier fédéral de la République d'Autriche.  
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 20 juillet 1929.*

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, ayant pris connaissance des dispositions formulées le 2 juin 1923 par le Ministère fédéral des Finances d'une part et les délégués de l'Office belge de vérification et de compensation d'autre part, en vue de régler les arriérés de la dette publique autrichienne, d'avant la guerre, non gagée, placée ou non en Belgique, pour les échéances antérieures au 3 novembre 1918, ainsi que les titres sortis aux tirages et qui devaient être amortis jusqu'au 3 novembre 1918, ont résolu d'approuver ces dispositions et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

M. LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. le Docteur Alfred GRÜNBERGER, ministre fédéral des Affaires étrangères ; et

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Raymond LE GHAI, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près  
M. le Président fédéral de la République d'Autriche :

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Les dispositions signées à Vienne, le 2 juin 1923, par le Ministère fédéral des Finances et les délégués de l'Office belge de vérification et de compensation, pour régler les arriérés de la dette autrichienne et ci-annexées, sont approuvées : elles seront considérées comme insérées mot à mot dans la présente convention.

<sup>1</sup> Bien que cette convention ait été présentée aux fins d'enregistrement postérieurement à l'accord additionnel publié ci-après sous le même numéro, il a été jugé préférable de publier ces instruments d'après l'ordre chronologique de leur signature.

<sup>2</sup> Vol. V, page 371, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2066. — CONVENTION<sup>2</sup> CONCLUDED BETWEEN THE AUSTRIAN GOVERNMENT AND THE BELGIAN GOVERNMENT IN PURSUANCE OF ARTICLE 15 OF THE CONVENTION<sup>3</sup> BETWEEN THE SAME GOVERNMENTS, OF OCTOBER 4, 1920, CONCERNING THE APPLICATION OF SECTION III OF PART X (ECONOMIC CLAUSES) OF THE TREATY SIGNED AT SAINT-GERMAIN SEPTEMBER 10, 1919. SIGNED AT VIENNA, MARCH 29, 1924.

---

*French official text communicated by the Federal Chancellor of the Austrian Republic. The registration of this Convention took place July 20, 1929.*

---

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, having taken note of the Arrangement drawn up on June 2, 1923, by the Federal Ministry of Finance, of the one part, and the delegates of the Belgian Audit and Clearing Office, of the other part, for the settlement of arrears of the pre-war unsecured Austrian Government Debt, whether placed in Belgium or not, in respect of coupons which matured prior to November 3, 1918, and of bonds drawn which should have been redeemed prior to November 3, 1918, have resolved to approve this Arrangement and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Alfred GRÜNBERGER, Federal Minister for Foreign Affairs ; and

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Raymond LE GHAI, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the Federal President of the Austrian Republic ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

The Arrangement signed at Vienna on June 2, 1923, by the Federal Ministry of Finance and the delegates of the Belgian Audit and Clearing Office for the settlement of arrears of the Austrian debt, and annexed hereto, is hereby approved ; it shall be regarded as inserted word for word in the present Convention.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Although this Convention was communicated for registration on a later date than the Additional Agreement hereafter published under the same number, it has been considered preferable to publish these instruments according to the chronological order of their signature.

<sup>3</sup> Vol. V, page 371, of this Series.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susdits ont signé la présente convention et y ont apposé leur cachet.

Fait à Vienne, en double original, le 29 mars 1924.

(L. S.) GRÜNBERGER.

(L. S.) R. LE GHAÏT.

## CONVENTION

PASSÉE ENTRE LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN ET LES PORTEURS DE LA DETTE PUBLIQUE AUTRICHIENNE REPRÉSENTÉS PAR L'OFFICE BELGE DE VÉRIFICATION ET DE COMPENSATION.

### *Article premier.*

Pour se conformer à l'article 15 de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche en date du 4 octobre 1920, concernant le règlement des dettes autrichiennes vis-à-vis de ressortissants belges, le Ministère fédéral des Finances et l'Office belge de vérification et de compensation ont convenu des dispositions suivantes en vue de régler les arriérés de la dette publique autrichienne d'avant la guerre non gagée, placée ou non en Belgique, pour les échéances antérieures au 3 novembre 1918, ainsi que les titres sortis aux tirages et qui devaient être amortis jusqu'au 3 novembre 1918 dans les conditions exposées aux articles ci-après.

Les arriérés échus et les titres sortis aux tirages pendant la période du 3 novembre 1918 au 16 juillet 1920, ainsi que les conditions de reprise du service ultérieur de la dette autrichienne en Belgique, feront l'objet d'une convention future, après qu'aura été réglée la question de savoir dans quelle mesure ces arriérés incombent au Gouvernement fédéral.

Le Gouvernement autrichien prendra aussitôt que possible toutes mesures utiles pour assurer la reprise en espèce du futur service de sa dette.

### *Article 2.*

Aux termes du présent arrangement, le Gouvernement autrichien consolidera les arriérés ci-dessus visés à l'article premier de tous les titres des emprunts de la dette publique autrichienne non gagés émis, placés ou cotés en Belgique, se trouvant entre les mains de porteurs belges, savoir :

1<sup>o</sup> Lots 5 % — 1860 *Staatsschuldverschreibungen des österreichischen Anlehens vom 15. März 1860* (1860er Lose) — (libellés en florins valeur autrichienne ; intérêt effectif de 4 % par suite de la retenue de l'impôt de 20 %).

Coupons : mai-novembre.

2<sup>o</sup> Rente unifiée de l'Etat autrichien 5 % 1868, libellée en florins payables en billets intérêt effectif 4,2 % par suite de la retenue de l'impôt de 16 % (4,2 % *einheitliche Staatsschuldverschreibungen vom 1. August 1868* (Februar-August-Rente)).

Coupons : février-août (pour les petites coupures, août seulement).

3<sup>o</sup> Rente unifiée de l'Etat autrichien 5 % 1868 libellée en florins payables en argent, intérêt effectif 4,2 % par suite de la retenue de l'impôt de 16 % (4,2 % *einheitliche Staatsschuldverschreibungen vom 1. Oktober 1868* (April-Oktober-Rente)).

Coupons : avril-octobre (pour les petites coupures, octobre seulement).

4<sup>o</sup> Rente or autrichienne 4 %, libellée en florins-or (4 % *Staatsrentenanleihe in Gulden Gold vom 1. Oktober 1876* (Goldrente)).

Coupons : avril-octobre.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Vienna on March 29, 1924.

(L. S.) GRÜNBERGER.

(L. S.) R. LE GHAI.

## CONVENTION

CONCLUDED BETWEEN THE AUSTRIAN GOVERNMENT AND THE HOLDERS OF THE AUSTRIAN GOVERNMENT DEBT, REPRESENTED BY THE BELGIAN AUDIT AND CLEARING OFFICE.

### Article 1.

In pursuance of Article 15 of the Convention between the Kingdom of Belgium and the Austrian Republic, dated October 4, 1920, concerning the settlement of Austrian debts due to Belgian nationals, the Federal Ministry of Finance and the Belgian Audit and Clearing Office have agreed upon the following provisions for the settlement of the arrears of the pre-war unsecured Austrian Government Debt, whether placed in Belgium or not, in respect of coupons which fell due prior to November 3, 1918, and of bonds drawn which should have been redeemed prior to November 3, 1918, under the conditions laid down in the following Articles.

Coupons due for payment and bonds drawn between November 3, 1918, and July 16, 1920, and also the conditions relating to the resumption of the subsequent service of the Austrian Debt in Belgium, shall be dealt with in a future convention, after the question of the extent to which the Federal Government is liable for these arrears has been settled.

The Austrian Government shall take the necessary steps as soon as possible to ensure the resumption of cash payments in respect of the future service of its debt.

### Article 2.

In accordance with the present arrangement, the Austrian Government shall consolidate the foregoing arrears mentioned in Article 1, in respect of all unsecured Austrian Government Debt loan bonds, placed or quoted in Belgium, and which are in the hands of Belgian holders, namely :

1. 5 % Lots — 1860. *Staatsschuldverschreibungen des österreichischen Anlehens vom 15. März 1860 (1860er Lose)* — (expressed in Austrian florins ; net interest 4 % after deduction of the 20 % tax).

Coupons May-November.

2. 1868 5 % Unified Rente of the Austrian State expressed in florins payable in notes ; net interest 4.2 % after deduction of the 16 % tax (4.2 % *einheitliche Staatsschuldverschreibungen vom 1. August 1868 (Februar-August-Rente)*).

Coupons : February-August (for small holdings, August only).

3. 1868 5 % Unified Rente of the Austrian State expressed in florins payable in silver ; net interest 4.2 % after deduction of the 16 % tax (4.2 % *einheitliche Staatsschuldverschreibungen vom 1. Oktober 1868 (April-Oktober-Rente)*).

Coupons : April-October (for small holdings, October only)

4. Austrian 4 % gold Rente — expressed in gold florins (4 % *Staatsrentenanleihe in Gulden Gold vom 1. Oktober 1876 (Goldrente)*).

Coupons : April-October.

5<sup>o</sup> Rente autrichienne 4 % couronnes (*Steuerfreie 4 %ige österreichische Staatsrente (Kronenrente) März-September*).

Coupons : mars-septembre.

6<sup>o</sup> Rente convertie 4 % 1903 (exempte d'impôt), libellée en couronnes.

Coupons : 1<sup>er</sup> janvier-1<sup>er</sup> juillet, pour les petites coupures, juillet seulement. (4 % *konvertierte einheitliche Staatsschuldverschreibungen vom 1. Juli 1868 (Jänner-Juli-Rente)*).

7<sup>o</sup> Rente convertie 4 % 1903 (exempte d'impôt), libellée en couronnes.

Coupons 1<sup>er</sup> mai-1<sup>er</sup> novembre, pour les petites coupures, novembre seulement (4 % *konvertierte einheitliche Staatsschuldverschreibungen vom 1. November 1868 (Mai-November-Rente)*).

Cette liste n'étant pas limitative, tous emprunts non gagés, émis, placés ou cotés en Belgique de la dette publique autrichienne non compris dans l'énumération qui précède seront traités comme il est dit ci-après :

La consolidation des arriérés (intérêts et titres sortis aux tirages et venus à échéance), sauf ceux prescrits avant le 12 août 1914, se fera sur les bases suivantes :

a) Les coupons arriérés de titres libellés en florins-or seront consolidés en bons du Trésor autrichien libellés en francs français papier sur la base de 1 florin-or, soit 2 fr. 50 français papier. Ces bons du Trésor porteront intérêt dès le 1<sup>er</sup> octobre 1923, ainsi qu'il est indiqué à l'article 4.

b) Les coupons arriérés de titres libellés en florins papier ou argent, en couronnes ou en marks allemands seront consolidés en bons du Trésor autrichien, libellés en francs français papier sur la base de la parité de fr. 0,60 papier pour un florin papier ou argent, de fr. 0,30 papier pour une couronne papier ou argent et de fr. 0,36 papier pour un mark allemand.

c) Les titres sortis aux tirages et qui devaient être remboursés dans la période comprise entre le 12 août 1914 et le 3 novembre 1918 seront également consolidés en bons du Trésor dans les conditions ci-dessus prévues et suivant la monnaie de leur libellé, augmentée du montant de l'intérêt de 5 % depuis la date de leur remboursement jusqu'à la date de jouissance des bons du Trésor de consolidation.

d) Les coupons arriérés et les titres amortis d'emprunts autrichiens libellés en d'autres monnaies que le florin-or, le florin-papier ou argent, la couronne ou le mark allemand, seront consolidés en francs français papier sur la base du pair (*Goldparität*) de la monnaie du libellé de ces titres.

Le règlement des coupons d'échéance antérieure au 12 août 1914 est fixé en détail par l'article 8 de la présente convention.

### Article 3.

Le Gouvernement autrichien consolidera également les arriérés des titres et les obligations sorties aux tirages jusqu'au 3 novembre 1918 de tous les emprunts de la dette publique autrichienne non gagée émis sur d'autres marchés que le marché belge et qui pourraient être cependant la propriété légitime de ressortissants belges.

Les emprunts visés ci-dessus sont notamment :

1<sup>o</sup> Lots 1864, sans intérêt ; (*Prämienscheine vom 11. Februar 1864 (1864 er Lose)*).

2<sup>o</sup> Rente autrichienne 3 ½ % 1897 (*Oesterreichische 3 ½ % Staatsrente vom 1. Februar 1897 (Investitionsrente)*).

3<sup>o</sup> Rente autrichienne en couronnes à 4 %, émission de l'année 1912, émission B ; (*Steuerfreie 4 % österreichische Staatsrente vom 19. Jänner 1912, Lit. B : (Juni-Dezember-Rente)*).

Coupons : juin-décembre.



5. Austrian 4 % Rente crowns (*Steuerfreie 4 %ige österreichische Staatsrente (Kronenrente) März-September*).

Coupons : March-September.

6. 1903 4 % converted Rente (free of tax), expressed in crowns.

Coupons : January 1-July 1 ; for small holdings, July only. (*4 % konvertierte einheitliche Staatsschuldverschreibungen vom 1. Juli 1868 (Jänner-Juli-Rente)*).

7. 1903 4 % converted Rente (free of tax), expressed in crowns.

Coupons May 1 -November 1 ; for small holdings, November only. (*4 % konvertierte einheitliche Staatsschuldverschreibungen vom 1. November 1868 (Mai-November-Rente)*).

The above is not an extensive list, and all unsecured Austrian Government Debt loans issued, placed or quoted in Belgium, not included therein shall be treated as follows :

The consolidation of the arrears (interest and bonds drawn and due for redemption), with the exception of those which were barred before August 12, 1914, shall be effected on the following bases:

(a) Coupons due for payment in respect of bonds expressed in gold florins shall be consolidated in Austrian Treasury Bonds expressed in French paper francs on the basis of one gold florin equals 2.50 French paper francs. These Treasury Bonds shall bear interest starting from October 1, 1923, as specified in Article 4.

(b) Coupons due for payment in respect of bonds expressed in paper or silver florins, crowns or German marks shall be consolidated in Austrian Treasury Bonds, expressed in French paper francs on the basis of 0.60 paper francs to one paper or silver florin, 0.30 paper francs to one paper or silver crown and 0.36 paper francs to one German mark.

(c) Bonds drawn which should have been redeemed between August 12, 1914, and November 3, 1918, shall likewise be consolidated in Treasury Bonds under the foregoing conditions and according to the currency in which they are expressed, with the addition of 5 % interest from the date on which they should have been redeemed to the date on which interest becomes payable on the Funding Treasury Bonds.

(d) Coupons due for payment and bonds due for redemption in respect of Austrian loans expressed in currencies other than gold florins, paper or silver florins, crowns or German marks, shall be consolidated in French paper francs on the par basis (*Goldparität*) of the currency in which they are expressed.

The settlement of coupons which fell due prior to August 12, 1914, is fixed in detail by Article 8 of the present Convention.

### Article 3.

The Austrian Government shall likewise consolidate the arrears of bonds and debentures drawn up to November 3, 1918, in respect of all unsecured Austrian Government Debt loans which though issued on markets other than the Belgian market, may nevertheless be legitimately owned by Belgian nationals.

The above-mentioned loans include *inter alia* :

(1) 1864 lots, without interest (*Prämienscheine vom 11. Februar 1864 (1864er Lose)*).

(2) 1897 3 % Austrian Rente (*Oesterreichische 3 ½ % Staatsrente vom 1. Februar 1897 (Investitionsrente)*).

(3) 4 % Austrian Rente in crowns, 1912 issue B. (*Steuerfreie 4 % österreichische Staatsrente vom 19. Jänner 1912, Lit. B. (Juni-Dezember-Rente)*).

Coupons : June-December.

4° Bons du Trésor autrichien amortissables en couronnes, marks, francs, florins hollandais et livres sterling de l'année 1914, à 4 ½ % (*Oesterreichische 4 ½ % steuerfreie amortisable Staatsschatzanweisungen vom Jahre 1914*).

Coupons : janvier-juillet.

5° Emprunts des sociétés d'assurance et de la première Caisse d'épargne de Vienne, de l'année 1912, 4,36 %.

Cette liste n'est pas limitative, mais doit comprendre tous les emprunts que la Commission des réparations considérera définitivement comme faisant partie de la dette autrichienne non gagés d'avant la guerre.

Les arriérés des emprunts ci-dessus échus et les titres sortis aux tirages et appelés au remboursement jusqu'au 3 novembre 1918, seront consolidés selon leur monnaie, d'après les bases indiquées à l'article précédent.

#### Article 4.

L'intérêt des bons du Trésor de consolidation sera payé semestriellement le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année et par anticipation par le Gouvernement autrichien, sur présentation du coupon à détacher le 1<sup>er</sup> janvier 1924 sera payé en outre l'intérêt afférent à la période du 1<sup>er</sup> octobre au 31 décembre 1923.

Le taux de l'intérêt sera de 5 %, net d'impôt ou retenues quelconques en Autriche.

En ce qui concerne les titres d'emprunt dont la feuille de coupons se trouverait épuisée à une date antérieure au 3 novembre 1918 et pour lesquels les coupons ne pourraient être présentés au paiement, la consolidation prévue aux articles précédents n'en sera pas moins effectuée sur la présentation du dernier coupon de la feuille épuisée ou du talon.

#### Article 5.

Les bons du Trésor de consolidation seront amortissables progressivement en vingt années, d'après le tableau d'amortissement ci-joint, n° 1.

Le paiement de la première annuité aura lieu en tous cas le 1<sup>er</sup> janvier 1928. Si, dans les derniers six mois de l'année précédant le paiement de la première annuité, le cours moyen du franc français à Paris atteint plus de 7 couronnes autrichiennes, au plus 10, le remboursement des bons du Trésor devra s'effectuer en dix annuités, la dernière échéant le 1<sup>er</sup> juillet 1937, d'après le tableau d'amortissement ci-joint, n° 2. Au cas où le cours moyen du franc français se maintiendrait, dans cette même période à Paris, à 7 couronnes ou au-dessous, le remboursement s'effectuerait en huit annuités, la dernière échéant le 1<sup>er</sup> juillet 1935, d'après le tableau d'amortissement ci-joint, n° 3.

#### Article 6.

Les porteurs appelés à bénéficier de la présente convention, quel que soit le lieu de dépôt de leurs titres, devront être de nationalité belge ou avoir acquis celle-ci en vertu du Traité de Versailles. Les titres dont ils sont propriétaires devront être estampillés par les soins du Gouvernement belge ou des établissements agréés par lui sous les justifications suivantes :

a) Pour les porteurs belges de titres de la dette publique mentionnés à l'article 2, il suffit d'un affidavit de nationalité s'ils sont en état de produire la série ininterrompue des coupons. Dans la négative, ils devront fournir, en outre, la preuve prévue ci-dessous.

b) Pour les porteurs belges de titres visés à l'article 3.

Outre l'affidavit de nationalité, la preuve que ces titres étaient propriété belge à la date du 12 août 1914 et qu'ils sont restés tels jusqu'à la mise en vigueur de la présente convention. Cette preuve pourra être administrée :

- 1° Par un acte public ou authentique, tel qu'inventaire de succession ;
- 2° Un bordereau d'agent de change ou un certificat de dépôt de banque ;

(4) 1914 4 ½ % Austrian Treasury Bonds redeemable in crowns, marks, francs, Dutch florins and pounds sterling (*Oesterreichische 4 ½ % steuerfreie amortisable Staats-schatzanweisungen vom Jahre 1914*).

Coupons : January-July.

(5) Insurance companies' loans and 1912 4.36 % loan of the First Savings Bank of Vienna.

The above is not an extensive list but covers all loans definitively regarded by the Reparation Commission as forming part of the pre-war unsecured Austrian Debt.

The arrears of the above-mentioned loans due for payment and bonds drawn and due for redemption up to November 3, 1918, shall be consolidated according to their currency, on the bases indicated in the previous Article.

#### Article 4.

Interest on the Funding Treasury Bonds shall be payable half-yearly in advance on January 1 and July 1 of each year by the Austrian Government. On presentation of the coupon to be detached on January 1, 1924, interest for the period between October 1 and December 31, 1923, shall also be payable.

The rate of interest shall be 5 %, free of tax or deductions of any kind in Austria.

As regards loan bonds the coupon sheet of which was exhausted prior to November 3, 1918, and in respect of which the coupons cannot be presented for payment, the consolidation provided for in the preceding Articles shall nevertheless be effected on presentation of the last coupon of the exhausted sheet or of the counterfoil.

#### Article 5.

The Funding Treasury Bonds shall be redeemable progressively in twenty years, according to Amortisation Table No. I attached.

The first annual payment shall in every case be made on January 1, 1928. If in the last six months of the year preceding the first annual payment the average rate of the French franc in Paris exceeds seven Austrian crowns but does not exceed ten, the Treasury Bonds shall be redeemed in ten annual payments, the last payment falling due on July 1, 1937, according to Amortisation Table No. II attached. Should the average rate of the French franc in Paris during the said period remain at seven crowns or under, redemption shall be effected in eight annual payments, the last payment falling due on July 1, 1935, according to Amortisation Table No. III attached.

#### Article 6.

The holders who are to benefit by the present Convention, whatever the place in which their bonds are deposited, must be of Belgian nationality or have acquired that nationality under the Treaty of Versailles. Bonds owned by them must be stamped by the Belgian Government or establishments approved by it, the following evidence being required :

(a) In the case of Belgian holders of the Government Debt Bonds mentioned in Article 2, an affidavit of nationality will suffice, if they are in a position to produce an uninterrupted series of coupons. If not, they must also furnish the evidence mentioned below.

(b) In the case of Belgian holders of the bonds referred to in Article 3 :

In addition to the affidavit of nationality, proof that the said bonds were Belgian property on August 12, 1914, and were still Belgian property when the present Convention came into force.

This proof may consist in :

- (1) A public or authentic deed, such as the inventory of a succession.
- (2) A broker's contract note or a bank deposit certificate.

3° Pour les porteurs belges qui ne rempliraient pas l'une des conditions fixées aux paragraphes *a)* ou *b)*, une commission arbitrale se composant d'un représentant du Gouvernement autrichien, d'un représentant de l'Office belge de vérification et de compensation ou d'un représentant des porteurs belges examinera les requêtes. La Commission arbitrale siégera à Bruxelles.

4° Le cas des porteurs belges réintégrés dans la nationalité belge en vertu du Traité de Versailles, qui ne pourraient fournir toutes les justifications ci-dessus, sera examiné dans l'esprit le plus bienveillant par le Gouvernement autrichien et les justifications qui seront apportées par les intéressés à l'appui de leurs demandes seront examinées d'un commun accord par le Gouvernement autrichien et l'Office belge de vérification et de compensation.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article 7.*

Tous les détails d'exécution de la présente convention seront réglés d'un commun accord entre le Gouvernement autrichien et l'Office belge de vérification et de compensation.

### *Article 8.*

Le Gouvernement autrichien prend l'engagement de régler en espèces et en francs français — à raison de 1 franc pour une couronne et sur la base de la parité or de la couronne pour toute autre monnaie — sous les conditions des justifications analogues à celles qui précèdent, dès la mise en vigueur du présent accord, tous les coupons d'échéances antérieures de trois mois au plus au 12 août 1914 (12 mai au 12 août 1914), ainsi que les titres sortis aux tirages et provenant des emprunts de la dette autrichienne non gagée prévue aux articles 2 et 3.

Tous autres coupons échus et titres sortis aux tirages antérieurs au 12 août 1914 et non prescrits à cette date seront consolidés en bons du Trésor sur la base prévue à l'article 2.

### *Article 9.*

Le Gouvernement autrichien s'engage à donner toutes facilités, pour la sauvegarde de leurs droits, aux porteurs belges d'obligations qui ne pourront présenter leurs titres ou partie de leurs coupons arriérés à la suite de perte ou de destruction résultant d'événements de guerre ou qui présenteront des titres détériorés. Les porteurs belges auront à justifier de l'accomplissement des formalités prévues en pareille matière par la loi belge. S'il devenait nécessaire de faire homologuer cette procédure par les tribunaux autrichiens, il n'en devrait résulter aucun frais pour les porteurs belges. De même, le Gouvernement autrichien prend à sa charge tous frais rendus nécessaires en Autriche pour le remplacement des titres ou coupons perdus ou détériorés.

### *Article 10.*

Si ces difficultés venaient à se produire dans l'exécution du présent arrangement, elles seraient tranchées par un arbitrage. Le Gouvernement autrichien désignerait un arbitre et l'Office belge de vérification et de compensation ou l'Association belge pour la défense des détenteurs de fonds publics en désignerait un autre. Si ces arbitres ne pouvaient se mettre d'accord, ils seraient départagés par un surarbitre désigné par les arbitres et pour le cas où ceux-ci ne pourraient se mettre d'accord, par une personne que désignera le secrétaire général de la Société des Nations. Les séances d'arbitrage auront lieu à Bruxelles.

(3) In the case of Belgian holders who do not fulfil any of the conditions laid down in paragraphs (a) or (b), an arbitral tribunal consisting of a representative of the Austrian Government, a representative of the Belgian Audit and Clearing Office or a representative of the Belgian holders shall be appointed to examine their applications. The arbitral tribunal shall meet in Brussels.

(4) The case of Belgian holders who recovered Belgian nationality under the Treaty of Versailles and who are unable to furnish all the evidence mentioned above shall be given the most favourable consideration by the Austrian Government and the evidence submitted by the interested parties in support of their applications shall be examined conjointly by the Austrian Government and the Belgian Audit and Clearing Office.

#### GENERAL PROVISIONS.

##### *Article 7.*

All details relating to the execution of the present Convention shall be settled by mutual agreement between the Austrian Government and the Belgian Audit and Clearing Office.

##### *Article 8.*

The Austrian Government undertakes, as soon as the present Convention comes into force, to settle in cash and in French francs — at the rate of 1 franc to one crown, and on the gold parity basis of the crown to any other currency — under similar conditions in regard to evidence as are specified above, all coupons due for payment not more than three months before August 12, 1914, (May 12 to August 12, 1914), and bonds drawn and corresponding to the unsecured Austrian debt loans mentioned in Articles 2 and 3.

All other coupons due for payment and bonds drawn prior to August 12, 1914, and which were not barred on that date shall be consolidated in Treasury Bonds on the basis specified in Article 2.

##### *Article 9.*

The Austrian Government undertakes to afford Belgian debenture-holders who are unable to present their bonds or some of their matured coupons owing to loss or destruction during the war or who present damaged bonds, every facility for the protection of their rights. Belgian holders must prove that the formalities required in this connection by the Belgian law have been carried out. Should it be necessary for this procedure to be approved by the Austrian courts, this should be done without any expense to Belgian holders. Similarly, the Austrian Government shall assume liability for all charges incurred in Austria in connection with the replacement of lost or damaged bonds or coupons.

##### *Article 10.*

Should any difficulties arise in the execution of the present Arrangement, they shall be settled by arbitration, the Austrian Government appointing one arbitrator and the Belgian Audit and Clearing Office or the Belgian Association for the Protection of the Holders of Public Securities, another. If the arbitrators cannot arrive at an agreement, a casting vote shall be given by a third arbitrator appointed by themselves or, if they cannot agree upon such appointment, by a person appointed by the Secretary-General of the League of Nations. The arbitration meetings shall take place in Brussels.

*Article 11.*

Le Gouvernement autrichien prendra toutes mesures pour assurer la négociabilité de ses bons du Trésor sur le marché belge. L'Office belge de vérification et de compensation interviendra auprès du Gouvernement belge afin d'obtenir, pour leur admission à la Bourse, les conditions les plus modérées possibles. De son côté, le Gouvernement autrichien prendra à sa charge toutes les dépenses occasionnées par l'échange des coupons et l'émission des nouveaux titres, ainsi que tous les frais qu'entraînerait l'exécution de la présente convention.

*Article 12.*

Le Gouvernement autrichien s'engage à ne pas accorder aux autres porteurs étrangers de titres de sa dette extérieure non gagée des conditions meilleures — sous le rapport du taux de l'intérêt, de la monnaie de paiement, de l'amortissement, etc., considérés en rapport avec d'autres arrangements d'un caractère économique conclus en même temps — que celles accordées aux porteurs belges par la présente convention. Au cas où le Gouvernement autrichien accorderait à des porteurs étrangers un régime plus favorable que celui établi en vertu de la présente convention, le Gouvernement autrichien devrait en étendre le bénéfice aux porteurs belges.

*Article 13.*

Au cas où l'Association nationale des porteurs français de valeurs étrangères ou le Gouvernement français estimerait que la présente convention assure, par l'une quelconque de ses clauses, aux porteurs belges un traitement plus favorable que celui réservé aux porteurs français par la convention analogue du 27 avril 1922, l'Office belge de vérification et de compensation s'engagerait à ne pas se prévaloir de la clause qui serait considérée comme plus avantageuse.

*Article 14.*

La présente convention sera soumise à l'approbation des gouvernements respectifs. Elle entrera en vigueur dès que cette double approbation sera intervenue.

Fait en deux exemplaires à Vienne, le 2 juin 1923.

*Pour l'Office belge de vérification  
et de compensation :*

Jules WOLLANTS (*m. p.*)  
G. VAN OUDENHOVE (*m. p.*)

*Pour le Ministre fédéral  
des Finances autrichiennes :*

Dr. MANN (*m. p.*)  
Dr. GUTTL (*m. p.*)

*Article 11.*

The Austrian Government shall take the necessary steps to ensure the negotiability of its Treasury Bonds on the Belgian market. The Belgian Audit and Clearing Office shall request the Belgian Government to allow them to be admitted on the Stock Exchange on the most moderate terms possible. For its part, the Austrian Government shall be liable for all the expenses occasioned by the exchange of coupons and the issue of new bonds and for all charges connected with the execution of the present Convention.

*Article 12.*

The Austrian Government agrees that it will not grant to other foreign holders of its unsecured foreign debt bonds better terms — with regard to the rate of interest, currency in which payment and amortisation are to be made, etc., as compared with other economic agreements concluded at the same time — than those accorded to Belgian holders under the present Convention. Should the Austrian Government grant foreign holders more favourable treatment than that provided for in the present Convention, the benefit thereof shall be extended to Belgian holders.

*Article 13.*

Should the National Association of French Holders of Foreign Securities or the French Government consider that under any of the clauses of the present Convention more favourable treatment is provided for Belgian holders than that accorded to French holders by the similar Convention of April 27, 1922, the Belgian Audit and Clearing Office agrees that it will not avail itself of the clause which is regarded as more advantageous.

*Article 14.*

The present Convention shall be submitted to the respective Governments for approval. It shall come into force as soon as the approval of both Governments has been obtained.

Done at Vienna in duplicate on June 2, 1923.

*(Signed)* Jules WOLLANTS.

*(Signed)* G. VAN OUDENHOVE.

*For the Belgian  
Audit and Clearing Office.*

*(Signed)* Dr. MANN.

*(Signed)* Dr. GUTTL.

*For the Austrian Federal Minister  
of Finance.*

11 ans d'amortissement pour une émission totale de 1.000.000 francs.<sup>1</sup>  
 Tilgungspläne für eine Gesamtemission von 1.000.000 Franken.

Année Jahr	Amortisse- ment Tilgung	Jahr Année	Tilgung Amortisse- ment	Jahr Année	Tilgung Amortisse- ment
I.					
1. I. 1928	800	1. I. 1935	15.300	1. I. 1942	35.900
1. VII. 1928	1.700	1. VII. 1935	16.600	1. VII. 1942	37.800
1. I. 1929	2.600	1. I. 1936	17.900	1. I. 1943	39.600
1. VII. 1929	3.500	1. VII. 1936	19.200	1. VII. 1943	41.500
1. I. 1930	4.500	1. I. 1937	20.500	1. I. 1944	43.400
1. VII. 1930	5.500	1. VII. 1937	21.900	1. VII. 1944	45.300
1. I. 1931	6.400	1. I. 1938	23.300	1. I. 1945	47.300
1. VII. 1931	7.500	1. VII. 1938	24.800	1. VII. 1945	49.400
1. I. 1932	8.500	1. I. 1939	26.200	1. I. 1946	51.500
1. VII. 1932	9.600	1. VII. 1939	27.800	1. VII. 1946	53.700
1. I. 1933	10.700	1. I. 1940	29.300	1. I. 1947	55.900
1. VII. 1933	11.800	1. VII. 1940	30.900	1. VII. 1947	58.200
1. I. 1934	12.900	1. I. 1941	32.500		
1. VII. 1934	14.100	1. VII. 1941	34.200		
II.					
1. I. 1928	15.500	1. I. 1932	42.600	1. I. 1936	75.900
1. VII. 1928	18.600	1. VII. 1932	46.400	1. VII. 1936	80.500
1. I. 1929	21.800	1. I. 1933	50.300	1. I. 1937	85.300
1. VII. 1929	25.000	1. VII. 1933	54.300	1. VII. 1937	90.200
1. I. 1930	28.400	1. I. 1934	58.400	—	—
1. VII. 1930	31.800	1. VII. 1934	62.600		
1. I. 1931	35.300	1. I. 1935	66.900		
1. VII. 1931	38.900	1. VII. 1935	71.300		
III.					
1. I. 1928	23.100	1. I. 1931	52.800	1. I. 1934	87.900
1. VII. 1928	27.700	1. VII. 1931	58.300	1. VII. 1934	93.800
1. I. 1929	32.500	1. I. 1932	63.800	1. I. 1935	100.200
1. VII. 1929	37.400	1. VII. 1932	69.500	1. VII. 1935	106.900
1. I. 1930	42.400	1. I. 1933	75.300	—	—
1. VII. 1930	47.500	1. VII. 1933	81.300		

<sup>1</sup> Les plans d'amortissement ci-dessus sont basés sur la supposition que l'émission totale des obligations s'élèvera à 1 million de francs, si l'émission est supérieure ou inférieure à cette somme, l'amortissement sera augmenté ou réduit en proportion.



Amortisation scheme for total issue of 1,000,000 francs.<sup>1</sup>

Tilgungspläne für eine Gesamtemission von 1,000,000 Franken.

Jahr Year	Tilgung Amortisation	Jahr Year	Tilgung Amortisation	Jahr Year	Tilgung Amortisation
I.					
1. I. 1928	800	1. I. 1935	15,300	1. I. 1942	35,900
1. VII. 1928	1,700	1. VII. 1935	16,600	1. VII. 1942	37,800
1. I. 1929	2,600	1. I. 1936	17,900	1. I. 1943	39,600
1. VII. 1929	3,500	1. VII. 1936	19,200	1. VII. 1943	41,500
1. I. 1930	4,500	1. I. 1937	20,500	1. I. 1944	43,400
1. VII. 1930	5,500	1. VII. 1937	21,900	1. VII. 1944	45,300
1. I. 1931	6,400	1. I. 1938	23,300	1. I. 1945	47,300
1. VII. 1931	7,500	1. VII. 1938	24,800	1. VII. 1945	49,400
1. I. 1932	8,500	1. I. 1939	26,200	1. I. 1946	51,500
1. VII. 1932	9,600	1. VII. 1939	27,800	1. VII. 1946	53,700
1. I. 1933	10,700	1. I. 1940	29,300	1. I. 1947	55,900
1. VII. 1933	11,800	1. VII. 1940	30,900	1. VII. 1947	58,200
1. I. 1934	12,900	1. I. 1941	32,500	—	—
1. VII. 1934	14,100	1. VII. 1941	34,200		
II.					
1. I. 1928	15,500	1. I. 1932	42,600	1. I. 1936	75,900
1. VII. 1928	18,600	1. VII. 1932	46,400	1. VII. 1936	80,500
1. I. 1929	21,800	1. I. 1933	50,300	1. I. 1937	85,300
1. VII. 1929	25,000	1. VII. 1933	54,300	1. VII. 1937	90,200
1. I. 1930	28,400	1. I. 1934	58,400	—	—
1. VII. 1930	31,800	1. VII. 1934	62,600		
1. I. 1931	35,300	1. I. 1935	66,900		
1. VII. 1931	38,900	1. VII. 1935	71,300		
III.					
1. I. 1928	23,100	1. I. 1931	52,800	1. I. 1934	87,900
1. VII. 1928	27,700	1. VII. 1931	58,300	1. VII. 1934	93,800
1. I. 1929	32,500	1. I. 1932	63,800	1. I. 1935	100,200
1. VII. 1929	37,400	1. VII. 1932	69,500	1. VII. 1935	106,900
1. I. 1930	42,400	1. I. 1933	75,300	—	—
1. VII. 1930	47,500	1. VII. 1933	81,300		

<sup>1</sup> The foregoing amortisation schemes are based on the assumption that the total debenture issue will amount to 1,000,000 francs. If the issue is greater or smaller than this amount, the amortisation will be increased or reduced proportionately.

## PROTOCOLE DU 2 JUIN 1923

A l'occasion de la signature de la Convention qui précède, le Gouvernement autrichien a déclaré ce qui suit :

Au cas où un organisme compétent imposerait au Gouvernement autrichien une charge inférieure à celle assumée par la présente convention, ce gouvernement se réserve le droit de demander la modification de ladite convention en conformité de la décision ainsi rendue. Le Gouvernement autrichien ne pourra plus se prévaloir de ce droit aussitôt que les bons de consolidation seront en mains de porteurs belges. Cette faculté sera éteinte, dans tous les cas, le 31 décembre 1923.

En foi de quoi le présent procès-verbal a été signé, en double exemplaire, par les représentants du Gouvernement autrichien, d'une part, et du Gouvernement belge, d'autre part.

VIENNE, le 2 juin 1923.

*Pour le Gouvernement belge :*

(L. S.) Jules WOLLANTS (*m. p.*)  
(L. S.) G. VAN OUDENHOVE (*m. p.*)

*Pour le Gouvernement fédéral autrichien :*

(L. S.) Dr. MANN (*m. p.*)  
(L. S.) Dr. GUTTL (*m. p.*)

## PROTOCOL OF JUNE 2, 1923.

On signing the foregoing Convention, the Austrian Government has made the following declaration :

In case any competent body should impose upon the Austrian Government a smaller charge than that assumed under the present Convention, the latter reserves the right to request the amendment of the said Convention in accordance with that body's decision. The Austrian Government may not avail itself of this right once the Funding Bonds are in the hands of Belgian holders. This right shall in any case expire on December 31, 1923.

In faith whereof the present Declaration has been signed in duplicate by the representatives of the Austrian Government, of the one part, and of the Belgian Government, of the other part.

VIENNA, on June 2, 1923.

(L. S.) Jules WOLLANTS.

(L. S.) G. VAN OUDENHOVE.

*For the Belgian Government.*

(L. S.) Dr. MANN.

(L. S.) Dr. GUTTL.

*For the Austrian Federal Government.*

N<sup>o</sup> 2066. — ACCORD ADDITIONNEL A LA CONVENTION CONCLUE LE 29 MARS 1924 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN EN EXÉCUTION DE L'ARTICLE 15 DE LA CONVENTION INTERVENUE ENTRE LES MÊMES GOUVERNEMENTS, LE 4 OCTOBRE 1920, ET RELATIVE AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA SECTION III DE LA PARTIE X (CLAUSES ÉCONOMIQUES) DU TRAITÉ SIGNÉ A SAINT-GERMAIN, LE 10 SEPTEMBRE 1919. SIGNÉ A VIENNE, LE 10 OCTOBRE 1927.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 24 juin 1929.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, ayant pris connaissance des dispositions formulées le 28 juillet 1925 par les délégués de l'Office belge de vérification et de compensation, d'une part et du Ministère fédéral des Finances, d'autre part, en vue de régler les arriérés de la Dette publique autrichienne d'avant la guerre, non gagée, pour les échéances relatives à l'époque comprise entre le 4 novembre 1918 et le 16 juillet 1920, ainsi que les titres sortis aux tirages et qui devaient être amortis pendant la même époque, ont résolu d'approuver ces dispositions et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Raymond LE GHAI, son envoyé plénipotentiaire et ministre plénipotentiaire près M. le Président fédéral de la République d'Autriche; et

M. LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M<sup>r</sup> Ignace SEIPEL, chancelier fédéral de la République d'Autriche ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de l'article suivant :

*Article premier.*

Les dispositions signées à Bruxelles, le 28 juillet 1925, par les délégués de l'Office belge de vérification et de compensation et du Ministère fédéral des Finances, pour régler les arriérés de la Dette autrichienne afférents à l'époque comprise entre le 4 novembre 1918 et le 16 juillet 1920, et ci-annexées, sont approuvées ; elles seront considérées comme insérées mot à mot dans le présent accord.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2066. — ADDITIONAL AGREEMENT TO THE CONVENTION CONCLUDED ON MARCH 29, 1924, BETWEEN THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT, IN PURSUANCE OF ARTICLE 15 OF THE CONVENTION BETWEEN THE SAME GOVERNMENTS, DATED OCTOBER 4, 1920, CONCERNING THE APPLICATION OF SECTION III OF PART X (ECONOMIC CLAUSES), OF THE TREATY SIGNED AT SAINT-GERMAIN SEPTEMBER 10, 1919. SIGNED AT VIENNA, OCTOBER 10, 1927.

---

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place June 24, 1929.*

---

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC, having taken note of the Arrangement drawn up on July 28, 1925, by the delegates of the Belgian Audit and Clearing Office, of the one part, and the Federal Ministry of Finance, of the other part, for the settlement of arrears of the pre-war unsecured Austrian Government Debt in respect of coupons which matured between November 4, 1918, and July 16, 1920, and of bonds drawn which should have been redeemed during that period, have resolved to approve this Arrangement and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Raymond LE GHAI, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, accredited to the Federal President of the Austrian Republic ; and

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Mgr. Ignatius SEIPEL, Federal Chancellor of the Austrian Republic ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Article :

*Article 1.*

The Arrangement signed at Brussels on July 28, 1925, by the delegates of the Belgian Audit and Clearing Office and the Federal Ministry of Finance, for the settlement of the arrears of the Austrian Debt corresponding to the period between November 4, 1918, and July 16, 1920, and annexed hereto, is hereby approved ; it shall be regarded as inserted word for word in the present Agreement.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

En ce qui concerne, toutefois, les délais mentionnés à l'article 6, alinéa 1, et à l'article 7, alinéa 1, desdites dispositions, il est entendu qu'ils seront remplacés par les dates que fixeront, de commun accord, l'Office belge de vérification et de compensation et le Ministère fédéral autrichien des Finances.

En foi de quoi les plénipotentiaires susdits ont signé le présent accord et y ont apposé leur cachet.

Fait à Vienne, en double original, le 10 octobre 1927.

(Signé) R. LE GHAI.

(Signé) I. SEIPEL.

#### ACCORD ADDITIONNEL

A LA CONVENTION DU 2 JUIN 1923, CONCLUE ENTRE LES PORTEURS DE LA DETTE PUBLIQUE AUTRICHIENNE, REPRÉSENTÉS PAR L'OFFICE BELGE DE VÉRIFICATION ET DE COMPENSATION ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DES FINANCES AUTRICHIEN.

##### *Article premier.*

L'Office belge de vérification et de compensation et le Ministère fédéral des finances autrichien conviennent d'étendre, dans les conditions indiquées ci-après, les dispositions de la Convention du 2 juin 1923<sup>1</sup> au règlement des arriérés (coupons échus et titres amortis) dus aux porteurs belges de titres de la Dette publique autrichienne non gagés d'avant la guerre pour la période comprise entre le 4 novembre 1918 et le 16 juillet 1920.

##### *Article 2.*

Le présent règlement s'applique aux titres de tous les emprunts visés aux articles 2 et 3 de la Convention du 2 juin 1923, à l'exception des lots 5 % 1860, qui ont été amortis en totalité en 1917.

Il est entendu, toutefois, par application de l'article 248, paragraphe 4, alinéa 2, du Traité de Saint-Germain, et de la décision n° 2346, en date du 23 janvier 1923, de la Commission des réparations le Gouvernement autrichien supportera seulement jusqu'à concurrence de 71.348 % du montant total dû, les frais entraînés par la consolidation des arriérés afférents aux titres des emprunts suivants, compris dans la « dette commune » de l'ancienne monarchie austro-hongroise :

1° Rente unifiée 5 % 1868 (libellée en florins-papier, jouissance 1<sup>er</sup> février-1<sup>er</sup> août) ;

2° Rente unifiée 5 % 1868 (libellée en florins-argent, jouissance 1<sup>er</sup> avril-1<sup>er</sup> octobre) ;

3° Rente convertie 4 % 1903, libellée en couronnes (échéances 1<sup>er</sup> janvier, 1<sup>er</sup> juillet et 1<sup>er</sup> mai, 1<sup>er</sup> novembre).

De même, la charge des annuités exigées par le service de l'intérêt et de l'amortissement des Bons du trésor de consolidation émis en représentation des arriérés dus aux porteurs de titres desdits emprunts, sera assumée par le Gouvernement autrichien seulement jusqu'à concurrence de 71,348 % du montant total des annuités dues.

<sup>1</sup> Cette convention précise la méthode de règlement des arriérés dus avant le 3 novembre 1918 aux porteurs belges de titres non-gagés de la Dette publique autrichienne d'avant-guerre.

Nevertheless, as regards the time-limits mentioned in Article 6, paragraph 1 and Article 7, paragraph 1 of the said Arrangement, it is understood that they shall be replaced by the dates to be fixed by mutual agreement between the Belgian Audit and Clearing Office and the Austrian Federal Ministry of Finance.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Vienna on October 10, 1927.

(Signed) R. LE GHAI.

(Signed) I. SEIPER.

#### ADDITIONAL AGREEMENT

TO THE CONVENTION OF JUNE 2, 1923, CONCLUDED BETWEEN THE HOLDERS OF THE AUSTRIAN GOVERNMENT DEBT, REPRESENTED BY THE BELGIAN AUDIT AND CLEARING OFFICE, AND THE AUSTRIAN FEDERAL MINISTRY OF FINANCE.

##### *Article 1.*

The Belgian Audit and Clearing Office and the Austrian Federal Ministry of Finance agree to extend, under the conditions set forth below, the provisions of the Convention of June 2, 1923,<sup>1</sup> to the settlement of the arrears (coupons due for payment and bonds due for redemption) payable to Belgian holders of bonds of the pre-war unsecured Austrian Government Debt for the period between November 4, 1918, and July 16, 1920.

##### *Article 2.*

The present settlement shall apply to the bonds of all loans mentioned in Articles 2 and 3 of the Convention of June 2, 1923, with the exception of the 1860 5 % lots which were fully redeemed in 1917.

It is, however, understood that, in application of Article 248, Section 4, paragraph 2 of the Treaty of Saint-Germain and of Decision No. 2346, dated January 23, 1923, of the Reparation Commission, the Austrian Government shall not be liable for more than 71.348 % of the total cost of the consolidation of the arrears due in respect of the bonds of the following loans, included in the "common debt" of the former Austro-Hungarian monarchy :

- (1) 1868 5 % unified Rente (expressed in paper florins, interest payable February 1st-August 1st) ;
- (2) 1868 5 % unified Rente (expressed in silver florins, interest payable April 1st-October 1st) ;
- (3) 1903 4 % converted Rente, expressed in crowns (interest due January 1st, July 1st and May 1st, November 1st).

Similarly, the Austrian Government shall not be liable for more than 71.348 % of the total annual payments required to meet the interest and amortisation service of the Funding Treasury Bonds issued in place of the arrears due to the holders of bonds of the said loans.

---

<sup>1</sup> This Convention specified the method of settling the arrears which fell due prior to November 3, 1918, and which were payable to Belgian holders of bonds of the former unsecured Austrian Government Debt.

L'Office belge de vérification et de compensation aura la charge de recouvrer du Gouvernement hongrois, jusqu'à concurrence de 28,652 % de leur montant total, les frais exigés par la consolidation des arriérés des emprunts ci-dessus visés, ainsi que les fonds afférents au service des Bons du trésor autrichien émis en représentation desdits arriérés. Les démarches qu'il y aura lieu d'engager à ce sujet ne pourront faire obstacle à la mise à exécution du présent accord à l'égard des porteurs de titres d'emprunts non compris dans la « dette commune » de l'ancienne monarchie austro-hongroise.

Les Bons du trésor émis en représentation des arriérés afférents aux titres des emprunts compris dans la « dette commune » et visés au présent article constitueront une tranche spéciale, et leur libellé indiquera que la charge de leur service incombe exclusivement pour 71,348 % au gouvernement autrichien et pour 28,652 % au Gouvernement hongrois, sans aucune solidarité entre les deux États débiteurs.

#### Article 3.

La consolidation des arriérés s'effectuera dans chaque cas, sur la base du taux de valorisation prévu par la Convention du 2 juin 1923 (article 2).

#### Article 4.

L'intérêt des bons de consolidation sera payé semestriellement et par anticipation par le Gouvernement autrichien ; il prendra cours à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1924.

Le taux de l'intérêt sera de 5 % net d'impôts ou retenues quelconques en Autriche.

En ce qui concerne les titres d'emprunts dont la feuille de coupons se trouverait épuisée à une date antérieure au 16 juillet 1920 et pour lesquels les coupons ne pourraient être présentés en paiement, la consolidation prévue aux articles précédents s'effectuera sur la présentation du talon de la feuille épuisée.

#### Article 5.

Les dispositions contenues dans l'article 5 de la Convention du 2 juin 1923 au sujet de l'amortissement des Bons du trésor de consolidation s'appliqueront sans modifications à l'amortissement des Bons du trésor qui seront délivrés aux porteurs en exécution du présent accord.

#### Article 6.

En vue de bénéficier du présent accord, les porteurs devront effectuer avant le 1<sup>er</sup> décembre 1925 le dépôt de leurs coupons échus ou de leurs titres amortis auprès de la Banque nationale de Belgique. Aucune justification ne leur sera demandée si cet établissement constate, par l'examen des bordereaux actuellement en sa possession, qu'ils ont été admis au bénéfice de ladite convention et s'ils présentent la série complète des coupons échus sur leurs titres du 4 novembre 1918 au 16 juillet 1920.

Dans le cas où les deux conditions visées au présent alinéa — ou l'une d'entre elles — ne seraient pas remplies, les porteurs auront à fournir :

a) Un affidavit de nationalité ;

b) La preuve que leurs titres étaient propriété belge à la date du 12 août 1914 et qu'ils sont restés propriété belge jusqu'à la mise en vigueur du présent accord.

Cette preuve pourra résulter d'un inventaire de succession, d'un bordereau d'agent de change, d'un certificat du dépôt ou d'encaissement de coupons.

Le Gouvernement autrichien examinera les dossiers qui lui seront transmis, pour le compte des porteurs déposants, par la Banque nationale de Belgique, chargée de l'exécution de la présente convention. Les dossiers qui seront considérés par le Gouvernement autrichien comme ne comportant pas des justifications suffisantes seront soumis à l'examen d'une commission arbitrale. Cette commission arbitrale se composera d'un représentant du Gouvernement autrichien et d'un représentant de l'Office belge de vérification et de compensation ou de l'association belge pour la Défense des détenteurs de Fonds publics.



The Belgian Audit and Clearing Office shall be responsible for recovering from the Hungarian Government up to 28.652 % of the total amount of the cost of the consolidation of the arrears in respect of the above-mentioned loans, and also the sum required for the service of the Austrian Treasury Bonds issued in place of the said arrears. The steps taken in this connection shall not affect the application of the present Agreement, in so far as it concerns the holders of loan bonds not included in the "common debt" of the former Austro-Hungarian Monarchy.

Treasury Bonds issued in place of the arrears due in respect of the bonds of loans included in the "common debt" and mentioned in the present Article shall constitute a special series, and the wording thereon shall state that 71.348 % of the cost of their service shall be borne exclusively by the Austrian Government and 28.652 % by the Hungarian Government, without any joint and several responsibility between the two debtor States

*Article 3.*

The consolidation of the arrears shall in every case be effected on the basis of the valorisation rate stipulated in the Convention of June 2, 1923, (Article 2).

*Article 4.*

Interest on the Funding Bonds shall be payable half yearly in advance by the Austrian Government, starting from January 1, 1924.

The rate of interest shall be 5 %, free of tax or deductions of any kind in Austria.

As regards loan bonds the coupon sheets of which were exhausted prior to July 16, 1920, and in respect of which the coupons cannot be presented for payment, the consolidation provided for in the preceding Articles shall be effected on presentation of the counterfoil of the exhausted sheet.

*Article 5.*

The provisions contained in Article 5 of the Convention of June 2, 1923, with regard to the redemption of Funding Treasury Bonds shall apply without any modification to the redemption of the Treasury Bonds issued to holders in execution of the present Agreement.

*Article 6.*

In order to benefit by the present Agreement, holders must, prior to December 1, 1925, deposit their coupons due for payment or their bonds due for redemption, with the National Bank of Belgium. They will not be required to furnish any evidence, provided that the said bank, after examining the vouchers now in its possession, finds that they were entitled to benefit by the aforesaid Convention and provided that they present the complete series of coupons due for payment in respect of their bonds from November 4, 1918, to July 16, 1920.

Should the two conditions mentioned above — or one of them — not be fulfilled, the holders must furnish :

(a) An affidavit of nationality ;

(b) Proof that their bonds were Belgian property on August 12, 1914, and were still Belgian property when the present Agreement came into force.

Such proof may consist in the inventory of a succession, a broker's contract note or a certificate relating to the deposit or collection of coupons.

The Austrian Government shall examine the files transmitted to it for account of the holders by the National Bank of Belgium, which shall be responsible for the execution of the present Agreement. Any files which, in the opinion of the Austrian Government, do not furnish sufficient proof shall be submitted for examination to an arbitral tribunal. This arbitral tribunal shall consist of a representative of the Austrian Government and a representative of the Belgian Audit and Clearing Office or the Belgian Association for the Protection of the Holders of Government Bonds.

*Article 7.*

Les porteurs qui n'ont pas adhéré à la Convention du 2 juin 1923, bien qu'ils remplissent les conditions requises par l'article 6 de cette convention, auront jusqu'au 30 novembre 1925 inclus la faculté de grouper, en un seul dossier, leurs coupons échus et leurs titres amortis jusqu'au 16 juillet 1920 et non prescrits le 12 août 1914.

La consolidation de leurs arriérés s'effectuera conformément aux dispositions du présent accord étant entendu qu'aucune justification ne sera demandée aux porteurs qui présenteront la série complète des coupons échus depuis le 12 août 1914 sur les titres d'emprunts non gagés émis en Belgique. Ces porteurs auront seulement à signer, lors du dépôt de leurs coupons échus et de leurs titres amortis, une déclaration solennelle attestant qu'ils sont de nationalité belge et que les titres qu'ils présentent ou dont ils présentent les coupons, sont restés propriété belge sans interruption depuis le 12 août 1914.

*Article 8.*

Le Gouvernement autrichien aura la faculté d'affecter à l'exécution du présent accord partie du solde de la provision constituée en vue de l'exécution de la Convention du 2 juin 1923. Il s'engage à compléter sur ses propres ressources les sommes nécessaires à l'exécution du présent accord.

Les provisions nécessaires pour les versements en espèces qui deviendront exigibles à la suite de la mise à exécution du présent accord devront être constituées auprès de la Banque nationale de Belgique quinze jours avant la date de la mise en paiement effective desdits versements en espèces. Les provisions exigées pour le service de l'intérêt et de l'amortissement des Bons du trésor prévus par le présent accord devront être, de même constituées auprès de la Banque nationale de Belgique quinze jours avant la date de l'échéance à laquelle elles s'appliqueront.

*Article 9.*

Les dispositions générales des articles 7, 8, 9, 10 et 12 de la Convention du 2 juin 1923 seront étendues au présent accord. Il est entendu que les frais de la procédure d'arbitrage, prévue à l'article 10, seront supportés par la partie perdante.

*Article 10.*

Le Gouvernement autrichien prendra toutes mesures pour assurer la négociabilité sur le marché belge des Bons du trésor prévus par le présent accord. De même, le Gouvernement autrichien prend à sa charge tous les frais entraînés par l'exécution du présent accord, sous la seule réserve indiquée ci-dessus à l'article 2, en ce qui concerne la participation du Gouvernement hongrois auxdites dépenses.

*Article 11.*

Le présent accord sera soumis à l'approbation des gouvernements respectifs. Il entrera en vigueur dès que cette double approbation sera intervenue.

Fait en deux exemplaires, à Bruxelles, le 28 juillet 1925.

*Pour l'Office belge  
de vérification et de compensation :*  
COLARD.

*Pour le ministre fédéral  
des Finances autrichien :*  
Dr GUTTL.

*Article 7.*

Holders who have not acceded to the Convention of June 2, 1923, even if they fulfil the conditions laid down in Article 6 of this Agreement, shall have the right up to November 30, 1925, inclusive, to group together their coupons due for payment and bonds due for redemption up to July 16, 1920, and not barred on August 12, 1914.

The consolidation of their arrears shall be effected in accordance with the provisions of the present Agreement, it being understood that no evidence need be produced in the case of holders who present the complete series of coupons due for payment since August 12, 1914, in respect of the bonds of unsecured loans issued in Belgium. These holders need only sign, when depositing their coupons due for payment and bonds due for redemption, a solemn declaration attesting that they are of Belgian nationality and that the bonds or coupons presented have been Belgian property uninterruptedly since August 12, 1914.

*Article 8.*

The Austrian Government shall have the right to earmark for the execution of the present Agreement, a part of the balance of the fund constituted with a view to the execution of the Convention of June 2, 1923. It undertakes to make up the sums required for the execution of the present Agreement out of its own resources.

The funds required to meet cash payments falling due as a result of the application of the present Agreement shall be deposited with the National Bank of Belgium fifteen days before the date on which the said cash payments are actually to be made. The funds required for the interest and amortisation service of the Treasury Bonds mentioned in the present Agreement shall also be deposited with the National Bank of Belgium fifteen days before the date on which the respective payments fall due.

*Article 9.*

The general provisions of Articles 7, 8, 9, 10 and 12 of the Convention of June 2, 1923, shall be extended to the present Agreement. It is understood that the cost of arbitration provided for in Article 10 shall be borne by the losing party.

*Article 10.*

The Austrian Government shall take the necessary steps to ensure the negotiability on the Belgian market of the Treasury Bonds mentioned in the present Agreement. The Austrian Government shall likewise be liable for all expenses occasioned by the execution of the present Agreement with the sole reservation mentioned in Article 2 above with regard to the participation of the Hungarian Government in the said expenses.

*Article 11.*

The present Agreement shall be submitted to the respective Governments for approval. It shall come into force as soon as the approval of both Governments has been obtained.

Done at Brussels, in duplicate, on July 28, 1925.

COLARD.  
*For the Belgian  
Audit and Clearing Office.*

DR. GUTTL.  
*For the Austrian  
Federal Minister of Finance.*

N° 2067.

---

## AUTRICHE ET BELGIQUE

Convention concernant le règlement  
des arriérés de la dette publique  
d'avant-guerre, gagée. Signée à  
Vienne, le 10 octobre 1927.

---

## AUSTRIA AND BELGIUM

Convention concerning the Settle-  
ment of the Arrears of the Secured  
Pre-War Public Debt. Signed at  
Vienna, October 10, 1927.

N<sup>o</sup> 2067. — CONVENTION CONCLUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN EN EXÉCUTION DE L'ARTICLE 15 DE LA CONVENTION INTERVENUE ENTRE LES MÊMES GOUVERNEMENTS LE 4 OCTOBRE 1920 ET RELATIVE AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA SECTION III DE LA PARTIE X (CLAUSES ÉCONOMIQUES) DU TRAITÉ SIGNÉ A SAINT-GERMAIN, LE 10 SEPTEMBRE 1919. SIGNÉE A VIENNE, LE 10 OCTOBRE 1927.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 24 juin 1929.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, ayant pris connaissance des dispositions formulées le 25 février 1927 par les délégués de l'Office belge de vérification et de compensation, d'une part, et du Ministère fédéral des Finances, d'autre part, en vue de régler les arriérés de la Dette publique autrichienne d'avant la guerre, gagée pour les échéances antérieures au 1<sup>er</sup> juillet 1919, ainsi que les titres sortis aux tirages et qui devaient être amortis avant le 1<sup>er</sup> juillet 1919, ont résolu d'approuver ces dispositions et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Raymond LE GHAÏT, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près M. le président fédéral de la République d'Autriche ; et

M. LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Mgr Ignace SEIPEL, chancelier fédéral de la République d'Autriche ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de l'article suivant :

*Article premier.*

Les dispositions signées à Vienne le 25 février 1927 par les délégués de l'Office belge de vérification et de compensation et du Ministère fédéral des Finances pour régler les arriérés de la Dette publique autrichienne d'avant la guerre, gagée, antérieures au 1<sup>er</sup> juillet 1919, et ci-annexées, sont approuvées ; elles seront considérées comme insérées mot à mot dans la présente convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires susdits ont signé la présente convention et y ont apposé leur cachet.

Fait à Vienne, en double original, le 10 octobre 1927.

(Signé) R. LE GHAÏT.

(Signé) I. SEIPEL.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2067. — CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT IN PURSUANCE OF ARTICLE 15 OF THE CONVENTION BETWEEN THE SAME GOVERNMENTS, DATED OCTOBER 4, 1920, CONCERNING THE APPLICATION OF SECTION III OF PART X (ECONOMIC CLAUSES) OF THE TREATY SIGNED AT SAINT-GERMAIN SEPTEMBER 10, 1919. SIGNED AT VIENNA, OCTOBER 10, 1927.

---

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place June 24, 1929.*

---

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC, having taken note of the Arrangement drawn up on February 25, 1927, by the delegates of the Belgian Audit and Clearing Office, of the one part, and the Federal Ministry of Finance, of the other part, for the settlement of arrears of the pre-war secured Austrian Government Debt, in respect of coupons which matured prior to July 1, 1919, and of bonds drawn which should have been redeemed prior to July 1, 1919, have resolved to approve this Arrangement and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Raymond LE GHAI, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the Federal President of the Austrian Republic; and

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Mgr. Ignatius SEIPEL, Federal Chancellor of the Austrian Republic;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Article :

*Article 1.*

The Arrangement annexed hereto, signed at Vienna on February 25, 1927, by the delegates of the Belgian Audit and Clearing Office and the Federal Ministry of Finance for the settlement of the arrears of the pre-war secured Austrian Government Debt, which matured prior to July 1, 1919, is hereby approved ; it shall be regarded as inserted word for word in the present Convention.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Vienna on October 10, 1927.

(Signed) R. LE GHAI.

(Signed) I. SEIPEL.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## CONVENTION

PASSÉE ENTRE LES PORTEURS DE LA DETTE PUBLIQUE AUTRICHIENNE GAGÉE REPRÉSENTÉE PAR L'OFFICE BELGE DE VÉRIFICATION ET DE COMPENSATION ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DES FINANCES AUTRICHIEN.

*Article premier.*

Pour se conformer à l'article 15 de la Convention entre la République d'Autriche et la Belgique, en date du 4 octobre 1920, concernant le règlement des dettes autrichiennes vis-à-vis de ressortissants belges, l'Office belge de vérification et de compensation et le Ministère fédéral des Finances autrichien ont convenu des dispositions suivantes, en vue de régler les arriérés de la dette publique autrichienne d'avant la guerre, gagée, placée ou non en Belgique, pour les échéances antérieures au 1<sup>er</sup> juillet 1919, ainsi que les titres sortis aux tirages et qui devaient être amortis avant le 1<sup>er</sup> juillet 1919.

*Article 2.*

Aux termes du présent arrangement, le Gouvernement autrichien consolidera, pour autant qu'ils n'étaient pas prescrits au 12 août 1914, les arriérés ci-dessus visés à l'article premier de tous les titres des emprunts ci-après désignés qui se trouvent entre les mains des porteurs belges :

a) *Emprunts émis en Belgique :*

Obligations 3 % (réseau ancien) ;

Obligations 3 % (réseau complémentaire)

de la Société autrichienne-hongroise privilégiée des Chemins de fer de l'Etat ;

b) *Emprunts émis hors de Belgique :*

1<sup>o</sup> Emprunts mentionnés à l'annexe 1733 f) de la Commission des réparations et compris dans la liste commençant par « Asch-Roszbach, obligations 4 % couronnes 1883 » et se terminant par « Kaiser Ferdinand Nordbahn, obligations 4 % florins 1888 » ;

2<sup>o</sup> Obligations 4 % 1883 et 4 % 1900 de la Société autrichienne-hongroise privilégiée des Chemins de fer de l'Etat ;

3<sup>o</sup> Obligations à 5 % 1870 ou estampillées à 3.50 %, 5 % 1878 ou estampillées à 3.50 %, 4 % 1887 et 3.50 % 1903 du Chemin de fer hongrois-galicien ;

c) *Tous autres emprunts gagés qui ne seraient pas compris dans les énumérations ci-dessus.*

*Article 3.*

La consolidation s'effectuera sur les bases suivantes :

a) Les coupons arriérés de titres en francs seront consolidés en Bons du trésor autrichien, libellés en francs français, sur la base de leur montant nominal. Il en sera de même si lesdits coupons portent l'indication d'autres monnaies avec un taux fixe de change en francs ;

b) Les coupons arriérés de titres en une monnaie-or seront consolidés en Bons du trésor autrichien libellés en francs français sur la base du pair en francs français de ladite monnaie-or ;

c) Les coupons arriérés de titres libellés en florins-papier ou argent, en couronnes ou en marks allemands, seront consolidés en Bons du trésor autrichien, libellés en francs

## CONVENTION.

CONCLUDED BETWEEN THE HOLDERS OF THE SECURED AUSTRIAN GOVERNMENT DEBT REPRESENTED BY THE BELGIAN AUDIT AND CLEARING OFFICE AND THE AUSTRIAN FEDERAL MINISTRY OF FINANCE.

*Article 1.*

In pursuance of Article 15 of the Convention between the Austrian Republic and Belgium, dated October 4, 1920, concerning the settlement of Austrian debts to Belgian nationals, the Belgian Audit and Clearing Office and the Austrian Federal Ministry of Finance have agreed upon the following provisions for the settlement of the arrears of the pre-war secured Austrian Government Debt, whether placed in Belgium or not, in respect of coupons which fell due prior to July 1, 1919, and of bonds drawn which should have been redeemed prior to July 1, 1919.

*Article 2.*

In accordance with the present Arrangement, the Austrian Government shall consolidate, in so far as they were not barred on August 12, 1914, the foregoing arrears mentioned in Article 1 in respect of all bonds of the following loans in the hands of Belgian holders :

*(a) Loans issued in Belgium :*

3 % debentures (old system) ;  
3 % debentures (supplementary system)  
of the Austro-Hungarian State Railways Company ;

*(b) Loans issued outside Belgium :*

(1) Loans mentioned in Annex 1733 (f) of the Reparation Commission and included in the list starting with " Asch-Rossbach, 1883 4 % crown debentures " and concluding with " Kaiser Ferdinand Nordbahn, 1888 4 % florin debentures " ;

(2) 1883 4 % and 1900 4 % debentures of the Austro-Hungarian State Railways Company ;

(3) 1870 5 % debentures or 1878 debentures stamped 3.50 %, or 1887 4 % debentures stamped 3.50 % and 1903 3.50 % debentures of the Hungaro-Galician Railway ;

*(c) All other secured loans not included in the foregoing list.*

*Article 3.*

Consolidation shall be effected on the following bases :

*(a)* Coupons due for payment in respect of bonds expressed in francs shall be consolidated in Austrian Treasury Bonds, expressed in French francs, on the basis of their nominal value. This rule shall also apply to coupons expressed in other currencies with a fixed rate of exchange in francs ;

*(b)* Coupons due for payment in respect of bonds expressed in a gold currency shall be consolidated in Austrian Treasury Bonds expressed in French francs on the par basis of the said gold currency in French francs ;

*(c)* Coupons due for payment in respect of bonds expressed in paper or silver florins, crowns or German marks shall be consolidated in Austrian Treasury Bonds expressed



français sur la base de la parité de 60 centimes français pour un florin-papier ou argent, de 30 centimes français pour une couronne et de 36 centimes français pour un mark allemand ;

d) Les titres sortis aux tirages et qui devaient être remboursés dans la période comprise entre le 12 août 1914 et le 30 juin 1919 inclus seront également consolidés en Bons du trésor autrichien, dans les conditions ci-dessus prévues et suivant la monnaie de leur libellé, augmentés du montant de l'intérêt couru depuis la date de leur appel au remboursement jusqu'à la date de jouissance des Bons du trésor de consolidation, ledit intérêt étant calculé, dans chaque cas, sur la base du taux prévu par le contrat d'émission.

#### Article 4.

Exceptionnellement, les coupons d'échéances antérieures au plus de trois mois, au 12 août 1914 (12 mai au 12 août), ainsi que les titres sortis aux tirages et payables pendant la même période, et provenant d'emprunts de la dette autrichienne gagée cotés en Belgique, seront payés en espèces, suivant le taux de valorisation adopté dans la présente convention.

Tous autres coupons et titres sortis aux tirages antérieurs au 12 août 1914 et non prescrits à cette date seront consolidés en Bons du trésor.

#### Article 5.

L'intérêt des Bons du trésor de consolidation sera payé semestriellement et par anticipation par le Gouvernement autrichien ; il prendra cours à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1922.

Le taux de l'intérêt sera de 5 %, net d'impôts ou retenues quelconques en Autriche.

En ce qui concerne les titres d'emprunts dont la feuille de coupons se trouverait épuisée à une date antérieure au 1<sup>er</sup> juillet 1919 et pour lesquels les coupons ne pourraient être présentés au paiement la consolidation prévue aux articles précédents n'en sera pas moins effectuée sur la présentation du talon de la feuille épuisée.

#### Article 6.

Les Bons du trésor de consolidation seront amortissables progressivement en dix années, suivant les proportions mathématiques prévues par le tableau d'amortissement N° 11 des Bons du trésor autrichien émis en exécution de la Convention du 2 juin 1923. Le paiement de la première annuité aura lieu le 1<sup>er</sup> janvier 1928.

#### Article 7.

Le bénéfice de la présente convention sera étendu à tous les porteurs qui possédaient la nationalité belge au 12 août 1914, sous les conditions suivantes :

1° Aucune justification ne sera demandée aux porteurs de titres d'emprunts autrichiens gagés émis en Belgique qui présenteront la série complète des coupons échus sur leurs titres depuis le 12 août 1914. Ces porteurs auront, toutefois, à signer, lors du dépôt de leurs coupons échus et de leurs titres amortis, une déclaration solennelle attestant qu'ils sont de nationalité belge et que les titres qu'ils présentent, ou dont ils présentent les coupons, sont restés propriété belge sans interruption depuis le 12 août 1914 ;

2° Les porteurs de titres d'emprunts émis en Belgique, qui ne présenteront pas la série ininterrompue des coupons échus sur leurs titres depuis le 12 août 1914, ainsi que tous les porteurs de titres émis sur des marchés autres que le marché belge, auront à fournir :

- a) Un affidavit de nationalité ;
- b) La preuve que leurs titres étaient propriété belge le 12 août 1914 et qu'ils sont restés propriété belge jusqu'à la mise en vigueur de la présente convention.

in French francs on the basis of 60 French centimes to one paper or silver florin; 30 French centimes to one crown, and 36 French centimes to one German mark;

(d) Bonds drawn which should have been redeemed between August 12, 1914, and June 30, 1919, both dates inclusive, shall also be consolidated in Austrian Treasury Bonds, under the foregoing conditions and according to the currency in which they are expressed, with the addition of accrued interest from the date on which they should have been redeemed to the date on which interest becomes payable on the Funding Treasury Bonds, the said interest being calculated in each case on the basis of the rate stipulated in the contract of issue.

*Article 4.*

As an exception, coupons due for payment not more than three months before August 12, 1914, (May 12 to August 12), and bonds drawn and payable during the same period and corresponding to secured Austrian Debt loans quoted in Belgium shall be paid in cash according to the valorisation rate adopted in the present Convention.

All other coupons and bonds drawn prior to August 12, 1914, and which were not barred on that date shall be consolidated in Treasury Bonds.

*Article 5.*

Interest on the Funding Treasury Bonds shall be payable half-yearly in advance by the Austrian Government, starting from January 1, 1922.

The rate of interest shall be 5 %, free of tax or deductions of any kind in Austria.

As regards loan bonds the coupon sheet of which was exhausted prior to July 1, 1919, and in respect of which the coupons cannot be presented for payment, the consolidation provided for in the preceding Articles shall nevertheless be effected on presentation of the counterfoil of the exhausted sheet.

*Article 6.*

The Funding Treasury Bonds shall be redeemable progressively in ten years, according to the mathematical proportions indicated in Amortisation Table No. 11 of the Austrian Treasury Bonds issued in execution of the Convention of June 2, 1923. The first annual payment shall be made on January 1, 1928.

*Article 7.*

The benefit of the present Convention shall be extended to all holders who were Belgian nationals on August 12, 1914, subject to the following conditions :

(1) No evidence need be produced in the case of holders of secured Austrian loan bonds issued in Belgium who present the complete series of coupons due for payment in respect of their bonds since August 12, 1914. Nevertheless, when depositing their coupons due for payment and bonds due for redemption, such holders must sign a solemn declaration attesting that they are of Belgian nationality and that the bonds or coupons presented have been Belgian property uninterruptedly since August 12, 1914.

(2) The holders of loan bonds issued in Belgium, who do not present an uninterrupted series of the coupons due for payment in respect of their bonds since August 12, 1914, and all holders of bonds issued on markets other than the Belgian market shall be required to furnish :

(a) An affidavit of nationality ;

(b) Proof that their bonds were Belgian property on August 12, 1914, and were still Belgian property when the present Convention came into force.

Cette preuve pourra résulter d'un inventaire de succession, d'un bordereau d'agent de change, d'un certificat de dépôt ou d'encaissement de coupons.

Le Gouvernement autrichien examinera les dossiers qui lui seront transmis, pour le compte des porteurs déposants, par la Banque nationale de Belgique, chargée de l'exécution de la présente convention. Les dossiers, qui seront considérés par le Gouvernement autrichien comme ne comportant pas de justifications suffisantes, seront soumis à l'examen d'une Commission arbitrale. Cette commission arbitrale se composera d'un représentant du Gouvernement autrichien et d'un représentant de l'Office belge de vérification et de compensation ou de l'Association belge pour la défense des détenteurs de fonds publics ; elle aura son siège à Bruxelles.

Les porteurs auront en tout cas, à effectuer le dépôt de leurs coupons échus et de leurs titres amortis avant le 1<sup>er</sup> septembre 1927<sup>1</sup>.

#### Article 8.

Le Gouvernement autrichien aura la faculté d'affecter à l'exécution de la présente convention partie du solde de la provision constituée en vue de l'exécution de la Convention<sup>2</sup> du 2 juin 1923. Il s'engage à compléter sur ses propres ressources les sommes nécessaires pour l'exécution de la présente convention.

Les provisions nécessaires pour les versements en espèces, qui deviendront exigibles à la suite de la mise à exécution de la présente convention, devront être constituées auprès de la Banque nationale de Belgique quinze jours avant la date de la mise en paiement effective desdits versements en espèces.

Les provisions exigées pour le service de l'intérêt et de l'amortissement des Bons du trésor, prévus par la présente convention, devront être, de même, constituées auprès de la Banque nationale de Belgique, quinze jours avant la date de l'échéance à laquelle elles s'appliqueront.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

#### Article 9.

Tous les détails d'exécution de la présente convention seront réglés d'un commun accord entre l'Office belge de vérification et de compensation et le Gouvernement autrichien.

#### Article 10.

Le Gouvernement autrichien s'engage à donner toutes facilités pour la sauvegarde de leurs droits aux porteurs belges d'obligations qui ne pourront présenter leurs titres ou partie de leurs coupons arriérés à la suite de perte ou de destruction résultant d'événements de guerre ou qui présenteront des titres détériorés. Les porteurs belges auront à justifier de l'accomplissement des formalités prévues en pareille matière par la loi belge. S'il devenait nécessaire de faire homologuer cette procédure par les tribunaux autrichiens, il n'en devrait résulter aucun frais pour les porteurs belges. De même, le Gouvernement autrichien prend à sa charge tous frais rendus nécessaires en Autriche pour le remplacement des titres ou coupons perdus ou détériorés.

#### Article 11.

Si des difficultés venaient à se produire dans l'exécution du présent arrangement, elles seraient tranchées par un arbitrage ; le Gouvernement autrichien désignerait un arbitre et l'Office belge

<sup>1</sup> Ce délai sera prorogé. Un avis publié par les soins de l'Office de vérification et de compensation indiquera prochainement à partir de quelle date le dépôt pourra être effectué.

<sup>2</sup> Voir page 245, de ce volume.

Such proof may consist in the inventory of a succession, a broker's contract note or a certificate relating to the deposit or collection of coupons.

The Austrian Government shall examine the documentary evidence transmitted to it for account of the holders by the National Bank of Belgium, which shall be responsible for the execution of the present Convention. Any evidence which, in the opinion of the Austrian Government, does not constitute sufficient proof shall be submitted for examination to an arbitral tribunal. This arbitral tribunal shall consist of a representative of the Austrian Government and a representative of the Belgian Audit and Clearing Office or of the Belgian Association for the Protection of the Holders of Government Bonds; it shall have its seat in Brussels.

Holders must in any case deposit their coupons due for payment and bonds due for redemption before September 1, 1927<sup>1</sup>.

#### *Article 8.*

The Austrian Government shall have the right to earmark for the execution of the present Convention a part of the balance of the fund constituted with a view to the execution of the Convention<sup>2</sup> of June 2, 1923. It undertakes to make up the sums required for the execution of the present Convention out of its own resources.

The funds required to meet cash payments falling due as a result of the application of the present Convention shall be deposited with the National Bank of Belgium fifteen days before the date on which the said cash payments are actually to be made.

The funds required for the interest and amortisation service of the Treasury Bonds mentioned in the present Convention shall also be deposited with the National Bank of Belgium fifteen days before the date on which the respective payments fall due.

#### GENERAL PROVISIONS.

#### *Article 9.*

All details relating to the execution of the present Convention shall be settled by mutual agreement between the Belgian Audit and Clearing Office and the Austrian Government.

#### *Article 10.*

The Belgian Government undertakes to afford Belgian debenture-holders who are unable to present their bonds or some of their matured coupons owing to loss or destruction during the war or who present damaged bonds, every facility for the protection of their rights. Belgian holders must prove that the formalities required in this connection by the Belgian law have been carried out. Should it be necessary for this procedure to be approved by the Austrian courts, this should be done without any expense to Belgian holders. Similarly, the Austrian Government shall assume liability for all charges incurred in Austria in connection with the replacement of lost or damaged bonds or coupons.

#### *Article 11.*

Should any difficulties arise in the execution of the present Arrangement, they shall be settled by arbitration, the Austrian Government appointing one arbitrator and the Belgian Audit and

<sup>1</sup> This time-limit will be extended. An announcement will be published shortly by the Audit and Clearing Office stating the date from which deposits may be made.

<sup>2</sup> See page 245, of this volume.

de vérification et de compensation ou l'Association belge pour la défense des détenteurs de fonds publics en désignerait un autre. Si ces arbitres ne pouvaient se mettre d'accord, ils seraient départagés par un surarbitre désigné par les deux arbitres et, pour le cas où ceux-ci ne pourraient se mettre d'accord sur ce point, par une personne que désignera M. le Secrétaire général de la Société des Nations. Les séances d'arbitrage auront lieu à Bruxelles et les frais de la procédure d'arbitrage seront à la charge de la partie perdante.

*Article 12.*

Le Gouvernement autrichien prendra toutes mesures pour assurer la négociabilité de ses Bons du trésor de consolidation prévus par la présente convention sur le marché belge. De même le Gouvernement autrichien prendra à sa charge toutes les dépenses occasionnées par l'échange des coupons et l'émission des nouveaux titres, ainsi que tous frais qu'entraînerait l'exécution de la présente convention.

*Article 13.*

Le Gouvernement autrichien s'engage à ne pas accorder aux autres porteurs étrangers de titres de sa Dette extérieure gagée des conditions meilleures, — sous le rapport du taux de l'intérêt, de la monnaie de paiement et de l'amortissement, etc., considérés en rapport avec d'autres arrangements d'un caractère économique conclus en même temps, — que celles accordées aux porteurs belges par la présente convention. Au cas où le Gouvernement autrichien accorderait à des porteurs étrangers un régime plus favorable que celui établi en vertu de la présente convention, le Gouvernement autrichien devrait en étendre le bénéfice aux porteurs belges.

*Article 14.*

La présente convention sera soumise à l'approbation des gouvernements respectifs. Elle entrera en vigueur dès que cette double approbation sera intervenue.

Fait en deux exemplaires, à Vienne, le 25 février 1927.

*Pour l'Office belge de vérification  
et de compensation :*

COLARD.

*Pour le Ministère fédéral  
des Finances autrichien :*

D<sup>r</sup> GUTTL.

Clearing Office or the Belgian Association for the Protection of the Holders of Government Bonds another. If the arbitrators cannot arrive at an agreement, a casting vote shall be given by a third arbitrator appointed by themselves or, if they cannot agree upon such appointment, by a person appointed by the Secretary-General of the League of Nations. The arbitration meetings shall take place in Brussels and the cost of arbitration procedure shall be borne by the losing party.

*Article 12.*

The Austrian Government shall take the necessary steps to ensure the negotiability on the Belgian market of its Funding Treasury Bonds provided for in the present Convention. The Austrian Government shall likewise be liable for all expenses occasioned by the exchange of coupons and the issue of new bonds, and for all charges connected with the execution of the present Convention.

*Article 13.*

The Austrian Government agrees that it will not grant to other foreign holders of its secured foreign debt bonds better terms — with regard to the rate of interest, currency in which payment and amortisation are to be made, etc. as compared with other economic agreements concluded at the same time — than those accorded to Belgian holders under the present Convention. Should the Austrian Government grant foreign holders more favourable treatment than that provided for in the present Convention, the benefit thereof shall be extended to Belgian holders.

*Article 14.*

The present Convention shall be submitted to the respective Governments for approval. It shall come into force as soon as the approval of both Governments has been obtained.

Done at Vienna in duplicate on February 25, 1927.

COLARD,

*For the Belgian Audit  
and Clearing Office.*

Dr. GUTTL,

*For the Austrian Federal  
Ministry of Finance.*

N° 2068.

---

## AUTRICHE ET ITALIE

Accord relatif à l'exécution des articles 266 (dernier alinéa) et 273 du Traité de Saint-Germain, signé à Rome, le 22 décembre 1927, et échange de notes y relatif de la même date.

---

## AUSTRIA AND ITALY

Agreement concerning the Execution of Articles 266 (Last Paragraph) and 273 of the Treaty of Saint-Germain, signed at Rome, December 22, 1927, and Exchange of Notes relating thereto of the same date.

## TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 2068. — ACCORDO<sup>1</sup> FRA LA REPUBBLICA D'AUSTRIA E IL REGNO D'ITALIA RELATIVO ALL'ESECUZIONE DEGLI ARTICOLI 266 (ULTIMO CAPOVERSO) E 273 DEL TRATTATO DI SAN GERMANO. FIRMATO A ROMA, IL 22 DICEMBRE 1927.

---

*Textes officiels italien et allemand communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 26 juin 1929.*

---

IL REGNO D'ITALIA e LA REPUBBLICA D'AUSTRIA, animati dal desiderio di regolare amichevolmente le questioni risultanti dagli articoli 266 (ultimo capoverso) e 273 del Trattato di San Germano,

prescindendo da ogni questione di principio e di interpretazione giuridica delle clausole del Trattato di San Germano predetto,

hanno deciso di concludere un accordo ed hanno nominato a tale scopo come loro Plenipotenziari :

SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA :

Il dott. Amedeo GIANNINI, Inviato straordinario e Ministro plenipotenziario onorario, Consigliere di Stato ;

IL PRESIDENTE FEDERALE DELLA REPUBBLICA D'AUSTRIA :

Il dott. Carlo SCHÖNBERGER, Consigliere ministeriale al Ministero federale delle Finanze ;

i quali, dopo aver scambiati i loro pieni poteri, trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue :

*Articolo 1.*

La Repubblica d'Austria metterà a disposizione del Regno d'Italia i lasciti, le donazioni, borse e fondazioni di ogni specie (tutti designati nel presente accordo con la denominazione di « fondazioni »), istituiti nell'antica Monarchia austro-ungarica e destinati a sudditi dell'antico Impero d'Austria, in quanto le fondazioni stesse si trovino sul territorio della Repubblica d'Austria e siano destinate esclusivamente a persone che attualmente siano cittadini del Regno d'Italia. Nella consegna sarà tenuto conto dei pagamenti regolarmente effettuati per lo scopo delle fondazioni.

I beni delle fondazioni istituite o erette prima del 28 luglio 1914 saranno consegnati nello stato in cui erano a tale data. I redditi maturati dopo il 28 luglio 1914 e non impiegati in regolari pagamenti saranno consegnati nello stato in cui si trovano al momento della firma del presente accordo. Quelli

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 19 juin 1929.



TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2068. — ÜBEREINKOMMEN<sup>1</sup> ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH ITALIEN BETREFFEND DIE DURCHFÜHRUNG DER ARTIKEL 266 (LETZTER ABSATZ) UND 273 DES STAATSVERTRAGES VON SAINT-GERMAIN. GEZEICHNET IN ROM, AM 22. DEZEMBER, 1927.

---

*Italian and German official texts communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place June 26, 1929.*

---

DAS KÖNIGREICH ITALIEN und die REPUBLIK ÖSTERREICH, von dem Wunsche beseelt, die sich aus den Artikeln 266, letzter Absatz, und 273 des Staatsvertrages von Saint Germain ergebenden Fragen freundschaftlich zu ordnen,  
wobei von jeder grundsätzlichen Erörterung und rechtlichen Auslegung der Bestimmungen des vorerwähnten Staatsvertrages von Saint Germain abgesehen wird,  
haben sich zum Abschlusse eines Übereinkommens entschlossen und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON ITALIEN :

Dr. Amedeo GIANNINI, a. o. Gesandten und bevollmächtigten Minister, Staatsrat,

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Dr. Karl SCHÖNBERGER, Ministerialrat im Bundesministerium für Finanzen,

welche nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten übereingekommen sind wie folgt :

*Artikel 1.*

Die Republik Österreich wird dem Königreiche Italien die in der gewesenen österreichisch-ungarischen Monarchie begründeten und für Angehörige des ehemaligen Kaisertums Österreich bestimmten Vermächtnisse, Schenkungen, Stipendien und Stiftungen aller Art (im vorliegenden Übereinkommen allgemein als „Stiftungen“ bezeichnet) zur Verfügung stellen. insoweit die Stiftungen sich auf dem Gebiete der Republik Österreich befinden und ausschliesslich für Personen bestimmt sind, die gegenwärtig Staatsangehörige des Königreiches Italiens sind. Bei der Übergabe sind die für den Zweck der Stiftungen ordnungsmässig erfolgten Zahlungen zu berücksichtigen.

Die Vermögensobjekte der vor dem 28. Juli 1914 begründeten oder geschaffenen Stiftungen werden nach dem Stande übergeben werden, in dem sie sich am vorerwähnten Tage befunden haben. Die nach dem 28. Juli 1914 angefallenen und nicht zu ordnungsmässigen Zahlungen verwendeten

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Rome, June 19, 1929.

eventualmente impiegati in modo non regolare saranno reintegrati e versati in lire italiane, in ragione di 60 centesimi italiani per ogni corona austro-ungarica.

Se la fondazione fu istituita o eretta dopo il 28 luglio 1914 e prima del 3 novembre 1918, il patrimonio relativo sarà consegnato nello stato in cui si trova al momento della firma del presente accordo.

I titoli, le carte di valore e le monete in contanti saranno consegnati in titoli, carte di valore e monete in contanti, della stessa specie e dello stesso ammontare nominale, restando bene inteso che i titoli di rendita prebellica saranno consegnati non stampigliati o con stampigliatura annullata. Gli altri beni saranno consegnati in natura, o, in mancanza, verrà versata una somma in lire italiane corrispondente al valore attuale dei beni, tenuto conto dello stato di essi alle date predette.

La Repubblica d'Austria si obbliga a consegnare al Regno d'Italia le tavole di fondazione e tutti gli atti e documenti che si riferiscono alla costituzione ed amministrazione delle fondazioni, tanto se siano in possesso delle amministrazioni pubbliche austriache, quanto di enti o privati, residenti nel territorio della Repubblica d'Austria.

Le consegne di cui al presente articolo avranno luogo entro un anno dall'entrata in vigore del presente accordo.

#### *Articolo 2.*

Le fondazioni, collettività e persone morali pubbliche, aventi sede al 3 novembre 1918, nell'attuale territorio di una delle Alte Parti Contraenti, conservano i loro beni mobili ed immobili che si trovano nel territorio dell'altra Parte Contraente.

Ove una fondazione non disponesse già dei beni situati nel territorio dell'altra Parte Contraente, questi saranno consegnati entro tre mesi dalla domanda, nello stato in cui si trovano al momento della domanda stessa.

#### *Articolo 3.*

Le Alte Parti Contraenti, in deroga alle norme del precedente articolo, riconoscono che tutti i beni mobili ed immobili delle fondazioni e fondi militari appartengono esclusivamente allo Stato nel cui territorio i beni si trovano.

Per le consegne degli atti concernenti i beni delle fondazioni e fondi di cui sopra è cenno si applicano le disposizioni del penultimo capoverso dell'articolo 1 del presente accordo, in quanto gli atti stessi siano in possesso dell'altro Stato.

#### *Articolo 4.*

La Repubblica d'Austria si obbliga a trasferire in proprietà del Regno d'Italia, libero da qualsiasi onere, entro il termine di sei mesi dall'entrata in vigore del presente accordo, l'immobile della Croce d'oro in Abbazia.

Eguale mente la Repubblica d'Austria si obbliga a trasferire al Regno d'Italia, entro sei mesi dall'entrata in vigore del presente accordo, l'immobile della Croce bianca in Merano, se e in quanto esso appartenga alla Croce bianca di Vienna, con gli oneri che gravano sull'immobile stesso alla data del presente accordo.

Erträge werden in dem Zustande ausgefolgt werden, in dem sie sich im Zeitpunkte der Unterfertigung des vorliegenden Übereinkommens befinden. Die allenfalls zu nicht ordnungsmässigen Zahlungen verwendeten Erträge sind zu ersetzen und in Lire italienischer Währung nach dem Verhältnisse von 60 italienischen Centesimi für jede österreichisch-ungarische Krone auszufolgen.

Falls die Stiftung nach dem 28. Juli 1914 und vor dem 3. November 1918 begründet oder geschaffen wurde, so ist deren Vermögen nach dem Stande auszufolgen, in welchem es sich im Zeitpunkte der Unterfertigung des vorliegenden Übereinkommens befindet.

Die Titres, die Wertpapiere und das Bargeld werden in Titres, Wertpapieren und Bargeld gleicher Gattung und gleichen Nennbetrages übergeben werden, wobei die Vorkriegsrententitres ohne Abstempelung oder mit annullierter Abstempelung zu übergeben sind. Die anderen Vermögensobjekte werden in natura übergeben werden; anderenfalls wird ein Betrag in Lire italienischer Währung entrichtet werden, der dem gegenwärtigen Werte der Vermögensobjekte unter Berücksichtigung ihres Zustandes an den vorgenannten Zeitpunkten entspricht.

Die Republik Österreich verpflichtet sich, dem Königreiche Italien die Stiftbriefe und sämtliche auf die Errichtung und Verwaltung der Stiftungen bezüglichen Akten und Urkunden zu übergeben, gleichviel ob sie sich im Besitze öffentlicher österreichischer Verwaltungsstellen oder im Besitze von im Gebiete der Republik Österreich ihren Sitz (Wohnsitz) habenden juristischen oder Privatpersonen befinden.

Die in diesem Artikel vorgesehenen Übergaben werden innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten des vorliegenden Übereinkommens stattfinden.

#### *Artikel 2.*

Die Stiftungen, Kollektivitäten und juristischen Personen öffentlichen Rechtes, welche am 3. November 1918 auf dem gegenwärtigen Gebiete eines der Hohen Vertragschliessenden Teile ihren Sitz hatten, behalten ihre beweglichen und unbeweglichen Güter, welche sich im Gebiete des anderen Vertragschliessenden Teiles befinden.

Falls eine Stiftung über die im Gebiete des anderen Vertragschliessenden Teiles befindlichen Güter noch nicht verfügen sollte, werden ihr diese innerhalb von drei Monaten nach dem diesbezüglichen Ansuchen im Zustande, in dem sie sich im Zeitpunkte des Ansuchens befinden, übergeben werden.

#### *Artikel 3.*

Abweichend von den Bestimmungen des vorangehenden Artikels anerkennen die Hohen Vertragschliessenden Teile, dass alle beweglichen und unbeweglichen Güter der militärischen Stiftungen und Fonde ausschliesslich jenem Staate angehören, in dessen Gebiet sich die Güter befinden.

Auf die Übergabe der Akten betreffend die Güter der oberwähnten Stiftungen und Fonde finden die Bestimmungen des vorletzten Absatzes des Artikels 1 des vorliegenden Übereinkommens Anwendung, insoweit sich die Akten im Besitze des anderen Staates befinden.

#### *Artikel 4.*

Die Republik Österreich verpflichtet sich, binnen sechs Monaten vom Inkrafttreten des vorliegenden Übereinkommens die in Abbazia gelegene Liegenschaft des Goldenen Kreuzes lastenfrei ins Eigentum des Königreiches Italien zu übertragen.

Desgleichen verpflichtet sich die Republik Österreich, binnen sechs Monaten vom Inkrafttreten des vorliegenden Übereinkommens die in Meran gelegene Liegenschaft des Weissen Kreuzes mit den auf ihr am Datum des vorliegenden Übereinkommens ruhenden Lasten ins Eigentum des Königreiches Italien zu übertragen, wenn und insoweit diese Liegenschaft dem Weissen Kreuze in Wien gehört.

*Articolo 5.*

La Repubblica d'Austria riconosce che gli immobili appartenenti ai fondi di religione e situati nell'attuale territorio del Regno d'Italia sono proprietà dello Stato italiano con effetto dal 3 novembre 1918.

Il Regno d'Italia riconosce che gli immobili appartenenti ai fondi di religione e situati nel territorio della Repubblica d'Austria sono proprietà dei fondi di religione della Repubblica d'Austria.

Gli oneri gravanti su detti immobili, alla data predetta, rimangono a carico del proprietario degli immobili gravati da oneri.

Gli oneri di diritto pubblico (per i patronati, oltre gli oneri anche i diritti) saranno divisi secondo il criterio territoriale, mentre per quelli di diritto privato si applicheranno le disposizioni degli art. 10 degli accordi 23 febbraio e 24 giugno 1925 « per regolare amichevolmente la sistemazione degli interessi inerenti ai territori, rispettivamente, dell'ex Contea Principesca del Tirolo e dell'ex Ducato di Carinzia ».

Ciascuna delle due Alte Parti Contraenti rinuncia ad ogni altra ragione sul patrimonio mobiliare e immobiliare dei fondi di religione situato nel territorio dell'altra Parte Contraente.

Per le consegne degli atti e documenti concernenti i beni dei fondi suddetti si applicano le disposizioni dei due ultimi capoversi dell'art. 1 del presente accordo.

*Articolo 6.*

Le Alte Parti Contraenti convengono che ogni regolamento dell'ex organizzazione della Società austriaca della Croce Rossa s'intende effettuato alle condizioni seguenti :

1° I beni che si trovano sul territorio di ciascuno dei due Stati resteranno in proprietà delle rispettive organizzazioni della Croce Rossa.

2° Le passività ed impegni dell'ex organizzazione centrale della Società austriaca della Croce Rossa, ivi comprese le eventuali pensioni e le obbligazioni derivanti dalle lotterie del 1882 e del 1916, resteranno a carico della nuova Società della Croce Rossa istituita nella Repubblica d'Austria.

Nessuna azione sarà esercitata dalle Alte Parti Contraenti o dalle organizzazioni rispettive della Croce Rossa tra di loro o verso l'ex Società austriaca della Croce Rossa per ogni eventuale danno, perdita o altro titolo di credito dipendenti da fatti di guerra dopo il 1914 e concernenti i servizi della Croce Rossa.

*Articolo 7.*

Le fondazioni di carattere ecclesiastico restano escluse dal presente accordo.

*Articolo 8.*

Le Alte Parti Contraenti rinunciano ciascuna nei confronti dell'altra a qualunque altra ragione derivante dagli art. 266 (ultimo capoverso) e 273 del trattato di San Germano.

*Articolo 9.*

Il presente accordo non modifica in alcun modo le stipulazioni già concluse fra le Alte Parti Contraenti in relazione agli art. 266 (ultimo capoverso) e 273 del trattato di San Germano.

*Artikel 5*

Die Republik Österreich anerkennt, dass die den Religionsfonds gehörigen, auf dem gegenwärtigen Gebiete des Königreiches Italien gelegenen unbeweglichen Güter Eigentum des italienischen Staates sind, und zwar mit Wirkung vom 3. November 1918.

Das Königreich Italien anerkennt, dass die den Religionsfonds gehörigen, auf dem Gebiete der Republik Österreich gelegenen unbeweglichen Güter Eigentum der Religionsfonds der Republik Österreich sind.

Die Lasten, welche die oberwähnten unbeweglichen Güter am vorgenannten Zeitpunkte belasten, trägt der Eigentümer der betreffenden Liegenschaften.

Die öffentlich-rechtlichen Lasten — bei den Patronaten ausser den Lasten auch die Rechte — werden nach dem Territorialprinzip geschieden; hinsichtlich der Lasten privatrechtlicher Natur finden Anwendung die Bestimmungen der Artikel 10 der Übereinkommen vom 23. Februar und 24. Juni 1925 „behufs einvernehmlicher Regelung der mit den Gebieten der bestanden gefürsteten Grafschaft Tirol und des bestanden Herzogtums Kärnten verbundenen Interessen“.

Jeder der beiden Hohen Vertragschliessenden Teile verzichtet auf jeden sonstigen Anspruch auf das im Gebiete des anderen Vertragschliessenden Teiles gelegene bewegliche und unbewegliche Vermögen der Religionsfonds.

Auf die Übergabe der Akten und Urkunden betreffend die Güter der vorerwähnten Fonds finden die Bestimmungen der zwei letzten Absätze des Artikels 1 des vorliegenden Übereinkommens Anwendung.

*Artikel 6.*

Die Hohen Vertragschliessenden Teile vereinbaren, dass alle die ehemalige Organisation der österreichischen Gesellschaft vom Roten Kreuze betreffenden Angelegenheiten durch folgende Bestimmungen geregelt sind:

1. Die auf dem Gebiete jedes der beiden Staaten befindlichen Vermögensschaften verbleiben im Eigentume der betreffenden Organisation vom Roten Kreuze.

2. Alle Verbindlichkeiten der ehemaligen Zentralorganisation der Österreichischen Gesellschaft vom Roten Kreuze einschliesslich der allfälligen Pensionen und der Verpflichtungen aus den Losanleihen der Jahre 1882 und 1916 bleiben zu Lasten der neuen Gesellschaft vom Roten Kreuze in der Republik Österreich.

Die Hohen Vertragschliessenden Teile oder deren Organisationen vom Roten Kreuze werden für allfällige Schäden, Verluste oder sonstige von den dem Jahre 1914 nachfolgenden Kriegereignissen abhängige und den Dienst des Roten Kreuzes betreffende Forderungstitel weder gegen einander noch gegen die ehemalige Österreichische Gesellschaft vom Roten Kreuze irgendwelche Ansprüche geltend machen.

*Artikel 7.*

Die Stiftungen kirchlichen (konfessionellen) Charakters sind vom vorliegenden Übereinkommen ausgeschlossen.

*Artikel 8.*

Jede der beiden Hohen Vertragschliessenden Parteien verzichtet gegenüber der anderen auf jedweden sonstigen aus den Artikeln 266 (letzter Absatz) und 273 des Staatsvertrages von Saint Germain herrührenden Anspruch.

*Artikel 9.*

Durch das vorliegende Übereinkommen werden die zwischen den Hohen Vertragschliessenden Teilen in Angelegenheiten der Artikel 266 (letzter Absatz) und 273 des Staatsvertrages von Saint Germain bereits getroffenen Vereinbarungen nicht abgeändert.

## Articolo 10.

Gli atti necessari per l'esecuzione del presente accordo non saranno soggetti ad alcuna imposta, tassa e diritto.

## Articolo 11.

Nel caso che sorga una controversia su una questione regolata dal presente accordo e non sia risolta amichevolmente nel termine di tre mesi a partire dal ricevimento della sua notificazione da parte di una delle Alte Parti Contraenti all'altra, la controversia sarà sottoposta ad un arbitro, eletto d'accordo dalle Parti stesse.

Se le Alte Parti Contraenti non fossero d'accordo sulla designazione dell'arbitro nel termine di un mese, detto arbitro sarà nominato, su richiesta di una delle Parti predette, dalla Corte permanente di giustizia internazionale dell'Aja<sup>1</sup>.

La procedura d'arbitrato sarà stabilita dall'arbitro stesso.

L'arbitro potrà fare le indagini che giudicherà necessarie e rivolgersi direttamente alle Autorità centrali di ciascuna delle Alte Parti Contraenti, le quali saranno obbligate a dar corso al più presto possibile alle commissioni rogatorie dell'arbitro stesso.

Ciascuno degli Stati contraenti avrà facoltà di farsi rappresentare nel giudizio.

Le spese per l'arbitro saranno regolate e ripartite *ex aequo et bono* dall'arbitro stesso.

Le Alte Parti Contraenti s'impegnano a prestare all'arbitro l'appoggio necessario per l'esercizio delle sue funzioni.

Le decisioni dell'arbitro saranno obbligatorie e non sarà ammesso appello contro di esse.

## Articolo 12.

Il presente accordo sarà ratificato e gli atti di ratifica saranno scambiati al più presto possibile in Roma.

Esso entrerà in vigore all'atto dello scambio delle ratifiche.

In fede di che, i Plenipotenziari suddetti hanno firmato il presente accordo.

Fatto a Roma, il 22 dicembre 1927, in italiano e in tedesco, i due testi facendo egualmente fede, in due esemplari, uno dei quali sarà consegnato a ciascuno degli Stati firmatari.

*Per l'Italia :*

(L. S.) Amedeo GIANNINI.

*Per l'Austria :*

(L. S.) SCHÖNBERGER.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; et vol. LXXXVIII, page 435, de ce recueil.

*Artikel 10.*

Die zur Durchführung des gegenwärtigen Übereinkommens notwendigen Urkunden sind frei von jeglicher Steuer, Stempel- und unmittelbaren Gebühr.

*Artikel 11.*

Falls über einen in diesem Übereinkommen behandelten Gegenstand eine Meinungsverschiedenheit entstände, so wird die Streitfrage, wenn sie nicht einverständlich innerhalb dreier Monate vom Empfange der entsprechenden Mitteilung seitens einer der H. V. P. an die andere beigelegt werden sollte, einem Schiedsrichter unterbreitet werden, den beide Parteien einvernehmlich wählen.

Sollten sich die H. V. P. innerhalb Monatsfrist über die Wahl des Schiedsrichters nicht einigen, so wird er auf Verlangen einer der H. V. P. vom ständigen internationalen Gerichtshofe im Haag<sup>1</sup> ernannt werden.

Die Schiedsgerichtsordnung wird vom Schiedsrichter selbst festgesetzt.

Der Schiedsrichter ist befugt, die ihm notwendig erscheinenden Erhebungen zu machen und sich unmittelbar an die Zentralbehörden der beiden H. V. P. zu wenden, die ihrerseits verpflichtet sind, so schnell als möglich dem Ersuchen des Schiedsrichters Folge zu geben.

Jeder der vertragschliessenden Staaten wird das Recht haben, sich im Schiedsverfahren vertreten zu lassen.

Die Kosten des Schiedsspruches werden bestimmt und verteilt werden *ex aequo et bono* vom Schiedsrichter selbst.

Die H. V. P. verpflichten sich, dem Schiedsrichter jede zur Ausführung seiner Aufgabe notwendige Unterstützung zu gewähren.

Die Entscheidungen des Schiedsrichters sind rechtsverbindlich; jede Berufung gegen sie ist ausgeschlossen.

*Artikel 12.*

Das gegenwärtige Übereinkommen wird ratifiziert und die Ratifikationsurkunden werden so bald als möglich in Rom ausgetauscht werden.

Es wird erst nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

Urkund dessen haben die obgenannten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen gezeichnet.

Geschehen zu Rom, am 22. Dezember 1927, deutsch und italienisch, wobei beide Texte authentisch sind, in zwei Ausfertigungen, wovon je eine jedem der vertragschliessenden Staaten übergeben wird.

*Für Italien :*

(L. S.) Amedeo GIANNINI.

*Für Österreich :*

(L. S.) SCHÖNBERGER.

Copie certifiée conforme :

Le ministre des Affaires étrangères d'Italie.

Rome, le 20 juin 1929 (VII<sup>o</sup>)

Grandi.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; and Vol. LXXXVIII, page 435, of this Series.

## IL PLENIPOTENZIARIO ITALIANO AL PLENIPOTENZIARIO AUSTRIACO.

SIGNOR CONSIGLIERE,

Con riferimento all'accordo in data odierna fra la Repubblica d'Austria ed il Regno d'Italia relativo all'esecuzione degli articoli 266 (ultimo capoverso) e 273 del Trattato di San Germano, è inteso, in conseguenza dello scambio di idee all'uopo intercorse, che l'Ordine Teutonico resta escluso dall'accordo stesso.

Gradisca, signor Consigliere, gli atti della mia alta considerazione.

ROMA, 22 dicembre 1927.

Amedeo GIANNINI.

Sig. Dott. Carlo Schönberger  
Consigliere Ministeriale  
al Ministero Federale delle Finanze.

## IL PLENIPOTENZIARIO AUSTRIACO AL PENIPOTENZIARIO ITALIANO.

SIGNOR MINISTRO,

Con riferimento all'accordo in data odierna fra la Repubblica d'Austria ed il Regno d'Italia relativo alla esecuzione degli articoli 266 (ultimo capoverso) e 273 del trattato di San Germano, è inteso, in conseguenza dello scambio di idee all'uopo intercorse, che l'Ordine Teutonico resta escluso dall'accordo stesso.

Gradisca, signor Ministro, gli atti della mia alta considerazione.

ROMA, 22 dicembre 1927.

SCHÖNBERGER.

A. S. E. il Dott. Amedeo Giannini  
Inviato Straordinario  
e Ministro plenipotenziario Onorario  
Consigliere di Stato.

Copie certifiée conforme :  
Le Ministre des Affaires étrangères d'Italie.  
Rome, le 20 juin 1929 (VII<sup>o</sup>)

Grandi.



**TRADUCTIONS — TRANSLATIONS**

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2068. — ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME D'ITALIE RELATIF A L'EXÉCUTION DES ARTICLES 266 (DERNIER ALINÉA) ET 273 DU TRAITÉ DE SAINT-GERMAIN. SIGNÉ A ROME, LE 22 DÉCEMBRE 1927.

LE ROYAUME D'ITALIE et LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, animés du désir de régler, dans un esprit d'amitié, les questions soulevées par les articles 266 (dernier alinéa) et 273 du Traité de Saint-Germain,

Renonçant à tout examen de principe et à toute interprétation juridique des dispositions du Traité susmentionné de Saint-Germain,

Ont décidé de conclure un accord, et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. le D<sup>r</sup> Amedeo GIANNINI, envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, conseiller d'Etat ;

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. le D<sup>r</sup> Karl SCHÖNBERGER, conseiller au Ministère fédéral des Finances ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

La République d'Autriche mettra à la disposition du Royaume d'Italie les legs, donations, bourses et fondations de toute nature (désignés dans le présent accord sous la dénomination générale de « fondations »), institués ou créés dans l'ancienne monarchie austro-hongroise et destinés à des ressortissants de l'ancien Empire d'Autriche, dans la mesure où lesdites fondations se trouvent sur le territoire de la République d'Autriche et sont destinées exclusivement à des personnes qui ressortissent actuellement au Royaume d'Italie. Il sera tenu compte, lors de ladite remise, des paiements régulièrement effectués pour l'objet des fondations.

Les biens des fondations instituées ou créées avant le 28 juillet 1914 seront remis dans l'état où ils se trouvaient à la date indiquée. Les revenus qui ont été acquis après le 28 juillet 1914 et n'ont pas été affectés à des paiements réguliers seront remis dans l'état où ils se trouvent à la date de la signature du présent accord. Les revenus qui auraient été affectés à des paiements non réguliers devront être restitués et versés en liras italiennes, au taux de 60 centesimi italiens par couronne austro-hongroise.

S'il s'agit d'une fondation, instituée ou créée après le 28 juillet 1914 et avant le 3 novembre 1918, ses biens seront remis dans l'état où ils se trouvent à la date de la signature du présent accord.

En ce qui concerne les titres, les valeurs mobilières et les espèces, la République d'Autriche remettra des titres, des valeurs mobilières et des espèces de la même nature et pour le même montant

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2068. — AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF ITALY CONCERNING THE EXECUTION OF ARTICLES 266 (LAST PARAGRAPH) AND 273 OF THE TREATY OF SAINT-GERMAIN. SIGNED AT ROME, DECEMBER 22, 1927.

THE KINGDOM OF ITALY and THE REPUBLIC OF AUSTRIA, desirous of settling in a friendly spirit the questions arising out of Articles 266 (last paragraph) and 273 of the Treaty of Saint-Germain,

And setting aside all questions of principle or legal interpretation in connexion with the provisions of the aforesaid Treaty of Saint-Germain,

Have decided to conclude an Agreement, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

Dr. Amedeo GIANNINI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Councillor of State ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

Dr. Karl SCHÖNBERGER, Ministerial Counsellor at the Federal Ministry of Finance ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

The Austrian Republic will place at the disposal of the Kingdom of Italy the legacies, donations and funds of every description (all described in the present Agreement under the general designation " trusts ") given or established in the former Austro-Hungarian Monarchy for the benefit of nationals of the former Austrian Empire, so far as the funds in question are in the territory of the Austrian Republic and are intended exclusively for the benefit of persons who are now nationals of the Kingdom of Italy. In effecting the said transfer, account shall be taken of payments properly made for the purpose of the trusts.

The property of trusts given or established before July 28, 1914, shall be transferred in the condition in which it was on the said date. Interest accruing after July 28, 1914, and not employed in regular payments shall be transferred in the condition in which it was at the signature of the present Agreement. Any interest employed in irregular payments shall be made good and paid in Italian lire at the rate of 60 Italian centesimi for every Austro-Hungarian crown.

If the trust was given or established after July 28, 1914, and before November 3, 1918, its property shall be transferred in the condition in which it was at the signature of the present Agreement.

Bonds, securities and specie shall be transferred in the form of bonds, securities and specie of the same kind and denomination, on the understanding that pre-war annuity bonds shall be handed

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

nominal, étant entendu que les titres de rentes d'avant-guerre seront remis sans estampille ou avec une estampille annulée. Les autres biens seront remis en nature ; sinon, l'Autriche versera un montant, en liras italiennes, correspondant à la valeur actuelle desdits biens, compte tenu de l'état dans lequel ils se trouvaient aux dates susindiquées.

La République d'Autriche s'engage à remettre au Royaume d'Italie les lettres de fondation et l'ensemble des pièces et documents concernant la création et l'administration des fondations, qu'ils se trouvent entre les mains de services publics autrichiens ou de personnes morales ou physiques ayant leur siège (domicile) sur le territoire de la République d'Autriche.

Les remises prévues de cet article seront effectuées dans un délai d'un an à dater de l'entrée en vigueur du présent accord.

#### *Article 2.*

Les fondations, les collectivités et les personnes morales de droit public, qui avaient leur siège sur le territoire actuel de l'une des Hautes Parties contractantes à la date du 3 novembre 1918, conserveront leurs biens mobiliers et immobiliers qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Au cas où une fondation n'aurait pas encore la libre disposition des biens se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante, lesdits biens lui seront remis, dans un délai de trois mois à dater du jour où la fondation en fera la demande, dans l'état où ils se trouvaient le jour où la demande a été formulée.

#### *Article 3.*

Par dérogation aux dispositions de l'article précédent, les Hautes Parties contractantes reconnaissent que tous les biens mobiliers et immobiliers des fondations et fonds militaires appartiennent exclusivement à l'Etat sur le territoire duquel se trouvent lesdits biens.

Les dispositions de l'avant-dernier alinéa de l'article premier du présent accord s'appliqueront à la remise des pièces concernant les biens des fondations et fonds susmentionnés, pour autant que lesdites pièces se trouvent entre les mains de l'autre Etat.

#### *Article 4.*

La République d'Autriche s'engage à transférer au Royaume d'Italie, dans un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur du présent accord, la propriété, libre de toute charge, du bienfonds de la Croix d'Or à Abbazia.

La République d'Autriche s'engage également à transférer au Royaume d'Italie, dans un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur du présent accord, avec les charges qui la grèvent le jour de la signature du présent accord, la propriété du bien-fonds de la Croix blanche à Meran, si et dans la mesure où ce bien-fonds appartient à la Croix blanche de Vienne.

#### *Article 5.*

La République d'Autriche reconnaît que les biens immobiliers appartenant aux fondations religieuses et situés sur le territoire actuel du Royaume d'Italie sont propriété de l'Etat italien, avec effet du 3 novembre 1918.

Le Royaume d'Italie reconnaît que les biens immobiliers, appartenant aux fondations religieuses et situés sur le territoire de la République d'Autriche, sont propriété des fondations religieuses de la République d'Autriche.

Les charges qui grevaient les biens immobiliers susmentionnés à la date indiquée, seront assumées par le propriétaire des biens-fonds en question.

over unstamped or with the stamp cancelled. Other property shall be transferred in kind; failing this, a sum shall be paid in Italian lire corresponding to the present value of the property, account being taken of the condition of that property on the aforesaid dates.

The Austrian Republic undertakes to transfer to the Kingdom of Italy the trust deeds and all deeds and documents relating to the establishment and administration of the trusts, whether in the possession of Austrian public authorities or of corporations or individuals domiciled in the territory of the Austrian Republic.

The transfer of property under the terms of the present Article shall be effected within a year following the entry into force of the present Agreement.

#### *Article 2.*

Trusts, associations and public corporations domiciled on November 3, 1918, in the territory now belonging to one of the High Contracting Parties shall retain their movable and immovable property situated in the territory of the other Contracting Party.

In the case of a trust not already having under its control the property situated in the territory of the other Contracting Party, such property shall be transferred within three months of application in the condition in which it was on the date of application. †

#### *Article 3.*

As an exception to the provisions of the preceding Article, the High Contracting Parties recognise that all movable and immovable property of military trusts and funds belongs exclusively to the State in whose territory it is situated.

The transfer of the deeds relating to the above-mentioned trusts and funds shall be governed by the provisions of the last paragraph but one of Article 1 of the present Agreement, so far as such deeds are in the possession of the other State.

#### *Article 4.*

The Austrian Republic undertakes to transfer to the Kingdom of Italy, unencumbered, within six months of the entry into force of the present Agreement, the ownership of the immovable property of the Golden Cross at Abbazia.

The Austrian Republic undertakes further to transfer the immovable property of the White Cross at Meran, with the charges existing on the conclusion of the present Agreement, to the Kingdom of Italy within six months of the entry into force of the present Agreement if, and so far as, the property in question belongs to the Vienna White Cross.

#### *Article 5.*

The Austrian Republic recognises that immovable property belonging to religious funds and situated in the present territory of the Kingdom of Italy is in the ownership of the Italian State, with effect as from November 3, 1918.

The Kingdom of Italy recognises that immovable property belonging to religious funds and situated in the territory of the Austrian Republic is in the ownership of the religious funds of the Austrian Republic.

The charges existing on the said immovable property on the aforesaid date shall be taken over by the owner of the immovable property in question.

Les charges de droit public — pour les patronages, la présente disposition s'appliquera non seulement aux charges, mais également aux droits — seront réparties selon le principe territorial ; en ce qui concerne les charges de droit privé, on appliquera les dispositions de l'article 10 des Accords du 23 février et du 24 juin 1925, concernant le règlement conventionnel des intérêts relatifs aux territoires de l'ancien comté princier du Tyrol (*Gefürstete Grafschaft Tirol*) et de l'ancien duché de Carinthie.

Chacune des deux Hautes Parties contractantes renonce à tout autre droit sur les biens mobiliers et immobiliers appartenant aux fondations religieuses et situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Les dispositions des deux derniers alinéas de l'article premier du présent accord s'appliqueront à la remise des pièces et des documents concernant les biens des fondations susmentionnées.

#### Article 6.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que toutes les questions intéressant l'ancienne organisation de la Société autrichienne de la Croix-Rouge seront réglées comme suit :

1<sup>o</sup> Les biens qui se trouvent sur le territoire de chacun des deux Etats resteront la propriété de l'organisation intéressée de la Croix-Rouge ;

2<sup>o</sup> Toutes les dettes de l'ancienne organisation centrale de la Société autrichienne de la Croix-Rouge, y compris, le cas échéant, les pensions et les dettes résultant des emprunts à lots de 1882 et 1916, seront à la charge de la nouvelle Société de la Croix-Rouge de la République d'Autriche.

Les Hautes Parties contractantes ou leurs organisations de la Croix-Rouge ne feront valoir, ni entre elles, ni à l'égard de l'ancienne Société autrichienne de la Croix-Rouge, aucune réclamation en raison de dommages ou de pertes qu'elles auraient éventuellement subies ou en raison d'autres titres de créance, trouvant leur origine dans les faits de guerre survenus depuis l'année 1914 et intéressant les services de la Croix-Rouge.

#### Article 7.

Le présent accord ne vise pas les fondations de caractère ecclésiastique (confessionnel).

#### Article 8.

Chacune des Hautes Parties contractantes renonce à l'égard de l'autre à tout autre droit découlant des articles 266 (dernier alinéa) et 273 du Traité de Saint-Germain.

#### Article 9.

Le présent accord ne modifie pas les accords conclus antérieurement entre les Hautes Parties contractantes sur les questions relatives aux articles 266 (dernier alinéa) et 273 du Traité de Saint-Germain.

#### Article 10.

Les pièces qui seraient nécessaires pour l'exécution du présent accord seront exemptes de tout impôt, taxe ou droit.

The charges under public law — this applies to the rights as well as to the charges attaching to patronage — shall be allocated on the territorial principle; charges under private law shall be governed by the provisions of Article 10 of the Agreements of February 23 and June 24, 1915, for the friendly settlement of interests arising out of the territories of the former Princely County of Tyrol (*Gefürstete Grafschaft Tirol*) and of the former Duchy of Carinthia, respectively.

Each of the High Contracting Parties renounces all other claim to the movable or immovable property of religious funds situated in the territory of the other Contracting Party.

The transfer of deeds and documents relating to the property of the aforesaid funds shall be governed by the provisions of the last two paragraphs of Article 1 of the present Agreement.

*Article 6.*

The High Contracting Parties agree that all questions concerning the former Organisation of the Austrian Red Cross Society shall be governed by the following provisions :

(1) Property situated in the territory of either State shall remain in the ownership of the respective Red Cross Organisations ;

(2) Debts due by the former Central Organisation of the Austrian Red Cross Society, including pensions, if any, and liabilities, arising out of the 1882 and 1916 lotteries, shall be taken over by the new Red Cross Society established in the Austrian Republic.

No claim shall be brought by the High Contracting Parties or by the respective Red Cross Organisations against each other or against the former Austrian Red Cross Society in respect of any damage, loss or other claims arising out of war events subsequent to 1914 which concern the Red Cross services.

*Article 7.*

The present Agreement shall not apply to ecclesiastical (denominational) trusts.

*Article 8.*

The High Contracting Parties renounce all other claims against each other under Articles 266 (last paragraph) and 273 of the Treaty of Saint-Germain.

*Article 9.*

The present Agreement shall in no way modify the provisions already agreed upon between the High Contracting Parties concerning Articles 266 (last paragraph) and 273 of the Treaty of Saitn-Germain.

*Article 10.*

The deeds required for the execution of the present Agreement shall be exempt from all taxes, stamp duties and dues directly payable.

## Article 11.

Les différends qui pourraient s'élever sur une question traitée dans le présent accord et qui ne pourraient pas être réglés à l'amiable dans un délai de trois mois à dater du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura reçu de l'autre une notification à ce sujet, seront soumis à un arbitre que les deux Parties désigneront d'un commun accord.

Au cas où les Hautes Parties contractantes ne pourraient pas s'entendre, dans un délai d'un mois, sur le choix de l'arbitre, celui-ci sera désigné par la Cour permanente de Justice internationale de La Haye, si l'une des Hautes Parties contractantes le demande.

L'arbitre fixera lui-même la procédure d'arbitrage.

L'arbitre est autorisé à procéder à toutes les enquêtes qui lui paraîtraient nécessaires et à s'adresser directement aux autorités centrales des deux Hautes Parties contractantes qui, de leur côté, seront tenues de donner suite aux requêtes de l'arbitre aussi rapidement que possible.

Chacun des Etats contractants aura le droit de se faire représenter au cours de la procédure arbitrale.

Les frais de l'arbitrage seront fixés et répartis *ex æquo et bono* par l'arbitre lui-même.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à accorder à l'arbitre toute l'assistance qui lui est nécessaire pour l'accomplissement de sa mission.

Les décisions de l'arbitre seront obligatoires ; elles ne seront pas susceptibles de recours.

## Article 12.

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Rome, aussitôt que possible.

L'accord n'entrera en vigueur qu'après l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent accord.

Fait à Rome, le 22 décembre 1927, en deux expéditions, en langue allemande et en langue italienne, les deux textes faisant également foi ; une expédition est remise à chacun des deux Etats contractants.

Pour l'Italie :

(L. S.) Amedeo GIANNINI.

Pour l'Autriche :

(L. S.) SCHÖNBERGER.

LE PLÉNIPOTENTIAIRE ITALIEN AU PLÉNIPOTENTIAIRE AUTRICHIEN.

MONSIEUR LE CONSEILLER,

Comme suite à l'accord, en date de ce jour, entre la République d'Autriche et le Royaume d'Italie, concernant l'application des articles 266 (dernier alinéa) et 273 du Traité de Saint-Germain, il est entendu, conformément aux conversations qui ont eu lieu à ce sujet, que l'Ordre Teutonique reste exclu de l'Accord en question.

Veillez agréer, Monsieur le Conseiller, les assurances de ma haute considération.

ROME, le 22 décembre 1927.

Amedeo GIANNINI.

Monsieur le Dr Karl Schönberger,  
Conseiller au Ministère fédéral des Finances.



*Article 11.*

Disputes which may arise concerning questions dealt with in the present Agreement, and which it may not have been possible to settle amicably within three months notice being given by one of the High Contracting Parties to the other, shall be submitted to an arbitrator selected by the Parties jointly.

Should the High Contracting Parties be unable to agree on the choice of the arbitrator within one month, he shall be appointed, at the request of one of the Parties, by the Permanent Court of International Justice at The Hague.

The arbitrator shall himself lay down the arbitration procedure.

The arbitrator shall have power to carry out such enquiries as he may consider necessary and to apply direct to the central authorities of either of the Contracting Parties, who shall be bound to carry out his requests without delay.

Each of the Contracting States shall have the right to be represented at the arbitration proceedings.

The costs of arbitration shall be settled and allocated *ex aequo et bono* by the arbitrator himself.

The High Contracting Parties undertake to give the arbitrator all necessary assistance in carrying out his duties.

Decisions of the arbitrator shall be binding and without appeal.

*Article 12.*

The present Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Rome.

The Agreement shall come into force on the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Rome on December 22, 1927, in Italian and in German, both texts being authentic, in two copies, one of which shall be handed over to each of the Signatory States.

*For Italy :*

(L. S.) Amedeo GIANNINI.

*For Austria :*

(L. S.) SCHÖNBERGER.

## THE ITALIAN PLENIPOTENTIARY TO THE AUSTRIAN PLENIPOTENTIARY.

SIR,

With reference to the Agreement of today's date between the Republic of Austria and the Kingdom of Italy concerning the execution of Articles 266 (last paragraph) and 273 of the Treaty of Saint-Germain. it is understood, from the conversations on the subject, that the Agreement shall not apply to the Teutonic Order.

I have the honour to be, etc.

ROME, December 22, 1927.

Amedeo GIANNINI.

Dr. Karl Schönberger,  
Ministerial Councillor at the  
Federal Ministry of Finance.

## LE PLÉNIPOTENTIAIRE AUTRICHIEN AU PLÉNIPOTENTIAIRE ITALIEN.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à l'accord, en date de ce jour, entre la République d'Autriche et le Royaume d'Italie, concernant l'application des articles 266 (dernier alinéa) et 273 du Traité de Saint-Germain, il est entendu, conformément aux conversations qui ont eu lieu à ce sujet, que l'Ordre Teutonique reste exclu de l'accord en question.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

ROME, le 22 décembre 1927.

SCHÖNBERGER.

A Son Excellence

Monsieur le Dr Amedeo Giannini,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire honoraire,  
Conseiller d'Etat.

## THE AUSTRIAN PLENIPOTENTIARY TO THE ITALIAN PLENIPOTENTIARY.

SIR,

With reference to the Agreement of to-day's date between the Republic of Austria and the Kingdom of Italy concerning the execution of Articles 266 (last paragraph) and 273 of the Treaty of Saint-Germain, it is understood, from the conversations on the subject, that the Agreement shall not apply to the Teutonic Order.

I have the honour to be, etc.,

ROME, *December 22, 1927.*

SCHÖNBERGER.

His Excellency Doctor Amedeo Giannini,  
Honorary Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,  
Councillor of State.

---

N° 2069.

---

## FINLANDE ET SUISSE

Echange de notes relatif à l'abolition  
des visas des passeports entre la  
Finlande et la Principauté de  
Liechtenstein. Berne, les 21 et 22  
mai 1929.

---

## FINLAND AND SWITZERLAND

Exchange of Notes relating to the  
Suppression of Passport Visas  
between Finland and the Princi-  
pality of Liechtenstein. Berne,  
May 21 and 22, 1929.

N<sup>o</sup> 2069. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET SUISSE, RELATIF A L'ABOLITION DES VISAS DES PASSEPORTS ENTRE LA FINLANDE ET LA PRINCIPAUTE DE LIECHTENSTEIN. BERNE, LES 21 ET 22 MAI 1929.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 26 juin 1929.*

I. LA LÉGATION DE FINLANDE A BERNE AU CHEF DU DÉPARTEMENT DE JUSTICE ET POLICE SUISSE.

BERNE, le 21 mai 1929.

MONSIEUR LE CONSEILLER FÉDÉRAL,

Les Gouvernements de Finlande et de la Principauté de Liechtenstein, ayant résolu d'abord le visa des passeports entre les deux Etats, j'ai l'honneur, au nom de mon gouvernement, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Finlande, est disposé à supprimer, sous réserve d'une réciprocité effective, l'obligation du visa des passeports entre la Finlande et la Principauté de Liechtenstein, à savoir :

Que les ressortissants de chacun des deux Etats ont le droit de se rendre librement, en tout temps, sur le territoire de l'autre Etat, à condition, toutefois, qu'ils soient porteurs d'un passeport national valide délivré par les autorités compétentes et laissant constater sans objection la nationalité du titulaire, ainsi que d'en sortir librement sans être astreints, dans ce cas non plus, à se procurer un visa de cet Etat

Le Gouvernement de Finlande présuppose, par contre, que cet accord ne déroge point aux prescriptions spéciales en vigueur dans les deux Etats sur la surveillance des étrangers et sur la protection du marché de travail indigène. Il présuppose également que chacun des deux Etats contractants se réserve la faculté de prendre les dispositions nécessaires concernant le refoulement à la frontière, le renvoi ou l'expulsion des éléments indésirables.

J'ai l'honneur de proposer que cet accord entre en vigueur à partir du 15 juin de l'année en cours et qu'il puisse être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant préavis d'un mois.

En cas que le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein approuve ce qui précède, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir m'adresser une note de la même teneur en confirmation formelle de ce que les deux gouvernements se trouvent d'accord en la matière.

Veuillez agréer, Monsieur le Conseiller fédéral, etc.

Rudolf HOLSTI.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1929, pour le Liechtenstein, et le 15 juin 1929, pour la Finlande.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2069. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE FINNISH AND SWISS GOVERNMENTS RELATING TO THE SUPPRESSION OF PASSPORT VISAS BETWEEN FINLAND AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN. BERNE, MAY 21 AND 22, 1929.

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place June 26, 1929.*

I. THE FINNISH LEGATION AT BERNE TO THE HEAD OF THE SWISS DEPARTMENT OF JUSTICE AND POLICE.

BERNE, May 21, 1929.

MONSIEUR LE CONSEILLER FÉDÉRAL,

The Governments of Finland and of the Principality of Liechtenstein having decided to abolish passport visas between the two countries, I have the honour, on behalf of my Government, to inform you that the Finnish Government is prepared to abolish, subject to effective reciprocity, the obligation to obtain visas on passports between Finland and the Principality of Liechtenstein, that is to say :

The nationals of either country shall be entitled to proceed freely at any time to the territory of the other country, provided they are in possession of a valid national passport issued by the competent authorities and incontestably proving the holder's nationality ; they may also leave the said territory without being required to obtain a visa.

The Government of Finland assumes, however, that this Agreement will not in any way affect the special provisions in force in the two countries concerning the supervision of foreigners and the protection of the home labour market. It also assumes that each of the two Contracting States reserves the right to take such steps as may be necessary to turn back at the frontier, repatriate or expel undesirable persons.

I have the honour to propose that this Agreement shall come into force as from June 15 of this year, and that it may be denounced by either of the Contracting Parties after one month's notice has been given.

Should the Government of the Principality of Liechtenstein approve the above, I have the honour to request you to be good enough to send me a note couched in similar terms in formal confirmation of the fact that the two Governments are in agreement on this subject.

I have, etc.,

Rudolf HOLSTI.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force June 1st, 1929, for Liechtenstein and June 15, 1929, for Finland.

2. LE CHEF DU DÉPARTEMENT DE JUSTICE ET POLICE SUISSE A LA LÉGATION  
DE FINLANDE A BERNE.

BERNE, le 22 mai 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 21 de ce mois concernant la suppression complète du visa des passeports entre la Principauté de Liechtenstein et la Finlande. C'est avec une très vive satisfaction que j'ai appris que le Gouvernement finlandais avait accueilli favorablement la proposition que Votre Excellence lui avait soumise de la part du Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein et je vous remercie de la communication que vous avez bien voulu me faire à ce sujet.

Il est ainsi convenu que les ressortissants de chacun des deux Etats ont le droit de se rendre librement en tout temps sur le territoire de l'autre état à condition toutefois qu'ils soient porteurs d'un passeport national valable, délivré par les autorités compétentes et permettant de constater sans objection la nationalité du titulaire ; ils peuvent également en sortir librement et sans être astreints non plus à se procurer un visa de l'autre Etat.

Le Gouvernement fédéral admet par contre que cet accord n'apporte aucune dérogation aux prescriptions spéciales en vigueur dans les deux Etats au sujet de la surveillance des étrangers et de la protection du marché du travail indigène. Il admet également que chacun des deux Etats contractants se réserve la faculté de prendre les dispositions nécessaires concernant le refoulement à la frontière, le renvoi ou l'expulsion des éléments indésirables.

L'accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1929, du côté liechtensteinois, et le 15 juin 1929, du côté finlandais. Il peut être dénoncé en tout temps par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un avertissement préalable d'un mois.

Veillez croire, Monsieur le Ministre, etc.

HÄBERLIN.

2. THE HEAD OF THE SWISS DEPARTMENT OF JUSTICE AND POLICE TO THE FINNISH  
LEGATION IN BERNE.

BERNE, *May 22, 1929.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of May 21, concerning the complete abolition of passport visas as between the Principality of Liechtenstein and Finland. I am exceedingly glad to hear that the Finnish Government has favourably received the proposal submitted to it by Your Excellency on behalf of the Federal Government, which in turn was acting on behalf of the Principality of Liechtenstein, and I thank you for your communication on this subject.

It is thus agreed that the nationals of either country shall be entitled to proceed freely at any time to the territory of the other country, provided they are in possession of a valid national passport issued by the competent authorities and incontestably proving the holder's nationality ; they may also leave the said territory without being required to obtain a visa.

The Federal Government agrees, however, that this Agreement shall not in any way affect the special provisions in force in the two countries concerning the supervision of foreigners and the protection of the home labour market. It also agrees that each of the two Contracting States reserves the right to take such steps as may be necessary to turn back at the frontier, repatriate or expel undesirable persons.

The Agreement shall come into force on June 1, 1929, in Liechtenstein, and on June 15, 1929, in Finland. It may be denounced at any time by either of the Contracting Parties after one month's notice has been given.

I have, etc.

HÄBERLIN.



N<sup>o</sup> 2070.

---

**FINLANDE ET SUISSE**

**Echange de notes relatif à l'abolition  
des visas des passeports entre les  
deux pays. Berne, les 21 et 22  
mai 1929.**

---

**FINLAND  
AND SWITZERLAND**

**Exchange of Notes relating to the  
Suppression of Passport Visas  
between the two Countries. Berne,  
May 21 and 22, 1929.**

N<sup>o</sup> 2070. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET SUISSE, RELATIF A L'ABOLITION DES VISAS DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. BERNE, LES 21 ET 22 MAI 1929.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 26 juin 1929.*

---

I.

LA LÉGATION DE FINLANDE A BERNE AU CHEF DU DÉPARTEMENT DE JUSTICE ET POLICE SUISSE.

BERNE, le 21 mai 1929.

MONSIEUR LE CONSEILLER FÉDÉRAL,

Les Gouvernements de Finlande et de la Confédération suisse ayant résolu d'abolir le visa des passeports entre les deux Etats, j'ai l'honneur, au nom de mon gouvernement, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Finlande est disposé à supprimer, sous réserve d'une réciprocité effective, l'obligation du visa des passeports entre la Finlande et la Confédération suisse, à savoir :

Que les ressortissants de chacun des deux Etats ont le droit de se rendre librement, en tout temps sur le territoire de l'autre Etat, à condition, toutefois, qu'ils soient porteurs d'un passeport national valide délivré par les autorités compétentes et laissant constater sans objection la nationalité du titulaire, ainsi que d'en sortir librement sans être astreints, dans ce cas non plus, à se procurer un visa de cet Etat.

Le Gouvernement de Finlande présuppose, par contre, que cet accord ne déroge point aux prescriptions spéciales en vigueur dans les deux Etats sur la surveillance des étrangers et sur la protection du marché de travail indigène. Il présuppose également que chacun des deux Etats contractants se réserve la faculté de prendre les dispositions nécessaires concernant le refoulement à la frontière, le renvoi ou l'expulsion des éléments indésirables.

J'ai l'honneur de proposer que cet accord entre en vigueur à partir du 15 juin de l'année en cours et qu'il puisse être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, moyennant préavis d'un mois.

En cas que votre gouvernement approuve ce qui précède, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir m'adresser une note de la même teneur en confirmation formelle de ce que les deux gouvernements se trouvent d'accord en la matière.

Veuillez agréer, Monsieur le Conseiller fédéral, etc.

Rudolf HOLSTI.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1929, pour la Suisse, et le 15 juin 1929, pour la Finlande.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2070. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE FINNISH AND SWISS GOVERNMENTS RELATING TO THE SUPPRESSION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BERNE, MAY 21 AND 22, 1929.

---

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place June 26, 1929.*

---

## I.

THE FINNISH LEGATION IN BERNE TO THE HEAD OF THE SWISS DEPARTMENT OF JUSTICE AND POLICE.

BERNE, May 21, 1929.

MONSIEUR LE CONSEILLER FÉDÉRAL,

The Governments of Finland and of the Swiss Confederation having decided to abolish passport visas between the two countries, I have the honour, on behalf of my Government, to inform you that the Finnish Government is prepared to abolish, subject to effective reciprocity, the obligation to obtain visas on passports between Finland and the Swiss Confederation, that is to say :

The nationals of either country shall be entitled to proceed freely at any time to the territory of the other country, provided they are in possession of a valid national passport issued by the competent authorities and incontestably proving the holder's nationality ; they may also leave the said territory without being required to obtain a visa.

The Government of Finland assumes, however, that this Agreement will not in any way affect the special provisions in force in the two countries concerning the supervision of foreigners and the protection of the home labour market. It also assumes that each of the two contracting States reserves the right to take such steps as may be necessary to turn back at the frontier, repatriate or expel undesirable persons.

I have the honour to propose that this Agreement shall come into force as from June 15 of this year, and that it may be denounced by either of the Contracting Parties after one month's notice has been given.

Should your Government approve the above, I have the honour to request you to be good enough to send me a note couched in similar terms in formal confirmation of the fact that the two Governments are in agreement on this subject.

I have, etc.

Rudolf HOLSTI.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force June 1st, 1929, for Switzerland and June 15, 1929, for Finland.

## II.

LE CHEF DU DÉPARTEMENT DE JUSTICE ET POLICE SUISSE A LA LÉGATION DE FINLANDE A BERNE.

BERNE, le 22 mai 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 21 de ce mois concernant la suppression complète du visa des passeports entre la Suisse et la Finlande. C'est avec une très vive satisfaction que j'ai appris que le Gouvernement finlandais avait accueilli favorablement la proposition que Votre Excellence lui avait soumise de la part du Gouvernement fédéral et je vous remercie de la communication que vous avez bien voulu me faire à ce sujet.

Il est ainsi convenu que les ressortissants de chacun des deux États ont le droit de se rendre librement, en tout temps, sur le territoire de l'autre État à condition toutefois qu'ils soient porteurs d'un passeport national valable, délivré par les autorités compétentes et permettant de constater sans objection la nationalité du titulaire ; ils peuvent également en sortir librement et sans être astreints non plus à se procurer un visa de l'autre État.

Le Gouvernement fédéral admet par contre que cet accord n'apporte aucune dérogation aux prescriptions spéciales en vigueur dans les deux États au sujet de la surveillance des étrangers et de la protection du marché du travail indigène. Il admet également que chacun des deux États contractants se réserve la faculté de prendre les dispositions nécessaires concernant le refoulement à la frontière, le renvoi ou l'expulsion des éléments indésirables.

L'accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1929, du côté suisse, et le 15 juin, du côté finlandais. Il peut être dénoncé en tout temps par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant avertissement préalable d'un mois.

Veillez croire, Monsieur le Ministre, etc.

HÄBERLIN.

## II.

THE HEAD OF THE SWISS DEPARTMENT OF JUSTICE AND POLICE TO THE FINNISH LEGATION IN BERNE.

BERNE, *May 22, 1929.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of May 21, concerning the complete abolition of passport visas as between the Swiss Confederation and Finland. I am exceedingly glad to hear that the Finnish Government has favourably received the proposal submitted to it by Your Excellency on behalf of the Federal Government, and I thank you for your communication on this subject.

It is thus agreed that the nationals of either country shall be entitled to proceed freely at any time to the territory of the other country, provided they are in possession of a valid national passport issued by the competent authorities and incontestably proving the holder's nationality; they may also leave the said territory without being required to obtain a visa.

The Federal Government agrees, however, that this Agreement shall not in any way affect the special provisions in force in the two countries concerning the supervision of foreigners and the protection of the home labour market. It also agrees that each of the two contracting States reserves the right to take such steps as may be necessary to turn back at the frontier, repatriate, or expel undesirable persons.

The Agreement shall come into force on June 1, 1929, in Switzerland, and on June 15, 1929, in Finland. It may be denounced at any time by either of the Contracting Parties after one month's notice has been given.

I have the honour, etc.,

HÄBERLIN.

N° 2071.

---

## HONGRIE ET JAPON

Échange de notes comportant un accord pour le règlement des relations commerciales entre les deux pays. Budapest, le 23 janvier 1929.

---

## HUNGARY AND JAPAN

Exchange of Notes constituting an Agreement regulating the Commercial Relations between the two Countries. Budapest, January 23, 1929.

N<sup>o</sup> 2071. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS HONGROIS ET JAPONAIS, COMPORTANT UN ACCORD POUR LE RÉGLEMENT DES RELATIONS COMMERCIALES. BUDAPEST, LE 23 JANVIER 1929.

*Texte officiel français communiqué par le chargé d'affaires a. i. de la Délégation royale hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 28 juin 1929.*

I.

MINISTÈRE ROYAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE HONGRIE.

52.215/4. 1929.

BUDAPEST, le 23 janvier 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que, dans le but de régler les rapports commerciaux réciproques entre la Hongrie et le Japon, le Gouvernement royal de Hongrie approuve l'accord suivant :

1. Les Gouvernement de la Hongrie et du Japon s'engagent à s'accorder le traitement mutuellement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le commerce, les droits de douane et la navigation, ainsi que la liberté d'entrer et de séjourner, l'exercice des métiers, professions, commerces et industries et le traitement national ou le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les charges, taxes et impôts directs, et indirects.

2. Cet accord entrera en vigueur huit jours après la date de la présente communication. Après la durée de six mois à partir de son entrée en vigueur, chacun des deux gouvernements aura la faculté de la dénoncer moyennant un avis préalable de trois mois.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

(Signé) WALKÓ.

A Son Excellence  
Monsieur Morié Ohno,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire du Japon,  
Budapest.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2071. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE HUNGARIAN AND JAPANESE GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGULATING THE COMMERCIAL RELATIONS. BUDAPEST, JANUARY 23, 1929.

---

*French official text communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Royal Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place June 28, 1929.*

---

## I.

ROYAL HUNGARIAN  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,  
52. 215/4. 1929.

BUDAPEST, *January 23, 1929.*

SIR,

I have the honour to inform your Excellency that for the purpose of regulating the commercial relations between Hungary and Japan, the Royal Hungarian Government approves the following agreement :

1. The Governments of Hungary and Japan undertake to grant each other most-favoured-nation treatment as regards commerce, Customs duties and navigation, freedom of entry and sojourn, and the conduct of trades, professions, business and industry, and the same treatment as nationals or most-favoured-nation treatment as regards all dues, charges and taxes, direct or indirect.

2. This agreement shall come into force eight days after the date of the present communication. After it has been in force six months, either Government may denounce it after three months' notice has been given.

I have the honour to be, etc.

(Signed) WALKÓ.

To His Excellency  
Monsieur Morié Ohno,  
Japanese Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary,  
Budapest.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



## II.

BUDAPEST, le 23 janvier, 4 Shôwa (1929).

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que, dans le but de régler les rapports commerciaux réciproques entre le Japon et la Hongrie, le Gouvernement impérial du Japon approuve l'accord suivant :

1. Les Gouvernements du Japon et de la Hongrie s'engagent à s'accorder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le commerce, les droits de douane et la navigation, ainsi que la liberté d'entrer et de séjourner, l'exercice des métiers, professions, commerces et industries et le traitement national ou le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les charges, taxes et impôts directs ou indirects.

2. Cet accord entrera en vigueur huit jours après la date de la présente communication. Après la durée de six mois à partir de son entrée en vigueur, chacun des deux gouvernements aura la faculté de le dénoncer moyennant un avis préalable de trois mois.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

(Signé) MORIÉ OHNO,  
Envoyé extraordinaire et Ministre  
plénipotentiaire du Japon.

A Son Excellence,  
Monsieur Louis Walkó,  
Ministre royal hongrois des Affaires étrangères,  
Budapest.

## II.

BUDAPEST, *January 23, 4 Shōwa* (1929).

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform your Excellency that, for the purpose of regulating commercial relations between Japan and Hungary, the Japanese Government approves the following agreement :

1. The Governments of Japan and Hungary undertake to grant each other most-favoured-nation treatment as regards commerce, Customs duties and navigation, freedom of entry and sojourn, and the conduct of trades, professions, business and industry, and the same treatment as nationals or most-favoured-nation treatment as regards all dues, charges and taxes, direct or indirect.

2. This agreement shall come into force eight days after the date of the present communication. After it has been in force six months, either Government may denounce it after three month's notice has been given.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* MORIÉ OHNO,  
*Japanese Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary.*

To His Excellency  
Monsieur Louis Walkó,  
Royal Hungarian Minister for Foreign Affairs,  
Budapest.

N° 2072.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET FRANCE**

**Traité d'arbitrage. Signé à Washing-  
ton, le 6 février 1928.**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND FRANCE**

**Arbitration Treaty. Signed at Wash-  
ington, February 6, 1928.**

N<sup>o</sup> 2072. — TRAITÉ<sup>1</sup> D'ARBITRAGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 6 FÉVRIER 1928.

*Textes officiels français et anglais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 29 juin 1929.  
Ce traité a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 13 juin 1929.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, résolus à prévenir autant qu'il est en leur pouvoir toute interruption dans les relations pacifiques qui ont heureusement existé entre les deux nations depuis plus d'un siècle ;

Désireux d'affirmer de nouveau leur adhésion à la politique consistant à soumettre à une décision impartiale toutes contestations susceptibles de décisions judiciaires qui viendraient à s'élever entre eux ;

Soucieux, par leur exemple, non seulement de manifester que, dans leurs relations réciproques, ils condamnent la guerre comme instrument de leur politique nationale, mais encore de hâter le moment où la conclusion d'accords internationaux pour le règlement pacifique des conflits entre les Etats aura écarté pour toujours les possibilités de guerre entre les nations du monde ;

Considérant le Traité<sup>2</sup> signé à Washington, le 15 septembre 1914 pour faciliter le règlement des litiges entre la France et les Etats-Unis d'Amérique,

Ont décidé de conclure un nouveau traité d'arbitrage étendant la portée de la Convention d'arbitrage<sup>3</sup> signée à Washington le 10 février 1908, qui vient à expiration le 27 février 1928, et contribuant à avancer la cause de l'arbitrage, et à ces fins ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Son Excellence M. Paul CLAUDEL, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République française aux Etats-Unis ; et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Robert E. OLDS, secrétaire d'Etat par intérim ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Tous différends qui viendraient à s'élever entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, de quelque nature qu'ils soient, seront, lorsque les procédés diplomatiques ordinaires auront échoué et que les Hautes Parties contractantes n'auront pas recouru à la décision d'un tribunal compétent, soumis pour enquête et rapport, ainsi qu'il est prévu dans le Traité signé à Washington le 15 septembre 1914, à la Commission permanente internationale instituée par cet acte.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 22 avril 1929.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IX, page 106.

<sup>3</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome I, page 925.

No. 2072. — ARBITRATION TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE. SIGNED AT WASHINGTON, FEBRUARY 6, 1928.

*French and English official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Treaty took place June 29, 1929. This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, June 13, 1929.*

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, determined to prevent so far as in their power lies any interruption in the peaceful relations that have happily existed between the two nations for more than a century ;

Desirous of reaffirming their adherence to the policy of submitting to impartial decision all justiciable controversies that may arise between them ;

Eager by example not only to demonstrate their condemnation of war as an instrument of national policy in their mutual relations, but also to hasten the time when the perfection of international arrangements for the pacific settlement of international disputes shall have eliminated for ever the possibility of war among any of the Powers of the world ;

Having in mind the Treaty<sup>2</sup> signed at Washington on September 15, 1914, to facilitate the settlement of disputes between France and the United States of America ;

Have decided to conclude a new treaty of arbitration enlarging the scope of the Arbitration Convention<sup>3</sup> signed at Washington on February 10, 1908, which expires by limitation on February 27, 1928, and promoting the cause of arbitration and for that purpose they have appointed as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

His Excellency Mr. Paul CLAUDEL, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic to the United States; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Robert E. OLDS, Acting Secretary of State;

Who, having communicated to one another their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

*Article I.*

Any disputes arising between the Government of the French Republic and the Government of the United States of America of whatever nature they may be, shall, when ordinary diplomatic proceedings have failed and the High Contracting Parties do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, be submitted for investigation and report, as prescribed in the treaty signed at Washington, September 15, 1914, to the Permanent International Commission constituted pursuant thereto.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, April 22, 1929.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 108, page 470.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 101, page 1019.

*Article II.*

Tous différends concernant des affaires internationales dans lesquelles les Hautes Parties contractantes se trouvent engagées par suite de la prétention d'un droit allégué par l'une à l'encontre de l'autre, en vertu d'un traité ou autrement, qui n'auront pu être réglés par la voie diplomatique, non plus que par l'application du recours à la Commission permanente internationale visée dans l'article premier et qui en raison de leur nature susceptible d'une décision appliquent les principes du droit et de l'équité, peuvent être jugés, seront soumis à la Cour permanente d'arbitrage établie à La Haye par la Convention<sup>1</sup> du 18 octobre 1907 ou à un autre tribunal compétent, ce qui sera décidé dans chaque cas par accord spécial ; cet accord spécial pourvoira à l'organisation dudit tribunal s'il est nécessaire, définira ses pouvoirs, exposera la ou les questions en litige et déterminera la question à résoudre.

L'accord spécial dans chaque cas sera conclu en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique par le président des Etats-Unis d'Amérique sur et avec l'avis et le consentement du Sénat des Etats-Unis et, en ce qui concerne la France, en conformité des lois constitutionnelles de la France.

*Article III.*

Les dispositions du présent traité ne pourront pas être invoquées en ce qui concerne les différends dont l'objet :

- a) Relève de la juridiction nationale de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes ;
- b) Touche aux intérêts de tierces Puissances ;
- c) Dépend du maintien ou touche au maintien de l'attitude traditionnelle des Etats-Unis d'Amérique dans les affaires américaines, communément connue sous le nom de doctrine de « Monroe » ;
- d) Dépend de l'observation ou touche à l'observation des engagements de la France en conformité du Pacte de la Société des Nations.

*Article IV.*

Le présent traité sera ratifié par le président des Etats-Unis d'Amérique sur et avec l'avis et le consentement du Sénat des Etats-Unis d'Amérique et par le président de la République française en conformité des lois constitutionnelles de la République française.

Les ratifications seront échangées à Washington aussitôt que faire se pourra et le traité prendra effet à la date de l'échange des ratifications. Il restera ensuite en vigueur sans limite de durée. Toutefois, il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes et dans ce cas il cessera ses effets à l'expiration du délai d'un an à dater de la dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité dressé en deux exemplaires l'un et l'autre en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Washington, le six du mois de février mil neuf cent vingt-huit.

Copie certifiée conforme.

Le Ministre plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole :

P. de Fouquières.

CLAUDEL.

Robert E. OIDS.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

*Article II.*

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to the abovementioned Permanent International Commission, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention<sup>1</sup> of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organisation of such tribunal if necessary, define its powers, state the question or questions at issue, and settle the terms of reference.

The special agreement in each case shall be made on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof, and on the part of France in accordance with the constitutional laws of France.

*Article III.*

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which.

- (a) Is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties;
- (b) Involves the interests of third Parties;
- (c) Depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine;
- (d) Depends upon or involves the observance of the obligations of France in accordance with the covenant of the League of Nations.

*Article IV.*

The present treaty shall be ratified by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof and by the President of the French Republic in accordance with the constitutional laws of the French Republic.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith thereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the French and English languages, both texts having equal force, and hereunto affix their seals.

Done at Washington the sixth day of February in the year of our Lord one Thousand nine hundred and twenty-eight.

CLAUDEL.  
Robert E. OLDS.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

N° 2073.

---

## CANADA ET NORVÈGE

Échange de notes relatif à l'exemption de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime. Ottawa, le 2 mai 1929.

---

## CANADA AND NORWAY

Exchange of Notes regarding the Exemption from Income Tax of Profits accruing from the Business of Shipping. Ottawa, May 2, 1929.



No. 2073. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE CANADIAN AND NORWEGIAN GOVERNMENTS, REGARDING THE EXEMPTION FROM INCOME TAX OF PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING. OTTAWA, MAY 2, 1929.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Norvège et le " Advisory Officer " du Dominion du Canada auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 1<sup>er</sup> juillet 1929.*

---

I.

SIR,

OTTAWA, May 2nd, 1929.

It being the desire of our respective Governments to effect an arrangement for reciprocal exemption from Income Tax of income arising within their respective countries from the operation therein of ships owned or controlled by and used in the business of persons or corporations resident in the country of the other, I have the honour to inform you that the Canadian Government agrees to the following undertaking :

1. In respect of the Dominion of Canada the Canadian Government undertakes that in accordance with the provisions of the Income War Tax Act the income from the operation of ships owned or operated by persons or corporations resident in Norway shall not be liable to taxation.
2. In respect of Norway the Norwegian Government undertakes that in accordance with the Norwegian Taxation Acts the income from the operation of ships owned or operated by persons or corporations resident in Canada shall in like manner be exempt from taxation.
3. It is understood that the expression " operation of ships " means the business carried on by an owner of ships and that for the purpose of this definition the expression " owner " includes any charterer.
4. It is agreed that the exemption from income tax on the income derived from the operation of the afore-mentioned ships shall be deemed to be effective in respect of the income of fiscal periods ending in the year 1929 and each year thereafter until rescinded by either party giving to the other notice one year in advance of the fiscal periods affected, or until otherwise rescinded by the repeal of the income tax laws of either country.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2073. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS CANADIEN ET NORVÉGIEN, RELATIF A L'EXEMPTION DE L'IMPOT SUR LE REVENU EN CE QUI CONCERNE LES BÉNÉFICES RÉALISÉS DANS LES AFFAIRES D'ARMEMENT MARITIME. OTTAWA, LE 2 MAI 1929.

---

*English official text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs and the Canadian Advisory Officer accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place July 1, 1929.*

---

## I.

OTTAWA, le 2 mai 1929.

MONSIEUR LE CONSUL GÉNÉRAL,

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Norvège, animés du désir de conclure un accord en vue d'exempter réciproquement de l'impôt sur le revenu, les bénéfices réalisés sur leurs territoires respectifs et provenant de l'exploitation de navires possédés ou contrôlés par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies sur le territoire de l'autre et employés dans leur industrie, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada consent à l'engagement suivant :

1. En ce qui concerne le Canada, le Gouvernement canadien s'engage, conformément aux dispositions de la loi de l'Impôt de Guerre sur le Revenu, à exempter de l'impôt le revenu provenant de l'exploitation de navires possédés ou contrôlés par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies en Norvège.

2. En ce qui concerne la Norvège, le Gouvernement norvégien s'engage, conformément à la législation norvégienne concernant l'impôt, à exempter pareillement de l'impôt le revenu provenant de l'exploitation de navires possédés ou contrôlés par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies au Canada.

3. Il est entendu que l'expression « exploitation de navires » signifie les entreprises exercées par un armateur de navires, et, à cet égard, l'expression « armateur de navires » comprend les affréteurs de toutes sortes.

4. Il est convenu que l'exemption de l'impôt sur le revenu des bénéfices provenant de l'exploitation des navires précités, sera censée être d'application en ce qui concerne les bénéfices des périodes fiscales se terminant en 1929, et chaque année dans la suite, jusqu'à ce qu'elles soit révoquée par l'une ou l'autre des parties après avis d'un an donné antérieurement aux périodes fiscales visées ou jusqu'à ce qu'elle soit, d'autre façon, rescindée par l'abrogation des lois de l'un ou de l'autre pays concernant l'impôt sur le revenu.

---

<sup>1</sup> Communiquée par le « Advisory Officer » du Dominion du Canada auprès de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Communicated by the Canadian Advisory Officer accredited to the League of Nations.

5. It is further agreed that taxes which have been paid by persons or corporations resident in the country of the other and which have been paid more than a year from the date hereof shall not be refunded.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

*For the Secretary of State for External Affairs,*

O. D. SKELTON.

Consul-Général of Norway,  
p. t. Ottawa.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères,

Oslo, le 27 juin 1929.

*Le Chef de la Section des Affaires  
Anglo-Saxonnes et d'Extrême-Orient :*

Rolf Andvord.

## II.

SIR,

p. t. OTTAWA, 2nd May, 1929.

It being the desire of our respective Governments to effect an arrangement for reciprocal exemption from Income Tax of income arising within their respective countries from the operation therein of ships owned or controlled by and used in the business of persons or corporations resident in the country of the other, I have the honour to inform you that the Government of Norway agrees to the following undertaking :

1. In respect of Norway the Norwegian Government undertakes that in accordance with the Norwegian Taxation Acts the income from the operation of ships owned or operated by persons or corporations resident in Canada shall not be liable to taxation.
2. In respect of the Dominion of Canada the Canadian Government undertakes that in accordance with the provisions of the Income War Tax Act the income from the operation of ships owned or operated by persons or corporations resident in Norway shall in like manner be exempt from taxation.
3. It is understood that the expression " operation of ships " means the business carried on by an owner of ships and that for the purpose of this definition the expression " owner " includes any charterer.
4. It is agreed that the exemption from income tax on the income derived from the operation of the aforementioned ships shall be deemed to be effective in respect of the income of fiscal periods ending in the year 1929 and each year thereafter until rescinded by either party giving to the other notice one year in advance of the fiscal periods affected, or until otherwise rescinded by the repeal of the income tax laws of either country.

5. Il est convenu en outre que ne seront pas remboursés les impôts qui ont été acquittés depuis plus d'un an, à compter de la date de la présente note, par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies sur le territoire de l'autre.

Veillez agréer, Monsieur le Consul Général, l'assurance de ma haute considération.

*Pour le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures :*

O. D. SKELTON.

Monsieur le Consul général de Norvège,  
p. t. Ottawa.

Certifié une traduction fidèle  
du texte original anglais.

J. A. Leblanc,

*Traducteur au Ministère  
des Affaires extérieures du Canada.*

## II.

OTTAWA, le 2 mai 1929.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement du Canada, animés du désir de conclure un accord en vue d'exempter réciproquement de l'impôt sur le revenu, les bénéfices réalisés sur leurs territoires respectifs et provenant de l'exploitation de navires possédés ou contrôlés par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies sur le territoire de l'autre et employés dans leur industrie, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Norvège consent à l'engagement suivant :

1. En ce qui concerne la Norvège, le Gouvernement norvégien s'engage, conformément à la législation norvégienne concernant l'impôt, à exempter de l'impôt le revenu provenant de l'exploitation de navires possédés ou contrôlés par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies au Canada.

2. En ce qui concerne le Canada, le Gouvernement canadien s'engage, conformément aux dispositions de la loi de l'Impôt de Guerre sur le Revenu, à exempter pareillement de l'impôt le revenu provenant de l'exploitation de navires possédés ou contrôlés par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies en Norvège.

3. Il est entendu que l'expression « exploitation de navires » signifie les entreprises exercées par un armateur de navires, et, à cet égard, l'expression « armateur de navires » comprend les affréteurs de toutes sortes.

4. Il est convenu que l'exemption de l'impôt sur le revenu des bénéfices provenant de l'exploitation des navires précités, sera censée être d'application en ce qui concerne les bénéfices des périodes fiscales se terminant en 1929, et chaque année dans la suite, jusqu'à ce qu'elle soit révoquée par l'une ou l'autre des parties après avis d'un an donné antérieurement aux périodes fiscales visées, ou jusqu'à ce qu'elle soit, d'autre façon, rescindée par l'abrogation des lois de l'un ou de l'autre pays concernant l'impôt sur le revenu.

5. It is further agreed that taxes which have been paid by persons or corporations resident in the country of the other and which have been paid more than a year from the date hereof shall not be refunded.

I have the honour to be Sir, Your obedient servant,

Ludvig AUBERT,  
*Consul General of Norway.*

The Honourable the Secretary  
of State for External Affairs,  
Ottawa.

Pour copie conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 27 juin 1929.

*Le Chef de la Section des Affaires  
Anglo-Saxonnes et d'Extrême-Orient :*  
Rolf Andvord.

5. Il est convenu, en outre, que ne seront pas remboursés les impôts qui ont été acquittés depuis plus d'un an, à compter de la date de la présente note, par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies sur le territoire de l'autre.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma haute considération.

*Le Consul général de la Norvège,*

Ludwig AUBERT.

Le Très Honorable  
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures,  
Ottawa.

Certifié une traduction fidèle  
du texte original anglais.

J. A. Leblanc,

*Traducteur au Ministère  
des Affaires extérieures du Canada.*

N° 2074.

---

**ESTONIE, FINLANDE,  
LETTONIE ET SUÈDE**

Arrangement sur le service téléphonique. Signé à Stockholm, le 25 mars, à Helsinki, le 27 avril, à Tallinn, le 4 mai, et à Riga, le 8 mai 1929.

---

**ESTONIA, FINLAND,  
LATVIA AND SWEDEN**

Agreement regarding Telephone Service. Signed at Stockholm, March 25, at Helsinki, April 27, at Tallinn, May 4, and at Riga, May 8, 1929.

N° 2074. — ARRANGEMENT SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA LETTONIE ET LA SUÈDE. SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 25 MARS, A HELSINKI, LE 27 AVRIL, A TALLINN, LE 4 MAI, ET A RIGA, LE 8 MAI 1929.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 1<sup>er</sup> juillet 1929.*

---

*Article premier.*

Un service téléphonique est organisé entre la Lettonie et la Suède par l'intermédiaire des câbles sous-marins Estonie—Finlande et Finlande—Suède et des voies de communication établies sur les territoires de l'Estonie et de la Finlande.

*Article 2.*

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (service téléphonique) du Règlement international<sup>1</sup> (Revision de Paris 1925) annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg sont appliquées au service téléphonique entre la Lettonie et la Suède sous réserve des précisions et additions suivantes :

SECTION C. LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

*Paragraphe 4.*

Les commandes relatives aux listes d'abonnés (annuaires des téléphones) qui doivent être vendues au public seront adressées : pour les listes lettonnes au Département des Postes et des Télégraphes, Riga, et pour les listes suédoises à K. Telegrafstyrelsen, Stockholm.

SECTION E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

*Paragraphe premier.*

Les conversations privées urgentes sont admises.

SECTION F. CONVERSATIONS « ECLAIRS ».

*Paragraphe premier.*

Les conversations « éclairs » sont admises.

*Paragraphe 3.*

La taxe d'une conversation « éclair » est fixée au vingtuple de la taxe afférente à une conversation privée ordinaire échangée durant la même période de taxe.

---

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 201 ; et vol. LXXVIII, page 489, de ce recueil.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2074. — AGREEMENT REGARDING TELEPHONE SERVICE BETWEEN LATVIA AND SWEDEN. SIGNED AT STOCKHOLM, MARCH 25, AT HELSINKI, APRIL 27, AT TALLINN, MAY 4, AND AT RIGA, MAY 8, 1929.

---

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place July 1, 1929.*

---

*Article 1.*

A telephone service is hereby organised between Latvia and Sweden by the Estonia to Finland and Finland to Sweden submarine cables, and by connections through Estonian and Finnish territory.

*Article 2.*

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations<sup>2</sup> (Revision of Paris, 1925) annexed to the International Telegraph Convention of St. Petersburg, shall be applied to the telephone service between Latvia and Sweden, subject to the following amplifications and additions :

SECTION C. LIST OF SUBSCRIBERS AND CALL OFFICES.

*Paragraph 4.*

Application for lists of subscribers (telephone directories) for sale to the public must be made to the Post and Telegraph Department, Riga, for the Latvian directories, and to K. Telegrafstyrelsen, Stockholm, for the Swedish directories.

SECTION E. URGENT PRIVATE CALLS.

*Paragraph 1.*

Urgent private calls are allowed.

SECTION F. "LIGHTNING" CALLS.

*Paragraph 1.*

"Lightning" calls are allowed.

*Paragraph 3.*

The rate for a "lightning" call is fixed at twenty times the rate for an ordinary private call during the same rate-period.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Vol. LVII, page 201; and Vol. LXXVIII, page 489, of this Series.

## SECTION G. CONVERSATIONS D'ÉTAT.

*Paragraphe premier (2).*

Il existe des conversations d'Etat urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

*Paragraphe 2 (5).*

La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois les Administrations estonienne et finlandaise se réservent le droit de limiter à six minutes la durée des conversations d'Etat ordinaires, lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de leurs bureaux.

## SECTION H. CONVERSATIONS PAR ABONNEMENT.

*Paragraphe 1 (1).*

Les conversations par abonnement sont autorisées pendant les périodes de faible trafic, ainsi que pendant les autres périodes.

*Paragraphe premier (4).*

Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes :

- a) Pendant les périodes de faible trafic : à la moitié de l'unité de taxe ;
- b) Pendant les autres périodes : au triple de l'unité de taxe.

*Paragraphe 2 (1).*

## DISPOSITION ADDITIONNELLE.

« Le demandeur d'une conversation par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic a la faculté de demander l'exclusion des dimanches et des jours fériés. »

*Paragraphe 3.*

Pendant les heures de faible trafic, des séances d'abonnement d'une durée supérieure à 6 minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés, si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

*Paragraphe 5.*

Le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de trente jours en règle générale, mais à vingt-cinq jours dans les cas où, pour les conversations par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic (Section H, paragraphe 2 (1) ci-dessus), le demandeur a exigé l'exclusion des dimanches et des jours fériés.

*Paragraphe 6 (2).*

## DISPOSITION ADDITIONNELLE.

« La conversation supplémentaire est considérée comme une nouvelle conversation (Section L, paragraphe premier (1) et taxée : pendant les heures de fort trafic à l'unité de taxe au moins et pendant les heures de faible trafic aux trois cinquièmes (3/5) de l'unité au moins. »

*Paragraphe 7 (3).*

## DISPOSITION ADDITIONNELLE.

« Dans les cas où le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de vingt-cinq jours (Section H, paragraphe 2 (1) ci-dessus), le remboursement est fixé au vingt-cinquième de ce montant ou à la partie du vingt-cinquième du montant de l'abonnement correspondant au temps perdu. »

## SECTION G. GOVERNMENT CALLS.

*Paragraph 1 (2).*

There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

*Paragraph 2 (5)*

No time-limit is placed on Government calls. Nevertheless, the Estonian and Finnish Administrations reserve the right to limit the duration of ordinary Government calls to six minutes when these calls are made through one of their offices.

## SECTION H. SUBSCRIPTION CALLS.

*Paragraph 1 (1).*

Subscription calls are authorised during the periods of light traffic and also during other periods.

*Paragraph 1 (4).*

Subscription calls are subject to the following charges :

- (a) During the periods of light traffic, half the unit charge ;
- (b) During other periods, three times the unit charge.

*Paragraph 2 (1).*

## ADDITIONAL CLAUSE.

“ Persons applying for subscription rates for calls during the hours of heavy traffic may ask for Sundays and holidays to be excluded ”.

*Paragraph 3.*

During periods of light traffic, subscription calls of more than six minutes may be allowed by the offices concerned if the normal traffic over the lines to be used permits.

*Paragraph 5.*

As a general rule, the amount of the subscription is calculated on a mean duration of thirty days, but it is computed on the basis of twenty-five days when the subscriber has asked that as regards subscription calls during the hours of heavy traffic (Section H, paragraph 2 (1) above) Sundays and holidays shall be excluded.

*Paragraph 6 (2).*

## ADDITIONAL CLAUSE.

“ The additional call is regarded as a new call (Section L, paragraph 1 (1) ) and charged for : during the hours of heavy traffic at not less than the unit rate, and, during the hours of light traffic, at not less than three-fifths (3/5) of the unit rate ”.

*Paragraph 7 (3).*

## ADDITIONAL CLAUSE.

“ When the amount of the subscription is calculated on a mean duration of twenty-five days (Section H, paragraph 2 (1) above), the refund is fixed at one-twentyfifth (1/25) of this amount, or at such fraction of the twenty-fifth part of the amount of the subscription as corresponds to the time lost ”.

## SECTION K. TARIFS. — PERCEPTION DES TAXES.

Paragraphe 3 et 4.

## ZONES

## POUR LA DÉTERMINATION DES TAXES TERMINALES :

Le territoire de la Lettonie ne comprend qu'une zone.

Le territoire de la Suède est divisé en cinq zones.

Limites des zones suédoises :

La zone A comprend les réseaux situés au sud de 57° 30' N, à l'exception des réseaux de l'île de Gotland ;

La zone B 1 comprend les réseaux situés entre 57° 30' N et 61° N et à l'ouest du 15 : e méridien de Greenwich ;

La zone B 2 comprend les réseaux situés entre 57° 30' N et 61° N et à l'est du 15 : e méridien Greenwich, ainsi que les réseaux de l'île de Gotland ;

La zone C comprend les réseaux situés entre 61° N et 64° 30' N ;

La zone D comprend les réseaux situés au nord de 64° 30' N.

## PARTS TERMINALES.

La part revenant à chaque Administration extrême, par unité de taxe, est fixée comme suit :

## LETTONIE.

A un franc vingt centimes-or (1 fr. 20) pour toute conversation originaire ou à destination de la Lettonie.

## SUÈDE.

A trois francs soixante centimes-or (3 fr. 60) pour toute conversation originaire ou à destination de la zone A.

A trois francs-or (3 fr.) pour toute conversation originaire ou à destination de la zone B 1.

A un franc quatre-vingts centimes-or (1 fr. 80) pour toute conversation originaire ou à destination de la zone B 2.

A trois francs-or (3 fr.) pour toute conversation originaire ou à destination de la zone C.

A quatre francs quatre-vingts centimes-or (4 fr. 80) pour toute conversation originaire ou à destination de la zone D.

## PARTS DE TRANSIT.

La part revenant à chaque administration de transit, par unité de taxe, est fixée comme suit :

## ESTONIE.

A un franc quatre-vingts centimes-or (1 fr. 80) pour toute conversation, quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

## FINLANDE.

A trois francs quatre-vingt-dix centimes-or (3 fr. 90) pour toute conversation échangée par voie Mariehamn—Porkkala, quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

Les taxes susmentionnées comprennent les quote-parts des Administrations estonienne, finlandaise et suédoise afférentes à l'utilisation des câbles sous-marins.

## SECTION K. RATES. — COLLECTION OF CHARGES.

*Paragraphs 3 and 4.*

## ZONES.

## FOR THE FIXING OF TERMINAL CHARGES :

Latvian territory constitutes a single zone.  
Swedish territory is divided into five zones.

Boundaries of the Swedish zones :

Zone A comprises the systems situated south of 57° 30' N, with the exception of the systems in the Island of Gotland;

Zone B 1 comprises the systems situated between 57° 30' N and 61° N and west of the fifteenth meridian east of Greenwich ;

Zone B 2 comprises the systems situated between 57° 30' N and 61° N and east of the fifteenth meridian east of Greenwich, and also the systems in the Island of Gotland ;

Zone C comprises the systems situated between 61° N and 64° 30' N ;

Zone D comprises the systems situated north of 64° 30' N.

## TERMINAL QUOTAS.

The quota of each terminal administration per unit fee is fixed as follows :

## LATVIA.

One franc twenty centimes gold (1 fr. 20) for any call from or to Latvia.

## SWEDEN.

Three francs sixty centimes gold (3 fr. 60) for any call from or to Zone A.

Three francs gold (3 fr.) for any call from or to Zone B 1.

One franc eighty centimes gold (1 fr. 80) for any call from or to Zone B 2.

Three francs gold (3 fr.) for any call from or to Zone C.

Four francs eighty centimes gold (4 fr. 80) for any call from or to Zone D.

## TRANSIT QUOTAS.

The quota of each transit Administration per unit fee is fixed as follows :

## ESTONIA.

One franc eighty centimes gold (1 fr. 80) for any call, whatever the office of origin or destination.

## FINLAND.

Three francs ninety centimes gold (3 fr. 90) for any call by the Mariehamn-Porkkala route, whatever the office of origin or destination.

The above fees include the quotas of the Estonian, Finnish and Swedish Administrations for the use of the submarine cables.

MONTANT DE L'UNITÉ DE TAXE DANS LES RELATIONS ENTRE LA LETTONIE ET LES DIVERSES ZONES DE LA SUÈDE.

Le montant de l'unité de taxe, pour chaque relation, et la part revenant à chaque administration sont indiqués au tableau suivant :

Relations entre la Lettonie et	Montant de l'unité de taxe	Part de la Lettonie	Part de la Suède	Part de l'Estonie	Part de la Finlande
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
La Suède, zone A . . . . .	10,50	1,20	3,60	1,80	3,90
zone B 1 . . . . .	9,90	1,20	3,—	1,80	3,90
zone B 2 . . . . .	8,70	1,20	1,80	1,80	3,90
zone C . . . . .	9,90	1,20	3,—	1,80	3,90
zone D . . . . .	11,70	1,20	4,80	1,80	3,90

*Paragraphe 6.*

Les heures de faible trafic sont les suivantes : 19 h. à 8 h. (temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes (3/5) de l'unité de taxe.

SECTION L. MODE D'APPLICATION DES TARIFS. — DURÉE DES CONVERSATIONS.

*Paragraphe 8 (2) et (3).*

En cas de non-réponse du demandeur, il est perçu sur le demandeur la taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée. En cas de non-réponse du demandé, aucune taxe n'est appliquée.

Lorsque après avoir répondu à l'appel préalable le demandeur ou le demandé ne répond pas à l'appel définitif, cette non-réponse est assimilée à un refus. La taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée est donc appliquée.

SECTION N. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUE.

*Paragraphe premier (4).*

Les communications avec préavis et avis d'appel sont admises. Dans leur établissement, les administrations intéressées conviennent de se conformer à l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

SECTION NOUVELLE. COMMUNICATIONS FORTUITES A HEURE FIXE. DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

Les communications fortuites à heure fixe sont admises dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « communications fortuites à heure fixe » (Livre rose, page 112).

AMOUNT OF THE UNIT RATE FOR CALLS BETWEEN LATVIA AND THE VARIOUS  
ZONES OF SWEDEN.

The amount of the unit rate for each call and the quota due to each Administration are shown in the following table :

Calls between Latvia and	Amount of unit rate	Quota of Latvia	Quota of Sweden	Quota of Estonia	Quota of Finland
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Sweden, Zone A . . . . .	10.50	1.20	3.60	1.80	3.90
» B 1 . . . . .	9.90	1.20	3.—	1.80	3.90
» B 2 . . . . .	8.70	1.20	1.80	1.80	3.90
» C . . . . .	9.90	1.20	3.—	1.80	3.90
» D . . . . .	11.70	1.20	4.80	1.80	3.90

*Paragraph 6.*

The hours of light traffic are from 19 h. to 8 h. (legal time of the country of origin). As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been taken out.

During the hours of light traffic, the rate for an ordinary private call is fixed at three-fifths (3/5) of the unit rate.

SECTION L. METHOD OF APPLICATION OF RATES. — DURATION OF CALLS.

*Paragraph 8 (2) and (3).*

If the caller fails to reply, he shall be charged the fee for a three-minute call of the category demanded. If the person called fails to reply, no charge shall be made.

If, after replying to the preliminary call, the caller or the person called does not reply to the substantive call, his not replying shall be treated as a refusal and the fee for a three-minute call of the category demanded shall be charged.

SECTION N. "AVIS D'APPEL" AND TELEPHONIC "PRÉAVIS".

*Paragraph 1 (4).*

Communications with "préavis" and "avis d'appel" are allowed. In putting through such calls, the Administrations concerned agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee under the heading : "Method of Establishing Communication with, 'Préavis' or 'Avis d'Appel'", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

NEW SECTION. CASUAL CALLS AT A FIXED HOUR. REQUESTS FOR INFORMATION.

Casual calls at a fixed hour are permitted under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading : "Casual Calls at a Fixed Hour" (Pink Book, page 112).

Les demandes de renseignements sont admises. Ce service fonctionne dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Demandes de renseignements ». (Livre rose, page 113). Toutefois, la taxe entre dans les comptes internationaux.

#### SECTION O. ÉTABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

##### *Paragraphe 2 (3).*

Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communications doivent être transmises entre bureaux tête de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours, chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communication en instance dans chaque sens.

##### *Paragraphe 4 (5).*

Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opératrice par circuit.

##### DISPOSITION ADDITIONNELLE.

Pour l'établissement des communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'administration estonienne ou finlandaise les quatre Administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance ayant pour titre « Règles d'exploitation pour le trafic international de transit », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

#### SECTION Q. COMPTABILITÉ.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 78 du Règlement international (Revision de Paris) les taxes terminales sont liquidées directement entre les administrations extrêmes.

Les administrations terminales se transmettent, l'une à l'autre, les comptes mensuels en quadruple expédition. Après acceptation du compte, l'administration destinataire en adresse un exemplaire à l'administration qui l'a établi et un exemplaire à chacune des administrations de transit. Les Administrations estonienne et finlandaise, à moins de contestation de leur part, incorporent dans leur compte trimestriel principal pour chacune des administrations terminales intéressées le montant des sommes qui leur reviennent.

##### *Article 3.*

Les dispositions de l'article 8 de la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg sont applicables aux relations téléphoniques faisant l'objet du présent arrangement.

##### *Article 4.*

Les dispositions de l'article 2, section H, paragraphes premier, 2, 3, 5, 6 et 7, section K, paragraphe 6, section L, paragraphe 8, section N, paragraphe premier, la nouvelle section après la section N et section O, paragraphe 2 ci-dessus pourront être modifiées de commun accord par les quatre administrations intéressées.

Chacune des quatre administrations se réserve le droit, après notification faite aux autres administrations, de modifier pour son propre territoire, les limites de zones et les taxes prévues à l'article 2, section K, paragraphes 3 et 4.



Requests for information are allowed. This service will operate under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading: "Requests for Information" (Pink Book, page 113). The fee shall, however, be included in the international accounts.

SECTION O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

*Paragraph 2 (3).*

If the traffic is sufficiently heavy, requests for connections must be transmitted between the terminal offices in such a way that, in addition to the conversation in progress, each terminal office has at least two requests for connections in hand in each direction.

*Paragraph 4 (5).*

When the lines are congested, there shall as far as possible be one operator for each international trunk line.

ADDITIONAL CLAUSE.

As regards the putting-through of calls passing through an office of the Estonian or Finnish Administration, the four Administrations will comply with the recommendations of the International Consultative Committee for long-distance telephone communications under the heading: "Regulations for the Operation of International Transit Traffic", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

SECTION Q. ACCOUNTING.

In accordance with paragraph 3 of Article 78 of the International Regulations (Paris Revision), the terminal Administrations shall effect a settlement direct in regard to the terminal charges.

The terminal Administrations shall transmit to one another monthly accounts in four copies. After accepting the account, the Administration to which it is sent shall forward one copy to the Administration by which it was made out, and one to each of the Transit Administrations. The Estonian and Finnish Administrations shall, unless they dispute the figures, enter the respective amounts due to them in their main quarterly account for each of the terminal Administrations concerned.

*Article 3.*

The provisions of Article 8 of the International Telegraph Convention of St. Petersburg shall be applicable to the telephonic communications to which the present Agreement refers.

*Article 4.*

The provisions of Article 2, Section H, paragraphs 1, 2, 3, 5, 6 and 7, Section K, paragraph 6, Section L, paragraph 8, Section N, paragraph 1, the new Section after Section N, and Section O, paragraph 2, above, may be amended by agreement among the four Administrations concerned.

Each of the four Administrations reserves the right, after notifying the other Administrations, to modify, as regards its own territory, the limits of zones and the rates stipulated in Article 2, Section K, paragraphs 3 and 4.

*Article 5.*

Le présent arrangement sera considéré comme ayant été mis à exécution à la date fixée par les quatre administrations intéressées.

Il aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps moyennant avertissement préalable de trois mois.

Etabli en quatre exemplaires signés :

RIGA, le 8 mai 1929.

(L. S.) A. AUZINS.

TALLINN, le 4 mai 1929.

(L. S.) G. JALLAJAS.

HELSINKI, le 27 avril 1929.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

STOCKHOLM, le 25 mars 1929.

(L. S.) A. HAMILTON.

*Article 5.*

The present Agreement shall be regarded as having come into force on the date fixed by the four Administrations concerned.

It shall be valid for an indefinite period and may be cancelled at any time subject to three months' notice.

Done in four copies, signed at :

RIGA, *May 8, 1929.*

(L. S.) A. AUZINS.

TALLINN, *May 4, 1929.*

(L. S.) G. JALLAJAS.

HELSINGFORS, *April 27, 1929.*

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

STOCKHOLM, *March 25, 1929.*

(L. S.) A. HAMILTON.

N° 2075.

---

**DANEMARK  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Échange de notes comportant un accord relatif à l'abolition du visa obligatoire des passeports entre les deux pays à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1929. Copenhague, les 19 et 21 juin 1929.

---

**DENMARK  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Compulsory Passport Visas between the two Countries as from July 1, 1929. Copenhagen, June 19 and 21, 1929.

N° 2075. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET TCHÉCOSLOVAQUE, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION DU VISA OBLIGATOIRE DES PASSEPORTS ENTRE LE DANEMARK ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE A PARTIR DU 1<sup>er</sup> JUILLET 1929. COPENHAGUE, LES 19 ET 21 JUIN 1929.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark à la Société des Nations.  
L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 1<sup>er</sup> juillet 1929.*

I.

LÉGATION  
DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.

N° 316/29-adm. res.

COPENHAGUE, le 19 juin 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Gouvernement tchécoslovaque, animé du désir de voir se développer encore davantage les liens qui unissent heureusement les deux pays, s'engage à abolir, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1929, l'obligation du visa de passeport pour les ressortissants danois se rendant en Tchécoslovaquie sous les conditions définies aux articles suivants :

*Article premier.*

Les citoyens de l'un des deux Etats peuvent en tout temps, et sans qu'un visa des autorités compétentes de l'autre Etat soit requis, entrer dans le territoire de celui-ci et quitter ce territoire par les points frontière officiellement désignés à cet effet, à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport national valable qui prouve incontestablement la nationalité du titulaire.

Seuls les porteurs de passeports nationaux bénéficieront de cette faveur qui ne sera pas accordée aux personnes auxquelles l'un des deux gouvernements aurait délivré des passeports pour étrangers (passeports provisoires, cartes d'identité, etc.).

Les passeports nationaux ne seront délivrés qu'aux personnes dont la nationalité est établie de façon irréfutable.

Pour les enfants au-dessous de quinze ans, il suffira de présenter au lieu du passeport, un certificat délivré d'office et indiquant leur nom, âge, nationalité et domicile ou lieu de séjour permanent. Ce certificat pour enfants devra — lorsqu'il s'agira d'enfants au-dessus de dix ans — être muni d'une photographie sur laquelle sera apposé le sceau de l'autorité ayant délivré le certificat.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2075. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ABOLITION OF COMPULSORY PASSPORT VISAS BETWEEN DENMARK AND CZECHOSLOVAKIA AS FROM JULY 1, 1929. COPENHAGEN, JUNE 19 AND 21, 1929.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place July 1, 1929.*

---

## I.

LEGATION  
OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC.

No. 316/29 adm. res.

COPENHAGEN, *June* 19, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

The Czechoslovak Government, being anxious still further to strengthen the ties which happily unite the two countries, undertakes to abolish the compulsory passport visa as from July 1, 1929, for Danish nationals proceeding to Czechoslovakia, subject to the conditions laid down in the following Articles :

*Article 1.*

Nationals of either State may at any time, provided that they are in possession of a valid national passport clearly establishing the holder's nationality, enter or leave the territory of the other State at the frontier points officially designated for the purpose, without a visa from the competent authorities of the other State being required.

Only holders of national passports shall enjoy this privilege, which shall not be granted to persons to whom either of the Governments may have issued passports such as are granted to foreigners (provisional passports, identity-cards, etc.).

National passports shall be issued only to persons whose nationality is indisputably established.

In the case of children under fifteen, a passport may be replaced by an official document stating the name, age, nationality and domicile or permanent residence of the child. As regards children over ten, this document must bear a photograph stamped by the issuing authority.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Si des groupes de citoyens d'un des deux pays désirent franchir en commun la frontière, il suffira que ces groupes soient munis d'une liste collective, tenant lieu du passeport, délivré par l'autorité compétente de l'un des deux Etats et munie du visa de la représentation diplomatique ou consulaire de l'autre Etat. Le visa collectif diplomatique ou consulaire sera délivré sans frais.

Il ne pourra pas toutefois être fait usage de listes collectives pour des transports d'ouvriers.

*Article 2.*

Le présent accord ne porte aucune atteinte aux dispositions en vigueur dans le territoire des deux pays concernant la fermeture de la frontière, la police des étrangers (entrée, séjour, éloignement du pays, refoulement à la frontière), ainsi que concernant la protection du marché du travail national.

*Article 3.*

Le droit de refouler à la frontière des voyageurs suspects revient à chacun des deux Etats en vertu de sa souveraineté territoriale, ce principe trouvant son application même en absence, dans les Etats respectifs, des prescriptions concernant le refoulement des étrangers.

*Article 4.*

Chaque gouvernement pourra éloigner de son territoire les ressortissants de l'autre Etat

a) Qui enfreindraient les prescriptions concernant la police des étrangers (entrée, séjour) ;

b) Dont l'activité comme ouvriers ou employés serait contraire aux dispositions en vigueur sur la protection du marché du travail national ;

c) Pour tout autre motif légal.

Chacun des deux Etats prendra soin que ses ressortissants, lorsqu'ils demandent la délivrance d'un passeport pour se rendre dans l'autre pays dans le but d'y accepter un poste, soient avertis qu'une autorisation est nécessaire pour exercer leur profession ou entrer en service.

*Article 5.*

Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1929, il cessera ses effets un mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre des deux Etats.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Karel KOŠTAL,  
Chargé d'Affaires a. i.

A Son Excellence  
M. le Docteur P. Munch,  
Ministre des Affaires étrangères  
à Copenhague.

Pour la copie conforme :  
Copenhague, le 25 juin 1929.

E. Reventlow,  
Secrétaire général du Ministère  
des Affaires étrangères.

Groups of nationals belonging to one of the two countries who desire to cross the frontier as a party may do so if, in place of a passport, they are provided with a collective list made out by the competent authority of one State and *visé* by a diplomatic or consular representative of the other State. The collective diplomatic or consular visa shall be issued free of charge.

Collective lists may not, however, be issued for parties of workmen.

*Article 2.*

The present Agreement shall in no way affect the provisions in force in the territory of the two countries relating to the closing of the frontier, the supervision of aliens (entry, residence, expulsion, turning back at the frontier), and the protection of the home labour market.

*Article 3.*

The right to turn back suspected travellers at the frontier is vested in each of the two States in virtue of its territorial sovereignty, and this principle shall apply even in the absence of any regulations in the respective countries for the turning-back of aliens.

*Article 4.*

Either Government may expel from its territory nationals of the other State :

- (a) Who do not comply with the regulations for the supervision of aliens (entry and residence) ;
- (b) Whose activities as workmen or employees are contrary to the regulations in force for the protection of the home labour market ;
- (c) For any other reason valid in law.

Each of the two States shall see that its nationals are informed, when they apply for a passport to proceed to the other country for the purpose of taking up employment, that they must obtain authorisation to carry on their trade or profession or take up employment.

*Article 5.*

The present Agreement shall come into force on July 1, 1929 ; it shall cease to have effect one month after denunciation by either of the two States.

I have the honour to be, etc..

(Signed) Karel KOŠTÁL,  
*Chargé d'Affaires* ad interim.

His Excellency  
Dr. P. Munch,  
Minister for Foreign Affairs,  
Copenhagen.



## II.

A. 36. D. 78.

COPENHAGUE, le 21 juin 1929.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

En réponse à la note N° 316/29-adm. res. que vous avez bien voulu m'adresser le 19 courant relative à la suppression des visas entre le Danemark et la République tchécoslovaque, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement royal accepte avec satisfaction le projet d'accord que vous avez eu l'obligeance de me soumettre par votre dite note et portant le texte suivant :

*(Suivent les articles 1, 2, 3, 4 et 5 de la note précédente.)*

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

*(Signé)* P. MUNCH.

Monsieur Karel Košťál,  
Chargé d'Affaires *a. i.* de la Légation  
de la République tchécoslovaque  
à Copenhague.

Pour la copie conforme :  
Copenhague, le 25 juin 1929.

E. Reventlow,  
*Secrétaire général du Ministère  
des Affaires étrangères.*

## II.

A. 36. D. 78.

COPENHAGEN, *June 21, 1929.*

SIR,

In reply to your note No. 316/29 adm. res. of the 19 instant concerning the abolition of visas as between Denmark and the Czechoslovak Republic, I have the honour to inform you that the Royal Government has pleasure in accepting the draft Agreement which you were good enough to submit to me in your note in the following terms :

*(Here follow Articles 1, 2, 3, 4 and 5 of the preceding note.)*

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* P. MUNCH.

Monsieur Karel Košťál,  
Chargé d'Affaires *ad interim*  
of the Legation of the Czechoslovak Republic,  
Copenhagen.

N° 2076.

---

**ISLANDE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition du visa obligatoire des passeports entre les deux pays à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1929. Copenhague, les 21 et 25 juin 1929.**

---

**ICELAND  
AND CZECHOSLOVAKIA**

**Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Compulsory Passport Visas between the two Countries as from July 1st, 1929. Copenhagen, June 21 and 25, 1929.**

N° 2076. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS, AU NOM DE L'ISLANDE, ET LE GOUVERNEMENT TCHÉCOSLOVAQUE, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION DU VISA OBLIGATOIRE DES PASSEPORTS ENTRE L'ISLANDE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE A PARTIR DU 1<sup>er</sup> JUILLET 1929. COPENHAGUE, LES 21 ET 25 JUIN 1929.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark à la Société des Nations (au nom de l'Islande). L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 3 juillet 1929.*

## I.

UDENRIGSMINISTERIET.

A. Journal N° 36.D.78.

COPENHAGUE, le 21 juin 1929.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Me référant à ma note d'aujourd'hui relative à la suppression des visas entre le Danemark et la République tchécoslovaque j'ai l'honneur de vous faire savoir que conformément aux prescriptions en vigueur en Islande les ressortissants étrangers se rendant en Islande n'ont besoin ni de passeports ni de visas.

Je me permets donc de vous inviter à proposer à votre gouvernement d'accorder aux ressortissants islandais les mêmes faveurs au sujet de l'exemption des visas qui seront donnés aux ressortissants danois.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'affaires, pour vous exprimer l'assurance de ma considération très distinguée.

(Signé) P. MUNCH.

Monsieur Karel Košťál,  
Chargé d'Affaires a.i.  
de la République tchécoslovaque.

## II.

LÉGATION  
DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.

N° 327/29-adm.res.

MONSIEUR LE MINISTRE,

COPENHAGUE, le 25 juin 1929.

En réponse à votre Note N° 36.D.78 en date du 21 juin 1929 concernant la suppression des visas entre l'Islande et la Tchécoslovaquie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement tchécoslovaque, en considération que les ressortissants étrangers

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2076. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH GOVERNMENT ON BEHALF OF ICELAND, AND THE CZECHOSLOVAK GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ABOLITION OF COMPULSORY PASSPORT VISAS BETWEEN ICELAND AND CZECHOSLOVAKIA AS FROM JULY 1, 1929. COPENHAGEN, JUNE 21 AND 25, 1929.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations (on behalf of Iceland). The registration of this Exchange of Notes took place July 3, 1929.*

---

## I.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

A. Journal No. 36.D.78.

COPENHAGEN, June 21, 1929.

SIR,

With reference to my note of to-day's date concerning the abolition of visas as between Denmark and the Czechoslovak Republic, I have the honour to inform you that under the regulations in force in Iceland foreigners proceeding to Iceland require neither passports nor visas.

I would therefore request you to propose to your Government that nationals of Iceland be granted the same privileges in regard to exemption from visas as are to be accorded to Danish nationals.

I have the honour, etc.

(Signed) P. MUNCH.

Monsieur Karel Košťál,  
Chargé d'Affaires *a. i.*  
of the Legation of the Czechoslovak Republic,  
Copenhagen.

## II.

LEGATION  
OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC.

No. 327/29 adm.res.

COPENHAGEN, June 25, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to your note No. 36.D.78 dated June 21, 1929, concerning the abolition of visas as between Iceland and Czechoslovakia, I have the honour to inform Your Excellency that, in consideration of the fact that foreigners proceeding to Iceland require neither passports nor visas

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

se rendant en Islande n'ont besoin, conformément aux prescriptions en vigueur en Islande, ni de passeports ni de visas, s'engage, pour autant que ces prescriptions valables en Islande s'appliqueront aux ressortissants tchécoslovaques, d'accorder à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1929 aux ressortissants islandais les mêmes faveurs au sujet de l'exemption des visas que celles accordées, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1929 aux ressortissants danois, conformément à l'accord conclu par l'échange des notes<sup>1</sup> en date des 19 et 21 juin dernier.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) P. Karel Košťál,  
Chargé d'affaires a. i.

A son Excellence  
M. le docteur P. Munch,  
Ministre des Affaires étrangères  
à Copenhague.

---

<sup>1</sup> Voir page 351 de ce volume.

under the regulations there in force, the Czechoslovak Government undertakes, so far as these regulations in force in Iceland apply to Czechoslovak nationals, to grant to nationals of Iceland, as from July 1, 1929, the same privileges in regard to exemption from visas as are to be accorded, as from July 1, 1929, to Danish nationals under the Agreement<sup>1</sup> concluded by the exchange of notes dated June 19 and 21 last.

I have the honour, etc.

(Signed) P. Karel Košťál,  
*Chargé d'Affaires a. i.*

His Excellency  
Dr. P. Munch,  
Minister for Foreign Affairs,  
Copenhagen.

---

<sup>1</sup> See page 351 of this Volume.

N° 2077.

---

**ALLEMAGNE ET LITHUANIE**

Accord concernant les relations juridiques entre les deux pays. Signé à Berlin, le 30 octobre 1928.

---

**GERMANY AND LITHUANIA**

Agreement regarding Legal Relations between the two Countries. Signed at Berlin, October 30, 1928.



TEXTE LITHUANIEN.—LITHUANIAN TEXT.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2077. — LIETUVOS - VOKIETIJOS KONVENCĖJA<sup>1</sup> DĖL SUSISIEKIMO TEISĖS DALYKAIS. PASIRASYTA BERLYNE 1928 METŲ SPALIU MĖNESIO 30 DIENĄ.

N<sup>o</sup> 2077. — DEUTSCH-LITAUISCHES ABKOMMEN<sup>1</sup> ÜBER DEN RECHTSVERKEHR. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 30. OKTOBER, 1928.

*Textes officiels allemand et lithuanien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lithuanie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 4 juillet 1929.*

*German and Lithuanian official texts communicated by the Lithuanian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place July 4, 1929.*

LIETUVOS RESPUBLIKA ir VOKIETIJOS VALSTYBĖ, vedamos noro plėsti jų piliečių teisinius santykius, susitarė sutvarkyti bendrais nuostatais savitarpinį susisiekimą teisės dalykais.

Šiam tikslui paskyrė savo įgaliotinius :

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS :

Nepaprastą Pasiuntinį ir Įgaliotą Ministerį Berlyne Poną Vaclovą SIDZIKAUSKĄ,

VOKIETIJOS VALSTYBĖS PREZIDENTAS :

Pasiuntinybės Patarėją Referentą Užsienių Reikalų Ministerijoje Poną Dr. Georg MARTIUS ir Ministerijos Patarėją Valstybės Teisingumo Ministerijoje Poną Dr. Martin JONAS,

kurie patiekė jų įgaliojimus, rado juos gera ir tinkama forma surašytus ir sutarė štai ką :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Kaunas, le 4 mai 1929.

DIE REPUBLIK LITAUEN und DAS DEUTSCHE REICH sind übereingekommen, zur Förderung der rechtlichen Beziehungen ihrer Staatsangehörigen den wechselseitigen Rechtsverkehr durch gemeinsame Bestimmungen zu regeln.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK LITAUEN :

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin Herrn Venceslas SIDZIKAUSKAS ;

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt, Herrn Dr. Georg MARTIUS und den Ministerialrat im Reichsjustizministerium, Herrn Dr. Martin JONAS,

die ihre Vollmachten vorgelegt, in gutter und gehöriger Form befunden und folgendes vereinbart haben :

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Kaunas, May 4, 1929.

## PIRMOJI DALIS.

GARANTIJA BYLOS VEDIMO IŠLAIDOMS.  
NETURIO TEISĖ.I *straipsnis.*

(1) Neleidžiama imti iš vienos šalies piliečių, kurie antroje šalyje kreipiasi į teismus kaip ieškovai arba tretieji asmens (bylos šalininkai) dėl to, kad jie svetimšaliai arba neturi antroje šalyje gyvenamos arba laikinos gyvenamos vietos, nei garantijos nei kaucijos, kad ir kaip tai būtų pavadinta.

(2) Tas pat galioja ir dėl mokėjimų iš kalno, kurie būtų reikalaujami iš ieškovo arba trečiojo asmens teismo išlaidoms apmokėti.

2 *straipsnis.*

(1) Jeigu vienos šalies teritorijoje nusprendžiama, kad ieškovas arba trečias asmuo, kurie atleidžiami nuo garantijos, kaucijos arba sumokėjimų iš kalno einant 1 straipsniu arba toje šalyje, kurioje ieškinys pareikštas, galiojančiu įstatymu, turi mokėti bylos vedimo išlaidas, tai šitas sprendimas antros šalies kompetentingos įstaigos turi būti nemokamai pripažintas vykdytinu. Prašymas gali būti patiektas išlaidas reikalaujančio asmens diplomatinio keliu arba betarpiai kompetentingai įstaigai.

(2) Toks pat nuostatas taikomas teismo sprendimams, kuriais bylos vedimo išlaidos nustatomos vėliau.

(3) Teismo sprendimais laikomi taip pat teismo sekretorių jų kompetencijos ribose, padaryti nutarimai dėl išlaidų nustatymo.

3 *straipsnis.*

(1) 2 straipsnyje pažymėti sprendimai dėl išlaidų skelbiami vykdytiniais neišklausinėjant bylininkų, bet nuteisto bylino vėlesnis rekursas einant tos valstybės įstatymais, kurios teritorijoje sprendimas vykdomas šiuo neliečiamas.

## ERSTER ABSCHNITT.

SICHERHEITSLEISTUNG FÜR DIE PROZESSKOSTEN.  
ARMENRECHT.

## Artikel 1.

(1) Den Angehörigen des einen Staates, die vor den Gerichten des anderen Staates als Kläger oder Intervenienten auftreten, darf wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder wegen Mangels eines inländischen Wohnsitzes oder Aufenthalts keine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung, unter welcher Benennung es auch sei, auferlegt werden.

(2) Das Gleiche gilt für die Vorauszahlungen, die von den Klägern oder Intervenienten zur Deckung der Gerichtskosten einzufordern wären.

## Artikel 2.

(1) Ergeht im Gebiete des einen Staates eine Verurteilung in die Prozesskosten gegen einen Kläger oder Intervenienten, der von der Sicherheitsleistung, Hinterlegung oder Vorauszahlung auf Grund des Artikel 1 oder eines im Staate der Klageerhebung geltenden Gesetzes befreit ist, so ist diese Verurteilung auch im Gebiete des andern Staates durch die zuständige Behörde kostenfrei für vollstreckbar zu erklären. Der Antrag kann auf diplomatischem Wege oder unmittelbar bei der zuständigen Behörde durch den Kostengläubiger gestellt werden.

(2) Die gleiche Regel findet Anwendung auf gerichtliche Entscheidungen, durch die die Prozesskosten später festgesetzt werden.

(3) Unter gerichtlichen Entscheidungen sind auch die von Urkundsbeamten der Geschäftsstelle (Gerichtsschreibern) innerhalb ihrer Zuständigkeit erlassenen Kostenfestsetzungsbeschlüsse zu verstehen.

## Artikel 3.

(1) Die im Artikel 2 erwähnten Kostenentscheidungen werden, unbeschadet eines späteren Rekurses der verurteilten Partei gemäss der Gesetzgebung des Staates, in dessen Gebiet die Vollstreckung betrieben wird, ohne Anhörung der Parteien für vollstreckbar erklärt.

(2) Šituo atsitikimu teturi būti patikrinta :

1. ar einant įstatymais tos šalies, kurioj įvyko sprendimas, sprendimo išrašas atitinka jo įrodomosios galios atžvilgiu reikalingoms sąlygoms ;

2. ar einant šiais įstatymais sprendimas yra įgijęs galios.

(3) Šiems reikalavimams įrodyti pakanka kompetentingo apygardos teismo (pirmos instancijos teismo) pirmininko, arba, jeigu sprendęs teismas buvo aukštesnės kategorijos teismas, šito teimo pirmininko liudymo, kad sprendimas yra įgijęs galios.

(4) Prie prašymo, reikalui esant, turi būti pridėtas svarbiausios sprendimo dalies, o taip pat ir 3 posme paminėto liudymo vertimas oficialine kalba to teismo, į kurį kreipiamasi. Vertimai turi būti paliudyti prašančios arba prašomos valstybės diplomatinio ar konsularinio atstovo arba prisiekusio vertėjo arba prašančios valstybės teisėjo.

#### 4 straipsnis.

Vienos šalies piliečiams neturto teisė suteikiama kitoje valstybėje tomis pat sąlygomis, kaip savo šalies piliečiams.

#### 5 straipsnis.

(1) Neturtingumo liudymas turi būti išduotas prašytojo gyvenamos vietos įstaigų, arba jos neturint, jo laikinos gyvenamos vietos įstaigų.

(2) Jeigu prašytojas negyvena nė vienoj abiejų valstybių, tai pakanka prašytojo valstybės kompetentingo diplomatinio arba konsularinio atstovo liudymo.

#### 6 straipsnis.

(1) Neturtingumo liudymams išduoti kompetentinga įstaiga gali antros šalies įstaigose surinkti žinių apie prašytojo turtą.

(2) Dabei ist nur zu prüfen :

1. ob nach den Gesetzen des Landes, wo die Verurteilung ausgesprochen ist, die Ausfertigung der Entscheidung die für ihre Beweiskraft erforderlichen Bedingungen erfüllt ;

2. ob nach diesen Gesetzen die Entscheidung rechtskräftig ist.

(3) Zum Nachweis dieser Erfordernisse ist eine Bescheinigung des Präsidenten des zuständigen Landgerichts (Gerichtshofs erster Instanz) oder, wenn das entscheidende Gericht ein Gericht höherer Ordnung ist, des Präsidenten dieses Gerichts ausreichend, dass die Entscheidung rechtskräftig ist.

(4) Dem Antrag ist erforderlichenfalls eine Übersetzung des entscheidenden Teiles der Entscheidung sowie der im Abs. 3 erwähnten Bescheinigung in die amtliche Sprache des ersuchten Gerichts beizufügen. Die Übersetzungen sind durch den diplomatischen oder konsularischen Vertreter oder einen beidigten Dolmetscher des ersuchenden oder ersuchten Staates oder durch einen Richter des ersuchenden Staates zu beglaubigen.

#### Artikel 4.

Die Angehörigen des einen Staates werden im andern Staate zum Armenrecht unter denselben Bedingungen wie die Landesangehörigen zugelassen.

#### Artikel 5.

(1) Die Bescheinigung des Unvermögens muss von den Behörden des gewöhnlichen Aufenthaltsorts des Antragstellers oder in Ermangelung eines solchen von den Behörden seines derzeitigen Aufenthaltsorts ausgestellt sein.

(2) Hält sich der Antragsteller nicht in einem der beiden Staaten auf, so ist die Bescheinigung des für den Antragsteller zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertreters seines Staates ausreichend.

#### Artikel 6.

(1) Die zur Ausstellung der Bescheinigung über das Unvermögen zuständige Behörde kann bei den Behörden des andern Staates Auskünfte über die Vermögenslage des Antragstellers einziehen.

(2) Įstaiga, kuri turi spręsti apie neturto teisės suteikimą, turi teisės jos kompetencijos ribose tikrinti liudymus ir žinias ir prašyti papildomų žinių dalykui pakankamai išaiškinti.

(3) Jeigu vienos šalies piliečiui kompetentinga įstaiga suteikė neturto teisę, tai jis turi teisės naudotis šita teise visuose, įskaitant ir priklausančias vykdymo instancijas, bylos veiksmuose, kurie liečia šią pat bylą, ir einant šitos konvencijos pirma ir antra dalimi daromi antros valstybės teismuose.

#### 7 straipsnis.

Jeigu vienos šalies pilietis yra už antros šalies sienų, kurioje jis nori prašyti neturto teisės, tai jo neturto teisės prašymas su neturtingumo liudymu ir kitais sprendimui eventualiniai reikalingais įrodymais gali būti jo valstybės kompetentingo konsulo atiduotas tai antros šalies įstaigai, kuri yra kompetentinga spręsti. Persiuntimui ir tolimesniems veiksams dėl prašymo atatinamai taikomos taisyklės dėl teismo pagalbos civiliniais dalykais.

### ANTROJI DALIS.

#### TEISMO PAGALBA CIVILINIAIS DALYKAIS.

#### 8 straipsnis.

(1) Civiliniais ir prekybos dalykais raštai pristatomi ir teismo pagalbos prašymai vykdomi abiejų valstybių įstaigų betarpiu.

(2) Prašymams dėl įteikimo ir teismo pagalbos pasiūsti yra kompetentingos visos teismo įstaigos, jiems priimti tiktai landgerichtų pirmininkai arba apygardos teismų pirmininkai. Prašymus dėl įteikimo ir teismo pagalbos prašymus vykdant surašyti raštai siunčiami prašančiai įstaigai tiesioginiai.

(2) Die Behörde, die über den Antrag auf Bewilligung des Armenrechts zu entscheiden hat, behält in den Grenzen ihrer Amtsbefugnisse das Recht, die Bescheinigungen und Auskünfte einer Nachprüfung zu unterziehen und sich zum Zwecke genügender Aufklärung ergänzende Mitteilungen geben zu lassen.

(3) Ist einem Angehörigen des einen Staates von der zuständigen Behörde das Armenrecht bewilligt, so soll ihm dieses Recht auch in allen Prozesshandlungen einschliesslich der zur Vollstreckungsinstanz gehörigen zustehen, die sich auf denselben Rechtsstreit beziehen und vor den Gerichten des andern Staates auf Grund des ersten und zweiten Abschnitts dieses Vertrags vorgenommen werden.

#### Artikel 7.

Befindet sich ein Angehöriger des einen Staates ausserhalb des Gebiets des andern Staates, in welchem er das Armenrecht nachsuchen will, so kann sein Armenrechtsgesuch samt der Bescheinigung des Unvermögens und sonstigen für die Entscheidung etwa dienlichen Beweisstücken durch den zuständigen Konsul seines Staates der für die Entscheidung zuständigen Stelle des andern Staates übermittelt werden. Für die Übermittlung und die weitere Behandlung des Gesuchs gelten die Vorschriften über die Rechtshilfe in bürgerlichen Angelegenheiten entsprechend.

### ZWEITER ABSCHNITT.

#### RECHTSHILFE IN BÜRGERLICHEN ANGELEGENHEITEN.

#### Artikel 8.

(1) In Zivil- und Handelssachen erfolgt die Zustellung von Schriftstücken und die Erledigung von Rechtshilfeersuchen im unmittelbaren Geschäftsverkehr der Behörden der beiden Staaten.

(2) Für die Absendung von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen sind alle gerichtlichen Behörden, für ihre Entgegennahme nur die Landgerichtspräsidenten und Bezirksgerichtspräsidenten zuständig. Die in Erledigung der Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen entstandenen Schriftstücke werden der ersuchenden Behörde unmittelbar übersandt.

(3) Jei ta įstaiga, į kurią kreiptasi su prašymu, vietos atžvilgiu yra nekompetentinga, tai prašymas turi būti ex officio atiduotas kompetentingai įstaigai ir apie tai turi būti netrunkant pranešta prašančiai įstaigai.

9 straipsnis.

(1) Prašymai dėl įteikimo ir teismo pagalbos prašymai turi būti surašyti prašančio teismo valstybine kalba. Juose turi būti pažymėta prašanti įstaiga ir bylininkų pavardės ir jų padėtis. Prašymuose dėl įteikimo, be to, reikia pažymėti gavėjo adresą ir įteikiamo rašto rūšis.

(2) Prašymams dėl įteikimo vartojami formuliarai dviem kalbom, kuriuos abi vyriausybės praneš viena antrai.

10 straipsnis.

(1) Įteikimu rūpinasi kompetentinga prašomosios valstybės įstaiga. Šita įstaiga gali, išskyrus 2 posme pažymėtus atsitikimus, įteikimą įvykdyti tiksliai atiduodama raštą gavėjui, jeigu jis juos nori priimti.

(2) Prašančiai įstaigai norint, prašomoji įstaiga ga turi įteikti raštą, jeigu jis surašytas prašomojo teismo kalba arba jei prie jo pridėtas vertimas šita kalba, vidaus įstatymų tokiems įteikimams nustatyta forma arba tam tikra forma, jeigu tai neprieštarauja jos įstatymams.

(3) Vertimų paliudymui taikomas 3 straipsnio 4 posmo 2 sakinio nuostatas.

11 straipsnis.

(1) Įteikimas įrodomas arba data pažymėtu ir paliudytu gavėjo gavimo pažymėjimu arba prašomo sios įstaigos liudymu, iš kurio matomas įteikimo faktas, forma ir laikas.

(3) Im Falle der örtlichen Unzuständigkeit der ersuchten Behörde ist das Ersuchen von Amts wegen an die zuständige Behörde abzugeben und die ersuchende Behörde hiervon unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 9.

(1) Zustellungsanträge und Rechtshilfersuchen sind in der amtlichen Sprache des ersuchenden Gerichts abzufassen. Sie haben die ersuchende Behörde sowie den Namen und die Stellung der Parteien anzugeben. Zustellungsanträge haben ausserdem die Anschrift des Empfängers und die Art des zuzustellenden Schriftstücks zu bezeichnen.

(2) Für Zustellungsanträge werden die von den beiden Regierungen einander mitzuteilenden doppelsprachigen Vordrucke benutzt.

Artikel 10.

(1) Für die Zustellung hat die zuständige Behörde des ersuchten Staates Sorge zu tragen. Diese Behörde kann sich, abgesehen von den im Abs. 2 vorgesehenen Fällen, darauf beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstücks an den Empfänger zu bewirken, sofern er zur Annahme bereit ist.

(2) Auf Wunsch der ersuchenden Behörde hat die ersuchte Behörde das zuzustellende Schriftstück, wenn es in der amtlichen Sprache des ersuchten Gerichts abgefasst oder von einer Übersetzung in diese Sprache begleitet ist, in der durch ihre innere Gesetzgebung für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschriebenen Form oder in einer besonderen Form zuzustellen, sofern diese ihrer Gesetzgebung nicht zuwiderläuft.

(3) Hinsichtlich der Beglaubigung der Übersetzungen findet die Bestimmung des Artikel 3 Abs 4 Satz 2 Anwendung.

Artikel 11.

(1) Die Zustellung wird nachgewiesen entweder durch ein mit Datum versehenes und beglaubigtes Empfangsbekanntnis des Empfängers oder durch ein Zeugnis der ersuchten Behörde, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergeben.

(2) Jeigu įteikiamasis raštas atsiųstas dviejuose vienoduose egzemplioriuose, tai gavimo pažymėjimas arba paliudymas turi būti viename šitų raštų pažymėtas arba su juo sujungtas.

#### 12 straipsnis.

Kiekviena abiejų valstybių turi teisės įteikti savo piliečiams, kurie gyvena antros šalies teritorijoje, per savo diplomatinį arba konsuliną atstovą, be prievartos.

#### 13 straipsnis.

(1) Teismo įstaiga, kuriai yra adresuotas teismo pagalbos prašymas, turi jį vykdyti ir vykdydama vartoti tas pat prievartos priemones, kurios vartojamos vykdant savo įstaigų prašymus arba tam pat tikslui pareikštus vieno dalyvaujančio bylininko prašymus. Prievartos priemonių nereikia vartoti, jeigu bylininkai turi asmeniniai atvykti.

(2) Prašančiai įstaigai norint turi būti jai praneštas daromo jos prašymu veiksmo laikas ir vieta, kad dalyvaujant bylininkas galėtų būti šitą veiksmą darant.

#### 14 straipsnis.

Teismo pagalbos prašymai vykdomi prašomosios valstybės įstatymų nustatyta forma. Tačiau prašančios įstaigos prašymas elgtis tam tikra forma, turi būti patenkintas, jeigu šita forma neprieštarauja prašomosios valstybės įstatymams.

#### 15 straipsnis.

Prašymai dėl įteikimo ir teismo pagalbos prašymai gali būti atmesti tik tada, jeigu valstybė, kurios teritorijoje jie turi būti vykdomi, laiko, kad jie gali pakenkti jos suvereninėms teisėms ar jos saugumui.

(2) Ist das zuzustellende Schriftstück in zwei gleichen Stücken übermittelt worden, so soll das Empfangsbekennnis oder das Zeugnis auf eines der beiden Stücke gesetzt oder damit verbunden werden.

#### Artikel 12.

Jeder der beiden Staaten hat die Befugnis, Zustellungen an eigene Staatsangehörige, die sich im Gebiete des anderen Staates befinden, durch seine diplomatischen oder konsularischen Vertreter ohne Anwendung von Zwang bewirken zu lassen.

#### Artikel 13.

(1) Die Gerichtsbehörde, an die das Rechtshilfeersuchen gerichtet wird, ist verpflichtet, ihm zu entsprechen und dabei dieselben Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung eines Ersuchens der eigenen Behörden oder eines zum gleichen Zwecke gestellten Antrags einer beteiligten Partei. Die Zwangsmittel brauchen nicht angewendet zu werden, wenn es sich um das persönliche Erscheinen streitender Parteien handelt.

(2) Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Orte auf das Ersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen, damit die beteiligte Partei in der Lage ist, ihr beizuwohnen.

#### Artikel 14.

Rechtshilfeersuchen werden in der durch die Gesetzgebung des ersuchten Staates vorgeschriebenen Form erledigt. Jedoch ist dem Antrage der ersuchenden Behörde, dass nach einer besonderen Form verfahren werde, zu entsprechen, wenn diese Form der Gesetzgebung des ersuchten Staates nicht zuwiderläuft.

#### Artikel 15.

Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen können nur abgelehnt werden, wenn der Staat, in dessen Gebiet sie erledigt werden sollen, sie für geeignet hält seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

16 *straipsnis.*

(1) Už prašymų dėl įteikimo ir teismo pagalbos prašymų vykdymą neimama jokių rinkliavų ir išlaidų, išskyrus sumokėtą ekspertams atlyginimą.

(2) Tačiau prašomoji įstaiga turi pranešti prašančiai įstaigai jos išlaidas, kurios einant 1 posmu prašančios valstybės neapmokamos, kad pastaroji galėtų jas išreikalauti iš privalančių sumokėti asmenų. Išreikalautas sumas prašančioji valstuba pasilieka sau.

## TREČIOJI DALIS.

## CIVILINĖS PADĖTIES DOKUMENTŲ PRANEŠIMAS.

17 *straipsnis.*

(1) Abiejų valstybių įstaigos, eidamos prašymu, duos iš gimimo, jungtųjų ir mirimo sąrašų išrašus arba paliudytus įrašų nuorašus.

(2) Įstaigų prašymai siunčiami betarpiai antros valstybės aukščiausiai administracijos įstaigai, kompetentingai sąrašams vesti. Prašymų kalbos atžvilgiu atitinkamai taikomi 9 straipsnio 1 posmo nuostatai. Prašomoji sąrašų įstaiga siunčia dokumentą betarpiai prašančiai įstaigai. Rinkliavos neimamos, jeigu pažymėta, kad prašoma valdžios reikalui esant.

(3) Privatiniai asmens gali siųsti prašymus betarpiai antros valstybės registracijos įstaigai. Jie neturi mokėti už vykdymą aukštesnių rinkliavų kaip savo šalies piliečiai. Jeigu prašytojas pristato neturtingumo liudymą einant šios konvencijos 5 straipsniu, tai prašymas vykdomas nemokamai.

## Artikel 16.

(1) Für die Erledigung von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen werden Gebühren und Auslagen irgendwelcher Art mit Ausnahme der an Sachverständige gezahlten Entschädigungen nicht erhoben.

(2) Die ersuchte Behörde hat jedoch den Betrag der ihr erwachsenen Auslagen, die nach Abs. 1 vom ersuchenden Staate nicht zu erstatten sind, der ersuchenden Behörde mitzuteilen, damit diese sie von der zur Erstattung verpflichteten Person einziehen kann. Die eingezogenen Beträge behält der ersuchende Staat.

## DRITTER ABSCHNITT.

## MITTEILUNG STANDESAMTLICHER URKUNDEN.

## Artikel 17.

(1) Die Behörden beider Staaten werden auf Antrag Auszüge aus den Registern für Geburten, Eheschliessungen und Todesfälle oder beglaubigte Abschriften der Eintragungen erteilen.

(2) Anträge von Behörden werden unmittelbar an die für die Registerführung zuständige oberste Verwaltungsbehörde des andern Staates gerichtet. Hinsichtlich der Sprache der Ersuchungsschreiben finden die Bestimmungen des Artikel 9 Abs. 1 entsprechende Anwendung. Die ersuchte Registerbehörde übersendet die Urkunde unmittelbar an die ersuchende Behörde. Gebühren werden nicht erhoben, wenn der Antrag ausdrücklich im amtlichen Interesse gestellt wird.

(3) Privatpersonen können Anträge unmittelbar an die Registerbehörde des andern Staates richten. Sie haben für die Erledigung keine höheren Gebühren zu zahlen als die Landesangehörigen. Legt ein Antragsteller eine Bescheinigung des Unvermögens gemäss Artikel 5 dieses Vertrags vor, so wird der Antrag gebührenfrei erledigt.

## KETVIRTOJI DALIS.

## BAIGIAMIEJI NUOSTATAI.

18 *straipsnis.*

Kiekvienos valstybės aukščiausia teisingumo administracijos įstaiga — Lietuvoje Teisingumo Ministerija, Vokietijoje Valstybės Teisingumo Ministerija — duoda, antros valstybės aukščiausiai teisingumo administracijos įstaigai diplomatinio keliu prašant, žinias apie jos valstybėje veikiančią teisę.

19 *straipsnis.*

Susitariančios šalys pasižada kaip galima greitai padaryti susitarimą dėl dokumentų liudijimo (legalizacijos).

20 *straipsnis.*

Sunkenybės, kurios gali susidaryti vykdant šią konvenciją, reguliuojamos diplomatinio keliu.

21 *straipsnis.*

Lietuvos Vyriausybė ir Vokietijos Vyriausybė praneš viena antrai jų teismų vietinį padalinimą ir 17 straipsniui vykdyti kompetentingas aukščiausias administracijos įstaigas, o taip pat ir galimus pakeitimus.

22 *straipsnis.*

Ši konvencija turi palikti galioje ir tuo atsitikimu, jei Lietuva prisidės prie Hagos konvencijos<sup>1</sup> dėl civilinio proceso iš 1905 metų liepos mėnesio 17 dienos.

23 *straipsnis.*

(1) Ši konvencija turi būti ratifikuota. Ratifikacijos raštais turi būti pasikeista Kaune kaip galima greičiau.

## VIERTER ABSCHNITT.

## SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

*Artikel 18.*

Die oberste Justizverwaltungsbehörde jedes Staates — im Deutschen Reiche das Reichsjustizministerium, in Litauen das Justizministerium — erteilt auf ein Ersuchen der obersten Justizverwaltungsbehörde des andern Staates, das im diplomatischen Wege weiterzuleiten ist, Auskunft über das in ihrem Staate geltende Recht.

*Artikel 19.*

Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich, sobald als möglich eine Vereinbarung über die Beglaubigung (Legalisation) von Urkunden abzuschliessen.

*Artikel 20.*

Schwierigkeiten, die etwa bei Ausführung dieses Abkommens entstehen, werden im diplomatischen Wege geregelt.

*Artikel 21.*

Die Deutsche und die Litauische Regierung werden sich die örtliche Gliederung ihrer Gerichte und die für die Ausführung des Artikel 17 zuständigen obersten Verwaltungsbehörden sowie etwaige Änderungen mitteilen.

*Artikel 22.*

Dieses Abkommen soll auch für den Fall in Wirksamkeit bleiben, dass Litauen dem Haager Abkommen<sup>1</sup> über den Zivilprozess vom 17. Juli 1905 beitrifft.

*Artikel 23.*

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Kowno ausgetauscht werden.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 243.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, page 990.



(2) Konvencija įgyja galios du mėnesiu po pasikeitimo ratifikacijos raštais. Kiekviena abiejų valstybių gali nuo jos atsisakyti; tačiau atsisakius ji palieka galioje dar šešis mėnesius.

Šiam patvirtinti įgaliotiniai pasirašė du šios konvencijos originalu lietuvių ir vokiečių kalbomis ir pridėjo savo antspaudus.

Šitaip padaryta Berlyne 1928 metų spalio mėnesio 30 dieną.

(2) Das Abkommen tritt zwei Monate nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es kann von jedem der beiden Staaten gekündigt werden; es bleibt jedoch nach der Kündigung noch sechs Monate in Geltung.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Abkommen in doppelter Ausfertigung in deutscher und litauischer Urschrift unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen in Berlin am 30. Oktober 1928.

V. SIDZIKAUSKAS.

MARTIUS.

JONAS.

Pour copie conforme :

Kaunas, le 7 mai 1929.

D<sup>r</sup> D. Zaunius,

*Secrétaire général  
du Ministère des Affaires étrangères  
de Lithuanie.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2077. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA LITHUANIE CONCERNANT LES RELATIONS JURIDIQUES. SIGNÉ A BERLIN, LE 30 OCTOBRE 1928.

LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE et LE REICH ALLEMAND, animés du désir de faciliter les relations juridiques entre leurs ressortissants, ont convenu de régler, par des dispositions communes, leurs rapports réciproques en matière juridique.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2077. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND LITHUANIA REGARDING LEGAL RELATIONS. SIGNED AT BERLIN, OCTOBER 30, 1928.

THE REPUBLIC OF LITHUANIA and THE GERMAN REICH, being desirous of facilitating legal relations between their nationals, have agreed to settle their mutual relations in legal matters by the adoption of common provisions.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

A cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

M. Venceslas SIDZIKAIKAS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le Dr Georg MARTIUS, conseiller de Légation au Ministère des Affaires étrangères ; et

M. le Dr Martin JONAS, conseiller au Ministère de la Justice ;

Lesquels ont produit leurs pleins pouvoirs, les ont reconnus en bonne et due forme et sont convenus des dispositions suivantes :

For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE LITHUANIAN REPUBLIC :

M. Venceslas SIDZIKAIKAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berlin ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Georg MARTIUS, Counsellor of Legation at the Ministry of Foreign Affairs ; and

Dr. Martin JONAS, Counsellor at the Ministry of Justice ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

#### PREMIÈRE SECTION

CAUTIONNEMENT DES FRAIS DE PROCÉDURE.  
ASSISTANCE JUDICIAIRE AUX INDIGENTS.

##### *Article premier.*

1. Les ressortissants d'un des Etats qui comparaissent devant les tribunaux de l'autre Etat en qualité de demandeurs ou d'intervenants ne peuvent être astreints, du fait qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile ou de résidence sur le territoire dudit pays, à aucun cautionnement ni aucune consignation, sous quelque dénomination que ce soit.

2. La même disposition s'applique à la provision qui devrait être exigée des demandeurs ou des intervenants pour couvrir les frais de justice.

##### *Article 2.*

1. Si une condamnation aux dépens est prononcée sur le territoire de l'un des Etats contre un demandeur ou un intervenant qui est exempté du cautionnement, de la consignation ou de la provision, en vertu de l'article 1 ou d'une loi en vigueur dans l'Etat où l'action a été intentée, cette condamnation devra être également, dans le territoire de l'autre Etat, déclarée sans frais exécutoire par l'autorité

#### SECTION I.

SECURITY FOR LEGAL COSTS.  
SUING IN FORMA PAUPERIS.

##### *Article 1.*

1. No security or deposit of any description whatsoever may be required of the nationals of either Contracting State who appear as plaintiffs or interveners before the courts of the other State by reason of their foreign nationality or the fact that they are not domiciled or resident in the country.

2. The same shall apply in regard to any payment in advance that may be required of plaintiffs or interveners for the purpose of covering legal costs.

##### *Article 2.*

1. If costs are awarded in the territory of one of the Contracting States against a plaintiff or intervener who is exempted from security, deposit or payment in advance, in virtue either of Article 1 or of a law in force in the State in which the case was brought, this judgment shall also, in the territory of the other State, be declared free of charge, to be executory by the competent authority. Application can

compétente. La requête peut être adressée à l'autorité compétente par la partie à laquelle les frais sont dus, par la voie diplomatique ou directement.

2. La même règle s'applique aux décisions judiciaires qui fixent ultérieurement les frais du procès.

3. Par décision judiciaire, il convient d'entendre également les décisions prises, dans les limites de leur compétence, par les fonctionnaires et officiers ministériels du greffe (greffiers) au sujet de la liquidation des frais.

#### Article 3.

1. Les décisions relatives aux frais mentionnées à l'article 2, seront, sans préjudice d'un recours ultérieur de la partie condamnée conformément à la législation de l'Etat dans le territoire duquel la sentence est exécutée, déclarées exécutoires sans audition des parties.

2. Il n'y aura, à ce sujet, qu'à vérifier :

1<sup>o</sup> Si, d'après la législation du pays où la sentence a été prononcée, l'expédition de la décision remplit les conditions indispensables pour donner à celle-ci force probante ;

2<sup>o</sup> Si, selon cette législation, la décision a acquis force de chose jugée.

3. Pour établir que ces conditions sont remplies, il suffira d'une attestation du président du « *Landgericht* » compétent (Tribunal de première instance) ou, si le tribunal qui a prononcé la sentence est un tribunal d'une instance supérieure, du président de ce tribunal, établissant que la décision a force de chose jugée.

4. La requête devra, le cas échéant, être accompagnée d'une traduction, dans la langue officielle du tribunal requis, du dispositif du jugement, ainsi que de l'attestation prévue à l'alinéa 3. Les traductions seront certifiées conformes, soit par le représentant diplomatique ou consulaire, soit par un traducteur assermenté de l'Etat requérant ou de l'Etat requis, soit par un juge de l'Etat requérant.

#### Article 4.

Les ressortissants de l'un des Etats seront admis dans l'autre Etat à bénéficier de l'assis-

be made to the competent authority by the party to whom the costs are awarded through the diplomatic or direct channel.

2. The same rule shall apply to judicial decisions by which the amount of the legal costs is subsequently determined.

3. Judicial decisions shall include decisions regarding the determination of costs given by legal officers (clerks of the court) within the limits of their competence.

#### Article 3.

1. The decisions regarding costs mentioned in Article 2 shall be declared to be executory without previous hearing of the parties but subject to the right of subsequent appeal by the losing party in accordance with the legislation of the country in which execution is to take place.

2. The authorities shall only consider :

(1) Whether according to the laws of the country in which the judgment has been pronounced, the copy of the decision fulfils the conditions necessary to give it binding force.

(2) Whether the decision has acquired force of law according to the said laws.

3. As proof that these requirements have been fulfilled, a certificate from the President of the competent *Landgericht* (Court of first instance), or, if the Court pronouncing the judgment is a higher one, of the President of this Court, shall be sufficient to show that the decision has acquired force of law.

4. A translation of the operative judgment and the certificate mentioned in paragraph 3, in the official language of the Court applied to, shall, if necessary, be attached to the application. Translations shall be certified correct by the diplomatic or consular representative or by a sworn interpreter of the State making or receiving the application, or by a judge of the applicant State.

#### Article 4.

The nationals of one of the contracting States shall be permitted to sue *in forma pauperis*

tance judiciaire aux indigents dans les mêmes conditions que les nationaux de cet Etat.

*Article 5.*

1. Le certificat d'indigence devra être établi par les autorités du lieu de résidence habituel ou, à défaut, d'une telle résidence, par les autorités du lieu de résidence actuel.

2. Si le requérant ne réside pas dans l'un des deux Etats, il lui suffira de fournir une attestation du représentant diplomatique ou consulaire de son pays, compétent pour sa personne.

*Article 6.*

1. L'autorité compétente pour établir le certificat d'indigence pourra demander aux autorités de l'autre Etat des renseignements sur la situation de fortune du requérant.

2. L'autorité qui doit se prononcer sur la demande d'assistance judiciaire conserve, dans les limites de sa compétence, le droit de contrôler les attestations et les renseignements et de se faire adresser, afin d'être suffisamment éclairée, des communications complémentaires.

3. Si l'assistance judiciaire est accordée par les autorités compétentes à un ressortissant d'un des Etats, ce droit devra lui être également reconnu pour tous les actes de procédure, y compris les actes d'exécution, qui se rapportent au même litige et qui se poursuivent devant les tribunaux de l'autre Etat en vertu de la première et de la deuxième sections de la présente convention.

*Article 7.*

Si un ressortissant de l'un des Etats se trouve en dehors du territoire de l'autre Etat, où il désire solliciter l'assistance judiciaire, sa demande pourra être transmise par le consul compétent de son Etat à l'autorité appelée à statuer, dans l'autre Etat, conjointement avec le certificat d'indigence et les autres pièces justificatives pouvant présenter quelque utilité pour la décision. Les dispositions relatives à la coopération des tribunaux en matière civile s'appliquent à la transmission de la requête et à la suite à lui donner.

in the territory of the other State under the same conditions as nationals of the latter State.

*Article 5.*

1. The certificate of inadequate means must be made out by the authorities of the applicant's habitual place of residence or, failing such, by the authorities of his actual place of residence.

2. If the applicant does not reside in one of the two States a certificate from the competent diplomatic or consular representative of his State shall be sufficient.

*Article 6.*

1. The authority competent to make out the certificate of inadequate means may apply for information to the authorities of the other Contracting State with regard to the financial position of the applicant.

2. The authority that has to decide upon the application for permission to sue *in forma pauperis* retains the right, within the limits of its competence, to verify the certificates and information laid before it, and to demand any further particulars which it may require.

3. If permission to sue *in forma pauperis* is granted to a national of one of the Contracting States by the competent authorities he shall also be granted this right in all legal actions, including those for the execution of judgments, referring to the same case that are taken in the Courts of the other State, in virtue of Sections I and II of the present Convention.

*Article 7.*

If a national of one of the Contracting States does not reside in the territory of the other State in which he desires to apply for permission to sue *in forma pauperis*, his application, together with the certificate of inadequate means and any other documents in support likely to assist the authorities in coming to a decision, may be transmitted through the competent consul of his State to the competent authorities of the other State. Transmission of and subsequent action with regard to the application shall be governed, *mutatis mutandis*, by the provisions relating to legal co-operation in civil matters.

## DEUXIÈME SECTION

## COOPÉRATION DES TRIBUNAUX EN MATIÈRE CIVILE

*Article 8.*

1. En matière civile ou commerciale, la signification des pièces et l'exécution des commissions rogatoires seront réglées directement par les autorités des deux États.

2. Toutes les autorités judiciaires sont compétentes pour l'envoi des demandes de signification et des commissions rogatoires, mais les présidents des tribunaux régionaux (*Landgerichtspräsidenten*) et les présidents des tribunaux de district (*Bezirksgerichtspräsidenten*) sont seuls compétents pour la réception de ces documents. Les pièces provenant de l'exécution des significations et des commissions rogatoires seront transmises directement à l'autorité requérante.

3. En cas d'incompétence territoriale de l'autorité requise, la demande sera transmise d'office à l'autorité compétente et avis en sera immédiatement donné à l'autorité requérante.

*Article 9.*

1. Les demandes de signification et les commissions rogatoires seront rédigées dans la langue officielle du tribunal requérant. Elles indiqueront l'autorité requérante, ainsi que le nom et la qualité des parties. Les demandes de signification devront en outre mentionner l'adresse du destinataire et la nature de la pièce à signifier.

2. Les demandes de signification seront établies sur des formulaires en deux langues, que les deux gouvernements se communiqueront.

*Article 10.*

1. La signification se fera par les soins de l'autorité compétente de l'État requis. Sauf les cas prévus au deuxième alinéa, cette autorité pourra se borner à exécuter la signification par la remise des pièces au destinataire, si celui-ci est disposé à les accepter.

## SECTION II.

## LEGAL CO-OPERATION IN CIVIL MATTERS.

*Article 8.*

1. In civil and commercial matters, the service of documents and execution of "commissions rogatoires" shall be effected direct by the authorities of the two States.

2. All judicial authorities shall be competent as regards the despatch of requests for service and "commissions rogatoires", while only presidents of provincial courts of first instances ("*Landgerichtspräsidenten*") and presidents of district courts ("*Bezirksgerichtspräsidenten*") shall be competent to receive these documents. Documents drawn up in connection with the execution of requests for service and "commissions rogatoires" shall be sent direct to the authority making the application.

3. If the authority applied to is not locally competent to deal with the matter, the "commissions rogatoires" shall be transmitted without any further request to the competent authority and the authority making the application shall be notified forthwith.

*Article 9.*

1. Requests for service and "commissions rogatoires" shall be drawn up in the official language of the court making application. They shall indicate the authority making the application and the name and status of the parties. Requests for service must also give the address of the recipient and indicate the nature of the document to be served.

2. Requests for service shall be made on the forms drafted in two languages, which the two Governments shall communicate to each other.

*Article 10.*

1. The competent authority of the State applied to shall be responsible for the service of documents. This authority may, save in the case provided for in paragraph 2, limit its action to effecting service by the transmission of the document to the recipient, if he is willing to accept it.

2. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise devra signifier la pièce en question suivant la procédure prévue pour la signification de pièces analogues, par la législation interne de l'Etat requis ou suivant une procédure particulière, pour autant qu'elle n'est pas contraire à cette législation, à condition, toutefois, que la pièce à signifier soit rédigée dans la langue officielle du tribunal requis ou qu'une traduction dans cette dernière langue y soit jointe.

3. Les traductions devront être certifiées conformes par l'une des personnes visées à l'article 3, alinéa 4, phrase 2.

*Article 11.*

1. La preuve de la signification sera faite par un récépissé, daté et légalisé, portant la signature du destinataire ou par un certificat de l'autorité requise attestant le fait, la forme, ainsi que la date et l'heure de la signification.

2. Si l'acte à signifier est transmis en double expédition, le récépissé ou l'attestation sera porté sur l'une de ces expéditions ou y sera annexé.

*Article 12.*

Chacun des deux Etats a la faculté de faire exécuter par ses représentants diplomatiques ou consulaires, sans avoir recours aux moyens de contrainte, les significations destinées à ses propres ressortissants qui se trouvent sur le territoire de l'autre Etat.

*Article 13.*

1. L'autorité judiciaire à qui la commission rogatoire est adressée sera tenue d'y donner suite et d'employer à cet effet les mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une commission rogatoire émanant de ses propres autorités ou d'une demande présentée à la même fin par une partie intéressée. L'emploi des moyens de contrainte n'est pas requis lorsqu'il s'agit de la comparution en personne des parties au litige.

2. A la demande de l'autorité requérante, un avis devra lui être adressé, indiquant la

2. At the request of the authority making the application, the authority applied to shall serve the documents, provided they are drawn up in the official language of the court applied to or are accompanied by a translation in this language, in the form prescribed for the service of such documents, by the laws of the State to which application is made, or in some special form, in so far as this is not contrary to the law of this State.

3. The authentication of translations shall be governed by the provisions of Article 3, paragraph 4, sentence 2.

*Article 11.*

1. Proof of service shall be furnished either by an acknowledgment of receipt from the recipient, duly dated and authenticated, or by a certificate from the authority of the State applied to, setting forth the fact, the manner and the date of such service.

2. If the document to be served is transmitted in duplicate, the acknowledgment of receipt or the certificate shall be affixed to one of the copies or annexed thereto.

*Article 12.*

Each of the two States may serve documents upon its own nationals who are in the territory of the other State through its diplomatic or consular representatives without the application of measures of compulsion.

*Article 13.*

1. The judicial authority to whom the " commission rogatoire " is addressed shall be bound to give effect to it and in so doing to use the same compulsory measures as in the execution of a " commission rogatoire " emanating from the authorities of its own country, or a similar request from an interested party. Such compulsory measures need not be applied if it is a question of the parties to the dispute appearing in person.

2. The authority making the request shall, if it so desires, be informed of the time and

date, l'heure et le lieu de l'exécution de la commission rogatoire, afin de permettre à la partie intéressée d'y assister.

place of the proceedings in order that the interested party may be able to be present.

*Article 14.*

Les Commissions rogatoires seront exécutées suivant la procédure prescrite par la législation du pays requis. Toutefois, elles seront exécutées conformément à la demande de l'autorité requérante, si celle-ci désire que l'on suive une procédure particulière, pour autant que cette procédure n'est pas contraire à la législation du pays requis.

*Article 14.*

" Commissions rogatoires " shall be executed in the form prescribed by the laws of the State to which application is made. Nevertheless, if the applicant authorities request that some special form of procedure be adopted, their wish shall be complied with, provided that this form is not contrary to the law of the State to which application is made.

*Article 15.*

L'exécution des significations et des commissions rogatoires ne pourra être refusée que si l'Etat dans le territoire duquel elles doivent être exécutées les juge de nature à compromettre sa souveraineté ou sa sécurité.

*Article 15.*

Requests for service or the execution of a " commission rogatoire " may only be refused if the State on the territory of which service is to be effected or the " commission rogatoire " is to be executed considers that such action would be likely to affect its sovereignty or safety.

*Article 16.*

1. L'exécution des significations et des commissions rogatoires ne peut donner lieu à la perception de taxes ni au recouvrement de frais d'aucune nature, à l'exception des indemnités versées aux experts.

2. Toutefois, l'autorité requise communiquera à l'autorité requérante le montant des frais encourus par elle qui, d'après le premier alinéa, ne doivent pas être remboursés par l'Etat requérant, afin que cette dernière autorité puisse procéder au recouvrement de ces frais sur la personne tenue de les rembourser. L'Etat requérant conserve les sommes recouvrées.

*Article 16.*

1. With the exception of experts' allowances, no dues or charges of any kind shall be payable in respect of requests for the service of documents and the execution of " commissions rogatoires ".

2. Nevertheless, the authority applied to shall inform the authority making the application of the amount of the costs incurred by it, which, under the provisions of paragraph 1, the State making the application is not obliged to refund, so that the latter should be able to recover these costs from the party which is responsible for their payment. The applicant State retains the sums thus recovered.

TROISIÈME SECTION

COMMUNICATION DES PIÈCES DE L'ÉTAT CIVIL.

*Article 17.*

1. Les autorités des deux Etats délivreront sur demande des extraits des registres des nais-

SECTION III.

TRANSMISSION OF DOCUMENTS RELATING TO CIVIL STATUS.

*Article 17.*

1. The authorities of both States shall, on request, transmit to one another extracts

sances, des mariages et des décès, ainsi que des copies certifiées conformes des inscriptions portées sur les registres de l'état civil.

2. Les demandes adressées par les autorités seront transmises directement à l'autorité administrative suprême de l'autre Etat, chargée de la tenue des registres de l'état civil. Les dispositions de l'article 9, alinéa 1, s'appliqueront *mutatis mutandis* à la langue dans laquelle ces demandes seront rédigées. L'autorité de l'état civil requise transmettra directement les pièces à l'autorité requérante. Il ne sera perçu aucun droit lorsque la demande sera faite expressément au nom et dans l'intérêt d'une administration publique.

3. Les personnes privées pourront adresser directement des demandes à l'autorité de l'autre Etat chargée de l'état civil. Elles ne paieront pas, pour l'établissement de ces pièces, de droits plus élevés que les nationaux dudit pays. Si le requérant présente un certificat d'indigence établi conformément à l'article 5 de la présente convention, les pièces demandées seront délivrées gratuitement.

#### QUATRIÈME SECTION

##### DISPOSITIONS FINALES.

###### Article 18.

L'autorité suprême de l'administration de la justice dans chaque Etat — le ministre de la Justice du Reich pour le Reich allemand, le ministre de la Justice pour la Lithuanie — communiquera des renseignements sur la législation en vigueur dans son Etat si l'autorité suprême de l'administration de la Justice dans l'autre Etat lui adresse à cet effet une demande, qui devra être transmise par la voie diplomatique.

###### Article 19.

Les Etats contractants s'engagent à conclure dès que possible un arrangement concernant la légalisation des pièces.

###### Article 20.

Les difficultés qui viendraient à surgir lors de l'application de la présente convention seront réglées par la voie diplomatique.

No. 2077

from the registers of births, marriages and deaths and authenticated copies of the entries therein.

2. Requests by authorities shall be transmitted direct to the highest administrative authority of the other State competent for matters connected with such registers. The question of the language in which such requests shall be drawn up shall be governed *mutatis mutandis* by the provisions of Article 9, paragraph 1. The registration authorities applied to shall send the document direct to the authority making the application. No charge shall be made, if the request was submitted expressly in the official interest.

3. Private persons may submit applications direct to the registration authorities of the other State. They shall not be required to pay any higher charges in this respect than nationals of the country. If an applicant produces a certificate of inadequate means drawn up in accordance with Article 5 of the present Convention, his request shall be complied with free of cost.

#### SECTION IV.

##### FINAL PROVISIONS.

###### Article 18.

The highest judicial administrative authority of each State — i. e. in Germany, the Reich Ministry of Justice, in Lithuania, the Ministry of Justice — shall, on the request of the highest judicial administrative authority of the other State, transmitted through the diplomatic channel, furnish information concerning the law in force in its State.

###### Article 19.

The Contracting States undertake to conclude as soon as possible an agreement relative to authentication (legalisation) of documents.

###### Article 20.

Any difficulties that may arise in connection with the application of the present Convention shall be settled through the diplomatic channel.



*Article 21.*

Le Gouvernement allemand et le Gouvernement lithuanien se communiqueront la liste et la répartition territoriale de leurs tribunaux et le nom des autorités administratives suprêmes compétentes pour l'exécution de l'article 17, ainsi que toutes modifications éventuelles.

*Article 22.*

La présente convention restera en vigueur même si la Lithuanie adhère à la Convention de La Haye du 17 juillet 1905, concernant la procédure civile.

*Article 23.*

1. La présente convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Kaunas.

2. La présente convention entrera en vigueur deux mois après la date de l'échange des ratifications. Elle pourra être dénoncée par chacun des deux Etats. Toutefois, elle restera en vigueur pendant un délai de six mois après la dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention, établie en double expédition, en allemand et en lithuanien, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Berlin, le 30 octobre 1928.

V. SIDZIKAUSKAS.

MARTIUS.

JONAS.

*Article 21.*

The German and Lithuanian Governments shall inform each other of the territorial distribution of their courts and communicate to each other the names of the highest administrative authorities competent for the execution of Article 17, as also of any changes that may occur.

*Article 22.*

The present Convention shall remain in force, even in the event of Lithuania acceding to The Hague Convention concerning Civil Procedure, of July 17, 1925.

*Article 23.*

1. The present Convention shall be ratified, and the ratifications exchanged as soon as possible at Kovno.

2. The present Convention shall come into force two months after the exchange of the ratifications. It may be denounced by either of the two States, but shall remain in force for six months after denunciation.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate, in German and Lithuanian, and have affixed their seals thereto.

Done at Berlin on October 30, 1928.

N° 2078.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET NORVÈGE**

Convention concernant les colis  
postaux. Signée à Oslo, le 28  
février, et à Washington, le 30  
mars 1929.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND NORWAY**

Parcel Post Convention. Signed at  
Oslo, February 28, and at  
Washington, March 30, 1929.

## TEXTE NORVÉGIEN. - NORWEGIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2078. — PAKKEPOSTOVERENS-  
KOMST MELLEML NORGE OG A-  
MERIKAS FORENTE STATER.  
UNDERTEGNET I OSLO, DEN  
28 FEBRUAR OG I WASHING-  
TON, DEN 30 MARS 1929.

No. 2078. — PARCEL POST CON-  
VENTION BETWEEN THE UNI-  
TED STATES OF AMERICA AND  
NORWAY. SIGNED AT OSLO,  
FEBRUARY 28, AND AT WASH-  
INGTON, MARCH 30, 1929.

*Textes officiels anglais et norvégien communiqué  
par le ministre des Affaires étrangères de  
Norvège. L'enregistrement de cette convention  
a eu lieu le 4 juillet 1929.*

*English and Norwegian official texts communi-  
cated by the Norwegian Minister for Foreign  
Affairs. The registration of this Convention  
took place July 4, 1929.*

I den hensikt å treffe avtale om utveksling av pakker mellom NORGE og AMERIKAS FORENTE STATER (innbefattet Alaska, Hawaii, Portorico, Guam, Samoaøyene og Jomfruøyene tilhørende Amerikas Forente Stater) er undertegnede Klaus Helsing, Postdirektør i Norge, og Walter F. Brown, Generalpostmester i De Forente Stater, i henhold til fullmakt som er gitt dem kommet overens om følgende artikler :

For the purpose of concluding arrangements for the exchange of parcel post packages between the UNITED STATES OF AMERICA (including Alaska, Hawaii, Porto Rico, Guam, Samoa, and the Virgin Islands of the United States) and NORWAY, the undersigned, Walter F. Brown, Postmaster General of the United States of America, and the undersigned Klaus Helsing, Director General of Posts of Norway, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles :

## I. BEGRENSNING AV VEKT OG MÅL.

## I. LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. Ingen pakke må ha en vekt av over to og tyve pund (10 kilogram) og en lengde av over tre fot og seks tommer (ett hundre og ti centimeter), eller en lengde og omkrets sammenlagt av over seks fot (ett hundre og fem og otti centimeter).

1. No parcel shall exceed twenty-two pounds (ten kilograms) in weight, three feet six inches (one hundred and ten centimeters) in length, or six feet (one hundred and eighty-five centimeters) in length and girth combined.

2. Når det gjelder den nøyaktige beregning av pakkens vekt og dimensjoner skal det avsendende postvesens mening godtas undtagen i tilfelle av åpenbar feiltagelse.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of parcels, the view of the dispatching office shall be accepted, save in cases of obvious error.

3. I tilfelle deres respektive reglementer tillater det skal de to poststyrer ha adgang til senere etter felles overenskomst å fastsette takster og vilkår for utveksling av pakker som

3. The Postal Administrations of the two Countries reserve the right to fix subsequently, by common consent, if their respective Regulations permit, the rates and conditions applicable

overstiger den vekt og de mål som er anført i paragraf I.

## II. PORTO OG AVGIFTER.

I. Det avsendende postvesen er berettiget til å opkreve hos avsenderen av en pakke sådan porto og sådan avgift for efterspørsel fremsatt efter pakkens innlevering, og dessuten når det gjelder verdipakker, sådan assuranceavgift og avgift for mottagelsesbevis — som til enhver tid måtte gjelde i dets posttjeneste.

2. Porto og i tilfelle de i foregående avsnitt nevnte avgifter må, undtagen når det gjelder returnerte og omeksperderte pakker, betales på forhånd.

## III. PAKKENES UTSTYR.

I. Avsenderens og adressatens navn og adresse må være tydelig og nøiaktig skrevet på selve pakken i alle tilfelle hvor det er mulig eller på en seddel som limes på pakken.

Dersom pakken har en sådan form eller størrelse at adressen bare har kunnet påføres en vedheftet merkelapp, må avsenderens og adressatens navn og adresse også skrives på en særskilt seddel som legges inn i pakken; slike adressesedler bør for øvrig legges inn i enhver pakke.

Pakker hvis avsendere eller adressater er betegnet med initialer mottas ikke til befordring medmindre initialene er avsendernes eller adressatens registrerte forretningsnavn.

Adresser skrevet med almindelig blyant er ikke tillatt, kopiblekk eller kopiblyant på fuktet papir kan dog anvendes.

2. Avsenderen skal på en dertil bestemt blankett utferdige en tollangivelse for hver pakke som sendes fra det ene eller det annet av landene. Tollangivelsen skal gi en almindelig beskrivelse av pakken, en nøiaktig og detaljert opgave over innhold og verdi, innleveringsdatum, avsenderens og adressatens navn og adresse, og skal festes forsvarlig til pakken.

3. Postvesenene overtar intet ansvar for at tollangivelsene er riktig utfylt.

4. Enhver pakke må være innpakket på en måte som svarer til transportens varighet og

to parcels exceeding the limits of weight and size specified in paragraph I.

## II. POSTAGE AND FEES.

I. The Administration of Origin is entitled to collect from the sender of each parcel such postage and fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, such insurance fees and fees for return receipts, as may from time to time be prescribed by its regulations.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable, must be prepaid.

## III. PREPARATION OF PARCELS.

I. The name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case when possible on the parcel itself, or on a label gummed thereto and in the case of parcels addressed by tag only because of their shape or size, must also be written on a separate slip which slip must be enclosed in the parcel, but such address slips should be enclosed in all parcels. Parcels will not be accepted when sent by or addressed to initials, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees.

Addresses in ordinary pencil are not allowed but copying ink or indelible pencil on a surface previously dampened may be used.

2. The sender shall prepare one customs declaration for each parcel sent from either country, upon a special form provided for the purpose, which customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, the sender's name and address, and the name and address of the addressee, and shall be securely attached to the parcel.

3. The Administrations accept no responsibility for the correctness of the customs declarations.

4. Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and for

slik at innholdet beskyttes. Almindelige pakker kan lukkes med lakk, blyplomber eller på annen måte.

Verdipakker må lukkes og forsegles forsvarlig med lakk eller på annen måte, men adresselandet skal ha rett til å åpne såvel dem som almindelige pakker (herunder rett til å bryte segl) for å besiktige innholdet. Pakker som er blitt åpnet på denne måte skal innpakkes og tjenstlig forsegles, det er dog ikke nødvendig å forsegle almindelige pakker, dersom de ikke har vært forseglet av avsenderen fra først av.

Hvert postvesen kan som en sikkerhetsforanstaltning forlange at avsenderen anbringer et spesielt avtrykk eller merke i de segl som settes på verdipakker som innleveres ved dets poststeder.

5. Det kreves ikke at innholdets verdi angis utenpå verdipakker; verdien kan dog angis i den tollangivelse som følger med.

6. Verdipakker skal på en iøynefallende måte på adressesiden ved skrift, merkelapp eller stempel være påført ordet « Verdi » (« Insured »); i umiddelbar nærhet herav må anføres pakkens registernummer. Såfremt tollangivelsen ikke er limet til pakken må også den være påskrevet, stemplet eller ved hjelp av en etikett påført « Verdi » (« Insured »).

7. Merkelapper eller stempler på verdipakker må være plasert slik at de ikke kan tjene til å skjule beskadigelser av omslaget. De må ikke foldes over to sider av omslaget således at kanten skjules.

8. Flytende saker eller ethvert stoff som lett går over i flytende form må pakkes i dobbelt innpakning. Mellom den første innpakning (flaske, krukke, eske etc.) og den annen innpakning (eske av metall, sterkt tre, bølgepapp, fibertre eller lignende sterk innpakning) skal være et rum, som fylles med sagmugg, klid, eller et annet absorberende stoff, i tilstrekkelig mengde til å absorbere det flytende innhold i tilfelle av beskadigelse.

9. Pulver og farver i pulverform må pakkes i gjenloddede metallbeholdere; disse beholdere må igjen være innpakket i en så solid ytre innpakning at denne yder den størst mulige beskyttelse for den øvrige post.

the protection of the contents. Ordinary parcels may be closed by means of wax, lead seals, or otherwise.

Insured parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise, but the country of destination shall have the right to open them as well as ordinary parcels (including the right to break the seals) in order to inspect the contents. Parcels which have been so opened shall be closed again and officially sealed, except that in the case of ordinary parcels they need not be sealed if they were not sealed by the sender in the first instance.

Either Administration may require a special impress or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

5. No insured parcel need have written on it information as to the value of its contents, although this may be stated in the accompanying customs declaration.

6. Each insured parcel must be marked or labelled or stamped "Insured", in a conspicuous manner on the address side and in close proximity to such indorsement there must appear the insurance number given the parcel. The customs declaration, if not gummed to the parcel, must also be marked or labelled or stamped "Insured".

7. The labels or stamps on insured parcels must be so placed that they cannot serve to conceal injuries to the covers. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

8. Any liquid or any substance which easily liquefies must be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal, strong wood, strong corrugated cardboard or strong fibreboard or receptacle of equal strength) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran, or some other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

9. Powders and dyes in powder form must be packed in lead-sealed metal containers which containers must be enclosed in substantial outer cover so as to afford the utmost protection to the accompanying mail matter.

## IV. FORBUD.

1. Følgende saker kan ikke sendes i pakkeposten :

(a) Brev eller en meddelelse som har karakter av brev. Det er dog tillatt å legge inn i en pakke en åpen faktura, som ikke inneholder annet enn de for en faktura almindelige anførsler og likeledes en blott og bar avskrift av pakkens adresse med avsenderens adresse tilføiet.

(b) Innlagte ting som bærer en adresse som er forskjellig fra den som står på pakkens omslag.

(c) Levende dyr (undtatt bier, som må legges i esker som er innrettet slik at postfunksjonærene beskyttes mot fare og at det er adgang til å bringe innholdet på det rene).

(d) Saker som ikke er tillatt ifølge toll-lover eller toll-reglementer eller andre gjeldende lover eller reglementer i noget av landene.

(e) Eksplosive eller lett antendelige saker og, som regel, enhver gjenstand som det er farlig å føre.

2. Når en pakke som støter an mot noget av disse forbud er overlevert fra det ene postvesen til det annet, skal det sistnevnte behandle pakken overensstemmende med sine lover og innenrikske forskrifter.

3. De to poststyrever skal tilstille hinannen gjensidig en liste over forbudte saker, men de vil ikke dermed ha overtatt noget ansvar, hverken overfor politiet, tollvesenet eller pakkens avsendere.

## V. TOLLAVGIFTER.

Pakkene skal i bestemmelseslandet være underkastet alle de tollavgifter og tollforskrifter som gjelder der i landet for å sikre dets tollinntekter; de rettmessig pålagte tollavgifter skal kreves op ved pakkens utlevering i overensstemmelse med bestemmelseslandets tollforskrifter.

## VI. FREMGANGSMÅTEN VED UTVEKSLING AV PAKKER.

1. Pakkene skal utveksles i tilbørlig ombundne og forseglede sekker mellom de kontorer

## IV. PROHIBITIONS.

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post :

(a) A letter or a communication having the nature of a letter. Nevertheless it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.

(b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

(c) Any live animal (except bees, which must be enclosed in boxes so as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained).

(d) Any article of which the admission is not authorised by the Customs or other laws or regulations in force in either country.

(e) Any explosive or inflammable article, and, in general, any article of which the conveyance is dangerous.

2. When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and its inland regulations.

3. The two Postal Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles; but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards the police, the Customs authorities, or the senders of parcels.

## V. CUSTOMS DUTIES.

The parcels shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country for the protection of its customs revenues, and the customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery, in accordance with the customs regulations of the country of destination.

## VI. METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS.

1. The parcels shall be exchanged, in sacks duly fastened and sealed, by the Offices appoin-

som de to poststyrever efter avtale bestemmer ; utgangslandet skal fremsende pakkene til bestemmelseslandet for sin regning og på den måte som det selv avgjør.

2. Verdipakker og almindelige pakker skal pakkes i sekker hver for sig ; merkelappene på sekker med verdipakker skal være merket med sådanne tydelige kjennetegn som det til enhver tid er truffet avtale om.

#### VII. KARTERING AV PAKKER.

1. De almindelige (uassurerte) pakker som omfattes av en kartavslutning skal føres op i pakkepostkartet med bare angivelse av det samlede antall pakker.

2. Almindelige pakker og verdipakker skal opføres i særskilte pakkepostkarter hver for sig ; verdipakkene skal opføres enkeltvis. For verdipakker skal anføres verdinummer og utgangspoststedet (og land eller stat).

3. Til anførselene i kartet vedkommende en returnert pakke må være føiet ordet « Retur ».

4. Det avsendende utvekslingskontor skal nummerere pakkepostkartene øverst i venstre hjørne, idet man begynner hvert år med en ny serie for hvert mottagende utvekslingskontor. Det siste nummer i året skal anføres i pakkepostkartet for den første kartavslutning i det følgende år.

5. Den nøiaktige fremgangsmåte ved kartering av pakker eller pakkepostsekker m. v. som sendes av det ene postvesen i transitt gjennom det annet, tillikemed enhver detalj ved fremgangsmåten vedkommende ekspedisjonen av sådanne pakker eller sekker m. v. for hvilke forholdsregler ikke er fastsatt ovenfor, skal ordnes ved gjensidig overenskomst gjennom korrespondanse mellom de to poststyrever.

#### VIII. INNLEVERINGSBEVIS.

På forlangende får avsenderen ved innleveringen av en almindelig (uassurert) pakke et innleveringsbevis av det poststed hvor pakken innleveres i den form som er fastsatt for øiemedet ; hvert land kan fastsette en rimelig avgift herfor. Avsenderen av en verdipakke får bevidnelse for at pakken er sendt som verdipakke ; annet innleveringsbevis vil ikke bli utlevert ham.

ted by agreement between the two Administrations, and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its costs and by such means as it provides.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained, and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

#### VII. BILLING OF PARCELS.

1. The ordinary (uninsured) parcels included in each dispatch shall be advised on a parcel bill by the simple entry of their total number.

2. Ordinary and insured parcels shall each be entered in separate parcel bills and the insured parcels shall be listed individually. The entries shall show in respect to each insured parcel the insurance number, and the office (and state or country) of origin.

3. The entry on the bill of any returned parcel must be followed by the word "Returned".

4. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the upper-left-hand corner, commencing each year a fresh series for each office of exchange of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

5. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Convention shall be settled by mutual agreement through correspondence between the two Administrations.

#### VIII. CERTIFICATES OF MAILING.

The sender will, on request at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose ; and each country may fix a reasonable fee therefor, but no certificate of mailing, other than the insurance receipt, will be furnished to the sender of insured parcels.

**IX. ANSVAR OVERTÅS IKKE FOR ALMINDELIGE PAKKER.**

Hverken avsenderen av en almindelig (uassurert) pakke eller adressaten er berettiget til erstatning for tap av pakken, eller for inngrep i eller beskadigelse av dens innhold.

**X. VERDI.**

1. Avsenderen av en pakke kan få den sendt som verdipakke ved å betale i tillegg til portoen den assuranceavgift som er fastsatt i utgangslandet. I tilfelle av tap, plyndring eller beskadigelse skal det betales erstatning som svarer til den skade som virkelig er forvoldt ved tapet, plyndringen eller beskadigelsen beregnet etter den virkelige verdi på innleveringstiden og innleveringsstedet inntil et beløp som ikke må overstige kr. 373,00 gull når pakken er innlevert i Norge, eller \$ 100 gull når pakken er innlevert i Amerikas Forente Stater.

Det skal ikke ydes erstatning for en verdipakke utover innholdets virkelige verdi.

Begge poststyrer forbeholder sig rett til etter gjensidig overenskomst gjennom korrespondanse å avtale en høiere eller lavere grense for erstatning enn den som er nevnt i denne overenskomst.

2. Alle pakker som inneholder mynt, umyntet gull eller sølv, edelstener eller andre kostbare gjenstander, må sendes som verdipakker.

Hvis en pakke som inneholder mynt, umyntet gull eller sølv, edelstener eller andre kostbare gjenstander ikke er sendt som verdipakke, skal det poststed som først bemerker at pakken er sendt som almindelig pakke, behandle pakken som verdipakke overensstemmende med vedkommende lands forskrifter.

3. Det avsendende postvesen har rett til å fastsette størrelsen av de avgifter som det vil opkreve for forskjellige erstatningssatser innenfor det fastsatte maksimum.

**XI. MOTTAGELSEBEVIS OG EFTERSPØRSLER.**

1. Avsenderen av en verdipakke kan få et mottagelsesbevis mot å betale den tilleggsavgift som måtte være fastsatt av utgangslandet.

2. Utgangslandet kan også kreve op en avgift for efterspørsel etter almindelige pakker

**IX. RESPONSIBILITY NOT ACCEPTED FOR ORDINARY PARCELS.**

Neither the sender nor the addressee of an ordinary (uninsured) parcel shall be entitled to compensation for the loss of the parcel or for the abstraction of or damage to its contents.

**X. INSURANCE.**

The sender of a parcel may have the same insured by paying in addition to the postage such insurance fee as is prescribed by the country of origin, and in the event of loss, rifling, or damage, indemnity shall be paid for the actual amount based on the actual value at the time and place of mailing, of the loss, rifling, or damage up to a sum not exceeding \$ 100 gold, when mailed in the United States of America, or the equivalent thereof, kr. 373 gold, when mailed in Norway.

No insured parcel shall be indemnified for an amount above the real value of its contents.

Both Administrations reserve the right to arrange by mutual agreement through correspondence for a higher or lower limit of indemnity than that mentioned in this Convention.

2. Every parcel containing coin, bullion, jewelry, or any other precious article must be insured.

If a parcel containing coin, bullion, jewelry, or any other precious article is mailed uninsured, it shall be placed under insurance by the post office which first observes the fact of its having been mailed uninsured and treated in accordance with the regulations of the country placing the matter under insurance.

3. The Administration of origin is entitled to fix its own fees for different limits of indemnity within the maximum provided.

**XI. RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES.**

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate.

2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for infor-



og verdipakker, dersom avsenderen ikke allerede har betalt den særskilte avgift for mottagelsesbevis.

Utganglandet har også adgang til å kreve op en avgift i forindelse med enhver klage over uregelmessighet som ikke straks kan sees å skyldes postvesenets feil.

3. Når mottagelsesbevis ønskes, skal avsenderen eller utgangspoststedet på en tydelig måte skrive eller stemple på pakken ordene « Mottagelsesbevis forlangt » « Utleveringsbevis forlangt » eller kun bokstavene « A. R. ».

## XII. ERSTATNING.

1. Undtagen i tilfelle av fullstendig tap eller beskadigelse på grunn av force majeure (uavvendelig begivenhet), således som dette begrep er definert ved de lovmessige avgjørelser eller av reglementsbestemmelser i det land i hvis posttjeneste beskadigelsen eller tapet inntreffer, har avsenderen eller mulig annen rettighets-haver, når en verdipakke er gått tapt, plyndret eller beskadiget, rett til en erstatning som svarer til tapets, plyndringens eller beskadigelses virkelige verdi, fastsatt på grunnlag av den tapte, plyndrede eller beskadigede gjenstands virkelige verdi på den tid og på det sted hvor den blev innlevert til postbehandling, medmindre tapet, plyndringen eller beskadigelsen skyldes feil eller forsømmelse av avsenderen eller adressaten eller den som representerer en av disse, eller skyldes innholdets natur; erstatningen skal dog ikke overstige det beløp for hvilket verdiavgift er betalt i utganglandet.

Medmindre det motsatte spesielt er avtalt mellom de omhandlede land (hvilken avtale kan inngås ved korrespondanse) skal der ikke betales erstatning av noget av landene for tap, plyndring eller beskadigelse av transiterende verdipakker, det vil si verdipakker som er utgått fra et av de to kontraherende land eller et tredje land og bestemt til et land som ikke er tilsluttet denne overenskomst.

2. Intet av de to postvesener er forpliktet til å betale erstatning i tilfelle av tap eller beskadigelse på grunn av force majeure efter spesiell definisjon av dette begrep, medmindre det annet postvesen vil påta sig gjensidig erstat-

mation as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which prima facie was not due to the fault of the Postal Service.

3. When an advice of delivery is desired, the sender or office of origin shall write or stamp on the parcel in a conspicuous manner, the words, "Return receipt requested", "Advice of delivery requested", or, boldly, the letters "A. R."

## XII. INDEMNITY.

1. Except in cases of complete loss or damage through force majeure (causes beyond control) as that term is defined by the legal decisions or rulings of the country in the service of which the damage or loss occurs, when an insured parcel has been lost, rifled, or damaged, the sender, or other rightful claimant, is entitled to an indemnity corresponding to the actual amount of loss, rifling, or damage, based on the actual value at the time and place of mailing of the lost, rifled, or damaged article, unless the loss, rifling, or damage has arisen from the fault or negligence of the sender or addressee or the representative of either or from the nature of the article, provided that the indemnity shall not exceed the sum for which the required insurance fee was paid in the country of origin.

In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved (which agreement may be made through correspondence) no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels, that is, insured parcels originating in one of the two contracting countries or a third country addressed for delivery in some other country not a party to this Convention.

2. Neither Administration is bound to pay indemnity in case of loss or damage due to force majeure under any particular definitions of that term unless the other Administration will assume liability reciprocally under the same

ningsansvar efter samme definisjon av begrepet ; hvert land har dog adgang til uten regress hos det annet land å betale erstatning for tap eller beskadigelse som følge av force majeure efter hvilken som helst definisjon av dette begrep.

3. Når en verdipakke utgått fra et av landene og adressert til det annet land, fremsendes eller tilbakesendes fra adresselandet til et tredje land, er rettighetshaveren i tilfelle bare berettiget til sådan erstatning for tap, plyndring eller beskadigelse inntruffet efter omkøpspedisjonen av pakken i adresselandet som det land i hvilket tapet, plyndringen eller beskadigelsen opstår er villig eller forpliktet til å betale i henhold til gjeldende overenskomst mellom de land som direkte berøres av fremsendingen eller tilbakesendingen.

Hvis et av de kontraherende land feilaktig fremsender en verdipakke til et tredje land, er vedkommende land ansvarlig herfor sålangt avsendelseslandets ansvar går overfor avsenderen, efter forskriftene i denne overenskomst.

4. Ingen søknad om erstatning vil bli tatt under overveielse, medmindre krav eller etter-spørsel, muntlig eller skriftlig, er fremsatt av rettighetshaveren eller hans representant innen ett år, regnet fra dagen efter innleveringen av verdipakken.

5. Erstatning utbetales ikke for tap, verdi-forringelse eller beskadigelse som middelbart, d. e. indirekte følger av tap, ikke utlevering eller feilutlevering av verdipakker som utveksles i henhold til denne overenskomst.

6. Erstatning betales ikke for verdipakker som inneholder saker uten verdi i sig selv eller for pakker inneholdende lett bedervelige saker eller saker hvis befordring er forbudt i pakkeposten mellom de kontraherende postvesener. For pakker som ikke er i overensstemmelse med forskriftene i denne overenskomst eller som ikke er innlevert på foreskrevet måte betales heller ikke erstatning ; men det land som er ansvarlig for tapet, plyndringen eller beskadigelsen kan dog betale erstatning for sådanne pakker uten regress hos det annet postvesen.

7. Hvert postvesen har, om det vil, adgang til å tilbakebetale den rettmessige fordrings-haver portoen eller spesielle avgifter vedkom-mende en helt tapt, fullstendig beskadiget eller fullstendig plyndret verdipakke, hvis det

definitions of the term, although either country may at its option and without recourse to the other country, pay indemnity for losses or damage occurring through force majeure under any definition of that term.

3. In case an insured parcel originating in one country and addressed for delivery in the other country is forwarded or returned from the country of original address to a third country, the rightful claimant shall be entitled to only such indemnity, if any, for any loss, rifling, or damage which occurs subsequent to the redispach of the parcel in the country of original address, as the country in which the loss, rifling, or damage occurred is willing or obligated to pay under any agreement in force between the countries directly involved in the forwarding or return. Either country adhering to this Convention which improperly forwards an insured parcel to a third country, shall be responsible therefor to the extent of the liability of the country of origin to the sender within the limit of indemnity fixed by this Convention.

4. No application for indemnity will be entertained unless a claim or an initial inquiry, oral or written, shall be filed by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

5. No compensation shall be given for loss, injury, or damage consequential upon, i. e., indirectly arising from, the loss, nondelivery, or misdelivery of any insured parcel transmitted under this Convention.

6. No indemnity will be paid for insured parcels which contain matter of no intrinsic value nor for perishable matter or matter prohibited transmission in the parcel-post mails exchanged between the contracting Administrations, or which did not conform to the stipulations of this Convention, or which were not posted in the manner prescribed, but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

7. Either of the Administrations may at its option reimburse the rightful claimant in the event of complete loss, irreparable damage of entire contents, for the amount of postage or special charges borne by an insured parcel

kreves. Assuransavgiften tilbakebetales ikke i noget tilfelle.

8. Erstatning betales ikke for verdipakker som ikke kan ettervises som følge av tilintetgjørelse av offentlige dokumenter på grunn av force majeure.

9. I tilfelle avsenderen, adressaten, eller eieren av en verdipakke, eller hans fullmektig med vidende og vilje oppgir innholdet til en høyere verdi enn den riktige, eller når noget uriktig, fingert eller åpenbart svikaktig med vidende og vilje forsettlig er bragt inn, er det ansvarlige postvesen berettiget til uten tilbakebetaling av avgift eller porto å avslå erstatning eller til å betale sådan erstatning som efter dets forgodtbefinnende måtte anses billig under hensyn til det foreliggende forhold. Håndhevelsen av denne regel skal ikke kunne avskjære nogetsomhelst rettslig skritt som sådant svikaktig forhold måtte gjøre berettiget overfor den som krever erstatning.

10. Når en verdiforsendelse er gått tapt, blitt plyndret eller skadet, skal utgangspostvesenet betale erstatning til rettighetshaveren så snart som mulig og senest innen et tidsrum av ett år regnet fra dagen efter den dag kravet er fremsatt; erstatningen skal utbetales for regning av bestemmelseslandets postvesen, såfremt dette postvesen er ansvarlig for tapet, plyndringen eller skaden og er blitt tilbørlig underrettet.

11. I de tilfelle som er anført i foregående paragraf kan dog utgangslandets postvesen undtagelsesvis utsette med betalingen av erstatning i et lengere tidsrum enn fastsatt, såfremt det ved utløpet av fristen ikke har vært mulig å fastslå vedkommende postforsendelses skjebne eller til å avgjøre ansvarsspørsmålet.

12. Undtagen i tilfelle hvor betaling undtagelsesvis er utsatt, således som omhandlet i foregående paragraf, er utgangslandet berettiget til å utbetale erstatning på vegne av bestemmelseslandet, hvis dette land, efter å være tilbørlig underrettet om erstatningskravet har latt hengå ni måneder uten å ordne saken.

13. Forpliktelsen til å betale erstatning påhviler det land hvorunder utgangspoststedet hører. Dette land kan fremsette krav overfor det ansvarlige land, det vil si, mot det postvesen på hvis territorium eller i hvis tjeneste tapet, plyndringen eller beskadigelsen har funnet sted.

if claimed. The insurance fees are not in any case returned.

8. No responsibility will be admitted for insured parcels which cannot be accounted for in consequence of the destruction of official documents through causes beyond control.

9. In case the sender, addressee, or owner of an insured parcel, or his representative, shall, at any time knowingly allege the contents to be above their real value, or whenever any false, fictitious, or fraudulent evidence is knowingly and wilfully introduced, the Administration responsible for the indemnity reserves the right without any refund of fee or postage to decline to pay indemnity or to pay such indemnity as may in its discretion be considered equitable in the light of the evidence produced. The enforcement of this rule shall not prejudice any legal proceeding to which such fraudulent evidence may have rendered the claimant liable.

10. When an insured article has been lost rifled, or damaged, the Administration of origin shall pay indemnity to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting with the day following that on which the application is made, which payment shall be made on account of the Administration of destination, if that Administration is responsible for the loss, rifling, or damage and has been duly notified.

11. However, the Administration of origin may, in the cases indicated in the foregoing paragraph, exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

12. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the foregoing paragraph, the country of origin is authorized to pay indemnity on behalf of the country of destination if that country has, after being duly informed of the application for indemnity, let nine months pass without settling the matter.

13. The obligation of paying the indemnity shall rest with the country to which the mailing office is subordinate. That country can make a claim on the country responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss, rifling, or damage took place.

14. Det land som er ansvarlig for tapet, plyndringen eller beskadigelsen og for hvis regning utbetalingen er foretatt, er forpliktet til å refundere det utbetalte erstatningsbeløp til det land som har foretatt utbetalingen på dets vegne, uten opphold og innen et tidsrum av ikke over ni måneder efter mottagelsen av underretning om utbetalingen.

15. Refusjon av erstatningsbeløp fra det ene land til det annet skal skje på gull-basis.

16. Betalingen skal skje utgiftsfritt for det tilgodehavende land i dets lovlige mynt enten ved postanvisning eller veksler eller på den måte som det måtte bli truffet gjensidig avtale om gjennom korrespondanse.

17. Inntil det motsatte bevises påhviler ansvaret for en verdipakke det land som har mottatt pakken uten nogen bemerkning, og som efter å være blitt meddelt alle nødvendige opplysninger, ikke er i stand til å ettervise pakken.

18. Ansvaret for tap, plyndring eller beskadigelse av en verdipakke som opdages av det mottagende utvekslingskontor ved åpningen av en kartavslutning skal — når tilbørlig underretning er sendt det avsendende utvekslingskontor ved en tilbakemelding — falle på det postvesen hvorunder det avsendende utvekslingskontor hører, medmindre det bevises at tapet, plyndringen eller skaden er opstått på det mottagende postvesens område.

19. Ansvaret for riktig innhold i og for tilstrekkelig innpakning og forsegling av verdipakker påhviler avsenderen; de to postvesener overtar intet ansvar for tap, plyndring eller beskadigelse som er forårsaket ved mangler som ikke kunde opdages ved innleveringen.

14. The country responsible for the loss, rifling or damage, and on whose account payment is made is bound to repay to the country making payment on its behalf, without delay and within not more than nine months after receiving notice of payment, the amount of indemnity paid.

15. Reimbursement for indemnity from one country to the other shall be made on the gold basis.

16. Repayments are to be made free of cost to the creditor country by means of either a money order or a draft, in money valid in the creditor country, or by such other means as may be mutually agreed upon by correspondence.

17. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the country which having received the parcel without making any observation and being furnished all necessary particulars for inquiry is unable to show its proper disposition.

18. Responsibility for the loss, rifling, or damage of an insured parcel discovered by the receiving office of exchange at the time of opening the receptacles and duly notified to the dispatching office of exchange by bulletin of verification, shall fall upon the administration to which the dispatching office of exchange is subordinate unless it is proved that the loss, rifling, or damage occurred in the service of the receiving Administration.

19. The responsibility of properly enclosing packing, and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling, or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

### XIII. TRANSITPAKKER.

1. Hvert postvesen garanterer rett til transit over dets territorium av pakker som er utgått fra eller bestemt til utlevering i det annet kontraherende land og som er bestemt til eller er utgått fra land med hvilke det har pakkepostutveksling.

2. Hvert postvesen skal gi det annet postvesen meddelelse om de land hvortil pakker kan sendes ved dets mellekomst.

### XIII. TRANSIT PARCELS.

1. Each Administration guarantees the right of transit over its territory, to or from any country with which it has parcel-post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the territory of the other contracting Administration.

2. Each Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary.

3. For å kunne gå i transitt må pakker som sendes fra ett av de kontraherende postvesener gjennom det annet være i overensstemmelse med de forskrifter som fra tid til annen fastsettes av det mellemliggende postvesen.

#### XIV. KONTROLL VED UTVEKSLINGSKONTORENE.

1. Det mottagende utvekslingskontor skal kontrollere den ankomne pakkepost. Verdipakker må omhyggelig sammenholdes med det medfølgende pakkepostkart. Enhver uoverensstemmelse eller uregelmessighet skal øieblikkelig meddeles det avsendende utvekslingskontor ved en tilbakemelding. Hvis tilbakemelding ikke er sendt øieblikkelig, vil det bli forutsatt at kartavslutningen og de medfølgende karter har vært i orden i enhver henseende.

2. Dersom det i en kartavslutning opdages nogen uoverensstemmelse eller uregelmessighet skal der settes op protokoll, slik at det kan gis tilstrekkelige opplysninger om forholdet i tilfelle av senere undersøkelser eller krav om erstatning.

3. Hvis pakkepostkart mangler skal det utferdiges et duplikat, og en kopi skal sendes til det utvekslingskontor hvorfra kartavslutningen er mottatt.

4. Verdipakker som bærer tydelig spor av inngrep eller beskadigelse skal gis påtegning om forholdet og stemples av det poststed som har gitt påtegningen, eller sendes en skrivelse sammen med pakkene, hvori gjøres oppmerksom på inngrepet eller beskadigelsen.

#### XV. AVGIFTER FOR UTBRINGNING OG TOLLBEHANDLING. LIGGEAVGIFTER.

1. Bestemmelseslandets postvesen kan kreve op hos adressaten for utbringning og tollbehandling en avgift som ikke må overstige firti øre gull (ti cents gull) for hver pakke; en lignende avgift kan opkreves for hver gang en pakke søkes avlevert i adressatens bopel efter den første resultatløse utlevering.

2. Hvert postvesen kan opkreve en rimelig lageravgift eller liggeavgift i tilfelle av at adressaten undlater å motta pakken innenfor et rimelig tidsrum som fastsettes av bestem-

3. To be accepted for onward transmission parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediary Administration.

#### XIV. CHECK BY OFFICE OF EXCHANGE.

1. On the receipt of a Parcel Mail, the receiving office of exchange shall check it. The insured parcels must be carefully compared with the accompanying bills. Any discrepancies or irregularities noted shall be immediately reported to the dispatching office of exchange by means of a bulletin of verification. If report is not made promptly, it will be assumed that the Mail and the accompanying bills were in every respect in proper order.

2. In the case of any discrepancies or irregularities in a Mail, such record shall be kept as will permit of the furnishing of information regarding the matter in connection with any subsequent investigation or claim for indemnity which may be made.

3. If a parcel bill is missing a duplicate shall be made out and a copy sent to the dispatching office of exchange from which the dispatch was received.

4. Insured parcels bearing evidence of violation or damage must have the facts noted on them and be marked with the stamp of the office making the note, or a document drawing attention to the violation or damage must be forwarded with the parcels.

#### XV. FEES FOR DELIVERY AND FOR CUSTOMS FORMALITIES. DEMURRAGE CHARGES.

1. The Administration of the country of destination may collect from the addressees for delivery and for the fulfilment of Customs formalities a charge not exceeding ten cents gold (forty øre gold) for each parcel, and an additional delivery charge of like amount for each time a parcel is presented at the residence of the addressee after one unsuccessful presentation.

2. Each Administration may impose reasonable storage or demurrage charges in case the addressee fails to accept delivery of any parcel within such reasonable time as is prescribed

melseslandets postvesen. Avgiften skal ettergis i tilfelle av at pakken sendes tilbake til utgangslandet.

#### XVI. OMEKSPEDISJON.

1. Enhver pakke som omekspederes innen bestemmelseslandet eller utleveres til en ny adressat på det opprinnelige adressepoststed skal være undergitt de tilleggsavgifter som måtte bli fastsatt av adresselandets postvesen.

2. Når en pakke tilbakesendes til et av landene og forutbetaling ikke har funnet sted, skal ny porto og — når det gjelder verdipakker (som må tilbakesendes i samme slags kartavslutning som de er mottatt i) — også ny assuranceavgift opkreves ved utleveringen og beholdes av det postvesen som foretar opkrevningen. Det postvesen som leverer ut pakken fastsetter de avgifter og den porto som skal opkreves, når forutbetaling ikke har funnet sted.

3. Verdipakker skal ikke eftersendes eller tilbakesendes til annet land medmindre de eftersendes eller tilbakesendes som verdipakker. Avsenderne kan skrive på verdipakker: « Eftersendes ikke til et tredje land »; pakkene skal i slike tilfelle ikke eftersendes til noget annet land. Medmindre verdipakker er gitt påtegning om at avsenderne ikke ønsker dem eftersendt til noget annet land enn utgangslandet eller innen det opprinnelige adresseland, kan de eftersendes til et tredje land; de må i tilfelle eftersendes som verdipakker. Verdipakker kan tilbakesendes til avsenderen i et tredje land etter den returadresse som måtte være påført pakken under forutsetning av at de kan sendes til vedkommende land som verdipakker. For tap, plyndring eller beskadigelse av en verdipakke som er eftersendt eller tilbakesendt til et tredje land, betales erstatning bare etter forskriftene i artikkel XII, § 3 i denne overenskomst.

#### XVII. ANDRE POSTALE AVGIFTER ENN DE SOM ER FORESKREVET OPKREVES IKKE.

1. Pakker som går inn under denne overenskomst skal ikke kunne pålegges andre postale avgifter enn de som er omhandlet i de forskjellige artikler i denne overenskomst.

No. 8078

by the Administration of the country of destination. Any such charges shall be cancelled in the event of the return of the parcel to the country of origin.

#### XVI. REDIRECTION.

1. Any parcel redirected within the country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address shall be liable to such additional charges as may be prescribed by the Administration of that country.

2. When a parcel is redirected to either country, new postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which, when redirected, must be dispatched in the same kind of mails as received), may, if not prepaid, be collected upon delivery and retained by the Administration making the collection. The Administration making delivery shall fix the amount of such fees and postage when not prepaid.

3. Insured parcels shall not be forwarded or returned to another country unless they are forwarded or returned as insured mail. Senders may indorse insured parcels. "Do not forward to a third country", in which event the parcels shall not be forwarded to any other country. Unless such parcels are indorsed to indicate that the senders do not wish them forwarded to any country other than that of mailing or within the country of original address, they may be forwarded to a third country if they are forwarded as insured mail. Insured parcels may be returned to the sender in a third country, in accordance with a return address on the parcels, if they can be returned as insured mail. In case of the loss, rifling, or damage of an insured parcel forwarded or returned to a third country, indemnity will be paid only in accordance with the stipulations of Article XII, section 3 of this Convention.

#### XVII. POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED.

1. The parcels to which this Convention applies shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated by the different articles hereof.

2. Hvert postvesen beholder for sin egen del det hele beløp av porto og avgifter som opkreves i henhold til forskriftene i denne overenskomst.

2. Each Administration shall retain to its own use the whole of the postage and fees and other charges which it collects under the provisions of the Convention.

#### XVIII. TILBAKEFORDRING OG ADRESSEFORANDRING.

Så lenge en pakke ikke er blitt utlevert til adressaten, kan avsenderen forlange den sendt tilbake eller foranledige at adressen blir forandret. Krav om tilbakesending eller adresseforandring som må være i overensstemmelse med de gjeldende innenrikske regler i de kontraherende land, adresseres til centraladministrasjonen eller til de poststeder som det gjennom korrespondanse måtte bli truffet gjensidig avtale om.

#### XVIII. RECALL AND CHANGE OF ADDRESS.

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be altered. The requests for return or change of address, which must conform to the rules laid down by the domestic regulations of the contracting Administrations, are to be addressed to the Central Administrations or to such post offices as may be mutually agreed upon by correspondence.

#### XIX. IKKE UTLIVERING.

1. Medmindre avsenderen har gitt ordre om det motsatte, skal en pakke som ikke kan bli utlevert sendes tilbake til avsenderen uten forutgående underretning. Ny porto og — når det gjelder verdipakker (som må returneres i samme slags kartavslutning som de er mottatt i) — også ny assuranceavgift, kan opkreves hos avsenderen og beholdes av det postvesen som foretar opkrevningen.

2. Avsenderen av en pakke kan ved innleveringen forlange at pakken i tilfelle den ikke kan utleveres etter adressen skal enten a) behandles som abandonnet, eller b) stilles til disposisjon for en annen adressat i bestemmelseslandet. Noget annet alternativ er ikke tillatt. Hvis avsenderen benytter sig av denne adgang, må hans forlangende være påført pakken eller det følgebrev eller den tollangivelse som er bundet eller klebet til pakken, og må være i overensstemmelse med eller lik en av følgende former :

« Hvis ikke pakken kan utleveres etter adressen skal den tilintetgjøres. »

« Hvis pakken ikke kan utleveres etter adressen skal den utleveres til ..... »

3. Medmindre anderledes er bestemt tilbakesendes ubesørgelige pakker til avsenderen etter utløpet av 30 dager regnet fra den dag pakken er ankommet til bestemmelsesstedet ; pakker hvis mottagelse er nektet, sendes straks tilbake.

#### XIX. NONDELIVERY.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification. New postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which must be returned in the same kind of mail as received), may be collected from the sender and retained by the Administration making the collection.

2. The sender of a parcel may request, at the time of mailing, that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it shall be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the parcel or on a Dispatch Note or Customs Declaration attached to or stuck on the parcel and must be in conformity with or analogous to one of the following forms :

“ If not deliverable as addressed ..... ”

“ Abandon ” . ”

“ If not deliverable as addressed ..... ”

“ Deliver to ..... ” . ”

3. Except as otherwise provided, undeliverable parcels will be returned to the senders at the expiration of thirty days from the date of receipt at the post office of destination, while refused parcels will be returned at once, the

Grunnen til at pakken ikke er utlevert skal i hvert tilfelle anføres på pakken.

4. Saker som er utsatt for å beskadiges eller bederves, og bare de, kan dog selges straks endog under frem- eller tilbakesendingen uten forutgående underretning eller rettslige formaliteter til fordel for rettighetshaveren. Hvis salg av en eller annen grunn er umulig skal de bedervede eller verdiløse gjenstander tilintetgjøres. Om salget eller tilintetgjørelsen skal opsettes protokoll og underretning gis til utgangslandets poststyre.

5. Ubesørgelige pakker som avsenderen har merket « Abandonneres » skal selges ved auksjon etter utløpet av 30 dager ; i tilfelle dette er skjedd med verdipakker, skal fornøden protokoll opsettes og utgangslandets poststyre underrettes om hvad der er foretatt med pakken. Utgangslandets poststyre skal også underrettes, når en ikke utlevert verdipakke av en eller annen grunn ikke er sendt tilbake til utgangslandet.

#### XX. EFTERGIVELSE AV TOLLAVGIFTER.

Forutsatt at de formaliteter som er foreskrevet av vedkommende tollmyndigheter er etterkommet, skal de egentlige tollavgifter som hviler på pakker som er tilintetgjort, sendt tilbake til utgangslandet, eller omekspedert til et annet land, eftergis såvel i Norge som i Amerikas Forente Stater.

#### XXI. OMEKSPEDISJON.

1. Feilsendte almindelige pakker skal fremsendes til sitt bestemmelsessted ad den mest direkte rute som står til rådighet for det eftersendende postvesen.

Feilsendte verdipakker skal ikke fremsendes til sitt bestemmelsessted, medmindre de kan fremsendes som verdipakker. Hvis de ikke kan bli fremsendt som verdipakker, skal de sendes tilbake til utgangslandet.

Når denne omekspedisjon medfører tilbakesending av pakken til utgangspoststedet, skal det omekspederende utvekslingskonter kreditere utgangslandet de tilkarterte beløp efter å ha

parcels in each case to be marked to show the reason for nondelivery.

4. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may, however, be sold immediately even on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality for the benefit of the right party.

If for any reason a sale is impossible, the spoiled or worthless articles shall be destroyed. The sale or destruction shall be recorded and report made to the Administration of Origin.

5. Undeliverable parcels which the sender has marked "Abandon" may be sold at auction at the expiration of thirty days, but in case such disposition is made of insured parcels, proper record will be made and the Administration of Origin notified as to the disposition made of the parcels. The Administration of Origin shall also be notified when for any reason an insured parcel which is not delivered is not returned to the country of origin.

#### XX. CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELLED.

Provided the formalities prescribed by the Customs authorities concerned are fulfilled, the customs charges, properly so-called, on parcels destroyed, sent back to the country of origin, or redirected to another country shall be cancelled both in Norway and in the United States of America.

#### XXI. RETRANSMISSION.

1. Missent ordinary parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding Administration.

Missent insured parcels shall not be forwarded to their destination unless they can be forwarded as insured mail. If they cannot be forwarded as insured mail, they shall be returned to the country of origin.

When this retransmission involves the return of the parcels to the office of origin, the retransmitting office of exchange shall credit that office with the allowances received after



gjort opmerksom på feilen ved en tilbakemelding.

2. I det motsatte tilfelle og hvis det beløp som er godskrevet av det avsendende postvesen ikke er tilstrekkelig til å dekke utgiftene ved omekspedisjonen, skal det omekspederende utvekslingskontor godskrive sig forskjellen ved å foreta fornøden beriktigelse i det avsendende utvekslingskontors pakkepostkart. Grunnen til denne endring skal meddeles vedkommende utvekslingskontor ved en tilbakemelding.

Når en pakke er blitt feilaktig mottatt til postsending som følge av feil fra postvesenets side og av den grunn må sendes tilbake til utgangslandet, skal der gås frem på samme måte som om pakken hadde vært sendt tilbake til utgangspoststedet som følge av feilsending.

3. En omekspedert pakke skal ledsages av tollangivelsen fra utgangsstedet. Dersom pakken av en eller annen grunn må ompakkes eller dersom den originale tollangivelse må erstattes med en nød-tollangivelse er det nødvendig at utgangspoststedets navn og det oprinnelige registernummer settes på pakken og utgangspoststedets navn på tollangivelsen.

## XXII. PAKNINGSMATERIELL.

Hvert postvesen skal sørge for de sekker som er nødvendige til fremsendingen av dets pakker. Sekkene skal sendes tomme tilbake til utgangslandet med første post. Tomme sekker skal pakkes i bunter på ti (ni sekker innpakket i én) og det samlede antall av sådanne sekker skal angis i pakkepostkartet.

## XXIII. AVGIFTER.

1. De beløp som skal godskrives for pakker som sendes fra et postvesen til et annet for videre befordring til et av landenes besiddelser eller til et tredje land skal fastsettes av det mellemliggende postvesen.

2. Dersom en pakke sendes tilbake eller omekspederes i transitt gjennom et av de to land til det annet, kan det transittydende postvesen for sin egen del godskrive sig land-eller

having called attention to the error by means of a Verification Note.

2. In the contrary case, and if the amount allowed by the dispatching office to the retransmitting office is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, it shall recover the difference by making a suitable amendment to the parcel-bill of the dispatching office of exchange. The reason for this amendment shall be notified to the said office by means of a Verification note.

When a parcel has been wrongly allowed to be dispatched in consequence of an error on the part of the postal service and has for this reason to be returned to the country of origin, the procedure followed shall be the same as if the parcel had to be sent back to the dispatching office in consequence of missending.

3. A re-directed parcel shall be accompanied by the Customs declaration prepared at the Office of Origin. In case the parcel, for any reason whatsoever has to be repacked or the original Customs declaration replaced by a substitute declaration, it is essential that the name of the office of origin of the parcel and the original serial number appear on the parcel and that the name of the office of origin of the parcel appear on the Customs declaration.

## XXII. RECEPTACLES.

Each Administration shall provide the bags necessary for the dispatch of its parcels. The bags shall be returned empty to the country of origin by the next Mail. Empty bags shall be made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and the total number of such bags shall be advised on the parcel bill.

## XXIII. CHARGES.

1. The amounts to be allowed in respect to parcels sent from one Administration to the other for onward transmission to a possession of either country or to a third country shall be fixed by the intermediate Administration.

2. In the case of a parcel returned or redirected in transit through one of the two Administrations to the other, the intermediary Administration may claim also the sum due

sjøtransitt-godtgjørelse tillagt det beløp som er debitert det av et eller andre postvesener.

3. For pakker som er innlevert i et av de to land og er bestemt til utlevering i det annet land, skal det uten hensyn til vekt og uten hensyn til om det gjelder almindelige eller verdipakker, betales en godtgjørelse av 150 centimer gull pr. pakke.

4. For pakker som tilbakesendes eller omekspederes fra et av de to land til det annet, er det postvesen som tilbakesender eller omekspederer pakken berettiget til å kreve en godtgjørelse av 150 centimer gull pr. pakke.

#### XXIV. AVREGNING.

1. Terminalpakker. Ved utløpet av hvert kvartal skal det tilgodehavende land utferdige en avregning over det beløp som tilkommer det for det antall mottatte pakker som overskrider antallet av avsendte pakker.

2. Transittpakker. Hvert poststyre skal også utferdige hvert kvartal en avregning over dets tilgodehavende for pakker som det har mottatt i transitt fra det annet postvesen.

3. Disse avregninger skal tilstilles det annet postvesen til revisjon i løpet av den måned som følger etter det kvartal de angår.

4. Utferdigelse, oversendelse, gjennomgåelse og vedtagelse av avregningene må utføres så snart som mulig og betaling av saldoen må skje senest innen utløpet av det påfølgende kvartal.

5. Betalingen av avregningenes saldo skal skje ved tratter på New York eller på den måte som det måtte bli truffet gjensidig avtale om ved korrespondanse mellom de to poststyrene; de utgifter som følger med betalingen skal bæres av det skyldige postvesen.

#### XXV. SPØRSMÅL SOM IKKE ER OMHANDLET I OVERENSKOMSTEN.

1. Alle spørsmål angående utveksling, krav om tilbakekallelse eller tilbakesending av verdi-

to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

3. For every parcel, regardless of its weight, mailed in one country and addressed for delivery in the other, whether ordinary, or insured, a payment of 150 centimes gold shall be made.

4. On every parcel returned, or redirected unpaid, by one of the two Administrations to the other, the returning or retransmitting Administration shall be entitled to claim a payment of 150 centimes gold.

#### XXIV. ACCOUNTING.

1. Terminal parcels. At the end of each quarter the creditor country shall prepare an account of the amount due to it in respect of the parcels received in excess of those dispatched.

2. Transit parcels. Each Administration shall also prepare quarterly an account showing the sums due for parcels sent by the other Administration for onward transmission.

3. These accounts shall be submitted to the examination of the corresponding Administration in the course of the month which follows the quarter to which they relate.

4. The compilation, transmission, verification and acceptance of the accounts must be effected as early as possible and the payment resulting from the balance must be made at the latest before the end of the following quarter.

5. Payment of the balances due on these accounts between the two Administrations shall be effected by means of drafts on New York or in any other manner which may be agreed upon mutually by correspondence between the two Administrations, the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted Administration.

#### XXV. MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE CONVENTION.

1. All matters concerning the exchange, and requests for recall or return of insured parcels,

pakker, utferdigelse og behandling av mottagelsesbevis og behandling av krav om erstatning som ikke er omhandlet i nærværende overenskomst, skal ordnes overensstemmende med forskriftene i Verdenspostkonvensjonen og dens ekspedisjonsreglement i den utstrekning som de er anvendelige og ikke er uforenlig med forskriftene i denne overenskomst og dernæst, om det ikke er truffet annen avtale, skal gjelde den innenrikske lovgivning, forskrifter og regler i Norge og Amerikas Forente Stater, eftersom det gjelder det ene eller det annet av landene.

2. Poststyret i Norge og Generalpostmesteren i Amerikas Forente Stater har fullmakt til i forening å vedta fra tid til annen gjennom korrespondanse de endringer og tillempninger og yderligere detaljforskrifter som måtte vise sig nødvendige for å lette arbeidet med pakketjenesten etter denne overenskomst samt til å treffe avtale om utveksling av rekommanderte pakker og postopkravspakker, dersom begge land ønsker innført sådan utveksling.

3. Poststyrene skal gjensidig meddele hinanden fra tid til annen de lovforskrifter og andre forskrifter som gjelder for pakkepostutvekslingen.

#### XXVI. OVERENSKOMSTENS VARIGHET.

1. Denne overenskomst trer istedenfor og ophever den som er undertegnet i Kristiania den ellefte januar og i Washington den ellefte februar nitten hundre en og tyve og skal tre i kraft og dens virke begynne fra det tidspunkt som fastsettes ved gjensidig avtale mellom de to land.

2. Den skal være i kraft inntil et av de to kontraherende poststyrene underretter det annet seks måneder i forveien om sin hensikt om å opphøre med den.

Hvert postvesen kan midlertidig opheve verdipakkeutvekslingen helt eller delvis, når det er spesielle grunner herfor, eller innskrenke den til visse poststeder, men på den betingelse at det i forveien gis betimelig underretning om sådan forholdsregel til det annet postvesen; sådan underretning må, hvis det er nødvendig, meddeles på hurtigste måte.

the obtaining and disposition of return receipts therefor, and the adjustment of indemnity claims in connection therewith, not covered by this Convention shall be governed by the provisions of the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution, in so far as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Convention, and then if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations, and rulings of the United States of America and Norway, according to the country involved, shall govern.

2. The Postmaster General of the United States of America and the General Post Office of Norway shall have authority to make from time to time by correspondence such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the services contemplated by this Convention as well as to provide arrangements for the registration of parcel post packages and for the exchange of parcels subject to collect-on-delivery charges should both countries at any time desire such services.

3. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by Parcel Post.

#### XXVI. DURATION OF CONVENTION.

1. This Convention substitutes and abrogates that signed at Kristiania on the eleventh day of January and at Washington on the eleventh day of February, one thousand nine hundred and twenty-one, and shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

2. It shall remain in force until one of the two contracting Administrations has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.

Either Administration may temporarily suspend the insurance service, in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict it to certain offices; but on the condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration, such notice to be given by the most rapid means if necessary.

3. Utfærdiget i to eksemplarer og undertegnet i Oslo, den 28 februar 1929 og i Washington, den 30 mars 1929.

(Signé) Klaus HELSING.

(Signé) TORP.

Certifié pour copie conforme :

Oslo,  
au Ministère des Affaires étrangères,  
le 28 juin 1929.

*Le Chef de la Division des Affaires  
anglo-saxonnes et d'Extrême Orient :*

Rolf Andvord.

3. Done in duplicate and signed at Oslo, the 28th day of February 1929, and at Washington, the 30th day of March 1929.

(Signed) WALTER F. BROWN.

*Postmaster General  
of the United States of America.*

<sup>1</sup> TRANSLATION. — TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2078. — CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE, CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉE A OSLO, LE 28 FÉVRIER, ET A WASHINGTON, LE 30 MARS 1929.

En vue de conclure des arrangements concernant l'échange des colis postaux entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE (y compris l'Alaska, les Iles Hawai, Porto-Rico, Guam, Samoa et les Iles de la Vierge appartenant aux Etats-Unis), d'une part, et la NORVÈGE, d'autre part, les soussignés, Walter Brown, « Postmaster General » des Etats-Unis d'Amérique, et Klaus Helsing, Directeur général des Postes de la Norvège, sont, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés, convenus des dispositions suivantes :

I. LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

1. Aucun colis ne devra peser plus de vingt-deux livres (dix kilos), ni mesurer plus de trois pieds six pouces (cent dix centimètres) de long, ou plus de six pieds (cent quatre-vingt-cinq centimètres) en longueur et pourtour réunis.

2. En ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions des colis, l'opinion du bureau expéditeur sera acceptée, sauf dans les cas d'erreur évidente.

3. Les administrations des postes des deux pays se réservent le droit de fixer ultérieurement d'un commun accord, si leurs règlements respectifs le permettent, les taxes et conditions applicables aux colis dont le poids et les dimensions dépassent les limites spécifiées au paragraphe premier.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II. AFFRANCHISSEMENT ET TAXES.

1. L'administration expéditrice a le droit de percevoir auprès de l'expéditeur de chaque colis, selon le tarif en vigueur à ce moment, la taxe d'affranchissement, la taxe afférente à toute demande d'avis sur le sort d'un colis, postérieure à son dépôt et, pour les colis avec valeur déclarée, le droit d'assurance et la taxe d'avis de réception.

2. Sauf pour les colis renvoyés à l'expéditeur ou réexpédiés, la taxe d'affranchissement et, le cas échéant, les taxes et droit stipulés ci-dessus devront être acquittés au préalable.

## III. CONDITIONNEMENT DES COLIS.

1. Les noms et adresses de l'expéditeur et du destinataire devront être toujours inscrits correctement et lisiblement sur le colis même, autant que possible, ou sur une étiquette y adhérent ; en outre, s'il s'agit de colis de forme et de dimensions telles que l'adresse n'a pu être inscrite que sur une étiquette attachée au colis, une feuille portant ces noms et adresses devra être insérée dans le colis ; cette feuille devrait d'ailleurs être insérée dans chaque colis. Les colis ne portant que les initiales du nom de l'expéditeur ou du destinataire ne seront pas acceptés, à moins que ces initiales ne représentent la raison sociale enregistrée des expéditeurs ou des destinataires.

Les adresses au crayon ne seront pas autorisées. Mais on pourra utiliser le crayon-encre ou le crayon indélébile sur une surface préalablement mouillée.

2. L'expéditeur établira pour chaque colis expédié de l'un des deux pays une déclaration en douane établie sur un formulaire spécial prévu à cet effet ; cette déclaration donnera une description générale du colis, l'indication exacte et détaillée de son contenu et de sa valeur, la date de dépôt, les nom et adresse de l'expéditeur, les nom et adresse du destinataire, et elle sera solidement attachée au colis.

3. Les administrations n'assument aucune responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en douane.

4. Chaque colis devra être emballé d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui assure la préservation du contenu. Les colis ordinaires pourront être scellés au moyen de cachets à la cire, de plombs ou de toute autre manière.

Les colis avec valeur déclarée devront être fermés et soigneusement scellés à la cire ou d'autre manière, mais le pays de destination aura le droit de les ouvrir, aussi bien que les colis ordinaires (et notamment celui de briser les cachets et plombs) pour en vérifier le contenu. Les colis ainsi ouverts seront refermés et scellés au moyen du cachet de l'administration, exception faite pour les colis ordinaires qui n'auraient pas été scellés par l'expéditeur.

Chacune des deux administrations pourra exiger, à titre de mesure de sûreté, l'apposition d'une empreinte ou marque spéciale de l'expéditeur sur les cachets de cire des colis avec valeur déclarée, expédiés de ses bureaux.

5. Les colis avec valeur déclarée ne devront porter extérieurement aucune indication écrite relative à la valeur de leur contenu ; toutefois, cette valeur pourra figurer dans la déclaration en douane accompagnant le colis.

6. Tout colis avec valeur déclarée devra porter bien en évidence et du côté de l'adresse, écrite sur l'emballage ou sur une étiquette, ou imprimée au moyen d'un cachet, l'inscription « Valeur déclarée » (*Insured*) ; tout près de cette inscription devra figurer le numéro d'enregistrement du colis. Si la déclaration en douane n'est pas collée à l'envoi, on devra également y faire figurer la mention « Valeur déclarée » (*Insured*), soit écrite, soit apposée au moyen d'un cachet ou d'une étiquette.

7. Les étiquettes ou cachets apposés sur les colis avec valeur déclarée devront être placés de telle manière qu'ils ne puissent servir à dissimuler les détériorations de l'emballage et ne pas être repliés sur deux faces de l'emballage de façon à en couvrir l'arête.

8. Tout liquide et toute substance facilement liquéfiable devront être expédiés dans un double emballage. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, bois résistant, carton ondulé ou fibres solides ou emballage résistant de nature similaire) devra être ménagé un espace rempli de sciure, de son ou de toute autre matière absorbante, en quantité suffisante pour que, en cas de bris, tout le contenu liquide soit absorbé.

9. Les poudres et colorants en poudre devront être contenus dans des boîtes en métal soudées, placées à leur tour dans un emballage solide, de manière que le reste du courrier postal soit protégé le mieux possible.

#### IV. INTERDICTIONS.

1. Il est interdit d'expédier par colis postaux les articles suivants :

*a)* Toute lettre ou communication ayant le caractère de lettre. Toutefois, il est permis d'insérer dans le colis une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives, de même qu'une simple copie de l'adresse du colis, avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

*b)* Tout objet portant une adresse différente de celle qui figure sur l'enveloppe du colis.

*c)* Tout animal vivant (sauf les abeilles, qui devront être placées dans des boîtes, de façon à éviter tout risque pour les agents des postes et à permettre la vérification du contenu) ;

*d)* Tout article dont l'admission est interdite par les règlements douaniers ou par d'autres lois ou règlements en vigueur dans l'un des deux pays.

*e)* Toute matière explosive ou inflammable et, d'une manière générale, tout objet dont le transport est dangereux.

2. En cas de remise par l'une des administrations à l'autre d'un colis pour lequel il n'aura pas été tenu compte desdites interdictions, l'administration réceptrice prendra les mesures prévues par les lois et règlements internes de son pays.

3. Les deux administrations des postes se communiqueront réciproquement la liste des articles prohibés, sans assumer de ce fait aucune responsabilité vis-à-vis de la police, de l'administration douanière ou des expéditeurs des colis.

#### V. DROITS DE DOUANE.

Dans le pays de destination, les colis seront assujettis à tous les droits de douane et à tous les règlements douaniers en vigueur dans ce pays qui servent à protéger ses recettes douanières ; les droits de douane régulièrement applicables à ces colis seront perçus au moment de leur délivrance au destinataire, conformément aux règlements douaniers du pays de destination.

#### VI. MODE D'ÉCHANGE DES COLIS.

1. L'échange des colis s'effectuera en sacs convenablement clos et scellés par les bureaux que désigneront d'un commun accord les deux administrations ; ils seront expédiés au pays de destination par le pays d'origine, aux frais de ce dernier et par les moyens dont il dispose. }

2. Les colis avec valeur déclarée devront être renfermés dans des sacs postaux distincts de ceux qui contiennent les colis postaux ordinaires et dont les étiquettes devront porter les marques distinctives conventionnelles convenues.

#### VII. FEUILLES DE ROUTE DES COLIS.

1. Les colis ordinaires (sans déclaration de valeur) compris dans chaque courrier seront inscrits sur une feuille de route au moyen de la simple indication de leur nombre total. }

2. Les colis ordinaires et les colis avec valeur déclarée seront inscrits sur des feuilles de route distinctes et chaque colis avec valeur déclarée devra être spécifié séparément. Les inscriptions indiqueront, pour chaque colis avec valeur déclarée, le numéro de la déclaration et le bureau (ainsi que l'Etat ou le pays) d'origine.

3. L'inscription sur la feuille de route de tout colis renvoyé à l'expéditeur devra être suivie du mot « Renvoyé » (*Returned*).

4. Le bureau d'échange expéditeur numérotera les feuilles de route à l'angle supérieur gauche d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange destinataire. Le dernier numéro de l'année devra être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

5. La méthode exacte à suivre pour établir les feuilles de route des colis, ou des récipients les contenant, que l'une des administrations expédie en transit par l'intermédiaire de l'autre, ainsi que toutes les questions de détail relatives à l'expédition de ces colis ou sacs et non prévues par la présente convention, seront réglées, d'un commun accord, par correspondance entre les deux administrations.

#### VIII. CERTIFICATS DE DÉPÔT.

L'expéditeur pourra obtenir sur demande, au moment du dépôt d'un colis ordinaire (sans déclaration de valeur), un certificat de dépôt du bureau de poste où le colis est déposé ; ce certificat sera établi sur un formulaire spécial prévu à cet effet et chaque pays pourra fixer pour sa délivrance une taxe d'un montant raisonnable. Pour les colis avec valeur déclarée, il ne sera pas délivré d'autre certificat de dépôt que le reçu de déclaration.

#### IX. RESPONSABILITÉ DÉCLINÉE EN CE QUI CONCERNE LES COLIS POSTAUX ORDINAIRES.

Ni l'expéditeur ni le destinataire d'un colis ordinaire (sans déclaration de valeur) n'auront droit à une indemnité en cas de perte du colis, ou en cas de spoliation ou d'avarie de son contenu.

#### X. DÉCLARATION DE VALEUR.

1. Les colis postaux pourront être expédiés avec valeur déclarée moyennant paiement, en supplément de la taxe d'affranchissement, du droit d'assurance fixé par le pays d'origine ; en cas de perte, de spoliation ou d'avarie, une indemnité sera versée pour le montant de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, calculé d'après la valeur effective au moment du dépôt du colis et au lieu du dépôt ; l'indemnité ne pourra dépasser cent dollars-or pour les colis déposés aux Etats-Unis d'Amérique, ou l'équivalent, à savoir 373 couronnes-or, pour les colis déposés en Norvège.

Aucun colis avec valeur déclarée ne pourra donner lieu à une indemnité dépassant la valeur réelle de son contenu.

Les deux administrations se réservent le droit de fixer d'un commun accord, par correspondance, une limite d'indemnité supérieure ou inférieure à celle que mentionne la présente convention.

2. La déclaration de valeur sera obligatoire pour tous les colis contenant des pièces de monnaie, des lingots, des bijoux ou d'autres objets de valeur.

Les colis contenant des pièces de monnaie, des lingots, des bijoux ou d'autres objets de valeur, qui auraient été expédiés par la poste sans déclaration de valeur, seront soumis au régime des colis avec déclaration de valeur, par les soins du bureau de poste qui, le premier, constatera qu'ils ont été expédiés sans déclaration de valeur et traités par lui conformément aux règlements du pays auquel il appartient.

3. L'administration du pays d'origine pourra fixer elle-même le chiffre des droits à percevoir par elle, en ce qui concerne différentes limites d'indemnités en deçà du maximum prévu.

XI. AVIS DE RÉCEPTION (*Return receipt*) ET DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée pourra se faire délivrer un avis de réception contre versement de la taxe supplémentaire prévue, le cas échéant, par le pays d'origine du colis.

2. Le pays d'origine aura la faculté de percevoir un droit pour toute demande de renseignements, visant le sort d'un colis ordinaire ou d'un colis avec valeur déclarée, et présentée postérieurement au dépôt du colis, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale qui lui donne droit à un avis de réception.

Le pays d'origine aura également la faculté de percevoir un droit pour toute réclamation relative à une irrégularité dont, à première vue, le service postal n'est pas responsable.

3. Si un avis de réception est demandé, l'expéditeur ou le bureau d'origine devra écrire ou imprimer au moyen d'un timbre sur le colis, de façon apparente, les mots : « Reçu en retour demandé » ou « Avis de réception demandé », ou simplement les lettres « A. R. ».

## XII. INDEMNITÉS.

1. Sauf pour la perte complète ou la détérioration d'un colis due à un cas de force majeure, au sens que confèrent à cette expression les décisions juridiques ou les règlements du pays dans le service postal duquel survient la perte ou l'avarie, lorsqu'un colis avec valeur déclarée aura été perdu, spolié ou avarié, l'expéditeur, ou tout autre ayant-droit pourra recevoir une indemnité correspondant au montant effectif de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, calculé d'après la valeur effective au moment du dépôt du colis, et au lieu de dépôt, à moins que la perte, la spoliation ou l'avarie ne soit due à la faute ou à la négligence de l'expéditeur, du destinataire ou du représentant de l'un d'eux, ou ne provienne de la nature même de l'objet ; toutefois, cette indemnité ne pourra dépasser la somme pour laquelle la taxe de valeur déclarée aura été acquittée dans le pays d'origine.

A moins qu'il en soit convenu autrement par voie d'arrangement spécial entre les pays intéressés (cet arrangement pouvant être conclu par correspondance), aucun des pays ne sera tenu au paiement d'une indemnité pour la perte, la spoliation ou l'avarie de colis avec valeur déclarée expédiés en transit, c'est-à-dire de colis provenant de l'un des deux pays contractants ou d'un tiers pays, et destinés à tout autre pays non partie à la présente convention.

2. Aucune des deux administrations ne sera tenue de verser une indemnité pour une perte ou avarie due à un cas de force majeure, — ce terme étant pris dans une acception particulière, à moins que l'autre administration n'assume également, à titre de réciprocité, une responsabilité semblable pour les cas de force majeure définis de la même manière ; toutefois, chaque pays pourra, s'il le désire, et sans pouvoir exercer de recours contre l'autre pays, verser une indemnité pour des pertes ou avaries dues à des cas de force majeure, quel que soit le sens donné à cette expression.

3. Lorsqu'un colis avec valeur déclarée provenant de l'un des deux pays et adressé à l'autre est réexpédié ou renvoyé du pays auquel il était adressé à un tiers pays, l'ayant-droit ne pourra recevoir, en cas de perte, de spoliation ou d'avarie, survenue après la réexpédition du colis du pays auquel il aurait été adressé, que l'indemnité que le pays où a eu lieu la perte, la spoliation ou l'avarie, est disposé à payer ou tenu de payer, aux termes de tout accord en vigueur entre les pays que concerne directement la réexpédition ou le renvoi du colis. Si l'un des pays contractants expédie par erreur, à un tiers pays, un colis avec valeur déclarée, il sera responsable de cette erreur dans les limites de la responsabilité du pays d'origine vis-à-vis de l'expéditeur selon les stipulations de la présente convention.

4. Aucune demande d'indemnité ne sera prise en considération lorsque l'ayant-droit, ou son représentant, n'aura pas présenté une réclamation ou une demande de renseignements verbale ou écrite, dans un délai d'un an, à partir du lendemain du jour où le colis avec valeur déclarée aura été déposé.



5. Il ne sera pas accordé d'indemnité pour les pertes, dommages ou détériorations qui seront la conséquence, c'est-à-dire qui résulteront indirectement de la perte de la non-remise ou de la remise à une adresse erronée de colis avec valeur déclarée transmis conformément à la présente convention.

6. Il ne sera pas versé d'indemnité pour les colis avec valeur déclarée renfermant des marchandises qui ne présentent aucune valeur intrinsèque, des marchandises périssables ou des objets qu'il est interdit d'envoyer par les courriers de colis postaux échangés entre les administrations contractantes, ni pour les colis qui ne seront pas conformes aux dispositions de la présente convention ou qui n'auront pas été déposés aux bureaux de poste de la manière prescrite ; toutefois, le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, pourra accorder une indemnité pour lesdits colis, sans avoir de recours contre l'autre administration.

7. Chacune des administrations aura la faculté de rembourser à l'ayant-droit si celui-ci en fait la demande, le montant de l'affranchissement ou des taxes spéciales relatives à un colis perdu en totalité ou dont le contenu aura été entièrement avarié ou spolié. En aucun cas, le droit d'assurance ne sera remboursé.

8. Toute responsabilité sera déclinée en ce qui concerne les colis avec valeur déclarée dont il ne pourra être rendu compte par suite de la destruction de documents officiels due à un cas de force majeure.

9. Lorsque l'expéditeur, le destinataire ou le propriétaire d'un colis avec valeur déclarée, ou son représentant, aura, à un moment quelconque, indiqué sciemment, pour le contenu du colis, une valeur supérieure à sa valeur réelle ou lorsqu'un témoignage faux, fictif ou frauduleux, aura été fourni sciemment et volontairement, l'administration responsable sera fondée, sans être tenue de rembourser le montant des taxes ou de l'affranchissement, à refuser toute indemnité ou à accorder celle qu'elle jugera équitable selon les circonstances. Cette règle sera appliquée sans préjudice des poursuites légales dont le requérant pourra être passible pour témoignage frauduleux.

10. Lorsqu'un envoi avec valeur déclarée aura été perdu, spolié ou avarié, l'administration du pays d'origine indemniserà l'ayant-droit le plus tôt possible et, au plus tard, dans un délai d'un an à dater du lendemain du jour de la réclamation ; cette indemnité sera versée pour le compte de l'administration du pays de destination si cette dernière est responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie et si elle a été dûment avisée.

11. Toutefois, l'administration du pays d'origine pourra, à titre exceptionnel, dans les cas indiqués au paragraphe précédent, différer le paiement de l'indemnité au delà du délai d'un an si, à l'expiration de cette période, elle n'a pu établir ce qu'est devenu le colis en question, ni trancher la question de responsabilité.

12. Sauf dans des cas où le paiement aura été différé à titre exceptionnel, ainsi qu'il est prévu au paragraphe précédent, le pays d'origine sera autorisé à verser l'indemnité pour le compte du pays de destination lorsque ce dernier, régulièrement saisi, aura laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

13. Le paiement de l'indemnité incombera au pays auquel appartient le bureau d'expédition. Ce pays pourra adresser une réclamation au pays responsable, c'est-à-dire à l'administration dans le ressort ou dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie se sera produite.

14. Le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, et pour le compte duquel l'indemnité aura été payée, sera tenu d'en rembourser le montant au pays qui en aura effectué le versement pour son compte dans le plus bref délai possible, et, au plus tard, dans les neuf mois qui suivront l'avis de paiement.

15. Les remboursements d'indemnités d'un pays à l'autre seront effectués en monnaie-or.

16. Les remboursements seront effectués sans frais pour le pays créditeur au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite, libellé en monnaie ayant cours légal dans le pays créditeur, ou par tout autre moyen convenu par correspondance.

17. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité d'un colis postal avec valeur déclarée incombera au pays qui, ayant pris livraison du colis sans formuler de réserves et étant mis en

possession de tous les renseignements nécessaires à une enquête, ne pourra établir qu'il a disposé de ces colis comme il convenait.

18. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée, constatée par le bureau d'échange récepteur au moment de l'ouverture des sacs et dûment signalée au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification, la responsabilité incombera à l'administration dont relève le bureau d'échange expéditeur, à moins qu'il ne soit prouvé que la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le ressort de l'administration réceptrice.

19. Le soin de veiller à ce que les colis avec valeur déclarée soient enveloppés, emballés et scellés comme il convient incombera à l'expéditeur et les administrations postales des deux pays n'assumeront aucune responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie résultant de défauts qui ne pouvaient être remarqués au moment du dépôt des colis.

### XIII. COLIS EN TRANSIT.

1. Chaque administration contractante garantit le droit de transit à travers son territoire à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle échange des colis postaux, pour les colis en provenance ou à destination du territoire de l'autre administration contractante.

2. Chaque administration notifiera à l'autre les pays à destination desquels des colis postaux peuvent être expédiés par son intermédiaire.

3. Les colis postaux qu'expédie l'une des administrations par l'intermédiaire de l'autre devront, pour pouvoir être acheminés en transit, remplir les conditions prescrites par l'administration intermédiaire et en vigueur à ce moment.

### XIV. VÉRIFICATION PAR LE BUREAU D'ÉCHANGE.

1. A la réception d'un courrier de colis postaux, le bureau d'échange récepteur procédera à sa vérification. Les colis avec valeur déclarée devront être soigneusement comparés aux indications des feuilles de route accompagnant l'envoi. Toute divergence ou irrégularité relevée sera immédiatement notifiée au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Si la notification n'est pas effectuée immédiatement, il sera présumé que le courrier, ainsi que les feuilles de route qui l'accompagnaient, étaient en règle à tous égards.

2. Les divergences ou irrégularités relevées dans un courrier seront enregistrées de manière qu'il soit possible de fournir des renseignements sur la question en cas d'enquête ou de demande d'indemnité ultérieures.

3. Au cas où une feuille de route manquerait, il en sera établi un duplicata dont copie sera adressée au bureau d'échange dont provenait le courrier.

4. Lorsque des colis avec valeur déclarée présenteront des marques évidentes de spoliation ou d'avarie, il en sera fait mention sur l'emballage où l'on apposera, en outre, le timbre du bureau qui fera cette mention, ou bien il sera joint aux colis une note de service signalant la spoliation ou l'avarie.

### XV. DROITS DE FACTAGE ET DE DÉDOUANEMENT. SURESTARIES.

1. L'administration du pays de destination sera autorisée à réclamer au destinataire, pour le factage et le dédouanement, une taxe ne dépassant pas dix cents-or (quarante öre-or), pour chaque colis, ainsi qu'une taxe supplémentaire de factage d'un montant égal pour chaque nouvelle présentation du colis au domicile du destinataire, après une première présentation sans résultat.

2. Chaque pays aura la faculté de percevoir un droit raisonnable de magasinage ou des surestaries au cas où le destinataire ne prendrait pas livraison d'un colis dans le délai raisonnable prescrit par l'administration du pays de destination. Les droits en question seront annulés en cas de renvoi du colis au pays d'origine.

## XVI. RÉACHEMINEMENT DES COLIS.

1. Le réacheminement d'un colis dans le pays de destination ou la livraison d'un colis à un autre destinataire, au lieu de destination auquel il était adressé, donnera lieu à la perception des taxes supplémentaires que pourra fixer l'administration dudit pays.

2. Lorsqu'un colis est réexpédié à destination de l'un des deux pays, une nouvelle taxe d'affranchissement ainsi qu'un nouveau droit d'assurance, dans le cas d'un colis avec valeur déclarée (qui devra être réexpédié par un courrier du même genre que celui par lequel il aura été reçu) pourront, s'ils n'ont pas été acquittés à l'avance, être perçus au moment de la livraison du colis et seront acquis à l'administration qui les aura encaissés. L'administration qui procédera à la livraison du colis fixera le montant de ces droits et taxes d'affranchissement lorsqu'ils n'auront pas été acquittés à l'avance.

3. Les colis avec valeur déclarée ne pourront être réexpédiés ou renvoyés à destination d'un autre pays que sous forme de colis avec valeur déclarée. Les expéditeurs pourront inscrire sur les colis avec valeur déclarée la mention « Ne pas réexpédier à destination d'un tiers pays » ; en ce cas, les colis ne seront réexpédiés à destination d'aucun autre pays. A moins que ces colis ne portent la mention indiquant que les expéditeurs ne désirent pas qu'ils soient réexpédiés à destination d'un pays autre que le pays d'envoi ou à l'intérieur du pays de destination primitif, ils pourront être réexpédiés à destination d'un tiers pays, à condition que ce soit sous forme de colis avec valeur déclarée. Les colis avec valeur déclarée pourront être renvoyés à l'expéditeur dans un tiers pays, d'après l'adresse de renvoi figurant sur le colis, à condition qu'ils puissent l'être comme colis avec valeur déclarée. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée, réexpédié ou renvoyé à destination d'un tiers pays, il ne sera versé d'indemnité que dans les conditions stipulées à l'article XII, alinéa 3, de la présente convention.

## XVII. INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TAXES POSTALES AUTRES QUE CELLES QUE PRÉVOIT LA PRÉSENTE CONVENTION.

1. Les colis auxquels s'applique la présente convention ne pourront être frappés d'aucune taxe postale autre que celle que prévoient ses différents articles.

2. Le montant des taxes d'affranchissement et droits et de toutes autres taxes perçues par chaque administration, en vertu des dispositions de la présente convention, lui restera acquis en totalité.

## XVIII. RETRAITS ET MODIFICATIONS D'ADRESSES.

Aussi longtemps qu'un colis n'aura pas été délivré au destinataire, l'expéditeur pourra en demander le retrait ou en faire modifier l'adresse. Les demandes de renvoi ou de changement d'adresse qui doivent être conformes aux stipulations des règlements internes des pays contractants seront adressées aux administrations centrales ou aux bureaux de poste que les deux administrations auront désignés d'un commun accord, par correspondance.

## XIX. NON-REMISE.

1. Sauf demande contraire de la part de l'expéditeur, tout colis qui ne pourra être remis à l'adresse indiquée sera renvoyé à l'expéditeur sans préavis. Une nouvelle taxe d'affranchissement ainsi qu'un nouveau droit d'assurance, s'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée (qui devra être réexpédié par un courrier du même genre que celui par lequel il aura été reçu) pourront être réclamés à l'expéditeur et seront acquis à l'administration qui les aura perçus.

2. L'expéditeur aura la faculté de demander, au moment du dépôt du colis, que, si le colis ne peut être remis à l'adresse indiquée, il soit *a)* traité comme colis tombé au rebut, ou *b)* présenté

à une seconde adresse dans le pays de destination. Aucune autre demande ne sera admise. Si l'expéditeur fait usage de cette faculté, sa demande devra figurer soit sur le colis, soit sur un bulletin d'expédition ou une déclaration en douane attachée ou collée à l'envoi ; cette demande devra être conforme ou analogue à l'une des formules suivantes :

« Si la livraison est impossible à l'adresse indiquée..... mettre au rebut..... »

« Si la livraison est impossible à l'adresse indiquée..... livrer à ..... »

3. Sauf dispositions contraires, les colis qui ne pourront être livrés à l'adresse indiquée seront renvoyés à l'expéditeur à l'expiration d'un délai de trente jours à partir de la date de réception au bureau de destination ; les colis refusés seront renvoyés immédiatement et porteront dans chaque cas l'indication du motif pour laquelle ils n'auront pas été remis.

4. Les articles susceptibles de se détériorer ou de se corrompre, à l'exclusion de tous autres articles, pourront toutefois être vendus immédiatement au profit de l'ayant-droit, même en cours de route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable ni formalités légales.

Si, pour une raison quelconque, il est impossible de procéder à la vente, les objets détériorés ou sans valeur seront détruits. Il sera dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction qui sera notifiée à l'administration du pays d'origine.

5. Les colis, qui ne pourront être délivrés et sur lesquels l'expéditeur aura indiqué « mettre au rebut », pourront être vendus aux enchères, à l'expiration d'un délai de trente jours ; au cas où il serait ainsi disposé d'un colis avec valeur déclarée, il devra en être dressé procès-verbal et l'administration du pays d'origine devra en être avisée. L'administration du pays d'origine sera également avisée lorsque, pour une raison quelconque, un colis avec valeur déclarée non remis à destination ne lui aura pas été renvoyé.

## XX. ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

A la condition que les formalités prescrites par les autorités douanières intéressées aient été remplies, les droits de douane proprement dits sur les colis détruits, renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés à destination d'un autre pays, seront annulés aussi bien en Norvège qu'aux Etats-Unis d'Amérique.

## XXI. RÉEXPÉDITION.

1. Les colis ordinaires acheminés dans une fausse direction seront réexpédiés sur leur destination par la voie la plus directe que puisse utiliser l'administration réexpéditrice.

Les colis avec valeur déclarée acheminés dans une fausse direction, ne seront réexpédiés sur leur destination que s'ils peuvent l'être comme colis avec valeur déclarée, sinon ils seront renvoyés au pays d'origine.

Lorsque cette réexpédition entraînera le retour des colis au pays d'origine, le bureau d'échange réexpéditeur bonifiera à celui-ci les taxes perçues après avoir signalé l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Dans le cas contraire, et si la somme bonifiée par le bureau expéditeur au bureau de réexpédition ne suffit pas à couvrir les frais de réexpédition, celui-ci se créditera de la différence en modifiant en conséquence la feuille de route du bureau d'échange expéditeur. Le motif de cette modification sera signalée audit bureau d'échange au moyen d'un bulletin de vérification.

Lorsqu'un colis a été admis à tort à l'expédition, par suite d'une erreur imputable au service postal, et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, on procédera de la même manière que si le colis devait être renvoyé au bureau expéditeur par suite d'un acheminement erroné.

3. Tout colis réexpédié sera accompagné de la déclaration en douane établie au bureau d'origine. Si, pour une raison quelconque, le colis devait être réemballé ou s'il devait être procédé au renouvellement de la déclaration en douane primitive, il importe que le nom du bureau d'origine du colis et le numéro d'enregistrement primitif figurent sur le colis et que le nom du bureau d'origine soit indiqué sur la déclaration en douane.

## XXII. RÉCIPIENTS.

Chacune des administrations fournira les sacs nécessaires à l'expédition de ses colis. Les sacs seront renvoyés vides au pays d'origine par le courrier suivant. Les sacs vides seront expédiés par paquets de dix (neuf sacs renfermés dans le dixième) et le nombre total de ces sacs sera signalé sur la feuille de route.

## XXIII. TAXES.

1. Les sommes à bonifier pour les colis expédiés par une administration à l'autre, en vue d'être transmis à une possession de l'un des deux pays ou à un troisième pays, seront fixées par l'administration intermédiaire.

2. Pour un colis renvoyé ou réexpédié en transit par le territoire de l'une des deux administrations contractantes, à destination de l'autre, l'administration intermédiaire pourra également réclamer le paiement de la somme qui lui sera due pour tout transport supplémentaire, par terre ou par mer, en même temps que les sommes dues à toute autre ou toutes autres administrations intéressées.

3. Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays à l'autre, quel que soit son poids et qu'il s'agisse d'un colis ordinaire ou d'un colis avec valeur déclarée, il sera versé une indemnité de 150 centimes-or.

4. Pour chaque colis renvoyé ou réexpédié sans affranchissement par l'une des deux administrations à l'autre, l'administration qui effectuera le renvoi ou la réexpédition pourra réclamer une indemnité de 150 centimes-or.

## XXIV. COMPTABILITÉ.

1. Colis dits « terminaux ». A la fin de chaque trimestre, le pays créateur établira le décompte des sommes qui lui sont dues pour le nombre de colis reçus par lui en excédent du nombre des colis qu'il aura expédiés.

2. Colis en transit. Chaque administration établira également chaque trimestre le décompte des sommes qui lui sont dues pour les colis reçus en transit de l'autre administration.

3. Ces décomptes seront soumis à l'examen de l'autre administration dans le courant du mois qui suivra le trimestre auquel ils se rapportent.

4. L'établissement, l'envoi, la vérification et l'acceptation des décomptes devront s'effectuer dans le plus bref délai possible. Le versement du solde devra avoir lieu au plus tard avant l'expiration du trimestre suivant.

5. Le règlement réciproque des soldes résultant de ces décomptes s'effectuera au moyen de traites sur New-York ou de toute autre manière dont il pourra être convenu entre les deux administrations ; les frais qu'entraînera le règlement de compte seront à la charge de l'administration débitrice.

## XXV. QUESTIONS NON VISÉES PAR LA PRÉSENTE CONVENTION.

1. Toutes les questions concernant l'échange et les demandes de retrait ou de renvoi de colis avec valeur déclarée, la délivrance et la destination des avis de réception pour lesdits ainsi que le règlement des demandes d'indemnité relatives à ces colis, qui ne sont pas résolues par la présente convention seront réglées par les dispositions de la Convention de l'Union postale universelle et du règlement d'exécution de cette dernière, dans la mesure où lesdites dispositions seront applicables et compatibles avec les dispositions de la présente convention ; ensuite, sauf arrangement contraire, on appliquera les lois, règlements et prescriptions en vigueur sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique ou de la Norvège, suivant le pays intéressé.

2. Le « Postmaster General » des Etats-Unis d'Amérique et la Direction générale des Postes de Norvège sont autorisés à procéder, de temps à autre, par voie de correspondance, aux changements et modifications et à adopter les règles complémentaires d'ordre et de détail qui pourront devenir nécessaires pour faciliter le fonctionnement du service envisagé par la présente convention ; ils pourront également prendre des arrangements pour la recommandation des colis postaux et pour l'échange des colis grevés de remboursement si les deux pays désirent instituer ces services.

3. Les administrations se communiqueront de temps à autre les dispositions de leurs lois et règlements qui seront applicables à l'échange des colis postaux.

#### XXVI. DURÉE DE VALIDITÉ DE LA CONVENTION.

1. La présente convention remplacera et abrogera celle qui a été signée à Christiania, le onze janvier et à Washington, le onze février mil neuf cent vingt et un ; elle entrera en vigueur et les opérations qu'elle envisage commenceront à une date à convenir entre les administrations des deux pays.

2. La convention restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux administrations contractantes ait notifié à l'autre, moyennant préavis de six mois, son intention de la dénoncer.

Chacune des deux administrations pourra suspendre temporairement, en totalité ou en partie, le service des colis avec valeur déclarée lorsqu'elle aura des raisons spéciales de le faire, ou restreindre ce service à certains bureaux, à la condition toutefois d'aviser l'autre administration de cette mesure, au préalable et en temps opportun. Cet avis devra être donné le cas échéant par les voies les plus rapides.

3. Fait en double expédition et signé à Oslo, le vingt-huit février mil neuf cent vingt-neuf, et à Washington, le trente mars mil neuf cent vingt-neuf.

(Signé) Klaus HELSING.

(Signé) Walter F. BROWN.

« Postmaster General »  
des Etats-Unis d'Amérique.

(Signé) TORP.

N° 2079.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET NORVÈGE**

**Traité d'arbitrage. Signé à Wash-  
ington, le 20 février 1929.**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND NORWAY**

**Arbitration Treaty. Signed at Wash-  
ington, February 20, 1929.**

## TEXTE NORVÉGIEN. - NORWEGIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2079. — VOLDGIFTSTRAKTAT<sup>1</sup> MELLEM NORGE OG AMERIKAS FORENTE STATER. UNDERSKREVET I WASHINGTON, 20 FEBRUAR 1929.

*Textes officiels anglais et norvégien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 6 juillet 1929.*

HANS MAJESTET NORGES KONGE og PRESIDENTEN FOR AMERIKAS FORENTE STATER.

Som er fast bestemt på å hindre, så vidt det står i deres makt, enhver avbrytelse av de fredelige forbindelser som alltid har bestått mellom de to folk ;

Som på nytt vil gi sin tilslutning til den politikk som går ut på å henvise til upartisk avgjørelse alle rettslige tvister som måtte oppstå mellom dem ; og

Som ønsker, ved sitt eksempel, ikke bare å tilkjenne at de fordømmer krig som middel for den nasjonale politikk i deres innbyrdes samkvem, men også å arbeide for at den tid skal komme da de mellomfolkelige avtaler om fredelig løsning av mellomfolkelige tvister er blitt så fullkomne at de for alltid har fjernet muligheten av krig mellom noen av verdens makter ;

Har besluttet å inngå en ny voldgiftstraktat som utvider rekkevidden av og forpliktelsene etter den voldgiftsoverenskomst<sup>2</sup> som blev underskrevet i Washington 4. april 1908 og som utløp 24. juni 1928, og har i det øiemed opnevnt som sine respektive befullmektigede :

No. 2079. — ARBITRATION TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON, FEBRUARY 20, 1929.

*English and Norwegian official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place July 6, 1929.*

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA,

Determined to prevent so far as in their power lies any interruption in the peaceful relations that have always existed between the two nations ;

Desirous of reaffirming their adherence to the policy of submitting to impartial decision all justiciable controversies that may arise between them ; and

Eager by their example not only to demonstrate their condemnation of war as an instrument of national policy in their mutual relations, but also to hasten the time when the perfection of international arrangements for the pacific settlement of international disputes shall have eliminated forever the possibility of war among any of the Powers of the world,

Have decided to conclude a new treaty of arbitration enlarging the scope and obligations of the arbitration convention<sup>2</sup> signed at Washington on April 4, 1908, which expired by limitation on June 24, 1928, and for that purpose they have appointed as their respective Plenipotentiaries :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 7 juin 1929.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 718.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, June 7, 1929.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 102, page 736.



HANS MAJESTET NORGES KONGE :

Herr H. H. BACHKE, Hans Overordentlige Sendemann og Befullmektigede Minister ; og

PRESIDENTEN FOR AMERIKAS FORENTE STATER :

Herr Frank B. KELLOGG, Amerikas Forente Staters Statssekretær ;

Som, efter å ha meddelt hverandre sine fullmakter som blev funnet i god og behørig form, er blitt enige om følgende artikler :

*Artikkel I.*

Alle tvister som i mellemlfolkelige spørsmål opstår mellem de høie kontraherende parter i anledning av at den ene part i henhold til traktat eller på annen måte gjør gjeldende et rettskrav mot den annen, og som ikke har kunnet løses på diplomatisk vei, og som, hvis de har vært forelagt for den faste mellemlfolkelige nevnd som er nedsatt i henhold til traktat<sup>1</sup> underskrevet i Washington 24. juni 1914, ikke er blitt bilagt ved denne behandling, og som er av rettslig art fordi de er egnet til å avgjøres efter grunnsetningene for rett og rettferdighet, skal henvises til den faste voldgiftsdomstol som er opprettet i Haag ved overenskomsten<sup>2</sup> av 18. oktober 1907, eller til en annen kompetent domstol overensstemmende med det som i hvert enkelt tilfelle bestemmes ved en særlig avtale ; denne særlige avtale skal fastsette domstolens sammensetning hvis det er nødvendig, bestemme dens myndighet, angitvistes spørsmålet eller tvistes spørsmålene og fastsette vilkårene for foreleggelsen.

Den særlige avtale skal i hvert enkelt tilfelle avsluttes av Kongeriket Norge overensstemmende med dette Kongerikes statsforfatning og av Amerikas Forente Stater av Presidenten med Senatets råd og samtykke.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IX, page 86.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

Mr. H. H. BACHKE, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States of America ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States of America ;

Who, having communicated to one another their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

*Article I.*

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which, if they have been referred to the Permanent International Commission constituted pursuant to the Treaty<sup>1</sup> signed at Washington, June 24, 1914, have not been adjusted as a result of this procedure, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention<sup>2</sup> of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organization of such tribunal if necessary, define its powers, state the question or questions at issue, and settle the terms of reference.

The special agreement in each case shall be made on the part of the Kingdom of Norway in accordance with the constitutional laws of that Kingdom and on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 107, page 1071.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

*Artikkel II.*

Bestemmelsene i denne traktat kan ikke påberopes for så vidt angår tvister hvis gjenstand

- a) hører inn under noen av de høie kontraherende parters egen jurisdiksjon,
- b) berører utenforstående makters interesser,
- c) avhenger av eller berører hevdelsen av De Forente Staters tradisjonelle standpunkt i amerikanske spørsmål, almindelig betegnet som Monroe doktrinen,
- d) avhenger av eller berører oppfyllelsen av Norges plikter efter Folkeforbunds-pakten.

*Artikkel III.*

Denne traktat skal ratifiseres av Kongeriket Norge i overensstemmelse med dets statsforfatning og av Presidenten for Amerikas Forente Stater med Senatets råd og samtykke.

Ratifikasjonene skal utveksles i Washington så snart som mulig, og traktaten trer i kraft den dag utvekslingen av ratifikasjonene finner sted. Den skal derefter vedblivende være gjeldende, medmindre og inntil den bringes til ophør med ett års skriftlig varsel fra den ene part til den annen.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede underskrevet denne traktat i to eksemplarer i norsk og engelsk tekst som begge har samme gyldighet, og har satt sine segl på den.

Utferdiget i Washington den zode februar 1929.

(L. S.) H. H. BACHKE.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

Certifiée pour copie conforme :

Oslo,  
au Ministère des Affaires étrangères,  
le 2 juillet 1929.

*Le Chef de la Division  
des Affaires politiques et commerciales  
en général a. i.*

Rolf Andersen.

*Article II.*

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which

- (a) Is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties;
- (b) Involves the interests of third Parties,
- (c) Depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine;
- (d) Depends upon or involves the observance of the obligations of Norway in accordance with the Covenant of the League of Nations.

*Article III.*

The present treaty shall be ratified by the Kingdom of Norway in accordance with its constitutional laws and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith thereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the Norwegian and English languages, both texts having equal force, and hereunto affixed their seals.

Done at Washington the twentieth day of February in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-nine.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 2079. — TRAITÉ D'ARBITRAGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 20 FÉVRIER 1929.

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,

Décidés à empêcher, pour autant qu'il est en leur pouvoir, toute interruption des relations pacifiques qui ont toujours existé entre les deux nations ;

Désireux d'affirmer à nouveau leur attachement à la politique qui consiste à soumettre à une décision impartiale toutes les controverses susceptibles de règlement juridique qui pourraient s'élever entre elles ;

Soucieux, par leur exemple, non seulement de prouver qu'ils condamnent la guerre, en tant qu'instrument de politique nationale dans leurs relations mutuelles, mais aussi d'avancer le moment où l'existence d'accords internationaux pour le règlement pacifique des différends entre nations aura éliminé à jamais toute possibilité de guerre entre des Puissances quelconques,

Ont décidé de conclure un nouveau traité d'arbitrage élargissant le champ d'application de la Convention d'arbitrage signée à Washington le 4 avril 1908, qui a expiré par prescription le 24 juin 1928, ainsi que les obligations découlant de cette convention ; à cet effet, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. H. H. BACHKE, envoyé extraordinaire de Sa Majesté et ministre plénipotentiaire auprès des États-Unis d'Amérique ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frank B. KELLOGG, secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Tous les différends d'ordre international qui pourraient surgir entre les Hautes Parties contractantes du fait que l'une d'entre elles fait valoir un droit à l'égard de l'autre, en vertu d'un traité ou autrement, — s'ils n'ont pas pu être réglés par la voie diplomatique, — s'ils n'ont pas été résolus par renvoi devant la Commission permanente internationale instituée en vertu du Traité signé à Washington le 24 juin 1914, et s'ils comportent, de par leur nature, une solution juridique, c'est-à-dire sont susceptibles d'être réglés par l'application des principes du droit et de l'équité, — seront soumis à la Cour permanente d'arbitrage établie à La Haye par la Convention du 18 octobre 1907 ou à un autre tribunal compétent, ainsi qu'il en sera décidé, dans chaque cas d'espèce, par un compromis spécial. Ce compromis contiendra, le cas échéant, toutes dispositions nécessaires concernant l'organisation dudit tribunal, définira les pouvoirs de ce dernier, déterminera l'objet ou les objets du litige et arrêtera les termes du mandat.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Dans chaque cas, le compromis sera conclu, pour le Royaume de Norvège, conformément aux dispositions de sa constitution et, pour les Etats-Unis d'Amérique, par le Président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

*Article II.*

Les dispositions du présent traité ne seront pas invoquées dans le cas de différends portant sur des questions :

- a) Relevant de la juridiction interne de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes,
- b) Touchant aux intérêts de tierces parties ;
- c) Affectant directement ou indirectement le maintien, à l'égard des questions américaines, de la politique traditionnelle des Etats-Unis d'Amérique communément désignée sous le nom de doctrine de Monroë ;
- d) Affectant directement ou indirectement l'exécution des obligations qui incombent à la Norvège en vertu du Pacte de la Société des Nations.

*Article III.*

Le présent traité sera ratifié par le Royaume de Norvège, selon les dispositions de sa Constitution, et par le président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

L'échange des ratifications aura lieu à Washington aussitôt que possible et le traité entrera en vigueur à la date de cet échange. Le traité restera alors en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an après qu'il aura été dénoncé au moyen d'une notification écrite adressée par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité établi en double original, en langue norvégienne et en langue anglaise, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Washington, le vingt février mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) H. H. BACHKE.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

*Imprimé*  
*pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS*  
*par les*  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Suisse)*

---

*Printed for the*  
**LEAGUE OF NATIONS**  
*by*  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Switzerland)*

# **SOCIÉTÉ DES NATIONS**

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations.*

---

# **LEAGUE OF NATIONS**

*Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the  
League of Nations.*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations*

---

**VOLUME XCII**

**1929-1930**

**NUMÉROS 1, 2, 3 et 4**

---

### TABLE DES MATIÈRES

	Pages
<b>N° 2080. -- Allemagne et Pologne :</b>	
Convention concernant les ouvriers agricoles polonais, avec protocole final, accord concernant le recrutement, le placement et l'embauchage, ainsi que le transport des ouvriers agricoles saisonniers polonais et accord concernant les ouvriers agricoles polonais arrivés en Allemagne avant le 31 décembre 1925 et y sont restés. Signés à Varsovie, le 24 novembre 1927... ..	19
<b>N° 2081. -- Italie et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord concernant le trafic par chemin de fer. Signé à Rome, le 15 novembre 1924 ...	91
<b>N° 2082. -- Etats-Unis d'Amérique et Pologne :</b>	
Traité d'extradition et protocole. Signés à Varsovie, le 22 novembre 1927 ... ..	101
<b>N° 2083. -- Hongrie et Italie :</b>	
Traité de commerce et de navigation, avec protocole final et protocole concernant le régime des importations et des exportations en Italie. Signés à Rome, le 4 juillet 1928... ..	117
<b>N° 2084. -- Hongrie et Italie :</b>	
Convention vétérinaire, avec protocole final. Signés à Rome, le 4 juillet 1928 ... ..	169
<b>N° 2085. -- Belgique et Portugal :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale. Lisbonne, le 28 mars 1928... ..	185
<b>N° 2086. -- Lithuanie et Suède :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à la communication réciproque des actes d'état-civil. Kaunas, les 12 novembre 1928 et 4 janvier 1929 ... ..	191

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

---

**VOLUME XCII**

**1929-1930**

**NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

---

### TABLE OF CONTENTS.

	Pages
<b>No. 2080. — Germany and Poland :</b>	
Convention concerning Polish Agricultural Workers, with Final Protocol, Agreement concerning the Recruiting, Placing, Engagement and Transport of Polish Seasonal Agricultural Workers, and Agreement concerning Polish Agricultural Workers who entered Germany before December 31, 1925, and have remained there. Signed at Warsaw, November 24, 1927 ... ..	19
<b>No. 2081. — Italy and Czechoslovakia :</b>	
Agreement regarding Railway Traffic. Signed at Rome, November 15, 1924 ... ..	91
<b>No. 2082. — United States of America and Poland :</b>	
Extradition Treaty and Protocol. Signed at Warsaw, November 22, 1927 ... ..	101
<b>No. 2083. — Hungary and Italy :</b>	
Treaty of Commerce and Navigation, with Final Protocol and Protocol concerning the Import and Export Régime in Italy. Signed at Rome, July 4, 1928 ... ..	117
<b>No. 2084. — Hungary and Italy :</b>	
Veterinary Convention, with Final Protocol. Signed at Rome, July 4, 1928... ..	169
<b>No. 2085. — Belgium and Portugal :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Transmission of Judicial and Extra-Judicial Documents in Civil and Commercial Matters. Lisbon, March 28, 1928 ... ..	185
<b>No. 2086. — Lithuania and Sweden :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Exchange of Civil Status Records. Kaunas, November 12, 1928, and January 4, 1929 ... ..	191



	Pages
<b>N° 2087. — Bulgarie et Hongrie :</b>	
Echange de notes relatif à la Convention d'extradition signée à Sofia, le 18-31 mai 1911. Sofia, le 17 mai 1929 ... ..	197
<b>N° 2088. — Allemagne et Pologne :</b>	
Convention concernant l'utilisation et l'entretien de la « Gleboka Sztolnia Fryderyka » (Galerie de mine). Signée à Berlin, le 7 décembre 1927 ... ..	203
<b>N° 2089. — Albanie et Etats-Unis d'Amérique :</b>	
Traité d'arbitrage. Signé à Washington, le 22 octobre 1928 ... ..	217
<b>N° 2090. — Albanie et Etats-Unis d'Amérique :</b>	
Traité de conciliation. Signé à Washington, le 22 octobre 1928... ..	223
<b>N° 2091. — Autriche et Estonie :</b>	
Traité de commerce, avec protocole final, signés à Varsovie, le 11 décembre 1928, et échange de notes y relatif de la même date... ..	229
<b>N° 2092. — France et Turquie :</b>	
Convention pour les voyageurs de commerce. Signée à Angora, le 1 <sup>er</sup> novembre 1927 ...	249
<b>N° 2093. — Etats-Unis d'Amérique et France :</b>	
Convention d'extradition additionnelle à la Convention du 6 janvier 1909. Signée à Paris, le 15 janvier 1929 ... ..	259
<b>N° 2094. — Belgique et Italie :</b>	
Déclaration modifiant le troisième paragraphe de l'article 2 de la Convention d'extra- dition du 15 janvier 1875. Signée à Bruxelles, le 28 janvier 1929 ... ..	263
<b>N° 2095. — Chine et France :</b>	
Traité réglant les relations douanières entre les deux pays, signé à Nankin, le 22 décembre 1928, et échange de notes y relatif, Nankin, les 22 et 23 décembre 1928... ..	267
<b>N° 2096. — Allemagne, Autriche, Belgique, Grande-Bretagne, Nouvelle-Zélande, etc. :</b>	
Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Signée à Genève, le 26 septembre 1927 ... ..	301
<b>N° 2097. — Brésil et Royaume-Uni :</b>	
Traité et convention en vue de la délimitation de la frontière entre la Guyane britannique et le Brésil. Signés à Londres, le 22 avril 1926... ..	311
<b>N° 2098. — Belgique, Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Luxembourg :</b>	
Arrangement concernant le service téléphonique entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et le Grand-Duché de Luxembourg par la Belgique. Signé à Londres, le 13 novembre, à Bruxelles, le 22 novembre, et à Luxembourg, le 27 novembre 1928 ...	321

	Pages
<b>No. 2087. — Bulgaria and Hungary :</b>	
Exchange of Notes regarding the Extradition Convention signed at Sofia, May 18-31, 1911. Sofia, May 17, 1929 ... ..	197
<b>No. 2088. — Germany and Poland :</b>	
Convention regarding the Use and Upkeep of the "Gleboka Sztolnia Fryderyka" (Mine Gallery). Signed at Berlin, December 7, 1927... ..	203
<b>No. 2089. — Albania and United States of America :</b>	
Arbitration Treaty. Signed at Washington, October 22, 1928 ... ..	217
<b>No. 2090. — Albania and United States of America :</b>	
Treaty of Conciliation. Signed at Washington, October 22, 1928 ... ..	223
<b>No. 2091. — Austria and Estonia :</b>	
Treaty of Commerce, with Final Protocol, signed at Warsaw, December 11, 1928, and Exchange of Notes relating thereto of the same date... ..	229
<b>No. 2092. — France and Turkey :</b>	
Convention relating to Commercial Travellers. Signed at Angora, November 1, 1927... ..	249
<b>No. 2093. — United States of America and France :</b>	
Extradition Convention additional to the Convention of January 6, 1909. Signed at Paris, January 15, 1929... ..	259
<b>No. 2094. — Belgium and Italy :</b>	
Declaration modifying the third Paragraph of Article 2 of the Extradition Convention of January 15, 1875. Signed at Brussels, January 28, 1929 ... ..	263
<b>No. 2095. — China and France :</b>	
Treaty regulating Customs Relations between the two Countries, signed at Nanking, December 22, 1928, and Exchange of Notes relating thereto, Nanking, December 22 and 23, 1928 ... ..	267
<b>No. 2096. — Germany, Austria, Belgium, Great Britain, New Zealand, etc. :</b>	
Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards. Signed at Geneva, September 26, 1927 ... ..	301
<b>No. 2097. — Brazil and United Kingdom :</b>	
Treaty and Convention for the Settlement of the Boundary between British Guiana and Brazil. Signed at London, April 22, 1926... ..	311
<b>No. 2098. — Belgium, Great Britain and Northern Ireland and Luxemburg :</b>	
Agreement regarding Telephone Service between Great Britain and Northern Ireland and Luxemburg via Belgium. Signed at London, November 13, at Brussel, November 22, and at Luxemburg, November 27, 1928... ..	321

	Pages
<b>N° 2099. — Etats-Unis d'Amérique et Grande-Bretagne et Irlande du Nord :</b>	
Accord concernant l'échange des colis postaux entre les Etats-Unis d'Amérique et les Straits Settlements. Signé à Kuala Lumpur, le 20 octobre 1928, et à Washington, le 4 janvier 1929 ... ..	329
<b>N° 2100. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord, France et administration de la Sarre :</b>	
Accord concernant le service téléphonique entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la Sarre, par la France. Signé à Paris, le 16 novembre 1928, à Londres, le 2 janvier, et à Sarrebruck, le 2 février 1929... ..	353
 <b>ANNEXE XXIII. — Présentations à l'enregistrement, adhésions, signatures, ratifications postérieurement échangées, etc.</b>	
<b>N° 170. — Protocole de signature concernant le statut de la Cour permanente de Justice internationale visé par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Genève, le 16 décembre 1920.</b>	
<i>Signature</i> ... ..	362
<i>Disposition facultative</i> ... ..	362
<i>Signature</i> ... ..	362
<i>Ratifications</i> ... ..	362
 <b>N° 171. — Convention et statut sur la liberté du transit. Signée à Barcelone, le 20 avril 1921.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	363
<i>Adhésion</i> ... ..	363
 <b>N° 174. — Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime. Barcelone, le 20 avril 1921.</b>	
<i>Acceptation de la Déclaration</i> ... ..	363
 <b>N° 259. — Echange de notes entre les Gouvernements espagnol et néerlandais au sujet du règlement des relations commerciales entre les deux pays. Madrid, les 30 décembre 1921, et 5 et 6 janvier 1922.</b>	
Echange de notes concernant le règlement des relations commerciales entre les Pays-Bas, les Indes néerlandaises, le Surinam et le Curaçao, d'une part, et les territoires espagnols du golfe de Guinée, d'autre part. Madrid, le 27 septembre 1929 ... ..	363
 <b>N° 269. — Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants. Signée à Genève, le 30 septembre 1921.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	367
<i>Adhésion</i> ... ..	367
 <b>N° 373. — Echange de notes entre les Gouvernements néerlandais et roumain concernant les relations commerciales entre les deux pays. Bucarest, les 18 et 19 décembre 1922.</b>	
<i>Dénonciation</i> ... ..	367

	Pages
<b>No. 2099. — United States of America and Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Agreement for the Exchange of Postal Parcels between the United States of America and the Straits Settlements. Signed at Kuala Lumpur, October 20, 1928, and at Washington, January 4, 1929 ... ..	329
<b>No. 2100. — Great Britain and Northern Ireland, France and Administration of the Saar :</b>	
Agreement respecting Telephone Service between Great Britain and Northern Ireland and the Saar Territory, via France. Signed at Paris, November 16, 1928, at London, January 2 and at Saarbruck, February 2, 1929... ..	353
 <b>ANNEX XXIII. — Presentations for Registration, Adhesions, Signatures, Ratifications subsequently exchanged, etc.</b>	
<b>No. 170. — Protocol of Signature relating to the Statute of the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations. Geneva, December 16, 1920.</b>	
<i>Signature</i> ... ..	362
<i>Optional Clause</i> ... ..	362
<i>Signature</i> ... ..	362
<i>Ratifications</i> ... ..	362
<b>No. 171. — Convention and Statute on Freedom of Transit. Signed at Barcelona, April 20, 1921.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	363
<i>Accession</i> ... ..	363
<b>No. 174. — Declaration recognising the Right to a Flag of States having no Sea Coast. Barcelona, April 20, 1921.</b>	
<i>Acceptance of the Declaration</i> ... ..	363
<b>No. 259. — Exchange of Notes between the Spanish and the Netherlands Governments with regard to the Regulation of the Commercial Relations between the two Countries. Madrid, December 30, 1921, and January 5 and 6, 1922.</b>	
Exchange of Notes regarding the settlement of commercial relations between the Netherlands, Netherlands Indies, Surinam and Curaçao, on the one part, and the Spanish territories of the Gulf of Guinea, on the other part. Madrid, September 27, 1929 ...	363
<b>No. 269. — International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children. Signed at Geneva, September 30, 1921.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	367
<i>Accession</i> ... ..	367
<b>No. 373. — Exchange of Notes between the Netherlands and Roumanian Governments relating to the Commercial Relations between the two Countries. Bucharest, December 18 and 19, 1922.</b>	
<i>Denunciation</i> ... ..	367

<b>N° 427. — Convention internationale modifiant la Convention signée à Paris le 20 mai 1875, concernant la création d'un Bureau international des poids et mesures, et Règlement annexe à cette convention. Signée à Sèvres, le 6 octobre 1921.</b>	
Présentation à l'enregistrement ... ..	368
<b>N° 685. — Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, ouverte à la signature à Genève, du 12 septembre 1923 au 31 mars 1924.</b>	
Ratification ... ..	368
<b>N° 695. — Protocole relatif à un amendement à l'article 6 du Pacte. Genève, 5 octobre 1921.</b>	
Ratification ... ..	368
<b>N° 733. — Protocole relatif à un amendement à l'article 12 du Pacte. Genève, 5 octobre 1921.</b>	
Ratification ... ..	369
<b>N° 734. — Protocole relatif à un amendement à l'article 13 du Pacte. Genève, 5 octobre 1921.</b>	
Ratification ... ..	369
<b>N° 735. — Protocole relatif à un amendement à l'article 15 du Pacte. Genève, 5 octobre 1921.</b>	
Ratification ... ..	369
<b>N° 775. — Convention internationale pour la simplification des formalités douanières et protocole y relatif. Genève, le 3 novembre 1923.</b>	
Adhésion ... ..	370
<b>N° 836. — Accord provisoire entre les Pays-Bas et le Royaume-Uni, au sujet de la navigation aérienne. Signé à La Haye, le 11 juillet 1923.</b>	
Echange de notes relatif à la dénonciation par le Gouvernement britannique à partir du 16 mai 1929 de l'accord ci-dessus. La Haye, les 16 mai et 6 juin 1929 ... ..	370
<b>N° 1002. — Convention postale universelle et autres instruments y relatifs. Signés à Stockholm, le 28 août 1924.</b>	
Ratifications ... ..	372
<b>N° 1003. — Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée (Union postale universelle), avec Protocole final et règlement d'exécution de l'arrangement. Signés à Stockholm, le 28 août 1924.</b>	
Ratifications ... ..	375
<b>N° 1004. — Arrangement concernant les colis postaux (Union postale universelle) avec Protocole final et règlement d'exécution de l'arrangement. Signés à Stockholm, le 28 août 1924.</b>	
Ratifications ... ..	375

	Pages
<b>No. 427. — International Convention modifying the Convention signed at Paris, May 20, 1875, respecting the Creation of an International Office of Weights and Measures and the Regulations annexed thereto. Signed at Sèvres, October 6, 1921.</b>	
Presentation for registration ... ..	368
<b>No. 685. — International Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, open for Signature at Geneva from September 12, 1923, to March 31, 1924.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	368
<b>No. 695. — Protocol of an Amendment to Article 6 of the Covenant. Geneva, October 5, 1921.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	368
<b>No. 733. — Protocol of an Amendment to Article 12 of the Covenant. Geneva, October 5, 1921.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	369
<b>No. 734. — Protocol of an Amendment to Article 13 of the Covenant. Geneva, October 5, 1921.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	369
<b>No. 735. — Protocol of an Amendment to Article 15 of the Covenant. Geneva, October 5, 1921.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	369
<b>No. 775. — International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities and Protocol relating thereto. Geneva, November 3, 1923.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	370
<b>No. 836. — Provisional Agreement between the Netherlands and the United Kingdom, relating to Air Navigation. Signed at The Hague, July 11, 1923.</b>	
Exchange of Notes relating to the denunciation of the above Agreement by the British Government, as from May 16, 1929. The Hague, May 16 and June 6, 1929 ... ..	370
<b>No. 1002. — Universal Postal Convention with other relevant Instruments. Signed at Stockholm, August 28, 1924</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	372
<b>No. 1003. — Agreement concerning Insured Letters and Boxes (Universal Postal Union), with Final Protocol and Detailed Regulations for the Execution of the Agreement. Signed at Stockholm, August, 28, 1924.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	375
<b>No. 1004. — Parcel Post Agreement (Universal Postal Union), with Final Protocol and detailed Regulations for the Execution of the Agreement. Signed at Stockholm, August 28, 1924.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	375

	Pages
<b>N° 1005. — Arrangement concernant les mandats de poste (Union postale universelle) et règlement d'exécution y relatif. Signés à Stockholm, le 28 août 1924.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	376
<b>N° 1007. — Arrangement concernant les recouvrements (Union postale universelle) et règlement d'exécution de l'arrangement. Signés à Stockholm, le 28 août 1924.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	376
<b>N° 1008. — Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques (Union postale universelle) et règlement d'exécution de l'arrangement. Signés à Stockholm, le 28 août 1924.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	377
<b>N° 1033. — Convention entre l'Allemagne, le Danemark, l'Estonie, la Finlande, la Lettonie, la Lithuanie, la Norvège, la Pologne et la Ville libre de Dantzig, la Suède et l'Union des Républiques soviétistes socialistes, pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques. Signée à Helsingfors, le 19 août 1925.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	377
<b>N° 1044. — Convention d'extradition entre l'Estonie et la Finlande. Signée à Tallinn, le 2 janvier 1925.</b>	
Protocole portant modification de la convention ci-dessus. Signé à Helsinki, le 25 mai 1929.	378
<b>N° 1129. — Convention et statut sur le régime international des voies ferrées et Protocole de signature. Signés à Genève, le 9 décembre 1923.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	381
<b>N° 1225. — Traité de commerce et de navigation entre l'Allemagne et la Suède. Signé à Berlin, le 14 mai 1926.</b>	
<i>Dénonciation</i> ... ..	381
Deuxième Avenant au Traité de commerce et de navigation, du 14 mai 1926. Signé à Stockholm, le 30 novembre 1929 ... ..	381
<b>N° 1241. — Protocole relatif à un amendement à l'article 4 du Pacte. Genève, 5 octobre 1921.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	390
<b>N° 1256. — Traité de commerce et de navigation entre l'Allemagne et l'Italie. Signé à Rome, le 31 octobre 1925.</b>	
Echange de notes relatif au traitement douanier et au régime des taxes applicables aux spécialités médicinales, à leur importation dans l'un ou l'autre Etat. Rome, le 7 mai 1928	390

	Pages
<b>No. 1005. — Money Order Agreement (Universal Postal Union), and Detailed Regulations relating thereto. Signed at Stockholm, August 28, 1924.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	376
<b>No. 1007. — Agreement concerning Payment on Delivery (Universal Postal Union), and Detailed Regulations for the Execution of this Agreement. Signed at Stockholm, August 28, 1924.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	376
<b>No. 1008. — Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals (Universal Postal Union), and Detailed Regulations for the Execution of the Agreement. Signed at Stockholm, August 28, 1924.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	377
<b>No. 1033. — Convention between Germany, Denmark, Estonia, Finland, Latvia, Lithuania, Norway, Poland and the Free City of Danzig, Sweden, and the Union of Soviet Socialist Republics, for the Suppression of the Contraband Traffic in Alcoholic Liquors. Signed at Helsingfors, August 19, 1925.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	377
<b>No. 1044. — Extradition Convention between Estonia and Finland. Signed at Tallinn, January 2, 1925.</b>	
Protocol modifying the above Convention. Signed at Helsinki, May 25, 1929 ... ..	378
<b>No. 1129. — Convention and Statute on the International Régime of Railways and Protocol of Signature. Signed at Geneva, December 9, 1923.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	381
<b>No. 1225. — Treaty of Commerce and Navigation between Germany and Sweden. Signed at Berlin, May 14, 1926.</b>	
<i>Denunciation</i> ... ..	381
Second Supplementary Agreement to the Treaty of Commerce and Navigation of May 14, 1926. Signed at Stockholm, November 30, 1929 ... ..	381
<b>No. 1241. — Protocol of an Amendment to Article 4 of the Covenant. Geneva, October 5, 1921.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	390
<b>No. 1256. — Treaty of Commerce and Navigation between Germany and Italy. Signed at Rome, October 31, 1925.</b>	
Exchange of Notes concerning Customs treatment and the régime of tare applicable to medical specialities on their importation into either State. Rome, May 7, 1928 ...	390



	Pages
<b>N° 1355. — Déclaration entre l'Estonie et la Suède concernant l'application réciproque de la Convention relative à la procédure civile, conclue à La Haye le 17 juillet 1905. Signée à Tallinn, le 27 novembre 1923.</b>	
Déclaration devenue caduque... ..	395
<b>N° 1365. — Règlement de service international annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg. Paris, le 29 octobre 1925.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	396
<b>N° 1372. — Traité de commerce entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République tchécoslovaque. Signé à Prague, le 28 décembre 1925.</b>	
Protocole additionnel au traité ci-dessus. Signé à Prague, le 30 août 1926 ... ..	397
Deuxième Protocole additionnel au Traité de commerce entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République tchécoslovaque, du 28 décembre 1925. Signé à Bruxelles, le 21 février 1928 ... ..	398
<b>N° 1380. — Convention relative au transport en transit de l'énergie électrique et Protocole de signature. Signés à Genève, le 9 décembre 1923.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	399
<b>N° 1428. — Accord entre le Royaume-Uni et la Grèce, concernant le jaugeage des navires de commerce. Signé à Londres, le 30 novembre 1926.</b>	
Echange de notes relatif à l'application à l'Irak de l'accord ci-dessus. Athènes, les 20 décembre 1927 et 9 février 1928... ..	399
<b>N° 1687. — Déclaration entre le Danemark et l'Estonie concernant l'application réciproque de la Convention conclue à La Haye le 17 juillet 1905, relative à la procédure civile. Signée à Tallinn, le 9 mai 1927.</b>	
Déclaration devenue caduque... ..	402
<b>N° 1712. — Traité de commerce entre le Reich allemand et la République turque. Signé à Angora, le 12 janvier 1927.</b>	
<i>Dénonciation</i> ... ..	402
<b>N° 1743. — Convention d'union de Paris du 20 mars 1883, pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Bruxelles, le 14 décembre 1900, à Washington, le 2 juin 1911, et à La Haye, le 6 novembre 1925.</b>	
<i>Adhésions</i> ... ..	403
<b>N° 1744. — Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, concernant la répression des fausses indications de provenance sur les marchandises, révisé à Washington, le 2 juin 1911, et à La Haye, le 6 novembre 1925.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	403

	Pages
<b>No. 1355. — Declaration between Estonia and Sweden regarding the reciprocal Application of the Convention concerning Civil Procedure concluded at The Hague, July 17, 1905. Signed at Tallinn, November 27, 1923.</b>	
Declaration which has lapsed ... ..	395
<b>No. 1365. — International Service Regulations annexed to the International Telegraph Convention of Saint-Petersburg. Paris, October 29, 1925.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	396
<b>No. 1372. — Treaty of Commerce between the Economic Union of Belgium and Luxemburg and the Czechoslovak Republic. Signed at Prague, December 28, 1925.</b>	
Additional Protocol to the above Treaty. Signed at Prague, August 30, 1926 ... ..	397
Second Additional Protocol to the Treaty of Commerce between the Economic Union of Belgium and Luxemburg and the Czechoslovak Republic of December 28, 1925. Signed at Brussels, February 21, 1928 ... ..	398
<b>No. 1380. — Convention relating to the Transmission in Transit of Electric Power and Protocol of Signature. Signed at Geneva, December 9, 1923.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	399
<b>No. 1428. — Agreement between the United Kingdom and Greece respecting the Measurement of Tonnage of Merchant Ships. Signed at London, November 30, 1926.</b>	
Exchange of Notes relating to the application to Iraq of the above Agreement. Athens, December 20, 1927, and February 9, 1928 ... ..	399
<b>No. 1687. — Declaration between Denmark and Estonia concerning the reciprocal Application of the Convention concluded at The Hague July 17, 1905, relative to Civil Procedure. Signed at Tallinn, May 9, 1927.</b>	
Declaration which has lapsed ... ..	402
<b>No. 1712. — Treaty of Commerce between the German Reich and the Turkish Republic. Signed at Angora, January 12, 1927.</b>	
<i>Denunciation</i> ... ..	402
<b>No. 1743. — Union Convention of Paris, March 20, 1883, for the Protection of Industrial Property, revised at Brussels, December 14, 1900, at Washington, June 2, 1911, and at The Hague, November 6, 1925.</b>	
<i>Accessions</i> ... ..	403
<b>No. 1744. — Agreement of Madrid of April 14, 1891, for the Prevention of False Indications of Origin on Goods, revised at Washington, June 2, 1911, and at The Hague, November 6, 1925.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	403

	Pages
<b>N° 1745. — Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce, révisé à Bruxelles, le 14 décembre 1900, à Washington, le 2 juin 1911, et à La Haye, le 6 novembre 1925.</b>	
<i>Adhésions</i> ... ..	404
<b>N° 1763. — Traité de commerce et de navigation entre le Reich allemand et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes. Signé à Berlin, le 6 octobre 1927.</b>	
Accord complémentaire au traité ci-dessus. Signé à Prague, le 19 octobre 1928 ... ..	404
<b>N° 1793. — Convention sanitaire internationale. Signée à Paris, le 21 juin 1926.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	409
<b>N° 1845. — Convention internationale de l'opium, adoptée par la deuxième Conférence de l'opium (Société des Nations) et Protocole y relatif. Signés à Genève, le 19 février 1925.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	409
<b>N° 1859. — Echange de notes entre les Gouvernements danois et persan comportant un règlement provisoire des relations entre les deux pays. Téhéran, le 8 septembre 1928.</b>	
Echange de notes relatif à la prorogation de l'accord ci-dessus, jusqu'à la conclusion des traités définitifs. Téhéran, les 9 et 17 août 1929 ... ..	410
<b>N° 1905. — Convention radiotélégraphique internationale. Signée à Washington, le 25 novembre 1927.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	412
<i>Adhésion</i> ... ..	412
<b>N° 1949. — Code sanitaire panaméricain. Signé à La Havane, le 14 novembre 1924.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	413
<i>Adhésion</i> ... ..	413
<b>N° 2044. — Convention entre l'Allemagne et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Londres, le 20 mars 1928.</b>	
Echange de notes relatif à l'extension de la convention ci-dessus à certaines colonies britanniques et certains protectorats et territoires sous mandat. Berlin, les 25 octobre et 18 novembre 1929 ... ..	413
<b>N° 24 a). — Convention internationale sur l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans la fabrication des allumettes. Signée à Berne, le 26 septembre 1906.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	419

	Pages
<b>No. 1745.</b> — Agreement concluded at Madrid, April 14, 1891, concerning International Registration of Commercial and Industrial Trade Marks, revised at Brussels December 14, 1900, at Washington, June 2, 1911, and at The Hague, November 6, 1925.	
<i>Accessions</i> ... ..	404
<b>No. 1763.</b> — Treaty of Commerce and Navigation between the German Reich and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes. Signed at Berlin, October 6, 1927.	
Additional Agreement to the above Treaty. Signed at Prague, October 19, 1928 ... ..	404
<b>No. 1793.</b> — International Sanitary Convention. Signed at Paris, June 21, 1926.	
<i>Ratification</i> ... ..	409
<b>No. 1845.</b> — International Opium Convention, adopted by the Second Opium Conference (League of Nations) and Protocol relating thereto. Signed at Geneva, February 19, 1925.	
<i>Ratifications</i> ... ..	409
<b>No. 1859.</b> — Exchange of Notes between the Danish and Persian Governments constituting a Provisional Settlement of the Relations between the two Countries. Teheran, September 8, 1928.	
Exchange of Notes regarding the prorogation of the above Agreement until the conclusion of definitive treaties. Teheran, August 9 and 17, 1929 ... ..	410
<b>No. 1905.</b> — International Radiotelegraph Convention. Signed at Washington, November 25, 1927.	
<i>Ratifications</i> ... ..	412
<i>Accession</i> ... ..	412
<b>No. 1949.</b> — The Pan-American Sanitary Code. Signed at Havana, November 14, 1924.	
<i>Ratifications</i> ... ..	413
<i>Accession</i> ... ..	413
<b>No. 2044.</b> — Convention between Germany and Great Britain and Northern Ireland regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, March 20, 1928.	
Exchange of Notes relating to the extension to certain British Colonies, Protectorates and mandated territories of the above Convention. Berlin, October 25, and November 18, 1929 ... ..	413
<b>No. 24 (a).</b> — International Convention prohibiting the Use of White (Yellow) Phosphorus in the Manufacture of Matches. Signed at Berne, September 26, 1906.	
<i>Accession</i> ... ..	419

	Pages
<b>N° 25 a). — Convention phylloxérique internationale du 3 novembre 1881, et Convention additionnelle, signée à Berne, le 15 avril 1889.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	419
<b>N° 54 a). — Convention concernant la procédure civile. Conclue à La Haye, le 17 juillet 1905.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	420
<b>N° 100 a). — Traité d'extradition entre le Grande-Bretagne et Guatémala. Signé à Guatémala, le 4 juillet 1885. Modifié par le Protocole additionnel signé à Guatémala, le 30 mai 1914.</b>	
Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine, et le Gouvernement de la République de Guatémala, relatif à l'application du traité susmentionné à certains territoires sous mandat. Guatémala, les 21 mai, et 11 septembre 1929 ... ..	420
<b>N° 101 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne, la Suède et la Norvège, signé à Stockholm, le 26 juin 1873, et déclaration additionnelle du 18 février 1907.</b>	
Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne et le Gouvernement norvégien relatif à l'application du traité ci-dessus mentionné à certains territoires sous mandat. Oslo, les 8 décembre 1927 et 13 décembre 1929 ... ..	427
<b>N° 102 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et la Suisse, signé à Berne, le 26 novembre 1880, complété par la Convention signée à Londres, le 29 juillet 1904.</b>	
Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le Gouvernement de Sa Majesté en Australie, dans la Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine, et le Gouvernement suisse, relatif à l'application du traité ci-dessus mentionné à certains territoires sous mandat. Berne, le 30 novembre 1927 et le 19 septembre 1929 ... ..	432
<b>N° 6 b). — Protocole additionnel au code sanitaire panaméricain, signé à La Havane, le 14 novembre 1924. Signé à Lima, le 19 octobre 1927.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	436

	Pages
<b>No. 25 (a).</b> — <b>International Convention respecting the Measures to be taken against the "Phylloxera Vastatrix" of November 3, 1881, and Additional Convention, signed at Berne, April 15, 1889.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	419
<b>No. 54 (a).</b> — <b>Convention concerning Civil Procedure. Concluded at The Hague, July 17, 1905.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	420
<b>No. 100 (a).</b> — <b>Extradition Treaty between Great Britain and Guatemala. Signed at Guatemala, July 4, 1885. Amended by the Additional Protocol, signed at Guatemala, May 30, 1914.</b>	
Exchange of Notes between His Majesty's Government in Great Britain, His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia, in New Zealand and in the Union of South-Africa and the Government of the Republic of Guatemala, regarding the extension of the above Treaty to certain mandated territories. Guatemala, May 21, and September 11, 1929 ... ..	420
<b>No. 101 (a).</b> — <b>Extradition Treaty between Great Britain, and Sweden and Norway, signed at Stockholm, June 26, 1873, and Additional Declaration of February 18, 1907.</b>	
Exchange of Notes between His Majesty's Government in Great Britain and the Norwegian Government, regarding the extension of the above-mentioned Treaty to certain mandated territories. Oslo, December 8, 1927, and December 13, 1929 ... ..	427
<b>No. 102 (a).</b> — <b>Extradition Treaty between Great Britain and Switzerland, signed at Berne, November 26, 1880, supplemented by the Convention signed at London, July 29, 1904.</b>	
Exchange of Notes between His Majesty's Government in Great Britain, His Majesty's Government in Australia, in New Zealand and in the Union of South Africa, and the Swiss Government, regarding the extension of the above-mentioned Treaty to certain mandated territories. Berne, November 30, 1927, and September 19, 1929 ... ..	432
<b>No. 6 (b).</b> — <b>Additional Protocol to the Pan-American Sanitary Code, signed at Havana, November 14, 1924. Signed at Lima, October 19, 1927.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	436

N° 2080.

---

## ALLEMAGNE ET POLOGNE

Convention concernant les ouvriers agricoles polonais, avec protocole final, accord concernant le recrutement, le placement et l'embauchage, ainsi que le transport des ouvriers agricoles saisonniers polonais et accord concernant les ouvriers agricoles polonais arrivés en Allemagne avant le 31 décembre 1925 et y sont restés. Signés à Varsovie, le 24 novembre 1927.

---

## GERMANY AND POLAND

Convention concerning Polish Agricultural Workers, with Final Protocol, Agreement concerning the Recruiting, Placing, Engagement and Transport of Polish Seasonal Agricultural Workers, and Agreement concerning Polish Agricultural Workers who entered Germany before December 31, 1925, and have remained there. Signed at Warsaw, November 24, 1927.

## TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2080. — KONWENCJA<sup>1</sup> W SPRAWIE POLSKICH ROBOTNIKÓW ROLNYCH, PODPISANA W WARSZAWIE, DNIA 24 LISTOPADA 1927.

*Textes officiels allemand et polonais communiqués par le chargé d'affaires a. i. de la délégation polonaise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 8 juillet 1929.*

Powodowani chęcią uregulowania kwestji polskich robotników rolnych w Niemczech, zamianowali swymi Pełnomocnikami :

## PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ :

Pana Dr. Witolda PRĄDZYŃSKIEGO, Członka Komisji Kodyfikacyjnej Rzeczypospolitej Polskiej i

Pana Stanisława GAWROŃSKIEGO, Dyrektora urzędu Emigracyjnego ;

## PREZYDENT RZESZY NIEMIECKIEJ :

Pana Ulrich RAUSCHER, Posła Niemieckiego w Warszawie i

Pana Dr. Oskar WEIGERT, kierownika Departamentu w Ministerstwie Pracy Rzeszy Niemieckiej.

Pełnomocnicy po zbadaniu pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w sposób należyty, ustalili co następuje :

Wychodząc z założenia, że dla zatrudniania w państwie obywateli obcych miarodajny jest jego stan gospodarczy, zwłaszcza stan rynku pracy, układające się Strony regulują w sposób natępujący rekrutację, zapośredniczanie i kontraktowanie polskich robotników rolnych, jako też wyjazd ich, wjazd i powrót oraz ubezpieczenie społeczne tychże :

## DZIAŁ I.

## Artykuł I.

Rekrutacją, zapośredniczaniem i kontraktowaniem polskich sezonowych robotników rolnych zajmują się z ramienia Polski wyłącznie Państwowe Urzędy Pośrednictwa Pracy, z ramienia Niemiec wyłącznie powołane do tego czynniki.

Kontraktowanie robotników dokonywa się na podstawie ściśle określonej umowy o pracę.

Rządy układających się stron zawierają w sprawie technicznego wykonania przepisów ustępów 1 i 2, jak również w sprawie przejazdu robotników odrębne porozumienie, które może być zmienione za zgodą obu Rządów.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 27 mai 1929.



## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 2080. — VERTRAG<sup>1</sup> ÜBER POLNISCHE LANDWIRTSCHAFTLICHE ARBEITER. GEZEICHNET IN WARSCHAU, AM 24. NOVEMBER 1927.

*German and Polish official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Polish Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place July 8, 1929.*

Von dem Wunsche geleitet, die Frage der polnischen landwirtschaftlichen Arbeiter in Deutschland zu regeln, haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER PRÄSIDENT DER POLNISCHEN REPUBLIK :

Herrn Dr. Witold PRADZYŃSKI, Mitglied der Kodifikationskommission der Polnischen Republik, und  
Herrn Stanisław GAWRONSKI, Direktor des Auswanderungsamtes ;

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Herrn Ulrich RAUSCHER, den deutschen Gesandten in Warschau, und  
Herrn Dr. Oskar WEIGERT, Ministerialdirigenten im Reichsarbeitsministerium.

Die Bevollmächtigten haben nach Prüfung ihrer Vollmachten, die sie in guter und gehöriger Form befunden haben, nachstehendes vereinbart :

Von dem Grundsatz ausgehend, dass für die Beschäftigung ausländischer Staatsangehöriger in einem Staate seine wirtschaftliche Lage, insbesondere die Lage des Arbeitsmarkts massgebend ist, regeln die vertragschliessenden Teile die Anwerbung, Vermittlung und Verpflichtung der polnischen landwirtschaftlichen Arbeiter sowie deren Aus-, Ein- und Rückwanderung und deren Sozialversicherung wie folgt :

## ABSCHNITT I.

*Artikel 1.*

Bei der Anwerbung, Vermittlung und Verpflichtung polnischer landwirtschaftlicher Wanderarbeiter sind polnischerseits ausschliesslich die staatlichen Arbeitsvermittlungsämter, deutscherseits ausschliesslich die damit beauftragten Stellen tätig.

Die Verpflichtung der Arbeiter erfolgt auf Grund eines bestimmten Arbeitsvertrags.

Über die technische Durchführung der Bestimmungen der Absätze 1 und 2 sowie über die Beförderung der Arbeiter treffen die Regierungen der vertragschliessenden Teile eine besondere Vereinbarung, die in beiderseitigem Einverständnis abgeändert werden kann.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Berlin, May 27, 1929.

*Artykuł 2.*

Układające się Strony są zgodne co do tego, że wychodźstwo polskich robotników rolnych będzie posiadało charakter ruchu sezonowego, o ile konwencja niniejsza nie postanawia inaczej.

*Artykuł 3.*

Układające się Strony są zgodne co do tego, że ci polscy robotnicy, którzy przybyli do Niemiec przed 1 stycznia 1919 i tam pozostali, mają prawo pozostania w Niemczech w charakterze robotników rolnych i otrzymania zaświadczenia uprawniającego (Befreiungsschein) do wykonywania tej czynności.

*Artykuł 4.*

Układające się Strony wychodzą z założenia, że polscy robotnicy rolni, którzy przybyli do Niemiec w okresie pomiędzy 1 stycznia 1919 i 31 grudnia 1925 i tam pozostali, włączają się do ruchu sezonowego na następujących zasadach :

1. Włączanie się do ruchu sezonowego winno odbywać się stopniowo, w możliwie równych kwotach rocznych i równomiernie z poszczególnych niemieckich obwodów, w których robotnicy są zatrudnieni.

2. Wyjęte z włączania się do ruchu sezonowego będą osoby, dla których wyjazd byłby połączony ze szczególną uciążliwością.

W sprawie technicznego przeprowadzenia postanowień niniejszego artykułu, Rządy układających się Stron zawierają odrębne porozumienie.

*Artykuł 5.*

Polscy robotnicy rolni nie będą wbrew swej woli powodowani do powrotu do Polski poza przewidzianymi w niniejszej konwencji wypadkami, z zastrzeżeniem mocy obowiązujących przepisów o odmowie prawa pobytu i wydaleniu, odnoszących się do wszystkich cudzoziemców.

*Artykuł 6.*

Układające się Strony obowiązują się udzielać polskim robotnikom rolnym ułatwień przy wyjeździe, wjeździe i powrocie.

*Artykuł 7.*

Polscy robotnicy rolni korzystają w Rzeszy Niemieckiej z takiej samej opieki co robotnicy niemieccy w zakresie ochrony pracy, organizacji zawodowej, opieki społecznej, regulowania warunków pracy, włączając w to postępowanie rozjemcze i sądownictwo pracy, o ile ustawodawstwo niemieckie nie zawiera innych ogólnie obowiązujących przepisów dla obywateli obcych.

*Artykuł 8.*

Rząd Niemiecki użyje swego wpływu, ażeby mieszkania polskich sezonowych robotników rolnych były pod względem moralnym i zdrowotnym bez zarzutu.

*Artikel 2.*

Die vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass die Wanderung der polnischen landwirtschaftlichen Arbeiter den Charakter der Saisonwanderung besitzen wird, soweit dieser Vertrag nicht anderes bestimmt.

*Artikel 3.*

Die vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass die polnischen landwirtschaftlichen Arbeiter, die vor dem 1. Januar 1919 nach Deutschland gekommen und dort verblieben sind, das Recht haben, als landwirtschaftliche Arbeiter in Deutschland zu verbleiben und für diese Tätigkeit einen Befreiungsschein zu erhalten.

*Artikel 4.*

Die vertragschliessenden Teile gehen davon aus, dass sich die polnischen landwirtschaftlichen Arbeiter, die in der Zeit zwischen dem 1. Januar 1919 und dem 31. Dezember 1925 nach Deutschland gekommen und dort verblieben sind, nach folgenden Grundsätzen in die Wanderbewegung einreihen werden :

1. Die Einreihung in die Wanderbewegung soll sich allmählich, womöglich in gleichen Jahresraten und in gleichmässiger Verteilung auf die Beschäftigungsbezirke in Deutschland, vollziehen.

2. Von der Einreihung in die Wanderbewegung sollen solche Personen ausgeschlossen sein, für die sie eine besondere Härte bedeuten würde.

Über die technische Durchführung der Bestimmungen dieses Artikels treffen die Regierungen der vertragschliessenden Teile eine besondere Vereinbarung.

*Artikel 5.*

Die polnischen landwirtschaftlichen Arbeiter sollen zur Rückkehr nach Polen in anderen als den in diesem Vertrage vorgesehenen Fällen vorbehaltlich der für alle Ausländer geltenden Bestimmungen über die Versagung der Aufenthaltserlaubnis und die Ausweisung gegen ihren Willen nicht veranlasst werden.

*Artikel 6.*

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den polnischen landwirtschaftlichen Arbeitern bei der Aus-, Ein- und Rückwanderung Erleichterungen zu gewähren.

*Artikel 7.*

Die polnischen landwirtschaftlichen Arbeiter geniessen im Deutschen Reich hinsichtlich des Arbeitsschutzes, der gewerkschaftlichen Betätigung, der öffentlichen Fürsorge und der Regelung der Arbeitsbedingungen einschliesslich des Schlichtungswesens und der Arbeitsgerichtsbarkeit den gleichen Schutz wie die deutschen Arbeiter, soweit nicht die deutsche Gesetzgebung allgemein etwas anderes für ausländische Staatsangehörige bestimmt.

*Artikel 8.*

Die Deutsche Regierung wird ihren Einfluss dahin geltend machen, dass die Wohnungen der polnischen landwirtschaftlichen Wanderarbeiter in sittlicher und gesundheitlicher Beziehung einwandfrei sind.

*Artykuł 9.*

Polskich sezonowych robotników rolnych zwalnia się od uiszczania składek z tytułu ubezpieczenia bezrobotnych.

*Artykuł 10.*

Polscy robotnicy rolni zwolnieni są od podatku zarobkowego w myśl obowiązujących każdorazowo polsko-niemieckich porozumień w sprawie uniknięcia podwójnego opodatkowania, o ile robotnicy ci dowiodą, że mają miejsce zamieszkania w Polsce.

Posiadanie miejsca zamieszkania w Polsce udowadnia się :

a) albo na podstawie paszportu z napisem : « paszport emigracyjny sezonowy » — albo

b) przez zaświadczenie o posiadaniu miejsca zamieszkania (zaświadczenie o posiadaniu mieszkania rodzinnego), wystawione przez polskie władze krajowe, którego tłumaczenie niemieckie uwierzytelnione zostanie przez polskie urzędy konsularne w Niemczech.

## DZIAŁ II.

*Artykuł 11.*

Polscy robotnicy rolni i pozostali po nich członkowie rodzin, zrównani są z obywatelami niemieckimi i pozostałymi po nich członkami rodzin w prawach do świadczeń, przypadających z tytułu niemieckiego ubezpieczenia od choroby i ubezpieczenia od nieszczęśliwych wypadków.

*Artykuł 12.*

Przy stosowaniu § 203, Nr. 1 § 586 i § 614 Ordynacji Ubezpieczeniowej Rzeszy, pozostawanie w Polsce z rodziną we wspólnym gospodarstwie domowym polskiego robotnika rolnego, nie posiadającego zaświadczenia uprawniającego, uważa się za nieprzerwane, dopóki robotnik ten zgodnie z przepisami niemieckimi przebywa w Niemczech.

Jako zaświadczenie uprawniające w rozumieniu niniejszej konwencji uważa się również tak zwane tymczasowe zaświadczenia uprawniające (vorläufiger Befreiungsschein).

*Artykuł 13.*

Przy stosowaniu do polskich robotników rolnych przepisów niemieckich o kapitalizacji roszczeń z tytułu niemieckiego ubezpieczenia od nieszczęśliwych wypadków, pobyt w Polsce nie jest uważany za pobyt zagranicą.

*Artykuł 14.*

Polscy robotnicy rolni, którzy posiadają zaświadczenia uprawniające, nie podlegają na podstawie § 1233 Ordynacji Ubezpieczeniowej Rzeszy zwolnieniu od niemieckiego ubezpieczenia inwalidzkiego. W ciągu sześciu miesięcy po otrzymaniu zaświadczenia uprawniającego mogą oni złożyć oświadczenie w instytucji niemieckiego ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa, w której ostatnio byli ubezpieczeni, że chcą uiścić dodatkowo składki za te tygodnie, podczas których w ciągu ostatnich dwóch lat przed wręczeniem im zaświadczenia uprawniającego zatrudnieni byli w zawodzie, który podlega niemieckiemu ubezpieczeniu inwalidzkiemu, lecz który to zawód

*Artikel 9.*

Die polnischen landwirtschaftlichen Wanderarbeiter werden von der Beitragspflicht zur Arbeitslosenversicherung befreit.

*Artikel 10.*

Die polnischen landwirtschaftlichen Arbeiter sind nach Massgabe der jeweils geltenden polnisch-deutschen Vereinbarungen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung von der Lohnsteuerpflicht befreit, wenn sie nachweisen, dass sie ihren Wohnsitz in Polen haben.

Der Wohnsitz in Polen wird nachgewiesen :

- a) entweder durch einen Pass mit dem Vermerk « paszport emigracyjny sezonowy » (Saisonauswanderungspass) oder
- b) durch eine Wohnsitzbescheinigung (Bescheinigung über die Familienwohnung), die von der polnischen Heimatbehörde ausgestellt und deren deutsche Übersetzung von einem polnischen Konsulat in Deutschland beglaubigt ist.

## ABSCHNITT II.

*Artikel 11.*

Die polnischen landwirtschaftlichen Arbeiter und ihre Hinterbliebenen werden den deutschen Staatsangehörigen und ihren Hinterbliebenen für die Leistungen aus der deutschen Kranken- und Unfallversicherung gleichgestellt.

*Artikel 12.*

Bei der Anwendung des § 203, des § 586 Nr. 1 und des § 614 der Reichsversicherungsordnung gilt für einen polnischen landwirtschaftlichen Arbeiter, der nicht im Besitz eines Befreiungsscheines ist, die häusliche Gemeinschaft, in der er mit seinen Angehörigen in Polen lebt, als nicht unterbrochen solange sich der Arbeiter im Einklang mit den deutschen Vorschriften in Deutschland aufhält.

Als Befreiungsschein im Sinne dieses Abschnitts ist auch der sogenannte vorläufige Befreiungsschein anzusehen.

*Artikel 13.*

Bei der Anwendung der deutschen Vorschriften über die Abfindung von Ansprüchen aus der deutschen Unfallversicherung auf polnische landwirtschaftliche Arbeiter gilt der Aufenthalt in Polen nicht als Aufenthalt im Ausland.

*Artikel 14.*

Polnische landwirtschaftliche Arbeiter mit Befreiungsschein sind nicht auf Grund des § 1233 der Reichsversicherungsordnung von der deutschen Invalidenversicherung befreit. Sie können innerhalb von sechs Monaten nach Aushändigung des Befreiungsscheins dem Versicherungsträger der deutschen Invalidenversicherung, bei dem sie zuletzt versichert waren, erklären, dass sie Beiträge für solche Wochen nachentrichten wollen, in denen sie während der letzten zwei Jahre vor Aushändigung des Befreiungsscheins eine der deutschen Invalidenversicherung unterliegende, aber nach § 1233 der Reichsversicherungsordnung versicherungsfreie Beschäftigung ausgeübt

zwolniony był od obowiązku ubezpieczeniowego w myśl § 1233 Ordynacji Ubezpieczeniowej Rzeszy. Jeśli oświadczenie to będzie zgłoszone we właściwym terminie, to składki za przedostatni rok przed wręczeniem zaświadczenia uprawniającego, mogą być wpłacone w ciągu roku po wręczeniu tego zaświadczenia, składki zaś za ostatni rok w ciągu dwóch lat po wręczeniu tego zaświadczenia. Składki te liczą się jako składki przymusowe. Powyższe wpłacanie dodatkowych składek jest niedopuszczalne, dopóki robotnik jest inwalidą w rozumieniu ust. 2 § 1255 Ordynacji Ubezpieczeniowej Rzeszy.

Jeśli przed wejściem w życie niniejszej konwencji wbrew przepisowi § 1233 Ordynacji Ubezpieczeniowej Rzeszy pobrano od polskiego robotnika rolnego składki na ubezpieczenie od inwalidztwa, to instytucja ubezpieczeniowa, nie może zakwestjonować tych składek na zasadzie tegoż przepisu. Robotnik może żądać do 31 grudnia 1928 zwrotu składek, uiszczonych za czas od 1 stycznia 1924.

#### Artykuł 15.

Jeżeli polscy robotnicy rolni lub pozostali po nich członkowie rodzin uzyskają na podstawie artykułu 14 uprawnienia z tytułu ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa, w takim razie przy stosowaniu niemieckich przepisów o spoczywaniu roszczeń z tytułu niemieckiego ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa, zrównani będą w prawach z obywatelami Rzeszy i pozostałymi po nich członkami rodzin. Przy stosowaniu niemieckich przepisów o kapitalizacji roszczeń z tytułu niemieckiego ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa, pobyt ich w Polsce nie będzie uważany za pobyt zagranicą.

Postanowienia artykułu 12 obowiązują odpowiednio przy stosowaniu §§ 1302 i 1303 Ordynacji Ubezpieczeniowej Rzeszy.

#### Artykuł 16.

Z chwilą wprowadzenia w Polsce na całym jej obszarze ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa dla robotników rolnych i pozostałych po nich członków rodzin, układające się Strony nawiążą rokowania, aby w drodze porozumienia zabezpieczyć korzystanie z dobrodziejstw ubezpieczenia inwalidzkiego podczas pracy w Niemczech również i tym polskim robotnikom sezonowym, którzy nie otrzymują zaświadczenia uprawniającego.

#### Artykuł 17.

Przy stosowaniu do polskich robotników rolnych niemieckiego ubezpieczenia od choroby, nieszczęśliwych wypadków i na wypadek inwalidztwa, polskie władze administracyjne i instytucje ubezpieczeniowe udzielać będą pomocy administracyjnej niemieckim władzom administracyjnym i instytucjom ubezpieczeniowym. Wydatki, związane z pomocą administracyjną, zwracane będą tylko w zakresie, obowiązującym w polskich ubezpieczeniach społecznych.

Najwyższe władze administracyjne układających się Stron rozstrzygają w obopólnym porozumieniu spory, które powstaną w sprawie stosowania ust. 1.

#### Artykuł 18.

O zakończeniu postępowania w sprawie nieszczęśliwego wypadku, który dotknął polskiego robotnika rolnego, urząd niemiecki, przeprowadzający dochodzenia, powinien zawiadomić niezwłocznie konsulatu polski, właściwy dla siedziby tego urzędu.

Konsulaty polskie mogą narówni z zainteresowanymi zapoznać się z tokiem dochodzenia oraz z dalszym biegiem sprawy.

haben. Wird diese Erklärung rechtzeitig abgegeben, so können die Beiträge für das vorletzte Jahr vor der Aushändigung des Befreiungsscheins binnen einem Jahre und die Beiträge für das letzte Jahr vor der Aushändigung des Befreiungsscheins binnen zwei Jahren nach der Aushändigung des Befreiungsscheins entrichtet werden. Die Beiträge gelten als Pflichtbeiträge. Die Nachentrichtung ist unstatthaft, solange der Arbeiter invalide im Sinne des § 1255 Abs. 2 der Reichsversicherungsordnung ist.

Sind vor Inkrafttreten dieses Vertrags für einen polnischen landwirtschaftlichen Arbeiter Beiträge zur Invalidenversicherung entgegen der Vorschrift des § 1233 der Reichsversicherungsordnung entrichtet worden, so kann der Versicherungsträger die Beiträge auf Grund dieser Vorschrift nicht beanstanden. Der Arbeiter kann die für die Zeit seit dem 1. Januar 1924 entrichteten Beiträge bis zum 31. Dezember 1928 zurückfordern.

#### *Artikel 15.*

Soweit polnische landwirtschaftliche Arbeiter oder ihre Hinterbliebenen auf Grund des Artikels 14 Ansprüche aus der deutschen Invalidenversicherung erwerben, werden sie bei der Anwendung der deutschen Vorschriften über das Ruhen von Ansprüchen aus der deutschen Invalidenversicherung den deutschen Staatsangehörigen und ihren Hinterbliebenen gleichgestellt. Bei der Anwendung der deutschen Vorschriften über die Abfindung von Ansprüchen aus der deutschen Invalidenversicherung wird der Aufenthalt in Polen nicht als Aufenthalt im Ausland angesehen.

Die Bestimmung des Artikel 12 gilt entsprechend bei Anwendung der §§ 1302 und 1303 der Reichsversicherungsordnung.

#### *Artikel 16.*

Die vertragschliessenden Teile werden, sobald Polen für sein ganzes Gebiet eine Invaliden- und Hinterbliebenenversicherung für landwirtschaftliche Arbeiter geschaffen haben wird, in Verhandlungen treten, um durch Übereinkommen Vorsorge zu treffen, dass auch die polnischen Wanderarbeiter, die keinen Befreiungsschein erhalten, während ihrer Beschäftigung in Deutschland die Vorteile einer Invalidenversicherung geniessen.

#### *Artikel 17.*

Bei der Durchführung der deutschen Kranken-, Unfall- und Invalidenversicherung der polnischen landwirtschaftlichen Arbeiter werden die polnischen Verwaltungsbehörden und Versicherungsträger den deutschen Verwaltungsbehörden und Versicherungsträgern Verwaltungshilfe leisten. Die mit der Verwaltungshilfe verbundenen Auslagen werden nur in dem gleichen Umfang wie in der polnischen Sozialversicherung vergütet.

Die obersten Verwaltungsbehörden der vertragschliessenden Teile entscheiden im beiderseitigen Einvernehmen die Streitigkeiten, die sich über die Anwendung des Abs. 1 ergeben.

#### *Artikel 18.*

Von dem Abschluss einer Untersuchung, die sich auf den Unfall eines polnischen landwirtschaftlichen Arbeiters bezieht, soll die damit befasste deutsche Stelle dem für ihren Sitz zuständigen polnischen Konsulat unverzüglich Nachricht geben.

Die polnischen Konsulate können in dem gleichen Umfang wie die Beteiligten selbst Einsicht in die Untersuchungsverhandlungen und in die weiteren Verhandlungen nehmen.

*Artykuł 19.*

Postanowienia wykonawcze do tego działu będą wydane samodzielnie przez każdą z układających się Stron, o ile okażą się potrzebne w zakresie jej działania i to przez najwyższą władzę administracyjną albo przez nią do tego wyznaczony urząd.

Przepisy, wydane w myśl powyższego, powinny być zakomunikowane odnośnym urzędom drugiej układającej się strony.

*Artykuł 20.*

Najwyższe władze administracyjne obu układających się Stron porozumieją się co do tego w jaki sposób możliwie najprościej i najtaniej z obszaru jednej z układających się Stron do obszaru drugiej będą mogły być skutecznie wypłaty i doręczania z tytułu stosowania do polskich robotników rolnych niemieckiego ubezpieczenia od choroby, nieszczęśliwych wypadków i na wypadek inwalidztwa.

*Artykuł 21.*

Najwyższą władzą administracyjną w rozumieniu niniejszego działu jest po stronie polskiej Minister Pracy i Opieki Społecznej, po stronie niemieckiej Minister Pracy Rzeszy.

*Artykuł 22.*

Przy wykonywaniu przepisów niniejszego działu instytucje ubezpieczeniowe i władze obu układających się Stron komunikują się z sobą bezpośrednio.

*Artykuł 23.*

Dział ten ma zastosowanie do nieszczęśliwych wypadków, które wydarzyły się lub wydarzą się po 31 grudnia 1926, a do wypadków zaś z ubezpieczenia od choroby lub na wypadek inwalidztwa, które wydarzą się po 31 grudnia 1927.

W wypadkach przewidzianych w Nr. 3 ust. 1 § 615 lub Nr. 1 § 1314 Ordynacji Ubezpieczeniowej Rzeszy, renty należne polskim robotnikom rolnym z tytułu dawniejszych nieszczęśliwych wypadków lub innych dawniejszych wypadków ubezpieczeniowych, nie spoczywają po 31 grudnia 1927, dopóki uprawiony przebywa w Polsce.

*Artykuł 24.*

W razie wypowiedzenia niniejszej umowy postanowienia niniejszego działu, pomimo wypowiedzenia umowy, pozostają nadal w mocy w stosunku do roszczeń w wypadkach ubezpieczeniowych, które wydarzyły się po terminach, oznaczonych w ust. 1 art. 23, lecz przed wygaśnięciem terminu ważności niniejszej konwencji.

Ust. 2 art. 23 obowiązuje również po upływie terminu ważności niniejszej konwencji w ciągu roku bez ograniczenia, następnie zaś obowiązuje nadal w stosunku do połowy renty.



*Artikel 19.*

Die Bestimmungen zur Ausführung dieses Abschnitts werden von jedem der vertragschliessenden Teile, soweit sie für seinen Bereich erforderlich sind, selbständig, und zwar durch die oberste Verwaltungsbehörde oder die von ihr zu bestimmende Behörde, getroffen.

Die hiernach getroffenen Bestimmungen sollen den entsprechenden Behörden des anderen vertragschliessenden Teiles mitgeteilt werden.

*Artikel 20.*

Die obersten Verwaltungsbehörden der vertragschliessenden Teile werden sich darüber verständigen, in welcher Weise Zahlungen und Zustellungen zur Durchführung der deutschen Kranken-, Unfall- und Invalidenversicherung der polnischen landwirtschaftlichen Arbeiter aus dem Gebiete des einen vertragschliessenden Teiles in das des anderen möglichst einfach und mit möglichst geringen Kosten bewirkt werden können.

*Artikel 21.*

Oberste Verwaltungsbehörde im Sinne dieses Abschnitts ist auf polnischer Seite der Minister für Arbeit und soziale Fürsorge, auf deutscher Seite der Reichsarbeitsminister.

*Artikel 22.*

Bei der Durchführung der Vorschriften dieses Abschnitts verkehren die Versicherungsträger und Behörden der vertragschliessenden Teile miteinander unmittelbar.

*Artikel 23.*

Der Abschnitt gilt für Unfälle, die sich nach dem 31. Dezember 1926 ereignet haben oder ereignen werden, und für Versicherungsfälle der Kranken- und Invalidenversicherung, die sich nach dem 31. Dezember 1927 ereignen.

Renten aus früheren Unfällen oder früheren sonstigen Versicherungsfällen polnischer landwirtschaftlicher Arbeiter ruhen in den Fällen des § 615 Abs. 1 Nr. 3 oder des § 1314 Nr. 1 der Reichsversicherungsordnung nach dem 31. Dezember 1927 nicht, solange der Berechtigte sich in Polen aufhält.

*Artikel 24.*

Im Falle der Kündigung dieses Vertrags gelten die Vorschriften dieses Abschnitts für die Ansprüche aus Versicherungsfällen, die sich nach den im Artikel 23 Abs. 1 bezeichneten Zeitpunkten, aber vor dem Ausserkrafttreten des Vertrags ereignet haben, trotz der Kündigung weiter.

Artikel 23 Abs. 2 gilt auch nach dem Ausserkrafttreten des Vertrags ein Jahr lang unbeschränkt, von dann ab für die Hälfte der Rente weiter.

## DZIAŁ III.

*Artykuł 25.*

Konwencja niniejsza pozostaje w mocy do 31 grudnia 1928 i milcząco będzie przedłużana każdorazowo na rok następny, o ile jej nie wypowie jedna z układających się Stron.

To samo stosuje się do porozumień odrębnych (artykuły 1 i 4).

Każda z układających się Stron może wypowiedzieć konwencję lub porozumienia odrębne najpóźniej 1 lipca na 31 grudnia każdego roku. Wraz z wypowiedzeniem konwencji uważają się również za wypowiedziane porozumienia odrębne. W razie wypowiedzenia przez jedną z układających się Stron jednego z porozumień odrębnych, druga układająca się Strona może do 15 lipca danego roku wypowiedzieć konwencję.

*Artykuł 26.*

Konwencja niniejsza winna być możliwie rychło ratyfikowana. Dokumenty ratyfikacyjne mają być wymienione w Berlinie. Konwencja wchodzi w życie w 15 dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

Jednocześnie z niniejszą konwencją wchodzi w życie porozumienia odrębne.

Sporządzono w Warszawie dnia 24 listopada 1927 w dwóch tekstach oryginalnych i to każdy w języku polskim i niemieckim, z których każda z układających się Stron otrzymuje jeden. Teksty polski i niemiecki w treści swej są zgodne i autentyczne.

(—) Dr. Witold PRĄDZYŃSKI.

(—) Stanisław GAWROŃSKI.

## PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

Przy podpisywaniu zawartej w dniu dzisiejszym pomiędzy RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ a RZESZĄ NIEMIECKĄ konwencji w sprawie polskich robotników rolnych, istniała pomiędzy Stronami, zawierającymi konwencję, zgoda co do następujących postanowień :

*I. Do działu II, artykułów 11 — 24.*

Zawierające konwencję Strony oświadczają, że uregulowanie ubezpieczenia społecznego polskich robotników rolnych w dziale II w artykułach 11 do 24 tejże konwencji, nie przesądza w niczem ich stanowiska w rokowaniach co do układu o wzajemności w ubezpieczeniach społecznych.

*II. Do artykułu 26.*

Zawierające konwencję Strony oświadczają, że ich Rządy aż do ratyfikacji stosować będą tymczasowo postanowienia konwencji od dnia jej podpisania.

WARSZAWA, dnia 24 listopada 1927.

(—) Dr. Witold PRĄDZYŃSKI.

(—) Stanisław GAWROŃSKI.

## ABSCHNITT III.

*Artikel 25.*

Dieser Vertrag soll bis zum 31. Dezember 1928 in Kraft bleiben und gilt stillschweigend jeweils um ein Jahr verlängert, wenn er nicht von einem der vertragschliessenden Teile gekündigt wird. Das gleiche gilt für die besonderen Vereinbarungen (Artikel 1 und 4).

Jeder der vertragschliessenden Teile kann den Vertrag oder die besonderen Vereinbarungen spätestens am 1. Juli zum 31. Dezember jeden Jahres kündigen. Mit der Kündigung des Vertrags gelten auch die besonderen Vereinbarungen als gekündigt. Falls einer der vertragschliessenden Teile eine der besonderen Vereinbarungen kündigt, kann der andere vertragschliessende Teil bis zum 15. Juli des betreffenden Jahres den Vertrag kündigen.

*Artikel 26.*

Dieser Vertrag soll baldmöglichst ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden. Der Vertrag tritt 15 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Mit diesem Vertrage treten die besonderen Vereinbarungen in Kraft.

Geschehen im Warschau am 24. November 1927 in zwei Urschriften, und zwar jede in polnischer und in deutscher Sprache, von denen jeder vertragschliessende Teil eine erhält. Der polnische und der deutsche Wortlaut stimmen inhaltlich überein und haben gleiche Geltung.

(—) RAUSCHER.

(—) Dr. O. WEIGERT.

## SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei Unterzeichnung des heute zwischen DER POLNISCHEN REPUBLIK und DEM DEUTSCHEN REICH abgeschlossenen Vertrags über polnische landwirtschaftliche Arbeiter bestand zwischen den Vertragschliessenden Teilen Einverständnis über folgendes :

*I. Zu Abschnitt II, Artikel 11 bis 24.*

Die vertragschliessenden Teile erklären, dass durch die Regelung der Sozialversicherung der polnischen landwirtschaftlichen Arbeiter in dem Abschnitt II Artikel 11 bis 24 dieses Vertrags ihrer Stellung in den Verhandlungen über ein Gegenseitigkeitsabkommen in der Sozialversicherung in keiner Weise vorgegriffen wird.

*II. Zu Artikel 26.*

Die vertragschliessenden Teile erklären, dass ihre Regierungen die Bestimmungen des Vertrags vom Tage der Unterzeichnung bis zur Ratifizierung vorläufig anwenden werden.

WARSCHAU, den 24. November 1927.

(—) RAUSCHER.

(—) Dr. O. WEIGERT.

## POROZUMIENIE

W SPRAWIE REKRUTACJI, POSREDNICZENIA I KONTRAKTOWANIA, JAKO TEŻ PRZEJAZDU POLSKICH SEZONOWYCH ROBOTNIKÓW ROLNYCH.

Celem wykonania artykułu I konwencji polsko-niemieckiej w sprawie polskich robotników rolnych, Rządy Polski i Niemiecki zawierają następujące porozumienie :

## § 1.

Niemiecka Centrala Robotnicza zawiadamia w grudniu każdego roku Urząd Emigracyjny w Warszawie, jakie przypuszczalnie będzie zapotrzebowanie polskich sezonowych robotników rolnych (mężczyzn, kobiet i chłopców) na rok przysły w poszczególnych krajach niemieckich, w Prusiech. w poszczególnych prowincjach, przyczem określi te powiaty w Polsce, z których byłoby pożądane otrzymać robotników.

## § 2.

Najpóźniej w trzy tygodnie po nadejściu zawiadomienia Niemieckiej Centrali Robotniczej (§ 1) Urząd Emigracyjny w Warszawie podaje jej do wiadomości powiaty, z których przewiduje rekrutację, oraz liczbę robotników, jaką może otrzymać z poszczególnych powiatów.

## § 3.

Polskie Ministerstwo Pracy i Opieki Społecznej i Niemiecka Centrala Robotnicza uzgadniają, w dwa tygodnie po upływie terminu, ustalonego w § 2, ostateczną liczbę robotników, podlegających rekrutacji, podział między powiaty, jak również techniczne szczegóły na okres do połowy kwietnia. W ten sam sposób postępować się będzie w wypadkach późniejszych zapotrzebowań robotników. Przy zapotrzebowaniu imiennie wskazanych robotników obowiązuje § 6.

## § 4.

Zgodnie z porozumieniem (§ 3) przysyłać będzie Niemiecka Centrala Robotnicza właściwym Polskim Państwowym Urzędowi Pośrednictwa Pracy każdorazowo otrzymywane zgłoszenia poszczególnych pracodawców. Państwowe Urzędy Pośrednictwa Pracy w odpowiednich ogłoszeniach podadzą zawczasu do wiadomości ludności rolnej dni i miejscowości kontraktowania w Urzędach Pośrednictwa Pracy lub w miejscowościach, ustalonych przez te Urzędy w porozumieniu z Niemiecką Centralą Robotniczą.

Niemiecka Centrala Robotnicza jest wówczas upoważniona wysłać w dostatecznej liczbie urzędników do Urzędów Pośrednictwa Pracy, aby z zastrzeżeniem przepisów §§ 5 i 7 niniejszego porozumienia, rozpoczęli rekrutację wraz z przedstawicielami Urzędów Pośrednictwa Pracy. Rekrutacja dokonywa się z pośród robotników, poleconych przez przedstawicieli polskich Urzędów Pośrednictwa Pracy, w ustalone dni i w ustalonych miejscowościach.

## § 5.

Urzędnicy Niemieckiej Centrali Robotniczej, którzy mają być wysłani do Polski do Urzędów Pośrednictwa Pracy celem rekrutacji robotników, otrzymują od właściwych polskich Konsulatów zaświadczenie według załączonego wzoru.

Niemiecka Centrala Robotnicza prześle zawczasu Urzędowi Emigracyjnemu w Warszawie imienne listy tych urzędników.

## VEREINBARUNG

ÜBER DIE ANWERBUNG, VERMITTLUNG UND VERPFLICHTUNG SOWIE BEFÖRDERUNG DER POLNISCHEN  
LANDWIRTSCHAFTLICHEN WANDERARBEITER.

Zur Ausführung des Artikel 1 des polnisch-deutschen Vertrages über polnische landwirtschaftliche Arbeiter treffen die Polnische und die Deutsche Regierung nachstehende Vereinbarung:

## § 1.

Die Deutsche Arbeiterzentrale teilt im Dezember jeden Jahres dem Auswanderungsamt in Warschau mit, wieviel polnische Wanderarbeiter — Männer, Frauen, Burschen — im nächsten Jahre voraussichtlich in den einzelnen deutschen Ländern, in Preussen in den einzelnen Provinzen, beschäftigt werden sollen und bezeichnet dabei die Kreise in Polen, aus denen die Bereitstellung der Arbeiter erwünscht ist.

## § 2.

Das Auswanderungsamt in Warschau gibt spätestens drei Wochen nach der Mitteilung der Deutschen Arbeiterzentrale (§ 1) bekannt, welche Kreise es für die Anwerbung in Aussicht nimmt und wieviel Arbeiter aus den einzelnen Kreisen bereitgestellt werden könne.

## § 3.

Das polnische Ministerium für Arbeit und soziale Fürsorge und die Deutsche Arbeiterzentrale vereinbaren zwei Wochen nach Ablauf der im § 2 festgesetzten Frist die endgültige Anwerbeziffer, die Verteilung auf die Kreise sowie auch die technischen Einzelheiten für die Zeit bis Mitte April. Falls später weitere Arbeiter bereitgestellt werden sollen, wird entsprechend verfahren.

Bei Anforderung namentlich bezeichneter Arbeiter gilt § 6.

## § 4.

Entsprechend der Vereinbarung (§ 3) wird die Deutsche Arbeiterzentrale die bei ihr jeweils vorliegenden Bedarfsanmeldungen der einzelnen Arbeitgeber an die zuständigen polnischen staatlichen Arbeitsvermittlungsämter senden. Die Tage und Orte der Verpflichtung in den Arbeitsvermittlungsämtern oder in den von ihnen im Einvernehmen mit der Deutschen Arbeiterzentrale festgesetzten Orten werden rechtzeitig durch die Arbeitsvermittlungsämter in geeigneten Bekanntmachungen zur Kenntnis der Landbevölkerung gebracht.

Die Deutsche Arbeiterzentrale ist sodann berechtigt, ihre Beamten in genügender Zahl zu den Arbeitsvermittlungsämtern zu senden, um mit der Anwerbung gemeinschaftlich mit den Vertretern der Arbeitsvermittlungsämter unter Vorbehalt der §§ 5 und 7 dieser Vereinbarung zu beginnen. Die Anwerbung erfolgt unter den von den Vertretern der Arbeitsvermittlungsämter empfohlenen Arbeitern und an den festgesetzten Tagen und Orten.

## § 5.

Die Beamten der Deutschen Arbeiterzentrale, die zur Anwerbung von Arbeitern nach Polen zu den Arbeitsvermittlungsämtern entsandt werden sollen, erhalten von den zuständigen polnischen Konsulaten eine Bescheinigung nach anliegendem Muster.

Die Deutsche Arbeiterzentrale wird die Namenlisten dieser Beamten rechtzeitig dem Auswanderungsamt im Warschau einsenden.

## § 6.

Polskie Państwowe Urzędy Pośrednictwa Pracy zawiadomią robotników, których przy zapotrzebowaniu imiennie wskażą Urzędy Graniczne Niemieckiej Centrali Robotniczej, z powołaniem się na zeszłoroczną umowę o pracę, niezwłocznie po nadejściu umowy o pracę, o zgłoszonych co do nich zapotrzebowaniach i spowodują zakontraktowanie ich na podstawie przeznaczonej dla nich umowy o pracę. Ci imiennie wskazani robotnicy nie będą wyłączeni od zapośredniczenia, o ile wyjazdowi ich nie sprzeciwiają się ustawowe przeszkody.

Do imiennie wskazanych robotników, którzy nie chcą zakontraktować się ponownie na miejsce pracy im proponowane, stosują się ogólne przepisy o rekrutacji.

Zapotrzebowanie imiennie wskazanych robotników, zamieszkałych poza obrębem uzgodnionych powiatów, będą zgłaszane we właściwym dla ich miejsca zamieszkania Państwowym Urzędzie Pośrednictwa Pracy, przy równoczesnym zawiadomieniu Urzędu Emigracyjnego w Warszawie. Urząd Emigracyjny zawiadomi o swojej decyzji w najkrótszej drodze właściwe polskie władze oraz Niemiecką Centralę Robotniczą.

## § 7.

Przedstawienie i wybór robotników (§§ 4 i 5) odbywają się według ich kwalifikacji fizycznej i zawodowej, oraz z uwzględnieniem, czy nadają się do utworzenia jednej grupy robotniczej.

Wyboru robotników do Niemiec dokonywają urzędnicy Niemieckiej Centrali Robotniczej.

## § 8.

Zakontraktowanie robotników odbywa się na podstawie umowy o pracę dla zagranicznych sezonowych robotników rolnych, ułożonej przez Fachową Komisję Rolną i Leśną przy Zakładzie Rzeszy dla Pośrednictwa Pracy i Ubezpieczenia Bezrobotnych, która to umowa w swoim obecnym brzmieniu dołączona jest do niniejszej umowy. Rząd Niemiecki będzie działał w tym kierunku, aby Rząd Polski dość wcześnie miał sposobność do zajęcia stanowiska w razie ważniejszych zmian w umowie o pracę na niekorzyść robotników. Rząd Niemiecki jest ponadto gotów przedłożyć Fachowej Komisji Rolnej i Leśnej przy Zakładzie Rzeszy dla Pośrednictwa Pracy i Ubezpieczenia Bezrobotnych ewentualne propozycje Rządu Polskiego w sprawie zmian w umowie o pracę.

Inne umowy o pracę z polskimi sezonowymi robotnikami rolnymi są w myśl ustawowych przepisów niemieckich o tyle nieważne, o ile odbiegają na niekorzyść robotnika od umowy o pracę, wymienionej w ust. 1. W miejsce nieważnych punktów umów wchodzi w myśl niemieckich przepisów ustawowych odpowiednie postanowienia umowy o pracę, wymienionej w ust. 1.

Robotnik może podpisać umowę o pracę jedynie w obecności urzędnika, upoważnionego przez kierownika właściwego polskiego Państwowego Urzędu Pośrednictwa Pracy i po zapoznaniu się z warunkami umowy. Postanowienie to nie stosuje się do wyjątkowych wypadków ponownego zakontraktowania robotników (Umverpflichtung), przyczem jednak w warunkach pracy i płacy nie może nastąpić pogorszenie. Niemiecka Centrala Robotnicza przy ponownych zakontraktowaniach w Urzędach Granicznych poda ich powody Urzędowi Emigracyjnemu w Warszawie, przy ponownych zakontraktowaniach w Niemczech, właściwemu polskiemu konsulatu.

Umowy o pracę sporządza się w 4 egzemplarzach. Jeden egzemplarz otrzymuje pracodawca, drugi Niemiecka Centrala Robotnicza, trzeci właściwy polski Państwowy Urząd Pośrednictwa Pracy, a czwarty egzemplarz otrzymuje osoba, wyznaczona przez polski Urząd Pośrednictwa Pracy z pośród danej grupy robotników.

Każdy robotnik wymieniony we wspólnej umowie o pracę, otrzyma przy zakontraktowaniu pisemne poświadczenie o zawarciu umowy o pracę według załączonego wzoru.

## § 6.

Die polnischen staatlichen Arbeitsvermittlungsämtler werden Arbeiter, welche die Grenzämter der Deutschen Arbeiterzentrale bei Arbeiteranforderungen unter Bezug auf den vorjährigen Arbeitsvertrag namentlich bezeichnen, über ihre Anforderung als bald nach Eingang des Arbeitsvertrags in Kenntnis setzen und die Verpflichtung auf den für sie bestimmten Vertrag herbeiführen. Diese namentlich benannten Arbeiter werden von der Vermittlung nicht ausgeschlossen werden, falls ihrer Ausreise keine gesetzlichen Hindernisse entgegenstehen.

Auf namentlich angeforderte Arbeiter, die sich nicht wieder für die in Frage kommende Arbeitsstelle anwerben lassen wollen, finden die allgemeinen Bestimmungen über die Anwerbung Anwendung.

Namentlich bezeichnete Arbeiter, die ausserhalb der vereinbarten Kreise wohnen, werden bei dem für ihren Wohnsitz zuständigen polnischen staatlichen Arbeitsvermittlungsamte unter gleichzeitiger Benachrichtigung des Auswanderungsamtes in Warschau angefordert. Das Auswanderungsamt wird seine Entscheidung auf schnellstem Wege den zuständigen polnischen Behörden und der Deutschen Arbeiterzentrale mitteilen.

## § 7.

Die Vorstellung und die Auswahl der Leute (§§ 4 und 5) erfolgt nach ihrer körperlichen und fachlichen Eignung und unter Berücksichtigung des Zusammenpassens der Arbeiter, die in einer Arbeitsgruppe vereinigt werden sollen.

Die Auswahl der Leute für Deutschland treffen die Beamten der Deutschen Arbeiterzentrale.

## § 8.

Die Verpflichtung der Arbeiter erfolgt auf den Arbeitsvertrag für ausländische landwirtschaftliche Wanderarbeiter, der von dem Fachausschuss für Land- und Forstwirtschaft bei der Reichsanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung aufgestellt wird und in seiner gegenwärtigen Fassung dem Abkommen beiliegt. Die Deutsche Regierung wird dahin wirken, dass die polnische Regierung vor wichtigeren Abänderungen des Arbeitsvertrags zuungunsten der Arbeiter rechtzeitig Gelegenheit zur Stellung erhält. Die Deutsche Regierung ist ferner bereit, etwaige Anregungen der Polnischen Regierung über Änderungen des Arbeitsvertrags dem Fachausschuss für Land- und Forstwirtschaft bei der Reichsanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung vorzulegen.

Andere Arbeitsverträge mit polnischen landwirtschaftlichen Wanderarbeitern sind nach den deutschen gesetzlichen Bestimmungen insoweit unwirksam, als sie von dem in Abs. 1 genannten Arbeitsverträge zuungunsten der Arbeiter abweichen. An die Stelle unwirksamer Vereinbarungen treten nach den deutschen gesetzlichen Bestimmungen die entsprechenden Bestimmungen des in Abs. 1 genannten Arbeitsvertrags.

Der Arbeiter darf den Arbeitsvertrag nur in Anwesenheit eines Beamten, der vom Leiter des betreffenden polnischen staatlichen Arbeitsvermittlungsamtes dazu beauftragt ist, und nach Kenntnis der Vertragsbedingungen unterzeichnen. Diese Bestimmung gilt nicht für die Ausnahmefälle der Umverpflichtung; dabei soll jedoch in den Arbeits- und Lohnbedingungen keine Verschlechterung eintreten. Die Deutsche Arbeiterzentrale wird bei Umverpflichtungen in den Grenzämtern die Gründe dem Auswanderungsamt in Warschau, bei Umverpflichtungen im Inland dem zuständigen polnischen Konsulat mitteilen.

Die Arbeitsverträge werden in vier Stücken ausgefertigt. Ein Stück erhält der Arbeitgeber, das zweite die Deutsche Arbeiterzentrale, das dritte das zuständige polnische staatliche Arbeitsvermittlungsamte und das vierte eine Person, die aus der Mitte der Arbeitergruppe durch das Arbeitsvermittlungsamte bestimmt wird.

Jedem Arbeiter, der im Gesamtverträge verzeichnet ist, wird bei der Anwerbung eine schriftliche Arbeitsvertragsbestätigung nach anliegendem Muster ausgehändigt.

## § 9.

Jeżeli Urząd Emigracyjny w Warszawie i Niemiecka Centrala Robotnicza uznają zgodnie, że pracodawca wykroczył w sposób jaskrawy przeciwko postanowieniom umowy o pracę obowiązującej przy zatrudnianiu zagranicznych sezonowych robotników rolnych (§ 8), wówczas można mu odmówić zapośredniczenia robotników.

## § 10.

Robotnicy otrzymują stosownie do obowiązujących przepisów paszportowych, w trybie przyspieszonym, bezpłatnie t. zw. paszport emigracyjny sezonowy, uprawniający ich do jednorazowego wyjazdu z Polski w okresie jego ważności.

Robotnicy, posiadający taki paszport i poświadczenie o zawarciu umowy o pracę (§ 8 ust. 5), będą, stosownie do obowiązujących w danym czasie niemieckich przepisów, zwolnieni od wizy na wjazd do Niemiec, oraz na wyjazd z Niemiec podczas ostatnich dwóch miesięcy roku kalendarzowego.

Wizy i inne zaświadczenia wymagane dla podróży do Polski poza ostatnimi dwoma miesiącami roku kalendarzowego, oraz dla wjazdu ponownego w ciągu roku, będą udzielane bezpłatnie.

## § 11.

Terminy wyjazdu do Niemiec i stacje wyjazdowe będą komunikowane robotnikom przy rekrutacji. Polskie Państwowe Urzędy Pośrednictwa Pracy będą skłaniały zakontraktowanych robotników, aby wyjechali w oznaczonym terminie. O ileby w wyjątkowych wypadkach poszczególni robotnicy odmówili wyjazdu, wówczas przedstawicielowi Niemieckiej Centrali Robotniczej będą poleceni do wyboru inni odpowiedni robotnicy.

## § 12.

Koszty przejazdu robotników od niemieckiej stacji granicznej do miejsca pracy ponosi pracodawca. To samo dotyczy strawnego, o ile robotnicy nie zabierają ze sobą żywności.

## § 13.

Tytułem kosztów za pośrednictwo Niemiecka Centrala Robotnicza uiszcza Urzędowi Emigracyjnemu w Warszawie 1,20 marek niemieckich za każdego przyjętego robotnika.

## § 14.

Robotnice w wieku poniżej 25 lat w zasadzie nie powinny być umieszczane pojedynczo w miejscach pracy.

Niemiecka Centrala Robotnicza zakomunikuje niemieckim stowarzyszeniom opieki nad dziewczętami, wyznaczonym na podstawie późniejszych porozumień, liczbę oraz miejsca pracy takich robotnic polskich.

## § 15.

Osoby, którym polski Urząd Emigracyjny poleci towarzyszyć zakontraktowanym robotnikom do Urzędów Granicznych Niemieckiej Centrali Robotniczej, otrzymują zaświadczenia Niemieckiej Centrali Robotniczej według załączonego wzoru.

Urząd Emigracyjny w Warszawie prześle zawczasu Niemieckiej Centrali Robotniczej w Berlinie listy imienne tych osób.



## § 9.

Sind das Auswanderungsamt in Warschau und die Deutsche Arbeiterzentrale darüber einig, dass ein Arbeitgeber in grober Weise gegen die Bestimmungen des für die Beschäftigung ausländischer landwirtschaftlicher Wanderarbeiter geltenden Arbeitsvertrags (§ 8) verstossen hat, so kann von der Vermittlung von Arbeitern an ihn Abstand genommen werden.

## § 10.

Die Arbeiter erhalten nach Massgabe der geltenden polnischen Passvorschriften in beschleunigtem Verfahren einen gebührenfreien sogenannten Saisonauswanderungspass, der sie zur einmaligen Ausreise aus Polen während seiner Gültigkeitsdauer berechtigt.

Die Arbeiter, die sich im Besitz eines solchen Passes und der Arbeitsvertragsbestätigung (§ 8 Abs. 5) befinden, sollen nach Massgabe der jeweils geltenden deutschen Bestimmungen für die Einreise nach Deutschland und während der beiden letzten Monate des Kalenderjahres für die Ausreise aus Deutschland vom Sichtvermerkszwange befreit werden.

Die für die Reise nach Polen ausserhalb der letzten zwei Monate des Kalenderjahres und die für die Wiedereinreise innerhalb des laufenden Kalenderjahres erforderlichen Sichtvermerke oder sonstigen Vermerke werden gebührenfrei erteilt.

## § 11.

Die Abfahrtszeiten und die Abfahrtsstationen werden den Arbeitern bei der Anwerbung mitgeteilt. Die polnischen staatlichen Arbeitsvermittlungsamter werden die verpflichteten Arbeiter anhalten, zur festgesetzten Zeit abzureisen. Lehnen in Ausnahmefällen einzelne Arbeiter die Abreise ab, so sind dem Vertreter der Deutschen Arbeiterzentrale entsprechende andere Arbeiter zur Auswahl vorzustellen.

## § 12.

Die Kosten für die Beförderung der Arbeiter von der deutschen Grenzstation bis zur Arbeitsstelle trägt der Arbeitgeber. Das gleiche gilt hinsichtlich der Zehrgelder, soweit die Arbeiter nicht selbst Lebensmittel mitbringen.

## § 13.

Die Deutsche Arbeiterzentrale entrichtet als Vermittlungsgebühr für jeden von ihr angenommenen Arbeiter 1,20 Reichsmark an das Auswanderungsamt in Warschau.

## § 14.

Arbeiterinnen im Alter unter 25 Jahren sollen grundsätzlich nicht einzeln in Arbeitsstellen untergebracht werden.

Die Deutsche Arbeiterzentrale wird den deutschen Mädchenfürsorgevereinen, die auf Grund späterer Vereinbarungen bestimmt werden, die Zahl und die Arbeitsstellen solcher polnischer Arbeiterinnen bekannt geben.

## § 15.

Personen, durch die das polnische Auswanderungsamt die angeworbenen Arbeiter in die Grenzämter der Deutschen Arbeiterzentrale begleiten lassen will, erhalten eine Bescheinigung der Deutschen Arbeiterzentrale nach anliegendem Muster.

Das Auswanderungsamt in Warschau wird die Namenslisten dieser Personen rechtzeitig der Deutschen Arbeiterzentrale in Berlin einsenden.

## § 16.

Niemiecka Centrala Robotnicza dołoży starań, aby polscy sezonowi robotnicy rolni, którzy przed zakończeniem sezonu robót, bez własnej winy, utracili pracę, zostali umieszczeni w innym miejscu pracy, na które pracodawca otrzymał pozwolenie zatrudniania zagranicznego sezonowego robotnika rolnego.

## § 17.

Powrót z Niemiec do kraju polskich sezonowych robotników rolnych winien się odbywać w sposób uporządkowany. Wyjazd powinien się odbywać możliwie w specjalnych pociągach i w sposób, odpowiadający interesom robotnika.

Niemiecka Centrala Robotnicza zawiadomi możliwie zawczasu Urząd Emigracyjny w Warszawie o przypuszczalnym rozpoczęciu się powrotu, o liniach kolejowych i przejściach granicznych, przez które przewidziany jest powrót; dołoży ponadto starań, aby podać do wiadomości Urzędu Emigracyjnego najglówniejsze punkty przejściowe i zborne transportów.

Urząd Emigracyjny w Warszawie poczyni w odnośnych granicznych stacjach przejściowych przygotowania do przyjęcia przybywających robotników.

## § 18.

Kwestje wątpliwe natury technicznej, mogące ewentualnie powstać przy wykonaniu niniejszego porozumienia, regulowane będą pomiędzy Urzędem Emigracyjnym w Warszawie a Niemiecką Centralą Robotniczą w drodze bezpośredniego kontraktu.

Sporządzono w Warszawie dnia 24 listopada 1927 r. w dwóch oryginalnych tekstach i to każdy w języku polskim i niemieckim, z których każdy Rząd otrzymuje jeden. Teksty polski i niemiecki w treści swej są zgodne i autentyczne.

(—) D. Witold PRADZYŃSKI.

(—) Stanisław GAWROŃSKI.

## ZAŁĄCZNIK I.

## ZAŚWIADCZENIE.

(Na zasadzie § 5 porozumienia z dnia 24 listopada 1927 r. w sprawie rekrutacji, pośredniczenia i kontraktowania, jako też przejazdu polskich sezonowych robotników rolnych).

Przedstawiciel Niemieckiej Centrali Robotniczej p. ....  
 udaje się do Polski, aby zgodnie z przepisami ust. 2 § 4 wraz z przedstawicielami polskich Państwowych  
 Urzędów Pośrednictwa Pracy dokonać rekrutacji i zapośredniczenia polskich robotników sezonowych  
 dla Niemiec na rok 19..... w powiatach .....

..... dnia .....

Konsul.

## § 16.

Die Deutsche Arbeiterzentrale wird bemüht sein, polnische landwirtschaftliche Wanderarbeiter, die vor Beendigung der Arbeitszeit ohne ihr Verschulden arbeitslos werden, in einer anderen Arbeitsstelle unterzubringen, die für ausländische landwirtschaftliche Wanderarbeiter genehmigt ist.

## § 17.

Die Rückkehr der polnischen landwirtschaftlichen Wanderarbeiter aus Deutschland in ihre Heimat soll sich in geordneten Bahnen vollziehen. Die Abbeförderung soll möglichst in Sonderzügen und in einer den Interessen der Arbeiter entsprechenden Weise vor sich gehen.

Die Deutsche Arbeiterzentrale wird möglichst rechtzeitig den voraussichtlichen Beginn der Rückwanderung, die Eisenbahnlinien sowie die Grenzübergangsstellen, über die der Rücktransport in Aussicht genommen ist, dem Auswanderungsamt in Warschau mitteilen; sie wird sich darüber hinaus bemühen, dem Auswanderungsamt auch die hauptsächlichsten Übergangs- und Sammelpunkte für die Transporte bekanntzugeben.

Das Auswanderungsamt in Warschau wird an den betreffenden Grenzübergangsstellen zur Aufnahme der eintreffenden Arbeiter Vorkehrungen treffen.

## § 18.

Zweifelsfragen technischer Art, die sich bei der Durchführung dieser Vereinbarung etwa ergeben, werden durch unmittelbare Fühlung zwischen dem Auswanderungsamt in Warschau und der Deutschen Arbeiterzentrale geregelt.

Geschehen in Warschau am 24. November 1927. in zwei Urschriften, und zwar jede in polnischer und in deutscher Sprache, von denen jede Regierung eine erhält. Der polnische und der deutsche Wortlaut stimmen inhaltlich überein und haben gleiche Geltung.

(—) RAUSCHER.

(—) DR. O. WEIGERT.

## ANLAGE I.

## BESCHEINIGUNG.

(Gemäss § 5 der Vereinbarung über Anwerbung, Vermittlung und Verpflichtung sowie Beförderung der polnischen landwirtschaftlichen Wanderarbeiter vom 24. November 1927).

Der Vertreter der Deutschen Arbeiterzentrale Herr .....  
begibt sich nach Polen, um polnische Wanderarbeiter für Deutschland für das Jahr 19..... in den Kreisen  
.....  
.....  
gemäss § 4 Abs. 2. gemeinschaftlich mit den Vertretern der polnischen staatlichen Arbeitsvermittlungs-  
ämter auszuwählen und zu verpflichten.

....., den .....

*Der Konsul.*

## ZAŁĄCZNIK 2.

1928.

## UMOWA O PRACĘ DLA ZAGRANICZNYCH SEZONOWYCH ROBOTNIKÓW ROLNYCH.

(Ustalona przez Fachową Komisję Rolną i Leśną przy Zakładzie Rzeszy dla Pośrednictwa Pracy i Ubezpieczenia Bezrobotnych).

## I. CZAS TRWANIA UMOWY O PRACĘ.

Pomiędzy podpisanym(a) .....  
 .....  
 miejsce zamieszkania .....  
 poczta .....  
 Nr. telefonu .....  
 stacja kolejowa .....  
 powiat .....  
 prowincja .....  
 jako pracodawcą dworu .....  
 ..... z jednej strony i podpisanymi  
 jako pracobiorcami z drugiej strony zawarta zostaje, nie ublizając przepisom Tymczasowej Ordynacji dla Pracy Rolnej i obowiązującym dla danego miejsca pracy taryfom powiatowej lub obwodowej, umowa następująca.

Niżej podpisani pracobiorcy, kobiety zameżne za zezwoleniem małżonków, osoby niepełnoletnie za zezwoleniem rodziców lub opiekuna, przystępują do pracy do wyżej wymienionego pracodawcy lub jego prawnego następcy z dniem zobowiązania i pozostają w stosunku służbowym do chwili ukończenia wszystkich robót rolnych, najpóźniej do 15 grudnia b. r. Zobowiązują się oni wykonywać wszelkie powierzone im przez pracodawcę lub jego zastępcę prace dniówkowe i od sztuki. Pracodawca lub jego zastępca rozstrzygają, które roboty mają być wykonywane od sztuki a które na dniówkę.

Pracobiorcy zapewniają, że są zupełnie zdrowi i nie mają żadnych dolegliwości przeszkadzających w pracy (kobiety, że nie są w ciąży) i że obeznani są z wszelkimi zwykle wykonywanymi robotami rolnymi.

Pracobiorcy, podlegający służbie wojskowej, oświadczają, że, o ile im wiadomo, nie należy przewidywać przerwy w umowie o pracę przez powołanie ich do służby czynnej lub na ćwiczenia wojskowe.

## II. CZAS PRACY.

Czas pracy i jego obliczenie regulują się stosownie do taryf powiatowych lub obwodowych.

*Jeżeli taryfa powiatowa nie istnieje albo czas pracy i jego obliczenie ustalone nie są, to obowiązują następujące postanowienia :*

a) Na spożycie śniadania, obiadu i podwieczorku przeznaczają się dziennie dwie godziny, których nie wlicza się do czasu pracy.

b) Do czasu pracy wlicza się czas zużyty na drogę z dworu do miejsca pracy i od miejsca pracy do dworu.

c) W wypadkach nagłych pracobiorcy obowiązani są do wykonania pracy w godzinach nadliczbowych, które wynagradza się stosownie do przepisów działu III. Tylko pracodawcy lub ich zastępcy rozstrzygają, czy zachodzi wypadek nagły.

Pozatem obowiązują przepisy ustawowe.

Oprócz niedziel i świąt ewangelickich, robotnicy wyznania rzymsko-katolickiego mają prawo świętowania następujących świąt rzymsko-katolickich : Trzech Króli (6 stycznia), Bożego Ciała (w czerwcu), Piotra i Pawła (29 czerwca), Wniebowzięcia N. M. P. (15 sierpnia), Wszystkich Świętych (1 listopada), Niepokalanego Poczęcia N. M. P. (8 grudnia), o ile właściwa dla danego miejsca pracy

## ANLAGE 2.

1928.

## ARBEITSVERTRAG FÜR AUSLÄNDISCHE LANDWIRTSCHAFTLICHE WANDERARBEITER.

Aufgestellt vom Fachausschusse für Land- und Forstwirtschaft bei der Reichsanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung).

## I. DAUER DES ARBEITSVERHÄLTNISSES.

Zwischen de..... unterzeichneten .....

Wohnort .....  
 Post .....  
 Fernruf Nr. ....  
 Eisenbahnstation .....  
 Kreis .....  
 Provinz .....  
 als Arbeitgeber des Gutes .....

..... einerseits und den Unterzeichneten als Arbeitnehmern andererseits wird unbeschadet der Bestimmungen der vorläufigen Landarbeitsordnung und der für die Arbeitsstelle gültigen Kreis- oder Bezirkstarife folgende Vereinbarung getroffen.

Die endesunterzeichneten Arbeitnehmer, die Ehefrauen mit Genehmigung ihrer Ehemänner, die unmündigen Personen mit Zustimmung ihrer Eltern oder ihres Vormundes treten vom Tage der Verpflichtung ab, so lange bis alle landwirtschaftlichen Arbeiten beendet sind, spätestens bis 15. Dezember laufenden Jahres, bei dem vorgenannten Arbeitgeber oder dessen Rechtsnachfolger in Arbeit. Sie verpflichten sich, alle ihnen vom Arbeitgeber oder dessen Vertreter übertragenen Tagelohn- und Stückerarbeiten auszuführen. Welche Arbeiten im Tage- und welche im Stücklohn ausgeführt werden sollen, bestimmt der Arbeitgeber oder dessen Vertreter.

Die Arbeitnehmer versichern, vollständig gesund, ohne jegliches die Arbeit hindernde Gebrechen (weibliche nicht schwanger) und mit allen üblichen landwirtschaftlichen Arbeiten vertraut zu sein.

Die militärpflichtigen Arbeitnehmer erklären, das eine Unterbrechung des Arbeitsvertrags durch Einberufung zum Militärdienst oder zu einer Waffenübung nach ihrer Kenntnis nicht zu erwarten ist.

## II. ARBEITSZEIT.

Die Arbeitszeit und ihre Berechnung richtet sich nach den Bestimmungen der Kreistarife bzw. der Bezirkstarife.

*Besteht kein Kreistarif oder ist über die Arbeitszeit und ihre Berechnung nichts festgesetzt, so gilt folgendes :*

a) Zur Einnahme von Frühstück, Mittagbrot und Vesper werden täglich zwei Stunden gewährt, die in die Arbeitszeit nicht eingerechnet werden.

b) Eingerechnet in die Arbeitszeit werden die Wege vom Hofe zur Arbeit und von der Arbeit zum Hofe.

c) In dringenden Fällen haben die Arbeitnehmer Überstunden zu leisten, die gemäss Ziffer III vergütet werden. Die Beurteilung, ob ein dringender Fall vorliegt, steht allein dem Arbeitgeber oder seinem Vertreter zu.

Im übrigen gelten die gesetzlichen Bestimmungen.

Ausser an den Sonntagen und evangelischen Feiertagen haben die römisch-katholischen Arbeitnehmer das Recht, an folgenden römisch-katholischen Feiertagen zu feiern : Dreikönigstag (6. Januar), Fronleichnamsfest (im Juni), Peter und Paul (29. Juni), Mariä Himmelfahrt (15. August), Allerheiligen (1. November), Mariä Empfängnis (8. Dezember), soweit nicht durch die für die Arbeitsstelle zuständige

katolicka władza kościelna nie odłoży obchodu którego z tych świąt na następną niedzielę. Za pracę w wymienione święta katolickie otrzymują robotnicy rzymsko-katolicki płacę niedzielną.

Robotnikom, pragnącym brać udział w nabożeństwie w niedziele i święta, należy to możliwie ułatwić.

### III. PŁACE.

a) Jeżeli dla danego miejsca pracy obowiązuje umowa taryfowa, dotycząca sezonowych robotników rolnych, to również obcokrajowi sezonowi robotnicy rolni pobierają takie wynagrodzenie ogólne, jak niemieccy sezonowi robotnicy rolni.

b) Jeżeli dla danego miejsca pracy niema obowiązującej umowy taryfowej dla krajowych robotników sezonowych rolnych, to obcokrajowi sezonowi robotnicy rolni otrzymują wynagrodzenie ogólne które odpowiada odpowiednia kategoria robotników niemieckich przy wykonywaniu takich samych czynności.

Tam, gdzie stawki od sztuki nie są ustalone przez umowę zbiorową, należy je obliczyć w ten sposób, ażeby przy ich stosowaniu robotnik przy normalnej wydajności pracy zarabiał przynajmniej 30 % więcej, niż przy pracy dniówkowej.

Do godzin nadliczbowych i pracy w niedziele stosują się postanowienia Tymczasowej Ordynacji dla Pracy Rolnej, względnie taryf powiatowych lub obwodowych.

*Wypłatę uskutecznią się w myśl zasad następujących :*

Zarobki płatne są tygodniowo mianowicie w..... Trzy marki niemieckie potrącają z zarobku tygodniowego w ciągu pierwszych 6-ciu tygodni i dwie marki niemieckie potrącają z zarobku w ciągu następnych 9-ciu tygodni, płatne będą dopiero przy zgodnym z obowiązującymi przepisami odejściu robotnika i będą mu wówczas wypłacone. Za zgodne z obowiązującymi przepisami odejście uważane będzie również rozwiązanie umowy o pracę bez winy robotnika.

Przy niestawieniu się do pracy bez usprawiedliwienia i bez uzasadnienia pracodawca, oprócz potrącenia zarobku dziennego w gotówce, odpowiedniego do niewykonanej pracy, ma prawo poczynienia odpowiedniego potrącenia przy następnej wypłacie według każdorazowych cen targowych za dostarczoną ordynarję.

Wypłata zawsze powinna być wykonywana przez pracodawcę lub jego urzędników, w obecności dozorców, ale nigdy przez samych dozorców, starszych robotników lub przodowników.

Reklamacje w sprawie obrachunku płac winny być o ile możliwości poczynione zaraz przy wypłacie albo bezzwłocznie po niej ; o ile one dotyczą ustalenia istotnie przepracowanych godzin roboczych lub pracy akordowej, to mogą być uwzględniane tylko w przeciągu 14 dni po wypłacie.

Przy wypłacie zarobków nie wolno czynić żadnych potrąceń prócz : części zarobku, płatnej dopiero przy zgodnym z obowiązującymi przepisami odejściu robotnika, kar ewentualnie nałożonych stosownie do przepisów działu VII, podatku od zarobku ogólnego zgodnie z przepisami obowiązującymi<sup>1</sup> oraz ciążących na pracobiorcy składek na cele ubezpieczeń społecznych. Pracodawca wywiesi w mieszkaniach robotników na widocznym miejscu w porozumieniu z przedstawicielstwem robotników ogłoszenie z wyszczególnieniem wysokości potrąceń, które będą czynione przy wypłatach dla poszczególnych kategorii robotników (mężczyzn, chłopców, kobiet i t. p.).

Przy wypłatach otrzymują zagraniczni sezonowi robotnicy rolni te same obrachunki, jakie przyjęte są dla miejscowych robotników tego samego przedsiębiorstwa (koperty, kartki obrachunkowe).

### IV. ORDYNARJA I MIESZKANIE.

Jako ordynarję otrzymuje każdy robotnik tygodniowo : 25 funtów kartofli, 7 litrów mleka zbieranego (dziennie 1 litr) albo 3 ½ litra niezbianego (dziennie ½ litra), 7 funtów chleba, 2 funty krup albo kaszki mianny albo kaszy lub jarzyn strączkowych, jeden funt mąki żytniej albo ¾ funta mąki pszennej, ½ funta tłuszczu i ½ funta soli. Zamiana ordynarji na gotówkę jest dopuszczalna tylko za zgodą obu stron zawierających umowę i po poprzednim obopólnym porozumieniu się co do wysokości sumy, przypadającej z tytułu zamiany ; suma ta winna być uiszczana jako zapłata tygodniowa. Miarodajna dla określenia wysokości wynagrodzenia za zamianę ordynarji jest urzędowa maksymalna cena producentów lub, jeżeli takiej niema, cena rynkowa najbliższej miejscowości, w której odbywają się targi. Nie jest dozwolona zamiana na gotówkę kartofli, mleka i chleba.

<sup>1</sup> Polscy sezonowi robotnicy rolni są nadal zwolnieni od podatku dochodowego, jeżeli zapomocą t zw. paszportu emigracyjnego (ograniczonego terminem jednorocznym) lub zaświadczenia władzy krajowej (tłumaczenie poświadczone przez polski konsulat albo poselstwo) udowodnią, że miejsce zamieszkania mają w Polsce.

katholische Kirchenbehörde die Feier eines dieser Festtage auf den darauffolgenden Sonntag verlegt wird. Wird an diesen römisch-katholischen Feiertagen gearbeitet, so erhalten die römisch-katholischen Arbeitnehmer Sonntagslohn.

Den Arbeitern ist auf Wunsch die Teilnahme am Gottesdienst an den Sonn- und Feiertagen nach Möglichkeit zu erleichtern.

### III. LÖHNE.

a) Soweit für die Arbeitsstelle ein für Wanderarbeiter gültiger Tarifvertrag besteht, erhalten auch die ausländischen Wanderarbeiter jeweils das gleiche Gesamtentgelt wie die deutschen Wanderarbeiter.

b) Soweit für die Arbeitsstelle ein für inländische Wanderarbeiter gültiger Tarifvertrag nicht besteht, erhalten die ausländischen Wanderarbeiter das Gesamtentgelt, das die entsprechende Kategorie deutscher Arbeiter bei gleicher Tätigkeit erhält.

Wo keine tarifliche Regelung der Stücklohnsätze besteht, sind diese so zu bemessen, dass der Arbeitnehmer bei normaler Arbeitsleistung mindestens 30 v. H. mehr als beim Tagelohn verdient.

Für Überstunden und Sonntagsarbeit gelten die Bestimmungen der vorläufigen Landarbeitsordnung bzw. der Kreis- oder Bezirkstarife.

*Die Auszahlung erfolgt nach folgenden Grundsätzen :*

Die Löhne sind wöchentlich zahlbar, und zwar am ..... Jedoch werden je 3 Reichsmark des Lohnes der ersten 6 Wochen und je 2 Reichsmark des Lohnes der folgenden 9 Wochen erst bei ordnungsmässigem Abgang des Arbeiters fällig und ausgezahlt. Dem ordnungsmässigen Abgang steht es gleich, wenn das Arbeitsverhältnis ohne Verschulden des Arbeitnehmers gelöst wird.

Bei unentschuldigtem und unbegründetem Fernbleiben von der Arbeit ist der Arbeitgeber berechtigt neben einer der nicht geleisteten Arbeit entsprechenden Kürzung des Bartagelohns für die gewährten Naturalien einen entsprechenden Abzug zum jeweiligen Marktpreis bei der nächsten Lohnzahlung vorzunehmen.

Das Auslohnen hat nur durch die Arbeitgeber oder deren Beamte im Beisein der Aufseher zu erfolgen, niemals aber durch Aufseher, Vorschnitter oder Vorarbeiter allein.

Beanstandungen der Lohnabrechnung sind möglichst bei der Lohnzahlung oder unmittelbar nachher anzubringen ; soweit sie sich auf die Festsetzung der tatsächlich geleisteten Stundenzahl oder Akkordarbeit beziehen, können sie nur innerhalb 14 Tagen nach der Lohnzahlung berücksichtigt werden.

Ausser dem erst bei ordnungsmässigem Abgang fälligen Lohnanteil, den etwa nach Ziffer VII ordnungsmässig festgesetzten Strafen, dem gesetzlich vorgeschriebenen Steuerabzug<sup>1</sup> vom Gesamtlohn und den auf den Arbeitnehmer entfallenden Beiträgen für Zwecke der Sozialversicherung dürfen Abzüge bei den Lohnzahlungen nicht gemacht werden. Der Arbeitgeber wird an sichtbarer Stelle in den Wohnräumen der Arbeiter im Einvernehmen mit der Betriebsvertretung einen Anschlag anbringen, aus dem die Höhe der vorzunehmenden Abzüge für die einzelnen Gruppen der Arbeiter (Männer, Burschen, Frauen usw.) ersichtlich ist.

Bei Lohnzahlungen erhalten die ausländischen Wanderarbeiter dieselben Abrechnungen, wie sie für die einheimischen Arbeiter desselben Betriebs üblich sind (Lohntüten, Lohnzettel).

### IV. NATURALIEN UND WOHNUNG.

An Naturalien erhält jeder Arbeiter für die Woche : 25 Pfd. Kartoffeln, 7 Liter Magermilch (täglich 1 Liter) oder 3 ½ Liter Vollmilch (täglich ½ Liter), 7 Pfd. Brot, 2 Pfd. Graupen oder Griess oder Grütze oder Hülsenfrüchte, 1 Pfd. Roggenmehl oder ¾ Pfd. Weizenmehl, ½ Pfd. Fett und ½ Pfd. Salz. Eine Ablösung des Deputats in Bargeld ist nur mit Zustimmung beider Vertragsparteien und nach vorheriger Einigung über die Höhe der Ablösung und nur als Wochenentgelt zulässig. Die Ablösung in bar erfolgt nach dem amtlichen Erzeugerhöchstpreis oder, wenn ein solcher nicht besteht, nach dem Marktpreis des nächsten Markttorts. Eine Ablösung von Kartoffeln, Milch und Brot ist jedoch nicht gestattet.

<sup>1</sup> Polnische landwirtschaftliche Wanderarbeiter sind von der Lohnsteuer bis auf weiteres befreit, wenn sie ihren Wohnsitz in Polen durch einen sogenannten Emigrationspass (zeitlich auf ein Jahr beschränkt) oder eine Bescheinigung der Heimatbehörde (beglaubigte Übersetzung durch polnisches Konsulat oder Gesandtschaft) nachweisen.

Pozatem winny być dostarczone : wspólne mieszkanie, nie wywołujące zarzutów, oddzielne dla każdej płci, ze stołami, sprzętami do siedzenia, naczyniami do mycia, z szafami zamykanymi na klucz, wspólne ognisko do gotowania i prania, wystarczający materiał opałowy, i oprócz tego dla każdej osoby łóżko, siennik, poduszka i wełniana kołdra. Mieszkania winny odpowiadać przepisom higienicznym.

Gotowaniem jedzenia zajmuje się przez pracodawcę lub jego zastępcę wyznaczona kobieta, do której również należy utrzymywanie mieszkania i sypialni w czystości oraz obieranie kartofli. Na czas potrzebny do tego, pracodawca zwalnia ją od innych robót. Otrzymuje ona tę samą płacę jak inne robotnice, jak również odpowiednie wynagrodzenie za niedziele i dni świąteczne. Liczba kucharek winna odpowiadać liczbie robotników.

#### V. KOSZTY PODRÓŻY.

Koszty podróży od granicy do miejsca pracy oraz opłaty za legitymacje ponosi pracodawca. Przy zgodnym z obowiązującymi przepisami zakończeniu stosunku służbowego, należy się robotnikom bezpłatny bilet kolejowy do ostatniej niemieckiej stacji granicznej, przez którą robotnik przyjechał, udając się na miejsce pracy. Jeżeli zachodzą wątpliwości co do celu podróży powrotnej, winien pracodawca, podając miejsce pochodzenia robotników, zwrócić się do właściwego Urzędu Krajowego Niemieckiej Centrali Robotniczej, celem ustalenia ostatniej niemieckiej stacji granicznej. Wręczenie biletu kolejowego na powrót winno być zaznaczone przy ostatniem obliczeniu zarobku.

#### VI. NARZĘDZIA PRACY.

Robotnicy obowiązani są zwrócić dostarczone im przez pracodawcę narzędzia pracy oczyszczone inieuszkodzone. Za każde uszkodzenie narzędzi pracy przez niewłaściwe obchodzenie się z nimi lub za zagubienie narzędzi robotnicy winni zapłacić gotówką.

#### VII. MORALNE PROWADZENIE SIĘ, PRZEDWCZESNE ROZWIĄZANIE UMOWY O PRACĘ.

Każdy robotnik zobowiązuje się dołożyć wszelkich sił, celem ścisłego wykonania powierzonych mu robót, wykonywać zarządzenia pracodawcy lub jego zastępcy i zwłaszcza ściśle przestrzegać przepisów regulaminu domowego.

Kary pieniężne mogą być na robotnika nałożone tylko na podstawie poprzednio wydanego regulaminu pracy, wywieszzonego na widocznym miejscu. Potrącenie kary winno nastąpić przy najbliższej wypłacie, w przeciwnym zas razie karę tę uważa się za umorzoną. Potrącone kary mogą być zużyte tylko na korzyść robotników danego zakładu pracy.

Jeżeli zachodzi ważna przyczyna, a w szczególności, jeżeli jedna ze stron zawierających umowę, dopuści się szynnej lub ciężkiej zniewagi słownej, lub też uczyni niemoralne propozycje, w takim razie druga strona upoważniona jest do natychmiastowego rozwiązania umowy. Za ważną przyczynę dla pracodawcy uważa się pozatem stałe odmawianie lub ciężkie zaniedbywanie pracy przez pracobiorcę, dla pracobiorcy odmawianie przez pracodawcę wypłaty umówionej płacy lub powtarzające się niepunktualne wypłaty i stałe, t. zn. mimo kilkakrotnych upomnień nieodmiennie złe pożywienie lub szkodzące zdrowiu mieszkanie.

Udział w ruchu zawodowo-związkowym nie może być przyczyną zwolnienia z pracy.

Pracodawca nie może wbrew woli robotnika zatrzymać paszportu i innych dokumentów.

W razie jeśli prace na roli skończą się przed 15-ym grudnia r. b., pracodawca zobowiązany jest zawiadomić robotnika o dniu zwolnienia z pracy o tydzień przed tym terminem.

#### VIII. CHOROBA, UBEZPIECZENIE.

Każdy robotnik ma w razie choroby prawo do świadczeń właściwej kasy chorych. W wypadku niezdolności do pracy robotnik otrzymuje zamiast ordynarji i zarobku przewidziane przepisami pieniężne świadczenia na wypadek choroby. Jeżeli robotnik w czasie choroby otrzymuje nadal ordynarję, przewidzianą w dziale IV, to winien wartość tejże zapłacić pracodawcy po każdorazowych cenach rynkowych.

Pracodawcy i pracobiorcy są prawnie zobowiązani do placenia składek do kasy chorych w wymiarze, ustalonym przepisami.

Przepisy higieniczne i ochronne, a w szczególności przepisy przy stosowaniu nawozów sztucznych, istniejące dla niemieckich robotników rolnych, mają zastosowanie także dla zagranicznych sezonowych robotników rolnych.



Ferner wird gewährt gemeinschaftliche, einwandfreie mit Tischen, Sitz- und Waschgelegenheiten sowie verschliessbaren Schränken ausgestattete Wohnung, nach Geschlechtern getrennt, gemeinschaftliche Feuerstelle zum Kochen und Waschen, ausreichendes Heizungsmaterial und ausserdem für jede Person eine Bettstelle, Strohsack, Kopfkissen und wollene Decke. Die Unterkünfte sollen den hygienischen Vorschriften entsprechen.

Das Essen wird von einer vom Arbeitgeber oder dessen Vertreter zu bestimmenden weiblichen Person gekocht, die auch sämtliche Wohn- und Schlafräume zu reinigen und das Schälen der Kartoffeln zu besorgen hat, wozu ihr vom Arbeitgeber die erforderliche freie Zeit gewährt wird. Sie erhält den Lohn der anderen Arbeiterinnen und auch für Sonn- und Festtage entsprechende Bezahlung. Die Zahl der Köchinnen soll der Zahl der Arbeitnehmer entsprechen.

#### V. REISEKOSTEN.

Die Reisekosten von der Grenze bis zur Arbeitsstätte sowie die Legitimierungsgebühren trägt der Arbeitgeber. Nach ordnungsmässiger Beendigung des Arbeitsverhältnisses haben die Arbeiter Anspruch auf freien Fahrschein bis zur letzten deutschen Grenzstation, über die die Einreise zum Arbeitsantritt erfolgt ist. Bestehen über das Reiseziel für die Rückreise Zweifel, so ist bei der zuständigen Landesstelle der Deutschen Arbeiterzentrale wegen Festsetzung der letzten deutschen Grenzstation unter Angabe der Heimatsorte der Leute vom Arbeitgeber anzufragen. Die Aushändigung einer Fahrkarte zur Rückreise ist auf der letzten Lohnabrechnung zu vermerken.

#### VI. ARBEITSGERÄTE.

Die Arbeiter sind verpflichtet, die ihnen vom Arbeitgeber gelieferten Gerätschaften sauber und unbeschädigt zurückzugeben. Alle durch ordnungswidrige Benutzung entstandenen Beschädigungen dieser Gerätschaften oder ihnen abhanden gekommene Geräte müssen die Arbeiter bar bezahlen.

#### VII. MORALISCHES VERHALTEN, VORZEITIGE LÖSUNG DES VERTRAGES.

Jeder Arbeiter verpflichtet sich, alle ihm aufgetragenen Arbeiten nach besten Kräften auszuführen den Anordnungen des Arbeitgebers oder dessen Vertreters Gehorsam zu leisten und auch besonders die Hausordnung genau zu beachten.

Geldstrafen können gegen einen Arbeiter nur auf Grund einer vorher erlassenen, an sichtbarer Stelle ausgehängten Arbeitsordnung verhängt werden. Der Abzug des Strafbetrags muss bei der nächsten Lohnzahlung erfolgen, andernfalls die Strafe als erlassen gilt. Die abgezogenen Strafgebühren dürfen nur zugunsten der Arbeiterschaft des Betriebs verwendet werden.

Bei Vorliegen eines wichtigen Grundes, insbesondere wenn einer der Vertragschliessenden gegen den anderen Tathandlungen verübt, grobe Beleidigungen ausspricht oder unsittliche Zumutungen stellt, ist der andere Vertragschliessende zur sofortigen Lösung des Arbeitsverhältnisses berechtigt. Als wichtiger Grund gilt ferner für den Arbeitgeber beharrliche Verweigerung oder grobe Vernachlässigung der Dienstleistung seitens des Arbeitnehmers, für den Arbeitnehmer Versagung des vereinbarten Lohnes und wiederholt unpünktliche Lohnzahlung seitens des Arbeitgebers sowie anhaltend, d. h. trotz mehrfacher Vorstellungen unverändert schlechte Kost oder gesundheitsschädliche Wohnung.

Gewerkschaftliche Betätigung ist kein Entlassungsgrund.

Der Pass und die sonstigen Papiere des Arbeiters dürfen ihm gegen seinen Willen vom Arbeitgeber nicht vorenthalten werden.

Falls die landwirtschaftlichen Arbeiten bereits vor dem 15. Dezember d. J. beendet werden, ist der Arbeitgeber verpflichtet, den Arbeitern den Tag der Entlassung eine Woche vorher bekanntzugeben.

#### VIII. ERKRANKUNG, VERSICHERUNG.

Jeder Arbeiter hat im Krankheitsfall Anspruch auf die Leistungen der zuständigen Krankenkasse. Bei Arbeitsunfähigkeit wird an Stelle der Naturalien und des Barlohns das satzungsmässige Krankengeld gezahlt. Werden im Krankheitsfalle die unter Ziffer IV aufgeführten Naturalien weiter verabfolgt, so hat der Arbeitnehmer ihren Wert nach dem jeweiligen Marktpreis an den Arbeitgeber zu zahlen.

Zur Zahlung der Krankenkassenbeiträge sind die Arbeitgeber und Arbeitnehmer in den durch die Krankenkassensatzung vorgeschriebenen Anteilen gesetzlich verpflichtet.

Die Hygiene- und Schutzvorschriften — insbesondere die Vorschriften bei Verwendung künstlichen Düngers —, die für deutsche Landarbeiter bestehen, finden auch auf die ausländischen Wanderarbeiter Anwendung.

## IX. OPIEKA I ROZPATRYWANIE SKARG.

Pełnomocnicy Niemieckiej Centrali Robotniczej w Berlinie SW 11, Hafenplatz 4, którzy odpowiednio wylegitymują się, mają w każdej chwili prawo wejścia do mieszkań i miejsc pracy robotników. Obowiązkiem ich jest wysłuchiwanie zażaleń pracodawców i robotników i dążenie do usunięcia nieporozumień i przyczynienia się do zgodnego współżycia robotników między sobą oraz robotników z pracodawcą. W tym celu strony zawierające umowę winny im udzielać wszelkich niezbędnych informacji i wyjaśnień.

Skargi, powstające na tle wykonywania niniejszej umowy albo przy wykonywaniu robót w zakładzie pracy pomiędzy robotnikami i pracodawcą lub jego pełnomocnikiem, winny być o ile możliwości załatwiane na miejscu pracy.

## X. POSTĘPOWANIE PRZY ZATARGACH.

Dla wszelkich sporów prawnych, mogących ewentualnie wyniknąć na tle niniejszego stosunku służbowego, jako sąd właściwy jest sąd pracy w ....., o ile stosunek służbowy nie jest oparty na umowie taryfowej, która wyłącza w całości lub częściowo sądownictwo pracy przez ustanowienie sądu rozjemczego lub polubownego.

Miejscowość i data : .....

Podpis pracodawcy lub jego zastępcy : .....

Własnoręczny podpis albo znak odręczny pracobiorcy (pracobiorców) : .....

Niniejszem zaświadcza się, że wyżej wymienionym robotnikom odczytana została umowa o pracę w ich języku ojczystym, że umowa ta została przez nich właściwie zrozumiana i zarówno co do całej treści jako też co do wysokości wpisanych zaliczek przyjęta przez podpisanie nazwiska lub znak odręczny. ...., dnia ..... 1928.

*Urzędnik kontraktujący.*

## ZAŁĄCZNIK 3.

## POŚWIADCZENIE UMOWY O PRACĘ.

(Na zasadzie § 8 polsko-niemieckiego porozumienia z dnia 24 listopada 1927 r. w sprawie rekrutacji, pośredniczenia i kontraktowania, jako też przejazdu polskich sezonowych robotników rolnych).

Pracodawca .....

zamieszkały .....

zawarł w dniu .....

z robotnikiem .....

umowę o pracę Nr....., która odpowiada umowie o pracę w jej obecnie obowiązującym brzmieniu, ułożonej przez Fachową Komisję Rolną i Leśną przy Zakładzie Rzeszy dla Pośrednictwa Pracy i Ubezpieczenia Bezrobotnych.

....., dnia ..... 19.....

*Państwowy Urząd Pośrednictwa Pracy*  
(pieczęć, podpis).

*Niemiecka Centrala Robotnicza*  
(pieczęć, podpis).

IX. FÜRSORGE UND BEILEGUNG VON BESCHWERDEN.

Beauftragte der Deutschen Arbeiterzentrale, Berlin SW 11, Hafenplatz 4, die sich als solche ausweisen, sollen jederzeit das Recht des freien Zutritts zu den Wohn- und Arbeitsstätten der Arbeiter haben. Sie sind verpflichtet, Beschwerden der Arbeitgeber und Arbeitnehmer entgegenzunehmen und auf ihre Abstellung zur Förderung des Einvernehmens innerhalb der Arbeitnehmerschaft sowie zwischen ihr und dem Arbeitgeber hinzuwirken. Zu diesem Zwecke soll ihnen von den Vertragschliessenden jede erforderliche Auskunft und Aufklärung gegeben werden.

Beschwerden, die aus der Erfüllung dieses Vertrags oder bei der Ausführung der Arbeiten im Betriebe zwischen den Arbeitern und dem Arbeitgeber oder seinen Beauftragten entstehen, sollen möglichst an Ort und Stelle beigelegt werden.

X. AUSTRAGUNG VON STREITIGKEITEN.

Für alle aus diesem Arbeitsverhältnis etwa entstehenden Rechtsstreitigkeiten gilt als Gerichtsstand das Arbeitsgericht in ..... soweit das Arbeitsverhältnis sich nicht nach einem Tarifvertrage bestimmt, durch den die Arbeitsgerichtsbarkeit ganz oder teilweise durch die Vereinbarung eines Schiedsgerichts oder einer Gütestelle ausgeschlossen ist.

Ort und Datum : .....
Unterschrift des Arbeitgebers oder dessen Stellvertreters : .....
Eigenhändige Unterschrift oder Handzeichen des (der) Arbeitnehmer : .....

Es wird bescheinigt, dass den vorstehend benannten Arbeitern der Vertrag in ihrer Heimatsprache vorgelesen, von ihnen richtig verstanden und durch Namensunterschrift bzw. Handzeichnen sowohl vollinhaltlich als auch in bezug auf Höhe der eingetragenen Lohnvorschüsse anerkannt worden ist. ...., den ..... 1928.

Verpflichtungsbeamter.

ANLAGE 3.

ARBEITSVERTRAGSBESTÄTIGUNG.

(Gemäss § 8 der polnisch-deutschen Vereinbarung über die Anwerbung, Vermittlung und Verpflichtung sowie Beförderung der polnischen landwirtschaftlichen Wanderarbeiter vom 24 November 1927).

Der Arbeitgeber .....
wohnhaft .....
hat am .....
mit dem Arbeiter .....

einen Arbeitsvertrag Nr..... abgeschlossen, der dem vom Fachausschusse für Land- und Forstwirtschaft bei der Reichsanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung aufgestellten Arbeitsvertrag für ausländische landwirtschaftliche Wanderarbeiter in seiner zur Zeit gültigen Fassung entspricht.

....., den ..... 19.....

(Siegel, Unterschrift)
Deutsche Arbeiterzentrale.

(Siegel, Unterschrift).
Arbeitsvermittlungsammt

## ZAŁĄCZNIK 4.

## ZAŚWIADCZENIE.

(Na zasadzie § 15 polsko-niemieckiego porozumienia z dnia 24 listopada 1927 r. w sprawie rekrutacji, pośredniczenia i kontraktowania, jako też przejazdu polskich sezonowych robotników rolnych).

Pan .....  
Pani .....

który (a) wykaże się paszportem zaopatrzoną w wizę niemiecką, jest upoważniony (a) do towarzyszenia polskiem robotnikom, przyjętym w Polsce przez Niemiecką Centralę Robotniczą, do Urzędów Granicznych Niemieckiej Centrali Robotniczej i do wstępu z tego tytułu do tychże Urzędów.

BERLIN, dnia .....

*Niemiecka Centrala Robotnicza*

*Dyrektor*

(pieczęć, podpis).

## POROZUMIENIE

W SPRAWIE POLSKICH ROBOTNIKÓW ROLNYCH, KTÓRZY PRZYBYLI DO NIEMIEC PRZED  
31 GRUDNIA 1925 R. I TAMŻE POZOSTALI.

Celem wykonania postanowień artykułu 4 polsko-niemieckiej konwencji w sprawie polskich robotników rolnych, zawierają Rządy Polski i Niemiecki następujące porozumienie :

## § 1.

W latach od 1927 do 1931 ma włączyć się corocznie po ukończonym sezonie pracy do ruchu sezonowego 4.500 polskich robotników rolnych z pośród tych, którzy w okresie między 1 stycznia 1919 r. a 31 grudnia 1925 r. przybyli do Niemiec i tamże pozostali, w roku zaś 1932 reszta, jednak nie ponad 6.000, zmniejszone o 14 %.

Nadwyżka ponad 4.500 tych polskich robotników rolnych, którzy w ciągu jednego roku włączają się do ruchu sezonowego, zaliczona będzie na rachunek liczby osób, które w myśl ust. 1 mają wrócić w ciągu następnego roku.

## § 2.

Rząd Polski może wskazać osoby, które wyjęte będą z włączenia się do ruchu sezonowego. Ogólna liczba tych osób nie może zasadniczo wynosić rocznie ponad 14 % liczby polskich robotników rolnych, którzy w myśl § 1 mają włączyć się do ruchu sezonowego. Jeśli w jednym roku nie osiągnie się 14 %, to reszta może być wskazana w latach następnych ponad 14 %. Nie wlicza się robotnika do 14 % także i wtedy, jeżeli robotnik ten, już, wyłączony w jednym z poprzednich lat, został zaproponowany ponownie do włączenia się do ruchu sezonowego.

## ANLAGE 4.

## BESCHEINIGUNG.

(Gemäss § 15 der polnisch-deutschen Vereinbarung über die Anwerbung, Vermittlung und Verpflichtung sowie Beförderung der polnischen landwirtschaftlichen Wanderarbeiter vom 24 November 1927)

Herr

Frau .....

Fräulein

der (die) sich durch einen Pass mit deutschen Sichtvermerk ausweist, ist berechtigt, die in Polen von der Deutschen Arbeiterzentrale angenommenen polnischen Arbeiter zu den Grenzämtern der Deutschen Arbeiterzentrale zu begleiten und hierbei die Grenzämter zu betreten.

BERLIN, den .....

*Die Deutsche Arbeiterzentrale*

*Der Direktor*

(Siegel, Unterschrift).

## VEREINBARUNG

ÜBER DIE POLNISCHEN LANDWIRTSCHAFTLICHEN ARBEITER, DIE VOR DEM 31. DEZEMBER 1925 NACH DEUTSCHLAND GEKOMMEN UND DORT VERBLIBEN SIND.

Zur Durchführung der Bestimmungen des Artikel 4 des polnisch-deutschen Vertrages über polnische landwirtschaftliche Arbeiter treffen die Polnische und die Deutsche Regierung nachstehende Vereinbarung :

## § 1.

Von den polnischen landwirtschaftlichen Arbeitern, die in der Zeit zwischen dem 1. Januar 1919 und dem 31. Dezember 1925 nach Deutschland gekommen und dort verblieben sind, sollen sich in den Jahren 1927 bis 1931 je 4.500, im Jahre 1932 der Rest, jedoch nicht über 6.000 abzüglich 14 v. H., und zwar jeweils nach Beendigung der Arbeitszeit in die Wanderbewegung einreihen.

Polnische landwirtschaftliche Arbeiter, die sich in einem Jahre über die Zahl von 4.500 hinaus in die Wanderbewegung einreihen, werden auf die Zahl der Personen, die nach Abs. 1 im nächsten Jahre zurückkehren sollen, angerechnet.

## § 2.

Die Polnische Regierung kann Personen benennen, die von der Einreihung in die Wanderbewegung ausgeschlossen sein sollen. Die Zahl dieser Personen darf insgesamt und grundsätzlich in jedem Jahre 14 v. H. der polnischen landwirtschaftlichen Arbeiter, die nach § 1 für die Einreihung in die Wanderbewegung in Betracht kommen, nicht übersteigen. Werden in einem Jahre 14 v. H. nicht erreicht, so kann der Rest in den nächsten Jahren ausserhalb der 14 v. H. benannt werden. Eine Einrechnung in die 14 v. H. findet auch dann nicht statt, wenn ein Arbeiter, der bereits in einem früheren Jahre von der Einreihung in die Wanderbewegung ausgeschlossen worden ist, erneut für die Einreihung vorgeschlagen wird.

## § 3.

Zaopatrzenie polskich robotników rolnych w Niemczech w paszporty powinno być możliwie ułatwione i przyspieszone.

W tym celu Niemiecka Centrala Robotnicza zbierze potrzebne dane, dotyczące poszczególnych robotników, zapomocą kwestjonariuszy, których dostarczą jej właściwe konsulaty polskie.

## § 4.

Niemiecka Centrala Robotnicza prześle właściwym polskim konsulatom do 1 kwietnia każdego roku 7.000 wypełnionych kwestjonariuszy, a z tej liczby do 1 marca co najmniej 3.500. Na podstawie tych kwestjonariuszy konsulaty polskie podadzą Niemieckiej Centrali Robotniczej, najpóźniej 1 sierpnia każdego roku, nazwiska co najmniej 5.300 polskich robotników rolnych, którzy albo zaopatrzeni są w paszporty, lub też paszporty otrzymają zawczasu przed rozpoczęciem powrotu.

## § 5.

Niemiecka Centrala Robotnicza poda do wiadomości polskich konsulatów, najpóźniej do 1 września każdego roku, nazwiska 5.300 takich polskich robotników rolnych, którzy mają wrócić do Polski na okres zimowy.

Na wykazach tych umieści się przede wszystkim polskich robotników rolnych, którzy w danym roku po ukończeniu okresu robót mają zamiar powrotu na zimę do Polski oraz tych robotników, których pracodawcy zamierzają zwolnić w danym roku.

## § 6.

Konsulaty polskie podawać będą Niemieckiej Centrali Robotniczej stopniowo najpóźniej do 15 listopada każdego roku, nazwiska polskich robotników rolnych, którzy w danym roku nie mają wejść do ruchu sezonowego.

## § 7.

Polscy robotnicy rolni, którzy w myśl w § 2 nie wejdą do ruchu sezonowego, winni otrzymać tymczasowe zaświadczenie uprawniające (vorläufiger Befreiungsschein), które każdorazowo uprawnia ich na przeciąg jednego roku do pracy w rolnictwie.

W 1933 r. polscy robotnicy rolni, którzy nie zostali objęci ruchem sezonowym, otrzymają, zaświadczenia uprawniające (Befreiungsscheine) do pracy w rolnictwie.

## § 8.

Rząd Niemiecki wywrze wpływ na Niemiecką Centralę Robotniczą, ażeby ci robotnicy rolni, którzy na podstawie niniejszego porozumienia powrócą do Polski, mieli pierwszeństwo przy przyjmowaniu do pracy na wiosnę w charakterze robotników sezonowych, chyba że w poszczególnym wypadku przemawiać będą przeciwko temu ważne powody.

## § 9.

Postanowienia § 3 mają odpowiednie zastosowanie do polskich robotników rolnych, którzy przed 1 stycznia 1919 r. przybyli do Niemiec i tamże pozostali. Kwestjonariusze, które, wnosząc z ich treści, dotyczą takich robotników, Niemiecka Centrala Robotnicza prześle konsulatom polskim osobno w dwóch egzemplarzach.

## § 3.

Die Ausstattung der polnischen landwirtschaftlichen Arbeiter in Deutschland mit Pässen soll möglichst erleichtert und beschleunigt werden.

Zu diesem Zwecke wird die Deutsche Arbeiterzentrale durch Fragebogen, die ihr von den zuständigen polnischen Konsulaten zur Verfügung gestellt werden, die erforderlichen Feststellungen bezüglich der einzelnen Arbeiter treffen.

## § 4.

Die Deutsche Arbeiterzentrale wird den zuständigen polnischen Konsulaten bis zum 1. April jeden Jahres 7.000 ausgefüllte Fragebogen, davon bis zum 1. März mindestens 3.500, übersenden. Die Konsulate werden der Deutschen Arbeiterzentrale auf Grund der Fragebogen bis spätestens zum 1. August jedes Jahres mindestens 5.300 polnische landwirtschaftliche Arbeiter namhaft machen, die entweder mit Pässen versehen sind oder Pässe rechtzeitig vor Beginn der Wanderung erhalten werden.

## § 5.

Die Deutsche Arbeiterzentrale wird den polnischen Konsulaten spätestens bis zum 1. September jeden Jahres 5.300 solcher polnischer landwirtschaftlicher Arbeiter mitteilen, die für die Rückkehr nach Polen über die Winterzeit in Betracht kommen.

In diese Listen werden vor allem die polnischen landwirtschaftlichen Arbeiter aufgenommen, welche die Absicht haben, in dem betreffenden Jahre nach Beendigung der Arbeitszeit über den Winter nach Polen zurückzukehren, sowie die Arbeiter, welche die Arbeitgeber in dem betreffenden Jahre zu entlassen beabsichtigen.

## § 6.

Die polnischen Konsulate werden der Deutschen Arbeiterzentrale laufend bis spätestens zum 15. November jeden Jahres die Namen der polnischen landwirtschaftlichen Arbeiter mitteilen, die sich in dem betreffenden Jahre nicht in die Wanderbewegung einreihen sollen.

## § 7.

Polnischen landwirtschaftlichen Arbeitern, die sich gemäss § 2 nicht in die Wanderbewegung einreihen, soll ein vorläufiger Befreiungsschein erteilt werden, der sie jeweils auf ein Jahr zur Beschäftigung in der Landwirtschaft berechtigt.

Im Jahre 1933 erhalten die polnischen landwirtschaftlichen Arbeiter, die von der Wanderbewegung nicht erfasst worden sind, Befreiungsscheine für die Beschäftigung in der Landwirtschaft.

## § 8.

Die Deutsche Regierung wird auf die Deutsche Arbeiterzentrale einwirken, dass die polnischen landwirtschaftlichen Arbeiter, die auf Grund dieser Vereinbarung nach Polen zurückkehren, im Frühjahr zur Arbeitsaufnahme als Wanderarbeiter bevorzugt werden, es sei denn, dass im Einzelfalle wichtige Gründe dagegen sprechen.

## § 9.

Die Bestimmungen des § 3 finden auf polnische landwirtschaftliche Arbeiter, die vor dem 1. Januar 1919 nach Deutschland gekommen und dort verblieben sind, entsprechende Anwendung. Die Deutsche Arbeiterzentrale wird den polnischen Konsulaten die Fragebogen, nach deren Inhalt es sich um solche Arbeiter handelt, gesondert und in doppelter Ausfertigung übersenden.

Niemiecka Centrala Robotnicza wyda tymczasowe zaświadczenie uprawniające robotnikom, co do których konsul polski na podstawie tych kwestjonariuszy zgłosi odpowiedni wniosek. Zaświadczenie to udzielane będzie na rok, a w razie potrzeby przedłużone będzie jeszcze na rok, chyba że się okaże, że robotnik nie należy do osób, wymienionych w ust. 1.

§ 10.

Liczba polskich robotników rolnych, którzy pomiędzy 1 stycznia 1919 r. a 31 grudnia 1925 r. przybyli do Niemiec i tamże pozostali, i którzy w roku przejściowym 1927 włączają się do ruchu sezonowego bez jakiegokolwiek oddziaływania władz niemieckich lub innych czynników, doliczają się do liczby robotników, którzy mają wrócić w 1928 r. na podstawie niniejszego porozumienia. W ciągu tych dwóch lat włączają się więc do ruchu sezonowego ogółem 9.000 robotników. Liczba robotników, którzy mają być umieszczeni w wykazie, zaproponowanym na 1928 r., będzie odpowiednio podwyższona lub zmniejszona.

Rząd Niemiecki oświadcza, że spowoduje, aby Niemiecka Centrala Robotnicza :

a) powiadomiła natychmiast pracodawców, że polscy robotnicy rolni, którzy przed 1 stycznia 1919 r. przybyli do Niemiec i tamże pozostali, mogą w myśl konwencji i nadal w Niemczech pozostać,

b) oddziaływała stale na pracodawców, by następujące grupy polskich robotników rolnych były nadal zatrudniane na miejscu pracy w ciągu półrocza zimowego 1927-28,

1. przybyli przed 1 stycznia 1919 r. do Niemiec i tamże pozostali,
2. ożenieni z obywatelkami niemieckimi,
3. którzy posiadają liczne rodziny,
4. którzy pobierają rentę wypadkową albo inwalidzką lub też ci, co do których postępowanie rentowe jest w toku.

Sporządzono w Warszawie dnia 24 listopada 1927 w dwóch tekstach oryginalnych i to każdy w języku polskim i niemieckim, z których każdy Rząd otrzymuje jeden. Teksty polski i niemiecki co do treści są zgodne i autentyczne.

(—) Dr. Witold PRĄDZYŃSKI.

(—) Stanisław GAWROŃSKI.



Die Deutsche Arbeiterzentrale wird Arbeitern, für die ein polnisches Konsulat auf Grund dieser Fragebogen einen entsprechenden Antrag stellt, einen vorläufigen Befreiungsschein aushändigen. Dieser Befreiungsschein wird auf ein Jahr erteilt und nötigenfalls noch um ein weiteres Jahr verlängert, falls sich nicht herausstellt, dass der Arbeiter nicht zu den in Abs. 1, angeführten Personen gehört.

§ 10.

Die Zahl der polnischen landwirtschaftlichen Arbeiter, die in der Zeit zwischen dem 1. Januar 1919 und dem 31. Dezember 1925 nach Deutschland gekommen und dort verblieben sind, und die sich im Übergangsjahre 1927 in die Wanderbewegung ohne jede Einwirkung der deutschen Behörden oder sonstiger Stellen einreihen werden, wird mit der Zahl der Arbeiter, die im Jahre 1928 auf Grund dieser Vereinbarung zurückkehren sollen, zusammengerechnet. In diesen beiden Jahren werden sich demnach insgesamt 9.000 Arbeiter in die Wanderbewegung einreihen. Die Zahl der in die Vorschlagsliste des Jahres 1928 aufzunehmenden Arbeiter wird entsprechend erhöht oder vermindert.

Die Deutsche Regierung erklärt, dass sie die Deutsche Arbeiterzentrale veranlassen wird.

a) den Arbeitgebern sofort mitzuteilen, dass die polnischen landwirtschaftlichen Arbeiter, die vor dem 1. Januar 1919 nach Deutschland gekommen und dort verblieben sind, nach dem Vertrage in Deutschland weiter verbleiben können,

b) auf die Arbeitgeber nachhaltig dahin einzuwirken, folgende Gruppen polnischer landwirtschaftlicher Arbeiter im Winterhalbjahr 1927/28 auf der Arbeitsstelle weiter zu beschäftigen,

1. die vor dem 1. Januar 1919 nach Deutschland gekommen und dort verblieben sind,
2. die deutsche Staatsangehörige geheiratet haben,
3. die kinderreiche Familien besitzen,
4. die im Genuss einer Unfall- oder Invalidenrente sind, oder bei denen ein Rentenverfahren schwebt.

Geschehen in Warschau am 24. November 1927 in zwei Urschriften, und zwar jede in polnischer und in deutscher Sprache, von denen jede Regierung eine erhält. Der polnische und der deutsche Wortlaut stimmen inhaltlich überein und haben gleiche Geltung.

(—) RAUSCHER.

(—) Dr. O. WEIGERT.

<sup>1</sup> TRADUCTION.N<sup>o</sup> 2080. — CONVENTION CONCERNANT LES OUVRIERS AGRICOLES POLONAIS. SIGNÉE A VARSOVIE, LE 24 NOVEMBRE 1927.

Les Parties contractantes, animées du désir de régler la question des ouvriers agricoles polonais en Allemagne, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

## LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

Le Dr. Witold PRĄDZYŃSKI, membre de la commission de codification de la République polonaise ; et  
M. Stanisław GAWROŃSKI, directeur du bureau d'émigration ;

## LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. Ulrich RAUSCHER, ministre d'Allemagne à Varsovie ; et  
Le Dr. Oskar WEIGERT, directeur au Ministère du Travail du Reich ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

S'inspirant du principe qu'en ce qui concerne l'emploi de ressortissants étrangers dans un Etat, il convient avant tout de tenir compte de la situation économique dudit Etat et notamment de la situation du marché du travail, les Parties contractantes règlent comme suit le recrutement, le placement et l'embauchage des ouvriers agricoles polonais, ainsi que l'émigration, l'immigration, le rapatriement et l'assurance sociale desdits ouvriers.

## SECTION I.

*Article premier.*

Les organismes assurant le recrutement, le placement et l'embauchage d'ouvriers agricoles saisonniers polonais seront, exclusivement, du côté polonais, les bureaux officiels de placement, et du côté allemand, les administrations officiellement chargées de ce soin.

L'embauchage des ouvriers aura lieu en vertu d'un contrat de travail déterminé.

En ce qui concerne l'application technique des dispositions des alinéas 1 et 2, ainsi que le transport des ouvriers, les Gouvernements des Parties contractantes concluront un arrangement particulier qui pourra être modifié d'un commun accord.

*Article 2.*

Les Parties contractantes conviennent d'admettre que la migration des ouvriers agricoles saisonniers polonais aura le caractère d'une migration saisonnière, sauf stipulations contraires de la présente convention.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

## No. 2080. — CONVENTION CONCERNING POLISH AGRICULTURAL WORKERS. SIGNED AT WARSAW, NOVEMBER 24, 1927.

The Contracting Parties being desirous of regulating the question of Polish agricultural workers in Germany, have appointed as their Plenipotentiaries :

## THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

Dr. Witold PRĄDZYŃSKI, Member of the Codification Commission of the Polish Republic ;  
and,  
M. Stanislaw GAWROŃSKI, Director of the Emigration Office ;

## THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

M. Ulrich RAUSCHER, German Minister at Warsaw ; and  
Dr. Oskar WEIGERT, Director at the Reich Ministry of Labour ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Whereas, in the employment of foreign nationals in any State, the primary consideration must be the economic situation of that State, and more particularly the situation of the labour market, the Contracting Parties have decided to regulate the recruitment, placing, and engagement of Polish agricultural workers, and further the emigration, immigration, repatriation and social insurance of such persons, as follows.

## SECTION I.

*Article 1.*

The only organisations concerned in the recruitment, placing and engagement of Polish seasonal agricultural workers shall be, for Poland, the State employment bureaux, and for Germany, the authorities officially appointed for such purpose.

Workers shall be engaged under a specific labour contract.

The Contracting Parties will conclude a special Agreement, which can be modified by joint consent, concerning the technical application of the provisions of paragraphs 1 and 2 and also the transport of workers.

*Article 2.*

The Contracting Parties agree that the migration of Polish agricultural workers shall be in the nature of seasonal migration unless otherwise provided in the present Convention.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 3.*

Les Parties contractantes conviennent que les ouvriers agricoles polonais qui sont venus en Allemagne avant le 1<sup>er</sup> janvier 1919 et y sont demeurés, auront le droit de rester en Allemagne en qualité d'ouvriers agricoles et de recevoir un certificat d'exemption leur permettant d'exercer cette activité.

*Article 4.*

Il est entendu entre les Parties contractantes que les ouvriers agricoles polonais qui sont venus en Allemagne du 1<sup>er</sup> janvier 1919 au 31 décembre 1925 et y sont restés, seront compris dans le mouvement de la migration saisonnière conformément aux principes suivants :

1<sup>o</sup> Les intéressés seront graduellement compris dans le mouvement de migration saisonnière, autant que possible par contingents annuels égaux, et uniformément répartis dans les divers districts où ils sont employés en Allemagne ;

2<sup>o</sup> Ne seront pas compris dans le mouvement de migration saisonnière les personnes auxquelles cette mesure porterait un préjudice particulièrement grave.

Les gouvernements des Parties contractantes concluront un accord particulier au sujet de l'application technique des dispositions du présent article.

*Article 5.*

Les ouvriers agricoles polonais ne seront pas mis en demeure de retourner contre leur gré en Pologne dans des cas autres que ceux qui sont prévus par la présente convention, sous réserve des dispositions relatives au refus du permis de séjour et à l'expulsion, qui sont applicables à tous les étrangers.

*Article 6.*

Les Parties contractantes s'engagent à accorder des facilités aux ouvriers agricoles polonais lors de leur émigration, de leur immigration et de leur rapatriement.

*Article 7.*

Les ouvriers agricoles polonais jouiront dans le Reich allemand, en ce qui concerne la protection du travail, la participation aux syndicats, la prévoyance sociale et le règlement des conditions de travail, y compris la procédure de conciliation et la juridiction des tribunaux chargés de statuer sur les conflits du travail, de la même protection que les ouvriers allemands, pour autant que la législation allemande ne stipule pas, d'une manière générale, d'autres dispositions applicables aux ressortissants étrangers.

*Article 8.*

Le Gouvernement allemand usera de son influence pour obtenir que les logements des ouvriers agricoles saisonniers polonais soient irréprochables au point de vue de la morale et de l'hygiène.

*Article 9.*

Les ouvriers agricoles saisonniers polonais seront dispensés des versements obligatoires pour l'assurance contre le chômage.

*Article 3.*

The Contracting Parties agree that Polish agricultural workers who entered Germany before January 1st, 1919, and have remained there, shall have the right to remain in Germany in the capacity of agricultural workers and to receive an exemption certificate permitting them to engage in such activities.

*Article 4.*

It is agreed between the Contracting Parties that Polish agricultural workers who entered Germany between January 1, 1919, and December 31, 1925, and have remained there, shall be included in the seasonal migration movement in conformity with the following principles :

(1) Such persons shall be gradually included in the seasonal migration movement, if possible in equal annual contingents, equally distributed over the various districts in Germany where they are to be employed ;

(2) No persons shall be included in the seasonal migration movement for whom this would involve special hardship.

The Contracting Parties will conclude a special Agreement concerning the technical application of the provisions of this Article.

*Article 5.*

Polish agricultural workers shall not be required to return to Poland against their will in cases other than those laid down in the present Convention, subject to the provisions applicable to all aliens, concerning refusal of a permit of residence and expulsion.

*Article 6.*

The Contracting Parties undertake to grant facilities to Polish agricultural workers in the matter of emigration, immigration and repatriation.

*Article 7.*

Polish agricultural workers shall be entitled in the German Reich to the same protection as German workers, as regards labour protection, trade union activities, public insurance and the regulation of labour conditions, including conciliation procedure and jurisdiction over labour disputes, subject to any provisions under German law which are applicable to all foreign nationals.

*Article 8.*

The German Government will use its influence to ensure that the accommodation provided for Polish seasonal agricultural workers shall be entirely adequate from the standpoint of morals and public health.

*Article 9.*

Polish agricultural seasonal workers shall be exempt from compulsory contributions for unemployment insurance.

*Article 10.*

Les ouvriers agricoles polonais seront, conformément aux accords en vigueur conclus entre la Pologne et l'Allemagne en vue d'éviter la double imposition, exonérés de l'impôt sur les salaires à la condition de prouver qu'ils ont leur domicile en Pologne.

La preuve du domicile en Pologne sera établie :

- a) Soit au moyen d'un passeport portant la mention « Paszport emigracyjny sezonowy » (passeport d'émigration saisonnière) ;
- b) Soit par un certificat de domicile (certificat relatif à la résidence de la famille) qui sera délivré par l'autorité polonaise du lieu d'origine et dont la traduction en allemand sera légalisée par un consulat polonais en Allemagne.

## SECTION II.

*Article 11.*

Les ouvriers agricoles polonais et leurs ayants droit seront, en ce qui concerne les prestations des caisses allemandes d'assurance-maladie et accidents, placés sur le même pied que les ressortissants allemands et leurs ayants-droit.

*Article 12.*

Aux fins d'application du paragraphe 203, du paragraphe 586, N° 1, et du paragraphe 614 du Code d'assurance du Reich, on considère que, pour un ouvrier agricole polonais ne possédant pas de certificat d'exemption, la communauté domestique dans laquelle il vit avec sa famille en Pologne n'est pas interrompue, tant que l'ouvrier séjourne en Allemagne en se conformant aux règlements allemands.

Par certificat d'exemption, au sens de la présente section, on entendra également le certificat d'exemption provisoire.

*Article 13.*

Lors de l'application, aux ouvriers agricoles polonais, des prescriptions allemandes relatives au règlement des créances résultant de l'assurance-accidents allemande, le séjour en Pologne ne sera pas considéré comme un séjour à l'étranger.

*Article 14.*

Les ouvriers agricoles polonais possédant un certificat d'exemption ne seront pas dispensés de l'assurance-invalidité allemande en vertu du paragraphe 1233 du Code d'assurance du Reich. Dans un délai de six mois après la délivrance du certificat d'exemption, ils pourront déclarer à l'organe d'assurance-invalidité allemande auprès duquel ils étaient assurés en dernier lieu, qu'ils désirent verser, après coup, les cotisations afférentes aux semaines pendant lesquelles, au cours des deux dernières années avant la délivrance du certificat d'exemption, ils ont exercé une profession soumise à l'assurance-invalidité allemande, mais exonérée de l'assurance obligatoire aux termes du paragraphe 1233 du Code d'assurance du Reich. Si cette déclaration est présentée à temps, les cotisations pour l'avant-dernière année ayant précédé la délivrance du certificat, pourront être versées dans un délai d'un an et les cotisations pour l'année précédant immédiatement la délivrance du certificat d'exemption, dans un délai de deux ans, après la délivrance du certificat d'exemption. Ces cotisations seront considérées comme cotisations obligatoires. Le versement rétroactif ne sera pas autorisé tant que l'ouvrier sera invalide, aux termes de l'alinéa 2 du paragraphe 1255 du Code d'assurance du Reich.

*Article 10.*

Polish agricultural workers shall be exempt from the tax on wages under the Polish German Agreements now in force for the prevention of double taxation, if they can prove domicile in Poland.

Proof of domicile in Poland shall be established :

(a) By a passport endorsed " *Paszport emigracyjny sezonowy* " (seasonal emigration passport) : or

(b) By a certificate of domicile (family domicile) issued by the Polish authority in the place of domicile, with translation authenticated by a Polish consulate in Germany.

## SECTION II.

*Article 11.*

Polish agricultural workers and their dependents shall be assimilated to German nationals and their dependents for the purposes of payments by German health insurance and accident insurance funds.

*Article 12.*

In the application of paragraph 203, paragraph 586, No. 1 and paragraph 614 of the Reich Insurance Code, a Polish agricultural worker not in possession of an exemption certificate, shall be deemed to be living in uninterrupted domestic community with his family in Poland as long as he remains in Germany and conforms to the German regulations.

So-called provisional exemption certificates shall also rank as exemption certificates for the purposes of this Section.

*Article 13.*

In applying to Polish agricultural workers the German provisions for the settlement of claims under German accident insurance, residence in Poland shall not be considered residence abroad.

*Article 14.*

Polish agricultural workers in possession of an exemption certificate shall not be exempt from German invalidity insurance under paragraph 1233 of the Reich Insurance Code. Within six months after the issue of the said certificate they may declare to the German invalidity insurance fund with which they were last insured that they desire to pay retrospective contributions in respect of the previous two years for the weeks during which they were engaged in an occupation subject to German invalidity insurance but not to compulsory insurance under paragraph 1233 of the Reich Insurance Code. If this declaration is duly submitted, contributions for the last year but one before the delivery of the exemption certificate may be paid within one year, and contributions for the year immediately preceding issue within two years after the delivery of the said certificate. These shall be considered compulsory contributions. Retrospective payment shall not be permitted while the worker is a disabled person within the meaning of § 1255, paragraph 2, of the Reich Insurance Code.

Au cas où, avant l'entrée en vigueur de la présente convention, des cotisations à l'assurance invalidité auraient été versées pour un ouvrier agricole polonais, contrairement aux prescriptions du paragraphe 1233 du Code d'assurance du Reich, l'organe d'assurance ne pourra, en invoquant lesdites prescriptions, contester la validité de ces versements. L'ouvrier pourra, jusqu'au 31 décembre 1928, réclamer le remboursement des cotisations versées depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1924.

*Article 15.*

Si des ouvriers agricoles polonais ou leurs ayants droit ont, aux termes de l'article 14, acquis des droits découlant de l'assurance-invalidité allemande, ils seront, aux fins d'application des règlements allemands sur la suspension des droits découlant de l'assurance-invalidité allemande, placés sur le même pied que les ressortissants allemands et leurs ayants droit. Aux fins d'application des stipulations allemandes sur le règlement des créances découlant de l'assurance-invalidité allemande, le séjour en Pologne ne sera pas considéré comme séjour à l'étranger.

La disposition de l'article 12 s'appliquera par analogie lorsque le cas d'espèce en question sera visé par les paragraphes 1302 et 1303 du Code d'assurance du Reich.

*Article 16.*

Dès que la Pologne aura, pour l'ensemble de son territoire, créé, au bénéfice des ouvriers agricoles, une assurance invalidité et une assurance pour les ayants-droit, les Parties contractantes engageront des négociations en vue de prendre, par voie d'accord, les mesures nécessaires pour que les ouvriers saisonniers polonais qui n'ont pas de certificat d'exemption jouissent, eux aussi, pendant le temps où ils seront employés en Allemagne, des avantages d'une assurance-invalidité.

*Article 17.*

Aux fins d'application, aux ouvriers agricoles polonais, des dispositions allemandes relatives à l'assurance-maladie, accidents et invalidité, les autorités administratives et les organes d'assurance de Pologne prêteront leur concours administratif aux autorités administratives et aux organes d'assurance d'Allemagne. Les dépenses causées par ce concours administratif ne seront remboursées que dans la mesure où elles le sont dans l'assurance sociale polonaise.

Les autorités administratives suprêmes des Parties contractantes trancheront d'un commun accord les différends que pourrait soulever l'application de l'alinéa 1.

*Article 18.*

Lorsque sera terminée une enquête relative à un accident survenu à un ouvrier agricole polonais, l'administration allemande chargée de ladite enquête devra sans délai aviser le consulat polonais dans le ressort duquel se trouve son siège.

Les consulats polonais pourront, dans la même mesure que les intéressés eux-mêmes, prendre connaissance des débats de l'enquête, ainsi que des débats ultérieurs.

*Article 19.*

Chacune des Parties contractantes prendra indépendamment les mesures nécessaires en vue de l'exécution de la présente section sur son propre territoire ; elle chargera de ce soin son autorité administrative suprême ou une autorité désignée par celle-ci.

Les dispositions ainsi prises devront être communiquées aux autorités intéressées de l'autre Partie contractante.



If, before the entry into force of the present Convention, invalidity insurance contributions had been paid in respect of a Polish agricultural worker, contrary to the provisions of paragraph 1233 of the Reich Insurance Code, the insurance fund may not dispute their validity in virtue of this provision. The worker can claim the refund of contributions paid for the period from January 1, 1924, to December 31, 1928.

*Article 15.*

Polish agricultural workers or their dependents who have acquired rights under Article 14 in the matter of German invalidity insurance shall be assimilated to German nationals and their dependents for the purposes of the German regulations governing the suspension of such rights. For the purposes of the German provisions concerning the settlement of claims under German invalidity insurance, residence in Poland shall not be considered residence abroad.

The provisions of Article 12 shall apply by analogy in respect of paragraph 1302 and paragraph 1303 of the Reich Insurance Code.

*Article 16.*

As soon as Poland has introduced invalidity insurance and insurance of dependents for agricultural workers throughout her territory, the Contracting Parties will open negotiations with a view to concluding an Agreement whereby Polish seasonal workers not in possession of exemption certificates shall be granted the benefits of invalidity insurance while employed in Germany.

*Article 17.*

The Polish administrative authorities and insurance funds shall accord assistance to the German administrative authorities and insurance funds in the application to Polish agricultural workers of the German provisions concerning health insurance and accident and invalidity insurance. The costs of such administrative assistance shall be refunded only to the extent applicable in the case of Polish social insurance.

The chief administrative authorities of the Contracting Parties shall settle jointly any disputes arising out of the application of paragraph 1.

*Article 18.*

On the conclusion of any enquiry into an accident to a Polish agricultural worker, the German authorities concerned shall immediately notify the Polish consulate competent for the district in which these authorities have their seat.

Polish consulates can take cognisance to the same extent as the parties concerned of proceedings relating to the enquiry and of subsequent proceedings.

*Article 19.*

Executive measures to enforce the provisions of this Section shall be taken by the Contracting Parties independently, as may be necessary in their respective territories, the responsibility in the matter resting with the chief administrative authority or with some other authority appointed by the latter.

Any measures taken shall be communicated to the competent authorities of the other Contracting Party.

*Article 20.*

Les autorités administratives suprêmes des Parties contractantes s'entendront sur le point de déterminer de quelle manière pourront s'effectuer aussi simplement que possible et avec le minimum de frais, du territoire de l'une des Parties contractantes dans celui de l'autre, les notifications et les versements opérés en vue d'appliquer aux ouvriers agricoles polonais les dispositions de la législation allemande sur l'assurance-maladie, accidents et invalidité.

*Article 21.*

Au sens de la présente section on considérera comme autorités administratives suprêmes : en Pologne, le ministre du Travail et de la Prévoyance sociale et en Allemagne, le ministre du Travail du Reich.

*Article 22.*

Aux fins d'application des prescriptions de la présente section, les organes d'assurance et les administrations des Parties contractantes se mettront directement en rapports.

*Article 23.*

La présente section s'applique aux accidents qui se sont produits ou se produiront après le 31 décembre 1926, et aux cas relevant de l'assurance-maladie et invalidité qui se produiront après le 31 décembre 1927.

Les pensions servies à des ouvriers agricoles polonais à la suite d'accidents antérieurs ou en raison de cas antérieurs relevant d'autres assurances ne seront pas suspendues après le 31 décembre 1927 dans les cas visés au N° 3 de l'alinéa 1 du paragraphe 615 ou au N° 1 du paragraphe 1314 du Code d'assurance du Reich, tant que l'ayant-droit séjournera en Pologne.

*Article 24.*

Au cas où la présente convention serait dénoncée, les stipulations de la présente section continueront, malgré la dénonciation, à s'appliquer aux réclamations découlant des cas d'assurance qui se sont produits après les dates indiquées à l'alinéa premier de l'article 23, mais avant que la présente convention ait cessé d'être opérante.

Même après que la convention aura cessé d'être en vigueur, l'alinéa deuxième de l'article 23 restera applicable, à savoir, pendant un an, intégralement, et à partir de l'expiration de cette année, pour la moitié de la pension.

## SECTION III.

*Article 25.*

La présente convention demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1928 et sera ensuite considérée comme prolongée par tacite reconduction pour une nouvelle période d'un an, tant qu'elle ne sera pas dénoncée par l'une des Parties contractantes.

Ce qui précède s'applique aux accords particuliers (articles 1 et 4).

Chacune des deux Parties contractantes pourra dénoncer la convention ou les accords particuliers, au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet, pour le 31 décembre de chaque année. La dénonciation de la

*Article 20.*

The chief administrative authorities of the Contracting Parties shall determine with the simplest and least costly method whereby payments and notifications concerning the application to Polish agricultural workers of German health and accident and invalidity insurance may be transferred from the territory of one of the Contracting Parties to that of the other.

*Article 21.*

The chief administrative authorities for the purposes of the present Section shall be, in Poland, the Minister of Labour and Social Welfare, and in Germany, the Reich Minister of Labour.

*Article 22.*

For the purposes of the application of the provisions of the present Section, the insurance funds and authorities of the Contracting Parties shall communicate with one another direct.

*Article 23.*

The present Section shall apply to accidents which have occurred or may occur after December 31, 1926, and to health and invalidity insurance cases occurring after December 31, 1927.

Pensions payable to Polish agricultural workers in respect of earlier accident or other insurance cases shall not lapse after December 31, 1927, under § 615, paragraph 1, No. 3, or paragraph 1314, No. 1 of the Reich Insurance Code, so long as the beneficiary remains in Poland.

*Article 24.*

In the event of the present Convention being denounced, the provisions of this Section shall still apply to claims in respect of insurance cases which have occurred after the dates mentioned in Article 23, paragraph 1, but before the Convention ceases to be operative.

Even after the Convention ceases to be in force, Article 23, paragraph 2 shall still be applicable for one year in respect of the whole pension, and thereafter in respect of one half of the pension.

## SECTION III.

*Article 25.*

The present Convention shall remain in force until December 31, 1928, and shall be extended by tacit consent for further periods of one year unless denounced by one of the Contracting Parties.

The same applies to the Special Agreements (Articles 1 and 4).

Either of the Contracting Parties shall have the right to denounce the present Convention or the Special Agreements at latest on July 1, with effect as from December 31 of any year.

convention entraînera également celle des accords particuliers. Au cas où l'une des Parties contractantes dénoncerait l'un des accords particuliers, l'autre Partie contractante pourra dénoncer la convention jusqu'au 15 juillet de l'année en question.

*Article 26.*

La présente convention sera ratifiée aussitôt que possible. Les instruments de ratification seront échangés à Berlin. La convention entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification.

L'entrée en vigueur de la présente convention entraînera celle des accords particuliers.

Fait à Varsovie, le 24 novembre 1927, en deux originaux, en polonais et en allemand, dont chaque Partie contractante reçoit un exemplaire. Les textes polonais et allemand concordent quant au fond et font également foi.

RAUSCHER.  
D<sup>r</sup> Oskar WEIGERT.  
D<sup>r</sup> Witold PRĄDZYŃSKI.  
Stanisław GAWROŃSKI.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer la convention conclue ce jour entre LA RÉPUBLIQUE POLONAISE et LE REICH ALLEMAND au sujet des ouvriers agricoles polonais, les Parties contractantes se sont déclarées d'accord sur les points ci-après :

I. *Ad Section II, articles 11 à 24.*

Les Parties contractantes déclarent que la réglementation de l'assurance sociale des ouvriers agricoles polonais prévue aux articles 11 à 24 de la section II de la présente convention ne préjuge aucunement leur attitude dans les délibérations relatives à un accord de réciprocité au sujet de l'assurance sociale.

II. *Ad article 26.*

Les Parties contractantes déclarent que leurs gouvernements appliqueront, à titre provisoire, les dispositions de la présente convention, à partir du jour de la signature jusqu'à la ratification.

VARSOVIE, le 24 novembre 1927.

RAUSCHER.  
D<sup>r</sup> Oskar WEIGERT.  
D<sup>r</sup> Witold PRĄDZYŃSKI.  
Stanisław GAWROŃSKI.

Denunciation of the present Convention shall imply denunciation of the Special Agreements. Should either of the Contracting Parties denounce one of the Special Agreements, the other Contracting Party shall have the right, up to July 15 of the same year, to denounce the Convention.

*Article 26.*

The present Convention shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be exchanged at Berlin. The Convention shall come into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification.

The Special Agreements shall come into force with the present Convention.

Done at Warsaw on November 24, 1927, in two copies, drawn up in Polish and in German, one copy to be delivered to each of the Contracting Parties. The Polish and German texts are concordant as regards substance and are equally valid.

RAUSCHER.

Dr. Oskar WEIGERT.

Dr. Witold PRĄDZYŃSKI.

Stanisław GAWROŃSKI.

FINAL PROTOCOL.

When about to sign the Convention concluded this day between the Polish Republic and the German Reich concerning Polish agricultural workers, the Contracting Parties declared themselves in agreement on the following points :

I. *Ad Section II, Articles 11 to 24.*

The Contracting Parties declare that the regulations for the social insurance of Polish agricultural workers laid down in Section II, Articles 11 to 24 of the present Convention in no way prejudice their attitude as regards negotiations concerning an agreement on terms of reciprocity in the matter of social insurance.

II. *Ad Article 26.*

The Contracting Parties declare that their Governments will apply the stipulations of the present Convention provisionally from the date of signature until that of ratification.

WARSAW, November 24, 1927.

RAUSCHER.

Dr. Oskar WEIGERT.

Dr. Witold PRĄDZYŃSKI.

Stanisław GAWROŃSKI.

## ACCORD

CONCERNANT LE RECRUTEMENT, LE PLACEMENT ET L'EMBAUCHAGE, AINSI QUE LE  
TRANSPORT DES OUVRIERS AGRICOLES SAISONNIERS POLONAIS.

Aux fins d'exécution de l'article premier de la Convention conclue entre la Pologne et l'Allemagne au sujet des ouvriers agricoles polonais, le Gouvernement polonais et le Gouvernement allemand ont conclu l'accord ci-après.

*Paragraphe premier.*

La centrale ouvrière allemande fera savoir, en décembre de chaque année, au bureau d'émigration de Varsovie, combien d'ouvriers saisonniers polonais, hommes, femmes et jeunes gens, devront être probablement employés l'année suivante dans les divers pays allemands, en Prusse dans les diverses provinces, et indiquera les cercles polonais d'où l'on désire obtenir ces ouvriers.

*Paragraphe 2.*

Le bureau d'émigration de Varsovie fera connaître, au plus tard trois semaines après la communication de la centrale ouvrière allemande (paragraphe premier) les cercles dans lesquels le recrutement pourra avoir lieu et le nombre des ouvriers qui pourront être fournis par les divers cercles.

*Paragraphe 3.*

Le Ministère polonais du Travail et de la Prévoyance sociale et la centrale ouvrière allemande détermineront d'un commun accord, deux semaines après l'expiration du délai fixé au paragraphe 2, le nombre définitif des ouvriers à recruter, leur répartition par cercles ainsi que les détails techniques, pour la période allant jusqu'à la mi-avril. Au cas où d'autres ouvriers seraient demandés ultérieurement, il sera procédé de même.

Lorsqu'on demandera des ouvriers nommément désignés, il y aura lieu d'appliquer le paragraphe 6.

*Paragraphe 4.*

Conformément à l'accord (paragraphe 3), la centrale ouvrière allemande transmettra aux Bureaux de placement officiels polonais intéressés les demandes de main-d'œuvre que lui auront présentées les divers employeurs. Le jour et le lieu de l'embauchage, au siège des bureaux de placement ou dans les localités, fixés par eux d'un commun accord avec la centrale ouvrière allemande, seront portés en temps utile à la connaissance des populations rurales par les bureaux de placement au moyen d'avis appropriés.

La centrale ouvrière allemande aura alors le droit d'envoyer un nombre suffisant de ses fonctionnaires aux bureaux de placement, afin de commencer les opérations de recrutement, de concert avec les représentants des bureaux de placement, sous réserve des paragraphes 5 et 7 du présent accord. Le recrutement sera effectué parmi les ouvriers recommandés par les représentants des bureaux de placement, aux dates et lieux fixés.

*Paragraphe 5.*

Les fonctionnaires de la centrale ouvrière allemande qui devront être envoyés en Pologne, aux Bureaux de placement, en vue de recruter des ouvriers, recevront des consulats polonais compétents un certificat conforme au modèle ci-annexé.

## AGREEMENT

CONCERNING THE RECRUITING, PLACING, AND ENGAGEMENT AND TRANSPORT  
OF POLISH SEASONAL AGRICULTURAL WORKERS.

In application of Article 1 of the Polish German Convention concerning Polish seasonal agricultural workers, the Polish Government and the German Government have concluded the following Agreement :

*Paragraph 1.*

The German Central Labour Office shall inform the Warsaw Emigration Office in December of each year how many Polish seasonal workers — men, women, boys — will probably be employed the following year, in the different German States (in Prussia in the separate Provinces), and will indicate the Polish Kreise from which it is desired that such workers should be obtained.

*Paragraph 2.*

The Warsaw Emigration Office shall state, at latest three weeks after the communication of the German Central Labour Office (paragraph 1), from which Kreise it intends to recruit labour and how many workers can be supplied from the separate Kreise.

*Paragraph 3.*

The Polish Ministry of Labour and Social Welfare and the German Central Labour Office shall decide jointly, two weeks after the expiry of the period fixed in paragraph 2, the final number of workers to be recruited, their distribution in the various Kreise and the technical details for the period up to the middle of April. Should more workers be required later, the same procedure shall be adopted.

The provisions of paragraph 6 shall apply when workers are asked for by name.

*Paragraph 4.*

In accordance with the provisions of this Agreement (paragraph 3), the German Central Labour Office shall transmit to the competent Polish State labour bureaux applications for labour submitted to it by individual employers. The date and place of engagement, at the offices of the employment bureaux or in the places fixed by them in agreement with the German Central Labour Office, shall be notified in good time to the rural population by the employment bureaux by means of special notices.

The German Central Labour Office shall then have the right to send a sufficient number of its officials to the employment bureaux, in order to begin recruiting operations in conjunction with the representatives of the employment bureaux, subject to the provisions of paragraphs 5 and 7 of the present Agreement. Recruitment shall be carried out among the workers recommended by the representatives of the employment bureaux, on the dates and at the places fixed.

*Paragraph 5.*

Officials of the German Central Labour Office to be sent to the employment bureaux in Poland for the purpose of recruiting workers shall receive from the competent Polish Consulates a certificate in conformity with the model annexed hereto.

La centrale ouvrière allemande communiquera en temps utile la liste nominative de ces fonctionnaires au bureau d'émigration de Varsovie.

*Paragraphe 6.*

En ce qui concerne les ouvriers que les bureaux frontières de la centrale ouvrière allemande auront nommément désignés dans leurs demandes de main-d'œuvre en se référant aux contrats de travail de l'année précédente, les bureaux de placement officiel polonais, dès réception du contrat de travail, feront connaître à ces ouvriers qu'ils ont été réclamés et leur feront signer le contrat de travail qui leur est destiné. Ces ouvriers nommément désignés ne pourront être exclus de l'opération, si aucun obstacle légal ne s'oppose à leur sortie du pays.

Les dispositions générales relatives au recrutement s'appliqueront aux ouvriers nommément désignés qui ne veulent plus reprendre du travail dans la place en question.

Les ouvriers nommément désignés qui demeurent en dehors des cercles fixés pour le recrutement, seront réclamés au bureau de placement officiel polonais dans le ressort duquel se trouve leur domicile et le bureau d'émigration de Varsovie en sera avisé simultanément. Ledit bureau d'émigration fera connaître, par les voies les plus rapides, sa décision aux autorités polonaises compétentes et à la centrale ouvrière allemande.

*Paragraphe 7.*

Il sera procédé à la présentation et à la sélection des ouvriers (paragraphe 4 et 5) d'après leurs aptitudes physiques et techniques et compte tenu du fait que les ouvriers appelés à travailler ensemble doivent nécessairement constituer un groupe homogène.

La sélection des ouvriers à destination de l'Allemagne sera effectuée par les fonctionnaires de la centrale ouvrière allemande.

*Paragraphe 8.*

Les ouvriers seront embouchés en vertu du contrat de travail pour ouvriers agricoles saisonniers étrangers, qui est établi par le Comité technique de l'Agriculture et des Forêts attaché à l'Institut du Reich pour le placement des ouvriers et l'assurance contre le chômage, et dont la rédaction actuelle est annexée au présent accord. Le Gouvernement allemand usera de son influence pour que le gouvernement polonais puisse, en temps voulu, avoir l'occasion d'exprimer son opinion avant que des modifications importantes, défavorables aux ouvriers, soient apportées au contrat de travail. Le Gouvernement allemand est, en outre, disposé à soumettre les suggestions que le Gouvernement polonais pourrait présenter relativement à des modifications du contrat de travail, au Comité technique de l'Agriculture et des Forêts attaché à l'Institut du Reich pour le placement des ouvriers et l'assurance contre le chômage.

D'autres contrats de travail conclus avec des ouvriers agricoles saisonniers polonais sont inopérants, aux termes des dispositions de la législation allemande, dans la mesure où ils s'écartent, au détriment des ouvriers, du contrat de travail désigné à l'alinéa 1. Conformément aux dispositions de la législation allemande, les stipulations du contrat de travail désigné à l'alinéa 1 se substituent aux accords inopérants.

L'ouvrier ne pourra signer le contrat de travail qu'en présence d'un fonctionnaire désigné à cet effet par le directeur du bureau de placement officiel polonais intéressé et après avoir pris connaissance des conditions dudit contrat. Cette disposition ne s'appliquera pas au cas exceptionnel d'un changement d'affectation, mais les conditions de travail et de salaire ne pourront subir aucune modification au détriment de l'ouvrier. La centrale ouvrière allemande fera connaître les raisons de ce changement d'affectation au bureau d'émigration de Varsovie, s'il s'agit de changement opéré dans les bureaux frontières et au consulat polonais intéressé, s'il s'agit de changement opéré à l'intérieur du pays.



The German Central Labour Office shall communicate in good time to the Warsaw Emigration Office a list giving the names of such officials.

*Paragraph 6.*

When the frontier bureaux of the German Central Labour Office have applied for workers mentioning by name individuals with whom labour contracts have been concluded the previous year, the Polish State labour bureaux, immediately on receipt of the labour contract, shall inform such workers and shall give them the labour contract prepared for them to sign. Workers thus mentioned by name shall not be excluded from operations of the State bureaux provided that there is no legal objection to their leaving the country.

Workers mentioned by name who do not wish to accept employment again in the place in question shall come under the general provisions concerning recruitment.

Workers mentioned by name who live outside the Kreise selected shall be applied for through the Polish employment authority within whose jurisdiction their domicile is situated, the Warsaw Emigration Office being duly notified at the same time. The Emigration Office shall inform the competent Polish authorities and the German Central Labour Office of its decision as expeditiously as possible.

*Paragraph 7.*

The inspection and selection of workers (paragraphs 4 and 5) shall be carried out with reference to their physical and professional capacity and to the fact that persons who have to work together should form a homogeneous group.

The selection of workers for Germany shall be carried out by the officials of the German Central Labour Office.

*Paragraph 8.*

Workers shall be engaged under the labour contract for foreign seasonal agricultural workers, in the form annexed hereto, drawn up by the Technical Committee for Agriculture and Forestry attached to the Reich Institute for Employment and Insurance against Unemployment. The German Government will exert its influence in order that the Polish Government may be given an opportunity of expressing its opinion in good time, before any important changes unfavourable to the workers are made in the labour contract. The German Government is prepared, further, to submit suggestions which the Polish Government may put forward concerning charges in the labour contract to the Technical Committee for Agricultural and Forestry attached to the Reich Institute for Employment and Insurance against Unemployment.

Other labour contracts concluded with Polish seasonal agricultural workers shall be inoperative under German law, in so far as they constitute a departure, detrimental to the workers, from the terms of the labour contract mentioned in paragraph 1. The relevant provisions of this contract shall be substituted under German law for inoperative agreements.

Workers shall sign the labour contract only in the presence of an official appointed for this purpose by the director of the competent Polish State employment bureau and after having acquainted themselves with the terms of the contract. This stipulation shall not apply to the exceptional case of a change of employer; nevertheless, the conditions of work and wages shall not be less favourable to the worker. The German Central Labour Office shall notify the reasons for any change of employer to the Warsaw Emigration Office in cases dealt with at the frontier offices and, similarly, to the Polish consulate concerned in cases dealt with within the country.

Les contrats de travail seront établis en quatre exemplaires. L'employeur en recevra un, la centrale ouvrière allemande le deuxième, le bureau de placement officiel polonais compétent, le troisième, et une personne que désignera le bureau de placement dans le groupe des ouvriers, le quatrième.

Tout ouvrier figurant au contrat collectif recevra, lors de son recrutement, une confirmation écrite du contrat de travail, conforme au modèle ci-annexé.

#### *Paragraphe 9.*

Si le bureau d'émigration de Varsovie et la centrale ouvrière allemande estiment tous deux qu'un employeur a commis une infraction grave aux dispositions du contrat de travail (paragraphe 8) applicable à l'emploi d'ouvriers agricoles saisonniers étrangers, on pourra refuser de lui fournir des ouvriers.

#### *Paragraphe 10.*

Les ouvriers recevront, conformément au règlement polonais régissant les passeports, un passeport appelé « passeport d'émigration saisonnière » qui leur sera délivré gratuitement par les voies les plus rapides et leur donnera le droit de quitter une fois la Pologne pendant la période de validité de ce document.

Les ouvriers munis d'un tel passeport et de la confirmation du contrat de travail (cinquième alinéa du paragraphe 8) seront, conformément aux dispositions allemandes en vigueur, exemptés du visa obligatoire pour entrer en Allemagne et, pendant les deux derniers mois de l'année civile, pour sortir d'Allemagne.

Les visas nécessaires pour se rendre en Pologne en dehors des deux derniers mois de l'année civile et les visas, ou toutes autres mentions, nécessaires pour entrer en Allemagne au cours de l'année civile courante, seront apposés gratuitement.

#### *Paragraphe 11.*

Les heures et les stations de départ seront communiquées aux ouvriers lors du recrutement. Les Bureaux de placement officiels polonais inviteront les ouvriers embauchés à partir à la date indiquée. Si, dans des cas exceptionnels, certains ouvriers refusent de partir, il y aura lieu de présenter d'autres ouvriers de même catégorie au choix de la centrale ouvrière allemande.

#### *Paragraphe 12.*

Les frais du transport des ouvriers de la station frontière allemande jusqu'à leur lieu de travail seront à la charge de l'employeur. Il en sera de même pour les indemnités de route, si les ouvriers n'emportent pas de vivres avec eux.

#### *Paragraphe 13.*

La centrale ouvrière allemande versera au bureau d'émigration, de Varsovie, à titre de droit de placement, 1,20 Reichsmark pour tout ouvrier accepté par elle.

#### *Paragraphe 14.*

Les ouvrières âgées de moins de vingt-cinq ans ne devront pas, par principe, être placées isolément.

Labour contracts shall be drawn up in four copies, which shall be handed over respectively to the employer, the German Central Labour Office, the competent Polish State employment bureau and to a person appointed by the employment bureau from among the group of workers.

Every worker included in the collective contract shall receive on recruitment a written confirmation of the labour contract, in conformity with the model annexed hereto.

*Paragraph 9.*

If the Warsaw Emigration Office and the German Central Labour Office are agreed that an employer has been guilty of a serious offence against the terms of the labour contract (paragraph 8) governing the employment of foreign seasonal agricultural workers, the authorities shall have power to refuse to supply him with workers.

*Paragraph 10.*

Workers shall receive, in conformity with the Polish passport regulations, a so-called seasonal emigration passport which shall be issued free of charge by the most expeditious procedure and shall entitle the holder to leave Poland once during the period of validity specified.

Workers in possession of such a passport and of the confirmation of the labour contract (paragraph 8, sub-paragraph 5) shall be exempt, in accordance with the German provisions in force, from the obligation to obtain visas for entry into Germany and, during the last two months of the calendar year, German exit visas.

Visas required for travel to Poland, except during the last two months of the calendar year, and visas or other endorsements for re-entry into Germany during the current calendar year shall be given free of charge.

*Paragraph 11.*

The hours of departure and stations shall be notified to the workers on recruitment. The Polish State employment bureaux shall invite the said workers to leave on the date fixed. If in isolated cases certain workers refuse to leave, the representative of the German Central Labour Office shall be given an opportunity of selecting others of the same category.

*Paragraph 12.*

The cost of transporting workers from the German frontier station to the place of employment shall be defrayed by the employer. The same shall apply to subsistence allowance unless the workers bring their own food.

*Paragraph 13.*

The German Central Labour Office shall pay 1.20 Reichsmarks to the Warsaw Emigration Bureau for every worker placed.

*Paragraph 14.*

Female workers under twenty-five years of age shall not in principle be placed singly with any employer.

La centrale ouvrière allemande fera connaître aux associations allemandes de protection de la jeune fille qui seront désignées en vertu d'accords ultérieurs, le nombre de ces ouvrières polonaises et les endroits où elles travaillent.

*Paragraphe 15.*

Les personnes par lesquelles le bureau d'émigration polonais voudra faire accompagner les ouvriers recrutés jusqu'aux bureaux frontières de la centrale ouvrière allemande, recevront de celle-ci un certificat conforme au modèle ci-annexé.

Le bureau d'émigration de Varsovie enverra à temps à la centrale ouvrière allemande à Berlin la liste nominative de ces personnes.

*Paragraphe 16.*

La centrale ouvrière allemande s'efforcera de faire embaucher dans une autre place où les ouvriers agricoles saisonniers étrangers sont autorisés à travailler, les ouvriers agricoles saisonniers polonais qui, sans qu'il y ait eu faute de leur part, seraient atteints par le chômage avant l'expiration de la période de travail.

*Paragraphe 17.*

Le rapatriement des ouvriers agricoles saisonniers polonais ayant travaillé en Allemagne devra s'effectuer méthodiquement. Ils voyageront, dans la mesure du possible, par trains spéciaux et le transport s'effectuera d'une manière conforme aux intérêts des ouvriers.

La centrale ouvrière allemande communiquera, aussitôt que possible au bureau d'émigration de Varsovie, le début probable du rapatriement, les lignes de chemin de fer, ainsi que les points frontières par lesquels on envisage de faire passer les transports; en outre, elle s'efforcera de faire connaître également au bureau d'émigration les principaux points de passage et de rassemblement pour les convois.

Le bureau d'émigration de Varsovie prendra les dispositions nécessaires pour recevoir les ouvriers lors de leur arrivée, à ces points de passage de la frontière.

*Paragraphe 18.*

Les différends d'ordre technique que pourrait soulever l'application du présent accord seront réglés par voie de négociations directes entre le bureau d'émigration de Varsovie et la centrale ouvrière allemande.

Fait à Varsovie le 24 novembre 1927 en deux originaux, en polonais et en allemand, dont chaque gouvernement reçoit un exemplaire. Le texte polonais et le texte allemand concordent quant au fond et font également foi.

D. Witold PRĄDZYŃSKI.  
Stanisław GAWROŃSKI.

RAUSCHER.  
Dr. O. WEIGERT.

The German Central Labour Office shall inform the German young girls' friendly associations to be designated under later agreements how many Polish women under twenty-five years of age are among the workers and where they are employed.

*Paragraph 15.*

Persons whom the Polish Emigration Bureau may wish to send with the workers recruited as far as the frontier bureaux of the German Central Labour Office shall receive from the latter a certificate in conformity with the model annexed hereto.

The Warsaw Emigration Bureau will send in good time to the German Central Labour Office at Berlin a list giving the names of such persons.

*Paragraph 16.*

The German Central Labour Office shall endeavour to obtain in another place, where the employment of foreign seasonal agricultural workers is authorised, engagements for Polish seasonal agricultural workers who, through no fault of their own, find themselves unemployed before the expiry of the specified period of work.

*Paragraph 17.*

The repatriation of Polish seasonal agricultural workers who have been employed in Germany shall be systematically carried out. They shall travel whenever possible in special trains, the transport being organised with due regard to the workers' interests.

The German Central Labour Office shall communicate as soon as possible to the Warsaw Emigration Office the probable date on which repatriation is to begin and the railway lines and frontier points over which it is proposed to forward the transports ; further, it shall take steps to inform the Emigration Bureau of the principal frontier points to be crossed and the places where the persons concerned are to assemble.

The Warsaw Emigration Office shall make the necessary arrangements to receive the workers on arrival at these frontier points.

*Paragraph 18.*

Technical disputes which may arise out of the application of the present Agreement shall be settled by direct negotiation between the Warsaw Emigration Bureau and the German Central Labour Office.

Done at Warsaw on November 24, 1927, in two copies, drawn up in Polish and in German, to be delivered to the respective Governments. The Polish and German texts are concordant in tenor and shall both be authoritative.

D. Witold PRĄDZYŃSKI.  
Stanislaw GAWROŃSKI.

RAUSCHER.  
Dr. O. WEIGERT.

## ANNEXE 1

## CERTIFICAT

(Conforme au paragraphe 5 de l'Accord du 24 novembre 1927, concernant le recrutement, le placement et l'embauchage, ainsi que le transport des ouvriers agricoles saisonniers polonais.)

M. ....  
 .....  
 délégué de la Centrale ouvrière allemande, se rend en Pologne en vue de choisir et d'engager, conformément à l'alinéa 2 du paragraphe 4, de concert avec les représentants des Bureaux de placement officiels polonais, des ouvriers saisonniers à destination de l'Allemagne pour l'année 19... dans les cercles...  
 .....  
 le .....

*Le Consul.*

## ANNEXE 2

1928.

## CONTRAT DE TRAVAIL POUR OUVRIERS AGRICOLES SAISONNIERS ÉTRANGERS

(établi par le Comité technique de l'Agriculture et des Forêts attaché à l'Institut du Reich, pour le placement des ouvriers et l'assurance contre le chômage).

## I. DURÉE DU CONTRAT DE TRAVAIL.

Le(les) soussigné(s) .....

Domicile .....

N° de téléphone .....

Gare de chemin de fer .....

Cercle .....

Province .....

employeur du domaine .....

..... d'une part, et les soussignés, employés, d'autre part, ont, sans préjudice des dispositions de l'ordonnance provisoire concernant le travail agricole et des conventions tarifaires des cercles ou des districts, applicables au lieu où s'effectue le travail, conclu l'accord ci-après :

Les ouvriers soussignés, les femmes mariées avec l'autorisation de leur mari, les mineurs avec le consentement de leurs parents ou de leur tuteur, entrent, à partir du jour de l'engagement et jusqu'au moment où tous les travaux agricoles seront terminés, mais toutefois jusqu'au 15 décembre de l'année courante au plus tard, au service de l'employeur précité ou de son successeur juridique. Ils s'engagent à exécuter tout travail payé à la journée ou à la pièce qui leur sera confié par l'employeur ou son représentant. C'est l'employeur ou son représentant qui déterminera les travaux qui seront exécutés à la journée et ceux qui seront exécutés à la pièce.

Les ouvriers certifient jouir d'une santé parfaite et n'être atteints d'aucune infirmité les empêchant de travailler (les ouvrières affirment ne pas être enceintes) et être au courant de tous les travaux agricoles usuels.

Les ouvriers astreints au service militaire déclarent, qu'à leur connaissance, il n'y a pas lieu de s'attendre à une interruption du contrat de travail par suite d'une convocation au service militaire ou à une période d'exercice.

ANNEX 1.

CERTIFICATE.

(In conformity with paragraph 5 of the Agreement of November 24, 1927, concerning the recruitment, placing and engagement and also the transport of Polish seasonal agricultural workers.)

M. ....  
.....  
representative of the German Central Labour Office, is proceeding to Poland for the purpose of selecting and engaging, in conformity with paragraph 4, sub paragraph 2, in conjunction with the representatives of the Polish State Employment Bureaux, Polish seasonal workers to be employed in Germany during the year 19..... in the Kreis of .....

Date .....

Consul.

ANNEX 2.

1928.

LABOUR CONTRACT FOR FOREIGN SEASONAL AGRICULTURAL WORKERS.

Drawn up by the Technical Committee for Agriculture and Forestry attached to the Reich Institute for Employment and Insurance against Unemployment.)

I. DURATION OF LABOUR CONTRACT.

The undersigned .....  
.....  
Domicile .....  
Postal address .....  
Telephone No. ....  
Railway station .....  
Kreis .....  
Province .....

Employer, of the property .....  
of the one part, and the undersigned workers, of the other part, without prejudice to the stipulations of the provisional ordinance concerning agricultural labour or the tariff agreements in the Kreis or districts applicable to the place of employment, have concluded the following agreement.

The undersigned workers, the married women with their husbands' authorisation and the minors with the consent of their parents or guardians, will enter the service of the above-mentioned employer or of his assign as from the date of engagement and will remain until the completion of the agricultural work, but not later than December 15 of the current year. They undertake to perform all time or piece work entrusted to them by the employer or by the latter's representative. The employer or his representative shall decide what work is to be performed as time work and piece work, respectively.

The workers certify that they are in perfect health and are not suffering from any infirmity (or pregnant) which might prevent their working, and, further, that they are familiar with all the usual agricultural work.

Workers liable for military service declare that, to the best of their knowledge, the labour contract is not likely to be interrupted by reason of their being called up for military service or training.

## II. HEURES DE TRAVAIL.

Les heures de travail et le calcul de ces heures seront conformes aux dispositions des conventions tarifaires du cercle ou du district.

S'il n'existe pas de convention tarifaire de cercle ou si celle-ci ne contient pas de dispositions relatives aux heures de travail et au calcul de ces dernières, il sera fait application de ce qui suit :

a) Pour le petit déjeuner, le repas de midi et le goûter, il sera accordé deux heures par jour qui ne compteront pas dans les heures de travail.

b) Sera compris dans les heures de travail, le temps mis par les ouvriers pour se rendre de la ferme à leur travail et du travail à la ferme.

c) En cas d'urgence, les ouvriers devront faire des heures supplémentaires, qui seront rémunérées conformément au chapitre III. C'est à l'employeur ou à son représentant qu'il appartiendra exclusivement de décider s'il y a urgence.

Pour le reste, on appliquera les dispositions légales.

Outre les dimanches et les jours de fêtes protestantes, les ouvriers catholiques-romains auront le droit de chômer les jours de fêtes catholiques romaines ci-après : le jour des Rois (6 janvier), la Fête-Dieu (en juin), St. Pierre et St. Paul (29 juin), l'Assomption (15 août), la Toussaint (1<sup>er</sup> novembre), l'Immaculée conception (8 décembre), à moins que les autorités ecclésiastiques catholiques dont dépend le lieu du travail, ne remettent la célébration d'une de ces fêtes au dimanche suivant. S'ils travaillent pendant ces jours de fêtes catholiques romaines, les ouvriers catholiques romains recevront le salaire du dimanche.

Il y aura lieu, dans la mesure du possible, d'accorder aux ouvriers, s'ils le désirent, des facilités pour assister au service divin, les dimanches et jours de fêtes.

## III. SALAIRES.

a) Si, dans le lieu où s'effectue le travail, il existe une convention collective applicable aux ouvriers saisonniers, les ouvriers saisonniers étrangers recevront la même rémunération globale que les ouvriers saisonniers allemands.

b) Si, dans le lieu où s'effectue le travail, il n'existe pas de convention collective applicable aux ouvriers saisonniers allemands, les ouvriers saisonniers étrangers recevront la même rémunération totale que la catégorie correspondante d'ouvriers allemands exerçant la même activité.

Dans les localités où il n'existe pas de convention réglant les taux des salaires à la pièce, ceux-ci devront être calculés de telle sorte que l'ouvrier fournissant un travail normal reçoive au moins 30 % de plus que s'il était payé à la journée.

En ce qui concerne les heures supplémentaires ou le travail du dimanche, on appliquera les dispositions de l'Ordonnance provisoire concernant le travail agricole ou des conventions tarifaires du cercle ou du district.

Le paiement s'effectuera d'après les principes suivants.

Les salaires sont payables hebdomadairement ..... le ..... Toutefois, 3 Reichsmark du salaire de chacune des six premières semaines, et 2 Reichsmark du salaire de chacune des neuf semaines suivantes ne seront dus et payables que lors du départ régulier de l'ouvrier. L'ouvrier sera considéré comme partant régulièrement, si son contrat de travail est résilié sans qu'il y ait eu faute de sa part.

Si l'ouvrier ne se présente pas au travail sans excuse et sans motif, l'employeur aura le droit, non seulement de déduire du salaire journalier en espèces, une somme correspondant au travail non effectué, mais encore de déduire, lors de la paie suivante pour les prestations de salaire en nature, une somme calculée d'après le cours actuel, sur le marché, des prestations fournies.

Le salaire ne pourra être payé que par l'employeur ou ses fonctionnaires, en présence des surveillants, mais jamais par les surveillants, contremaîtres ou chefs d'équipe seulement.

Les contestations relatives au décompte du salaire devront être présentées, autant que possible au moment de la paie ou immédiatement après ; si elles ont trait à la fixation du nombre d'heures de travail effectif ou du travail à forfait, elles ne pourront être prises en considération que si elles sont présentées dans les quatorze jours qui suivront la paie.

Aucune retenue ne pourra être opérée lors du paiement des salaires en dehors de celle de la fraction du salaire due seulement lors du départ régulier des ouvriers, des amendes prévues au chiffre VII, des sommes que la loi prescrit de déduire du montant global du salaire au titre de l'impôt<sup>1</sup> et des cotisations

<sup>1</sup> Les ouvriers agricoles saisonniers polonais sont, jusqu'à nouvel ordre, exonérés de l'impôt sur le salaire s'ils prouvent qu'ils sont domiciliés en Pologne au moyen d'un passeport dit d'émigration (valable pour un an) ou d'un certificat de l'Administration de leur lieu d'origine (traduction légalisée par un consulat polonais ou par la légation de Pologne).



## II. HOURS OF WORK.

The hours of work and the method of reckoning the same shall be governed by the provisions of the tariff agreements in the Kreis or district.

If there is no Kreis tariff agreement, or if nothing is fixed as regards hours of work or the method of their assessment, the following provisions shall apply :

(a) Two hours a day shall be allowed for breakfast, dinner and supper, such period not to be included in the hours of work.

(b) The time for getting from the farm to work and returning shall be included in the hours of work.

(c) In urgent cases the workers shall work overtime, which shall be paid in accordance with the provisions of Section III. The employer or his representative shall alone be competent to decide whether a case is urgent.

For the rest, the existing legal provisions shall apply.

In addition to Sundays and Protestant holidays, Roman Catholic workers shall be entitled not to work on the following Roman Catholic holidays : Epiphany (January 6), Corpus Christi (in June), S. Peter and S. Paul (June 29), Assumption (August 15), All Saints (November 1) and the Immaculate Conception (December 8), unless the Catholic ecclesiastical authorities in the place of employment postpone the celebration of any one of the above-named feasts to the following Sunday. Roman Catholic workers who work on these Roman Catholic holidays shall receive Sunday wages.

Facilities shall be granted to workers to attend Divine Service on Sundays and feast days if they so desire.

## III. WAGES.

(a) If, in the place of employment, there is a collective agreement applicable to seasonal workers, foreign seasonal workers shall receive the same total remuneration as German seasonal workers.

(b) If, in the place of employment, there is no collective agreement applicable to German seasonal workers, foreign seasonal workers shall receive the same total remuneration as the corresponding category of German workers engaged in the same kind of work.

In places where there is no tariff regulating piece rates, the latter shall be so assessed that a worker turning out the usual work receives at least 30 % more than for time work.

Overtime and Sunday work shall be governed by the stipulations of the Provisional Ordinance concerning agricultural labour, or by the tariffs in force in the Kreis or district.

Payment of wages shall be governed by the following principles.

Wages shall be payable weekly on ..... Notwithstanding, three Reichsmarks per week in respect of the first six weeks' wages, and two Reichsmarks per week in respect of the following nine weeks' wages shall be due and payable only on the regular discharge of the worker. The latter shall be deemed to have been discharged regularly if his labour contract is cancelled without fault on his part.

Should the worker absent himself from work without excuse or reason, the employer shall have the right not only to deduct from the daily cash wage a sum corresponding to the work neglected, but also to deduct, on the following pay day, a sum in respect of payments in kind assessed at market prices.

Wages shall be paid in the presence of the overseer, by the employer or his officials only, but never by the overseer, head reaper or foreman alone.

Objections arising out of the statement of wages shall be submitted as far as possible at the time of payment or immediately afterwards ; if they refer to the assessment of the actual hours worked or to the piece work done, they can only be taken into consideration within fourteen days following payment.

No deductions may be made on paydays except for the proportion of the wages due only on the regular discharge of the worker, the fines laid down under Section VII, the sum in respect of taxes <sup>1</sup> to be deducted by law from the total wage, and the contributions due by the worker in respect of social

<sup>1</sup> Polish seasonal agricultural workers shall be exempt from the tax on wages until further notice, if they can prove domicile in Poland by a so-called emigration passport (valid for one year) or a certificate from the authorities in their place of origin (translation authenticated by a Polish consulate or by the Polish Legation).

payables par l'ouvrier pour l'assurance sociale. L'employeur, d'accord avec le représentant des ouvriers, apposera, à un endroit visible dans les logements des ouvriers, une affiche indiquant clairement le montant des retenues qui seront opérées pour les divers groupes d'ouvriers (hommes, jeunes gens, femmes, etc.).

Lors du paiement des salaires, les ouvriers saisonniers étrangers recevront les décomptes en usage pour les ouvriers nationaux de la même exploitation (enveloppes contenant le salaire et fiches de salaire.)

#### IV. SALAIRE EN NATURE ET LOGEMENT.

Chaque ouvrier recevra par semaine le salaire en nature ci-après : 25 livres de pommes de terre, 7 litres de lait écrémé (1 litre par jour), ou 3 litres  $\frac{1}{2}$  de lait non écrémé ( $\frac{1}{2}$  litre par jour), 7 livres de pain, 2 livres d'orge mondé, ou de semoule, ou de gruau ou de légumes secs, 1 livre de farine de seigle,  $\frac{3}{4}$  de livre de farine de froment,  $\frac{1}{2}$  livre de graisse et  $\frac{1}{2}$  livre de sel. Le paiement en espèces de ce salaire en nature ne pourra être effectué qu'avec le consentement des deux parties contractantes et après accord préalable au sujet du montant de ce paiement qui ne pourra être opéré qu'hebdomadairement. Le paiement en espèces sera calculé d'après le cours maximum officiel à la production, ou si ce cours n'existe pas, d'après celui du marché le plus proche. Toutefois, il ne sera pas permis de payer en espèces les pommes de terre, le lait et le pain.

De plus, il sera fourni, pour chaque sexe, un logement commun, convenable à tous point de vue, muni de tables, de sièges et de lavabos, d'armoires à serrures, un foyer commun pour la cuisine et la lessive, une quantité suffisante de combustible, et en outre pour chaque personne un lit, une pailleuse, un oreiller et une couverture de laine. Les logements devront être conformes aux prescriptions du règlement d'hygiène.

La nourriture sera préparée par une femme désignée à cet effet par l'employeur ou son représentant ; cette personne devra également nettoyer les dortoirs et les pièces servant de logement et peler les pommes de terre ; à cet effet l'employeur lui accordera les loisirs nécessaires. Elle recevra le salaire des autres ouvrières ainsi qu'une rémunération appropriée pour les dimanches et jours de fêtes. Le nombre des cuisinières sera proportionnel à celui des ouvriers.

#### V. FRAIS DE VOYAGE.

Les frais de voyage, de la frontière au lieu de travail, ainsi que les frais de légitimation seront à la charge de l'employeur. A l'expiration régulière du contrat de travail, les ouvriers auront droit à un billet gratuit jusqu'à la dernière station frontière allemande par laquelle ils auront pénétré en Allemagne pour se rendre à leur travail. S'il s'élève des doutes au sujet de la destination du voyage de retour, l'employeur, en indiquant le lieu d'origine des ouvriers, demandera au Bureau national compétent de la centrale ouvrière allemande, de déterminer la dernière station frontière allemande. Il y aura lieu d'indiquer sur le dernier décompte de salaire la remise d'un billet de retour.

#### VI. OUTILS DE TRAVAIL.

Les ouvriers seront tenus de rendre propres et en bon état les outils qui leur auront été fournis par l'employeur. Les ouvriers devront rembourser en espèces tout dommage causé à ces outils par un usage illicite ou tous les outils qu'ils auront perdus.

#### VII. MORALITÉ, RÉSILIATION ANTICIPÉE DU CONTRAT.

Tout ouvrier s'engage à exécuter de son mieux tous les travaux qui lui seront confiés, à obéir aux ordres de l'employeur ou de son représentant et notamment à respecter strictement le règlement intérieur.

Des amendes ne pourront être infligées à un ouvrier qu'en vertu d'un règlement de travail antérieurement édicté et affiché dans un endroit visible. La déduction du montant de l'amende devra être opérée lors de la paie suivante, faute de quoi l'amende sera considérée comme remise. Le montant des amendes prélevées ne pourra être utilisé qu'en faveur des ouvriers de l'exploitation.

insurance. The employer, in agreement with the workers' representative, will post up in a visible place in the workers' dwellings a notice showing clearly the deductions to be made for the various groups of workers (men, boys, women etc.).

Foreign seasonal workers shall receive, on payment of wages, the statement of accounts usually given to national workers engaged in the same occupation (pay envelopes, pay slips).

#### IV. PAYMENT IN KIND AND LIVING ACCOMODATION.

Every worker shall receive weekly the following payments in kind : 25 lbs. of potatoes, 7 litres of skim milk (1 litre per day) or 3 ½ litres of full milk (½ litre per day), 7 lbs. of bread, 2 lbs. of hulled barley or semolina or groats or pulse, 1 lb. of rye flour or ¾ lb. of wheaten flour, ½ lb. fat and ½ lb. salt. Cash payments may not be substituted for wages in kind except with the consent of both contracting parties, and after previous agreement as to the amount due, and may, in any case, only be effected in respect of weekly remuneration. Payment in kind shall be calculated according to the official market-price of production or if there is no market-price, according to the latest sale. Cash payments shall not be permitted in lieu of potatoes, milk or bread.

There shall also be provided, for members of each sex separately, a suitable common dwelling provided with tables, chairs, wash-basins and cupboards with locks ; further, a common hearth for cooking and washing, a sufficient quantity of fuel, and, in addition, for each person one bed, one palliasse, one pillow and one woollen blanket. The accomodation shall conform to the public health regulations.

The food shall be cooked by a woman to be appointed by the employer or his representative ; it shall be her duty to clean out all the living rooms and dormitories, and to peel the potatoes, the necessary time for this work being allowed by the employer. She shall receive the same wages as the other women workers, with adequate remuneration for Sundays and holidays. The number of cooks shall depend on the number of workers.

#### V. TRAVELLING EXPENSES.

Travelling expenses from the frontier to the place of work and fees for legalisation shall be paid by the employer. On the regular termination of the labour contract workers shall be entitled to a free ticket as far as the last German frontier station through which they entered Germany on their way to the place of work. If there is any doubt as to the destination on the return journey, the employer will apply to the competent Provincial authority of the German Central Labour Office, stating the workers' place of origin, in order that the said authority may determine the last German frontier station. A note shall be made on the last wages slip to the effect that a return ticket has been delivered to the worker.

#### VI. TOOLS.

Workers shall be bound to return, clean and in good condition, tools supplied to them by the employer. They shall pay cash for all damage to tools due to improper use and for all tools lost.

#### VII. CONDUCT, CANCELLATION OF CONTRACT.

Every worker undertakes to perform all work entrusted to him to the best of his ability, to obey the orders of the employer or the latter's representative, and, more particularly, to observe the household regulations.

Fines may not be inflicted on a worker save in virtue of regulations issued beforehand and posted up in a visible place. The deduction must be made on the following pay-day, failing which the fine will be deemed to have lapsed. The sum constituted by fines shall only be employed for the benefit of the workers engaged in the concern.

En cas de motif important et notamment si une des parties contractantes se livre sur l'autre à des voies de fait, profère de graves injures ou émet des exigences immorales, l'autre partie contractante aura le droit de résilier immédiatement le contrat de travail. Seront en outre considérés comme motifs importants : pour l'employeur, le refus persistant de l'ouvrier d'accomplir son travail ou une négligence grave dans l'exécution de celui-ci ; pour l'ouvrier, le refus de l'employeur de payer le salaire convenu, l'inexactitude répétée dans le paiement du salaire et la fourniture constante, c'est-à-dire, malgré des représentations réitérées, d'une nourriture invariablement mauvaise ou d'un logement insalubre.

L'activité syndicale ne pourra être un motif de renvoi.

Le passeport et les autres papiers de l'ouvrier ne pourront, contre le gré de celui-ci, être retenus par l'employeur.

Au cas où les travaux agricoles seraient déjà terminés avant le 15 décembre, l'employeur sera tenu de faire, une semaine à l'avance, connaître aux ouvriers le jour de leur licenciement.

#### VIII. MALADIE, ASSURANCE.

Tout ouvrier aura, en cas de maladie, droit aux prestations de la caisse d'assurance-maladie dans le ressort de laquelle il travaille. En cas d'incapacité de travail, l'ouvrier recevra l'indemnité de maladie prévue aux statuts, à la place du salaire en nature et en espèces. Si, en cas de maladie, le salaire en nature indiqué au chiffre IV continue à être donné, l'ouvrier devra en rembourser la valeur à l'employeur, d'après le cours du marché.

Les employeurs et les employés sont, aux termes de la loi, tenus de verser les quotes-parts des cotisations aux caisses d'assurance-maladie prescrites par les statuts de la caisse d'assurance-maladie.

Les règlements d'hygiène et de protection — et notamment les règlements relatifs à l'utilisation d'engrais artificiels — qui s'appliquent aux ouvriers agricoles allemands s'appliqueront également aux ouvriers saisonniers étrangers.

#### IX. PRÉVOYANCE SOCIALE ET RÈGLEMENT DES PLAINTES.

Les délégués de la centrale ouvrière allemande, Berlin S. W. 11, Hafenplatz 4, qui se légitimeront comme tels, auront en tout temps le droit de pénétrer librement dans les logements des ouvriers et dans les lieux où ceux-ci travaillent. Ils sont tenus de recevoir les plaintes des employeurs et des employés et de s'efforcer d'aplanir les différends afin de favoriser la bonne entente parmi le personnel ouvrier, ainsi qu'entre ce personnel et l'employeur. A cette fin, les parties contractantes leur donneront tous renseignements et explications nécessaires.

Les différends que provoquerait l'application du présent contrat ou qui surgiraient, dans l'exploitation, lors de l'exécution des travaux, entre les ouvriers et leur employeur ou ses délégués devront être, dans la mesure du possible, réglés sur place.

#### X. RÈGLEMENT DES LITIGES.

Le tribunal compétent pour trancher tous les litiges que pourrait faire surgir le présent contrat de travail sera le tribunal chargé de statuer sur les conflits du travail de ..... si le contrat de travail n'est pas établi d'après une convention collective aux termes de laquelle la juridiction du tribunal du travail est totalement ou partiellement exclue, et remplacée en vertu d'une convention par un tribunal arbitral ou un office de conciliation.

Lieu et date .....

Signature de l'employeur ou de son représentant .....

Signature autographe ou croix du (des) ouvrier(s) .....

Il est attesté que le présent contrat a été lu aux ouvriers ci-dessus désignés, dans leur langue maternelle, a été bien compris par eux et a été accepté par leur signature ou leur croix, en ce qui concerne tant sa teneur complète que le montant des avances de salaires qui y figurent.

Le ..... 1928.

*Fonctionnaire chargé de l'embauchage.*

If any important reason exists, more particularly if one of the contracting parties is guilty towards the other of violence, gross insult, or immoral suggestions, the other contracting party shall be entitled to cancel the labour contract immediately. The term "any important reason" shall also cover, for the employer, persistent refusal or gross neglect in respect of work on the part of the worker, and for the worker, refusal on the part of the employer to pay the wages agreed upon, repeated unpunctuality in the payment of wages and, further, the provision, despite reiterated objections, of consistently bad food or insanitary accommodation.

Trade union activity shall not constitute ground for dismissal.

The employer may not keep the worker's passport or any other papers belonging to the worker against the latter's will.

In the event of the agricultural work being terminated before December 15, the employer shall be bound to give the workers one week's notice of dismissal.

VIII. SICKNESS, INSURANCE.

In case of sickness, every worker shall have the right to benefits from the sick fund in the district where he is working. In case of invalidity, wages in kind and cash shall be replaced by the statutory sick pay. If the wages in kind mentioned in Section IV are continued in case of sickness, the worker shall pay the cost thereof to the employer at market rates.

Employers and employees shall be bound by law to pay, in respect of sick fund contributions, the proportions laid down in the statutes of the sick fund.

The public health and safety regulations — more particularly regulations concerning the use of artificial fertilisers, — applicable to German agricultural workers, shall also apply to foreign seasonal workers.

IX. RELIEF AND SETTLEMENT OF COMPLAINTS.

Representatives of the German Central Labour Office, Berlin, S. W. 11, Hafenplatz 4, shall, upon showing proper credentials, have the right at any time to enter without hindrance the workers' dwellings and the places where the workers are employed. They shall be bound to hear complaints from employers and workers and shall endeavour to settle disputes with a view to promoting good feeling between the workers and between the latter and their employer. The Contracting Parties shall give them the necessary information and explanations for this purpose.

Complaints which may arise out of the application of their present contract, or in the execution of the work, between the workers and the employer or the latter's representative, shall be settled, as far as possible, on the spot.

X. SETTLEMENT OF DISPUTES.

The Court competent to settle disputes arising out of the present labour contract shall be the Court possessing competence in the matter of labour disputes at ..... provided that the said contract is not drawn up in conformity with a collective contract whereby the jurisdiction of a labour court is wholly or partly excluded in favour of decision by an arbitral tribunal or conciliation authority.

Place and date .....  
Signature of employer or the latter's representative .....  
Signature or mark of worker(s) .....

It is hereby certified that the present contract has been read to the above-mentioned workers in their mother tongue, has been properly understood by them, and has been accepted, as witness their signature or mark, in respect of the whole tenor of the said contract and the amount of the wage advances mentioned therein.

..... 1928.

.....  
*Official responsible for engagement.*

## ANNEXE 3

## CONFIRMATION DU CONTRAT DE TRAVAIL

(Conforme au paragraphe 8 de l'accord conclu, le 24 novembre 1927, entre la Pologne et l'Allemagne, au sujet du recrutement, du placement et de l'embauchage, ainsi que du transport des ouvriers agricoles saisonniers polonais.)

L'employeur .....  
 domicilié à .....  
 a conclu le .....  
 avec l'ouvrier .....  
 un contrat de travail N<sup>o</sup>..... conforme à la rédaction actuelle du contrat de travail pour ouvriers agricoles saisonniers étrangers, établi par le Comité technique de l'agriculture et des forêts, attaché à l'Institut du Reich pour le placement des ouvriers et l'assurance contre le chômage.

Le ..... 19.....

*Bureau de placement :*

(Sceau, signature).

*La Centrale ouvrière allemande :*

(Sceau, signature).

## ANNEXE 4

## CERTIFICAT

(Conforme au paragraphe 15 de l'accord conclu le 24 novembre 1927 entre la Pologne et l'Allemagne au sujet du recrutement, du placement et de l'embauchage, ainsi que du transport des ouvriers agricoles saisonniers polonais.)

Monsieur .....

Madame .....

Mademoiselle .....

dont l'identité est établie par un passeport portant un visa allemand, est autorisé(e) à accompagner aux bureaux frontières de la centrale ouvrière allemande les ouvriers polonais acceptés en Pologne par la centrale ouvrière allemande, et à pénétrer à cet effet dans les bureaux frontières.

BERLIN, le .....

*La Centrale ouvrière allemande :*

*Le Directeur.*

(Sceau, signature.)

ANNEX 3.

CONFIRMATION OF LABOUR CONTRACT.

(In conformity with paragraph 8 of the Polish-German Agreement of November 24, 1927, concerning the recruitment, placing and engagement and also the transport of Polish agricultural seasonal workers)

The employer ..... resident at ..... concluded on ..... with the worker ..... a labour contract No....., in conformity with the present model labour contract for foreign seasonal agricultural workers drawn up by the Technical Committee for Agriculture and Forestry, attached to the Reich Institute for Employment and Insurance against Unemployment.

..... 19.....

Employment Bureau : (Seal, signature). German Central Labour Office : (Seal, signature).

ANNEX 4.

CERTIFICATE.

(In conformity with paragraph 5 of the Polish-German Convention of November 24, 1927, concerning the recruitment, placing, and engagement and also the transport of Polish seasonal agricultural workers.)

M. ....

Whose identity is established by a passport bearing the German visa, is authorised to accompany to the frontier bureaux of the German Central Labour Office the Polish workers accepted in Poland by the German Central Labour Office and for this purpose to enter the said frontier bureaux.

BERLIN, the .....

German Central Labour Office : (Seal, signature) Director.

## ACCORD

CONCERNANT LES OUVRIERS AGRICOLES POLONAIS QUI SONT ARRIVÉS EN ALLEMAGNE  
AVANT LE 31 DÉCEMBRE 1925 ET Y SONT RESTÉS.

Aux fins d'exécution des dispositions de l'article 4 de la convention conclue entre la Pologne et l'Allemagne au sujet des ouvriers agricoles polonais, le Gouvernement polonais et le Gouvernement allemand ont conclu l'accord ci-après :

*Paragraphe premier.*

Sur les ouvriers polonais qui sont venus en Allemagne du 1<sup>er</sup> janvier 1919 au 31 décembre 1925 et y sont restés, 4500 devront être compris annuellement, de 1927 à 1931, dans le mouvement de migration ; le reste y sera compris en 1932, sans toutefois que le nombre dépasse 6000, moins 14 % ; ce mouvement ne s'effectuera chaque année qu'après la fin de la période de travail.

Si au cours d'une année donnée, le nombre des ouvriers agricoles polonais compris dans le mouvement de migration dépasse 4500, l'excédent sera déduit du nombre des personnes qui, aux termes de l'alinéa 1, doivent être rapatriés l'année suivante.

*Paragraphe 2.*

Le Gouvernement polonais pourra désigner des personnes qui ne devront pas être comprises dans le mouvement de migration. Le nombre de ces personnes ne pourra, au total, et par principe, être supérieur, chaque année, à 14 % des ouvriers agricoles polonais devant, aux termes du paragraphe premier, être compris dans le mouvement de migration. Si, une année donnée la proportion de 14 % n'est pas atteinte, le solde pourra être désigné en excédent de 14 % au cours des années suivantes. Ne sera pas non plus compté dans la proportion de 14 % un ouvrier qui aura déjà été exclu du mouvement de migration au cours d'une année précédente et que l'on proposera à nouveau d'y faire figurer.

*Paragraphe 3.*

Il conviendra de faciliter et de hâter dans toute la mesure possible la remise de passeports aux ouvriers agricoles polonais en Allemagne.

A cet effet, la centrale ouvrière allemande, au moyen des questionnaires qui seront mis à sa disposition par les consulats polonais compétents, procédera aux constatations nécessaires en ce qui concerne les divers ouvriers.

*Paragraphe 4.*

La centrale ouvrière allemande transmettra aux consulats polonais compétents 7000 questionnaires remplis avant le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, et sur ce nombre 3500 au moins avant le 1<sup>er</sup> mars. Les consulats, en réponse aux questionnaires, désigneront nommément à la centrale ouvrière allemande, au plus tard le 1<sup>er</sup> août de chaque année, 5300 ouvriers agricoles polonais qui sont munis de passeports ou recevront leur passeport en temps utile avant le début du mouvement saisonnier.



## AGREEMENT

CONCERNING POLISH AGRICULTURAL WORKERS WHO ENTERED GERMANY BEFORE DECEMBER 31, 1925, AND HAVE REMAINED THERE.

In application of the provisions of Article 4 of the Polish-German Convention concerning Polish agricultural workers, the Polish Government and the German Government have concluded the following Agreement :

*Paragraph 1.*

Of the Polish agricultural workers who entered Germany between January 1, 1919, and December 31, 1925, and have remained there, 4,500 shall be included in the migration movement annually, at the end of the working period, from 1927 to 1931, while the remainder shall be so included in 1932, provided that the number does not exceed 6,000 less 14 %.

If the Polish agricultural workers included in the migration movement exceed 4,500 in any given year, the number over and above this figure under the terms of paragraph 1 shall be deducted from the numbers to be repatriated, under the terms of paragraph 1, the following year.

*Paragraph 2.*

The Polish Government shall have power to designate the persons who shall not be included in the migration movement. The total number of such persons shall not, in principle, exceed in any one year 14 % of the Polish agricultural workers to be included in the migration movement under the provision of paragraph 1. If in any given year the proportion of 14 % is not reached, the balance may be designated over and above 14 % in subsequent years. The proportion of 14 % shall not include a worker already rejected for the purposes of the migration movement during a previous year and who has been proposed again.

*Paragraph 3.*

The issue of passports to Polish agricultural workers in Germany shall be facilitated and expedited as far as possible.

With this object the German Central Labour Office, by means of questionnaires to be placed at its disposal by the competent Polish consulates, will carry out the necessary enquiries concerning the individual workers.

*Paragraph 4.*

The German Central Labour Office shall forward to the competent Polish consulates 7,000 questionnaires filled in before April 1st of each year, including 3,500 to be filled in and forwarded before March 1st. The consulates, on the basis of the questionnaires, will designate by name to the German Central Labour Office not later than August 1st of each year 5,300 Polish agricultural workers already provided with passports or who will receive their passports in good time before the beginning of the migration movement.

*Paragraphe 5.*

Le 1<sup>er</sup> septembre de chaque année au plus tard la centrale ouvrière allemande fera connaître aux consulats polonais les noms de 5300 de ces ouvriers agricoles polonais qui devront être rapatriés en Pologne pendant l'hiver.

Seront avant tout compris dans ces listes, les ouvriers agricoles polonais qui ont l'intention de passer, cette année-là, l'hiver en Pologne à l'expiration de la période de travail, ainsi que les ouvriers que les employeurs ont, cette année-là, l'intention de congédier.

*Paragraphe 6.*

Les Consuls polonais communiqueront au fur et à mesure à la centrale ouvrière allemande jusqu'au 15 novembre de chaque année au plus tard, les noms des ouvriers agricoles polonais qui ne devront pas, cette année-là, être compris dans le mouvement de migration.

*Paragraphe 7.*

Il sera délivré aux ouvriers agricoles polonais qui, en vertu du paragraphe 2, ne seront pas compris dans le mouvement de migration, un certificat d'exemption provisoire les autorisant pendant un an à se livrer aux travaux agricoles.

En 1933, les ouvriers agricoles polonais qui n'auront pas été compris dans le mouvement de migration recevront un certificat d'exemption leur permettant de se livrer aux travaux agricoles.

*Paragraphe 8.*

Le Gouvernement allemand usera de son influence auprès de la centrale ouvrière allemande pour que les ouvriers agricoles polonais renvoyés en Pologne en vertu du présent accord, soient, au printemps, choisis de préférence comme ouvriers saisonniers, à moins que, dans des cas d'espèce, des motifs importants ne s'y opposent.

*Paragraphe 9.*

Les dispositions du paragraphe 3 s'appliqueront par analogie aux ouvriers agricoles polonais qui sont venus en Allemagne avant le 1<sup>er</sup> janvier 1919 et y sont demeurés. La centrale ouvrière allemande transmettra aux Consuls polonais, sous pli séparé et en double expédition, les questionnaires visant ces ouvriers.

La centrale ouvrière allemande délivrera un certificat d'exemption provisoire aux ouvriers pour lesquels un consulat polonais transmettra une demande à cet effet sur le vu de ces questionnaires. Ce certificat sera délivré pour un an et, en cas de nécessité, prolongé pour une autre année, à moins que l'on ne découvre que l'ouvrier ne rentre pas dans la catégorie des personnes désignées à l'alinéa premier.

*Paragraphe 10.*

Le nombre des ouvriers agricoles polonais qui sont venus en Allemagne entre le 1<sup>er</sup> janvier 1919 et le 31 décembre 1925 et y sont restés, et qui se joindront, au cours de l'année de transitions 1927, au mouvement de migration sans y avoir été invités par les autorités allemandes ou d'autres administrations, sera ajouté au nombre des ouvriers qui, aux termes du présent accord, devront être rapatriés en 1928. 9000 ouvriers, au total, seront donc compris dans le mouvement de migration,

*Paragraph 5.*

The German Central Labour Office shall forward to the Polish consulates each year not later than September 1st the names of 5,300 of these Polish agricultural workers to be repatriated during the winter.

The lists shall consist primarily of Polish agricultural workers desirous of spending the winter in Poland on the expiry of the period of work and workers whom employers intend to dismiss that year.

*Paragraph 6.*

The Polish consulates shall communicate each year to the German Central Labour Office as occasion arises and not later than November 15, the names of Polish agricultural workers who are not to be included that year in the migration movement.

*Paragraph 7.*

Polish agricultural workers who under paragraph 2 are not to be included in the migration movement shall receive a provisional exemption certificate authorising them to engage in agricultural work for a period of one year.

In 1933, Polish agricultural workers who have not been included in the migration movement will receive an exemption certificate authorising them to engage in agricultural work.

*Paragraph 8.*

The German Government will use its influence with the German Central Labour Office in order that Polish agricultural workers sent back to Poland under the terms of the present Agreement shall have preference when the seasonal workers are recruited in the spring unless in any particular case there are important reasons for not adopting this procedure.

*Paragraph 9.*

The provisions of paragraph 3 shall apply by analogy to Polish agricultural workers who entered Germany before January 1, 1919, and have remained there. The German Central Labour Office shall forward to the Polish consulates under separate cover two copies of the questionnaires relating to these workers.

The German Central Labour Office shall issue a provisional exemption certificate to workers in respect of whom a Polish consulate makes application to this effect, after examination of the questionnaires. This certificate shall be valid for one year and shall if necessary be extended for a further period of one year, unless the worker is found not to come within the category of persons mentioned in paragraph 1.

*Paragraph 10.*

The number of Polish agricultural workers who entered Germany between January 1st, 1919, and December 31, 1925, and have remained there and who joined the migration movement during the transition year 1927, without being invited to do so by the German authorities or other administrations shall be included in the number of workers to be repatriated in 1928 under the terms of the present Agreement. The total number of workers to be included in the migration movement during these

au cours de ces deux années. Le nombre des ouvriers qui devront être inscrits dans la liste de propositions de l'année 1928, sera augmenté ou diminué en conséquence.

Le Gouvernement allemand déclare qu'il invitera la centrale ouvrière allemande :

a) A faire savoir immédiatement aux employeurs que les ouvriers polonais qui sont venus en Allemagne avant le 1<sup>er</sup> janvier 1919 et y sont restés, peuvent, aux termes de la convention, continuer à demeurer en Allemagne ;

b) A insister vivement auprès des employeurs pour les engager à continuer, pendant le semestre d'hiver 1927-1928, à employer, au lieu où ils travaillent actuellement, les groupes ci-après d'ouvriers agricoles polonais :

1<sup>o</sup> Ceux qui sont venus en Allemagne avant le 1<sup>er</sup> janvier 1919 et y sont demeurés ;

2<sup>o</sup> Ceux qui ont épousé des ressortissantes allemandes ;

3<sup>o</sup> Les pères de familles nombreuses ;

4<sup>o</sup> Ceux qui jouissent d'une pension à la suite d'accident ou d'une rente d'invalidité, ou qui ont engagé une action en demande de pension.

Fait à Varsovie, le 24 novembre 1927, en deux originaux, en polonais et en allemand, dont chaque gouvernement recevra un exemplaire. Le texte polonais et le texte allemand concordent quant au fond et font également foi.

D. Witold PRĄDZYŃSKI  
Stanisław GAWROŃSKI.

RAUSCHER.  
Dr O. WEIGERT.

two years will thus be 9,000. The number of workers designated in the list of proposals for 1928 will be increased or reduced accordingly.

The German Government declares that it will request the German Central Labour Office :

(a) Immediately to inform employers that Polish agricultural workers who entered Germany before January 1, 1919, and have remained there may continue to live in Germany under the terms of the Convention.

(b) To make regular representations to employers urging them to continue during the six months of the winter 1927-1928 to employ in the place where they are working the following groups of Polish agricultural workers :

(1) Workers who entered Germany before January 1st, 1919, and have remained there ;

(2) Workers who have married German nationals ;

(3) Workers with large families ;

(4) Workers in receipt of accident or invalidity pensions, or whose application for a pension is under consideration.

Done at Warsaw on November 24, 1927, in two copies, drawn up in Polish and in German, to be delivered to the respective Governments. The Polish and German texts are concordant in tenor and shall both be authoritative.

D. Witold PRĄDZYŃSKI.  
Stanisław GAWROŃSKI.

RAUSCHER.  
Dr. O. WEIGERT.

**N° 2081.**

---

**ITALIE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord concernant le trafic par  
chemin de fer. Signé à Rome, le  
15 novembre 1924.**

---

**ITALY  
AND CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement regarding Railway Traffic.  
Signed at Rome, November 15.  
1924.**

N<sup>o</sup> 2081. — ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT LE TRAFIC PAR CHEMIN DE FER  
ENTRE L'ITALIE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉ A ROME,  
LE 15 NOVEMBRE 1924.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 11 juillet 1929.*

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, d'une part, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE d'autre part, animés du désir de favoriser le trafic par chemin de fer entre l'Italie et la Tchécoslovaquie, ont résolu de conclure un accord dans ce sens et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. Benito MUSSOLINI, président du Conseil des Ministres, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Vlastimil KYBAL, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République tchécoslovaque à Rome ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Si les accords conclus à Trieste le 21 décembre 1922, concernant les frais de place et le tarif adriatique, sont dénoncés par une des Hautes Parties contractantes avant le 21 décembre 1928, les Hautes Parties contractantes s'engagent à conclure, avant l'échéance des susdits accords, des arrangements qui remplaceraient ces mêmes accords, dans le but d'éviter un détournement du trafic des réseaux des chemins de fer auxquels ce tarif est appliqué, et de ne pas entraver le trafic réciproque.

Il est entendu que l'arrangement remplaçant le tarif adriatique ne pourra avoir lieu que si les réductions tarifaires accordées actuellement sur les zones méridionales participant à ce tarif restent en vigueur. Cet arrangement et celui sur les frais de place seront conclus en même temps.

Si les Hautes Parties contractantes n'ont pas arrêté de tels arrangements au moment de l'échéance des accords susdits, des modifications tarifaires provisoires pourront être introduites soit par les administrations des chemins de fer des deux Parties contractantes, soit par l'administration des Magasins généraux de Trieste, en tant que ces modifications ne préjudicient pas à l'esprit et au but du régime du tarif adriatique et de l'accord susvisé sur les frais de place.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 3 juin 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2081. — AGREEMENT<sup>2</sup> REGARDING RAILWAY TRAFFIC BETWEEN ITALY AND CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT ROME, NOVEMBER 15, 1924.

*French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place July 11, 1929.*

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, of the one part, and THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, of the other part, being desirous of promoting railway traffic between Italy and Czechoslovakia, have decided to conclude an agreement with that object and have appointed for the purpose as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

M. Benito MUSSOLINI, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Vlastimil KYBAL, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic at Rome,

Who, after having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

*Article 1.*

If the agreements concluded at Trieste on December 21, 1922, regarding handling charges (*frais de place*) and the Adriatic tariff, are denounced by either of the High Contracting Parties before December 21, 1928, the aforesaid Parties undertake to conclude arrangements to supersede them, prior to the date of their expiry, with the object of preventing a diversion of traffic from the railway systems to which the above-mentioned tariff is applicable and of avoiding hindrances to traffic with each other.

It is understood that the arrangement superseding the Adriatic tariff will not come into effect unless the tariff reductions, now granted in the southern zones to which the tariff applies, remain in force. The aforesaid arrangement and that regarding handling charges shall be concluded simultaneously.

If the High Contracting Parties have not concluded such arrangements at the time when the above-mentioned agreements expire, provisional changes in the tariff may be introduced either by the railway administrations of the two Contracting Parties or by the general Warehouses Administration of Trieste, provided that such changes do not conflict with the intention or aim of the Adriatic tariff system, or of the above-mentioned agreement regarding handling charges.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Rome, June 3, 1929.



Il est entendu qu'aucune atteinte ne pourra être portée aux accords sur le tarif adriatique par des changements unilatéraux aux conditions convenues entre les administrations des deux pays.

*Article 2.*

Les Hautes Parties contractantes s'entendront, le cas échéant, préalablement sur les questions qui pourront surgir entre l'Italie et la Tchécoslovaquie, ou entre elles et les autres Etats intéressés au régime du tarif adriatique en conséquence du passage à d'autres administrations de l'exploitation des réseaux de l'ancienne Südbahn, conservant autant que possible les conditions de fait actuelles.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'efforcera, en tout cas, de ne pas porter atteinte aux intérêts de l'autre dans les adaptations nécessaires de l'organisation des susdits réseaux aux conditions de fait nouvelles.

*Article 3.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement, en tant que cela dépend de leurs administrations, à faire établir sur les réseaux sur lesquels elles ont le droit de fixer ou de régler les tarifs, des tarifs directs pour le trafic général des marchandises en wagons complets et en détail provenant des territoires d'une des Hautes Parties contractantes et destinées aux territoires de l'autre.

Ces tarifs directs seront établis jusqu'aux gares destinataires ou jusqu'aux gares frontières italiennes ou tchécoslovaques, sur la base des taxes calculées d'après les tarifs intérieurs compétents en vigueur sur les réseaux des Hautes Parties contractantes.

Toutefois, pour les marchandises d'exportation italienne à destination de la Tchécoslovaquie, et en transit à travers la Tchécoslovaquie, indiquées respectivement dans les annexes *A* et *B*, et pour les marchandises d'exportation tchécoslovaques à destination de l'Italie, indiquées dans l'annexe *C*, les deux Hautes Parties contractantes mettront à la disposition l'une de l'autre, pour les tarifs directs susvisés, des taxes calculées d'après les tarifs intérieurs en vigueur sur les parcours respectifs avec les réductions des prix de transport fixées pour chaque marchandise dans les susdites annexes qui indiquent aussi le poids minimum taxable.

Les Administrations des chemins de fer des Hautes Parties contractantes régleront, éventuellement d'accord avec les administrations des autres Etats intéressés, les questions ayant trait à l'établissement, à l'application et à la mise en vigueur de ces tarifs directs.

*Article 4.*

Le présent accord est conclu pour la durée d'une année à partir de son entrée en vigueur.

Il pourra être dénoncé par une des Hautes Parties contractantes seulement trois mois avant son échéance. A défaut de dénonciation, sa durée sera prolongée d'un an à l'autre.

*Article 5.*

Le présent accord sera ratifié et les ratifications seront échangées à Rome le plus tôt possible.

Il entrera en vigueur huit jours après l'échange de ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signé et revêtu de leur cachet.

Fait à Rome, en double expédition, le 15 novembre 1924.

*Le Ministre des Affaires étrangères  
de Sa Majesté le Roi d'Italie :*  
(Signé) MUSSOLINI.

*Le Plénipotentiaire de Tchécoslovaquie :*  
(Signé) Vlastimil KYBAL.

It is understood that no unilateral changes of such a nature as to affect the agreements regarding the Adriatic tariff may be made in the conditions agreed upon between the administrations of the two countries.

*Article 2.*

In regard to any questions which may arise between Italy and Czechoslovakia, or between them and the other States concerned in the Adriatic tariff system, as a result of the transfer to other administrations of the operation of the lines of the former Südbahn, the High Contracting Parties shall, if necessary, negotiate a preliminary agreement which shall preserve existing conditions as far as possible.

Each of the High Contracting Parties shall in any case endeavour to avoid prejudicing the interests of the other when making any changes needed to adapt the organisations of the said lines to the new conditions.

*Article 3.*

The High Contracting Parties reciprocally undertake, in so far as such action can be taken by their respective administrations to cause through tariffs to be drawn up for the railway systems whose tariffs they are entitled to fix or regulate ; the said through tariffs shall be applicable to the general goods tariffs whether in full wagon-loads or in smaller consignments proceeding from the territory of either High Contracting Party to that of the other.

The aforesaid through tariffs shall apply as far as the stations of destination, or the Italian or Czechoslovak frontier stations, and the rates on which they are based shall be calculated in accordance with the appropriate internal tariffs in force on the railway systems of the High Contracting Parties.

Nevertheless, as regards Italian goods exported to Czechoslovakia or in transit through Czechoslovakia, indicated in Annexes A and B respectively, and Czechoslovak goods exported to Italy, indicated in Annex C, the two High Contracting Parties shall, in the above-mentioned through tariffs, allow each other rates based on the appropriate internal tariffs in force on the respective sections, with the reductions of transport charges fixed for the various classes of goods in the above-mentioned annexes, which also indicate the minimum weights for which rates are laid down.

The railway administrations of the High Contracting Parties shall, where necessary by agreement with the administrations of the other States concerned, regulate questions relating to the introduction, application and operation of these through tariffs.

*Article 4.*

The present Agreement is concluded for a period of one year reckoned from its entry into force.

It may be denounced by either of the High Contracting Parties not less than three months before its expiry. If not denounced, it shall be prolonged from year to year.

*Article 5.*

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Rome as soon as possible.

It shall come into force eight days after the exchange of ratifications.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Rome in duplicate, November 15, 1924.

*(Signed)* MUSSOLINI.

*Minister for Foreign Affairs of His Majesty  
the King of Italy.*

*(Signed)* Vlastimil KYBAL.

*Czechoslovak Plenipotentiary.*

## ANNEXE A

MARCHANDISES ITALIENNES A DESTINATION DE LA TCHÉCOSLOVAQUIE POUR LESQUELLES ONT ÉTÉ CONVENUES, SUR LES PARCOURS TCHÉCOSLOVAQUES, LES RÉDUCTIONS SUIVANTES :

	Poids minimum à taxer	Réduction accordée
	Tonnes	
Fruits acides du midi (agrumi) . . . . .	10	10 %
Figues sèches pour l'industrie . . . . .	10	5 %
Figues sèches comestibles . . . . .	5	5 %
Fruits frais . . . . .	5	5 %
Fruits secs . . . . .	10	5 %
Fleurs fraîches . . . . .	4	5 %
Huiles comestibles . . . . .	5	5 %
Légumes et herbes potagères fraîches à l'exception des aulx et oignons du 1 <sup>er</sup> novembre au 31 juillet . . . . .	5	5 %
Tomates fraîches ou sèches . . . . .	5	5 %
Pommes de terre du 1 <sup>er</sup> mars au 30 juin . . . . .	10	5 %
Riz . . . . .	10	10 %
Vins, vermouth, marsala en fûts, en wagons-réservoirs, dames-jeannes, fiasques et bouteilles . . . . .	10	5 %
Marbre brut, en pièces ou blocs même simplement équarris, tranches ou blocs simplement sciés . . . . .	10	10 %

## ANNEXE B

MARCHANDISES ITALIENNES EN TRANSIT A TRAVERS LA TCHÉCOSLOVAQUIE POUR LESQUELLES ONT ÉTÉ CONVENUES, SUR LES PARCOURS TCHÉCOSLOVAQUES, LES RÉDUCTIONS SUIVANTES :

	Poids minimum à taxer	Réduction accordée
	Tonnes	
Fruits acides du midi (agrumi) . . . . .	10	15 %
Figues sèches comestibles . . . . .	5	15 %
Figues sèches pour l'industrie . . . . .	10	15 %
Fruits frais . . . . .	5	15 %
Raisins frais comestibles . . . . .	10	15 %
Fruits secs . . . . .	10	15 %
Fleurs fraîches . . . . .	10	15 %
Huiles végétales . . . . .	4	15 %
Légumes frais et herbes potagères fraîches . . . . .	5	15 %
Pâtes alimentaires . . . . .	5	15 %
Pommes de terre . . . . .	5	15 %
Farines de céréales . . . . .	10	15 %
Riz . . . . .	10	15 %
Vins, vermouth, marsala (en fûts, en wagons-réservoirs, dames-jeannes, en fiasques, en bouteilles) . . . . .	10	15 %
Marbre brut en pièces ou en blocs même équarris, tranches ou blocs simplement sciés . . . . .	10	15 %
Tomates fraîches ou sèches, conserves de tomates . . . . .	10	15 %
Soufre brut ou raffiné, fleurs de soufre, soufre en cannes . . . . .	5	15 %
Fromages à pâte dure . . . . .	10	15 %
	5	15 %

## ANNEX A.

## ITALIAN GOODS DESPATCHED TO CZECHOSLOVAKIA : REDUCTIONS ALLOWED FOR THE CZECHOSLOVAK SECTION OF THE JOURNEY.

	Minimum chargeable weight	Reduction allowed
	Tons	
Acid southern fruits (agrumi) . . . . .	10	10 %
Dried figs for industrial purposes . . . . .	10	5 %
Dried figs ready for consumption . . . . .	5	5 %
Fresh fruits . . . . .	5	5 %
Dried fruits . . . . .	10	5 %
Fresh flowers . . . . .	4	5 %
Oils ready for consumption . . . . .	5	5 %
Fresh vegetables and kitchen herbs, except garlic and onions, from November 1 to July 31 . . . . .	5	5 %
Tomatoes, fresh or dried . . . . .	5	5 %
Potatoes, from March 1 to June 30 . . . . .	10	5 %
Rice . . . . .	10	10 %
Wines, vermouth, Marsala in casks, tank wagons, demijohns, flasks or bottles . . . . .	10	5 %
Crude marble in pieces or blocks, simply squared or not, slabs or blocks, simply sawn. . . . .	10	10 %

## ANNEX B.

## ITALIAN GOODS IN TRANSIT THROUGH CZECHOSLOVAKIA : REDUCTIONS ALLOWED FOR THE CZECHOSLOVAK PART OF THE JOURNEY.

	Minimum chargeable weight	Reduction allowed
	Tons	
Acid southern fruits (agrumi) . . . . .	10	15 %
Dried figs ready for consumption . . . . .	5	15 %
Dried figs for industrial purposes . . . . .	10	15 %
Fresh fruits . . . . .	5	15 %
Edible grapes . . . . .	10	15 %
Dried fruits . . . . .	10	15 %
Fresh flowers . . . . .	4	15 %
Vegetable oils . . . . .	5	15 %
Fresh vegetables and kitchen herbs . . . . .	5	15 %
Alimentary pastes . . . . .	5	15 %
Potatoes . . . . .	10	15 %
Cereal flours . . . . .	10	15 %
Rice . . . . .	10	15 %
Wines, vermouth, Marsala (in tank wagons, demijohns, flasks or bottles) . . . . .	10	15 %
Crude marble, in pieces or blocks, squared or not, slabs or blocks simply sawn. . . . .	10	15 %
Tomatoes, fresh or dried, tomato preserves . . . . .	5	15 %
Crude or refined sulphur, flowers of sulphur, sulphur in sticks. . . . .	10	15 %
Hard cheese . . . . .	5	15 %

## ANNEXE C

MARCHANDISES TCHÉCOSLOVAQUES A DESTINATION DE L'ITALIE POUR LESQUELLES ONT ÉTÉ CONVENUES, SUR LES PARCOURS ITALIENS, LES RÉDUCTIONS SUIVANTES :

	Poids minimum à taxer	Réduction accordée
	Tonnes	
Verre coulé pour construction, brut ou grossièrement travaillé, comme tuiles en verre de toute sorte pour toitures . . . . .	5	10 %
Verre à vitre de toute sorte non travaillé, non poli, étamé ou non . . . . .	5	10 %
Verre à vitre pour décoration, même coloré, non passé à la meule, non gravé à l'acide . . . . .	5	10 %
Verre brut en plaques brutes, en pièces coulées ou en barres . . . . .	5	10 %
Gobelets et verres à boire ordinaires . . . . .	5	10 %
Fûts en verre . . . . .	5	10 %
Verres pour appareils d'optique, bruts, en morceaux ou en plaques . . . . .	5	10 %
Papier à dessin . . . . .	5	10 %
Papier à lettres et enveloppes . . . . .	5	10 %
Papier coloré . . . . .	5	10 %
Papier argenté, doré, papier porcelaine ou recouvert de toute autre matière, papier parchemin, papier préparé pour usages médicaux et autres papiers spéciaux . . . . .	5	10 %
Pâte de bois de tout genre . . . . .	10	10 %
Machines agricoles, à l'exception des batteuses . . . . .	5	10 %
Bière . . . . .	5	5 %
Malt . . . . .	5	5 %
Eaux minérales . . . . .	10	10 %
Meubles en bois courbé . . . . .	5	10 %
Ustensiles de ménage en tôle émaillée . . . . .	10	10 %
Fûts en fer ou en fonte . . . . .	10	10 %
Porcelaine, faïences, céramiques de tout genre . . . . .	5	10 %
Machines pour sucreries, brasseries et distilleries, en tant qu'il s'agit de la première installation d'une fabrique et seulement si les transports sont adressés à la gare qui dessert la fabrique à installer . . . . .	10	10 %
Orge . . . . .	10	5 %
Bois brut commun à l'exception du bois scié . . . . .	10	5 %
Pommes de terre . . . . .	10	5 %
Racines de chicorée fraîches ou sèches . . . . .	10	10 %
Houblon . . . . .	5	10 %
Semences de betteraves . . . . .	5	10 %
Kaolin . . . . .	10	5 %

Copie certifiée conforme :

Rome, le 1<sup>er</sup> juillet 1929 (VII<sup>e</sup>).

*Le Ministre des Affaires étrangères d'Italie.*

Grandi.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 12 juillet 1929.

Dr Kazbunda,

*Directeur des Archives a. i.*

## ANNEX C.

## CZECHOSLOVAK GOODS DESPATCHED TO ITALY : REDUCTIONS ALLOWED FOR THE ITALIAN PART OF THE JOURNEY.

	Minimum chargeable weight	Reduction allowed
	Tons	
Cast glass for building, crude or roughly worked, such as glass tiles of all kinds for roofing . . . . .	5	10 %
Sheet glass of all kinds, not worked, not polished, silvered or not . . . . .	5	10 %
Sheet glass for decoration, coloured or not, not ground or etched . . . . .	5	10 %
Crude glass in rough plates, cast pieces or rods . . . . .	5	10 %
Ordinary drinking glasses and vessels . . . . .	5	10 %
Glass casks . . . . .	5	10 %
Glass for optical apparatus, crude, in lumps or sheets . . . . .	5	10 %
Drawing-paper . . . . .	5	10 %
Notepaper and envelopes . . . . .	5	10 %
Coloured paper . . . . .	5	10 %
Silver and gilt paper, porcelain paper, paper covered with any other material, parchment paper, paper prepared for medical purposes and other special papers . . . . .	5	10 %
Wood pulp of all kinds . . . . .	10	10 %
Agricultural machinery, except threshers . . . . .	5	10 %
Beer . . . . .	5	5 %
Malt . . . . .	5	5 %
Mineral waters . . . . .	10	10 %
Bentwood furniture . . . . .	5	10 %
Enamelware household utensils . . . . .	10	10 %
Casks of wrought or cast iron . . . . .	10	10 %
Porcelain, faience, pottery of all kinds . . . . .	5	10 %
Machinery for sugar mills, breweries or distilleries, for the first equipment of a factory, and only if the consignment is addressed to the station which serves the factory to be equipped . . . . .	10	10 %
Barley . . . . .	10	5 %
Ordinary rough timber, except sawn timber . . . . .	10	5 %
Potatoes . . . . .	10	5 %
Fresh or dried chicory roots . . . . .	10	10 %
Hops . . . . .	5	10 %
Beetroot seed . . . . .	5	10 %
Kaolin . . . . .	10	5 %

N° 2082.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET POLOGNE

Traité d'extradition et protocole.  
Signés à Varsovie, le 22 novembre  
1927.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND POLAND

Extradition Treaty and Protocol.  
Signed at Warsaw, November 22,  
1927.

## TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2082. — TRAKTAT EKSTRADYCYJNY<sup>1</sup> MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A STANAMI ZJEDNOCZONEMI AMERYKI, PODPISANY W WARSZAWIE DNIA 22 LISTOPADA 1927.

No. 2082. — TREATY<sup>1</sup> OF EXTRADITION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF POLAND. SIGNED AT WARSAW, NOVEMBER 22, 1927.

*Textes officiels anglais et polonais communiqués par le chargé d'affaires a. i. de la Délégation polonaise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 11 juillet 1929.*

*English and Polish official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Polish Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place July 11, 1929.*

*Ce traité a été transmis au Secrétariat par le "Department of State" du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 5 septembre 1929.*

*This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, September 5, 1929.*

RZECZPOSPOLITA POLSKA i STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI, pragnąc wzajemnie udzielać wymiarowi sprawiedliwości poparcia, postanowiły zawrzeć Traktat celem wzajemnego wydawania przestępców, uchylających się przed wymiarem sprawiedliwości, i mianowały w tym celu swymi Pełnomocnikami :

THE REPUBLIC OF POLAND and THE UNITED STATES OF AMERICA, desiring to promote the cause of justice, have resolved to conclude a Treaty for the extradition of fugitives from justice between the Republic of Poland and the United States of America, and have appointed for that purpose the following Plenipotentiaries :

## RZECZPOSPOLITA POLSKA :

J. E. p. Augusta ZALESKIEGO, Ministra Spraw Zagranicznych ;

## THE REPUBLIC OF POLAND :

H. E. August ZALESKI, Minister for Foreign Affairs ;

## STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI :

E. p. John B. STETSONA juniora, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Warszawie,

## THE UNITED STATES OF AMERICA :

H. E. John B. STETSON Jr., Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Warsaw ;

Którzy, po zakomunikowaniu sobie wzajemnie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i na-

Who, after having so communicated to each other their respective full powers, found in good

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 6 juin 1929.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, June 6, 1929.



leżyte co do formy, zgodzili się na następujące artykuły :

*Artykuł I.*

Postanowieniem zostało, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki wydawać będą w ręce sprawiedliwości, na żądanie dokonane w należytej formie, według przepisów niniejszego Traktatu, każdą osobę, która będzie obwiniona lub skazana za jedno z przestępstw, wyszczególnionych w artykule II niniejszego Traktatu, popełnione w granicach jurysdykcji jednej z Wysokich Umawiających się Stron, jeżeli osoba ta schroni się lub odnaleziona zostanie na terytorjum drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony, z tem zastrzeżeniem, że wydanie nastąpi jedynie w razie takiego udowodnienia przestępstwa, jakie wedle praw tej miejscowości, w której osoba zbiegła lub w ten sposób obwiniona odnaleziona zostanie, usprawiedliwiałoby jej zaarrestowanie i stawienie przed sąd, gdyby przestępstwo w tejże miejscowości było popełnione.

*Artykuł II.*

Stosownie do postanowień niniejszego Traktatu wydawane będą osoby obwinione lub skazane za następujące przestępstwa :

1. morderstwo, przez które rozumie się ojco i matkobójstwo, skrytobójstwo, zabójstwo (o ile działano rozmyślnie), truciicielstwo, dzieciobójstwo ;
2. usiłowanie popełnienia morderstwa ;
3. podpalenie ;
4. umyślne bezprawne zniszczenie lub uszkodzenie toru lub urządzeń kolejowych, powodujące niebezpieczeństwo dla życia ludzkiego ;
5. przestępstwa popełnione na morzu ;
  - a) piraterja (rozbójnictwo morskie) ;
  - b) bezprawne zatopienie lub zniszczenie statku na morzu, lub usiłowanie popełnienia takich czynów ;
  - c) bunt lub spisek dwu lub więcej członków załogi lub innych osób, znajdujących się na pokładzie statku na pełnym morzu celem przeciwstawienia się władzy

and due form, have agreed upon and concluded the following articles :

*Article I.*

It is agreed that the Government of Poland and the Government of the United States shall, upon requisition duly made as herein provided, deliver up to justice any person who may be charged with, or may have been convicted of any of the crimes specified in Article II of the present Treaty committed within the Jurisdiction of one of the High Contracting Parties and who shall seek an asylum or shall be found within the territory of the other, provided that such surrender shall take place only upon such evidence of criminality, as according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial if the crime or offence had been there committed.

*Article II.*

Persons shall be delivered up according to the provisions of the present Treaty, who shall have been charged with, or convicted of any of the following crimes :

- (1) Murder, comprehending the crimes designated by the terms parricide, assassination, manslaughter when voluntary, poisoning or infanticide ;
- (2) The attempt to commit murder ;
- (3) Arson ;
- (4) Wilful and unlawful destruction or damage of track and railroad establishments, which endangers human life ;
- (5) Crimes committed at sea :
  - (a) Piracy ;
  - (b) Wrongfully sinking or destroying a vessel at sea or attempting to do so ;
  - (c) Mutiny or conspiracy by two or more members of the crew or other persons on board of a vessel on the high seas, for the purpose of rebelling against

kapitana lub dowódcy statku celem opanowania statku podstępem lub gwałtem ;

d) napad, dokonany na pokładzie statku, znajdującego się na pełnym morzu, z zamiarem wyrządzenia uszkodzenia cielesnego ;

6. włamanie się lub gwałtowne wtargnięcie do cudzego mieszkania w porze nocnej z zamiarem popełnienia tam jakiegoś przestępstwa ;

7. rozbój (rabunek), pojęty jako zabranie bezprawne drugiej osobie pieniędzy lub innych rzeczy ruchomych drogą gwałtu lub zastraszania ;

8. podrabianie, fałszowanie lub przeistaczanie pieniędzy, bądźto monet, bądźto pieniędzy papierowych, albo papierów lub kuponów długu publicznego, wydawanych przez władze publiczne (państwowe, stanowe, prowincjonalne, terytorjalne, lokalne lub municypalne), banknotów i innych dowodów kredytu publicznego, podrabianie mennicznych form (matryc), tudzież wprowadzanie w obieg, lub świadome korzystanie z przedmiotów powyższych ;

9. podrabianie lub fałszowanie dokumentów oraz wydawanie takich dokumentów podrobionych lub sfałszowanych i następne korzystanie z nich, jeśli z tego powstała szkoda ponad tysiąc dolarów lub ponad odpowiednią sumę w walucie polskiej ;

10. sprzeniewierzenie (przywłaszczenie) lub malwersacje, popełnione przez publicznych urzędników lub depozytariuszy, o ile wysokość szkody przekracza tysiąc dolarów lub odpowiednią sumę w walucie polskiej ;

11. sprzeniewierzenie (przywłaszczenie), popełnione przez osobę lub osoby, pobierające wynagrodzenie lub płacę albo pozostające w stosunku służbowym, na szkodę ich pracodawców lub przełożonych, o ile przestępstwo w ustawodawstwie obu państw zagrożone jest karą więzienia lub inną karą, dotyczącą osoby, a wartość przedmiotu przywłaszczonego przekracza tysiąc dolarów lub odpowiednią sumę w walucie polskiej ;

12. oszustwo lub nadużycie zaufania przez osobę przejmującą depozyty, przez bankiera, agenta, pełnomocnika, egzekutora, administratora, opiekuna (kuratora),

the authority of the Captain or Commander of such vessel, or by fraud or violence taking possession of a vessel ;

(d) Assault on board ship upon the high seas, with intent to do bodily harm.

(6) Burglary, defined to be the act of breaking into and entering the house of another in the night time with intent to commit a felony therein ;

(7) Robbery, defined to be the act of feloniously and forcibly taking from the person of another goods or money by violence or by putting him in fear ;

(8) The fabrication of counterfeit money, whether coin or paper, counterfeit titles or coupons of public debt, created by National, State, Provincial, Territorial, Local or Municipal Governments, bank notes or other instruments of public credit, counterfeit dies and the utterance, circulation or fraudulent use of the above mentioned objects ;

(9) Forgery or the utterance of forged papers or the fraudulent use of any of the same, providing the loss occasioned exceeds one thousand dollars or Polish equivalent ;

(10) Embezzlement or criminal malversation committed by public officers or depositaries, where the amount embezzled exceeds one thousand dollars or Polish equivalent ;

(11) Embezzlement by any person or persons hired, salaried or employed, to the detriment of their employers or principals when the crime or offence is punishable by imprisonment or other corporal punishment by the laws of both countries and where amount embezzled exceeds one thousand dollars or Polish equivalent ;

(12) Fraud or breach of a trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, executor, administrator, guardian, director or officer of any Company or Corporation, or

dyrektora lub urzędnika spółki lub stowarzyszenia, albo przez inną osobę, która zajmuje stanowisko wymagające zaufania, o ile wysokość szkody w pieniądzech lub w wartości majątku przekracza tysiąc dolarów lub odpowiednią sumę w walucie polskiej ;

13. uzyskanie pieniędzy, walorów lub innego mienia zapomocą fałszywych przedstawień oraz przyjęcie wszelkich pieniędzy, walorów lub innego mienia z wiedzą, że zostały bezprawnie uzyskane, o ile suma pieniędzy lub wartość mienia w ten sposób uzyskanego lub przyjętego przekracza tysiąc dolarów lub odpowiednią sumę w walucie polskiej ;

14. kradzież, jeżeli szkoda wyrządzona przekracza tysiąc dolarów lub odpowiednią sumę w walucie polskiej ;

15. krzywoprzysięstwo oraz namawianie do krzywoprzysięstwa, jeśli na skutek złożenia takich zeznań drugą osobę skazano niewinnie na karę więzienia lub cięższą, albo uwolniono ją niesłusznie od oskarżenia o zbrodnię, albo też w sporze cywilnym orzeczono niesłusznie o roszczeniu ponad tysiąc dolarów lub odpowiednią sumę w walucie polskiej i szkoda w tej wysokości rzeczywiście wynikła ;

16. porwanie osoby nieletniej lub dorosłej, przez co rozumie się uprowadzenie lub zatrzymywanie takiej osoby w celu wymuszenia pieniędzy od niej, od jej rodziny lub innych osób, albo też w innym celu bezprawnym ;

17. przestępstwa przeciwko ustawom w przedmiocie zniesienia niewolnictwa i handlu niewolnikami ;

18. przestępstwa, przedstawiające się jako t. zw. handel kobietami i dziewczętami t. j. werbowanie, uprowadzanie lub uwodzenie osób dla celów nierządu, o ile za takie przestępstwa można wymierzyć karę więzienia co najmniej jednorocznego lub karę cięższą.

Wydanie nastąpi również w wypadkach uczestnictwa w któremkolwiek z powyższych przestępstw, przed faktem lub po fakcie, o ile takie uczestnictwo według ustaw obu Wysokich Umawiających się Stron podlega co najmniej karze więzienia jednorocznego.

by any one in any fiduciary position, where the amount of money or the value of the property misappropriated exceeds one thousand dollars or Polish equivalent ;

(13) Obtaining money, valuable securities or other property by false pretences or receiving any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained, where the amount of money or the value of the property so obtained or received exceeds one thousand dollars or Polish equivalent ;

(14) Larceny if the damage caused exceeds one thousand dollars or Polish equivalents ;

(15) Perjury or subornation of perjury, where as a result of such a false testimony, an innocent person has been punished by imprisonment or a more severe penalty, or a person has been unjustly acquitted of a crime or an unjust sentence was pronounced in a civil case where the amount exceeds one thousand dollars or Polish equivalent and a loss of this amount actually resulted ;

(16) Kidnapping of minors or adults defined to be the abduction or detention of a person or persons, in order to exact money from them, their families, or any other person or persons, or for any unlawful end ;

(17) Crimes and offences against the laws for the suppression of slavery or slave trading ;

(18) Crimes defined as the so-called traffic of women and girls, that means recruiting, abduction or seduction for immoral purposes of said persons, provided such crimes be punishable by imprisonment of at least one year, or by more severe penalty.

Extradition shall also take place for participation in any of the crimes before mentioned as an accessory before or after the fact, provided such participation be punishable by imprisonment of at least one year by the laws of both the High Contracting Parties.

*Artykuł III.*

Wydanie nie nastąpi z powodu przestępstw natury politycznej, ani też za czyny, będące w związku z takimi przestępstwami.

Jeżeli przestępstwo należy do wymienionych w art. II L. 1 i 2, to fakt, że ono było skierowane przeciw życiu Naczelnika Państwa (Prezydenta) jednej ze Stron Umawiających się lub Naczelnika Państwa obcego, albo przeciw życiu członka rodziny tych osób, nie będzie uważany za wystarczający do przyjęcia, iż przestępstwo było natury politycznej lub czynem będącym w związku z przestępstwem politycznym.

*Artykuł IV.*

Osoba wydana będzie odpowiadać tylko za przestępstwa, za jakie ją wydano. Nie będzie to miało jednak zastosowania, jeśli osoba wydana zaniedba opuścić terytorjum Strony, której ją wydano, w ciągu trzech miesięcy od dnia, kiedy albo wykonano na niej karę z powodu przestępstwa, za które ją wydano, albo zawiadomiono ją o uwolnieniu od kary, względnie o umorzeniu postępowania.

*Artykuł V.*

Przestępca nie będzie wydany, jeżeli wskutek upływu czasu lub innych powodów prawnych wedle ustaw miejsca, w którym popełnił przestępstwo, lub wedle ustaw miejsca, gdzie go odszukano, jest wolnym od ścigania sądowego lub od kary za przestępstwo, z powodu którego żądano jego wydania.

Wydanie nie nastąpi też, jeśli w państwie wezwanem o wydanie przeciw osobie, której wydania zażądano, z powodu tego samego przestępstwa postępowanie karne zostało już ukończone albo jest w toku.

*Artykuł VI.*

Jeśli przestępca, którego wydania zażądano, jest w państwie, od którego zażądano wydania,

*Article III.*

The provisions of the present treaty shall not import a claim of extradition for any crime or offence of a political character, nor for acts connected with such crimes or offences.

When the crime belongs to those designated in article II, sec. 1 and 2 — the fact that the offence was directed against the life of the Head of the State, the President of one of the High Contracting Parties, or against the Head of the Foreign State, or against the life of any member of his family shall not be deemed sufficient to sustain that such crime or offence was of a political character, or was an act connected with crimes or offences of a political character.

*Article IV.*

The person delivered up shall be tried only for the crime or offence for which he was surrendered. This provision, however, does not apply to the case, when the said person fails to leave the territory of the Party to which he was surrendered within the period of three months after the date of inflicting upon him the penalty for the crime or offence for which he was delivered, or after the date of his being advised of his acquittal or of the fact that his case has been dismissed.

*Article V.*

A fugitive criminal shall not be surrendered under the provisions hereof, when, from lapse of time or other lawful cause, according to the laws of the place within the jurisdiction of which the crime was committed, or according to the laws of the place where he was found, the criminal is exempt from prosecution or punishment for the offence for which the surrender is asked.

Extradition shall also not be granted if, in a case of concurrent jurisdiction, there has been concluded or is pending in the surrendering State the prosecution of the fugitive on a charge growing out of the same set of facts as that upon which the extradition is sought.

*Article VI.*

If a fugitive criminal whose surrender may be claimed pursuant to the provisions hereof be

ściągany sądownie lub pozostaje na karze z powodu innego przestępstwa, w takim razie wydanie jego może być odłożone aż do chwili, gdy on karę za to przestępstwo wymierzoną odcierpi lub prawomocnie zostanie uwolniony.

*Artykuł VII.*

Jeżeli wydania przestępcy, którego zażądało jedno z Państw Umawiających się, domaga się nadto jeszcze inne państwo lub kilka państw, będzie on wydany temu państwu, od którego wcześniej nadeszło żądanie wydania.

Państwu, od którego wydania zażądano, wolno jednak dać pierwszeństwo innemu państwu, jeżeli do tego byłoby obowiązane na zasadzie traktatu zawartego z tem państwem.

*Artykuł VIII.*

Na mocy postanowień niniejszego Traktatu Stany Zjednoczone Ameryki nie będą obowiązane wydawać swych obywateli, a Rzeczpospolita Polska obywateli polskich ani obywateli Wolnego Miasta Gdańska.

*Artykuł IX.*

Wszystkie przedmioty znajdujące się w posiadaniu zbiegłego przestępcy w chwili jego aresztowania, czy to pochodzą z przestępstwa, czy też mogą służyć jako materiał stwierdzający winę zbiegłego, wydane zostaną wraz z osobą przestępcy w chwili wydania tegoż, o ile to jest dopuszczalne wedle ustawodawstwa każdej z Wysokich Umawiających się Stron.

Jednakże prawa osób trzecich odnośnie do wyżej wspomnianych przedmiotów będą należycie uwzględnione.

*Artykuł X.*

Wnioski o wydanie przedstawiać będą przedstawiciele dyplomatyczni Wysokich Umawiających się Stron. W razie nieobecności takich przedstawicieli bądź w kraju, bądź w siedzibie Rządu, wnioski takie mogą być przedstawiane przez urzędników konsularnych.

Do wniosku o wydanie należy dołączyć uwierzytelniony odpis wydanego przez sąd wyroku skazującego, który ustatnia dowód winy.

actually under prosecution, out on bail or in custody, for another crime or offence, his extradition may be deferred until such proceedings be determined, or until he shall have been set at liberty in due course of law.

*Article VII.*

If a fugitive criminal claimed by one of the Parties hereto, shall be also claimed by one or more powers, such criminal shall be delivered to that State whose demand is first received.

Nevertheless, the surrendering State may give preference to a third State provided it is bound by treaty concluded with that State so to do.

*Article VIII.*

Under the stipulations of this Treaty, the United States of America shall not be bound to deliver up its citizens, and the Republic of Poland shall not be bound to deliver up either Polish citizens or those of the Free City of Danzig.

*Article IX.*

Everything found in the possession of the fugitive criminal at the time of his arrest, whether being the proceeds of the crime or offence, or which may be material as evidence of the crime, shall so far as practicable, according to the laws of either of the High Contracting Parties, be delivered up with his person at the time of surrender. Nevertheless, the rights of a third party with regard to the articles referred to, shall be duly respected.

*Article X.*

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the respective diplomatic agents of the High Contracting Parties. In the event of the absence of such agents from the country or its seat of government, requisitions may be made by Consular officers.

A duly authenticated copy of the sentence of the Court, before which the conviction of the criminal took place, shall be produced with requisition of surrender.

Jeżeli osoba, której wydania zażądano, jest tylko obwiniona o przestępstwo albo skazana w zaoczności, należy dołączyć uwierzytelniony odpis nakazu (sądowego) zaareztowania i zaprzysiężonych zeznań oraz innych dowodów, które będą uznane za potrzebne w danym wypadku.

Postępowanie ekstradycyjne będzie przeprowadzone wedle ustaw obowiązujących w tym przedmiocie w Państwie, od którego wydania zażądano.

#### *Artykuł XI.*

Zaareztowania przestępcy zbiegłego można żądać nawet na zasadzie telegraficznego zawiadomienia o istnieniu wyroku skazującego lub nakazu zaareztowania.

W Polsce żądanie zaareztowania należy kierować do Ministerstwa Spraw Zagranicznych, które prześle je właściwej władzy.

W Stanach Zjednoczonych Ameryki żądanie zaareztowania należy kierować do Sekretarza Stanu, który stwierdzi prawidłowość żądania i zwróci się do władz właściwych z prośbą o nadanie temu wnioskowi dalszego biegu zgodnie z prawem.

W wypadkach nagłych żądanie zaareztowania można w obu Państwach kierować bezpośrednio do właściwego urzędnika, zgodnie z obowiązującymi ustawami.

Osoba tymczasowo zaareztowana będzie wypuszczona na wolność, o ile w ciągu trzech miesięcy od daty zaareztowania, przedstawiciel dyplomatyczny, lub w jego nieobecności urzędnik konsularny państwa, które żądało zaareztowania, nie przedstawi formalnego wniosku o wydanie z dołączeniem dokumentów dowodowych wymienionych w artykule X.

#### *Artykuł XII.*

W każdym wypadku żądania zaareztowania, przytrzymania lub ekstradycji zbiegłych przestępców, przedstawionego przez jedną z Wysokich Umawiających się Stron, urzędnicy państwa, w którym prowadzi się postępowanie ekstradycyjne, obowiązani będą przy użyciu wszelkich legalnych środków będących w ich mocy udzielać pomocy urzędnikom państwa, żądającego wydania.

If the person, whose extradition is requested, is merely charged with crime or offence, or convicted by default, a duly authenticated copy of the warrant of arrest of the Court, and of the depositions upon which such warrant may have been issued, shall be produced with such other evidence, as may be deemed competent in the case.

Extradition shall be carried out in conformity with the law governing it in the country, where the requisition of surrender is made.

#### *Article XI.*

The arrest of a fugitive criminal may be requested even upon telegraphic advice, stating the existence of a sentence of conviction or a warrant of arrest.

In Poland the requisition for the arrest shall be directed to the Minister of Foreign Affairs, who will transmit it to the appropriate authorities.

In the United States of America, the requisition for the arrest shall be directed to the Secretary of State, who shall confirm the regularity of the requisition and request the appropriate authorities to take action thereon in conformity with the law.

In both countries, in case of urgency, the requisition for the arrest and detention may be addressed directly to the appropriate magistrate, in conformity with the laws in force.

A person provisionally arrested shall be released unless within three months from the date of arrest the formal requisition for surrender with the documentary proofs set out in article X have been produced by the diplomatic agent of demanding Government or, in his absence, by a Consular officer thereof.

#### *Article XII.*

In every case of a request made by either of the High Contracting Parties for the arrest, detention or extradition of fugitive criminals, the appropriate legal officers of the country where the proceedings of extradition are held, shall assist the officers of the Government demanding the extradition before the respective judges and magistrates, by every legal means within their power.

Za taką pomoc nie wolno im żądać zapłaty od państwa żądającego wydania, chyba, że nie otrzymują oni płacy, lecz tylko wynagrodzenie za świadczone usługi; w takim razie uprawnieni będą żądać od państwa żądającego wydania zwykłego wynagrodzenia w ten sam sposób i w tej samej wysokości, jak gdyby wspomniane kroki były podjęte w postępowaniu karnem prowadzonym pod prawami państwa, którego są urzędnikami.

Żądanie wypłacenia takiego wynagrodzenia przedstawione być winno za pośrednictwem Rządu.

*Artykuł XIII.*

Koszty zaaresztowania, przytrzymania, badania i przewozu przestępcy poniesie państwo, które wydania zażądało.

*Artykuł XIV.*

Postanowienia niniejszego Traktatu rozciągać się będą na wszystkie gdziekolwiek bądź położone terytoria należące do każdej z Wysokich Umawiających się Stron lub przez nie okupowane, albo pozostające pod ich kontrolą w czasie takiej okupacji lub kontroli.

*Artykuł XV.*

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany przez Wysokie Umawiające się Strony, a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie w najkrótszym czasie.

Traktat niniejszy wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i będzie miał zastosowanie, choćby przestępstwo, z powodu którego żąda się wydania, było popełnione przed jego wejściem w życie.

Traktat niniejszy może być wypowiedziany, będzie jednak obowiązywać aż do upływu jednego roku od dnia, w którym jedna ze Stron traktat ten wypowie.

No claim whatever for compensation for any of the services so rendered shall be made against the Government demanding the extradition, provided, however, that any officer or officers of the surrendering Government so giving assistance, who shall in the course of their duty, receive no salary or compensation other than specific fees for services performed, shall be entitled to receive from the Government demanding the extradition the customary fees for the acts or services performed by them, in the same manner and to the same amount as though such acts or services had been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.

These claims for fees are to be submitted through the intermediary of the respective Government.

*Article XIII.*

The expenses of arrest, detention, examination and transportation of the accused shall be paid by the Government, which has preferred the demand for extradition.

*Article XIV.*

The provisions of the present Treaty shall be applicable to all territory wherever situated, belonging to either of the High Contracting Parties, or in the occupancy and under the control of either of them during such occupancy or control.

*Article XV.*

The present treaty shall be ratified by the High Contracting Parties and the exchange of ratifications shall take place at Warsaw, as soon as possible.

This treaty shall take effect on the thirtieth day after the date of the exchange of ratifications and shall be applied, although the crime or offence, for which the extradition has been claimed, have been committed before its entering into force.

The present treaty may be terminated, yet it will remain in force for one year from the date on which such notice of termination shall be given by either of the High Contracting Parties.

Na dowód czego niżej podpisani Pełnomocnicy podpisali niniejszy Traktat i opatrzyli go swemi pieczęciami.

Sporządzono w Warszawie w dwóch egzemplarzach dnia 22 listopada 1927 roku.

(L. S.) (—) August ZALESKI.

(L. S.) (—) John B. STETSON jr.

### PROTOKÓL

DOŁĄCZONY DO TRAKTATU EKSTRADYCYJNEGO MIĘDZY RZECZĄSPOLITĄ POLSKĄ A STANAMI ZJEDNOCZONEMI AMERYKI.

W chwili podpisania Traktatu Ekstradycyjnego między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, niżej podpisani Pełnomocnicy, należycie upoważnieni, zgodzili się na punkty następujące :

1. Rząd polski zgadza się na wydawanie wszystkich zbiegłych przestępców w rozumieniu powyższego Traktatu na żądanie Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki w tych wypadkach, gdzie szkoda wyrządzona przewyższa 200 dol., aczkolwiek minimum przewidziane przez powyższy Traktat dla Wysokich Umawiających się Stron wynosi 1.000 dol.

Powyższe zobowiązanie odnosi się do artykułu II, §§ 9, 10, 11, 12, 13, 14 i 15 powyższego Traktatu.

2. Rząd polski, który na zasadzie art. 104 Traktatu Wersalskiego kieruje sprawami zagranicznymi Wolnego Miasta Gdańska, uczyni wszystko, co jest potrzebne, aby zapewnić możliwie jak najprędzej przystąpienie Wolnego Miasta Gdańska do postanowień niniejszego Traktatu i dołącznego do niego Protokółu.

Na dowód czego niżej podpisani Pełnomocnicy podpisali niniejszy Protokół i zaopatrzyli go swemi pieczęciami.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Warszawie, dnia 22 listopada 1927 r.

(L. S.) (—) August ZALESKI.

(L. S.) (—) John B. STETSON jr.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed the present treaty and affixed thereto their respective seals.

Done in duplicate at Warsaw this 22 day of November 1927.

(L. S.) (Signed) John B. STETSON jr.

(L. S.) (Signed) August ZALESKI.

### PROTOCOL

ACCOMPANYING THE TREATY OF EXTRADITION BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA.

At the moment of signing the treaty of extradition between the Republic of Poland and the United States of America, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have agreed as follows :

(1) The Polish Government consents to extradite, at the request of the Government of the United States of America, all fugitive criminals as they are referred to in the accompanying Treaty, in cases where the charge involved exceeds \$ 200,00 although the minimum provided for in the accompanying Treaty for the High Contracting Parties is \$ 1.000,00.

The foregoing agreement applies to the provisions of paragraphs 9, 10, 11, 12, 13, 14 and 15 of article II of the accompanying Treaty.

(2) The Polish Government, which by virtue of article 104 of the Treaty of Peace of Versailles conducts the foreign affairs of the Free City of Danzig, undertakes to do all that is necessary to secure the adherence of the Free City of Danzig to the provisions of this protocol and the accompanying Treaty as soon as possible.

In faith whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed the present protocol and affixed thereto their respective seals.

Done in duplicate at Warsaw this 22 day of November 1927.

(L. S.) (Signed) John B. STETSON, jr.

(L. S.) (Signed) August ZALESKI.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 2082. — TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE. SIGNÉ A VARSOVIE, LE 22 NOVEMBRE 1927.

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE et LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de servir la cause de la justice, ont résolu de conclure entre les deux pays un traité pour l'extradition des personnes qui se dérobent à l'action de la justice, et ont désigné à cette fin comme plénipotentiaires :

## LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Son Excellence M. Auguste ZALESKI, ministre des Affaires étrangères ;

## LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Son Excellence L. John B. STETSON, Jr, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Varsovie ;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Il est convenu que le Gouvernement de la Pologne et le Gouvernement des États-Unis remettront à la justice, sur réquisition qui en sera faite dans les formes prescrites par le présent traité, toute personne accusée ou reconnue coupable de l'un des crimes spécifiés à l'article II du présent traité et commis dans les limites de la juridiction de l'une des deux Hautes Parties contractantes, et qui cherchera un refuge ou sera découverte sur le territoire de l'autre Partie ; toutefois, cette extradition ne pourra avoir lieu que s'il existe, selon les lois du pays dans lequel le fugitif ou l'inculpé aura été découvert, des preuves de culpabilité suffisantes pour motiver son arrestation et sa mise en jugement, au cas où le crime ou le délit aurait été commis dans ledit pays.

*Article II.*

Aux termes du présent traité seront extradées les personnes qui auront été accusées ou reconnues coupables de l'un des crimes suivants :

- 1<sup>o</sup> Meurtre, ce mot comprenant les crimes de parricide, assassinat, homicide volontaire, empoisonnement et infanticide ;
- 2<sup>o</sup> Tentative de meurtre ;
- 3<sup>o</sup> Incendie volontaire ;
- 4<sup>o</sup> Destruction ou dommages volontaires et illicites concernant les voies ferrées et installations de chemins de fer et entraînant un danger de mort ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

5° Crimes commis en mer :

- a) Piraterie ;
- b) Coulage ou destruction préméditée d'un navire en mer ou tentative d'y procéder ;
- c) Mutinerie ou complot entre deux ou plusieurs membres de l'équipage ou autres personnes à bord d'un navire en haute mer, ayant pour but de provoquer une révolte contre le capitaine ou commandant de ce navire, ou de s'emparer du navire par ruse ou par force ;
- d) Agression ou voies de fait à bord d'un navire en haute mer.

6° Cambriolage, défini comme le fait de pénétrer avec effraction, pendant la nuit, dans le domicile d'autrui avec une intention criminelle.

7° Vol, défini comme le fait d'extorquer à autrui par des moyens criminels des marchandises ou des espèces en ayant recours à la violence ou à l'intimidation.

8° Fabrication de fausses monnaies de métal ou de papier ; fabrication de faux titres ou coupons de la dette publique émis par le gouvernement central, par celui des Etats, par les autorités provinciales, territoriales, locales ou municipales ; fabrication de billets de banque ou autres instruments de crédit public ; fabrication de faux poinçons et émission, mise en circulation ou usage frauduleux des objets mentionnés ci-dessus.

9° Faux ou émission de faux, ou usage frauduleux d'un faux quelconque, si la perte occasionnée dépasse mille dollars ou une somme équivalente en monnaie polonaise.

10° Détournement de fonds ou malversation criminelle commis par des fonctionnaires ou des dépositaires des deniers publics, si le montant des détournements dépasse mille dollars ou une somme équivalente en monnaie polonaise.

11° Détournement commis par une ou des personnes à gages, salariées ou employées au détriment de leurs employeurs ou chefs, dans le cas où le crime ou délit est passible d'emprisonnement ou d'autres peines corporelles, selon les lois des deux pays, et où le montant des détournements dépasse mille dollars ou une somme équivalente en monnaie polonaise.

12° Fraude ou abus de confiance commis par un dépositaire, banquier, agent, commissionnaire « trustee », exécuteur testamentaire, administrateur, tuteur, directeur ou fonctionnaire d'une société ou d'une association ou par une personne occupant un poste de confiance, si le montant de la somme ou la valeur des objets détournés dépasse mille dollars ou une somme équivalente en monnaie polonaise.

13° Le fait d'obtenir la remise d'espèces, valeurs, titres ou autres biens sous de faux prétextes, ou le fait de recevoir des espèces, valeurs, titres ou autres biens sachant qu'ils ont été obtenus illicitement, si la somme d'argent ou la valeur des objets ainsi obtenus dépasse mille dollars ou une somme équivalente en monnaie polonaise.

14° Larcin, si le dommage causé dépasse mille dollars ou une somme équivalente en monnaie polonaise.

15° Faux témoignage ou subornation de témoins, lorsqu'à la suite d'un faux témoignage, une personne innocente a été punie d'une peine de prison ou d'une peine plus rigoureuse, ou qu'une personne a été indûment acquittée pour un crime, ou qu'une sentence injuste a été prononcée dans une affaire civile, lorsque la somme en litige dépasse mille dollars ou un montant équivalent en monnaie polonaise et que le faux témoignage a effectivement entraîné une perte atteignant ce montant.

16° Enlèvement de mineurs ou d'adultes, ce terme désignant le fait d'emmener ou de séquestrer une ou plusieurs personnes, en vue d'extorquer des fonds, soit à elles-mêmes, soit à leurs familles, soit à toute autre personne ou personnes, ou dans toute autre intention illicite.

17° Crimes et délits contre les lois pour la suppression de l'esclavage ou de la traite des esclaves.

18<sup>o</sup> Crimes définis comme constituant la traite des femmes et des jeunes filles, c'est-à-dire le fait d'embaucher, d'emmener ou de séduire pour des fins immorales lesdites personnes, si ces crimes sont punissables d'une peine de prison d'une année au moins, ou d'une peine plus rigoureuse.

L'extradition sera également accordée pour complicité, avant ou après l'acte, dans l'un des crimes susmentionnés, à condition toutefois que cette complicité soit punissable d'une peine d'emprisonnement d'une année au moins par la législation des deux Parties contractantes.

#### *Article III.*

Les dispositions du présent traité n'impliquent pas le droit de réclamer l'extradition pour un crime ou délit de caractère politique, ni pour des actes connexes à ces crimes ou délits.

Si le crime est l'un de ceux désignés à l'article II, sections 1 et 2, le fait qu'il aura été commis ou tenté contre la vie du Chef de l'Etat, du Président de l'une des Hautes Parties contractantes ou d'un chef d'Etat étranger, ou contre la vie de l'un quelconque des membres de leur famille ne sera pas jugé suffisant pour conférer à ce crime ou délit un caractère politique, ou pour le faire considérer comme étant connexe à un crime ou délit de caractère politique.

#### *Article IV.*

La personne livrée ne pourra être poursuivie en justice que pour le crime ou délit pour lequel elle aura été extradée. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas au cas où ladite personne n'a pas quitté le territoire de la Partie à laquelle elle a été remise, dans le délai de trois mois après la date de sa condamnation pour le crime ou délit qui a motivé l'extradition, ou après la date à laquelle elle a été informée de son acquittement ou de l'abandon des poursuites.

#### *Article V.*

Un criminel en fuite ne pourra être extradé en vertu des présentes dispositions si, en raison de la prescription ou pour tout autre motif légal, selon les lois du lieu dans la juridiction duquel le crime a été commis, ou selon les lois du lieu où le criminel a été découvert, il échappe aux poursuites ou à la peine qu'entraîne le délit pour lequel l'extradition est demandée.

L'extradition ne sera pas non plus accordée si, dans le cas d'une juridiction concurrente, le fugitif a fait ou fait encore l'objet de poursuites dans l'Etat qui le livre, à la suite d'une accusation provoquée par les mêmes faits que ceux pour lesquels l'extradition a été demandée.

#### *Article VI.*

Si un criminel en fuite, dont l'extradition peut être demandée en vertu des présentes stipulations, se trouve sous le coup de poursuites, en liberté sous caution ou en prison, pour un autre crime ou délit, son extradition pourra être différée jusqu'à l'achèvement de la procédure en cours ou jusqu'à ce qu'il ait été mis en liberté, conformément à la loi.

#### *Article VII.*

Si un criminel en fuite, réclamé par l'une des Parties à la présente convention, se trouve être également réclamé par un ou plusieurs Etats, ce criminel sera livré à celui des Etats dont la demande sera parvenue la première.

Néanmoins, l'Etat qui livre le fugitif peut donner la préférence à une tierce Puissance, s'il est tenu de le faire en vertu d'un traité conclu avec ladite Puissance.

*Article VIII.*

Aux termes du présent traité, les Etats-Unis d'Amérique ne seront pas tenus d'extrader leurs propres ressortissants, et la République de Pologne ne sera pas tenue d'extrader les ressortissants polonais ou ceux de la Ville libre de Dantzig.

*Article IX.*

Tout objet trouvé en la possession du criminel en fuite, au moment de son arrestation, que cet objet soit le fruit du crime ou du délit, ou qu'il puisse servir de pièce à conviction, sera, dans la mesure du possible, conformément aux lois de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, remis en même temps que la personne du coupable, lors de l'extradition. Néanmoins, les droits qu'un tiers pourrait avoir sur les objets en question seront dûment respectés.

*Article X.*

Les demandes d'extradition de criminels en fuite seront présentées par les agents diplomatiques respectifs des Hautes Parties contractantes. Au cas où ces agents seraient absents du pays ou du siège du gouvernement de ce pays, les demandes pourront être présentées par les agents consulaires, Une copie, dûment certifiée conforme du jugement du tribunal qui a prononcé la condamnation, devra être produite en même temps que la demande d'extradition.

Si la personne dont l'extradition est demandée est seulement accusée d'un crime ou délit, ou condamnée par défaut, il sera produit une copie, dûment certifiée conforme, du mandat d'arrêt du tribunal, et des dépositions qui auront motivé ce mandat d'arrêt, en même temps que tous autres témoignages jugés pertinents.

Il sera procédé à l'extradition conformément à la loi en vigueur dans le pays à qui l'on demande l'extradition.

*Article XI.*

L'arrestation d'un criminel en fuite peut être demandée même par télégramme, en signalant l'existence d'un jugement condamnant le criminel ou d'un mandat d'arrêt.

En Pologne, la demande d'arrestation sera adressée au Ministre des Affaires étrangères, qui la transmettra aux autorités compétentes.

Aux Etats-Unis d'Amérique, la demande d'arrestation sera adressée au Secrétaire d'Etat, qui confirmera la régularité de la demande et invitera les autorités compétentes à y donner suite conformément à la loi.

Dans les deux pays, en cas d'urgence, la demande d'arrestation et d'incarcération pourra être adressée directement au magistrat compétent, conformément aux lois en vigueur.

Une personne arrêtée provisoirement sera relâchée si, dans les trois mois qui suivront la date de l'arrestation, la demande officielle d'extradition, accompagnée des éléments de preuve indiqués à l'article X, n'a pas été présentée par l'agent diplomatique du gouvernement requérant ou, en son absence, par un agent consulaire de ce gouvernement.

*Article XII.*

Chaque fois qu'une requête aura été présentée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, en vue de l'arrestation, de l'incarcération ou de l'extradition de criminels en fuite, les fonctionnaires judiciaires compétents du pays où aura lieu la procédure d'extradition assisteront par tous les moyens légaux en leur pouvoir les fonctionnaires du gouvernement demandant l'extradition par-devant les juges et magistrats respectifs,

Aucune demande d'indemnité, quelle qu'elle soit, pour les services ainsi rendus ne pourra être présentée au gouvernement qui aura demandé l'extradition, étant entendu, toutefois, que le ou les fonctionnaires du gouvernement remettant le criminel, qui auront ainsi prêté leur concours et qui, dans l'exercice habituel de leurs fonctions, ne peuvent prétendre à aucune indemnité ou émolument autres que ceux qui sont spécifiquement accordés pour services rendus, auront le droit de recevoir du gouvernement demandant l'extradition la rémunération d'usage pour les actes ou services exécutés par eux, dans les mêmes conditions et au même taux que si ces actes ou services avaient été exécutés au cours de poursuites criminelles ordinaires, telles qu'elles sont réglées par les lois du pays dont ils sont fonctionnaires.

Ces demandes de rémunération doivent être présentées par l'intermédiaire du gouvernement intéressé.

#### Article XIII.

Les frais d'arrestation, de détention, d'interrogatoire et de transport de l'accusé seront à la charge du gouvernement qui aura fait la demande d'extradition.

#### Article XIV.

Les dispositions du présent traité seront applicables à tous les territoires, quelle que soit leur situation géographique, appartenant à l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, ou occupés par elle et placés sous son contrôle, pendant toute la durée de cette occupation ou de ce contrôle.

#### Article XV.

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes et l'échange des ratifications aura lieu à Varsovie aussitôt que possible.

Ce traité prendra effet à partir du treizième jour qui suivra la date de l'échange des ratifications, et sera appliqué même si le crime ou délit, pour lequel l'extradition aura été demandée, a été commis avant son entrée en vigueur.

Le présent traité pourra être dénoncé ; toutefois, il restera en vigueur pendant une année encore, à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié son intention de le dénoncer.

En foi de quoi les plénipotentiaires désignés ci-dessous ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Varsovie, le 22 novembre 1927.

(L. S.) (Signé) John B. STETSON jr.

(L. S.) (Signé) Auguste ZALESKI.

### PROTOCOLE

#### ACCOMPAGNANT LE TRAITÉ D'EXTRADITION CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

Au moment de signer le traité d'extradition entre la République de Pologne et les États-Unis d'Amérique, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

1<sup>o</sup> Le Gouvernement polonais consent à extradier, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tous les criminels en fuite visés par le traité ci-joint, dans les

cas où le dommage causé dépasse 200 dollars, bien que le minimum prévu dans ledit traité par les Hautes Parties contractantes soit de 1000 dollars.

L'accord ci-dessus s'applique aux dispositions des paragraphes 9, 10, 11, 12, 13, 14 et 15 de l'article II du traité ci-joint.

2<sup>o</sup> Le Gouvernement polonais, qui, en vertu de l'article 104 du Traité de paix de Versailles, assure la conduite des affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig, s'engage à faire tout ce qui est nécessaire pour obtenir l'adhésion de la Ville libre de Dantzig aux dispositions du présent protocole et du traité ci-joint, aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Varsovie, le 22 novembre 1927.

(L. S.) (Signé) John B. STETSON jr.

(L. S.) (Signé) Auguste ZALESKI.

N° 2083.

---

## HONGRIE ET ITALIE

Traité de commerce et de navigation,  
avec protocole final et protocole  
concernant le régime des importa-  
tions et des exportations en Italie.  
Signés à Rome, le 4 juillet 1928.

---

## HUNGARY AND ITALY

Treaty of Commerce and Navigation,  
with Final Protocol and Protocol  
concerning the Import and Export  
Régime in Italy. Signed at Rome,  
July 4, 1928.

N<sup>o</sup> 2083. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE  
L'ITALIE ET LA HONGRIE. SIGNÉ A ROME, LE 4 JUILLET 1928.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 11 juillet 1929.*

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE, animés d'un égal désir de resserrer les liens d'amitié et de favoriser, dans toute la possible étendue, les relations économiques qui existent déjà heureusement entre les deux pays, ont résolu de conclure un Traité de commerce et de navigation et ont nommé, à cet effet, leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence le Chevalier Benito MUSSOLINI, chef du gouvernement, premier ministre secrétaire d'Etat, ministre secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

Son Excellence André DE HORY, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Hongrie, à Rome ;  
M. Alfred DE NICKL, conseiller de Légation ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement la liberté de commerce et de navigation. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits, privilèges et faveurs de toute espèce relatifs au commerce, à l'industrie et à la navigation, qui sont ou seront accordés aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Cette stipulation ne déroge point aux dispositions des lois et règlements, ainsi que des ordonnances qui, dans le territoire de chacune des Parties contractantes, sont applicables aux ressortissants de tout autre pays en matière de commerce, d'industrie et de police.

En conséquence, les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront, en observant les lois du pays, entrer librement, voyager, séjourner et s'établir dans le territoire de l'autre Partie, ainsi que l'abandonner librement en tout temps, sans être soumis à des restrictions ou impositions générales ou locales, de quelque nature qu'elles soient, autres ou plus élevées que celles auxquelles sont ou seront soumis les nationaux ou, s'il existe des dispositions spéciales pour les étrangers, les ressortissants de la nation la plus favorisée, sous réserve, dans ce cas, des dispositions de l'article 6 concernant les contributions de toute espèce. En outre, les ressortissants de l'une des Parties con-

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 17 mai 1929.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2083. — TREATY <sup>2</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN ITALY AND HUNGARY. SIGNED AT ROME, JULY 4, 1928.

*French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place July 11, 1929.*

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, being equally desirous of strengthening the ties of friendship and of encouraging to the greatest possible extent the economic relations which fortunately exist between their two countries, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Chevalier Benito MUSSOLINI, Head of the Government, Prime Minister Secretary of State, Secretary of State for Foreign Affairs ;

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

His Excellency André DE HORY, Hungarian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Rome ;  
M. Alfred DE NICKL, Counsellor of Legation ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I.*

The Contracting Parties shall grant each other freedom of commerce and navigation.

The nationals of each of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party the same rights, privileges and favours of every kind in respect of commerce, industry and navigation as are or may hereafter be granted to nationals or subjects of the most favoured nation. This stipulation does not invalidate the provisions of the laws and regulations or decrees applicable in the territory of each of the Contracting Parties to the nationals of any other country with regard to commerce, industry and police regulations.

Consequently, the nationals of each of the Contracting Parties shall, provided they comply with the laws of the country, be free to enter, travel, reside and settle in the territory of the other Party, and may freely leave that territory at any time, without being subject to any general or local restrictions or charges of any description, other or higher than those which are or may hereafter be imposed on nationals of the country or, should there be special provisions for foreigners, the nationals of the most favoured nation, subject in this latter case to the provisions of Article 6 concerning contributions of all kinds. In addition, the nationals of one of the Contracting Parties

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Rome, May 17, 1929.

tractantes auront dans le territoire de l'autre Partie pleine liberté d'exercer, comme les nationaux, dans les limites fixées par les lois du pays, toute espèce de commerce, d'industrie ou profession, pourvu que l'exercice d'une profession ne soit pas, en vertu des lois de l'une des Parties contractantes réservé aux ressortissants de cette Partie.

#### Article 2.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront le droit d'acquérir et de posséder, dans le territoire de l'autre Partie, des biens de toute sorte et de toute nature, meubles et immeubles, et d'en disposer librement par achat, vente, donation, permutation, contrat de mariage, testament, succession *ab intestat* ou par tout autre moyen, aux mêmes conditions que les nationaux.

Ils pourront de même exploiter leurs biens, en se conformant aux lois du pays, sans être tenus à payer, à raison de l'exportation, un droit quelconque en qualité d'étrangers et sans devoir acquitter des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à payer en pareille circonstance.

Sont toutefois réservées, quant à l'achat, à la possession et à l'usage des biens, immeubles, les exceptions et les restrictions qui sont ou seront établies par les lois de chacune des Parties contractantes à l'égard des ressortissants de tous les pays étrangers, en ce qui concerne la sûreté de l'Etat.

#### Article 3.

Les Hongrois en Italie et les Italiens en Hongrie seront entièrement libres de régler leurs affaires comme les nationaux, soit en personne, soit par l'entremise d'intermédiaires qu'ils choisiront eux-mêmes sans être tenus à payer des rémunérations ou indemnités aux agents, commissionnaires, etc., dont ils ne voudront pas se servir, et sans être, sous ce rapport, soumis à des restrictions autres que celles qui sont fixées par les lois générales du pays.

#### Article 4.

Tout en étant admis au bénéfice des avantages plus grands qui peuvent découler du traitement de la nation la plus favorisée, les négociants, les fabricants et autres producteurs de l'une des Parties contractantes qui prouvent, par la présentation d'une carte de légitimation industrielle, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les impôts et droits prévus par les lois, auront le droit, en observant les formalités prescrites dans le territoire de l'autre Partie, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie, chez des négociants ou producteurs ou dans des locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons ou modèles, chez les négociants ou autres personnes qui pour leur commerce ou leur industrie utilisent des marchandises analogues à celles qui sont offertes, sans être astreints à acquitter, de ce chef, un impôt ou droit spécial.

Les négociants et les industriels, munis d'une carte de légitimation industrielle et les voyageurs de commerce à leur service auront le droit d'avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais pas des marchandises.

Les cartes de légitimation industrielle devront être conformes aux modèles figurant dans la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923.

Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement les autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation industrielle.

Les négociants ou industriels (voyageurs de commerce) munis d'une carte de légitimation industrielle n'auront le droit ni de conclure des affaires ni d'y intervenir pour autrui que pour les négociants ou industriels dénommés dans la carte de légitimation. Ils ne pourront recueillir des commandes et faire des achats qu'en voyageant.

in the territory of the other Party shall have full right to carry on in the same way as nationals, within the limits laid down by the laws of the country, trades, industries or professions of any kind, with the exception of those which, under the laws of either of the Contracting Parties, are reserved for the nationals of that Party.

*Article 2.*

The nationals of each of the Contracting Parties shall have the right to acquire and possess in the territory of the other Party property of every kind and description, whether movable or immovable, and to dispose freely thereof by purchase, sale, gift, transfer, marriage settlement, will, succession *ab intestato* or by any other means, on the same conditions as nationals of the country.

They may likewise, provided they comply with the laws of the country, export their property, without thereby being subjected as foreigners to any duty and without being required to pay duties other or higher than those payable in a like case by nationals of the country.

Nevertheless, as regards the purchase, possession and use of immovable property, the exceptions and restrictions established, or which may hereafter be established, by the laws of each of the Contracting Parties with reference to the safety of the State and which are applicable to the nationals of all foreign countries are reserved.

*Article 3.*

Hungarians in Italy and Italians in Hungary shall, like nationals of the country, be fully entitled to attend to their business themselves or to entrust the management thereof to a person of their own choice, without being required to pay remuneration or allowances to representatives, commission agents, etc., of whose services they do not desire to make use and without being subject in this respect to any restrictions other than those imposed by the general laws of the country.

*Article 4.*

While enjoying the greatest advantages that may be derived from most-favoured-nation treatment, the merchants, manufacturers and other producers of one of the Contracting Parties who prove, by producing a trader's identity card, issued by the competent authorities of their own country, that they are authorised to carry on their trade or industry in that country, and that they pay therein the legally established taxes and duties, shall have the right, provided they observe the formalities prescribed in the territory of the other Party, to make purchases in that territory either in person or through travellers in their employ, from merchants or producers or in the open market. They may also take orders, even on samples or specimens, from merchants or other persons who in their trade or industry use goods similar to those offered, without being liable on this account to any special tax or duty.

Merchants and industrialists who are furnished with a trader's identity card and commercial travellers in their employ shall be entitled to carry with them samples or specimens, but not goods. Traders' identity cards shall be drawn up in accordance with the specimen given in the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3, 1923.

The Contracting Parties shall communicate to each other the names of the authorities responsible for issuing trader's identity cards.

Merchants or industrialists (commercial travellers) who are provided with a trader's identity card shall not have the right to transact business or to take any part in transactions for any other merchants or industrialists than those named on their identity card. They may only take orders and make purchases while travelling.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage, non plus qu'à la recherche des commandes chez les personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, chacune des Parties contractantes se réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

*Article 5.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, dans le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire obligatoire, soit dans les armées de terre, de l'air ou dans la marine, soit dans la garde ou la milice nationale. Ils seront également exempts de toute taxe imposée en lieu et place de ce service et de toute réquisition et prestation militaire. Seront toutefois exceptées les charges qui sont connexes à la possession ou à la location des immeubles, ainsi que les prestations et réquisitions militaires auxquelles les nationaux peuvent également être appelés à se soumettre en qualité de propriétaires fonciers ou locataires d'immeubles.

Dans ce cas, les intérêts des ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, en ce qui concerne les compensations et indemnités et la fixation des prix de réquisition, de la même protection accordée en pareil cas aux nationaux.

Ils seront également dispensés de toute fonction officielle obligatoire, judiciaire, administrative ou municipale, de toute contribution, soit pécuniaire soit en nature, établie à titre d'équivalent d'un des services personnels dont il est fait mention dans cet alinéa, ainsi que des emprunts forcés.

Il est, en outre, entendu que, en ce qui concerne les matières ci-dessus, les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne seront jamais traités dans le territoire de l'autre Partie d'une manière moins favorable que les ressortissants d'une tierce Puissance quelconque.

*Article 6.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, quant à leur personne, leurs biens, droits et intérêts, sous tous les rapports, dans le territoire de l'autre Partie, du même traitement et de la même protection près les autorités et les juridictions financières, dont jouissent les ressortissants de cette dernière Partie, pour ce qui concerne les contributions (taxes et impôts de tout genre), les droits ayant le caractère de tributs et les autres taxes similaires.

*Article 7.*

Les sociétés par actions et les autres sociétés commerciales, industrielles, financières, de négoce, de transport et d'assurance (y compris les Instituts, publics d'assurance sur la vie humaine) valablement constituées dans le territoire de l'une des Parties contractantes et y ayant l'existence légale, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans le territoire de l'autre Partie. Elles leurs établissements pourront exercer, dans ce territoire, leur activité commerciale et industrielle avec les modalités et dans les limites établies par les lois et ordonnances en vigueur, et pourront y faire valoir leurs droits. En tout cas, lesdites sociétés jouiront, dans le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits que ceux qui sont ou seront accordés aux sociétés similaires de la nation la plus favorisée à cet égard. Aux mêmes sociétés sont également applicables soit les dispositions de caractère tributaire soit les dispositions concernant les contributions et les emprunts forcés et les réquisitions militaires contenues dans le présent traité.

*Article 8.*

Les produits naturels ou fabriqués, de l'une des Parties contractantes, ne seront pas soumis, à leur importation dans le territoire de l'autre Partie, à un traitement autre ou moins favorable que celui accordé à un autre pays quelconque et, notamment, ils ne seront pas assujettis à des droits ou

The foregoing provisions do not apply to itinerant trades nor to hawking or the soliciting of orders from persons, who are not engaged in industry or trade, each of the Contracting Parties reserving to itself complete liberty for its legislation in this respect.

*Article 5.*

The nationals of each of the Contracting Parties shall be exempted in the territory of the other Party from all compulsory military service, whether in the army, navy or air force or in the national guard or militia. They shall likewise be exempted from any charge imposed in lieu of such service and from any military requisition and contribution. Nevertheless, charges arising out of the ownership or lease of immovable property and military contributions and requisitions to which nationals of the country may also be liable as land-owners or occupiers of immovable property shall be excepted.

In this case, the nationals of each of the Contracting Parties shall enjoy, as regards compensation and indemnities and the fixing of requisition prices, the same protection for their interests as is granted in a like case to nationals of the country.

They shall likewise be exempted from all compulsory official duties, whether judicial, administrative or municipal, from any contribution, whether in money or in kind, in lieu of any of the personal services mentioned in this Article, and from forced loans.

Furthermore, it is understood that, as regards the above matters, the nationals of each of the Contracting Parties shall in no case be treated in the territory of the other Party less favourably than the nationals of any third Power.

*Article 6.*

The nationals of each of the Contracting Parties shall, in the territory of the other Party, enjoy as regards their person, property, rights and interests, in every respect the same treatment and the same protection at the hands of the authorities and courts dealing with fiscal matters as are enjoyed by the nationals of this latter Party, in respect of contributions (charges and imposts of every kind), duties of the nature of taxes and other similar charges.

*Article 7.*

Joint stock companies and other commercial, industrial, financial, trading, transport and insurance companies (including public life-insurance institutions) which are validly constituted in the territory of one of the Contracting Parties and have legal existence therein, shall be recognised as having legal existence in the territory of the other Party. They and their establishments may carry on their commercial and industrial activities in that territory under the conditions and within the limits laid down by the existing laws and decrees, and may establish their rights therein. In any case, the said companies shall enjoy in the territory of the other Party the same rights as are or may hereafter be accorded to similar companies of the nation most favoured in this respect. The provisions concerning taxation and the provisions relating to contributions and forced loans and military requisitions contained in the present Treaty shall also be applicable to the said companies.

*Article 8.*

Natural or manufactured products of either of the Contracting Parties shall not be subject, on importation into the territory of the other Party, to other or less favourable treatment than that granted to any other country whatsoever ; in particular, they shall not be liable to duties or charges

taxes — y compris toutes les taxes supplémentaires et surtaxes — autres ou plus élevées que ceux qui sont perçus sur les produits d'un autre pays quelconque.

A l'exportation vers le territoire de l'autre Partie, ne seront pas perçus des droits de sortie ou taxes autres ou plus élevés qu'à l'exportation des mêmes produits vers un autre Etat quelconque.

De même chacune des Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur que l'une d'elles ait accordé ou pourrait accorder à l'avenir à un pays tiers quelconque, en ce qui concerne la garantie et la perception des droits à l'importation et à l'exportation, la classification des marchandises et l'interprétation des tarifs, l'importation et l'exportation temporaires, la réexportation, le dépôt, et toute autre formalité douanière y compris le monde de vérification et d'analyse des marchandises importées.

#### Article 9.

Sans préjudice des dispositions, dont à l'alinéa premier de l'article précédent, les droits d'entrée en Italie sur les produits naturels ou fabriqués, d'origine et de provenance hongroises, désignés dans l'Annexe A du présent traité, et les droits d'entrée en Hongrie sur les produits naturels ou fabriqués, d'origine et de provenance italiennes, désignés dans l'Annexe B du présent traité, ne pourront dépasser les taux indiqués dans ces annexes.

#### Article 10.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de la Hongrie jouiront, à leur importation dans les colonies et possessions italiennes, des tarifs appliqués aux produits de la nation la plus favorisée, à l'exclusion des avantages qui sont réservés aux produits de la métropole et de ses colonies et possessions.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance des colonies et possessions italiennes seront admis à leur importation en Hongrie au bénéfice du tarif le plus favorable déjà accordé ou qui pourrait être accordé à l'avenir aux produits similaires de n'importe quel pays.

#### Article 11.

Les Parties contractantes conviennent d'appliquer dans leurs relations réciproques les dispositions de la Convention internationale<sup>1</sup> pour la simplification des formalités douanières, conclue à Genève le 3 novembre 1923.

#### Article 12.

Les dispositions de l'article 8 ne sont point applicables :

a) Aux faveurs que chacune des Parties contractantes ait accordées ou accorderait exceptionnellement à des Etats limitrophes, pour faciliter le trafic de frontière ; étant établi que sera considérée comme zone de frontière celle dont l'étendue de l'un et de l'autre côté ne dépasse pas 15 km.

b) Aux obligations, imposées à l'une ou l'autre des Parties contractantes par les engagements d'une union douanière déjà contractée ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; vol. LIV, page 398 ; vol. LIX, page 365 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXXIII, page 394 ; vol. LXXXVIII, page 319, de ce recueil ; et page 370 de ce volume.

— including all supplementary charges and surtaxes — other or higher than those levied on the products of any other country whatsoever.

On exportation to the territory of the other Party, no other or higher export duties or other charges shall be levied than those imposed on the export of the same products to any other country whatsoever.

Similarly, each of the Contracting Parties undertakes to extend to the other the benefit of any favour, which either of them has granted or may hereafter grant to any third country as regards the guaranteeing and levying of import and export duties, the classification of goods and the interpretation of tariffs, temporary import and export, re-export, warehousing and any other Customs formality, including the method of inspecting and analysing imported goods.

#### *Article 9.*

Without prejudice to the stipulations laid down in the first paragraph of the preceding Article, Italian import duties on the natural or manufactured products of Hungarian origin and provenance, specified in Annex A to the present Treaty and Hungarian import duties on the natural or manufactured products of Italian origin and provenance specified in Annex B to the present Treaty, may not exceed the rates given in those Annexes.

#### *Article 10.*

Natural or manufactured products originating in and coming from Hungary shall, on importation into Italian colonies and possessions, enjoy the rates accorded to products of the most favoured nation, the advantages reserved for products of the home country and its colonies and possessions being excluded.

Natural or manufactured products originating in and coming from Italian colonies and possessions shall, on importation into Hungary, be accorded the most favourable rate already granted or which may hereafter be granted to the like products of any country whatsoever.

#### *Article 11.*

The Contracting Parties agree to apply in their reciprocal relations, the provisions of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities<sup>1</sup> concluded at Geneva on November 3, 1923.

#### *Article 12.*

The provisions of Article 8 shall not apply :

(a) To exceptional privileges which either of the Contracting Parties has granted or may hereafter grant to contiguous countries with a view to facilitating frontier traffic, it being understood that frontier zones shall not exceed 15 kilometres in depth on either side of the frontier ;

(b) To obligations incurred by either of the Contracting Parties in respect of a Customs union already contracted or which may hereafter be contracted.

---

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371 ; Vol. XXXV, page 324 ; Vol. XXXIX, page 208 ; Vol. XLV, page 140 ; Vol. L, page 161 ; Vol. LIV, page 398 ; Vol. LIX, page 365 ; Vol. LXIX, page 79 ; Vol. LXXXIII, page 394 ; Vol. LXXXVIII, page 319, of this Series ; and page 370 of this Volume.

*Article 13.*

En ce qui concerne le transit à travers leurs territoires, les Parties contractantes appliqueront réciproquement dans leurs relations les dispositions de la Convention et du Statut sur la liberté du transit<sup>1</sup>, signés à Barcelone le 20 avril 1921.

*Article 14.*

Les Parties contractantes s'engagent à n'entraver en aucune manière le commerce réciproque des deux pays par des prohibitions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit.

Toutefois elles se réservent de prohiber ou de restreindre l'importation, l'exportation et le transit dans les cas suivants, et pour autant que ces prohibitions ou restrictions soient en même temps applicables à tous les autres pays se trouvant dans des conditions identiques :

- a) Pour des raisons de sûreté d'Etat et de sécurité publique ;
- b) Pour des raisons de police sanitaire et vétérinaire et en vue de protéger les animaux et les plantes contre les maladies, les insectes et les parasites de toute espèce ;
- c) Pour les approvisionnements de guerre dans des circonstances extraordinaires ;
- d) Par égard aux monopoles d'Etat actuellement en vigueur ou qui pourraient être établis à l'avenir ;
- e) Afin de pouvoir étendre aux marchandises étrangères des prohibitions ou restrictions qui sont ou seront éventuellement fixées par la législation intérieure, en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation des marchandises indigènes similaires à l'intérieur du pays.

*Article 15.*

Sous obligation de réexportation ou de réimportation, et aux conditions prévues par les lois douanières des Parties contractantes, la franchise de droits d'entrée et de sortie sera consentie à l'égard des objets et marchandises suivants :

- a) Objets destinés à être réparés ;
- b) Emballages extérieurs de tout genre, ayant déjà servi, importés vides pour être réexportés remplis ou réimportés vides après avoir été exportés remplis, pour autant que ces emballages ne sont pas exempts de droits de douane ou qu'ils ne sont pas considérés, d'après les dispositions concernant la tare, comme faisant partie de la marchandise elle-même ou bien ne sont pas soumis à un autre traitement spécial en vertu des prescriptions douanières en vigueur ;
- c) Marchandises (à l'exception des articles de consommation) transportées aux marchés ou foires si elles sont retournées non vendues dans un délai à fixes d'avance ;
- d) Marchandises (à l'exception des objets de monopole, des denrées alimentaires et des boissons) propres à servir exclusivement de modèles ou d'échantillons. La réexportation de ces modèles et échantillons peut avoir lieu dans un délai de douze mois.

*Article 16.*

En règle générale, la production d'un certificat d'origine ne sera pas requise à l'importation des produits des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie.

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166 ; vol. LIX, page 344 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXXIII, page 373, de ce recueil ; et page 363 de ce volume.



*Article 13.*

As regards transit through their territories, the Contracting Parties shall reciprocally apply in their relations the provisions of the Convention and Statute on the Freedom of Transit,<sup>1</sup> signed at Barcelona on April 20, 1921.

*Article 14.*

The Contracting Parties undertake not to impede trade between the two countries in any way by import, export or transit prohibitions or restrictions.

Nevertheless, they reserve the right to prohibit or restrict import, export and transit in the following cases, provided that such prohibitions or restrictions also apply to all other countries in which the same conditions prevail :

- (a) For the safety of the State and public security ;
- (b) For the supervision of the health of human beings and animals and for the protection of animals and plants against diseases, insects and parasites of all kinds ;
- (c) For war supplies in exceptional circumstances ;
- (d) In regard to State monopolies actually in force or which may hereafter be established ;
- (e) For the extension to foreign goods of prohibitions or restrictions which have been or may hereafter be established by national legislation on the production of, trade in, transport and consumption of like native goods within the country.

*Article 15.*

On condition of re-exportation or re-importation and subject to the Customs laws of the Contracting Parties, exemption from import and export duties shall be granted in respect of the following articles and goods :

- (a) Articles to be repaired ;
- (b) Used outside packing of all kinds, imported empty to be re-exported full, or re-imported empty after having been exported full, when such packing is not exempt from Customs duties or is not considered, under the regulations relating to tare, to form part of the goods themselves, and when it is not subject to other special treatment under the existing Customs regulations ;
- (c) Goods (with the exception of articles for consumption) conveyed to markets or fairs, if they are returned unsold within a time-limit to be fixed in advance.
- (d) Goods (with the exception of monopoly articles, foodstuffs and beverages) suitable for use as patterns or samples only. The time allowed for the re-exportation of these patterns and samples is twelve months.

*Article 16.*

The production of certificates of origin shall not as a rule, be required on the importation of the products of one of the Contracting Parties into the territory of the other Party.

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XIX, page 278 ; Vol. XXIV, page 154 ; Vol. XXXI, page 244 ; Vol. XXXV, page 298 ; Vol. XXXIX, page 166 ; Vol. LIX, page 344 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXXIII, page 373, of this Series ; and page 363 of this volume.

Toutefois, si l'une des Parties contractantes soumet les produits d'un tiers pays à des droits plus élevés que ceux appliqués aux mêmes produits de l'autre Partie, ou, si elle assujettit les produits d'un tiers pays à des prohibitions ou restrictions d'importation non applicables aux mêmes produits de l'autre Partie, elle aura la faculté, si cela est nécessaire, de faire dépendre l'application des droits d'entrée réduits aux produits provenant de l'autre Partie, ou leur admission à l'entrée, de la présentation d'un certificat d'origine.

Les Parties contractantes s'engagent à veiller à ce que le commerce ne soit pas entravé par des formalités superflues lors de la délivrance des certificats d'origine.

Lesdits certificats d'origine pourront être délivrés par le bureau de douane du lieu d'expédition soit à l'intérieur soit à la frontière, ou par les Chambres de Commerce et d'Industrie compétentes en Hongrie et, respectivement, par les conseils provinciaux de l'économie en Italie.

Les deux gouvernements pourront stipuler des arrangements pour déférer à d'autres autorités que celles susmentionnées ou même à des associations économiques de chacun des deux pays, le droit de délivrer des certificats d'origine à accepter par les douanes de l'autre Etat.

Dans le cas où les certificats ne seront pas délivrés par une autorité gouvernementale dûment autorisée, le gouvernement du pays importateur pourra exiger qu'ils soient visés par ses propres autorités diplomatiques ou consulaires compétentes dans le lieu d'où les marchandises sont expédiées. Les deux gouvernements sont d'accord pour fixer, sur la base de la réciprocité, les droits à percevoir dans le cas où le visa sera exigé.

Les certificats d'origine pourront être rédigés dans une langue du pays de destination des marchandises aussi bien que dans la langue du pays exportateur. Dans ce dernier cas, les bureaux de douane du pays de destination pourront en exiger la traduction.

Si les produits d'un tiers pays sont importés, à travers le territoire de l'une des Parties contractantes, dans le territoire de l'autre Partie, les autorités douanières de celle-ci admettront aussi les certificats d'origine, délivrés dans les formes susdites par les autorités douanières de l'autre Partie pourvu qu'il résulte des certificats mêmes que les produits sont toujours demeurés sous la surveillance de la douane.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine.

#### *Article 17.*

Lorsqu'une des Parties contractantes fait dépendre le traitement d'une marchandise à l'importation de conditions spéciales relatives à la composition, au degré de pureté, à la qualité, à l'état sanitaire, à la zone de production ou d'autres conditions analogues, les deux gouvernements examineront ensemble si les formalités de contrôle à la frontière pour vérifier si la marchandise correspond aux conditions prescrites pourront être simplifiées par la production de certificats délivrés en due forme par les autorités compétentes du pays d'exportation.

Si les deux gouvernements sont d'accord à ce sujet, ils établiront ensemble la procédure pour la constatation des conditions exigées. Ils désigneront, en outre, les autorités autorisées à délivrer les certificats, détermineront le contenu des certificats, les règles pour leur délivrance, les formalités pour garantir l'identité des marchandises et, éventuellement, la procédure pour le prélèvement des échantillons.

Il reste entendu que, même dans le cas où la production des certificats soit admise en vertu des accords prévus par le présent article, le pays de destination aura le droit d'en vérifier l'exactitude et de s'assurer de l'identité des marchandises.

#### *Article 18.*

Aucun droit intérieur, perçu pour le compte de l'Etat, des autorités locales ou des corporations, grevant actuellement ou à l'avenir, la production, la fabrication ou la consommation d'un produit quelconque dans le territoire d'une des Parties contractantes, ne sera, pour un motif quelconque plus élevé ou plus onéreux pour les produits originaires et en provenance du territoire de l'autre Partie, que pour les produits similaires indigènes.

Nevertheless, should one of the Contracting Parties levy on the products of a third country duties higher than those applicable to the same products of the other Party or impose on products of a third country import prohibitions or restrictions not applicable to the same products of the other Party, it shall have the right, if necessary, to make the granting of reduced import duties to the products of the other Party or their admission conditional on the production of a certificate of origin.

The Contracting Parties undertake to see that no unnecessary formalities in the issue of certificates of origin are allowed to hinder commerce.

The said certificates of origin may be issued by the Customs office of the place of despatch either within the country or at the frontier or by the competent Chambers of Commerce and Industry in Hungary and by the Provincial Trade Councils in Italy.

The two Governments may take steps to empower authorities other than those mentioned above, and also commercial or industrial associations of either of the two countries to issue certificates of origin which shall be accepted by the Customs authorities of the other country.

Where the certificates are not issued by a duly authorised Government authority, the Government of the importing country shall be entitled to demand their endorsement by its own competent diplomatic or consular authorities in the place from which the goods came. The two Governments agree to fix the fees for such visas on a basis of reciprocity.

Certificates of origin may be drawn up in the language of the country of destination or in that of the country of export. In the latter case, the Customs authorities of the country of destination may require a translation.

Should goods originating in a third country be imported through the territory of either of the Contracting Parties to the territory of the other Party, the Customs authorities of the latter shall also accept certificates of origin issued in the above-mentioned form by the Customs authorities of the other Party, provided such certificates show that the products have remained throughout the journey under Customs supervision.

Certificates of origin shall be dispensed with in the case of postal packets.

#### *Article 17.*

If either of the Contracting Parties makes the treatment of imported goods dependent on special conditions connected with their composition, purity, quality, sanitary condition, zone of production or other similar matters, the two Governments shall jointly consider whether the frontier formalities carried out for the purpose of ascertaining whether the goods fulfil the required conditions can be simplified by means of the production of certificates issued in proper form by the competent authorities of the exporting country.

Should the two Governments agree on this matter, they shall jointly determine the procedure for the verification of the required conditions. They shall also appoint authorities authorised to issue certificates, shall specify the form in which the certificates are to be drawn up, shall lay down regulations for their issue, formalities for guaranteeing the identity of the goods and, if necessary the procedure for the taking of samples.

It is understood that, even if the production of certificates is accepted by virtue of the agreements referred to in the present Article, the country of destination shall have the right to verify the accuracy of such certificates and to satisfy itself on the identity of the goods.

#### *Article 18.*

No duty which is or may hereafter be levied within the country on behalf of the State, local authorities or corporations, on the production, manufacture or consumption of any product within the territory of either of the Contracting Parties shall, for any reason whatsoever, constitute a heavier charge or be imposed under more onerous conditions on products originating in and coming from the territory of the other Party than the internal taxes on like native products.

*Article 19.*

En ce qui concerne le transport des voyageurs et des bagages par chemin de fer il ne sera, sous conditions égales, fait aucune différence quant à l'expédition, aux prix de transport et aux charges publiques imposés sur les transports, entre les ressortissants des Parties contractantes.

*Article 20.*

Les marchandises expédiées de l'Italie à destination d'une gare hongroise ou en transit par la Hongrie ne seront pas traitées, sur les chemins de fer hongrois, pour ce qui a trait à l'expédition, aux prix de transport et aux charges publiques imposés sur les transports, moins favorablement que les marchandises similaires expédiées entre les gares hongroises, dans la même direction et sur le même parcours.

La même prescription sera observée par les chemins de fer italiens à l'égard des marchandises expédiées de la Hongrie à destination d'une gare italienne, ou en transit par l'Italie.

Les dispositions précédentes ne visent pas les réductions de tarif accordées en faveur des œuvres de charité ou d'instruction ou d'éducation publique, ni les réductions accordées aux transports des voyageurs et des marchandises dans le cas d'une calamité publique, ni celles appliquées aux transports militaires, aux personnes du service public, du service des chemins de fer et des services similaires, de même qu'aux membres de leurs familles, ni les réductions accordées aux transports de service des entreprises de communications indigènes.

*Article 21.*

Les Parties contractantes s'engagent à se concéder réciproquement les prix de transport qui, sur leurs chemins de fer, sont ou seront appliqués, dans la même direction et sur le même parcours aux transports similaires en provenance d'un Etat tiers ou à destination d'un Etat tiers.

La même prescription sera observée à l'égard des prix de transport sur les voies de navigation intérieures pour autant qu'il s'agit de tarifs combinés avec ceux des chemins de fer, ou de tarifs de transports sur les voies de navigation intérieures soumis au contrôle du gouvernement de l'Etat respectif.

*Article 22.*

Les tarifs, les réductions des prix de transport ou les autres faveurs dont l'application soit faite dépendre de la condition que les marchandises avant ou après leur transport par chemins de fer soient transportées par des navires d'une entreprise de navigation d'Etat ou privée déterminée, ou sur une ligne de navigation maritime ou intérieure déterminée, seront appliqués, par chacune des Parties contractantes, dans la même direction et pour le même parcours aussi en faveur des marchandises qui arrivent dans un port, ou qui d'un port soient réexpédiées ailleurs par des navires de l'autre Partie.

*Article 23.*

Les navires hongrois seront, dans les ports de l'Italie, traités soit à l'entrée, soit pendant leur séjour, soit à la sortie, sur le même pied que les navires italiens, tant sous le rapport des droits et des taxes, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination, perçus au profit de l'Etat, des communes, corporations, fonctionnaires publics ou établissements quelconques, que sous celui du placement de ces navires, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, baies, bassins et docks, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques, auxquelles peuvent être soumis les navires, leurs équipages et leurs cargaisons.

*Article 19.*

As regards the transport of passengers and their baggage on the railways, no distinction shall be made, conditions being equal, between the nationals of the Contracting Parties in respect of forwarding, rates of transport and public charges connected therewith.

*Article 20.*

Goods despatched from Italy to a Hungarian station or in transit through Hungary shall not be treated on Hungarian railways less favourably, as regards forwarding, transport rates and public charges connected with transport than the same goods forwarded between Hungarian stations in the same direction and over the same lines.

The same rule shall be observed by the Italian railways in respect of goods despatched from Hungary to an Italian station or in transit through Italy.

The foregoing provisions do not refer to tariff reductions granted to charitable or public educational organisations, or to reductions granted on the transport of passengers and goods in the case of a public disaster, or to reductions granted to military transports, to persons employed in the public service, the railway service or similar services, and to members of the families of such persons, or to reductions accorded to consignments for the use of national communication undertakings.

*Article 21.*

The Contracting Parties undertake to grant each other on their railways the transport rates which are, or may hereafter, be accorded in the same direction and over the same lines to similar consignments coming from a third State or proceeding to a third State.

The same rule shall be observed in regard to transport rates on inland waterways in cases where combined tariffs with the railways are in force or where transport tariffs on inland waterways are controlled by the Government of the respective State.

*Article 22.*

Tariffs, reduced transport rates or other privileges the granting of which is conditional upon the conveyance of the goods, before or after carriage by rail, by the vessels of a specified Government or private shipping concern, or over a specified maritime route or inland waterway, shall be accorded by each of the Contracting Parties in the same direction and over the same route to goods arriving at a port or forwarded elsewhere from a port by the vessels of the other Party.

*Article 23.*

Hungarian vessels in Italian ports shall, on entry, during their stay, and on leaving, be treated on the same footing as Italian vessels, both with respect to duties and charges, of whatever nature or denomination, collected on behalf of the State, communes, corporations, public officials or establishments of any kind, and with respect to the stationing of those vessels, their loading and unloading in ports, roadsteads, bays, basins and docks, and in general as regards all formalities and regulations whatsoever to which the vessels, their crews and their cargoes may be subjected.

En cas de naufrage ou d'avarie sur les côtes ou territoires italiens ou de relâche forcée, lesdits navires bénéficieront, sous tous les rapports, du traitement concédé, dans les mêmes cas, aux navires italiens.

Les mêmes dispositions sont applicables aux bateaux italiens, leurs équipages et leurs cargaisons sur les eaux navigables et dans les ports et bassins de la Hongrie.

*Article 24.*

La nationalité des navires et des bateaux sera constatée d'après les lois de l'Etat auquel le navire ou le bateau en question appartient.

Les certificats de jaugeage délivrés par l'une des Parties contractantes suffiront aussi dans le territoire de l'autre pour établir la capacité des navires et des bateaux, sans qu'on procède à une révision du tonnage.

Sauf le cas de vente judiciaire, les navires et les bateaux de l'une des Parties contractantes ne pourront être nationalisés dans l'autre sans une déclaration de retrait de pavillon, délivrée par l'autorité de l'Etat dont ils relèvent.

*Article 25.*

Sauf la conclusion de conventions spéciales, le cabotage est réservé au pavillon national.

*Article 26.*

Les stipulations du présent traité ne portent aucune atteinte aux dispositions des actes régissant le réseau internationalisé du Danube, ni aux dispositions pour l'application de ces actes.

*Article 27.*

En ce qui concerne les relations postales, télégraphiques et téléphoniques entre les deux Etats, les stipulations des conventions, arrangements et règlements d'exécution en vigueur de l'Union postale universelle ou de l'Union télégraphique seront applicables pour autant que ces relations ne seront pas réglées par des dispositions des arrangements spéciaux conclus ou à conclure entre les administrations respectives.

*Article 28.*

S'il s'élevait entre les Parties contractantes un différend sur l'interprétation ou l'application des dispositions du présent traité concernant le traitement des marchandises, le litige, si l'une des Parties contractantes en fait la demande, sera réglé par voie d'arbitrage.

Pour chaque litige, le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante : chacune des Parties contractantes nommera comme arbitre, parmi ses ressortissants, une personne compétente et elles s'entendront sur le choix d'un surarbitre, ressortissant d'une tierce Puissance amie. Les Parties contractantes se réservent de désigner à l'avance et pour une période à déterminer, la personne qui remplirait, en cas de litige, les fonctions de surarbitre.

*Article 29.*

Le présent traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra et les ratifications y relatives seront échangées à Rome.

The said vessels shall, in the case of shipwreck or damage on the Italian coast or territory, or in the case of their being compelled to put into port, enjoy in every respect the same treatment as is granted in the same circumstances to Italian vessels.

The same provisions are applicable to Italian vessels and to their crews and cargoes on the navigable waters and in the ports and basins of Hungary.

*Article 24.*

The nationality of vessels and boats shall be established according to the laws of the State to which the vessel or boat in question belongs.

Tonnage measurement certificates issued by one of the Contracting Parties shall also be accepted in the territory of the other as establishing the capacity of the vessels and boats, no revision of tonnage being required.

Except in the case of sale by judicial order, the vessels and boats of one of the Contracting Parties may not be nationalised in the territory of the other without a declaration issued by the authorities of the State to which they belong, cancelling their right to fly its national flag.

*Article 25.*

Subject to the conclusion of special conventions, the coasting trade is reserved for the national flag.

*Article 26.*

The stipulations of the present Treaty shall not invalidate the provisions of acts governing the internationalised system of the Danube, or the measures giving effect to those acts.

*Article 27.*

As regards postal, telegraphic and telephonic relations between the two States, the stipulations laid down in the Conventions, Agreements and Regulations now in force giving effect to the Universal Postal Union or to the Telegraphic Union, shall be applicable in so far as those relations are not governed by the provisions of special Agreements which have been or may hereafter be concluded between the respective Administrations.

*Article 28.*

Should any dispute arise between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the provisions of the present Treaty concerning the treatment of goods, the dispute shall, if one of the Contracting Parties so requests, be settled by arbitration.

For each dispute, the arbitral tribunal shall be constituted as follows : Each of the Contracting Parties shall appoint from among its nationals a competent person to act as arbitrator, and the Parties shall agree upon the choice of an umpire, who shall be the national of a third friendly Power. The Contracting Parties reserve the right to designate in advance and for a fixed period the person to act as umpire in the case of a dispute.

*Article 29.*

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be exchanged at Rome.

Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et remplacera dès cette date à tous les effets de la Convention provisoire de commerce<sup>1</sup> conclue entre les Parties contractantes à Rome le 20 juillet 1925.

Il demeurera applicable pendant le délai de trois années à partir de son entrée en vigueur. Ce délai passé, le présent traité pourra être dénoncé en tout temps, en restant exécutoire pendant six mois à partir du jour auquel la dénonciation a été portée à la connaissance de l'autre Partie contractante.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leur cachet.

Fait en double expédition à Rome, le quatre juillet mil-neuf cent vingt-huit.

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

(L. S.) HORY.

(L. S.) NICKL.

ANNEXE A

TARIF DES DROITS A L'ENTRÉE EN ITALIE.

Numéros du tarif italien	Désignation des marchandises	Droits d'entrée L. cent. or.	Coefficients de majoration
		par tête	
ex 1 b)	Chevaux, autres, y compris les poulains et les juments de toute grandeur :		
	Chevaux à sang chaud des races ou souches dites Lipica, grand et petit Nonius, Furioso, Gidran, du croisement anglo-arabe, ainsi que des croisements desdits chevaux à sang chaud entre eux . . . . .	90,—	—
	Autres . . . . .	112,50	—
ex 5	Taureaux destinés à l'abattoir, sous surveillance de la douane	20,—	—
6	Vaches . . . . .	14,—	—
7	Bouvillons et taurillons . . . . .	10,—	—
8	Veaux . . . . .	10,—	—
12	Volaille :		
	Canards et oies . . . . .	par quintal	
	Autre . . . . .	5,—	—
18	Animaux abattus :	5,—	1,—
a)	Volaille :		
	Canards et oies . . . . .	5,—	0,6
	Autre . . . . .	5,—	2,—
ex 20 b) 2	Salami du type hongrois . . . . .	15,—	—
ex 21 a)	Pâtés de foie gras . . . . .	80,—	0,2
24	Oeufs de volaille . . . . .		
47	Biscuits :	exempts	
a)	Sans sucre . . . . .	58,—	—
b)	Contenant du sucre :		
	1° en quantité non supérieure à 18 % . . . . .	61,50	—

<sup>1</sup> Vol. XLV, page 39, de ce recueil.



It shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications and shall thereafter supersede for all purposes the Provisional Commercial Convention<sup>1</sup> concluded between the Contracting Parties at Rome on July 20, 1925.

It shall be valid for three years as from its entry into force. After that period, the present Treaty may be denounced at any time, but shall remain in operation for six months from the date on which denunciation is notified to the other Contracting Party.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Rome, this fourth day of July, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

(L. S.) HORY.

(L. S.) NICKL.

ANNEX A.

TARIFF OF ITALIAN IMPORT DUTIES.

No. in Italian tariff	Designation of goods	Import duties L. cent (gold)	Coefficients of increase
ex 1 b)	Horses, other, including colts and mares of any height :		each
	Thoroughbred horses of the breeds or strains known as Lipica, large and small Nonius, Furioso, Gidran, Anglo-Arab cross-breeds and cross-breeds of the above-mentioned thoroughbred horses . . . . .	90.—	—
	Other . . . . .	112.50	—
ex 5	Bulls for slaughter, under Customs supervision . . . . .	20.—	—
6	Cows . . . . .	14.—	—
7	Young bullocks and steers . . . . .	10.—	—
8	Calves . . . . .	10.—	—
12	Poultry :		per quintal
	Ducks and geese . . . . .	5.—	—
	Other . . . . .	5.—	1.—
18	Animals dead :		
(a)	Poultry :		
	Ducks and geese . . . . .	5.—	0.6
	Other . . . . .	5.—	2.—
ex 20 (b) 2	Salami of the Hungarian type . . . . .	15.—	—
ex 21 (a)	Pâtés de foie gras . . . . .	80.—	0.2
24	Eggs of poultry . . . . .		free
47	Biscuits :		
(a)	Without sugar . . . . .	58.—	—
(b)	With sugar :		
	(1) Not more than 18% of sugar . . . . .	61.50	—

<sup>1</sup> Vol. XLV, page 39, of this Series.

Numéros du tarif italien	Désignation des marchandises	Droits d'entrée L. cent. or	Coefficients de majoration
		par quintal	
47 (suite)	La surtaxe de fabrication égale aux taxes intérieures de fabrication sur le sucre de première classe sera perçue sur les biscuits contenant du sucre jusqu'à 18 %, à raison de 18 kg. par quintal de produit. 2 <sup>o</sup> en quantité supérieure à 18 % : α) En quantité supérieure à 18 % jusqu'à 24 % . . . . . β) En quantité supérieure à 24 % . . . . .	61,50 68,—	
	La surtaxe de fabrication sur le sucre de première classe sera perçue : Sur les biscuits contenant plus de 18 % jusqu'à 24 % de sucre, à raison de la quantité effectivement contenue dans les produits ; Sur les biscuits contenant plus de 24 % de sucre, à raison de 35 kg. par quintal de produit, ou, sur demande de l'importateur, à raison de la quantité de sucre effectivement contenue, si celle-ci est inférieure à 35 %.		
	Ad n. 47. — I. Les boîtes en tôle de fer ou d'acier, contenant des biscuits taxées séparément de ceux-ci et soumises au droit de 30 liras par 100 kilos, même si elles sont étamées, laquées, imprimées, lithographiées, finement vernies ou munies d'étiquettes ou papiers imprimés ou lithographiés. II. Les boîtes en carton teint en masse (carton triplex) seront dédouanées comme boîtes en carton non teint.		
ex 70 d)	Orge perlé . . . . .	6,—	—
ex 74	Haricots secs . . . . .	1,50	—
76	Pommes de terre . . . . .	exemptes	
	Ad n. ex 98 a) 2. — La choucroute, y compris la choucroute aux raves, provenant des villes de Budapest, Győr, Dunakeszi-Alag, Nyiregyháza et Demecser, avec certificat d'origine, est admise au droit réduit de Lit. 3 par quintal.		
ex 103	Eaux minérales :		
ex a)	médicinales naturelles des sources: Ferenc József-viz (Balatonfüred) ; Hercules-, Hunyadi János-, Kossuth Lajos, Loser János, Mária (Budapest-Budaörs) ; Apenta Keserüvizforrás, Ferenc József, Rakóczy (Budapest-Kelenföld) ; Igmándi Keserüviz (Igmánd) ; Mira (Jászkarajenő) ; Kékkúti gyógyviz (Kékkút) ; Mohai Agnesforrás (Moha) ; Parádi gyógyviz (Parad) ; Hungariaviz (Budapest) ; Doboforrás (Eger) ; Szt. Lukacs-viz (Budapest) . . . . .	3,—	—
ex b)	Autres : Harmatviz (Budapest) ; Palatinus-viz (Budapest) ; Szt. Lukacs Kristaly-viz (Budapest) ; Kékkúti (Kékkút) et Mohai Agnesforras (Moha) . . . . .	6,—	—
105 a)	Bière en fûts. . . . .		par Hl.
ex 106	Vins :	15,—	—
	Vins Tokajhegyaljai, Neszmélyi, Mori, Balatonmelléki, Villanypécsi, Egri, Miskolc-Abauji et Urmös :		
ex a)	en fûts, dames-jeannes ou wagons-réservoirs . . . . .	20,—	0,5
ex b)	en bouteilles :		le cent
	ex 1. β) d'un demi-litre ou moins . . . . .	30,—	—
	ex 2 β) de plus d'un demi-litre et pas plus d'un litre	50,—	—
	Ad n. 271 d) et 273 b). — Tissus de coton ou de soie brodés de motifs spéciaux hongrois, dont les types sont représentés par les échantillons déposés, coupés ou cousus, ou confectionnés,		

No. in Italian tariff	Designation of goods	Import duties L. cent (gold)	Coefficients of increase
47 (continued)	<p>The manufacturing surtax, equal to the internal manufacturing taxes on sugar of the first class, will be levied on biscuits containing up to 18 % of sugar, in the proportion of 18 kg. for each quintal of biscuits</p> <p>(2) More than 18 % of sugar :</p> <p>    α) More than 18 % and up to 24 % . . . . .</p> <p>    β) More than 24 % . . . . .</p> <p>The manufacturing surtax on sugar of the first class will be levied :</p> <p>    In the case of biscuits containing more than 18 % and up to 24 % of sugar, on the quantity actually contained in the biscuits ;</p> <p>    In the case of biscuits containing more than 24 % of sugar, in the proportion of 35 kg. for each quintal of biscuits or, if the importer so requests, on the quantity of sugar actually contained in the biscuits, if that quantity is less than 35 %</p> <p>Ad No. 47. I. Sheet-iron or steel tins containing biscuits are dutiable separately at the rate of 30 lire per 100 kg., even if tinned, lacquered, printed, lithographed, finely varnished or provided with printed or lithographed labels or paper.</p> <p>    II. Boxes made of cardboard dyed in bulk (triplex cardboard) will be cleared as undyed cardboard boxes.</p>	per quintal	
		61.50	—
		68.—	—
ex 70 (d)	Pearl barley . . . . .	6.—	—
ex 74	Haricot beans, dried . . . . .	1.50	—
76	Potatoes . . . . .		free
ex 103	Ad No. ex 98 (a) (2). Sauerkraut, including turnip (rape) sauerkraut from the towns of Budapest, Győr, Dunakeszi-Alag, Nyiregyháza and Demecser, with certificate of origin, is admitted at the reduced duty of 3 lire per quintal.		
ex (a)	Mineral waters :		
	Natural medicinal spring waters : Ferenc József-víz (Balatonfüred) ; Hercules, Hunyadi János, Kossuth Lajos, Loser János, Mária (Budapest-Budaörs) ; Apenta Keserűvízforrás, Ferenc József, Rákóczy (Budapest-Kelenföld) ; Igmándi Keserűvíz (Igmánd) ; Mira (Jászkarajenő) ; Kékkuti gyógyvíz (Kékkút) ; Mohai Agnesforrás (Moha) ; Parádi gyógyvíz (Parád) ; Hungariavíz (Budapest) ; Doboforras (Eger) ; Szt. Lukács-víz (Budapest) . . . . .	3.—	—
ex (b)	Other : Harmatvíz (Budapest) ; Palatinus-víz (Budapest) ; Szt. Lukács Kristály-víz (Budapest) ; Kékkúti (Kékkút) and Mohai Agnesforras (Moha) . . . . .	6.—	—
105 (a)	Beer in casks . . . . .	15.—	per hectolitre
ex 106	Wines :		
	Tokajhegyaljai, Neszmélyi, Mori, Balatonmelléki, Villany-pécsi, Egri, Miskolc-Abauji and Urmös wines :		
ex (a)	In casks, demijohns or tank wagons . . . . .	20.—	0.5
ex (b)	In bottles : . . . . .		per hundred
	ex 1 β) Half-litre or less . . . . .	30.—	—
	ex 2 β) Over half-litre but not exceeding one litre . . . . .	50.—	—
	Ad No. 271 (d) and 273 (b). Cotton or silk fabrics embroidered with special Hungarian motifs, of types represented by registered samples, whether cut out or sewn or		

Numéros du tarif italien	Désignation des marchandises	Droits d'entrée L. cent. or	Coefficients de majoration
		par quintal	
		Droits des tissus brodés, selon l'espèce, augmen- tés de 20 pour cent.	
ex 311 b) 2	même avec franges, accompagnés d'un certificat émanant de la Chambre de commerce et d'industrie dont relève le producteur, attestant qu'il s'agit d'un produit de l'industrie domestique hongroise. Lustres et lampes à pied ou à suspension et leurs parties en fonte non malléable, non trempée, du poids d'un kilogramme ou plus, mais moins de 10 kg. par pièce :		
	Zingués . . . . .	22,70	—
	Nickelés . . . . .	25,20	—
	Mélangés à d'autres matières . . . . .	28,20	—
ex 344 a)	Lyres ou harpes pour lampes à suspension, en fils de fer ou acier, à section ronde ou carrée, et d'une résistance inférieure à 75 kg. par mm <sup>2</sup> , ayant un diamètre au-dessus de mm. 1 et ½ :		
	Zingués simples . . . . .	32,—	—
	Nickelés . . . . .	40,—	—
ex 347 b) 2	Cuves en tôles de fer, d'une épaisseur d'un mm. et ½ ou plus, mais moins de 4 mm.; émaillées. . . . .	47,—	—
ex 347 b) 3	Becs pour lampes, en tôle de fer d'une épaisseur inférieure à 1 mm. et ½, oxydés, plombés, zingués ou aluminés . . . . .	42,80	—
365 b)	Lampes, lustres, candélabres et autres appareils d'éclairage et leurs parties, en cuivre et ses alliages : ni dorés ni argentés	86,25	—
ex 369 c)	Ouvrages en cuivre et ses alliages :		
	Becs à gaz acétylène et galeries pour lampes à pétrole à flamme renforcée . . . . .	65,—	—
	Becs autres . . . . .	65,—	0,2
ex 407 b)	Batteuses pesant :		
	1° Plus de 30 quintaux . . . . .	14,—	—
	2° Plus de 10 jusqu'à 30 quintaux . . . . .	16,—	0,3
ex 408	Machines non dénommées pour la minoterie . . . . .	16,—	—
418	Machines pour la fabrication des matériaux de construction pour bâtisses et voierie, pesant :		
a)	Plus de 50 quintaux . . . . .	13,—	0,3
b)	Plus de 10 jusqu'à 50 quintaux. . . . .	15,—	0,3
c)	Plus de 5 jusqu'à 10 quintaux . . . . .	18,—	0,3
d)	Jusqu'à 5 quintaux . . . . .	22,—	0,3
ex 418	Machines pour tuilerie et briqueterie, machines pour la fabrication de briques silico-calcaires et machines pour la fabrication de chaux et de ciment, d'un poids jusqu'à 50 quintaux . . . . .	18,—	—
	Ad N° 431. — Dans le cas où, pour ranger les pompes parmi celles en fonte, en fer ou en acier, il est nécessaire de s'assurer que le piston, le cylindre ou la partie tournante ne sont pas en autre métal, seront reconnues, à cet effet, les attestations résultant des certificats délivrés par les autorités compétentes du lieu d'expédition.		
ex 460 b)	ex II. Meules verticales ( <i>molazze</i> ) en fonte, fer ou acier, pesant		
	1° Plus de 100 quintaux . . . . .	24,—	0,3
	2° Plus de 50 jusqu'à 100 quintaux . . . . .	27,—	0,3
	3° Plus de 10 jusqu'à 50 quintaux . . . . .	36,—	0,3
	4° Plus de 1 jusqu'à 10 quintaux . . . . .	46,—	0,3
	5° Jusqu'à un quintal . . . . .	58,—	0,3

No. in Italian tariff	Designation of goods	Import duties L. cent (gold)	Coefficients of increase
		per quintal	
	made up, with or without fringes, accompanied by a certificate issued by the Chamber of Commerce and Industry competent where the producer is resident, attesting that they are a product of Hungarian domestic industry.		
ex 311 (b)2	Chandeliers and standard or hanging lamps and parts thereof, of non-malleable cast-iron, not tempered (case-hardened), weighing 1 kg. or over, but less than 10 kg. each:		Duties as on embroidered fabrics according to kind, increased by 20 %.
	Coated with zinc . . . . .	22.70	—
	Nickelled . . . . .	25.20	—
	Combined with other materials . . . . .	28.20	—
ex 344 (a)	Iron or steel wire fittings in the form of lyres or harps, for hanging lamps, round or square section, with a resistance of under 75 kg. per square millimetre, over 1 ½ millimetres diameter:		
	Simply coated with zinc . . . . .	32.—	—
	Nickelled . . . . .	40.—	—
ex 347 (b)2	Sheet-iron vats, 1 ½ millimetres or over in thickness, but under 4 millimetres; enamelled . . . . .	47.—	—
ex 347 (b)3	Lamp burners of sheet-iron, less than 1 ½ millimetres thick, oxidised, coated with lead, zinc or aluminium . . . . .	42.80	—
365 (b)	Lamps, chandeliers, candelabra and other lighting apparatus and their parts, of copper and its alloys: neither gilt nor silvered . . . . .	86.25	—
ex 369 (c)	Manufactures of copper and its alloys:		
	Acetylene gas-burners and crowns for oil lamps with powerful flame . . . . .	65.—	—
	Other burners . . . . .	65.—	0.2
ex 407 (b)	Threshing machines weighing:		
	(1) Over 30 quintals . . . . .	14.—	—
	(2) Over 10 and up to 30 quintals . . . . .	16.—	0.3
ex 408	Machines, not specified, for millers . . . . .	16.—	—
418	Machines for the manufacture of materials for house and road construction, weighing:		
(a)	Over 50 quintals . . . . .	13.—	0.3
(b)	Over 10 and up to 50 quintals . . . . .	15.—	0.3
(c)	Over 5 and up to 10 quintals . . . . .	18.—	0.3
(d)	Up to 5 quintals . . . . .	22.—	0.3
ex 418	Machines for making tiles and bricks, machines for making silicious limestone bricks and machines for making lime and cement, weighing up to 50 quintals . . . . .	18.—	—
	Ad No. 431. — If, for the classification of pumps as made of cast-iron, iron or steel, it is necessary to make certain that the piston, cylinder or rotating part is not made of any other metal, the certificates to this effect issued by the competent authorities in the place of despatch will be accepted for the purpose.		
ex 460 (b)	ex II. Vertical moulds ( <i>molazze</i> ) of cast-iron, iron or steel, weighing:		
	(1) Over 100 quintals . . . . .	24.—	0.3
	(3) Over 50 and up to 100 quintals . . . . .	27.—	0.3
	(3) Over 10 and up to 50 quintals . . . . .	36.—	0.3
	(4) Over 1 and up to 10 quintals . . . . .	46.—	0.3
	(5) Up to 1 quintal . . . . .	58.—	0.3

Numéros du tarif italien	Désignation des marchandises	Droits d'entrée L. cent. or	Coefficients de majoration
			par quintal
ex 460 b) (suite)	ex II. Désintégrateurs à l'exception des désintégrateurs à mâchoires, en fonte, fer ou acier, pesant :		
	3° Plus de 10 jusqu'à 50 quintaux . . . . .	36,—	0,3
493 b)	Compteurs d'électricité . . . . .	200,—	0,3
586	Bouteilles communes . . . . .	5,—	0,8
	Les bouteilles de toute forme remplies d'eaux minérales ou de bière payent le droit des bouteilles communes vides.		
	Ad N° 613 b) 2. — Seront considérés comme meubles ayant un seul motif ornemental ceux qui présentent le même motif de sculpture, d'incrustation, de marqueterie, de gravure ou de mosaïque, répété sur un autre point de la surface du meuble par nécessité de symétrie et ceux qui présentent les motifs ci-dessus dans des baguettes qui couvrent les endroits où les parties du meuble ont été jointes en le bâtissant.		
631	Tiges de blé sarrasin . . . . .		exemptes
632	Balais en blé sarrasin :		
	a) Sans manche . . . . .		exemptes
	b) Avec manche . . . . .	2,—	—
ex 777 a) I	Fleurs de camomille, fleurs de sureau et datura stramonium, non pulvérisés . . . . .	3,—	—
	Ad N° 777 a) I. — Les fleurs de camomille tamisées suivent le régime de cette position.		
ex 780	Acétyl-para-amino-salol . . . . .	8,—	—
	Para-amidobenzoate d'éthyle . . . . .	8,—	—
	Bromo-diéthyl-acétylurée . . . . .	6,—	—
	ad I Calmopyrine (acétylsalicylate de calcium) et hypdroyrine (acétylsalicylate de lithium) . . . . .	3,—	—
	ad IV Acides pheniléthylbarbituriques . . . . .	5,—	—
	ad VI Bromisovalérianylurée . . . . .	10,—	—
	ad VII Hexaméthylènetétramine . . . . .	10,—	—
	ad VIII Chlorhydrate du para-aminobenzoyl-diéthylaminoéthanol, Chlorhydrate de l'alfa-diméthyl-amino-beta-benzoylpentanol . . . . .	12,—	—
	Ad N° 781. — Parmi les préparations pharmaceutiques simples, on comprend celles renfermant une seule substance médicamenteuse et un ou deux excipients n'ayant aucune action médicamenteuse, mais servant uniquement de matière agglutinante ou diluante, tels que : alcool, amidon, carbonate de magnésium, craie, glycérine, gomme, graisse, lycopode, huile non médicinale, talc, vaseline, sucre et similaires.		
ex 782 a)	ex V — Sérum contre la peste porcine . . . . .	250,—	—
ex 843	Ouvrages en caoutchouc, non dénommés :		
ex	b) Casquettes à bains et chambres à air des footballs en plaques laminées . . . . .	90,—	0,3
844 c)	Ebonite en ouvrages non dénommés . . . . .	150,—	0,2
ex 854 c)	Objets en papier mâché ou en carton, vernis ou laqués, même argentés ou dorés (cabarets, porte-savons, cuvettes pour usages photographiques, etc.) du type représenté par les échantillons annexés au traité . . . . .	60,—	—
912 c)	Jouets en caoutchouc :		
	1° Bruts . . . . .	100,—	0,2
	2° Colorés ou teints . . . . .	125,—	0,2
	Ad N° 912 c). — Rentrent sous ce numéro du tarif les poupées en caoutchouc, même si elles ont un sifflet en métal. Seront considérées comme jouets en caoutchouc bruts, les poupées qui ont les sourcils, les yeux et les joues colorés.		
918	Avoine . . . . .	4,—	—
926	Foin . . . . .	exempt	—

No. in Italian tariff	Designation of goods	Import duties L. cent (gold)	Coefficients of increase
		per quintal	
ex 460 (b) (continued)	ex II. Disintegrators, with the exception of disintegrators with jaws, of cast-iron, iron or steel, weighing :		
	(3) Over 10 and up to 50 quintals . . . . .	36.—	0.3
493 (b)	Electricity meters . . . . .	200.—	0.3
586	Common bottles . . . . .	5.—	0.8
	Bottles of any shape containing mineral waters or beer are dutiable as common empty bottles		
	Ad No. 613 b) 2. — Furniture bearing the same design in sculpture, incrustations, inlaid work, carving or mosaic, repeated on several parts of its surface for the sake of symmetry, and furniture having this same design on the mouldings covering the places where the article has been assembled will be regarded as furniture with only one ornamental design.		
631	Straw of buckwheat		free
632	Brooms of buckwheat straw :		
(a)	Without handles . . . . .		free
(b)	With handles . . . . .	2.—	—
ex 777 (a) I	Camomile flowers, elder flowers and datura stramonium, not pulverised . . . . .	3.—	—
	Ad No. 777 a) I. — Sifted camomile flowers come under this item		
ex 780	Acetyl-para-aminosalol . . . . .	8.—	—
	Para-amidobenzoate of ethyl, . . . . .	8.—	—
	Bromo-diethylacetylurea . . . . .	6.—	—
	ad I. Calmopyrine (acetylsalicylate of calcium) and hydro-pyrine (acetylsalicylate of lithium) . . . . .	3.—	—
	ad IV. Phenylethylbarbituric acids . . . . .	5.—	—
	ad VI. Bromisovalerianylurea . . . . .	10.—	—
	ad VII. Hexamethylenetetramine . . . . .	10.—	—
	ad VIII. Hydrochlorate of para-aminobenzoyl-diethylaminoethanol, hydrochlorate of alpha-dimethylaminobeta-benzolypentanol . . . . .	12.—	—
	Ad No. 781. Among simple pharmaceutical preparations are to be included those containing only one medicinal substance and one or two excipients which have no medicinal action and merely serve to bind or dilute, such as: alcohol, starch, carbonate of magnesium, chalk, glycerine, gum, fat, lycopodium, non-medicinal oil, talc, vaseline, sugar and the like.		
ex 782 (a)	ex V. Anti-swine-fever serum . . . . .	250.—	—
ex 843	Manufactures of rubber not specially mentioned :		
ex (b)	Bathing caps and football bladders made of rolled sheet . . . . .	90.—	0.3
844 (c)	Ebonite manufactures not specially mentioned . . . . .	150.—	0.2
ex 854 (c)	Articles of papier-mâché or cardboard, varnished or lacquered, silvered or gilt (tea-trays, soap-dishes, trays for photographic use, etc.) of the type represented by the samples attached to the Treaty . . . . .	60.—	—
912 (c)	Rubber toys :		
	(1). Plain . . . . .	100.—	0.2
	(2). Painted or dyed . . . . .	125.—	0.2
	Ad No. 912 c). — Rubber dolls come under this item even if they have a metal whistle. Dolls with painted eyebrows, eyes and cheeks will be regarded as plain rubber toys.		
918	Oats . . . . .	4.—	—
926	Hay . . . . .	free	—

## ANNEXE B

## TARIF DES DROITS A L'ENTRÉE EN HONGRIE.

Numéros du tarif hongrois	Désignation des marchandises	Droits d'entrée (Couronnes or)
		par 100 kg.
ex 23	Fromages :	
	ex a) A pâte dure :	
	Grana ( <i>Parmigiano, Lodigiano et Reggiano</i> ) . . . . .	40,—
	Fromages du type Emmenthal et Gruyère . . . . .	70,—
ex 37	Fleurs d'ornement coupées (y compris les branches avec fruits d'ornement) :	
	ex a) Fraîches :	
	ex 1 <sup>o</sup> Violettes et orchidées . . . . .	200,—
	Roses du 15 novembre au 15 avril . . . . .	200,—
	ex 2 <sup>o</sup> Lilas, chrysanthèmes, muguets . . . . .	200,—
	3 <sup>o</sup> Autres . . . . .	100,—
ex 38	Feuilles, herbes, branches, d'ornement, et similaires, coupés :	
	ex a) Frais :	
	1 <sup>o</sup> Camélias, laurier-cerise, feuilles de laurier, magnolias, feuilles de palmier, aucubas . . . . .	100,—
	ex b) Feuilles de laurier et de laurier-cerise, séchées ou autrement préparées :	
	1 <sup>o</sup> Non liées en bouquets . . . . .	40,—
	2 <sup>o</sup> Liées en bouquets . . . . .	80,—
54	Riz brut, entier ou partiellement débarrassé de sa balle . . . . .	exempt
ex 89	Figues :	
	b) Sèches :	
	1 <sup>o</sup> Emballées pour la vente au détail (en paquets au-dessous de 5 kilos) . . . . .	16,—
	2 <sup>o</sup> En d'autres emballages . . . . .	8,—
	<i>Remarque.</i> — Figues pour usage industriel, sur permis spécial, moyennant les conditions à fixer par ordonnance et sous contrôle . . . . .	1,—
90	Citrons et cédrats . . . . .	3,—
91	Oranges et mandarines . . . . .	6,—
92	Citrons, oranges et cédrats et leurs écorces, en saumure . . . . .	1,—
93	Ecorces de citrons, oranges et cédrats, séchées . . . . .	2,—
ex 97	Amandes sèches . . . . .	12,—
98	Noisettes :	
	a) Avec coque . . . . .	8,—
	b) Sans coque . . . . .	14,—
100	Châtaignes et marrons . . . . .	4,—
101	Caroubes . . . . .	4,—
ex 108	Haricots et pois, verts, frais :	
	ex b) Haricots verts du 1 <sup>er</sup> février au 15 juin . . . . .	10,—
	Pois verts du 1 <sup>er</sup> février au 15 mai . . . . .	10,—
ex 110	Choux-fleurs :	
	a) Du 1 <sup>er</sup> novembre au 31 mars . . . . .	8,—
	ex b) Du 1 <sup>er</sup> avril au 30 avril . . . . .	8,—
ex 126 b)	Liqueur <i>Maraschino</i> de Zara, en bouteilles originaires contenant 2 litres au maximum (jusqu'à concurrence de 50 quintaux par an) avec certificat d'origine . . . . .	300,—
ex 128 b) I	<i>Maraschino</i> Sprit de Zara (distillé de fruits de marasca), en tonneaux ou autres récipients contenant plus de 2 litres (jusqu'à concurrence de 75 quintaux par an) avec certificat d'origine . . . . .	240,—



## ANNEX B.

## TARIFF OF HUNGARIAN IMPORT DUTIES.

No. in Hungarian tariff	Designation of goods	Import Duty (Gold Crowns)
		per 100 kg.
ex 23	Cheese :	
	ex (a) Of hard paste :	
	Grana ( <i>Parmesan, Lodigiano and Reggiano</i> ) . . . . .	40.—
	Cheeses of the Emmenthal and Gruyère types . . . . .	70.—
ex 37	Ornamental flowers, cut (including branches with ornamental fruit) :	
	ex (a) Fresh :	
	ex (1) Violets and orchids . . . . .	200.—
	Roses from November 15th to April 15th . . . . .	200.—
	ex (2) Lilac, chrysanthemums, lilies of the valley . . . . .	200.—
	(3) Other . . . . .	100.—
ex 38	Cut leaves, herbs and branches, ornamental, and similar material :	
	ex (a) Fresh :	
	(1) Camelias, cherry-laurels, laurel leaves, magnolias, palm leaves and aucubas . . . . .	100.—
	ex (b) Laurel and cherry-laurel leaves, dried or otherwise prepared	
	(1) Not tied together . . . . .	40.—
	(2) Tied together . . . . .	80.—
54	Raw rice, whole or partly husked . . . . .	free
ex 89	Figs :	
	(b) Dried :	
	(1) Packed for retail sale (in packages under 5 kg.) . . . . .	16.—
	(2) In other packings . . . . .	8.—
	<i>Note.</i> Figs for industrial use, by special permit, under conditions to be fixed by decree and under supervision . . . . .	1.—
90	Lemons and cedrats . . . . .	3.—
91	Oranges and tangerines . . . . .	6.—
92	Lemons, oranges and cedrats and their peel, preserved in brine . . . . .	1.—
93	Dried peel of lemons, oranges and cedrats . . . . .	2.—
ex 97	Dried almonds . . . . .	12.—
98	Hazel nuts :	
	(a) With shells . . . . .	8.—
	(b) Without shells . . . . .	14.—
100	Chestnuts . . . . .	4.—
101	Carobs . . . . .	4.—
ex 108	Green French beans and peas, fresh :	
	ex (b) Green French beans from February 1 to June 15 . . . . .	10.—
	Green peas from February 1 to May 15 . . . . .	10.—
ex 110	Cauliflowers :	
	(a) From November 1 to March 31 . . . . .	8.—
	ex (b) From April 1 to April 30 . . . . .	8.—
ex 126 (b)	<i>Maraschino</i> liqueur from Zara, in manufacturers' bottles containing not more than 2 litres (up to 50 quintals per annum) with certificate of origin . . . . .	300.—
ex 128 (b) 1	<i>Maraschino</i> Sprit from Zara (distilled from marasca fruit), in barrels or other receptacles holding more than two litres (up to 75 quintals per annum), with certificate of origin . . . . .	240.—

Numéros du tarif hongrois	Désignation des marchandises	Droits d'entrée (Couronnes or)
		par 100 kg.
ex 131	Vins :	
	ex a) En tonneaux ou autres récipients contenant plus de deux litres :	
	Marsala, Vermouth, Malvasia et Moscato titrant de 16 à 22,5° . . . . .	60,—
	Chianti, Barolo et Barbaresco, titrant jusqu'à 16°, à condition d'être mis en bouteilles sous la surveillance de la douane hongroise et de porter leur appellation sur le bouchon . . . . .	48,—
	ex b) En récipients de deux litres au moins :	
	Marsala, Vermouth, Malvasia et Moscato titrant de 16 à 22°5 . . . . .	200,—
	Chianti, Barolo et Barbaresco titrant jusqu'à 16° . . . . .	110,—
ex 134	Eaux minérales naturelles des sources : San Gemini, San Pellegrino, Fiuggi, Ferrarelle, Chianciano, Bognanco, Bracca, Nocera Umbra, Roncegno, Levico, Montecatini et Salsomaggiore ( <i>acque madri</i> ) . . . . .	exemptes
146	<i>Remarque.</i> — La bouteille seule sera dédouanée au droit qui la concerne.	
	Riz décortiqué, glacé ou poli, y compris les brisures de riz : semoule et farine de riz . . . . .	6,—
	<i>Remarque.</i> — Brisures de riz pour la fabrication de l'amidon, sur permis spécial, moyennant les conditions à fixer par ordonnance et sous contrôle	1,—
ex 168 b)	Poissons marinés et à l'huile en récipients en verre ou en boîtes, tubes et autres récipients similaires hermétiquement fermés :	
	1° Sardines . . . . .	25,—
	ex 2° Anchois et thon à l'huile . . . . .	50,—
ex 230	Marbre, brut ou simplement dégrossi, ainsi que scié en blocs ou plaques de plus de 20 cm. d'épaisseur . . . . .	exempt
ex 246	Soufre brut, moulu, raffiné et fleurs de soufre . . . . .	exempt
ex 271	Sulfates :	
	h) De cuivre, vitriol d'Admont . . . . .	6,20
ex 294	Engrais contenant de l'acide phosphorique :	
	b) Superphosphates, bisuperphosphates et mélanges de superphosphates . . . . .	1,—
ex 334	Huile d'olive pure en récipients d'un poids brut de 25 kg. ou plus . . . . .	4,—
	ex <i>Remarque.</i> — Huile d'olive extraite par le sulfure de carbone, sur permis spécial, moyennant les conditions à fixer par ordonnance et sous contrôle	exempte
	ex <i>Remarque</i> ad n. 331-334. — Huile d'olive pure en récipients d'un poids brut inférieur à 25 kg. . . . .	8,—
ex 401 b)	Allumettes en cire . . . . .	48,—
ex 407	Laine artificielle de cellulose ( <i>Sniafil</i> ) en flocons et en tops, non filée . . . . .	exempte
ex 425	Huiles essentielles de fruits du genre « citrus » (huile d'orange, de citron, de bergamote, de mandarine et de cédrat) . . . . .	35,—
ex 442	Acide citrique . . . . .	exempt
ex 551	Fils de coton conditionnés pour la vente au détail :	
	ex a) En conditionnements de plus de 5 gr. par pièce :	
	1° Fils à deux bouts au plus, en conditionnements de plus de 15 gr. par pièce (y compris les fils à coudre) . . . . .	200,—
	ex 2° Autres, à l'exception des fils à coudre de plus de trois bouts :	
	α) Fils à coudre de trois bouts . . . . .	280,—
	β) Autres . . . . .	320,—
	b) En conditionnements d'un poids de 5 gr. au plus (y compris les fils à coudre) . . . . .	420,—
ex 552	Tissus de coton, ordinaires, en fils du n. 50 anglais et au-dessous, présentant en chaîne et en trame 76 fils ou moins dans 1 cm. carré :	
	ex a) Unis, même à croisement simple :	
	3° Teints, pesants au mètre carré :	
	Plus de 170 gr. . . . .	205,—
	170 gr. et moins . . . . .	225,—

No. in Hungarian Tariff	Designation of goods	Import Duty (Gold Crowns)
		per 100 kg.
ex 131	Wine : ex (a) In barrels or other receptacles containing more than two litres : Marsala, Vermouth, Malvoisie and Muscatel of a strength from 16-22.5° . . . . . Chianti, Barolo and Barbaresco, up to 16°, provided they are bottled under Hungarian Customs supervision and that the name appears on the cork . . . . .	60.— 48.—
	ex (b) In receptacles of two litres or under : . . . . . Marsala, Vermouth, Malvoisie and Muscatel from 16-22.5° . . . . . Chianti, Barolo and Barbaresco up to 16° . . . . .	200.— 110.—
ex 134	Mineral waters : natural spring waters : San Gemini, San Pellegrino, Fiuggi, Ferrarelle, Chianciano, Bognanco, Bracca, Nocera Umbra, Roncegno, Levico, Montecatini and Salsomaggiore ( <i>acque madri</i> )	free
	Note : Bottles will be cleared at the respective rate.	
146	Rice, husked, glazed or polished, including broken rice ; semolina and rice flour . . . . .	6.—
	Note : Broken rice for the manufacture of starch, by special permit, under conditions to be laid down by decree and under supervision . . . . .	1.—
ex 168 (b)	Fish pickled or in oil, in glass containers or in tins, tubes and other similar hermetically sealed receptacles : (1) Sardines . . . . . ex (2) Anchovies and tunny in oil . . . . .	25.— 50.—
ex 230	Marble, rough or simply rough-hewn, also sawn into blocks or slabs over 20 cm. thick . . . . .	free
ex 246	Sulphur, crude, ground or refined and flowers of sulphur . . . . .	free
ex 271	Sulphates : (h) Of copper, Admont's vitriol . . . . .	6.20
ex 294	Fertilizers containing phosphoric acid : (b) Superphosphates, double superphosphates and superphosphate mixtures . . . . .	1.—
ex 334	Pure olive oil in receptacles of a gross weight of 25 kg. or over . . . . . ex Note. Olive oil extracted by bisulphide of carbon, by special permit, under conditions to be laid down by decree and under supervision . . . . . ex Note ad No. 331-334. Pure olive oil in receptacles of a gross weight of under 25 kg. . . . .	4.— free 8.—
ex 401 (b)	Wax matches . . . . .	48.—
ex 407	Artificial wool of cellulose ( <i>Sniafil</i> ) in flocks and tops, not spun . . . . .	free
ex 425	Essential oils of fruits of the genus " citrus " (orange, lemon, bergamot, tangerine and cedrat oil). . . . .	35.—
ex 442	Citric acid . . . . .	free
ex 551	Cotton yarn put up for retail sale : ex (a) In packages weighing over 5 grammes each : (1) Yarn of two threads at most, in packages of over 15 grammes each (including sewing cotton) . . . . . ex (2) Other, except sewing cotton of more than three threads . . . . . α) Sewing cotton of three threads . . . . . β) Other . . . . . (b) In packages weighing 5 grammes at most (including sewing cotton) . . . . .	200.— 280.— 320.— 420.—
ex 552	Common cotton fabrics of No. 50 English yarn and under, having in warp and weft 76 threads or fewer per sq. cm. : ex (a) Plain, simply twilled or not : (3) Dyed, weighing per sq. metre : Over 170 grammes . . . . . 170 grammes and under . . . . .	205.— 225.—

Numéros du tarif hongrois	Désignation des marchandises	Droits d'entrée (Couronnes or)
ex 552 (suite)	<p>Tissus de coton, ordinaires, etc.</p> <p>ex a) Unis, même à croisement simples :</p> <p>4° Imprimés en 1-2 couleurs ou tissés en 2 couleurs, pesant au mètre carré :</p> <p>Plus de 170 gr. . . . . 225,—</p> <p>170 gr. et moins . . . . . 250,—</p> <p>5° Imprimés en 3-4 couleurs ou tissés en 3-4 couleurs, pesant au mètre carré :</p> <p>Plus de 170 gr. . . . . 235,—</p> <p>170 gr. et moins . . . . . 255,—</p> <p>6° Imprimés en 5 couleurs ou plus, ou tissés en 5 couleurs ou plus, pesant au mètre carré :</p> <p>Plus de 170 gr. . . . . 240,—</p> <p>170 gr. et moins . . . . . 265,—</p> <p>ex b) Façonnés :</p> <p>3° Teints, pesant au mètre carré :</p> <p>Plus de 170 gr. . . . . 225,—</p> <p>170 gr. et moins . . . . . 245,—</p> <p>4° Imprimés en 1-2 couleurs ou tissés en 2 couleurs, pesant au mètre carré :</p> <p>Plus de 170 gr. . . . . 250,—</p> <p>170 gr. et moins . . . . . 275,—</p> <p>5° Imprimés en 3-4 couleurs ou tissés en 3-4 couleurs, pesant au mètre carré :</p> <p>Plus de 170 gr. . . . . 260,—</p> <p>170 gr. et moins . . . . . 280,—</p> <p>6° Imprimés en 5 couleurs ou plus, ou tissés en 5 couleurs ou plus, pesant au mètre carré :</p> <p>Plus de 170 gr. . . . . 265,—</p> <p>170 gr. et moins . . . . . 290,—</p>	par 100 kg.
	<p><i>Remarques ad N<sup>os</sup> 552, 553, 554, 555 :</i></p> <p>1° Tissus pour parapluies et ombrellés en armure de taffetas, croisé ou satin, unis ou façonnés, non imprimés, avec lisière genre faille, d'une largeur de 46 cm. au moins et de 57 cm. au plus, dont le nombre des fils de soie naturelle ne dépasse pas le 15 % . . . . . 300,—</p> <p>2° Les tissus de coton pour ameublement, façonnés, tissés en couleurs, pesant plus de 300 gr. le mètre carré, contenant des fils de soie artificielle jusqu'à 15 % au plus (selon le nombre des fils) sont à dédouaner comme tissus de coton selon l'espèce avec l'augmentation de 33 1/3 %.</p> <p>3° a) Les autres tissus de coton tissés en couleurs contenant des fils de soie naturelle ou artificielle jusqu'à 3 % (selon le nombre des fils) sont à dédouaner comme tissus de coton selon l'espèce sans aucune augmentation pour la soie y contenue.</p> <p>b) Les autres tissus de coton tissés en couleurs contenant des fils de soie artificielle plus de 3 % jusqu'à 5 % au plus (selon le nombre des fils) sont à dédouaner comme tissus de coton selon l'espèce avec l'augmentation de 33 1/3 %.</p> <p>4° Les tissus mentionnés aux numéros 1-4 ne seront dédouanés qu'au Bureau de douane de Budapest.</p>	
ex 564	<p>Fils de chanvre et fils d'autres matières végétales non dénommées :</p> <p>ex a) Simples :</p> <p>1° Ecrus :</p> <p>α) Au-dessous du n<sup>o</sup> 4 anglais . . . . . 10,—</p> <p>β) Du n<sup>o</sup> 4 jusqu'au n<sup>o</sup> 10 anglais inclusivement . . . . . 12,—</p> <p>γ) Au-dessus du n<sup>o</sup> 10 anglais . . . . . 15,—</p>	

No. in Hungarian tariff	Designation of goods	Import Duty (Gold Crowns)
ex 552 (continued)	<p>Common cotton fabrics, etc.</p> <p>ex (a) Plain, simply, twilled or not :</p> <p>(4) Printed in 1-2 colours or woven in 2 colours, weighing per sq. metre :</p> <p>Over 170 grammes . . . . . 235.—</p> <p>170 grammes and under. . . . . 250.—</p> <p>(5) Printed in 3-4 colours or woven in 3-4 colours, weighing per square metre :</p> <p>Over 170 grammes . . . . . 225.—</p> <p>170 grammes and under. . . . . 255.—</p> <p>(6) Printed in 5 or more colours or woven in 5 or more colours, weighing per sq. metre :</p> <p>Over 170 grammes . . . . . 240.—</p> <p>170 grammes and under. . . . . 265.—</p> <p>ex (b) Figured :</p> <p>(3) Dyed, weighing per sq. metre :</p> <p>170 grammes and under. . . . . 225.—</p> <p>Over 170 grammes . . . . . 245.—</p> <p>(4) Printed in 1-2 colours or woven in 1-2 colours, weighing per sq. metre :</p> <p>Over 170 grammes . . . . . 250.—</p> <p>170 grammes and under. . . . . 275.—</p> <p>(5) Printed in 3-4 colours or woven in 3-4 colours, weighing per sq. metre :</p> <p>Over 170 grammes . . . . . 260.—</p> <p>170 grammes and under. . . . . 280.—</p> <p>(6) Printed in 5 or more colours or woven in 5 or more colours, weighing per sq. metre :</p> <p>Over 170 grammes . . . . . 265.—</p> <p>170 grammes and under. . . . . 290.—</p>	per 100 kg.
	<p>Notes to Nos. 552, 553, 554, 555 :</p> <p>(1) Fabrics for umbrellas and parasols made of armure taffetas, twill or satin, plain or figured, not printed, with faille type border, not less than 46 or more than 57 cm. in width, the number of natural silk threads not exceeding 15 % . . . . . 300.—</p> <p>(2) Cotton furnishing fabrics, figured, woven in colours, weighing more than 300 grammes per sq. metre, containing not more than 15 % artificial silk threads (according to the number of threads) are to be cleared as cotton fabrics according to kind, with an increase of 33 1/3 %.</p> <p>(3) (a) Other cotton fabrics, woven in colours, containing up to 3 % natural or artificial silk threads (according to the number of threads) are to be cleared as cotton fabrics according to kind, without any increase in respect of the silk which they contain.</p> <p>(b) Other cotton fabrics woven in colours containing over 3 % but not more than 5 % of artificial silk threads (according to the number of threads) are to be cleared as cotton fabrics according to kind, with an increase of 33 1/3 %.</p> <p>(4) The fabrics mentioned under Nos. 1-4 will only be cleared through the Budapest Customs office.</p>	
ex 564	<p>Hemp yarn and yarn of other vegetable materials not specified :</p> <p>ex (a) Single :</p> <p>Unbleached :</p> <p>α) Under No. 4 English . . . . . 10.—</p> <p>β) From No. 4 to No. 10 English inclusive . . . . . 12.—</p> <p>γ) Over No. 10 English . . . . . 15.—</p>	

Numéros du tarif hongrois	Désignation des marchandises	Droits d'entrée (Couronnes or)
ex 570	Tissus en fils de chanvre : a) Non façonnés, avec une simple armure fondamentale : 1° Ecrus, présentant en chaîne et en trame dans 1 cm. carré : α) 20 fils au plus . . . . . 70,— β) Plus de 20, mais pas plus de 40 fils . . . . . 90,— γ) Plus de 40, mais pas plus de 60 fils . . . . . 105,— δ) Plus de 60 fils . . . . . 120,— Remarque ad N° ex 570 a) 1. — Ces tissus ne seront dédouanés qu'au Bureau de douane de Budapest. 2° Blanchis, teints, imprimés ou tissés en couleurs, présentant en chaîne et en trame dans 1 cm. carré: α) 20 fils au plus : Blanchis . . . . . 110,— Teints, imprimés ou tissés en couleurs . . . . . 120,— β) Plus de 20, mais pas plus de 40 fils : Blanchis . . . . . 130,— Teints, imprimés ou tissés en couleurs . . . . . 140,— γ) Plus de 40, mais pas plus de 60 fils : Blanchis . . . . . 150,— Teints, imprimés ou tissés en couleurs . . . . . 160,— δ) Plus de 60 fils . . . . . 200,—	par 100 kg.
ex 591	Soie naturelle moulinée :	
ex 593	a) Organsin et trame, même chargés et teints . . . . . Soie artificielle : a) Ecrue ou blanchie : 1° Non retorse . . . . . 100,— 2° Retorse . . . . . 220,—	exempts
	Remarque ad N° 593. — Les fils de « Sniafil » et de tout autre produit similaire représentant une laine artificielle d'origine chimique et correspondant pour le type aux échantillons déposés, rentrent dans le numéro 593, mais seront dédouanés, selon l'espèce, aux droits des fils de laine peignée de la position 583. Remarques ad N° 600 : 1° Tissus pour parapluies et ombrelles, en armure de taffetas, croisé ou satin, unis ou façonnés, non imprimés, avec lisière genre faille, d'une largeur de 46 cm. au moins et de 57 cm. au plus, dont la chaîne est en soie naturelle et la trame en coton . . . . . 300,— 2° Les tissus de coton pour ameublement, façonnés, tissés en couleurs, pesant plus de 300 gr. le mètre carré, contenant des fils de soie artificielle plus de 15 % jusqu'à 20 % au plus (selon le nombre des fils), sont à dédouaner, d'après les dispositions du N° 2 des Remarques ad N°s 552, 553, 554, 555. 3° Les tissus mentionnés aux n°s 1 et 2 ne seront dédouanés qu'au Bureau de douane de Budapest.	
ex 636	Chapeaux pour hommes et garçonnets, en feutre, achevés ex a) En poils de genre lapin : 2° Garnis . . . . . 2,20 ex b) En laine ou autres poils : 2° Garnis . . . . . 1,80	par pièce
639	Chapeaux en paille, en liber ou en autres matières tressées ou en autres matières végétales : a) Pour hommes, garçonnets et enfants : 1° Non garnis . . . . . 0,80 2° Garnis . . . . . 1,10	

No. in Hungarian tariff	Designation of goods	Import Duty (Gold Crowns)
ex 570	Fabrics of hemp yarn : (a) Not figured, but with simple ground pattern : (1) Unbleached, having in warp and weft per sq. cm. : α) Not more than 20 threads . . . . . 70.— β) Over 20 but not more than 40 threads . . . . . 90.— γ) Over 40 but not more than 60 threads . . . . . 105.— δ) Over 60 threads . . . . . 120.— <i>Note to No. ex 570 (a) 1.</i> These fabrics will only be cleared through the Budapest Customs Office. (2) Bleached, dyed, printed or woven in colours, having in warp and weft per sq. cm. : α) Not more than 20 threads : Bleached . . . . . 110.— Dyed, printed or woven in colours, . . . . . 120.— β) Over 20 but not more than 40 threads : Bleached . . . . . 130.— Dyed, printed or woven in colours . . . . . 140.— γ) Over 40 but not more than 60 threads : Bleached . . . . . 150.— Dyed, printed or woven in colours . . . . . 160.— δ) Over 60 threads . . . . . 200.—	per 100 kg.
ex 591	Natural silk twisted : Organzine and trams whether loaded or dyed or not.	free
ex 593	Artificial silk : (a) Unbleached or bleached : (1) Not twisted . . . . . 100.— (2) Twisted . . . . . 220.— <i>Note to No. 593.</i> Yarns of "Sniafil" and all other similar products representing artificial wool of chemical origin and corresponding in type to the samples registered are included under No. 593, but will be cleared according to kind at the rates applicable to combed woollen yarns specified in Item 583. <i>Notes to No. 600 :</i> (1) Fabrics for umbrellas and parasols of armure taffetas, twill or satin, plain or figured, not printed, with faille type border, not less than 46 cms. or more than 57 cms. in width, with warp of natural silk and weft of cotton . . . . . 300.— (2) Cotton furnishing fabrics, figured, woven in colours, weighing more than 300 grammes per sq. metre, containing over 15 % but not more than 20 % of artificial silk threads (according to the number of the threads) are to be cleared in accordance with Note No. 2 to Nos. 552, 553, 554, 555. (3) The fabrics mentioned under Nos. 1 and 2 will only be cleared through the Budapest Customs office.	
ex 636	Men's and boys' felt hats, finished : ex (a) Of imitation rabbit fur : (2) Trimmed . . . . . 2.20 ex (b) Of wool or other hair : (2) Trimmed . . . . . 1.80	each
639	Hats of straw, bast or other plaited or vegetable materials : (a) For men, boys, and children : (1) Untrimmed . . . . . 0.80 (2) Trimmed . . . . . 1.10	

Numéros du tarif hongrois	Désignation des marchandises	Droits d'entrée (Couronnes or)
639 (suite)	Chapeaux en paille, etc. b) De dames et de fillettes : 1° Non garnis . . . . . 2° Garnis . . . . .	par pièce  1,— 2,—
ex 711	<i>Remarque</i> ad N° 639. — Les cloches pour chapeaux non formées, payent le droit de couronnes 0,14 par pièce. Ouvrages en pierre, bouchardés, dressés au ciseau, ainsi que plaques sciées d'une épaisseur de 20 cm. et moins : ex b) En marbre ou albâtre, exception faite des marbres dont la couleur fondamentale est noire, verte, jaune et rouge : 1° Plaques sciées d'une épaisseur de 20 cm. et moins . . . . . 2° Autres . . . . .	par 100 kg.  3,— 4,—
ex 806 b) 2β 876	Tracteurs pesant par pièce plus de 20 jusqu'à 30 quintaux au plus . . . . . Châssis d'automobiles et leurs cadres, même démontés, ainsi que les moteurs qui y sont ajustés, pesant par pièce : a) 3000 kg. et plus . . . . . b) Moins de 3000 kg., mais au moins 2000 kg. . . . . c) Moins de 2000 kg., mais au moins 1400 kg. . . . . d) 1° Moins de 1400 kg., mais au moins 1200 kg. . . . . 2° Moins de 1200 kg., mais au moins 800 kg. . . . . e) 1° Moins de 800 kg., mais au moins 700 kg. . . . . 2° Moins de 700 kg. . . . .	48,— 60,— 70,— 75,— 85,— 95,— 95,— 125,—
ex 942 c)	Boutons en ivoire végétal (palma-dum et corozo) . . . . . ex <i>Remarque</i> ad N° 942. — Perles en verre blanc ou de couleur, ni peintes, ni dorées, ni argentées ( <i>conterie</i> de Venise) non enfilées ou enfilées uniquement pour en faciliter l'emballage et le transport . . . . .	325,— 10,—
ex 961	Objets d'ornement : ex a) Ouvrages en conterie de Venise (émaux, larmes de verre, perles, verre filé) même s'ils sont combinés d'une façon non essentielle avec du caoutchouc, du cuir et des métaux communs, ni dorés, ni argentés, ni émaillés . . . . .	60,—

### PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu à la date de ce jour entre l'Italie et la Hongrie, les plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes, qui auront à former partie intégrante du même traité :

#### I. — EN CE QUI CONCERNE LE TEXTE DU TRAITÉ.

##### *Ad article premier.*

1. On est d'accord que les ressortissants de chacune des Parties contractantes, en quittant le territoire de l'autre Partie, pourront exporter librement leurs biens et leurs marchandises ou le produit de la vente de ces biens ou marchandises, pourvu qu'ils observent les lois du pays, sans être soumis, pour leurs qualités d'étrangers, à des restrictions spéciales et sans être obligés à payer, pour ladite exportation, des droits autres ou plus élevés que ceux imposés aux nationaux dans les mêmes conditions.

2. En vertu du traitement de la nation la plus favorisée, pour ce qui concerne le commerce, l'industrie et la navigation, les ressortissants de chacune des Parties contractantes, jouiront, sur le



No. in Hungarian tariff	Designation of goods	Import Duty (Gold Crowns)
639 (continued)	Hats of straw, etc. :	each
	(b) For ladies and girls :	
	(1) Untrimmed . . . . .	1.—
	(2) Trimmed . . . . .	2.—
	<i>Note to No. 639.</i> Hat shapes not made up are dutiable at the rate of 0.14 crowns each.	
ex 711	Stonewares, bush-hammered, chiselled, also sawn slabs 20 cms. thick or under :	per 100 kg.
	ex (b) Of marble or alabaster, except marbles with a black, green, yellow or red ground :	
	(1) Sawn slabs of a thickness of 20 cm. and under . . . . .	3.—
	(2) Other . . . . .	4.—
ex 806(b)2β 876	Tractors weighing over 20 but not more than 30 quintals each . . . . .	48.—
	Automobile chassis and their frames, dismantled or not, also engines adapted thereto, weighing each :	
	(a) 3,000 kg. and over . . . . .	60.—
	(b) Under 3,000 kg. but not less than 2,000 kg. . . . .	70.—
	(c) Under 2,000 kg. but not less than 1,400 kg. . . . .	75.—
	(d) 1. Under 1400 kg. but not less than 1200 kg. . . . .	85.—
	2. Under 1200 kg. but not less than 800 kg. . . . .	95.—
	(e) 1. Under 800 kg. but not less than 700 kg. . . . .	95.—
	2. Under 700 kg. . . . .	125.—
ex 942 (c)	Buttons of vegetable ivory (palma-dum and corozo) . . . . .	325.—
	<i>Ex note to No. 942.</i> White or coloured glass beads, not painted, gilt or silvered (Venetian <i>conterie</i> ), un-threaded or threaded solely for convenience in packing and carriage. . . . .	10.—
ex 961	Ornaments :	
	ex (a) Venetian <i>conterie</i> ware (enamels, glass drops beads and spun glass), even if combined, otherwise than essentially, with rubber, leather, or base metals not gilt or silvered or enamelled . . . . .	60.—

## FINAL PROTOCOL.

On signing the Treaty of Commerce and Navigation concluded this day between Italy and Hungary, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declarations, which shall form an integral part of the said Treaty :

## I. — AS REGARDS THE TEXT OF THE TREATY.

*Ad Article 1.*

1. It is agreed that nationals of each of the Contracting Parties, on leaving the territory of the other Party, shall, provided they comply with the laws of the country, be free to export their property and goods or the proceeds from the sale of such property or goods, without being subject as foreigners to any special restrictions and without being required to pay on their property so exported other or higher duties than those imposed in a like case on nationals of the country.

2. In virtue of most-favoured-nation treatment in respect of commerce, industry and navigation, the nationals of each of the Contracting Parties shall enjoy, in the territory of the other Party,

territoire de l'autre Partie, quant à la constitution de sociétés par actions et d'autres sociétés commerciales, y comprises les sociétés industrielles, financières, d'assurance, de négoce et de transport, ainsi que pour la participation à de telles sociétés, des mêmes droits, privilèges et faveurs dont jouissent les ressortissants de tout autre Pays.

3. Les dispositions de l'article premier ne touchent pas aux règles qui sont ou seront édictées par les Parties contractantes, sur l'emploi des ouvriers étrangers. Cette matière sera réglée par des accords spéciaux entre les Parties contractantes.

*Ad article 3.*

En ce qui concerne la protection légale et judiciaire des citoyens respectifs, les Parties contractantes se réfèrent à la Convention internationale relative à la procédure civile<sup>1</sup> signée à la Haye le 17 juillet 1905 et à la Convention concernant la protection légale des sujets respectifs signée à Rome entre l'Italie et la Hongrie le 6 avril 1922.

*Ad article 6.*

1. L'élimination de la double imposition reste réglée par la Convention<sup>2</sup> spéciale signée le 25 novembre 1925, entre l'Italie et la Hongrie.

2. Il reste entendu que la clause de la nation la plus favorisée ne s'applique pas aux conventions spéciales, qui ont été ou qui seront conclues à l'avenir par l'une des Parties contractantes avec un Etat tiers, dans le but de proportionner l'imposition intérieure et extérieure et, notamment, d'éliminer une double imposition et d'assurer la protection juridique et l'assistance légale en matière d'impôts ou en ce qui concerne l'application des sanctions pénales relatives.

*Ad article 7.*

1. Les dispositions établies à l'article 7 du traité sont aussi applicables aux sociétés constituées et ayant encore leur siège hors du Royaume d'Italie, auxquelles, par des mesures de l'autorité judiciaire ou administrative compétente dudit Royaume, aurait été attribuée l'appartenance à l'Etat italien en vertu des dispositions contenues dans les traités qui ont mis fin à la guerre mondiale, ou d'accords conclus en dépendance desdits traités.

2. Il est entendu que les instituts publics d'assurance sur la vie humaine sont traités sous tous les rapports comme les sociétés d'assurance privées. Ils ne peuvent pas réclamer un traitement plus favorable que les Sociétés d'assurance privées.

*Ad article 8.*

1. Les objets fabriqués dans le territoire de l'une des Parties contractantes, sous le régime de l'admission temporaire, par transformation des matières étrangères, seront également considérés comme produits industriels de cette Partie.

2. Il est entendu que les marchandises d'une origine quelconque transportées à travers le territoire de l'une des Parties contractantes ou entreposées dans des ports francs ou dans des zones franches, ne seront pas soumises, à leur entrée dans le territoire de l'autre Partie, à des droits de douane ou taxes autres ou plus élevés que les marchandises importées directement du pays d'origine. Cette disposition s'appliquera aux marchandises transportées après transbordement, réemballage ou entreposage aussi bien qu'à celles transitées en droiture.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 243.

<sup>2</sup> Vol. LXXIV, page 251, de ce recueil.

as regards the constitution of joint stock and other commercial companies, including industrial, financial, insurance, trading and transport companies, and participation therein, the same rights, privileges and favours as are enjoyed by the nationals of any other country.

3. The provisions of Article 1 shall not affect the regulations which have been or may hereafter be issued by the Contracting Parties with reference to the employment of foreign workmen. This matter shall be regulated by special agreements between the Contracting Parties.

*Ad Article 3.*

As regards the legal and judicial protection of their respective citizens, the Contracting Parties shall refer to the International Convention relating to Civil Procedure<sup>1</sup> signed at The Hague on July 17, 1905, and to the Convention concerning the legal protection of their respective subjects, signed at Rome between Italy and Hungary on April 6, 1922.

*Ad Article 6.*

1. Questions relating to the prevention of double taxation shall continue to be governed by the special Convention<sup>2</sup> signed on November 25, 1925, between Italy and Hungary.

2. It is understood that the most-favoured-nation clause shall not apply to the special conventions which have been or may hereafter be concluded by either of the Contracting Parties with a third State, with a view to adjusting taxation at home and abroad and especially preventing double taxation, and to ensuring legal protection and co-operation in regard to taxation or the application of the corresponding penalties.

*Ad Article 7.*

1. The provisions set forth in Article 7 of the Treaty shall likewise be applicable to companies constituted and still having their registered offices outside the Kingdom of Italy and which, by decision of the competent judicial or administrative authority of the said Kingdom, have been assigned to the Italian State in virtue of the provisions laid down in the Treaties by which the world war was brought to an end, or of agreements giving effect to the said Treaties.

2. It is understood that public life-insurance institutions shall be treated in every respect in the same way as private insurance companies. They may not claim more favourable treatment than private insurance companies.

*Ad Article 8.*

1. Articles manufactured in the territory of one of the Contracting Parties, in accordance with the regulations concerning temporary admission, by the transformation of foreign materials, shall also be regarded as industrial products of that Party.

2. It is understood that goods of any origin passing through the territory of either of the Contracting Parties or stored in the free ports or free zones shall not, on entering the territory of the other Party, be liable to Customs duties or charges other or higher than those which would be imposed if the goods were imported direct from the country of origin. This provision shall apply both to goods forwarded after transshipment, repacking or warehousing, and to goods in direct transit.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, page 990.

<sup>2</sup> Vol. LXXIV, page 251, of this Series.

3. Les Parties contractantes reconnaissent que la clause de la nation la plus favorisée, établie dans l'article 8 du traité, doit être interprétée dans le sens que les produits alimentaires et les matières d'outre-mer (c'est-à-dire, par exemple, café, thé, tabac, coton, laine, graines oléagineuses), quelle que soit leur provenance, importés dans l'un des pays à travers le territoire de l'autre après avoir été, ou non, déposés ou réemballés dans ses ports francs ou dans ses entrepôts, ne seront pas soumis à un traitement à tous égards moins favorable que celui qui serait fait aux mêmes produits, de la même origine, importés dans l'un ou l'autre pays à travers un tiers Etat quelconque, après avoir été, ou non, déposés ou réemballés dans des ports francs ou dans des entrepôts de ce même tiers Etat.

*Ad article 14.*

Il reste entendu que les Parties contractantes, dans le but de réaliser au plus vite dans son intégrité le principe établi à l'article 14, premier alinéa, du Traité, ne maintiendront et n'institueront aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, à moins que cela ne soit absolument nécessaire pour sauvegarder, dans des circonstances extraordinaires et anormales, les intérêts vitaux du pays et pour aussi longtemps que subsisteront les circonstances qui en sont la raison.

Conformément à l'esprit de cette disposition les Parties contractantes appliqueront, l'une vis-à-vis de l'autre, les prohibitions ou restrictions en vigueur de la façon la plus large et libérale.

En outre, dans le cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes établirait des nouvelles prohibitions ou restrictions, soit à l'entrée, soit à la sortie, l'octroi des dérogations ou la fixation des contingents seront étudiés, sur la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, de façon à ne préjudicier que le moins possible aux relations commerciales entre les deux pays.

*Ad article 15.*

Les dispositions dont à la lettre *b)* de l'article 15 ne sont pas applicables en ce qui concerne les sacs en tissus grossiers, ayant déjà servi, qui sortent remplis et rentrent vides ou qui sont importés pour être remplis, pour lesquels restent en vigueur les dispositions autonomes des deux pays.

*Ad article 23.*

L'assimilation des navires et des bateaux de l'une des Parties contractantes et de leur cargaison aux navires et bateaux de l'autre et à leur cargaison ne s'étend pas :

- a)* A l'application des lois spéciales de protection de l'industrie de la navigation marchande nationale, en ce qui concerne les nouvelles constructions ou l'exercice des navires et des bateaux au moyen des primes ou autres facilitations spéciales ;
- b)* Aux privilèges concédés aux sociétés pour le sport nautique ;
- c)* A l'exercice des services de port et à la pêche, qui sont réservés au pavillon national.

*Ad article 28.*

En ce qui concerne la procédure de l'arbitrage dans les cas prévus à l'article 28, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Au premier cas d'arbitrage, le tribunal arbitral siégera dans les territoires de la Partie défenderesse ; au second cas, dans les territoires de l'autre Partie, et ainsi de suite alternativement dans les territoires de chacune des Parties contractantes. Celle des Parties sur les territoires de laquelle siégera le tribunal désignera le lieu du siège ; elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service nécessaire pour le fonctionnement du tribunal. Le tribunal sera présidé par le surarbitre. Les décisions seront prises à la majorité des voix.

3. The Contracting Parties agree that the most-favoured-nation clause in Article 8 of the Treaty shall be interpreted as meaning that foodstuffs and materials from overseas (e. g. coffee, tea, tobacco, cotton, wool, oilseeds), whatever their place of origin, imported into one of the two countries through the territory of the other, whether or not they have been stored or repacked in the free ports or bonded warehouses of the latter country, shall not be subject to a treatment in any respect less favourable than that granted to similar products of like origin imported into either country through any third State, whether or not they have been stored or repacked in the free ports or bonded warehouses of the said third State.

*Ad Article 14.*

It is agreed that the Contracting Parties, with a view to giving full effect as soon as possible to the principle laid down in Article 14, paragraph 1, of the Treaty, shall not maintain or institute any import or export prohibition or restriction, unless this is absolutely necessary to safeguard in exceptional and abnormal circumstances the vital interests of the country, and then for no longer than the circumstances which have given rise to them shall continue.

In accordance with the spirit of the present regulation, the Contracting Parties shall apply the prohibitions or restrictions in force to each other in the broadest and most generous fashion.

Further, should either of the Contracting Parties establish new prohibitions or restrictions, either on imports or exports, it shall endeavour at the other Contracting Party's request to arrange the granting of concessions or the fixing of quotas in such a manner as to prejudice as little as possible the commercial relations between the two countries.

*Ad Article 15.*

The stipulations laid down in letter *b*) of Article 15 shall not be applicable to used bags made of coarse materials, exported full and re-imported empty or imported in order to be filled — in regard to which the autonomous provisions of the two countries shall continue to apply.

*Ad Article 23.*

The assimilation of the vessels and boats of one of the Contracting Parties and their cargoes to the vessels and boats of the other and to their cargoes does not extend ;

(*a*) To the application of special laws for the protection of the national mercantile marine, as regards ship-building or shipping, by means of bounties or other special facilities ;

(*b*) To privileges granted to nautical sporting clubs ;

(*c*) To port services and fishing, which are reserved for the national flag.

*Ad Article 28.*

As regards arbitration procedure in the cases covered by Article 28, the Contracting Parties have agreed as follows :

In the first case arising for arbitration, the arbitral tribunal shall sit in the territory of the defendant Party ; in the second case, in the territory of the other Party and so on alternately in the territory of each of the Contracting Parties. The Party in whose territory the tribunal is to sit shall choose the place of meeting ; it shall be responsible for providing the accommodation and the secretarial and other staff required for the work of the tribunal. The umpire shall preside over the tribunal. Decisions shall be taken by majority vote.

Les Parties contractantes s'entendront soit dans chaque cas d'arbitrage, soit pour tous les cas, sur la procédure à suivre par le tribunal. A défaut de cette entente, la procédure sera réglée par le tribunal lui-même. La procédure pourra se faire par écrit, si aucune des Parties n'élève d'objections. Dans ce cas, les dispositions de l'alinéa qui précède pourront être modifiées.

Pour la transmission de citations à comparaître devant le tribunal et pour les commissions rogatoires émanées par ce dernier, les autorités de chacune des Parties contractantes prêteront, sur la réquisition du tribunal arbitral adressée au gouvernement compétent, leur assistance de la même manière qu'elles la prêtent, lorsqu'il s'agit de réquisitions des tribunaux civils du pays.

## II. — EN CE QUI CONCERNE LE TARIF A L'ENTRÉE EN ITALIE.

*Ad N° 1 b).* — Les chevaux à sang chaud des races ou souches indiquées au tarif annexe A bénéficieront, lors de l'importation en Italie, du droit de lire or 90 par tête, à condition que l'importateur présente au bureau de douane une attestation du vétérinaire officiel italien, chargé de la visite vétérinaire à l'importation, établissant que, conformément aux indications du passavant hongrois, il s'agit des chevaux à sang chaud des espèces admises à bénéficier du droit susdit.

*Ad N° 70 a) et c).* — L'écart pourcentuel qui existe à présent entre les droits du froment et du seigle et les droits actuels sur les farines (53,33 % et 44,44 %) restera invariable pendant la durée du traité.

Dans les cas où les droits susdits seraient abaissés, l'écart ne pourra être inférieur à celui qui existe à présent, calculé d'après le rendement des produits mêmes.

*Ad N° 431.* — Les certificats pour l'importation des pompes en Italie requis par la note ad N° 431 du tarif, annexe A, seront délivrés par la Chambre de commerce et d'industrie du lieu d'expédition et devront être conformes au modèle annexé au présent protocole.

*Ad N° 612 b).* — Dans le cas où le Gouvernement italien serait amené à augmenter le droit afférant aux « planches et aux carreaux non collés » dont à la position n° 612 b) du tarif douanier italien (droit conventionnel de L. or 4 par quintal), la marchandise dont il s'agit ne sera pas soumise à un droit supérieur au droit général actuellement en vigueur (L. or 4 et coefficient 1 par quintal).

## III. — EN CE QUI CONCERNE LE TARIF A L'ENTRÉE EN HONGRIE.

*Ad. N° 23. — 1.* Il est entendu que la désignation des spécialités italiennes, telles que Parmigiano, Lodigiano et Reggiano n'indique pas le lieu de production, mais le genre de fabrication. Le droit conventionnel de cour. or 40 par 100 kilos est, par conséquent, accordé pour toutes les sortes de fromages de ce genre de fabrication, quelle que soit la contrée italienne d'où ils proviennent.

2. Toute réduction de droit que la Hongrie pourrait accorder à un tiers Etat quelconque, pour n'importe quel genre ou spécialité de fromage à pâte molle ou à pâte dure, rentrant sous le n° 23, sera appliquée aux fromages italiens Grana, type Emmenthal et Gruyère, Gorgonzola, Stracchino, Bel Paese et fromages du même type, Fontina, Caciocavallo et Pecorino, selon l'espèce.

*Ad Nos 126 b) et 128 b).* — Le certificat d'origine destiné à accompagner le *Maraschino* de Zara et le *Maraschino Sprit* de Zara, pour l'importation en Hongrie, sera rédigé d'après le modèle annexé au présent protocole et il sera délivré exclusivement par la Douane de Zara.

*Ad ex N° 131.* — Les vins Chianti, Barolo et Barbaresco, dont à la position ex. n. 131 de l'Annexe B, sont obtenus des raisins suivants : le Chianti des raisins dits *Sangiovese*, *Canaiolo* et *Trebbiano* ; les vins Barolo et Barbaresco du raisin dit *Nebbiolo*.

Les vins susdits seront admis au traitement douanier établi à la position ex N° 131, à condition qu'ils soient accompagnés des certificats d'origine et des certificats d'analyse constatant qu'ils sont purs et naturels, lesdits certificats devant être délivrés par les autorités italiennes dont la liste sera communiquée au Gouvernement hongrois. Le Gouvernement italien transmettra aussi une liste,

The Contracting Parties shall come to an agreement, either in each case submitted to arbitration or once and for all, as to the procedure to be followed by the tribunal. Failing this agreement, the procedure shall be decided by the tribunal itself. If neither Party objects, the proceedings may be carried on in writing. In that case the provisions of the preceding paragraph may be modified.

As regards summonses to appear before the tribunal and letters of request issued by the latter, the authorities of each of the Contracting Parties shall, at the request of the arbitral tribunal addressed to the Government concerned, furnish their assistance in the same manner as at the request of the civil courts of the country.

## II. — AS REGARDS THE ITALIAN IMPORT TARIFF.

*Ad No. 1 (b).* — On importation into Italy, thoroughbred horses of the breeds or strains specified in the tariff, Annex A, shall be accorded the rate of 90 gold lire each, provided the importer presents to the Customs Office a certificate from the official Italian veterinary inspector responsible for the inspection of animals on importation, to the effect that, according to the particulars given in the Hungarian permit, the horses are thoroughbred animals of a kind entitled to the above duty.

*Ad No. 70 (a) and (c).* — The present difference in percentage between the duties on wheat and rye and the present duties on flour (53.33 % and 41.44 %) shall remain unchanged during the validity of the Treaty.

Should the above duties be reduced, the difference, calculated according to the yield of the actual products, may not be less than it is at present.

*Ad No. 431.* — The certificates for the importation of pumps into Italy, required under Note to No. 431 of the tariff, Annex A, shall be issued by the Chamber of Commerce and Industry at the place of despatch and must conform to the specimen attached to the present Protocol.

*Ad No. 612 (b).* — Should the Italian Government be obliged to increase the duty on "boards and squares not glued", mentioned in Item No. 612 (b) of the Italian Customs Tariff (conventional duty, 4 gold lire per quintal), the articles in question shall not be liable to a higher duty than the general duty now in force (4 gold lire and co-efficient 1 per quintal).

## III. — AS REGARDS THE HUNGARIAN IMPORT TARIFF.

*Ad No. 23. — 1.* It is understood that the description of Italian specialities such as Parmesan, Lodigiano and Reggiano does not indicate the place of production but the kind of product. Consequently, the conventional duty of 40 gold crowns per 100 kg. shall be granted to all kinds of cheeses of this type, from whatever part of Italy they come.

2. Any reduction in duty which may be granted by Hungary to any third State whatsoever, in respect of any kind or special brand of soft or hard cheese, coming under No. 23, shall be accorded to Italian Grana cheeses, cheeses of the Emmenthal and Gruyère, Gorgonzola, Stracchino, Bel Paese and similar types, Fontuna, Caciocavallo and Pecorino, according to kind.

*Ad Nos. 126 (b) and 128 (b)* — The certificate of origin accompanying *Maraschino* from Zara and *Maraschino Sprit* from Zara, for importation into Hungary, shall be drawn up according to the model annexed to the present Protocol and shall be issued exclusively by the Zara Customs.

*Ad ex No. 131.* — Chianti, Barolo and Barbaresco wines, referred to in Item ex No. 131 of Annex B, are obtained from the following grapes: Chianti from the grapes known as *Sangiovese*, *Canaiolo* and *Trebbiano*; Barolo and Barbaresco wines from the grapes known as *Nebbiolo*.

The above-mentioned wines shall be granted the rates specified in Item ex No. 131, provided they are accompanied by certificates of origin and certificates of analysis, attesting that the wines are pure and natural; the said certificates must be issued by the Italian authorities, a list of whom shall be communicated to the Hungarian Government. The Italian Government shall also transmit

en nombre suffisant d'exemplaires, avec l'indication des noms et avec les fac-similés des signatures des fonctionnaires autorisés à la délivrance des certificats susdits.

Le certificat d'analyse doit contenir les indications nécessaires pour prouver que l'échantillon soumis à l'analyse correspond à l'envoi du vin, auquel il se réfère. Il doit en outre exposer les résultats des déterminations suivantes :

- Poids spécifique à 15° C. ;
- Degré alcoolique en volume ;
- Richesse en acidité totale, calculée comme acide tartrique en grammes par litre ;
- Richesse en acidité volatile, calculée comme acide acétique, en grammes par litre ;
- Richesse en extrait sec, en grammes par litre ;
- Richesse en sucres réducteurs, calculés comme sucre inverti, en grammes par litres ;
- Richesse en extrait sec exempt de sucre, en grammes par litre ;
- Teneur en cendre (matières minérales).

Les autorités hongroises ont le droit de contrôler les résultats des analyses des vins présentés à l'importation.

*Ad ex N° 499.* — Dans le cas où la Hongrie modifierait le régime douanier, en vigueur lors de la signature du présent Traité, pour le « papier à cigarettes pesant moins de 20 gr. au mètre carré, en feuilles et en rouleaux », cette marchandise ne pourra être soumise, à son importation en Hongrie, à un droit supérieur à 50 couronnes or par 100 kg.

*Ad remarques N°s 552, 553, 554, 555 et 600.* — Pour déterminer le pourcentage des fils de soie dans les tissus de coton, dont à la remarque ad N° 2 et 3 ad N°s 552 à 555 et à la remarque 2 ad N° 600, on prendra le nombre des fils en chaîne et en trame contenus dans le carré qui contient l'étendue du motif complet du dessin et du fond du tissu.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes, sans autre ratification spéciale par le seul fait de l'échange des ratifications du traité auquel il se rapporte, a été dressé, en double expédition à Rome, le quatre juillet mil neuf cent vingt-huit.

Benito MUSSOLINI.

HORY.  
NICKL.



a sufficient number of copies of a list containing the names and facsimile signatures of the officials authorised to issue the above-mentioned certificates.

The certificate of analysis must contain the necessary particulars proving that the sample analysed corresponds to the consignment of wine to which it refers. The following results of the analysis must also be given :

- Specific gravity at 15 c.;
- Alcoholic (strength in volume) ;
- Total acidity calculated as tartaric acid, in grammes per litre ;
- Total volatile acidity calculated as acetic acid, in grammes per litre ;
- Content in dry extract, in grammes per litre ;
- Content in reducing sugar, reckoned as inverted sugar, in grammes par litre ;
- Content in dry sugar-free extract, in grammes per litre ;
- Content in ash (mineral substance).

The Hungarian authorities shall have the right to check the results of the analyses of the wines presented for importation.

*Ad ex No. 499.* — Should Hungary modify the Customs régime in force at the time of signature of the present Treaty, in respect of "cigarette paper weighing less than 20 grammes per sq. metre, in sheets and rolls"; this article may not be liable on importation into Hungary to a higher duty than 50 gold crowns per 100 kg.

*Ad Notes Nos. 552, 553, 554, 555 and 600.* — The percentage of silk threads in the cotton fabrics mentioned in Note ad No. 2 and 3, ad Nos. 552 to 555 and in No. 2 ad No. 600 shall be calculated by taking the number of threads in the warp and weft contained in a square covering the full extent of the design and ground of the fabric.

The present Protocol, which shall be regarded as approved and sanctioned by the Contracting Parties without further special ratification, by the mere fact of the exchange of ratifications of the Treaty to which it refers, has been drawn up in duplicate at Rome, this fourth day of July one thousand nine hundred and twenty-eight.

Benito MUSSOLINI.

HORY.  
NICKL.

CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE.  
Camera di commercio e di industria.

de .....  
di .....

CERTIFICAT  
Certificato

relatif à l'envoi de pompes en fonte, fer ou acier que <sup>1</sup> .....  
*relativo alla spedizione di pompe di ghisa, ferro o acciaio che <sup>1</sup>.....*  
à ..... envoie en Italie à la consignation de  
*di..... manda in Italia con destinazione*  
M. <sup>2</sup> ..... à .....  
a <sup>2</sup> ..... di .....

constitué par :  
*costituita da :*  
N<sup>o</sup> <sup>3</sup> ..... avec les marques .....  
n. <sup>3</sup> ..... portant le marche .....  
et numéros ..... poids brut en kilogrammes .....  
*ed i numeri ..... del peso lordo di kg.....*


On certifie, sur la base de preuves dignes de foi qui ont été présentées par l'expéditeur <sup>4</sup>, que  
*Si attesta, in base a validi elementi di prova forniti dal mittente <sup>4</sup> che la spedizione*  
l'envoi ci-dessus désigné est constitué par :  
*sopra descritta è costituita da :*

<sup>5</sup> a) Pompes à piston dont le corps ou cylindre et le piston ne sont pas de métal, autre que la fonte,  
<sup>5</sup> a) *Pompe alternative, nelle quali il cilindro e lo stantuffo non sono di metallo diverso dalla ghisa,*  
le fer et l'acier,  
*dal ferro e dall'acciaio,*  
<sup>6</sup> b) Pompes rotatives dont la partie de rotation et le corps ou cylindre ne sont pas de métal autre  
<sup>6</sup> b) *Pompe rotative, nelle quali la parte roteante ed il cilindro non sono di metallo diverso dalla ghisa,*  
que la fonte, le fer et l'acier, ou bien les autres métaux représentent en totalité :  
*dal ferro e dall'acciaio, oppure i metalli diversi da questo rappresentano complessivamente :*  
dans les pompes pesant jusqu'à 3 quintaux, pas plus de 10 %, et dans celles excédant 3 quintaux, pas  
*nelle pompe di peso fino a 3 quintali, non più di 10 %, e in quelle di peso superiore a 3 quintali, non*  
plus de 15 %.  
*più di 15 %.*

A ..... le ..... 19.....  
A ..... li ..... 19.....

(Timbre)  
(Bollo)

(Signature)  
(firma)

<sup>1</sup> Nom et domicile de la raison sociale ou fabrique expéditrice.  
 *Nome e residenza della ditta o fabbrica mittente.*

<sup>2</sup> Nom et domicile du destinataire en Italie.  
*Nome e residenza del destinatario in Italia.*

<sup>3</sup> Nombre et classe des emballages.  
*Numero e qualità dei colli.*

<sup>4</sup> Lorsqu'il n'y aura aucun doute sur leur authenticité et exactitude, les indications contenues dans  
*Come elementi di prova possono servire, quando non vi sia dubbio della loro autenticità e attendibilità,*  
les contrats, comptes, figures, etc., peuvent servir pour preuves.  
*le indicazioni contenute nei contratti, nelle fatture, nei disegni, ecc.*

<sup>5</sup> Annuler cet alinéa, en cas de pompes rotatives.  
*Cancellare questa rubrica, se si tratta di pompe rotative.*

<sup>6</sup> Annuler cet alinéa, en cas de pompes à piston.  
*Cancellare questa rubrica, se si tratta di pompe alternative.*

CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY.

CERTIFICATE.

covering the consignment of cast-iron, iron or steel pumps dispatched by <sup>1</sup>.....  
of ..... to Italy to  
M.<sup>2</sup>..... of .....

consisting of :

No. <sup>3</sup> ..... marked .....  
and numbered..... gross weight in kg. ....

It is hereby certified, on the basis of trustworthy evidence produced by the consignor <sup>4</sup>, that the above-mentioned consignment consists of :

<sup>5</sup> a) Piston pumps of which the barrel or cylinder and piston are not made of a metal other than cast-iron, iron or steel ;

<sup>6</sup> b) Rotary pumps of which the rotating part and the barrel or cylinder are not made of metal other than cast-iron, iron or steel, or that the total percentage of other metals, in the case of pumps weighing up to 3 quintals does not exceed 10 %, and of pumps over 3 quintals 15 %.

At ..... on ..... 19.....

(Signature.)

(Stamp).

<sup>1</sup> Name and address of the firm or factory dispatching the goods.

<sup>2</sup> Name and address of the consignee in Italy.

<sup>3</sup> Number and description of packages.

<sup>4</sup> When there is no doubt as to their authenticity and accuracy, contracts, accounts, diagrams, etc., may be employed as evidence.

<sup>5</sup> Strike out this paragraph in the case of rotary pumps.

<sup>6</sup> Strike out this paragraph in the case of piston pumps.

## CERTIFICATO.

Certificat.

di una spedizione di <i>d'un envoi de</i>	{ distillato di marasche <i>distillat de marasques</i> liquore maraschino <i>marasquin (liqueur)</i>	{ destinato alla esportazione in <i>destiné à l'exportation en</i> Ungheria <i>Hongrie</i>
--	---	---

Nome e domicilio del mittente.....  
*Nom et domicile de l'expéditeur*.....

Colli (botti, casse, ecc.) <i>Colis (fûts, caisses, etc.)</i>	{ Numero e specie ..... <i>Nombre et catégorie</i> ..... Marche e numeri..... <i>Marques et numéros</i> ..... Peso lordo in kg. .... <i>Poids brut en kg.</i> .....
--	--

Numero e specie dei recipienti (bottiglie o simili) .....  
*Nombre et espèce des récipients (bouteilles, etc.)* .....

Liquido <i>Liquide</i>	{ Peso totale netto in kg. .... <i>Poids total net en kg.</i> ..... Volume totale in litri ..... <i>Volume total en litres</i> .....
---------------------------	---

Solo per il distillato di marasca :

*Seulement pour le distillat de marasques :*

Quantità totale dello spirito contenuto nel distillato di marasche in litri (espressa in cifre e in lettere)

*Quantité totale de l'alcool contenu dans le distillat de marasques en litres (en chiffres et en lettres)*.....

La sottoscritta Autorità, in base all'autorizzazione ricevuta, attesta :

*L'Autorité soussignée dûment autorisée, certifie :*

(1 a 4 per le spedizioni di  
(1 à 4 pour les envois de  
distillato di marasche)  
*distillat de marasques*)

1. — che dai suoi accertamenti è risultato in modo inoppugnabile che la spedizione su descritta è costituita solamente da que l'envoi désigné ci-dessus n'est constitué que de distillat de distillato di marasche, fabbricato a Zara esclusivamente dalle marasques, produit à Zara exclusivement des cerises marasques ciliege marasche (*Prunus cerasus var. marasca Vis*) mediante (*Prunus cerasus var. marasca Vis*) moyennant distillation ; distillazione ;

2. — che in tutti i colli della presente spedizione è contenuto un prodotto uniforme ;  
2. — que dans tous les colis du présent envoi est contenu un produit uniforme ;

3. — che dall'analisi chimica del campione prelevato da un collo della spedizione è risultato inoppugnabilmente che il distillato di marasche di cui è composta la spedizione, non contiene zucchero né altri miscugli ;  
3. — qu'il ressort de l'analyse de l'échantillon, prélevé sur un colli de l'envoi, que le distillat de marasques, dont l'envoi est stillato di marasche di cui è composta la spedizione, non composé, ne contient ni sucre ni d'autres mélanges ;  
tiene zucchero né altri miscugli ;

4. — che dalla determinazione del contenuto in alcool del campione è risultato che il distillato di marasche contiene in 100 parti in peso del liquido .....  
4. — qu'il ressort de la détermination du contenu en alcool de l'échantillon, que le distillat de marasques contient sur 100 parties en poids du liquide .....  
parti in peso di alcool ;  
parties en poids d'alcool ;

(per le spedizioni di liquore  
(*pour les envois de maras-  
maraschino*)  
*quin*)

(per le spedizioni di distillato  
(*pour les envois de distillat  
e di maraschino*)  
*et de marasquin*)

5. — che dai suoi accertamenti è risultato in modo inoppu-  
5. — *qu'il ressort incontestablement de ses constatations que  
gnabile che la spedizione è costituita esclusivamente da liquore  
l'envoi n'est constitué que de la liqueur marasquin, fabriquée  
maraschino fabbricato a Zara dallo stesso distillato di marasche  
à Zara avec le même distillat de marasques, produit des cerises  
prodotto dalle ciliege marasche (Prunus cerasus var. marasca  
marasques (Prunus cerasus var. marasca Vis) moyennant distil-  
Vis) mediante distillazione — senza impiego di altra acquavite —  
lotion — sans emploi d'autres eaux-de-vie — et que de cette liqueur  
e che di questo liquore sono state riempite le bottiglie carat-  
on a rempli les bouteilles caractéristiques (originelles) ;  
teristiche (originali) ;*

6. — che essa ha chiuso i recipienti subito dopo il prelevamento  
6. — *que l'autorité susdite a fermé les récipients aussitôt après  
del campione, nel modo seguente :*

*le prélèvement de l'échantillon, dans la manière qui suit :*  
(Descrizione o riproduzione della chiusura ufficiale).....  
.....  
(Description ou reproduction de la fermeture officielle) .....  
.....

Zara, addi ..... 19.....  
A Zara, le ..... 19.....

(Sigillo)  
(*Timbre*)

(Nome dell'Autorità)  
(*Nom de l'Autorité*)

(Firma e titolo di chi rilascia il certificato)  
(*Signature et fonction de l'auteur du certificat*)

Copie certifiée conforme :  
Le ministre des Affaires étrangères d'Italie.  
Rome, le 1<sup>er</sup> juillet 1929, VII<sup>o</sup>.  
Grandi.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## CERTIFICATE.

covering a consignment of { marasca distillate maraschino } for export to Hungary.  
liqueur

Name and address of consignor.....

Packages (casks, cases, etc.) { number and kind .....  
marks and numbers .....  
gross weight in kg. ....

Number and kinds of receptacles (bottles, etc.) .....

Liquid { total net weight in kg. ....  
total volume in litres .....

In the case of marasca distillate only :

Total quantity of alcohol contained in the marasca distillate in litres (in figures and in words).....  
The undersigned authority, duly authorised for the purpose, hereby certifies :

1 to 4 apply to consignments of marasca distillate).

1. that he is fully satisfied that the above-mentioned consignment consists solely of marasca distillate made at Zara exclusively from marasca cherries (*Prunus cerasus* var. *marasca* Vis) by distillation ;

2. that all the packages of the present consignment contain a uniform product ;

3. that the chemical analysis of the sample taken from one of the packages of the consignment has shown that the marasca distillate of which the consignment consists does not contain sugar or other admixtures ;

4. that, according to the alcoholic content of the sample, the marasca distillate contains per 100 parts in weight of the liquid .....  
parts in weight of alcohol ;

(For consignments of maraschino)

5. that he is fully satisfied that the consignment consists solely of maraschino liqueur manufactured at Zara from marasca distillate made from marasca cherries (*Prunus cerasus* var. *marasca* Vis) by distillation — without the use of other spirit — and that the original bottles have been filled with this liqueur ;

(For consignments of distillate and maraschino).

6. that the above-mentioned authority closed the receptacles immediately after the sample had been taken, as follows ;  
(description or reproduction of the official fastening).....

Zara ..... 19.....

Name of authority.

(Stamp).

(Signature and office of the person issuing the certificate)

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

**PROTOCOLE**  
**PROTOCOL**

## PROTOCOLE

## CONCERNANT LE RÉGIME DES IMPORTATIONS ET DES EXPORTATIONS EN ITALIE.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation, conclu à la date de ce jour entre l'Italie et la Hongrie, les plénipotentiaires soussignés sont tombés d'accord sur les stipulations suivantes :

Etant donné que la Hongrie a complètement aboli les prohibitions ou restrictions d'importation et réduit au minimum les prohibitions ou restrictions d'exportation, l'Italie, en conformité de sa politique libérale en cette matière, s'engage, en dérogation de toute disposition en vigueur ou qui pourra être édictée à l'avenir, et sans aucune exception autre que celle prévue par la disposition additionnelle à l'article 14 du traité susdit, à permettre l'importation de la Hongrie, sans permis spécial et sans aucune limitation de quantité, des marchandises suivantes :

Cognac et liqueurs ;  
Tissus brodés ;  
Ouvrages en verre et en cristal ;  
Meubles en bois et leurs pièces détachées ;  
Cadres en bois et baguettes pour cadres ;  
Parfumeries et savons parfumés ;  
Ouvrages en papier et en carton ;  
Mercerie ;  
Jouets et poupées.

L'Italie, en outre, s'engage à autoriser l'importation de la Hongrie des marchandises suivantes dans les limites des contingents annuels ci-après indiqués :

Vin . . . . .	hectolitres	10.000
Fusils . . . . .	pièces	6.000
Pistolets et revolvers. . . . .	»	6.000
Produits explosifs . . . . .	Kgs.	6.000

L'Italie s'engage aussi à autoriser l'exportation en Hongrie d'un contingent mensuel de 450 quintaux d'os bruts.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les deux Parties contractantes, sans autre ratification spéciale par le seul fait de l'échange des ratifications du traité auquel il se rapporte, a été dressé en double expédition à Rome, le quatre juillet mil neuf cent vingt-huit.

Benito MUSSOLINI.

HORY.  
NICKL.

Copie certifiée conforme.  
Le Ministre des Affaires étrangères d'Italie.  
Rome, le 1<sup>er</sup> juillet 1929, VII<sup>o</sup>.

Grandi.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## PROTOCOL

## CONCERNING THE IMPORT AND EXPORT RÉGIME IN ITALY.

On signing the Treaty of Commerce and Navigation concluded this day between Italy and Hungary, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following stipulations :

In view of the fact that Hungary has abolished all import prohibitions or restrictions and has reduced export prohibitions or restrictions to a minimum, Italy, following the liberal policy which she has adopted in this matter, undertakes, in derogation of any provisions now in force or which may be imposed hereafter, and without any exception other than that provided for in the additional provision to Article 14 of the above-mentioned Treaty, to allow the importation from Hungary, without a special permit and without any limitation as to quantity, of the following goods :

- Cognac and liqueurs ;
- Embroidered fabrics ;
- Glass and crystal ware ;
- Wooden furniture and parts thereof ;
- Wooden frames and battens therefor ;
- Perfumery and scented soaps ;
- Articles made of paper and cardboard ;
- Small wares ;
- Toys and dolls.

Italy likewise undertakes to allow the importation from Hungary of the following goods, within the limits of the annual quotas specified below :

Wine . . . . .	10,000 hectolitres.
Guns . . . . .	6,000
Pistols and revolvers . . . . .	6,000
Explosives . . . . .	6,000 kg.

Italy also undertakes to allow the exportation to Hungary of a monthly quota of 450 quintals of raw bones.

The present Protocol, which shall be regarded as approved and sanctioned by the two Contracting Parties without further special ratification, by the mere fact of the exchange of ratifications of the Treaty to which it refers, has been drawn up in duplicate at Rome this fourth day of July, one thousand nine hundred and twenty-eight.

Benito MUSSOLINI.

HORY.  
NICKL.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° 2084.

---

## HONGRIE ET ITALIE

Convention vétérinaire, avec protocole  
final. Signés à Rome, le 4 juillet  
1928.

---

## HUNGARY AND ITALY

Veterinary Convention, with Final  
Protocol. Signed at Rome, July 4,  
1928.

N° 2084. — CONVENTION<sup>1</sup> VÉTÉRINAIRE ENTRE LA HONGRIE ET L'ITALIE. SIGNÉE A ROME, LE 4 JUILLET 1928.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 11 juillet 1929.*

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE, désireux de faciliter le commerce du bétail et des produits animaux, entre leurs territoires respectifs, en écartant, autant que possible, le danger que les épizooties qui existeraient ou qui viendraient à éclater dans l'un de leurs territoires s'introduisent par suite du mouvement du bétail et du trafic des produits animaux, dans l'autre, ont résolu de conclure, à cet effet, une convention vétérinaire et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence le Chevalier Benito MUSSOLINI, chef du Gouvernement, premier ministre secrétaire d'Etat, ministre secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

Son Excellence André DE HORY, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Hongrie à Rome ;

M. Alfred DE NICKL, conseiller de Légation ;

Lesquels, après échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

L'entrée des animaux (solipèdes, ruminants et porcs), de la volaille, des produits bruts d'animaux et de tout autre produit pouvant servir de véhicule à la diffusion de maladies épizootiques, du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, peut être limitée à des stations-frontière spécialement désignées et y être soumise au contrôle vétérinaire de la part de l'Etat sur le territoire duquel l'importation doit avoir lieu.

*Article 2.*

Les animaux et la volaille, pour être admis à l'importation dans le territoire de chacune des Parties contractantes, doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et de santé.

Ce certificat devra être délivré par l'autorité locale compétente et porter l'indication du lieu d'origine des animaux et celui de destination, y compris la gare de déchargement, ainsi que la

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 17 mai 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2084. — VETERINARY CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN HUNGARY AND ITALY. SIGNED AT ROME, JULY 4, 1928.

*French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place July 11, 1929.*

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, being desirous of facilitating trade in animals and animal products between their respective territories, while avoiding as far as possible the danger of epizootic diseases existing now or which may in future break out in either of their territories being introduced into the territory of the other as a result of the movement of animals and the traffic in animal products, have decided to conclude a veterinary convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Benito MUSSOLINI, Head of the Government, Prime Minister, Secretary of State and Minister Secretary of State for Foreign Affairs ;

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

His Excellency André DE HORY, Hungarian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Rome ;  
M. Alfred VON NICKL, Counsellor of Legation ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

*Article 1.*

The passage of animals (animals of the equine species, ruminants and pigs), poultry, raw animal products and any other product liable to carry infection of epizootic diseases, from the territory of one of the Contracting Parties to that of the other, may be restricted to certain specified frontier stations and the animals or products there subjected to veterinary inspection by the State into whose territory they are to be imported.

*Article 2.*

Animals and poultry must, when being imported into the territory of either of the Contracting Parties, be accompanied by a certificate of origin and health.

This certificate must be issued by the competent local authority and indicate the place of origin of the animals and the place of destination, including the station where they are to be

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Rome, May 17, 1929.

déclaration d'un vétérinaire d'Etat, ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat, attestant que la commune d'origine et la zone de territoire à traverser pour rejoindre le lieu où les animaux ont été chargés en chemin de fer ou en bateau, sont indemnes de maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoire et transmissibles à l'espèce des animaux visés par le certificat.

Quand des animaux susceptibles :

- a) De la peste bovine ou de la péripneumonie contagieuse des bovidés ;
- b) De la dourine, de la peste du porc, de la pneumo-entérite du porc, et de la clavelée ;
- c) De la fièvre aphteuse ;

doivent être exportés, il doit être attesté, en outre, que ces épizooties n'ont pas régné ni dans la commune d'origine, ni dans les communes avoisinantes et cela :

- ad a) Pendant les derniers six mois ;
- ad b) Pendant les derniers quarante jours ;
- ad c) Pendant les derniers vingt et un jours.

En ce qui concerne les animaux des espèces chevaline, asine et bovine, ces certificats doivent être délivrés pour chaque pièce séparément ; les animaux des espèces ovine, caprine et porcine peuvent être compris cumulativement dans un seul certificat.

La validité des certificats est fixée à dix jours. Si cette durée expire pendant le transport, les animaux devront, afin que les certificats soient valables pour une nouvelle durée de dix jours, être soumis à une nouvelle visite d'un vétérinaire de l'Etat ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat et le résultat de cette visite sera attesté sur le certificat. Si la durée, au contraire, expirait pendant le transit des animaux à travers le territoire d'un pays tiers, la validité des certificats doit se retenir prolongée jusqu'à l'arrivée des animaux à la frontière du pays de destination.

S'il s'agit de transports effectués par chemin de fer ou par bateau, les animaux doivent être soumis, avant le chargement, à la visite d'un vétérinaire de l'Etat ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat. Le résultat de l'inspection devra être noté sur les certificats.

En ce qui concerne la volaille, si dès le commencement de son déplacement elle est accompagnée d'un certificat d'origine et de santé, attestant que la volaille a déjà subi un contrôle par un vétérinaire de l'Etat ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat, la visite vétérinaire n'aura plus lieu avant le chargement en chemin de fer ou en bateau, pourvu que le départ ait lieu dans les trois jours de la délivrance du certificat.

### Article 3.

Des manifestations de rage dans la commune d'origine des animaux n'empêcheront pas que le certificat d'origine et de santé prévu à l'article 2 soit délivré.

Des cas sporadiques de charbon bactérien, de charbon symptomatique, de morve, de rouget et d'exanthème coïtal des solipèdes et des bovidés qui se seraient manifestés dans la commune de provenance, n'empêcheront pas la délivrance du certificat, mais ils doivent y être mentionnés. Egalement l'apparition de la gale des moutons et chèvres n'empêchera pas la délivrance des certificats pour les solipèdes, et l'apparition de la gale des solipèdes n'entravera pas la délivrance des certificats pour les moutons et chèvres.

### Article 4.

Les produits et déchets animaux, à l'état frais, pour être admis à l'importation dans le territoire de chacune des Parties contractantes, doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et de santé permettant l'identification des produits et attestant qu'ils proviennent d'animaux indemnes de maladies contagieuses.

unloaded, and it must bear the attestation of a Government veterinary officer or a veterinary surgeon having special Government authority for the purpose to the effect that the commune of origin and the territory crossed before arrival at the place where the animals were loaded on the train or boat are free from notifiable contagious diseases communicable to animals of the species mentioned in the certificate.

In the case of the export of animals liable to :

- (a) Cattle plague or pleuro-pneumonia of cattle ;
- (b) Dourine, swine fever, salmonellosis or sheep-pox ;
- (c) Foot-and-mouth disease ;

it must further be certified that both the place of origin and neighbouring communes have been free from these diseases for the following periods :

- As regards (a), for the preceding six months ;
- As regards (b), for the preceding forty days ;
- As regards (c), for the preceding twenty-one days.

In the case of horses, donkeys and mules, or horned cattle, a separate certificate shall be issued for each animal ; in the case of sheep, goats and pigs, collective certificates shall be allowed.

The period of validity of the certificates shall be ten days. If this period expires during the journey, then, in order that the certificate may be valid for a further ten days, the animals must be re-examined by a Government veterinary officer or by a veterinary surgeon having special Government authority for the purpose and the result shall be noted by him on the certificate. If, on the other hand, this period expires during the transport of the animals in transit across the territory of a third country, the validity of the certificates shall be regarded as extended until the animals have arrived at the frontier of the country of destination.

When the animals are transported by rail or boat they shall be examined before leaving by a Government veterinary officer or by a veterinary surgeon having special Government authority for the purpose, and the result shall be noted on the certificates.

In the case of poultry, if it is accompanied from the moment of its leaving the place of origin by a certificate of origin and health to the effect that it has been inspected by a Government veterinary officer or by a veterinary surgeon having special Government authority for the purpose, it shall not be examined again by a veterinary surgeon before being loaded on the train or boat, unless more than three days have elapsed since the issue of the certificate.

### Article 3.

Outbreaks of rabies in the commune of origin of the animals shall not prevent the issue of the certificate of origin and health provided for in Article 2.

The sporadic appearance of anthrax, symptomatic anthrax, glanders, erysipelas, and vesicular exanthem of animals of the equine and bovine species, which have broken out in the commune of origin, shall not prevent the issue of the certificate, but must be mentioned therein. Similarly, the appearance of scab among sheep and goats shall not prevent the issue of the certificates for animals of the equine species, and the appearance of mange among animals of the equine species shall not prevent the issue of the certificates in the case of sheep and goats.

### Article 4.

Animal products and offal in a fresh condition must, when being imported into the territory of either of the Contracting Parties, be accompanied by a certificate of origin and health allowing of the identification of the products, and stating that they are derived from animals free from contagious disease.

Ce certificat ne sera pas demandé lorsqu'il s'agit de produits et déchets animaux à l'état sec ou de produits et déchets animaux qui ont subi un traitement qui soit considéré comme suffisant aux effets de la prophylaxie vétérinaire (traitement arsenical, ou par le sel, lavage, etc.).

De même seront admis à l'entrée sans certificats d'origine et de santé et ne seront pas soumis à des restrictions pour des raisons de police vétérinaire, les produits de la laiterie (fromage, beurre, etc.) et les œufs.

#### Article 5.

Les viandes fraîches, frigorifiées ou congelées, ainsi que les viandes conservées, le saindoux et tous les produits de viande destinés à l'alimentation, pour être importés du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre, devront être accompagnés d'un certificat attestant que les animaux dont les viandes proviennent, ont été soumis à la visite sanitaire avant et après l'abatage et reconnus sains et aptes à la consommation.

Les viandes fraîches ou conservées par un procédé frigorifique, doivent être présentées à la visite vétérinaire à l'entrée dans le pays de destination, sous les formes sous-indiquées :

- a) Viandes bovines : bêtes entières, écorchées ou non, ou découpées par moitiés ou par quartiers ;
- b) Viandes ovines ou caprines : bêtes entières, écorchées ou non, ou découpées par moitiés ;
- c) Viandes de porc : bêtes entières ou découpées par moitiés, avec ou sans le lard, qui pourra, toutefois, être importé séparément.

Les viandes devront être enveloppées d'une toile propre.

La volaille morte, pour être admise à l'importation, devra être accompagnée d'un certificat d'origine délivré par l'autorité compétente de la commune de provenance.

#### Article 6.

Les transports qui ne répondent pas aux dispositions qui précèdent, ainsi que les animaux que le vétérinaire, à leur passage à la frontière, trouve atteints ou suspects d'une maladie contagieuse, enfin les animaux qui ont été en contact quelconque avec des animaux malades ou suspects d'être atteints d'une maladie contagieuse, pourront, autant que possible, être renvoyés à la station du pays d'origine. Le vétérinaire à la frontière doit noter le motif du renvoi sur le certificat et l'attester par sa signature.

Si le renvoi n'était pas consenti par le pays à transiter, les animaux seront, en tout cas, acceptés et pourront être abattus à la gare frontière ou bien dans une autre localité désignée par l'autorité vétérinaire compétente.

Quant à l'utilisation des viandes et des produits des animaux ainsi abattus, on appliquera le traitement en vigueur pour les animaux indigènes atteints ou suspects de maladies contagieuses.

Le vétérinaire frontière rédigera procès-verbal dans le cas de renvoi, d'abatage ou de toute autre disposition de police sanitaire qui sera adoptée, et en donnera communication à l'autorité centrale de son pays, laquelle à son tour en donnera communication au pays d'origine des animaux.

Si, parmi des animaux importés, la présence d'une maladie contagieuse n'est reconnue qu'après leur entrée dans le pays de destination, ce fait doit être consigné dans un procès-verbal dressé en présence d'un vétérinaire de l'Etat. Copie du procès-verbal sera transmise, sans délai, aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Egalement pour les produits et déchets d'animaux, dans le cas où le renvoi n'était pas consenti, l'autorité vétérinaire compétente, en les acceptant, prendra les dispositions nécessaires conformément aux exigences de la police vétérinaire.

This certificate shall not be demanded in the case of animal products and offal in a dry condition, or animal products and offal which have been subjected to treatment regarded as adequate from the point of view of veterinary prophylaxis (arsenical treatment or treatment with salt, washing, etc.).

Similarly, dairy produce (cheese, butter, etc.) and eggs may be imported without certificates of origin and health, and shall not be subjected to restrictions resulting from veterinary police enactments.

#### Article 5.

Fresh, frozen or congealed meat, and preserved meats, lard and all animal products to be used as food, must, when being imported from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other, be accompanied by a certificate, to the effect that the animals from which the meat is derived have been inspected before and after slaughter, and been found healthy and fit for consumption.

Fresh meat, or meat preserved by a process of freezing, must be submitted for inspection by a veterinary officer upon importation into the country of destination as follows :

- (a) Beef : whole animals, skinned or unskinned, or cut into halves or quarters ;
- (b) Mutton or goats' flesh : whole animals, skinned or unskinned, or cut into halves ;
- (c) Pork : whole animals, or animals cut into halves, with or without bacon, which may be imported separately.

The meat must be wrapped in a clean cloth.

Dead poultry must, upon importation, be accompanied by a certificate of origin issued by the competent authority of the commune of origin.

#### Article 6.

Any consignments which do not conform to the above stipulations, as well as animals which the veterinary officer finds at the frontier to be suffering or suspects to be suffering from a contagious disease, and also animals which have been in any sort of contact with animals suffering or suspected to be suffering from a contagious disease, may be sent back to the country of origin. The grounds of refusal of admittance shall be noted on the certificate by the frontier veterinary officer, who shall personally sign the endorsement.

If the country of transit objects to the return of the animals, the latter shall be admitted and may be slaughtered at the frontier station or in some other place indicated by the competent veterinary authority.

The utilisation of meat and products derived from the animals thus slaughtered shall be governed by the regulations in force for animals of the country which are suffering or suspected to be suffering from a contagious disease.

The frontier veterinary officer shall, in the event of the non-admittance or slaughtering of the animals, or any other veterinary police measure which may be taken, prepare an official report for the central authority of his country, which will in its turn communicate it to the country of origin of the animals.

If a contagious disease is first detected among the animals imported after they have entered the country of destination, an official report of the facts shall be prepared in the presence of a Government veterinary surgeon, and a copy thereof transmitted forthwith to the competent authorities of the other Contracting Party.

Similarly, in the case of animal products and offal the return of which is objected to, the competent veterinary authority shall, when admitting them, take the necessary measures in accordance with the veterinary police regulations in force.



*Article 7.*

Dans le cas où la peste bovine éclaterait dans le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie aura le droit de prohiber ou de limiter, pour la durée du danger de la contagion, toute importation de ruminants, de porcs et de produits bruts d'animaux, ainsi que de produits et objets pouvant servir de véhicule à la contagion.

*Article 8.*

Si, par suite du trafic des animaux, une épizootie soumise à la déclaration a été importée du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, ou si une telle maladie règne de façon particulièrement menaçante sur le territoire d'une Partie, l'autre Partie est autorisée à restreindre ou prohiber, pour la durée du danger de contamination, l'importation des régions contaminées et menacées des animaux auxquels cette épizootie est transmissible, ainsi que des matières premières d'origine animale et de tout autre produit ou objet qui pourraient servir de véhicule à la diffusion de la contagion.

Ces limitations et interdictions à l'importation ne pourront s'étendre qu'aux territoires d'origine des animaux ou aux territoires atteints de l'épizootie.

On regarde comme territoires d'origine ou atteints de l'épizootie :

En Italie : les territoires des provinces ;  
En Hongrie : les Comitats.

L'importation ne doit pas être prohibée en cas de : charbon bactérien, charbon symptomatique, septicémie hémorragique, rage, morve, exanthème coïtal des solipèdes et des bovidés, gale des solipèdes, moutons et chèvres, rouget du porc, choléra des poules ainsi qu'en cas de tuberculose.

La durée de la période du danger de contamination pour les maladies considérées à l'article 2 alinéa 3 lettres *a*), *b*), *c*), exceptée la peste bovine, sera limitée aux périodes prévues au même alinéa 3 du susdit article 2 ad *a*) ad *b*) ad *c*), et cette durée sera escomptée à partir du jour de la déclaration officielle établissant la disparition de l'épizootie.

Dans le cas de peste aviaire, la durée de la période d'interdiction sera limitée à quatorze jours.

*Article 9.*

Chacune des Parties contractantes fera publier périodiquement, de quatorze en quatorze jours, des bulletins sur l'état des épizooties. Ces bulletins seront transmis directement à l'autre Partie contractante.

Ces bulletins seront rédigés, aussi uniformément que possible et de manière à démontrer l'état des épizooties dans les territoires administratifs des Communes et des provinces pour l'Italie, et des Communes et des Comitats pour la Hongrie.

Si la peste bovine et la péripneumonie contagieuse des bovidés éclataient dans les territoires de l'une des Parties contractantes, ou bien venait de se manifester la fièvre aphteuse dans les territoires de l'une des deux Parties d'une manière menaçante, avec tendance à une large diffusion et sous forme maligne avec mortalité élevée, avis direct sera donné, par voie télégraphique, à l'autre Partie de l'apparition et de l'extension de la maladie.

*Article 10.*

S'il s'élève entre les Parties contractantes un différend sur l'application de la présente convention, on aura, si l'une des Parties contractantes en fait la demande, recours à l'avis d'une commission mixte. Cet avis sera équitablement apprécié dans la décision à prendre.

*Article 7.*

In the event of an outbreak of cattle-plague in the territory of one of the Contracting Parties, the other Party shall be entitled to prohibit or restrict the importation of ruminants, pigs, or raw animal products, and any products or objects likely to carry infection, for so long as the danger of infection persists.

*Article 8.*

If, in consequence of the traffic in animals, a notifiable epizootic disease is carried from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other, or if a particularly dangerous outbreak should occur in the territory of either of the Parties, the other Party shall be entitled, for so long as the danger of infection persists, to restrict or prohibit the importation from contaminated or threatened areas of animals liable to contract such disease, and of any raw animal products or any other product or article liable to carry infection.

These import restrictions and prohibitions shall only apply to the territories of origin of the animals or to the territories affected by the epizootic disease.

The following shall be regarded as territories of origin or territories affected by the epizootic diseases :

In Italy : The provinces ;

In Hungary : The counties (Comitats) ;

Importation may not be prohibited in cases of anthrax, symptomatic anthrax, haemorrhagic septicaemia, rabies, glanders, vesicular exanthem among animals of the equine or bovine species, mange among horses, etc., scab among sheep and goats, swine erysipelas, chicken cholera and tuberculosis.

The period of danger of infection for the diseases mentioned in Article 2, paragraph 3, (a), (b), (c), with the exception of cattle-plague, shall be limited to the periods provided for in paragraph 3 of the above-mentioned Article 2, as regards (a), (b) and (c), and this danger period shall be reckoned as from the day on which the official statement is issued to the effect that the epizootic disease has disappeared.

In the case of fowl plague, the period of prohibition shall be limited to a fortnight.

*Article 9.*

Each of the Contracting Parties shall publish fortnightly bulletins recording the position in regard to epizootic diseases, and forward them direct to the other Contracting Party.

These bulletins shall be drawn up as uniformly as possible, and in such a way as to indicate the position with regard to epizootic diseases in the administrative territories of the communes and provinces in the case of Italy, and in the communes and counties in the case of Hungary.

If cattle-plague or contagious pleuro-pneumonia of cattle should make its appearance in the territory of one of the Contracting Parties, or foot-and-mouth disease should break out to a dangerous degree in the territory of one of the Contracting Parties, with a tendency to spread in a virulent form and cause a high mortality, the other Party shall be directly informed by telegram, both of the appearance of the disease and of the area affected.

*Article 10.*

In the event of a dispute arising between the Contracting Parties as to the application of the present Convention, if one of the Contracting Parties so requests, the dispute shall be submitted to, a mixed committee and due consideration shall be given to the findings of the committee, in any decision to be taken.

Chacune des Parties contractantes nommera deux membres dans cette commission, qui aura le droit de coopter un cinquième membre dans le cas où elle ne pourrait s'entendre. Au premier cas de la formation d'une commission mixte, pourvu qu'elle n'en ait pas décidé autrement, le cinquième membre sera élu parmi les ressortissants de l'une des Parties contractantes ; au deuxième cas, parmi ceux de l'autre Partie, et ainsi de suite alternativement parmi les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie contractante. Au premier cas on décidera, par le sort, laquelle des Parties contractantes aura à fournir le cinquième membre de la commission.

#### Article II.

La présente convention, qui ne se rapporte qu'aux provenances des territoires des Parties contractantes, entrera en vigueur en même temps que le Traité de commerce et de navigation conclu entre les Parties contractantes, à la date d'aujourd'hui et restera exécutoire jusqu'à l'échéance dudit traité.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leur cachet.

Fait à Rome, en double expédition, le quatre juillet mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

(L. S.) HORY.

(L. S.) NICKL.

#### PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention vétérinaire conclue, à la date de ce jour, entre l'Italie et la Hongrie, les plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui formeront partie intégrante de la convention même :

1. Les importations effectuées directement du territoire de l'une des Parties contractantes au territoire de l'autre, ne seront soumises à aucune autorisation préalable.

Les précautions sanitaires que chacune des Parties contractantes jugera utile d'adopter envers les animaux et la volaille vivante munis de documents réguliers et trouvés sains au passage de la frontière seront, dans son propre territoire, limitées au minimum indispensable.

La durée de la période d'observation à laquelle les animaux seraient soumis ne pourra pas dépasser six jours, calculés à partir de celui où a eu lieu la visite vétérinaire à la frontière. Pour les transports par voie de mer les six jours prévus seront comptés à partir de celui où a eu lieu l'embarquement.

Pour les moutons qui ne seraient pas destinés à l'abatage, au port de débarquement ou à un abattoir directement relié par chemin de fer, la période d'observation pourra être de quinze jours.

2. Les dispositions de la présente convention seront applicables, en tant qu'il serait nécessaire, aux animaux originaires des territoires des deux Parties contractantes pour le transit à travers le territoire de l'une ou de l'autre Partie avec destination à un pays tiers, sous condition qu'il existe la certitude que les pays éventuellement à transiter accordent le transit, et que le pays destinataire accepte les animaux.

Le transit de la viande fraîche, de la viande préparée, des matières premières et des produits d'origine animale transportés des territoires de l'une des Parties contractantes à travers les territoires de l'autre par chemin de fer en wagons fermés et plombés ou par bateau, sera admis aux mêmes conditions que l'importation, et sans qu'il soit nécessaire un engagement préalable d'acceptation de la part des pays éventuellement à transiter et du pays destinataire.

Each of the Contracting Parties shall appoint two members to sit on this committee, which shall have the right to co-opt a fifth member in the event of its being unable to come to an agreement. Unless otherwise decided, the first time a mixed committee is set up, the fifth member shall be elected from amongst the nationals of one of the Contracting Parties; on the second occasion, from those of the other Party, and so on alternately. In the first case, it shall be decided by lot, which of the Contracting Parties is to supply the fifth member.

*Article II.*

The present Convention, which only applies to animals and products originating in the territories of the Contracting Parties, shall come into force simultaneously with the Treaty of Commerce and Navigation concluded to-day between the Contracting Parties, and shall remain in force as long as that Treaty.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done at Rome in duplicate, the fourth day of July, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

(L. S.) HORY.

(L. S.) NICKL.

FINAL PROTOCOL.

When signing the Veterinary Convention, concluded to-day between Italy and Hungary, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declarations, which shall form an integral part of the Convention :

1. Imports effected direct from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other shall not be subject to any previous authorisation.

Any preventive health measures which either of the Contracting Parties may see fit to adopt with regard to animals and live poultry accompanied by regular documents and found to be healthy on crossing the frontier shall, in its own territory, be limited to the indispensable minimum.

The duration of the period of observation to which the animals are subjected shall not exceed six days, reckoned as from the date of the veterinary inspection at the frontier. In the case of transport by sea, the six days shall be reckoned as from the date of embarkation.

In the case of sheep not intended for slaughter at the port of disembarkation or a slaughterhouse directly connected therewith by rail, the period of observation may be a fortnight.

2. The provisions of the present Convention shall apply, where necessary, to animals coming from the territories of one of the two Contracting Parties for conveyance in transit through the territory of the other Party to a third country, provided that it is certain that the countries to be crossed will allow transit and that the country of destination will admit the animals.

The transport in transit of fresh meat, prepared meat, raw materials and products of animal origin conveyed from the territory of one of the Contracting Parties through the territory of the other by rail in closed and sealed trucks or by ship shall be allowed on the same conditions as importation, without it being necessary to obtain a previous undertaking from any countries of transit or from the country of destination that they will accept these products.

3. Les envois d'animaux directement faits aux marchés-abattoirs reliés par chemin de fer, ne seront pas soumis à l'observation prévue au N° 1 de ce Protocole final.

Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement quels sont les abattoirs reliés par chemin de fer.

4. Les stations d'entrée désignées d'un commun accord pour le trafic des animaux seront, autant que possible, douées des installations les plus avantageuses pour rendre facile et rapide le fonctionnement du service vétérinaire.

5. Pour les communes dont le territoire dépasse les 150 km<sup>2</sup>, il pourra être consenti de procéder, en rapport avec leur configuration et sous les garanties nécessaires au point de vue de la police vétérinaire, à une subdivision en rayons.

Cette subdivision devra figurer dans les bulletins des épizooties, ainsi que dans les certificats d'origine et de santé prévus par cette convention.

Les deux Parties contractantes s'entendront, le cas échéant, sur cette subdivision, ainsi que sur la détermination des limites du fractionnement.

6. Le renvoi des animaux suspects d'infection, prévu par l'article 6 de cette convention, n'aura lieu que pour les animaux ayant subi un contact direct ou indirect avec des animaux malades ou suspects de maladies : seront notamment considérés comme suspects de contamination les animaux transportés simultanément dans le même wagon ou dans le même bateau avec des animaux infects ou suspects, ceux chargés ou déchargés avec des animaux infects ou suspects dans la même gare, ou le même port, le même jour.

7. Chaque Partie contractante limitera au strictement indispensable les mesures sanitaires à prendre pour assurer la défense sanitaire du bétail indigène dans le cas de manifestations d'épizooties dans le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que dans le cas d'importation d'une épizootie dans son territoire.

8. Les chevaux de course y compris les trotteurs, les chevaux pour les concours et les jeux hippiques, ainsi que les autres animaux convivant avec les susdits chevaux et qui, selon l'usage, les accompagnent, pour être admis à l'importation pourront être accompagnés, au lieu du certificat prévu par cette convention, par un certificat délivré par les clubs ou sociétés hippiques dûment reconnues par l'Etat. Les certificats doivent porter le scellé et le visa du club ou société respective et contenir le nom et le domicile du propriétaire du cheval, la description exacte du cheval, sa provenance et le lieu de destination, ainsi que l'attestation d'un vétérinaire officiel, certifiant la santé individuelle de l'animal et le fait que l'établissement d'où l'animal provient est indemne de maladies contagieuses.

La même déclaration de santé sera faite pour les animaux qui doivent éventuellement accompagner le cheval.

9. Les certificats établis conformément à la présente convention doivent être rédigés dans la langue du Pays qui les délivre et porter une traduction interlinéaire dans la langue de l'autre pays.

10. Dans le cas où dans les territoires des Parties contractantes existeraient des abattoirs reliés par chemin de fer et dans lesquels les animaux pourraient être introduits directement pour l'abatage sans avoir eu à traverser ou à s'arrêter au marché annexé à l'abattoir, il sera consenti aux deux Parties contractantes d'envoyer les animaux au susdit abattoir accompagnés d'un certificat d'origine et de santé, dans lequel, en ce qui concerne la peste du porc, la pneumo-entérite du porc, la clavelée et la fièvre aphteuse, il sera régulièrement attesté par un vétérinaire d'Etat, ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat, que ces épizooties n'ont pas régné dans la commune d'origine pendant les délais prévus à l'article 2 de la convention, et que les communes avoisinantes restaient indemnes des susdites épizooties au moment de l'expédition des animaux.

Les deux Parties contractantes s'engagent à se donner communication, réciproquement, des abattoirs qui pourraient répondre aux conditions susindiquées.

11. Il sera reconnu par les Parties contractantes que la désinfection des wagons de chemin de fer, des bateaux et parties de bateaux, opérée en toute règle dans le territoire de l'une des Parties contractantes, est aussi valable pour l'autre Partie.

3. Consignments of animals direct to the slaughter-house markets connected by rail shall not be placed under observation as provided by No. 1 of this Final Protocol.

The Contracting Parties shall inform one another which of the slaughter-houses are thus connected by rail.

4. The stations of entry jointly agreed upon for the traffic in animals shall, so far as possible, be provided with the most suitable installations for facilitating and speeding up the veterinary inspection.

5. In the case of communes whose territory exceeds 150 square kilometres, a sub-division into areas may be allowed, with due regard to geographical configuration and subject to the veterinary police guarantees required.

This sub-division shall be indicated in the bulletins of epizootic diseases and in the certificates of origin and health provided for in this Convention.

The two Contracting Parties shall, where necessary, agree on such sub-division and on the determination of the limits beyond which districts may not be sub-divided.

6. The sending back of animals suspected of infection, as provided by Article 6 of the present Convention, shall only be admissible in the case of animals which have been in direct or indirect contact with animals suffering from or suspected to be suffering from disease : in particular, animals conveyed in the same wagon or in the same vessel with infected or suspected animals and those loaded or unloaded with such animals at the same station or the same port, on the same day, shall be considered as suspect.

7. Each Contracting Party shall limit to the strict minimum the sanitary measures to be taken to protect the health of native animals in the event of the appearance of epizootic diseases in the territory of the other Contracting Party and in the case of an epizootic disease being introduced into its territory.

8. Racehorses (including trotters'), and horses to be entered for competitions and horse shows, or games on horseback, and the other animals kept with such horses and usually accompanying them shall, upon importation, be accompanied, in place of the certificate provided for in the present Convention, by a certificate issued by the clubs or racing societies recognised by the State. The certificates shall bear the seal and the stamp of the club or society in question and indicate the name and address of the owner of the horse, its exact description, the place from which it comes and to which it is going, and the declaration of an official veterinary surgeon certifying that the particular animal is healthy, and the fact that the establishment from which the animal comes is free from contagious disease.

The same declaration of health shall be made in the case of any animals accompanying the horse.

9. The certificates drawn up in accordance with the present Convention shall be drafted in the language of the country issuing them and contain a translation on alternate lines in the language of the other country.

10. Should there exist in the territories of the Contracting Parties slaughter-houses connected by rail to which the animals could be brought direct for slaughter without having to go through or stop at the market connected with the slaughter-house, the two Contracting Parties may send the animals to the said slaughter-house accompanied by a certificate of origin and health in which, in the case of swine fever, salmonellosis, sheep-pox and foot-and-mouth disease, the fact shall be regularly certified by a State veterinary officer, or a veterinary surgeon having special Government authority for the purpose, that these epizootic diseases have not been prevalent in the commune of origin during the periods mentioned in Article 2 of the Convention and that the neighbouring communes were free from the said epizootic diseases at the time of the despatch of the animals.

The two Contracting Parties undertake to inform one another as to the slaughter-houses fulfilling the conditions mentioned above.

11. The Contracting Parties agree that the disinfection of railway wagons, vessels and parts of vessels, carried out in a regular manner in the territory of one of the Contracting Parties, shall be recognised as valid also in the territory of the other Party.

Les gouvernements des Parties contractantes s'entendront ultérieurement au sujet des conditions et formalités à remplir pour reconnaître l'efficacité de ces désinfections.

12. Il est entendu que cette convention ne s'applique qu'aux maladies qui se sont manifestées jusqu'au jour de la signature de cette convention même, dans les territoires des deux Parties contractantes.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de la convention à laquelle il se rapporte, a été dressé, en double expédition à Rome, le quatre juillet mil neuf cent vingt-huit.

Benito MUSSOLINI.

HORY.  
NICKL.

Copie certifiée conforme :

Le Ministre des Affaires étrangères d'Italie.

Rome, le 1<sup>er</sup> juillet 1929, VII<sup>e</sup>.

Grandi.

The Governments of the Contracting Parties shall agree later on the conditions and formalities required for the recognition of the efficacy of such disinfection.

12. It is understood that the present Convention shall only apply to diseases which have made their appearance previous to the date of the signing of the present Convention, in the territories of the two Contracting Parties.

The present Protocol, which shall be regarded as approved and sanctioned by the Contracting Parties without further special ratification, solely by virtue of the exchange of the ratifications of the Convention to which it relates, has been drawn up in duplicate at Rome, the fourth day of July one thousand nine hundred and twenty-eight.

Benito MUSSOLINI.

HORY.  
NICKL.



N° 2085.

---

## **BELGIQUE ET PORTUGAL**

**Echange de notes comportant un accord relatif à la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale. Lisbonne, le 28 mars 1928.**

---

## **BELGIUM AND PORTUGAL**

**Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Transmission of Judicial and Extra-Judicial Documents in Civil and Commercial Matters. Lisbon, March 28, 1928.**

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2085. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BELGE ET PORTUGAIS, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA TRANSMISSION DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. LISBONNE, LE 28 MARS 1928.

No. 2085. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BELGIAN AND PORTUGUESE GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE TRANSMISSION OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. LISBON, MARCH 28, 1928.

*Textes officiels français et portugais communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 12 juillet 1929.*

*French and Portuguese official texts communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place July 12, 1929.*

## I.

LÉGATION DE BELGIQUE.

N<sup>o</sup> 410.

LISBONNE, le 28 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, dans l'intention d'éviter le retard dans la remise des Actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale résultant de l'actuel système de transmission par voie diplomatique, propose un accord avec le Gouvernement de la République portugaise, afin qu'à l'avenir les Actes judiciaires et extrajudiciaires en matières civile et commerciale dressés en Belgique et destinés à des personnes résidant en territoire portugais soient envoyés à la résidence du destinataire par la poste et sous pli recommandé. Toutefois, le Gouverne-

## I.

BELGIAN LEGATION.

No. 410.

LISBON, March 28, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With the object of avoiding the delay which occurs in the service of judicial and extrajudicial documents in civil and commercial cases as a result of the present system of transmission through the diplomatic channel, the Government of His Majesty the King of the Belgians proposes an agreement with the Government of the Portuguese Republic whereby judicial and extrajudicial documents in civil and commercial cases, when issued in Belgium for service on persons resident in Portugues territory, shall in future be sent to the recipient's address by registered letter.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ment belge se réserve la faculté de recourir à la voie diplomatique pour la notification d'un acte judiciaire ou extrajudiciaire en matière civile ou commerciale lorsque des circonstances spéciales lui paraîtraient nécessiter l'intervention des autorités portugaises dans les termes de la Convention internationale sur la procédure civile conclue à La Haye, le 17 juillet 1905.

La présente note et celle que Votre Excellence voudra bien m'envoyer en réponse constitueront l'accord formel des deux gouvernements en la matière, accord qui sera publié dans le Journal officiel des deux pays, entrant immédiatement en vigueur.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour présenter à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) LICHTERVELDE.

Son Excellence  
Monsieur le Docteur  
de Bettencourt Rodrigues,  
Ministre des Affaires étrangères  
à Lisbonne.

Pour copie certifiée conforme :

*Le Ministre de Belgique :*

(Signé) Lichtervelde.

The Belgian Government reserves the right, however, to employ the diplomatic channel for the service of a judicial or extra-judicial document in a civil or commercial matter should the intervention of the Portuguese authorities under the terms of the International Convention on Civil Procedure concluded at The Hague on July 17, 1905, appear to it necessary in view of special circumstances.

The present note and Your Excellency's reply will constitute the formal agreement between the two Governments on the subject ; this agreement will be published in the Official Journals of both countries, and will come into force immediately.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) LICHTERVELDE.

His Excellency  
Dr. de Bettencourt Rodrigues,  
Minister for Foreign Affairs,  
Lisbon.

## II.

### TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

MINISTERIO  
DOS  
NEGÓCIOS ESTRANGEIROS.  
I Repartição.

LISBOA, 28 de Março de 1928.

SENHOR MINISTRO,

Tenho a honra de acusar recepção da nota que V. Exa. me dirigiu hoje comunicando-me que o Governo de Sua Majestade o Rei dos Belgas, no intuito de evitar a demora na entrega dos actos judiciais e extra-judiciais, em materia civil e comercial, resultante do actual sistema de transmissão por via diplomatica, propõe um acordo com o Governo da República Portuguesa para que, de futuro, os actos judiciais e extra judiciais em materia civil e comercial lavrados na Belgica e destinados a pessoas residentes em territorio portuguez sejam enviados à residencia do destinatario pelo correio e em carta registrada. Todavia, o Governo Belga reserva-se a facultade

de recorrer à via diplomatica para notificação d'un acto judiciario ou extra-judiciario em materia civil ou comercial, desde que circunstancias especiaes lhe pareçam necessitar a intervenção das autoridades portuguesas nos termos da Convenção Internacional sobre o Processo Civil concluida na Haya em 17 de Julho de 1905.

Em resposta, tenho a honra de comunicar a V. Exa que o Governo da Republica Portuguesa aceita a proposta do Governo de Sua Majestade o Rei dos Belgas nos termos acima expressos.

Esta nota e a de V. Exa. a que responde constituirão o acordo formal dos dois Governos sobre a materia, o qual será publicado no Diario Oficial dos dois Paizes, entrando imediatamente em vigôr.

Aproveito a oportunidade para reiterar a V. Exa. os protestos de minha alta consideração.

(Signé) Dr. DE BETTENCOURT RODRIGUES.

Senhor Conde Baudouin de Lichtervelde  
etc., etc., etc.

### <sup>1</sup> TRADUCTION.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Direction générale  
des Affaires politiques  
et diplomatiques.

LISBONNE, le 28 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note que Votre Excellence m'a adressée aujourd'hui, me communiquant que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, dans l'intention d'éviter le retard dans la remise des Actes Judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale résultant de l'actuel système de transmission par voie diplomatique, propose un accord avec le Gouvernement de la République portugaise, afin qu'à l'avenir les actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale dressés en Belgique et destinés à des personnes résidant en territoire portugais soient envoyés à la résidence du destinataire par la poste et sous pli recommandé. Toutefois, le Gouvernement belge se réserve la faculté de recourir à la voie diplomatique pour la notification d'un acte judiciaire ou extrajudiciaire en matière civile ou commerciale lorsque

<sup>1</sup> Communiquée par le ministre des Affaires étrangères de Belgique.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

### <sup>2</sup> TRANSLATION.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
Department of Political  
and Diplomatic Affairs.

LISBON, March 28, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of the note Your Excellency sent me to-day informing me that, with the object of avoiding the delay which occurs in the service of judicial and extra-judicial documents in civil and commercial cases as a result of the present system of transmission through the diplomatic channel, the Government of His Majesty the King of the Belgians proposes an agreement with the Government of the Portuguese Republic whereby judicial and extra-judicial documents in civil and commercial matters, when issued in Belgium for service on persons resident in Portuguese territory, shall in future be sent to the recipient's address by registered letter — the Belgian Government reserving, however, the right to employ the diplomatic channel for the service of a judicial or extra-judicial documents in a civil or commercial case should

<sup>1</sup> Communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

des circonstances spéciales lui paraîtraient nécessiter l'intervention des autorités portugaises dans les termes de la Convention internationale sur la procédure civile conclue à la Haye le 17 juillet 1905.

En réponse, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République portugaise accepte la proposition du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges dans les termes exprimés ci-dessus.

La présente note et celle de Votre Excellence à laquelle je répons, constitueront l'accord formel des deux gouvernements en la matière, accord qui sera publié dans le Journal officiel des deux pays, entrent immédiatement en vigueur.

Je saisis etc.

(*Signé*) D<sup>r</sup> DE BETTENCOURT RODRIGUES.

Monsieur le Comte Baudouin de Lichtervelde,  
etc., etc., etc.,  
Lisbonne.

the intervention of the Portuguese authorities under the terms of the International Convention on Civil Procedure concluded at The Hague on July 17, 1905, appear to it necessary in view of special circumstances.

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Portuguese Republic accepts the proposal of the Government of His Majesty the King of the Belgians in the foregoing terms.

The present note and Your Excellency's note to which it is a reply will constitute the formal agreement between the two Governments on the subject; this agreement will be published in the Official Journals of both countries, and will come into force immediately.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Dr. DE BETTENCOURT RODRIGUES.

Count Baudouin de Lichtervelde,  
etc., etc., etc.  
Lisbon.

N° 2086.

---

## LITHUANIE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un accord relatif à la communication réciproque des actes d'état-civil. Kaunas, les 12 novembre 1928 et 4 janvier 1929.

---

## LITHUANIA AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Exchange of Civil Status Records. Kaunas, November 12, 1928, and January 4, 1929.

N<sup>o</sup> 2086. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS LITHUANIEN ET SUÉDOIS, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA COMMUNICATION RÉCIPROQUE DES ACTES D'ÉTAT CIVIL. KAUNAS, LES 12 NOVEMBRE 1928 ET 4 JANVIER 1929.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 15 juillet 1929.*

I.

KAUNAS, p. t. RIGA le 12 novembre 1928.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

Aux termes des dispositions en vigueur en Suède, les officiers de l'état civil sont tenus de faire parvenir, aussitôt que possible, au Bureau central de Statistique à Stockholm les actes ou extraits des registres de l'état civil concernant la naissance, le mariage et le décès en Suède des ressortissants lithuaniens. Ces actes ou extraits sont immédiatement transmis par ledit Bureau au Consulat général de Lithuanie à Stockholm.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, j'ai l'honneur de la prier de vouloir bien me faire savoir si le Gouvernement de la République est disposé de son côté, à titre de réciprocité, à assurer la communication régulière des actes d'état civil dressés par les autorités lithuaniennes et concernant des ressortissants suédois.

Veillez agréer, Monsieur le Président du Conseil, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) P. DE REUTERSWÄRD.

Son Excellence

Monsieur Voldemaras,

Président du Conseil des Ministres et

Ministre des Affaires étrangères de la République de Lithuanie,  
etc., etc., etc.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm

au Ministère royal, des Affaires étrangères,  
le 12 juillet 1929.

*Le Chef des Archives p. i.*

Cte Lewenhaupt.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2086. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE LITHUANIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE EXCHANGE OF CIVIL STATUS RECORDS. KAUNAS, NOVEMBER 12 AND JANUARY 4, 1929.<sup>1</sup>

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place July 15, 1929.*

## I.

RIGA (pr. limp. Kaunas), November 12, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

Under the regulations in force in Sweden, registrars of births, marriages and deaths are required to send certificates or extracts from the registers concerning births, marriages and deaths of Lithuanian nationals in Sweden to the Central Statistical Office at Stockholm as quickly as possible. Such certificates or extracts are at once forwarded by that Office to the Lithuanian Consulate-General at Stockholm.

In acquainting Your Excellency with the foregoing, I have the honour to request you to inform me whether the Government of the Republic is prepared for its part, by way of reciprocity, to arrange for the regular forwarding of birth, marriage and death certificates drawn up by the Lithuanian authorities in respect of Swedish nationals.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) P. DE REUTERSWÄRD.

To His Excellency  
Monsieur Voldemaras,  
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Lithuania,  
etc., etc., etc.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



## II.

KAUNAS 4 janvier 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 12 novembre dernier (N° 25-1928), reçue en son temps par laquelle vous portez à la connaissance de S. E. Monsieur le Président du Conseil qu'aux termes des dispositions en vigueur en Suède, les officiers de l'Etat civil sont tenus de faire parvenir aussitôt que possible au Bureau central des Statistiques à Stockholm les actes ou extraits des registres de l'Etat civil concernant la naissance, le mariage et le décès en Suède des ressortissants lithuaniens et que ces actes ou extraits sont immédiatement transmis par ledit bureau au Consulat général de Lithuanie à Stockholm.

Comme suite à cette aimable communication, je vous prie de vouloir bien prendre acte que le Gouvernement lithuanien est disposé, à titre de réciprocité, à assurer la communication régulière des actes d'Etat civil des ressortissants suédois et que les autorités compétentes ont reçu les instructions nécessaires à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) D<sup>r</sup> ZAUNIUS,  
Secrétaire général au Ministère  
des Affaires étrangères.

Monsieur P. de Reuterswård,  
Envoyé extraordinaire et ministre  
plénipotentiaire de Suède,  
à Riga.

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 12 juillet 1929.

*Le Chef des Archives p. i.*  
Cte Lewenhaupt.

## II.

KAUNAS, *January 4, 1929.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter (No. 25 — 1928) of November 12 last, informing the Prime Minister that, under the regulations in force in Sweden, registrars of births, marriages and deaths are required to send certificates or extracts from the registers concerning births, marriages and deaths of Lithuanian nationals in Sweden to the Central Statistical Office at Stockholm as soon as possible, and that such certificates or extracts are at once forwarded by that Office to the Lithuanian Consulate-General at Stockholm.

With reference to your communication, kindly note that the Lithuanian Government is prepared for its part, by way of reciprocity, to arrange for the regular forwarding of the birth, marriage and death certificates of Swedish nationals, and that the competent authorities have instructions to that effect.

I have the honour, etc.

*(Signed)* DR. ZAUNIUS,  
*Secretary-General at the  
Ministry of Foreign Affairs.*

Monsieur P. de Reuterswård,  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary of Sweden,  
Riga.

N° 2087.

---

## **BULGARIE ET HONGRIE**

**Echange de notes relatif à la convention d'extradition signée à Sofia le 18|31 mai 1911. Sofia, le 17 mai 1929.**

---

## **BULGARIA AND HUNGARY**

**Exchange of Notes regarding the Extradition Convention signed at Sofia, May 18|31, 1911. Sofia, May 17, 1929.**

N° 2087. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BULGARE ET HONGROIS, RELATIF A LA CONVENTION D'EXTRADITION<sup>1</sup>, SIGNÉE A SOFIA, LE 18/31 MAI 1911. SOFIA, LE 17 MAI 1929.

*Texte officiel français communiqué par le chargé d'Affaires de Bulgarie à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 16 juillet 1929.*

I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DES CULTES  
N° 423 - 15 - III.

SOFIA, le 17 mai 1929.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Je suis autorisé à vous déclarer que le Gouvernement royal de Bulgarie, d'accord avec le point de vue adopté par le Gouvernement royal de Hongrie, considère que la Convention d'extradition, signée à Sofia le 18/31 mai 1911, entre la Bulgarie, d'une part, et l'Autriche et la Hongrie, d'autre part, ratifiée le 18 avril 1912, promulguée dans le Journal officiel de Bulgarie du 28 juillet 1912, N° 169, est en vigueur dans les rapports entre le Royaume de Bulgarie et le Royaume de Hongrie.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) A. D. BOUROFF.

Monsieur S. de Kiss,  
chargé d'Affaires de Hongrie,  
à Sofia.

II.

M. KIR. KÖVETSÉG  
LÉGATION ROYALE DE HONGRIE.  
N° 942/1929.

SOFIA, le 17 mai 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Je suis autorisé à vous déclarer que le Gouvernement royal de Hongrie, d'accord sur le point de vue adopté par le Gouvernement royal de Bulgarie, considère la Convention d'extradition,

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VIII, page 575.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2087. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BULGARIAN AND HUNGARIAN GOVERNMENTS REGARDING THE EXTRADITION CONVENTION<sup>2</sup>, SIGNED AT SOFIA, MAY 18/31, 1911. SOFIA, MAY 17, 1929.

*French official text communicated by the Bulgarian Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place July 16, 1929.*

## I.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS  
AND CULTS.

No. 423 - 15 - III.

SOFIA, May 17, 1929.

SIR,

I am authorised to state that the Royal Bulgarian Government agrees with the view of the Royal Hungarian Government that the Extradition Convention concluded at Sofia on May 18th/31st, 1911, between Bulgaria, of the one part, and Austria and Hungary, of the other part, ratified on April 18, 1912, and promulgated in the Bulgarian Official Journal of July 28, 1912, No. 169, is in force as between the Kingdom of Bulgaria and the Kingdom of Hungary.

I have the honour, etc.,

(Signed) A. D. BOUROFF.

To Monsieur S. de Kiss,  
Hungarian Chargé d'Affaires,  
Sofia.

## II.

M. KIR KÖVETSÉG  
ROYAL HUNGARIAN LEGATION.  
No. 942/1929.

SOFIA, May 17, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I am authorised to state that the Royal Hungarian Government agrees with the view of the Royal Bulgarian Government that the Extradition Convention concluded at Sofia on May 18/31,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 104, page 720.

conclue à Sofia, le 18/31 mai 1911, entre l'Autriche et la Hongrie, d'une part, et la Bulgarie, d'autre part, promulguée dans le Recueil des Lois de Hongrie le 22 juin 1912, en vigueur dans les rapports entre le Royaume de Hongrie et le Royaume de Bulgarie.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*(Signé)* S. DE KISS,  
*Chargé d'Affaires de Hongrie.*

Son Excellence  
Monsieur Athanase Bouroff,  
Ministre royal bulgare des Affaires étrangères  
et des Cultes  
Sofia.

1911, between Austria and Hungary, of the one part, and Bulgaria, of the other part, and promulgated in the Hungarian Legal Gazette on June 22, 1912, is in force as between the Kingdom of Hungary and the Kingdom of Bulgaria.

I have the honour, etc.,

*(Signed)* S. DE KISS,  
*Hungarian Chargé d'Affaires.*

To His Excellency  
Monsieur Athanase Bouroff,  
Royal Bulgarian Minister for  
Foreign Affairs and Cults,  
Sofia.

N° 2088.

---

**ALLEMAGNE ET POLOGNE**

**Convention concernant l'utilisation  
et l'entretien de la "Gleboka Sztol-  
nia Fryderyka" (Galerie de mine).  
Signée à Berlin, le 7 décembre 1927.**

---

**GERMANY AND POLAND**

**Convention regarding the Use and  
Upkeep of the "Gleboka Sztolnia  
Fryderyka" (Mine Gallery). Signed  
at Berlin, December 7, 1927.**



## TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2088. — POLSKO-NIEMIECKI UKŁAD<sup>1</sup> W SPRAWIE UŻYWANIA I UTRZYMYWANIA GŁĘBOKIEJ SZTOLNI FRYDERYKA, PODPISANY W BERLINIE DNIA 7 GRUDNIA 1927.

*Textes officiels allemand et polonais communiqués par le chargé d'affaires a. i. de la Délégation polonaise à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 17 juillet 1929.*

POLSKA i NIEMCY, pragnąc na podstawie uchwały niemiecko-polskiej Komisji Granicznej uregulować sprawę używania i utrzymywania Głębokiej Sztolni Fryderyka, postanowiły zawrzeć Układ. Mianowani w tym celu Pełnomocnicy, a mianowicie :

## ZA POLSKĘ :

pp. Delegat Rządu do rokowań granicznych polsko-niemieckich Maciej KOCZOROWSKI,  
Radca Wojewódzki Bernard ZAKRZEWSKI,

## ZA NIEMCY :

Posel p. Dr. Paul ECKARDT,

po przedłożeniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone we właściwej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

*Artykuł 1.*

1. Rządowi polskiemu przysługuje prawo użytkowania, w celu odprowadzenia wody ze sztolni, odcinka Głębokiej Sztolni Fryderyka, położonego na terenie niemieckim od granicy polsko-niemieckiej aż do wylotu sztolni, jak również otwartego rowu odpływowego od tego miejsca aż do jego ujścia do Dramy wraz z wszelkimi do nich należącymi urządzeniami.

2. Użytkowanie sztolni i rowu odpływowego w myśl ustępu 1 nie podlega jakimkolwiek podatkom lub innym opłatom.

*Artykuł 2.*

1. Rząd polski przejmuje na własny koszt nadzór i utrzymanie sztolni włącznie z jej wylotem i zamknięcia tegoż. Z niemieckiej strony zapewnia się w tym celu swobodny dostęp do wylotu sztolni.

2. Niemcy przejmują odpowiedzialność za szkody przy urządzeniach sztolni, które powstały przez złośliwe lub niedozwolone czynności, wykonane od strony terytorjum niemieckiego.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie le 7 juin 1929.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2088. — POLNISCH-DEUTSCHES ABKOMMEN<sup>1</sup> ÜBER DIE BENUTZUNG UND UNTERHALTUNG DES TIEFEN FRIEDRICHSTOLLENS. GEZEICHNET IN BERLIN AM 7 DEZEMBER, 1927.

*German and Polish official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Polish Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place July 17, 1929.*

POLEN und DEUTSCHLAND haben, von dem Wunsche geleitet, auf Grund der Beschlussfassung der deutsch-polnischen Grenzfestsetzungskommission zu einer Verständigung über die Benutzung und Unterhaltung des Tiefen Friedrichstollens zu gelangen, beschlossen, ein Abkommen hierüber zu treffen. Die zu diesem Zwecke bestellten Bevollmächtigten, nämlich :

FÜR POLEN :

der Delegierte der Polnischen Regierung zu den polnisch-deutschen Grenzverhandlungen  
Herr Maciej KOCZOROWSKI,  
der Wojewodschaftsrat Herr Bernard ZAKRZEWSKI,

FÜR DEUTSCHLAND :

der Gesandte Herr Dr. Paul ECKARDT,

haben sich nach Vorlegung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über Nachstehendes geeinigt :

*Artikel 1.*

1. Der Polnischen Regierung soll das Recht zustehen, die auf deutschem Gebiete liegende Strecke des Tiefen Friedrichstollens von der polnisch-deutschen Grenze bis zum Stollenmundloch sowie den offenen Abflussgraben von da bis zu dessen Einmündung in die Drama mit allen dazu gehörigen Einrichtungen zum Zwecke der Abführung des Stollenwassers zu benutzen.

2. Für die Benutzung des Stollens und des Abflussgrabens im Sinne des Absatz 1 sind keine Steuern oder sonstigen Abgaben zu entrichten.

*Artikel 2.*

1. Die Polnische Regierung übernimmt auf ihre Kosten die Beaufsichtigung und Unterhaltung des Stollens mit Einschluss des Mundlochs und dessen Abschlusses. Deutscherseits wird zu diesem Zwecke der ungehinderte Zugang zu dem Stollenmundloch gewährt werden.

2. Deutschland ist verpflichtet, für Schäden an den Stollenanlagen aufzukommen, die durch böswillige oder unbefugte Handlungen von deutschem Gebiete aus entstehen sollten.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, June 7, 1929.

*Artykuł 3.*

1. Polska zobowiązuje się nie wydawać żadnych zarządzeń, które mogłyby wpłynąć na zmianę obecnych warunków odpływu wody ze sztolni, nie daje jednak gwarancji za ilość wody odpływającej.
2. Niemcy zobowiązują się wedle możliwości zapobiegać wykonywaniu robót w bliskości sztolni i rowu odpływowego, któreby mogły utrudnić regularny odpływ wody ze sztolni oraz niedopuszczać osób niepowołanych do wylotu sztolni i rowu odpływowego.

*Artykuł 4.*

Polska zobowiązuje się dbać o to, aby unikano zanieczyszczenia wody ze sztolni, ponad to, które powodowane jest normalnem działaniem polskich zakładów wodociągowych.

*Artykuł 5.*

1. Niemcy zobowiązują się udzielać polskim urzędnikom i robotnikom, którzy wykonują nadzór i utrzymanie sztolni, możliwie jak najdalej idących ułatwień, udzielając im pomocy, ochrony i zwalniając ich od istniejących przepisów paszportowych.
2. Narzędzia i materiały, potrzebne do nadzoru i utrzymania sztolni, mogą być przewiezione z jednego do drugiego Państwa na drodze nad lub podziemnej, bez opłaty cła i innych opłat pod warunkiem powrotnego wywiezienia narzędzi i nieużytych materiałów.
3. W razie zamknięcia granicy, strona niemiecka uwzględni wedle możliwości potrzeby utrzymania sztolni.

*Artykuł 6.*

1. Niemcy zobowiązują się dbać o to, aby został zachowany wolny odpływ wody ze sztolni do Dramy.
2. Polska zobowiązuje się do płacenia rocznej sumy w wysokości 300 Reichsmark, którą to sumę należy wysyłać w styczniu każdego roku do głównej Kasy Rejencji w Opolu.

*Artykuł 7.*

Z obydwóch kluczy od bram wylotu sztolni znajdować się będzie jeden w Dyrekcji Polskich Państwowych Zakładów Wodociągowych, drugi w niemieckim Urzędzie Celnym w Brosławitz. Urząd ten oprócz tego zakłada osobne zamknięcie do bram wylotu.

*Artykuł 8.*

Nieporozumienia, które mogłyby wyniknąć z tego Układu, załatwia Sąd Rozjemczy z wyłączeniem drogi sądowej. Każdy z obu Rządów mianuje jednego sędziego rozjemczego; sędziowie rozjemczy obierają ze swej strony superarbitra. O ile sędziowie rozjemczy nie dojdą do porozumienia co do osoby superarbitra, wówczas zostanie Rada Ligi Narodów poproszona o wyznaczenie superarbitra.

*Artikel 3.*

1. Polen verpflichtet, sich keine Massnahmen zu treffen, wodurch die bestehenden Verhältnisse des Abflusses des Stollenwassers geändert werden, übernimmt aber keine Gewähr für die Menge des Abflusswassers.

2. Deutschland verpflichtet sich, nach Möglichkeit die Vornahme von Arbeiten in der Umgebung des Stollens und am Abflussgraben, wodurch der regelmässige Abfluss des Stollenwassers gestört werden könnte, zu verhindern und unbefugte Personen von dem Stollenmundloch und dem Abflussgraben fernzuhalten.

*Artikel 4.*

Polen verpflichtet sich, Fürsorge dafür zu treffen, dass Verunreinigungen des Stollenwassers vermieden werden, die nicht durch den ordnungsmässigen Betrieb der polnischen Wasserversorgungsanlage bedingt sind.

*Artikel 5.*

1. Deutschland verpflichtet sich, den polnischen Beamten und Arbeitern, die mit der Beaufsichtigung und Unterhaltung des Stollens beauftragt werden, möglichst weitgehende Erleichterungen durch Erteilung von Hilfe, Schutz und Befreiung von den bestehenden Passvorschriften zu gewähren.

2. Die zur Beaufsichtigung und Unterhaltung des Stollens erforderlichen Geräte und Materialien können ober- oder unterirdisch frei von Zöllen und sonstigen Abgaben unter der Bedingung der Rückbeförderung der Geräte und nicht verbrauchten Materialien von dem einen in das andere Land übergeführt werden.

3. Im Falle einer Sperrung der Grenze wird deutscherseits nach Möglichkeit auf die Erfordernisse der Stollenunterhaltung Rücksicht genommen werden.

*Artikel 6.*

1. Deutschland verpflichtet sich, dafür Sorge zu tragen, dass dem Stollenwasser zur Drama hin die ungehinderte Vorflut erhalten bleibt.

2. Polen verpflichtet sich, zu den Kosten der Erhaltung der Vorflut einen Jahresbeitrag von dreihundert Reichsmark zu leisten, der im Januar jeden Jahres an die Regierungshauptkasse in Oppeln abzuführen ist.

*Artikel 7.*

Von den beiden Schlüsseln zu den Toren des Stollenmundloches wird der eine der Direktion der Polnischen Staatlichen Wasserwerke, der zweite dem Deutschen Zollamt in Broslawitz überlassen; dieses Zollamt nimmt ausserdem die Tore des Mundloches unter besonderen Verschluss.

*Artikel 8.*

Streitigkeiten, die aus diesem Abkommen entstehen könnten, entscheidet unter Ausschluss des Rechtsweges ein Schiedsgericht. Jede der beiden Regierungen ernennt einen Schiedsrichter, beide Schiedsrichter wählen ihrerseits einen Obmann. Einigen sich die beiden Schiedsrichter nicht auf einen Obmann, so wird der Rat des Völkerbundes gebeten werden, einen Obmann zu ernennen.

*Artykuł 9.*

1. Układ ten, który został sporządzony w polskim i niemieckim oryginale, będzie ratyfikowany. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych ma nastąpić możliwie szybko w Warszawie.
2. Układ wejdzie w życie z 30 dniem po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.
3. Układ zawarty jest na czas nieograniczony, może być jednak przez obie Strony przed końcem roku kalendarzowego wypowiedziany z terminem 3-letnim. Nie może być zrobiony użytek z prawa wypowiedzenia przed 31 grudnia 1930 roku.

Na dowód czego Pełnomocnicy niniejszy Układ podpisali i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Berlinie, dnia 7 grudnia 1927 roku.

(L. S.) (—) Maciej KOCZOROWSKI.

(L. S.) (—) Bernard ZAKRZEWSKI.

*Artikel 9.*

1. Dieses Abkommen, das in polnischer und deutscher Urschrift abgefasst ist, soll ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll sobald als möglich in Warschau erfolgen.
2. Das Abkommen soll mit dem 30. Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.
3. Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen, kann aber von jedem Teile mit einer Frist von drei Jahren auf das Ende eines Kalenderjahres aufgekündigt werden. Von der Kündigungsbefugnis darf nicht vor dem 31. Dezember 1930 Gebrauch gemacht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Berlin, am 7. Dezember 1927.

(L. S.) (—) Paul ECKARDT.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2088. — CONVENTION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE CONCERNANT L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN DE LA « GŁĘBOKA SZTOLNIA FRYDERYKA » (GALERIE DE MINE). SIGNÉE A BERLIN, LE 7 DÉCEMBRE 1927.

LA POLOGNE et L'ALLEMAGNE, animées du désir de régler, conformément à la résolution de la Commission germano-polonaise de délimitation de la frontière, l'utilisation et l'entretien de la Głęboka Sztolnia Fryderyka (Galerie d'écoulement Fryderyk), ont résolu de conclure une convention à ce sujet. A cet effet, elles ont désigné comme plénipotentiaires :

## LA POLOGNE :

- M. Maciej KOCZOROWSKI, représentant du Gouvernement polonais aux négociations germano-allemandes relatives à la frontière ;
- M. Bernard ZAKRZEWSKI, conseiller de voïvodie ;

## L'ALLEMAGNE :

- M. le D<sup>r</sup> Paul ECKARDT, Ministre plénipotentiaire ;

Lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs reconnus et bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier.*

1. Le Gouvernement polonais aura la faculté d'utiliser, en vue de l'évacuation des eaux de la galerie, le tronçon de la Głęboka Sztolnia Fryderyka, situé en territoire allemand, depuis la frontière germano-polonaise jusqu'à l'orifice de la galerie, ainsi que le canal d'écoulement à ciel ouvert, depuis cet endroit jusqu'à celui où il débouche dans la Drama, ainsi que toutes les installations y appartenant.

2. L'utilisation de la galerie et du canal d'écoulement au sens de l'alinéa 1, ne donnera lieu à la perception d'aucun impôt ou autre droit.

*Article 2.*

1. Le Gouvernement polonais prend à sa charge les frais de surveillance et d'entretien de la galerie, de l'orifice, ainsi que de la clôture de ce dernier. De son côté, l'Allemagne garantit à cette fin libre accès à l'orifice de la galerie.

2. L'Allemagne assume la responsabilité des dommages causés aux installations de la galerie par des actes malveillants ou non autorisés perpétrés du territoire allemand.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2088. — CONVENTION BETWEEN GERMANY AND POLAND REGARDING THE USE AND UPKEEP OF THE " GŁĘBOKA SZTOLNIA FRYDERYKA " (MINE GALLERY). SIGNED AT BÉRLIN, DECEMBER 7, 1927.

POLAND and GERMANY, being desirous of coming to an understanding, in pursuance of the resolution of the German-Polish Frontier Delimitation Commission, concerning the use and upkeep of the Głęboka Sztolnia Fryderyka (Fryderyk drainage gallery), have resolved to conclude a Convention on the matter and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

## POLAND :

M. Maciej KOCZOROWSKI, Representative of the Polish Government at the Polish-German Frontier Negotiations ;  
M. Bernard ZAKRZEWSKI, Voivodship Counsellor ;

## GERMANY :

Dr. Paul ECKARDT, Minister Plenipotentiary ;

Who, having presented their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

1. The Polish Government shall have the right, for the purpose of evacuating the gallery waters, to use the portion of the Głęboka Sztolnia Fryderyka, situated in German territory, from the Polish-German frontier as far as the gallery opening, and also the open drainage trench from that point as far as the point where the said trench opens into the Drama, together with all the installations belonging thereto.

2. No taxes or other charges shall be levied for the use of the gallery or the drainage trench, as provided in paragraph 1.

*Article 2.*

1. The Polish Government will be responsible for the costs of supervision and upkeep of the gallery, including the gallery opening and the closing device. Germany will guarantee free access to the gallery opening for this purpose.

2. Germany accepts responsibility for damage to the gallery installations due to mischievous or unauthorised acts committed on German territory.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



*Article 3.*

1. La Pologne s'engage à ne prendre aucune mesure pouvant avoir pour effet d'altérer les conditions actuelles de l'écoulement des eaux de la galerie ; toutefois, elle ne garantit point le volume des eaux d'écoulement.

2. L'Allemagne s'engage à interdire, dans la mesure du possible, l'exécution, à proximité de la galerie et du canal d'écoulement, de travaux pouvant porter atteinte à l'écoulement régulier des eaux de la galerie, et à empêcher les personnes non autorisées d'approcher de l'orifice de la galerie et du canal d'écoulement.

*Article 4.*

La Pologne s'engage à veiller à ce que les eaux de la galerie ne soient pas sujettes à d'autres contaminations que celles qui résultent de l'activité normale des installations polonaises d'adduction des eaux.

*Article 5.*

1. L'Allemagne s'engage à garantir aux fonctionnaires et aux ouvriers polonais chargés de la surveillance et de l'entretien de la galerie, des facilités aussi grandes que possible, en leur accordant aide et protection et en les exemptant des stipulations en vigueur concernant le régime des passeports.

2. Les outils et les matériaux nécessaires pour la surveillance et l'entretien de la galerie pourront être transportés d'un pays à l'autre, soit par la voie terrestre, soit par la voie souterraine, et seront exemptés des droits de douane et autres droits, à condition que les outils et les matériaux non utilisés soient retransportés dans le pays d'origine.

3. En cas de fermeture de la frontière, l'Allemagne tiendra compte, dans la mesure du possible, des nécessités de l'entretien de la galerie.

*Article 6.*

1. L'Allemagne s'engage à veiller à ce que l'écoulement des eaux de la galerie à la Drama demeure libre.

2. La Pologne s'engage à participer aux frais occasionnés de ce chef pour une somme annuelle de 300 Reichsmark. Cette somme devra être versée au mois de janvier de chaque année à la caisse principale du Gouvernement d'Oppeln (*Regierungshauptkasse*).

*Article 7.*

L'une des deux clés des portes fermant l'orifice de la galerie devra se trouver à la direction de l'administration des eaux de l'Etat polonais, et la seconde, au bureau de la douane allemande de Broslawitz ; en outre, ce bureau apposera aux portes de l'orifice une fermeture spéciale.

*Article 8.*

Les différends qui pourraient résulter de la présente convention seront réglés par un tribunal d'arbitrage, à l'exclusion de la voie des tribunaux. Chacun des deux gouvernements nommera un juge à ce tribunal et, de leur côté, les deux juges choisiront un surarbitre. Si les deux juges du tribunal d'arbitrage ne s'entendent pas sur la personne du surarbitre, le Conseil de la Société des Nations sera invité à désigner le surarbitre.

*Article 3.*

1. Poland undertakes to refrain from measures which might alter the existing conditions in regard to the discharge of the gallery water, but will give no guarantee in respect of the volume of the discharge water.

2. Germany undertakes as far as possible to prohibit the execution in the neighbourhood of the gallery or drainage trench of works which might disturb the regular discharge of the gallery water, and to prevent unauthorised persons from approaching the gallery opening or the drainage trench.

*Article 4.*

Poland undertakes to prevent the gallery water from being exposed to contamination other than that arising out of the regular working of the Polish water supply installation.

*Article 5.*

1. Germany undertakes to grant all possible facilities to Polish officials and workmen responsible for the supervision and upkeep of the gallery, by giving them assistance and protection, and exempting them from the provisions in force concerning passports.

2. The tools and materials necessary for the supervision and upkeep of the gallery may be transported either above ground or under ground, and shall be exempt from Customs duties and other charges, on condition that tools and unused materials shall be taken back to the country of origin.

3. In the event of the frontier being closed, Germany will taken into account as far as possible requirements relating to the upkeep of the gallery.

*Article 6.*

1. Germany undertakes to ensure that the gallery water is given free passage to the Drama.

2. Poland undertakes to contribute annually towards the cost of enforcing the above-mentioned provision the sum of three hundred Reichsmarks, which shall be paid every year in January into the Chief Government Fund (*Regierungshauptkasse*) at Oppeln.

*Article 7.*

Of the two keys which lock the gates of the gallery opening, one shall remain in the possession of the Polish State Waterworks Administration and the second in that of the German Customs Bureau at Broslawitz ; the said Customs Office will also affix a special lock on the gates of the gallery opening.

*Article 8.*

Any disputes that may arise out of the present Convention shall be settled, not by the institution of legal proceedings, but by reference to an arbitral tribunal. Each Government shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators shall themselves appoint an umpire. Should the two arbitrators fail to agree concerning the choice of an umpire, the Council of the League of Nations shall be invited to appoint him.

*Article 9.*

1. La présente convention, dont l'original est rédigé en polonais et en allemand, sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu aussitôt que possible à Varsovie.

2. La présente convention entrera en vigueur le trentième jour à dater de l'échange des instruments de ratification.

3. La présente convention est conclue pour un temps illimité. Toutefois, elle pourra être dénoncée par chacune des deux Parties pour la fin d'une année civile, moyennant un préavis de trois ans. Il ne pourra être fait usage de la faculté de dénonciation avant le 31 décembre 1930.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berlin, le sept décembre mil neuf cent vingt-sept.

(L. S.) (Signé) Maciej KOCZOROWSKI.

(L. S.) (Signé) Paul ECKARDT.

(L. S.) (Signé) Bernard ZAKRZEWSKI.

*Article 9.*

1. The present Convention, which has been drawn up in Polish and in German, shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible at Warsaw.
2. The Convention shall come into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.
3. The Convention is concluded for an unspecified time but can be denounced by either Party with effect from the end of a civil year, subject to three years' notice being given. The right of denunciation shall not be exercised before December 31, 1930.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Parties have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done at Berlin, December the seventh, one thousand nine hundred and twenty-seven.

(L. S.) (Signed) Maciej KOSZOROWSKI.                      (L. S.) (Signed) Paul ECKARDT.  
(L. S.) (Signed) Bernard ZAKRZEWSKI.

N° 2089.

---

**ALBANIE ET  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Traité d'arbitrage. Signé à Wash-  
ington, le 22 octobre 1928.**

---

**ALBANIA AND  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Arbitration Treaty. Signed at Wash-  
ington, October 22, 1928.**

N° 2089.

No. 2089. — ARBITRATION TREATY<sup>1</sup> BETWEEN ALBANIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, OCTOBER 22, 1928.

*Textes officiels albanais et anglais communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Albanie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 17 juillet 1929.*

*Albanian and English official texts communicated by the Albanian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place July 17, 1929.*

TEXTE ALBANAIS. — ALBANIAN TEXT.

MADHESHTIA E TIJ MBRETI I SHQIPTAREVE dhe PRESIDENTI I SHTETEVE TE BASHKUARA T'AMERIKES

Duke desheruar, me sa qendron ne fuqi te tyre, te ndalojne çdo pengim ne maredheniet paqesore qe kane vazhduar kurdohere ne mes te dy kombeve ;

Duke desheruar te çfaqin perseri se jane pasanike te politikës qe te shtrojne perpara nje gjyqimi te paaneshme te gjitha moskuptimet e gjykuarshme te cilat munt te ngjasin ne mes te tyre ; edhe

Duke patur deshire te madhe qe me shembellin e tyre jo vetem te tregojne se e denojne luften si nje vegje politike kombetare ne maredheniet e njerit me tjetert, po dhe te shpejtojne t'arrijturit e kohes kur permiresimi i plotte i ndertimeve nerkombetare per zgjidhjen paqesore te zihjeve nerkombetare do te kete shuar per gjithmone te mundurit e luftes ne mes te cilado Fuqive qe ne qofshin ne bote ;

Vendosne te lidhin ne mes te tyre nje Traktet Arbitrimi dhe per kete qellim emeruan Përfaqesojtes Fuqiplotte te tyre,

MADHESHTIA E TIJ MBRETI I SHQIPTAREVE :

Zotin Faik KONITZA, te Derguarin Eks-traordinar dhe Minister Fuqiplotte te Shqiperise ne Shtetet e Bashkuara t'Amërikes, dhe

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Determined to prevent so far as in their power lies any interruption in the peaceful relations that have always existed between the two nations ;

Desirous of reaffirming their adherence to the policy of submitting to impartial decision all justiciable controversies that may arise between them ; and

Eager by their example not only to demonstrate their condemnation of war as an instrument of national policy in their mutual relations, but also to hasten the time when the perfection of international arrangements for the pacific settlement of international disputes shall have eliminated forever the possibility of war among any of the Powers of the world ;

Have decided to conclude a treaty of arbitration and for that purpose they have appointed as their respective Plenipotentiaries,

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS :

Mr. Faik KONITZA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Albania in the United States of America, and

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 12 février 1929.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, February 12, 1929.

**PRESIDENTI I SHTETEVE TE BASHKUARA T'AMERIKES :**

Zotin Frank B. KELLOGG, Sekretarin e Shtetit te Shteteve te Bashkuara t'Amerikes,

Te cilet, pasi paraqitne njeri t'jaterit Fuqit' e tyre te plotta, te gjetura ne forme te mire dhe te regullushme, u-bashkuan ne te pelqyerit e Nyjave qe vazhdojne :

*Nyje I.*

Gjithe mosmareveshjet te lidhura me punera nerkombetare ne te cilat te dy pale Kontraktonjese te Larta kane pjese ne baze te nje kerkimi te se drejtes te bere nga njera Pale kunder t'jates duke u-mbeshtetur mi nje traktet ose ndryshe, mosmareveshje te cilat nuk u-ndreqne dot me ane te diplomatise, te cilat nuk u-ndreqne dot pasi u-shtruan perpara nje komisioni te veçante per pajtim, dhe te cilat jane te gjykuarshme nga natyra e tyre se munt te zgjidhen me t'aplikuarit e parimeve te kanunit ose te se drejtes, keto mosmareveshje do te shtrohen perpara Gjykatores se Kurdohereshme t'Arbitrimit te themeluar ne Hage<sup>1</sup> pas Mareveshjes se Tetorit 18, 1907, ose do te shtrohen perpara nonje t'jater gjykatorie kompetente, si pas nje mareveshjeje te veçante te bere ne çdo rast nga te dy Guvernat, e cila mareveshje e veçante do t'vendose organizimin e nje gjykatorie te tille ne qofte nevoje, do t'caktoje fuqit' e kesaj gjykatorie, do t'shenoje çeshtjen ose çeshtjet per te gjykuar, dhe do t'vendose menyren e te shtruarit te çeshtjes ose te çesthjeve.

Mareveshja e veçante ne çdo rast do te behet nga ana e Shqiperise si pas kanuneve konstitucionale te Shqiperise, dhe nga ana e Shteteve te Bashkuara t'Amerikes prej Presidentit te Shteteve te Bashkuara t'Amerikes me keshillen dhe pelqimin e Senatit amerikan.

*Nyje II.*

Provizionet e ketij trakteti nuk do to meren ner sy per as nonje zihje.

(a) e cila hyn ne sheshet e gjyqeve ('jurisdiction-eve') te brendeshme te njerës

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

**THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :**

Mr. Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States of America ;

Who, having communicated to one another their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

*Article I.*

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to an appropriate commission of conciliation, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention<sup>1</sup> of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organization of such tribunal if necessary, define its powers, state the question or questions at issue, and settle the terms of reference.

The special agreement in each case shall be made on the part of Albania in accordance with its constitutional laws, and on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

*Article II.*

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which :

(a) Is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties,

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

ose tjetres nga te dy Palet Kontraktonjese te Larta,

(b) e cila cinon interesat e nje pale te trete,

(c) e cila cinon qendrimin e zakoneshem te Shteteve te Bashkuara mi çeshtje Amerikane, qendrim i njohur pergjithërisht me emerin Doktrina e Monroe-s,

(d) e cila cinon detyrat qe Shqiperia ka mare persiper si pas Lidhjes se Kombeve.

(b) Involves the interests of third Parties,

(c) Depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine,

(d) Depends upon or involves the observance of the obligations of Albania in accordance with the Covenant of the League of Nations.

### Nyje III.

Trakteti i tanishme do t'ratifikohet prej Shqiperise si pas kanuneve konstitucionale te saj dhe prej Presidentit te Shteteve te Bashkuara t'Amerikes me keshillen dhe pelqimin e Senatit amerikan.

Ratifikimet do t'çkembehen ne Washington sa me shpejt qe te jet' e mundur, dhe Trakteti do te hyje ne fuqi qe ditën e çkembimit te ratifikimeve. Pasandaj do te mbetet pa pushuar ne fuqi veç ne qofte se mer funt dhe gjer sa te mare funt me te dhene shenim nji mot me pare, me te shkruar, nga njera prej te dy Paleve Kontraktonjese te Larta Pales t'jater.

Me bese ne te nderuarit e Nyjave te sipërme, Perfaqesojesit Fuqiplotte shenuan kete Traktet ne duplikate ne Gjuhët Shqipe dhe Inglishte, teksti inglisht duke patur autoritetin ne rast ndryshimi ne mes te dy teksteve, edhe vune vulat e tyre.

Bere ne Washington me 22 te Tetorit ne motin nje-mij e nent-qint e njezet e tete.

Faik KONITZA.

Frank B. KELLOGG.

Pour copie conforme à l'original :

Pour le Ministre des Affaires étrangères :

Le Secrétaire général,

D. Poppa.

### Article III.

The present treaty shall be ratified by Albania in accordance with its constitutional laws and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the Albanian and English languages, the English text to have authority in case of conflict between the two texts, and hereunto affixed their seals.

Done at Washington the twenty-second day of October in the year one thousand nine hundred and twenty eight.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 2089. — TRAITÉ D'ARBITRAGE ENTRE L'ALBANIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 22 OCTOBRE 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ALBANIE et LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, déterminés à empêcher, autant qu'il est en leur pouvoir, toute interruption des relations pacifiques qui ont toujours existé entre les deux nations,

Désireux d'affirmer de nouveau leur fidélité à la politique qui consiste à soumettre à une décision impartiale tous les différends, susceptibles de règlement judiciaire qui pourraient s'élever entre elles, et

Soucieux, par leur exemple, non seulement de prouver qu'ils condamnent la guerre en tant qu'instrument de politique nationale dans leurs rapports mutuels, mais aussi d'avancer le moment où la conclusion d'accords internationaux pour le règlement pacifique des différends entre nations aura éliminé à jamais toute possibilité de guerre entre des Puissances quelconques,

Ont décidé de conclure un traité d'arbitrage et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires respectifs :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ALBANIE :

M. Faik KONITZA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Albanie aux Etats-Unis d'Amérique ; et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frank B. KELLOGG, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

Qui, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Tous les différends d'ordre international qui pourraient surgir entre les Hautes Parties contractantes du fait que l'une d'elles revendique vis-à-vis de l'autre un droit en vertu d'un traité ou autrement, s'il n'a pas été possible de les aplanir par la voie diplomatique, s'ils n'ont pas été réglés à la suite de leur renvoi à une commission appropriée de conciliation, et s'ils sont, par leur nature, susceptibles de règlement judiciaire, c'est-à-dire d'une solution fondée sur l'application des principes du droit ou de l'équité, seront soumis à la Cour permanente d'arbitrage, établie à La Haye par la Convention du 18 octobre 1907, ou à un autre tribunal compétent, ainsi qu'il en sera décidé, dans chaque cas d'espèce, par un compromis spécial ; ce compromis fixera l'organisation dudit tribunal, s'il y a lieu, — déterminera ses pouvoirs, — indiquera l'objet ou les objets du litige et définira la question soumise à la décision du Tribunal.

Dans chaque cas, le compromis sera établi, en ce qui concerne l'Albanie, conformément à ses lois constitutionnelles, et en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, par le président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article II.*

Les dispositions du présent traité ne seront pas invoquées dans le cas de différends portant sur des questions :

- a) Qui relèvent de la juridiction intérieure de l'une des Hauts Parties contractantes ;
- b) Qui touchent aux intérêts de tierces Parties ;
- c) Qui affectent directement ou indirectement le maintien de la politique traditionnelle des États-Unis à l'égard des questions américaines, communément appelée la doctrine de Monroe ;
- d) Qui affectent directement ou indirectement l'exécution des obligations découlant pour l'Albanie du pacte de la Société des Nations.

*Article III.*

Le présent traité sera ratifié par l'Albanie, conformément à ses lois constitutionnelles, et par le Président des États-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

Les ratifications seront échangées à Washington aussitôt que possible, et le traité prendra effet à la date de l'échange des ratifications. Il demeurera alors en vigueur sans interruption, tant qu'il n'aura pas été dénoncé, moyennant un préavis d'un an, notifié, par écrit, par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité en double expédition, en anglais et en albanais, le texte anglais faisant foi en cas de divergence entre les deux textes, et ils y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Washington, le vingt-deux octobre mil neuf cent vingt-huit.

Faik KONITZA.

Frank B. KELLOGG.

N° 2090.

---

**ALBANIE ET  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Traité de conciliation. Signé à  
Washington, le 22 octobre 1928.**

---

**ALBANIA AND  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Treaty of Conciliation. Signed at  
Washington, October 22, 1928.**

N° 2090.

No. 2090. — TREATY<sup>1</sup> OF CONCILIATION BETWEEN ALBANIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, OCTOBER 22, 1928.

*Textes officiels albanais et anglais communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Albanie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 17 juillet 1929.*

*Albanian and English official texts communicated by the Albanian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place July 17, 1929.*

TEXTE ALBANAIS. — ALBANIAN TEXT.

MADHESHTIA E TIJ MBRETI I SHQIPTAREVE dhe PRESIDENTI I SHTETEVE TE BASHKUARA T'AMERIKES, duke desheruar te forcojne lidhjet miqesie qe i lidhin bashke si dhe te perparojne vepren e paqes se pergjitheshme, Vendosne te lidhin per kete qellim nje traktet ne mes te tyre, dhe per kete pune emeruan Perfaqesonjes Fuqiplotte te tyre :

MADHESHTIA E TIJ MBRETI I SHQIPTAREVE :  
Zotin Faik KONITZA, te Derguarin Eks-traordinar dhe Minister Fuqiplotte te Shqiperise ne Shtetet e Bashkuara t'Amerikes ;

PRESIDENTI I SHTETEVE TE BASHKUARA T'AMERIKES :  
Zotin Frank B. KELLOGG, Sekretarin e Shtetit te Shteteve te Bashkuara t'Amerikes ;

Te cilet, pasi paraqitne njeri tjerit Fuqit'e tyre te plotta, te gjetura ne forme te mire dhe te regullshme, ubashkuan ne te pelqyerit e Nyjave qe vazhdojne :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 12 février 1929.

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous to strengthen the bonds of amity that bind them together and also to advance the cause of general peace, have resolved to enter into a treaty for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS :  
Mr. Faik KONITZA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Albania in the United States of America ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :  
Mr. Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States of America ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in proper form, have agreed upon and concluded the following articles :

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, February 12, 1929.

## Nyje I.

Gjithe mosmareveshjet te ndezura ne mes te Guvernes se Shqiperise edhe te Guvernes se Shteteve te Bashkuara t'Amerikes, çfaredo qe ne qofte natyra e mosmareveshjeve, do te shtrohen, kur veprimet diplomatike te zakonshme s'kane mbaruar pune dhe Palet Kontraktonjese te Larta nuk kerkojne zgjidhjen prej nje gjyqi kompetent, do te shtrohen per hetim dhe raport perpara nje Komisioni Nerkombtar te Kurdohershem te formuar ne menyren qe pershkruhet ne Nyjen e cila vazhdon ; dhe zotohen qe te mos deklarojne lufte ose te nisin armiqesira ne kohen kur behet hetimi dhe para se te shtrohet raporti.

## Nyje II.

Komisioni Nerkombetar do t'perbehet prej pese anetarsh, te cilet do t'emerohen siç vazhdon : Sicilado nga te dy Guvernat ka per te zgjedhur nga nje anetar prej vendit te saj ; sicilado Guverne do te zgjedhne nga nje anetar prej nonje vendi te trete ; anetari i peste do te zgjidhet me pelqimin e perbashket te dy Guvernave, po duke qene kuptuar se ky anetar i peste nuk do te jete neneshtetas as i njerit as i tjetrit vent. Shpenzimet e Komisionit do t'paguhen prej te dy Guvernave me te peshuar te njeshme.

Komisioni Nerkombetar do t'emerohet ne gjashte muaj e siper passi te çkembehen ratifikimet e ketij trakteti ; dhe kur te zbrazet nonje vent ne Komision, anetaret e rinj do t'emerohen sikunder u-bene emerimet e para.

## Nyje III.

Ne qofte se palet Kontraktonjese te Larta nuke kane mundur t'a ndreqin nje zihje me udhen e diplomatise, dhe nuk i kthehen nje gjyqi kompetent per te zgjidhur zihjen, ahere do t'i a shtrojne menjehere Komisionit Nerkombetar per hetim dhe raport. Po Komisioni Nerkombetar munt, vet-vetiu me mareveshje te pergjitheshme, te jape sherbimet e tij per kete qellim, dhe ne nje rast te tille ka per te lajmeruar qe te dy Guvernat duke lypur bashkepunimin e tyre per hetimin.

Palet Kontraktonjese te Larta zotohen t'a perkrahin Komisionin Nerkombetar te Kur-

## Article I.

Any disputes arising between the Government of Albania and the Government of the United States of America, of whatever nature they may be, shall, when ordinary diplomatic proceedings have failed and the High Contracting Parties do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, be submitted for investigation and report to a permanent international Commission constituted in the manner prescribed in the next succeeding Articles ; and they agree not to declare war or begin hostilities during such investigation and before the report is submitted.

## Article II.

The International Commission shall be composed of five members, to be appointed as follows : One member shall be chosen from each country, by the Government thereof ; one member shall be chosen by each Government from some third country ; the fifth member shall be chosen by common agreement between the two Governments, it being understood that he shall not be a citizen of either country. The Expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of ratifications of this treaty ; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

## Article III.

In case the High Contracting Parties shall have failed to adjust a dispute by diplomatic methods, and they do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, they shall at once refer it to the International Commission for investigation and report. The International Commission may, however, spontaneously by unanimous agreement offer its services to that effect, and in such case it shall notify both Governments and request their cooperation in the investigation.

The High Contracting Parties agree to furnish the Permanent International Commis-

dobershem me gjithë menytrat dhe lehtesirat e nevojshme për hetimin dhe raportin e tij.

Raporti i Komisionit do të jetë i mbaruar në një mot e sipër pas datës në të cilën të këtu deklaruar se hetimi ka nisur, veç në qoftë se Palet Kontraktgjose të Larta i vënë kufi kohës ose e zgjatim me pelqim të përbashkët. Raporti do të gatitet në trish : nga një copë do të paraqitet silesdo guvernë, dhe copa e tretë do të mbetet në duar të Komisionit për arkivat e tij.

Palet Kontraktgjose të Larta rezervojnë të drejtën të veprojnë në mënyrë të pavarur mi themën dhe lenden e zihjes pas raportit të Komisionit t'u jete shtruar.

#### Nyja IV.

Ky traktet do të ratifikohet prej Shqipërisë si pas kanuneve konstitucionale të saj dhe prej Presidentit të Shteteve të Bashkuara të Amerikës me Këshillin dhe pelqimin e Senatit amerikan.

Ratifikimet do të çkembihen në Washington sa më shpejt që të jetë e mundur, dhe Trakteti do të hyjë në fuqi që ditën e çkembimit të ratifikimeve. Pasandaj do të mbetet pa pushuar në fuqi, veç në qoftë se më furt dhe gjer sa të marrë furt më të dhënë shenim një mot më parë, më të shkruar, nga njëra prej të dy Paleve Kontraktgjose të Larta Pales t'jater.

Më bese në të nderuarit e Nyjave të sipërme, Përfqesgjosit Fuqiplote shenuan këtë Traktet në duplikatë në Gjuhët Shqipe dhe Ingjishte, teksti ingjisht duke patur autoritetin në rast ndryshimi në mes të dy teksteve, edhe vune vulat e tyre.

Bere në Washington më 22 të muajit Tetor në motin një mij e nëntë-qint e njëzet e tete.

Faik KONITZA.  
Frank B. KELLOGG.

Pour copie conforme à l'original :

Pour le Ministre des Affaires étrangères :  
Le Secrétaire général :

D. Poppa.

sion with all the means and facilities required for its investigation and report.

The report of the Commission shall be completed within one year after the date on which it shall declare its investigation to have begun, unless the High Contracting Parties shall limit or extend the time by mutual agreement. The report shall be prepared in triplicate : one copy shall be presented to each Government, and the third retained by the Commission for its files.

The High Contracting Parties reserve the right to act independently on the subject matter of the dispute after the report of the Commission shall have been submitted.

#### Article IV.

The present treaty shall be ratified by Albania in accordance with its constitutional laws, and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the Albanian and English languages the English text to have authority in case of conflict between the two texts, and hereunto affixed their seals.

Done at Washington the twenty-second day of October, in the year one thousand nine hundred and twenty-eight.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 2090. — TRAITÉ DE CONCILIATION ENTRE L'ALBANIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 22 OCTOBRE 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ALBANIE et LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de resserrer les liens d'amitié qui les unissent et de servir la cause de la paix générale, ont résolu de conclure un traité en vue de cet objet et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ALBANIE :

M. Faik KONITZA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Albanie aux Etats-Unis d'Amérique ; et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frank B. KELLOGG, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique,

Qui, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Tous les différends survenus entre le Gouvernement d'Albanie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, de quelque nature qu'ils soient, seront, lorsque la procédure diplomatique ordinaire aura échoué et que les Hautes Parties contractantes n'auront pas recouru au jugement d'un tribunal compétent, soumis, aux fins d'enquête et de rapport, à une Commission permanente internationale constituée comme il est prescrit à l'article suivant ; en outre, les Hautes Parties contractantes conviennent de ne pas déclarer la guerre et de ne pas commencer les hostilités durant cette enquête et avant le dépôt du rapport.

*Article II.*

La Commission internationale sera composée de cinq membres nommés comme suit : un membre sera choisi par chaque gouvernement, parmi ses ressortissants ; un membre sera choisi par chaque gouvernement, parmi les ressortissants d'une tierce Puissance ; le cinquième membre sera choisi d'un commun accord par les deux gouvernements, étant entendu qu'il ne sera pas ressortissant de l'un ou de l'autre Etat. Les dépenses de la Commission seront supportées, à parts égales, par les deux gouvernements.

La commission internationale sera nommée dans un délai de six mois après l'échange des ratifications du présent traité, et il sera pourvu aux postes vacants conformément à la procédure prescrite pour la nomination des premiers membres.

*Article III.*

Au cas où les Hautes Parties contractantes n'auraient pas réussi à régler un différend par la voie diplomatique, et n'auraient pas recours au jugement d'un tribunal compétent, elles soumettront

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

immédiatement ce différend à la commission internationale aux fins d'enquête et de rapport. Toutefois, la commission internationale aura la faculté d'offrir spontanément en vertu d'une décision unanime ses services à cet effet et, dans ce cas, elle ne avisera les deux gouvernements et les invitera à coopérer à l'enquête.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de donner à la commission permanente internationale tous les moyens et facilités nécessaires pour procéder à l'enquête et établir son rapport.

Le rapport de la commission devra être achevé dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle la commission déclarera l'enquête ouverte, à moins que les Hautes Parties contractantes n'abrègent ou ne prolongent ce délai par accord mutuel. Le rapport sera établi en triple exemplaire ; un exemplaire sera remis à chacun des gouvernements et le troisième sera conservé par la commission dans ses archives.

Après que le rapport de la commission leur aura été soumis, les Hautes Parties contractantes se réservent pleine liberté d'action quant à l'objet du différend.

#### Article IV.

Le présent traité sera ratifié par l'Albanie, conformément à ses lois constitutionnelles, et par le président des Etats-Unis d'Amérique sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

Les ratifications seront échangées à Washington aussitôt que possible, et le traité prendra effet à la date de l'échange des ratifications. Il demeurera alors en vigueur sans interruption tant qu'il n'aura pas été dénoncé moyennant un préavis d'un an, notifié, par écrit, par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité en double expédition, en albanais et en anglais, — le texte anglais faisant foi en cas de divergences entre les deux textes, — et ils y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Washington, le vingt-deux octobre mil neuf cent vingt-huit.

Faik KONITZA.

Frank B. KELLOGG.



N° 2091.

---

## **AUTRICHE ET ESTONIE**

**Traité de commerce, avec protocole final, signés à Varsovie, le 11 décembre 1928, et échange de notes y relatif de la même date.**

---

## **AUSTRIA AND ESTONIA**

**Treaty of Commerce, with Final Protocol, signed at Warsaw, December 11, 1928, and Exchange of Notes relating thereto of the same date.**

N° 2091. — TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE ESTONIENNE. SIGNÉ A VARSOVIE, LE 11 DÉCEMBRE 1928.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 18 juillet 1929.*

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ESTONIENNE et LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, désireux de favoriser le développement des relations commerciales entre leurs pays, ont décidé de conclure un Traité de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ESTONIENNE :

Monsieur Otto STRANDMAN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République estonienne, à Varsovie ;

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Monsieur Nicolaus POST, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République d'Autriche, à Varsovie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Il y aura entre les territoires des deux Parties contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes pourront réciproquement, en se conformant aux lois du pays, entrer, voyager ou séjourner en toute liberté dans toute l'étendue du territoire de l'autre.

Ils y jouiront en matière de commerce, de manufacture et de navigation des mêmes droits, privilèges, libertés, immunités et exemptions qui sont ou seront accordés à l'avenir aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

*Article II.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront pas soumis à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés, que ceux qui sont ou

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 26 juin 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2091. — TREATY <sup>2</sup> OF COMMERCE BETWEEN THE AUSTRIAN REPUBLIC AND THE ESTONIAN REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, DECEMBER 11, 1928.

*French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place July 18, 1929.*

THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC and THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC, being desirous of promoting the development of commercial relations between their countries, have determined to conclude a Treaty of Commerce and Navigation and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC :

M. Otto STRANDMAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Estonian Republic at Warsaw ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

M. Nicolaus POST, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Austrian Republic at Warsaw ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

*Article I.*

There shall be reciprocal freedom of commerce and navigation between the territories of the two Contracting Parties.

The nationals of either High Contracting Party may freely enter, travel through or stay in any part of the territory of the other Party, provided that they observe the laws of the country.

As regards commerce, manufacture and navigation, they shall enjoy therein the same rights, privileges, liberties, immunities and exemptions as are or may in future be accorded to the nationals of the other Contracting Party.

*Article II.*

Except as otherwise expressly provided by the present Treaty, the nationals of either High Contracting Party in the territory of the other Party shall not be subject to duties, charges or taxes

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, June 26, 1929.

seront perçus sur les nationaux, réserve faite des cas où le présent traité en dispose autrement de manière expresse.

#### Article III.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes pourront dans le territoire de l'autre Partie, en se conformant aux lois du pays, acquérir, louer, prendre à bail et posséder toute espèce de propriété mobilière ou immobilière, ainsi qu'en disposer par vente, donation, mariage, testament ou de quelque autre manière ou en faire l'acquisition par héritage sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils ne seront assujettis dans aucun des cas mentionnés à des taxes, impôts ou charges sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations énoncées dans l'article premier et dans le présent article ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux qui sont ou qui seront en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers.

#### Article IV.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice devant les tribunaux à tous les degrés de juridiction, soit pour intenter une action, soit pour y défendre leurs droits. Ils auront également la faculté d'employer dans toutes les instances, les avocats, avoués ou agents autorisés par les lois du pays et jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et avantages que les nationaux.

Les deux Parties contractantes s'engagent à appliquer les dispositions des articles 1<sup>er</sup> à 24 de la Convention<sup>1</sup> relative à la procédure civile conclue entre plusieurs Etats à La Haye le 17 juillet 1905, tant en Estonie en faveur de l'Autriche et des ressortissants autrichiens, qu'en Autriche en faveur de l'Estonie et des ressortissants estoniens, sous réserve des dispositions suivantes :

a) Les deux Parties contractantes se sont mises d'accord d'employer comme langue de traduction prévue aux articles 3 et 10 de la Convention de La Haye ci-dessus visée la langue allemande ;

b) Les actes à notifier et les commissions rogatoires à exécuter (article 1 et 9) seront transmis directement par le Ministère estonien de la Justice à Tallinn au Ministère fédéral de la Justice à Vienne et directement par le ministère Fédéral de la Justice à Vienne au Ministère estonien de la Justice à Tallinn ;

c) Les intéressés auront le droit de demander directement l'exécution des décisions visées par l'article 18 de ladite convention.

#### Article V.

Les Hautes Parties contractantes déclarent reconnaître mutuellement aux sociétés anonymes et à toutes les compagnies et autres associations commerciales, industrielles, financières et d'assurance, constituées suivant les lois particulières à l'un des deux pays, le libre et facile accès auprès de tribunaux de l'autre pays sans autre condition que de se conformer aux lois de ce pays.

Lesdites sociétés anonymes, compagnies et associations de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, si les lois et règlements de l'autre pays ne s'y opposent et sous réserve de l'accomplissement de toutes formalités prévues par ces lois et règlements, exercer leur activité sur le territoire de ce dernier pays et s'y établir ; elles y jouiront, au point de vue de l'établissement, du traitement réservé aux sociétés anonymes, compagnies et associations de la nation la plus favorisée.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 243.

of any kind whatsoever other or higher than those which are or may hereafter be imposed on nationals of the country.

*Article III.*

The nationals of either High Contracting Party shall be entitled to acquire, rent, lease and possess all kinds of movable or immovable property in the territory of the other Party, provided that they conform to the laws of the country. They shall also be entitled to dispose of such property by sale, donation, marriage settlement, bequest or in any other manner or to acquire it by inheritance under the same conditions as the nationals of the most favoured nation.

They shall not be liable in any of the above-mentioned cases to duties, taxes, or charges of any kind other or higher than those which are or may be laid down in respect of nationals. Nevertheless, it is understood that the provisions of Article I and of the present Article in no way derogate from the laws, decrees and special regulations applicable to all foreigners which are or may hereafter be in force in either country.

*Article IV.*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall have the right, provided that they comply with the laws of the country, to appear before the courts of any degree of jurisdiction either as plaintiffs or defendants. They shall also be entitled to employ in all courts, counsel, solicitors or agents recognised by the laws of the country and shall enjoy in this respect the same rights and advantages as nationals of the country.

The two Contracting Parties undertake that the provisions of Articles I to 24 of the Convention concerning Civil Procedure<sup>1</sup> concluded between several States at The Hague on July 17, 1905, shall be applied in Estonia in favour of Austria and of Austrian nationals, and in Austria in favour of Estonia and of Estonian nationals, subject to the following conditions :

(a) The two Contracting Parties have agreed to employ the German language as the language of translation provided for in Articles 3 and 10 of the above-mentioned Hague Convention ;

(b) The documents to be served and the "*commissions rogatoires*" to be executed (Articles 1 and 9) shall be transmitted direct by the Estonian Minister of Justice at Tallinn to the Federal Minister of Justice at Vienna, and direct by the Federal Minister of Justice at Vienna to the Estonian Minister of Justice at Tallinn ;

(c) Interested parties shall be entitled to make direct application for the execution of decisions provided for by Article 18 of the said Convention.

*Article V.*

The High Contracting Parties reciprocally recognise that joint stock companies and all other commercial, industrial, financial and insurance companies, and other associations constituted in accordance with the national laws of either country shall have free and ready access to the courts of the other country, provided only that they observe the laws of that country.

Such joint stock and other companies and associations belonging to either High Contracting Party may, if the laws and regulations of the other country so permit, and provided that they comply with all the formalities required under the said laws and regulations, pursue their activities and establish their residence in that country. As regards conditions of residence, they shall enjoy the treatment granted to the joint stock and other companies and associations of the most favoured nation.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, page 990.

La disposition présente n'aura aucune influence sur la question de savoir si une pareille société, compagnie ou association établie dans l'un des deux pays aura ou n'aura pas le droit de faire du commerce ou d'exploiter une industrie ou d'exercer son activité dans l'autre, un tel droit restant toujours subordonné aux lois et ordonnances en vigueur dans le pays respectif.

Dans tous les cas, les sociétés, compagnies et associations de chacun des deux pays ne seront pas soumises dans l'autre pays à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur les sociétés, compagnies et associations de ce dernier pays, étant entendu, en outre, que des droits, taxes et impôts ne pourront être assis que sur la part de l'actif social se trouvant effectivement dans le pays où ils sont perçus et sur les seules opérations qui y sont faites par elles-mêmes ou par l'intermédiaire d'un établissement situé dans ce pays.

#### Article VI.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre de la même protection que les nationaux en ce qui concerne la propriété intellectuelle.

#### Article VII.

Il est réservé aux navires, ainsi qu'à leurs chargements dans les eaux territoriales et sur le territoire de l'autre Partie contractante, le même traitement qu'aux navires nationaux et à leurs chargements quelles que soient leur provenance et leur destination.

Une exception est prévue pour les cas suivants :

1. Pour certains droits que chacune des Parties contractantes applique ou pourra appliquer à la pêche et à ses produits ;
2. Pour les facilités, détaxes ou ristournes, que chacune des Parties contractantes pourrait consentir à ses ressortissants comme prime à la construction navale nationale ;
3. En tout ce qui concerne le cabotage sans préjudice d'actes de navigation internationaux.

Toutes facilités et tous privilèges qui auraient été accordés ou seraient accordés par une des Parties contractantes à une autre Puissance devront s'appliquer à l'autre Partie contractante.

Les certificats de jauge délivrés par l'une des Parties contractantes seront acceptés par l'autre Partie, si les mesures de jauge ont été faites d'après le système Moorsom.

#### Article VIII.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de l'Estonie seront, à leur importation en Autriche, admises au bénéfice des taux les plus réduits que l'Autriche accorde ou pourrait accorder directement ou indirectement, à toute autre Puissance tierce, tant en ce qui concerne tous droits et taxes à l'importation que toutes surtaxes, coefficients ou majorations dont ces droits pourraient être l'objet.

#### Article IX.

L'Estonie s'engage à accorder le même traitement établi dans l'article VIII aux produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de l'Autriche.

#### Article X.

Chacune des Hautes Parties contractantes a le droit d'exiger que les marchandises qui sont importées des territoires de l'une des Parties contractantes et qui en vertu du présent traité sont

The present provision shall in no way affect the question of the right of any such joint stock or other company or association established in either country to carry on trade or industry or pursue its activities in the other country ; this right shall always be determined in accordance with the laws and regulations in force in the country concerned.

In no case shall joint stock or other companies and associations of either country be subject in the territory of the other to any duties, charges or taxes of any description other or higher than those which are or may be levied on the joint stock or other companies and associations of the latter country. It is further understood that duties, charges and taxes may be imposed only upon that part of such companies' assets which are actually in the country where they are levied, and only upon business carried on by them or through the agency of an establishment situated in that country.

#### Article VI.

As regards intellectual property, the nationals of either Contracting Party shall, in the territory of the other Party, enjoy the same protection as nationals of the country.

#### Article VII.

The vessels of either Contracting Party and their cargoes shall, in the territorial waters and in the territories of the other Contracting Party, enjoy the same treatment as national vessels and their cargoes whatever may be their place of provenance or their destination.

Exceptions shall be admitted in the following cases :

(1) In respect of certain privileges which either Contracting Party confers or may hereafter confer upon fisheries and their products.

(2) In respect of facilities, rebates or reductions which either Contracting Party may grant to its nationals by way of a bounty for national ship building.

(3) In respect of everything relating to the coasting trade, without prejudice to any international agreements regarding navigation.

All facilities and all privileges which have been or may hereafter be granted by either Contracting Party to any other Power shall apply to the other Contracting Party.

Tonnage measurement certificates issued by either Contracting Party shall be accepted by the other Party if the tonnage measurements have been carried out according to the Moorsom system.

#### Article VIII.

Natural and manufactured products originating in and coming from Estonia shall, on their importation into Austria, be allowed the lowest rates that Austria grants or may hereafter grant, whether directly or indirectly, to any third Power, as regards both import duties and charges and all surtaxes, co-efficients or increases that may be applied to such duties.

#### Article IX.

Estonia undertakes to grant to natural and manufactured products originating in and coming from Austria, the same treatment as is provided for by Article VIII.

#### Article X.

Each of the High Contracting Parties is entitled to require that goods which are imported from the territory of the other Contracting Party and which, in pursuance of the present Treaty are

soumises à des droits ou charges plus bas que les produits naturels ou fabriqués d'autres Etats étrangers qui ne bénéficient pas du traitement de la nation la plus favorisée doivent être accompagnées de certificats d'origine, contenant les indications et délivrés dans la forme qui pourront être exigées en vertu des lois et règlements en vigueur dans les territoires où les marchandises sont importées.

Les deux Parties contractantes s'inspirant du principe de réciprocité sont convenues que les certificats d'origine émanant des organismes habilités à cet effet par le pays exportateur et agréés par les pays importateurs sont exemptés de la légalisation diplomatique ou consulaire.

Les colis postaux seront dispensés de certificats d'origine quand le pays destinataire reconnaîtra qu'il ne s'agit pas d'envois revêtant un caractère commercial.

#### Article XI.

En cas de transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante ou en cas d'un entreposage qui aura lieu à cette occasion, les produits du sol ou de l'industrie de l'un des deux pays sans égard à la destination définitive de cette marchandise ne seront soumis à aucun droit de douane ou à aucun droit intérieur autre que ceux dont la perception est reconnue par le statut de Barcelone sur la liberté de transit.

#### Article XII.

Les droits intérieurs de quelle dénomination que ce soit et perçus pour compte de qui que ce soit, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans les territoires de l'une des Parties contractantes, ne frapperont, sous aucun prétexte, les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus onéreuse que les produits similaires indigènes ou d'un autre pays quelconque.

#### Article XIII.

Dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes établira de nouvelles prohibitions, soit à l'entrée, soit à la sortie, l'octroi des dérogations sera étudié sur la demande de l'une des deux Parties contractantes de façon à ne préjudicier que le moins possible aux relations commerciales entre les deux pays.

Les Parties contractantes n'émettront et ne maintiendront aucune prohibition ou restriction à l'importation et à l'exportation entre les deux pays, qui ne s'étendrait en même temps et de la même manière à l'importation et l'exportation des mêmes marchandises dans le trafic avec un autre pays quelconque, se trouvant dans les mêmes conditions.

Il est entendu, toutefois, que ces dispositions ne s'appliqueront pas aux dérogations particulières aux prohibitions d'entrée ou de sortie actuellement en vigueur.

Sous réserve des prescriptions douanières, ne sont soumis à l'entrée et à la sortie à aucun permis spécial les effets et les objets destinés à l'usage personnel des voyageurs.

#### Article XIV.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties contractantes soumettrait à l'importation ou à l'exportation certains produits ou marchandises à des conditions de prix contrôlés par le gouvernement, ou par tout autre organisme constitué par lui, les conditions applicables à l'autre Partie seront les plus favorables qui sont ou pourraient être appliquées à d'autres Puissances tierces, ou ressortissants de toutes Puissances tierces.

#### Article XV.

Sur les chemins de fer, en ce qui concerne les frais de transport et toutes autres charges, ainsi que les conditions de leur application et le traitement des personnes, bagages et marchandises en général, il ne sera fait aucune distinction entre les ressortissants des deux Parties contractantes.



subject to duties or charges lower than those imposed upon the natural or manufactured products of other foreign States not enjoying most-favoured-nation treatment, shall be accompanied by certificates of origin containing such information and issued in such form as may be prescribed by the laws and regulations in force in the country importing the goods.

The two Contracting Parties, have agreed, subject to reciprocity, that certificates of origin issued by organisations approved for that purpose by the exporting country and recognised by the importing country shall not require diplomatic or consular legalisation.

No certificates of origin shall be required for postal packets if the country of destination recognises that they do not constitute consignments of a commercial character.

#### *Article XI.*

Products of the soil or industry of either country passing in transit through the territory of either Contracting Party or warehoused therein while in transit, shall, irrespective of their final destination, be exempt from all Customs or internal duties other than those recognised by the Barcelona Statute on Freedom of Transit.

#### *Article XII.*

Internal taxes, of whatever kind and for whomsoever collected, which are or may hereafter be imposed on the production, manufacture or consumption of any article in the territory of either Contracting Party, shall on no account be levied on the products of the other Party in a higher or more burdensome degree than on home products of the same nature or on like products of any other country.

#### *Article XIII.*

Should either High Contracting Party establish further import or export prohibitions, the granting of exemptions shall be considered at the request of the other Contracting Party in order that commercial relations between the two countries may be affected as little as possible.

The Contracting Parties shall not impose or maintain any import or export prohibition or restriction as between the two countries, which is not applied at the same time and in the same manner to the importation and exportation of the like goods in the course of trade with any other country under the like conditions.

Nevertheless, it is understood that these provisions shall not apply to the special exemptions from import or export prohibitions which are at present in force.

Subject to the Customs regulations, no special permit shall be required either on entry or exit for effects and articles intended for the personal use of travellers.

#### *Article XIV.*

Should either High Contracting Party make the importation or exportation of certain products or goods dependent on price conditions controlled by the Government or other organisation appointed thereby, the conditions applicable to the other Party shall be the most favourable that are or may hereafter be applied to any third Powers or to their nationals.

#### *Article XV.*

As regards carriage by rail no distinction shall be made between the nationals of the two Contracting Parties, in respect of transport or other charges, the conditions under which they are applied, or the treatment accorded to persons, baggage and goods in general.

Il est bien entendu que les dispositions du présent traité n'accordent à aucune des Parties contractantes aucun droit ou ne leur imposent aucune obligation dérogeant à une convention générale internationale à laquelle une des deux Parties contractantes a adhéré ou adhérera à l'avenir.

#### Article XVI.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre immédiatement et sans compensation, de toute faveur, tout privilège ou abaissement dans les droits d'octroi d'accise, et tous droits accessoires et locaux, à l'importation, à l'exportation, à la réexportation, au transit, à l'entreposage, pour les marchandises mentionnées ou non dans le présent traité qu'elle a accordés ou pourrait accorder à une autre Puissance.

Chacune des Hautes Parties contractantes garantit à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne le transbordement des marchandises et l'accomplissement des formalités de douane. Il est entendu toutefois qu'en tout ce qui concerne les taxes perçues pour le visa diplomatique ou consulaire des documents à présenter en douane ou l'exonération desdits documents du visa diplomatique ou consulaire, chacune des deux Parties pourra réclamer pour l'application du principe énoncé ci-dessus l'observation d'une légitime réciprocité.

#### Article XVII.

Sans préjudice des dispositions de la Convention<sup>1</sup> sur la liberté du transit signée à Barcelone le 20 avril 1921 à laquelle les deux Parties ont adhéré, les Parties contractantes se déclarent prêtes à concéder réciproquement aux ressortissants de l'autre Partie, y compris les sociétés et associations commerciales ainsi qu'à leurs représentants dûment autorisés, des entrepôts de transit, en conformité des lois et règles douanières en vigueur. Les marchandises prohibées ou contingentées à l'importation ou à la sortie ne seront soumises à aucune limitation ou restriction et seront exonérées de tout paiement effectif des droits ou taxes d'importation et d'exportation, sauf la garantie par une caution valable, lorsqu'elles seront entreposées à fin de réexportation vers les pays limitrophes, ou en transit de ces derniers vers un autre pays quelconque. Les marchandises ainsi entreposées ne seront passibles d'aucun permis spécial ou d'aucune taxe spéciale et en tout ce qui concerne le régime des entrepôts, les ressortissants (les sociétés, compagnies et associations) de l'autre Partie contractante, leurs représentants ainsi que leurs marchandises ne seront pas soumis à un traitement moins favorable que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Il est bien entendu que les dispositions de ladite convention sur la liberté du transit ne dérogent en rien aux dispositions des règlements de douane concernant le traitement des envois de transit, ni aux règlements relatifs aux trafics et au commerce des marchandises soumises à une taxe intérieure ou formant l'objet d'un monopole d'Etat. Le transit de ces marchandises ne devra pas, toutefois, être entravé plus qu'il n'est nécessaire pour la perception de ces droits intérieurs ou pour le but du monopole.

#### Article XVIII.

Les négociants, les fabricants et les industriels ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes domiciliés et exerçant leur commerce et industrie dans les territoires ou possessions de cette Partie, qui prouvent par l'exhibition d'une carte de légitimation industrielle conforme au modèle annexé au présent traité et délivrée par les autorités de leur pays, qu'ils sont autorisés à y exercer leur commerce ou industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts établis légalement, pourront, dans les territoires ou possessions de l'autre, soit en personne, soit par des commis voyageurs, faire

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166 ; vol. LIX, page 344 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXXIII, page 373, de ce recueil ; et page 363, de ce volume.

It is understood that the provisions of the present Treaty do not confer any right or impose any obligation upon either Contracting Party contrary to the terms of any general international convention to which either Contracting Party has acceded or may hereafter accede.

*Article XVI.*

Each of the High Contracting Parties undertakes to allow the other Party, to benefit immediately and without compensation by any favour, privilege or reduction in octroi and excise duties and in any subsidiary and local duties on the importation, exportation, re-exportation, transit and warehousing of goods, whether mentioned or not in the present Treaty, which it has granted or may hereafter grant to any other Power.

Each of the High Contracting Parties undertakes to grant the other Party most-favoured-nation treatment in everything relating to the transshipment of goods and the observance of Customs formalities. Nevertheless, it is understood that, in everything relating to fees collected for diplomatic or consular visas on documents required for presentation to the Customs authorities and to the exemption of such documents from the diplomatic or consular visa, each of the two Parties in applying the above-stated principle, may claim a just measure of reciprocity.

*Article XVII.*

Without prejudice to the provisions of the Convention on Freedom of Transit<sup>1</sup> signed at Barcelona on April 20, 1921, to which both Parties have acceded, each of the Contracting Parties declares its willingness reciprocally to concede transit warehouses, in conformity with the Customs laws and regulations in force to nationals of the other Party, including commercial companies and associations and their duly authorised representatives. Goods of which the importation or exportation is prohibited or rationed shall not be subjected to any limitation or restriction and shall be exempt from any effective payment of import or export duties or charges other than the deposit of a valid security when warehoused for the purpose of re-exportation to adjacent countries or when in transit from such countries to any other country. No special permit shall be required for goods thus warehoused; nor shall they be subjected to any special charge; nor shall the nationals (joint stock and other companies and associations) of the other Contracting Party, their representatives and their goods be treated in any way less favourably in all matters relating to the warehouse system than the nationals of the most favoured nation.

It is agreed that the provisions of the afore-said Convention on Freedom of Transit in no way affect the Customs regulations concerning the treatment of consignments in transit or the regulations regarding traffic and trade in goods which are subjected to internal charges or are the subject of a state monopoly. Nevertheless the transit of such goods shall not be interfered with more than is necessary for the collection of such internal duties or for the purpose of the monopoly.

*Article XVIII.*

Merchants, manufacturers and other business men, nationals of either of the High Contracting Parties, who are domiciled and carry on their trade or industry in the territories or possessions of the said Party, and who prove by producing a business identity card, in conformity with the specimen annexed to the present Treaty and issued by the authorities in their own country, that they are authorised to carry on their trade or industry in the said country and that they pay therein the legal charges and taxes, shall have the right, either personally or through travellers in their employ, to

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11; Vol. XI, page 406; Vol. XV, page 304; Vol. XIX, page 278; Vol. XXIV, page 154; Vol. XXXI, page 244; Vol. XXXV, page 298; Vol. XXXIX, page 166; Vol. LIX, page 344; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXXIII, page 373, of this Series; and page 363, of this Volume.

des achats chez les négociants et producteurs ou dans les locaux de vente publique ou recueillir des commandes, avec ou sans échantillons chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons.

Les négociants, fabricants, industriels et leurs commis voyageurs en faisant ainsi des achats et en recueillant des commandes jouiront, en matière d'impositions et facilités, du traitement de la nation la plus favorisée. Il est entendu, toutefois, que par application du traitement de la nation la plus favorisée en matière d'impositions; les ressortissants de l'une des Parties contractantes ne seront pas soumis à un régime moins favorable que les ressortissants de l'autre.

Les voyageurs de commerce pourront avoir avec eux des échantillons, mais non des marchandises.

Les articles importés comme échantillons dans les buts susmentionnés seront dans chacun des deux pays admis temporairement en franchise de droits, en conformité des règlements et formalités de douane établis pour assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu par la loi. Toutefois, ledit privilège ne s'étendra pas aux articles qui, à cause de leur quantité ou valeur, ne peuvent pas être considérés comme échantillons, ou qui, à cause de leur nature, ne sauraient être identifiés lors de leur réexportation. Le droit de décider si un échantillon est susceptible d'admission en franchise, appartient exclusivement, dans tous les cas, aux autorités compétentes du lieu où l'importation a été effectuée.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation.

#### Article XIX.

Les différends entre les deux Hautes Parties contractantes sur l'application et l'interprétation du présent traité seront tranchés par un tribunal arbitral mixte. Le tribunal arbitral sera constitué *ad hoc* et devra comprendre un nombre égal de représentants des deux Parties. Si ces représentants ne parviennent pas à se mettre d'accord, ils feront appel à un tiers arbitre neutre dont la désignation sera éventuellement demandée au président de la Cour permanente de Justice internationale.

#### Article XX.

Ne seront pas censés déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée qui est la base du présent traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir :

a) Les privilèges qui ont été ou seront accordés à des Etats limitrophes en vue de faciliter le trafic local à l'intérieur des zones frontalières.

b) Les privilèges qui ont été ou qui seront consentis par l'une des Hautes Parties contractantes à un tiers Etat en vertu d'une union douanière déjà existante ou qui sera conclue à l'avenir.

c) Les franchises, immunités et privilèges que l'Estonie reconnaît et reconnaîtra à un des Etats Baltiques (Finlande, Lettonie et Lithuanie) en raison d'accords particuliers tant que ces avantages n'auront pas été accordés à un Etat tiers. Il en est de même en ce qui concerne les privilèges que l'Estonie pourrait accorder à l'Union des Républiques soviétistes, socialistes en vertu de conventions ou d'accords douaniers spéciaux.

#### Article XXI.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Le traité entrera en vigueur le huitième jour après l'échange des instruments de ratification.

make purchases in the territory or possessions of the other Contracting Party from merchants or producers or at places of public sale. They may also solicit orders, with or without the use of samples, from traders or other persons who use in their business or industry merchandise corresponding to the samples shown.

Merchants, manufacturers, business men and their commercial travellers, when thus making purchases and soliciting orders, shall enjoy most-favoured-nation treatment as regards taxation and facilities. Nevertheless, it is understood that the application of the most-favoured-nation treatment as regards taxation shall not lead to the nationals of either Contracting Party being treated in any way less favourably than the nationals of the other.

Commercial travellers may carry with them samples, but not goods.

Articles imported as samples for the above-mentioned purposes shall be admitted in each of the two countries temporarily free of duty, in accordance with the Customs regulations and formalities laid down for the purpose of ensuring their re-export or the payment of the Customs duties prescribed in the event of their not being re-exported within the period provided by law. Nevertheless, the said privilege shall not extend to articles which, by reason of their quantity or value, cannot be regarded as samples, or which, owing to their nature, cannot be identified on re-export. The competent authorities of the place of import shall have the exclusive right in all cases to decide whether a sample shall be admitted free of duty.

The Contracting Parties shall communicate to each other the names of the authorities instructed to issue these identity cards.

#### Article XIX.

Disputes between the two High Contracting Parties as to the application and interpretation of the present Treaty shall be settled by a mixed arbitral tribunal. The arbitral tribunal shall be set up *ad hoc* and shall include an equal number of representatives of the two Parties. Should these representatives not arrive at an agreement, they shall apply to a third neutral arbitrator, whom the President of the Permanent Court of International Justice shall, if necessary, be asked to appoint.

#### Article XX.

The exemptions, immunities and privileges hereinafter mentioned shall not be regarded as contrary to the principle of most-favoured-nation treatment on which the present Treaty is based, that is to say :

(a) Privileges which have been or may hereafter be granted to contiguous States with a view to facilitating local traffic within the frontier zones.

(b) Privileges which have been or may be granted by either of the High Contracting Parties to a third State in virtue of a Customs union which is already in existence, or which may hereafter be constituted.

(c) Exemptions, immunities and privileges which Estonia grants or may hereafter grant to one of the Baltic States (Finland, Latvia, Lithuania) under special agreements, so long as these advantages are not granted to a third State. The same shall apply in regard to the privileges which Estonia may grant to the Union of Soviet Socialist Republics under special conventions or Customs agreements.

#### Article XXI.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

The Treaty shall come into force on the eighth day after the exchange of the instruments of ratification.

## Article XXII.

Le présent traité est conclu tout d'abord pour une durée indéterminée et restera en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des Hautes Parties contractantes moyennant un avis donné trois mois à l'avance. Le présent traité cesse d'être en vigueur trois mois après avoir été dénoncé de la façon susmentionnée.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leur cachet.

Fait à Varsovie en double original français, le onze décembre mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) O. STRANDMAN.

(L. S.) POST.

## ANNEXE

(Modèle.)

NOM DE L'ÉTAT.

(Autorité de délivrance.)

## CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEURS DE COMMERCE

Valable pour douze mois à compter de la date de délivrance.

Bon pour ..... N° de la carte.....  
 Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte M.....  
 né à ..... demeurant à .....  
 rue ..... N° .....  
 possède .....  
 à .....  
 sous la raison de commerce .....  
 .....  
 (ou) est commis voyageur au service de la maison  
 à ..... des maisons .....  
 qui possède .....  
possèdent .....  
 sous la raison de commerce.....

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison (s) est (sont) autorisée (s) à pratiquer son (leurs) industrie (s) et son (leurs) commerce (s) à (.....) et y paie (ent) les contributions légales à cet effet.

(.....), le ..... 19.....

Signature du chef de la (des) maison (s)  
 .....

Signalement du porteur :

Age .....  
 Taille .....  
 Cheveux .....  
 Signes particuliers .....

Signature du porteur :  
 .....

Article XXII.

The present Treaty is concluded in the first instance for an indefinite period and shall remain in force so long as it is not denounced by either of the High Contracting Parties on three months' notice being given. The present Treaty shall cease to be in force three months after it has been denounced in the above manner.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Warsaw in duplicate in French on the eleventh day of December, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) O. STRANDMAN.

(L. S.) POST.

ANNEX.

(Specimen).

NAME OF STATE.

(Issuing Office).

IDENTITY CARD FOR COMMERCIAL TRAVELLERS.

Valid for twelve months including the day of issue.

Good for ..... No. of identity card .....

It is hereby certified that the bearer of this card,

M ..... born at.....

living at ..... No ..... Street .....

is the owner of .....

at .....

under the name of .....

(or) is a commercial traveller employed by the { firm of firms of .....

at .....

which { possesses possess .....

for the purposes of trade.....

The bearer of this card intends to solicit orders in the above-mentioned countries and to make purchases for the firm (s) referred to. It is hereby certified that the said firm (s) is (are) authorised to carry on its (their) business and trade at ..... and that it pays (they pay) the taxes, as provided by law, for that purpose.

....., the ..... 19.....

Signature of the head of the firm (s) :

Description of bearer.

Age .....

Height .....

Hair .....

Special marks .....

Signature of bearer :

.....

## PROTCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu à la date de ce jour les plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes :

*Ad Article premier.*

Il est entendu que les Hautes Parties contractantes ne considèrent pas les stipulations de l'article premier du traité, concernant l'exercice d'activités commerciales, manufacturières ou autres, pour l'une ou l'autre des Parties contractantes à réserves conformément aux lois en vigueur, certains métiers et professions à ses nationaux ou aux compagnies et associations constituées d'après les lois en vigueur sur le territoire de cette Partie contractante. Il est entendu, toutefois, que les Hautes Parties contractantes s'accordent en ces matières le traitement de la nation la plus favorisée.

Il est également entendu que les dispositions de l'article premier ne limitent pas le droit des Hautes Parties contractantes de prendre les mesures nécessaires pour la protection du marché intérieur du travail.

*Ad Article III.*

Il est entendu que les ressortissants estoniens peuvent acquérir en Autriche des immeubles dans les mêmes conditions que les nationaux. Par contre, le Gouvernement estonien s'engage à s'entremettre autant que possible dans les cas où l'acquisition d'immeubles par un ressortissant autrichien se heurterait à des difficultés quelconques en Estonie.

*Ad Article IV.*

Il est entendu que les dispositions de l'article IV selon lesquelles les ressortissants des deux Parties contractantes auront le droit d'ester en justice devant les tribunaux, ne s'appliquent pas à l'administration de la succession mobilière et à la situation des créanciers en cas de faillite, étant donné que ces matières seront réglées sur la base de la réciprocité ou par un traité spécial concernant l'assistance judiciaire.

*Ad Article XV.*

Les deux Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour établir, autant que possible, des tarifs directs au moins pour le trafic des voyageurs et celui des marchandises les plus importantes sur les parcours les plus usités, afin de faciliter le trafic direct des voyageurs et marchandises.

*Ad Article XVIII.*

En exécution des dispositions de l'article I et de l'article XVIII les deux gouvernements s'efforceront de faciliter le séjour sur leurs territoires respectifs des négociants, fabricants, industriels et de leurs représentants, particulièrement en ce qui concerne le visa exigé par les règlements policiers en vigueur.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

Fait à Varsovie, le 11 décembre 1928.

O. STRANDMAN.  
Post.



## FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Treaty of Commerce and Navigation concluded on to-day's date, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declarations :

*Ad Article I.*

It is understood that the High Contracting Parties do not consider the provisions of Article I of the Treaty, concerning the exercise of commercial, manufacturing or other activities, as preventing either of the Contracting Parties from reserving, in conformity with the laws in force, certain trades and professions for its own nationals or for companies and associations constituted according to the laws in force in the territory of the said Contracting Party. Nevertheless, it is understood that in such matters the High Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment.

It is also understood that the provisions of Article I do not limit the right of the High Contracting Parties to take the measures necessary for the protection of the home labour market.

*Ad Article III.*

It is understood that Estonian nationals may acquire immovable property in Austria under the same conditions as nationals of the country. The Estonian Government, for its part, undertakes to intervene, so far as lies in its power, whenever an Austrian national encounters difficulties in acquiring immovable property in Estonia.

*Ad Article IV.*

It is understood that the provisions of Article IV by which the nationals of the two Contracting Parties shall have the right to appear before the courts, shall not apply to the administration of bequests of movable property or to the position of creditors in case of bankruptcy, as these matters are to be settled on a basis of reciprocity or by a special treaty concerning legal co-operation.

*Ad Article XV.*

The two Contracting Parties agree to take the necessary actions, so far as lies in their power, to introduce through tariffs, at any rate for the carriage of travellers and the more important goods on the routes most used, so as to facilitate through traffic of travellers and goods.

*Ad Article XVIII.*

In execution of the provisions of Article I and Article XVIII, the two Governments will endeavour to facilitate the stay in their respective territories of merchants, manufacturers and other business men and their representatives, particularly as regards visas required under the police regulations in force.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Warsaw, December 11, 1928.

O. STRANDMAN.  
Post.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I.

LÉGATION D'AUTRICHE  
A VARSOVIE.  
N° 4175.

VARSOVIE, le 11 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En me référant aux dispositions de l'article XIII du Traité de commerce entre la République d'Autriche et la République estonienne, signé à la date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

Vu certaines restrictions à l'importation encore en vigueur en Autriche, le Gouvernement fédéral est disposé à accorder à l'Estonie des contingents suffisants pour tous les articles dont l'importation est encore défendue ou limitée, à l'exception, toutefois, des allumettes et des articles soumis à un monopole d'Etat.

En priant Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement de la République estonienne à ce sujet, je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

POST.

A Son Excellence  
Monsieur Otto Strandman,  
Envoyé extraordinaire et Ministre  
plénipotentiaires d'Estonie,  
à Varsovie.

## II.

N° 58-S. I.

VARSOVIE, le 11 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

A la date de ce jour Votre Excellence a bien voulu m'adresser la lettre suivante :

« Monsieur le Ministre,

En me référant aux dispositions de l'article XIII du Traité de commerce entre la République d'Autriche et la République estonienne, signé à la date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

Vu certaines restrictions à l'importation encore en vigueur en Autriche, le Gouvernement fédéral est disposé à accorder à l'Estonie des contingents suffisants pour tous les articles dont l'importation est encore défendue ou limitée, à l'exception, toutefois, des allumettes et des articles soumis à un monopole d'Etat.

En priant Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement de la République estonienne à ce sujet, je saisis cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération. »

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de cette communication et de Lui confirmer l'accord du Gouvernement de la République estonienne à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Son Excellence  
Monsieur Nikolaus Post,  
Envoyé extraordinaire et Ministre  
plénipotentiaire de la République d'Autriche,  
à Varsovie.

O. STRANSMAN.

## EXCHANGE OF NOTES.

## I.

AUSTRIAN LEGATION  
AT WARSAW.

N° 4175.

WARSAW, *December 11, 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the provisions of Article XIII of the Treaty of Commerce between the Austrian Republic and the Estonian Republic, signed to-day, I have the honour to bring the following to your notice :

Having regard to certain import restrictions which are still in force in Austria, the Federal Government is prepared to grant to Estonia adequate quotas in the case of all articles the importation of which is still prohibited or restricted, except, however, matches and articles which are subject to a State monopoly.

I would ask Your Excellency to be good enough to give me an assurance of the Estonian Republic's agreement on this subject.

I have the honour to be, etc.

POST.

To His Excellency M. Otto Strandman,  
Estonian Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary,  
at Warsaw.

## II.

N° 58-S. I.

WARSAW, *December 11, 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

You have been good enough to send me the following letter under to-day's date.

" Monsieur le Ministre,

" With reference to the provisions of Article XIII of the Treaty of Commerce between the Austrian Republic and the Estonian Republic, signed to-day, I have the honour to bring the following to your notice :

" Having regard to certain import restrictions which are still in force in Austria, the Federal Government is prepared to grant to Estonia adequate quotas in the case of all articles the importation of which is still prohibited or restricted, except, however, matches and articles which are subject to a State monopoly.

" I would ask Your Excellency to be good enough to give me an assurance that the Estonian Republic is in agreement on this subject.

" I have the honour to be, etc. "

I have now the honour to acknowledge receipt of the above communication and to assure you of the Estonian Republic's agreement on this subject.

I have the honour to be, etc.

O. STRANDMAN.

To His Excellency M. Nikolaus Post,  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of the Austrian Republic,  
at Warsaw.

N° 2092.

---

**FRANCE ET TURQUIE**

Convention pour les voyageurs de  
commerce. Signée à Angora, le  
1<sup>er</sup> novembre 1927.

---

**FRANCE AND TURKEY**

Convention relating to Commercial  
Travellers. Signed at Angora,  
November 1, 1927.

N<sup>o</sup> 2092. — CONVENTION<sup>1</sup> POUR LES VOYAGEURS DE COMMERCE  
ENTRE LA FRANCE ET LA TURQUIE. SIGNÉE A ANGORA, LE  
1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1927.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de la République française.  
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 22 juillet 1929.*

---

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, d'une part, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE, d'autre part, animés du désir de développer leurs relations commerciales et augmenter les échanges de marchandises en facilitant la tâche de leurs voyageurs de commerce, ont résolu de conclure une convention pour les voyageurs de commerce et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Son Excellence M. DAESCHNER, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République française en Turquie; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence TEWFIK ROUSCHDI Bey, ministre des Affaires étrangères de Turquie.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les négociants, fabricants et autres industriels de l'une des Parties contractantes qui prouveront, par la présentation d'une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes de leurs pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce et leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire les achats dans le territoire de l'autre Partie contractante chez les négociants ou producteurs ou dans les locaux de ventes publiques. Ils pourront également prendre des commandes chez les négociants et autres personnes qui, dans leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant aux offres. Ils pourront aussi transporter avec eux ou se faire envoyer des échantillons ou modèles. Ils ne seront astreints pour les activités énumérées au présent alinéa à aucune taxe ou redevance spéciale. Comme échantillons ou modèles sont considérés tous objets représentatifs d'une marchandise déterminée sous la double réserve, d'une part, que lesdits objets soient susceptibles d'être dûment identifiés lors de la réexportation, d'autre part, que les objets

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Angora, le 9 juin 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2092. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN FRANCE AND TURKEY  
RELATING TO COMMERCIAL TRAVELLERS. SIGNED AT ANGORA,  
NOVEMBER 1, 1927.

---

*French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Convention took place July 22, 1929*

---

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, of the one part, and THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC, of the other part, being desirous of promoting their commercial relations and of encouraging trade by facilitating the work of their commercial travellers, have decided to conclude a Convention relating to commercial travellers, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

His Excellency M. DAESCHNER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the French Republic in Turkey ;

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC

His Excellency TEWFIK ROUSCHDI Bey, Turkish Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

Merchants, manufacturers and other persons engaged in industry who are nationals of one of the Contracting Parties and who prove by the production of identity cards issued by the competent authorities of their country, that they are entitled to exercise their trade or industry in that country and that they pay the legal taxes and charges, shall be authorised, either personally or through commercial travellers in their employ, to purchase goods in the territory of the other Contracting Party from merchants or from manufacturers or in places of public sale. They may also solicit orders from merchants or other persons who utilise in their industry goods of the kind offered. They shall also be entitled to carry with them, or have sent to them, samples or specimens. They shall not be subject to any special tax or charge by reason of the activities mentioned in this paragraph. All objects representative of a specified category of goods shall be considered as samples or specimens, provided first that the said articles are such that they can be duly identified on re-exportation, and secondly, that the articles thus imported are

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Angora, June 9, 1929.

ainsi importés ne représentent pas des quantités ou valeurs telles que, dans leur ensemble, ils n'auraient plus le caractère usuel d'échantillons.

La carte de légitimation devra être établie conformément au modèle de l'annexe A. Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer ces cartes ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Il est entendu, toutefois, que les voyageurs de commerce mentionnés ci-dessus n'auront pas le droit de conclure des affaires de vente pour des commerçants ou industriels autres que ceux visés dans leur carte.

A l'exception des marchandises prohibées à l'importation, les objets passibles d'un droit de douane ou de toute autre taxe, qui seront importés comme échantillons ou modèles seront, à charge de réexportation de part et d'autre, admis en franchise provisoire de droit d'entrée et de sortie aux conditions suivantes :

a) En faisant leur déclaration en douane, ces voyageurs présenteront, avec trois copies une liste descriptive certifiée par les autorités douanières du pays d'exportation indiquant en détail les échantillons ou modèles importés par eux. S'ils ne sont pas munis de la liste descriptive, ils présenteront, en faisant leur déclaration, une nouvelle liste en trois exemplaires indiquant en détail les échantillons ou modèles.

Les autorités douanières du pays d'importation pourront réclamer la traduction de la liste dans la langue du pays.

b) Afin que les échantillons ou modèles puissent être identifiés lors de leur réexportation, ceux-ci seront, dans les pays d'exportation, estampillés ou scellés à la cire ou au plomb, selon leurs genres et formes. Les autorités douanières de chaque Partie s'enverront réciproquement et officiellement les modèles de ces estampilles et sceaux, pour assurer la vérification de l'authenticité des signes apposés sur les échantillons.

Lorsque l'apposition de marques serait impossible ou présenterait des inconvénients, l'identification par voie de photographie, dessins ou descriptions complètes et détaillées est admise. Toutefois, les autorités douanières du pays d'importation pourront pourvoir ces échantillons de signes supplémentaires, dans tous les cas où lesdites autorités le jugeront indispensable à la garantie de l'identité de ces échantillons lors de leur réexportation. En ce qui concerne les frais d'estampillage et de plombage, chacune des Parties contractantes se réserve à cet égard l'entière liberté de sa législation.

Hormis ce dernier cas, la vérification douanière consistera simplement à reconnaître l'identité des échantillons et à déterminer le montant des droits et taxes éventuellement exigibles.

Si les échantillons ou modèles ne sont pas munis de signes apposés au pays d'exportation, les autorités douanières du pays d'importation apposeront des signes nouveaux.

c) Après la présentation à la douane par l'importateur de la liste descriptive ou de la déclaration des échantillons il sera procédé à la visite douanière, et si la liste ou la déclaration correspondent aux échantillons et les signes y apposés sont en règle, les droits de douane de chacun de ces échantillons et les taxes de consommation, s'il y a lieu, seront établis et le montant de ces droits et taxes sera versé en dépôt, soit en espèce, soit par une caution jugée suffisante par les autorités compétentes du pays d'importation, réserve faite, dans tous les cas, de l'accomplissement, s'il y a lieu, de formalités spéciales relatives au contrôle de la garantie des ouvrages en platine, en or et en argent. Les dispositions concernant la caution seront réglées par les gouvernements respectifs d'une manière générale. Les frais de pesage et autres seront définitivement payés, la liste descriptive ou un des exemplaires de déclaration dûment légalisé par les autorités douanières sera rendu à l'importateur.

Toutefois, l'importateur au lieu de faire calculer et de déposer les droits de chacun des échantillons, selon les articles du tarif y afférent, aura le droit d'effectuer ces droits sur l'échantillon soumis aux taux les plus élevés du tarif, pour la totalité des échantillons. Les autorités douanières seront tenues d'adhérer à cette proposition.

d) Les échantillons ou modèles importés de cette manière seront retournés dans un délai d'un an ou au pays d'exportation ou bien dans un pays quelconque soit par la douane d'entrée, soit par une autre. Le délai d'un an peut être prolongé, le cas échéant, par l'autorité douanière du pays d'importation.

not of such quantity or value that, taken as a whole, they no longer constitute samples in the usual sense.

The identity card must conform to the specimen contained in Annex A. The Contracting Parties shall inform each other as to the authorities who are competent to issue these cards and as to the regulations with which commercial travellers are required to comply when exercising their trade.

It is understood, however, that the commercial travellers mentioned above may not conclude sale transactions on behalf of merchants or business men not mentioned in their card.

With the exception of goods the importation of which is prohibited, articles liable to Customs duty or any other charge shall, when imported as samples and specimens, be temporarily admitted free of import or export duty, subject to re-exportation and to the following conditions :

(a) When making their Customs declaration, these travellers shall submit a descriptive list in three copies certified by the Customs authorities of the exporting country and showing in detail the samples or specimens imported by them. If they are not in possession of the descriptive list, they shall, when making their declaration, submit a new list in three copies indicating in detail the samples or specimens.

The Customs authorities of the importing country may demand that the list be translated into the language of the country.

(b) In order that the samples or specimens may be identified upon re-exportation, they shall be stamped or sealed with wax or lead according to their nature and form in the country of exportation. The Customs authorities of each Party shall officially send specimens of these stamps and seals to the Customs authorities of the other Party, so as to ensure the verification of the marks affixed to the samples.

When the affixing of marks is impossible or inexpedient, identification by means of photographs, drawings or complete and detailed descriptions is allowed. Nevertheless, the Customs authorities of the importing country may affix additional marks to these samples in all cases in which they consider this indispensable for ensuring the identification of these samples on their re-exportation. With regard to the costs of stamping and sealing, each of the Contracting Parties reserves the right to apply in this respect such legislation as it may think fit.

Apart from the latter case, Customs verification shall consist simply in ascertaining the identity of the samples and determining the amount of any duties and taxes which may be leviable.

If the samples or specimens are not provided with marks affixed in the country of exportation, the Customs authorities of the country of importation shall affix new marks.

(c) After the importer has presented to the Customs the descriptive list or the declaration of the samples, the Customs inspection shall take place, and if the list or the declaration corresponds to the samples and the marks affixed thereto are in order, the Customs duties on each of these samples and the excise duties, if any, shall be determined and the amount of these taxes and charges shall be deposited either in money or in the form of some security deemed to be adequate by the competent authorities of the country of importation, always provided that any special formalities relative to the verification of the assay of platinum, gold or silver articles have been observed. The provisions relating to security shall be settled by the respective Governments in a general manner. The weighing dues and other charges shall definitively be paid and the descriptive list or a copy of the declaration duly authenticated by the Customs authorities shall be returned to the importer.

Nevertheless, the importer shall, instead of calculating and depositing the duties on each of the samples in accordance with the articles of the tariff relating thereto, have the right to pay these duties on the sample submitted at the highest rates of the tariff, for all the samples. The Customs authorities shall be bound to comply with this proposal.

(d) Samples or specimens imported in this way shall be returned within a year to the exporting country or re-exported to some other country either through the Customs office through which they were imported or through another. The period may be extended, if necessary, by the Customs authorities of the importing country.



e) La liste descriptive ou la déclaration et les échantillons ou modèles réexportés seront présentés par l'intéressé à la douane et celle-ci, après contrôle, effectuera, sans retard et contre reçu, le remboursement intégral des droits consignés à l'entrée ou la libération de la caution qui garantit le paiement de ces droits. Ce remboursement ou cette libération ne s'effectuera que pour les échantillons ou modèles réexportés.

Les droits de douane tenus en dépôt des échantillons ou modèles non réexportés après l'expiration du délai prévu sub d) ou vendus sur place seront portés au crédit de l'administration ou perçus des garants.

f) Le remboursement des droits consignés à l'entrée ou la libération de la caution pourront être effectués par tous les bureaux douaniers situés aux frontières ou par ceux à l'intérieur du pays qui auront reçu les attributions nécessaires à cet effet. Les Parties contractantes se communiqueront les listes des bureaux auxquels lesdites attributions auront été conférées.

Le principe du traitement sur le pied d'égalité avec tout Etat tiers reste d'ailleurs réciproquement sauvegardé quant aux dispositions de cet article.

Les dispositions de cet article ne seront pas applicables au colportage et à la recherche des commandes chez les particuliers.

#### Article 2.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes se rendant aux foires ou marchés, à l'effet d'y exercer leur commerce, ne seront pas, sur le territoire de l'autre, traités d'une manière moins favorable que les nationaux, en tant qu'ils pourront présenter une carte d'identité d'après le modèle annexé (Annexe B) délivrée par les autorités du pays dont ils sont ressortissants.

Les dispositions de l'alinéa premier n'étant pas applicables aux industriels ambulants, non plus au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes qui n'exercent ni industrie ni commerce, chacune des Parties contractantes se réserve à cet égard l'entière liberté de sa législation.

#### Article 3.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Angora aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur un mois après la date de l'échange de ratification et aura la durée d'un an et demi. A partir de cette date, elle restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par une des Parties contractantes, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double, à Angora, le 1<sup>er</sup> novembre 1927.

(Signé) DAESCHNER.

(Signé) ROUSCHDI.

Copie certifiée conforme :

Pour le ministre plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole.

Maurice Carré.

(e) The descriptive list or declaration and the samples or specimens re-exported shall be submitted by the person concerned to the Customs, which, after verifying them, shall reimburse without delay and against a receipt the whole of the duties paid on importation, or release the security deposited in respect of these duties. Such reimbursement or release shall only be effected in the case of samples or specimens re-exported.

The Customs dues deposited in respect of samples or specimens not re-exported after the expiry of the period provided for under (d) or sold on the spot shall be credited to the Administration or collected from the guarantors.

(f) Reimbursement of the duties paid on importation, or the release of the security shall be effected by all the Customs offices on the frontier or inland which are competent for the purpose. The Contracting Parties shall communicate to one another the lists of the offices recognised as competent.

The principle of equality of treatment with any third country remains in any case reciprocally assured as regards the provisions of this Article.

The provisions of this Article shall not apply to itinerant trades or the soliciting of orders from private persons.

#### Article 2.

Nationals of the Contracting Parties proceeding to fairs or markets for the purpose of carrying on their trade shall not, in the territory of the other Party, be treated less favourably than the nationals of the country, provided that they can produce an identity card which conforms to the specimen annexed hereto (Annex B), issued by the authorities of the country of which they are nationals.

The provisions of the first paragraph shall not apply to persons engaged in itinerant industries, to itinerant trades or to the soliciting of orders from persons not engaged in industry or commerce. Each of the Contracting Parties reserves the right to apply in this respect such legislation as it may think fit.

#### Article 3.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Angora as soon as possible.

It shall come into force a month after the exchange of ratifications and shall remain in force for a year and a half. After that date, it shall remain in force for as long as it has not been denounced by one of the Contracting Parties and for six months after such denunciation.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Angora, November 1, 1927.

(Signed) DAESCHNER.

(Signed) ROUSCHDI.

## ANNEXE A

## NOM DE L'ÉTAT

(Autorité de délivrance.)

## CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEURS DE COMMERCE

VALABLE PENDANT DOUZE MOIS A COMPTER DE LA DATE DE DÉLIVRANCE

Bon pour ..... N° de la carte .....

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte :

M.....  
 né à .....  
 demeurant à .....  
 rue .....  
 possède <sup>1</sup> .....  
 à .....  
 sous la raison de commerce.....

(ou) est commis voyageur du service { de la maison  
 des maisons .....

à .....  
 qui possède .....

(ou) qui possèdent <sup>1</sup>.....  
 sous la raison de commerce.....

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison (s) est (sont) autorisée (s) à pratiquer son (leurs) industrie (s) et son (leur) commerce à ..... et paye (nt) les contributions à cet effet.

A ....., le ..... 192...

Signature du chef de la (des) maison (s) :

Signalement du porteur :

Age .....  
 Taille .....  
 Cheveux.....  
 Signes particuliers.....

Signature du porteur :

.....

## ANNEXE B

## CARTE DE LÉGITIMATION POUR LES VISITEURS DE FOIRES OU MARCHÉS

Il est certifié que M....., porteur de la présente carte, désirant se rendre avec ses marchandises en ..... (pour les ressortissants français : en Turquie ; pour les ressortissants turcs : en France), est domicilié à ..... et qu'il est tenu d'acquitter les taxes et impôts légaux pour l'exercice de son commerce ou industrie. Le présent certificat valable pour un délai de ..... mois.

(Lieu, date, signature de l'autorité qui a établi le certificat.)

<sup>1</sup> Indication de la fabrique ou du commerce.

N. B. — On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.

ANNEX A.

NAME OF STATE.

(Issuing Office.)

IDENTITY CARD FOR COMMERCIAL TRAVELLERS.

VALID FOR TWELVE MONTHS INCLUDING THE DAY OF ISSUE.

Good for ..... No. of identity card .....

It is hereby certified that the bearer of this card :

M..... born at .....
living at ..... No. .... Street .....
is the owner of 1 .....
at .....
for the purpose of trade .....

(or) is a commercial traveller employed by { the firm of
the firms of .....
at .....
which { possesses
possess .....
for the purposes of trade

The bearer of this card intends to solicit orders in the above-mentioned countries and to make purchases for the firm (s) referred to. It is hereby certified that the said firm (s) is (are) authorised to carry out its (their) business and trade at ..... and that it pays (they pay) the taxes, as provided by law, for that purpose.

....., the ..... 19.....

Signature of the head of the firm (s) :

Description of the bearer.

Age.....
Height .....
Hair .....
Special marks.....

Signature of the bearer :

ANNEX B.

IDENTITY CARD FOR PERSONS VISITING FAIRS OR MARKETS.

It is certified that M. ...., bearer of this card, desiring to proceed with his goods to ..... (for French nationals : to Turkey ; for Turkish nationals : to France), is domiciled at ..... and is liable to pay the legal charges and taxes in respect of the exercise of his trade or industry.

The present certificate is valid for a period of ..... months.

(Place, date, and signature of the authority issuing the certificate.)

1 State the articles or nature of the trade.

N. B. — The first entry should only be completed for heads of commercial or manufacturing businesses.

N° 2093.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET FRANCE**

Convention d'extradition additionnelle à la Convention du 6 janvier 1909. Signée à Paris, le 15 janvier 1929.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND FRANCE**

Extradition Convention additional to the Convention of January 6, 1909. Signed at Paris, January 15, 1929.

N° 2093. — CONVENTION<sup>1</sup> D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE, ADDITIONNELLE A LA CONVENTION<sup>2</sup> DU 6 JANVIER 1909. SIGNÉE A PARIS, LE 15 JANVIER 1929.

*Textes officiels français et anglais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 22 juillet 1929. Cette convention a été transmise au Secrétariat, par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 28 juin 1929.*

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désirant compléter la liste des crimes et délits pour lesquels l'extradition peut être accordée en vertu de la convention conclue entre la France et les Etats-Unis, le 6 janvier 1909, ont résolu de conclure une convention additionnelle à cet effet et ont désigné, pour ce faire, les plénipotentiaires ci-après, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Son Excellence M. Aristide BRIAND, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Norman ARMOUR, chargé d'Affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique à Paris ;

Lesquels se sont mis d'accord sur les articles ci-après :

*Article premier.*

La disposition suivante constituant un paragraphe 16 est ajoutée à la liste des crimes et délits figurant sous les paragraphes 1 à 15 dans l'article 2 de ladite Convention du 6 janvier 1909 :

16. Infractions prévues par les lois sur les substances vénéneuses.

*Article 2.*

La présente convention doit être considérée comme partie intégrante de ladite convention d'extradition du 6 janvier 1909, et le nouvel article 2 de cette dernière doit être interprété comme si la liste des crimes et délits qui y sont énumérés avait compris dès l'origine les infractions aux lois sur les substances vénéneuses prévues dans un paragraphe 16 à l'article premier de la présente convention.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Paris le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur dix jours après qu'elle aura été publiée selon les formes prescrites par les lois de chacune des Hautes Parties contractantes. Elle restera en vigueur et prendra fin dans les mêmes conditions que la Convention du 6 janvier 1909.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention en double exemplaire et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, le 15 janvier 1929.

A. BRIAND.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 2 mai 1929.

<sup>2</sup> DE MARTENS : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, Tome V, page 374.

No. 2093. — EXTRADITION CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE, ADDITIONAL TO THE CONVENTION<sup>2</sup> OF JANUARY 6, 1909. SIGNED AT PARIS, JANUARY 15, 1929.

*French and English official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Convention took place July 22, 1929. This Convention was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, June 28, 1929.*

THE UNITED STATES OF AMERICA and THE REPUBLIC OF FRANCE, being desirous of enlarging the list of crimes and offences on account of which extradition may be granted under the Convention concluded between the United States and France on January 6, 1909, have resolved to conclude a supplementary Convention for this purpose and have appointed for that purpose the following plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

M. Norman ARMOUR, Chargé d'affaires ad interim of the United States of America at Paris ; and

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

His Excellency M. Aristide BRIAND, Minister for Foreign Affairs ;

Who have agreed to and concluded the following articles :

*Article 1.*

To the list of crimes and offences numbered 1 to 15 in the second article of the said Convention of January 6, 1909, the following, contained in a paragraph 16, is added :

11. Infractions of the laws concerning poisonous substances.

*Article 2.*

The present Convention shall be considered as an integral part of the said extradition Convention of January 6, 1909, and the second article thereof shall be read as if the list of crimes and offences therein contained had originally comprised the additional infractions of the laws specified and numbered 16 in the first article of the present Convention.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Paris as soon as possible. It shall come into force ten days after its publication in conformity with the laws of the High Contracting Parties and it shall continue and terminate in the same manner as the said Convention of January 6, 1909.

In testimony whereof the respective plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate and have thereunto affixed their seals.

Done at Paris, this 15 day of January 1929.

Norman ARMOUR.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Paris, May 2, 1929.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 102, page 427.

N° 2094.

---

## BELGIQUE ET ITALIE

Déclaration modifiant le troisième paragraphe de l'article 2 de la Convention d'extradition du 15 janvier 1875. Signé à Bruxelles, le 28 janvier 1929.

---

## BELGIUM AND ITALY

Declaration modifying the third Paragraph of Article 2 of the Extradition Convention of January 15, 1875. Signed at Brussels, January 28, 1929.



N<sup>o</sup> 2094. — DÉCLARATION ENTRE LA BELGIQUE ET L'ITALIE,  
MODIFIANT LE TROISIÈME PARAGRAPHE DE L'ARTICLE 2  
DE LA CONVENTION<sup>1</sup> D'EXTRADITION DU 15 JANVIER 1875.  
SIGNÉE A BRUXELLES, LE 28 JANVIER 1929.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 22 juillet 1929.*

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE ayant jugé utile de modifier la Convention d'extradition du 15 janvier 1875, sont convenus par la présente déclaration de ce qui suit :

*Article premier.*

A l'article 2, 3<sup>o</sup>, de ladite convention les termes « âgé de moins de 14 ans » seront remplacés par les termes « âgés de moins de 16 ans ».

*Article 2.*

La présente déclaration entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des deux pays ; elle aura la même durée que la Convention du 15 janvier 1875 et les Déclarations additionnelles des 10 mars 1879<sup>2</sup> et 30 décembre 1881<sup>3</sup>.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont dressé le présent acte qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 28 janvier 1929.

*Le Ministre des Affaires étrangères  
de S. M. le Roi des Belges,  
(Signé) HYMANS.*

*L'Ambassadeur de S. M. le Roi d'Italie,  
(Signé) Carlo DURAZZO.*

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, page 169.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome IV, page 708.

<sup>3</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome VIII, page 446.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2094. — DECLARATION BETWEEN BELGIUM AND ITALY,  
MODIFYING THE THIRD PARAGRAPH OF ARTICLE 2 OF THE  
EXTRADITION CONVENTION<sup>2</sup> OF JANUARY 15, 1875. SIGNED  
AT BRUSSELS, JANUARY 28, 1929.

---

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Declaration took place July 22, 1929.*

---

THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, having thought it expedient to amend the Extradition Convention of January 15, 1875, have agreed by the present Declaration as follows :

*Article 1.*

In Article 2, paragraph 3, of the aforesaid Convention, the expression " under 14 years of age " shall be replaced by the expression " under 16 years of age."

*Article 2.*

The present Declaration shall come into force ten days after it has been published in the forms prescribed by the laws of the two countries ; it shall have the same duration as the Convention of January 15, 1875, and the additional Declarations of March 10, 1879<sup>3</sup>, and December 30, 1881<sup>4</sup>.

In faith whereof the undersigned, duly authorised, have drawn up this Act, to which they have affixed their seals.

Done in duplicate at Brussels on January 28, 1929.

(Signed) HYMANS,  
*Minister for Foreign Affairs of His Majesty  
the King of the Belgians.*

(Signed) Carlo DURAZZO,  
*Ambassador of His Majesty the King of Italy.*

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 66, page 578.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 70, page 591.

<sup>4</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 72, page 1000.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° 2095.

---

## CHINE ET FRANCE

Traité réglant les relations douanières entre les deux pays, signé à Nankin, le 22 décembre 1928, et échange de notes y relatif, Nankin, les 22 et 23 décembre 1928.

---

## CHINA AND FRANCE

Treaty regulating Customs Relations between the two Countries, signed at Nanking, December 22, 1928, and Exchange of Notes relating thereto, Nanking, December 22 and 23, 1928.

大法蘭西國駐華全權公使瑪  
照會事茲本國政府令派本公使於明年一月  
下半月內進行簽訂關於越南之新約會議  
相應照請

貴部長查照為荷須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

瑪 德 印

西曆一九二八年十二月二十三日

大中華民國外交部長王

瑪 德 國

西歷一九二八年十二月二十三日

大法蘭西國駐華全權公使瑪

為

照復事准

貴部長本日照開在越南邊境對於進出口貨物之現行減稅成數於一九二九年三月三十一日雖當時新約會議尚未結束亦應即予廢止等由本公使業經閱悉為妥善起見相應照復貴部長查照可也須至照會者

右 照 會

貴公使查照為荷須至照會者

右 照 會

大法蘭西國駐華全權公使瑪

王正廷 印

大中華民國十七年十二月二十三日

大中華民國外交部長王

為

照會事國民政府希望於一九二九年三月三十日以前得與

貴國政府簽訂關於越南之新約將來之訂約會議業經提及在案

貴公使本日來照所提在越南邊境對於進出口貨物之減稅辦法自一九二九年三月三十一日起雖新約未曾簽訂亦應即予廢止相應照請



右  
照  
會

大法蘭西國駐華全權公使瑪

大中華民國十七年十二月二十三日

王正廷  
印

大中華民國外交部長王

為

照復事接准

貴公使本日照會關於(一)在越南邊境行將施行  
中國新稅則及截至簽訂新條約止維持越南現  
狀(二)廢除厘金之適當(三)採取適當方法以保  
證償付某種借款各節本部長對此完全同意  
相應照復

貴公使查照可也須至照會者

西歷一九二八年十二月二十三日

瑪德印

政困難中止償付如以關稅餘款之一部分償付此項借款則為發展中法兩國經濟關係之一種辦法法國政府深信國民政府對此當採相當之處置也

相應照請

貴部長查照為荷須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

(三) 為發展中法兩國經濟關係起見對於貨物應不征收重稅因此中法兩國政府對於廢除厘金認為適當再於海關正稅外加征替代厘金之各省稅捐對於商業亦屬不利法國政府深信國民政府俟新稅則實行後將於最短期間內廢除厘金並切實制止前項各省稅捐之征收

(三) 中國政府所欠法國之某種借款因財

## 條附章之新約

為中法兩國之利益起見當會議進行時關於越南現狀不加變更惟陸海邊界劃一征收關稅之原則應無變動即中國沿海有效之稅則同時應適用於越南邊境但對於進出口貨物現行之減稅成數在法政府方面準備迅予結束之會議期間仍暫有效

大法蘭西國駐華全權公使瑪

為

照會事當此次會議時彼此以友好精神研究中法兩國之各種懸案本公使以為彼此交換意見之結果應述明如左

(一) 法國政府準備即日開議以便簽訂替代一八八六年四月二十五日中法陸路通商章程一八八七年六月二十六日中法續議商務專條及一八九五年六月二十日中法續議商務專

大中華民國十七年十二月二十二日

王正廷印



大中華民國外交部長王

為

照復事准

貴公使本日照會關於中法兩國政府現經  
簽訂條約中第一條之實施本部長對於  
來照所開各節完全同意相應照復  
貴公使查照可也須至照會者

右 照 會

大法蘭西國駐華全權公使瑪

茶 丁 連 肉  
葉 香 殼 及 桂  
無 殼 豈 寇

運入法國時享受最低稅率之中國貨物表

純粹絲織品

純粹絲織項巾

純粹絲織縐紗

純粹絲網

純粹絲花邊

胡椒

辣椒

決定另行議訂相互協定稅率之協定  
相應照請

貴部長查照為荷須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

西歷一九二八年十二月二十二日

瑪 德 印

大法蘭西國特命駐華全權公使瑪 為  
照會事關於本日簽訂之條約第一條本公  
使對於附表內列舉之中國貨物承認得  
繼續適用法國最低稅率至簽訂下節所  
開之協定為止  
至其他之中國貨物中國政府欲享受法國  
最低稅率者因法國政府限於關稅制度  
不能將其最低稅率之待遇全部允許故

大中華民國十七年十二月二十二日  
西曆一九二八年十二月二十二日

在南京簽訂

王正廷  
瑪德印

第三條 本條約以中法兩國文字合繕該約二份業經校對無誤遇有意義兩歧之處應以法文為準

本條約應於最短期內批准批准文件於巴黎交換自兩國政府互相通知批准之日起本條約發生效力

為此兩全權代表將本約二份簽字蓋印以昭信守

此領土屬地殖民地及保護地內享受之待遇不得次於任何他國實際上享受之待遇。

第二條 此締約國在本國領土屬地殖民地及保護地內不得有何藉口向彼締約國人民所運輸進出口之貨物徵收高於或異於本國人民或任何他國人民所完納之關稅內地稅或任何稅項。



兩全權代表各將所奉全權證書互相校閱均屬妥善議定條約如左

第一條 所有中法兩國間簽訂之有效條約內所載關於在中國進出口貨物之稅率存票子口稅以及船鈔等項之各條款應即撤銷作廢對於關稅及其關係問題此後應適用完全自主之原則惟兩締約國對於上述及其關係問題在彼

N° 2095.

TEXTE CHINOIS. — CHINESE TEXT <sup>1</sup>.

*Textes officiels français et chinois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 24 juillet 1929.*

## 中法關稅條約

大中華民國因咸欲固結兩國間幸有之睦誼  
 大法國西共和國  
 并發展彼此商業關係起見決定締結條  
 約為此特派全權代表如左

大中華民國國民政府主席特派

大中華民國國民政府外交部長王正廷

大法國西共和國大總統特派

大法國西共和國特命駐華全權公使瑪德

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 22 avril 1929.

N<sup>o</sup> 2095. — TRAITÉ <sup>1</sup> RÉGLANT LES RELATIONS DOUANIÈRES ENTRE LA CHINE ET LA FRANCE. SIGNÉ A NANKIN, LE 22 DÉCEMBRE 1928.

*French and Chinese official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Treaty took place July 24, 1929.*

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE, animés du désir de consolider davantage les liens d'amitié qui existent heureusement entre les deux pays et en vue de développer leurs relations commerciales, ont décidé de conclure un traité et ont, dans ce but, nommé comme leurs plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Son Excellence le comte D. DE MARTEL, ministre plénipotentiaire et envoyé extraordinaire de la République française en Chine, commandeur de la Légion d'honneur ;

LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE :

Son Excellence le D<sup>r</sup> Chengting T. WANG, ministre des Affaires étrangères du Gouvernement national de la République chinoise ;

Qui, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu ce qui suit :

*Article premier.*

Toutes les dispositions existant dans les traités conclus et jusqu'ici encore en vigueur entre la France et la Chine, au sujet du taux des droits sur les importations et les exportations des marchandises, des drawbacks, des droits de transit et de tonnage en Chine, seront annulées et deviendront inopérantes et le principe de l'autonomie complète sera désormais appliqué en ce qui concerne le tarif des douanes et les questions connexes, à la condition toutefois que chacune des Hautes Parties contractantes jouira dans les territoires, possessions, colonies et protectorats de l'autre, quant aux questions spécifiées ci-dessus et autres questions connexes, d'un traitement qui ne sera en rien moins favorable que celui dont bénéficie effectivement toute autre Puissance.

*Article 2.*

Les nationaux de chacune des Hautes Parties contractantes ne pourront, sous aucun prétexte, être obligés de payer, dans les limites des territoires, possessions, colonies et protectorats de l'autre, aucuns droits, charges ou taxes intérieures sur leurs importations ou exportations, autres ou plus élevés que ceux payés par les nationaux du pays ou par les nationaux de toute autre Puissance.

*Article 3.*

Le présent traité a été rédigé en français et en chinois et les deux textes ont été soigneusement comparés et vérifiés, mais dans le cas où il existerait une différence de sens entre les deux, le texte français devra prévaloir.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Paris, April 22, 1929.

Le présent traité sera ratifié aussitôt que possible et l'échange des ratifications aura lieu à Paris. Il entrera en vigueur le jour où les deux gouvernements se seront mutuellement notifié que la ratification a été effectuée.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité en double exemplaire et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Nankin, le vingt-deux décembre mil neuf cent vingt-huit, correspondant au vingt-deuxième jour du douzième mois de la dix-septième année de la République chinoise.

(L. S.) (Signé) DE MARTEL.

(L. S.) (Signé) Chenting T. WANG.

### ÉCHANGE DE NOTES

#### I.

LÉGATION DE FRANCE  
EN CHINE.

NANKIN, le 22 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'article premier du traité qui vient d'être conclu à la date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que le tarif minimum français continuera d'être appliqué aux marchandises chinoises énumérées à la liste ci-jointe, jusqu'à la conclusion de l'accord prévu au paragraphe suivant.

Pour les autres articles en faveur desquels le Gouvernement chinois désire obtenir le bénéfice du tarif minimum français, par suite de l'impossibilité pour le Gouvernement français, en raison de sa législation douanière, d'accorder son tarif minimum en bloc, il est entendu qu'il convient de négocier un accord séparé établissant un tarif conventionnel réciproque.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) D. DE MARTEL.

A Son Excellence  
le D<sup>r</sup> Chenting T. WANG,  
Ministre des Affaires étrangères  
à Nankin.

### LISTE DES MARCHANDISES CHINOISES

#### ADMISES AU TARIF MINIMUM A L'ENTRÉE EN FRANCE.

Tissus de soie pure ;  
Foulards de soie pure ;  
Crêpes de soie pure ;  
Tulles de soie pure ;  
Passementeries de soie pure ;  
Poivre ;  
Piment ;  
Cannelle ;  
Muscade en coque et sans coque ;  
Girofle ;  
Thé.

## II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

NANKIN, le 22 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, relative à l'application de l'article premier du traité qui vient d'être conclu entre le Gouvernement national et le Gouvernement français.

Je m'empresse de porter à votre connaissance, que je suis pleinement d'accord sur les dispositions contenues dans cette communication.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) C. T. WANG.

A Son Excellence  
le Comte de Martel, Envoyé extraordinaire,  
et Ministre plénipotentiaire  
de la République française  
en Chine.

## III.

LÉGATION DE FRANCE  
EN CHINE.

NANKIN, le 23 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au cours des négociations qui viennent heureusement d'aboutir, nous avons étudié, dans un esprit également amical, diverses questions pendantes entre nos deux pays et je crois devoir préciser, comme suit, le résultat de notre échange de vues :

1<sup>o</sup> Le Gouvernement français est disposé à entamer sans délai les négociations pour la conclusion d'une convention nouvelle destinée à remplacer la Convention<sup>1</sup> franco-chinoise du 25 avril 1886, la Convention additionnelle de commerce<sup>2</sup> du 26 juin 1887 et la convention complémentaire à cette convention en date du 10 juin 1895.

Dans l'intérêt des deux gouvernements, aucun changement ne sera apporté à l'état de choses actuel, en ce qui concerne l'Indochine, pendant la durée des négociations, étant entendu que le principe de l'uniformité de tarif aux frontières maritimes et terrestres demeure acquis, de sorte que le tarif en vigueur sur les frontières maritimes chinoises s'appliquera en même temps sur les frontières indochinoises. Toutefois, les taux actuels de réduction des droits pour les importations et les exportations resteront encore en vigueur pendant la durée des négociations que le Gouvernement français est disposé, pour sa part, à conclure rapidement.

2<sup>o</sup> Dans l'intérêt du développement des relations économiques franco-chinoises, il est nécessaire que les marchandises ne supportent pas de taxes excessives.

C'est dans ce but que la suppression des likins a paru désirable aussi bien au Gouvernement français qu'au Gouvernement chinois. De même, la superposition, aux taxes douanières proprement dites, de taxes provinciales destinées à remplacer les likins, serait de nature à paralyser les affaires. Le Gouvernement français ne doute pas que le Gouvernement national ne supprime les likins dans le plus bref délai possible après la mise en vigueur du nouveau régime douanier et n'empêche effectivement l'établissement desdites taxes provinciales.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXII, page 34.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XV, page 849; et tome XXII, page 60.

3° Le service de certains emprunts intéressant l'épargne française, conclus par le Gouvernement chinois se trouve actuellement interrompu faute de ressources. L'affectation d'une partie des fonds supplémentaires fournis par les douanes au service de ces emprunts constituera une mesure propre à développer heureusement l'activité des rapports économiques franco-chinois et le Gouvernement français ne doute pas que le Gouvernement national ne prenne à cet effet les dispositions nécessaires.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) D. DE MARTEL.

A Son Excellence  
le D<sup>r</sup> Chengting T. Wang,  
Ministre des Affaires étrangères  
à Nankin.

#### IV.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,

NANKIN, le 23 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, relative :

1° A l'application prochaine du nouveau tarif douanier chinois aux frontières indochinoises et au maintien de l'état de choses actuel en Indochine, jusqu'à la conclusion d'une nouvelle convention ;

2° A l'opportunité de la suppression des likins ;

3° A l'avantage qu'il y aurait à prendre des mesures appropriées pour assurer le service de certains emprunts.

Je m'empresse de porter à votre connaissance que je suis pleinement d'accord à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) C. T. WANG.

A son Excellence  
le Comte D. de Martel,  
Envoyé extraordinaire, et Ministre plénipotentiaire  
de la République française  
en Chine.

#### V.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

NANKIN, le 23 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement national espère pouvoir conclure avec le Gouvernement français, avant le 31 mars 1929, la nouvelle convention concernant l'Indochine dont la négociation prochaine a été prévue.

Toutefois, la disposition relative aux réductions des droits sur les importations et les exportations à la frontière indo-chinoise, disposition dont il est fait mention dans la lettre de Votre Excellence

en date de ce jour, cessera de s'appliquer à partir du 31 mars 1929, même si la nouvelle convention ne se trouve pas encore conclue.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) C. T. WANG.

A Son Excellence  
le Comte D. de Martel,  
Envoyé extraordinaire, et Ministre plénipotentiaire  
de la République française  
en Chine.

VI.

LÉGATION DE FRANCE  
EN CHINE.

NANKIN, le 23 décembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Votre Excellence m'a adressé à la date de ce jour, une note pour me faire connaître que les taux actuels de réduction des droits pour les importations et les exportations à la frontière indo-chinoise cesseront d'être appliqués le 31 mars 1929, même si, à cette date, les négociations pour la conclusion d'une nouvelle convention n'ont pas encore abouti.

Je m'empresse d'accuser réception de cette communication, à toutes fins utiles.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) D. DE MARTEL.

A Son Excellence  
le D<sup>r</sup> Chengting T. Wang,  
Ministre des Affaires étrangères  
à Nankin.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 2095. — TREATY REGULATING CUSTOMS RELATIONS BETWEEN FRANCE AND CHINA. SIGNED AT NANKING, DECEMBER 22, 1928.

THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE CHINESE REPUBLIC, being desirous of strengthening still further the ties of friendship happily existing between the two countries and of developing their commercial relations, have decided to conclude a Treaty and have for this purpose appointed as their respective Plenipotentiaries :

## THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

His Excellency Count D. DE MARTEL, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary of the French Republic in China, Commander of the Legion of Honour ;

## THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE CHINESE REPUBLIC :

His Excellency Dr. Chengting T. WANG, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Chinese Republic ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

All provisions in the treaties concluded between France and China and hitherto in force, with regard to the rate of import and export duties on goods, drawbacks, transit charges and tonnage dues in China, shall be cancelled and become inoperative, and the principle of complete autonomy shall henceforward be applied to the Customs tariff and kindred questions, on condition, however, that each of the High Contracting Parties enjoys in the territories, possessions, colonies and protectorates of the other, as regards the questions specified above and other kindred questions, treatment in no wise less favourable than that actually accorded to any other Power.

*Article 2.*

The nationals of each of the High Contracting Parties may not under any pretext be required to pay, within the limits of the territories, possessions, colonies and protectorates of the other, any duties, charges or internal taxes on imports or exports other or higher than those paid by the nationals of the country or the nationals of any other Power.

*Article 3.*

The present Treaty has been drawn up in French and Chinese and both texts have been carefully compared and checked, but should there be any difference in meaning between them, the French text shall prevail.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



The present Treaty shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be exchanged in Paris. It shall come into force on the date on which the two Governments notify each other that ratification has been effected.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate and have thereto affixed their seals.

Done at Nanking on the twenty-second day of December, one thousand nine hundred and twenty-eight, corresponding to the twenty-second day of the twelfth month of the seventeenth year of the Chinese Republic.

(L. S.) (Signed) DE MARTEL.

(L. S.) (Signed) Chengting T. WANG.

### EXCHANGE OF NOTES.

#### I.

FRENCH LEGATION  
IN CHINA.

NANKING, *December 22, 1928.*

YOUR EXCELLENCY,

With reference to Article I of the Treaty concluded this day, I have the honour to confirm that the French minimum tariff shall continue to be applied to the Chinese goods enumerated in the attached list, pending the conclusion of the agreement mentioned in the following paragraph.

As regards other articles which the Chinese Government desires to be accorded the benefit of the French minimum tariff, owing to the impossibility for the French Government, by reason of its Customs legislation, to grant its minimum tariff *en bloc*, it is understood that it agrees to negotiate a separate agreement establishing a reciprocal conventional tariff.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) D. DE MARTEL.

To His Excellency  
Dr. Chengting T. Wang,  
Minister for Foreign Affairs  
at Nanking.

### LIST OF CHINESE GOODS

ADMITTED AT THE MINIMUM TARIFF ON ENTRY INTO FRANCE.

Pure silk tissues ;  
Pure silk foulards ;  
Pure silk crêpes ;  
Pure silk tulle ;  
Pure silk trimmings ;  
Pepper ;  
Pimento ;  
Cinnamon ;  
Nutmegs, unshelled or shelled ;  
Cloves ;  
Tea.

## II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

NANKING, December 22, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day, with reference to the application of Article I of the Treaty which has just been concluded between the National Government and the French Government.

I hasten to inform you that I am entirely in agreement with the terms of this communication.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) C. T. WANG.

To His Excellency  
Count D. de Martel,  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the French Republic  
in China.

## III.

FRENCH LEGATION  
IN CHINA.

NANKING, December 23, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

In the course of the negotiations which have happily been brought to a successful conclusion, we examined in an equally friendly spirit various questions outstanding between our two countries, and I desire to state hereunder the result of our exchange of views :

(1) The French Government is prepared without delay to enter into negotiations for the conclusion of a new convention to replace the Franco-Chinese Convention<sup>1</sup> of April 25, 1886, the additional Commercial Convention<sup>2</sup> of June 26, 1887, and the Supplementary Convention to this Convention, dated June 10, 1895.

In the interest of both Governments, no change will be made, while negotiations are proceeding, in the present régime in Indo-China, it being understood that the principle of tariff uniformity on the land and sea frontiers will hold good, so that the tariff in force on Chinese sea frontiers will likewise apply on Indo-Chinese frontiers. Nevertheless, the present reduced rates of import and export duties will remain in force during the negotiations, which the French Government is prepared, for its part, to conclude rapidly.

(2) In the interest of the development of Franco-Chinese economic relations, it is essential to avoid excessive charges on goods.

For this reason, both the French and Chinese Governments considered it advisable to abolish *likins*. Similarly, the addition to the actual Customs duties of provincial charges in the place of *likins* would be likely to paralyse trade. The French Government has no doubt that the National Government will abolish *likins* as soon as possible after the entry into force of the new Customs régime, and that it will effectively prevent the establishment of the provincial charges in question.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 85, page 735.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 85, page 744.

(3) The service of certain loans in which French capital is invested, concluded by the Chinese Government, is at present suspended owing to lack of funds. The allocation of part of the supplementary funds furnished by the Customs to the service of these loans would be a measure which should serve to encourage the development of Franco-Chinese economic relations, and the French Government has no doubt that the National Government will take the necessary action in the matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) D. DE MARTEL.

To His Excellency  
Dr. Chengting T. Wang,  
Minister for Foreign Affairs,  
at Nanking.

IV.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

NANKING, *December 23, 1928.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day concerning :

- (1) The early application of the new Chinese Customs tariff to the Indo-Chinese frontiers and the maintenance of the present régime in Indo-China, pending the conclusion of a new convention ;
- (2) The advisability of abolishing *likins* ;
- (3) The desirability of taking the necessary steps to ensure the service of certain loans.

I hasten to inform you that I am entirely in agreement with you on these matters.  
I have the honour to be, etc.,

(Signed) C. T. WANG.

To His Excellency  
Count D. de Martel,  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the French Republic  
in China.

V.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

NANKING, *December 23, 1928.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the National Government hopes to be able to conclude with the French Government, prior to March 31, 1929, the new convention concerning Indo-China, in regard to which negotiations are to be begun at an early date.

Nevertheless, the stipulation relating to reduced import and export duties on the Indo-Chinese frontier, referred to in Your Excellency's letter of to-day's date, will cease to apply as from March 31, 1929, even if the new convention has not been concluded by that date.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* C. T. WANG.

To His Excellency  
Count D. de Martel,  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the French Republic  
in China.

VI.

FRENCH LEGATION  
IN CHINA.

NANKING, *December 23, 1928.*

YOUR EXCELLENCY,

Your Excellency transmitted to me to-day a Note informing me that the present reduced rates of import and export duties in force on the Indo-Chinese frontier will cease to apply as from March 31, 1929, even if negotiations for the conclusion of a new convention have not been completed by that date.

I hasten to acknowledge the receipt of this communication, for all necessary purposes.

I have the honour to be, etc.,

*(Signed)* D. DE MARTEL.

To His Excellency  
Dr. Chengting T. Wang,  
Minister for Foreign Affairs  
at Nanking.

N° 2096.

---

**ALLEMAGNE, AUTRICHE,  
BELGIQUE,  
GRANDE-BRETAGNE,  
NOUVELLE ZÉLANDE, etc.**

**Convention pour l'exécution des sen-  
tences arbitrales étrangères. Signée  
à Genève, le 26 septembre 1927.**

---

**GERMANY, AUSTRIA,  
BELGIUM, GREAT BRITAIN,  
NEW ZEALAND, etc.**

**Convention on the Execution of  
Foreign Arbitral Awards. Signed  
at Geneva, September 26, 1927.**

N<sup>o</sup> 2096. — CONVENTION<sup>1</sup> POUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. SIGNÉE A GENÈVE, LE 26 SEPTEMBRE 1927.

*Textes officiels français et anglais. Cette convention a été enregistrée par le Secrétariat, conformément à son article 8, le 25 juillet 1929, jour de son entrée en vigueur.*

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ; SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES ; SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG ; SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE ; SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE DUCHESSE DE LUXEMBOURG ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ; SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS ; SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE ; SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ; signataires du Protocole relatif aux clauses d'arbitrage<sup>2</sup> ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923,

<sup>1</sup> Dépôt des ratifications :

Nouvelle-Zélande, 9 avril 1929 ;  
Danemark, 25 avril 1929 ;  
Belgique, 27 avril 1929 ;  
Estonie, 16 mai 1929 ;  
Suède, 8 août 1929.  
Espagne, 15 janvier 1930.

<sup>2</sup> Vol. XXVII, page 157 ; vol. XXXI, page 260 ; vol. XXXV, page 314 ; vol. XXXIX, page 190 ; vol. XLV, page 116 ; vol. L, page 161 ; vol. LIX, page 355 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXXIII, page 393 ; et vol. LXXXVIII, page 312, de ce recueil.

No. 2096. — CONVENTION<sup>1</sup> ON THE EXECUTION OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 26, 1927.

*Official texts in French and English. This Convention was registered with the Secretariat, in accordance with its Article 8, July 25, 1929, the date of its entry into force.*

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH ; THE PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS ; HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA ; HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK ; THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, FOR THE FREE CITY OF DANZIG ; HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN ; THE PRESIDENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC ; THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC ; THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF ITALY ; HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG ; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA ; HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS ; HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA ; HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN ; THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, signatories of the Protocol on Arbitration Clauses<sup>2</sup>, opened at Geneva on September 24th, 1923,

<sup>1</sup> Deposit of ratifications :

New Zealand, April 9, 1929 ;  
Denmark, April 25, 1929 ;  
Belgium, April 27, 1929 ;  
Estonia, May 16, 1929 ;  
Sweden, August 8, 1929.  
Spain, January 15, 1930.

<sup>2</sup> Vol. XXVII, page 157 ; Vol. XXXI, page 260 ; Vol. XXXV, page 314 ; Vol. XXXIX, page 190 ; Vol. XLV, page 116 ; Vol. L, page 161 ; Vol. LIX, page 355 ; Vol. LXIX, page 79 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXXIII, page 393 ; and Vol. LXXXVIII page 312, of this Series.

Résolus à conclure une convention en vue de compléter ce protocole,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

**LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :**

M. Adolf MÜLLER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse ;

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :**

M. Emerich PFLÜGL, ministre plénipotentiaire, représentant du Gouvernement fédéral d'Autriche auprès de la Société des Nations ;

**SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :**

M. J. BRUNET, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

**SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :**

Pour la GRANDE-BRETAGNE et l'IRLANDE DU NORD, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations :

Sir Austen CHAMBERLAIN, K.G., M.P., secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté britannique ;

Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE :

Sir C. J. PARR, Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande à Londres ;

**SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK :**

M. A. OLDENBURG, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, représentant permanent auprès de la Société des Nations ;

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG :**

M. François SOKAL, ministre plénipotentiaire, délégué à la Société des Nations ;

**SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :**

Le Marquis DE LA TORREHERMOSA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse ;

Having resolved to conclude a Convention with the object of supplementing the said Protocol,

Have appointed as their Plenipotentiaries the following :

**THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :**

M. Adolf MÜLLER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council ;

**THE PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :**

M. Emerich PFLÜGL, Minister Plenipotentiary, Representative of the Austrian Federal Government accredited to the League of Nations ;

**HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :**

M. J. BRUNET, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

**HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :**

For GREAT BRITAIN and NORTHERN IRELAND, and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations :

Sir Austen CHAMBERLAIN, K.G., M.P., His Britannic Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs ;

For NEW ZEALAND :

Sir C. J. PARR, High Commissioner for New Zealand in London ;

**HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK :**

M. A. OLDENBURG, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council ; Permanent Representative accredited to the League of Nations ;

**THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, FOR THE FREE CITY OF DANZIG :**

M. François SOKAL, Minister Plenipotentiary Delegate accredited to the League of Nations ;

**HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :**

Marquis DE LA TORREHERMOSA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the Swiss Federal Council ;

- LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :  
M. H. SCHMIDT, ministre adjoint des Affaires étrangères ;
- LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :  
M. Rudolf HOLSTI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, délégué permanent auprès de la Société des Nations ;
- LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :  
M. Aristide BRIAND, ministre des Affaires étrangères ;
- SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :  
M. Vittorio SCIALOJA, sénateur du Royaume ;
- SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG :  
M. Joseph BECH, ministre d'Etat, président du Gouvernement Grand-Ducal ;
- LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA :  
M. T. F. MEDINA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président de la République française ;
- SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :  
M. le Jonkheer F. BEELAERTS VAN BLOKLAND, ministre des Affaires étrangères ;
- SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :  
M. C. ANTONIADE, ministre plénipotentiaire, représentant permanent de la Roumanie auprès de la Société des Nations ;
- SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :  
M. Karl Ivan WESTMAN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse ;
- LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :  
M. Zdenek FIERLINGER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, délégué permanent auprès de la Société des Nations ;
- THE PRESIDENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC :  
M. H. SCHMIDT, Acting Minister for Foreign Affairs ;
- THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC :  
M. Rudolf HOLSTI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations ;
- THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :  
M. Aristide BRIAND, Minister for Foreign Affairs ;
- HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :  
M. Vittorio SCIALOJA, Senator of the Kingdom ;
- HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG :  
M. Joseph BECH, Minister of State, President of the Grand-Ducal Government ;
- THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA :  
M. T. F. MEDINA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic ;
- HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :  
Jonkheer F. BEELAERTS VAN BLOKLAND, Minister for Foreign Affairs ;
- HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :  
M. C. ANTONIADE, Minister Plenipotentiary, Permanent Representative of Roumania to the League of Nations ;
- HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :  
M. Karl Ivan WESTMAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council ;
- THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :  
M. Zdenek FIERLINGER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the Swiss Federal Council ;

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :



*Article premier.*

Dans les territoires relevant de l'une des Hautes Parties contractantes auquel s'applique la présente convention, l'autorité d'une sentence arbitrale rendue à la suite d'un compromis ou d'une clause compromissoire visés au Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923, sera reconnue et l'exécution de cette sentence sera accordée, conformément aux règles de procédure suivies dans le territoire où la sentence est invoquée, lorsque cette sentence aura été rendue dans un territoire relevant de l'une des Hautes Parties contractantes auquel s'applique la présente convention et entre personnes soumises à la juridiction de l'une des Hautes Parties contractantes.

Pour obtenir cette reconnaissance ou cette exécution, il sera nécessaire, en outre :

a) Que la sentence ait été rendue à la suite d'un compromis ou d'une clause compromissoire valables d'après la législation qui leur est applicable ;

b) Que, d'après la loi du pays où elle est invoquée, l'objet de la sentence soit susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage ;

c) Que la sentence ait été prononcée par le tribunal arbitral prévu par le compromis ou la clause compromissoire, ou constitué conformément à l'accord des parties et aux règles de droit applicables à la procédure d'arbitrage ;

d) Que la sentence soit devenue définitive dans le pays où elle a été rendue en ce sens qu'elle ne sera pas considérée comme telle si elle est susceptible d'opposition, d'appel ou de pourvoi en cassation (dans les pays où ces procédures existent), ou s'il est prouvé qu'une procédure tendant à contester la validité de la sentence est en cours ;

e) Que la reconnaissance ou l'exécution de la sentence ne soit pas contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public du pays où elle est invoquée.

*Article 2.*

Même si les conditions prévues à l'article premier sont remplies, la reconnaissance et

*Article 1.*

In the territories of any High Contracting Party to which the present Convention applies, an arbitral award made in pursuance of an agreement whether relating to existing or future differences (hereinafter called "a submission to arbitration") covered by the Protocol on Arbitration Clauses, opened at Geneva on September 24, 1923, shall be recognised as binding and shall be enforced in accordance with the rules of the procedure of the territory where the award is relied upon, provided that the said award has been made in a territory of one of the High Contracting Parties to which the present Convention applies and between persons who are subject to the jurisdiction of one of the High Contracting Parties.

To obtain such recognition or enforcement, it shall, further, be necessary :

(a) That the award has been made in pursuance of a submission to arbitration which is valid under the law applicable thereto ;

(b) That the subject-matter of the award is capable of settlement by arbitration under the law of the country in which the award is sought to be relied upon ;

(c) That the award has been made by the Arbitral Tribunal provided for in the submission to arbitration or constituted in the manner agreed upon by the parties and in conformity with the law governing the arbitration procedure ;

(d) That the award has become final in the country in which it has been made, in the sense that it will not be considered as such if it is open to *opposition*, *appel* or *pourvoi en cassation* (in the countries where such forms of procedure exist) or if it is proved that any proceedings for the purpose of contesting the validity of the award are pending ;

(e) That the recognition or enforcement of the award is not contrary to the public policy or to the principles of the law of the country in which it is sought to be relied upon.

*Article 2.*

Even if the conditions laid down in Article 1 hereof are fulfilled, recognition and enforcement

l'exécution de la sentence seront refusées si le juge constate :

- a) Que la sentence a été annulée dans le pays où elle a été rendue ;
- b) Que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas eu, en temps utile, connaissance de la procédure arbitrale, de manière à pouvoir faire valoir ses moyens ou, qu'étant incapable, elle n'y a pas été régulièrement représentée ;
- c) Que la sentence ne porte pas sur le différend visé dans le compromis ou rentrant dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire.

Si la sentence n'a pas tranché toutes les questions soumises au tribunal arbitral, l'autorité compétente du pays où est demandée la reconnaissance ou l'exécution de cette sentence pourra, si elle le juge à propos, ajourner cette reconnaissance ou cette exécution, ou la subordonner à une garantie que cette autorité déterminera.

#### Article 3.

Si la partie contre laquelle la sentence a été rendue établit qu'il existe, d'après les règles de droit applicables à la procédure d'arbitrage, une cause, autre que celles visées à l'article premier, *lit. a)* et *c)*, et à l'article 2, *lit. b)* et *c)*, qui lui permette de contester en justice la validité de la sentence, le juge pourra, s'il lui plaît, refuser la reconnaissance ou l'exécution, ou les suspendre en donnant à la partie un délai raisonnable pour faire prononcer la nullité par le tribunal compétent.

#### Article 4.

La partie qui invoque la sentence, ou qui en demande l'exécution, doit fournir notamment :

- 1° L'original de la sentence ou une copie réunissant, d'après la législation du pays où elle a été rendue, les conditions requises pour son authenticité ;
- 2° Les pièces et renseignements de nature à établir que la sentence est devenue définitive, dans le sens déterminé à l'article premier, *lit. d)*, dans le pays où elle a été rendue ;

of the award shall be refused if the Court is satisfied :

- (a) That the award has been annulled in the country in which it was made ;
- (b) That the party against whom it is sought to use the award was not given notice of the arbitration proceedings in sufficient time to enable him to present his case ; or that, being under a legal incapacity, he was not properly represented ;
- (c) That the award does not deal with the differences contemplated by or falling within the terms of the submission to arbitration or that it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration.

If the award has not covered all the questions submitted to the arbitral tribunal, the competent authority of the country where recognition or enforcement of the award is sought can, if it think fit, postpone such recognition or enforcement or grant it subject to such guarantee as that authority may decide.

#### Article 3.

If the party against whom the award has been made proves that, under the law governing the arbitration procedure, there is a ground, other than the grounds referred to in Article 1 (a) and (c), and Article 2 (b) and (c), entitling him to contest the validity of the award in a Court of Law, the Court may, if it thinks fit, either refuse recognition or enforcement of the award or adjourn the consideration thereof, giving such party a reasonable time within which to have the award annulled by the competent tribunal.

#### Article 4.

The party relying upon an award or claiming its enforcement must supply, in particular :

- (1) The original award or a copy thereof duly authenticated, according to the requirements of the law of the country in which it was made ;
- (2) Documentary or other evidence to prove that the award has become final, in the sense defined in Article 1 (d), in the country in which it was made ;

3<sup>o</sup> Le cas échéant, les pièces et renseignements de nature à établir que les conditions prévues à l'article premier, alinéa 1 et alinéa 2, *lit. a*) et *c*), sont remplies.

Il peut être exigé de la sentence et des autres pièces mentionnées dans cet article une traduction faite dans la langue officielle du pays où la sentence est invoquée. Cette traduction doit être certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire du pays auquel ressortit la partie qui invoque la sentence ou par un traducteur assermenté du pays où la sentence est invoquée.

*Article 5.*

Les dispositions des articles précédents ne privent aucune partie intéressée du droit de se prévaloir d'une sentence arbitrale, de la manière et dans la mesure admises par la législation ou les traités du pays où cette sentence est invoquée.

*Article 6.*

La présente convention ne s'applique qu'aux sentences arbitrales rendues après la mise en vigueur du Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923.

*Article 7.*

La présente convention, qui restera ouverte à la signature de tous les signataires du Protocole de 1923 relatif aux clauses d'arbitrage, sera ratifiée.

Elle ne pourra être ratifiée qu'au nom de ceux des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres pour le compte desquels le Protocole de 1923 aura été ratifié.

Les ratifications seront déposées aussitôt que possible auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les signataires.

*Article 8.*

La présente convention entrera en vigueur trois mois après qu'elle aura été ratifiée au

(3) When necessary, documentary or other evidence to prove that the conditions laid down in Article 1, paragraph 1 and paragraph 2 (*a*) and (*c*), have been fulfilled.

A translation of the award and of the other documents mentioned in the Article into the official language of the country where the award is sought to be relied upon may be demanded. Such translation must be certified correct by a diplomatic or consular agent of the country to which the party who seeks to rely upon the award belongs or by a sworn translator of the country where the award is sought to be relied upon.

*Article 5.*

The provisions of the above Articles shall not deprive any interested party of the right of availing himself of an arbitral award in the manner and to the extent allowed by the law or the treaties of the country where such award is sought to be relied upon.

*Article 6.*

The present Convention applies only to arbitral awards made after the coming-into-force of the Protocol on Arbitration Clauses, opened at Geneva on September 24, 1923.

*Article 7.*

The present Convention, which will remain open to the signature of all the signatories of the Protocol of 1923 on Arbitration Clauses, shall be ratified.

It may be ratified only on behalf of those Members of the League of Nations and non-Member States on whose behalf the Protocol of 1923 shall have been ratified.

Ratifications shall be deposited as soon as possible with the Secretary-General of the League of Nations, who will notify such deposit to all the signatories.

*Article 8.*

The present Convention shall come into force three months after it shall have been

nom de deux Hautes Parties contractantes. Ultérieurement, l'entrée en vigueur se fera, pour chaque Haute Partie contractante, trois mois après le dépôt de sa ratification auprès du Secrétaire général de la Société des Nations.

*Article 9.*

La présente convention pourra être dénoncée au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre. La dénonciation sera notifiée par écrit au Secrétaire général de la Société des Nations, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Parties contractantes, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'aura reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Haute Partie contractante qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Secrétaire général de la Société des Nations.

La dénonciation du Protocole relatif aux clauses d'arbitrage entraînera de plein droit la dénonciation de la présente convention.

*Article 10.*

L'effet de la présente convention ne s'étend pas de plein droit aux colonies, protectorats ou territoires placés sous la suzeraineté ou le mandat de l'une des Hautes Parties contractantes.

L'extension à l'un ou plusieurs de ces colonies, territoires ou protectorats auxquels le Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923, est applicable pourra à tout moment être effectuée par une déclaration adressée au Secrétaire général de la Société des Nations par une des Hautes Parties contractantes.

Cette déclaration produira effet trois mois après son dépôt.

Les Hautes Parties contractantes pourront à tout moment dénoncer la convention pour l'ensemble ou l'un quelconque des colonies, protectorats ou territoires visés ci-dessus. L'article 9 est applicable à cette dénonciation.

*Article 11.*

Une copie certifiée conforme de la présente convention sera transmise par le Secrétaire

ratified on behalf of two High Contracting Parties. Thereafter, it shall take effect, in the case of each High Contracting Party, three months after the deposit of the ratification on its behalf with the Secretary-General of the League of Nations.

*Article 9.*

The present Convention may be denounced on behalf of any Member of the League or non-Member State. Denunciation shall be notified in writing to the Secretary-General of the League of Nations, who will immediately send a copy thereof, certified to be in conformity with the notification, to all the other Contracting Parties, at the same time informing them of the date on which he received it.

The denunciation shall come into force only in respect of the High Contracting Party which shall have notified it and one year after such notification shall have reached the Secretary-General of the League of Nations.

The denunciation of the Protocol on Arbitration Clauses shall entail, *ipso facto*, the denunciation of the present Convention.

*Article 10.*

The present Convention does not apply to the Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or mandate of any High Contracting Party unless they are specially mentioned.

The application of this Convention to one or more of such Colonies, Protectorates or territories to which the Protocol on Arbitration Clauses, opened at Geneva on September 24, 1923, applies, can be affected at any time by means of a declaration addressed to the Secretary-General of the League of Nations by one of the High Contracting Parties.

Such declaration shall take effect three months after the deposit thereof.

The High Contracting Parties can at any time denounce the Convention for all or any of the Colonies, Protectorates or territories referred to above. Article 9 hereof applies to such denunciation.

*Article 11.*

A certified copy of the present Convention shall be transmitted by the Secretary-General

général de la Société des Nations à tout Membre de la Société des Nations et à tout Etat non membre signataire de ladite convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention.

Fait à Genève, le vingt-six septembre mil neuf cent vingt-sept, en un seul exemplaires dont les textes anglais et français feront également foi, et qui restera déposé dans les archives de la Société des Nations.

of the League of Nations to every Member of the League of Nations and to every non-Member State which signs the same.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, on the twenty-sixth day of September one thousand nine hundred and twenty-seven, in a single copy, of which the English and French texts are both authentic, and which will be kept in the archives of the League of Nations.

ALLEMAGNE

Dr Adolf MÜLLER

GERMANY

AUTRICHE

E. PFLÜGL

AUSTRIA

BELGIQUE

La Belgique se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national. <sup>1</sup>

J. BRUNET

BELGIUM

GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD

ainsi que toute partie de l'Empire britannique non membre séparé de la Société des Nations.

GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

Austen CHAMBERLAIN

NOUVELLE-ZÉLANDE

C. J. PARR

NEW ZEALAND

Western Samoa is included. <sup>2</sup>

C. J. P.

DANEMARK

D'après le droit danois, les sentences arbitrales rendues par un tribunal d'arbitrage ne sont pas immédiatement exigibles, mais il est nécessaire dans chaque cas pour les rendre exigibles de s'adresser aux tribunaux ordinaires. Au cours de ces procédés devant ces tribunaux, la sentence arbitrale sera cependant admise généralement sans examen ultérieur comme base pour le jugement définitif de l'affaire. Sauf ratification. <sup>3</sup>

A. OLDENBURG.

DENMARK

VILLE LIBRE DE DANTZIG

F. SOKAL

FREE CITY OF DANZIG

*Translation by the Secretariat : — Traduction du Secrétariat.*

<sup>1</sup> Belgium reserves the right to limit the obligation mentioned in Article 1 to contracts which are considered commercial under its national law.

<sup>2</sup> Y compris le Samoa occidental.

<sup>3</sup> Under Danish law, arbitral awards made by an arbitral tribunal do not immediately become operative; it is necessary in each case, in order to make an award operative, to apply to the ordinary Courts of Law. In the course of the proceedings, however, the arbitral award will generally be accepted by such Courts without further examination as a basis for the final judgment in the affair. Subject to ratification.

ESPAGNE	Mauricio LOPEZ ROBERTS, Marquis DE LA TORREHERMOŒA	SPAIN
ESTONIE		ESTONIA
	Le Gouvernement estonien se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national. <sup>1</sup>	
	A. SCHMIDT	
FINLANDE	Rudolf HOLSTI	FINLAND
FRANCE		FRANCE
	Le Gouvernement français se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national. <sup>2</sup>	
	Aristide BRIAND	
ITALIE	Vittorio SCIALOJA	ITALY
LUXEMBOURG		LUXEMBURG
	Le Luxembourg se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article 1 <sup>er</sup> aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national. <sup>3</sup>	
	BECH	
NICARAGUA	T. F. MEDINA	NICARAGUA
PAYS-BAS	BEELAERTS VAN BLOKLAND	THE NETHERLANDS
ROUMANIE		ROUMANIA
	Le Gouvernement roumain se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national. <sup>4</sup>	
	C. ANTONIADE	
SUÈDE	K. I. WESTMAN	SWEDEN
TCHÉCOSLOVAQUIE		CZECHOSLOVAKIA
	En signant la présente convention je déclare que la République tchécoslovaque n'entend pas porter atteinte aux traités bilatéraux qu'elle a conclus avec divers Etats et qui règlent les questions visées par cette convention d'une manière dépassant ses dispositions. <sup>5</sup>	
	Zd. FIERLINGER	

*Translation by the Secretariat :*

<sup>1</sup> The Estonian Government reserves the right to limit the obligation mentioned in Article 1 to contracts which are considered commercial under its national law.

<sup>2</sup> The French Government reserves the right to limit the obligation mentioned in Article 1 to contracts which are considered commercial under its national law.

<sup>3</sup> Luxemburg reserves the right to limit the obligation mentioned in Article 1 to contracts which are considered as commercial under its national law.

<sup>4</sup> The Roumanian Government reserves the right to limit the obligation mentioned in Article 1 to contracts which are considered commercial under its national law.

<sup>5</sup> On signing the present convention, I declare that the Czechoslovak Republic does not intend to invalidate in any way the bilateral treaties concluded by it with various States, which regulate the questions referred to in the present Convention by provisions going beyond the provisions of the convention.

N° 2097.

---

**BRÉSIL ET ROYAUME-UNI**

Traité et convention en vue de la  
délimitation de la frontière entre  
la Guyane britannique et le Brésil.  
Signés à Londres, le 22 avril  
1926.

---

**BRAZIL  
AND UNITED KINGDOM**

Treaty and Convention for the  
Settlement of the Boundary be-  
tween British Guiana and Brazil.  
Signed at London, April 22, 1926.

## TEXTE PORTUGAIS.-PORTUGUESE TEXT.

No. 2097. — TREATY<sup>1</sup> AND CONVENTION BETWEEN HIS MAJESTY AND THE PRESIDENT OF THE BRAZILIAN REPUBLIC FOR THE SETTLEMENT OF THE BOUNDARY BETWEEN BRITISH GUYANA AND BRAZIL. SIGNED AT LONDON, APRIL 22, 1926.

Nº 2097. — TRATADO<sup>1</sup> E CONVENÇÃO ENTRE SUA MAJESTADE BRITANICA E O PRESIDENTE DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL RESPEITANTES À LIMITAÇÃO DA FRONTEIRA ENTRE A GUYANA BRITANICA E O BRASIL. ASSIGNADOS EM LONDRES AOS 22 DE ABRIL DE 1926.

*Textes officiels anglais et portugais communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de ces traité et convention a eu lieu le 26 juillet 1929.*

*English and Portuguese official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Treaty and Convention took place July 26, 1929.*

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and THE PRESIDENT OF THE Republic of the UNITED STATES OF BRAZIL, desiring that the various frontier lines between the United States of Brazil and British Guiana shall be clearly described and properly demarcated, have decided to conclude a general boundary treaty, and for this purpose have appointed the following as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Right Honourable Sir Austen CHAMBERLAIN, K.G., M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ; and.

O PRESIDENTE DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL e SUA MAJESTADE O REI DO REINO UNIDO DA GRÃ BRETANHA E IRLANDA E DOS DOMINIOS BRITANNICOS DO ULTRA-MAR, Imperador da India, desejando que fiquem descriptos com clareza e convenientemente demarcadas as diferentes linhas de fronteira entre os Estados Unidos do Brasil e a Guyana Britannica, resolveram fazer um Tratado Geral de Limites, e para esse fim nomearam Plenipotenciarios, a saber :

O PRESIDENTE DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL :

O Senhor Raul REGIS DE OLIVEIRA, Embaixador Extraordinario e Plenipotenciario dos Estados Unidos do Brasil em Londres ; e

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 16 avril 1929.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at London, April 16, 1929.



THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL :

His Excellency Senhor Raul REGIS DE OLIVEIRA, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of Brazil at London ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

*Article 1.*

The frontier between the United States of Brazil and British Guiana shall be finally fixed as follows in virtue of earlier instruments :

(1) Commencing from the heights of the Roraima mountains, between the headwaters of the River Cotingo (Kwating) and those of the Arapopo (Arabopo)—in so far as the nature of the ground or the locality permits of these sources being explored or located—from the point of convergence of the frontier of the two countries with that of the Republic of the United States of Venezuela, it shall descend by the north-eastern part of the said mountains, passing between the Paikwa Fall to the north and the Cotingo (Kwating) Falls to the south ; and it shall continue as far as Mount Yakontipú, along the watershed between the River Cotingo, which flows in Brazilian territory, and the River Paikwa, which flows in British territory (Convention between Brazil and Great Britain of the 22nd April, 1926).

(2) From Mount Yakontipú the frontier shall continue in an easterly direction along the watershed as far as the source of the River Mahú or Ireng ; it shall follow the downward course of this river as far as its confluence with the Tacutú ; and follow the upward course of the Tacutú to its source situated, not on Mount Vindaua as was supposed, but on Mount Wamuriaktawa, about three miles above, towards the north-east, in the same chain (arbitral decision given at Rome on the 6th June, 1904, and map annexed to the said decision ; also convention of the 22nd April, 1926).

SUA MAJESTADE O REI DO REINO UNIDO DA GRÃ BRETANHA E IRLANDA E DOS DOMINIOS BRITANNICOS DO ULTRA-MAR, IMPERADOR DA INDIA :

The Right Honourable Sir Austen CHAMBERLAIN, K.G., M.P., Secretario de Estado dos Negocios Extranjeros ;

Os quaes, depois de se haverem communicado os seus plenos poderes, achados em bõa e devida fórma, convieram nos artigos seguintes :

*Artigo 1.*

A fronteira entre os Estados Unidos do Brasil e a Guyana Britannica acha-se assim definitivamente estabelecida, em virtude de Actos anteriores :

1º Partindo do alto dos montes Roraima, entre as cabeceiras do Cotingo (Kwating) e as do Arapopo (Arabopo), tanto quanto a natureza do terreno ou do lugar permitta a exploração ou localização destas nascentes, — do ponto de convergencia da fronteira dos dois paizes com a da Republica dos Estados Unidos de Venezuela, desce pela parte nordéste dos mesmos montes, passando entre o Salto Paikwa (Paikwa Fall), ao norte, e as quédas do Cotingo (Kwating Falls), ao sul ; e continúa até o monte Yakontipú, pela linha divisoria das aguas entre o rio Cotingo, o qual corre em territorio brasileiro, e o rio Paikwa, que corre em territorio britannico (Convenção entre o Brasil e a Grã Bretanha de 22 de Abril de 1926).

2º Do monte Yakontipú, a fronteira segue na direcção de léste pela linha divisoria das aguas até á nascente do rio Mahú ou Ireng ; desce por este rio até á sua confluencia com o Tacutú ; e sobe pelo Tacutú até á sua nascente, situada não no monte Vindaua, como se suppunha, mas sim no monte Wamuriaktawa que fica cêrca de tres milhas acima, para o nordéste, na mesma serra (Decisão arbitral dada em Roma, a 6 de Junho de 1904, e mappa annexo á mesma Decisão ; e Convenção de 22 de Abril de 1926).

(3) From the source of the Tacutú, on Mount Wamuriaktawa, the frontier shall continue along the watershed between the Amazon basin and the basins of the Essequibo and the Corentyne, as far as the point of junction or convergence of the frontier of the two countries with that of Dutch Guiana or the colony of Surinam (declaration annexed to the Treaty of London<sup>1</sup> of the 6th November, 1901, between Brazil and Great Britain, and the above-mentioned arbitral decision<sup>2</sup> of the 6th June, 1904.)

*Article 2.*

Special commissioners, appointed in due course by each of the two Governments, and constituted into a mixed commission, shall make a reconnaissance of the various frontier lines specified in the preceding article, draw up plans of each of the various sections, as well as a general map of the boundaries between the two territories, and set up marks where they appear to be necessary.

The manner in which this mixed commission shall be constituted, and the instructions to which it shall be subject for the fulfilment of its duties, shall be laid down in a special protocol.

*Article 3.*

Differences between the Brazilian and the British Commissions which are not settled amicably by the two Governments shall be submitted by them to the arbitral decision of three members of the Academy of Sciences of the Institute of France, chosen by the President of the said Academy.

*Article 4.*

The present treaty shall be ratified in accordance with the constitutional methods of the High Contracting Parties, and the ratifications shall be exchanged at the City of London as soon as possible.

*Article 5.*

The two commissions mentioned in article 2 must meet and be constituted into a mixed com-

3º Da nascente do Tacutú, no monte Wamuriaktawa, continúa a fronteira pela linha divisória das aguas entre a bacia do Amazonas e as bacias do Essequibo e do Corentyne, até ao ponto de encontro ou de convergencia da fronteira dos dois paizes com a da Guyana Neerlandeza ou Colonia de Surinam (Declaração anexa ao Tratado de Londres<sup>1</sup> de 6 de Novembro de 1901, entre o Brasil e a Grã Bretanha ; e citada Decisão arbitral,<sup>2</sup> de 6 de Junho de 1904).

*Artigo 2.*

Commissarios especiaes, nomeados opportunamente por cada um dos dois Governos, e constituídos em Comissão Mixta, farão o reconhecimento das diferentes linhas de fronteira indicadas no artigo precedente, levantando plantas de cada uma das diferentes secções, assim como uma Carta Geral dos confins entre os dois territorios, e collocando marcos onde parecerem convenientes.

Em Protocollo especial se estabelecerão o modo por que essa Comissão Mixta será constituída e as Instrucções a que ficará sujeita para a execução dos seus trabalhos.

*Artigo 3.*

Os desaccórdos entre a Comissão Brasileira e a Comissão Britannica, que não fôrem amigavelmente resolvidos pelos dois Gevernos, serão por estes submettidos á decisão arbitral de tres membros da Academia de Sciencias do Instituto de França, escolhidos pelo Presidente da mesma Academia.

*Artigo 4.*

O presente Tratado será ratificado de accordo com as normas constitucionaes das Altas Partes Contractantes e as ratificações serão trocadas na cidade de Londres, logo que isso seja possível.

*Artigo 5.*

As duas Comissões mencionadas no artigo 2 deverão estar reunidas e constituídas em

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 94, page 23.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, page 930.

mission within the space of six months counting from the date of exchange of the ratifications of the treaty.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have drawn up this instrument in duplicate, each copy being in the English and Portuguese languages, and have signed them and affixed their respective seals to both copies.

Done at the City of London, on the 22nd day of April, in the year one thousand nine hundred and twenty-six.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

(L. S.) Raul REGIS DE OLIVEIRA.

## (2) CONVENTION.

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL, with the object of completing the determination of the frontiers between their respective territories, already fixed as regards almost their entire length by the declaration annexed to the Treaty of London of the 6th November, 1901, and by the Rome Award of the 6th June, 1904, and deeming it necessary to rectify certain inaccuracies in that award, have decided to conclude a special complementary boundary convention, and to that end have appointed the following as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Right Honourable Sir Austen CHAMBERLAIN, K.G., M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL :

His Excellency Senhor Raul REGIS DE OLIVEIRA, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of Brazil at London ;

Comissão Mixta no prazo de seis mezes contados da data da troca das ratificações deste Tratado.

Em fé do que, os Plenipotenciarios acima nomeados fizeram lavrar este instrumento, em dois exemplares, cada um delles escripto nas linguas portugueza e ingleza, e os assignam, appondo em ambos os seus respectivos sellos.

Feito na cidade de Londres, aos 22 dias do mez de Abril do anno de mil novecentos vinte e seis.

## CONVENÇÃO

O PRESIDENTE DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL e SUA MAJESTADE O REI DO REINO UNIDO DA GRÃ BRITANHA E IRLANDA E DOS DOMINIOS BRITANNICOS DO ULTRA-MAR, IMPERADOR DA INDIA, no intuito de completarem a determinação das fronteiras entre os seus respectivos territorios, já feita em quasi toda a extensão dos mesmos, pela Declaração annexa ao Tratado de Londres de 6 de Novembro de 1901 e pelo Laudo de Roma, de 6 de Junho de 1904, e julgando necessario rectificar algumas inexactidões do mesmo Laudo, resolveram fazer uma Convenção especial e complementar de limites ; e, para esse fim, nomearam Plenipotenciarios, a saber :

O PRESIDENTE DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL :

O Senhor Raul REGIS DE OLIVEIRA, Embaixador Extraordinario e Plenipotenciario dos Estados Unidos do Brasil em Londres ; e

SUA MAJESTADE O REI DO REINO UNIDO DA GRÃ BRITANHA E IRLANDA E DOS DOMINIOS BRITANNICOS DO ULTRA-MAR, IMPERADOR DA INDIA :

The Right Honourable Sir Austen CHAMBERLAIN, K.G., M.P., Secretario de Estado dos Negocios Extrangeiros ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, agreed upon the following articles :

*Article 1.*

From Mount Yakontipú westwards, as far as the Roraima chain, the frontier between the United States of Brazil and British Guiana shall follow the watershed between the River Cotingo (Kwating), flowing in Brazilian territory, and the River Paikwa, flowing in British territory. Ascending the Roraima mountains, the frontier shall pass between the Paikwa Falls, to the north and the falls of the Cotingo (Kwating Falls), to the south and, leaving the sources of the Cotingo on the side of Brazil, shall end where Venezuelan territory commences, between the sources of the Cotingo (Kwating) and those of the Arapopo (Arabopo), on the said Roraima mountains, in so far as the nature of the ground or the locality permits of these sources being explored or located.

*Article 2.*

The two High Contracting Parties declare that the source of the River Tacutú, at the end of the boundary line fixed by the arbitral decision of the 6th June, 1904, is situated on Mount Wamuriaktawa and not on Mount Vindaua (Wintawa), as was supposed.

*Article 3.*

The present convention shall be ratified in accordance with the constitutional methods of the High Contracting Parties, and the ratifications shall be exchanged at the city of London as soon as possible.

In witness whereof the abovenamed Plenipotentiaries have drawn up the present convention in duplicate, each copy being in the English and Portuguese languages, and have signed the same and affixed their respective seals to both copies.

Done at the city of London, the 22nd day of April, in the year one thousand nine hundred and twenty-six.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

(L. S.) Raul REGIS DE OLIVEIRA.

Os quaes, depois de se haverem communicado os seus plenos poderes, achados em bôa e devida fôrma, convieram nos artigos seguintes :

*Artigo 1.*

Do monte Yakontipú para o oeste, até á serra Roraima, a fronteira entre os Estados Unidos do Brasil e a Guyana Britannica seguirá pela linha divisoria das aguas (watershed) entre o Rio Cotingo (Kwating), que corre em territorio brasileiro, e o rio Paikwa (Paikwa River), o qual corre em territorio britannico. Subindo pelos montes Roraima, pasará a fronteira entre a quéda do Paikwa (Paikwa Fall), ao norte, e as quédas do Cotingo (Kwating Falls), ao sul, e, deixando do lado do Brasil as nascentes do Cotingo (Kwating), terminará onde começa o territorio venezuelano, entre as nascentes do Cotingo (Kwating) e as do Arapopo (Arabopo), nos mesmos montes Roraima, tanto quanto a natureza do terreno ou do lugar permitta a exploração ou localização dessas nascentes.

*Artigo 2.*

As duas Altas Partes Contractantes declaram que a nascente do Roi Tacutú, onde termina a linha divisoria estabelecida pela decisão arbitral de 6 de Junho de 1904, fica situada no monte Wamuriaktawa e não no monte Vindaua (Wintawa), como se suppunha.

*Artigo 3.*

A presente Convenção será ratificada de accordo com as normas constitucionaes das Altas Partes Contractantes e as ratificações serão trocadas na cidade de Londres, logo que isso seja possível.

Em fé do que, os Plenipotenciarios acima nomeados fizeram lavrar a presente convenção, em dois exemplares, cada um delles escripto nas linguas portugueza e ingleza, e os assignam, appondo em ambos os seus respectivos sellos.

Feito na cidade de Londres, aos 22 dias do mez de Abril, do anno de mil novecentos vinte e seis.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2097. — TRAITÉ ET CONVENTION ENTRE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BRÉSIL ET SA MAJESTÉ BRITANNIQUE EN VUE DE LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LA GUYANE BRITANNIQUE ET LE BRÉSIL. SIGNÉS A LONDRES, LE 22 AVRIL 1926.

1<sup>o</sup> TRAITÉ

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL, désirant que les diverses lignes frontière entre les Etats-Unis du Brésil et la Guyane britannique soient clairement définies et dûment délimitées, ont décidé de conclure un traité général de frontières et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le Très Honorable Sir Austen CHAMBERLAIN, K.G., M.P., principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL :

Son Excellence Senhor Raul REGIS DE OLIVEIRA, Ambassadeur extraordinaire et Plenipotentiaire des Etats-Unis du Brésil à Londres ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

La frontière entre les Etats-Unis du Brésil et la Guyane britanniques sera définitivement fixée comme suit en vertu des instruments diplomatiques antérieurs :

1<sup>o</sup> Partant du sommet des monts Roraina, entre les sources du fleuve Cotingo (Kwating) et celles du fleuve Arapopo (Arabopo), — dans la mesure où la nature du terrain ou des lieux permet d'explorer ou de localiser ces sources, — c'est-à-dire du point de convergence de la frontière des deux pays avec celle de la République des Etats-Unis du Venezuela, la ligne frontière descendra par la partie nord-est desdites montagnes, en passant entre la chute du Paikwa, au nord, et les chutes du Cotingo (Kwating) au sud, et elle suivra, jusqu'au Mont Yakontipú, la ligne de partage des eaux entre le fleuve Cotingo, qui coule en territoire brésilien, et le fleuve Paikwa, qui coule en territoire britannique (Convention entre le Brésil et la Grande-Bretagne, en date du 22 avril 1926).

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2° A partir du Mont Yakontipú, la frontière suivra, dans la direction de l'est, la ligne de partage des eaux jusqu'à la source du fleuve Mahú ou Ireng ; elle descendra le cours de ce fleuve jusqu'à son confluent avec le Tacutú ; puis elle remontera le cours du Tacutú jusqu'à sa source, située, non pas à Mont Vindaua, comme on l'avait supposé, mais au mont Wamuriaktawa, à trois milles environ au-dessus, vers le nord-est, dans la même chaîne de montagnes. (Décision arbitrale rendue à Rome le 6 juin 1904) et carte annexée à ladite décision ; voir également la Convention du 22 avril 1926.)

3° Depuis la source du Tacutú au mont Wamuriaktawa, la frontière suivra la ligne de partage des eaux entre le Bassin de l'Amazone et les bassins de l'Essequibo et du Corentyne, jusqu'au point de rencontre ou de convergence de la frontière des deux pays avec celle de la Guyane hollandaise ou de la Colonie de Surinam. (Déclaration annexée au Traité de Londres du 6 novembre 1901, entre le Brésil et la Grande-Bretagne, et décision arbitrale susmentionnée du 6 juin 1904.)

#### *Article 2.*

Des commissaires spéciaux, nommés en temps voulu par chacun des deux gouvernements, et constituant une commission mixte, procéderont à une reconnaissance des diverses lignes frontières indiquées dans l'article précédent, établiront le plan de chacune des diverses sections, ainsi qu'une carte générale des frontières entre les deux territoires et placeront des bornes là où ils le jugeront nécessaire.

Un protocole spécial déterminera le mode de constitution de la commission mixte, ainsi que les instructions qui lui seront données en vue de l'exécution de sa mission.

#### *Article 3.*

Les différends entre les commissions brésilienne et britannique, qui ne seront pas réglés amicalement par les deux gouvernements, seront soumis par ceux-ci à la décision arbitrale de trois membres de l'Académie des Sciences de l'Institut de France, choisis par le président de ladite académie.

#### *Article 4.*

Le présent traité sera ratifié conformément aux règles constitutionnelles des Hautes Parties contractantes, et les ratifications seront échangées dans la ville de Londres aussitôt que possible.

#### *Article 5.*

Les deux commissions mentionnées à l'article 2 devront se réunir et constituer une commission mixte dans un délai de six mois à compter de la date de l'échange des ratifications du traité.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont établi le présent instrument, en deux exemplaires, rédigés chacun en langues anglaise et portugaise, les ont signés et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Fait en la ville de Londres, le vingt-deux avril de l'année mil neuf cent vingt-six.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

(L. S.) Raul REGIS DE OLIVEIRA.

2<sup>o</sup> CONVENTION.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL, désireux de compléter, entre leurs territoires respectifs, la délimitation des frontières déjà fixées sur presque toute leur longueur par la déclaration annexée au Traité de Londres du 6 novembre 1901 et par la sentence arbitrale de Rome du 6 juin 1904, et estimant nécessaire de rectifier certaines inexactitudes contenues dans cette sentence, ont décidé de conclure une convention de frontière spéciale et complémentaire, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le Très Honorable Sir Austen CHAMBERLAIN, K.G., M.P., principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères ; et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL :

Son Excellence Senhor RAUL REGIS DE OLIVEIRA, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis du Brésil à Londres ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

A partir du Mont Yakontipú et dans la direction de l'Ouest, jusqu'à la chaîne Roraima, la frontière entre les Etats-Unis du Brésil et la Guyane britannique suivra la ligne de partage des eaux entre le fleuve Cotingo (Kwating), coulant en territoire brésilien, et le fleuve Paikwa, coulant en territoire britannique. La frontière, en remontant par les monts Roraima, passera entre la chute du Paikwa, au nord, et les chutes du Cotingo (chutes du Kwating) au sud, et, en laissant les sources du Cotingo du côté du Brésil, elle se terminera à l'endroit où commence le territoire du Venezuela, entre les sources du Cotingo (Kwating) et celles de l'Arapopo (Arabopo) dans lesdits monts Roraima, pour autant que la nature du terrain ou des lieux permettra d'explorer ou de localiser ces sources.

*Article 2.*

Les deux Hautes Parties contractantes déclarent que la source du fleuve Tacutú, à l'extrémité de la ligne frontière fixée par la décision arbitrale du 6 juin 1904, est située au mont Wamuriaktawa et non au mont Vindaua (Wintawa) comme on le supposait.

*Article 3.*

La présente convention sera ratifiée conformément aux règles constitutionnelles des Hautes Parties contractantes, et les ratifications seront échangées dans la ville de Londres aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont établi la présente convention en deux exemplaires, rédigés chacun en langues anglaise et portugaise, les ont signés et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Fait en la ville de Londres, le vingt-deux avril de l'année mil neuf cent vingt-six.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

(L. S.) Raul REGIS DE OLIVEIRA.

N° 2098.

---

**BELGIQUE,  
GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET LUXEMBOURG**

Arrangement concernant le service téléphonique entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et le Grand-Duché de Luxembourg par la Belgique. Signé à Londres, le 13 novembre, à Bruxelles, le 22 novembre, et à Luxembourg, le 27 novembre 1928.

---

**BELGIUM, GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND LUXEMBURG**

Agreement regarding Telephone Service between Great Britain and Northern Ireland and Luxemburg via Belgium. Signed at London, November 13, at Brussel, November 22, and at Luxemburg, November 27, 1928.



No. 2098. — AGREEMENT REGARDING TELEPHONE SERVICE BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND LUXEMBURG VIA BELGIUM. SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 13, AT BRUSSELS, NOVEMBER 22 AND AT LUXEMBURG, NOVEMBER 27, 1928.

N° 2098. — ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE SEPTENTRIONALE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG PAR LA BELGIQUE. SIGNÉ A LONDRES, LE 13 NOVEMBRE, A BRUXELLES, LE 22 NOVEMBRE, ET A LUXEMBOURG, LE 27 NOVEMBRE 1928.

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 26 juillet 1929.*

*English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place July 26, 1929.*

THE POSTMASTER GENERAL OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE DIRECTOR GENERAL OF TELEGRAPHS AND TELEPHONES OF BELGIUM and the DIRECTOR GENERAL OF THE ADMINISTRATION OF POSTS AND TELEGRAPHS OF LUXEMBURG have agreed as follows :

LE POSTMASTER GÉNÉRAL DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE SEPTENTRIONALE, LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TÉLÉGRAPHES ET DES TÉLÉPHONES DE LA BELGIQUE et LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'ADMINISTRATION DES POSTES ET DES TÉLÉGRAPHES DE LUXEMBOURG sont convenus de ce qui suit :

*Article I.*

A telephonic service is provided between Great Britain and Northern Ireland and the Grand Duchy of Luxemburg by the intermediary of channels of communication established on Belgian territory, and in submarine telephone cables jointly owned by Great Britain and Belgium. These channels of communication are mutually agreed upon by the three administrations.

*Article premier.*

Un service téléphonique est organisé entre la Grande-Bretagne et l'Irlande septentrionale et le Grand-Duché de Luxembourg, par l'intermédiaire des voies de communication établies sur le territoire de la Belgique et des câbles téléphoniques sous-marins entre la Grande-Bretagne et la Belgique. Ces voies de communication sont fixées d'un commun accord entre les trois administrations.

*Article II.*

As laid down in Article 8 of the International Convention of St. Petersburg, each of the con-

*Article II.*

En vertu de l'article 8 de la Convention internationale de Saint-Petersbourg, chacune des

tracting parties retains the right where necessary of suspending totally or partially the telephone service without being liable to any indemnity

parties contractantes se réserve le droit, si besoin est, de suspendre totalement ou partiellement le service téléphonique sans être tenue à aucune indemnité.

*Article III.*

The three administrations are not subject to any responsibility to subscribers and other members of the public on account of the international telephone service between Great Britain and Northern Ireland and Luxemburg and/or other countries.

*Article III.*

Les trois administrations n'assument aucune responsabilité vis-à-vis des abonnés et du public en général, au sujet du service téléphonique international entre la Grande-Bretagne et l'Irlande septentrionale et le Grand-Duché de Luxemburg ou d'autres pays.

*Article IV.*

The arrangements prescribed in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations (Revision of Paris, 1925) annexed to the Telegraph Convention of St. Petersburg<sup>1</sup> are applied to the telephonic service between Great Britain and Northern Ireland and the Grand Duchy of Luxemburg (which is the subject of this Agreement) as amplified and modified by the following conditions :

*Article IV.*

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (Service téléphonique) du Règlement International (Revision de Paris, 1925) annexé à la Convention télégraphique de Saint-Petersbourg<sup>1</sup> sont applicables au service téléphonique (objet du présent arrangement), entre la Grande-Bretagne et l'Irlande septentrionale et le Grand Duché de Luxemburg sous réserve des additions et modifications suivantes :

B. DURATION OF SERVICE.

§ I. The exchanges at the terminal points of the Anglo-Luxemburg circuits shall be open always.

B. DURÉE DU SERVICE.

§ I. Les bureaux centraux tête de ligne des circuits anglo-luxembourgeois seront ouverts en permanence.

E. URGENT PRIVATE CALLS.

§ I. Urgent private calls are not admitted.

E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

§ I. Les conversations privées urgentes ne sont pas admises.

F. " LIGHTNING " CALLS.

§ I. " Lightning " calls are not admitted.

F. CONVERSATIONS « ECLAIRS. »

§ I. Les conversations « Eclairs » ne sont pas admises.

G. GOVERNMENT CALLS.

§ I. (2) Urgent State calls are not admitted.

G. CONVERSATIONS D'ETAT.

§ I. (2) Les conversations d'Etat urgentes ne sont pas admises.

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 201 ; vol. LXXVIII, page 489 ; Vol. LXXXVIII, page 347, de ce recueil ; et page 396, de ce volume.

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 201 ; Vol. LXXVIII, page 489 ; Vol. LXXXVIII, page 347, of this Series ; and page 396, of this Volume.

## H. SUBSCRIPTION CALLS.

§ 1. Subscription calls at fixed hours are authorised during the periods of light traffic and are subject to one half ( $\frac{1}{2}$ ) the unit charge.

§ 3. Subscription calls of more than 6 minutes' duration may be admitted by the offices concerned where traffic conditions on the circuits to be used permit.

§ 6. (2) Supplementary calls are considered and charged for as new calls (Section L, § 1). Three-fifths of the unit charge will therefore be levied as a minimum during the hours of light traffic.

## K. TARIFFS. COLLECTION OF CHARGES.

§ 3. For the fixing of terminal charges :

The territory of Great Britain and Northern Ireland is divided into three zones.

The territory of the Grand Duchy of Luxembourg comprises one zone only.

## LIMITS OF ZONES.

*Great Britain and Northern Ireland.*

The first zone comprises the following counties :

Bedford, Berks, Buckingham, Cambridge, Dorset, Essex, Gloucester, Hampshire, Hertford, Huntingdon, Kent, Leicester, Lincoln, London, Middlesex, Norfolk, Northampton, Nottingham, Oxford, Rutland, Somerset, Suffolk, Surrey, Sussex, Warwick, Wilts, Worcester.

The second zone comprises the following counties :

Anglesey, Brecknock, Carnarvon, Cardigan, Carmarthen, Chester, Cornwall, Cumberland, Denbigh, Derby, Devon, Durham, Flint, Glamorgan, Hereford, Lancaster, Merioneth, Monmouth, Montgomery, Northumberland, Pembroke, Radnor, Salop, Stafford, Westmorland, York.

The third zone comprises Scotland and Northern Ireland.

## H. CONVERSATIONS PAR ABONNEMENT.

§ 1. Les conversations par abonnement, à heures fixes, sont autorisées pendant les périodes de faible trafic et sont soumises à la moitié ( $\frac{1}{2}$ ) de l'unité de taxe.

§ 3. Des séances d'abonnement d'une durée supérieure à 6 minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

§ 6. (2) Les conversations supplémentaires sont considérées et taxées comme des nouvelles conversations (Section L, § 1). Il sera donc perçu  $\frac{3}{5}$  de l'unité de taxe au moins durant les heures de faible trafic.

## K. TARIFS. PERCEPTION DES TAXES.

§ 3. Pour la détermination des taxes terminales :

Le territoire de la Grande-Bretagne et de l'Irlande septentrionale est divisé en trois zones.

Le territoire du Grand-Duché de Luxembourg ne comprend qu'une zone.

## LIMITES DES ZONES.

*Grande-Bretagne et Irlande septentrionale.*

La première zone comprend les comtés ci-après :

Bedford, Berks, Buckingham, Cambridge, Dorset, Essex, Gloucester, Hampshire, Hertford, Huntingdon, Kent, Leicester, Lincoln, London, Middlesex, Norfolk, Northampton, Nottingham, Oxford, Rutland, Somerset, Suffolk, Surrey, Sussex, Warwick, Wilts, Worcester.

La deuxième zone comprend les comtés ci-après :

Anglesey, Brecknock, Carnarvon, Cardigan, Carmarthen, Chester, Cornwall, Cumberland, Denbigh, Derby, Devon, Durham, Flint, Glamorgan, Hereford, Lancaster, Merioneth, Monmouth, Montgomery, Northumberland, Pembroke, Radnor, Salop, Stafford, Westmorland, York.

La troisième zone comprend : L'Ecosse et l'Irlande septentrionale.

## CHARGES.

\* The sum accruing to each administration per unit call is fixed in the unit defined in Article 24 (Chapter VIII) of the International Telegraph Convention (Revision of Paris, 1925) as follows:

## TERMINAL ADMINISTRATIONS.

*To Great Britain and Northern Ireland.*

Four francs fifty centimes (fr. 4.50) for each call originating in or destined for the first zone.

Seven francs (fr. 7.00) for each call originating in or destined for the second zone.

Nine francs (fr. 9.00) for each call originating in or destined for the 3rd zone.

*To Luxembourg.*

Fifty centimes (fr. 0.50) for each call originating in or destined for the territory of the Grand Duchy.

## TRANSIT ADMINISTRATION.

*To Belgium.*

Five francs fifty centimes (fr. 5.50) for every unit call whatever may be the place of origin or destination.

The British terminal fee and the Belgian transit fee comprise the quota of each of these two administrations accruing from the transit of submarine cables.

*Total of the unit charge in the relations between the different zones of Great Britain and Northern Ireland and the Grand Duchy of Luxembourg.*

The total of the unit charge for each relation and the part accruing to each administration are indicated in the following table :

## TAXES.

La part revenant à chaque administration, par unité de taxe, est fixée dans l'unité définie à l'article 24 (Chapitre VIII) du Règlement télégraphique international (Revision de Paris, 1925), comme suit :

## ADMINISTRATIONS EXTREMES.

*Grande-Bretagne et Irlande septentrionale.*

Quatre francs cinquante centimes (fr. 4.50) pour toute conversation originaire ou à destination de la première zone.

Sept francs (fr. 7.00) pour toute conversation originaire ou à destination de la deuxième zone.

Neuf francs (fr. 9.00) pour toute conversation originaire ou à destination de la troisième zone.

*Luxembourg.*

Cinquante centimes (fr. 0.50) pour toute conversation originaire ou à destination du territoire du Grand-Duché.

## ADMINISTRATION DE TRANSIT.

*Belgique.*

Cinq francs cinquante centimes (fr. 5.50) pour chaque unité de conversation, quel que soit le bureau d'origine ou de destination.

La taxe terminale britannique et la taxe de transit belge comprennent la quote-part de chacune de ces deux administrations afférente au transit des câbles sous-marins.

*Montant de l'unité de taxe dans les relations entre les différentes zones de la Grande-Bretagne et l'Irlande septentrionale et le Grand-Duché de Luxembourg.*

Le montant de l'unité de taxe pour chaque relation, et la part revenant à chaque administration, sont indiqués au tableau suivant :

Relations between the Grand Duchy of Luxemburg and Great Britain and Northern Ireland	Total	British share	Belgian share	Luxemburg share
	Francs	Francs	Francs	Francs
1st British Zone . . . . .	10.50	4.50	5.50	0.50
2nd British Zone . . . . .	13.00	7.00	5.50	0.50
3rd British Zone . . . . .	15.00	9.00	5.50	0.50

Relations entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Grande-Bretagne et l'Irlande septentrionale	Total	Part de la Grande-Bretagne et de l'Irlande septentrionale	Part de la Belgique	Part Grand-ducale
	Francs	Francs	Francs	Francs
1 <sup>er</sup> zone . . . . .	10,50	4,50	5,50	0,50
2 <sup>me</sup> zone . . . . .	13,00	7,00	5,50	0,50
3 <sup>me</sup> zone . . . . .	15,00	9,00	5,50	0,50

The hours of light traffic are 19 h. to 8 h. (legal time of country of origin). So far as subscription calls are concerned, the country of origin is that in which the subscription has been paid.

During the hours of light traffic, the charge applicable to an ordinary private call is fixed at three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ths) of the unit charge.

#### L. METHOD OF APPLICATION OF CHARGES.

§ 8. (2) No special charge is levied in the case of non-reply from subscribers.

#### N. AVIS D'APPEL AND PRÉAVIS.

§ 1. (4) Calls with avis d'appel and préavis are not admitted.

#### O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

§ 5. Calls are established by the intermediary of a single Belgian central office, in accordance with the operating regulations for international transit traffic prescribed by the International Consultative Committee for long distance telephone communications.

#### Q. ACCOUNTING.

(2) Terminal charges are liquidated direct between the British and Luxemburg Administrations. The liquidation of transit charges is effected between the Belgian Administration and the two debtor administrations. The latter send a copy of their account approved by the originating administration to the Belgian Administration, which includes, under a special heading in its accounts relative to Anglo-Belgian and Belgo-Luxemburg relations, the amount of the transit charges due respectively by the British and Luxemburg Administrations.

§ 6. Les heures de faible trafic sont fixées de 19 h. à 8 h. (temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant les heures de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) de l'unité de taxe.

#### L. MODE D'APPLICATION DES TARIFS.

§ 8. (2) En cas de non-réponse du demandeur ou du demandé aucune taxe spéciale n'est perçue.

#### N. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS.

§ 1. (4) Les communications avec avis d'appel et préavis ne sont pas admises.

#### O. ÉTABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

§ 5. Les communications sont établies à l'intervention d'un seul bureau central belge, conformément aux règles d'exploitation préconisées par le Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance, pour le trafic international de transit.

#### Q. COMPTABILITÉ.

(2) Les taxes terminales sont liquidées directement entre les administrations britannique et luxembourgeoise. La liquidation des taxes de transit s'effectue entre l'administration belge et les deux administrations débitrices. Celles-ci envoient une copie de leur compte approuvé par l'office de départ à l'administration belge qui porte sous une rubrique spéciale dans ses comptes relatifs aux relations anglo-belges et belgo-luxembourgeoises le montant des taxes de transit dues respectivement par les administrations britannique et luxembourgeoise.

*Article V.*

The present Agreement will take effect at the date which shall be fixed by the contracting administrations as soon as it becomes definitive in accordance with the special legislation of the States interested.

It shall remain in force for one year after notice of termination is given by any of the administrations.

Done in triplicate.

At LONDON, the 13th November, 1928.

W. MITCHELL-THOMSON.

*The Postmaster General of Great Britain and Northern Ireland.*

At BRUSSELS, the 22nd November, 1928.

B. MAUS.

*The Deputy Director General of Telegraphs and Telephones of Belgium.*

At LUXEMBURG, the 27th November, 1928.

*The Director General of the Administration of Posts and Telegraphs of Luxemburg.*

*Article V.*

Le présent arrangement, sortira ses effets à la date qui sera fixée d'un commun accord par les administrations contractantes, dès qu'il sera devenu définitif selon la législation particulière à chacun des Etats intéressés.

Il restera en vigueur pendant un an après que l'une ou l'autre des administrations aura notifié sa résiliation.

Fait triple.

A LONDRES, le 13 novembre 1928.

*Postmaster général de la Grande-Bretagne et de l'Irlande septentrionale.*

A BRUXELLES, le 22 novembre 1928.

*Sous-Directeur général des Télégraphes et des Téléphones de la Belgique.*

A LUXEMBOURG, le 27 novembre 1928.

*Directeur général de l'Administration des Postes et des Télégraphes de Luxemburg.*

N° 2099.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD**

Accord concernant l'échange des colis postaux entre les États-Unis d'Amérique et les Straits Settlements. Signé à Kuala Lumpur, le 20 octobre 1928, et à Washington, le 4 janvier 1929.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

Agreement for the Exchange of Postal Parcels between the United States of America and the Straits Settlements. Signed at Kuala Lumpur, October 20, 1928, and at Washington, January 4, 1929.

No. 2099. — AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE STRAITS SETTLEMENTS. SIGNED AT KUALA-LUMPUR, OCTOBER 20, 1928, AND AT WASHINGTON, JANUARY 4, 1929.

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 26 juillet 1929.*

For the purpose of concluding arrangements for the direct exchange of parcel-post packages between THE UNITED STATES OF AMERICA (including Alaska, Hawai, Porto Rico, Guam, Samoa, and the Virgin Islands of the United States) and THE STRAITS SETTLEMENTS the undersigned, Harry S. NEW, Postmaster General of the United States of America, and Andrew CALDECOTT, C. B. E., Secretary for Postal Affairs, Straits Settlements and Federated Malay States, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles :

I. LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. No parcel shall exceed twenty-two pounds (ten kilograms) in weight, three feet six inches (one hundred and five centimetres) in length, or six feet (one hundred and eighty centimetres) in length and girth combined.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of parcels, the view of the despatching office shall be accepted, save in the case of obvious error.

II. POSTAGE AND FEES.

1. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel such postage and fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, such insurance fees and fees for return receipts, as may from time to time be prescribed by its regulations.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable, must be prepaid.

III. PREPARATION OF PARCELS.

1. The name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case when possible on the parcel itself, or on a label gummed thereto, and in the



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2099. — ACCORD CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES STRAITS SETTLEMENTS. SIGNÉ A KUALA-LUMPUR, LE 20 OCTOBRE 1928, ET A WASHINGTON, LE 4 JANVIER 1929.

---

*English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place July 26, 1929.*

---

En vue de conclure des arrangements au sujet de l'échange direct des colis postaux entre LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (y compris l'Alaska, Hawaï, Porto-Rico, Guam, Samoa et les Iles Vierges des États-Unis) et LES STRAITS SETTLEMENTS, les soussignés Harry S. NEW, Postmaster general des États-Unis d'Amérique, et Andrew CALDECOTT, C. B. E., Secrétaire aux Affaires postales des Straits Settlements et des États Malais fédérés, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés, sont convenus des dispositions suivantes :

## I. LIMITE DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

1. Aucun colis ne devra peser plus de vingt-deux livres (dix kg.), ni mesurer en longueur plus de trois pieds six pouces (cent cinq centimètres) ou en longueur et pourtour plus de six pieds (cent quatre-vingt centimètres).

2. En ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions des colis, l'opinion du bureau expéditeur sera acceptée, sauf dans le cas d'erreurs évidentes.

## II. TAXES DE PORT ET DROITS.

1. L'administration du pays d'origine aura le droit de percevoir auprès de l'expéditeur de chaque colis les taxes de port et les taxes afférentes aux demandes de renseignements visant le sort d'un colis, présentées postérieurement à l'expédition, ainsi que, dans le cas de colis avec valeur déclarée, les frais d'assurances et d'envoi d'avis de réception, qui pourront être prescrits par son règlement.

2. Sauf dans le cas des colis renvoyés ou réexpédiés, la taxe de port et celles des taxes mentionnées dans l'article précédent qui sont applicables, devront être versées d'avance.

## III. CONDITIONNEMENT DES COLIS.

1. Les nom et adresse de l'expéditeur et du destinataire devront toujours être inscrits correctement et lisiblement — autant que possible sur le colis même, ou, sinon, sur une étiquette adhésive ;

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

case of parcels addressed by tag only because of their shape or size, must also be written on a separate slip which slip must be enclosed in the parcel, but such address slips should be enclosed in all parcels. Parcels will not be accepted when sent by or addressed to initials, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees.

Addresses in ordinary pencil are not allowed, but copying ink or indelible pencil on a surface previously dampened may be used.

2. The sender shall prepare one customs declaration for each parcel sent from either country, upon a special form provided for the purpose, which customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of the contents and value, date of mailing, number of rates prepaid, the sender's name and address, and the name and address of the addressee, and shall be securely attached to the parcel.

3. The Administrations accept no responsibility for the correctness of the customs declarations.

4. Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. Ordinary parcels may be closed by means of wax, lead seals, or otherwise.

Insured parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise, but the country of destination shall have the right to open them as well as ordinary parcels (including the right to break the seals) in order to inspect the contents. Parcels which have been so opened shall be closed again and officially sealed, except that in the case of ordinary parcels they need not be sealed if they were not sealed by the sender in the first instance. Either Administration may require a special impress or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed on its service as a means of protection.

5. No insured parcel shall have written on it information as to the value of its contents although this may be stated in the accompanying customs declaration.

6. Each insured parcel must be marked or labelled or stamped "Insured" in a conspicuous manner on the address side and in close proximity to such indorsement there must appear the insurance number given the parcel. The customs declaration, if not gummed to the parcel, must also be marked or labelled or stamped "Insured".

7. The labels or stamps on insured parcels must be so placed that they cannot serve to conceal injuries to the covers. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

8. Any liquid or any substance which easily liquifies must be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of strong wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbant material, in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

9. Powders and dyes in powder form must be packed in lead sealed metal containers which containers must be enclosed in substantial outer covers, so as to afford the utmost protection to the accompanying mail matter.

#### IV. PROHIBITIONS.

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post :

(a) A letter or a communication having the nature of a letter. Nevertheless it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute

dans le cas de colis munis d'une simple étiquette volante, en raison de leur forme ou de leurs dimensions, les nom et adresse devront également être inscrits sur une feuille distincte qui devra être insérée dans le colis. Toutefois, ces feuilles portant l'adresse devront être insérées dans tous les colis.

Les colis, sur lesquels l'adresse des expéditeurs ou l'adresse des destinataires se composent d'initiales, ne seront pas acceptés, à moins que ces initiales ne constituent la marque de fabrique adoptée par les expéditeurs ou les destinataires.

Les adresses écrites au crayon ordinaire ne seront pas admises. Toutefois, l'adresse pourra être écrite au crayon à copier ou au crayon à encre, sur un fond préalablement mouillé.

2. L'expéditeur de chaque colis en provenance de l'un ou l'autre pays devra établir une déclaration en douane sur un formulaire spécial fourni à cet effet. Cette déclaration comportera la désignation générale du colis, l'indication exacte et détaillée du contenu et de sa valeur, la date de l'expédition, le numéro des droits versés d'avance, le nom et l'adresse de l'expéditeur, ainsi que le nom et l'adresse du destinataire. Cette déclaration devra être solidement attachée au colis.

3. Les administrations déclinent toute responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en douane.

4. Chaque colis devra être soigneusement emballé, d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui assure la préservation du contenu. Les colis ordinaires pourront être fermés au moyen de cachets de cire, de plombs, ou de toute autre manière.

Les colis avec valeur déclarée devront être clos et soigneusement scellés à la cire ou autrement ; toutefois, le pays de destination aura le droit de les ouvrir, de même que les colis ordinaires (y compris le droit de briser les cachets ou plombs) pour en vérifier le contenu. Les colis ainsi ouverts seront scellés à nouveau au moyen de cachets officiels, exception faite pour les colis ordinaires qui n'auront pas été scellés en premier lieu par l'expéditeur. L'une et l'autre administrations pourront exiger, à titre de mesure de protection, l'apposition de cachets de cire portant une empreinte ou une marque de l'expéditeur sur les colis avec valeur déclarée, expédiés dans les limites de son réseau postal.

5. Les colis avec valeur déclarée ne devront pas porter à l'extérieur d'indications écrites relatives à la valeur du contenu. Toutefois, il est permis de fournir des indications de ce genre dans la déclaration en douane qui accompagne le colis.

6. Tout colis avec valeur déclarée devra porter bien en évidence, sous forme de marque, cachet ou étiquette, l'inscription : « valeur déclarée », sur le côté de l'adresse, et, à proximité de cette inscription, le numéro d'ordre de la déclaration de valeur afférente au colis. La déclaration en douane, si elle n'est pas collée sur le colis même, devra également porter la marque, l'étiquette ou le cachet « valeur déclarée ».

7. Les étiquettes ou timbres apposés sur les colis avec valeur déclarée devront être apposés de façon à ne pouvoir être utilisés pour dissimuler des détériorations de l'emballage. Ces étiquettes ou timbres ne devront pas être repliés sur deux faces de l'emballage, de façon à dissimuler l'arête.

8. Les liquides et les substances facilement liquéfiables devront être expédiés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant), on devra ménager un espace qui sera comblé par de la sciure de bois, du son ou toute autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le contenu liquide, en cas de bris.

9. Les poudres et les teintures en poudre devront être expédiées dans des récipients en métal, plombés, qui devront être eux-mêmes renfermés dans des emballages solides de façon à assurer la protection la plus efficace au reste du courrier postal.

#### IV. INTERDICTIONS.

1. Il est interdit d'expédier par colis postal les articles suivants :

a) Une lettre ou une communication ayant le caractère d'une lettre. Toutefois, il est permis d'insérer dans un colis une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitu-

an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.

(b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

(c) Any live animal.

(d) Any article of which the admission is not authorised by the customs or other laws or regulations in force in either country.

(e) Any explosive or inflammable article, and, in general, any article of which the conveyance is dangerous.

2. When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one administration to another, the latter shall proceed in accordance with its laws and its inland regulations.

3. The two postal Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles ; but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards the police, the customs authorities, or the senders of parcels.

#### V. CUSTOMS DUTIES.

The Parcels shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country for the protection of its customs revenues, and the customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery in accordance with the customs regulations of the country of destination.

#### VI. METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS.

1. The Parcels shall be exchanged, in sacks duly fastened and sealed by the offices appointed by agreement between the two administrations, and shall be despatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks. These sacks may be enclosed in sacks containing ordinary parcels or sent separately enclosed in outer sacks, provided that in all cases the outer sacks shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

#### VII. BILLING OF PARCELS.

1. The ordinary (uninsured) parcels included in each despatch from the United States of America shall be advised on a parcel bill by the simple entry of their total number. As regards ordinary parcels from the Straits Settlements particulars sufficient to identify them shall be advised on the parcel bills.

2. Ordinary and insured parcels shall each be entered in separate parcel bills and the insured parcels shall be listed individually. The entries shall show in respect to each insured parcel the insurance number, and the office (and state or country) of origin and such other particulars as may by mutual agreement from time to time be deemed necessary.

3. The entry on the bill of any returned parcel must be followed by the word "Returned".

4. Each despatching office of exchange shall number the parcel bills in the upper left hand corner, commencing each year a fresh series for each office of exchange of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first despatch of the following year.

tives, de même qu'une simple copie de l'adresse du colis, avec mention de l'adresse de l'expéditeur ;

b) Un pli portant une autre adresse que celle qui figure sur l'enveloppe du colis ;

c) Des animaux vivants ;

d) Tout article dont l'admission n'est pas autorisée de par les règlements douaniers ou de par les autres lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays ;

e) Des explosifs ou matières inflammables et, d'une façon générale, tous les objets dangereux à transporter.

2. En cas de remise par l'une des administrations à l'autre d'un colis ne tenant pas compte desdites interdictions, cette dernière administration prendra les mesures prévues par la législation du pays et son propre règlement intérieur.

3. Les deux administrations des postes se communiqueront la liste des articles interdits, sans assumer de ce fait aucune responsabilité vis-à-vis de la police, des autorités de la douane ou des expéditeurs des colis.

#### V. DROITS DE DOUANE.

Les colis seront assujettis dans le pays de destination à tous les droits de douane et à tous les règlements douaniers en vigueur dans ce pays, et destinés à protéger ses recettes douanières. Les droits de douane applicables à ces colis seront perçus à la livraison, conformément aux règlements douaniers du pays de destination.

#### VI. MODE D'ÉCHANGE DES COLIS.

1. L'échange des colis s'effectuera en sacs convenablement clos et scellés par les bureaux que désigneront, d'un commun accord, les deux administrations. Ces sacs seront acheminés sur le pays de destination par le pays d'origine, aux frais de ce dernier et par les moyens dont il dispose.

2. Les colis avec valeur déclarée devront être renfermés dans des sacs distincts. Ces sacs pourront être renfermés dans des sacs contenant des colis ordinaires ou expédiés séparément dans des sacs servant d'enveloppe, pourvu que, dans tous les cas, les sacs extérieurs portent des marques distinctives conventionnelles du modèle qui sera fixé, d'un commun accord, par les Parties contractantes.

#### VII. FEUILLES DE ROUTE DES COLIS.

1. Les colis ordinaires (sans valeur déclarée) inclus dans chaque courrier en provenance des Etats-Unis d'Amérique, seront signalés sur une feuille de route qui portera simplement l'indication du nombre total des colis. En ce qui concerne les colis ordinaires, en provenance des Etablissements des Détroits, des renseignements permettant leur identification seront portés sur les feuilles de route.

2. Les colis ordinaires et avec valeur déclarée seront inscrits sur des feuilles de route distinctes, et les colis avec valeur déclarée devront être inscrits chacun séparément sur les feuilles de route qui les concernent. Les inscriptions feront mention pour chaque colis avec valeur déclarée du numéro de la déclaration de valeur et du bureau (et de l'Etat ou pays) d'origine, ainsi que de tous autres renseignements, que les administrations pourront, d'un commun accord, juger nécessaires.

3. L'inscription, sur la feuille de route, de tout colis retourné, devra être suivie du mot « retourné ».

4. Chaque bureau d'échange expéditeur numérottera les feuilles de route à l'angle gauche supérieur ; on commencera chaque année une série nouvelle pour chacun des bureaux d'échange destinataires. Le dernier numéro d'ordre d'une année écoulée sera mentionné sur la feuille de route de la première expédition de l'année suivante.

5. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one administration in transit through the other together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Agreement, shall be settled by mutual agreement through correspondence between the two administrations.

#### VIII. CERTIFICATES OF MAILING.

A certificate of mailing for an ordinary parcel shall be issued to the sender at the time of mailing in accordance with and subject to the regulations prescribed by the country of despatch and each country may fix a reasonable fee therefor. No receipt other than the insurance receipt shall be furnished to the sender in the case of an insured parcel.

#### IX. RESPONSIBILITY NOT ACCEPTED FOR ORDINARY PARCELS.

Neither the sender nor the addressee of an ordinary (uninsured) parcel shall be entitled to compensation for the loss of the parcel or for the abstraction of or damage to its contents.

#### X. INSURANCE.

1. The sender of a parcel may have the same insured by paying in addition to the postage such insurance fee as is prescribed by the country of origin and in the event of complete loss or loss, abstraction or damage of any article of pecuniary value enclosed in or forming part thereof indemnity shall be paid up to a sum not exceeding \$ 100 gold, when mailed in the United States of America or the equivalent thereof \$ 180 (Straits), when mailed in the Straits Settlements, provided that the sum paid by way of compensation for the loss, abstraction or damage shall not exceed the amount of the actual loss, abstraction or damage.

No insured parcel shall be indemnified for an amount above the real value of its contents.

Both Administrations reserve the right to arrange by mutual agreement through correspondence for a higher or lower limit of indemnity than that mentioned in this agreement.

2. The insurance of all parcels containing coin, bullion, valuable jewelry, or any other precious article exchanged between the two Administrations is obligatory.

If a parcel containing coin, bullion, jewelry or any other precious article is mailed uninsured it shall be placed under insurance by the post office which first observes the fact of its having been mailed uninsured, and treated in accordance with the regulations of the country placing the matter under insurance.

3. The Administration of origin is entitled to fix its own fees for different limits of indemnity within the maximum provided.

#### XI. RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES.

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate.

2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

5. La méthode exacte à suivre pour établir les feuilles de route des colis ou de leurs contenants que l'une des administrations expédie en transit par l'intermédiaire de l'autre administration, ainsi que toutes les questions de détail se rapportant aux feuilles de route de ces colis ou contenants et non prévues par les dispositions présentes, seront réglées d'un commun accord, par correspondance entre les deux administrations.

#### VIII. CERTIFICATS DE DÉPÔT.

Un certificat de dépôt, dans le cas des colis ordinaires, sera délivré à l'expéditeur au moment de l'expédition, en conformité et sous réserve des règlements édictés par le pays expéditeur, et chaque pays pourra, à cet effet, fixer un droit d'un montant raisonnable. Pour les colis avec valeur déclarée, il ne sera pas délivré d'autre récépissé que le reçu de déclaration de valeur.

#### IX. RESPONSABILITÉ DÉCLINÉE EN CE QUI CONCERNE LES COLIS ORDINAIRES.

Ni l'expéditeur ni le destinataire d'un colis ordinaire (sans valeur déclarée) n'auront droit à une indemnité en cas de perte du colis, ou en cas de vol ou d'avarie de son contenu.

#### X. DÉCLARATION DE VALEUR.

1. Les colis postaux pourront être expédiés avec valeur déclarée moyennant paiement, en sus de la taxe de port, de la taxe de déclaration de valeur, prescrite par le pays d'origine : en cas de perte totale ou de perte, spoliation ou avarie d'un objet ayant une valeur pécuniaire, et renfermée dans ledit colis ou en faisant partie, il sera versé, pour les colis déposés aux Etats-Unis d'Amérique, une indemnité, d'un montant maximum de 100 dollars or, ou, pour les colis déposés dans les Straits Settlements, une indemnité d'un montant maximum équivalent de 180 dollars (des Détroits), étant entendu que la somme versée à titre d'indemnité pour la perte, la spoliation ou l'avarie, ne dépassera pas le montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

Aucun colis avec valeur déclarée ne pourra donner lieu à une indemnité dépassant la valeur réelle de son contenu.

Les deux administrations se réservent le droit de fixer, par voie d'entente réciproque et par correspondance, un maximum d'indemnité, supérieur ou inférieur à celui qui est mentionné dans le présent accord.

2. La déclaration de valeur est obligatoire pour tous les colis, contenant des pièces de monnaie, lingots, bijoux ou autres objets précieux, qui sont échangés entre les deux administrations.

Les colis contenant des pièces de monnaie, lingots, bijoux ou autres objets précieux, qui auront été expédiés par la poste sans déclaration de valeur, seront soumis au régime des colis avec valeur déclarée par les soins du bureau de poste qui aura, le premier, constaté le fait qu'ils ont été expédiés sans déclaration de valeur, et seront traités conformément aux règlements du pays auquel appartient ledit bureau de poste.

3. L'administration du pays d'origine est autorisée à fixer les droits à percevoir par elle en ce qui concerne différentes limites d'indemnité en deçà du minimum prévu.

#### XI. AVIS DE RÉCEPTION ET DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée pourra se faire délivrer un avis de réception, contre versement de la taxe supplémentaire prévue, le cas échéant, par le pays d'origine du colis.

2. Le pays d'origine aura la faculté de percevoir un droit pour toute demande de renseignements, visant le sort d'un colis ordinaire ou d'un colis avec valeur déclarée et présentée postérieurement à l'expédition, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale qui lui donne droit à un avis de réception.

A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the Postal service.

3. When an advice of delivery is desired, the sender or office of origin shall write or stamp on the parcel in a conspicuous manner, the words "Return receipt requested", "Advice of Delivery requested", or, boldly the letters "A. R."

## XII. INDEMNITY.

1. Except in case of loss or damage through force majeure (causes beyond control) as the term is defined by the legal decisions or rulings of the country in the service of which the loss or damage occurs, when an insured parcel has been lost, rifled or damaged, the sender, or other rightful claimant, is entitled to an indemnity corresponding to the actual amount of loss, rifling or damage based on the actual value at the time and place of mailing of the lost, rifled or damaged article, unless the loss rifling or damage has arisen from the fault or negligence of the sender or the addressee or of the representative of either or from the nature of the article, provided that the indemnity shall not exceed the sum for which the required insurance fee was paid in the country of origin.

In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved (which agreement may be made through correspondence) no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling or damage of transit insured parcels, that is, insured parcels originating in one of the two contracting countries or a third country, addressed for delivery in some other country not a party to this Agreement.

2. Neither Administration is bound to pay indemnity in case of loss due to force majeure under any particular definitions of that term unless the other Administration will assume liability reciprocally under the same definitions of the term, although either country may at its option and without recourse to the other country, pay indemnity for losses occurring through force majeure under any definition of that term.

3. In case an insured parcel originating in one country and addressed for delivery in the other country is forwarded or returned from the country of original address to a third country, the rightful claimant shall be entitled only to such indemnity, if any, for any loss, rifling, or damage which occurs subsequent to the redespach of the parcel in the country of original address, as the country in which the loss, rifling, or damage occurred is willing or obligated to pay under any agreement in force between the countries directly involved in the forwarding or return. Either country adhering to this Agreement which improperly forwards an insured parcel to a third country, shall be responsible therefor to the extent of the liability of the country of origin to the sender within the limit of the liability fixed by this Agreement.

4. No application for indemnity will be entertained unless a claim or an initial inquiry, oral or written, shall be filled by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

5. No compensation shall be given for loss, injury or damage consequential upon, i. e., indirectly arising from, the loss, non-delivery or mis-delivery of any insured parcel transmitted under this agreement.

6. No indemnity will be paid for insured parcels which contain matter of no intrinsic value nor for perishable matter or matter prohibited transmission in the parcel post mails exchanged between the contracting Administrations, or which did not conform to the stipulations of this



Le pays d'origine aura également la faculté de percevoir un droit pour toute réclamation relative à une irrégularité dont, à première vue, le service postal n'est pas responsable.

3. Si un avis de réception est demandé, l'expéditeur ou le bureau de poste d'origine devra écrire, ou imprimer au moyen d'un timbre, sur le colis, de façon apparente, les mots « renvoyer avis de réception », « avis de réception demandé », ou, en gros caractères, les lettres « A. R. ».

## XII. INDEMNITÉS.

1. Sauf dans les cas de perte ou d'avarie due à un cas de force majeure (causes qui échappent à la volonté humaine) — au sens que confèrent à cette expression les décisions juridiques du pays dans les services duquel a lieu la perte ou l'avarie — lorsqu'un colis expédié avec valeur déclarée aura été perdu, spolié ou avarié, l'expéditeur ou toute autre personne fondée à formuler une réclamation aura droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, calculée d'après la valeur effective au moment et au lieu du dépôt de l'article perdu, spolié ou avarié, à moins que la perte, la spoliation ou l'avarie n'ait été causée par la faute ou la négligence de l'expéditeur, du destinataire ou du représentant de l'un ou de l'autre, ou qu'elle ne provienne de la nature même de l'objet, étant entendu que cette indemnité ne pourra dépasser le montant pour lequel a été acquittée, dans le pays d'origine, la taxe de valeur déclarée.

En l'absence d'un accord spécial à l'effet contraire entre les pays intéressés (accord qui pourra être conclu par correspondance), aucune indemnité ne sera versée par l'un ou l'autre pays pour la perte, la spoliation ou l'avarie de colis, avec valeur déclarée en transit, c'est-à-dire des colis, avec valeur déclarée, en provenance de l'un des deux pays contractants, ou d'un troisième pays, et expédiés en vue d'être livrés dans un autre pays qui n'est pas partie au présent accord.

2. Ni l'une ni l'autre des administrations ne sera tenue de verser une indemnité pour une perte due à un cas de force majeure, — ce terme étant pris dans une acception particulière quelconque — à moins que l'autre administration n'assume également, à titre de réciprocité, une responsabilité semblable pour les cas de force majeure rentrant dans la même acception ; toutefois chaque pays pourra, s'il le désire et sans exercer de recours contre l'autre pays, verser une indemnité pour des pertes dues à des cas de force majeure rentrant dans une définition quelconque de ce terme.

3. Lorsqu'un colis avec valeur déclarée, provenant de l'un des deux pays et destiné à être livré dans l'autre pays, est expédié ou renvoyé par le pays de destination primitive dans un troisième pays, la personne fondée à formuler une réclamation n'aura droit qu'à l'indemnité éventuellement due pour toute perte, spoliation ou avarie qui s'est produite postérieurement à la réexpédition du colis dans le pays de destination primitive, suivant que le pays où a lieu la perte, la spoliation ou l'avarie est disposé à verser une indemnité, ou est obligé de verser cette indemnité conformément à un accord en vigueur entre les pays directement intéressés à la transmission ou au retour du colis. Chacune des deux parties adhérant au présent accord, qui acheminera irrégulièrement un colis, avec valeur déclarée, sur un troisième pays, en sera responsable, dans la mesure de la responsabilité du pays d'origine vis-à-vis de l'expéditeur et dans les limites de responsabilité fixées par le présent accord.

4. Aucune demande d'indemnité ne sera prise en considération en l'absence d'une réclamation ou d'une demande de renseignements préalable, adressée soit de vive voix soit par écrit, par l'ayant-droit ou son représentant, dans un délai d'un an à dater du jour qui suivra le dépôt du colis avec valeur déclarée.

5. Aucune indemnité ne sera versée pour les pertes, dommages ou avaries qui seront la conséquence — c'est-à-dire qui résulteront indirectement — de la perte, de la non-remise, ou de la remise à une adresse erronée, de tout colis, avec valeur déclarée, transmis conformément aux termes du présent accord.

6. Aucune indemnité ne sera accordée pour les colis avec valeur déclarée renfermant des articles qui ne présentent aucune valeur intrinsèque, ou des articles périssables, ou encore des articles qu'il est interdit d'envoyer par les courriers de colis postaux échangés entre les administrations contrac-

agreement, or which were not posted in the manner prescribed, but the country responsible for the loss may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

7. Either of the Administrations may at its option reimburse the rightful claimant in the event of complete loss, irreparable damage of entire contents, or rifling of entire contents, for the amount of postage or special charges borne by an insured parcel, if claimed. The insurance fees are not in any case returned.

8. No responsibility will be admitted for insured parcels which cannot be accounted for in consequence of the destruction of official documents through causes beyond control.

9. In case the sender, addressee or owner of an insured parcel, or his representative, shall, at any time knowingly allege the contents to be above their real value, or whenever any false, fictitious, or fraudulent evidence is knowingly and wilfully introduced, the Administrations responsible for the indemnity reserves the right without any refund of fee or postage to decline to pay indemnity or to pay such indemnity as may in its discretion be considered equitable in the light of the evidence procured. The enforcement of this rule shall not prejudice any legal proceedings to which such fraudulent evidence may have rendered the claimant liable.

10. When an insured article has been lost or its contents abstracted or damaged the Administration of origin shall pay indemnity to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting with the day following that on which the application is made, which payment shall be made on account of the Administration of destination, if that Administration is responsible for the loss and has been duly notified.

11. However, the Administration of origin may, in the case indicated in the foregoing paragraph, exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

12. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the foregoing paragraph, the country of origin is authorized to pay indemnity on behalf of the country of destination if that country has, after being duly informed of the application for indemnity, let nine months pass without settling the matter.

13. The obligation of paying the indemnity shall rest with the country to which the mailing office is subordinate. That country can make a claim on the country responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss, rifling or damage took place.

14. The country responsible for the loss rifling or damage and on whose account payment is made is bound to repay to the country making payment on its behalf, without delay and within not more than nine months after receiving notice of payment, the amount of indemnity paid.

15. Reimbursements for indemnity from one country to the other shall be made on the gold basis.

16. Repayments are to be made free of cost to the creditor country by means of either a money order or a draft, in money valid in the creditor country, or by such other means as may be mutually agreed upon by correspondence.

17. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the country which having received the parcel without making any observations and being furnished all necessary particulars for inquiry is unable to show its proper disposition.

tantes, ni pour les colis qui ne seront pas conformes aux dispositions du présent accord ou qui n'auront pas été déposées selon les modalités prévues ; toutefois, le pays responsable de la perte pourra accorder une indemnité pour lesdits colis sans exercer de recours contre l'autre administration.

7. Chacune des deux administrations pourra, si elle le désire, rembourser à l'ayant-droit, en cas de perte totale, d'avarie irréparable ou de spoliation de la totalité du contenu, le montant des taxes de port ou des taxes spéciales applicables au colis avec valeur déclarée, si ce montant est réclamé. Toutefois, la taxe de déclaration de valeur ne sera en aucun cas remboursée.

8. Les administrations déclinent toute responsabilité pour les colis avec valeur déclarée dont il ne peut être rendu compte en raison de la destruction des documents de service due à un cas de force majeure.

9. Si l'expéditeur, le destinataire, ou le propriétaire d'un colis avec valeur déclarée, ou son représentant, à un moment quelconque, indique sciemment, pour le contenu du colis, une valeur supérieure à la valeur réelle de celui-ci, ou si des témoignages faux, fictifs ou frauduleux sont sciemment et délibérément fournis à l'appui de ces allégations, l'administration à laquelle incombe le versement de l'indemnité se réserve le droit, sans toutefois rembourser les taxes de port ou autres, de refuser le versement d'une indemnité ou de verser l'indemnité qu'elle pourra juger équitable d'après les preuves fournies. L'application de la présente disposition ne préjugera aucunement des poursuites judiciaires auxquelles les témoignages frauduleux de cette nature pourront exposer le requérant.

10. En cas de perte d'un objet avec valeur déclarée, ou de spoliation ou d'avarie de son contenu, l'administration du pays d'origine versera une indemnité à l'ayant-droit, dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans un délai d'un an à partir du jour qui suivra le dépôt de la réclamation. Cette indemnité sera versée pour le compte de l'administration du pays de destination, si cette administration est responsable de la perte et si elle en a été dûment avisée.

11. Toutefois, l'administration du pays d'origine a la faculté, dans le cas mentionné au paragraphe précédent, de différer exceptionnellement le paiement de l'indemnité au delà du délai prescrit, si, à l'expiration de ce délai, elle n'a pu obtenir d'indication précise sur le sort de l'objet en question, ni sur les responsabilités encourues.

12. Sauf dans les cas où le paiement est exceptionnellement différé, ainsi que le prévoit le paragraphe précédent, le pays d'origine est autorisé à verser l'indemnité pour le compte du pays de destination lorsque ce dernier, après avoir été dûment avisé de la demande d'indemnité, aura laissé s'écouler une période de neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

13. Le paiement de l'indemnité incombera au pays dont relève le bureau expéditeur. Ce pays pourra adresser une réclamation au pays responsable, c'est-à-dire à l'administration dans le ressort ou dans le service de laquelle s'est produite la perte, la spoliation ou l'avarie.

14. Le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, et pour le compte duquel l'indemnité est payée, sera tenu de rembourser le montant de l'indemnité au pays qui a effectué ce paiement pour son compte, dans le plus bref délai et, au plus tard, dans les neuf mois qui suivront la réception de l'avis de paiement.

15. Les remboursements d'indemnités d'un pays à l'autre seront effectués sur la base de l'or.

16. Les remboursements au pays créancier seront effectués sans frais, par mandat-poste ou par traite, en monnaie ayant légalement cours dans le pays créancier, ou par tous autres moyens réciproquement acceptés par correspondance.

17. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité en ce qui concerne un colis avec valeur déclarée incombera au pays qui, ayant pris livraison de ce colis sans présenter d'observations et ayant obtenu tous les renseignements nécessaires en vue d'une enquête, se trouve dans l'impossibilité d'établir qu'il a disposé de ce colis suivant les modalités prévues.

18. Responsibility for loss rifling or damage of an insured parcel discovered to be missing by the receiving office of exchange at the time of opening the receptacles and duly notified to the despatching office of exchange by bulletin of verification, shall fall upon the Administration to which the despatching office of exchange is subordinate unless it be proved that the loss rifling or damage occurred in the service of the receiving Administration.

If the loss, rifling or damage occurred in the course of conveyance and it should not be possible to ascertain on the territory or in the service of which country the loss, rifling or damage took place, the indemnity shall be shared equally.

19. The responsibility of properly enclosing, packing, and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

### XIII. TRANSIT PARCELS.

1. Each Administration guarantees the right of transit over its territory, to or from any country with which it has parcel post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the territory of the other contracting Administration.

2. Each Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediary Administration.

### XIV. CHECK BY OFFICE OF EXCHANGE.

1. On the receipt of a parcel mail, the receiving office of exchange shall check it. Insured and ordinary parcels (when particulars of the latter are advised) must be carefully compared with the accompanying bills. Any discrepancies or irregularities noted shall be immediately reported to the despatching office of exchange by means of a bulletin of verification. If report is not made promptly it will be assumed that the mail and the accompanying bills were in every respect in proper order.

2. In the case of any discrepancies or irregularities in a mail, such record shall be kept as will permit of the furnishing of information regarding the matter in connection with any subsequent investigation or claim for indemnity which may be made.

3. If a parcel bill is missing a duplicate shall be made out and a copy sent to the despatching office of exchange from which the despatch was received.

4. Insured parcels bearing evidence of violation or damage must have the facts noted on them and be marked with the stamp of the office making the note, or document drawing attention to the violation or damage must be forwarded with the parcels.

### XV. FEES FOR DELIVERY AND FOR CUSTOMS FORMALITIES DEMURRAGE CHARGES.

1. The Administration of the country of destination may collect from the addressee 10<sup>c</sup>. delivery and for the fulfilment of customs formalities a charge not exceeding twelve cents gold for each parcel, and an additional delivery charge of like amount for each time a parcel is presented at the residence of the addressee after one unsuccessful presentation.

2. Each Administration may impose reasonable storage or demurrage charges in the case the addressee fails to accept delivery of any parcel within such reasonable time as is prescribed by the Administration of the country of destination. Any such charges as may be prescribed shall be cancelled in the event of the return of the parcel to the country of origin.

18. La responsabilité, en cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée, constatée par le bureau d'échange récepteur au moment de l'ouverture des sacs, et dûment signalée au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification, incombera à l'administration dont relève le bureau d'échange expéditeur, à moins qu'il ne soit prouvé que la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu dans le service de l'administration réceptrice.

Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite au cours du transport et sans qu'il soit possible de déterminer sur le territoire ou dans le service de quel pays elle a eu lieu, le versement de l'indemnité incombera, pour moitié, à chacune des parties.

19. Le soin de veiller à ce que les colis avec valeur déclarée soient dûment enveloppés, emballés, et scellés, incombera à l'expéditeur, et le service des postes de l'un et l'autre pays n'assumera aucune responsabilité pour les pertes, spoliations, ou avaries résultant de défauts qui auront pu ne pas être remarquées au moment du dépôt du colis.

### XIII. COLIS EN TRANSIT.

1. Chacune des deux administrations garantira le droit de transit à travers son territoire, à destination ou en provenance d'un pays quelconque avec lequel elle échange des colis postaux, pour les colis en provenance ou à destination du territoire de l'autre administration contractante.

2. Chaque administration communiquera à l'autre la liste des pays à destination desquels des colis postaux pourront être expédiés par son intermédiaire.

3. Les colis postaux expédiés par l'une des administrations contractantes en utilisant les services de l'autre administration comme intermédiaire, devront, pour pouvoir être acheminés vers une destination ultérieure, remplir les conditions prescrites par l'administration intermédiaire.

### XIV. VÉRIFICATION PAR LE BUREAU D'ÉCHANGE.

1. Après réception d'un courrier, le bureau d'échange récepteur procédera à sa vérification. Les colis avec valeur déclarée et les colis ordinaires (lorsque des renseignements sont donnés concernant ces derniers) devront être soigneusement contrôlés d'après les feuilles de route. Toute divergence ou irrégularité relevée sera immédiatement signalée au bureau d'échange expéditeur, au moyen d'un bulletin de vérification. Si la notification n'est pas faite immédiatement, il sera présumé que le courrier, ainsi que les feuilles de route qui l'accompagnent étaient en règle à tous égards.

2. Les divergences ou irrégularités relevées dans un courrier seront enregistrées de manière qu'il soit possible de fournir des renseignements sur la question en cas d'enquête ultérieure ou de demande éventuelle d'indemnité.

3. Au cas où une feuille de route manquerait, il sera établi un duplicata, dont copie sera envoyée au bureau d'échange expéditeur d'où provenait l'envoi.

4. Lorsque des colis avec valeur déclarée présentent des marques évidentes de spoliation ou d'avarie, le fait sera noté sur le colis où l'on apposera, en outre, le timbre du bureau ayant procédé à cette constatation ; ou bien il sera joint au colis une note de service signalant la spoliation ou l'avarie.

### XV. DROITS DE FACTAGE ET DE DÉDOUANEMENT. SURESTARIES.

1. L'administration du pays de destination sera autorisée à percevoir auprès du destinataire, pour factage et dédouanement, une taxe de dépassant pas 12 cents or par colis et une taxe supplémentaire de factage d'un montant égal, pour chaque nouvelle présentation du colis au domicile du destinataire, lorsque la remise n'aura pu s'effectuer lors d'une première présentation.

2. Chacune des administrations pourra imposer une taxe raisonnable de magasinage ou des surestaries, au cas où le destinataire ne prendrait pas livraison d'un colis dans le délai raisonnable prescrit par l'administration du pays de destination. Les taxes en question seront annulées en cas de retour du colis au pays d'origine.

## XVI. REDIRECTION.

1. Any parcel redirected within the country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address shall be liable to such additional charges as may be prescribed by the Administration of that country.

2. When a parcel is redirected to either country, new postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which when redirected, must be despatched in the same kind of mails as received, that is, insured mails), may, if not prepaid, be collected upon delivery and retained by the Administration making the collection. The Administration making delivery shall fix the amount of such fees and postage when not prepaid.

3. Insured parcels shall not be forwarded or returned to another country unless they may be forwarded or returned as insured mail. Senders may indorse insured parcels "Do not forward to a third country", in which event the parcels shall not be forwarded to any other country. Unless such parcels are indorsed to indicate that the senders do not wish them forwarded to any other country other than that of mailing or within the country of original address, they may be forwarded to a third country if they can be forwarded as insured mail. Insured parcels may be returned to the sender in a third country in accordance with a return address on the parcels if they can be returned as insured mail. In case of the loss, rifling or damage of an insured parcel forwarded or returned to a third country indemnity will be paid only in accordance with the stipulations of Article XII, paragraph 3 of this agreement.

## XVII. POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED.

1. The parcels to which this agreement applies shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated by the different articles hereof.

## XVIII. RECALL AND CHANGE OF ADDRESS.

An incoming parcel cannot be recalled nor can it be delivered at an address other than that written on the parcel. Exceptionally, this rule shall not apply to a parcel which is undeliverable at the original address (or at an alternative address if one is furnished) owing to the absence of the addressee or any other cause, such parcels may, subject to the provision of this agreement at the request of the sender or the addressee be delivered at another address.

## XIX. NONDELIVERY.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender, without previous notification. New postage as well as new insurance fees in the case of insured parcels (which must be returned in the same kind of mail as received), may be collected from the sender and retained by the Administration making the collection.

2. The sender of a parcel may request, at the time of mailing, that if a parcel cannot be delivered as addressed, it shall be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender

## XVI. RÉEXPÉDITION.

1. La réexpédition d'un colis à une autre adresse dans le pays de destination ou la livraison d'un colis à un autre destinataire au bureau de destination initial donnera lieu à la perception des taxes supplémentaires qui pourront être établies par l'administration de ce pays.

2. Lorsqu'un colis est réexpédié à destination de l'un ou l'autre pays, une nouvelle taxe de port, ainsi qu'une nouvelle taxe de déclaration de valeur, dans le cas des colis avec valeur déclarée (qui doivent être réexpédiés par un courrier du même genre que celui par lequel ils auront été reçus, c'est-à-dire comme colis avec valeur déclarée) pourront, si elles n'ont pas été acquittées d'avance, être perçues au moment de la livraison et seront acquises à l'administration qui les perçoit. L'administration qui effectue la livraison des colis fixera le montant desdites taxes, lorsque celles-ci n'auront pas été acquittées d'avance.

3. Les colis avec valeur déclarée ne seront expédiés ou retournés dans un autre pays que par courrier avec valeur déclarée. Les expéditeurs pourront mentionner sur les colis avec valeur déclarée les mots suivants : « Prière de ne pas expédier dans un troisième pays » ; en ce cas, les colis ne devront pas être expédiés dans un autre pays quel qu'il soit. Sauf indication de la part des expéditeurs portant que ceux-ci ne désirent pas que les colis soient expédiés ailleurs que dans le pays de dépôt ou à l'intérieur du pays de l'adresse originale, lesdits colis pourront être expédiés à destination d'un troisième pays à condition qu'il soit possible de les expédier par courrier avec valeur déclarée. Les colis avec valeur déclarée pourront être retournés à l'expéditeur dans un troisième pays suivant l'adresse de retour qui figure sur les colis, à condition qu'il soit possible de retourner ceux-ci comme colis avec valeur déclarée. En cas de perte, spoliation ou avarie d'un colis avec valeur déclarée, expédié ou retourné dans un troisième pays, l'indemnité ne sera versée que conformément aux dispositions de l'article XII, paragraphe 3, du présent accord.

## XVII. INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TAXES AUTRES QUE CELLES QUE PRÉVOIT LE PRÉSENT ACCORD.

Les colis auxquels s'applique le présent accord ne pourront être frappés d'aucune taxe postale autre que celles que prévoient les divers articles du présent accord.

## XVIII. RAPPELS ET CHANGEMENTS D'ADRESSE.

Un colis en cours de route, à l'aller, ne pourra être rappelé ni remis à une adresse autre que celle qui est inscrite sur ledit colis. Exceptionnellement, cette règle ne s'appliquera pas à un colis qui ne peut être remis à l'adresse primitive (ou à une autre adresse, si celle-ci est éventuellement fournie) en raison de l'absence du destinataire ou pour toute autre cause. Ces colis pourront, sur demande de l'expéditeur ou du destinataire, et sous réserve des dispositions du présent accord, être remis à une autre adresse.

## XIX. NON REMISE.

Sauf demande contraire de la part de l'expéditeur, un colis qui ne pourra être remis à l'adresse indiquée sera retourné, sans préavis, à l'expéditeur. Il pourra être perçu, auprès de l'expéditeur, au profit de l'administration effectuant la perception, une nouvelle taxe de port, ainsi qu'une nouvelle taxe de déclaration de valeur, dans le cas de colis avec valeur déclarée (qui doivent être retournés par un courrier du même genre que celui par lequel ils auront été reçus).

2. L'expéditeur aura la faculté de demander, au moment du dépôt, que, si le colis ne peut être remis à l'adresse indiquée, il soit : a) traité comme colis abandonné ou b) présenté à une seconde adresse dans le pays de destination. Aucune autre solution ne sera admise. Si l'expéditeur fait usage

avails himself of this facility, his request must appear on the parcel or on a despatch note or customs declaration attached to or stuck to the parcel and must be in conformity with or analogous to one of the following form :

“ If not deliverable as addressed..... ‘ abandon ’ . ”

“ If not deliverable as addressed..... ‘ deliver to..... ’ ”

3. Except as otherwise provided, undeliverable parcels will be returned to the senders at the expiration of thirty days from the date of receipt at the post office of destination, while refused parcels shall be returned at once, the parcels in each case to be marked to show the reason for nondelivery.

4. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may, however, be sold immediately even on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality for the benefit of the right party.

If for any reason a sale is impossible the spoilt or worthless articles shall be destroyed. The sale or destruction shall be recorded and report made to the Administration of origin.

5. Undeliverable parcels which the sender has marked “ Abandon ” may be sold at auction at the expiration of thirty days, but in case such disposition is made of insured parcels proper record will be made and the Administration of origin notified as to the disposition made of the parcels. The Administration of origin shall also be notified when for any reason an insured parcel which is not delivered is not returned to the country of origin.

#### XX. CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELLED.

Provided the formalities prescribed by the customs authorities concerned are fulfilled, the customs charges, properly so called, on parcels destroyed, abandoned by the sender, sent back to the country of origin, or redirected to another country shall be cancelled both in the Straits Settlements and in the United States of America.

#### XXI. RETRANSMISSION.

Missent ordinary parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding Administration but must not be marked with customs or other charges by the reforwarding Administration. Missent insured parcels shall not be forwarded to their destination unless they can be forwarded as insured mail. If they cannot be forwarded as insured mails, they shall be returned to the country of origin.

#### XXII. RECEPTACLES.

Each Administration shall provide the bags necessary for the despatch of its parcels. The bags shall be returned empty to the country of origin by the next mail. Empty bags shall be made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and the total number of such bags shall be advised on the parcel bill.

#### XXIII. CHARGES.

1. For every parcel addressed for delivery in the United States of America or in the Straits Settlements, whether ordinary or insured a payment of 8 pence for each parcel not exceeding 3 pounds in weight, 1 shilling 2 pence for each parcel over 3 pounds and not exceeding 7 pounds



de cette faculté, sa demande devra figurer soit sur le colis, soit sur un bulletin d'expédition ou une déclaration en douane, attachée ou collée au colis ; elle devra être conforme ou analogue à l'une des formules ci-après :

- « Si la livraison est impossible à l'adresse indiquée : ..... « abandonner ».  
 « Si la livraison est impossible à l'adresse indiquée : « livrer à ..... ».

3. Sauf dispositions contraires, les colis dont la remise est impossible seront retournés aux expéditeurs, à l'expiration d'un délai de trente jours à partir de la date de réception au bureau de poste de destination ; d'autre part, les colis refusés seront retournés immédiatement et porteront, dans chaque cas, une marque indiquant la raison pour laquelle ils n'auront pas été remis.

4. Les objets susceptibles de se détériorer ou de se décomposer pourront, seuls, être vendus immédiatement, même en cours de route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable ni formalité judiciaire, au profit de qui de droit.

Si, pour une raison quelconque, il est impossible de procéder à la vente, les articles détériorés ou sans valeurs seront détruits. Il sera dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction, qui sera notifiée à l'administration du pays d'origine.

5. Les colis dont la remise sera impossible et que l'expéditeur aura marquée « Abandonner » pourront être vendus aux enchères, à l'expiration d'un délai de trente jours ; toutefois, lorsqu'il s'agira de colis avec valeur déclarée, il sera dressé procès-verbal, et l'administration d'origine sera avisée du sort du colis. L'administration du pays d'origine sera également avisée, lorsque, pour une raison quelconque, un colis en valeur déclarée qui n'aura pas été remis, ne sera pas renvoyé dans le pays d'origine.

#### XX. ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

A condition que soient observées les formalités prescrites par les autorités douanières intéressées, les droits de douane proprement dits, afférents aux colis ainsi détruits, abandonnés par l'expéditeur, retournés au pays d'origine ou réexpédiés à destination d'un autre pays, seront annulés tant dans les Etablissements des Détroits qu'aux Etats-Unis d'Amérique.

#### XXI. RETRANSMISSION.

Les colis postaux sans valeur déclarée, qui auront pris une fausse direction, seront acheminés sur leur destination réelle par la voie la plus directe que puisse utiliser l'administration réexpéditrice ; toutefois, celle-ci ne pourra grever de droits de douane ou autres les colis en question. Les colis postaux avec valeur déclarée, réexpédiés par suite de fausse direction, ne seront acheminés sur leur destination que lorsqu'ils pourront être expédiés comme colis avec valeur déclarée. S'il est impossible de les expédier comme colis avec valeur déclarée, ils seront retournés au pays d'origine.

#### XXII. SACS POSTAUX.

Chacune des administrations fournira les sacs nécessaires à l'expédition de ses colis. Ces sacs seront renvoyés vides au pays d'origine par le courrier suivant. Les sacs vides seront expédiés par paquets de dix (neuf sacs à l'intérieur du dixième) et le nombre total de ces sacs sera signalé sur la feuille de route.

#### XXIII. TAXES.

1. Pour chaque colis, avec ou sans valeur déclarée, à livrer aux Etats-Unis d'Amérique ou dans les Straits Settlements, l'administration expéditrice versera à l'administration réceptrice une somme de huit pence pour chaque colis ne dépassant pas un poids de trois livres anglaises, un shilling deux

in weight, 1 shilling 8 pence for each parcel over 7 pounds and not exceeding 11 pounds in weight, and 2 shillings 6 pence for each parcel over 11 pounds and up to the weight limit of 22 pounds, shall be made by the despatching Administration to the receiving Administration.

2. The amount to be allowed in respect to parcels sent from one Administration to the other for onward transmission to a possession of either country or to a third country shall be fixed by the intermediate Administration.

3. On every parcel returned, or redirected unpaid, by one of the two Administrations to the other, the returning or retransmitting Administration shall be entitled to claim a payment for its territorial service as set forth in above paragraph 1 of this Article together with any sum due in respect of the sea service which it provides. In the case of a parcel returned or redirected unpaid, in transit through one of the two Administrations to the other, the intermediary office may claim also the amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

4. Except as provided in this Article each Administration shall keep the whole of the sums which it collects by virtue of the various articles of this Agreement.

#### XXIV. ACCOUNTING.

1. *Terminal parcels.* — At the end of each quarter the creditor country shall prepare an account of the amount due to it in respect of the parcels received in excess of those despatched.

2. *Transit parcels.* — Each Administration shall also prepare quarterly an account showing the sums due for parcels sent by the other Administration for onward transmission.

3. These accounts shall be submitted to the examination of the corresponding Administration in the course of the month which follows the quarter to which they relate.

4. The compilation, transmission, verification and acceptance of the accounts must be effected as early as possible and the payment resulting from the balance must be made the latest before the end of the following quarter.

5. Payment of the balance due on these accounts between the two Administrations shall be effected by means of drafts on New York or in any other manner which may be agreed upon mutually by correspondence between the two Administrations, the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted Administration.

#### XXV. MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE AGREEMENT.

1. All matters concerning the exchange of parcels, the obtaining and disposition of return receipts for insured parcels and the adjustment of indemnity claims in connection therewith not covered by this agreement shall be governed by the provisions of the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution, in so far as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Agreement, and then if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations and rulings of the United States of America and the Straits Settlements, according to the country involved, shall govern.

2. The Postmaster General of the United States of America and the Secretary for Postal Affairs, Straits Settlements and Federated Malay States shall have authority jointly to make from time to time by correspondence such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the service contemplated by this Agreement as well as to provide arrangements for the registration of parcel post packages and for

pence pour chaque colis d'un poids supérieur à trois livres et ne dépassant pas sept livres, un shilling huit pence pour chaque colis d'un poids supérieur à sept livres et ne dépassant pas onze livres, et deux shillings six pence pour chaque colis d'un poids supérieur à onze livres et ne dépassant pas le poids maximum de vingt-deux livres.

2. Les montants à concéder en ce qui concerne les colis expédiés par une administration à destination de l'autre en vue de les acheminer sur une possession de l'un ou l'autre pays, ou sur un troisième pays, seront fixés par l'administration qui fait l'office d'intermédiaire.

3. Pour chaque colis retourné, ou réexpédié sans affranchissement, par l'une des deux administrations à destination de l'autre, l'administration qui retourne ou réexpédie le colis aura le droit de réclamer le paiement du service assuré sur son territoire, dans les conditions fixées au paragraphe 1 ci-dessus du présent article, ainsi que le paiement de toute somme due pour le transport maritime assuré par ses soins. Pour les colis renvoyés ou réexpédiés sans affranchissement, en transit, par l'une des deux administrations à l'autre, l'administration intermédiaire pourra réclamer en outre les sommes dues à toute autre ou toutes autres administrations intéressées.

4. Sauf dans les cas prévus au présent article, la totalité des sommes perçues en vertu des divers articles du présent accord sera acquise à l'administration qui les perçoit.

#### XXIV. COMPTABILITÉ.

1. *Colis terminaux.* — A la fin de chaque trimestre, le pays créancier établira un décompte des sommes qui lui sont dues pour le nombre de colis reçus par lui en excédent du nombre des colis qu'il aura expédiés.

2. *Colis en transit.* — Chaque administration établira également, tous les trimestres, un décompte des sommes qui lui sont dues pour les colis expédiés par l'autre administration, pour transmission à une destination ultérieure.

3. Ces décomptes seront soumis à l'examen de l'administration correspondante, dans le courant du mois qui suivra le trimestre auquel ils se rapportent.

4. L'établissement, l'envoi, la vérification et l'acceptation des décomptes devront s'effectuer dans le plus bref délai possible. Le versement du solde devra avoir lieu au plus tard avant l'expiration du trimestre suivant.

5. Le règlement réciproque des soldes des décomptes en question s'effectuera au moyen de traites sur New-York ou de toute autre manière qui pourra être convenue par correspondance entre les deux administrations ; les frais afférents aux règlements de comptes seront à la charge de l'administration débitrice.

#### XXV. QUESTIONS NON VISÉES PAR LE PRÉSENT ACCORD.

1. Toutes les questions concernant l'échange des colis, la délivrance et la destination des avis de réception pour les colis avec valeur déclarée, ainsi que le règlement des demandes d'indemnités relatives à ces colis, qui ne sont pas visées par le présent accord, seront régies par les dispositions de la Convention de l'Union postale universelle et du règlement d'exécution de cette dernière, dans la mesure où lesdites dispositions seront applicables et ne seront pas incompatibles avec les dispositions du présent accord. En l'absence de tout autre arrangement, seront applicables, suivant le pays dont il s'agit, les dispositions de la législation intérieure, des règlements et des décisions des Etats-Unis d'Amérique ou des Etablissements des Détroits.

2. Le Postmaster général des Etats-Unis d'Amérique et le Secrétaire aux Affaires postales des Straits Settlements et des Etats Malais fédérés, auront la faculté d'adopter d'un commun accord, par voie de correspondance, les changements et modifications ainsi que les règlements complémentaires d'ordre et de détail qui pourront devenir nécessaires en vue de faciliter le fonctionnement du service envisagé par le présent accord ; ils auront également la faculté de prendre des arran-

the exchange of parcels subject to collect on delivery charges, should both countries at any time desire either or both of these services.

3. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by parcel post.

#### XXVI. DURATION OF AGREEMENT.

1. This Agreement substitutes and abrogates that signed at Washington on the twenty-fourth day of February, one thousand nine hundred and twenty-two and at Singapore on the twelfth day of April of the same year, and shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

2. It shall remain in force until one of the two contracting Administrations has given notice to the other, six months in advance of its intention to terminate it.

Either Administration may temporarily suspend the insurance service in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict it to certain offices ; but on the conditions that previous and opportune notice of such measure is given to the other Administration, such notice to be given by the most rapid means if necessary.

3. Done in duplicate and signed at Kuala Lumpur the 20th day of October, 1928, and at Washington the 4th day of January 1929.

(Signed) Andrew CALDECOTT.  
*Secretary for Postal Affairs, Straits Settlements  
and Federated Malay States.*

(Signed) Harry S. NEW.  
*Postmaster General  
of the United States of America.*

gements pour la recommandation des colis postaux et pour l'échange des colis contre remboursement, au cas où les deux pays désireraient à un moment quelconque l'institution de l'un ou des deux de ces services.

3. Les administrations se communiqueront de temps à autre les dispositions de leurs lois et règlements applicables au transport des colis par le service postal.

#### XXVI. DURÉE DE VALIDITÉ DE L'ACCORD.

1. Le présent accord remplace et abroge l'Accord signé à Washington le vingt-quatre février mil neuf cent vingt-deux et à Singapour le douze avril de la même année ; il entrera en vigueur, et les opérations qu'il envisage commenceront, à une date que fixeront d'un commun accord les administrations des deux pays.

2. Il restera en vigueur tant que l'une des administrations contractantes n'aura pas signifié à l'autre, moyennant un préavis, de six mois, son intention de le dénoncer.

Chacune des administrations pourra, temporairement, suspendre, en totalité ou en partie, le service des colis avec valeur déclarée, lorsqu'elle aura des motifs spéciaux de le faire, ou pourra limiter ce service à certains bureaux, sous réserve, toutefois, d'aviser de cette mesure, au préalable et en temps opportun, l'autre administration ; cet avis devra être donné, s'il y a lieu, par les voies les plus rapides.

3. Fait en double expédition et signé à Kuala Lumpur, le 20 octobre 1928, et à Washington, le 4 janvier 1929.

(Signé) Andrew CALDECOTT.  
*Secrétaire aux Affaires postales  
Straits Settlements et Etats Malais fédérés.*

(Signé) Harry S. NEW.  
*Postmaster général  
des Etats-Unis d'Amérique.*

**GRANDE-BRETAGNE ET  
IRLANDE DU NORD, FRANCE  
ET ADMINISTRATION  
DE LA SARRE**

Accord concernant le service téléphonique entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la Sarre, par la France. Signé à Paris, le 16 novembre 1928, à Londres, le 2 janvier, et à Sarrebruck, le 2 février 1929.

---

**GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND, FRANCE  
AND ADMINISTRATION  
OF THE SAAR**

Agreement respecting Telephone Service between Great Britain and Northern Ireland and the Saar Territory, via France. Signed at Paris, November 16, 1928, at London, January 2 and at Saarbruck, February 2, 1929.

No. 2100. — AGREEMENT RESPECTING TELEPHONE SERVICE BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SAAR TERRITORY VIA FRANCE. SIGNED AT PARIS, NOVEMBER 16, 1928, AT LONDON, JANUARY 2, AND AT SAARBRUCK, FEBRUARY 2, 1929.

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 26 juillet 1929.*

THE POST-MASTER GENERAL OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE COUNCELLOR OF STATE, SECRETARY-GENERAL OF POSTS, TELEGRAPHS AND TELEPHONES OF FRANCE AND THE DIRECTOR, DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS, RAILWAYS, POSTS AND TELEGRAPHS OF THE TERRITORY OF THE SAAR have agreed as follows :

*Article I.*

A telephone service is provided between Great Britain and Northern Ireland and the Saar Territory by the intermediary of channels of communication established on French territory, and in submarine telephone cables jointly owned by Great Britain and France. Such channels of communication are mutually agreed upon by the three Administrations.

*Article II.*

As laid down in Article 8 of the International Convention of St. Petersburg each of the contracting parties retains the right where necessary

Nº 2100. — ACCORD CONCERNANT LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE SEPTENTRIONALE ET LA SARRE, PAR LA FRANCE. SIGNÉ A PARIS, LE 16 NOVEMBRE 1928, A LONDRES, LE 2 JANVIER, ET A SARREBRUCK, LE 2 FÉVRIER 1929.

*English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place July 26, 1929.*

LE POSTMASTER GÉNÉRAL DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE SEPTENTRIONALE, LE CONSEILLER D'ÉTAT, SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DES POSTES, TÉLÉGRAPHES ET TÉLÉPHONES DE FRANCE ET LE COMMISSAIRE DU GOUVERNEMENT CHARGÉ DES TRAVAUX PUBLICS, DES CHEMINS DE FER, DES POSTES ET DES TÉLÉGRAPHES DE LA SARRE sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Un service téléphonique est organisé entre la Grande-Bretagne et l'Irlande septentrionale et la Sarre, par l'intermédiaire des voies de communication établies sur le territoire de la France et des câbles téléphoniques sous-marins appartenant en commun à la Grande-Bretagne et à la France. Ces voies de communication sont fixées d'un commun accord entre les trois administrations.

*Article II.*

En vertu de l'article 8 de la Convention internationale de Saint-Petersbourg, chacune des Parties contractantes se réserve le droit, si

of suspending totally or partially the telephone service without being liable to any indemnity.

besoin est, de suspendre totalement ou partiellement le service téléphonique sans être tenue à aucune indemnité.

*Article III.*

The French, British and Saar Administrations are not subject to any responsibility to subscribers and other members of the public on account of the international telephone service between Great Britain and Northern Ireland and the Saar and/or other countries.

*Article III.*

Les administrations française, britannique et sarroise n'assument aucune responsabilité, vis-à-vis des abonnés et du public en général, au sujet du service téléphonique international entre la Grande-Bretagne et l'Irlande septentrionale et la Sarre ou d'autres pays.

*Article IV.*

The arrangements prescribed in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations (Revision of Paris, 1925) annexed to the Telegraph Convention<sup>1</sup> of St. Petersburg are applied to the telephone service between Great Britain and Northern Ireland and the Saar (which is the subject of this Agreement) as amplified and modified by the following conditions :

*Article IV.*

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (Service téléphonique) du Règlement international (Revision de Paris, 1925) annexé à la Convention télégraphique de Saint-Petersbourg<sup>1</sup> sont applicables au service téléphonique (objet du présent Arrangement), entre la Grande-Bretagne et l'Irlande septentrionale et la Sarre sous réserve des additions et modifications suivantes :

B. DURATION OF SERVICE.

§ 1. The exchanges at the terminal points of the Anglo-Saar circuits shall be open always.

B. DURÉE DU SERVICE.

§ 1. Les bureaux centraux tête de lignes des circuits anglo-sarroises seront ouvertes en permanence.

E. URGENT PRIVATE CALLS.

§ 1. Urgent private calls are not admitted.

E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

§ 1. Les conversations privées urgentes ne sont pas admises.

F. " LIGHTNING " CALLS.

§ 1. " Lightning " calls are not admitted.

F. CONVERSATIONS « ECLAIRS ».

§ 1. Les conversations « Eclairs » ne sont pas admises.

G. GOVERNMENT CALLS.

§ 1. (2) Urgent State calls are not admitted.

G. CONVERSATIONS D'ETAT.

§ 1. (2) Les conversations d'Etat urgentes ne sont pas admises.

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 201 ; vol. LXXVIII, page 489 ; vol. LXXXVIII, page 347, de ce recueil ; et page 396 de ce volume.

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 201 ; Vol. LXXVIII, page 489 ; Vol. LXXXVIII, page 347, of this Series ; and page 396 of this Volume.



## H. SUBSCRIPTION CALLS.

§ 1. Subscription calls at fixed hours are authorised during the periods of light traffic and are subject to *one half* ( $\frac{1}{2}$ ) the unit charge.

§ 3. Subscription calls of more than 6 minutes' duration may be admitted by the offices concerned where traffic conditions on the circuits to be used permit.

§ 6. (2) Supplementary calls are considered and charged for as new calls (Section L, § 1).  $\frac{3}{5}$ ths of the unit charge will therefore be levied as a minimum during the hours of light traffic.

## K. TARIFFS. COLLECTION OF CHARGES.

§ 3. For the fixing of terminal charges :

The territory of Great Britain and Northern Ireland is divided into three zones.

The territory of the Saar comprises one zone only.

## LIMITS OF ZONES :

*Great Britain and Northern Ireland.*

The first zone comprises the following countries :

Bedford, Berks, Buckingham, Cambridge, Dorset, Essex, Gloucester, Hampshire, Hertford, Huntingdon, Kent, Leicester, Lincoln, London, Middlesex, Norfolk, Northampton, Nottingham, Oxford, Rutland, Somerset, Suffolk, Surrey, Sussex, Warwick, Wilts, Worcester.

The second zone comprises the following countries :

Anglesey, Brecknock, Carnarvon, Cardigan, Carmarthen, Chester, Cornwall, Cumberland, Denbigh, Derby, Devon, Durham, Flint, Glamorgan, Hereford, Lancaster, Merioneth, Monmouth, Montgomery, Northumberland, Pembroke, Radnor, Salop, Stafford, Westmorland, York.

The third zone comprises Scotland and Northern Ireland.

## H. CONVERSATIONS PAR ABONNEMENT.

§ 1. Les conversations par abonnement, à heures fixes, sont autorisées pendant les périodes de faible trafic et sont soumises à *la moitié* ( $\frac{1}{2}$ ) de l'unité de taxe.

§ 3. Des séances d'abonnement d'une durée supérieure à 6 minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

§ 6. (2) Les conversations supplémentaires sont considérées et taxées comme des nouvelles conversations (Section L, § 1). Il sera donc perçu  $\frac{3}{5}$  de l'unité de taxe au moins durant les heures de faible trafic.

## K. TARIFS. PERCEPTION DES TAXES.

§ 3. Pour la détermination des taxes terminales :

Le territoire de la Grande-Bretagne et de l'Irlande septentrionale est divisé en trois zones.

Le territoire de la Sarre ne comprend qu'une zone.

## LIMITES DES ZONES :

*Grande-Bretagne et Irlande septentrionale.*

La première zone comprend les comtés ci-après :

Bedford, Berks, Buckingham, Cambridge, Dorset, Essex, Gloucester, Hampshire, Hertford, Huntingdon, Kent, Leicester, Lincoln, London, Middlesex, Norfolk, Northampton, Nottingham, Oxford, Rutland, Somerset, Suffolk, Surrey, Sussex, Warwick, Wilts, Worcester.

La deuxième zone comprend les comtés ci-après :

Anglesey, Brecknock, Carnarvon, Cardigan, Carmarthen, Chester, Cornwall, Cumberland, Denbigh, Derby, Devon, Durham, Flint, Glamorgan, Hereford, Lancaster, Merioneth, Monmouth, Montgomery, Northumberland, Pembroke, Radnor, Salop, Stafford, Westmorland, York.

La troisième zone comprend l'Ecosse et l'Irlande septentrionale.

## CHARGES.

The sum accruing to each Administration per unit call is fixed in the unit defined in Article 24 (Chapter VIII) of the International Telegraph Convention (Revision of Paris, 1925) as follows :

## TERMINAL ADMINISTRATIONS.

To Great Britain and Northern Ireland :

Three francs seventy-five centimes (3 fr. 75) for each call originating in or destined for the 1st zone.

Six francs (6 fr.) for each call originating in or destined for the 2nd zone.

Eight francs (8 fr.) for each call originating in or destined for the 3rd zone.

To the Saar :

Fifty centimes (0 fr. 50) for each call originating in or destined for the Saar territory.

## TRANSIT ADMINISTRATION.

To France :

Five francs twenty centimes (5 fr. 20) for every unit call whatever may be the place of origin or destination.

The British terminal fee and the French transit fee comprise the quota of each of these two Administrations accruing from the transit of submarine cables.

*Total of the unit charge in the relations between the different zones of Great Britain and Northern Ireland and the Saar.*

The total of the unit charge for each relations is indicated in the following table :

Relations between	Total	Quota of Great Britain and Northern Ireland	Quota of the Saar.	Quota of France
	Francs	Francs	Francs	Francs
1st British Zone and the Saar. . . . .	9.45	3.75	0.50	5.20
2nd British Zone and the Saar. . . . .	11.70	6.0	0.50	5.20
3rd British Zone and the Saar. . . . .	13.70	8.0	0.50	5.20

## TAXES.

La part revenant à chaque Administration, par unité de taxe, est fixée dans l'unité définie à l'article 24 (Chapitre VIII) du Règlement télégraphique international (Revision de Paris, 1925), comme suit :

## ADMINISTRATIONS EXTRÊMES.

Grande-Bretagne et Irlande septentrionale :

Trois francs soixante-quinze centimes (3 fr. 75) pour toute conversation originaire ou à destination de la première zone.

Six francs (6 fr.) pour toute conversation originaire ou à destination de la deuxième zone.

Huit francs (8 fr.) pour toute conversation originaire ou à destination de la troisième zone.

Sarre :

Cinquante centimes (0 fr. 50) pour toute conversation originaire ou à destination de la Sarre.

## ADMINISTRATION DE TRANSIT.

France :

Cinq francs vingt centimes (5 fr. 20) pour chaque unité de conversation, quel que soit le bureau d'origine ou de destination.

La taxe terminale britannique et la taxe de transit française comprennent la quote-part de chacune de ces deux administrations afférente au transit des câbles sous-marins.

*Montant de l'unité de taxe dans les relations entre les différentes zones de la Grande-Bretagne et l'Irlande septentrionale et la Sarre.*

Le montant de l'unité de taxe, pour chaque relation, est indiqué au tableau suivant :

Relations entre	Total	Part de la Grande-Bretagne et de l'Irlande septentrionale	Part de la Sarre	Part de la France
	Francs	Francs	Francs	Francs
la 1 <sup>re</sup> zone britannique et la Sarre . .	9,45	3,75	0,50	5,20
la 2 <sup>me</sup> zone britannique et la Sarre . .	11,70	6,0	0,50	5,20
la 3 <sup>me</sup> zone britannique et la Sarre . .	13,70	8,0	0,50	5,20

The hours of light traffic are as follows :

From 21 h. to 8 h. (legal time of country of origin). So far as subscription calls are concerned, the country of origin is that in which the subscription has been paid.

During the period of light traffic the charge applicable to an ordinary private call is fixed at three-fifths (3/5ths) of the unit charge.

#### N. AVIS D'APPEL AND PRÉAVIS.

§ I. (4) Calls with avis d'appel and préavis are not admitted.

#### DEMANDS FOR INFORMATION.

Demands for Information are admitted. The relative charges do not enter into the international accounts.

#### Q. ACCOUNTING.

In accordance with § 3 of Article 78 of the International Telegraph Regulations (Revision of Paris 1925) terminal charges are liquidated direct between the terminal Administrations.

To this end, each terminal Administration transmits to the other a monthly account in triplicate in respect of incoming calls showing therein the amounts due to itself and to the transit administration. After acceptance of the account, the administration receiving it retains one copy and returns the other two to the administration which established it. The latter forwards a copy to the transit administration. Unless any question arises on its part the transit administration then incorporates the amounts due to it in its quarterly chief account with each of the terminal Administrations concerned.

Les heures de faible trafic sont les suivantes :

De 21 h. à 8 h. (temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes (3/5) de l'unité de taxe.

#### N. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS.

§ I. Les communications avec avis d'appel et préavis ne sont pas admises.

#### DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

Les demandes de renseignements sont admises. Les taxes n'entrent pas dans les comptes internationaux.

#### Q. COMPTABILITÉ.

Conformément au § 3 de l'article 78 du Règlement international (Revision de Paris 1925) les taxes terminales sont liquidées directement entre les administrations extrêmes.

A cet effet, chaque administration terminale transmet à l'autre des comptes mensuels en triple expédition pour les conversations qu'elle a reçues en y inscrivant le montant des taxes revenant à elle-même et à l'administration de transit. Après acceptation du compte, l'administration destinataire en retient un exemplaire et en rend deux exemplaires à l'administration qui l'a établi. Celle-ci en adresse un exemplaire à l'administration de transit. A moins de contestation de sa part, l'administration de transit incorpore dans son compte trimestriel principal pour chacune des administrations terminales intéressées le montant des sommes dues.

*Article V.*

The present Agreement will take effect at the date which shall be fixed by the contracting Administrations as soon as it becomes definitive in accordance with the special legislation of the States interested.

It shall remain in force for one year after notice of termination is given by any of the Administrations.

Done in triplicate.

At LONDON, the 2nd January, 1929.

W. MITCHELL-THOMSON.

*The Postmaster General of Great  
Britain and Northern Ireland.*

*Article V.*

Le présent arrangement sera mis à exécution à la date qui sera fixée par les Administrations contractantes dès qu'il sera devenu définitif selon la législation particulière à chacun des Etats intéressés.

Il restera en vigueur pendant un an après résiliation notifiée par l'une ou l'autre des administrations.

Fait triple.

A PARIS, 16 novembre 1928.

DELETÊTE.

*Le Conseiller d'Etat, Secrétaire  
général des Postes, Télégraphes et  
Téléphones de France.*

A SARREBRÜCK, le 2 février 1929.

D'EHRNROOTH.

*Le Commissaire du gouvernement  
Chargé des Travaux publics, des  
Chemins de fer, des Postes et des  
Télégraphes de la Sarre.*

**ANNEXE XXIII.**

—

**ANNEX XXIII.**

—

## ANNEXE XXIII

PRÉSENTATIONS A L'ENREGISTREMENT, ADHÉSIONS, SIGNATURES, RATIFICATIONS POSTÉRIEUREMENT ÉCHANGÉES, ETC.

N° 170. — PROTOCOLE<sup>1</sup> DE SIGNATURE CONCERNANT LE STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE VISÉ PAR L'ARTICLE 14 DU PACTE DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS GENEVE, LE 16 DÉCEMBRE 1920.

## SIGNATURE

ETATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ... 9 décembre 1929

## DISPOSITION FACULTATIVE

## SIGNATURE

LITHUANIE

Pour la durée de cinq ans avec effet à partir du quatorze janvier 1930.

L'acceptation par la Lithuanie de la disposition facultative déploie tous ses effets dès le 14 janvier 1930, la déclaration ci-dessus n'étant pas soumise à ratification.

ZAUNIUS.

## RATIFICATIONS

Dépôt :

ROYAUME-UNI	...	5 février	1930.
INDE	... ..	5 février	1930.
LETTONIE	... ..	26 février	1930.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; et vol. LXXXVIII, page 272, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

## ANNEX XXIII.

PRESENTATIONS FOR REGISTRATION, ADHESIONS, SIGNATURES, RATIFICATIONS SUBSEQUENTLY EXCHANGED, ETC.

N° 170. — PROTOCOL<sup>1</sup> OF SIGNATURE RELATING TO THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE PROVIDED FOR BY ARTICLE 14 OF THE COVENANT OF THE LEAGUE OF NATIONS. GENEVA, DECEMBER 16, 1920.

## SIGNATURE.

UNITED  
STATES OF AMERICA. December 9, 1929.

## OPTIONAL CLAUSE

## SIGNATURE.

LITHUANIA.

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

For a period of five years, with effect as from January fourteenth 1930.

The acceptance by Lithuania of the Optional Clause is effective as from January 14, 1930, the above declaration not being subject to ratification.

ZAUNIUS.

## RATIFICATIONS.

Deposit :

UNITED KINGDOM	...	February 5,	1930.
INDIA	... ..	February 5,	1930.
LATVIA	... ..	February 26,	1930.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L., page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; and Vol. LXXXVIII, page 272, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N<sup>o</sup> 171. — CONVENTION<sup>1</sup> ET STATUT  
SUR LA LIBERTÉ DU TRANSIT. SIGNÉE  
A BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921.

## RATIFICATION

ESPAGNE ... .. 17 décembre 1929.

## ADHÉSION

IRAK ... .. 1<sup>er</sup> mars 1930.

N<sup>o</sup> 171. — CONVENTION<sup>1</sup> AND STATUTE  
ON FREEDOM OF TRANSIT. SIGNED  
AT BARCELONA, APRIL 20, 1921.

## RATIFICATION.

SPAIN ... .. December 17, 1929.

## ACCESSION.

IRAQ ... .. March 1st, 1930.

N<sup>o</sup> 174. — DÉCLARATION<sup>2</sup> PORTANT  
RECONNAISSANCE DU DROIT AU PA-  
VILLON DES ÉTATS DÉPOURVUS DE  
LITTORAL MARITIME. BARCELONE, LE  
20 AVRIL 1921.

ESTONIE,  
ITALIE,  
PAYS-BAS

acceptent la déclaration comme obligatoire  
sans ratification.

N<sup>o</sup> 174. — DECLARATION<sup>2</sup> RECOGNISING  
THE RIGHT TO A FLAG OF STATES  
HAVING NO SEA COAST. BARCELONA,  
APRIL 20, 1921.

ESTONIA,  
ITALY,  
THE NETHERLANDS

accept the Declaration as binding without  
ratification.

N<sup>o</sup> 259. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>3</sup> ENTRE  
LES GOUVERNEMENTS ESPAGNOL ET  
NÉERLANDAIS AU SUJET DU RÈGLE-  
MENT DES RELATIONS COMMERCIALES  
ENTRE LES DEUX PAYS. MADRID, LES  
30 DÉCEMBRE 1921, ET 5 ET 6 JANVIER  
1922.

ÉCHANGE DE NOTES CONCERNANT LE RÈGLE-  
MENT DES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166 ; vol. LIX, page 344 ; vol. LXIX, page 70 ; et vol. LXXXIII, page 373, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. VII, page 73 ; vol. XI, page 410 ; vol. XV, page 308 ; vol. XIX, page 280 ; vol. XXIV, page 158 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. LIX, page 345 ; vol. LXIX, page 72 ; et vol. LXXXVIII, page 283, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. IX, page 257, de ce recueil.

N<sup>o</sup> 259. — EXCHANGE OF NOTES<sup>3</sup>  
BETWEEN THE SPANISH AND THE  
NETHERLANDS GOVERNMENTS WITH  
REGARD TO THE REGULATION OF  
THE COMMERCIAL RELATIONS BET-  
WEEN THE TWO COUNTRIES. MADRID,  
DECEMBER 30, 1921, AND JANUARY  
5 AND 6, 1922.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE SETT-  
LEMENT OF COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XIX, page 278 ; Vol. XXIV, page 154 ; Vol. XXXI, page 244 ; Vol. XXXV, page 298 ; Vol. XXXIX, page 166 ; Vol. LIX, page 344 ; Vol. LXIX, page 70 ; and Vol. LXXXIII, page 373, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. VII, page 73 ; Vol. XI, page 410 ; Vol. XV, page 308 ; Vol. XIX, page 280 ; Vol. XXIV, page 158 ; Vol. XXXI, page 244 ; Vol. LIX, page 345 ; Vol. LXIX, page 72 ; and Vol. LXXXVIII, page 283, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. IX, page 257, of this Series.

LES PAYS-BAS, LES INDES NÉERLANDAISES, LE SURINAM ET LE CURAÇAO, D'UNE PART, ET LES TERRITOIRES ESPAGNOLS DU GOLFE DE GUINÉE, D'AUTRE PART. MADRID, LE 27 SEPTEMBRE 1929.

*Communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 3 mars 1930.*

I.

LÉGATION  
DES PAYS-BAS.  
N<sup>o</sup> 1702.

SAINT-SÉBASTIEN,  
le 27 septembre 1929.

MONSIEUR LE MARQUIS,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la Reine, désirant appliquer le traitement réciproque de la nation la plus favorisée au commerce entre les Pays-Bas et ses territoires d'outre-mer, d'une part, et les territoires espagnols du Golfe de Guinée, d'autre part, consent que les produits du sol et de l'industrie originaires ou en provenance directe ou indirecte des territoires espagnols du Golfe de Guinée importés sur le territoire des Pays-Bas, des Indes néerlandaises, du Surinam ou de Curaçao soit à la consommation, soit à la réexportation, ou au transit, jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que l'application de ce régime est subordonnée à l'application dans les territoires espagnols du Golfe de Guinée pendant la même période aux produits du sol et de l'industrie originaires ou en provenance directe ou indirecte des Pays-Bas, des Indes néerlandaises, du Surinam et de Curaçao, du traitement de la nation la plus favorisée.

Veillez, etc.

A. LOUDON.

Son Excellence  
le Lieutenant Général Primo de Rivera,  
Marquis de Estella,  
Président du Conseil des Ministres  
et Affaires extérieures.  
Madrid.

THE NETHERLANDS, NETHERLANDS INDIES, SURINAM AND CURAÇAO, ON THE ONE PART, AND THE SPANISH TERRITORIES OF THE GULF OF GUINEA, ON THE OTHER PART. MADRID, SEPTEMBER 27, 1929.

*Communicated by the Netherlands Minister at Berne, March 3, 1930.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION,

I.

NETHERLANDS LEGATION.  
No. 1702.

SAN SEBASTIAN,  
September 27, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that Her Majesty's Government, being desirous of applying reciprocal most-favoured-nation treatment to trade between the Netherlands and her oversea territories, of the one part, and the Spanish territories of the Gulf of Guinea, of the other part, agrees that products of the soil and industry originating in or coming directly or indirectly from the Spanish territories of the Gulf of Guinea and imported into the territory of the Netherlands, the Dutch Indies, Surinam or Curaçao, either for consumption, re-export or transit, shall enjoy most-favoured-nation treatment.

It is understood that the application of this treatment is conditional on the application of most-favoured-nation treatment in the Spanish territories of the Gulf of Guinea during the same period to products of the soil and industry originating in or coming directly or indirectly from the Netherlands, the Dutch Indies, Surinam and Curaçao.

I have the honour to be, etc.

A. LOUDON.

His Excellency  
Lieutenant General Primo de Rivera,  
Marques de Estella,  
President of the Council  
Madrid.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



## II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

PRESIDENCIA  
DEL CONSEJO DE MINISTROS.Secretaria general de asuntos  
exteriores.

Nº. 148.

MADRID, 27 de Septiembre 1929.

MUY SEÑOR MIO :

En Nota de esta fecha, se sirve V.S. manifestarme lo siguiente :

« Tengo la honra de participar a V. E. que deseando el Gobierno de la Reina aplicar el trato recíproco de la nación más favorecida al comercio entre los Países Bajos y sus Territorios de Ultramar, de una parte, y los Territorios españoles del Golfo de Guinea, de otra parte, consiente que los productos del suelo y de la industria originarios o procedentes directa o indirectamente de los Territorios españoles del Golfo de Guinea importados en el Territorio de los Países Bajos, de las Indias neerlandesas, de Surinam o de Curaçao sea para el consumo, la reexportación o el tránsito disfruten el trato de la nación más favorecida. — Queda entendido que la aplicación de este régimen está subordinada a la aplicación en los Territorios españoles del Golfo de Guinea durante el mismo periodo del trato de la nación más favorecida a los productos del suelo y de la industria originarios o procedentes directa ó indirectamente de los Países Bajos, de las Indias neerlandesas, de Surinam y de Curaçao ».

En su vista, tengo la honra de manifestar a V. S. que el Gobierno de S.M. está conforme en aplicar el trato de la Nación más favorecida a los productos del suelo y de la industria originarios y procedentes directa o indirectamente de los Países Bajos, de las Indias neerlandesas, de Surinam y de Curaçao que se importen en los Territorios españoles del Golfo de Guinea, durante el mismo periodo en que a los productos de estos territorios españoles se aplique análogo trato en los Países Bajos, Indias neerlandesas, Surinam y Curaçao.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V.S. las seguridades de mi distinguida consideracion.

MARQUÉS DE ESTELLA.

Sr. A. Loudon,  
Encargado de Negocios de los Países Bajos.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

PRÉSIDENCE  
DU CONSEIL DES MINISTRES.

Ministère  
des Affaires étrangères.  
N<sup>o</sup> 148.

MADRID, le 27 septembre 1929.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Dans votre lettre de ce jour, vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

*(Suit le texte de la lettre précédente du chargé d'Affaires des Pays-Bas au Président du Conseil d'Espagne.)*

A la suite de cette note, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté consent que le traitement de la nation la plus favorisée soit appliqué aux produits du sol et de l'industrie originaires ou en provenance directe ou indirecte des Pays-Bas, des Indes néerlandaises, du Surinam et de Curaçao, importés sur les territoires espagnols du Golfe de Guinée, aussi longtemps que les produits des territoires espagnols susdits jouiront du même traitement aux Pays-Bas, dans les Indes néerlandaises, à Surinam et à Curaçao.

Veillez agréer, etc.

Marquès de ESTELLA.

Monsieur A. Loudon,  
Chargé d'Affaires des Pays-Bas.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

OFFICE  
OF THE PRIME MINISTER.

Ministry  
of Foreign Affairs.  
No. 148.

MADRID, September 27, 1929.

SIR,

In your note of to-day's date you were good enough to communicate to me the following :

*(Here follows the text of the note from the Netherlands Chargé d'Affaires to the Spanish Prime Minister.)*

In view of the foregoing I have the honour to inform you that His Majesty's Government agrees to apply most-favoured-nation treatment to products of the soil and industry originating in and coming directly or indirectly from the Netherlands, the Dutch Indies, Surinam and Curaçao and imported into the Spanish territories of the Gulf of Guinea, for so long as the same treatment is applied to products of the said Spanish territories in the Netherlands, the Dutch Indies, Surinam and Curaçao.

I have the honour to be, etc.

MARQUÉS DE ESTELLA.

M. A. Loudon,  
Chargé d'Affaires of the Netherlands.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N<sup>o</sup> 269. — CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DE ENFANTS. SIGNÉE A GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1921.

## RATIFICATION

Dépôt :  
ESTONIE ... .. 28 février 1930.

## ADHÉSION

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, opérante à partir du 31 décembre 1929.

N<sup>o</sup> 269. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 30, 1921.

## RATIFICATION.

Deposit :  
ESTONIA ... .. February 28, 1930.

## ACCESSION.

GRAND DUCHY OF LUXEMBURG, effective as from December 31, 1929.

N<sup>o</sup> 373. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>2</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS ET ROUMAIN CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. BUCAREST, LES 18 ET 19 DÉCEMBRE 1922.

## DÉNONCIATION

Dénonciation par la Roumanie, effective à partir du 1<sup>er</sup> mars 1930.

*Communiquée par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 20 décembre 1929.*

N<sup>o</sup> 373. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND ROUMANIAN GOVERNMENTS RELATING TO THE COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BUCHAREST, DECEMBER 18 AND 19, 1922.

## DENUNCIATION.

Denunciation by Roumania, effective as from March 1, 1930.

*Communicated by the Netherlands Minister at Berne, December 20, 1929.*

<sup>1</sup> Vol. IX, page 415 ; vol. XV, page 310 ; vol. XIX, page 282 ; vol. XXIV, page 162 ; vol. XXVII, page 418 ; vol. XXXV, page 300 ; vol. XXXIX, page 167 ; vol. XLV, page 99 ; vol. L, page 160 ; vol. LIV, page 388 ; vol. LXIII, page 378 ; et vol. LXXXIII, page 379, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XIV, page 191, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. IX, page 415 ; Vol. XV, page 310 ; Vol. XIX, page 282 ; Vol. XXIV, page 162 ; Vol. XXVII, page 418 ; Vol. XXXV, page 300 ; Vol. XXXIX, page 167 ; Vol. XLV, page 99 ; Vol. L, page 160 ; Vol. LIV, page 388 ; Vol. LXIII, page 378 ; and Vol. LXXXIII, page 379, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XIV, page 191, of this Series.

N<sup>o</sup> 427. — CONVENTION INTERNATIONALE<sup>1</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SIGNÉE A PARIS LE 20 MAI 1875, CONCERNANT LA CRÉATION D'UN BUREAU INTERNATIONAL DES POIDS ET MESURES, ET RÈGLEMENT ANNEXE A CETTE CONVENTION. SIGNÉE A SÈVRES, LE 6 OCTOBRE 1921.

*Communiquée par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie à la Société des Nations, le 16 décembre 1929.*

N<sup>o</sup> 685. — CONVENTION<sup>2</sup> INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, OUVERTE A LA SIGNATURE A GENÈVE, DU 12 SEPTEMBRE 1923 AU 31 MARS 1924.

RATIFICATION

GRÈCE ... .. 9 octobre 1929.

N<sup>o</sup> 695. — PROTOCOLE<sup>3</sup> RELATIF A UN AMÈNDEMENT A L'ARTICLE 6 DU PACTE. GENÈVE, 5 OCTOBRE 1921.

RATIFICATION

Dépôt :  
ROYAUME DE  
YUGOSLAVIE ... 17 janvier 1930.

<sup>1</sup> Vol. XVII, page 45 ; vol. XXIV, page 187 ; vol. XXXIX, page 172 ; vol. LXXVIII, page 455 ; et vol. LXXXVIII, page 291, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XXVII, page 213 ; vol. XXXI, page 260 ; vol. XXXV, page 314 ; vol. XXXIX, page 190 ; vol. XLV, page 122 ; vol. LIV, page 391 ; vol. LIX, page 357 ; vol. LXXXIII, page 394 ; et vol. LXXXVIII, page 313, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. XXVII, page 349 ; vol. XXXI, page 260 ; vol. XXXIX, page 191 ; vol. LIX, page 358 ; et vol. LXXII, page 453, de ce recueil.

No. 427. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> MODIFYING THE CONVENTION SIGNED AT PARIS, MAY 20, 1875, RESPECTING THE CREATION OF AN INTERNATIONAL OFFICE OF WEIGHTS AND MEASURES AND THE REGULATIONS ANNEXED THERETO. SIGNED AT SÈVRES, OCTOBRE 6, 1921.

*Communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations, December 16, 1929.*

No. 685. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>2</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, OPEN FOR SIGNATURE AT GENEVA FROM SEPTEMBER 12, 1923, TO MARCH 31, 1924.

RATIFICATION.

GREECE ... .. October 9, 1929.

No. 695. — PROTOCOL<sup>3</sup> OF AN AMENDMENT TO ARTICLE 6 OF THE COVENANT. GENEVA, OCTOBER 5, 1921.

RATIFICATION.

Deposit :  
KINGDOM OF  
YUGOSLAVIA ... January 17, 1930.

<sup>1</sup> Vol. XVII, page 45 ; Vol. XXIV, page 187 ; Vol. XXXIX, page 172 ; Vol. LXXVIII, page 450 ; and Vol. LXXXVIII, page 291, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XXVII, page 213 ; Vol. XXXI, page 260 ; Vol. XXXV, page 314 ; Vol. XXXIX, page 190 ; Vol. XLV, page 122 ; Vol. LIV, page 391 ; Vol. LIX, page 357 ; Vol. LXXXIII, page 394 ; and Vol. LXXXVIII, page 313, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. XXVII, page 349 ; Vol. XXXI, page 260 ; Vol. XXXIX, page 191 ; Vol. LIX, page 358 ; and Vol. LXXII, page 453, of this Series.

N<sup>o</sup> 733. — PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF A UN AMENDEMENT A L'ARTICLE 12 DU PACTE. GENÈVE, 5 OCTOBRE 1921.

## RATIFICATION

Dépôt :  
ROYAUME DE  
YUGOSLAVIE ... 17 janvier 1930.

No. 733. — PROTOCOL<sup>1</sup> OF AN AMENDMENT TO ARTICLE 12 OF THE COVENANT. GENEVA, OCTOBER 5, 1921.

## RATIFICATION.

Deposit :  
KINGDOM OF  
YUGOSLAVIA ... January 17, 1930.

N<sup>o</sup> 734. — PROTOCOLE<sup>2</sup> RELATIF A UN AMENDEMENT A L'ARTICLE 13 DU PACTE. GENÈVE, 5 OCTOBRE 1921.

## RATIFICATION

Dépôt :  
ROYAUME DE  
YUGOSLAVIE ... 17 janvier 1930.

No. 734. — PROTOCOL<sup>2</sup> OF AN AMENDMENT TO ARTICLE 13 OF THE COVENANT. GENEVA, OCTOBER 5, 1921.

## RATIFICATION.

Deposit :  
KINGDOM OF YUGO-  
SLAVIA ... January 17, 1930.

N<sup>o</sup> 735. — PROTOCOLE<sup>3</sup> RELATIF A UN AMENDEMENT A L'ARTICLE 15 DU PACTE. GENÈVE, 5 OCTOBRE 1921.

## RATIFICATION

Dépôt :  
ROYAUME DE  
YUGOSLAVIE ... 17 janvier 1930.

No. 735. — PROTOCOL<sup>3</sup> OF AN AMENDMENT TO ARTICLE 15 OF THE COVENANT. GENEVA, OCTOBER 5, 1921.

## RATIFICATION.

Deposit :  
KINGDOM OF YUGO-  
SLAVIA ... January 17, 1930.

<sup>1</sup> Vol. XXIX, page 67 ; vol. XXXI, page 262 ; vol. LIX, page 360 ; et vol. LXXII, page 453, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XXIX, page 73 ; vol. XXXI, page 262 ; vol. LIX, page 360 ; et vol. LXXII, page 453, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. XXIX, page 79 ; vol. XXXI, page 262 ; vol. LIX, page 361 ; et vol. LXXII, page 454, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XXIX, page 67 ; Vol. XXXI, page 262 ; Vol. LIX, page 360 ; and Vol. LXXII, page 453, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XXIX, page 73 ; Vol. XXXI, page 262 ; Vol. LIX, page 360 ; and Vol. LXXII, page 453, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. XXIX, page 79 ; Vol. XXXI, page 262 ; Vol. LIX, page 361 ; and Vol. LXXII, page 454, of this Series.

N<sup>o</sup> 775. — CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES ET PROTOCOLE Y RELATIF. GENÈVE, LE 3 NOVEMBRE 1923.

## ADHÉSION

Dépôt :  
ESTONIE ... .. 28 février 1930.

N<sup>o</sup> 775. — INTERNATIONAL<sup>1</sup> CONVENTION RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES AND PROTOCOL RELATING THERETO. GENEVA, NOVEMBER 3, 1923.

## ACCESSION.

Deposit :  
ESTONIA ... .. February 28, 1930.

N<sup>o</sup> 836. — ACCORD<sup>2</sup> PROVISOIRE ENTRE LES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI AU SUJET DE LA NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉ A LA HAYE, LE 11 JUILLET 1923.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A LA DÉNONCIATION PAR LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE A PARTIR DU 16 MAI 1929 DE L'ACCORD CIDESSUS. LA HAYE, LES 16 MAI ET 6 JUIN 1929.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 13 janvier 1930.*

## I.

BRITISH LEGATION.

THE HAGUE, 16th May, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

By Article 17, paragraph 2, of the Provisional Agreement between the United Kingdom of

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; vol. LIV, page 398 ; vol. LIX, page 365 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXXIII, page 391 ; et vol. LXXXVIII, page 319, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XXXIII, page 111 ; et vol. LXXXVIII, page 325, de ce recueil.

<sup>3</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

N<sup>o</sup> 836. — PROVISIONAL AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM, RELATING TO AIR NAVIGATION. SIGNED AT THE HAGUE, JULY 11, 1923.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE DENUNCIATION OF THE ABOVE AGREEMENT BY THE BRITISH GOVERNMENT, AS FROM MAY 16, 1929. THE HAGUE, MAY 16 AND JUNE 6, 1929.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 13, 1930.*

<sup>3</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

## I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

LA HAYE, le 16 mai 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

L'article 17, alinéa 2, de l'Arrangement provisoire entre le Royaume-Uni de Grande-Bre-

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371 ; Vol. XXXV, page 324 ; Vol. XXXIX, page 208 ; Vol. XLV, page 140 ; Vol. L, page 161 ; Vol. LIV, page 398 ; Vol. LIX, page 365 ; Vol. LXIX, page 79 ; Vol. LXXXIII, page 394 ; and Vol. LXXXVIII, page 319, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XXXIII, page 111 ; and Vol. LXXXVIII, page 325, of this Series.

<sup>3</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands relating to Air Navigation, which was signed at The Hague on July 11th, 1923, provision was made whereby each of the Contracting Parties reserved the right to denounce that Agreement, such denunciation to take immediate effect, after the two Contracting Parties had ratified the International Air Convention signed at Paris on October 13th, 1919.

2. The United Kingdom and the Netherlands being now Contracting Parties to the International Air Convention of October 13th, 1919, the Provisional Agreement of 1923 has become superfluous, and His Majesty's Government in the United Kingdom understand that the Netherlands Government are agreeable to notice of termination being given by them in respect thereof.

3. I have accordingly the honour in conformity with instructions I have received from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to give notice of denunciation of the Provisional Agreement relating to Air Navigation, signed at The Hague on July 11th, 1923, under and in accordance with article 17, paragraph 2, of that Agreement, and to ask that Your Excellency will be so good as to acknowledge formally the receipt of this notification.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Odo RUSSELL.

His Excellency,  
Jonkheer F. Beelaerts van Blokland,  
etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
Direction  
des Affaires économiques.  
N° 15535.  
Annexes.

LA HAYE, le 6 juin 1929.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de l'office du 16 mai dernier N° 75 (238/2/29), par lequel

tagne et d'Irlande du Nord et les Pays-Bas, au sujet de la navigation aérienne, signé à La Haye le 11 juillet 1923, portait que chacune des Parties contractantes se réservait le droit de dénoncer ledit arrangement, cette dénonciation devant avoir immédiatement effet, lorsque les deux Parties contractantes auraient ratifié la Convention aérienne internationale signée à Paris le 13 octobre 1919.

2. Le Royaume-Uni et les Pays-Bas étant maintenant Parties contractantes à la Convention aérienne internationale du 13 octobre 1919, l'Arrangement provisoire de 1923 est devenu superflu, et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni croit savoir que le Gouvernement néerlandais accepterait que la dénonciation de cet arrangement provisoire lui fût notifiée.

3. En conséquence, j'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de vous notifier la dénonciation de l'Arrangement provisoire au sujet de la navigation aérienne signé à La Haye le 11 juillet 1923, conformément aux dispositions de l'article 17, alinéa 2, de cet arrangement et de prier Votre Excellence de bien vouloir m'accuser officiellement réception de cette notification.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Odo RUSSELL.

A Son Excellence,  
le Jonkheer F. Beelaerts van Blokland,  
etc., etc., etc.

II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
Section for Economic  
Affairs.  
No. 15535.  
Enclosures.

THE HAGUE, June 6, 1929.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of communication No. 75 (238/2/29), of May 16,

Son Excellence Sir Odo Russell a bien voulu porter à ma connaissance la dénonciation par le Gouvernement britannique de l'Arrangement provisoire relatif à la navigation aérienne, conclu le 11 juillet 1923 entre les Pays-Bas et la Grande-Bretagne et l'Irlande, conformément à l'article 17, alinéa 2, de l'arrangement en question.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'Affaires, pour vous renouveler l'assurance de ma considération très distinguée.

*Pour le Ministre,*  
Le Secrétaire général:  
(Signé) Snouck HURGRONJE.

Monsieur R. C. S. Stevenson,  
Chargé d'Affaires *a. i.*  
de Grande-Bretagne.

1929, in which His Excellency Sir Odo Russell was good enough to notify me of the denunciation by the British Government of the Provisional Agreement relating to Air Navigation, signed at The Hague on July 11, 1923, between the Netherlands and Great Britain and Northern Ireland, in accordance with article 17, paragraph 2, of that Agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Snouck HURGRONJE,  
Secretary-General.  
*For the Minister.*

To Mr. R. C. S. Stevenson,  
Acting British  
Chargé d'Affaires.

N<sup>o</sup> 1002. — CONVENTION<sup>1</sup> POSTALE UNIVERSELLE ET AUTRES INSTRUMENTS Y RELATIFS. SIGNÉS A STOCKHOLM, LE 28 AOUT 1924.

#### RATIFICATIONS

TURQUIE,	...	...	30 août	1928.
PANAMA,	...	...	10 décembre	1928.
COLOMBIE,	...	...	2 janvier	1929.
PERSE,	...	...	21 novembre	1929.

*Communiquées par le ministre des Affaires étrangères de Suède, le 28 janvier 1930.*

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Etant donné qu'à l'occasion du VIII<sup>m</sup>e Congrès de l'Union Postale Universelle, tenu à

<sup>1</sup> Vol. XL, page 19 ; vol. L., page 166 ; et vol. LXXII, page 454, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

No. 1002. — UNIVERSAL POSTAL CONVENTION<sup>1</sup> WITH OTHER RELEVANT INSTRUMENTS. SIGNED AT STOCKHOLM, AUGUST 28, 1924.

#### RATIFICATIONS.

TURKEY,	...	...	August 30,	1928.
PANAMA,	...	...	December 10,	1928.
COLOMBIA,	...	...	January 2,	1929.
PERSIA,	...	...	November 21,	1929.

*Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, January 28, 1930.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.  
MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

Whereas at the VIIIth Congress of the Universal Postal Union held at Stockholm, the

<sup>1</sup> Vol. XL, page 19 ; Vol. L, page 166 ; and Vol. LXXII, page 454, of this Series

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



Stockholm, ont été conclus, en date du 28 août 1924, les accords suivants :

1<sup>o</sup> Une Convention postale universelle avec Protocole final, Règlement et Protocole final y relatif ;

2<sup>o</sup> Un Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, avec Protocole final et Règlement ;

3<sup>o</sup> Un Arrangement concernant les colis postaux, avec Protocole final, Règlement et Protocole final y relatif ;

4<sup>o</sup> Un Arrangement concernant les mandats de poste avec Règlement ;

5<sup>o</sup> Un Arrangement concernant les virements postaux, avec Protocole final et Règlement ;

6<sup>o</sup> Un Arrangement concernant les recouvrements, avec Règlement ;

7<sup>o</sup> Un Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, avec Règlement ;

et que, ultérieurement, a été signé un Protocole final portant rectification au Protocole final de la Convention postale universelle et contenant un article additionnel sous le numéro XII ;

Etant donné, en outre, que, aux termes de l'article 13 de la Convention postale universelle, les ratifications des Actes du Congrès doivent être communiquées au Gouvernement du pays siège du Congrès,

Le soussigné, chef des Archives du Ministère royal des Affaires étrangères,

*Certifie* : que, depuis le 1<sup>er</sup> juin 1928 jusqu'à ce jour, ont été déposés dans les Archives du Ministère royal des Affaires étrangères les instruments de ratification suivants, trouvés en bonne et due forme :

#### TURQUIE.

Un acte, dressé en turc et déposé le 30 août 1928, constatant la ratification de la Convention postale universelle, y compris l'article XII du Protocole final, de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, de l'Arrangement concernant les colis postaux, de l'Arrangement concernant les mandats de poste, de l'Arrangement concernant les recouvrements et de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

following Agreements were concluded on August 28, 1924 :

(1) A Universal Postal Convention, with Final Protocol, Detailed Regulations and Final Protocol relating thereto ;

(2) An Agreement concerning Insured Letters and Boxes, with Final Protocol, and Detailed Regulations for the Execution of the Agreement ;

(3) A Parcel Post Agreement, with Final Protocol, Detailed Regulations and Final Protocol relating thereto ;

(4) A Money Order Agreement and Detailed Regulations ;

(5) An Agreement concerning Postal Cheques, with Final Protocol and Detailed Regulations ;

(6) An Agreement concerning Payment on Delivery and Detailed Regulations ;

(7) An Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals and Detailed Regulations ;

and whereas, later, there was signed a Final Protocol rectifying the Final Protocol of the Universal Postal Convention and containing an additional article under No. XII ;

And whereas, further, under Article 13 of the Universal Postal Convention ratifications of the Acts of the Congress shall be communicated to the Government of the country in which the Congress was held,

The undersigned, Head of the Archives Service of the Royal Ministry of Foreign Affairs,

*Certifies* : that between June 1, 1928, and the present date there have been deposited in the Archives of the Royal Ministry of Foreign Affairs the following instruments of ratification, found in good and due form :

#### TURKEY.

An instrument drawn up in Turkish and deposited on August 30, 1928, certifying ratification of the Universal Postal Convention, including Article XII of the Final Protocol, the Agreement concerning Insured Letters and Boxes, the Parcel Post Agreement, the Money Order Agreement, the Agreement concerning Payment on Delivery and the Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals.

## PANAMA.

Un document, dressé en espagnol et déposé le 10 décembre 1928, constatant la ratification de la Convention postale universelle.

## COLOMBIE.

Un document, dressé en espagnol et déposé le 2 janvier 1929, constatant la ratification de la Convention postale universelle, de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, de l'Arrangement concernant les colis postaux, de l'Arrangement concernant les mandats de poste et de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

## PERSE.

Un acte, dressé en persan et déposé le 21 novembre 1929, constatant la ratification de la Convention postale universelle, de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, et de l'Arrangement concernant les colis postaux.

En foi de quoi est délivré le présent certificat, dont copie certifiée conforme sera adressée aux gouvernements des Etats faisant partie de l'Union Postale Universelle, ainsi qu'au Bureau International de l'Union et au Secrétariat de la Société des Nations.

Fait à Stockholm, le 1<sup>er</sup> janvier 1930.

(Signé) Carl SANDGREN.

Pour copie conforme.

*Le Chef des Archives :*

(Signé) Carl Sandgren.

## PANAMA.

A document drawn up in Spanish and deposited on December 10, 1928, certifying ratification of the Universal Postal Convention.

## COLOMBIA.

A document drawn up in Spanish and deposited on January 2, 1929, certifying ratification of the Universal Postal Convention, the Agreement concerning Insured Letters and Boxes, the Parcel Post Agreement, the Money Order Agreement and the Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals.

## PERSIA.

An instrument drawn up in Persian and deposited on November 21, 1929, certifying ratification of the Universal Postal Convention, the Agreement concerning Insured Letters and Boxes and the Parcel Post Agreement.

In faith whereof there is hereby issued the present certificate, of which a certified true copy will be forwarded to the Governments of States members of the Universal Postal Union, to the International Bureau of the Union and to the Secretariat of the League of Nations.

Done at Stockholm on January 1, 1930.

(Signed) Carl SANDGREN.

N<sup>o</sup> 1003.— ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE (UNION POSTALE UNIVERSELLE), AVEC PROTOCOLE FINAL ET RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT, SIGNÉS A STOCKHOLM, LE 28 AOUT 1924.

## RATIFICATIONS

TURQUIE,	...	...	30 août	1928.
COLOMBIE,	...	...	2 janvier	1929.
PERSE,	...	...	21 novembre	1929.

*Communiquées par le ministre des Affaires étrangères de Suède, le 28 janvier 1930.*

(Voir N<sup>o</sup> 1002 ci-dessus).

No. 1003. — AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING INSURED LETTERS AND BOXES (UNIVERSAL POSTAL UNION), WITH FINAL PROTOCOL AND DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE AGREEMENT. SIGNED AT STOCKHOLM, AUGUST, 28, 1924.

## RATIFICATIONS.

TURKEY,...	...	...	August 30,	1928.
COLOMBIA,	...	...	January 2,	1929.
PERSIA, ...	...	...	November 21,	1929.

*Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, January 28, 1930.*

(See No. 1002 above).

N<sup>o</sup> 1004.— ARRANGEMENT<sup>2</sup> CONCERNANT LES COLIS POSTAUX (UNION POSTALE UNIVERSELLE) AVEC PROTOCOLE FINAL ET RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT, SIGNÉS A STOCKHOLM, LE 28 AOUT 1924.

## RATIFICATIONS

TURQUIE,	...	...	30 août	1928.
COLOMBIE,	...	...	2 janvier	1929.
PERSE, ...	...	...	21 novembre	1929.

*Communiquées par le ministre des Affaires étrangères de Suède, le 28 janvier 1930.*

(Voir N<sup>o</sup> 1002 ci-dessus.)

No. 1004. — PARCEL POST AGREEMENT<sup>2</sup> (UNIVERSAL POSTAL UNION), WITH FINAL PROTOCOL AND DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE AGREEMENT, SIGNED AT STOCKHOLM, AUGUST 28, 1924.

## RATIFICATIONS.

TURKEY,...	...	...	August 30,	1928.
COLOMBIA,	...	...	January 2,	1929.
PERSIA, ...	...	...	November 21,	1929.

*Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, January 28, 1930.*

(See No. 1002 above.)

<sup>1</sup> Vol. XL, page 249 ; vol. L, page 172 ; et vol. LXXII, page 460, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XL, page 307 ; vol. L, page 172 ; et vol. LXXII, page 462, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XL, page 249 ; Vol. L, page 172 ; and Vol. LXXII, page 460, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XL, page 307 ; Vol. L, page 172 ; and Vol. LXXII, page 462, of this Series.

N° 1005.—ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE (UNION POSTALE UNIVERSELLE) ET RÈGLEMENT D'EXÉCUTION Y RELATIF. SIGNÉS A STOCKHOLM, LE 28 AOÛT 1924.

No. 1005. — MONEY ORDER AGREEMENT<sup>1</sup> (UNIVERSAL POSTAL UNION), AND DETAILED REGULATIONS RELATING THERETO. SIGNED AT STOCKHOLM, AUGUST 28, 1924.

## RATIFICATIONS

TURQUIE, ... .. 30 août 1928.  
COLOMBIE, ... .. 2 janvier 1929.

*Communiquées par le ministre des Affaires étrangères de Suède, le 28 janvier 1930.*

(Voir N° 1002 ci-dessus.)

## RATIFICATIONS.

TURKEY, ... .. August 30 1928.  
COLOMBIA, ... .. January 2 1929.

*Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, January 28, 1930.*

(See No. 1002 above.)

N° 1007.—ARRANGEMENT<sup>2</sup> CONCERNANT LES RECOUVREMENTS (UNION POSTALE UNIVERSELLE) ET RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT. SIGNÉS A STOCKHOLM, LE 28 AOÛT 1924.

No. 1007. — AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING PAYMENT ON DELIVERY (UNIVERSAL POSTAL UNION), AND DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THIS AGREEMENT. SIGNED AT STOCKHOLM, AUGUST 28, 1924.

## RATIFICATION

TURQUIE... .. 30 août 1928.

*Communiquée par le ministre des Affaires étrangères de Suède, le 28 janvier 1930.*

(Voir N° 1002 ci-dessus.)

## RATIFICATION.

TURKEY,... .. August 30, 1928.

*Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, January 28, 1930.*

(See No. 1002 above.)

<sup>1</sup> Vol. XL, page 437 ; vol. L, page 174 ; et vol. LXXII, page 462, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XLI, page 55 ; vol. L, page 176 ; et vol. LXXII, page 464, de ce recueil..

<sup>1</sup> Vol. XL, page 437 ; Vol. L, page 174 ; and Vol. LXXII, page 462, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XLI, page 55 ; Vol. L, page 176 ; and Vol. LXXII, page 464, of this Series.

N<sup>o</sup> 1008. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES (UNION POSTALE UNIVERSELLE) ET RÉGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT. SIGNÉS A STOCKHOLM, LE 28 AOUT 1924.

No. 1008. — AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS (UNIVERSAL POSTAL UNION), AND DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE AGREEMENT. SIGNED AT STOCKHOLM, AUGUST 28, 1924.

#### RATIFICATIONS

TURQUIE . . . . . 30 août 1928.  
COLOMBIE . . . . . 2 janvier 1929.

*Communiquées par le ministre des Affaires étrangères de Suède, le 28 janvier 1930.*

(Voir N<sup>o</sup> 1002 ci-dessus.)

#### RATIFICATIONS.

TURKEY ... .. August 30, 1928.  
COLOMBIA ... .. January 2, 1929.

*Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, January 28, 1930.*

(See No 1002 above.)

N<sup>o</sup> 1033. — CONVENTION<sup>2</sup> ENTRE L'ALLEMAGNE, LE DANEMARK, L'ESTONIE, LA FINLANDE, LA LETTONIE, LA LITHUANIE, LA NORVÈGE, LA POLOGNE ET LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, LA SUÈDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, POUR LA RÉPRESSION DE LA CONTREBANDE DES MARCHANDISES ALCOOLIQUES. SIGNÉE A HELSINGFORS, LE 19 AOUT 1925.

No. 1033. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN GERMANY, DENMARK, ESTONIA, FINLAND, LATVIA, LITHUANIA, NORWAY, POLAND AND THE FREE CITY OF DANZIG, SWEDEN, AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, FOR THE SUPPRESSION OF THE CONTRABAND TRAFFIC IN ALCOHOLIC LIQUORS. SIGNED AT HELSINGFORS, AUGUST 19, 1925.

#### RATIFICATION

UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES ... 10 septembre 1929.

#### RATIFICATION.

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ... .. September 10, 1929.

<sup>1</sup> Vol. XLI, page 97 ; vol. L, page 176 ; et vol. LXXII, page 466, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XLII, page 73 ; vol. XLV, page 183 ; et vol. LIX, page 379, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XLI, page 97 ; Vol. L, page 176 ; and Vol. LXXII, page 466, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XLII, page 73 ; Vol. XLV, page 183 ; and Vol. LIX, page 379, of this Series.

N<sup>o</sup> 1044. — CONVENTION<sup>1</sup> D'EXTRADITION ENTRE L'ESTONIE ET LA FINLANDE. SIGNÉE A TALLINN, LE 2 JANVIER 1925.

No. 1044. — EXTRADITION CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN ESTONIA AND FINLAND. SIGNED AT TALLINN, JANUARY 2, 1925.

PROTOCOLE<sup>2</sup> PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION CI-DESSUS. SIGNÉ A HELSINKI, LE 25 MAI 1929.

PROTOCOL<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE CONVENTION. SIGNED AT HELSINKI, MAY 25, 1929.

*Communiqué par les ministres des Affaires étrangères d'Estonie et de Finlande, le 16 novembre 1929.*

*Communicated by the Estonian and Finnish Ministers for Foreign Affairs, November 16, 1929.*

<sup>3</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ESTONIE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, désireux d'élargir les limites de la Convention d'extradition conclue entre eux le 2 janvier 1925, ont résolu de modifier ladite convention par un protocole approprié et ont nommé à cet effet comme plénipotentiaires, savoir :

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, being desirous of extending the scope of the Extradition Convention concluded between them on January 2nd, 1925, have decided to amend the said Convention by a suitable Protocol, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries

LE GOUVERNEMENT D'ESTONIE :

M. Alexandre HELLAT, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Helsinki ; et

THE GOVERNMENT OF ESTONIA :

M. Alexander HELLAT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic at Helsingfors ;

LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE :

M. Hj. J. PROCOPÉ, ministre des Affaires étrangères ;

THE GOVERNMENT OF FINLAND :

M. Hj. J. PROCOPÉ, Minister for Foreign Affairs ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes :

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article premier.*

*Article I.*

L'article 15 de la convention susdite aura la teneur modifiée suivante :

Article 15 of the aforesaid Convention shall be amended as follows :

*Article 15.* — Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux pays ou tout autre acte d'instruction seront jugés néces-

*Article 15.* — When in the case of a prosecution for a non-political criminal offence it is thought necessary to take the evidence of persons who are in one of the two countries or

<sup>1</sup> Vol. XLIII, page 11, de ce recueil.

<sup>2</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Helsinki, le 16 octobre 1929.

<sup>3</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Vol. XLIII, page 11, of this Series.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Helsinki, October 16, 1929.

<sup>3</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

saïres, une commission rogatoire sera adressée, à cet effet, par la voie diplomatique, et à moins que le gouvernement requis ne constate l'impossibilité de la faire exécuter, il y sera donné suite en observation des lois du pays dans lequel l'audition ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

#### Article II.

Entre les articles 15 et 16 de la convention susdite sera inséré un nouvel article de la teneur suivante :

*Article 15*<sup>1</sup>. — Si dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le gouvernement du pays où réside le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite. En cas de consentement, il sera accordé au témoin une indemnité pour les frais de voyage et de séjour d'après les tarifs et règlements en vigueur dans l'Etat où l'audition aura lieu, à moins que l'autorité compétente de cet Etat ne croie devoir lui accorder une indemnité plus élevée.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra, tant que son séjour y est motivé par la comparution dont il s'agit ou qu'il y a quelque empêchement légitime à son départ, y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objet du procès où il figurera comme témoin.

#### Article III.

L'article 16 de la convention susdite aura la teneur modifiée suivante :

*Article 16*. — Lorsque, dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des deux pays, la communication de pièces de conviction ou de documents se trouvant entre les mains des autorités de l'autre pays sera jugée nécessaire, ou utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et l'on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les pièces et documents.

to carry out any other investigations, letters of request shall be sent for that purpose through the diplomatic channel, and, unless the Government applied to finds it impossible to carry out the request, it shall be complied with in accordance with the laws of the country in which the evidence is to be heard or the investigation to take place.

#### Article II.

Between Articles 15 and 16 of the aforesaid Convention a new Article shall be inserted, reading as follows :

*Article 15*<sup>1</sup>. — If in a non-political criminal case it is necessary for a witness to appear in person, the Government of the country in which the witness resides shall call upon him to comply with the request made to him. If the witness consents, he shall be granted travelling and subsistence allowance at the rates and in accordance with the regulations in force in the country in which his evidence is to be heard, unless the competent authority of that country thinks fit to grant him a higher allowance.

No witness of whatever nationality who, on being summoned in one of the two countries, voluntarily appears before the Courts of the other country may, so long as his residence in the latter country is entailed by his appearance in Court, or so long as there is some legitimate reason to prevent his departure, be prosecuted or detained in that country for previous criminal offences or convictions, or for being accessory to the offences in respect of which he is appearing as a witness.

#### Article III.

Article 16 of the aforesaid Convention shall be amended as follows :

*Article 16*. — When, in a non-political criminal case in which preliminary investigations are being conducted in one of the two countries, it is thought necessary or desirable that objects serving as evidence or documents in the hands of the authorities of the other country should be handed over, a request to that effect shall be made through the diplomatic channel, and shall be complied with unless there are special reasons for not doing so and conditionally upon the subsequent return of such objects and documents.

*Article IV.*

L'article 17 de la convention susdite aura la teneur modifiée suivante :

*Article 17.* — Les frais occasionnés par l'exécution des mesures prévues par la présente convention resteront à la charge de l'État sur le territoire duquel ces mesures auront été prises, à l'exception des frais de passage à travers le territoire de l'une des Parties contractantes visé à l'article 14 et en tenant compte des dispositions de l'article 15<sup>1</sup>, premier alinéa.

*Article V.*

L'article 18 de ladite convention aura la teneur modifiée suivante :

*Article 18.* — Les documents produits dans les affaires visées par la présente convention devront être accompagnés d'une traduction authentique dans la langue officielle de l'État requis ou dans la langue française.

*Article VI.*

Le présent protocole sera ratifié et entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications, qui aura lieu aussitôt que possible à Helsinki.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

Fait à Helsinki, en double expédition, le 25 mai 1929.

HELLAT.  
Hj. J. PROCOPE.

*Article IV.*

Article 17 of the aforesaid Convention shall be amended as follows :

*Article 17.* — The expenses occasioned by the measures provided for in the present Convention shall be borne by the State in whose territory the measures are taken, with the exception of expenses incurred in crossing the territory of one of the Contracting Parties, as provided in Article 14, and subject to the provisions of Article 15<sup>1</sup>, paragraph 1.

*Article V.*

Article 18 of the aforesaid Convention shall be amended as follows :

*Article 18.* — All documents produced in the cases provided for in the present Convention must be accompanied by a certified translation in the official language of the State applied to or into French.

*Article VI.*

The present Protocol shall be ratified and shall come into force one month after the exchange of ratifications, which shall take place at Helsingfors as soon as possible.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Helsingfors in duplicate, May 25, 1929.

HELLAT.  
Hj. J. PROCOPE.



N<sup>o</sup> 1129. — CONVENTION<sup>1</sup> ET STATUT SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES VOIES FERRÉES ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923.

No. 1129. — CONVENTION<sup>1</sup> AND STATUTE ON THE INTERNATIONAL RÉGIME OF RAILWAYS AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9, 1923.

## RATIFICATION

Dépôt :  
ESPAGNE ... .. 15 janvier 1930.

## RATIFICATION.

Deposit :  
SPAIN ... .. January 15, 1930.

N<sup>o</sup> 1225. — TRAITÉ<sup>2</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA SUÈDE. SIGNÉ A BERLIN, LE 14 MAI 1926.

No. 1225. — TREATY<sup>2</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN GERMANY AND SWEDEN. SIGNED AT BERLIN, MAY 14, 1926.

DÉNONCIATION<sup>3</sup>

PAR L'ALLEMAGNE, effective à partir du 15 février 1930.

*Communiquée par le consul général d'Allemagne à Genève, le 2 décembre 1929.*

DENUNCIATION<sup>3</sup>

BY GERMANY, as from February 15, 1930.

*Communicated by the German Consul-General at Geneva, December 2, 1929.*

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

TILLÄGGSAVTAL<sup>4</sup> NR 2 TILL HANDELS- OCH SJÖFARTSTRAKTATEN MELLAN SVERIGE OCH TYSKA RIKET DEN 14 MAJ 1926.

*Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède, le 15 février 1930.*

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

ZWEITES ZUSATZABKOMMEN<sup>4</sup> ZU DEM HANDELS- UND SCHIFFAHRTSVERTRAG VOM 14. MAI 1926 ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN.

*Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, February 15, 1930.*

<sup>1</sup> Vol. XLVII, page 55 ; vol. L., page 180 ; vol. LIX, page 383 ; vol. LXIII, page 417 ; vol. LXIX, page 92 ; vol. LXXVIII, page 472 ; vol. LXXXIII, page 403 ; et vol. LXXXVIII, page 336, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LI, page 99 ; et vol. LXXXVIII, page 340, de ce recueil.

<sup>3</sup> Cette dénonciation est restée sans effet par suite de la ratification du deuxième accord additionnel publié ci-après.

<sup>4</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 11 février 1930.

<sup>1</sup> Vol. XLVII, page 55 ; Vol. L, page 180 ; Vol. LIX, page 383 ; Vol. LXIII, page 417 ; Vol. LXIX, page 92 ; vol. LXXVIII, page 472 ; vol. LXXXIII, page 403 ; and Vol. LXXXVIII, page 336, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LI, page 99 ; and Vol. LXXXVIII, page 340, of this Series.

<sup>3</sup> This denunciation remains without effect in consequence of the ratification of the second Additional Agreement published below.

<sup>4</sup> The exchange of ratifications took place at Stockholm, February 11, 1930.

MELLAN SVERIGE och TYSKA RIKET har överenskommelse träffats om nedanstående tillägsbestämmelser till handels- och sjöfarts-traktaten den 14 maj 1926 och tilläggsavtalet den 11 december 1928 :

## Artikel 1.

I tariff A « Införseltullar i Tyskland » införs följande ändringar :

Nr i tyska tull-taxan	Varans benämning	Tullsats för 100 kg Rmk.
-----------------------	------------------	--------------------------

1. Nr 1, 2, 3 och 4 utgå.

2. Följande nr « ur 27 » tillfogas :

ur 27 | Timotejhö . . . . . | fritt

3. Nr 103 erhåller följande lydelse :

103	Nötkreatur, levande . . . <i>Anmärkning</i> : Tullsatsen för nötkreatur till slakt utgör under år 1930 för ett antal av högst 5,000 st. och från och med år 1931 för ett årligt antal av högst 6,000 st. 16 Rmk. för 100 kg levande vikt. Skulle kontingen-ten på 6,000 st. enligt den tyska tullförvaltningens för-teckningar utnyttjas till minst 90 % under något av åren 1931 till och med 1933, så ökas det årliga antalet från och med det därpå föl-jande året till 7,000 st. För-delningen av kontingenterna förbehålles åt svenska rege-ringen, som skall meddela tyska regeringen, huruledes den tyska tullplatsen skall kunna erhålla underrättelse att en sändning av nötkrea-tur må förtullas efter tull-satsen 16 Rmk.	för 100 kg levan- de vikt 24.50
-----	---	---

Zwischen DEM DEUTSCHEN REICH und DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN sind die nachstehenden Zusatzvereinbarungen zu dem Handels- und Schifffahrtsvertrag vom 14. Mai 1926 und dem Zusatzabkommen vom 11. Dezember 1928 getroffen worden :

## Artikel 1.

Der Tarif A « Zölle bei der Einfuhr nach Deutschland » wird, wie folgt, geändert :

Nr. des deut-schen Zolltarifs	Benennung des Gegenstandes	Zollsatz für 1 dz RM
-------------------------------	----------------------------	----------------------

1. Die Nr. 1, 2, 3 und 4 werden gestrichen.

2. Die folgende Nr. « aus 27 » wird neu eingefügt :

aus 27 | Timotheheu . . . . . | frei

3. Die Nr. 103 erhält folgende Fassung :

103	Rindvieh, lebend . . . <i>Anmerkung</i> : Der Zoll-satz je dz Lebendgewicht beträgt für Rindvieh zu Schlachtzwecken im Jahre 1930 für eine Gesamtmenge bis zu 5,000 Stück, vom Jahre 1931 ab für eine Ge-samtmenge bis zu 6,000 Stück jährlich 16 RM. Sollte das Kontingent von 6,000 Stück nach den An-schreibungen der deutschen Zollverwaltung in einem der Jahre 1931 bis einschliess-lich 1933 zu 90 v. H. oder mehr ausgenutzt werden, so erhöht sich die jährliche Kontingentsmenge von dem darauf folgenden Jahre ab auf 7,000 Stück. Die Ver-teilung des Kontingents bleibt der schwedischen Regierung überlassen ; sie wird der deutschen Regie-rung mitteilen, wie gegen-über der deutschen Zoll-stelle der Nachweis erbracht werden soll, dass eine Rind-	für 1dz Le- bend- ge- wicht 24.50
-----	--	--

Nr i tyska tull-taxan	Varans benämning	Tullsats för 100 kg Rmk.	Nr. des deutschen Zolltarif	Benennung des Gegenstandes	Zollsatz für 1 dz RM
	Rätten att förtulla nötkreatur efter fördragstullsatsen 16 Rmk. begränsas till en tullplats, som bestämes enligt överenskommelse mellan de båda regeringarna.			<p>viehsendung zum Zollsatz von 16 RM abgefertigt werden kann.</p> <p>Die Befugnis zur Abfertigung des Viehs zum Vertragssatz von 16 RM wird auf eine Zollstelle beschränkt, die im Einvernehmen beider Regierungen bestimmt wird.</p>	
4. Nr 104	erhåller följande lydelse : 104   Får, levande . . . . .	22.50	4. Die Nr. 104	erhält folgende Fassung : 104   Schafe, lebend . . . . .	22.50
5. Nr 106	utgår.		5. Die Nr. 106	wird gestrichen.	
6. Hittillsvarande nr « ur 108 »	utgår och i stället införes följande nya nr « ur 108 » :		6. Die bisherige Nr. « aus 108 »	wird gestrichen und dafür folgende neue Nr. « aus 108 »	
ur 108	Huvuden och fötter av svin, tungor, hjärtslag, njurar, mellangården, mjältar, lungor, luftstrupar av kreatur (med undantag av fjäderfä) färska (icke frusna) . . . . .	18	aus108	Köpfe und Spitzbeine von Schweinen, Zungen, Herz, Niere, Zwerchfell, Milz, Lungen, Luftröhren von Vieh (ausgenommen Federvieh), frisch (nicht gefroren).	18
ur 108	Levvar av kreatur (med undantag av fjäderfä), färska (icke frusna) . . . . . <i>Anmärkning</i> : Huvuden och fötter av svin, tungor, levvar, hjärtslag, njurar, mellangården, mjältar, lungor, luftstrupar av kreatur (med undantag av fjäderfä) skola, om de beströtts med salt eller begjutits med saltvatten uteslutande till bevarande under transporten, fördragsmässigt tullbehandlas icke såsom enkelt tillredda utan såsom färska.	16	aus108	Lebern von Vieh ausgenommen Federvieh), frisch (nicht gefroren). <i>Anmerkung</i> : Köpfe und Spitzbeine von Schweinen, Zungen Lebern, Herz, Niere, Zwerchfell, Milz, Lungen, Luftröhren von Vieh (ausgenommen Federvieh), alle diese lediglich zur Erhaltung während der Versendung durch Bestreuen mit Salz oder durch Begiessen mit Salzwasser eingesalzen, werden vertragsmässig nicht als einfach zubereitet, sondern als frisch verzollt.	16
7. Följande nr « ur 123 »	tillfogas : ur 123   Hummer . . . . .	brutto 200	7. Die folgende Nr. « aus 123 »	wird neu eingefügt : aus123   Hummern . . . . .	rh 200
8. Anmärkningen till nr 135	erhåller följande lydelse : <i>Anmärkning till nr 135</i> : Medgiver Tyskland tredje land fördragstullsatsen för någon särskild sort hård ost skall den lägsta av dessa tullsatsen tillämpas på svensk hård ost.		8. Die « Anmerkung zu Nr. 135 »	erhält folgende Fassung : <i>Anmerkung zu Nr. 135</i> : Falls Deutschland dritten Ländern für irgendeine besondere Sorte von Hartkäse vertragsmässige Zollsätze zugestehen sollte, so wird auf schwedischen Hartkäse der niedrigste dieser Zollsätze angewendet werden.	

*Artikel 2.*

I artikel 23, andra stycket, första punkten, av traktaten den 14 maj 1926 ersättas orden « och förbliver från nämnda dag gällande under en tid av tre år » med orden « och förbliver gällande till och med den 31 december 1932 ».

*Artikel 3*

Detta tilläggsavtal, som är avfattat i två exemplar på svenska och tyska språken, skall, å båda sidor efter de lagstiftande församlingarnas godkännande, ratificeras. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm. Tilläggsavtalet träder i kraft den dag, då ratifikationshandlingarna utväxlas, och kan endast uppsägas tillsammans med handels- och sjöfartstraktaten den 14 maj 1926 samt det första tilläggsavtalet den 11 december 1928.

Till bekräftelse härav hava de fullmäktige, efter ömsesidigt företeende av sina i god och behörig form befunna fullmakter, undertecknat detta tilläggsavtal.

BERLIN, den 30 november 1929.

*Sveriges Minister i Berlin.*  
E. AF WIRSÉN,

*Artikel 2.*

In Artikel 23 Absatz 2 Satz 1 des Vertrages vom 14. Mai 1926 werden die Worte « und bleibt von diesem Tage an drei Jahre in Geltung » ersetzt durch die Worte « und bleibt bis zum 31. Dezember 1932 in Geltung ».

*Artikel 3.*

Dieses Zusatzabkommen, das in doppelter Urschrift in deutscher und in schwedischer Sprache ausgefertigt ist, soll, beiderseits nach Zustimmung der gesetzgebenden Körperschaften, ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich in Stockholm ausgetauscht werden. Das Zusatzabkommen tritt am Tage des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft und kann nur gemeinsam mit dem Handels- und Schifffahrtsvertrag vom 14. Mai 1926 und dem ersten Zusatzabkommen vom 11. Dezember 1928 gekündigt werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet.

BERLIN, am 30. November 1929.

Dr. Carl VON SCHUBERT,  
*Staatssekretär des Auswärtigen Amts.*

MAX WALDECK,  
*Geheimer Regierungsrat,*  
*Ministerialrat*  
*im Reichswirtschaftsministerium.*

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 11 février 1930.

*Le chef des Archives :*  
Carl Sandgren.

## SLUTROTOKOLL.

Vid undertecknandet denna dag av andra tilläggsavtalet till svensktyska handels- och sjöfartstraktaten den 14 maj 1926 hava undertecknade fullmäktige förklarat, att överenskommelse råder om följande punkter :

1. *Till artikel 1, punkt 2 :*

Såsom timotejhö skall anses endast sådant hö, som uppenbarligen övervägande, d. v. s. till mer än hälften, består av timotej (*Phleum pratense*).

2. *Till artikel 1, punkt 3 :*

Införseln av levande nötkreatur till slakt får av hänsyn till veterinärpolisväsendet endast äga rum över tysk sjögränstullplats för omedelbar nedslaktning i sjögränsslakthus.

3. *Till artikel 2 :*

Den av Tyskland verkställda uppsägningen av den svensktyska handels- och sjöfartstraktaten den 14 maj 1926 skall upphöra att verka, om det denna dag undertecknade tilläggsavtalet blir å båda sidor ratificerat, och ratifikationshandlingarna utväxlas före den 15 februari 1930.

Till bekräftelse härav hava de fullmäktige undertecknat detta protokoll i Berlin den 30 november 1929.

E. AF WIRSÉN,  
*Sveriges Minister i Berlin.*

## SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der heute erfolgten Unterzeichnung des zweiten Zusatzabkommens zum deutsch-schwedischen Handels- und Schifffahrtsvertrag vom 14. Mai 1926 haben die unterzeichneten Bevollmächtigten erklärt, dass Einverständnis über folgende Punkte besteht :

1. *Zu Artikel 1 Ziffer 2 :*

Als Timotheheu ist nur solches Heu anzusehen, das offensichtlich überwiegend, d. h. zu mehr als der Hälfte, aus Timothe (*Phleum pratense*) besteht.

2. *Zu Artikel 1 Ziffer 3 :*

Die Einfuhr von lebendem Rindvieh zu Schlachtzwecken darf aus veterinärpolizeilichen Gründen nur über eine deutsche Seegrenzzollstelle zur sofortigen Abschachtung in einem Seegrenzschlachthaus erfolgen.

3. *Zu Artikel 2 :*

Die von Deutschland ausgesprochene Kündigung des deutsch-schwedischen Handels- und Schifffahrtsvertrags vom 14. Mai 1926 wird gegenstandslos, wenn das heute unterzeichnete Zusatzabkommen beiderseits ratifiziert wird und die Ratifikationsurkunden vor dem 15. Februar 1930 ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll zu Berlin am 30. November 1929 unterzeichnet.

Dr. Carl VON SCHUBERT,  
*Staatssekretär des Auswärtigen Amts.*

Max WALDECK,  
*Geheimer Regierungsrat,  
Ministerialrat  
im Reichswirtschaftsministerium.*

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 11 février 1930.

*Le chef des Archives :*  
Carl Sandgren.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

DEUXIÈME AVENANT AU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION, DU 14 MAI 1926 ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LE ROYAUME DE SUÈDE. SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 30 NOVEMBRE 1929.

Il a été convenu entre LE REICH ALLEMAND et LE ROYAUME DE SUÈDE d'apporter les additions et modifications suivantes au Traité de commerce et de navigation du 14 mai 1926 et à l'Avenant du 11 décembre 1928 :

*Article premier.*

Le tarif A « Droits de douane à l'entrée en Allemagne » est modifié comme suit :

N° du tarif douanier allemand	Désignation des marchandises	Droits par 100 kg. en Reichsmarks
-------------------------------	------------------------------	-----------------------------------

1. Les numéros 1, 2, 3 et 4 sont supprimés.
2. Le N° ci-après « ex- 27 » est introduit.  
ex 27 | Foin de fléole . . . . . | exempt
3. Le N° 103 est modifié comme suit :

103	Race bovine, animaux sur pied . . . . . <i>Note</i> : Les droits par 100 kg. poids vif sont de 16 Reichsmarks pour la race bovine destinée à la boucherie pour une quantité totale de 5000 têtes en 1930, et à partir de l'année 1931, pour une quantité totale de 6000 têtes par an. Si le contingent de 6000 têtes, d'après la comptabilité de l'Administration des douanes allemande, était utilisé dans la proportion de 90 % ou plus, au cours d'une des années comprises entre 1931 et 1933 inclusivement, le contingent total annuel serait porté à partir	100 kg. poids vif 24.50
-----	--	-------------------------------

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

SECOND SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN GERMANY AND SWEDEN, OF MAY 14, 1926. SIGNED AT STOCKHOLM, NOVEMBER 30, 1929.

THE GERMAN REICH and THE KINGDOM OF SWEDEN have agreed upon the following additional provisions to the Treaty of Commerce and Navigation of May 14, 1926, and the Supplementary Agreement of December 11, 1928 :

*Article I.*

Tariff A : " German Import Duties " shall be amended as follows :

No. in German Customs Tariff	Description of goods	Customs rate per 100 kg in Reichsmarks
------------------------------	----------------------	--

1. Items 1, 2, 3 and 4 shall be deleted.
2. The following item " ex-27 " shall be inserted :  
ex 27 | Hay of timothy-grass . . . | free
3. Item 103 shall be amended as follows :

103	Horned cattle, living . . . . . <i>Note</i> : The duty per 100 kg. live weight will be 16 Reichsmarks for horned cattle for slaughter up to a total quantity of 5,000 head in 1930 and a total quantity of 6,000 head per year from 1931 onward. If, according to the accounts of the German Customs administration, 90 % or more of the quota of 6,000 head was utilised in any one year between 1931 and 1933 inclusive, the total annual quota shall be raised as from the following year to 7,000 head. The quota shall	for 100 kg. live weight 24.50
-----	--	---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° du tarif douanier allemand	Désignation des marchandises	Droits par 100 kg. en Reichsmarks	No. in German Customs Tariff	Description of goods	Customs rate per 100 kg in Reichsmarks
	<p>de l'année suivante à 7000 têtes. La répartition du contingent incombe au Gouvernement suédois, celui-ci fera connaître au Gouvernement allemand les pièces qu'il conviendra de présenter au Bureau des douanes allemandes pour établir qu'un envoi d'animaux bovins peut être dédouané au taux de 16 Reichsmarks.</p> <p>L'autorisation de dédouaner du bétail au taux conventionnel de 16 Reichsmarks est limitée à un bureau des douanes fixé d'un commun accord par les deux gouvernements.</p>			<p>be allocated by the Swedish Government, which shall inform the German Government what evidence must be produced at the German Customs Office to show that a consignment of horned cattle may be cleared at the rate of 16 Reichsmarks.</p> <p>The authorisation to clear cattle at the conventional rate of 16 Reichsmarks shall be confined to one Customs Office to be appointed jointly by the two Governments.</p>	
	4. Le N° 104 est modifié comme suit :			4. Item 104 shall be amended as follows :	
	104   Race ovine, animaux sur pied	22,50		104   Sheep, living . . . . .	22.50
	5. Le N° 106 est supprimé.			5. Item 106 shall be deleted.	
	6. L'ancien N° « ex- 108 » est supprimé et remplacé par le nouveau N° ex-108 ci-après.			6. The former item " ex 108 " shall be deleted, and replaced by a new No. " ex 108 ", namely:	
ex 108	Les têtes et pieds de porcs, langues, cœurs, rognons, diaphragmes, rates, poumons, larynx d'animaux (à l'exception de la volaille) frais (non congelés) . . . . .	18	ex 108	Pigs' heads and trotters, tongues, hearts, kidneys, diaphragms, spleen, lungs, windpipes of animals (except poultry), fresh (not frozen) . . . . .	18
ex 108	<p>Les foies d'animaux (à l'exception de la volaille) frais (non congelés) . . . . .</p> <p><i>Note</i> : Les têtes et pieds de porcs, langues, foies, cœurs, rognons, diaphragmes, rates, poumons, larynx d'animaux (à l'exception de la volaille) qui sont recouverts de sel ou arrosés d'eau salée uniquement en vue de leur conservation pendant le transport, seront, en vertu des conventions existantes, dédouanés, non comme « préparés d'une manière simple », mais comme « frais ».</p>	16	ex 108	<p>Livers of animals (except poultry), fresh (not frozen)</p> <p><i>Note</i> : Pigs' heads and trotters, tongues, livers, hearts, kidneys, diaphragms, spleen, lungs, windpipes of animals (except poultry), salted or in brine solely to keep them during transport, will be dutiable in accordance with the existing treaties as " fresh " and not as " simply prepared ".</p>	16
	7. Le N° ci-après « ex-123 » est introduit.			7. The following item " ex 123 " shall be inserted :	
ex 123	Homards . . . . .	brut 200	ex 123	Lobsters . . . . .	uncooked, 200

N° du tarif douanier allemand	Désignation des marchandises	Droits par 100 kg en Reichshmarks	No. in German Customs Tariff	Description of goods	Customs rate per 100 kg in Reichshmarks
-------------------------------	------------------------------	-----------------------------------	------------------------------	----------------------	---

8. La note ad N° 135 est modifiée comme suit :

*Note ad N° 135* : Au cas où l'Allemagne accorderait par traité à d'autres pays des droits de douane spéciaux pour une espèce particulière quelconque de fromages durs, les plus réduits de ces droits seraient appliqués aux fromages durs suédois.

*Article 2.*

Dans l'article 23, deuxième alinéa, première phrase du Traité du 14 mai 1926, les mots « et demeurera en vigueur pendant trois ans à compter dudit jour » sont remplacés par les mots « et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1932 ».

*Article 3.*

Le présent avenant établi en deux originaux, en allemand et en suédois, sera ratifié de part et d'autre avec l'assentiment des corps législatifs. L'échange des instruments de ratification aura lieu, à Stockholm, aussitôt que possible. Le présent avenant entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et ne pourra être dénoncé qu'avec le Traité de commerce et de navigation du 14 mai 1926 et le premier Avenant du 11 décembre 1928.

En foi de quoi les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent avenant.

BERLIN, le 30 novembre 1929.

E. AF WIRSÉN,  
*Ministre de Suède à Berlin.*

Dr. Carl VON SCHUBERT,  
*Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères.*

Max WALDECK,  
*Conseiller intime de gouvernement,  
Conseiller ministériel au  
Ministère des Affaires économiques du Reich.*

8. The "Note ad 135" shall be amended as follows:

*Note ad 135* : If Germany grants conventional Customs rates to any third country for any special kind of hard cheese, the lowest of such rates shall be applicable to Swedish hard cheese.

*Article 2.*

In Article 23, second paragraph, first sentence, of the Treaty of May 14, 1926, the words "and shall remain in force for three years as from that date" shall be replaced by the words "and shall remain in force until December 31, 1932".

*Article 3.*

The present Supplementary Agreement, done in duplicate in German and Swedish, shall be ratified by both Parties with the assent of the respective legislative bodies. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible. The present Supplementary Agreement shall come into force on the date of the exchange of ratifications and may not be denounced except in conjunction with the Treaty of Commerce and Navigation of May 14, 1926, and the first Supplementary Agreement of December 11, 1928.

In faith whereof the Plenipotentiaries, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have signed the present Supplementary Agreement.

BERLIN, November 30, 1929.

E. AF WIRSÉN,  
*Swedish Minister at Berlin.*

Dr. Carl VON SCHUBERT,  
*Secretary of State for Foreign Affairs.*

Max WALDECK,  
*Privy Councillor of State, Ministerial Councillor  
to the German Ministry  
of Economic Affairs.*



## PROTOCOLE FINAL

A l'occasion de la signature, ce jour, du deuxième Avenant au Traité germano-suédois de commerce et de navigation du 14 mai 1926, les plénipotentiaires soussignés ont déclaré leur accord sur les points suivants :

1. *Article 1, N° 2.*

On entend par foin de fléole le foin composé manifestement, dans sa plus grande partie, c'est-à-dire pour plus de moitié, de fléole (*Phleum pratense*).

2. *Article 1, N° 3.*

L'importation de bétail de race bovine sur pied destiné à la boucherie, par un poste douanier de la frontière maritime allemande ne peut avoir lieu, pour des raisons de police vétérinaire, que si l'on procède immédiatement à l'abattage dans un abattoir de la frontière maritime.

3. *Article 2.*

La dénonciation par l'Allemagne du Traité de commerce et de navigation germano-suédois du 14 mai 1926 devient sans objet si l'Avenant signé aujourd'hui est ratifié par les deux Parties et si les instruments de ratification sont échangés avant le 15 février 1930.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole à Berlin, le 30 novembre 1929.

E. AF WIRSÉN,  
*Ministre de Suède à Berlin.*

Dr Carl VON SCHUBERT,  
*Secrétaire d'Etat  
aux Affaires étrangères.*

MAX WALDECK,  
*Conseiller intime de gouvernement,  
Conseiller ministériel  
au Ministère des Affaires économiques  
du Reich.*

## FINAL PROTOCOL.

On signing this day the second Supplementary Agreement to the German-Swedish Treaty of Commerce and Navigation dated May 14, 1926, the undersigned Plenipotentiaries declare that they have agreed upon the following points :

1. *Ad Article 1, No. 2.*

The term "hay of timothy-grass" shall be taken to mean only hay which is clearly composed for the greater part (i.e. more than half) of timothy-grass (*Phleum pratense*).

2. *Ad Article 1, No. 3.*

In accordance with the veterinary police regulations, live horned cattle for slaughter may be imported only through a Customs Office of the German maritime frontier and for immediate slaughter in a maritime frontier slaughterhouse.

3. *Ad Article 2.*

Germany's denunciation of the German-Swedish Treaty of Commerce and Navigation dated May 14, 1926, shall become null and void if the Supplementary Agreement signed to-day is ratified by both Parties and if the instruments of ratification are exchanged before February 15, 1930.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol at Berlin on November 30, 1929.

E. AF WIRSÉN,  
*Swedish Minister at Berlin.*

Dr. Carl VON SCHUBERT,  
*Secretary  
of State for Foreign Affairs.*

MAX WALDECK,  
*Privy Councillor  
of State, Ministerial Councillor  
to the German Ministry  
of Economic Affairs.*

N° 1241. — PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF A UN AMENDEMENT A L'ARTICLE 4 DU PACTE, GENÈVE, 5 OCTOBRE 1921.

No. 1241. — PROTOCOL<sup>1</sup> OF AN AMENDMENT TO ARTICLE 4 OF THE COVENANT. GENEVA, OCTOBER 5, 1921.

## RATIFICATION

Dépôt :  
YUGOSLAVIE, ... 17 janvier 1930.

## RATIFICATION.

Deposit :  
YUGOSLAVIA, ... January 17, 1930.

## TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 1256. — TRATTATO<sup>2</sup> DI COMMERCIO E DI NAVIGAZIONE FRA LA GERMANIA E L'ITALIA, FIRMATO A ROMA, IL 31 OTTOBRE, 1925.

SCAMBIO DI NOTE RELATIVO AL TRATTAMENTO DOGANALE E AL REGIME DELLE TARE APPLICABILE ALLE SPECIALITÀ MEDICINALI, ALLA LORO IMPORTAZIONE DALL'UNO ALL'ALTRO STATO. ROMA, 7 MAGGIO 1928.

*Teste officiel italien communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie, le 7 octobre 1929.*

*Italian official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs, October 7, 1929.*

## I.

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI D'ITALIA ALL'AMBASCIATORE DE GERMANIA IN ROMA.

ROMA. 7 maggio 1928-VI.

SIGNOR AMBASCIATORE,

Nel Protocollo finale del Trattato di commercio e navigazione stipulato fra l'Italia e la Germania il 31 ottobre 1925 fu convenuto che le disposizioni contenute nelle tariffe annesse al Trattato di commercio e navigazione sarebbero state completate mediante successivo accordo per quanto si riferisce al trattamento doganale e al regime delle tare applicabile alle specialità medicinali, alla loro importazione dall'uno all'altro Stato.

In seguito alle conversazioni, che con questo scopo hanno avuto luogo in questi giorni fra i Delegati del R. Governo e i Delegati del Governo germanico, le due parti si sono trovate d'accordo sulle seguenti pattuizioni :

« Le specialità medicinali che per i loro componenti sono da classificare come « *Prodotti medicinali sintetici* (voce 780) », ma da non ammettere ai dazi convenzionali pattuiti per i

<sup>1</sup> Vol. LI, page 361 ; vol. LIX, page 401 ; et Vol. LXXII, page 480, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LII, page 179 ; et vol. LIX, page 402, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LI, page 361 ; Vol. LIX, page 401 ; and Vol. LXXII, page 480, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LII, page 179 ; and Vol. LIX, page 402, of this Series.

prodotti medicinali sintetici puri considerati dal Trattato, saranno sdoganati deducendo dal loro peso netto con gli involucri coi quali sono destinati a passare alla minuta vendita, la tara del 35 %, quando negli involucri stessi siano compresi recipienti di vetro, di ceramica o di porcellana, la tara del 25 % negli altri casi.

Le specialità medicinali da classificare sotto la voce predetta (780), perchè contenenti uno o più dei prodotti medicinali sintetici seguenti, saranno assoggettate al dazio di L. oro 11.70 il chilogramma, senza detrarre il peso dei recipienti e degli involucri coi quali siano destinate a passare alla minuta vendita :

Atoxil, Benzoato di guaiacolo, Cacodilato di guaiacolo, Cacodilato di sodio, Elmitolo, Guaiacolo cristallizzato, Metilarsinato di ferro, Metilarsinato di sodio, Novocaina, Piperazina, Stovaina, Uretano ».

Ho ora l'onore di informare l'E. V. che il R. Governo approva le conclusioni sovra esposte ed è disposto a darvi applicazione appena compiute le formalità di legge e a considerarle come impegnative per tutta la durata del Trattato, al quale si riferiscono.

Sarò grato all'E. V. se vorrà compiacersi di darmi l'assicurazione che il Governo del Reich approva le conclusioni stesse per sua parte con la stessa durata di validità.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, l'espressione della mia più alta considerazione.

MUSSOLINI.

## II.

L'AMBASCIATORE DI GERMANIA IN ROMA AL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI D'ITALIA.

ROMA, 7 maggio 1928.

SIGNOR MINISTRO,

Con sua nota in data d'oggi l'E. V. si è compiaciuta di comunicarmi quanto segue :

« Nel Protocollo finale del Trattato di commercio e navigazione stipulato fra l'Italia e la Germania il 31 ottobre 1925 fu convenuto che le disposizioni contenute nelle tariffe annesse al Trattato di commercio e navigazione sarebbero state completate mediante successivo accordo per quanto si riferisce al trattamento doganale e al regime delle tare applicabile alle specialità medicinali, alla loro importazione dall'uno all'altro Stato.

In seguito alle conversazioni, che con questo scopo hanno avuto luogo in questi giorni fra i Delegati del R. Governo e i Delegati del Governo germanico, le due parti si sono trovate d'accordo sulle seguenti pattuizioni :

Le specialità medicinali che per i loro componenti sono da classificare come « *Prodotti medicinali sintetici (voce 780)* », ma da non ammettere ai dazi convenzionali pattuiti per i prodotti medicinali sintetici puri considerati dal Trattato, saranno sdoganati deducendo dal loro peso netto con gli involucri coi quali sono destinati a passare alla minuta vendita, la tara del 35 %, quando negli involucri stessi siano compresi recipienti di vetro, di ceramica o di porcellana, la tara del 25 % negli altri casi.

Le specialità medicinali da classificare sotto la voce predetta (780), perchè contenenti uno o più dei prodotti medicinali sintetici seguenti, saranno assoggettate al dazio di L. oro 11.70 il chilogramma, senza detrarre il peso dei recipienti e degli involucri coi quali siano destinate a passare alla minuta vendita :

Atoxil, Benzoato di guaiacolo, Cacodilato di guaiacolo, Cacodilato di sodio, Elmitolo, Guaiacolo cristallizzato, Metilarsinato di ferro, Metilarsinato di sodio, Novocaina, Piperazina, Stovaina, Uretano.

Ho ora l'onore di informare l'E. V. che il R. Governo approva le conclusioni sovra esposte ed è disposto a darvi applicazione appena compiute le formalità di legge e a considerarle come impegnative per tutta la durata del Trattato al quale si riferiscono.

Sarò grato all'E. V. se vorrà compiacersi di darmi l'assicurazione che il Governo del Reich approva le conclusioni stesse per sua parte con la stessa durata di validità ».

Prendendo atto di queste comunicazioni, ho l'onore di dare all'E. V. l'assicurazione che il Governo del Reich approva da parte sua le conclusioni sopra indicate ed è disposto a darvi applicazione non appena siano adempiute le formalità di legge ed a considerarle come impegnative per tutta la durata del Trattato di commercio e navigazione stipulato fra la Germania e l'Italia il 31 ottobre 1925.

Voglia gradire, Signor Ministro, l'espressione della mia più alta considerazione.

Copie certifiée conforme :

NEURATH.

Le Ministre des Affaires étrangères d'Italie.

Rome, le 2 Ott. 1920, Anno VII.

Grandi.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N° 1256. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'ITALIE. SIGNÉ A ROME, LE 31 OCTOBRE 1925.

ECHANGE DE NOTES RELATIF AU TRAITEMENT DOUANIER ET AU RÉGIME DES TARES APPLICABLES AUX SPÉCIALITÉS MÉDICINALES A LEUR IMPORTATION DANS L'UN OU L'AUTRE ETAT. ROME, LE 7 MAI 1928.

I.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ITALIE A L'AMBASSADEUR D'ALLEMAGNE A ROME.

ROME, le 7 mai 1928,  
an VI.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Dans le protocole final du Traité de commerce et de navigation conclu entre l'Italie et l'Allemagne, le 31 octobre 1925, il a été convenu que les dispositions contenues dans les tarifs annexés audit traité seraient complétées par un accord ultérieur en ce qui concerne le traitement douanier, et le régime des tares appli-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1256. — TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN GERMANY AND ITALY. SIGNED AT ROME, OCTOBER 31, 1925.

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING CUSTOMS TREATMENT AND THE RÉGIME OF TARE APPLICABLE TO MEDICAL SPECIALITIES ON THEIR IMPORTATION INTO EITHER STATE. ROME, MAY 7, 1928.

I.

THE ITALIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE GERMAN AMBASSADOR AT ROME.

ROME, May 7, 1928. VI.

YOUR EXCELLENCY,

In the Final Protocol to the Treaty of Commerce and Navigation, concluded between Italy and Germany on October 31, 1925, it was agreed that the provisions contained in the Tariffs annexed to the Treaty of Commerce and Navigation should be supplemented by a further Agreement in regard to the Customs

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

cable aux spécialités médicinales, et à leur importation d'un pays dans l'autre.

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu, à cette fin, ces jours derniers entre les délégués du Gouvernement royal et les délégués du Gouvernement allemand, les deux Parties sont convenues des dispositions suivantes :

« Les spécialités médicinales qui, en raison de leur composition, doivent être classées comme « produits médicinaux synthétiques (rubrique 780) » mais qui ne doivent pas être admises à bénéficier des droits conventionnels fixés pour les produits médicinaux synthétiques purs visés par le Traité, seront dédouanées, en déduisant de leur poids net, y compris les enveloppes avec lesquelles elles seront destinées à la vente au détail, la tare de 35 %, au cas où, dans ces enveloppes, seront compris des récipients de verre, de céramique ou de porcelaine ; la tare de 25 % sera déduite dans les autres cas.

Les spécialités médicinales à classer sous la rubrique indiquée (780), en raison du fait qu'elles contiennent un ou plusieurs des produits médicinaux synthétiques suivants seront assujetties au droit de 11 lire or 70 par kilogramme, sans déduction du poids des récipients et des enveloppes avec lesquels elles seront destinées à la vente au détail :

Atoxyl, benzoate de gaïacol, cacodylate de gaïacol, cacodylate de soude, elmitol, gaïacol cristallisé, méthylarsinate de fer, méthylarsinate de soude, novocaïne, pipérasine, stovaine, uréthane.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement royal approuve ces conclusions et qu'il est prêt à les appliquer de son côté aussitôt les formalités légales accomplies et à les considérer comme obligatoires pendant toute la durée du traité auquel elles se réfèrent.

Je serai reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me donner l'assurance que le Gouvernement du Reich les approuve de son côté pour la même durée de validité.

Veillez agréer, etc.

treatment and the system of tares applicable to " medicinal specialties ", on importation from the territory of one of the States into that of the other.

Following the conversations on this matter which recently took place between the delegates of the Italian Government and the delegates of the German Government, the two Parties have agreed on the following provisions :

The medicinal specialties which, by reason of their composition, are to be classed as " synthetic medicinal products (item 780) " but are not to enjoy the benefit of the conventional tariffs fixed for pure synthetic medicinal products mentioned in the Treaty, shall be dutiable on their net weight (including the packing in which they are put up for retail sale) less 35 % for tare when such packing includes glass, porcelain or china containers, and 25 % in other cases.

The medicinal specialties to be classed under the afore-mentioned item (780), as containing one or more of the following synthetic medicinal products, shall be dutiable at the rate of 11.70 gold lire per kilogramme, without deduction of the weight of the containers and packing in which they are put up for retail sale :

Atoxyl, guaiacol benzoate, guaiacol cacodylate, sodium cacodylate, helmitol, crystallised guaiacol, methylarsenate of iron,, methylarsenate of sodium, novocaine pipérasine, stovaine and urethane.

I have the honour to inform your Excellency that the Italian Government approves of these conclusions and is prepared to put them into force on the completion of the legal formalities, and to consider them binding throughout the duration of the Treaty to which they refer.

I should be grateful if you would be good enough to assure me that the Government of the Reich, for its part, approves of these conclusions for the same period of validity.

I have the honour to be, etc.

MUSSOLINI.

## II.

L'AMBASSADEUR D'ALLEMAGNE A ROME AU  
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
D'ITALIE.

ROME, le 7 mai 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par note en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu m'informer de ce qui suit :

Dans le Protocole final du Traité de commerce et de navigation stipulé entre l'Italie et l'Allemagne le 31 octobre 1925, il a été convenu que les dispositions contenues dans les tarifs annexés audit traité seraient complétées par un accord ultérieur en ce qui concerne le traitement douanier, et le régime des taxes applicable aux spécialités médicinales, et à leur importation d'un pays dans l'autre.

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu à cette fin, ces jours derniers entre les délégués du Gouvernement royal et les délégués du Gouvernement allemand, les deux Parties sont convenues des dispositions suivantes :

« Les spécialités médicinales qui, en raison de leur composition, doivent être classées comme « produits médicinaux synthétiques (rubrique 780) », mais qui ne doivent pas être admises à bénéficier des droits conventionnels fixés pour les produits médicinaux synthétiques purs visés par le traité, seront dédouanées, en déduisant de leur poids net, y compris les enveloppes avec lesquelles elles seront destinées à la vente au détail, la tare de 35 %, au cas où, dans ces enveloppes, seront compris des récipients de verre, de céramique ou de porcelaine ; la tare de 25 % sera déduite dans les autres cas.

» Les spécialités médicinales à classer sous la rubrique indiquée (780), en raison du fait qu'elles contiennent un ou plusieurs des produits médicinaux synthétiques suivants, seront assujetties au droit de 11 lire or 70 par kilogramme, sans déduction du poids des récipients et des enveloppes avec lesquels elles seront destinées à la vente au détail :

## II.

THE GERMAN AMBASSADOR AT ROME  
TO THE ITALIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

ROME, May 7, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

In your Note of this day's date, Your Excellency was good enough to make the following communication :

In the Final Protocol to the Treaty of Commerce and Navigation concluded between Italy and Germany on October 31, 1925, it was agreed that the provisions contained in the Tariffs annexed to the Treaty of Commerce and Navigation should be supplemented by a further Agreement in regard to the Customs treatment and the system of taxes applicable to " medicinal specialities ", on importation from the territory of one of the States into that of the other.

" Following the conversations on this matter which recently took place between the delegates of the Italian Government and the delegates of the German Government, the two Parties have agreed on the following provisions :

The medicinal specialities which, by reason of their composition, are to be classed as " synthetic medicinal products (Item 780) " but are not to enjoy the benefit of the conventional tariffs fixed for pure synthetic medicinal products mentioned in the Treaty, shall be dutiable on their net weight (including the packing in which they are put up for retail sale) less 35 % for tare when such packing includes glass, porcelain or china containers, and 25 % in other cases.

" The medicinal specialities to be classed under the afore-mentioned item (780), as containing one or more of the following synthetic medicinal products, shall be dutiable at the rate of 11.70 gold lire per kilogramme, without deduction of the weight of the containers and packing in which they are put up for retail sale :

» Atoxyl, benzoate de gaaicol, cacodylate de gaaicol, cacodylate de soude, elmitol, gaaicol cristallisé, méthylarsinate de fer, méthylarsinate de soude, novocaïne, pipérasine, stovaine, uréthane.

» J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement royal approuve ces conclusions et qu'il est prêt à les appliquer de son côté aussitôt les formalités légales accomplies et à les considérer comme obligatoires pendant toute la durée du traité auquel elles se réfèrent.

» Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me donner l'assurance que le Gouvernement du Reich les approuve de son côté pour la même durée de validité. »

En prenant connaissance de cette communication, j'ai l'honneur d'assurer Votre Excellence que, de son côté, le Gouvernement du Reich approuve ces conclusions et qu'il est prêt à les appliquer de son côté aussitôt les formalités légales accomplies et à les considérer comme obligatoires pendant toute la durée du Traité de commerce et de navigation conclu entre l'Allemagne et l'Italie le 31 octobre 1925.

Veillez agréer, etc.

NEURATH.

No 1355. — DÉCLARATION<sup>1</sup> ENTRE L'ESTONIE ET LA SUÈDE CONCERNANT L'APPLICATION RÉCIPROQUE DE LA CONVENTION RELATIVE A LA PROCÉDURE CIVILE, CONCLUE A LA HAYE LE 17 JUILLET 1905. SIGNÉE A TALLINN, LE 27 NOVEMBRE 1923.

CETTE DÉCLARATION EST DEVENUE CADUQUE PAR SUITE DE L'ENTRÉE EN VIGUEUR POUR L'ESTONIE DE LA CONVENTION DU 17 JUILLET 1905 SUSMENTIONNÉE, SOIT DEPUIS LE 22 JANVIER 1930.

*Communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie, le 21 février 1930.*

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 83, de ce recueil.

“ Atoxyl, guaiacol benzoate, guaiacol cacodylate, sodium cacodylate, helmitol, crystallised guaiacol, methylarsenate of iron, methylarsenate of sodium, novocaine, piperazine, stovaine and urethane.

“ I have the honour to inform Your Excellency that the Italian Government approves of these conclusions and is prepared to put them into force on the completion of the legal formalities, and to consider them binding throughout the duration of the Treaty to which they refer.

“ I should be grateful if you would be good enough to assure me that the Government of the Reich, for its part, approves of these conclusions for the same period of validity. ”

I have the honour to take note of this communication, and to assure your Excellency that the Government of the Reich, for its part, approves of these conclusions, and is prepared to put them into force on the completion of the legal formalities, and to consider them binding throughout the duration of the Treaty of Commerce and Navigation concluded between Germany and Italy on October 31, 1925.

I have the honour to be, etc.

NEURATH.

No. 1355. — DECLARATION<sup>1</sup> BETWEEN ESTONIA AND SWEDEN REGARDING THE RECIPROCAL APPLICATION OF THE CONVENTION CONCERNING CIVIL PROCEDURE CONCLUDED AT THE HAGUE, JULY 17, 1905. SIGNED AT TALLINN, NOVEMBER 27, 1923.

THIS DECLARATION HAS LAPSED IN CONSEQUENCE OF THE ENTRY INTO FORCE FOR ESTONIA OF THE CONVENTION OF JULY 17, 1905, ABOVE MENTIONED, I. E. FROM JANUARY 22, 1930.

*Communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs, February 21, 1930.*

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 83, of this Series.

N<sup>o</sup> 1365. — RÈGLEMENT<sup>1</sup> DE SERVICE INTERNATIONAL ANNEXÉ A LA CONVENTION TÉLÉGRAPHIQUE INTERNATIONALE DE SAINT-PÉTERSBOURG. PARIS, LE 29 OCTOBRE 1925.

No. 1365. — INTERNATIONAL SERVICE REGULATIONS<sup>1</sup> ANNEXED TO THE INTERNATIONAL TELEGRAPH CONVENTION OF SAINT-PETERSBURG. PARIS, OCTOBER 29, 1925.

#### ADHÉSION

DE LA FINLANDE, LE 26 JUIN 1920,  
A LA CONVENTION DU 22 JUILLET 1875.

Le Règlement de Service du 29 octobre 1925 a été adopté par la Finlande le 29 juin 1926.

*Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande, le 30 novembre 1929.*

Ont ratifié le règlement :

Allemagne.  
Brésil.  
Grande-Bretagne et Irlande du Nord.  
Ceylan.  
Égypte.  
Espagne.  
Estonie.  
Finlande.  
France.  
Hongrie.  
Japon.  
Norvège.  
Pays-Bas.  
Indes Néerlandaises.  
Portugal.  
Roumanie.  
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.  
Union des Républiques soviétistes socialistes.  
Suède.  
Suisse.  
Tchécoslovaquie.  
Turquie.

#### ACCESSION

OF FINLAND, JUNE 26, 1920, TO THE CONVENTION OF JULY 22, 1875.

The Service Regulations of October 29, 1925, were adopted by Finland on June 29, 1926.

*Communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs, November 30, 1929.*

Have ratified the Regulations :

Brazil.  
Great Britain and Northern Ireland.  
Czechoslovakia.  
Ceylon.  
Egypt.  
Estonia.  
Finland.  
France.  
Germany.  
Hungary.  
Japan.  
Norway.  
The Netherlands.  
Dutch Indies.  
Portugal.  
Roumania.  
Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.  
Union of Soviet Socialist Republics.  
  
Spain.  
Sweden.  
Switzerland.  
Turkey.

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 201 ; vol. LXXVIII, page 489 ; et vol. LXXXVIII, page 347, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 201 ; Vol. LXXVIII, page 489 ; and Vol. LXXXVIII, page 347, of this Series.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1372. — TRAITÉ<sup>2</sup> DE COMMERCE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELBO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ A PRAGUE, LE 28 DÉCEMBRE 1925.

No. 1372. — TREATY<sup>2</sup> OF COMMERCE BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE, DECEMBER 28, 1925.

PROTOCOLE<sup>3</sup> ADDITIONNEL AU TRAITÉ CI-DESSUS. SIGNÉ A PRAGUE, LE 30 AOÛT 1926.

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>3</sup> TO THE ABOVE TREATY. SIGNED AT PRAGUE, AUGUST 30, 1926.

*Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique et le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations, le 11 novembre 1929.*

*Communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations, November 11, 1929.*

Les plénipotentiaires soussignés dûment autorisés déclarent qu'ils ont convenu de compléter le Protocole de signature du Traité de commerce du 28 décembre 1925, comme suit :

The undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised, declare that they have agreed to supplement the Protocol of Signature of the Treaty of Commerce of December 28, 1925, as follows :

1<sup>o</sup> En vue de l'admission des armes à feu importées dans leurs pays respectifs, chacune des deux Parties contractantes s'engage à reconnaître comme équivalents aux poinçons d'épreuves apposés par leurs propres bancs d'épreuves officiels, les poinçons apposés par les établissements correspondants de l'autre Partie, sans préjudice des taxes qui peuvent être perçues en raison des mesures de contrôle qui seraient imposées dans les pays respectifs.

(1) With reference to the admission of firearms imported into their respective countries, each of the two High Contracting Parties undertakes to recognise proof-marks affixed by the official proof-houses of the other Party as equivalent to the proof-marks affixed by its own official proof-houses, without prejudice to any charges that may be collected in respect of measures of verification imposed in the respective countries.

Toutefois, ces taxes seront inférieures aux taxes actuellement perçues pour les épreuves.

These charges shall, however, be lower than the charges at present made for tests.

Les conditions d'épreuve et de poinçonnage feront l'objet d'un accord spécial entre les administrations compétentes des deux Parties contractantes.

The conditions of testing and marking shall be determined by a special agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

Les dispositions qui précèdent seront applicables à dater du 1<sup>er</sup> octobre 1926.

The foregoing provisions shall be applicable as from October 1st, 1926.

2<sup>o</sup> Au cas où la Tchécoslovaquie accorderait à un autre pays pour les chevaux (art. 71 du tarif douanier tchécoslovaque) une réduction des droits de douane actuelle-

(2) Should Czechoslovakia grant any other country a reduction on the Customs duties at present in force in respect of horses (item 71 of the Czechoslovak Cus-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Vol. LVIII, page 189, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LVIII, page 189, of this Series.

<sup>3</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 10 octobre 1929.

<sup>3</sup> The exchange of ratifications took place at Brussels, October 10, 1929.

ment en vigueur, cette réduction sera acquise, tant qu'elle existera et sous les mêmes conditions, aux mêmes catégories de chevaux d'origine et de provenance de l'Union économique belgo-luxembourgeoise appartenant aux races dites brabançonnes, flamandes et ardennaises.

Fait à Praha, le 30 août 1926.

(Signé) Dr. Eduard BENĚŠ.

(Signé) G. DE RAYMOND.

DEUXIÈME PROTOCOLE<sup>1</sup> ADDITIONNEL AU TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, DU 28 DÉCEMBRE 1925. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 21 FÉVRIER 1928.

*Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique et le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations, le 25 novembre 1929.*

Les plénipotentiaires soussignés dûment autorisés déclarent qu'ils ont convenu de modifier le Protocole de signature du Traité de commerce du 28 décembre 1925, comme suit :

En conséquence de l'arrangement intervenu entre les représentants des industries intéressées des deux pays, les stipulations de l'article V du Protocole de signature du Traité de commerce du 28 décembre 1925 relatives à la soie artificielle de nitrocellulose sont supprimées.

Le présent protocole additionnel sera ratifié et les ratifications seront échangées à Prague aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications. Il aura la même durée que le Traité de commerce du 28 décembre 1925 dont il forme partie intégrante.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 21 février 1928.

(Signé) HAVLICEK.

(Signé) HYMAN.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 31 octobre 1929.

toms Tariff), such reduction shall automatically apply, for so long as it is in force and subject to the same conditions, to the same classes of horses originating in and coming from the Belgium-Luxemburg Economic Union and belonging to the "Brabant", "Flemish" and "Ardennes" strains.

Done at Prague, August 30, 1926.

(Signed) Dr. Eduard BENĚŠ.

(Signed) G. DE RAYMOND.

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE TREATY OF COMMERCE BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC OF DECEMBER 28, 1925. SIGNED AT BRUSSELS, FEBRUARY 21, 1928.

*Communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations, November 25, 1929.*

The undersigned Plenipotentiaries duly authorised declare that they have agreed to modify the Protocol of Signature of the Treaty of Commerce dated December 28, 1925, as follows :

In consequence of the arrangement concluded between the representatives of the respective industries of the two countries, the provisions of Article V in the Protocol of Signature of the Treaty of Commerce dated December 28, 1925, relating to artificial silk made of nitrocellulose are deleted.

The present Additional Protocol shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Prague as soon as possible. It shall come into force on the fifteenth day after the exchange of ratifications. It shall have the same duration as the Treaty of Commerce of December 28, 1925, of which it forms an integral part.

Done in duplicate at Brussels on February 21, 1928.

(Signed) HAVLICEK.

(Signed) HYMAN.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Prague, October 31, 1929.

N<sup>o</sup> 1380. — CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE AU TRANSPORT EN TRANSIT DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923.

No. 1380. — CONVENTION<sup>1</sup> RELATING TO THE TRANSMISSION IN TRANSIT OF ELECTRIC POWER AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9, 1923.

## RATIFICATION

ESPAGNE... .. 15 janvier 1930.

## RATIFICATION.

SPAIN ... .. January 15, 1930.

No. 1428. — AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND GREECE RESPECTING THE MEASUREMENT OF TONNAGE OF MERCHANT SHIPS. SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 30, 1926.

N<sup>o</sup> 1428. — ACCORD<sup>2</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA GRÈCE, CONCERNANT LE JAUGEAGE DES NAVIRES DE COMMERCE. SIGNÉ A LONDRES, LE 30 NOVEMBRE 1926.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE APPLICATION TO IRAQ OF THE ABOVE AGREEMENT. ATHENS, DECEMBER 20, 1927, AND FEBRUARY 9, 1928.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION A L'IRAK DE L'ACCORD CI-DESSUS. ATHÈNES, LES 20 DÉCEMBRE 1927 ET 9 FÉVRIER 1928.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 6 novembre 1929.*

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, November 6, 1929.*

## I.

No. 249.

ATHENS, December 20th 1927.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

With reference to the exchange of notes which took place on November 30th, 1926, between Sir Austen Chamberlain and the Greek Minister in London, on the occasion of the signature of the Anglo-Greek agreement relative to the tonnage measurement of merchant ships, in the sense that the stipulations of that agreement should not be applicable to Iraq unless notice should have been given of the desire of the Iraq Government that they should be so applicable, I have the honour, in accordance with the instructions of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to notify Your Excellency that the Iraq Government have now expressed the desire that the stipulations of the agreement in question should be made applicable to Iraq.

<sup>1</sup> Vol. LVIII, page 315; et vol. LXXXIII, page 416, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LXI, page 109, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LVIII, page 315; and Vol. LXXXIII, page 416, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LXI, page 109, of this Series.

2. Sir Austen Chamberlain proposes that the date of the present notification shall be the date on which the stipulations of the reciprocal tonnage measurement agreement become applicable to Iraq ships in Greece and to Greek ships in Iraq.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Président du Conseil, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Percy LORAINÉ.

His Excellency  
Monsieur Zaimis,  
Président du Conseil des Ministres,  
Ministry for Foreign Affairs,  
Athens.

II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
No. 3556.

ATHÈNES, le 9 février 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre No. 249 en date du 20 décembre 1927 ayant comme suit :

With reference to the exchange of notes which took place on November 30th 1926 between Sir Austen Chamberlain and the Greek Minister in London, on the occasion of the signature of the Anglo-Greek Agreement relative to the tonnage measurement of merchant ships, in the sense that the stipulations of that agreement should not be applicable to Iraq unless notice should have been given of the desire of the Iraq Government that they should be so applicable, I have the honour, in accordance with the instructions of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to notify Your Excellency that the Iraq Government have now expressed the desire that the stipulations of the agreement in question should be made applicable to Iraq.

2. Sir Austen Chamberlain proposes that the date of the present notification shall be the date on which the stipulations of the reciprocal tonnage measurement agreement become applicable to Iraq ships in Greece and to Greek ships in Iraq.

En prenant acte du désir du Gouvernement de l'Iraq que les stipulations de l'accord intervenu le 30 novembre 1926 entre le ministre de Grèce à Londres et Sir Austen Chamberlain, au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires de commerce, soient étendus à titre de réciprocité aux navires de l'Iraq en Grèce, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement hellénique est d'accord pour accéder au désir exprimé par le Gouvernement de l'Iraq et que des dispositions ont été prises par les services compétents pour dater cet accord à partir du 20 décembre dernier.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) A. MICHALACOPOULOS.

Son Excellence  
Sir Percy Loraine,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté britannique,  
En ville.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

ATHÈNES, le 20 décembre 1927.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

Comme suite à l'échange de notes qui a eu lieu le 30 novembre 1926 entre sir Austen Chamberlain et le ministre de Grèce à Londres à l'occasion de la signature de l'Accord anglo-hellénique relatif au jaugeage des navires de commerce et aux termes duquel les stipulations de cet accord ne seront applicables à l'Irak que si le Gouvernement irakien en exprime le désir, j'ai l'honneur, conformément aux instructions du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères de notifier à Votre Excellence que le Gouvernement Irakien a maintenant exprimé le désir de voir appliquer à l'Irak les dispositions de l'accord en question.

2. Sir Austen Chamberlain propose que la date de la présente notification soit considérée comme étant celle à laquelle les dispositions de l'accord réciproque concernant le jaugeage des navires deviennent applicables aux navires irakiens en Grèce et aux navires grecs en Irak.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Président du Conseil, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Percy LORAINÉ.

A Son Excellence  
Monsieur Zaimis,  
Président du Conseil des Ministres,  
Ministère des Affaires étrangères.  
Athènes.

II,

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
No. 3556.

ATHENS, February 9, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of the following letter No. 249 of December 20, 1927 :

(Suit le texte de la lettre précédente.)  
(Here follows the text of the preceding letter.)

I note the desire of the Iraq Government that the stipulations of the agreement concluded on November 30, 1926, between the Greek Minister in London and Sir Austen Chamberlain, relative to the mutual recognition of the tonnage measurement certificates of merchant ships, should be extended on a basis of reciprocity to Iraq ships in Greece, and have the honour to inform you that the Greek Government is prepared to accede to the desire of the Iraq Government and that steps have been taken by the competent services to make this agreement operative as from December 20, 1927.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. MICHALACOPOULOS.

To His Excellency Sir Percy Loraine,  
His Britannic Majesty's Envoy  
Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary,  
at Athens.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N<sup>o</sup> 1687. — DÉCLARATION<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET L'ESTONIE CONCERNANT L'APPLICATION RÉCIPROQUE DE LA CONVENTION CONCLUE A LA HAYE LE 17 JUILLET 1905, RELATIVE A LA PROCÉDURE CIVILE. SIGNÉE A TALLINN, LE 9 MAI 1927.

No. 1687. — DECLARATION<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND ESTONIA CONCERNING THE RECIPROCAL APPLICATION OF THE CONVENTION CONCLUDED AT THE HAGUE JULY 17, 1905, RELATIVE TO CIVIL PROCEDURE. SIGNED AT TALLINN, MAY 9, 1927.

CETTE DÉCLARATION EST DEVENUE CADUQUE PAR SUITE DE L'ENTRÉE EN VIGUEUR POUR L'ESTONIE DE LA CONVENTION DU 17 JUILLET 1905 SUSMENTIONNÉE, SOIT DEPUIS LE 22 JANVIER 1930.

THIS DECLARATION HAS LAPSED IN CONSEQUENCE OF THE ENTRY INTO FORCE FOR ESTONIA OF THE CONVENTION OF JULY 17, 1905, ABOVE MENTIONED, I. E. FROM JANUARY 22, 1930.

*Communiquée par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie le 21 février 1930, et par le délégué permanent du Danemark auprès la Société des Nations, le 2 avril 1930.*

*Communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs, February 21, 1930, and by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations, April 2, 1930.*

N<sup>o</sup> 1712. — TRAITÉ<sup>2</sup> DE COMMERCE ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE. SIGNÉ A ANGORA, LE 12 JANVIER 1927.

No. 1712. — TREATY<sup>2</sup> OF COMMERCE BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE TURKISH REPUBLIC. SIGNED AT ANGORA, JANUARY 12, 1927.

#### DÉNONCIATION

par la TURQUIE effective à partir du 4 février 1930.

*Communiquée par le consul général d'Allemagne à Genève, le 2 décembre 1929.*

#### DENUNCIATION

by TURKEY effective as from February 4, 1930.

*Communicated by the German Consul-General at Geneva, December 2, 1929.*

<sup>1</sup> Vol. LXXII, page 25, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LXXIII, page 133, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LXXII, page 25, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LXXIII, page 133, of this Series.

N° 1743. — CONVENTION<sup>1</sup> D'UNION DE PARIS DU 20 MARS 1883, POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, ERVISÉE A BRUXELLES, LE 14 DÉCEMBRE 1900, A WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911, ET A LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925.

---

ADHÉSIONS.

ETATS-UNIS DU BRÉSIL, effective à partir du 26 octobre 1929.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse,  
le 2 octobre 1929.*

ETATS-UNIS DU MEXIQUE, effective à partir du 16 janvier 1930.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse,  
le 24 décembre 1929.*

No. 1743. — UNION CONVENTION<sup>1</sup> OF PARIS, MARCH 20, 1883, FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY, REVISED AT BRUSSELS, DECEMBER 14, 1900, AT WASHINGTON, JUNE 2, 1911, AND AT THE HAGUE, NOVEMBER 6, 1925.

---

ACCESSIONS.

UNITED STATES OF BRAZIL, effective as from October 26, 1929.

*Communicated by the Swiss Federal Council,  
October 2, 1929.*

UNITED STATES OF MEXICO, effective as from January 16, 1930.

*Communicated by the Swiss Federal Council,  
December 24, 1929.*

---

N° 1744. — ARRANGEMENT<sup>2</sup> DE MADRID DU 14 AVRIL 1891, CONCERNANT LA RÉPRESSION DES FAUSSES INDICATIONS DE PROVENANCE SUR LES MARCHANDISES, REVISÉ A WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911, ET A LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925.

---

ADHÉSION

ETATS-UNIS DU BRÉSIL, effective à partir du 26 octobre 1929.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse,  
le 2 octobre 1929.*

---

No. 1744. — AGREEMENT<sup>2</sup> OF MADRID OF APRIL 14, 1891, FOR THE PREVENTION OF FALSE INDICATIONS OF ORIGIN ON GOODS, REVISED AT WASHINGTON, JUNE 2, 1911, AND AT THE HAGUE, NOVEMBER 6, 1925.

---

ACCESSION.

UNITED STATES OF BRAZIL, effective as from October 26, 1929.

*Communicated by the Swiss Federal Council,  
October 2, 1929.*

---

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 289 ; vol. LXXXIII, page 464 ; et vol. LXXXVIII, page 366, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LXXIV, page 319 ; et vol. LXXXVIII, page 367, de ce recueil.

---

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 289 ; Vol. LXXXIII, page 464 ; and Vol. LXXXVIII, page 366, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LXXIV, page 319 ; and Vol. LXXXVIII, page 367, of this Series.

N<sup>o</sup> 1745. — ARRANGEMENT <sup>1</sup> DE MADRID DU 14 AVRIL 1891, CONCERNANT L'ENREGISTREMENT INTERNATIONAL DES MARQUES DE FABRIQUE OU DE COMMERCE, REVISÉ A BRUXELLES, LE 14 DÉCEMBRE 1900, A WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911, ET A LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925.

#### ADHÉSIONS.

ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL, effective à partir du 26 octobre 1929.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 2 octobre 1929.*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, effective à partir du 16 janvier 1930.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 24 décembre 1929.*

No. 1745. — AGREEMENT <sup>1</sup> CONCLUDED AT MADRID, APRIL 14, 1891, CONCERNING INTERNATIONAL REGISTRATION OF COMMERCIAL AND INDUSTRIAL TRADE MARKS, REVISED AT BRUSSELS DECEMBER 14, 1900, AT WASHINGTON, JUNE 2, 1911, AND AT THE HAGUE, NOVEMBER 6, 1925.

#### ACCESSIONS.

UNITED STATES OF BRAZIL, effective as from October 26, 1929.

*Communicated by the Swiss Federal Council, October 2, 1929.*

UNITED STATES OF MEXICO, effective as from January 16, 1930.

*Communicated by the Swiss Federal Council, December 24, 1929.*

#### TEXTE SERBE. — SERBIAN TEXT.

No. 1763. — <sup>2</sup> UGOVOR O TRGOVINI I PLOVIDBI IZEDJU NEMACKE I KRALJEVINE SRBA, HRVATA I SLOVENACA, POTPISAN U BERLINU 6 OKTOBRA 1927.

#### НАКНАДНИ СПОРАЗУМ <sup>3</sup>

УЗ УГОВОР О ТРГОВИНИ И ПЛОВИДБИ ИЗМЕЂУ КРАЉЕВИНЕ СРБА, ХРВАТА И СЛОВЕНАЦА И НЕМАЧКЕ ОД 6. ОКТОБРА 1927. ГОДИНЕ.

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 327; vol. LXXXIII, page 464; et vol. LXXXVIII, page 367, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LXXVII, page 19, de ce recueil.

<sup>3</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade, le 1<sup>er</sup> juin 1929.

#### TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No 1763. — HANDELS- UND SCHIFFFAHRTSVERTRAG <sup>2</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DEM KÖNIGREICH DER SERBEN, KROATEN UND SLOVENEN, GEZEICHNET IN BERLIN, AM 6. OKTOBER 1927.

#### ZUSATZABKOMMEN <sup>3</sup>

ZU DEM HANDELS- UND SCHIFFFAHRTSVERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER SERBEN, KROATEN UND SLOVENEN UND DEM DEUTSCHEN REICH VOM 6. OKTOBER 1927.

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 327; Vol. LXXXIII, page 464; and Vol. LXXXVIII, page 367, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LXXVII, page 19, of this Series.

<sup>3</sup> The exchange of ratifications took place at Belgrade, June 1, 1929.



*Communiqué par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie près la Société des Nations et le consul général d'Allemagne à Genève, le 29 novembre 1929.*

Између Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца и Немачке закључен је следећи накнадни споразум уз уговор о трговини и пловидби од 6. октобра 1927. године.

### Члан 1.

У тарифи А. «Царина при увозу у Немачку» имају бројеви тарифе «из 7» и «из 110» да гласе :

Број тарифе	Наименовање	Царина од 100 кг. рајхс-марака
из 7	Кукуруз и Дари за исхрану стоке, за производњу алкохола и за сејање, под контролом употребе . . . . .	2.50
из 110	Кокоши свију врста (па и морске кокоши и ћурке) и патке, заклане, па и распорене, неприпремљене . .	20.—

### Члан 2.

У тарифи Б. «Царина при увозу у Краљевину Срба, Хрвата и Словенаца», има се после броја тарифе «из 346» ставити следећа одредба :

Из тач. 6. б) и в) општих напомена уз V. део тарифе.

Сомот и плиш и њима сличне тканине из бр. 332 тач. 2, у колико ни у потки ни основи основне тканине не садрже свиле, царине се као полусвилени и онда, ако садрже свиле преко 10 % до 54 % закључно од укупне тежине предивног материјала.

*Communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations and the German Consul-General at Geneva, November 29, 1929.*

Zwischen DEM KÖNIGREICH DER SERBEN, KROATEN UND SLOVENEN und DEM DEUTSCHEN REICH sind die nachstehenden Zusatzvereinbarungen zu dem Handels- und Schifffahrtsvertrag vom 6. Oktober 1927 getroffen worden :

### Artikel 1.

In dem Tarif A «Zölle bei der Einfuhr nach Deutschland» erhalten die Nummern «aux 7» und «aus 110» folgende Fassung :

Tarif-Nummer	Benennung der Ware	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
aus 7	Mais und Dari zur Tierfütterung, zur Herstellung von Branntwein und zu Saatzwecken, unter Zollsicherung . . . . .	2.50
aus 110	Hühner aller Art (einschliesslich der Perlhühner und der Truthühner) und Enten, geschlachtet, auch zerlegt, nicht zubereitet . . . . .	20.—

### Artikel 2.

In dem Tarif B «Zölle bei der Einfuhr nach dem Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen» ist hinter der Tarifnummer «aus 346» folgende Bestimmung einzufügen :

Anmerkung zu den allgemeinen Anmerkungen zum V. Abschnitt des Zolltarifs aus Punkt 6 b) und c) ;

Sammt und Plüsch, sammt- und plüschartige Gewebe der Tarifnummer 332.2 werden, sofern weder Kette noch Schuss des Grundgewebes Seide enthält, auch bei einem Gehalt an Seide von über 10 bis einschliesslich 54 von Hundert des Gesamtgewichtes des Gespinnstes als halb-seidene verzollt.

## Члан 3.

Овај накнадни споразум, израђен у два оригинална текста на немачком и на српско-хрватском језику, биће од обеју страна ратификован. Споразум ступа на снагу 14. дана по измени ратификација, које ће се извршити у Београду што је могуће пре, и остаће на снази, све док је на снази уговор о трговини и пловидби од 6. октобра 1927. године. Владе обеју уговорних страна задржавају себи право, да овај споразум, у целини или делимично, још пре ратификације, уведу у живот.

У потврду овога обострани пуномоћници, пошто су саопштили једни другима своја пуномоћја, која су нађена добра и уредна, потписали су овај накнадни споразум.

У Прагу, дана 19. октобра 1928. год.

(М. П.) Проф. М. Тодоровић, с. р.  
Професор Универзитета у Београду.

(М. П.) Д-р Валтер Кох, с. р.  
Изванредни Посланик и Опунмоћени  
Министар Немачке у Прагу.

Pour copie certifiée conforme :

le 10 novembre 1929.

Belgrade.

D'ordre du ministre.

Conseiller

D. Svet Djoritch.

## Artikel 3.

Dieses Zusatzabkommen, das in doppelter Urschrift in serbischer und deutscher Sprache ausgefertigt ist, soll ratifiziert werden. Es tritt am vierzehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der baldmöglichst in Belgrad erfolgen soll, in Kraft und bleibt so lange in Geltung wie der Handels- und Schiffsverkehrsvertrag vom 6. Oktober 1927. Beide Regierungen behalten sich vor, dieses Abkommen schon vor der Ratifikation ganz oder teilweise vorläufig in Kraft zu setzen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet.

PRAG, am 19. Oktober 1928.

(L. S.) Prof. M. TODOROVITCH, m. p.  
Professor an der Universität  
in Belgrad.

(L. S.) Dr. Walter KOCH, m. p.  
Ausserordentlicher Gesandter und  
bevollmächtigter  
Minister des Deutschen Reiches in Prag.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1763. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, SIGNÉ A BERLIN, LE 6 OCTOBRE 1927.

ACCORD COMPLÉMENTAIRE AU TRAITÉ CI-DESSUS, SIGNÉ A PRAGUE, LE 19 OCTOBRE 1928.

LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES et LE REICH ALLEMAND sont convenus des dispositions ci-après qui constituent un avenant au Traité de commerce et de navigation du 6 octobre 1927 :

*Article premier.*

Les numéros « ex 7 » et « ex 110 » du tarif A « Droits de douane à l'importation en Allemagne » auront la teneur suivante :

N <sup>o</sup> du tarif	Désignation des marchandises	Droits par 100 kg. en RM
ex 7	Maïs et dari destinés à la nourriture des animaux, à la fabrication de l'eau-de-vie et aux semailles, sous le contrôle de la douane . .	2,50
ex 110	Poules de toute espèce (y compris les pintades et les dindes) et canards abattus, même dépecés, non préparés . . . . .	20,—

*Article 2.*

Dans le tarif B « droits de douane à l'importation dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes », il sera ajouté, à la suite du numéro du tarif « ex 346 », la disposition ci-après :

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1763. — TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SIGNED AT BERLIN, OCTOBER 6, 1927.

ADDITIONAL AGREEMENT TO THE ABOVE TREATY, SIGNED AT PRAGUE, OCTOBER 19, 1928.

THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES and THE GERMAN REICH have agreed upon the following additional provisions to the Treaty of Commerce and Navigation of October 6, 1927 :

*Article I.*

Numbers " ex 7 " and " ex 110 " of Tariff A " Duties on Imports into Germany " shall read as follows :

Tariff No.	Description of goods	Duty on 100 kg. in RM
ex 7	Maize and durra for fodder, brandy manufacture and sowing, subject to Customs control . . . . .	2.50
ex 110	Fowls of all kinds (including guinea-fowl and turkeys) and ducks, slaughtered, cut up or not, unprepared	20.—

*Article 2.*

In Tariff B " Duties on Imports into the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes ", the following provision shall be added to Tariff No. " ex 346 " :

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Remarque relative aux notes générales *ad* Section V du tarif douanier, ex 6 *b*) et *c*) ;

Le velours, la peluche et les tissus analogues du numéro 332.2 du tarif seront considérés au point de vue des droits comme des articles mi-soie, à condition que ni la chaîne ni la trame du fond ne contiennent de soie, même lorsque leur teneur en soie est supérieure à 10 %, jusqu'à 54 % inclusivement du poids total du tissu.

*Article 3.*

Le présent avenant, qui est établi en double original, en serbe et en allemand, devra être ratifié. Il entrera en vigueur le quatorzième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification qui s'effectuera à Belgrade aussitôt que possible, et il restera en vigueur aussi longtemps que le traité de commerce et de navigation du 6 octobre 1927 lui-même. Les deux gouvernements se réservent le droit d'appliquer à titre provisoire les dispositions du présent avenant, soit en totalité soit en partie avant la ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent avenant.

PRAGUE, le 19 octobre 1928.

(L. S.) (*Signé*) Prof. M. TODOROVITCH  
*Professeur à l'Université  
de Belgrade.*

(L. S.) (*Signé*) Dr Walter KOCH  
*Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
du Reich allemand à Prague.*

Note to general remarks *ad* Section V of the Customs Tariff, ex 6 *b*) and *c*) ;

Velvet, plush and similar fabrics ex Tariff No. 332.2, provided neither the weft nor warp of the basic fabric contains silk, shall be dutiable as half-silk articles, even when they contain silk to an amount exceeding 10 % and up to 54 % inclusive of the total weight of the fabric.

*Article 3.*

This Additional Agreement drawn up in duplicate, in Serb and German, shall be ratified. It shall come into force on the fourteenth day after the instruments of ratification have been exchanged, which shall take place as soon as possible in Belgrade, and shall remain in force as long as the Treaty of Commerce and Navigation of October 6, 1927. Both Governments reserve the right to bring this Agreement into force provisionally, in whole or in part, before ratification.

In faith whereof, the Plenipotentiaries, after communicating their full powers, found in good and due form, have signed this Additional Agreement.

PRAGUE, October 19, 1928.

(L. S.) (*Signed*) Prof. M. TODOROVITCH,  
*Professor at the University of Belgrade.*

(L. S.) (*Signed*) Dr. Walter KOCH,  
*Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of the German Reich at Prague.*

N<sup>o</sup> 1793. — CONVENTION<sup>1</sup> SANITAIRE INTERNATIONALE. SIGNÉE A PARIS, LE 21 JUIN 1926.

No. 1793. — INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION<sup>1</sup>. SIGNED AT PARIS, JUNE 21, 1926.

RATIFICATION

ROYAUME  
DE YOUGOSLAVIE, ... 10 novembre 1929.

*Communiquée par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie à la Société des Nations, le 16 décembre 1929.*

RATIFICATION.

KINGDOM  
OF YUGOSLAVIA, ... November 10, 1929.

*Communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations, December 16, 1929.*

N<sup>o</sup> 1845. — CONVENTION<sup>2</sup> INTERNATIONALE DE L'OPIUM, ADOPTÉE PAR LA DEUXIÈME CONFÉRENCE DE L'OPIUM (SOCIÉTÉ DES NATIONS) ET PROTOCOLE Y RELATIF. SIGNÉS A GENÈVE, LE 19 FÉVRIER 1925.

No. 1845. — INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION<sup>2</sup>, ADOPTED BY THE SECOND OPIUM CONFERENCE (LEAGUE OF NATIONS) AND PROTOCOL RELATING THERETO. SIGNED AT GENEVA, FEBRUARY 19, 1925.

RATIFICATIONS.

SIAM ... .. 11 octobre 1929.  
GRÈCE ... .. 10 décembre 1929.

Ratification de l'adhésion à la Convention ci-dessus :

ITALIE ... .. 11 décembre 1929.

RATIFICATIONS.

SIAM ... .. October 11, 1929.  
GREECE ... .. December 10, 1929.

Ratification of the accession to the above Convention :

ITALY ... .. December 11, 1929.

<sup>1</sup> Vol. LXXVIII, page 229, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LXXXI, page 317; et vol. LXXXVIII, page 390, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LXXVIII, page 229, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LXXXI, page 317; and Vol. LXXXVIII, page 390, of this Series.

N° 1859. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET PERSAN COMPORTANT UN RÈGLEMENT PROVISOIRE DES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. TÉHÉРАН, LE 8 SEPTEMBRE 1928.

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF A LA PROROGATION DE L'ACCORD CI-DESSUS, JUSQU'À LA CONCLUSION DES TRAITÉS DÉFINITIFS. TÉHÉРАН, LES 9 ET 17 AOUT 1929.

*Communiqué par le délégué permanent du Danemark à la Société des Nations, le 9 octobre 1929.*

## I.

LÉGATION DES PAYS-BAS.  
N° 668.

TÉHÉРАН, le 9 août 1929.

MONSIEUR LE GÉRANT,

En me référant à la note que le prédécesseur de Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date du 9 mai 1929, sous le N° 2250, et par laquelle les dispositions de l'arrangement danopersan étaient prolongées jusqu'au 10 de ce mois, j'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement danois, de communiquer à Votre Excellence ce qui suit :

Comme mentionné dans ma note du 29 avril 1929, N° 332, le ministre des Affaires étrangères à Copenhague se propose d'adresser au Gouvernement persan un projet d'un traité définitif entre le Danemark et la Perse. Toutefois le Gouvernement danois, estimant qu'un traité d'amitié et de commerce sommaire offrirait pour les deux parties une base juridique complètement satisfaisante dans leurs relations mutuelles, a élaboré un projet de traité de ce genre, qui fait actuellement l'objet d'un dernier examen.

D'après une communication, que je viens de recevoir du Ministère des Affaires

<sup>1</sup> Vol. LXXXII, page 57, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

No. 1859. — EXCHANGE OF NOTES <sup>1</sup> BETWEEN THE DANISH AND PERSIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL SETTLEMENT OF THE RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. TEHERAN, SEPTEMBER 8, 1928.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE PROROGATION OF THE ABOVE AGREEMENT UNTIL THE CONCLUSION OF DEFINITIVE TREATIES. TEHERAN, AUGUST 9 AND 17, 1929.

*Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations, October 9, 1929.*

<sup>2</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

## I.

NETHERLANDS LEGATION.  
No. 668.

TEHERAN, August 9, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the note which your predecessor sent to me on May 9, 1929, (No. 2250), extending the provisions of the Danish-Persian Agreement until the 10th of the present month, I am instructed by the Danish Government to make the following communication to Your Excellency :

As mentioned in my note of April 29, 1929, (No. 332), the Danish Minister for Foreign Affairs proposes to send to the Persian Government a draft definitive treaty between Denmark and Persia. The Danish Government, however, being of opinion that a summary treaty of friendship and commerce would afford both Parties an entirely satisfactory legal basis for their mutual relations, has drawn up a draft treaty of this kind, which is at present receiving final consideration.

According to a communication which has just reached me from the Ministry of

<sup>1</sup> Vol. LXXXII, page 57, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

étrangères à Copenhague, je recevrai prochainement le projet danois du traité, ainsi que les pleins pouvoirs pour traiter avec le Gouvernement impérial et pour signer le traité. Comme le projet en question est entièrement basé sur le principe de la nation la plus favorisée et qu'il ne dépasse en aucun point les traités conclus dernièrement entre la Perse, d'un côté, et l'Allemagne, la Belgique, la Tchécoslovaquie et la Suède de l'autre, le Ministère des Affaires étrangères à Copenhague estime que le projet ne donnera lieu ni à de longues ni à de difficiles négociations.

En même temps, j'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement danois, d'informer le Gouvernement impérial, que le Gouvernement danois considérera l'arrangement provisoire actuel comme restant en vigueur jusqu'à nouvel ordre, dans l'espoir que le Gouvernement persan, de son côté, considérera aussi cet arrangement comme continuant à exercer ses effets.

Je serais particulièrement reconnaissant à Votre Excellence si Elle voulait bien me faire parvenir une réponse sur ce dernier point dans le plus bref délai possible et saisis cette occasion, Monsieur le Gérant, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) L. P. J. DE DECKER.

A Son Excellence  
le Gérant du Ministère  
des Affaires étrangères,  
Téhéran.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,

*Secrétaire général du Ministère  
des Affaires étrangères.*

II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N<sup>o</sup> 584I.

TÉHÉRAN, le 17 août 1929.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

En réponse à votre lettre du 9 août 1929, N<sup>o</sup> 668, concernant l'intention qu'a le Gouver-

Foreign Affairs at Copenhagen, I shall shortly receive the Danish draft treaty and also full powers to negotiate with the Imperial Government and to sign the treaty. As the draft is based wholly on the principle of most-favoured-nation treatment and does not in any respect go beyond the treaties recently concluded between Persia, on the one hand, and Germany, Belgium, Czechoslovakia and Sweden, on the other, the Danish Ministry of Foreign Affairs expects that the draft will not involve long or difficult negotiation.

I am also instructed by the Danish Government to inform the Imperial Persian Government that the Danish Government will regard the existing provisional agreement as remaining in force until further notice, in the hope that the Persian Government also will regard that agreement as continuing to be valid.

I should be particularly grateful if Your Excellency would send me a reply on this last point as soon as possible, and have the honour to be, etc.

(Signed) L. P. J. DE DECKER.

To His Excellency,  
The Acting Minister  
for Foreign Affairs,  
Teheran.

II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 584I.

TEHERAN, August 17, 1929.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

In reply to your letter of August 9, 1929, (No. 668), referring to the Danish Government's

nement danois d'adresser au Gouvernement de Sa Majesté le projet d'un traité définitif entre la Perse et le Danemark et qu'en attendant il considère l'arrangement provisoire prolongé jusqu'au dix de ce mois comme restant en vigueur jusqu'à nouvel ordre, j'ai l'honneur, tout en prenant acte de ce qui précède, de vous informer que le Gouvernement impérial consent à la continuation de l'arrangement provisoire susmentionné jusqu'à la date qu'il espère très proche, où des traités définitifs régleront les relations mutuelles entre les deux Etats.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

(Signé) H. GAFFARY.

Monsieur de Decker,  
Chargé d'Affaires des Pays-Bas,  
à Téhéran.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,  
Secrétaire général du Ministère  
des Affaires étrangères.

intention of sending His Majesty's Government a draft definitive treaty between Persia and Denmark, and stating that in the meantime it regards the provisional Agreement which was extended until the 10th of the present month as remaining in force until further notice, I have the honour to take note of the above and to inform you that the Imperial Persian Government consents to the continuance of the above-mentioned provisional Agreement until the time — which it hopes will be soon — when definitive treaties have been concluded to govern the relations between the two States.

I have the honour to be, etc.

(Signed) H. GAFFARY.

To M. de Decker,  
Netherlands Chargé d'Affaires,  
Teheran.

N° 1905. — CONVENTION<sup>1</sup> RADIOTÉLÉ-  
GRAPHIQUE INTERNATIONALE. SI-  
GNÉE A WASHINGTON, LE 25 NOVEM-  
BRE 1927.

#### RATIFICATIONS

YUGOSLAVIE...	...	5 décembre	1929.
PERSE	...	7 février	1930.
CHILI	...	27 février	1930.

#### ADHÉSION

ISLANDE.

No. 1905. — INTERNATIONAL RADIOTELE-  
GRAPH CONVENTION<sup>1</sup>. SIGNED AT  
WASHINGTON, NOVEMBER 25, 1927.

#### RATIFICATIONS.

YUGOSLAVIA	...	...	December 5,	1929.
PERSIA	...	...	February 7,	1930.
CHILE	...	...	February 27,	1930.

#### ACCESSION.

ICELAND.

<sup>1</sup> Vol. LXXXIV, page 97, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LXXXIV, page 97, of this Series.



N° 1949. — CODE<sup>1</sup> SANITAIRE PANAMÉ-  
RICAIN. SIGNÉ A LA HAVANE, LE  
14 NOVEMBRE 1924.

No. 1949. — THE PAN-AMERICAN SANI-  
TARY CODE<sup>1</sup>. SIGNED AT HAVANA,  
NOVEMBER 14, 1924.

#### RATIFICATIONS

CUBA.  
HONDURAS.  
MEXIQUE.  
PANAMA.  
PÉROU.  
URUGUAY.

#### RATIFICATIONS.

CUBA.  
HONDURAS.  
MEXICO.  
PANAMA.  
PERU.  
URUGUAY.

#### ADHÉSION

BOLIVIE.

*Communiquées par le sous-secrétaire d'Etat aux  
Affaires étrangères de la République de Cuba,  
le 17 décembre 1929.*

#### ACCESSION.

BOLIVIA.

*Communicated by the Under-Secretary of State  
for Foreign Affairs of the Republic of Cuba,  
December 17, 1929.*

N° 2044. — CONVENTION<sup>2</sup> ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LA GRANDE-BRETAGNE ET  
L'IRLANDE DU NORD CONCERNANT  
LES ACTES DE PROCÉDURE EN MA-  
TIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SI-  
GNÉE A LONDRES, LE 20 MARS 1928.

No. 2044. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN  
GERMANY AND GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND REGARDING LE-  
GAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND  
COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT  
LONDON, MARCH 20, 1928.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'EXTENSION  
DE LA CONVENTION CI-DESSUS A CERTAINES  
COLONIES BRITANNIQUES ET CERTAINS PRO-  
TECTORATS ET TERRITOIRES SOUS MANDAT.  
BERLIN, LES 25 OCTOBRE ET 18 NOVEMBRE  
1929.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE EXTEN-  
SION TO CERTAIN BRITISH COLONIES, PROTEC-  
TORATES AND MANDATED TERRITORIES OF  
THE ABOVE CONVENTION. BERLIN, OCTOBER  
25, AND NOVEMBER 18, 1929.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires  
étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne,  
le 8 février 1930.*

*Communicated by His Majesty's Secretary of  
State for Foreign Affairs in Great Britain,  
February 8, 1930.*

<sup>1</sup> Vol. LXXXVI, page 43, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XC, page 287, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LXXXVI, page 43, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XC, page 287, of this Series.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 375.  
82/17/29

BERLIN, *October 25th, 1929.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour, on instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to transmit to Your Excellency herewith a list of British Colonies, Protectorates and Mandated Territories to which it is desired to extend the operation of the Anglo-German Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, signed at London on the 20th March, 1928. Particulars are set forth in the list as to the local authority to whom judicial and extra-judicial acts and letters of request are to be transmitted and the language to be used in communications and translations as required by paragraph (b) of Article 17 of the Convention.

2. It is desired that the extension should come into force one month from the date of the present note, that is, on the 25th November next, in accordance with Article 17 (last sentence) of the Convention.

3. I should be grateful if Your Excellency would be so good as to acknowledge the receipt of the present communication. At the same time I am to suggest that the exchange of notes thus constituted should be regarded as placing the matter on formal record with effect as from November 25th, 1929.

4. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Horace RUMBOLD.

His Excellency

The Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.

I.

AMBASSADE  
DE GRANDE-BRETAGNE.

N<sup>o</sup> 375  
82/17/29.

BERLIN, *le 25 octobre 1929.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, j'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence une liste de colonies et de protectorats britanniques, ainsi que de territoires sous mandat britannique, auxquels le Gouvernement de Sa Majesté désire voir étendre l'application de la Convention anglo-allemande concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres, le 20 mars 1928. La liste indique l'autorité locale à laquelle les actes judiciaires et extrajudiciaires, ainsi que les commissions rogatoires devront être transmis, de même que la langue dans laquelle les communications et les traductions devront être rédigées conformément au paragraphe (b) de l'article 17 de la convention.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté désirerait que cette extension entrât en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 25 novembre prochain, conformément à l'article 17 (dernière phrase) de la convention.

3. Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication. En même temps je me permettrai de proposer que les notes ainsi échangées soient considérées comme enregistrant formellement l'accord intervenu, qui prendra effet le 25 novembre 1929.

Je saisis cette occasion pour, etc.

Horace RUMBOLD.

Son Excellence

le Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## SCHEDULE.

LIST OF COLONIES, ETC.,  
ADHERING TO THE ANGLO-GERMAN CIVIL  
PROCEDURE CONVENTION.

Colony etc.	Language of Communication.	Local Authority.
Bahamas	English	The Chief Justice, Nassau, Bahamas.
Barbados	»	The Colonial Secretary, Bridgetown, Barbados.
British Guiana	»	The Registrar of the Supreme Court, Georgetown, British Guiana.
British Honduras	»	The Registrar-General of the Supreme Court, Belize, British Honduras.
Ceylon	»	The Colonial Secretary, Colombo, Ceylon.
Cyprus	»	The Chief Registrar of the Supreme Court, Nicosia, Cyprus.
Falkland Islands	»	The Registrar of the Supreme Court, Port Stanley, Falkland Islands.
Federated Malay States	»	The Chief Secretary to the Government, Kuala Lumpur, Malay States.
Fiji	»	The Registrar of the Supreme Court, Suva, Fiji.
Gambia	»	The Judge, Supreme Court Bathurst, Gambia.
Gibraltar	»	The Registrar of the Supreme Court, Gibraltar.
Gold Coast Colony	»	(a) The Chief Justice, Accra (for Letters of Request).
		(b) The Chief Registrar, Supreme Court, Accra, Gold Coast (for Judicial and Extra Judicial documents)
Ashanti	»	The Circuit Judge (Ashanti and Northern Territories Judiciary) Ashanti.
Northern Territories	»	ditto
British Togoland (Northern Section).	»	ditto
British Togoland (Southern Section)	»	(a) The Chief Justice, Accra (for Letters of Request).

## ANNEXE.

LISTE DES COLONIES, ETC.  
ADHÉRANT A LA CONVENTION ANGLO-ALLEMANDE  
SUR LA PROCÉDURE CIVILE.

Colonie, etc.	Langue dans laquelle la communication doit être faite.	Autorité locale.
Archipel de Bahama	Anglais	The Chief Justice, Nassau, Bahamas.
Barbade	»	The Colonial Secretary, Bridgetown, Barbade.
Guyane britannique.	»	The Registrar of the Supreme Court, Georgetown, Guyane britannique.
Honduras britannique.	»	The Registrar-General of the Supreme Court, Belize, Honduras britannique.
Ceylan	»	The Colonial Secretary, Colombo, Ceylan.
Chypre	»	The Chief Registrar of the Supreme Court, Nicosia, Chypre.
Iles Falkland	»	The Registrar of the Supreme Court, Port Stanley, Iles Falkland.
Etats malais fédérés	»	The Chief Secretary to the Government, Kuala Lumpur, Etats malais.
Fidji	»	The Registrar of the Supreme Court, Suva, Fidji.
Gambie	»	The Judge, Supreme Court, Bathurst, Gambie.
Gibraltar	»	The Registrar of the Supreme Court, Gibraltar.
Colonies de la Côte de l'Or	»	(a) The Chief Justice, Accra (pour les commissions rogatoires).
		(b) The Chief Registrar, Supreme Court, Accra, Colonie de la Côte de l'Or (pour les actes judiciaires et extrajudiciaires).
Territoire des Achantis.	»	The Circuit Judge (Ashanti and Northern Territories Judiciary), Territoire des Achantis.
Territoires du Nord	»	idem.
Togoland britannique. (Zone septentrionale.)	»	idem.
Togoland britannique. (Zone méridionale)	»	(a) The Chief Justice, Accra (pour les commissions rogatoires).

Colony etc.	Language of Communication.	Local Authority.	Colonie, etc.	Langue dans laquelle la communication doit être faite.	Autorité locale.
British Togoland (Southern Section)	English	(b) The Chief Registrar, Supreme Court, Accra, Gold Coast (for Judicial and Extra Judicial documents)	Togoland britannique. (Zone méridionale)	anglais	(b) The Chief Registrar, Supreme Courts, Accra, Côte de l'Or (pour les actes judiciaires et extrajudiciaires).
Jamaica	»	The Registrar of the Supreme Court, Kingston, Jamaica.	Jamaïque	»	The Registrar of the Supreme Court, Kingston, Jamaïque.
Cayman Islands	»	The Judge of the Grand Court, Cayman Islands.	Iles Caïman	»	The Judge of the Grand Court, Iles Caïman.
Turks and Caicos Islands	»	The Commissioner and Judge of the Turks and Caicos Islands.	Iles Turk et Caïcos	»	The Commissioner and Judge des Iles Turk et Caïcos.
Kenya	»	The Registrar of the Supreme Court, Nairobi, Kenya.	Kenia	»	The Registrar of the Supreme Court, Nairobi, Kenia.
Leeward Islands	»	The Chief Registrar, Supreme Court, Antigua, Leeward Islands.	Leeward Islands	»	The Chief Registrar, Supreme Court, Antigua, Leeward Islands.
Mauritius	»	The Master and Registrar of the Supreme Court, Port Louis, Mauritius.	Ile Maurice	»	The Master and Registrar of the Supreme Court, Port Louis, Ile Maurice.
North Borneo	»	The Registrar of the High Court, Sandakan, British North Borneo.	Bornéo du Nord	»	The Registrar of the High Court, Sandakan, Bornéo du Nord britannique
Northern Rhodesia	»	The Registrar of the High Court, Livingstone, Northern Rhodesia.	Rhodésie du Nord	»	The Registrar of the High Court, Livingstone, Rhodésie du Nord.
Nyassaland Prot.	French (with English Translation)	The Judge of the High Court, Zomba, Nyassaland.	Protectorat du Nyassaland	français (avec traduct. en anglais)	The Judge of the High Court, Zomba, Nyassaland.
Palestine	English	The Superintendent of Courts, Jerusalem, Palestine.	Palestine	anglais	The Superintendent of Courts Jerusalem, Palestine.
St. Helena	»	The Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena.	Ste-Hélène	»	The Acting Chief Justice, Supreme Court, Ste-Hélène.
Sarawak	»	The Registrar, Supreme Court, Kuching, Sarawak.	Sarawak	»	The Registrar, Supreme Court, Kuching, Sarawak.
Seychelles	»	The Registrar of the Supreme Court, Mahe, Seychelles.	Iles Seychelles	anglais ou français	The Registrar of the Supreme Court, Mahe, Iles Seychelles.
Sierra Leone	English	The Chief Justice, Freetown, Sierra Leone (in the case of the Colony) : The Circuit Judge, Freetown, Sierra Leone (in the case of the Protectorate).	Sierra-Leone	anglais	The Chief Justice, Freetown, Sierra-Leone (pour ce qui concerne la colonie) : The Circuit Judge, Freetown Sierra-Leone (pour ce qui concerne le protectorat).
Somaliland	»	The Secretary of the Administration, Berbera, Somaliland.	Somaliland	»	The Secretary of the Administration, Berbera, Somaliland.

Colony etc.	Language of Communication.	Local Authority.	Colonie, etc.	Langue dans laquelle la communication doit être faite.	Autorité locale.
Straits Settlements	English	The Registrar of the Supreme Court, Singapore, Straits Settlements.	Etablissement du Détroit	anglais	The Registrar of the Supreme Court, Singapour. Etablissements du Détroit.
Tanganyika Territory	»	The Registrar of the High Court, Dar es Salaam, Tanganyika Territory.	Territoire du Tanganyika	»	The Registrar of the High Court, Dar-es-Salaam, Territoire du Tanganyika.
Trinidad	»	The Registrar of the Supreme Court, Port of Spain, Trinidad.	Trinité	»	The Registrar of the Supreme Court, Port of Spain, Trinité.
Uganda	»	The Chief Secretary to the Government, Entebbe, Uganda.	Ouganda	»	The Chief Secretary to the Government, Entebbe, Ouganda.
Unfederated Malay States, Johore	»	The General Adviser, Johore, Bahru, Malay Peninsula.	Etats malais non fédérés, Johore	»	The General Adviser, Johore, Bahru, Péninsule de Malacca.
Kedah and Perlis	»	The Legal Adviser, Alor Star, Kedah, Malay Peninsula.	Kedah et Perlis	»	The Legal Adviser, Alor Star, Kedah, Péninsule de Malacca.
Kelantan	»	The British Adviser, Kota-Bahru, Kelantan, Malay Peninsula.	Kelantan	»	The British Adviser, Kota, Bahru, Kelantan, Péninsule de Malacca.
Trengganu	»	The British Adviser, Kuala Trengganu, Malay Peninsula.	Trengganu	»	The British Adviser, Kuala Trengganu, Péninsule de Malacca.
Brunei	»	The British Resident, Brunei, Borneo.	Brunei	»	The British Resident, Brunei, Bornéo.
Weihaiwei	»	The Commissioner, Weihaiwei.	Wei-Hai-Wei	»	The Commissioner, Wei-Hai-Wei.
Windward Islands Grenada	»	The Registrar of the Supreme Court, Grenada, Windward Islands.	Windward Islands, Grenade	»	The Registrar of the Supreme Court, Grenade, Windward Islands.
St. Lucia	»	The Registrar of the Royal Court, St. Lucia, Windward Islands.	Sainte-Lucie	»	The Registrar of the Royal Court, Sainte-Lucie, Iles-du-Vent.
St. Vincent	»	The Registrar of the Supreme Court, St. Vincent, Windward Islands.	Saint-Vincent	»	The Registrar of the Supreme Court, Saint Vincent, Iles-du-Vent.
Zanzibar	»	The Registrar, His Britannic Majesty's Court, Zanzibar.	Zanzibar	»	The Registrar, His Britannic Majesty's Court, Zanzibar.

## II.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

AUSWÄRTIGES AMT.

V. Z. 2838 I.

BERLIN, den 18. November 1929.

HERR BOTSCHAFTER !

Ich beehre mich den Empfang Ihres Schreibens vom 25. Oktober d. J.-Nr 375 (82/17/29) — zu bestätigen.

Die Deutsche Regierung nimmt davon Vermerk, dass die Regierung Seiner Britannischen Majestät den Wunsch hat, die Anwendung des deutsch-britischen Abkommens über den Rechtsverkehr vom 20. März 1928 mit Wirkung vom 25. November 1929 auf die in der Anlage Ihres Schreibens

vom 25. Oktober 1929 angeführten Kolonien, Protektorate und Mandatsgebiete ausgedehnt zu sehen. Sie nimmt ferner Vermerk von der Anlage Ihres Schreibens vom 25. Oktober, worin die Behörden, an welche gerichtliche, aussergerichtliche Schriftstücke und Rechtshilfeersuchen zu übermitteln sind, sowie die Sprachen angegeben sind, in denen Mitteilungen und Übersetzungen abzufassen sind.

Gemäss Artikel 17 *b* des Abkommens über den Rechtsverkehr vom 20. März 1928 treten seine Bestimmungen in Ansehung der in der Anlage Ihres Schreibens vom 25. Oktober 1929 aufgeführten Kolonien, Protektorate und Mandatsgebiete mit dem 25. November 1929 in Kraft.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

SCHUBERT.

An Seine Exzellenz  
den Königlich Britischen Botschafter,  
Sir Horace Rumbold.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

V. Z. 2838, I.

BERLIN, le 18 novembre 1929.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication du 25 octobre 1929, N° 375 (82/17/29).

Le Gouvernement allemand prend acte du désir manifesté par le Gouvernement de Sa Majesté britannique de voir étendre aux colonies, protectorats et territoires sous mandat, énumérés dans l'annexe à votre communication du 25 octobre 1929, l'application de la Convention germano-britannique du 20 mars 1928 concernant les actes de procédure, cette extension devant prendre effet à la date du 25 novembre 1929. En outre, le Gouvernement allemand prend acte de l'annexe à votre communication du 25 octobre, dans laquelle sont indiquées les autorités auxquelles les actes judiciaires et extrajudiciaires, ainsi que les commissions rogatoires, devront être transmis, de même que les langues dans lesquelles les communications et les traductions devront être rédigées.

Conformément à l'article 17 (*b*) de la Convention du 20 mars 1928 concernant les actes de procédure, les dispositions de cette convention

<sup>1</sup> TRANSLATION.

FOREIGN OFFICE.

V. Z. 2838. I.

BERLIN, November 18, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 375 (82/17/29) of October 25, 1929.

The German Government notes that His Britannic Majesty's Government desires that the operation of the Anglo-German Convention of March 20, 1928, regarding Legal Proceedings should be extended to the Colonies, Protectorates, and Mandated Territories mentioned in the Annex to your letter of October 25, 1929, with effect as from November 25, 1929. It notes, further, the Annex to your letter of October 25th, which sets forth the authorities to whom judicial and extrajudicial acts and letters of request (*commissions rogatoires*) are to be transmitted and the language to be used in communications and translations.

In accordance with Article 17 (*b*) of the Convention of March 20, 1928, regarding Legal Proceedings, its provisions come into force on

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information

entreront en vigueur le 25 novembre 1929 à l'égard des colonies, protectorats et territoires sous mandat, énumérés dans l'annexe à votre communication du 25 octobre 1929.

Je saisis cette occasion, etc.

SCHUBERT.

A Son Excellence  
Sir Horace Rumbold,  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique.

November 25th, 1929, in the Colonies, Protectorates and Mandated Territories mentioned in the Annex to your letter of October 25, 1929.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SCHUBERT.

His Excellency  
Sir Horace Rumbold,  
His Britannic Majesty's Ambassador.

N<sup>o</sup> 24 a). — CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI DU PHOSPHORE BLANC (JAUNE) DANS LA FABRICATION DES ALLUMETTES. SIGNÉE A BERNE, LE 26 SEPTEMBRE 1906.

#### ADHÉSION

ROYAUME  
DE YOUGOSLAVIE... .. 24 décembre 1929.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse,  
le 11 janvier 1930.*

No. 24 (a). — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> PROHIBITING THE USE OF WHITE (YELLOW) PHOSPHORUS IN THE MANUFACTURE OF MATCHES. SIGNED AT BERNE, SEPTEMBER 26, 1906.

#### ACCESSION.

KINGDOM  
OF YUGOSLAVIA... .. December 24, 1929.

*Communicated by the Swiss Federal Council,  
January 11, 1930.*

N<sup>o</sup> 25 a). — CONVENTION<sup>2</sup> PHYLLOXÉRIQUE INTERNATIONALE DU 3 NOVEMBRE 1881, ET CONVENTION ADDITIONNELLE, SIGNÉE A BERNE, LE 15 AVRIL 1889.

#### ADHÉSION

BULGARIE, effective à partir du 12 septembre 1929.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse,  
le 4 octobre 1929.*

No. 25 (a). — INTERNATIONAL<sup>2</sup> CONVENTION RESPECTING THE MEASURES TO BE TAKEN AGAINST THE "PHYLLOXERA VASTATRIX" OF NOVEMBER 3, 1881, AND ADDITIONAL CONVENTION, SIGNED AT BERNE, APRIL 15, 1889.

#### ACCESSION.

BULGARIA, effective as from September 12, 1929.

*Communicated by the Swiss Federal Council,  
October 4, 1929.*

<sup>1</sup> Vol. XI, page 446; vol. XV, page 330; vol. XIX, page 294; vol. XXXIX, page 226; vol. XLV, page 211; et vol. LIX, page 429, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XI, page 456; et vol. XLV, page 213, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XI, page 446; Vol. XV, page 330; Vol. XIX, page 294; Vol. XXXIX, page 226; Vol. XLV, page 211; and Vol. LIX, page 429, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XI, page 456; and Vol. XLV, page 213, of this Series.

N<sup>o</sup> 54 a). — CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNANT LA PROCÉDURE CIVILE. CONCLUE A LA HAYE, LE 17 JUILLET 1905.

## ADHÉSION

ESTONIE ... .. 22 novembre 1929.  
Effective à partir du 22 janvier 1930.

*Communiquée par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 28 janvier 1930.*

No. 54 (a). — CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING CIVIL PROCEDURE. CONCLUDED AT THE HAGUE, JULY 17, 1905.

## ACCESSION.

ESTONIA, ... .. November 22, 1929,  
Effective as from January 22, 1930.

*Communicated by the Netherlands Minister at Berne, January 28, 1930.*

N<sup>o</sup> 100 a). — TRAITÉ<sup>2</sup> D'EXTRADITION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET GUATÉMALA, SIGNÉ A GUATÉMALA, LE 4 JUILLET 1885. MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE ADDITIONNEL SIGNÉ A GUATÉMALA, LE 30 MAI 1914.

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN GRANDE-BRETAGNE, LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, EN NOUVELLE-ZÉLANDE ET DANS L'UNION SUD-AFRICAINE, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUATÉMALA, RELATIF A L'APPLICATION DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ A CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT. GUATÉMALA, LES 21 MAI ET 11 SEPTEMBRE 1929.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 18 décembre 1929.*

<sup>1</sup> Vol. L, page 180 ; et vol. LIV, page 434, de ce recueil.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XIII, page 492.

No. 100 (a). — EXTRADITION TREATY<sup>2</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND GUATEMALA. SIGNED AT GUATEMALA, JULY 4, 1885. AMENDED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL, SIGNED AT GUATEMALA, MAY 30, 1914.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN, HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, IN NEW ZEALAND AND IN THE UNION OF SOUTH-AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA, REGARDING THE EXTENSION OF THE ABOVE TREATY TO CERTAIN MANDATED TERRITORIES. GUATEMALA, MAY 21, AND SEPTEMBER 11, 1929.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, December 18, 1929.*

<sup>1</sup> Vol. L, page 180 ; and Vol. LIV, page 434, of this Series.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 76, page 72.



## I.

BRITISH LEGATION.  
GUATEMALA.

GUATEMALA, 21st May, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that, in order that adequate provision may exist for the extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, His Majesty's Government in Great Britain consider it desirable that the provisions of existing Extradition Treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the mandated territories of Palestine (excluding Trans-Jordan) Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere) and Tanganyika Territory. His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa, respectively, similarly desire that the provisions of those treaties should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South West Africa. It is also desired that the provisions of those treaties should be made applicable to Nauru.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of Guatemala agree that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at Guatemala on the 4th July, 1885, as amended by the Additional Protocol signed at Guatemala on the 30th May 1914, shall be deemed to apply to those territories.

In this event the present Note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective governments that the provisions of that Treaty, as amended by the said Additional Protocol, shall henceforth apply to Palestine (excluding Trans-Jordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa, and South West Africa, the requisitions for

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## I.

LÉGATION BRITANNIQUE.  
GUATÉMALA.

GUATÉMALA, le 21 mai 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, afin de régler par des dispositions appropriées l'extradition des délinquants fugitifs qui se sont enfuis des territoires pour lesquels Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, ou qui s'y sont réfugiés, le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne estime désirable que l'application des clauses des traités d'extradition conclus par Sa Majesté et actuellement en vigueur soit étendue aux territoires sous mandat de la Palestine (non compris la Transjordanie), du Cameroun (sphère britannique), du Togo (sphère britannique) et du Territoire du Tanganyika. Les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine respectivement, désirant de même que l'application des clauses de ces traités soit étendue aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa occidental et du Sud-Ouest africain. On désire, en outre, que les dispositions de ces traités soient également applicables à Nauru.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement de la République de Guatémala accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Guatémala, le 4 juillet 1885, actuellement en vigueur, et amendé par le Protocole additionnel signé à Guatémala, le 30 mai 1914, soient considérées comme applicables à ces territoires.

Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens seraient considérées comme constatant formellement l'entente intervenue entre les Gouvernements respectifs, selon laquelle les dispositions de ce traité, amendé par ledit Protocole additionnel, seront désormais applicables à la Palestine (non compris la Transjordanie), au Cameroun (sphère britannique), au Togo (sphère britannique), au territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, à Nauru, au Samoa occidental et au Sud-Ouest Africain, les

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

extradition from and to those territories being made in accordance therewith in like manner as if those territories were possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

3. I have the honour to add that for the purposes of this agreement the following would be regarded as the "governor or chief authority" referred to in Article XVII of the said Treaty :

Palestine : the High Commissioner, or the officers for the time being administering the Government.

Cameroons (British sphere) : the Governor of Nigeria or the officers for the time being administering the government.

Togoland (British sphere) : the Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the government.

Tanganyika Territory : the Governor or the officers for the time being administering the government.

New Guinea : the Administrator, Rabaul, New Guinea.

Western Samoa : the Administrator of Western Samoa.

South West Africa : the Administrator of South West Africa.

Nauru : the Administrator, Nauru.

4. If the Guatemalan Government agree to this proposal I should be glad to be informed of the designations of the consular officers of the Republic of Guatemala who, for the purpose of Article XVII of the said Treaty would in each case be regarded as the "chief consular officer" by whom requisition for extradition shall be made from the respective mandated territories.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) H. A. GRANT-WATSON.

His Excellency  
Señor don Adrian Recinos,  
Minister for Foreign Affairs,  
Guatemala.

demandes d'extradition concernant les délinquants qui se sont enfuis de ces territoires ou qui y ont cherché refuge, étant présentées conformément aux dispositions dudit traité, de la même manière que si lesdits territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique, et que si les nationaux ou indigènes de ces territoires étaient des sujets britanniques.

3. J'ai l'honneur d'ajouter qu'aux fins du présent accord, seraient considérés comme "le Gouverneur ou l'autorité principale" mentionnés à l'article XVII dudit traité, les autorités suivantes :

Palestine : Le Haut Commissaire ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration du territoire.

Cameroon (sphère britannique) : Le Gouverneur de la Nigeria ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration.

Togo (sphère britannique) : Le Gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration.

Territoire du Tanganyika : Le Gouverneur ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration.

Nouvelle-Guinée : L'Administrateur, à Rabaul (Nouvelle-Guinée).

Samoa occidentale : L'Administrateur du Samoa occidental.

Sud-Ouest Africain : L'Administrateur du Sud-Ouest Africain.

Nauru : L'Administrateur à Nauru.

4. Si le Gouvernement du Guatemala accepte cette proposition, je vous serais obligé de bien vouloir m'indiquer les fonctionnaires consulaires de la République de Guatemala qui devront être considérés dans chaque cas, aux fins de l'article XVII dudit traité, comme étant « le fonctionnaire consulaire principal » ayant qualité pour présenter, en ce qui concerne les territoires sous mandat respectifs, les demandes d'extradition relatives aux délinquants.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) H. A. GRANT-WATSON.

Son Excellence  
Señor Adrian Recinos,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Guatemala.

## II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

SECRETARÍA  
DE RELACIONES EXTERIORES.

República de Guatemala.  
Sección diplomática.

Nº 9091.  
356.2 (42.0).

GUATEMALA, 11 de septiembre de 1929.

SEÑOR ENCARGADO,

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de esa Honorable Legación, fechada el 21 de mayo del año en curso, en la cual se ha servido manifestar :

Que, con el propósito de que haya leyes adecuadas para la extradición de, o, a territorios en los cuales haya aceptado Mandatos Su Majestad Británica, en representación de la Liga de las Naciones, el Gobierno de Su Majestad en la Gran Bretaña estima conveniente que las estipulaciones contenidas en los existentes Tratados de Extradición que ha celebrado, se hagan extensivas a los siguientes territorios bajo Mandato : Palestina (Transjordania exclusive) ; Camerón (esfera británica) ; Togolandia (esfera británica) ; y Territorio de Tanganika ; que los Gobiernos de Su Majestad en el Commonwealth de Australia, en Nueva Zelandia y en la Unión Sud-africana, respectivamente, desean que por similitud se apliquen las estipulaciones de esos Tratados a los territorios bajo Mandato de Nueva Guinea ; a Samoa Occidental, y Sudafrica Occidental, y asimismo a Nauru.

En consecuencia desea saber la Legación si conviene el Gobierno de la República de Guatemala en que las estipulaciones del Tratado de Extradición vigente, firmado en Guatemala el 4 de julio de 1885 y reformado por el Protocolo Adicional firmado en Guatemala el 30 de mayo de 1914. — se consideran aplicables a los expresados territorios : para el efecto, la nota de esa Honorable Legación y la respuesta de esta Secretaría habrían de tenerse como constancia oficial del entendido acordado por los respectivos Gobiernos, sobre que las estipulaciones de ese Tratado, con las reformas del Protocolo Adicional, se aplicarán en lo futuro a Palestina (Transjordania exclusive) Camerón (esfera británica) Togolandia (esfera británica), Territorio de Tanganika, Nueva Guinea, Nauru, Samoa Occidental y Sudáfrica Occidental : los requisitos para la extradición de, o, a esos territorios habrían de llenarse como si se tratara de posesiones de su Majestad Británica y como si los nacionales o indígenas de esos territorios fueran súbditos británicos.

Agrega la Legación que, para los fines de este arreglo, se considerarían las siguientes personas como el « Gobernador o autoridad principal » a que se refiere el artículo XVII del Tratado vigente :

Palestina : el alto Comisionado o los funcionarios que estuvieren administrando el Gobierno.

Camerón (esfera británica) : el Gobernador de Nigeria o los funcionarios que estuvieren administrando el Gobierno.

Togolandia (esfera británica) : el Gobernador de la Costa de Oro o los funcionarios que estuvieren administrando el Gobierno.

Territorio de Tanganika : el Gobernador o los funcionarios que estuvieren administrando el Gobierno.

Nueva Guinea : el Administrador, Rabaul, Nueva Guinea.

Samoa Occidental : el Administrador de Samoa Occidental.

Sudáfrica Occidental : el Administrador de Sudáfrica Occidental, y

Nauru : el Administrador, Nauru.

Finalmente solicita esa Legación que, si el Gobierno de Guatemala conviene en la propuesta, informe cuáles funcionarios consulares de la República de Guatemala se designan para cumplir lo estipulado en el artículo XVII del Tratado, a fin de que se tengan como « Principal Agente Consular » para hacer la solicitud de extradición en los respectivos territorios bajo Mandato.

En respuesta me complace manifestar a Vuestra Señoría que el Gobierno de Guatemala, deseoso de cooperar a los propósitos a que alude la nota que contesto, acepta la propuesta sobre que se consideran aplicables a los territorios enumerados las estipulaciones del Tratado de Extradición vigente, firmado en Guatemala el 4 de julio de 1885 y reformado por el Protocolo Adicional suscrito en esta ciudad el 30 de mayo de 1914 ; y también sobre que se hagan de conformidad las solicitudes de extradición, tal como con las demás posesiones de Su Majestad Británica.

Guatemala no tiene actualmente agentes consulares en los territorios de que se trata, y, en esa virtud, las solicitudes de extradición se harán, llegado el caso, en nombre de este Gobierno por medio del Cónsul General de Guatemala en Londres.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

(Firmado) E. AGUIRRE V.

Honorable Señor David J. Rodgers,  
Encargado Negocios de la Gran Bretaña,  
Presente.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

SECRETARIAT  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
RÉPUBLIQUE DE GUATÉMALA.

Section diplomatique.

Nº 9091.  
356.2. (42.0)

GUATÉMALA, le 11 septembre 1929.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre légation, en date du 21 mai courant, par laquelle celle-ci a bien voulu faire connaître :

Qu'afin de réglementer par des dispositions appropriées l'extradition des délinquants fugitifs qui se sont enfuis des territoires pour lesquels Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, ou qui s'y sont réfugiés, le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne estime désirable que l'application des clauses des traités d'extra-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.  
REPUBLIC OF GUATEMALA.  
Diplomatic Section.

No. 9091  
356. 2 (42.0)

GUATEMALA, September 11, 1929.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge receipt of the note from your Legation dated May 21, 1929, informing me :

That in order that adequate provision may exist for the extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, His Majesty's Government in Great Britain consider it desirable that the provisions of existing Extradition Treaties concluded by His Majesty should

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

dition conclus par lui soit étendue aux territoires sous mandat suivants : la Palestine (non compris la Transjordanie), le Cameroun (sphère britannique), le Togo (sphère britannique) et le territoire du Tanganyika ; que les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine respectivement, désirent que les dispositions desdits traités s'appliquent également aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa occidental et du Sud-Ouest Africain, ainsi qu'à Nauru.

En conséquence, la Légation britannique désire savoir si le Gouvernement de la République de Guatemala accepte que les dispositions du traité d'extradition actuellement en vigueur, signé à Guatemala le 4 juillet 1885, et amendé par le Protocole additionnel, signé à Guatemala le 30 mai 1914 soient considérées comme applicables auxdits territoires : à cet effet, la note de la Légation britannique et la réponse du Ministère des Affaires étrangères du Guatemala seraient considérées comme constatant formellement l'entente intervenue entre les gouvernements respectifs, selon laquelle les dispositions de ce traité, amendé par le Protocole additionnel, seront désormais applicables à la Palestine (non compris la Transjordanie), au Cameroun (sphère britannique), au Togo (sphère britannique), au territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, à Nauru, au Samoa occidental et au Sud-Ouest Africain ; les demandes d'extradition concernant les délinquants qui se sont enfuis de ces territoires ou qui y ont cherché refuge devront être présentées de la même manière que si lesdits territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique et que si les nationaux ou indigènes de ces territoires étaient des sujets britanniques.

La légation ajoute qu'aux fins du présent accord seraient considérés comme « le gouverneur ou autorité principale » mentionnés à l'article XVII dudit traité, les autorités suivantes :

Palestine : Le Haut Commissaire ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration du territoire.

Cameroun (sphère britannique) : Le Gouverneur de la Nigeria ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration.

be made applicable to the following mandated territories : Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), and Tanganyika Territory ; and that His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand and in the Union of South Africa, respectively, desire that the provisions of those Treaties should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, to South West Africa and also to Nauru.

Accordingly, the British Legation enquires whether the Government of the Republic of Guatemala agrees that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at Guatemala on July 4, 1885, as amended by the Additional Protocol signed at Guatemala on May 30, 1914, shall be deemed to apply to those territories. In that event, the British Legation's Note and the reply of this office would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective Governments that the provisions of that Treaty, as amended by the Additional Protocol, shall henceforth apply to Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa and South West Africa, the requisitions for extradition from and to those territories being made as if those territories were possessions of His Britannic Majesty and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

The Legation adds that, for the purposes of this agreement, the following would be regarded as the "Governor or chief authority" referred to in Article XVII of the existing Treaty :

Palestine : The High Commissioner or the officers for the time being administering the Government.

Cameroons : (British sphere) : The Governor of Nigeria or the officers for the time being administering the Government.

Togo (sphère britannique) : Le Gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration.

Territoire du Tanganyika : Le Gouverneur ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration.

Nouvelle-Guinée : L'Administrateur, à Rabaul (Nouvelle-Guinée).

Samoa occidental : L'Administrateur du Samoa occidental.

Sud-Ouest Africain : L'Administrateur du Sud-Ouest Africain.

Nauru : L'Administrateur, à Nauru.

La Légation britannique demande enfin que le Gouvernement du Guatemala, s'il accepte cette proposition, veuille bien faire connaître quels seront les fonctionnaires consulaires de la République de Guatemala qui devront être considérées, aux fins de l'article XVII du traité, comme étant le « fonctionnaire consulaire principal », ayant qualité pour présenter les demandes d'extradition dans les différents territoires sous mandat en question.

En réponse, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le gouvernement de Guatemala désireux de coopérer aux fins visées par la note en question, accepte volontiers la proposition d'étendre aux territoires énumérés l'application des clauses du Traité d'extradition actuellement en vigueur, signé à Guatemala le 4 juillet 1885 et amendé par le Protocole Additionnel signé en cette ville le 30 mai 1914. Le Gouvernement du Guatemala accepte également que les demandes d'extradition soient présentées comme s'il s'agissait des autres possessions de Sa Majesté britannique.

Le Guatemala n'a pas actuellement d'agents consulaires dans les territoires en question ; en conséquence, les demandes d'extradition seront présentées, le cas échéant, au nom du Gouvernement du Guatemala par l'intermédiaire du consul général du Guatemala, à Londres.

Je saisis l'occasion, etc.

(Signé) E. AGUIRRE V.

Monsieur David J. Rodgers,  
Chargé d'Affaires de Grande-Bretagne,  
Guatemala.

Togoland (British sphere) : The Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the Government.

Tanganyika Territory : The Governor or the officers for the time being administering the Government.

New Guinea : The Administrator, Rabaul, New Guinea.

Western Samoa : The Administrator of Western Samoa.

South West Africa : The Administrator of South West Africa.

Nauru : The Administrator, Nauru.

Finally, the British Legation asks that, if the Guatemalan Government agrees to this proposal, it should be informed of the designations of the consular officers of the Republic of Guatemala who, for the purpose of Article XVII of the Treaty, would be regarded as the " Chief Consular Officer " by whom requisitions for extradition shall be made from the respective mandated territories.

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Guatemala, being desirous of co-operating for the purpose mentioned in your Note, accepts the proposal to apply to the territories enumerated the provisions of the existing Extradition Treaty signed at Guatemala on July 4, 1885, as amended by the Additional Protocol signed at Guatemala on May 30, 1914, and also agrees that requisitions for extradition shall be made in the same way as in other possessions of His Britannic Majesty.

Guatemala has not at present any consular agents in the territories in question, and therefore requisitions for extradition should whenever necessary be addressed to the Guatemalan Government through the Consul-General of Guatemala in London.

I have the honour, etc.

(Signed) E. AGUIRRE V.

To David J. Rodgers Esq.,  
Chargé d'Affaires of Great Britain,  
Local.

N<sup>o</sup> 101 a). — TRAITÉ D'EXTRADITION<sup>1</sup> ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE, LA SUÈDE ET LA NORVÈGE, SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 26 JUIN 1873, ET DÉCLARATION ADDITIONNELLE DU 18 FÉVRIER 1907.

No. 101 (a). — EXTRADITION TREATY<sup>1</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN, AND SWEDEN AND NORWAY, SIGNED AT STOCKHOLM, JUNE 26, 1873, AND ADDITIONAL DECLARATION OF FEBRUARY 18, 1907.

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN GRANDE-BRETAGNE ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN RELATIF A L'APPLICATION DU TRAITÉ CI-DESSUS MENTIONNÉ A CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT. OSLO, LES 8 DÉCEMBRE 1927 ET 13 DÉCEMBRE 1929.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT, REGARDING THE EXTENSION OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY TO CERTAIN MANDATED TERRITORIES. OSLO, DECEMBER 8, 1927, AND DECEMBER 13, 1929.

*Communiqué par le délégué permanent de la Norvège auprès de la Société des Nations, le 28 décembre 1929, et par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 10 mars 1930.*

*Communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations, December 28, 1929, and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 10, 1930.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION BRITANNIQUE.

No. 194.

N<sup>o</sup> 194.

OSLO, 8th December 1927.

OSLO, le 8 décembre 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that, in order that adequate provision may exist for the extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, His Majesty's Government in Great Britain consider it desirable that the provisions of existing extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the mandated territories of Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere) and Tanganyika Territory. His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa, respectively, similarly desire that the provisions of those treaties

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'afin de régler par des dispositions appropriées l'extradition de délinquants qui se sont enfuis de territoires à l'égard desquels Sa Majesté britannique a accepté des mandats au nom de la Société des Nations, ou qui s'y sont réfugiés, le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne juge désirable que les clauses des traités d'extradition conclus par Sa Majesté et actuellement en vigueur soient étendues aux territoires sous mandat de la Palestine (la Transjordanie exceptée), du Cameroun (sphère britannique), du Togo (sphère britannique) et du Territoire du Tanganyika. De même, les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine, respectivement, désirent

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, page 570.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 63, page 175.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South-West Africa. It is also desired that the provisions of those treaties should be made applicable to Nauru.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Norwegian Government agree that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at Stockholm on the 26th June 1873 as supplemented by the Agreement signed at Christiania on the 18th February 1907 shall so far as regards the Kingdom of Norway be deemed to apply to those territories. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective governments that the provisions of that Treaty as supplemented by the said Agreement shall henceforth apply to Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa, and South West Africa, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance therewith, in like manner as if those territories were possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

3. I have the honour to add that for the purpose of this Agreement the following would be regarded as the "governor or chief authority" referred to in Article XIV of the said Treaty :

Palestine : The High Commissioner, or the officers for the time being administering the government.

Cameroons (British sphere) : The Governor of Nigeria or the officers for the time being administering the government.

Togoland (British sphere) : The Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the Government.

Tanganyika Territory : The Governor or the officers for the time being administering the government.

New Guinea : the Administrator, Rabaul, New Guinea.

Western Samoa : The Governor General of New Zealand.

South West Africa : The Administrator of South West Africa.

Nauru : The Administrator, Nauru.

voir étendre les dispositions de ces traités aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa occidental et du Sud-Ouest Africain. On désire, en outre, que les dispositions de ces traités soient étendues à Nauru.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de demander si le Gouvernement norvégien accepte que les dispositions du traité d'extradition actuellement en vigueur, signé à Stockholm le 26 juin 1873, et complété par l'accord signé à Christiania, le 18 février 1907, soient considérées comme s'appliquant à ces territoires. Dans l'affirmative, la présente note ainsi que la réponse du Gouvernement norvégien seraient considérées comme constatant formellement l'entente intervenue entre les deux gouvernements, selon laquelle les dispositions de ce traité complété par ladite convention s'appliqueront désormais à la Palestine (la Transjordanie exceptée), au Cameroun (sphère britannique), au Togo (sphère britannique), au Territoire du Tanganyika, à la Nouvelle Guinée, à Nauru, au Samoa occidental et au Sud-Ouest Africain, les demandes d'extradition concernant les délinquants qui se sont enfuis de ces territoires ou qui y ont cherché refuge étant présentées conformément aux dispositions dudit traité, de la même manière que si lesdits territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique et que si les nationaux ou indigènes de ces territoires étaient des sujets britanniques.

3. J'ai l'honneur d'ajouter qu'aux fins du présent accord, seront considérées comme le « gouverneur ou l'autorité principale » mentionnés à l'article XIV dudit traité, les autorités suivantes :

Palestine : Le Haut-Commissaire ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration.

Cameroun (sphère britannique) : Le Gouverneur de la Nigéria ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration.

Togo (sphère britannique) : Le Gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'Administration.

Territoire du Tanganyika : Le Gouverneur ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration.

Nouvelle-Guinée : L'administrateur, Rabaul, Nouvelle-Guinée.

Samoa occidental : Le Gouverneur général de la Nouvelle-Zélande.

Sud-Ouest Africain : L'Administrateur du Sud-Ouest Africain.

Nauru : L'administrateur, Nauru.



4. If the Norwegian Government agrees to this proposal I should be glad to be informed of the designations of the consular officers of Norway who, for the purpose of Article XIV of the said Treaty would in each case be regarded as the "chief consular officer" by whom requisition for extradition shall be made from the respective mandated territories.

5. I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

F. O. LINDLEY.

Son Excellence  
Monsieur Ivar Lykke,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc.

Certifié pour copie conforme :

Oslo,  
Au Ministère des Affaires étrangères,  
le 19 décembre 1929.

*Le chef de la Division des Affaires  
de la Société des Nations :*

J. Jorstad.

4. Si le Gouvernement norvégien accepte cette proposition, je vous serais obligé de bien vouloir m'indiquer les fonctionnaires consulaires de la Norvège qui auront été désignés aux fins de l'article XIV dudit traité, comme étant dans chaque cas le fonctionnaire consulaire qualifié pour présenter la demande d'extradition concernant les délinquants réfugiés dans les territoires sous mandat respectifs.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

F. O. LINDLEY.

Son Excellence  
Monsieur Ivar Lykke,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc.

## II.

### TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT.

OSLO, 13. desember 1929.

HERR SENDEMANN,

I skrivelse av 8. desember 1927 har Deres forgjenger Sir Francis Lindley på vegne av Hans Britanniske Majestets Regjering i Storbritannia, Det australske Forbund, Ny Seland og Den Syd-Afrikanske Union, forespurt om den norske regjering måtte være villig til å utstrekke anvendelsen av overenskomsten om gjensidig utlevering av forbrytere av 26. juni 1873 med tilleggsdeklarasjon av 18. februar 1907 til å gjelde de områder som av Folkeforbundet er stillet under britisk mandat.

Under henvisning hertil har jeg den ære å meddele at den norske regjering går med på at ovennevnte overenskomst og tilleggsdeklarasjon får anvendelse på følgende områder under britisk mandat :

Palestina (undtatt Transjordania), Kamerun (det britiske område), Togo (det britiske område), Tanganjika, Nyguinea, Nauru, Vest Samoa og Syd-Vest Afrika, idet der for disse mandatområder og deres « borgere og innfødte » (nationals and natives) skal gjelde de samme regler som overenskomsten inneholder vedrørende britiske kolonier og utenlandske besiddelser og britiske undersåtter.

I tilslutning hertil har jeg videre den ære meddele at følgende konsulære myndigheter skal anses som « øverste konsularembetsmann » (chief consular officer) fra hvem begjæring om utle-

vering skal utgå til Vedkommende « guvernör eller öверste autoritet » (governor or chief authority) i henhold til overenskomstens artikkel XIV :

Palestina (undtatt Transjordanien) : Den norske konsul i Jerusalem ;

Kamerun (det britiske område) : Den norske konsul i Lagos ;

Togo (det britiske område) : Den norske konsul i Sekondi ;

Tanganjika : Den norske konsul i Dar-es-Salaam ;

Nyguinea og Nauru : Den norske generalkonsul i Sydney ;

Vest Samoa : Den norske konsul i Wellington ;

og Syd-Vest Afrika : Den norske generalkonsul i Cape Town.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkте höiaktelse.

*For Utenriksministeren :*

Aug. ESMARCH.

Herr Wingfield,

Hans Britanniske Majestets Sendemann,  
etc., etc., etc.

Certifié pour copie conforme :

Oslo,

au Ministère des Affaires étrangères,

le 19 décembre 1929.

*Le Chef de la Division des Affaires  
de la Société des Nations :*

J. Jorstad.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

MINISTÈRE ROYAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

OSLO, le 13 décembre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par sa lettre du 8 décembre 1927, votre prédécesseur, Sir Francis Lindley, au nom des Gouvernements de Sa Majesté en Grande-Bretagne, dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine, m'a demandé si le Gouvernement norvégien serait disposé à étendre aux territoires que la Société des Nations a placés sous mandat britannique l'application du traité du 26 juin 1873 concernant l'extradition des délinquants, complété par l'Accord du 18 février 1907.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

ROYAL MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, December 13, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In his letter of December 8, 1927, your predecessor, Sir Francis Lindley, on behalf of His Majesty's Governments in Great Britain, in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa, enquired whether the Norwegian Government would agree that the Treaty of June 26, 1873, regarding the extradition of fugitive offenders, as supplemented by the Agreement of February 18th, 1907, should be made applicable to the territories which the League of Nations has placed under British mandate.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

En réponse, j'ai l'honneur de faire connaître que le Gouvernement norvégien consent à ce que les susdits traité et accord supplémentaire soient appliqués aux territoires ci-après placés sous mandat britannique,

Palestine (la Transjordanie exceptée), Cameroun (sphère britannique), Togo (sphère britannique), Territoire du Tanganyika, Nouvelle-Guinée, Nauru, Samoa occidental et Sud-Ouest Africain, de telle sorte que ces territoires sous mandat et leurs nationaux ou indigènes soient également soumis aux règles qui, dans ce traité, s'appliquent aux colonies ou possessions étrangères de la Grande-Bretagne et aux sujets britanniques.

En outre, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les autorités consulaires ci-après seront considérées comme étant les fonctionnaires consulaires qualifiés pour présenter la demande d'extradition au gouverneur ou à l'autorité principale, conformément à l'article XIV du traité :

Palestine (la Transjordanie exceptée) : le consul de Norvège à Jérusalem ;  
 Cameroun (sphère britannique) : le consul de Norvège à Lagos ;  
 Togo (sphère britannique) : le consul de Norvège à Sekondi ;  
 Territoire du Tanganyika : le consul de Norvège à Dar-es-Salaam ;  
 Nouvelle-Guinée et Nauru : le consul général de Norvège à Sydney ;  
 Samoa occidental : le consul de Norvège à Wellington ;  
 Sud-Ouest Africain : le consul général de Norvège à Cape-Town.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

*Pour le Ministre  
 des Affaires étrangères :*  
 Aug. ESMARCH.

Monsieur Wingfield,  
 Ministre de Sa Majesté britannique  
 etc., etc., etc.

In reply I have the honour to inform you that the Norwegian Government agrees that the above-mentioned Treaty and supplementary Agreement should be made applicable to the following territories which are under British mandate :

Palestine (excluding Transjordan), Camerouns (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa and South-West Africa, in such a way that those mandated territories and the nationals or natives thereof shall be subject to the rules which in the Treaty apply to the British colonies and oversea possessions and to British subjects.

I have also the honour to inform you that the consular authorities enumerated below will be deemed to be the "chief consular officers" by whom requisition for extradition shall be made to the respective governor or chief authority, in accordance with Article XIV of the Treaty :

Palestine (excluding Transjordan) : the Norwegian Consul at Jerusalem ;  
 Camerouns (British sphere) : the Norwegian Consul at Lagos ;  
 Togoland (British sphere) : the Norwegian Consul at Sekondi ;  
 Tanganyika Territory : the Norwegian Consul at Dar-es-Salaam ;  
 New Guinea and Nauru : the Norwegian Consul-General at Sydney ;  
 Western Samoa : the Norwegian Consul at Wellington ;  
 South-West Africa : the Norwegian Consul-General at Cape Town.

I have the honour to be, etc.

Aug. ESMARCH,  
*For the Minister for Foreign Affairs.*

Mr. Wingfield,  
 Minister of His Britannic Majesty,  
 etc., etc., etc.

N° 102 a). — TRAITÉ<sup>1</sup> D'EXTRADITION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA SUISSE, SIGNÉ A BERNE, LE 26 NOVEMBRE 1880, COMPLÉTÉ PAR LA CONVENTION SIGNÉE A LONDRES, LE 29 JUILLET 1904.

N° 102 (a). — EXTRADITION TREATY<sup>1</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND SWITZERLAND, SIGNED AT BERNE, NOVEMBER 26, 1880, SUPPLEMENTED BY THE CONVENTION SIGNED AT LONDON, JULY 29, 1904.

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN GRANDE-BRETAGNE, LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN AUSTRALIE, DANS LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET DANS L'UNION SUD-AFRICAINE, ET LE GOUVERNEMENT SUISSE, RELATIF A L'APPLICATION DU TRAITÉ CI-DESSUS MENTIONNÉ A CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT. BERNE, LE 30 NOVEMBRE 1927 ET LE 19 SEPTEMBRE 1929.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN, HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN AUSTRALIA, IN NEW ZEALAND AND IN THE UNION OF SOUTH AFRICA, AND THE SWISS GOVERNMENT, REGARDING THE EXTENSION OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY TO CERTAIN MANDATED TERRITORIES. BERNE, NOVEMBER 30, 1927, AND SEPTEMBER 19, 1929.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne le 13 janvier 1930.*

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 13, 1930.*

<sup>2</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

No. 97.  
(776/776/27).

His Britannic Majesty's Legation present their compliments to the Federal Political Department and have the honour to inform them, by direction of their Government, that, in order that adequate provision may exist for the extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, His Majesty's Government in Great Britain consider it desirable that the provisions of existing extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the mandated territories of Palestine (excluding Transjordan) Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere) and Tanganyika Territory. His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa, respectively, similarly desire that the provisions of those treaties should be

I.

N° 97  
(776/776/27).

La Légation de Sa Majesté britannique a l'honneur de faire savoir au Département politique fédéral, d'ordre de son Gouvernement, qu'afin de régler par des dispositions appropriées l'extradition de délinquants qui se sont enfuis de territoires à l'égard desquels Sa Majesté britannique a accepté des mandats au nom de la Société des Nations, ou qui s'y sont réfugiés, le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne juge désirable que les clauses des traités d'extradition conclus par Sa Majesté, et actuellement en vigueur, soient étendues aux territoires sous mandat de la Palestine (la Transjordanie exceptée), du Cameroun (sphère britannique), du Togo (sphère britannique) et du Territoire du Tanganyika. De même, les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine respectivement, désirent voir étendre les dispositions

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome VIII, page 673.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 71, page 54.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

made applicable to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South West Africa. It is also desired that the provisions of those treaties should be made applicable to Nauru.

2. The Legation have accordingly the honour to enquire whether the Federal Council of the Swiss Confederation agree that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at Berne on the 26th November, 1880, as supplemented by the Convention signed at London on the 29th July, 1904, shall be deemed to apply to those territories. In this event the present note and the Federal Government's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective governments that the provisions of that Treaty, as supplemented by the said Convention, shall henceforth apply to Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa, and South West Africa, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance therewith, in like manner as if those territories were possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

3. The Legation have the honour to add that for the purpose of this agreement the following would be regarded as the "governor or supreme authority" referred to in Article XVIII of the said Treaty.

Palestine. — The High Commissioner, or the officers for the time being administering the government;

Cameroons (British sphere). — The Governor of Nigeria or the officers for the time being administering the government;

Togoland (British sphere). — The Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the government;

Tanganyika Territory. — The Governor or the officers for the time being administering the government;

New Guinea. — The Administrator, Rabaul, New Guinea;

de ces traités aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa occidental et du Sud-Ouest Africain. On désire, en outre, que les dispositions de ces traités soient étendues à Nauru.

2. En conséquence, la légation a l'honneur de demander au Conseil fédéral de la Confédération helvétique s'il accepte que les dispositions du traité d'extradition actuellement en vigueur, signé à Berne le 26 novembre 1880 et complété par la Convention signée à Londres le 29 juillet 1904, soient considérées comme s'appliquant à ces territoires. Dans l'affirmative, la présente note, ainsi que la réponse du Gouvernement fédéral seraient considérées comme constatant formellement l'entente, intervenue entre les deux gouvernements, selon laquelle les dispositions de ce traité, complété par ladite Convention, s'appliqueront désormais à la Palestine (la Transjordanie exceptée), au Cameroun (sphère britannique), au Togo (sphère britannique), au Territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, à Nauru, au Samoa occidental et au Sud-Ouest Africain, les demandes d'extradition concernant les délinquants qui se sont enfuis de ces territoires ou qui y ont cherché refuge étant présentées conformément aux dispositions dudit traité, de la même manière que si lesdits territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique et que si les nationaux ou indigènes de ces territoires étaient des sujets britanniques.

3. La légation a l'honneur d'ajouter qu'aux fins du présent accord, seront considérées comme le « gouverneur ou l'autorité supérieure » mentionnée à l'article XVIII dudit traité, les autorités suivantes :

Palestine. — Le Haut-Commissaire ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration;

Cameroun (sphère britannique) — Le Gouverneur de la Nigéria ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration;

Togo (sphère britannique). — Le Gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration;

Territoire du Tanganyika. — Le Gouverneur ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration;

Nouvelle-Guinée. — L'administrateur, Rabaul, Nouvelle-Guinée;

Western Samoa. — The Governor-General of New Zealand;  
 South West Africa. — The Administrator of South West Africa;  
 Nauru. — The Administrator, Nauru.

4. If the Federal Government agree to this proposal the Legation would be glad to be informed of the designations of the consular officers of Switzerland who, for the purpose of Article XVIII of the said Treaty would in each case be regarded as the consular officer by whom requisition for extradition shall be made from the respective mandated territories.

The Legation avail themselves of this opportunity to renew to the Department the assurance of their high consideration.

BRITISH LEGATION.

BERNE, 30th November, 1927.

II.

EIDG. POLITISCHES DEPARTEMENT.

Département politique fédéral

ABTEILUNG FÜR AUSWÄRTIGES.

Division des Affaires étrangères.

B. 56. 16. 4-TI.

En se référant à la note N° 65 du 10 juillet, le Département politique fédéral a l'honneur d'informer la Légation de Sa Majesté britannique que le Conseil fédéral est d'accord d'étendre l'application du Traité d'extradition entre la Suisse et la Grande-Bretagne du 26 novembre 1880, ainsi que la convention du 29 juin 1904, complétant l'article XVIII dudit traité, aux territoires suivants placés sous mandat britannique : la Palestine (à l'exclusion de la Transjordanie), le Cameroun britannique, le Togo britannique, le Territoire du Tanganyika, la Nouvelle-Guinée, le Samoa occidental, le Sud-Ouest Africain et Nauru.

Il est entendu que l'extradition aura lieu pour tous les délits prévus dans le traité d'extradition précité entre la Suisse et la Grande-Bretagne et que les stipulations de ce traité et de la convention du 29 juin 1904 seront intégralement

Samoa occidental. — Le Gouverneur général de la Nouvelle-Zélande;  
 Sud-Ouest Africain. — L'Administrateur du Sud-Ouest Africain;  
 Nauru. — L'administrateur, Nauru.

4. Si le Gouvernement fédéral accepte cette proposition, je vous serais obligé de bien vouloir m'indiquer les fonctionnaires consulaires de la Suisse qui auront été désignés dans chaque cas, aux fins de l'article XVIII dudit traité, comme étant le fonctionnaire consulaire qualifié pour présenter la demande d'extradition concernant les délinquants réfugiés dans les territoires sous mandat respectifs.

La légation saisit cette occasion pour renouveler au Département politique fédéral les assurances de sa haute considération.

LÉGATION BRITANNIQUE.

BERNE, le 30 novembre 1927.

II.

FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT.

Foreign Affairs Division.

B. 56. 16. 4-TI.

With reference to Note 65 of July 10, the Federal Political Department has the honour to inform His Britannic Majesty's Legation that the Federal Council agrees that the Extradition Treaty between Switzerland and Great Britain of November 26th, 1880, and the Convention of June 29th, 1904, as supplementing Article XVIII of the Treaty, shall be deemed to apply to the British mandated territories of Palestine (excluding Transjordan), British Cameroons, British Togoland, Tanganyika Territory, New Guinea, Western Samoa, South West Africa and Nauru.

It is understood that extradition shall be effected for all the offences enumerated in the above-mentioned extradition treaty between Switzerland and Great Britain and that the provisions of this treaty and of the Convention

appliquées. Les dispositions relatives à l'extradition des nationaux seront notamment appliquées aux ressortissants desdits territoires sous mandat comme aux ressortissants britanniques.

Il est pris acte de la communication de la légation selon laquelle les autorités désignées sous chiffre 3 de la note du 30 novembre 1927 doivent être considérées, au sens de l'article XVIII du traité d'extradition, comme « gouverneur ou autorité supérieure » dans les territoires sous mandat. Les Consuls de Suisse qualifiés, selon le même article du traité d'extradition, pour présenter la demande d'extradition sont les suivants : pour la Palestine, le Consulat à Jaffa, pour le Togo, le consulat à Freetown, pour le Territoire du Tanganyika, le consulat à Tanga, pour la Nouvelle-Guinée et Nauru, le consulat général à Melbourne, pour le Samoa occidental, le consulat à Auckland, et pour le Sud-Ouest Africain, le consulat à Capetown. En ce qui concerne le Cameroun, les demandes d'extradition seront présentées par la légation de Suisse à Londres.

Le Département politique fédéral est autorisé, au surplus, à déclarer que le Conseil fédéral considère la note de la Légation de Sa Majesté britannique du 30 novembre 1927 comme constituant un assentiment suffisant du Gouvernement britannique à l'arrangement envisagé. Le Département politique admet, de son côté, que la présente communication sera également acceptée par le Gouvernement de Sa Majesté britannique comme emportant adhésion de la part de la Suisse. S'il en est ainsi, l'arrangement pourrait être considéré comme entrant en vigueur à la date de ce jour.

En priant la Légation de Sa Majesté britannique de consentir à accuser réception de la présente note, le Département politique fédéral saisit cette occasion de lui renouveler l'assurance de sa haute considération.

BERNE, le 19 septembre 1929.

A la Légation  
de Sa Majesté britannique,  
Berne.

of June 29th, 1904, shall be applied in full. The provisions relating to the extradition of nationals shall be applied to the natives of these mandated territories as if they were British subjects.

The Federal Political Department notes the statement of His Britannic Majesty's Legation to the effect that the authorities named in 3 of the note of November 30th, 1927, shall be regarded, within the meaning of Article XVIII of the extradition Treaty, as the "Governor or supreme authority" in the mandated territories. The Swiss Consulates regarded, for the purpose of Article XVIII of the Extradition Treaty, as those by whom requisition for extradition shall be made, are the following : for Palestine, the Consulate at Jaffa ; for Togoland, the Consulate at Freetown ; for Tanganyika, the Consulate at Tanga ; for New Guinea and Nauru, the Consulate-General at Melbourne ; for Western Samoa, the Consulate at Auckland, and for South West Africa, the Consulate at Cape Town. As regards the Cameroons, requisition for extradition shall be made by the Swiss Legation in London.

The Federal Political Department is further authorised to state that the Federal Council regards the note from His Britannic Majesty's Legation dated November 30th, 1927, as constituting sufficient confirmation of the British Government's assent to the arrangement. The Political Department assumes for its part that the present communication will also be accepted by His Britannic Majesty's Government as constituting Switzerland's accession to the arrangement. If this is so, the arrangement might be regarded as coming into force as from to-day's date.

The Federal Political Department requests His Britannic Majesty's Legation to be good enough to acknowledge receipt of the present note and has the honour to be, etc.

BERNE, September 19, 1929.

To  
His Britannic Majesty's Legation,  
Berne.

N° 6 *b*). — PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>1</sup> AU  
CODE SANITAIRE PANAMÉRICAIN SI-  
GNÉ A LA HAVANE, LE 14 NOVEMBRE  
1924. SIGNÉ A LIMA, LE 19 OCTOBRE  
1927.

No. 6 (*b*). — ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO  
THE PAN-AMERICAN SANITARY CODE,  
SIGNED AT HAVANA, NOVEMBER 14,  
1924. SIGNED AT LIMA, OCTOBER 19,  
1927.

RATIFICATION

CHILI ... .. 14 novembre 1929.

RATIFICATION.

CHILE ... .. November 14, 1929.

<sup>1</sup> Vol. LXXXVII, page 453. de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LXXXVII, page 453. of this Series.



*Imprimé*  
*pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS*  
*par les*  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Suisse)*

---

*Printed for the*  
**LEAGUE OF NATIONS**  
*by*  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Switzerland)*